«UZBEKISTAN-CHINA AT A NEW STAGE: THE DEVELOPMENT OF CULTURAL -HISTORICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»

International scientific conference

November 16, 2019

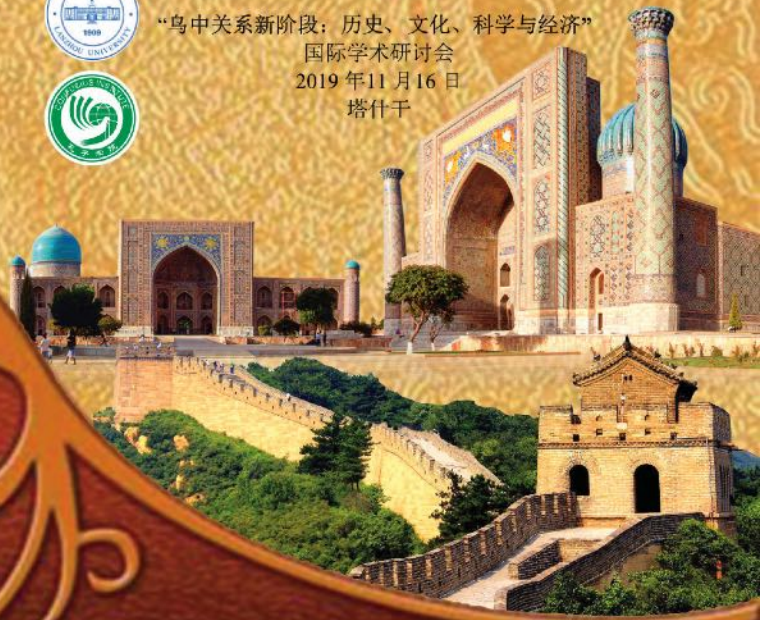
Tashkent

“乌中关系新阶段：历史、文化、科学与经济”

国际学术研讨会

2019 年11 月16 日

塔什干



«O‘ZBEKISTON- XITOY ALOQALARI YANGI BOSQICHDA: TARIXIY-MADANIY, ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

16 noyabr 2019 yil

Toshkent

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya 2019

I

O‘zbekiston Respublikasi Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti
ToshDSHI huzuridagi Konfutsiy nomidagi O‘zbek- Xitoy instituti

« O‘ZBEKISTON- XITOY ALOQALARI YANGI BOSQICHDA: TARIXIY-MADANIY, ILMIY VA IQTISODIY ALOQALAR RIVOJI »

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
materiallari
16 noyabr 2019 yil, Toshkent

“乌中关系新阶段：历史文化、科学与经济”
国际学术研讨会
2019 年11 月16 日

I

Toshkent - 2019

Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан
Ташкентский государственный институт востоковедения
Узбекско-Китайский институт имени Конфуция при ТашГИВ

Материалы

международной научно-практической конференции

«УЗБЕКИСТАН-КИТАЙ НА НОВОМ ЭТАПЕ: РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИХ, НАУЧНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ»

Ташкент, 16 ноября 2019 г.

“乌中关系新阶段：历史文化、科学与经济”
国际学术研讨会
2019 年11 月16 日

I

Ташкент - 2019

Ministry of higher and secondary specialized education
of the Republic of Uzbekistan
Tashkent state institute of oriental studies
Confucius institute under TSIOS

Proceedings
of the international scientific conference

«UZBEKISTAN-CHINA AT A NEW STAGE: THE DEVELOPMENT OF CULTURAL - HISTORICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC RELATIONS»

November 16, 2019. Tashkent.

“乌中关系新阶段：历史文化、科学与经济”
国际学术研讨会
2019 年11 月16 日

I

Tashkent - 2019

77.17(5Ўзб)
X-24

O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2019 yil 25-fevraldagi 133-f sonli Farmoyishining 1-ilovasiga muvofiq 2019 yilning 16 noyabr kuni tashkil etilgan “**O‘zbekiston-Xitoy aloqalari yangi bosqichda: tarixiy-madaniy, ilmiy va iqtisodiy aloqalar rivoji”** mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – T.,: TDSHI, 2019, 520 b.

Tuzuvchi va mas’ul muharrir: dots. A. Karimov

Konferensiya tashkilotchilari:
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

Tashkiliy qo‘mita:

dots. G.Rixsiyeva - rais
prof. Yang Taibao
dots. A.Karimov
dots. S.Nosirova
dots. S. Xoshimova
dots. I.Bekmuratov
dots. J.Ziyamuhamedov

To‘plam ToshDSHI Kengashi qarorirga ko‘ra tasdiqlangan.
2019 yil 31 oktabr, 3-sonli bayonnoma.

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.
To‘plamdan o‘rin olgan maqolalarning saviyasi, sifati va ilmiy dalillarning haqqoniyligi hamda mazmuni uchun mualliflar mas’uldirlar.

9789943568 549
118.(24)312

© Toshkent davlat sharqshunoslik instituti,
© TDSHI huzuridagi Konfutsiy nomidagi o‘zbek-xitoy instituti

Вступительное слово
Гулчехра Шовкатовна РИХСИЕВА
ректор Ташкентского государственного института востоковедения,
Сенатор Комитета по вопросам науки, образования и здравоохранения
Олий Мажлиса Республики Узбекистан

Уважаемая Чрезвычайный и Полномочный Посол Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан, госпожа Цзян Янь!

Уважаемые представители Министерства иностранных дел и Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан!

Дорогие участники конференции!

Прежде всего, от имени всего коллектива Ташкентского государственного института востоковедения и Института Конфуция хотела бы выразить слова признательности и благодарности всем присутствующим сегодня гостям **международной научной конференции «Узбекистан-Китай на новом этапе: развитие культурно-исторических, научных и экономических отношений», посвященной 28-летию со дня установления дипломатических отношений между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой, а также 15-летию со дня подписания Соглашения о сотрудничестве в создании г. Ташкенте первого в мире Института имени Конфуция – «Узбекско-китайского Института имени Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения».**

Под руководством главы нашего государства, Шавката Миромоновича Мирзиёева, Республика Узбекистан неуклонно идет по пути прогресса и развития, соответствующего национальным особенностям страны, добиваясь на этом пути впечатляющих успехов.

"Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017–2021 годах", утвержденная Президентом Республики Узбекистан Шавкатом Мирамановичем Мирзиеевым выдвигает развитие сферы образования, культуры, **науки,** литературы, искусства и спорта, совершенствование государственной молодежной политики в качестве важной задачи.

Нынешняя международная конференция **«Узбекистан-Китай на новом этапе: развитие культурно-исторических, научных и экономических отношений»,** которая проводиться **с**огласно Постановлению Кабинета Министров Республики Узбекистан от 25 февраля 2019 года за № 133-Ф, служит развитию сферы китаеведения в Узбекистане и объединяет научные идеи и опыт как отечественных синологов так и зарубежных учёных из Китая, России, Казахстана, Таджикистана, Турции, Азербайджана и других стран.

Укрепление всестороннего китайско-узбекского сотрудничества отвечает велению времени и соответствует интересам двух стран и народов. У нас есть полная уверенность в том, что совместное развитие и процветание Узбекистана и Китая продолжит свой стабильный и успешный путь.

Надо отметить, что на протяжении 28 лет, со дня установления дипломатических отношений между Узбекистаном и Китаем достигнуты впечатляющие успехи в сфере образовательного сотрудничества и молодежного обмена. Главы Узбекистана и КНР на всех официальных встречах выражают готовность в полной мере использовать имеющиеся возможности для сотрудничества и постоянно раскрывать новый потенциал двусторонних отношений.

Это установки руководителей наших государств требуют от учёных-синологов существенно поднять научные и практические исследования на новый качественный уровень.

В этих целях необходимо укрепить связи между узбекскими и китайскими научными центрами. **Первым шагом** в этом направлении могла бы стать совместная разработка механизма получения двойного диплома *double degree* по специальностям в формате *2+2* бакалавриатуры *1+1* магистратуры; совместная разработка учебных планов,

соответствующих учебно-методических комплексов и других компонентов совместной программы.

Во-вторых, необходимо продолжить разработку новых академических учебников и учебных пособий китайского языка для узбекской аудитории и узбекского языка для китайской аудитории.

В-третьих, нужно совместно с китайскими вузами и научными центрами глубже разрабатывать актуальные проблемы узбекско-китайского сотрудничества в сфере торговли, экономики, финансов, инвестиций, высоких технологий, сельского хозяйства, биотехнологии, инноваций, энергетики, транспорта и коммуникаций, образования и здравоохранения.

За последние годы в Ташкентском государственном институте востоковедения в основу подготовки специалистов-китаеведов положены концептуальный подход, ориентированный на самые высокие мировые стандарты, а также передовые методы современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий. Разработана целевая “Программа развития китаеведения-2021”. Факультет китаеведения обеспечен совершенно новыми техническими средствами, интерактивными предметами преподавания языка, новыми учебными пособиями, усовершенствованной методикой обучения, проще говоря новым дизайном.

Ряд профессорско-преподовательского состава ТашГИВ и других высших учебных заведений работает в качестве приглашеных экспертов в ведущих университетах и научных центрах Китая.

Дорогие гости, дамы и господа!

В Узбекистане всегда помнят и высоко ценят то, что Китай был в числе первых государств, установивших с нашей республикой дипломатические отношения.

Как известно, связи наших стран и народов имеют многовековые корни ещё со времен начала Великого шелкового пути. История хранит в нашей благодарной памяти немало уникальных фактов торговых, научных и гуманитарных обменов, взаимопроникновения наших культур, традиций и обычаев.

В своем стремлении к развитию и процветанию Узбекистан с момента обретения независимости всегда ощущал на твердую и ощутимую поддержку КНР – нашего близкого и надежного партнера, который оказывал и продолжает поддерживать содействие в решении стратегических задач становления и развития нашей страны, укрепления ее безопасности и суверенитета.

Ежегодная международная научно-практическая конференция служит своего рода брендом узбекской школы китаеведения. С 2005 года в Ташкентском государственном институте востоковедения было организованно 14 научно-практических конференций посвящённых актуальным вопросам китаеведения, а с 2015 года данная конференция уже приобрела международный статус, охватывая такие сферы, как вопросы узбекско-китайских международных связей, история и философия Китая, проблематика перевода древнекитайских текстов, методики преподавания, вопросы литературы и другие вопросы по китаеведению. Синологи Узбекистана издали большое количество научных статей, учебных пособий и учебников, внеся тем самым весомую лепту в развитие области китаеведения.

Узбекско-китайский институт им. Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения играет немаловажную роль организации и проведении данной конференции, в развитии сотрудничества между Ташкентским государственным институтом востоковедения и Оргкомитетом «Ханьбань» в целом.

Институт Конфуция при Ташкентском государственном институте востоковедения в качестве первого Института Конфуция и дальше будет способствовать развитию узбекско-китайских отношений в области преподавания китайского языка, взаимокультурного обмена, развитию узбекской школы китаеведения в целом.

Пользуясь случаем, хочу выразить искреннюю благодарность лично Послу Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан госпоже Цзян Янь за её

весомый вклад в развитие наших отношений, за плодотворное и конструктивное сотрудничество в деле последовательного продвижения узбекско-китайских связей.

Пользуясь представленной возможностью, хочу пожелать нашей конференции плодотворной работы, а участникам крепкого здоровья и всяческих успехов и удач в ответственной деятельности на благо народов Узбекистана и Китая.

Спасибо за внимание!

在“乌中关系新阶段：历史、文化、科学与经济”国际研讨会上的致辞

（2019年11月16日10:00）

尊敬的Gulchekhra Shovkatovna Rikhsiyeva校长、尊敬的Uzokboy Shoimkulovich Begimkulov 副部长，
尊敬的纳赛洛娃院长、杨太保院长，
各位来宾，老师们，同学们：

上午好！

很高兴与各位专家和汉学家代表们齐聚一堂，共同出席“乌中关系新阶段：历史、文化、科学与经济”国际研讨会。首先，我谨代表中国驻乌兹别克斯坦使馆，对研讨会成功举行表示热烈祝贺，对塔什干孔子学院的精心筹备和塔什干东方学院的大力支持表示衷心感谢。

中乌都是丝绸之路上的文明古国，都拥有悠久的历史和灿烂的文化。早在2000多年前，丝绸之路就将两个伟大文明联系在一起。近年来，在习近平主席和米尔济约耶夫总统战略引领下，中乌全面战略伙伴关系保持良好发展势头。两国元首多次会晤，达成一系列重要共识，为双边关系发展指明方向。两国政治互信不断巩固，在涉及彼此核心利益问题上相互坚定支持，各领域务实合作成果丰硕。双方共同实施了一系列重大合作项目。两国人文交流方兴未艾，人民之间的相互了解和友谊不断深化。

各位专家、学者们：

2019年是中乌关系发展大年。4月，在第二届“一带一路”国际合作高峰论坛期间，习近平主席和米尔济约耶夫总统举行会晤，就深化中乌全面战略伙伴关系达成重要共识，指明了方向。两国总理首次实现互访。8月，阿里波夫总理成功访华，11月初，李克强总理对乌进行正式访问，同米尔济约耶夫总统和阿里波夫总理就中

乌全面战略伙伴关系发展、共建“一带一路”及共同关心的问题深入交换意见，达成广泛共识，为中乌各领域合作注入新的强劲动力。

在两国领导人亲自关心和双方共同努力下，中乌人文交流空前活跃，教育合作日益深化。中央民族大学、北京外国语大学、上海外国语大学等多所中国院校纷纷设立了乌兹别克语专业。乌兹别克斯坦也掀起了一股学习汉语的热潮，目前塔什干、撒马尔罕两所孔子学院在读人数已达2000人，超过7000人赴华留学。中国驻乌使馆将继续同以塔什干国立东方学院为代表的乌方院校密切合作，为培养更多中乌友好事业的参与者、建设者贡献力量！

预祝研讨会取得圆满成功，谢谢大家！

Speech of the Director of the Confucius Institute of Tashkent State Institute of Oriental Studies

Professor **Yang Taibao**

Honorable Jiang Yan, Ambassador of Chinese Embassy in Uzbekistan,

Distinguished Rikhsiyeva Gulchekhra Shovkatovna, President of Tashkent State Institute of Oriental Studies,

Distinguished participants of the conference, ladies and gentlemen:

First of all, we warmly welcome you to attend today's conference and express our heartfelt thanks for your coming and contribution to the conference.

The theme of this annual conference is: a new stage of China Uzbekistan relations: history, culture, science and economy. Yes, 28 years have passed since the establishment of diplomatic relations between China and Uzbekistan, and 15 years have passed since the establishment of Confucius Institute. China- Uzbekistan relations are now in the best state in all respects and have entered a new stage. The new stage means to us:

The new opportunities, the rapid development of China Uzbekistan relations, the rapid development of Uzbekistan's Sinology research and Chinese talent training, and the 15 years of development and accumulation of experience of Confucius Institute have made us stand on a new height and have new plans to development our own career in all aspects. There are more and more opportunities in the development of Sinology and the cultivation of Chinese talents. The new opportunities will provide a new and greater stage for everyone here. I hope that each of us will take advantages of this new opportunity to make greater achievements.

The new stage will put forward new and higher requirements for our work. The new situation requires us not only to cultivate "Chinese" talents, but also "Chinese +" talents; not only to complete the task of teaching and scientific research, but also to study the important issues of China Uzbekistan cooperation, and to provide the views and suggestions of Sinologists for the two peoples and governments; not only to study language, literature, history, philosophy, but also science, economy and ecology; that is to say, our Chinese teaching and research from one aspect to a comprehensive system, from one level to a deeper level, from theory to practice, from teaching to scientific research, to push our Chinese teaching and Sinology research to a new stage of in-depth development.

In the new stage, we will make new contributions to Chinese teaching, Confucius Institute development and Sinology research. We should stand at a higher level to examine our future, plan our work, and make Chinese teaching, Confucius Institute development and Sinology research more adapt to the requirements of the new era. There is a saying in China that learning is like rowing upstream - not to advance is to drop back In the face of the new situation in the development of China Uzbekistan relations, if we do not actively participate, adapt, forge ahead and reform, we will be abandoned by the times. Only by recognizing the situation, doing new work and making new contributions can we worthy of this great new era.

Today we have many new people participating in our conference, and we wish more new people and new young people to participate every year. In this great new era, I wish each of us a new harvest every year! Make new progress! I wish you new and greater success and happiness!

Thank you!

Speech of the Director of the Confucius Institute of Tashkent State Institute of Oriental Studies

Saodat Abdullayevna NASIROVA

Honorable Jiang Yan, Ambassador of the Embassy of the People’s Republic of China in Uzbekistan,

Respected Rikhsiyeva Gulchekhra Shovkatovna, President of Tashkent State Institute of Oriental Studies,

Distinguished guests, ladies and gentlemen,

Good morning!

First of all, on behalf of the Confucius Institute of Tashkent State Institute of Oriental Studies, I would like to thank Ambassador of the Embassy of the People’s Republic of China in Uzbekistan, President of Tashkent State Institute of Oriental Studies, and my sincere thanks to experts and guests for attending today’s international conference from Uzbekistan, China, Russia, Kazakhstan, Azerbaijan and other countries.

As the main organizer of today’s conference, Tashkent State Institute of Oriental Studies, together with Confucius Institute, warmly welcome all of you to participate in in the opening of the international conference "Uzbekistan-China at a new stage: the development of cultural-historical, scientific and economic relations" and expect you to make outstanding contributions to the success of today’s conference.

Strengthening comprehensive Chinese-Uzbek cooperation is in keeping with the dictates of the times and is in the interests of two countries and peoples. We have full confidence that the joint development and prosperity of Uzbekistan and China will continue its stable and successful path.

The ties of our countries and peoples have centuries-old roots from the times of the Great Silk Road. History keeps in our grateful memory a lot of unique facts of trade, scientific and humanitarian exchanges, the interpenetration of our cultures, traditions and customs.

For such a short historical period, since the establishment of diplomatic relations, thanks to the consistent and tireless efforts of the parties between our friendly countries and peoples, mature, long-term cooperation has been established, and the dynamics of visits at the intergovernmental levels are increasing.

It should be noted that for 28 years, since the establishment of diplomatic relations between Uzbekistan and China, impressive successes have been achieved in the field of educational cooperation and youth exchanges.

With the support of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan and the Ministry of Public Education of the PRC, direct links have been established between the major universities of Tashkent, Samarkand, Fergana, Bukhara, Urgench with the universities of Beijing, Shanghai, Kunming, Urumqi, Lanzhou, etc.

In recent years, in the universities of our Republic, the basis for the training of specialists - sinologists is a conceptual approach focused on the highest world standards, as well as advanced methods of modern pedagogical and information and communication technologies.
A number of faculty members at universities of Uzbekistan work as invited experts at leading universities and research centers in China.

Obviously, the basis of the development of sinology is the study of Chinese. Currently, the teaching of Chinese language is organized in 7 universities and institutes of the Republic of Uzbekistan. In addition, in 5 universities there are centers for learning Chinese. At the same time, Chinese is taught in Tashkent secondary school No. 59 and in academic lyceums. There are 2 Uzbek-Chinese Confucius institutes at the Tashkent State Institute of Oriental Studies and the Samarkand Institute of Foreign Languages. Since the creation of these Institutes, more than 5,000 people have been trained in Chinese.

In the universities of Beijing, Shanghai, Lanzhou and Urumqi, the study of the Uzbek language and literature is organized and over 10 centers for the study of Central Asia in general and of the Republic of Uzbekistan in particular operate.

Dear friends, Ladies and Gentlemen!

Over the past years, the People’s Republic of China has become one of the key economic partners of Uzbekistan, a major investor and an interested participant in the programs for structural transformation and modernization of the economy being implemented in Uzbekistan.
In this regard, our country supported the project “One Belt, One Road”, the work being carried out within its framework to expand trade and economic ties, attract investment, and develop transport infrastructure. In turn, the Strategy for Action in the five priority areas of development of the Republic of Uzbekistan in 2017–2021 identified a number of measures for the development of the road transport and engineering and communications sectors.

As the President of Uzbekistan Sh. Mirziyoyev noted, the project “One Belt, One Way” will help to create on the continent a “belt of peace and well-being, prosperity and progress”.

In this regard, it is important to recall the saying of Confucius: "Three things never come back: time, word and opportunity." We must not miss this opportunity.

Realization of the goals of the “One Belt, One Road” concept is impossible without the active involvement of youth, education and science in this great way that will make its builders worthy participants in the new world. This means the need to train qualified specialists in the field of high technologies, international trade, economics, energy, transport and communications, genetics, biology, nuclear physics, philology, etc. These tasks require further strengthening and expanding ties between universities, research and innovation centers of Uzbekistan and China.

The current international conference " Uzbekistan-China at a new stage: the development of cultural-historical, scientific and economic relations " serves to develop the field of sinology in Uzbekistan and brings together the scientific minds and thoughts of both domestic sinologists and foreign scientists from China, Russia, Kazakhstan, Azerbaijan, Turkey and other countries.

I want to express my sincere gratitude to the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan, to Ministry of Public Education of the PRC and to the Embassy of the People’s Republic of China in the Republic of Uzbekistan for the great contribution to the development of our relations, for the fruitful and constructive cooperation in the progressive promotion of Uzbek-Chinese relations.

Taking this opportunity, let me wish today's conference fruitful work, and its participants good health and success in responsible work for the benefit of the peoples of Uzbekistan and China.

Thanks for attention.

и.о.проф. Акрамджан Абильевич КАРИМОВ
Ташкентский государственный институт востоковедения
факультет “Китаеведение”
кафедра “Китайский язык и литература”

К XV - ЛЕТИЮ ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ В ТАШКЕНТЕ

Уважаемая ректор ТашГИВ, госпожа Рихсиева Гулчехра Шовкатовна,

Уважаемая Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в РУз, госпожа Цзянь Янь,

Уважаемые участники и гости нашей конференции,

Приветствуем вас на пленарном заседании международной научно-практической конференции: «Узбекистан-Китай на новом новом этапе: развитие, культурно-исторических, научных и экономических отношений».

Данная международная конференция знаменательна тем, что проходит в юбилейный год для Института Конфуция в Ташкенте. Прошло 15 лет со дня подписания Соглашения «О сотрудничестве в создании Института им.Кофнуция в г.Ташкенте» (15.06.2004 г.).

Позвольте вспомнить некоторые исторические вехи в деятельности Института Конфуция в Ташкенте. Осенью 2004 года мне посчастливилось участвовать на знаменательном заседании Всекитайского комитета по преподаванию китайского языка зарубежом в здании ВСНП КНР, где был принят Устав Институтов Конфуция и были выданы первые таблички-вывески Институтов Конфуция представителям 20 стран. От Узбекистана табличку принял я, Акрам Каримов. Из стран СНГ Узбекистан был первым, кто решил открыть Институт Конфуция. Через несколько месяцев 2005 году в Ташкенте при участии Чрезвычайного и Полномочного Посла КНР в Узбекистане Гао Юйшень и Советника Президента Республики Узбекистан Рустама Касымова был открыт Институт Конфуция при ТашГИВ.

Первым директором с узбекской стороны Института Конфуция был проф. Ким.В.С., затем директором стал дипломат в ранге Посла Хамракулов Ш. С 2010 по 2013 год директором института работали доцент Каримов А.А., Имомназаров К. исполнял обязанности директора с 2013 по 2016 годы. И наконец, с 2016 года по настоящее время директором Института Конфуция является доцент Насирова С. А.. Хочется отметить,что Институт Конфуция в Ташкенте четырежды удостаивался звания лучшего Института Конфуция. Два из них при руководстве Саодат Абдуллаевны.

Несомненно, в проведении нашей международной китаеведческой конференции, огромную роль сыграл Институт Конфуция в Ташкенте. «Актуальные вопросы китаеведения: филология, история, философия, политика и экономика», так первоначально называлась сегодняшняя конференция, которая прошла 15-летний путь от институтской, республиканской и наконец, международной. С 2010 года Институт Конфуция в Ташкенте активно начало принимать участие в организации и проведении настоящей конференции. Необходимо отметить, что статус международного наша конференция приобрело именно при руководстве доцента Насировой С.А.

Особую роль в планировании и приобретении статуса республиканского, а затем и международного сыграла нынешний ректор, сенатор Олий Мажлиса Республики Узбекистан, Гулчехра Шовкатовна Рихсиева, долгое время занимавшая пост проректора по науке ТашГИВ. Пользуясь, случаем хочу ей выразить свою признательность.

Говоря о деятельности Института Конфуция, нельзя не отметить участие и поддержку Посольства КНР в Ташкенте. Особо хочется отметить Послов КНР в Ташкенте господина Юй Хунцзюнь и господина Сун Лицзе, которые были удостоены орденами «Дружбы народов» Республики Узбекистан, за всемерную помощь в развитии двухсторонних отношений.

Следует отметить и нынешнего Посла КНР, госпожу Цзянь Янь, всемерно поддерживающую как экономические, так и культурные взаимоотношения КНР с Республикой Узбекистан. Китаеведение Узбекистана многим обязана госпоже Цзянь Янь за проведение различных культурных и просветительских мероприятий для изучающих китайский язык и культуру. Позвольте от имени всего нашего коллектива поблагодарить её за такую активную работу и поддержку всего китаеведения Узбекистана.

Для выполнения требований нашего правительства по расширению научно-исследовательских работ, наш институт, и в частности факультет «Китаеведение» активно ведут работу среди талантливой молодежи по привлечению их в научные проекты нашего института. Ярким примером такой работы является организация при нашей конференции секции: «Школа молодых китаеведов». В ней примут участие молодые учёные, стажеры-преподаватели, магистры и особо одарённые студенты-бакалавры, проявившие себя, как перспективные исследователи в области китаеведения.

Большую работу среди молодежи проводит и Институт Конфуция в Ташкенте. Проведение культурных различных мероприятий, спортивных соревнований воспитывает у слушателей Института Конфуция уверенность в себе и выявления талантов. Ежегодное проведение республиканского конкурса по китайскому языку среди учащихся высших учебных заведений и колледжей, даёт возможность детям не только оттачивать свои знания по китайскому языку, но и расширить свои знания по истории, географии, литературе и культуре КНР.

Открытие при Институте Конфуция секции по китайской гимнастике – Тайцзицюань, даёт возможность взрослым и детям чувствовать себя бодрыми и свежими. Медленные и пластичные движения гимнастики Тацзи, несомненно, привлекают как молодёжь, так и старшее поколение узбекистанцев.

Институт Конфуция ведет постоянную работу по ознакомлению населения с китайской живописью. За время деятельности Института из Китая несколько раз были приглашены известные художники и учёные Академии художеств КНР. В Государствеенном музеи искусств Узбекистана были организованы выставки китайских художников в стиле *гуо хуа*. Проводились мастер-классы с участием китайских художников по *гуохуа*. Молодежь с большим интересом пробовала рисовать в стиле *гуохуа*. Человек, проявивший интерес к живописи по-другому воспринимает окружающий мир и место человека в обществе. Естественно, люди начинают оберегать окружающий мир, животных и учатся проявлять сострадание к ближним и слабым.

Организация новых кружков, таких как искусство по вырезке на бумаге воспитывает у слушателей терпение, целенаправленность и уважение к рукоделию. Когда обычный кусок бумаги, после правильного отношения к ней и умелого обращения с ножницами превращается в произведение искусств, невольно завлекает человека и даёт ему возможность увидеть прекрасное во всём окружающем его мире.

Институт Конфуция не только обучает китайскому языку и китайской культуре, но и активно пропагандирует узбекский язык и культуру. Так недавно, открытые курсы обучения узбекского языка среди китайских преподавателей, дали возможность китайцам общаться со слушателями на нашем родном узбекском языке, а также лучше понять узбекскую культуру.

Еще одним направление в распространении узбекской культуры является перевод узбекских сказок и художественных произведений на китайский язык. В качестве примера можно указать на перевод произведения известного узбекского писателя Уткура Хошимова на китайский язык преподавателем Института Конфуция в Ташкенте Валиевой Н., а также перевод узбекских сказок на китайский язык узбекскими преподавателями под руководством доцента Зиямухамедова Ж.

Для расширения кругозора слушателей и всех желающих о истории, географии и культуры были переведены с китайского на узбекский язык ряд пособий изданных «Ханьбан»- департаментом Министерства народного образования КНР .

Институт Конфуция в Ташкенте наряду со своей основной деятельностью, во время летних каникул, помогает повышать квалификацию местных преподавателей китайского языка в ВУЗах КНР, ежегодно организует летние лагеря для талантливых слушателей ИК. В этом направлении Институт Конфуция, как посредник договаривается с ведущими ВУЗами Китайской Народной Республики о краткосрочных программах по повышению квалификации преподавателей китайского языка Узбекистана. Кроме этого восьмой год подряд, во время зимних каникул, Институт Конфуция в Ташкенте совместно с кафедрой китайского языка и литературы (руководитель семинара и.о. проф. Каримов А.) для местных преподавателей Республики Узбекистан проводит учебно-методический семинар с привлечением китайских волонтёров.

Надо отметить, что многогранная деятельность Института Конфуция в Ташкенте заслуживает уважения. Конечно особо хочется отметить нынешних руководителей Института Конфуция, директора с китайской стороны проф. Ян Тайбао и директора с узбекской стороны доцента Насирову Саодат Абдуллаевну за неустанную и активную работу на посту руководителей данного института. Большое им спасибо!

Многие родители, чьи дети обучаются в Институте Конфуция при ТашГИВ очень довольны деятельностью Института и выражают свою благодарность как руководству и преподавателям, так и волонтёрам из КНР.

Насколько нам известно, Институт Конфуция в Ташкенте в будущем планирует еще больше расширять сферы своей деятельности. Будем надеяться, что Институт Конфуция в Ташкенте и дальше будет продолжать свою деятельность по укреплению дружбы между двумя народами Узбекистана и Китая.

В заключении, хочется ещё раз поблагодарить всех участников конференции за участие на нашей конференции. Желаю всем крепкого здоровья и плодотворной работы.

TILSHUNOSLIK VA INNOVATSION O‘QITISH USULLARI

ЛИНГВИСТИКА И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

LINGUISTICS ABD INNOVATIVE METHODS OF TEACHING

ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ИННОВАЦИОННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ

АХМЕДОВА Лайло Талибджановна
д.п.н., профессор УзГУМЯ

Integrative teaching as innovative educational technology

Abstract:*The article is devoted to the issues of integrated teaching of foreign languages.The author reveals the history of integrated learning reflected in the works of ancient Greek philosophers Platon and Aristotle and reflected in the works of such philosophers as Kant and Hegel, the history of integration in the theory and practice of pedagogy of the twentieth century, including three stages;the concept of "integration" is described; the directions and principles of integration are analyzed; the importance of interdisciplinary communication between disciplines in teaching foreign languages is determined; the advantages of integrated classes are revealed.*

Keywords:*integrated training, stages, integration, interdisciplinary communication, knowledge, skills.*

Аннотация.*Статья посвящена вопросам интегрированного обучения иностранным языкам. Раскрывается история возникновения интегрированного обучения, отражённая в работах древнегреческих философов Платона и Аристотеля и нашедшая свое отражение в трудах таких философов, как Кант и Гегель,история интеграции в теории и практике педагогики XX века, включающая три этапа; описывается понятие «интеграция»; анализируются направления и принципыинтеграции;определяется важность межпредметной связи между дисциплинамипри обучении иностранным языкам;выявляются преимущества интегрированных занятий.*

Ключевыеслова: *интегрированное обучение, этапы, интеграция, межпредметные связи, знания, умения, навыки.*

Идея интегрированного обучения в мире появилась в результате поисков оптимальных средств и форм обучения студентов, стимулирующих их мотивацию.
Идея о единстве научных знаний встречаласьуже в работах древнегреческих философов Платона и Аристотеля инашла свое отражениев трудах таких философов, как Кант и Гегель. Отражение этой проблемы встречается также и в трудах российских ученых И.П.Павлова, Н.И.Вавилова, А.Н.Берга и др. [3].

В педагогике интеграция как научное понятие появляется в первой половине 80-х годов 20-го столетия. Под интеграцией в педагогике понимается процесс и результат объединения структурных элементов содержания образования для достижения более высокого уровня целостной системы знаний, умений и навыков обучающихся, формирования единой научной картины окружающего мира.

История интеграции в теории и практике педагогики XX века включает три этапа.

Первый этап – начало – конец 20-х годов XX века. Возникают два противоположных дидактических принципа: предметность и комплексность. Развивается проблемно-комплексное обучение на межпредметной основе. Однако борьба противоположных дидактических начал завершается на тот момент победой традиционной методики обучения.

Второй этап – 50-е годы XX века. Интеграция проявляется в педагогическом сознании в форме межпредметных связей, но возникающие потом многочисленные представления омежпредметности как о принципе дидактики приводят к разрушению этого компромисса. Формируется понятие интеграции образования.

Третий этап – 80-е – 90-е годы XX века. Интеграция рассматривается как идея комплексного обучения. Большинство исследователей считает, что интеграция может рассматриваться как дидактический принцип, однако интеграция существенно связана с предметностью.

Под интеграцией(от лат. integratio – восстановление, восполнение) понимают одну из сторон процесса развития, связанную с объединением в целое разрозненных частей. Суть процесса интеграции заключается в качественных преобразованиях внутри каждого элемента, входящего в систему.

В науке выделяются следующие направления интеграции, которые, на наш взгляд, в равной степени можно представить и в педагогике:

1. Формирование комплексных междисциплинарных проблем и направлений исследований.
2. Перенос идей, законов, принципов, концепций из одной области знаний в другую при их взаимодействии.
3. Использование понятийно-концептуального аппарата, методов и средств одной науки другими.
4. Универсализация средств языка науки.
5. Формирование новых научных дисциплин в пограничной зоне наук.
6. Возникновение блоков наук (технических, математических, естественных, гуманитарных) и установление взаимосвязи и взаимодействия между науками, составляющими эти блоки.
7. Сближение фундаментальных и прикладных наук, теоретических и эмпирических.
8. Выработка общенаучных и частнонаучных средств, способов и форм познания и деятельности [2].

Из перечисленных направлений интеграции, считаем, что второе, а именно - перенос идей, законов, принципов, концепций из одной области знаний в другую при их взаимодействии, представляет собой дидактический синтез, который осуществляется как на уровне содержания, так и на уровне приёмов, методов, форм проведения учебных занятий.

Интеграция как принцип проявляется в преобразовании всех компонентов образовательных систем разных уровней:

- ✓ создаются образовательные учреждения интегрированного типа (гимназии, лицеи, вузы);
- ✓ широко внедряются в практику интегрированные учебные курсы;
- ✓ практикуются интегрированные занятия и другие комплексные формы организации обучения (экскурсии, конференции, факультативы, семинары, лекции, клубы, кружки);
- ✓ проводятся интегрированные блоки занятий по смежным предметам, обеспечивающие синтез знаний и умений;
- ✓ учебные планы образовательных учреждений нового типа нередко строятся по блочно-модульному принципу.

На наш взгляд, интегрированное обучение – это межпредметные связи (опора на научную информацию других учебных предметов), способствующие реализации всех функций обучения: образовательной, развивающей, воспитательной. Интеграция в образовании – это особое деловое сотрудничество преподавателей в коллективе, обучающихся в творческих группах, преподавателей–студентов в процессе решения определенной проблемы, темы, направления работы. Интегрированное обучение в условиях сотворчества с коллегами направлено в первую очередь на поиск общих проблем, вычленение смысловых и содержательных полей (тем изучения), поиск интересных форм взаимодействия базового и дополнительного многоуровневого обучения.

Использование межпредметных связей в системе дифференцированного, попредметного обучения способствует активизации познавательной деятельности студентов.

В основе интегрированной системы обучения лежит интенсивное использование межпредметных связей (как по конечным целям, так и по содержанию, методам и приемам работы).

Психологи, изучающие процесс обучения полагают, что при интегрированном обучении сходство идей и принципов прослеживается лучше, чем при обучении

различным дисциплинам, так как при этом появляется возможность применения получаемых знаний одновременно в различных областях.

Полагаем, введение интегрированных занятий не отвергает дифференциацию в обучении, а дополняет традиционное предметное обучение, способствует воспитанию широко эрудированного молодого человека, обладающего целостным мировоззрением, способностью самостоятельно систематизировать имеющиеся у него знания и нетрадиционно подходить к решению различных проблем. Межпредметная связь между дисциплинами нужна и для того, чтобы один предмет помогал студенту лучше освоить другой, а также для того, чтобы некоторые общие логические операции, методы и приёмы познавательной работы, приобретаемые при изучении одной дисциплины, переносились на изучение других предметов.

Считаем важным на современном этапе образовательного процесса использование межпредметных связей при обучении иностранным языкам, так как иностранный язык – предмет изучения и в тоже время важное средство общения и познания. Эти особенности языка открывают широкие возможности для его связей с различными предметами учебного плана.

Важная роль межпредметных связей при обучении иностранным языкам вытекает из его методических особенностей. В обучении иностранным языкам очень велика роль упражнений, рассчитанных на закрепление умений и навыков; практическое применение языковых знаний, умений и навыков особенно эффективно в условиях взаимосвязи иностранного языка с другими учебными дисциплинами. Как показывает практика работы в вузе, усвоение студентами нового языкового материала происходит значительно успешнее, если студенты получают возможность употреблять данное слово или конструкцию в новых ситуациях.

Интегрированное занятие «Иностранные языки плюс смежные предметы учебного плана» включает в себя разнообразное содержание изучаемых объектов, которое требует разных методов обучения и форм организации познавательной деятельности обучающихся. Именно на таких занятиях обучающиеся получают глубокие и разносторонние знания, используя информацию из различных предметов; совершенно по-новому осмысливают события, явления.

На интегрированных занятиях имеется широкая возможность для синтеза знаний, формируется умение переноса знаний из одной отрасли в другую. Это, в свою очередь, стимулирует аналитико-синтетическую деятельность студентов, развивает потребность в системном подходе к объекту познания, формирует умение анализировать и сравнивать сложные процессы и явления. Именно на интегрированном занятии формируются умения, развивается мышление, память, воображение, происходит сознательное усвоение социальных норм и ценностей общества, вырабатываются определённые убеждения [1].

Особо хотелось бы подчеркнуть преимущества интегрированных занятий: способствуют формированию целостной научной картины мира, рассмотрению предмета, явления с нескольких сторон: теоретической, практической, прикладной;повышают мотивацию, формируют познавательный интерес, что способствует повышению уровня обученности и воспитанности студентов;формируют умения обучающихся сравнивать, обобщать, делать выводы, интенсифицируют учебно-воспитательный процесс;форма проведения интегрированных занятий нестандартна, увлекательна. Они снимают утомляемость, перенапряжение обучающихся за счёт переключения на разнообразные виды деятельности;обладая большой информативной емкостью, способствуют увеличению темпа выполняемых учебных операций, позволяют вовлечь каждого студента в активную работу в течение всего занятия и способствуют творческому подходу к выполнению учебного задания;не только углубляют представление о предмете, расширяют кругозор, но и способствуют развитию эстетического восприятия, воображения, внимания, памяти, мышления обучающихся (логического, художественно-образного, творческого);являются источником нахождения новых связей между фактами, которые подтверждают или

углубляют определенные выводы, наблюдения обучающихся в различных предметах;позволяют систематизировать знания.

Таким образом, интегрированное обучение как инновационная образовательная технология - это специфическая форма занятий, которая не только позволяет соединить материал разных предметов, но и позволяет сэкономить время; пробуждает у обучающихся интерес к предмету, снимает напряженность, неуверенность, помогает сознательному усвоению подробностей, фактов, деталей, тем самым обеспечивает формирование творческих способностей студентов, так как позволяет вести не только учебную, но и исследовательскую деятельность.

Литература

1. Конышева А.В. Современные методы обучения иностранным языкам. – Минск, 2007.
2. Communication in the modern languages classroom/By Joe Sheils. Strasbourg: Council of Europe Press, 1993.
3. Wolfe, Shoshana. Your Best Year Yet! A Guide to Purposeful Planning and Effective Classroom Organization (Teaching Strategies). New York: Teaching Strategies, 2006.

中国乌孜别克语亲属称谓调查与共时研究

阿达来提[1]

（西北民族大学　兰州　　730030）

Uzbek is both a cross-border language and an endangered minority language in China. On the basis of the field investigation, this paper collects and sorts out the existing relatives' names of the Wuhua Buikes in China, and summarizes the characteristics of the relatives of the Wubei Budd language. Through the synchronic comparison with the appellations of relatives in modern Uyghur language, the similarities and differences between Uzbek language in China and the long-term contact between the two languages are combed and analyzed.

［*摘要*］

乌孜别克语在中国既是跨境语言，也是濒危的少数民族语言。本文在田野调查的基础上，收集整理了中国乌孜别克族现存的亲属称谓，总结了乌孜别克语亲属称谓的特点。通过与现代维吾尔语亲属称谓的共时对比，梳理和分析了中国境内乌孜别克语在两种语言的长期接触下产生的异同。

[关键词] *中国　乌孜别克语　　亲属称谓*

一 引言

称谓是人类社会中体现特定的人在特定的人际关系中的特定身份角色的称呼。这种称呼反映着一定社会文化或特定语言环境中人与人之间的关系。称谓可以按是否表示亲属关系分为亲属称谓和社会称谓两大类[1]，社会称谓也可用于亲属之间，亲属称谓是一定的婚姻制度所产生的文化符号。亲属称谓，也是人们之间的亲缘关系在语言上的表达形式，属于语言的范畴[2]。亲属称谓词是对一种语言进行文化考察的最引人注目的焦点之一，也是人类学家研究社会组织形态及其发展演变的窗口[3]。关于少数民族亲属称谓研究，何星亮对中国哈萨克语、柯尔克孜语及汉语亲属称谓及其反映的最古老的亲属制的探讨。他认为，哈萨克族的亲属制只有基本的三类亲属称谓，亲属范畴不按辈分划分。柯尔克孜族亲属称谓的特点与哈萨克语基本一样。对维吾尔语亲属称谓的研究中，包括汉维亲属称谓对比[4]，维吾尔语亲属称谓制的类型[5]，亲属称谓的特点[6]，维吾尔语亲属称谓的社会称呼法[7]等，还有一些对维吾尔语方言和地方话中的亲属称谓研究[8]。相比之下，乌孜别克语亲属称谓的研究还未涉足。中国乌孜别克族是中国跨境民族和人口较少民族之一，聚居于新疆维吾尔自治区，与维吾尔族、哈萨克族和汉族等民族杂居。由于乌孜别克族多数人口已经转用维吾尔语或哈萨克语[9]，大家普遍认为乌孜别克族采用维吾尔语亲属称谓，实际情况并非如此。基于田野调查，本文探讨了中国乌孜别克语现存的亲属称谓，通过与现代维吾尔语亲属称谓的共时分析，初步梳理和总结了中国境内乌孜别克语亲属称谓的特点。

二、乌孜别克语的亲属称谓及其特点

中国乌孜别克族的亲属称谓调查主要在新疆维吾尔自治区喀什地区莎车县的乌孜别克族中进行。其原因主要是考虑到莎车县是新疆南部乌孜别克族最聚居的地方，鉴于其

[1][作者简介] 阿达来提（1973-），女，乌孜别克族，副教授，博士，西北民族大学维吾尔语言文化学院，研究方向：语言学及应用语言学、翻译研究。

地理位置较为偏远，与其他语言接触较少，亲属称谓系统在一定的程度上保存较好。事实表明，莎车乌孜别克族虽然在日常生活中都已经转用维吾尔语，但亲属称谓基本保留，并与维吾尔语有一定程度的差异。下文按照兄弟姐妹辈、父母辈、祖父母辈、儿女/孙儿女辈为基本类别，称谓以直接称谓（直称）、间接称谓（间称）或描述式为主，总结乌孜别克族的亲属称谓。

表一：兄弟姐妹辈亲属称谓

亲属称谓名称	直称	间称
哥哥	aka/ äkä	aka/ äkä
嫂子	kilnijä	kilnijä /kilinpašä/ kilin äjä
弟弟	以名相称	ukä/ini
弟媳	以名相称	ukä/kilinpašä/kilinčäk,
姐姐	ačä/apä	ačä/apä
姐夫	aka/paččä	paččä
妹妹	以名相称	siŋil/ siŋilčä
妹夫	以名相称	ki’ov balä/ ki’ov（年龄跟自己相当或小） ki’ov paččä(年龄比自己大)

表/堂兄弟姐妹、姐夫等	兄弟姐妹称谓一样	bir nävrä

表二：父母辈亲属称谓

亲属称谓名称	直称	间称
父亲	dada	dada/dädä,/atä,
母亲	anä/ apa/validä/ äjä/büvi	anä/ apa/validä/ äjä/büvi
岳父/公公	dada	qinata
岳母/婆婆	apa/äjä/büvi	qinana
伯父	aka/äkä/dada	ämäki/ ämäkä
伯母	kilnijä/ äjä	kilnijä/ äjä
叔父	aka/äkä	ämäki/ ämäkä
叔母	kilnijä	kilnijä / kilinpašä/ kilinäjä

姑父	dada/aka/ äkä	taγä/ aka/äkä
姑母	ača	ämmä
舅父	dada/ akä	taγa
舅母	kilnijä	kilnijä
姨父	dada/aka	paččä
姨母	ača	xala / xalä

表三：祖父母辈亲属称谓

亲属称谓名称	直称	间称	叙述式
祖父	appaq dada / čoŋ dada	baba/appaq dada/čoŋ dada	dadamniŋ dadisi 我爸爸的爸爸
祖母	čoŋ apa/ čoŋ ana	kättä büvim (kitäbüm)/čoŋ apa	dadamniŋ apisi/anisi 我爸爸的妈妈
外祖父	appaq dada / čoŋ	baba/appaq dada / čoŋ dada	anam/apamniŋ dadisi 我妈妈的爸爸

	dada		
外祖母	čoŋ apa/ čoŋ ana	kättä büvim (kitäbüm)/čoŋ apa/ čoŋ ana	anam/apamniŋ anisi 我妈妈的妈妈

表四：儿女和孙儿女辈亲属称谓

亲属称谓名称	直称	间称	叙述式
女儿	以名相称	qiz	-
女婿	以名相称	ki’ov balä/ki’ov	-
儿子	以名相称	oγul	-
儿媳	以名相称	kilin	-
外甥/外甥女	以名相称	qiz / oγul balä ǰijän	ačam/siŋlimniŋ balisi 我姐姐或妹妹的孩子
侄儿/侄女	以名相称	qiz / oγul balä ǰijän	akam/ ukamniŋ balisi 我哥哥或弟弟的孩子

孙子/孙女	以名相称	nävrä	oγlumniŋ balisi 我儿子的孩子
外孙/外孙女	以名相称	nävrä	qizimniŋ balisi 我女儿的孩子

在称呼儿女辈时，直称都会直呼其名，或者统称“balam”（bala-m, 孩子-1领属），意思是“我的孩子”，而在间称时，常常会用叙述式来表达具体的关系，如“qizim”, “我的女儿”，“nävräm”, “我的孙子”。在叫名字时，乌孜别克族非常忌讳直接叫名字，如直呼“Ismajil”，“伊斯马义力”，那被认为是粗鲁或不尊重。所以，直称时在名字后面会根据性别缀接一些特殊的词尾，以示对该人的尊重，对孩子们也不例外。女孩的名字后面通常会缀接“qiz”，表示“女孩”，如Dilbärqiz, 汉字写作“迪丽拜尔克孜”，有时缀接“xan”，表示“贵小姐”，如Adalätxan，汉字写作“阿达来提汗”，有时也会缀接“gül”, 表示“花”，表达像花儿一样美丽，如Märyämgül/Märyämgul，汉字写作“玛丽亚姆古丽”。男孩名字后面通常缀接“江”，与乌孜别克语/维吾尔语中表示生命之意的“ǰan”同音，缀接在人名之后，表达像自己的生命一样珍贵之意。

从上述四类亲属称谓范畴中，可以看出乌孜别克族亲属称谓有以下几个显著特点：第一、乌孜别克语的亲属称谓有直称、间称和叙述式三种表达方式。从总体来说，这三种表达方式在准确地表达亲属称谓方面形成了一定程度的互补关系。当直称能够准确表达亲属关系时，与间称基本一致，如：爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹等。当直称不能完全表达亲属关系时，间称就会起一个补充作用，如：姐夫、叔父、伯父、舅父等。当直称和间称都不能表达准确的亲属关系时，常常会用叙述式表达，如祖父母、外祖父母、侄儿女、外甥儿女。第二、亲属称谓不是按照辈分划分的，这从两组称谓中可以得到印证。首先，父母辈的称谓中，直接称呼与父亲同辈的男性亲属时，几乎都被称作“aka或dada”，意思是“哥哥或爸爸”，而间称中才有表达确切意义的“舅父、伯父”等称谓。其次在儿女、孙儿女辈的称谓中，所有的孩子都被称作“balam”，“我的孩子”，在此基础上再分为亲生儿女和孙儿女，在给别人介绍时才有必要说明具体的关系。第三，一个称谓表达多个称谓意义。如：“aka”表示哥哥，或者用来称呼比自己大，

或与哥哥年龄相仿的姐夫、伯父、叔父、舅父、表哥、堂哥等，“kilnijä”（> kilin +äjä，即媳妇+姐姐）可以是嫂子、伯母、叔母、舅母等多个嫁入自己家庭的女性。

从亲属称谓的总体结构特点来说，乌孜别克语的亲属称谓的基本结构有以下两大类型：第一、单纯词。此种类型的亲属称谓有：aka/ äkä，哥哥，ukä/ini，弟弟，ačä/apä，姐姐，paččä，姐夫，dada/dädä,/atä，父亲等词语。第二、复合词。此种类型的亲属称谓比较多，如：kilnijä /kilinpašä/ kilin äjä，嫂子/伯母/叔母/舅母，kilnijä(< kilin+äyä)，媳妇+妈妈，kilin+pašä，媳妇+ ，ki’ov balä，女婿+孩子，bir nävrä ，一个+孙子/女，表示表/堂兄弟姐妹，appaq+dada, 白白的+爸爸，čoŋ+dada，年长的+爸爸，表示祖父/外祖父等。在此不一一举例说明。

三、乌孜别克语与维吾尔语亲属称谓的共时对比

维吾尔语和乌孜别克语同属于阿尔泰语系突厥语族葛逻禄语支，是最相近的姊妹语言。由于中国乌孜别克族与维吾尔族杂居的特点，语言长期接触使乌孜别克语与维吾尔语的亲属称谓有一定程度的异同。

第一、表示兄弟姐妹的称谓基本相同。表五对比了乌孜别克语和维吾尔语亲属称谓中兄弟姐妹辈的异同。

表九：乌孜别克语与维吾尔语兄弟姐妹辈称谓对比

亲属称谓名称	乌孜别克语直称	乌孜别克语间称	维吾尔语直称	维吾尔语间称
哥哥	aka/ äkä	aka/ äkä	aka	aka
嫂子	kilnijä	kilnijä //kilinpašä /kilin äjä	ača/hädä	jäŋgä
弟弟	以名相称	uka/ukä/ini	以名相称	uka/ini
弟媳	以名相称	uka/ukä/kilinpašä/kili nčäk	以名相称	kelin

姐姐	ača/ačä/ apa/apä	ača/ačä/ apa/apä	ača/hädä	ača/hädä
姐夫	aka/paččä	paččä	aka	ača/hädäm niŋ joldiši 姐姐的丈夫
妹妹	以名相称	siŋil/ siŋilčä	以名相称	siŋil
妹夫	以名相称	ki’ov balä/ ki’ov（如果年龄跟自己 相当或小） ki’ov paččä(如果年龄比自己 大)	以名相称	siŋlimniŋ joldiši妹妹 的丈夫

表/堂兄弟姐妹	与上述兄弟姐妹的称谓一样	统称bir nävrä	与上述兄弟姐妹的称谓一样	统称bir nävrä

上述称谓中，表示哥哥、弟弟、妹妹、表/堂兄弟姐妹的称谓基本一致，发音略有差别，但不产生误解，如ukä/uka，ača/ačä, apa/apä,没有意义差异。在此出现这样多的形式主要是因为带有-ä元音的称谓词，是学过乌孜别克语标准语的发音合作人提供，而用-a元音替代-ä元音的词语有两种可能性，其一是受到维吾尔语的影响，其二可能是莎车乌孜别克语体现了祖籍方言的特征，这有待考证。在表示姐姐、嫂子、弟媳、姐夫、妹夫时，两种语言有一定的差异。乌孜别克语中表示姐姐的“apä”在维吾尔标准语中表示“妈妈”，没有姐姐的意思。在表示嫂子、姐夫和妹夫时，两种语言采用了不同的词语或表达方式。表示弟媳的词，其词根都是“kilin”，表示媳妇，包括儿媳妇和孙媳妇，在乌孜别克语中附加了表爱附加成分-čäk，成为kilinčäk，表达可爱的，宠爱的、小巧的意义。这种表达方式在妹妹一词中也出现，原形是siŋil，附加具有表爱功能的-čä，成为siŋil-čä，表示可爱的妹妹之意。

第二、祖父母辈称谓基本相同。表六是乌孜别克语和维吾尔语中祖父母辈称谓对比。对比结果显示，无论是直称还是间称，这些称谓有很多相似之处。乌孜别克语中的称谓相对较多，这其实也反映了乌孜别克语和维吾尔语亲属称谓的差异。

表十：乌孜别克语与维吾尔语祖父母辈称谓对比

亲属称谓名称	乌孜别克语直称	乌孜别克语间称	维吾尔语直称	维吾尔语间称

祖父	appaq dada / čoŋ dada	čoŋ dada /baba/appaq dada	čoŋ dada	čoŋ dada
祖母	čoŋ apa/ čoŋ ana	čoŋ apa/ čoŋ ana / kättä büvim (kitäbüm)	čoŋ apa/ čoŋ ana	čoŋ apa/ čoŋ ana
外祖父	appaq dada / čoŋ dada	čoŋ dada /baba/appaq dada	čoŋ dada	čoŋ dada
外祖母	čoŋ apa/ čoŋ ana	čoŋ apa/ čoŋ ana / kättä büvim (kitäbüm)	čoŋ apa/ čoŋ ana	čoŋ apa/ čoŋ ana

第三、子女辈称谓基本相同。表七对比了乌孜别克语和维吾尔语中对儿女和孙儿女辈的称谓。整体来说，这部分的称谓基本上是一样。稍有差异的是表示女婿的词，乌孜别克语中称为ki’ov balä/ ki’ov，其实跟维吾尔语一样，来源于küj oγul，由于出现语音脱落现象，组合成一个词，表示女婿。《五体清文鉴》中，küj的形式是küjö[10]，表示“夫”，其历史演变过程有相关研究[11[12]]。

表十一：乌孜别克语与维吾尔语儿女和孙儿女辈称谓对比

亲属称谓名称	乌孜别克语直称	乌孜别克语间称	维吾尔语直称	维吾尔语间称
女儿	以名相称	qiz	以名相称	qiz
女婿	以名相称	ki’ov balä/ki’ov	以名相称	küj oγul
儿子	以名相称	oγul	以名相称	oγul
儿媳	以名相称	kilin	以名相称	kilin
外甥/外甥女	以名相称	qiz / oγul balä ǰijän	以名相称	ǰijän/ ǰijän qiz
侄儿/侄女	以名相称	qiz / oγul balä ǰijän	以名相称	ǰijän / ǰijän qiz
孙子/孙女	以名相称	nävrä	以名相称	nävrä
外孙/外孙女	以名相称	nävrä	以名相称	nävrä

亲属称谓使用中，乌孜别克语中对父系和母系的兄弟姐妹的称呼有差别，而维吾尔语中这些称谓没有差别。如：母亲的姐妹，即姨母，间称为xalä，父亲的姐妹，即姑母，间称为ämmä，母亲的兄弟，即舅父，间称为taγä，父亲的兄弟，即伯父、叔父，间称为ämäki/
ämäkä。在维吾尔语中，不管父系还是母系，其兄弟都间称为taγa，其姐妹都间称为hamma。表八对比了乌孜别克语和维吾尔语中父母辈亲属称谓。

表十二：乌孜别克语与维吾尔语父母辈称谓对比

亲属称谓名称	乌孜别克语 直称	乌孜别克语 间称	维吾尔语 直称	维吾尔语 间称
父亲	dada	dada/dädä	dada/atä	dada/atä
母亲	anä/ apa/ validä/äjä/ büvi	anä/apa / validä/äjä/büvi	anä/ apa	anä/ apa
岳父/公公	dada	qinata	dada	qinata
岳母/婆婆	apa/äjä/büvi	qinana	anä/ apa	qinana
伯父	aka/äkä/dada	ämäki/ ämäkä	aka/dada	taγa aka/kičik dada
伯母	kilnijä /kilnäji/ äjä	kilnijä /kilinäji/ äjä	ača/hädä	taγiniŋ ayali
叔父	aka/äkä	ämäki/ ämäkä	aka/dada	taγa/kičik dada
叔母	kilnijä	kilnijä / kilinpašä /kilinäjä	ača/hädä	taγiniŋ ayali
姑父	aka/äkä /dada	taγä/ äkä	aka/dada	taγa
姑母	ača	ämmä	ača/hädä	taγača /hamma
舅父	dada/ aka/akä	taγa	aka/dada	taγa/kičik dada
舅母	kilnijä	kilnijä	ača/hädä	hamma
姨父	dada/aka	paččä	aka/dada	taγa
姨母	ača	xalä/ xala	ača/hädä	taγača /hamma

四、乌孜别克语亲属称谓的特点

语言的亲属称谓特点反映了使用该语言的民族的社会文化特点，同时也映射了语言和文化的关系。从乌孜别克族的亲属称谓系统看，可以大概总结出以下几个重要特点：长幼有序、年龄为主、一词多义、男女有别等特点，也从而体现了乌孜别克族的社会构成、血缘、婚姻、家庭等文化特点。

第一，长幼有序，即乌孜别克语的亲属称谓是以老、中、幼为基础的四类亲属称谓。从前文表述的所有亲属称谓来看，如果以我为中心，可以分为我的祖父母辈，我的父母辈、我的同辈、我的子嗣辈，从间称来看，每一层辈分都有自己的称谓词，每个人的所有亲属都可以在上述称谓中找到合适的称呼。如：appaq dada / čoŋ dada，祖父，čoŋ apa/ čoŋ ana祖母，就是用表示爸爸的dada和表示妈妈的apa/ana，前面附加表达“年长的，年老的”词čoŋ，而构成，čoŋ这个词也表示“大”，家庭中再也没有比他们更大的人。

第二，年龄为主，即亲属称谓与辈分没有直接关系，而以年龄的基础。这从亲属称谓的直称和间称中得到印证。比如，在表示女婿一词时，如果女婿的年龄跟自己相当或比自己小，直称时就可以以名相称，间称时就叫做ki’ov balä/ ki’ov，如果女婿的年龄比自己大，就要称作ki’ov paččä，而paččä也被用来称呼姐夫、伯父、叔父等。同辈中，家里的儿媳，如果年龄跟自己相仿或比自己小，即使是嫂子辈，也可以以名相称。父母辈亲属称谓的直称形式中，aka，指的是哥哥或者年龄与哥哥相仿的男性亲属，dada，指的是爸爸或者年龄跟爸爸相仿的男性亲属。所以，乌孜别克语中的亲属称谓还是以年龄为基础，为避免称谓的混乱，常用间称或者叙述式来表达更清楚的亲属关系。

第三，一词多义。从前文对亲属称谓的系统总结中，我们可以清楚地看到，与维吾尔语的称谓相似，乌孜别克语的亲属称谓的显著特点之一就是一个称谓可以表示多个称

谓。如：kilniyä，表示所有比自己大的，娶进自己家门的媳妇类，如嫂子，舅母、伯母等，与之相反，paččä表示所有比自己大，进了自己家门的女婿，如姐夫、姑父、姨父等。子嗣辈中，所有孩子的间称为bala，都被长辈以名相称，而在间称中才区别自己的孩子和外甥/外甥女，侄儿/侄女，孙子/孙女等，当这些称谓都不足以说明具体关系时，大家通常会用叙述式进行具体描述。对于这种一词多义的亲属称谓现象，戴昭铭（2005）做了如下解释，很有道理：从名实关系而论，正因为语言符号的能指（名）和所指（实）之间并不存在必然关系，名称只不过是人创造出来的为了便于直称的一种代码。名称中包含一定价值，为了情感、伦理、名誉的原因，人们宁可使用“不副实”的名称。比如，“父母—子女”的名称表示血亲（生育）关系，“养父/母—养子/女”的名称则表示不存在血亲关系，仅有养护关系，但通常在非特别需要的情况下，后者宁肯使用前者的名称。

第四，男女有别。这应该说是众多语言的共性，根据性别的不同，亲属称谓有一定的差别，乌孜别克语也不例外。在本文叙述的称谓中，祖父母辈和父母辈男女称谓有明显的差异，同辈的表/堂兄弟姐妹，都在间称时叫作 bir nävrä，意为同一个人的孙子女，子嗣辈的间称为balam，意为我的孩子。为了区分其性别，通常会在nävrä和balam前附加qiz或者oγul，表示是女孩或者男孩，即孙子或孙女。在本族内部，大家会根据名字做出性别的准确判断。此外，子嗣辈称谓中，对于母系和父系的孙子/女的称呼完全一致，没有外孙/外孙女/孙子/孙女之分。

第五，父系母系有别。乌孜别克语亲属称谓与维吾尔语称谓的最大不同就在于父母辈亲属称谓中父系和母系称谓。维吾尔语中不区分父系和母系的兄弟姐妹，父母的兄弟间称为taγa, 其姐妹间称为hamma，而乌孜别克语中，父亲的兄弟间称为ämäki/ämäkä, 姐妹的间称为ämmä，妈妈的兄弟间称为taγä，姐妹间称为xala/xalä。

结语

从共时语言学角度看，中国乌孜别克语与维吾尔语长期接触，在保留特有称谓的同时，保留了大部分与维吾尔语共有的亲属称谓。乌孜别克语亲属称谓的特点不仅体现了语言发展中词汇的淘汰规律，反映了乌孜别克族的亲属制，也从某种程度上体现了与其他各民族共享的亲属制及其特点，如：一个家庭中，祖父母是家庭之首。据考证，过去在中亚、西伯利亚、乌拉尔、伏尔加一带的民族中，已婚的儿子通常不离开父母，而和他们继续生活在一个家庭内，这样，作为社会经济细胞的家庭一般就包括三代或三代以上的人[13]。中国乌孜别克语亲属称谓中以老、中、幼为序的特点，体现了祖父母在家庭的权威地位。子女有义务抚养老人，通常祖父母会和选择和儿子住在一个家庭。随着传统生活方式的改变，更多的子女选择单独生活。亲属称谓还可以体现的文化因素，包括其社会的婚姻制度、家庭制度、组织方式、财产分配及继承原则、社会生产水平等，乌孜别克语亲属称谓研究中的这些因素有待进一步调查和考证。

[参考文献]

[1] 戴昭铭. 文化语言学导论[M]. 北京：语文出版社，2005.
[2] 何星亮. 从哈、柯、汉亲属称谓看最古老的亲属制[J]. 民族研究，1982, (5): 67-76.
[3] 徐静茜. 文化语言学瞩目的课题—亲属称谓[J]. 湖州师专学报，1994, (4).
[4] 颜秀萍. 维汉亲属称谓对比研究[J]. 西北民族研究，1994，（2）.
[5] 孙岿. 维吾尔族亲属称谓制的类型[J]. 西北民族研究，2000(2).
[6] 孙岿. 试论维吾尔族亲属称谓的特点[J]. 喀什师范学院学报，2001(3).

[7] 孙岿. 维吾尔语亲属称谓的社会称呼法[J]. 中央民族大学学报，2001(5).
[8] 此类研究有：阿孜古丽·阿布里米提. 试论维吾尔语和田方言亲属称谓的特点[J].
中央民族大学学报，2001(6); 艾尼瓦尔·艾合买提江.
谈维吾尔语喀什话的亲属称谓特点[J]. 喀什师范学院学报，2005(2)。
[9] 阿达来提.我国乌孜别克族的语言使用现状[D].中央民族大学，2012.
[10]海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔.
从《五体清文鉴》看现代维吾尔语中的亲属名称（1）[J].
语言与翻译（维文版），2010(4).
[11] 热孜娅·努日. 浅析维吾尔语亲属称谓词的词源[J]. 语言与翻译（维文版），2014(3).
[12] 海拉提·阿不都热合曼·奥孜哈尔.
从《五体清文鉴》看现代维吾尔语中的亲属名称（2）[J].
语言与翻译（维文版），2011(1).

ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ В КИТАЙСКОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

к.ист.н., доц. АЛИКБЕРОВА Альфия Рафисовна,

ст.преп. УСМАНОВА Илина Радиковна

Институт международных отношений Казанского федерального университета

Аннотация: *Актуальность исследуемой проблемы обусловлена проникновением интернета во все сферы жизни, в том числе усилением влияния на политические воззрения населения. Интернет-мемы становятся специфическим отражением современной действительности и новым видом социально-политического дискурса. Целью статьи является изучение и анализ наиболее популярных интернет-мемов в китайском медиапространстве, сопоставление основных тенденций в современном китайском языке и определение их связи с ключевыми событиями внутри Китая, так и за рубежом.Ведущими подходами к исследованию данной проблемы являются системно-структурный подход и сравнительно-сопоставительный анализ. Основным результатом исследования является выявление новых лингвокультурологических особенностей при составлении интернет-мема, который в свою очередь становится отражением современной языковой картины мира. Также в ходе исследования было доказано, что большинство интернет-мемов социально или политически окрашены, часть из них проникает из неофициального интернет-пространства на более высокий языковой уровень, входит в общепринятый активный языковой запас. Материалы статьи могут быть полезными для лингвистов, преподавателей китайского языка и журналистов, социологов, используемых в своей работе данные по китайскому медиапространству.*
Ключевые слова*: китайский интернет, современная лексика, интернет-мем, медиапространство, китайская культура.*

Введение. Интернет стремительно вошел в повседневную жизнь каждого, и сейчас это уже не просто виртуальная платформа для общения и получения новой информации. Интернет рассматривается как особое информационное, социальное, психологическое и лингвистическое пространство, имеющее свои характерные признаки. К ним можно отнести: виртуальность, интерактивность, гипертекстуальность, глобальность, креативность, анонимность и мозаичность, по совокупности дающие уникальную возможность для появления, существования и развития в интернет-среде новых лингвистических и коммуникативных форм. Так одним из специфических видов

интернет-дискурса является интернет-мем. Слово мем (от англ. meme) означает идею, образ, объект нематериальной культуры, спонтанно тиражируемая интернет-сообществом. В настоящее время мем рассматривается как механизм передачи и хранения культурной информации, поэтому и является важным источником отражения современной реальности, как способ выражения мыслей и чувств к происходящему в мире.

Методы исследования. При изучении данной проблемы были использованы общие гуманитарные методыисследования, такие как сравнительный метод, метод обобщения и анализа, а также дедукции. В первую очередь, нами были выявлены наиболее популярные интернет-мемы в 2017 г. и в 2018 г. в китайском интернет-пространстве. Данные получены на основе опросов и самостоятельного мониторинга чатов, блогов, форумов. Далее был проведен анализ и систематизация полученной информации, дана характеристика каждого мема, перевод и пример его употребления. Также нами было проведено дополнительное исследование, касательно его лингвистических и культурологическихособенностей. Полученные результаты позволили сопоставить основные тенденции в современном китайском языке и определить их связь с ключевыми событиями внутри Китая, так и за рубежом.

Результаты. В ходе изучения интернет-мемов в китайском медиапространстве за 2017-2018 гг. были выявлены в качестве основных 15 образов и выражений.

1. 确认过眼神 | quèrènguòyǎnshén. «确认过眼神，我遇上对的人» (по глазам вижу, что я встретил правильного человека) – это строчка из песни, впервые звучавшей в альбоме сингапурского поп-исполнителя Линь Цзюньцзе(林俊杰) ещё в 2008 г.В канун нового 2018 г. пользователь *вэйбо* (китайский сервис микроблогов, популярная платформа в Китае)под ником 玩网小学生 опубликовал пост под названием «确认过眼神，你是广东人» (по глазам вижу, что ты гуаньдунец), в котором высмеял привычку гуандунцев в Новый Год даритькрасный конверт () с неприлично маленькими суммами. Характерная черта жителей южной провинции вызвала горячее обсуждение в сети и дала вторую жизнь музыкальной композиции с этими словами.Во второй части фразы можно использовать любое другое описание собеседника. При этом важно помнить, что даже оборванная на середине фраза ненавязчиво подчёркивает способность видеть реальность за мишурой, догадываться об истинном положении дел.
2. 隐形贫困人口 | yǐnxíngpínkùnrénkǒu. Фраза «невидимое бедное население» (隐形贫困人口) стала популярной в начале 2018 г. В мягкой форме она обозначает людей, которые на первый взгляд имеют еду и кров, а на самом деле нищенствуют.Особенно остро присутствие такой социальной группы ощущается после 11 ноября (день холостяка, всемирный день шопинга), когда во время скидок люди тратят последние деньги на модные девайсы и одежду, а после – считают копейки. В отношении таких людей интернет пользователи говорят: «你这么会花钱，一定很穷吧» (ты так умело тратишь деньги, наверняка бедняк). В целом, можно сравнить с шутками про айфоны и Доширак.
3. 小猪佩奇 | XiǎozhūPèijī.Свинка Пеппа (小猪佩奇) также стала звездой мемов. Пользователи с ума сходили, задаваясь вопросами, где купить сувениры с символикой этого мультфильма, знаменитости обклеивали себя переводными картинками с героями мультсериала, носили детские часы и прочие забавные мелочи с изображением свинок. Кто-то даже делал себе причёску с силуэтом свинки Пеппы или пытался набить настоящую татуировку.По информации китайских видеохостингов, в совокупности мультсериал с Пеппой набрал сотни миллиардов просмотров. Таким образом, Свинка Пеппа стала негласным знаком того, что тот или иной человек «в теме» и следит за трендами.Неуместный ажиотаж привёл к блокировке тега, связанного с Пеппа-манией, то есть с вирусным распространением изображений мультяшных героев популярными личностями на китайском видеосервисе DouYin. Мультфильмы с Пеппой по-прежнему

могут посмотреть все желающие, а сувениры с символикой мультсериала свободно продаются в магазинах.

4. 你个杠精儿！| nǐgègàngjīngr.В комментариях к моментам или статьям в вичате (wechat), в обсуждениях в вэйбо (weibo) и на форумах часто появляются спорщики. Ещё их можно назвать склочники или те, кто любит препираться без причины. 杠精 происходит от диалектного 抬杠 – ругаться по пустякам.Немало китайских интернет-словечек происходят из диалектов. Этот мем, тем не менее, не является прямым эквивалентом нашим «диванным войскам», зачастую претендующим на экспертное мнение. Путём бессмысленных и беспощадных споров китайские юзеры пытаются разогнать тоску, и 你个杠精儿！ употребляется скорее в отношении тех, кому очевидно просто нечем заняться.

5. 太skr了 | tài skr le. Буквосочетание пришло из английского сленга, в котором обозначает нечто невразумительное, неожиданное и даже безумное. Поставщик локальных мемов – популярный актёр и исполнитель Крис У (吴亦凡) – использовал это слово в своей пресс-конференции в начале второго сезона телешоу «Рэп в Китае» (中国有嘻哈). Словом «skr» он охарактеризовал выступления конкурсантов. Как вариант, его можно использовать в сочетании с другим популярным мемом: «确认过眼神，是会说skr的人».

6. 大猪蹄子 | dàzhūtízi.Мем пришёл из сериала «История дворца Яньси» (延禧攻略), дословно переводится как «большие свиные копыта». Дело в том, что по-китайски «главная мужская роль» –男主角nánzhǔjiǎo – созвучно 男猪脚nánzhūjiǎo, что переводится как «мужские свиные копыта». Так, 大猪蹄子 – имеет похожее значение, но слегка преувеличенное, чтобы подчеркнуть ненависть, выразить неудовольствие непостоянством мужского персонажа.Впервые «мужские свиные копыта» или «все мужчины – свиные копыта» появились в плавающих комментариях, которые пользователи могут отправлять во время стриминга на платформах. Впоследствии фраза стала использоваться и на других платформах в китайской сети, где женщины критикуют патриархальный строй или недовольны мужским поведением в целом.

7. pick一下 | pickyīxià.На смену прошлогоднему «打call» (в 2017 г. был очень популярен мем «Бить в барабан» | 打call | dǎcall, выражающий поддержку и согласие с чьей-то позицией)пришёл свежий «pick一下». Начали этот мем употреблять на корейском реалити-шоу «Produce101», особенно популярном в Китае. За мемом не стоит какой-то особой истории или игры слов, поэтому смысл его понять легко – «выбери меня» или просто «выбери». Употребляется в китайских предложениях вместо глагола «выбирать» (挑选, 选择).

8. C位出道 | C wèichūdào. Слово 出道 переводится как «начать карьеру; выйти в свет; дебютировать». В свою очередь C位 является сокращением по разным версиям от английских слов center или carry и обозначает «почётное место влиятельного в шоу-бизнесе человека» (大咖位). Так, все вместе можно перевести как «центр начинает» или «звезда дебютирует», впрочем, в мемах часто используется в смысле «ну, погнали» или «дорогу новичкам».По одной версии, фраза пришла от геймеров, которые перед началом выполнения задания собираются на базе (в «центре»), а фраза служит сигналом к началу действий. По другой версии, мем появился на репетиции выступления поп-группы, когда режиссёр скомандовал перед началом – «ну, центр, начинай». Пример использования в предложении: «让嘉宾占C位» – пусть почётные гости встанут в центр.

9. 转发锦鲤 | zhuǎnfājǐnlǐ. мем-переслать карпа. карп кои (锦鲤) традиционно считается символом удачи, но в этом году он заполонил соцсети. в интернете его используют для мемов, стикеров и поздравительных открыток. массовая пересылка друг другу изображения карпов и образовала мем –转发锦鲤. эти декоративные рыбки-долгожители популярны по всему миру, но в китае им приписывают особые свойства приносить удачу и долголетие. чтобы быть в тренде необходимо прислать своим друзьям изображение рыбы, а лучше совместить с фото известного и удачливого человека.

10. 贫穷限制了我的想象力 |pínqióngxiànzhìlewǒdexiǎngxiànglì. перевод: бедность ограничила мою фантазию.эта фраза появилась в лексиконе китайцев достаточно давно, но во второй половине 2017 г. стала употребляться повсеместно. фраза в шутливой форме обыгрывает тот факт, что простым людям зачастую трудно представить себе как живут богатые, какие у них интересы и развлечения.

11. 你有freestyle吗？|nǐyǒufreestylema?перевод: есть у тебя фристайл?мем стал популярным в одночасье, после того как на телевизионной программе «хип-хоп в китае» (中国有嘻哈) один из членов жюри у ифань (吴亦凡) несколько раз подряд задал один и тот же вопрос одному из участников. употребляется, чтобы подчеркнуть необходимость быть гибким, изворотливым, креативным в диалоге, иметь воодушевление и быть на эмоциональном подъёме.

12. диссить | diss. мем также пришел в китайский интернет-сленг из хип-хоп культуры. diss происходит от сокращения двух английских слов – disrespect (не уважать) и disparage (унижать). его суть сводится к выражению неуважения в грубой форме к рэперу или брейкеру. в китайском интернет-сленге «диссить» значит «выражать высшую степень презрения. например, распространенное выражение – 全世界diss你又如何 (что поделаешь, если весь мир презирает тебя).

13. за что боролся, на то и напоролся | 求锤得锤 | qiú chuí déichuí. данный мем буквально переводится как «хочешь молот – получишь молот». получил распространение после скандала с участием китайского поп-исполнителя джокера сюэ и его любовницы, известной фотомодели ли юйтун. в августе 2017 г. она написала пост в своем микро-блоге weibo, в котором поведала о том, что джокер (на тот момент состоящий в браке) заставил ее сделать аборт на позднем сроке, что привело к длительной депрессии. фанаты певца сначала не поверили в столь неприглядное поведение своего кумира и стали требовать доказательств. и в итоге получили целых два «молота», доказывающих и супружескую измену, и принуждение к аборту.

14. сложить пальцы сердечком | 比心 | bǐxīn. скрещенные указательный и большой пальцы в китае и южной корее означает «сердце» и используется для выражения самых искренних чувств. жест пришел в китай из кореи, где его сначала активно использовали поп-исполнители. когда во время выступления одна рука занята микрофоном, и чтобы выразить свою любовь к фанатам, можно сделать такое «мимишное» сердечко свободной рукой.

15. съесть курицу | 吃鸡 | chī jī. полное выражение звучит как «大吉大利，晚上吃鸡» и является калькой с английского языка – «winner, winner, chickendinner!» (выигрыш есть, можно и поесть!). выражение изначально стало популярным благодаря американской драме о карточных играх «двадцать одно», а потом онлайн-игре playerunknown’sbattlegrounds. в 1970-х годах в лас-вегасе его использовали для рекламы казино: минимальный выигрыш гарантировал стандартный ужин – три кусочка курицы и порцию овощей. в интернет-сленге означает «занять первое место», «победить».

выводы. исследование данных интернет-мемов дает понимание китайской языковой картины мира. происходит формирование совершенно нового источника зарождения неологизмов – это различные интернет-сообщества (социальные сети, форумы, блоги, чаты). для большинства носителей китайского языка интернет мемы при первом

знакомстве могут остаться непонятными, они нуждаются в дополнительном пояснении. именно этот факт делает их похожими на традиционные фразеологические обороты чэнъюй, в том числе и по схожести формирования грамматической конструкции. первоисточниками зарождения мемов являются горячая новость в сми (皮皮虾，我们走！), фильм или сериал (惊不惊喜？意不意外？), теле-шоу (c位出道), музыкальное произведение (确认过眼神，我遇上对的人), компьютерные или видеоигры (还有这种操作？). являясь разновидностью прецедентных феноменов, интернет-мемы сохраняют в себе информацию о том тексте, информационном ресурсе, культурном феномене или историческом событии, который послужил источником появлениямема. следовательно, интернет-мем обладает культурной коннотацией, представляющей адресату возможность идентификации прецедентного феномена. часть популярных мемов входят в активный языковой запас, теряя новизну, становятся общеупотребительными выражениями. таким образом, появляется другое уникальное явление, когда фраза или выражение из интернет- пространства переходит на другой языковой уровень, в том числе и официально-деловой. так, например, официальное печатное издание компартии китая «жэньминьжибао» (人民日报),следуя современным тенденциям,в 2017 г. составило собственный рейтинг интернет-мемов.

Заключение. Таким образом, говоря, в целом, о феномене китайского интернет-мема, можно с уверенностью утверждать, что их большинство политически или социально окрашены. Мемы значительно отличаются по показателям востребованности и устойчивости. Устойчивость мема связана также и с его потенциалом генерирования новых языковых структур. При большой популярности, возможности создания на его базе новых текстовых образований, воспроизведении на разных интернет-площадках позволяет интернет-мему сохраниться и войти в активный запас китайской лексики.

Acknowledgments

The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Канашина С.В. Интернет-мем и политика // Политическая лингвистика, №1(61). – 2017. С. 69-73.
2. Щурина Ю.В. Интернет-мемы как феномен интернет-коммуникации // Лингвистика дискурса, №3. – 2012. С. 160-172.
3. Щурина Ю.В. Интернет-мемы: проблема типологии // Вестник Череповецкого государственного университета, №6. – 2014. С. 85-89.
4. Китайские мемы. Режим доступа: https://magazeta.com/2019/01/memes-2018/
5. Китайские интернет-мемы 2017 года по версии «Жэньминжибао». Режим доступа: https://magazeta.com/news/memes-2017/
6. Elissev S.M., Gluchich V.A., Samarina E.A. Internet memes in electoral process as a new trend of modern politics. The European proceedings of Social and Behavioral Sciences. RPTSS 2017. Pp. 304-310.
7. The Power of China’s Internet memes. https://www.whatsonweibo.com/the-power-of-chinas-internet-memes/
8. When China’s Internet memes become marketing tools. http://www.digitalintheround.com/china-internet-memes/
9. LimorShifman. Memes in Digital Culture. The MIT Press. 2014. P. 211.
10. Tim Tylor. Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution. MersennePublishing. 2011. P.325

11. AlikberovaA.R., UryvskayaT.A. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. – 2016. – Т. 158, кн. 6. С. 1592 – 1601

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ЧАСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ XXI в.

к.ист.н., доц. АЛИКБЕРОВА Альфия Рафисовна,
к.фил.н.,доц. ХАБИБУЛЛИНА Эльмира Камилевна

Институт международных отношений Казанского федерального университета

MODERN TECHNOLOGIES AS A PART OF EDUCATIONAL ENVIRONMENT IN XXI CENTURY

Abstract: The relevance of the problem is due to the increased demands on the quality of teaching foreign languages, including Chinese, the need to apply modern, interactive technologies and teaching methods into the educational process. The purpose of the article is to study the new format of learning through virtual reality and the MOOCs, to project it on learning foreign languages, including Chinese. The leading approaches to the study of this problem are the system-structural approach and comparative-comparative analysis. The main result of the research is the identification of positive and negative factors of the use of virtual reality and electronic educational resources in the educational process, including teaching foreign languages. The study also considered the possibility of the MOOC and virtual reality technology using in teaching Chinese process. Article materials can be helpful for teachers and methodologists who use innovative teaching methods in their work.

Keywords: *Education, Virtual Reality, 3D модель, interactive forms, modern technology, Chinese language, methods of teaching, MOOC*

Аннотация: *Актуальность исследуемой проблемы обусловлена возросшими требованиями к качеству преподавания иностранных языков, в том числе и китайского, необходимостью применять в образовательном процессе современные, интерактивные технологии и методики преподавания. Целью статьи является изучить новый формат обучения посредством виртуальной реальности и МООС, спроецировать его на обучение иностранным языкам, в том числе китайскому языку. Ведущими подходами к исследованию данной проблемы являются системно-структурный подход и сравнительно-сопоставительный анализ. Основным результатом исследования является выявление положительных и отрицательных факторов применения виртуальной реальности и электронно-образовательных ресурсов в образовательном процессе, в том числе при обучении иностранным языкам. В ходе исследования также была рассмотрена вероятность применения МООС и технологии виртуальной реальности в обучении китайскому языку. Материалы статьи могут быть полезными для преподавателей и методистов, использующих в своей работе инновационные методы обучения.*

Ключевые слова: *образование, виртуальная реальность, 3D модель, интерактивные формы, современные технологии, китайский язык, МООС.*

Введение. Кардинальные инновации в кибернетических средствах и методах порождения, передачи и обработки информации всех видов и типов приводят к зарождению принципиально новых культурных тенденций в жизни общества и восприятии окружающего мира, причем это влияние носит глобальный характер благодаря не только успешному развитию новых технологий, но и их широкому использованию. Наиболее яркой тенденцией в современном информационном пространстве является его растущая «визуализация». Возникающие в результате действия этой тенденции принципиально новые коммуникативные, культурные и лингвистические явления значительно преобразуют окружающую нас культурную среду и влияют на все ее составляющие: социальные, межперсональные, научные, информационные, образовательные и когнитивные процессы и явления.

Методы исследования. Теоретико-методологической основой исследования стали концептуальные положения научных исследований в области изучения проблем преподавания и использования современных методов обучения. Системно-структурный подход предоставил возможность комплексно рассмотреть систему методов преподавания китайского языка в средней и высшей школе, и выбрать оптимальные методические приёмы для применения интерактивных форм и виртуальной реальности на занятиях по китайскому языку. Системно-структурный подход также позволил объединить в рамках единого целого применение инновационных технологий в образовательном процессе и традиционную методику преподавания. Сравнительно-сопоставительный метод позволил дать целостную картину современных образовательных тенденций, выявить положительные и отрицательные стороны применения виртуальной реальности на занятиях, в том числе при обучении китайскому языку. Данные показатели были необходимы, чтобы минимизировать все имеющиеся риски. Применение общенаучного логического метода позволило построить созданную методику в её преемственности и последовательности с внутренними логическим связями между определёнными элементами.

Результаты. В настоящее время, в связи с все усиливающейся информатизацией и визуализацией всех сторон общественной жизни, одним из основных трендов современного образовательного процесса становится развитие такого формата обучения как массовые открытые онлайн курсы. Среди научной и педагогической общественности продолжается обсуждение таких вопросов как место МООС и образовательных платформ в различных моделях образования, их эффективность и проблемные точки [1], формирование МООС и его отдельных элементов [2], характеристика МООС с точки зрения преподавателя, студентов [3]. Нужно отметить, что проблемам применения МООС в области языкового образования и преподавания, восточных языков, в частности, посвящено гораздо меньше работ [4].

В чем секрет популярности массовых открытых онлайн курсов и чем вызвано стремление вузов к их созданию и использованию? Этот формат становится все более востребованным благодаря своей доступности. Чтобы начать обучение, нужен лишь доступ в интернет. МООС позволяют учиться в любое удобное время, в удобном темпе и в любом месте (не только в аудитории, но и по пути на учебу или работу, на прогулке, дома и т.д., и т.п.). Второе преимущество МООС – возможность выбрать понравившуюся платформу, лектора, длительность курса, его сложность и т.д. И еще одним привлекательным моментом для пользователей является сравнительно небольшая по сравнению с аналогичными очными курсами стоимость массовых открытых онлайн курсов. Кроме того, существует достаточное количество полностью бесплатных онлайн курсов по разным направлениям подготовки, в том числе и по восточным языкам.

Растет число пользователей, обучающихся на массовых онлайн курсах во время очного обучения в вузе (13% от всех слушателей курсов (около 4500 человек) по данным опроса платформы ClassCentral [5]). Успешное прохождение МООС позволит засчитать его вместо очного (это уже практикуется в Высшей Школе Экономики), восполнить

пробелы в знаниях или просто структурировать пройденный на очном обучении материал перед зачетом или экзаменом. Это подтверждает и опрос, проведенный платформой edX, согласно которому 87% слушателей (более 40 000 человек) согласились, что обучение в онлайне дает им столько же или больше ценности, чем обучение в очном формате [6].

Вузы стремятся разрабатывать собственные МООС и добиваться их размещения на ведущих платформах онлайн обучения, преследуя несколько целей. Это, прежде всего, продвижение бренда. В среднем на платформе Coursera каждую страну представляет 3-4 вуза (за исключением американских вузов, которые представлены шире). Так что, несмотря на популярность данного формата обучения количество вузов – разработчиков МООС на данный момент не так велико и уже само попадание вуза в этот список престижно. Из российских вузов на ведущей международной платформе Coursera и российской национальной платформе Открытое образование свои онлайн курсы разместили 11 вузов (МФТИ, ВШЭ, НГУ, ТГУ, МИФИ, СпбГУ, МГУ, УрФУ, ИТМО, МИСИС, СпбГПУ). Таким образом, создание массовых открытых онлайн курсов и их размещение на ведущих платформах становится неотъемлемой частью долгосрочной стратегии развития современного, думающего о своих перспективах вуза. Кроме того, с помощью массовых открытых онлайн курсов можно решить проблему привлечения талантливых абитуриентов и потенциальных сотрудников, улучшить образовательный процесс, используя модели смешанного обучения МООС+ и + МООС.

В настоящее время в мире наиболее известны три основных платформы онлайн-курсов (Coursera, edX и Udacity). Из российских платформ наиболее популярны Открытое образование и Stepik [7].

Как мы видим из раннее проведенных исследований [7; 8], отечественные платформы значительно уступают по количеству языковых курсов, в том числе и по изучению восточных языков. Самое большое число языковых МООС насчитывает Udemy, затем в порядке убывания их количества идут Coursera, edX, Открытое образование и Stepik. Та же картина наблюдается и в отношении онлайн курсов, посвященных изучению восточных языков.

На Udemy представлены МООС по преподаванию 30 языков мира (английский, испанский, немецкий, французский, русский, латинский, арабский, итальянский, корейский, шведский, вьетнамский, тайский, греческий, турецкий, сербский, нидерландский, венгерский, польский, филиппинский, гаэльский, тонганский, персидский, норвежский, индонезийский, румынский и датский языки, иврит, хинди, суахили, урду), в том числе 13 восточных языков [9]. Coursera предлагает слушателям курсы по преподаванию 7 языков (английский, китайский, испанский, русский, корейский, французский и португальский языки), из которых 2 – восточных [10]. Так же 7 языков мира (английский, испанский, японский, китайский, итальянский, французский языки и нюнгар), включая 2 восточных языка, можно изучить на платформе edX [11]. Отечественные платформы имеют более скромный набор языков, которые можно изучить: 5 – на Открытом образовании (арабский, китайский, латинский, русский, английский языки) [12], в том числе 2 восточных и 3 – на Stepik (русский, французский, латинский языки) [13].

Udemy предоставляет и самый широкий спектр языков преподавания курсов по изучению восточных языков (13 языков), тогда как Coursera и edX – по 3 языка, а Открытое образование и Stepik – только 1. Но по разнообразию языков субтитров первое место принадлежит Coursera (13 языков), затем Udemy и edX –по 4 языка. На отечественных платформах субтитры пока не предусмотрены.

Такая широкая линейка языков, позволяющих освоить курсы, конечно же, способствует их распространению и большей открытости. Судя по полученным данным, больше всего возможностей для изучения восточных языков есть у слушателей, владеющих английским языком. Для русскоговорящих слушателей на зарубежных платформах доступны для изучения всего 4 курса по восточным языкам: «Chinese for

Beginners» [14], «Китайский для начинающих» [15], «Хирагана. Японская слоговая азбука в картинках» [16], «Турецкий язык. Завершающая часть А1-переход к А2» [17].

В настоящее время зарубежные и отечественные платформы онлайн обучения предоставляют возможность освоения восточных языков, как на платной, так и на бесплатной основе. Самое большое количество полностью бесплатных МООС для пользователей предоставляет платформа Udemy, за которой идут edX и Coursera, предлагающие кроме полностью бесплатных и платных курсов еще один вариант обучения, когда, имея доступ к материалам курса, слушатель должен заплатить за сертификат о прохождении курса.

Кроме МООС и других электронно-образовательных ресурсов, достаточно перспективным и интересным является применение виртуальной реальности / дополненной реальности во время преподавания иностранных, в том числе восточных языков. Образование – наиболее популярное направление использования инновационных технологий [18]. Существуют различные варианты их применения в этой области, это и простые школьные туры по Древнему Китаю на уроках всеобщей истории до обучения специалистов для работы на сверхскоростных поездах или на космической станции.

Применение виртуальной реальности в образовательной сфере предоставляет обучающимся новые возможности, не такие затратные по времени и финансам. Изучив данный сегмент, мы можем выделить несколько основных преимуществ использования AR и VR технологий в образовательном процессе.

Первое, это **наглядность.** Используя 3D-графику, можно показать предмет или вещество изнутри, «зайти внутрь» атома или земного шара. Современное поколение обучающихся «визуалы», им необходимо увидеть собственными глазами, и тогда процесс запоминания пройдет легче и быстрее. Виртуальная реальность способна не только дать сведения о самом явлении, но и продемонстрировать его с любой степенью детализации.

Второе, это **безопасность**. При использовании современных технологий в обучении мы можем погрузить обучающегося в любую ситуацию без малейших угроз для жизни. Сейчас виртуальная реальность активно используется при обучении управлять сверхскоростными поездами, космическим кораблем, при обучении будущих хирургов и т.д.

Третье, это **вовлечение.** Виртуальная реальность позволяет менять сценарии, влиять на ход эксперимента или решать математическую задачу в игровой и доступной для понимания форме. Обучающийся находится внутри ситуации и испытывает, проживает ее сам, учиться принимать решения, учиться говорить и отвечать на иностранном языке.

Четвертое, это **фокусировка.** Обучающийся полностью погружен в образовательный процесс, виртуальный мир окружит его на 360 градусов, он активно участвует в процессе, он все видит собственными глазами, слышит собеседника, может повторять и говорить. Полная вовлеченность и фокусировка на предмете изучения, ощущение полного присутствия в нарисованном мире дают более высокие результаты запоминания нового материала.

Использование подобных современных технологий предполагает полную перестройку учебного процесса. При очном образовании виртуальные технологии предлагают интересные возможности для передачи эмпирического материала. В данном случае классический формат обучения не искажается, так как каждый урок дополняется 5–7-минутным погружением. Может быть использован сценарий, при котором виртуальный урок делится на несколько сцен, которые включаются в нужные моменты занятия. Лекция остается, как и прежде, структурообразующим элементом урока. Такой формат позволяет модернизировать урок, вовлечь учеников в учебный процесс, наглядно иллюстрировать и закрепить материал.

При дистанционном обучении ученик может находиться в любой точке мира, также, как и преподаватель. Каждый из них будет иметь свой аватар и лично присутствовать в виртуальном классе: слушать лекции, взаимодействовать и даже выполнять групповые

задания. Это позволит придать ощущение присутствия и устранить границы, которые существуют при обучении через видеоконференции.

Если кто-то из обучающихся не может посещать занятия, то есть способ сделать это удаленно. Такая форма обучения называется смешанной. При ней аудитория должна быть оборудована камерой для съемки видео в формате 360-градусов с возможностью трансляции видео в режиме реального времени. Ученики или студенты, посещающие занятие дистанционно, смогут наблюдать происходящее в аудитории от первого лица (например, прямо со своего места), видеть своих сверстников, общаться с преподавателем и принимать участие в совместных уроках.

В последние годы активно используется самостоятельная форма обучения, в том числе МООС. И любой из разработанных образовательных курсов может быть адаптирован для самостоятельного изучения. Сами уроки могут размещаться в онлайн-магазинах (например, Steam, Oculus Store, App Store, Google Play Market), чтобы у всех была возможность осваивать или повторять материал самостоятельно. У каждого из таких курсов есть также свои плюсы и минусы.

Необходимо отметить, что на данный момент существует ряд недостатков применения виртуальной, и в первую очередь, это малая изученность данной технологии и влияние на здоровье обучающегося. Кроме того, имеются и недостатки с практической точки зрения:

1. Объем. Любая дисциплина довольно объемна, что требует больших ресурсов для создания контента на каждую тему урока - в виде полного курса или десятков небольших приложений. Разработчики материала должны быть готовы заниматься проектом довольно продолжительное время без возможности ее окупить до выхода полноценных наборов уроков.
2. Стоимость. В случае с дистанционным обучением нагрузка по покупке устройства виртуальной реальности ложится на пользователя, или этим устройством может быть его телефон. Но образовательным учреждениям понадобится закупать комплекты оборудования для аудиторий, в которых будут проходить занятия, что также требует существенных финансовых затрат.
3. Функциональность. К сожалению, многие попытки создания обучающих VR-приложений не используют все возможности виртуальной реальности и, как следствие, не выполняют своей функции. Важно сделать контент наглядным и вовлекающим, тогда он достигнет максимального результата.

Выводы. Применение интерактивных, инновационных форм и методов обучения один неотъемлемых элементов современной образовательной среды. В связи с этим, данная тема достаточно актуальна, уже изучены многие аспекты применение мультимедийных и аудиовизуальных форм, новые форматы введение урока – дебаты, ток-шоу, метод кейсов и «перевернутый урок». Также имеется ряд статей, которые ввели в научный оборот результаты последних исследований по эффективности использования социальных сетей, интернет-ресурсов, компьютерных программ и т.д. Одним из последних методов является технология виртуальная реальность, которая не нашла свою большую аудиторию по ряду причин, и поэтому не так хорошо изучена. Не смотря на малую изученность, применение виртуальной реальности в образовательном процессе представляется весьма эффективным, продуктивным методом обучения, в том числе и иностранных языков.

Заключение. В целом, исследования по применению МООС и виртуальной реальности в образовательном процессе, в том числе при изучении иностранных языков, показали успешность применения современных технологий. Можно утверждать, что виртуальная реальность – это следующий большой рывок в преподавании. МООС, посвященные преподаванию восточным языкам, на сегодняшний день представлены на зарубежных и отечественных образовательных платформах, но, учитывая их невысокий удельный вес среди языковых массовых открытых онлайн курсов в целом, можно сделать вывод о том, что данный сегмент образовательного пространства еще также не вполне

освоен вузами (и, прежде всего, отечественными). Единичные МООС по восточным языкам, в которых в качестве языка преподавания выступает русский язык, практически не используют инструмент субтитров на разных языках, что способствовало бы большей открытости курса и его продвижению на платформах. Большинство российских вузов еще только начинают осваивать технологии производства качественных МООС, что тоже ограничивает их представительство на популярных зарубежных и отечественных платформах. А решение этих проблем становится одной из первоочередных задач долгосрочного планирования развития отечественных университетов.

Литература:

1. Шавнина Е.П. МООС как ресурс для альтернативной двухступенчатой модели высшего профессионального образования // Новые образовательные технологии в вузе. – Екатеринбург. – 2014. – С.1464-1467; Хусяинов Т.М. Основные характеристики массовых открытых онлайн-курсов (МООС) как образовательной технологии // Наука. Мысль. – №2. – 2015. – С. 21-29; Сейдаметова З.С., Мустафаева С.С. МООС, SPOC, COOC как модели обновления высшего образования // Информационно-компьютерные технологии в экономике, образовании и социальной сфере. – №1. – 2017. – С.6-12 и др.

2. Елизарьева Ю.А. Видеопроизводство МООС: проблемы реализации нового формата образовательного контента на основе опыта Томского государственного университета // Развитие единой образовательной информационной среды. – Томск. – 2015. – С. 159-163; Олейников Н.Н. Организация открытых дистанционных курсов в формате МООС // Информационные системы и технологии в моделировании и управлении. – Симферополь. – 2016. – С. 185-189; Гордин В.Э., Лисовская И.В. Дополненная виртуальность как инновационная технология МООС // Elearning stakeholders and researchers summit. – Москва. – 2017. – С.7-13 и др.

3. Василенко Л.Ю. К вопросу об определении роли преподавателя в системе МООС // Вестник Московского государственного областного университета. – №2. – 2015. – С.103-107; Иванюшина В.А., Александров Д.А., Мусабиров И.Л. Структура академической мотивации: ожидания и субъективные ценности освоения университетского курса // Вопросы образования. – №4. – 2016. – С. 229-250; Дацун Н.Н., Уразаева Л.Ю. Требования к МООС-агрегатору с точки зрения студентов. // Электронное обучение в непрерывном образовании. – №1. – 2017. – С.80-88 и др.

4. Тихонова Е.В. Новые методы обучения устному последовательному переводу студентов китаистов // Язык и культура. - №3. – 2015. – С. 126-130; Ступина Л.Г. Иньеграция языковых курсов МООС в образовательный процесс вуза // IV Международный Балтийский морской форум. – Калининград. – 2016. – С. 723-729; Башаев В.А. Обучение технологиям перевода в вузах становится массовым // Перевод в современном мире. – Севастополь. – 2017. – С.20-23 и др.

5. MOOC-Takers Practice Flexibility: Class Central Survey Results [Электронный ресурс]. URL: // https://www.class-central.com/report/mooc-takers-practice-flexibility/ (Дата обращения: 8.04.2018).

6. 87% of Students Say They Gain as Much or More From Online Courses Compared to On-campus Courses [Электронный ресурс]. URL: // https://blog.edx.org/87-students-say-they-gain-much-or-more (Дата обращения: 8.04.2018).

7. Каримова Л.К. Курсы по преподаванию восточных языков на МООС – платформах // Актуальные вопросы преподавания восточных языков в 21 в. – Казань, 2018. С. 82.

8. Каримова Л.К. Корееведение на ведущих МООС- платформах // Международный форум восточных языков и культур. Сб. статей. Казань, 2018. С. 166.

9. Coursera. Каталог курсов раздела «Изучение языков» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.coursera.org/browse/language-learning (Дата обращения: 8.04.2018).

10. edX. Каталог курсов раздела «Языки» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.edx.org/course/subject/language (Дата обращения: 8.04.2018).
11. Udemy. Каталог курсов раздела «Язык» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.udemy.com/courses/language/all-courses/ (Дата обращения: 8.04.2018).
12. Каталог курсов платформы Открытое образование [Электронный ресурс]. URL: // https://openedu.ru/course/ (Дата обращения: 8.04.2018).
13. Каталог курсов платформы Stepik [Электронный ресурс]. URL: // https://stepik.org/catalog?language=ru&tag=33808 (Дата обращения: 8.04.2018).
14. MOOC «Chinese for Beginners» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.coursera.org/learn/learn-chinese (Дата обращения: 8.04.2018).
15. MOOC «Китайский для начинающих» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.coursera.org/learn/kitayskiy-dlya-nachinayushchikh (Дата обращения: 8.04.2018).
16. MOOC «Хирагана. Японская слоговая азбука в картинках» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.udemy.com/gimibzhf/ (Дата обращения: 8.04.2018).
17. MOOC «Турецкий язык. Завершающая часть A1-переход к A2» [Электронный ресурс]. URL: // https://www.udemy.com/turkisha1part2/ (Дата обращения: 8.04.2018).
18. Аликберова А.Р., Королева А.С. Инновационные технологии в преподавании китайского языка // Успехи современной науки и образования. - 2017. - Т.2, №4. С. 77-81.
19. Alikberova A.R, Khabibullina E.K, Khuzina A.I., Using modern interactive means of teaching at the classes of Chinese for preschool and primary school students//Man in India. - 2017. - Vol.97, Is.8. - P.115-122

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИЗОЛИРУЮЩИХ ЯЗЫКОВ
(на примере вьетнамского языка)

АРЗИЕВА Нозугум
Алма-ата (Казахстан)

The article focuses on the difficulties of teaching oriental languages and reveals the features of teaching one of the isolating languages – Vietnamese language. The author give attention to the pronunciation and word order in sentence, compare teaching and studying languages, points out teaching mistakes and suggests making Vietnamese language easier for self study.

Вьетнам, полное название – Социалистическая Республика Вьетнам – государство в Юго-Восточной Азии на полуострове Индокитай. Официальный язык Вьетнама – язык современных вьетов, является языком межнационального общения, а согласно результатам переписи от 2005 года, общее число говорящих на этом языке составляет 75 млн. человек, проживающих на территории Камбоджи, Лаоса, Тайланда, Малайзии и некоторых Европейских стран.

Вьетнам имеет прекрасную природу в отдельных курортных городах, а также приятный климат для круглогодичного посещения туристами, а быстро развивающая экономика привлекает и бизнесменов из других стран для открытия и развития торгово-

экономических отношений. Очень часто Вьетнам посещают для шопинга, так как техника, произведенная здесь, имеет хорошее качество, а стоимость намного ниже, чем в других странах. А значит, вьетнамский язык необходимо изучать, чтобы уметь общаться с продавцами без посторонней помощи в виду переводчика, Таким образом, вьетнамский язык стал популярен среди разных слоёв населения, но частой причиной все таки является общение, знакомство с культурой, облегчение проживания во вьетнамской среде.

Вьетнамский язык очень интересный язык для изучения, а главная его особенность и отличие от языков романо-германской группы – это его звучание и тональность. Во-первых, хотелось бы подчеркнуть, что это изолирующий слоговый и тональный язык. Количество слогов во вьетнамском языке строго фиксировано, 2500 слогов – это количество без тонов, однако эта цифра немного может отличаться из-за наличия диалектов. Также он выделяется завершившимся процессом моносиллабизации (Солнцев В.М. Лекомцев Ю.К., Глебова Т.Т. «Вьетнамский язык», издательство восточной литературы), что в значительной степени усложняет изучение его как иностранного языка. Тональность языка влияет на скорость восприятия, а именно замедляет процессы понимания слов. Так, например, количество тонов в современном вьетнамском языке насчитывает шесть тонов, а на занятиях мне приходится уделять большое внимание тому, как слоги произносятся под влиянием тонов, а также объяснять обучаемому, что слоги с разными тонами могут нести различный смысл.

Различают несколько диалектов вьетнамского языка, но главные из них это Южный и Северный диалекты. Мы остановимся на изучении основного Ханойского Северного диалекта. Мои ученики сталкивались с такой проблемой, как непонимание вьетнамцев пожилого возраста (70+), они произносили слова, «проглатывая» согласные звуки, в таком случае более молодые носители языка повторяли его речь, которая воспринималась более чётко. Причина тому, может быть возраст, либо произношение привычного старого вьетнамского языка, созвучным с диалектами китайского языка.

Очень часто при процессе обучения не уделяют большого внимания произношению, считая, что лексический запас слов куда важнее правильного звучания, отсюда и вытекает проблема акцента в языке. Если обучаемый желает говорить на иностранном языке, как на родном языке, то для этого необходимо тренировать произношение. Так как вьетнамский язык по сложности изучения отличается от более популярного языка – английского языка, поэтому на своих занятиях при объяснении алфавита, а именно каждой буквы, я добиваюсь точного произношения. Каждая отдельная буква, сочетание букв, слоги имеют большое значение в правильном понимании. В связи с тем, что во вьетнамском языке слоги могут включать в себя две и болеесогласных букв,но при этом имеют один звук является непривычным для русскоязычных учеников.

Например, такие сочетания букв, как:
NGH, TR, NH, KH, GH, TH, CH, GI,
Однако, радует тот момент, что основная часть согласных букв соответствует звукам в русском алфавите. Например, буквы b, h, k, l, m, n, t, v. При этом, сложность представляется в том, что для выражения одного звука не редко используется две буквы, а это, в свою очередь, мешает правильному пониманию слов говорящего. Например
Da – ra – [з]
Tr – ch – [ч]
S – x – [c]

Полный смысл приходится понимать из контекста, а также чаще пополнять свой словарный запас.

Некоторые гласные также имеют три разных звучания, помимо добавления тонов, а это, в свою очередь, увеличивает значения слов, например:
AÂĂ,E Ê , O ÔƠ, U Ư
Трудность добавляют и сочетания гласных, которые производят совершенно другой звук от исходного, например:

ƯƠ, IÊ, ÂU, UÔI, ƯA, ÊU, UYÊ,ƯI, ƯU, ƯA

Если обучение проходит на русском языке, а обучаемые являются представителями русской национальности, необходимо уделять большое внимание произношению каждого отдельного звука, которого нет в списке звуков русского языка. Артикуляция, в данном случае, значительно осложняется, и произношение слов впоследствии приводит к непониманию языка в целом.

При объяснении каждого отдельного звука я сталкиваюсь с трудностями непонимания артикуляционного положения языка. Для решения данной проблемы, а также чтобы воссоздать точный звук, соответствующий звуку во вьетнамском языке, мне пришлось подбирать похожие звуки в русском языке, а иногда даже в диалектах русского языка. Такой метод значительно улучшает восприятие и воспроизведение звука. Так как повторное произношение звука сразу за преподавателем непосредственно на занятии даёт результат только на данный момент, а наличие похожих звуков значительно облегчает повторение произношения звуков вне занятия.

Gh – г (звук Г, произносимый в некоторых деревнях и сёлах России)
Nh – Нь ,ня, не
Ngh – звук в английском языке ng – n’

При объяснении каждой отдельной темы достаточно хорошо помогает сравнительный анализ. Грамматика каждого языка обладает своей спецификой, но так как, обучаемый, уже владеет своим родным языком, а значит, и восприятие грамматических правили форм обязательно будет происходить через призму собственного языка. Так, например, во вьетнамском языке отсутствует словоизменение, но присутствуют аналитические формы. На мой взгляд, строгий порядок слов значительно облегчает понимание языка в целом, так как составлять речь строго по правилам и формам намного удобнее и это непременно придаёт уверенность говорящему.

Пример.
Tôi điNga. – Я езжу в Россию. Я еду в Россию. (Подлежащее – Сказуемое – Дополнение)
Tôisẽ điNga.– Я скоро поеду в Россию. (Подлежащее – Сказуемое – Дополнение)
TôithíchtiếngNga. – Мне нравится русский язык. (определение ставится после объекта)
Tôimuốnmuamộtcáibànto. – Я хочу купить большой стол. (определение ставится после объекта)

То есть при составлении предложения не может возникать сомнения, а это, в свою очередь, не будет занимать много времени для того, чтобы вспоминать, в каком порядке какое слово поставить. Данные формулы и правила экономят время и доводят до автоматизма речь.

В то же время, отсутствие влияния слов друг на друга, слегка замедляет восприятие, так как в русском языке большая часть слов, в зависимости от частей речи, имеют изменяемые формы. Так, например, слова для меня, мне, я, мой будут звучать одинаково.

Tôi – Я
Củatôi– Мой
Chotôi – Для меня; мне
Tôiđihọc– Я хожу на учёбу
Họ đihọc– Они ходят на учёбу
Tôiđã đitrường– Я ходила на учёбу
Tôisẽ đihọc– Я пойду на учёбу

На этих примерах видно, что слово **tôi (я)** никаким образом не изменяет свою форму. Слово **đi(идти)** также не изменяет свою форму, в прошедшем, настоящем и будущем времени звучит одинаково, а для выражения времени используются служебные слова.

Учитывая эти особенности в произношении, морфологии и синтаксисе, можно сказать, что в изучении и преподавании вьетнамского языка есть много нюансов, которые непременно следует учитывать для того, чтобы правильно произносить слова, корректно и грамотно высказывать свою мысль, почувствовать настоящую вьетнамскую среду, и

правильно воспринимать язык в целом. Чтобы узнать о стране больше, познакомиться с людьми, проживающими там, стать ближе к культуре и традициям, непременно нужно изучать язык. Конечно, при сравнении вьетнамского языка, как языка для обучения и изучения, с другими языками, в которых нет тонов, он окажется сложным, но это того стоит. Вьетнам – удивительная заманчивая страна, полная контрастов и всевозможных диковин, аутентичность и колорит привлекает с первых дней, И часто люди, побывавшие здесь хоть один раз на отдыхе, возвращаются сюда вновь и вновь, а некоторые остаются здесь жить навсегда.

Список использованной литературы:

Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К., Глебова Т.Т. «Вьетнамский язык», издательство восточной литературы.
Глебова И., Ву Данг Ат «Начальный курс вьетнамского языка»
Гордина М.В., Быстров И.С. «Фонетический строй вьетнамского языка»

XITOY TILIDA QISQARTMA SO‘ZLARNING XUSUSIYATLARI (XXR OLIY O‘QUV YURTLARI NOMLARI MISOLIDA)

BAKAYEVA Barno
Toshkent davlat sharqshunoslik instituti

Summary: *The article is devoted to the morphemic contraction of names of chinese universities, which is one of the widely used methods of word formation in Chinese. The article describes in detail the features of grammatical morpheme contraction in Chinese.*

Keywords and expressions: *morpheme, contraction, loan word, the term, the root of the word, phrase, component, abbrivated word.*

Mazkur maqolada biz Xitoy oliy o‘quv yurtlari nomlarida morfemali kontraksiya hodisasini o‘rganish obyekti sifatida belgilab, ularning asosiy turlarini umumlashtirib tahlil qilishga harakat qildik. Xitoy oliy o‘quv yurtlari nomlari abbreviatsiyasi barqarorlik va aniqlikka ega ekanligiga qaramasdan hanuzgacha ma’lum bir muammolar mavjud. 简称 jiancheng “abbreviatsiya” hali-hanuz aniq tasdiqlangan ta’rifga ega emas. “Zamonaviy xitoy tili lug‘ati”da quyidagicha ta’rif berilgan[2]: 1. Nisbatan murakkab nomning qisqartirilgan, osonlashtirilgan ko‘rinishi; 2. Oson nomlanishi. Min Longhua o‘zining “简略语” jianlveyu [3] (“Qisqartmalar tili”) asarida abbreviaturaga ta’rif keltirdi: “Qisqartirilgan otlar, o‘z ichiga otlashgan va otlashmagan qisqartmalarni ham olgan”. Yozuvchi ikkisi ham o‘xshashlikka ega deb ta’kidlaydi. Xitoy oliy o‘quv yurtlarining nomlarining qisqarishi aynan murakkab nomning osonlashtirilgan ko‘rinishidir, ya’ni osonlashtirilgan ot demakdir.

Xitoy oliy o‘quv yurtlari nomlanishi to‘rt, olti komponent shaklida bo‘ladi, albatta, besh, yetti, sakkiz va undan ko‘p komponent ko‘rinishida ham bo‘lishi kuzatiladi. Ularning nomlanish

[2] 现代汉语词典. 第6版, 2012. 667页.
[3] 闵龙华. 简略语. 北京. 2005. 244 页

usullarini ikki turga bo‘lish mumkin: (1) atoqli ot + universitet; (2) atoqli ot + kategoriyasi + universitet.

1. “Atoqli ot + universitet” formatidagi oliy o‘quv yurtlari.

Xitoyning aksariyat universitetlarining nomlanishi “atoqli ot + universitet” ko‘rinishiga ega turkumiga oiddir. Umumlashtirish orqali shuni aniqladikki, bu yerdagi atoqli ot ikki turni o‘z ichiga oladi: 1) joy nomlari, mazkur atoqli ot ma’lum bir universitetning aniq joylashishini ifodalab keladi; 2) “清华”、“复旦” kabi egalik so‘zlaridir, mazkur ishda bu kabi nomlanishlar “maxsus ot + universitet” shaklida keltiriladi.

(1) joy nomlari + universitet

Shu kabi universitetlarni uch turga bo‘lish mumkin: 1) provinsiya, shahar, tuman nomi + universitet; 2) shahar nomi + universitet (shahar: provinsiya markazi va ma’muriy darajali shahar); 3) yo‘nalish bo‘yicha joylashuv nomi + universitet.

1. Provinsiya, shahar, tuman nomi + universitet;

Aniqlaganimizdek, provinsiya, shahar, tuman nomidan so‘ng to‘g‘ridan to‘g‘ri “大学” qo‘shiladigan universitetlar soni 26 tani tashkil etadi (Gonkong, Makao va Tayvanda joylashgan universitetlar bundan mustasno). Bu universitetlarning nomlari abbreviatsiyasi o‘rtacha hisobda ikki belgili shaklda bo‘ladi, aniqroq qilib aytadigan bo‘lsak, quyidagi 4 xil holat mavjud:

(1) joyning boshqa nomlanishi + 大: umumiy 11 ta, 1-jadvalga qarang.

1-jadval

大学全称	简称	省区名及其别称
黑龙江大学	黑大	黑龙江（黑）
四川大学	川大	四川（川）
西藏大学	藏大	西藏（藏）
云南大学	云大	云南（云）
浙江大学	浙大	浙江（浙）
贵州大学	贵大	贵州（贵）
新疆大学	新大	新疆（新）
辽宁大学	辽大	辽宁（辽）
宁夏大学	宁大	宁夏（宁）
青海大学	青大	青海（青）
吉林大学	吉大	吉林（吉）

Shu kabi universitet abreviaturasi provinsiya hamda tuman nomidan so‘ng to‘g‘ridan to‘g‘ri “大” so‘zi qo‘shilishidan tashkil topgan. Yanada aniqroq qilib aytadigan bo‘lsak, 四川大学 hamda 西藏大学 mutlaqo bir turga kiradi, abbreviatsiyada 川大 hamda 藏大ga bo‘linadi. “川” va “藏” nafaqat 四川 va 西藏ning boshqa nomi hisoblanadi, shu bilan birga joy nomining ikkinchi morfemasi sanaladi, bu uning boshqalardan farqlanishini ko‘rsatib keladi. Xitoyning provinsiya, shahar, tuman nomlarining tarixan ishlatilish muddati uzun bo‘lganligi uchun yagonalik xususiyatiga ega bo‘lib xalqqa juda ham tanish, shuning uchun bu model judayam aniq model hisoblanadi.

(2) provinsiya, shahar, tumanning birinchi ieroglifi + 大：umumiy 13 ta, 2-jadvalga qarang.

2-jadval

大学全称	简称	省区名及其别称
北京大学	北大	北京（京）
内蒙古大学	内大	内蒙古
天津大学	天大	天津（津）
安徽大学	安大	安徽（皖）
湖南大学	湖大	湖南（湘）

重庆大学	重大	重庆（渝）
上海大学	上大	上海（沪）
山西大学	山大	山西（晋）
河北大学	河大	河北（冀）
河南大学	河大	河南（豫）
湖北大学	湖大	湖北（鄂）
海南大学	海大	海南（琼）
山东大学	山大	山东（鲁）

Bunday universitetlarning abbreviatsiyasi joy nomining birinchi iyeroglifi hamda “大” so‘zining qo‘shilishi natijasida hosil bo‘ldi, shu bilan birga ikki belgili shaklni tashkil etdi. Oddiy ko‘z bilan qarasak, abbreviatsiyaning bu turi ham nisbatan ma’qul, ammo u ham o‘z ichida ma’lum bir muammolarga ega, masalan: “湖大”, “山大”, “河大” kabilarning har biri ikki boshqa-boshqa universitetlarni ifodalab kelishi mumkin, ba’zida odamlarda ikkilanish holatlarini keltirib chiqarishi mumkin.

(3) provinsiya, shahar, tuman nomining ikkinchi belgisi + 大: umumiy 1ta, 3-jadvalga qarang.

3-jadval

大学全称	简称	省区名及其别称
广西大学	西大	广西（桂）

广西大学 universitetining abbreviatsiyasi o‘ziga xosdir, chunki 西 iyeroglifi 广西ning boshqa nomlanishi ham emas, 广西ning birinchi belgisi ham emas. 广西lik bo‘lmagan odamlar “西大” ni 广西大学ekanligini bilishda qiynalishadi, chunki “西南大学”ning abbreviatsiyasi “西大”dir, bundan tashqari ikkinchisining birinchisiga qaraganda nufuzi balandroq hisoblanadi.

(4) Yana bir o‘ziga xos holat, 江苏大学 haqida gapiradigan bo‘lsak: yuqorida ko‘rsatib o‘tilgan modellarga asoslanib, uni “江大” yoki “苏大”deb qisqartirishimiz mumkin. Ammo bu yerda biz bir muammoga duch kelamiz, “江大” 江南大学ni bildiradi, “苏大” esa 苏州大学ni. Mazkur ikki universitetning 江苏大学ga nisbatan nufuzisi balandroq bo‘lganligi tufayli, 江苏大学ni “江大” yoki “苏大”deb qisqartira olmaymiz.

- Shahar nomi + 大学:

Provinsiya markazlari, ma’muriy darajali shaharga 大学 qo‘shilgan nufuzli universitetlarning soni unchalik ko‘p emas, ulardan asosiylari 南京大学，武汉大学，厦门大学，兰州大学，南昌大学，苏州大学 va boshqalar. Shu turdagi universitetlarning qisqartirilishi, odatda, joy nomining birinchi belgisi + “大” ning qo‘shilishi orqali amalga oshiriladi, masalan: 南大，武大，厦大，兰大，苏大. Mazkur qisqartirish usuli yuqorida keltirilgan 2-jadvalda ko‘rsatilgan usul bilan o‘xshashdir. 南昌大学ni “南大” deb emas “昌大”deb qisqartiriladi, chunki “南大”南京大学ni bildiradi.

- Yo‘nalishni ifodalovchi so‘zlar + 大学:

Bu yerdagi yo‘nalishni ifodalovchi so‘zlar asosan 东南，东北，西南，西北 va h.k. kabi murakkab yo‘nalishni ifodalovchi so‘zlardir. Xitoyda 东南大学，东北大学，西南大学，西北大学lar mavjud. Bilamizki, 东南大学hamda东北大学 – “东大” tarzida qisqartiriladi, 西南大学 hamda 西北大学esa “西大” tarzida. Ularning barchasi ham “东大” va “西大” deb yuritilishi mumkin, ammo hali-hanuz muammo yechim topgani yo‘q. Ularni uch komponentli shaklda qisqartirish maqsadga muvofiq: “东南大”，“东北大”，“西南大”， “西北大”.

(2) Maxsus ot + 大学:

Bunday turdagi universitetlarga 清华大学，复旦大学，南开大学，同济大学，暨南大学，东华大学 va boshqalar kiradi, ular to‘g‘ridan to‘g‘ri birinchi ikki komponentni keltirish yo‘li orqali qisqartiriladi, ya’ni “大学” tushurib qoldiriladi, masalan: 清华，复旦， 南开， 同济，暨南，东华va h.k. Biz buni “AB” modeli deb belgiladik. Shu kabi egalik so‘zlari aksariyat holatlarda o‘ziga xoslikga ega bo‘lib, madaniyat bilan o‘zaro bog‘liq bo‘ladi. Masalan, “清华” 清华大学ni bildirib keladi, ma’nosi juda ham aniq, muloqot jarayonida hech qanday ikkilanishlarga olib kelmaydi.

2. ***“Atoqli ot + kategoriyasi + universitet”*** shaklidagi oliy o‘quv yurtlari.

Xitoy universitetlarining nomlari shakllanishida yana bir asosiy modellardan biri bu “atoqli ot + kategoriyasi + universitet” modelidir. Bunday so‘zlarning atoqli ot hamda kategoriyasini ifodalab keluvchi so‘zlarning komponenti soni o‘rtasidagi farqqa asoslanib, biz uni uch kichik turga ajratdik, 4-jadvalga qarang.

4-jadval

Atoqli $ot_{2/3}$ + $kategoriyasi_2$ + universitet	北京理工大学/哈尔滨工业大学
Atoqli ot_2 + $kategoriyasi_3$ + universitet	上海外国语大学
Atoqli ot_2 + $kategoriyasi_4$ + universitet	西安电子科技大学

Xitoyda mashhur chet tilini o‘qituvchi universitetlardan 北京外国语大学, 上海外国语大学，西安外国语大学，四川外国语大学，天津外国语大学 va boshqalar bor. Ularning abbreviatsiyasi 北外，上外，西外，川外，天外 kabi ikki ikki komponentli shakldan iboratdir. Ularni qisqartirish usulini ikki turga bo‘lishimiz mumkin: 1) joy nomining birinchi iyeroglifi + 外; 2) joyning boshqa nomi + 外. “Atoqli ot (tegishli so‘z) + kategoriya + universitet” modeli ikkita komponentli kategoriya turkumiga kiruvchi universitetlardandir, masalan: 中南财经政法大学，西安电子科技大学，西北农林科技大学 va boshqalar. Ularning qisqarishi nisbatan murakkab va aniq emas, shuningdek, muammolardan ham holi emas. Masalan: 中南财经政法大学ning 中南大，中南财大，财大 kabi qisqartmalari mavjud. Avvalambor, 中南大 abbreviatsiyasi 中南大学 bilan to‘qnash kelmoqda; 财大ning ma’nosi juda ham keng u faqat Uxan shahri doirasida qo‘llanilsa bo‘ladi. Shuning uchun 中南财经政法大学ning qisqartmasi 中南财大 tarzida amalga oshirilsa, maqsadga muvofiq bo‘lar edi. “中南” uning geografik joylashishini bildiradi, “财大” uning kategoriyasi yoki asosiy yo‘nalishini ko‘rsatib keladi. 西安电子科技大学，西北农林科技大学 nomining shakllanishi ham 中南财经政法大学ga o‘xshash, ammo abbreviatsiyasi o‘xshash emas. Birinchisining abbreviatsiyasi “西电”; 西北农林科技大学 asl nomlanishi 西北农业大学， shuning uchun uni “西北农大” ko‘rinishida qisqartirish kerak.

“Egalik so‘z_2 + $kategoriya_2$ + universitet” − “egalik so‘z + kategoriya + universitet” formatiga kiruvchi asosiy modellardan sanaladi. Yuqorida keltirib o‘tilgan “egalik so‘z_3 + $kategoriya_2$ + universitet” aslida “egalik so‘z_2 + $kategoriya_2$ + universitet” bilan o‘xshash, shuning uchun mazkur ishimizda alohida to‘xtalib o‘tmadik. Egalik so‘z_2 + $kategoriya_2$ + universitet shaklidagi universitet nomlari qisqartmalarini 3 kichik turga bo‘lishimiz mumkin: (1) 中国/中央 + kategoriya2 + universitet; (2) yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriya2 + universitet; (3) geografik o‘rin olgan joy nomi + kategoriya2 + universitet.

1. 中国/中央 + kategoriya2 + universitet.

Bu kabi nomlanuvchi universitetlarni “egalik so‘z + 中2 + $kategoriya_2$ + universitet” modeli asosida yozamiz. Bu model asosidagi universitet nomlari 5-jadvalda keltirilgan.

5-jadval

大学全称	简称	大学全称	简称
中国人民大学	人大	中国农业大学	农大
中国政法大学	中政	中国传媒大学	中传
中国地质大学（北京）	地大	中央财经大学	中财

中国地质大学（武汉）	地大	中央戏剧大学	中戏

Bu kabi universitetlarning nomlanishini qisqartirishning 2 xil usuli mavjud: “中” so‘ziga kategoriyani ifodalab keluvchi so‘zning birinchi belgisi, ya’ni “中” + kategoriya1”; ikkinchisi kategoriyaning birinchi belgisiga “大” so‘zini qo‘shish orqali, ya’ni “kategoriya1 + “大” . Birinchi usul asosiy usul bo‘lib, barcha qisqartirish qoidalari talablariga javob beradi. Ikkinchi usulda esa ma’lum bir muammolar mavjud, masalan: “人大” Xitoy xalq yakillari yig‘ilishi 中国人民代表大会 abriviatsiyasi bilan bir xildir; “地大”，“农大” yagona ma'nolarga ega emas. 中国农业大学ning qisqartmasi “农大” Pekin shahri miqyosida hech qanday ikkilanishga olib kelmaydi, ammo boshqa shaharlarda “农大” o‘zining ifodalab keluvchi obyektlariga ega. Shuning uchun bizning fikrimizcha, 中国农业大学ni “中农” yoki “中农大” tariqasida qisqartirish lozim.

2. Yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriya2 + universitet

Bu turga kiruvchi universitetlar nomini biz “egalik so‘z 方2+ kategoriya$_2$ + universitet ” modeli asosida yozamiz. Misollar 6-jadvalda keltirilgan.

6-jadval

大学全称	简称
“murakkab yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriya$_2$ + universitet”	
东北林业大学	东林/东北林大
东北农业大学	东农/东北农大
东北师范大学	东师/东北师大
“华”so‘zli kategoriya	
华东师范大学	华师 / 华大 / 华师大 / 华东（中、南）师大
华中师范大学	
华南师范大学	
华中农业大学	华农
华南农业大学	

(1) “murakkab yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriya2 + universitet” modeli asosidagi universitet nomlarini qisqartirishning ikki xil turi mavjud: 1) yo‘nalishni ifodalovchi so‘zning birinchi belgisi + kategoriyaning birinchi belgisi, masalan: “东林”; 2) yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriyaning birinchi belgisi + “大”，masalan “东北林大”.

(2) “华” so‘zli universitetlar nomlanishining asosiy shakllanish yo‘li – “华” + yo‘nalishni ifodalovchi so‘z + kategoriya2 + universitet. Bunday universitet nomlarining qisqarishining asosiy usuli “华” + yo‘nalishni ifodalovchi so‘zning birinchi belgisi, masalan pedagogika kategoriyasiga kiruvchi universitet nomlarining abriviatsiyasi “华师”, qishloq xo‘jaligi kategoriyasi universitet nomlarining abriviatsiyasi “华农”. Bu kabi abbreviatsiyalar so‘zlarni ketma-ketlik bilan joylashish talablariga javob beradi. Muayyan bir hudud uchun qo‘llanilishida hech qanday tushunmovchiliklarga, ikkilanishlarga olib kelmaydi. Ammo bunda ham muammoli taraflar mavjud, masalan 华中农业大学，华南农业大学 Hubeining Uxan shahrida, Guanchjouning Guandun shahrida ham “华农” tarzida yuritilishi mumkin. Shuning uchun biz abbreviatsiyani alohida “华中农大” hamda “华南农大” ga ajratishni maqsadga muvofiq deb bildik. Bundanda katta muammo “华” so‘zli pedagogika universitetlari nomlari abbreviatsiyasida kuzatiladi. Har biri o‘zining hududida yagona abbreviatsiyaga ega, ya’ni “华师”, bu, o‘z navbatida, butun mamlakat miqyosida katta noaniqlikni, chalkashlikni keltirib chiqaradi. Bu masalada fikrimiz shuki, ma’lum bir universitet miqyosida yoki universitet joylashgan hudud miqyosida, ya’ni ikkilanishni keltirib chiqarmaydigan holatlarda “华师” yoki “华师大”

abbreviatsiyasini to‘g‘ridan to‘g‘ri qo‘llash mumkin. Butun mamlakat miqyosida to‘rt komponentli shaklda “华中师大” yoki to‘liq nomini ishlatish kerakligini lozim deb bilamiz.

3. joy nomi + kategoriya2 + universitet

Bunday universitetlar ham “egalik so‘z2 + kategoriya2 + universitet” ning asosiy turidir. 7-jadvalda bu turdagi universitetlarga misollar keltirilgan.

7-jadval

大学全称	简称	大学全称	简称
北京理工大学	北理工	北京林业大学	北林
北京科技大学	北科 / 北科大	上海财经大学	上财
北京邮电大学	北邮	南京农业大学	南农
西安交通大学	西交	武汉理工大学	武理
四川农业大学	川农	云南师范大学	云师

Bunday universitet nomlarining qisqarish usuli joy nomining birinchi belgisiga yoki boshqa nomiga kategoriyaning birinchi belgisini qo‘shish orqali amalga oshiriladi. 北京理工大学 – 北邮、武理 kabi 北理 tariqasida qisqarmaydi, balki “北理工” bo‘lib qisqaradi. Umuman olganda 北京理工大学ni “北理” tariqasida qisqartirish ham mumkin, ammo bunday qisqarishni faqat og‘zaki nutqda kuzatishimiz mumkin. Nisbatan rasmiy holatlarda “北理工” tariqasida qisqartirish lozim. “北理大” emas, balki “北理工” tariqasida qisqarishining asosiy sababi talaffuzdadir. Birinchisi talaffuz qilayotganda biroz qiynalishimiz mumkin, shuning uchun talaffuzga qulaylik yaratish uchun “北理工” tariqasida qisqartiriladi.

Mazkur maqolada Xitoy universitetlari nomlarini o‘rganish obyekti sifatida olib, ularni tahlil etish natijasida Xitoy universitetlari nomlarining qisqarish usullari aniqlandi. Universitetlarning abbreviatsiyasi bu ochiq bir tizimdir, yangi universitetlarning tashkil etilishi yoki mavjud universitetlarning rivojlanishi davomida bu tizim borgan sari murakkablashib boradi. Demak, mazkur sohada mavjud muammolar ham ko‘payaveradi. Bunday holatlarni yuzaga keltirmaslik uchun abbreviatsiyalarni har tomonlama to‘g‘ri qo‘llashga harakat qilish lozim.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. 闵龙华. 简略语. 北京. 2005. 244 页.
2. 现代汉语词典. 第6版, 2012. 667 页.
3. 钟嘉陵. 现代汉语缩略语词典. – 齐鲁书社, 1986. – 序言.
4. 袁辉. 现代汉语缩略语词典. 语文出版社, 2002. – 572 页.
5. 李熙宗, 孙连芬. 略语手册 – 论略语. – 知识出版社, 上海, 1986. – 520 页.

КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В КАЗАХСКОЙ, УЗБЕКСКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИОЛОГИИ)

БУРАНКУЛОВА Эльмира Темирбаевна
Докторант 2 курса специальности 020500 – «Филология»
Актюбинский региональный государственный университет им. К.Жубанова
Актобе, Казахстан

CONCEPT OF “WOMAN” IN THE KAZAKH, UZBEK AND CHINESE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD (ON THE MATERIAL OF PAREMIOLOGY)

Annotation. *One of the aspects of modern gender linguistics that has not yet been studied is the identification, analysis, and identification of features and similarities of proverbs and sayings that reflect the concept of “woman” in related languages, the disclosure of many previously unknown aspects of these two cultures. The article discusses semantic params relevant for the Kazakh and Uzbek languages, reflecting the concept of “woman”, draws attention to the forms of paramia and to different representations of the gender factor in the languages being compared.*
Keywords: *linguoculturology, gender linguistics, linguistic picture of the world, Kazakh language, Uzbek language, paremiology, concept “woman”.*

Аннотация. Одним из еще не изученных аспектов современной гендерной лингвистики является выявление, анализ и выявление особенностей и сходств пословиц и поговорок, отражающих концепт «женщина» на родственных и неродственных языках, раскрытие многих ранее неизвестных аспектов этих трех культур. В статье рассматриваются соответственные по семантике и специфические для казахского, узбекского и китайского языков паремии, отражающие концепт «женщина», обращается внимание на формы паремий и на разные представления гендерного фактора в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: лингвокультурология, гендерная лингвистика, языковая картина мира, казахский язык, узбекский язык, китайский язык, паремиология, концепт «женщина».

Введение

Язык развивается вместе с культурой, и все изменения в жизни общества неизбежно отражаются в языке. Представления о женщине, связанные с нейпаремиология всегда в динамике, и имеют свойство меняться с течением времени. Лингвокультурологические исследования осуществляются в соответствии собшей тенденцией современной лингвистики – переходом «от лингвистики «внутренней», «имманентной», структурной, к лингвистике «внешней», антропологической, рассматривающей явления языка в тесной связи с человеком, его мышлением, духовно-практической деятельностью» [7]. Этот переход по сути знаменует смену приоритетов в современном языкознании – переход от лингвистической концепции Ф. де Соссюра к концепции В. Фон Гумбольдта, которая справедливо оценивается как антиномическая, антропоцентрическая, динамическая, энергетическая. Как известно, вследствие стремления дихотомически жестко разграничить язык и речь, Ф.де Соссюр рассматривал язык как замкнутую систему знаков, «язык в себе», каким-то образом отделенный от человека и лишь пассивно регистрируемый им [3]. Концепция В. Фон Гумбольдта – этопрежде всего концепция человека-языкотворца, концепция своеобразия «духа народа», поэтому закономерно, что к данной концепции восходят такие направления современного языкознания, как исследование языковых картин мира (ЯКМ), гендерная

лингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, тесно связанные между собой. В концепции В. Фон Гумбольдта противопоставление языка и речи, системы и ее реализации представляют антиномии, диалектически отражающие сущность языка как «великого духовного богатства человеческого рода» [3]. «Несомненно, что семантическая система каждого языка отражает специфическую концептуализацию объективной действительности и субъективного мира его носителей. Это требует своего объяснения, и в поисках его, как правило, обращаются к экстралингвистическим факторам, которые трактуются как культурные явления данного народа» [10]. Паремиологию, с нашей точки зрения, целесообразно рассматривать достаточно широко, как «внешний ореол» фразеологии, включающий не только пословицы и поговорки, но и афоризмы и «крылатые слова» [9, с.3].

Концепт возникает в результате взаимодействия национальных традиций, фольклора, религии, искусства, жизненного опыта, системы ценностей и др. факторов. Таким образом, концепт символизирует культурную среду между человеком и миром [2]. Концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Концепт отражает языковую картину мира. Его содержание – совокупность знаний о объекте в коллективном и индивидуальном сознании, типичный рубеж-систематизированное представление единиц языка отражается в паремиологии.

В любую эпоху и в любом обществе отношение к женщине характеризует уровень культуры нации в целом. По мнению исследователей, сам концепт «женщина» представляет собой проекцию стереотипных представлений о женщине как носителей социально предписанных качеств и свойств, сформировавшихся на основании половых, семейных, общественных, этических, эстетических и других функций. Поэтому считается, что названный концепт способен выступать так же, как общечеловеческие категории, поскольку он представлен практически во всех языках, поскольку, складываясь в недрах конкретной культуры, обладает национальной спецификой [15].

Концепт «женщина» это сложное ментальное образование; являясь культурным концептом, он имеет образные, понятийные и ценностные характеристики. Человек систематизирует и интерпретирует поступающую информацию с помощью семиотической языковой системы, которая структурируется различными языковыми средствами. Наиболее яркой языковой особенностью, в которой отражена культура народа, являются фразеологические идиомы, пословицы и поговорки, выражающие универсальное знание и национально-культурную информацию. Обладая свойством узуальной воспроизводимости, пословицы и поговорки являются определенными знаками национально-культурной семантики, сохраняемого в языке социокультурного опыта [16, с.33-34].

Методы

К методам, применяемым в процессе исследования, относятся лингвокогнитивный метод (описание когнитивных структур через анализ их языковых средств), дескриптивный метод, сравнительный метод. Для анализа концепта «женщина» в пословицах и поговорках казахского, узбекского и китайского языков мы выделили пословицы на 3 языках для сравнения. Анализ пословиц и поговорок понятия "женщина" проводился по следующим признакам: 1) паремии, утверждающие важную роль жены (прежде всего хозяйки дома) в семейной жизн; 2) паремии, утверждающие важную роль правильного выбора жены; 3) паремии, определяющие отношения между родственниками.

Результаты и дискуссия

В данной статье мы рассмотрим концепт «женщина» на примере паремиологии казахского, узбекского и китайского языков. Паремиология ассоциируется с культурно–национальные стереотипами, эталонами и воспроизводят менталитет определенной

лингвокультурной общности. В большинстве паремиологии есть «след» национальной культуры. Во внутренней форме хранится образные представления о мире, которые придают паремиологию культурно-национальный колорит.

Паремиология является ценным лингвокультурным источником, так как содержит большой объем информации о традициях, устоях, своеобразии менталитета и миропонимания языкового сообщества. Это делает паремиологию весьма перспективной и многообещающей областью с точки зрения гендерных исследований. Авторы, чьи работы посвящены гендерным проблемам в области фразеологии, в том числе паремиологии (И.В. Зыкова, Г.К. Исмагулова, А.В. Кирилина, Д.Ч. Малишевская, В.Н. Телия, Г.Ш. Хакимова, Т.С. Чехоева и др.), проводят лингвокультурологические и межкультурные исследования, в результате которых выявляются культурная специфика гендера, общее и особенное в его конструировании в зависимости от языка и культуры данного общества, что позволяет установить степень андроцентризма разных языков и культур. Паремиология, как и фразеология в целом, у каждого этноса складывается в течение веков и отражает историю, культуру, быт, специфику морально-этических норм, а также влияние наиболее авторитетных ученых, философов, писателей, политических деятелей.

Термин «концепт» является чрезвычайно частотным в современной лингвистике, однако само егосодержание составляет предмет дискуссий. В качестве рабочей дефиниции концепта считаем возможным взять формулировку Р. М. Фрумкиной: концепт – этовербализованное понятие, отрефлектированное в категориях культуры. «Наряду с общетеоретическими разработками категории концепта, исследователи делают попытки представить конкретные описания тех или иных концептов. Рассматриваются концепты лексические, фразеологические, синтаксические...» [6, с.11]. При всей важности анализаконцептов, внимание к которым объясняется перестройкой сознания общества в конце XX века, следует отметить ослабленность гендерного факторав представлении ГЯКМ через набор вышеуказанных концептов, хотя в рамках гендерной лингвистики концепт «женщина», безусловно, исследуется. Исследование языка как феномена, формирующего в сознании человека лингвистическую картину мира, становится одним из актуальных направлений современного языкознания. Понятие гендера все больше привлекает внимание представителей гуманитарных наук, в частности языковедов.

Понятие гендера вошло в современную лингвистическую парадигму гораздо позже, чем в другие гуманитарные науки, а именно во второй половине XX века. Первоначально работы в данной области возникли на Западе, и первые системные описания мужских и женских особенностей речи и языка были сделаны на базе языков из германской и романской языковых групп. В настоящее время этот процесс происходит столь стремительно, что сейчас с уверенностью можно говорить о появлении ещё одной новой отрасли отечественного языкознания – лингвистической гендерологии [4, с.69]. Если рассматривать основные направления современных гендерных исследований, выделенные А.И. Кириллиной (социолингвистические; психолингвистические; исследования, в рамках которых изучается языковое поведение обоих полов; феминистская лингвистика;исследования маскулинности; кросскультурные, лингвокультурологические исследования), тоследуетпрежде всего отметить их теснейшую связь. Исследование концепта «женщина» в сопоставительном аспекте имеетотношение прежде всего к последнему из названных аспектов, но также и к социолингвистическому, к исследованию маскулинности, на фоне которой выявляется «фемининность», в определенной мере и к психолингвистическому аспекту [5, с.23]. В языковой картине мира (ЯКМ) особое место занимает концепт «женщина» как один из важнейших феноменов национального сознания. Мировоззрение, культура, образ жизни, традиции и обычаи этносов обладают отличительными особенностями, что находит свое отражение в содержательном наполнении концептов.

Концепт «женщина» на лексическом уровне казахского и узбекского языков выражается одинаково, однако можно отметить и определенный изоморфизм в этом выражении: ключевые для выражения этого концепта лексемы двух языков *«әйел»* и

«аёл» сближаются в том отношении, что могут обозначать и женщину (человека женского пола) и жену (как термин родства). В этом отношении оба сопоставляемых языка противопоставлены русскому языку, в котором обозначение жены и женщины (общее имя) четко разграничены. В казахском языке наименованием жены служит лексема *«әйел» («жена, супруга»)*, в узбекском языке *«аёл» («жена, женщина»).* О существенном расхождении системы значений, связанныхс представлением концепта «женщина» в двух языках, свидетельствуют словарные данные. *Әйел 1) женщина; ~ ұрғашы, қатын 2) жена, супруга; әйел – жар, әйел – келін, әйел – жеңге, әйел – ана.* В казахском языке слово*«әйел»*имеет два значения: *1. Адам болмысының ұрғашы жыныстылары; 2. Жұбай, зайып. Әйел бала. Әйел баласы, әйел, әйел атаулы – барлық әйел жыныстылар.*Одним из употребляющих синоним слова, наряду со словами женщины, является слово *«қатын».*Гендерлект *«қатын»*используется в трех значениях: *1. Жалпы әйел атаулы, ерге тиген әйел; 2. Зайып, жар, жұбай; 3. Ауыс. Қорқақ, су жүрек»* [11, с.112]. *Аёл1) женщина; // женский; ёш~ молодая женщина; бева (или тул) ~ вдова; эрли ~ замужняя женщина; врач ~ женщина-врач; 2) жена; биринчи ~ первая жена; 3) перен. пренебр. баба (о слабохарактерном мужчине).* В узбекском языке есть также лексема хотин, синонимичная лексеме аёл, но более общая по значению и книжная по стилистической окраске: *Аёл:1) женщина; 2) жена* [8, с.21]. Эта первичная лексическая система номинаций сказывается и в паремиологическом представлении концепта «женщина» в двух языках. Китайский язык относит привлекательную внешность к числу значимых ценностей. В словаре современного китайского языка 女женщина толкуется следующим образом: «женского пола» [14, с.938]. В китайских паремиях отражается иной взгляд на женщину. На наш взгляд, отношения общества к женщины стоит рассматривать в следующих связях: женщина – мать, женщина – жена, женщина – дочь. В этих афоризмах концепт *«женщина»* репрезентируется в самом общем значении – «человек женского пола», однако гораздо чаще, как и в узбекском языке и в китайском языке, реализуется семейная ипостась данной лексемы. Данный концепт может быть также реализован через лексемы *мать, дочь, девочка* и т. д. При этом следует отметить высокую степень семантических, логических и этических соответствий многих паремий казахского, узбекского и китайского языков. По тематической классификации максимальное соответствие проявляют следующие группы паремий:

1. Паремии, утверждающие важную роль жены (прежде всего хозяйки дома) в семейной жизни: Паремии с положительной оценочной окраской: *Әйел – үйдің көркі, еркек – түздің көркі; Яхши хотин – уй зийнати.; Жақсы әйел – ырыс, жаман әйел – ұрыс; Аёлнинг сариштаси – рўзғорнинг фариштаси; Хотинли рўзғор гулдир – хотинсиз рўзғор чўлдир; Әйел – үйдің қазығы; Хотинсиз уй – боғбонсиз боғ.* В тоже время женщина - это хранительница очага. – «买东西要商量一个月，**娶妻，要商量一年**» Данные изречения убеждают мужчину в том, что надо жениться, что женитьба – очень ответственный момент в жизни. Когда в семье теряли мать, то китайцы говорили 妻离子散 *«жена ушла, осиротели дети».* В китайской паремиологии представлена иная модель гендерных взаимоотношений в семье. В ряде пословиц подчеркивается важность наличия у женщины положительных качеств: 女人以德为本，如同树以根为 本 - *Опора женщины - сердечная доброта, опора дерева - крепкий корень.*

2. Паремии, утверждающие важную роль правильного выбора жены: *Келіні жақсы үйдің керегесі – алтын; Эрни эр қиладиган ҳам хотин, қора ер қиладиган ҳам хотин; Әдепті келін – ауылдың көркі; От олсанг, миниб ол, хотин олсанг, кўриб ол.* Китайская пословица: Хорошие всходы – хороший рис; хорошая мать – хорошая дочь.

3. Паремии, определяющие отношения между родственниками: *Ер – елдің иесі, әйел– үйдің иесі; Эр-хотин – қўш ҳўкиз; Анасын көріп қызын ал, аяғын көріп асын іш; Онасини кўриб қизини ол.* Положительные качества, которыми должна обладать традиционная китайская женщина – покорность и почтение к мужу.

«**女大十八**变，越变越好看»; «**十八姑娘一**朵花»; «**四十女人豆腐渣**»; «**女大不中留，留来留去**结怨仇»; «**最毒**妇人心»; «**三个女人一台**戏» – [13].

Естественное совпадение высочайшей оценки женщины-матери в паремиологии разных этносов: *Бала – ананың бауы реті, көз нұры; Она меҳри – дарё* (*Ласки матери – нет конца*). Указанное выше соответствие паремий (по общей семантике, логике отношений, этической оценке) отнюдь не означает совпадения их внутренней формы, образа, заложенного в основу метафоры, которая обычно является организующим началом семантики паремии, использования тех или иных разрядов лексики при метафорическом переключении. Напротив, подавляющее большинство паремий казахского и узбекского языков значительно расходятся, убедительно демонстрируя различие ЯКМ двух языков. Например, единство мужа и жены в узбекском языке поэтически реализуется через крылья птицы, а в казахском языке через тело человека: *Эр-хотин – қўш қанот, дословно: «Муж-жена – крылья птицы». «Еркек – бас, әйел мойын».* В очень близких по значению паремиях *«Әйел– үйдің көркі», «Хотинсиз уй – боғбонсиз боғ»* использованы все же разные образные основы: в казахском языке дом без хозяйки уподобляется душе без теплоты и красоты, а в узбекском – саду без садовника. Простая констатация фактов в казахской паремии *«Анасын көріп қызын ал, аяғын көріп асын іш»*, в узбекском соответствии принимает форму рекомендации: *Онасини кўриб қизини ол. «В казахских тардициях одним из положительных качеств женщины считается умение давать умные и дельные советы мужу; в истории казахской степи известно немало женщин, заслуживших своей мудростью почет и уважение у всего народа. Мудрые женщины всегда находились рядом со своими мужьями в трудные минуты, советами и заботой воодушевляют их, придают им силу».* По мнению китайских исследователей, «образы матерей обычно были серьезными и строгими, в частности, матери великого человека и героев; они выступали как строгие учителя. Может, это материнская любовь в китайском стиле» [http://blog.sina.com.cn/u/4baf8ce9010007yv].

Согласно пословичной картине мира, во всех культурах женщина должна быть хороша собой, это дает ей много преимуществ. Для женщин глваная характеризация это красота. В китайской культуре существует целый ряд паремий, описывающих женскую красоту. Что же касается внешности женщины, то в китайских пословицах женской красоте уделятся больше внимания. Китайские пословицы отражают традиционное представление о женской красоте, которое можно охарактеризовать следующим образом: гладкая и белая кожа; выразительная и яркие глаза; длинные, тонкие и слегка черные брови; овальное лицо; ровные и белые зуби; тонкая, узкая талия; белая и нежная рука с длинными пальцами; и наконец, гибкое и ароматное тело.

Внешность человека воспринимается разными способами: либо по отдельным сосавляющим, либо как единое целое. Кроме фразеологизмов, описывающих красоту отдельных компонентов женщины, существует фразеологизмы, характеризующие ее целостный образ. Самым широко используемым являются фразеологизмы沉鱼落雁 - «рыбу заставить утонуть, а летящего гуся упасть», 闭嫲羞花 - «затмит луну и посрамит цветы». Фразеологизм «необыкновенная красота и божественный аромат» первоначально использовался для прославления красоты национального цветка пиона, сейчас данная единица широко употребляется в отношении ныобыкновенно красивой женщины. 倾国倾城 «покорять города и погубить государство» - о женской красоте в значении: бесподобная, несравненная красавица. «Настолько красивая, что, кажется съел бы» - о девушке, в значении: совершенная красота.

Китайская пословица гласит: "黄金有代价，玉是无价的。" - *«Золото имеет цену, нефрит же бесценен».* По мнению китайского народа, общим между нефритом и красивой женщиной может быть не только внешность, но характер. Нефрит – это драгоценный, благородный и чистый камень. Он символизирует красоту, доброту и элегантность в китайской культуре («женщина – нефрит»). Сравнение женщины с цветком

(«женщина как цветок») существует во многих кульурах. Цветок – это символ красоты. Невозможно отделить красивую женщину от цветов. По мнению китайского народа, женщина – это цветок персикового дерева, это лотос, это орхидея. В китайской культуре луна ассоциируется с женственностью и красотой. Луна символизирует красоту женщины.

Кроме красоты женщин, в китайском языке женщина описывается как верная супруга и добродетальная мать. По мысли Го Можо, идея «верная супруга и добродетельная мать» стала железной цепью, которая сковала женщину с начала основания андроцентричного общества [12, с.172–173]. Если муж и жена - одно сердце, их чувство может прорезать золото. В современном китайском языке это значит, что если муж и жена живут одним сердце, одним чувством, одной целью, то такая сила может победить все трудности и у них все будет удачным. При этом надо учитывать, что в китайской традиции золото - символ прочности.

В этом плане необходимо углубленное сопоставительное изучение как формальных, так и семантико-функциональных аспектов паремиологии, синтаксической структуры и лексического состава паремий. «Если мы обучаем языку, то должны находить в тексте те знаки, которые приведут к пониманию некоторого общего концептуального смысла, который в значительной степени культурно обусловлен значениями языковых единиц. В плане проблемы «язык и культура» разрабатывается метод встречного, паритетного описания культуры через факты отражения её в языке и интерпретации самихязыковых фактов через глубинный, внеязыковой, культурный компонент, при этом культура воспринимается в широчайшем этнографическом смысле как система идей, виденье мира, национальный характер, менталитет» [1].

Заключение

Проанализировав образы женщины в казахских, узбекских и китайских паремиях, мы пришли к выводу, что сам концепт «женщина» («әйел») – «妇女» является некой совокупность представлений, сложившихся в ходе истории о женщине. Из примеров приведенных выше, следует вывод о том, что образ женщины отражаются в пословицах и дают рекомендации практического свойства по обращению с женщиной вообще и женой в частности, что является отражением в языке богатого экстралингвистического опыта казахского, узбекского и китайского народов. *В ходе сравнительного анализа образа женщины в казахских, узбекских и китайских пословицах выявлены причины сходства и различия в системах женских образов.* В области паремиологии проявляется однако значительное сходство, представляющее общечеловеческие ценности в контенсивном (содержательном) аспекте. В презентации концепта «женщина» в трех языках отражаются и специфика ГЯКМ этих языков и специфика лексических систем. В пословицах особое внимание уделено гендерной роли женщины. Из приведенных выше примеров можно заметить, что три нации особо почитают женщину как дом, начало богатства, богатства. В трех национальностях всегда высоко оценила роль женщины в семье. В паремиологии проявляется языковая картина нравственного обряда, ставшая традицией сохранения единства и согласия семьи. При рассмотрении гендерного аспекта пословиц и поговорок, фразеологизмов важно раскрыть их национально-культурную особенность, источники духовной культуры, так как в каждой пословице мы можем увидеть народное мировоззрение, национальную философию, определенную культурную информацию. *Пословицы и поговорки, как продукт народного творчества, не только воспроизводит национально-специфическое видение мира, а также активно участвует в его формировании, влияя на то, как человек-носитель языка воспринимает явления действительности.* Национальные стереотипы яркий отпечаток накладывают уклад жизни, географическая среда, традиции и нравы, религия и обычаи, устои нации, а также культурно-исторические бытия, имевшие место на всем протяжении развития культуры той или иной нации.

Список использованной литературы

1. Артемова, А. В. Эмотивно-оценочная объективация концепта «женщина» в семантике фразеологической единицы: автореф. дис. … канд. филол. наук. Пятигорск, 2000.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 896с.
3. Гумбольдт В. Фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.
4. Ибрагимова Р. С. Специфика репрезентации концепта «женщина» во французском и узбекском языках (на материале паремиологии) // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 25 (240). Филология. Искусствоведение. Вып. 58. С. 68–72. С.69.
5. Кирилина, А. В. Женский голос в русской паремиологии // Женщина в российском обществе. М., 1997. № 3. С. 23–26;
6. Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : ВГУ, 2001. С. 11.
7. Теоретические основы лингвокультурологии. URL: http://gramota.ru/book/ritorika/4_1.html
8. Узбекско-русский словарь / под.ред. С. Ф. Акобирова, Г. Н. Михайлова. Ташкент : глав. ред. Узбек.энцикл., 1988. С. 522, 21.
9. ФедоренкоН. Т. Афористика / Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская. М. : Наука, 1990. С. 3.
10.Шелякин М. А. Язык и человек: к проблеме мотивированности языковой системы. М.: Флинта: Наука, 2005. 279 с.
11. Шоқым Г.Т. Гендерлік лингвистика негіздері. Оқулық / Г. Шоқым- Алматы, 2012. – 190 б. – Б. 112.
12. Чэнь Жусун. О женщинах (с точки зрения знаменитых людей). Пекин, 2002.
13. Чэн Мэнхуань. Словарь пословиц и поговорок китайского языка. –Пекин.: Изд –во «Компания с ограниченною ответственностью Шанъу ин шугуань гоцзи ю сян гунсы», 2004. –887 с. (称孟恍。15. 汉语俗语词典。-北京。:商务印书馆国际有限公司。2004。-887页。
14. Фаньмин Сяньдэн. Современный китайско-русский словарь.–Пекин.: Изд-во Изучение и преподавание иностранных языков, 2002. (范明贤等。现代汉俄词典。－北京: 外语教学与研究出版社,2002. Фаньмин Сяньдэн. Сяньдай Хань –Э цыдянь.) –1104 с.
15. Аминова А. А., Махмутова А. Н. Аксиологические осо-бенности концепта «женщина» в русском, английском и татарском языках. — http://www.ksu.ru/fil/kn1/win/kn1_4.htm
16. Лю Бо Стереотипные представления о женщине в русской языковой картине мира на фоне китайской (на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок // Мир русского слова № 4 // 2009. С.33-38.

УНИВЕРСАЛЬНО-ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В КИТАЙСКОЯЗЫЧНОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

ВОРОПАЕВ Николай Николаевич, кандидат филологических наук,
Институт языкознания Российской академии наук,
Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии, научный сотрудник,
Москва, Россия
Nikolai N. Voropaev, PhD, The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences,
Department of East and South-East Asia Languages, Researcher, Moscow, Russia

Universal Precedent Names in the Chinese-language cultural space

Abstract*. The article considers universal precedent names in the Chinese-language cultural space as part of a common arsenal of precedent names. The precedent names of the Chinese-language cultural space are the individual names and names of historical and fictional personalities, events and individual objects of the material and spiritual culture of China and the entire global space that are cognitively and emotionally significant for all socialized native speakers of the Chinese language. It is understood that universal precedent names are known to any modern socialized individual on our planet. The author analysed several special dictionaries containing a large number of universally precedent names (from 1000 to 2300) and concluded that most of the universal precedent names in Chinese-language cultural space are precedent names from ancient Greek mythology, religious discourse of Christianity and the cultural space of the English-speaking world. Only a small part of precedent names come from the cultural spaces of other countries and regions of the world. Apparently, dictionaries of this kind should be considered as a promising tool for enriching the Chinese-language cultural space and the speech of members of the Chinese linguistic and cultural community with new universal precedent names. The author also tried to single out the base block of the most well-known universal precedent names in the Chinese-language cultural space by interviewing an informant-native speaker of the Chinese language. Thus, a group of precedent names of the Chinese-language cultural space was identified that arose on the basis of foreign precedent phenomena and resulting from intercultural dialogue. 150 of the selected precedent names, the author suggests taking for the basic arsenal of universal precedent names of the Chinese-language cultural space.*

Keywords: *China, Chinese, Chinese-language cultural space, precedent name, precedent phenomenon, universal precedent names*

Аннотация. *В статье рассматриваются универсально-прецедентные имена в китайскоязычном культурном пространстве как часть общего арсенала прецедентных имен.*
Прецедентными именами китайскоязычного культурного пространства являются когнитивно и эмоционально значимые для всех социализированных носителей китайского языка индивидуальные имена и наименования широко известных в китайском лингвокультурном сообществе исторических и вымышленных личностей, событий и единичных объектов материальной и духовной культуры Китая и всего глобального пространства. Подразумевается, что универсально-прецедентные имена известны любому современному социализированному индивиду на нашей планете. Автор проанализировал несколько специальных словарей, содержащих большое количество универсально-прецедентных имен (от 1000 до 2300), и сделал вывод, что большинство универсально-прецедентных имен в китайскоязычном культурном пространстве являются прецедентными именами из древнегреческой мифологии, религиозного дискурса христианства и культурного пространства англоязычного мира. Лишь небольшая часть прецедентных имен родом из культурных пространств других стран и регионов мира. По всей видимости, словари подобного рода следует рассматривать как перспективный инструмент обогащения китайскоязычного культурного пространства и речи членов китайского лингвокультурного сообщества новыми универсально-прецедентными именами. Также автор предпринял попытку выделить базовый блок наиболее известных в китайскоязычном культурном пространстве универсально-прецедентных имен путем опроса информанта-носителя китайского языка. Таким образом, была выделена группа прецедентных имен китайскоязычного культурного пространства, возникших на основе иностранных прецедентных феноменов и являющихся результатом межкультурного диалога. 150 из избранных прецедентных имен автор предлагает принять за базовый арсенал универсально-прецедентных имен китайскоязычного культурного пространства.

Ключевые слова: *Китай, китайский язык, китайскоязычное культурное пространство, прецедентное имя, прецедентный феномен, универсально-прецедентные имена*

Общепризнанным можно назвать в настоящее время положение о том, что владение собственно вербальным кодом того или иного языка, правилами его использования не является достаточным условием успешной межкультурной коммуникации. Овладение основами социокультурного кода того сообщества, на языке которого происходит общение, является тем звеном, отсутствие которого нередко порождает коммуникативные неудачи.

Важными элементами культурного пространства любой страны являются прецедентные имена (ПИ) и прочие прецедентные феномены (тексты, ситуации и высказывания).

Под ПИ мы вслед за В.В. Красных, Д.Б. Гудковым и другими понимаем «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией» [4, с. 197; 3, с. 108].

Уточняя данное определение применительно к нашему исследованию, прецедентными именами китайскоязычного дискурса мы называем когнитивно и эмоционально значимые для всех социализированных носителей китайского языка индивидуальные имена и наименования широко известных в китайском лингвокультурном сообществе исторических и вымышленных личностей, событий и единичных объектов материальной и духовной культуры Китая и всего глобального пространства (например, Конфуций, Чжугэ Лян, Чжу Бацзе, Мао Цзэдун, Культурная революция, Крестовый поход, Гаргантюа, Эйфелева башня, Шелковый путь, Гагарин, статуя Свободы, Сон в красном тереме, Ярмарка тщеславия) [1, с. 5].

В.В. Красных делит прецедентные феномены по степени их известности на универсально-прецедентные, известные любому современному индивиду, социумно-прецедентные, которые известны любому среднему представителю того или иного социума, а также национально-прецедентные, которые известны любому представителю определенного лингвокультурного сообщества [4].

Экспрессивность и образность ПИ, большая сила эмоционального воздействия, способность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать сложные явления обусловливают успешное использование ПИ и в разговорной речи, и в литературных произведениях, и в прессе. ПИ выражают ценностные ориентации лингвокультурного сообщества, вплетаются в его языковой фонд, что отражается в различных словарях. Например: 我们坚信，没有了和平，太空不再是人类的保护，而是头上的达摩克利斯之剑。Women jianxin, meiyoule heping, taikong buzaishi renleide baohu, er shi toushangde damokelisi zhi jian. ‘Мы убеждены, что без мира космос больше не будет защитой человечества, а станет нависшим над головой Дамокловым мечом’ [7].

Интерес представляют ПИ китайскоязычного культурного пространства, возникшие на основе международных «бродячих сюжетов» (фольклорных и авторских). Фонд ПИ любого языка складывается из национальных феноменов, возникших и употребительных только в данном языке и культурном пространстве, и иноязычных феноменов, пришедших из других языков и культурных пространств других стран.

Мы проанализировали «Малый словарь дяньгу (классических прецедентов) зарубежных стран» [5]. Анализ словаря показал, что большинство универсально-прецедентных имён в китайскоязычном культурном пространстве являются ПИ из древнегреческой мифологии (阿波罗 Aboluo Аполлон, 俄底修斯 Edixiusi [奥德赛 Aodesai] Одиссей, 珀涅罗珀 Ponieluopo Пенелопа), религиозного дискурса христианства (方舟 fangzhou [挪亚方舟 Nuoya fangzhou] ‘Ноев ковчег’, 抹大拉的玛利亚 Modala de Maliya Мария Магдалина, 十字架 Shizijia ‘Крест’, 犹大 Youda Иуда, 十字军东征 Shizi jun dong zheng [十字军东侵 Shizi jun dong qin] ‘Крестовый поход’) и культурного пространства

англоязычного мира (鲁宾孙 Lubinsun Робинзон, 名利场 Ming li chang ‘Ярмарка Тщеславия’, 爱丽丝漫游奇境 Ailisi manyou qijing ‘Алиса в стране чудес’, 百老汇大街 Bailaohui dajie ‘Бродвей’, 迪斯尼游乐园 Disini youle yuan ‘Диснейленд’, 哈姆莱特 Hamulaite Гамлет, 好莱坞 Haolaiwu ‘Голливуд’, 华尔街 Huaer jie ‘Уоллстрит’, 罗密欧与朱丽叶 Luomiou yu Zhuliye Ромео и Джульетта). Лишь небольшая часть ПИ родом из культурных пространств других стран и регионов (普柳什金 Puliushijin Плюшкин, 唐吉诃德 Tang Jihede [堂吉诃德 Tang Jihede，吉诃德 Jihede] Дон Кихот, 卡冈都亚 Kagangduya Гаргантюа, 加西莫多 Jiaximoduo Квазимодо, 浮士德 Fushide Фауст, 好兵帅克 hao bing Shuaike Бравый солдат Швейк, 破木盆 po mupen ‘разбитое корыто’, 套中人 Tao zhong ren ‘человек в футляре’, 变色龙 Bianselong ‘Хамелеон’, 维特 Weite Вертер, 阿拉丁 Alading Аладдин, 唐璜 Tang Huang Дон Жуан).

Все ПИ, представленные в словаре, способны использоваться для характеризации, и это показывает характерную особенность ПИ, которая заключается в том, что при переходе в культурное пространство другой страны ПИ часто обретают символическое и более узкое значение. Например, ПИ 浮士德 Fushide Фауст в китайскоязычном культурном пространстве по данным словаря [5] имеет следующий инвариант восприятия: 永不满足的追求者yong bu manzu de zhuiqiuzhe ‘вечно неудовлётворённый, недовольный человек’, а ПИ 哈姆莱特 Hamulaite Гамлет (герой одноимённой трагедии Шекспира) – 遇事犹豫不决、顾虑重重的人yu shi youyu bu jue, gu lü chongchong de ren ‘человек, который при необходимости принятия решения нерешителен, долго колеблется, медлит, его обуревают многочисленные сомнения и опасения’.

Словари подобного рода, видимо, следует рассматривать как инструмент обогащения китайскоязычного культурного пространства и речи членов китайского лингвокультурного сообщества новыми универсально-прецедентными именами. Дело в том, что большинство ПИ, представленных в данном словаре, всё-таки, обладают очень низкой известностью и употребляются в речи крайне редко. Подобные же словари, видимо, призваны расширять арсенал универсально-прецедентных имён китайскоязычного культурного пространства, выполняя тем самым функцию дальнейшей интеграции Китая в глобальное цивилизационное пространство.

Ярким образцом таких тенденций является также словарь 《国人必知的2300个外国名人》 “Guoren bi zhi de 2300 ge waiguo mingren” «2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны» [9]. Данный словарь является больше энциклопедией и представляет инварианты восприятия ПИ в виде небольших блоков информации биографического характера о каждой выдающейся личности объёмом чуть более 100 иероглифов, например: 乔叟（约1343年 – 1400年），英国著名诗人。他在意大利接触到了资产阶级人文主义进步思想，并创作了《百鸟会议》、《特罗伊勒斯和克莱西德》以及《好女人的故事》等作品。从1386年到1400年，乔叟主要从事著名的《坎特伯雷故事集》的创作。此外，他还创立了英雄双韵体，该诗体被后世英国诗人广泛使用，他也因此被誉为“英国诗歌之父” 。 ‘Чосер (ок. 1343 года – 1400 года) – знаменитый английский поэт. В Италии он познакомился с прогрессивными идеями буржуазного гуманизма, и написал поэмы «Птичий парламент», «Троил и Крессида» и «Легенду о славных женщинах». С 1386 по 1400 год Чосер в основном занимался созданием знаменитых «Кентерберийских рассказов». Кроме этого, он создал стиль героических куплетов, и этот поэтический стиль широко использовали английские поэты последующих эпох. Поэтому он также известен как «отец английской поэзии» ’ [9, с. 59]. Попутно отметим, что существует также и аналогичный словарь《国人必知的 2300个中国名人》 “Guoren bi zhi de 2300 ge zhongguo mingren” «2300 знаменитых китайцев, которых должны знать люди нашей страны» [10].

Словарь же [5] наряду с энциклопедической информацией представляет инварианты восприятия ПИ, рассматривая эти имена уже как имена-символы, как имена

нарицательные. Однако, ПИ в данном словаре даются с уже устоявшимися инвариантами восприятия этих ПИ в странах-источниках этих имён, или в странах, откуда китайские лексикографы заимствовали соответствующие материалы. Это подтверждают также примеры употребления ПИ, которые все являются заимствованными из зарубежных источников или смоделированными авторами словаря. Таким образом, инварианты восприятия некоторых ПИ в данном словаре для, например, членов русскоязычного лингвокультурного сообщества, кажутся непривычными и странными. Дело в том, что многие из этих ПИ в русскоязычном культурном пространстве появились намного раньше и в их семантике уже произошли сдвиги.

Используя корпус словаря [5], мы предприняли попытку выделить базовый блок наиболее известных в китайскоязычном культурном пространстве универсально-прецедентных имён путём опроса информанта-носителя китайского языка (возраст 36 лет, высшее образование, уроженка крупного города, хорошо владеет русским языком). Избрание ПИ информантом осуществлялось следующим образом. Мы устно называли ПИ. Информант сообщала, знакомо ей это ПИ или нет. Если ПИ оказывалось знакомым, информант кратко в устной форме излагала известную ей фоновую информацию, связанную с данным знакомым ПИ (название текста-источника, содержание прецедентной ситуации, инвариант восприятия в китайскоязычном дискурсе и проч.). В результате данного опроса информант из 1000 единиц описания словаря опознала со знанием фоновой информации 196 единиц. В случаях, когда ПИ было информанту знакомо, но фоновой информацией о нём информант не владел, такое ПИ мы не включали в число опознанных. Опрос производился на китайском языке. Таким образом, была выделена группа ПИ китайскоязычного культурного пространства, возникших на основе иностранных прецедентных феноменов и являющихся результатом межкультурного диалога. 150 из избранных ПИ мы предлагаем принять за базовый арсенал универсально-прецедентных имён китайскоязычного культурного пространства.

Следует отметить, что эти ПИ в словаре [5] в основном сопровождаются инвариантами восприятия, которые в большинстве случаев полностью или частично совпадают с инвариантами восприятия данных ПИ в общемировом вообще или русскоязычным дискурсе в частности, например: 丑小鸭 chou xiao ya Ugly Duckling **гадкий утёнок** (по сказке Ганса Христиана Андерсена). Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 1. 小时丑长大 后好看的人 xiaoshi chou zhangda hou haokande ren «некрасивый в детстве и, повзрослев, ставший красивым человек»; 2. 先遭歧视后受赞美的人（或物） xian zao qishi hou shou zanmeide ren «человек (или предмет), которого поначалу подвергали дискриминации, а потом стали восхвалять, расхваливать, превозносить, славословить»; 丢下防护手套 diuxia fanghu shoutao throw down the gauntlet **бросить перчатку** (вызвать кого-л. на состязание, борьбу [jeter le gant à; в Средние века рыцари вызывали прот ивника на поединок, бросая свою латную рукавицу — gauntlet или glove]; или throw down the glove). Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 挑战 tiaozhan «провоцировать войну; вызов (на поединок, соревнование)»; 多米诺骨牌效应 duominuo gupai xiaoying (多米诺骨牌 duminuo gupai, 多米诺骨牌现象 duominuo gupai xianxiang) domino effect **эффект домино**. Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 连锁反应 liansuo fanying «цепная реакция»; 巴士底狱 Bashidi yu Bastille **Бастилия**. Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 禁锢 jingu «тюрьма; заключение в тюрьму, взятие под стражу»; 鳄鱼的眼泪 eyu de yanlei crocodile tears **крокодиловы слёзы**. Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 假慈悲 jia cibei «ложное; поддельное, искусственное; подложное, фальшивое; ненастоящее, мнимое; притворное милосердие, сочувствие, сострадание»; 灰姑娘 Hui guniang Cinderella **Золушка**. Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 久被蔑视、忽逢幸运的人 jiu bei mieshi, hu peng xingyunde ren «человек, которого долгое

время презирали (третировали) и к которому неожиданно приходят удача и счастье»; 香格里拉 Xianggelila Shangri-La **Шангри-ла** (1. утопия в романе Дж. Хилтона «Потерянный горизонт»; 2. земной рай, утопия). Инвариант восприятия в китайскоязычном культурном пространстве — 世外桃源、乌托邦 shiwai taoyuan, wutuobang «персиковый источник вне пределов людского мира (образно в значении: страна блаженства), утопия».

Эти данные позволяют сделать вывод, что представленные в словаре ПИ заимствуются китайскоязычным культурным пространством наряду с произведениями-источниками данных ПИ в том числе, а в некоторых случаях только посредством зарубежной лексикографической литературы, где, как мы уже сказали выше, даются уже закреплённые инварианты восприятия ПИ в лингвокультурном сообществе-источнике ПИ.

В связи с этим интерес также представляет публикация уменьшенной копии совместной картины《与但丁讨论神曲》 “Yu Danding taolun Shen qu” «Обсуждение с Данте “Божественной комедии”» трёх китайских художников Дай Дуду, Ли Тецзы и Чжана Аньцзюна размером 6 метров на 2,6 метра в популярном журнале 《启迪》 «Qidi» ‘Просвещение’ [6, с. 32-33], на которой художники изобразили 103 известнейших людей всех времён и народов (например: Карл Маркс, принц Чарльз, Мао Цзэдун, Эйнштейн, Чарли Чаплин, императрица Цыси, Ленин, Ной, Лев Толстой, Горбачев, Ци Байши, Гитлер, Махатма Ганди и т.п.). Показательным же нам представляется задание к этой картине, которое предлагает выполнить редакция журнала. Читателям предлагается опознать и написать имена минимум 50 изображённых людей и отправить в редакцию журнала. Первые десять человек, приславшие список, получат призы. Таким образом, учитывая такие ожидания редакции журнала, можно сделать вывод, что средний член китайского лингвокультурного сообщества обладает достаточно большим потенциалом распознавания референтов многих универсально-прецедентных ПИ по их портретным изображениям. Следует отметить, что в изображениях большинства референтов ПИ художники сделали акценты на дифференциальные признаки и атрибуты референтов ПИ, что во многом облегчает процесс узнавания.

Доказательства широкой известности в Китае таких универсально-прецедентных ПИ как Сталин, Горбачёв, Клинтон, Хиллари Клинтон нам также удалось обнаружить в юмористическом журнале《笑话大观》 «Xiaohua da guan» ‘В мире шуток’, где референтам этих ПИ посвящены анекдоты [8, с. 32-33].

Стоит отметить, что если национально-прецедентные имена китайскоязычного культурного пространства в процессе межкультурной коммуникации зачастую становятся барьером для взаимопонимания, то универсально-прецедентные имена и высказывания, напротив, могут играть роль объединения разноязычных коммуникантов [2, с. 42].

Анализ указанных выше словарей, в которых представлены некоторые универсально-прецедентные имена китайскоязычного дискурса, показал, что большинство универсально-прецедентных имен в китайскоязычном культурном пространстве являются ПИ из древнегреческой мифологии, религиозного дискурса христианства и культурного пространства англоязычного мира. Лишь небольшая часть ПИ родом из культурных пространств других стран и регионов. По всей видимости, словари подобного рода следует рассматривать как перспективный инструмент обогащения китайскоязычного культурного пространства и речи членов китайского лингвокультурного сообщества новыми универсально-прецедентными именами.

Литература:

1. Воропаев Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе [Текст] / Н. Н. Воропаев Дис. … канд. филол. наук. – Москва.: 2012. – 315 с.
2. Воропаев Н. Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский язык,

культуру, историю, литературу Китая / Н. Н. Воропаев. – 2-е изд., испр. – М.: Издательство ВКН, 2018. – 384 с.

3. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 288 с.

4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК Гнозис, 2003. – 375 с.

5. Lin Shuwu. 外国典故小词典 // 林书武主编. – 上海：上海辞书出版社，2004年. Waiguo diangu xiao cidian // Lin Shuwu zhubian. – Shanghai: Shanghai cishu chubanshe, 2004 nian (Малый словарь зарубежных дяньгу (классических прецедентов) // Под ред. Линь Шуу. – Шанхай, 2004. – 426 с.).

6. Qidi. 启迪. 杂质总第109期. – 北京：《好同学》杂志社，2008年1月Qidi. Zazhi zong di 109 qi. – Beijing: «Hao tongxue» zazhishe, 2008 nian 1 yue. (журнал «Просвещение». Вып. № 109. – Пекин, январь 2008).

7. Wang Jinwu. Выступление начальника института международных отношений Университета оборонной науки и техники НОАК генерал-майора Ван Цзиньу на VIII Московской конференции по международной безопасности MCIS-2019, 24-25 апреля 2019 года, г. Москва. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=oYyIkk59tQ8 (дата обращения 07.10.2019).

8. Xiaohua daguan. 笑话大观. 试刊第3期. – 长春: 吉林音像出版社，2002年9月Xiaohua daguan. Shikan di 3 qi. – Changchun: Jilin yinxiang chubanshe, 2002 nian 9 yue. (журнал «В мире шуток». Пробный выпуск № 3. – Чанчунь, сентябрь 2002 г.).

9. Zhou Xiaomeng, Shen Zhi. 国人必知的2300个外国名人 // 周晓孟、沈智主编. – 沈阳：万卷出版公司，2009年 Guoren bi zhi de 2300 ge waiguo mingren // Zhou Xiaomeng, Shen Zhi zhubian. – Shenyang, 2009 nian (2300 знаменитых иностранцев, которых должны знать люди нашей страны // Сост. Чжоу Сяомэн, Шэнь Чжи. – Шэньян, 2009. – 424 с.).

10. Zhou Xiaomeng, Shen Zhi. 国人必知的2300个中国名人 // 周晓孟、沈智主编. – 沈阳：万卷出版公司，2009年 Guoren bi zhi de 2300 ge zhongguo mingren // Zhou Xiaomeng, Shen Zhi zhubian. – Shenyang, 2009 nian (2300 знаменитых китайцев, которых должны знать люди нашей страны // Сост. Чжоу Сяомэн, Шэнь Чжи. – Шэньян, 2009. – 462 с.).

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ГУАНЬЮНЪЮЙ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

ДИЛЬМАНОВА Мадина Талгаткызы
к.ф.н., профессор Калибекулы Толкын
Республика Казахстан

Abstract.*It is well known that the phraseology of any language is a valuable linguistic heritage, which reflects the vision of the world, national culture, customs and beliefs, fantasy and the history of the people speaking it. In relation to the Chinese language, phraseological wealth is especially significant from the point of view of the communicative, sociocultural and intercultural aspects. One of the most interesting and important from the standpoint of the intercultural aspect of the consideration is guanyunyu. Habitual expressions (guanyungyu) are stable phrases built according to the norms of the modern spoken language, functionally being members of a sentence, having a generalized, figurative-figurative meaning. Guangyungyu as a phraseological unit is characterized by stability, integrity of meaning, reproducibility in the finished form and the difficulty of translation into other languages. Guanyungyu is also characterized by metaphorical, imaginative, emotionally expressive coloring. This article discusses the history of the study of guanyunyui in Chinese linguistics in the period from 1950 to the present.*

Keywords: *Chinese linguistics, Lexicology, Chinese phraseology, phraseological units, guanyongyu, common sayings, collocation, chengyu.*

Аннотация. *Общеизвестно, что фразеология любого языка – это ценнейшеелингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа. Применительно к китайскому языку фразеологическое богатство является особенно значимым с позиций коммуникативного, социокультурного и межкультурного аспектов. Одними из наиболее интересных и важных с позиций межкультурного аспекта рассмотрения являются гуаньюнъюй.Привычные выражения (гуаньюнъюй) представляют собой устойчивые словосочетания, построенные по нормам современного разговорного языка, функционально являющиеся членами предложения, обладающие обобщенным, переносно-образным значением. Гуаньюнъюй как фразеологическая единица характеризуется устойчивостью, целостностью значения, воспроизводимостью в готовом виде и трудностью перевода на другие языки. Также гуаньюнъюй свойственны метафоричность, образность, эмоционально-экспрессивная окраска. В данной статье рассмотрена история изучения гуаньюнъюй в китайской лингвистике в период с 1950-го года по нынешнее время.*

Ключевые слова:*китайская лингвистика, лексикология, фразеология китайского языка, фразеологические единицы, гуаньюнъюй, устойчивое словосочетание, привычные выражения, чэнъюй.*

Культурная информация заключена в устойчивых языковых формах, к которым относятся фрзеологизмы, выражающие дух и своеобразие нации. Именно в них отражен быт, культура, традиции и обычаи народа. В китайской фразеологии принято выделять четыре единицы: чэнъюй, яньюй, сехоуюй, гуаньюнъюй.

Значительную категорию фразеологических единиц в китайском языке составляют построенные по нормам современного разговорного языка так называемые «привычные выражения» — гуаньюнъюй.

Данные фразеологические единицы представляютсобой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом. В связи с этим исследование гуанъюнъюй позволит четко понять систему словарного состава китайского языка, а также способствует лучшему изучению и применению их студентами в межкультурной коммуникации.

Гуаньюнъюй, долгое время не привлекали внимания лингвистов. До 1950-х годов китайские ученые не проводили ни одного специального научного исследования гуаньюнъюй. Более того, не существовало и самого термина. Данный термин появился в китайской лингвистике только в 60-е годы прошлого столетия и стал использоваться для

обозначения устойчивых, как правило трехсложныхсловосочетаний типа 炒冷饭 «повторять избитые истины»(букв, «поджаривать остывший рис»), 碰钉子 «нарваться нанеприятность» (букв, «напороться на гвоздь»),交白卷 «провалиться на экзамене» (букв, «сдавать чистый свиток»). Такогородасловосочетания, имевшие явно разговорный характер, относили к категории народных речений, не рассматривая их как отдельный разрядфразеологизмов. Только через несколько десятилетий в Китае появились научные работы, исследующие гуаньюнъюй как языковую единицу, отличную от яньюй, сехоуюйи чэнъюй. [1, с.212]

Сложившийся в 80-е годы прошлого столетия в китайской лингвистике взгляд на гуаньюнъюй как самостоятельный разряд фразеологических единиц, тем не менее, не исключает противоречий в определенииданной категории фразеологизмов, что по-прежнему приводит к нарушению границ отдельных разрядов фразеологизмов и отнесенности одних и тех же фразеологизмов к разным разрядам в зависимости отвзглядов авторов специальных словарей.

Большинство китайских лингвистов сходится во мнении, что к категории гуаньюнъюй относятся, прежде всего, трехсложные глагольно-объектные сочетания, семантически двуплановые, употребляющиесякак в прямом, так и в переносном значении.

Существуют и другиевзгляды на определение категориальных признаков гуаньюнъюй. Так, некоторые ученые считают, что гуаньюнъюйне могут быть двуплановыми, другие утверждают, что гуаньюнъюй отнюдь не обязательнотрехсловны, более того, преимущественно четырехсловны (как чэнъюй), а все трехсловные устойчивые сочетания относят к категории трехсложных слов, третьи полагают, что гуаньюнъюйможно считать разновидностью поговорок.

ВэньДуаньчжэн справедливо считает, что наличие столь разных, аиногда абсолютно противоположных точек зрения свидетельствует онедостаточной изученности проблемы [1, с.25]. Как и МаГофань, он полагает, что гуаньюнъюй представляют собой самостоятельный разрядфразеологизмов, отличающихся целым рядом характерных признаковкак от других народных речений, так и от чэнъюй. По мнению этих двухведущих китайских фразеологов, гуаньюнъюй представляют собой устойчивые «привычные» выражения, широко употребляемые в устнойречи и имеющие ярко выраженный разговорный характер.

С точки зрения грамматической структуры гуаньюнъюй делятся на два типа: гуаньюнъюй со структурой словосочетания, не выражающие законченного суждения, и гуаньюнъюй со структурой предложения, выражающиезаконченное суждение. Различия структурного характера между двумятипами не влияют на содержательную сторону фразеологизмов, они неимеют дидактического, поучительного характера, не обобщают, не типизируют явления, как пословицы, а как яркие выразительные средства языка констатируют характерные особенности людей, событий, ситуаций и т.д.[6, с.92-98; 1, с.25-26].

В 1951 году ЛюйШусян, ЧжуДэси применяли термин "习惯语" применительно к выражениям, противоречащим логике, но соответствующим общепринятым нормам (узусу),в 1958 году Чжоу Цзумо предложил термин в статье "Лексика и лексикология", под которым он понимал выражения типа 碰钉子 букв.: "натолкнуться на гвоздь", в знач. : получить отказ, 拉后腿букв.: "тянуть за заднюю ногу", в знач.: препятствовать чему-либо; не давать ходу; чинить препоныи им подобные.

В 1962 году вышла в свет книга "Современный китайский язык" "现代汉语"под редакцией 胡裕树, где впервые был употреблен термин "惯用语" для обозначения одного из разрядов фразеологических единиц китайского языка наряду с чэнъюй, пословицами, сехоуюй и афоризмами. В некоторых работах можно встретить различные варианты этого термина, например, 系用语,惯用短语,习惯语，习惯用语. Однако ВэньДуаньчжэн и Чжоу Цзянь указывают, что впервые для обозначения одного из фразеологических разрядов

термин "гуаньюнъюй" встречается в монографии МаГофаня "Пословицы, сехоуюй, гуаньюнъюй".

В 60- Х годах был издан ряд работ но китайскому языку, в которых гуаньюнъюй стали рассматриваться как единицы лексики наравне с чэнъюй, сехоуюй (недоговорками-иносказаниями), пословицами и поговорками, афоризмами и крылатыми словами, то есть полноправно вошли во фразеологическую систему китайского языка, которая в работах китайских ученых-лингвистов обозначается термином 熟语. [3, с.56-58]

На 80-е годы пришелся расцвет работ, посвященных гуаньюнъюй. В этот период появляется большое количество теоретических работ, статей, издано несколько словарей гуаньюнъюй. Связано это, в первую очередь, с тем, чтогуаньюнъюй достаточно много и частотность их употребления в речи выше, чем чэнъюй, пословиц и других фразеологических единиц современного китайского языка.

Относительно вопроса, что считать гуаньюнъюй, в настоящее время китайские ученые-лингвисты еще не пришли к единому мнению. Однако общим для всех работ является следующее - их авторы определяют гуаньюнъюй как устойчивое словосочетание, обладающее следующими особенностями:1) постоянный компонентный состав и устойчивость структуры; 2) невыводимость значения целого из значений компонентов; 3) ярко выраженная принадлежность к разговорному стилю; 4) выполнение определенных стилистических функций.

На основании этих признаков китайские ученые-лингвисты отграничивают гуаньюнъюй от слов, предложений, свободных словосочетаний, с одной стороны, и от других разрядов фразеологических единиц китайского языка, с другой стороны.

В результате исследования основных работ китайских ученых по данной проблематике мы приходим к выводу, что существует несколько подходов к пониманию характера, объема и границ гуаньюнъюй, которые мы условно обозначаем как **узкий** (основные представители: МаГофань, ГаоГэдун, Ван Цинь, Ван Дэчунь, ЧжанЦзунхуа), широкий (ВэньДуаньчжэн), **количественно-слоговой** (Чжоу Цзянь) и **нетрадиционный** (ЛюШусинь).[4, с.95]

Узкий подход. Первой научной работой, положившей начало системному исследованию привычных выражений, по праву считается монография видных китайских филологов МаГофаня и ГаоГэдуна "Серия книг по китайскому языку. Гуаньюнъюй", которая вышла в свет в 1982 г. В своей работе, состоящей из шести глав, авторы дают определение гуаньюнъюй, указывают его свойства и особенности, определяют границы данного разряда ФЕ, а также указывают источники происхождения и особенности функционирования в речи. МаГофань и ГаоГэдун определяют гуаньюнъюй как устойчивое сочетание слов, обладающее структурной и семантической целостностью. Они считают, что большая часть гуаньюнъюй представляет собой трехсложные образования, построенные по глагольно-объектной модели, которые и составляют так называемое фразеологическое ядро гуаньюнъюй. Более, чем трехсложных и структурно организованных не по глагольно-объектной модели, значительно меньше.

Авторы постоянно подчеркивают, что для этого разряда ФЕ характерным является одновременно устойчивая и подвижная в допустимых пределах структура (возможно дистантное соположение компонентов – разрыв), образное абстрактное значение.

Например,开门红букв.: "открыть дверь [и] красно", в знач.: успешное начало чего-либо, хороший старт всегда будут окрашены положительно, а 倒打一耙 букв.: "ударить граблями из-за спины", в знач.: перекладывать свою вину на других, валить с больной головы на здоровую» всегда будет иметь отрицательную окраску.

МаГофань и ГаоГэдун обращают внимание, что устойчивость структуры не абсолютная, некоторая часть гуаньюнъюй отличается подвижностью и гибкостью структуры, которая может проявляться: в дистантном соположении компонентов фразеологической единицы (разрыв другими компонентами); замене одного из компонентов синонимом или близким по значению словом; обратном порядке

расположения компонентов. Ученые считают, что значение большей части гуаньюнъюй образуется, главным образом, на основе метафоры, за исключением небольшого количества фразеологических единиц, берущих свое начало в древних литературных произведениях. Более того, авторы монографии подчеркивают, что "метафора – это источник формирования абстрактного значения гуаньюнъюй. В определенном смысле, гуаньюнъюй без метафоры не существует". Например, следующие выражения обладают яркой метафоричностью:

走钢丝 букв.: "идти по стальному канату", в знач.: заниматься чем-либо опасным, действовать рискованно;

穿兔子鞋 букв.: "надеть заячьи башмаки", в знач.: быстро скрыться, убежать; как ветром сдуло.

МаГофань и ГаоГэдун отмечают тесную связь гуаньюнъюй с языком народных масс, которая проявляется в двух аспектах: а) материалом для образования гуаньюнъюй служит повседневная жизнь; б) формально гуаньюнъюй строятся в соответствии с нормами устной разговорной речи, реже письменной (книжной).

Этим объясняется факт частого присутствия в составе гуаньюнъюй двух- и трехсложных слов, активно функционирующих в разговорном языке. Для определения границ гуаньюнъюйМаГофань и ГаоГэдун сопоставляют их со сложным словом и словосочетанием, с одной стороны, и с другими разрядами фразеологических единиц китайского языка: чэнъюй, сехоуюй, пословицами и поговорками, с другой стороны. Сравнивая сложное слово и словосочетание, китайские ученые основное внимание уделяют комплексам, построенным по глагольно-объектной модели. [5, с.29]

Проблема разграничения привычных выражений и чэнъюй традиционно рассматривается почти каждым китайским ученым, пишущим на тему гуаньюнъюй. Достаточно распространенное явление - в состав словарей чэнъюй нередко включаются привычные выражения.

По этому поводу профессор ЧжанЦинчан писал: «Большим шагом вперед было бы предложение отчетливых критериев определения границы между чэнъюй и гуаньюнъюй». Вопрос об этих критериях остается неразрешенным до сих пор.

ХуаПэйфан обращает внимание на то, что привычные выражения и чэнъюй имеют разный количественный слоговой состав: 80 % привычных выражений являются трехсложными, 90 % чэнъюй - четырехсложными. Оба вида фразеологических единиц строятся по одним и тем же структурным моделям. Однако наиболее употребительные, широко распространенные модели не совпадают. ХуаПэйфан указывает, что для чэнъюй самыми распространенными являются копулятивная и атрибутивная модели, для привычных выражений глагольно-объектная (50 %) и атрибутивная (30 %) модели. На долю других структурных моделей приходится чуть более 10 %. [7, с. 124]

Некоторые гуаньюнъюй китайские ученые предлагают считать смежными, то есть принадлежащими одновременно к обоим разрядам - и к чэнъюй, и к гуаньюнъюй, например:

破天荒 букв.: "нарушить бездонную пустошь", в знач.: совершить небывалое дело (архаичные слова)

胶皮饭碗 букв.: "резиновая чашка для риса", в знач.: надежная работа, постоянный источник дохода; верный кусок хлеба (параллельная структура)

В монографии "Продолжение исследования гуаньюнъюй" китайский ученый-филолог ГаоГэдун продолжает изучение гуаньюнъюй и рассматривает проблемы, которым не было уделено достаточно внимания в предыдущей монографии, либо которые не затрагивались вовсе: происхождение гуаньюнъюй, структурные модели гуаньюнъюй и их разновидности, структурные трансформации и семантические преобразования, которым подвержен данный разряд ФЕ, синонимические и антонимические отношения в корпусе гуаньюнъюй и другие.

Работы других китайских ученых (Ван Дэчунь, Ван Цинь, ЧжанЦзунхуа, ЛюйЦзипин, Дай Чжаомин и ЧжанЦзяхуа) в рамках узкого подхода в основном опираются на те теоретические положения, которые были изложены в совместной монографии МаГофаня и ГаоГэдуна, и отличаются лишь в некоторых частных вопросах. Последующие исследователи существенно дополняют определение гуаньюнъюй, данное в свое время МаГофанем и ГаоГэдуном, указывая на то, что формирование переосмысленного значения гуаньюнъюй может происходить не только путем метафорического переосмысления. Кроме того, трехсложный состав и глагольно-объектная структурная модель уже не декларируются как жестко закрепленные за гуаньюнъюй признаки.

Ван Дэчунь пишет: "Гуаньюнъюй– это воспроизводимые в готовом виде устойчивые формулы речевого этикета, приветствия, устойчивые выражения, которые не образуются в момент речи, а "срываются с языка". Автор также включает в состав гуаньюнъюй приветствия, формулы речевого этикета только на основании того, что они употребляются в речи как готовый материал, а не создаются в процессе речи. В 1996 году под редакцией профессора Ван Дэчуня вышел в свет "Словарь новых привычных выражений", в предисловии к которому автор дает следующее определение гуаньюнъюй: "Гуаньюнъюй представляют собой широко употребляемые в ситуациях повседневного общения привычные словосочетания, которые имеют устойчивую и в то же время сравнительно гибкую структуру, в основе образования переосмысленного значения лежит сравнение (метафора), они обладают яркой образностью и выразительными способностями». [9, с.263]

Наиболее подробно вопрос относительно эмоционально-экспрессивной и стилистической окраски значения гуаньюнъюй рассматривает Ван Цинь. Он обращает внимание на тот факт, что большая часть гуаньюнъюй окрашена негативно и отражает отрицательное отношение к предмету мысли. По мнению Ван Циня, нейтрально окрашена лишь небольшая часть гуаньюнъюй, например:

一窝蜂 букв.: "один рой пчел", в знач.: 1. скопление людей; 2. неразбериха; куча-мала

开绿灯букв.: "включить зеленый свет", в знач.: разрешить что-либо; дать зеленый свет, дать зеленую улицу

Авторы работы "К вопросу о границах гуаньюнъюй и толковании значения", ЛюйЦзипин, Дай Чжаомин и ЧжанЦзяхуа, считают двусложные устойчивые образования гуаньюнъюй, а не сложными словами.

Для широкогоподхода в понимании границ и объема гуаньюнъюй характерно включение в состав гуаньюнъюй фразеологических единиц, структурно организованных как предложение и выражающих законченную мысль.

Наиболее известным представителем данного подхода является ученый Академии общественных наук провинции Шаньси профессор ВэньДуаньчжэн. В 1985 году вышла в свет монография ВэньДуаньчжэна "Пословицы", в которой он дает следующее определение гуаньюнъюй: "Сиюнъюй, также называются гуаньюнъюй, представляют собой устойчивые привычные выражения, функционирующие в сфере разговорного языка народных масс и имеющие ярко выраженную принадлежность к сфере разговорного языка"'. Во вступительной статье к "Большому словарю китайских просторечных выражений" он подразделяет гуаньюнъюй с точки зрения структуры на два больших типа : 1) не выражающие законченную мысль словосочетания, состоящие реже из трех-четырех слогов, чаще из семи-восьми, иногда из десяти и более слогов:山观虎斗букв.: "сидеть на горе и наблюдать за борьбой тигров", в знач.: оставаться безучастным; быть сторонним наблюдателем, выжидать момент;不知不露买的什么药 букв.: "неизвестно, какое снадобье продается в тыкве-горлянке", в знач.: неизвестно, что может обнаружиться на самом деле; покупать кота в мешке; темная лошадка 2) выражающие законченную мысль предложения 生米煮成了熟饭 букв.: "сырой рис сварился в готовую кашу", в знач.: дело уже сделано,

поезд ушел;公说公有理婆说婆有理букв.: "муж говорит, он прав, жена говорит, она права", в знач.: у каждого своя правда.

ВэньДуаньчжэн обращает внимание, что второй тип гуаньюнъюй в структурном плане ничем не отличается от пословиц, но в отличие от последних не содержит какое-либо поучение, назидание. В концепции ВэньДуаньчжэна наиболее существенными являются два основополагающих момента. Во-первых, он утверждает и убедительно доказывает, что гуаньюнъюй, как и чэнъюй имеет номинативный характер (描述性), а пословицы характеризуются, как единицы, содержащие в себе поучение, назидание, какой-либо философский смысл (知识性). Во-вторых, по его мнению, гуаньюнъюй в структурном плане имеет очевидные отличия по сравнению с особенностями строения чэнъюй и сехоуюй.[8, с.27]

Таким образом, как считает ВэньДуаньчжэн, для разграничения фразеологических единиц по разрядам можно действовать по принципу исключения.

Оригинальную точку зрения высказывает китайский ученый Чжоу Цзянь, обращающий внимание на то, что в китайской фразеологии наибольшие споры вызывает проблема разграничения чэнъюй и гуаньюнъюй. Несмотря на то, что большинство ученых согласно с терминами чэнъюй и гуаньюнъюй, еще до сих пор не выработаны единые критерии для разграничения этих двух разрядов. В связи с этим ученый предлагает отказаться от терминов чэнъюй и гуаньюнъюй и оперировать такими формулировками, как: "четырехсложные образования" и "трехсложные образования". [10, с.42]

Видный китайский лингвист, профессор Нанькайского университета ЛюШусинь высказывает свою точку зрения относительно определения категориальных признаков гуаньюнъюй и отграничения их от смежных разрядов фразеологических единиц. Основные положения концепции ЛюШусиня, автора четвертого, нетрадиционного подхода в области определения категориальных признаков гуаньюнъюй, изложены в статье "Устойчивые выражения и их классификация".

Ученый пишет: "Что касается гуаньюнъюй современного китайского языка, то его различительные особенности как устойчивого образования не могут быть выделены активно, то есть гуаньюнъюй не имеет своих собственных категориальных признаков. Эти признаки могут быть определены лишь пассивно в сопоставлении с отличительными признаками других разрядов"^. ЛюШусинь дает следующее определение гуаньюнъюй: "Гуаньюнъюй- это устойчивое образование, с постоянным компонентным составом, но не имеющее переосмысленного значения, обозначающее не отдельные или специальные, а обычные предметы или явления"'. Характеризуя гуаньюнъюй, он пишет: "Его значение прямое, структура обычная, не представляет трудности для понимания и употребления, легко образуется и широко распространяется. С древних времен и по настоящее время гуаньюнъюй образуются непрерывно, в настоящее время особенно интенсивно. Гуаньюнъюй в количественном плане значительно превосходит чэнъюй". Таким образом, для данного подхода характерным является выделение гуаньюнъюй по "остаточному принципу".

Подводя итоги нашему рассмотрению китайской литературы по гуаньюнъюй, можно сделать следующие выводы.В настоящий момент еще не достигнуто единое мнение относительно определения категориальных признаков гуаньюнъюй. Несомненным признается всеми учеными только то, что они представляют собой устойчивое словосочетание.

Несмотря на имеющиеся исследования, китайские ученые оставили неразрешенными некоторые проблемы: не решен вопрос относительно принадлежности к разряду гуаньюнъюй двусложных образований, а также трехсложных устойчивых словосочетаний атрибутивной модели с тенденцией к лексикализации; недостаточно четко определены границы между двумя смежными разрядами - гуаньюнъюй и чэнъюй, так как не определен статус полупереходных единиц – архаичных книжных выражений, современных ФЕ разговорного стиля со структурной организацией, характерной для

чэнъюй; отдельного внимания требует проблема, связанная с именами собственными, употребленными в нарицательном значении; не решен вопрос об отнесении к разряду гуаньюнъюй устойчивых образований со структурой предложения, остается нерешенным вопрос относительно степени семантической слитности компонентов привычных выражений.

Список литературы
References

1. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка, 2007
2. Кожевников И.Р. Привычные выражения (гуаньюнъюй) в современном китайском языке, диссертация на соискание степени кандидата филологических наук, 2007
3. Хаматова А.А. Гуаньюнъюй как один из видов фразеологизмов современного китайского языка // Актуальные вопросы китайского языкознания / Под ред. Солнцева В.М. - М, 1992
4. 陈光磊。中国惯用语。上海文艺出版社。1996
5. 高歌东“惯用语再深”山东教育出版社，1986
6. 马国凡高歌东。惯用语。内蒙古人民出版社。呼和浩特，1982.
7. 王勤 “轮惯用语”“语文研究”1982, №1
8. 温端政.俗语研究与探索：俗语的性质I范围和分类.上海辞书出版社，2005.
9. 徐宗才应俊铃。惯用语例释。北京语言学院出版社，1985.
10. 周培兴。汉语惯用语新解。青岛海洋大学出版社,1995.

ЛИЦЕЙ ЎҚУВЧИЛАРИГА ХИТОЙ ТИЛИНИ ЎҚИТИШ ЖАРАЁНЛАРИГА ТИЛ ВА МАДАНИЯТ СОҲИБИНИ ЖАЛБ ЭТИШ МАСАЛАЛАРИ

ЗАИТОВА Нилюфар Адхамовна
ТДШИ академик лицейи хитой тили ўқитувчиси

***Annotation**. This article discusses the relevance of language and culture involvement in the teaching of Chinese language for high school students, creation of natural language environment for Chinese language classes using Tandem method.*

Чет тилини мулоқот воситаси сифатида ўқитиш учун жонли мулоқотшароитини яратиш, чет тилини ўқитишни ҳаёт билан боғлаш ва уни жонли, табиий муҳитларда қўллаш лозим.

С.Г. Тер- Минасова

***Аннотация.** Мазкур мақолада лицей ўқувчиларига хитой тилини ўқитиш жараёнларига тил ва маданият соҳибини жалб этиш масалаларининг долзарблиги, хитой тили дарсларида табиий тил муҳитини яратиш, тил соҳиби ҳамкорликда амалга ошириладиган Тандем методи ҳақида фикр юритилган.*
***Калит сўзлар:** тил соҳиби, коммуникативлик, тил муҳити, метод ва технологиялар, маданиятларо мулоқот, Тандем методи*

Сўнги йилларда жаҳондаги глобализация ва интеграция жараёнлари, жамиятимизнинг турли жабҳаларида маданиятларо мулоқотни самарали амалга ошира оладиган юқори малакали мутаҳассиларга бўлган талабни кучайтирди. Давлатимиз жаҳонга юз тутмоқда экан маданиятларо мулоқотнинг тўлақонли субъекти даражасида чет тилини мукаммал эгаллаган сифатли янги мутаҳассислар кадраларни тайёрлаш бугунги даврнинг долзарб масалаларидан биридир.

Ўқитишнинг коммуникативликка йўналтирилганлик принципи (В.В.Сафонова, Н.Д.Гальскова, Н.И.Гез, А.Н.Шукин) ҳозирги кун чет тил ўқитиш методик принципларининг етакчиларидан ҳисобланади. Тил соҳибини ўқув жараёнларига жалб этмасдан ўзга маданият ва ижтимоий қатлам вакиллари билан ўзаро адекват мулоқот қилиш кўникмаларини ривожлантириш мушкул вазифа бўлиб, натижада дарс жараёнларида сунъий тил муҳити яратишдан ўзга чора қолмайди. Дарслардаги сунъий мулоқот орқали табиийки ўқувчиларда қизиқиш, тил ўрганишга бўлган мотивацияни уйғотиш қийинроқ кечади. Масалан: “Ҳарид қилиш” мавзусида савол-жавоблар тил соҳиби билан бўладиган мулоқотга нисбатан сустроқ кечади. Чунки савол берувчи жавоб олиш учун керакли ҳаётий заруриятни сезмайди. Жавоб қайтарувчида эса реал вазиятлар мавжуд эмаслигидан жавоб бериш имконияти чекланган бўлади. Шуниси аниқки, “Ҳарид қилиш” мавзусидаги реал мулоқот жавоб қайтарувчи учун ўзи кутмаган тил ва нутқ қийинчиликларини келтириб чиқаради. Бошқа томондан у ўзидаги фаол луғат, иборалар, грамматик конструкциялар заҳирасидан фойдаланади, чунки бу вазиятда тил соҳиби қандай ибораларни қўллаши мумкинлигидан беҳабар бўлади. Аҳир ўқув диалогларда ўқувчи тил соҳибини жонлантираяпти. Яратилган сунъий тил муҳитида ўқувчилар бир-бирлари билан мулоқот қилар эканлар, жонли мулоқотни амалга оширяпмиз деган фикрда беихтиёр мавжуд бўлмаган тилни яралишига сабабчи бўлиб қоладилар. Чунки табиий тил муҳитидан бохабар ўқувчи бундай вазиятда хитойликлар худди бизнингдек мулоқот қиладилар деб ўйлашлари табиий. Улар ўзларинг фикрлари, нутқ ва нутқ бўлмаган ҳатти-ҳаракатлари, имо-ишораларини тил соҳибига кўчириб ўтказадилар. Мавзу доирасидаги тадқиқотлар муаллифи Т.Гурулева аълочи талаба бўлгани билан хитойликлар билан илк мулоқоти чоғида ўзи ўрганган ўқув диалогларидан фойдаланганига қарамай, ўзи кутган ўқув диалоглардаги савол-жавоблар эмас, тамоман тушунарсиз қурилмалар, ибораларга дуч келади. Фақатгина катта амалиётдан сўнг диалогга киришаётган тил соҳибининг жавоблари ҳар доим ҳам дарс жараёнларида ёд олинган ва курсдошлари билан биргаликда яратган диалогларга ҳар доим ҳам мос тушавермаслигига амин бўлади. Энг ачинарлиси, хатто ўқитувчининг ўзи ҳам баъзи холатларда мулоқотларда нутқ ва нутқ бўлмаган ҳатти ҳаракатларни, бўлиши мумкин аутентик вариантларни башорат қила олмайди ва мавжуд хатоларни олдини олмайди. Натижада тил ўрганувчи онгида нотўғри тасаввур уйғонишига ва нотўғри нутқ фолиятини сингишига олиб келади. Шунинг учун ўқитиш тизимига тил ва маданият соҳибини жалб этиш лицей ўқувчиларининг хитой тилини ўқитиш жараёнларида жуда муҳим. Ўқув жараёнларида ўқитувчи – ўқувчи - тил соҳиби системасига асосланиб ўқитиш. Д. Дьюининг субъект-субъект системаси дарс жараёнларига уч компонентли тизимни яратишда ўз аксини топади. Бунда ўқувчи нафақат ўқув тарбиявий жараёнлар субъекти, балки маданиятларо мулоқот субъекти вазифасини бажаради. Маданиятларо мулоқотнинг иккинчи иштирокчиси тил ва маданият соҳиби бўлиши шарт, чунки ўқитувчи бошқа тил ва маданият эгаси бўлганлигидан, объектив нуқтаи назардан ўрганилаётган тил ва маданият вакили ролига эга бўла олмайди ва тил маданиятнинг аутентик хусусисиятларини тил соҳиби нуқтаи назаридан кўрсата олмайди, ва натижада маданиятларо мулоқотни амалга ошира олмайди. Мазкур системада ўқитувчи биринчи навбатда ўқув тарбиявий жараённинг тўлақонли субъекти, тил соҳиби билан иштирокида дарс жарёнини, самарали метод ва технологияларни ташкиллаштирувчи саналади. Бошқа томондан ўқитувчи реал маданиятларо мулоқотнинг тенг ҳуқуқли иштирокчиси сифатида намоён бўлади. Лицей ўқувчиларини хитой тилини ўқитиш жараёнларига тил соҳибини жалб этиш ўқитувчининг роли ва қийматини туширмайди. Аксинча амалий ёрдам беради.

Тажрибалар ва хаётнинг ўзи кўрсатадики, юқори малакали ва тажрибали ўқитувчилар дарс жараёнларига тил соҳибини жалб этишни ижобий баҳолашга қодирдирлар. Бу масалани амалиётга жорийланиши ўқитувчининг касбий компитентлиги, педагогик маҳорати, ижодий ёндашувига боғлиқ. Шунинг учун ўқув жараёнларида тил соҳибидан бевосита ва билвосита фойдаланишнинг турли имкониятларни қўллаш фойдадан холи бўлмайди.

Дастурлар алмашинуви, чет эллик волонтер ўқитувчиларни таклиф этиш, тил стажировкалари ўқув жараёнларга тил соҳибини жалб қилиш имкониятларидан ҳисобланиб, замонавий аҳборот технологиялари воситасидаги виртуал тил соҳиблари билан мулоқот қилишни йўлга қўйиш бу имкониятлар чегарасини янада кенгайтиради.

Шунингдек, тил таълими жараёнларига имкониятдан келиб чиқиб чет эллик соҳа мутаҳассисларни жалб қилиш, шу тизимдаги педагогик технологиялардан фойдаланиш (тандем технологияси), ёзги тил лагерларига бориш, қўшма лойиҳаларда ишлаш яхши самара беради. Агар буларга имкон етмаса, ўқув жараёнларида компьютерли ўргатувчи дастурлар, бадиий ва ҳужжатли фильмлар, аутентик воситалардан фойдаланиш мумкин бўлади. Камчилик томони тил ўрганувчиларнинг қайта алоқа бериш имконияти йўқлигидир.

Мақолада юқоридаги технологиялардан бирини яъни Тандем методини ёритишга ҳаракат қилдик. Методик ва педагогик тадқиқотларда мазкур метод чет тил ўрганишнинг интенсив методлари сарасига киритилиб тил соҳиби билан мулоқот қилиш жараёнлари орқали тилга сингиб кириш имкониятини беради. Шунингдек бу метод турли тил соҳибларинг жуфтликда бир бирларининг тилларини мустақил ўрганишларида қўлланиладиган метод сифатида эътироф этилади. Мазкур метод ўтган асрнинг 60-чи йилларида Германияда шаклланган бўлиб немис ва француз талабаларнинг бир бирларини тили ва маданиятини ўрганиш бўйича учрашувлари натижасида пайдо бўлган. Кейинчалик 80-йилларга келиб Европа университетларида тандем курслари иш бошлади. (Кудрявцева, Е. Л. С 9-11). 1992- 1994 йилларда Интернетда халқаро тандем тармоғи ишга тушди. (Солонцова, Л. П. С 29). Тандем методнинг мақсади ўрганилаётган тил соҳиби билан ҳамкорликда тил ва маданият бўйича қизиқтирган маълумотга эга бўлиш ва эркин мулоқотни йўлга қўйишдир. Тилни ўқитишнинг бошланғич босқичида ўрганувчиларнинг фонетик малакаларини шакллантиришда, талаффузни тўғри йўлга қўйиш ва лингвистик лаёқатни шакллантиришда тандем методнинг ўрни беқиёсдир. Давом эттирувчи гуруҳларда бу метод хатоларни олдини олиш ва бартараф этиш ва дискурсив лаёқатни шакллантиришда ёрдам беради.

Тил ўрганишнинг барча босқичларида тандем метод ижтимоий маданий лаёқатни (тил соҳибини маданий лаёқатини, одатлари, анъаналари, хулқ атвори ва этикет нормаларини билиш), ижтимоий лингвистик лаёқатни (мулоқот вазияти ва мақсадидан келиб чиқиб мос тил воситаларидан фойдалана олиш) шакллантириш ва уни амалиётда қўллаш мумкин. Айнан тандем метод тил барьеридан қутулишда еткчи воситалардан биридир.

Хулоса қилиб айтишимиз мумкинки, мақолада биз тил соҳибини дарс жараёнларида энг муҳим ролни ўйнайди деган фикрдан йироқмиз. Асосий таклифимиз реал маданиятларо мулоқотни яратишда тил соҳиби субъект вазифасида бўлишини таминлаш орқали, оддий дарс эмас, чет тилидаги аутентик тил муҳитинини яратишдир. Реал муҳитсиз таълим худди мўйқаламсиз расм чизишни ўргатиш кабидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйҳати

1. Гурулева Т. Л. Лингводидактические основы обучения восточным языкам: монография. – Чита: ЧитГУ, 2008. – 138 с.
2. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов – М:Черо,2003– 349 с.

3. Кобзева, Н. А. Коммуникативная компетенция как базисная категория современной теории и практики обучения иностранному языку [Текст] / Н. А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – №3. Т.2. – С. 118-121.
4. Кудрявцева, Е. Л. Использование тандема для изучения русского языка как иностранного и сохранения русского языка как родного у естественных билингвов [Текст]: методические основания / Е. Л. Кудрявцева // Институт иностранных языков и медиа-технологий Университета Грайфсвальда, 2012. – 130 с.
5. Солнцова, Л. П. История методов обучения иностранным языкам [Текст]: учебник для студентов языковых специальностей педагогических вузов и преподавателей иностранных языков средних и высших образовательных учреждений различного типа / Л. П. Солонцова. – Павлодар : ЭКО, 2009. – 104 с.

XITOY TILI DARSLARIDA SO‘Z O‘RGATISH USULLARI

ZIYAMUHAMEDOV Jasur Tashpulatovich

Toshkent davlat sharqshunoslik instituti dotsenti,
filologiya fanlari nomzodi/PhD

In this article therec are discussed some methods of explaining new words during the Chinese classes. We recommend using the method of allocation of word category between these methods. Our general conclusion includes such ideas as using these methods during the classes makes our lessons more active, interesting and qualitative. We recommended many ways of explaining new words to teachers in this article.

Zamonaviy ta’lim o‘qituvchilardan tinimsiz mehnat, o‘z ustida muntazam ishlashni va kasbga fidoiylikni taqozo etmoqda. Zero, bugungi kun yoshlari juda zukko, aqlli va talabchan. O‘qituvchi auditoriyaga tayyorgarliksiz kirsa, yoki darsini qiziqarli va “jonli” tashkillashtirmasa, endilikda uyalib qoladi. Ilgari o‘qituvchi maoshining pasligini, moddiy-texnik bazaning yetarli emasligini, talab darajasidagi o‘quv adabiyotlarining yo‘qligini va hakazo bahonalarni pesh qilardik. Hozir bu muammolar birin-ketin bartaraf etilmoqda. Endi hamma gap yondashuvda va vijdonan mehnat qilishda! Xitoy tilini o‘rganuvchi o‘quvchi va talabalarning e’tibor qaratmoqlari lozim bo‘lgan asosiy va muhim omillardan biri leksik zahiraning ko‘payishi bilan bog‘liqdir. Zero bu omil nafaqat xitoy tilini, balki umuman xorijiy tillarni o‘rganuvchilarga ham o‘ta muhim hisoblanadi. Dars sifatini hamda o‘quvchining salohiyatini yanada oshirish uchun esa aynan so‘z o‘rgatish usullarining to‘g‘ri tanlanishi muhim vosita sanaladi. Aynan leksik ko‘nikmalarni shakllantirish borasida taniqli olim Jamol Jalolovning quyidagi qimmatli fikrlarini eslash joiz: ”Leksik materialni egallash uch bosqichdan o‘tadi. Birinchi bosqich yangi so‘z bilan tanishishdan boshlanadi, ikkinchi bosqich tanishilgan leksikani nutq jarayoniga qo‘llay boshlashga qaratiladi, ya’ni bu materialni dastlab mustahkamlash davridir va uchinchi bosqichda esa o‘rganilayotgan so‘z nutq faoliyati turlarida ko‘nikma va malaka tarkibida o‘zlashtiriladi.”[4] Xitoy tilida yangi so‘z bayoni bilan bog‘liq masalalarga biz ilgari ham to‘xtalganmiz.[5] Xitoy

[4] Jamol Jalolov. Chet til o ‘qitish metodikasi. –T.: O ‘qituvchi, 1996,139-bet.
[5] Jasur Ziyamuhamedov. Xitoy tilida yangi so‘z（生词）larni tushuntirish metodlari // Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat. (12-ilmiy konferensiya masalalari) TDShI. 2015, 46-50-betlar.

tilining xususiyatlaridan kelib chiqqan holda leksikani o‘rgatishdagi asosiy tamoyillar- bu so‘zlarning to‘g‘ri talaffuziga va iyerogliflarning to‘g‘ri yozilishiga e’tibor qaratish hisoblanadi. Yangi so‘zlarni o‘quvchilarga tanishtirishda, o‘rgatilishi kerak bo‘lgan barcha so‘zlarni doskaga yozish (bu o‘rinda xitoy tili o‘qitishda doskaning ahamiyati juda muhimligiga yana bir bora e’tibor qaratmoqchiman!), so‘zlarni turli xil kartochkalarda yozilgan variantlarini ko‘rsatish yoki hozirgi zamonaviy kompyuter moslamalari orqali namoyish etish va shu kabi bir qator usullar bizga ma’lum. Albatta bularning har birining o‘z oldiga qo‘ygan maqsad va vazifalari bor. Bular o‘quvchilarda so‘zlarni tanib, eslab qolishlari, o‘qiy olishlari hamda so‘zlarning shaklini, talaffuzini va berayotgan ma’nosini tushunishlariga keng imkoniyat beradi. Yuqorida sanab o‘tgan usullarimizdan biri bo‘lmish ko‘rgazmali usuli(实物)da o‘quvchilarga yangi so‘zni taqdim etayotganda, predmetlar to‘g‘ridan-to‘g‘ri ko‘rsatiladi. Masalan: “kitob, daftar, o‘chirg’ich, qalam, ruchka, jurnal, gazeta, ko‘ylak, stol, stul, deraza” va boshqa yangi so‘zlar o‘qituvchi tomonidan maxsus ko‘rsatgich orqali ko‘rsatiladi, o‘quvchilar esa ko‘rsatilgan predmetlar nomini birin-ketin aytishadi. Rasmli namoyish usuli(图片展示)da esa o‘quvchilarga yangi so‘zlar taqdim etilganda rasmlar to‘g‘ridan- to‘g‘ri namoyish etiladi va o‘quvchilar ularni talaffuz qiladilar. «刀子», «叉子», «筷子», «盘子», «碗» kabi predmetlar o‘rgatilayotganda ham rasmlardan foydalansa bo‘ladi. Keyingi afzal usullardan biri so‘z turkumlariga ko‘ra taqsimlash. O‘quvchilar e’tiboriga havola etilayotgan yangi so‘zlarni ularning qaysi so‘z turkumlariga mansubligiga qarab guruhlarga ajratilib chiqadilar. Masalan, quyidagi so‘zlarni ularning qaysi so‘z turkumlariga mansubligiga qarab guruhlarga ajrating deb vazifa qo‘yiladi: **在 做 复习 语法 呢 休息 一快儿 行 不行 考试 听 录音 写 汉字 念 课文 练习 刚才 广播.** O‘qituvchi so‘zlarning ma’nosiga qarab quyidagi tarzda tasniflab chiqadi:

写 念 做 听 复习 休息 考试 (动词), *汉字 课文 练习 录音 广播 语法* (名词), *一块儿 刚才 在* (副词), *行 不行* (形容词), *呢* (助词)

Bu turdagi tasniflash so‘zning grammatik xususiyatlaridan kelib chiqqan holda amalga oshiriladi, o‘qituvchiga turli xil so‘zlarning grammatik xususiyatlarini hamda so‘zlarning bir-biriga qay darajada mos kelishini tushuntirishda yengillik yaratadi. Bundan tashqari bu usulning o‘quvchiga xitoy tilidagi mavjud so‘zlarning qaysi turkumga xosligini bilishda va uni yanada mustahkamlashda afzallik jihatlari ham bor. O‘qituvchi so‘zni, hamda uning boshqa so‘zlar bilan o‘zaro birikish ma’nosini tushuntirib berayotganda yangi so‘zlar qatoridagi so‘zlarni bir-biriga bog‘lab, ko‘pincha so‘z birikmalari tarzida tushuntirib berishi lozim. Quyidagi matnda qator so‘zlar ko‘rsatilgan: 挂 墙 妹妹 拿 姐姐 菜单 载 表 弟弟 请客 饭馆 菜 鱼 肉 炒 青菜 好吃 啤酒. Vazifa: so‘zlarni ifodalagan ma’nolariga qarab guruhlarga ajratish. 1) 姐姐 妹妹 弟弟; 2) 拿 表 载; 3)墙 挂; 4) 请客 饭馆 菜单 菜 青菜 炒 鱼 肉 好吃 啤酒

Birinchi guruhdagi barcha so‘zlar oila a’zolariga tegishli so‘z hisoblanib, barchasi birga o‘qilganda xotirada yaxshi saqlanishiga yordam beradi. Ikkinchi guruhdagi so‘zlarni esa «拿表»; «载表» tarzida birlashtirib moslashtirsa bo‘ladi. Uchinchi guruhdagi so‘zlar ham ma’no jihatidan bir-biriga mos keladi. To‘rtinchi qatordagi «饭馆» so‘zidan boshlangan barcha so‘zlar «请客» so‘zi bilan aloqador. O‘qituvchi tomonidan o‘quvchilarga quyidagi tarzda misollar tuzilsa, mavzu yanada mustahkamlanadi: «今天我的朋友请客, 在饭馆请客, 饭馆里有菜单, 菜单上有很多菜. 有青菜, 炒青菜, 有鱼, 有肉, 这些菜很 好吃, 还有啤酒 ». So‘zlarni bu tarzda o‘zaro yaqin ma’noli so‘zlar bilan o‘rganish, o‘quvchining xotirasida yahshi saqlanib qolishiga ijobiy ta’sir ko‘rsatadi. U o‘quvchiga yakka holdagi va hatto bir-biriga umuman aloqasi yo‘q bo‘lgan so‘zlarni biriktirib, ular o‘rtasida o‘zaro uyg‘unlikni hosil qilishda, xotirada yaxshi saqlanishida katta yordam beradi. Yuqorida aytib o‘tilgan o‘qitishning barcha usullari bu ta’lim berishning muhim ob’yektlaridan biri hisoblanadi. Ammo, amaliyotda, ya’ni o‘qitish mobaynida har bir darsda o‘ntalab yangi so‘zlar taqdim qilinishi mumkin. Shuning uchun yangi so‘zlarni taqdim etayotganda barcha so‘zlarni aniq qilib tanishtirib, ularning oldin yoki keyin kelish tartibigacha o‘rgatish kerak bo‘ladi. Odatda, yangi so‘zlarni

tushuntirayotganda matn ichidagi so‘zlarni tartib bo‘yicha taqsimlab olish kerak bo‘ladi. Bu darsni har tomonlama to‘g‘ri tashkillashtirishga, sekin-astalik bilan mantiqiy bog‘liqlikka erishishga o‘qituvchi darsda o‘tishi mumkin bo‘lgan bilimlarni berishga zamin yaratadi, so‘zlarni yana nazorat qilib, keyin shu tartibga amal qilgan holda diktant, o‘qish mashqlari hamda tushuntirish ishlari olib boriladi. So‘zlarni tushuntirayotganda oldinda keladigan barcha so‘zlarni qay usulda ishlatish kerakligini ham birga tushuntirib o‘tish kerak. So‘zning ishlatilish usuli o‘zida grammatik funksiyasini, gapdagi o‘rni, so‘zlarning o‘zaro mosligini mujassamlashtiradi. So‘zni tushuntirish texnikasi ikki xil kategoriyaga asoslanadi, bular so‘z ma’nosini tushuntirish va qo‘llanish usulini o‘rgatish. Biz yuqorida sanab o‘tgan usullarimiz birinchi kategoriyaga, ya’ni so‘z ma’nosini tushuntirish bilan bog‘liq. Ikkinchi kategoriya uchun esa so‘zlarni quyidagi usullarda tushuntirishni tavsiya etamiz:

1. ***Yangi so‘zlarni ilgari o‘rganilgan, ularning antonimlari va sinonimlari yordamida o‘rgatish.***

O‘quvchi ilgari o‘rgangan so‘zlari yordamida yangi so‘zlarni o‘rganadi. Tushuntirish mobaynida o‘qituvchi avval o‘quvchining o‘zidan ilgari o‘rgangan so‘zlari orasidan mazkur yangi so‘z ma’nosiga yaqin so‘zlar borligini so‘raydi. Keyin o‘zi yakunlab beradi. Masalan: «悄巧» baxtga qarshi so‘zini tushuntirishda uning antonimi hisoblangan «正好» so‘zi orqali tushuntiriladi. «当即» so‘zi esa uning sinonimlari hisoblanmish «马上» , «立即» so‘zlari orqali tushuntiriladi. Yoki «姑姑» so‘zini quyidagicha tushuntirsa bo‘ladi:

老师: 小云, 你有姑姑 吗?
学生1: 有.
老师: 请你告诉我, 姑姑是爸爸的……..
学生1: 是爸爸的姐姐.
老师: 还有呢?
学生2: 爸爸的妹妹.
老师: 对了. 所以……..
学生3: 姑姑 是 爸爸的姐姐或妹妹.

So‘zlarni tushuntirayotganda sinonim va antonimlarga murojaat qilinar ekan, o‘quvchiga ular ifodalagan umumiy va hususiy ma’nolardagi farqni tushuntirib o‘tishi kerak. Agar “保护”va “保卫” so’zlarini olib qaraydigan bo‘lsak, ikkalasi ham qo‘riqlamoq, himoya qilmoq degan ma’noni ifodalaydi. Bunda tabiiyki, «保护»ning ma’osi ancha kuchli ekanligi seziladi. Yoki «成果» va «后果» so‘zlarini misol qiladigan bo‘lsak, ularning o‘zaro farqlari shundaki, «成果» nisbatan ish harakatning muvaffaqiyatli amalga oshirilganligini va yaxshi natijada tugallanganligini bildiradi, «后果» esa ish-harakatning uncha muvaffaqiyatli tugamaganligidan dalolat beradi. Yana bir misol, “或者” hamda “还是” ikkisi ham bog‘lovchi so‘zlar hisoblanadi, biroq “或者” so‘zini istalgan so‘roq gaplarda qo‘llab bo‘lmaydi. Xuddi shu kabi antonimlardagi farqlar ham tushuntiriladi. Yangi so‘zni avval o‘rgangan so‘zlar yordamida ma‘nosini topamiz. Bunda o‘quvchi xotirasidagi mavjud so‘zlardan foydalanib, ularni taqqoslash aytiladi. Masalan, «表场» so‘zini tushuntirayotgan payti o‘qituvchi quyidagicha ish tutsa bo‘ladi: 老师: «表场» 的反义词 是什么? 学生: 批评. Albatta bu usul ikki tomonlama tarjimning va shu bilan birga so‘zning xotirada mustahkam saqlanib qolishining garovidir.

2. ***Yangi so‘zlarni ularning tarkibidagi biron so‘z ma’nosi orqal itushuntirish.***

O‘qituvchi yangi so‘zni tushuntirayotganda, avvalo yangi so‘zlar tarkibidan ilgari ham o‘rgangan so‘zlarni ajratib oladi va ular yordamida yangi so‘zning ma’nosini keltirib chiqarishga harakat qiladi. Masalan, «服装店» so‘zini o‘rganganda o‘qituvchi mazkur so‘zdagi «店» so‘zi avval o‘rganilgan «商店» so‘zidagi «店» ma’nosini berishini uqtiradi. «服装店» bu “Kiyim sotiladigan do‘kon” degan ma’noni bildiradi. Bundan tashqari, «自学» so‘zini o‘rganganda esa o‘quvchi «自己» so‘zidagi «自» ekanligini , “学”ni esa “学习” so’zidagi “学” ekanligini darhol

anglab , bu so‘zni ortiqcha izohlashga o‘rin qolmaydi. Oldingi o‘zlashtirilgan so‘zlar yordamida yangi so‘zlarni o‘rgatish ancha samaraliroq usul hisoblanib, boz ustiga o‘quvchining o‘qish darslaridagi salohiyatlarini yanada oshirishga katta hissa qo’shadi.

3. Rolli namoyish.

Bu turdagi usulni qo‘llash uchun o‘qituvchi yoki o‘quvchi harkatlarda namoyish qilib so‘z tarjimasini chiqarib beradi. Masalan, xitoy tilida juda ko‘p tushuntirilishi qiyin bo‘lgan harakat so‘zlari (fe’llar) mavjud bo‘lib, ular sirasiga “夹”, “扛”, “挎”, “提”, “抬”, “端”, “扶”, “搀”, “拉”, “靠” va hokazo so‘zlar kiradi. Bunday so‘zlarning ma’nosini to‘g‘ridan- to‘g‘ri tarjima qilish bilan birga ularni harakatlarda ham namoyish etilsa, eslab qolish oson bo‘ladi.

4. Kontekstdan foydalanib ma’no hosil qilish.

O‘quvchiga nisbatan yaqin yoki tanish bo‘lgan vaziyat olinib, o‘quvchidan undagi mavjud so‘zlarning ma’nolari tushuntirib berilishi so‘raladi. Masalan , “凑合” so‘zini quyidagi holat(situatsiya)da tushuntirsa bo‘ladi:

老师: 下第四节棵已经十二点了, 你去食堂吃饭. 你喜欢吃的菜已经都卖 完了, 你又不想去别的地方吃, 你怎么办? 你只好.....

学生: 凑合吃吧.

老师: 今天电视有足球比赛,何明最喜欢看 足球比赛(真使情况), 他 打开电视, 电视不太情楚,可他又非常想看. 怎么办?

学生: 凑合看吧.

Kontekstni berishdan asosiy ko‘zlangan maqsab tarjimaning, berilayotgan ma’noning konkret aniqligini bilib olishdan iborat. Xitoy tilining leksik qatlami hamda ularning qo‘llanilish darajasi borgan sari oshib bormoqda. Bu usul bir tomondan o‘quvchida paydo bo‘lgan qo‘rquv hislarini yo‘qotadi, boshqa tomondan esa so‘zning ma’nosini bilib olib, undan qanday foydlanish kerakligini ham bilib oladi. Shu sababli biz so‘zdan mos nutqiy sharoitda foydalanish orqali, so‘zning ifodalayotgan ma’nosini kontekstdan osongina aniqlay olish mumkin deb hisoblaymiz. O‘quvchi bu usuldan so‘ng so‘zni qanday ifodalanishini, undan qanday foydalanishni ham yaqindan bilib oladi. Masalaan, 老舍 (LaoShe)ning[6] «茶馆» nomli asaridan bir dialog keltirib o‘tamiz:

宋恩子: 我出个不很高明的注意: 干脆来个包月, 每月一号, 按阳历算, 你把那点……..

吴样子: 那点意思.

宋恩子: 对, 那点意思送到. 你省事, 我们也省事.[7]

Bu parchadagi “那点意思” so‘zining ma’nosi o‘zi ifodalagan odatiy ma’noni emas, balki “钱” – pul degan ma’noni bildiradi. Shunday so‘zlarga duch kelganda, o‘qituvchi oldingi va keyingi kelgan so‘zlar bilan bog‘lab bersa, nutq doirasidan kelib chiqib, o‘quvchiga bu so‘zning ma’nosini aniqlashga yordam beradi. Bu usul mantiqiy va tez fikrlash, mustaqil fikrlash va qaror chiqarish, hamda o‘qish ko‘nikmalari va qobiliyatlarini ham shallantirishga xizmat qiladi.

5. Misoldagi gaplar yordamida ma’no hosil qilish.

Bunda o‘qituvchi o‘quvchiga misol tariqasida bir necha gaplarni taqdim qiladi va o‘quvchiga shu gaplardan foydalangan holda so‘zlarning ma’nosini chiqarishni aytadi. O‘qituvchi tayyorlagan gap albatta o‘quvchi uchun tanish holat, ish yoki hayotda ko‘p uchrab turadigan vaziyat bo‘lmog‘i lozim. Bu usuldan foydalanish ham samarali, ham o‘quvchi uchun qiziqarli. Bir vaqtning o‘zida o‘quvchi avval bilmagan so‘zlarini misol tariqasida berilgan gaplar yordamida anchagina yaxshi o‘zlashtirib oladi. Masalan, «难怪» so‘zini tushuntirayotganda,

---

[6]老舍 (LaoShe)-(1899-1966), Xitoyning mashhur yozuvchisi, dramaturg.

[7] Cdn.xnwimg.com.茶馆pdf

o‘qituvchi bu so‘z qatnashgan gaplarni doskaga yozib qo‘yadi (dars boshlanishidan avval ham doskaga yozib qo‘ysa, yoki og‘zaki tarzda aytib o‘tsa ham bo‘ladi):

(1) 难怪 两 个 星期 没 看见 他, 他 回 老 家 了

(2) 难怪教室里这么冷, 原来没有暖气了.

(3) 难怪她汉字写得这么好, 原来她每天都练习.

(4) 这课课文太难了, 难怪他看不懂.

Misollardagi holatlarning barchasi guruh uchun deyarli tanish bo‘lgan holat. O‘quvchilar ana shu misollardan foydalanib, so‘zlarning ifodalagan ma’nosini ochib beradilar, shu bilan bir qatorda o‘zlari ham bir necha misollar tuzishlari mumkin:

(5) 难怪小姚 这么高兴, 原来 的女朋友来了.

(6) 难怪这几天没看见他, 原来他病了.

6. So‘z ma’nosini kengaytirish.

O‘qituvchi so‘zlarni tushuntirayotgan damda uning faqatgina matndagi ifodalagan ma’nosini emas, balki uning odatda qanday ishlatilishi haqida ham aytib o‘tishi zarur. Xitoy tilida bir so‘z bir nechta ma’no beruvchi tarjimasiga ega ekanligidan habardormiz va bu holat xitoy tilidagi o‘quvchilar ko‘p duch keladigan qiyinchiliklardan biri hisoblanadi. Imkon qadar bunday so‘zlarning barchasi ochib berilsa o‘quvchida qiyinchilik tug‘ilmaydi. Bu usuldan, ishlatilishi nisbatan qiyin bo‘lgan hamda ko‘p ma’noli so‘zlarni tushuntirayotganda foydalansa bo‘ladi. Masalan, “一般” so‘zini boshqa bir matnlarda “通常” ma’nosida ifodalashini ko‘rsak: 春节的庆祝活动一般要到正月十五日 元宵节才金部结束. Bunday hollarda o‘qituvchi “一般” so‘zining ikki xil yo‘sinda ma’no ifodalashini , ya’ni “普通” “这个电影很一般, 没有意思” ma’nosida hamda «他跟弟弟一般高» “一样”, “同样” degan ma’nolaridan iborat ekanligini ifodalab kelishini aytib o‘tishi kerak.

Yuqoridagi barcha ussullar yangi leksik birliklarning o‘quvchi xotirasida mustahkam saqlanib qolishi uchun xizmat qiladi. Shu bilan birga o‘qituvchi bularni barchasini qo‘llashi barobarida doimiy qo‘llashi muhim hisoblangan mashq va nazorat turlaridan ovoz chiqarib o‘qish va diktant haqida ham unutmasligi zarur. O‘qituvchi dars paytida har bir yangi so‘zni ovoz chiqarib o‘qishga alohida e’tibor qaratishi kerak. O‘quvchilarning o‘qituvchi ketidan takrorlashlari chet tili darslarida saqlanib kelayotgan, shu bilan birga o‘z ahamiyati va foydasini bugungi kungacha ham yo‘qotmay kelayotgan mashq ekanligini zamonaviy metodika fani ham tasdiqladi. Ovoz chiqarib o‘qish bosqichida o‘quvchilar guruh-guruh bo‘lib, yoki navbatma-navbat doskadagi yoki darslikdagi so‘zlarni o‘qishadi, o‘qishda xatoliklarga duch kelinsa, o‘qituvchi ketidan takrorlanadi yoki o‘qituvchi nazorati ostida qo‘l harakatlari yordamida o‘quvchilar talaffuzini xuddi direjyor singari, so‘zning ohangiga ishora qilingan holda to‘g‘irlab ko‘rsatadi.

So‘zlarni mustahkamlash uchun eng zarur mashq va nazoratlardan yana biri diktantdir. Bundan asosiy maqsad esa o‘quvchining so‘zlarni, ya’ni iyerogliflarni yozib eslab qolishni shakllantirishdir. Diktant- yozuvda so‘zni to‘g‘ri ifoda etishda muhim ahaniyatga ega.”Diktant – bu o‘quvchilarning avval o‘zlashtirgan so‘zlarni eslash bilan bir qatorda, o‘qituvchi tomonidan o‘quvchilarning tayyorlanganlik holatini aniqlashda yordam beradigan muhim omillardan biri.”[8] Xitoy tili dartslarida keng qo‘llaniladigan ikki turdagi diktantga alohida e’tibor qaratishni istardim. Birinchisi, doskada olinadigan diktant. Buning afzalligi o‘quvchilarning ko‘z oldida bir yoki bir necha o‘quvchi sinovdan o‘tadi, ular ko‘pchilik oldida ham iyerogliflarni yozib bera olishga o‘rganadilar. Qolgan o‘tirgan o‘quvchilar ham nazoratchi sifatida ishtirok etishlari mumkin. Hammaning diqqati doskaga qaratiladi. Bu vaziyatda o‘qituvchining o‘zi yoki boshqa o‘quvchilar bir nechtadan so‘z aytishlari mumkin bo‘ladi. Shu bilan birga bu turning ham o‘ziga xos kamchiliklari bor. Avvalo vaqt ulushi. Ya’ni ko‘p vaqt sarflab kam talaba ishtirok etishidir. Keyingisi o‘tirgan talabalarning doskadagi talabaga pinhona aytib turishi. Lekin o‘qituvchi

[8]崔永华，杨寄洲。汉语课堂。教学技巧。-北京。北京语言大学出版社。2014. B.34

sezgir bo‘lsa, bunday kamchiliklarning oldi olinadi. Qanday qilib? Birinchi bosqich. O‘qituvchi bir yoki ikki nafar o‘quvchini doskaga chaqirib, diktant o‘tkazayotgan paytda boshqa o‘quvchilarga ham daftarlariga yozishni aytadi (bunda o‘qituvchi “hamma o‘zini sinab ko‘rsin” degan topshiriq berishi ayni muddao), yoki doskaga navbatma-navbat chiqarish ham maqsadga muvofiq. Ikkinchi bosqich. Diktant yozib tugatilgandan so‘ng, maxsus e’tibor qaratiladigan xato, odatiy xato va yuzaki xatolar bo‘lsa, boshqalar (doskaga chiqmagan o‘quvchi) doskaga chiqib ularni to‘g‘irlaydi. Uchinchi bosqich. So‘ngida o‘qituvchi yuqorida o‘tkazilgan diktant haqida o‘z fikr va mulohazalarini bildirib, o‘quvchilarning hatolarini iloji bo‘lsa boshqa rangdagi bo‘r yoki marker bilan belgilab, so‘zning to‘g‘ri variantini yozib beradi.

Ikkinchi diktant turida o‘qituvchi so‘zning o‘zini o‘qiydi, o‘tirgan o‘quvchilar oldindan tayyorlab qo‘yilgan maxsus qog‘oz yoki daftarga so‘zni to‘g‘ridan- to‘g‘ri yozadi. Masalan: o‘qituvchi “北京” deb o‘qisa, talaba ham “北京” deb yozadi O‘qituvchining birinchi o‘qishi talab uchun tayyorlanish va so‘zni anglab olish jarayoni, ikkinchi o‘qishi yozishni boshlash jarayoni, uchinchi o‘qishi esa yozilgan so‘zni tekshirish jarayoni hisoblanishi kerak. Yoki yanada qiziqarliroq tarzda diktant o‘tkazishni hohlasa o‘qituvchi mazkur so‘zning ma’nosini xitoy tilida biron bir gap orqali aytadi, talabalar esa uning ma’nosidan bilib yozishlari kerak bo‘ladi. Masalan: o‘qituvchi “中华人民共和国的首都 是。。。” deb aytib, o‘quvchiga uning ma’nosini topib yozishini aytadi. O‘quvchi diktant va ovoz chiqarib o‘qish davomida, o‘qituvchi aytgan so‘zni yoki matnni ko‘p marotaba eshitadi, talaffuz qiladi, shuning uchun ham xotirada muqim saqlanishiga yordam beradi.

Xulosa qilib aytadigan bo‘lsak, maqsad, xitoy tili darsi tugab, sinf xonasidan chiqib ketayotgan o‘quvchi yangi so‘zlarni xotirasiga yaxshilab joylab olsin. Zero bunda o‘qituvchi qo‘llaydigan usullar va uning kasbiy mahorati muhim hisoblanadi. Xitoy tilini o‘rganayotgan o‘quvchi so‘zlarni to‘g‘ri talaffuz qilsa va yozilishini to‘g‘ri eslab qolsa, demak o‘qituvchi maqsadiga erishgan hisoblanadi. Avvalo o‘qituvchi darsda bu maqsadga erishishi uchun o‘zi hohlagan va o‘zi qulay deb topgan har qanday usulni qo‘llashini men to‘g‘ri deb bilaman va bunday o‘qituvchini qo‘llab quvvatlagan bo‘lardim. Shu o‘rinda qiyoslash uchun bir misol. Yuvinib poklanish maqsadida hammomga kirgan kishilar har xil bo‘ladilar. Ya’ni kimdur cho‘milishni bosh qismidan boshlasa, kimdur badanidan boshlaydi, lekin uning ham, buning ham oliy maqsadi bitta –poklanish, toza bo‘lish. Shunday ekan, darsda o‘qituvchi qo‘llayotgan usullar emas, ularning natijasi muhim bo‘lmog‘i kerak.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. Jamol Jalolov. Chet til o ‘qitish metodikasi. –T.: O ‘qituvchi, 1996,139-bet.
2. Jasur Ziyamuhamedov. Xitoy tilida yangi so‘z（生词）larni tushuntirish metodlari // Xitoyshunoslikning dolzarb masalalari: filologiya, falsafa, tarix, iqtisod va siyosat. (12-ilmiy konferensiya masalalari) TDShI. 2015.
3. 崔永华，杨寄洲。汉语课堂。教学技巧。-北京。北京语言大学出版社。2014.
4. Cdn.xnwimg.com.茶馆pdf

КОГНИТИВНО - ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

ЕЗМАХУНОВА А.Р.
Республика Казахстан

Annotation. At the present stage of development, linguistics, like translation theory, is characterized by numerous attempts by scientists to rethink traditional linguistic concepts and phenomena in the aspect of the cognitive and linguocultural approach. Coverage of the problem of translation in the cognitive aspect will primarily contribute to the definition of the translation strategy when reproducing one or another type of information embedded in phraseological units, develops the willingness of translators to solve translation problems, and allows them to better master the conceptual apparatus of the material being studied and its structure. a way of perceiving and conceptualizing the world. The language stores the knowledge about the world acquired by a person and reflects the ways of their representation in consciousness, reflects the culture of native speakers, therefore it is extremely important for an interpreter as a specialist to be immersed in the cultures of two languages. Are we able to create an equally emotional text in the target language? Is it possible to fully convey in the language of translation and representatives of another culture the whole palette of semantics of phraseological units, while preserving the national spirit, style and cultural specificity? It is also important to preserve and transfer the internal imagery of phraseological units. These and other issues today are relevant in terms of translation of phraseological units

Keywords: cognitive aspect, language, culture, translation, phraseological units, mentality, Chinese, Russian.

Аннотация. *На современном этапе развития лингвистика, как и теория перевода, характеризуется многочисленными попытками ученых переосмыслить традиционные лингвистические понятия и явления в аспекте когнитивного и лингвокультурологического подхода. Освещение проблемы перевода в когнитивном аспекте прежде всего поспособствует определению переводческой стратегии при воспроизведения того или иного вида информации, заложенного во фразеологических единицах, развивает у переводчиков готовность к решению переводческих задач, позволяют им лучше овладеть понятийным аппаратом изучаемого материала, его структурой.В языке отражается определенный способ восприятия и концептуализации мира. Язык хранит добытые человеком знания о мире и отображают способы их представления в сознании, отражает культуру носителей языка, поэтому для переводчика как для специалиста крайне важно быть погруженным в культуры двух языков. Имеем ли мы возможность на языке перевода создать равноценно эмоциональный текст? Возможно ли полноценно передать на языке перевода и представителям другой культуры всю палитру семантики фразеологизмов, сохранив при этом национальный дух, стиль и культурную специфику? Немаловажно и сохранение и передача внутренней образности фразеологических единиц. Эти и другие вопросы на сегодняшний день являются актуальными в плане перевода фразеологизмов.*

Ключевые слова: *когнитивный аспект, язык, культура, перевод, фразеологизмы, менталитет, китайский язык, русский язык.*

Введение

В условиях глобализации межъязыковой коммуникации культуры различных народов оказывают все большее влияние друг на друга, что позволяет говорить сейчас о мультикультуре. Стремительное развитие новых технологий, в том числе информационно-коммуникационных, интеграция между государствами, сплочение экономических, политических, научных, образовательных структур способствуют взаимопроникновению культур. В процессе перевода медиатору двух культур-переводчику-необходимо не только перевести текст с одного языка на другой, но и передать всю этнокультурологическую и мировоззренческую самобытность исходного

текста. В межъязыковом взаимодействии с учетом всех лингвокультурологических расхождений языков переводчик, погруженный в обе культуры,для успешного осуществления своей деятельности обязан преодолеть все помехи, которые возникают в процессе межкультурной коммуникации.

Теория

Ученый Комиссаров В.Н. в 2000 году написал: «В последние десятилетия понятие “культура” приобретает все более широкую интерпретацию. На смену понимания культуры как совокупности материальных и духовных достижений цивилизации пришло расширенное толкование этого термина, включающее как особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, его традиции, ценности, взгляды, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания, так и язык и все другие аспекты вербальной коммуникации как важнейшего условия человеческого существования… Для исследования закономерностей переводческой деятельности большой интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка».[3].

Ученый Швейцер А.Д. в 1988 г. изложил следующее: «Перевод это не только взаимодействие языков, но и взаимодействие культур…процесс перевода не только пересекает не только границы языков, но и границы культур».[10]

Известными лингвистами и антропологами Эдвардом Холла (E. Hall) и ГертомХофстеде (G. Hofstede) предложена модель разделения культур в зависимости от характера использования ими пространства и времени . По утверждению Э. Холла, все существующие культуры можно разделить на культуры высокого и низкого контекста. *Высококонтекстные культуры,* такие, как Китай, Япония, Корея, Россия, Франция и др., характеризуются использованием завуалированных высказываний. В то же время *низкоконтекстные культуры,* например, США, Великобритания, Австралия, Германия и другие страны, напротив, отличаются использованием прямых высказываний. Следует подчеркнуть, что прямые сообщения передаются посредством ясности стиля и выражения, потому что они не могут полагаться на контекст в такой же силе, в какой часто прибегают низкоконтекстные культуры [2,с.27].

В рамках когнитивно-эвристической модели переводаученый А.Г. Минченков в 2007 году выдвинул идею о том, что «перевод определяется как эвристический процесс объективации средствами языка перевода мыслительных структур, сформированных в сознании на базе исходного текста». Таким образом, продолжает А. Г. Минченков, переводчику приходится выполнять мыслительные операции с концептами и здесь используется язык мысли, и единое мыслительное представление всей ситуации на языке мысли. Переходя на этот язык, переводчик как бы расчленяет заданную мысль по-новому, перемещает и рекомбинирует концепты, т.е. фактически трансформирует их, используя при этом такие операции как расщепление, слияние, перемещение, поглощение и т.д. [7].

К.Леви-Стросс в своем труде, написанном в 2001 году, понимает перевод как «проблему понимания чужого образа мышления, чужой манеры изложения мыслей».[5]

При изучении фразеологических единиц в когнитивном аспекте большую роль имеет описание тех структур человеческого сознания, которые обеспечивают адекватное восприятие и употребление идиом. Исследуя фразеологизмы, мы обращаем внимание на отражение в ней национального характера, темперамента, предрассудков, настроений и т.п. В процессе изучения фразеологических единиц раскрываются многие скрытые знания, материальные и духовные ценности социума.

Академик Кунанбаева С.С. в учебном пособии 2017 г., посвященному концептологическим основам когнитивной лингвистики в теории и практике межкультурной коммуникации, отмечает, что «необходимость признания перевода как специфического типа межкультурной коммуникации обусловлена не только тем, что язык является составной частью культуры, но и тем, что культура как многогранный феномен, отражает сознание, менталитет, все стороны национального бытия, в первую очередь,

через язык, где сила социокультурного наследия народа передается особым речекоммуникативным ресурсным пластом-фразеологизмами».[4,с.158].

В.А. Маслова считает, что понять и исследовать способы концептуализации мира, в частности, через фразеологию, можно, овладев и используя такие научные категории из новой научной парадигмы, как концептуализация, категоризация, вербализацация, ментальность, концепт, картина мира, концептосфера и др. [6].

Буянова Л.Ю. «Фразеологические единицы- ментальные когнитивные знаки, формирующие фразеологическую картину мира посредством специфических мыслительных процедур-категоризации, объективизации, структурации, языковой концептуализации.[1].

Особую проблему при переводе представляет фразеология, которая является отражением менталитета, духа народа, со своей сложившейся базой ценностей, мировосприятием, своим отношением к представителям других народов. Посредством фразеологических единиц ярко демонстрируются географическое положение, история, традиции и обычаи народа.

Образная основа фразеологизмов отражает характерологические черты народного мировоззрения, входящих как составная часть в понятие «менталитет».

Понятие «менталитет народа» с конца 80-х гг 20 века получило довольно широкое распространение в отечественной научной и публицистической литературе, средствах массовой информации, стало составной частью лексики современного русского языка.

В словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой менталитет оценивается как понятие «книжное» и определяется как «осмысление мира, прежде всего с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением и чувством».[9]. Речь, таким образом, идет не столько о системном характере менталитета, а, сколько о некой, включенной в это понятие, совокупности различных явлений духовной жизни.

Термин «менталитет» достаточно своеобразно определяется в китайских словарях. Так например в известном большом Китайско-русском словаре 百度百科 определяет менталитет как «умственную силу» 心理是指人内在符号活动梳理的过程和结果。具体是指生物对客观物质世界的主观反映心理的表现形式叫做心理现象，包括心理过程和心理特性，人的心理活动都有一个发生，发展，消失的过程。人们在活动的时候，通过各种感官认识外部世界事物，通过头脑的活动思考着事物的因果关系，并伴随着喜、怒、哀、惧等情感体验。这折射着一系列心理现象的整个过程就是心理过程。按其性质可分为三个方面，即认识过程、情感过程和意志过程，简称知、情、意。

В целом, понятие менталитет включает в себя следующие содержательные компоненты:

-образ жизни как относительно самостоятельную систему основных форм жизнедеятельности человека, социальной группы, общества, связанную с национальным укладом, стилем, обрядностью, бытом и др.;

- духовные основы народной жизни, взятые в широких исторических рамках (истоки в форме исторической памяти, историческое наследие как духовно-нравственный потенциал, проявляющийся в исторической идентификации);

-национальный характер (национальную психологию).

Данные и методы

Разнообразие существующих мнений и взглядов на проблемы перевода фразеологизмов в когнитивном и лингвокультурологическом аспектах нашло отражение и на определение и систематизации способов перевода фразеологических единиц.

Обзор научной литературы дал возможность выявить ряд проблем, связанных сопределением данного понятия. В связи с тем, что переводческий процесс представляет из себя прежде всего набор специфических мыслительных процедур в когнитивном плане,

а также крайне важно осознанное и практически подготовленноефункционирование переводчика в двух лингво-культурологических измерениях.

Р. К. Миньяр-Белоручев рассматривает перевод как многосторонний и многоаспектный вид человеческой деятельности и считает, что деятельность переводчика – это и действие, и операция, и понимание, и стандартные ситуации, и волевое поведение, и функционирование умственных механизмов, и национально- специфический вариант проявления единой универсальной семантической системы, и закономерности передачи информации и т.д.[8].

Современный язык не только художественной литературы, но и любая речь, будь то устная или письменная коммуникация, всегда предполагает некое воздействие, которое может быть достигнута своей образностью и экспрессивностью. Ярче всего такое воздействие можно продемонстрировать при использовании фразеологических единиц. Фразеологические единицы приобретают особую значимость для переводческого процесса, так как лингвокультурологические особенности исходного и переводного языка, не имеющие эквивалентов и аналогов могут стать причиной переводческих проблем.

Качественный перевод предполагает не просто грамотно оформленного текста на переводном языке, а прежде всегоперевод, предполагающий сохранение интенции автора и прагматической ценности.

Процесс перевода напрямую зависит от следующих факторов: система и норма двух языков, культура, коммуникативная ситуация, нормы перевода и функциональная характеристика исходного текста.

Для достижения адекватности перевода на переводном языке переводчику очень важно с учетом социо-культурных и психологических аспектов реципиентов внести коррективы с исходный текст. Данный подход прежде всего характеризуется расхождениями в поведенческих стереотипах представителей разных стран. К примеру, в выступлении китайского чиновника он сравнил наших девушек со слонами. Конечно же, этот факт вызвал бурю негодований у девушек, ведь в нашем понимании слон это огромного размера, неуклюжее животное. А в китайской культуре, наоборот, слон-это символ грациозности. Вот такие упущения переводчика могут явить камнем преткновения в развитии добрососедских отношений.

При переводе русского фразеологизма «Белая ворона» находим эквивалент в китайском языке «鹤立鸡群», букв. Журавль среди кур. При переводе переводчик должен применить все свои знания и в плане коннотации. Известно, что в русском языке, журавль это символ неуклюжести, в китайском же языке коннотация слова журавль совсем иная. Журавль для китайского народа это символ мудрости и красоты.

Перевод русского выражения «И у стен есть уши» на китайский язык может стать переводческой помехой, так как полного эквивалента этому выражению нет. Переводчику лишь остается использовать вариант «没有不透风的墙», букв. «Нет стены, через которую не может пройти ветер». Образность не сохранена.

При переводе русского выражения «Играть в кошки-мышки» в китайском языке есть свой вариант «生龙活虎», букв. «Родиться драконом и жить как тигр», то есть использовано в значении «очень подвижный». В данном примере явно прослеживается скрытое сравнение, тем самым демонстрируется специфика национального духа китайского народа, заложенного во фразеологизме.

Полученные результаты

На основании изученного материала можно сделать вывод о том, что в процессе перевода фразеологизмов на китайский или русский язык переводчик, как правило, старается не просто сохранить коммуникативно-прагматический эффект, производимый на реципиента тем или иным фразеологизмом, но и передать интенцию автора и способствовать формированию фразеологизмами ассоциативного фона, присутствующий в тексте оригинала.Исследование показало, что самыми распространенными способами перевода фразеологизмов с китайского/русского на русский/китайский язык являются

подбор соответствия, которое передаёт его переносное значение, приближенный перевод, описательный перевод, то есть при помощи свободного сочетания слов родного языка передается значение идиомы неродного языка. Еще одной немаловажной проблемой в процессе перевода фразеологизмов является адекватная передача и сохранение заключенной в ней образности, своеобразия и экспрессии выражения. В безэквивалентных фразеологизмах наиболее ярко отражается национальная специфика народа, поэтому для передачи этнокультурно окрашенного контента необходимо либо заменить национально окрашенный компонент другим, маркированным собственной культурой, либо использовать приём калькирования, либо «сравнять» этнокультурные особенности, ограничившись передачей общего смысла высказывания.

Заключение:

Современный этап развития науки языка и лингвистики ознаменовывается большим количеством трудов ученых, где все они переосмысливают традиционные языковые понятия в когнитивно-лингвокультурологическом аспекте. Не обошла эта волна и теорию перевода. Наряду с лингвокультурологическим аспектом, интерес вызывает и когнитивный аспект в переводе. Основными понятиями когнитивного аспекта в переводоведении можно назвать языковая картина мира и концептуализация.Когнитивный аспект перевода на сегодняшний день является малоизученным объектом и приковывает интересы молодых ученых. Пристальное и глубокое изучение этих подходов поспособствует выявлению наиболее эффективных переводческих стратегий для отборатой или иной информации, заложенной во фразеологические обороты оригинального текста. Особый интерес ученых проецируется на передаче безэквивалетных реалий. И выбор переводческой стратегии напрямую зависит от целей и задач, поставленных перед специалистом: воссоздать культурный колорит посредством прямого перевода или передача значения реалий с упущением культурного колорита.

Список литературы:

1.Буянова Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. Краснодар: Кубан. гос.ун-т, 2004.

2.Гузикова М.О., Фофанова П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации [учебное пособие];Министерство образования и науки РФ, Урал.федеративный университет-Екатеринбург: издательствоУральского университета, 2015 .-124 с.

3.Комиссаров В.Н. Общая теория перевода.-М.-ЧеРо, 2000.-136 с.

4.Кунанбаева С.С. Концептологические основы когнитивной лингвистики в становлении полиязычной личности. Алматы, 2017-264 с.

5.Леви-Стросс К. Структурная антропология-М.: ЭКСМО-Пресс, 2001.

6.Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебное пособие для студ. высш. учеб, заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

7.Минченков А.Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности.Антология, 2007 г.

8.Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр- Белоручев. – М. :Моск. лицей, 1996. – 207 с.

9.Ожегов С.И. Словарь русского языка. 25-е изд., испр. и доп. – М.: ООО «Издательнство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2007. – 976 с.

10.Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1998

哈萨克语和汉语中动物词象征意义及对比

ЕРБОЛ Ғабит 叶尔波力.哈比提
哈萨克斯坦 阿布来汗 国际 关系 与 外国语 大学 东方学系 讲师，语言学硕士

Key points: this study explores the importance of symbolic vocabulary teaching in the teaching of Chinese and analyzes the symbolic meaning of animal words in Kazakh and Chinese and summarizes their similarities and differences.
Key words: Kazakh, Chinese, symbolic words, comparison

论文要点：
本研究探讨汉语教学过程中象征词汇教学的重要性并分析哈萨克语和汉语中动物词的象征引申义并总结其异同。

重点词语: *哈萨克语，汉语，象征词，比较*

在世界上，有各种各样的民族文化和多民族传统，所有这些传统都发展出了各自几个世纪以来独特且传承至今的正规语言体系。表达一个民族思想的方法是民族文化意识最突出的特征之一，因为中国人喜欢描述外在形象，所以他们根据客观事物的本质和隐喻具有专业的自我表达感，从而创造出一组象征性的话语。

中国语言学家从学术研究角度对象征性词汇的定义如下：“象征性词汇即有象征意义的词组”。例如，梅花在寒冷的冬季开放。所以“梅”具有象征意义是对严酷环境毫无畏惧的高尚品格。

笔者研究汉语和哈萨克语语词的象征引申义的重要原因是哈萨克斯坦的汉语词汇教学实际。国际汉语教学的主要目的是使学习者能够熟练自如的使用汉语。在特定的学习过程中教授词汇具有非常重要的作用，因此重点在于学习语言词汇。在中文短语中，单词不仅是语言和语法结构的一部分，而且深深植根于民族文化。如果在教学中我们脱离词汇，那么不仅会丧失对中文丰富的人文知识的了解，教学中也会面临很多显而易见的困难。此外，在许多单词组合中，符号词具有自己的象征意义和丰富内容，是学习中最重要和最困难的关键。因此，深入研究象征性词汇的文化意义，按照符号语言的特点创造有利有效的教育策略，是实施国际汉语教学过程的最重要途径。与此同时，正确认识象征意义和符号文化，不仅提高了学生跨文化交际的技能，而且促进了对外汉语教学的不断发展。同时，正确认识象征意义和符号文化，不仅提高了学生跨文化交际的技能，而且促进了对外汉语教学的不断发展。

在任何民族文化中都有不同的表达思想的方式，描述外部形象的最重要的方法是语言。几千年来，汉语中的这些象征性词语，能够反映中华文化的各个方面，展示中华文化的美丽。

汉民族的千年历史，包括自然的性质，以及其他民族心态，如公共哲学、道德、价值观、风俗习惯和审美品味都对汉语有深远的影响，这主要在词汇中。在汉民族的历史文化长远发展中，象征性词汇创造了一个独特的品格，反映了汉民族的深刻哲学和文化，汉民族的丰富深刻的文化价值观。

象征性词汇最具特色的特征是通过特定事物的形式性质的抽象意义，即象征性词汇通过对象性质的描述表现其主观心态。汉民族的表达方式是通过获取物质的隐喻或声学意义来表达其意义。更具体地说，汉语中象征性词汇的含义通常主要是对象的本质的特征，然后是物质密切相关关系的联想意义。这种联想意义一直与中国人的民族文化和谐相处，所以这些汉字中的这些象征性词汇的含义具有较深的文化意义。因此，象征意义可以称为联想意义，具有丰富的文化信息。

地球上生命开始出现，便是动物的世界，人也是从“猴子”又称“猿”进化而来。我们生存的世界是人与动物共存的世界。人与动物的交流的一种成果，就是动物成为了人的思维活动的工具，即动物词的象征功能。在汉民族和哈萨克民族的语词中，动物词有褒义也有贬义。例如：汉民族将“龙”作为权力、威严的象征，并自称为“龙的传人”。哈萨克民族将“羊”作为老实、祥和的象征；汉民族将说不吉利、不积极话语的人比作“乌鸦嘴”，哈萨克民族将险恶、可恶比作为“蛇”。可见，无论是汉民族还是哈萨克民族，对于动物的喜爱或厌恶，一定会受两个民族生活的地理环境、生产生活方式、宗教习俗、文化传的影响。因而，动物词的象征意义，在汉民族和哈萨克民族有同有异。

以“龙”为例。龙是哈萨克神话传说的恶魔，魔兽和邪物的符号，还有一个“аждаha”的称谓。龙被用作“дракон”这个词的翻译。蛇和龙几乎是同义词。

童话中的龙完全是一个邪恶的形象，在伊朗和阿拉伯语中的“龙”也完全符合这一点。而在中国传统的神话体系中，龙则被视为重要的、友善的神灵。在童话故事和传说中他被描绘成一个强大而巨大的动物。龙的眼睛就像兔子，耳朵是牛的耳朵;它有一个长胡子;符合蛇体的身体形状和形状;有老虎一样的腿部和尖锐的利爪。在每一种情况下，龙的性格都是伟大的。

动物是哈萨克语中十分常见的象征形象。哈萨克族又被称为“草原民族”，即哈萨克族在历史上的草原迁移的生活经历，其中，一年四季放牧的生活经历，使得哈萨克族对动物词的象征意义具有浓厚的感情。哈萨克族有“四畜”的说法，即төрт түлік мал。传统的哈萨克游牧家庭里一定会有骆驼、马、牛、羊这四种动物，这四种动物的多少也反映该家庭经济实力的雄厚程度。在见面时，哈萨克人也会用“家畜”来得知对方生活如何。例如：мал жан аман ба?(您家牲畜和人都安在吗？意思是生活怎么样，家人都过得好吗？)因此，在哈萨克语动物像证词中关于骆驼、马、牛、羊的象征是非常常见的。

哈萨克族长期过着依水草而居的游牧生活，哈萨克族的畜牧业早就为中原的人们所知晓。在漫长的游牧活动过程中，哈萨克人民不仅与马、牛、羊、驼等家畜朝夕相处，得知其动物习性。而且在生产实践和社会活动中积累了丰富的生产经验和生活知识，从中领悟到许多人生哲理使其成为哈萨克劳动人民集体智慧的结晶，也是人类思想史的组成部分。

“马”与哈萨克族的生活息息相关，是生活中的一部分，哈萨克族把马当做四畜之首，即马是四畜之王。马被喻为哈萨克人的翅膀，马是哈萨克族主要的交通工具，在草原上无论男女老少都能骑马奔驰，马同时又是重要的生活资料，据研究哈萨克族是吃马肉最多的民族，马奶子是哈萨克民族最上等的饮料。马是哈萨克族财富的象征，在长期的牧马生活中哈萨克族人民用自己所有的聪明才智，探索和总结了极为珍贵的经验，传承了丰富的有关牧马的知识和技艺，同时在哈萨克族的语言中沉积了很多马相关的词汇，这些词作为哈萨克族文化的一部分传承了下来。与马有关的语词如，ат салысу(直译:纵马参与，意译:伸手相助)，ат бауарын беру(直译:把马肚下让出，意译:同舟共济)，атқа мінерлер(直译:骑在马上的，意译:头面人物)等。在汉语中马有人才，吉祥，权利，速度，忠诚，战争等象征意义。哈萨克语种马是身份，财富，友情，男子汉，速度，杰出人物等象征意义。对比两个语言中马的象征有相似之处，也有不同。相似之处是两个语言中马象征速度，身份，权利。汉语中的关于马的吉祥，忠诚，战争的象征意义在哈萨克语种没有，而哈萨克语种关于马的友情，男子汉，财富的象征意义在汉语中也没有出现。

“骆驼”是哈萨克族的四畜之一，是主要的迁徙交通工具，而且是四畜中力量最大的，因此被赋予了’‘高大、雄伟”象征意义。Түйенің екі өркешіндей(直译:与骆驼的两个驼峰一样，意译:高大无比)，түйе балуан(直译:骆驼力士，意译:大力士)。“牛”在哈萨克语中有憨厚、笨拙的象征意义，如

，өгізге күміс ертоқым
ерттеу(直译:给牛备上银鞍，意译:画蛇添足)，өгіздей(直译:和牛一样，意译:手脚笨拙)。在汉语中牛是勤劳，吉祥，农业，春天的象征义。哈萨克语中公牛是力量，大，男人的象征意义。汉民族是农耕民族，过去的农业主要靠人力和牛来耕作。所以牛对汉民而言具有非常重要的意义。而哈萨克人是游牧民族，牛对哈萨克人来说只是家畜的一种，并没有特别之处。所以汉语中牛的农业，吉祥，春天的象征义，在哈语中不存在。在汉语中“羊”是顺，义，美等高尚品德的象征。而哈萨克语中绵羊是老实，友善，君子等象征意义。有些象征意义出现不同跟民族的思维有直接关系。汉语中出现的关于羊的这些高贵品德的象征义，跟羊的长相和动作有关系。人们观察羊的动作后给予羊这样高的评价。骆驼生活在戈壁沙漠，缺水的地方，汉民族的生活的地区湿润，多雨，并不适合骆驼生存。也就是说汉人很少养骆驼，所以在汉语里关于骆驼的熟语并不多。而哈萨克人过去生活，生产都离不开骆驼，哈萨克语有很多关于骆驼的熟语，关于骆驼的象征义有庞大，力量，坚韧，强壮，财富等。这是因为两个民族的生活方式不同所决定的。
哈萨克族由于受自然环境和地理位置的影响与限制，长期过着游牧生活，古代哈萨克民族由狩猎经济发展为游牧经济后，语言中产生了许多与畜牧业相关的词汇。这些词语后来成了哈萨克语言的主要词源，在处理人际关系、日常生活交往等方面往往借喻牲畜的享性。如“骑在马上的人”引申为“上层人物”;“驼羔的眼睛”指美丽的姑娘。在哈萨克语中畜牧业词汇占有相当大的比例。出现最多的是马、牛、羊、骆驼等几种牲畜。据不完全统计，称谓马的词语有60多个;称谓牛的词语有40多个;称谓羊和驼类的词语各有20多个。以这四大家畜来说，马、牛、羊、骆驼除了统称外，按照其性别、年龄、毛色、动作及其他特征，各有其特殊的名称，这些特殊的名称都显现着不同的文化特征。如:
“驼羔”在哈萨克语中含有“可爱、宝贝”象征意义，尤其是常常将“驼羔眼睛”视为“倩女”的代名词。如ботам қашан
келеді(直译:我的驼羔。你什么时候回来的，意译:我心肝宝贝，你何时回来的)，ботадай(直译:象驼羔一样老实，意译:温驯老实)美象。“马驹”的体态特别可爱，象征美丽可爱，如құлындай(直译:象马驹一样，意译:可爱)等。

哈萨克族与汉族有许多相同的生活经历或相似的感受，使两种语言在使用动物词语方面出现了完全相同或基本相同的语用现象。例如:哈萨克语和汉语都有用狐狸比喻狡猾，用蜜蜂比喻勤劳，用鸽子比喻和平，用猴子比喻聪明等相同用法。这些比喻上的形似和意似，属于文化重合现象，体现了哈萨克族与汉族的语言共性。然而，由于受地域、文化背景、生活习惯等因素的影响，哈萨克族与汉族两个民族对动物的认识模型必将呈现出差异，并形成相对独特的文化内涵。这种文化形态反映在动物词汇方面尤为突出。因此，透过哈萨克语和汉语两种语言的动物词汇的内涵意义，可以进一步挖掘其代表的文化现象，了解两个民族文化的异同，同时解决跨文化领域中出现的语用障碍，对在民族地区工作、学习都是非常有价值的。

哈萨克语和汉语分属不同的语系，民族文化特征、词汇和谚语都有差异，虽然已有不少这方面的研究，但可以继续研究的问题依然众多，例如对两种语言中的象征性词汇在现代语言学的新趋势和原则的基础上进行比较研究。

任何语言中的语词在本义之外都会在应用过程中产生其他的象征引申义。而词的象征引申义受地理环境、生产生活方式、历史文化传统、宗教习俗等方面的影响。正是这些影响显现出民族文化内涵的不同。

任何一种语言都会反映其使用者群体的民族文化、习俗乃至民族心态对哈萨克语和汉语中的象征性词汇进行系统的比较分析具有重要的意义。通过对宗教、文化、历史、社会和政治发展模式完全不同的汉民族与哈萨克民族语言的比较分析研究，确定其民族文化特征，探讨两者之间的共性是这一研究的主要目的。与其他的文化研究课题一样，对两种语言中的象征性词汇的对比研究，能够进一步加深对两者历史文化和社会特性的

认知，为两个民族和国家在跨越文化的交流过程中的思想碰撞提供了足够的可能。对哈萨克语和汉语的象征性词汇在语言和语言认知方面的研究也是本研究的重要方面。
总之，由汉哈同类词语不同的象征引申义的比较中，可以看出汉哈两种不同文化的不同内涵及特征，这即是研究的价值所在。了解这些文化异同有助于更好地习得语言与文化，达到有效交流、准确无误传达语言和文化的目的，有利于更好地进行跨文化交际。

参考书目：

1.罗常培．《语言与文化》．北京出版史，2004年．
2.常敬宇．《汉语词汇文化》．北京大学出版社1995年
3.吴存浩．《吉祥物古今谈》．山东教育出版社，2005年．
4.院智福，郭忠新《现代汉语大词典》．汉语大词典出版社，2000年．
5.马国凡．《谚语，歇后语，惯用语》，辽宁人民出版社，1961年．
6.黄中祥．《哈萨克词汇与文化》．中国社会科学院出版社，2005年．
7.《哈萨克谚语集》．乌鲁木齐：新疆青少年出版社，1979年．
8. 新疆人民出版社编．《哈萨克谚语选》．新疆人民出版社，2005年．
9.亚森．胡马尔编《哈萨克谚语解释大全》．新疆青少年出版社，2009年．
10.努尔别克．阿不肯编《哈萨克传统文化词典》．新疆人民出版社，2003年．
11.贾合甫．米尔扎汗主编．《哈萨克族文化大观》．民族出版社，2001年．
12.吴德义，张玉文．《汉哈对照词汇》．民族出版社，1983年．
13.《哈萨克民族学研究资料》．阿拉木图，1983年．
14.《哈萨克语详解字典》．阿拉木图，1999年．
15.《哈萨克艺术》．阿拉木图，1987年．
16.《哈萨克民俗大观》．阿拉木图，1988年．
17.《草原“珍珠”哈萨克毡房》．阿拉木图，1987年．

СЕМАНТИК МАЙДОНЛАРДА ГИПЕРОНИМИК ВА ГИПОНИМИК ЛАКУНАЛАРНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ

ИСМАТУЛЛАЕВА Наргиза
ТошДШИ таянч докторанти

Abstract.*This article focuses on how to identify lacunae, including hyponymic and hyperonymic lacunaes occurring in semantic fields in comparison to Chinese and Uzbek languages. The article provides a comprehensive review and analysis of the scientific views of world linguists who have conducted research works on the semantic fields, hyponymy inclusion relations and the phenomenon of lacunarity.*
Keywords: *lacunae, semantic field, semantic marker, hyponymy inclusion relation, hyperonymic lacunae, hyponymic lacunae.*

Аннотация. *Мазкур мақола хитой ва ўзбек тиллари қиёсидаги семантик майдонларда воқеланувчи лакуналар, жумладан гипонимик ва гиперонимик лакуналарни аниқлаш усулларига бағишланган. Мақолада семантик майдон, гипонимия инклюзивлик муносабати ва лакунарлик ҳодисаси устида изланишлар олиб борган дунё тилшунос олимларининг илмий қарашлари комплекс ўрганиб таҳлил қилинган.*
Калит сўзлар: *лакуна, семантик майдон, семантик маркер, гипонимия инклюзивлик муносабати, гиперонимик лакуна, гипонимик лакуна.*

“Лакуна” термини илк бор канадалик тилшунослар Ж.П. Вине ва Ж. Дарбелнелар томонидан илмий муомалага киритилган бўлиб, олимларнинг таърифига кўра,бир тилдаги сўз бошқа тилда муқобилини топа олмаган ўринларда ҳар доим лакуна ҳодисаси воқеланади [1, 145]. Ироқлик тилшунос олим Мэхди Ф. Ал-Ғаззолий лакуналар кўпинча семантик соҳаларда пайдо бўлиши, яъни “семантик майдон структурасида маълум бир жойда лексеманинг мавжуд бўлмаслиги”да аниқланиши [2, 2]ни кўрсатади.
Семантик майдонлар тилшуносликда яна шунингдек, лексик майдонлар ҳам деб юритилиб, лексик сатҳларда ўрганилсада, уларнинг қамрови жуда кенг. Шу сабабли лакуналарнинг бундай аниқлаш усулини алоҳида метод сифатида ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

С.Лобнер аксарият лексик предметлар бошқа лексемалар билан гуруҳларни ташкил қилиб, бир-бирига қарама-қарши антонимлар, яъни “ота” ва “она ёки “улғайган одам” ва “бола” каби жуфтликдаги сўзлар ёки ҳафта кунлари, ранглар, рақамлар, уй жиҳозлари ёки иерархик жиҳатдан юқори категориясига эга бошқа турдаги нарсаларни англатувчи сўз ва атамаларни бирлаштиришини таъкидлайди [3, 94]. Аҳамият қиладиган бўлсак, С.Лобнер мисол тариқасида келтирган “adult” сўзининг ҳам ўзбек тилида бир сўз билан ифодаланувчи лексик шаклини топа олмаймиз. Бу ерда, “бола” сўзига антоним сифатида “катта ёшли одам”, “улғайган одам” каби сўз бирикмаларини ишлатишимиз мумкин.

Семантик майдонни ташкил қилувчи таркибий тушунчаларни бир-бирига парадигматик жиҳатдан боғлаб турувчи умумий элементлардан ташқари хусусий белгилар ҳам мавжуд бўлиб, буларни К.Годдард ва А.Виерзбичка “семантик молекула” [4, 23], Е.Верещагин ва В.Костомаровлар “семантическая доля” (семантик улуш) [5, 65], Д.Круз “семантик атом” [6, 243]лар деб номлайдилар. Д.Круз ўз ишида шунингдек, “семантик компонент”, “семантик хусусият”, “семантик маркер”лар деб ҳам юритилишини кўрсатади. Биз шу ўринда аниқлилик даражаси нисбатан юқорилиги сабабли “семантик маркерлар” (яъни “семантик белгилар”) терминидан фойдаланишни лозим топдик.

С.Лобнер лексик, яъни семантик майдонниқуйидаги шартларни бажарувчи лексемалар гуруҳи сифатида кўрсатади:лексемалар бир хил сўз туркумига киради;уларнинг маънолари бир умумийликка эга;улар аниқ маъно муносабатлари билан ўзаро боғлиқдир;гуруҳ тегишли маъно муносабатлари нуқтаи назаридан тугалдир [3, 94].
Семантик майдонларда инклюзивлик (қамраб олиш) ва идентификациялаш ўртасидаги муносабатни ўрнатувчи гипонимия ҳодисаси ҳақида сўз юритсак, Д.Круз гипонимия

инклюзивлик муносабатидаги синфда бир-бирига алоқадор икки тушунчадан хусусийроқ аҳамаятга эга тушунча “гипоним”, умумийроқ белгига эга тушунча эса гипероним (суперординат) [6, 247] деб аталишини кўрсатади. Ҳамда гипонимияни “*X* бу *Y*” деб ҳисоблаш мумкинлигини таъкидлаб, “Олма бу мева”, “Актриса бу аёл” каби мисолларни келтиради. Мазкур муносабатда “олма”, “актриса” сўзлари гипоним, “мева”, “аёл” сўзлари гиперонимлардир.

Бевосита гипонимия инклюзивлик муносабатидаги лакунарлик ҳодисасига келсак, парадигматик хусусиятга кўрагиперонимик ва гипонимик лакуналар (Б. Харитонова таклиф этган атамалар [7, 83]) фарқланади. Мазкур атамаларни И.А. Стернин ўз ишларида туркум ва тур (родовые и видовые) лакуналари [8, 207], Г.А. Быкова эса В.Л. Муравьёвга иқтибос келтириб, вектор лакуналар [7, 83] тариқасида берадилар.

Гиперонимик лакуналар предметлар синфи учун умумий номланишнинг мавжуд эмаслигини кўрсатади. Инглиз тилида “бува”, “буви” сўзларининг умумий номланиши “grandparents” сўзи билан ифодаланиб, ўзбек ва хитой тилларида бундай жамловчи тушунчани учратмаймиз. Гипонимик лакуналар эса алоҳида турли предмет ёки ҳодисаларнинг муайян номланиши мавжуд эмаслигини ифодалайди. Масалан “ранг” семантик майдонидаги колоризмлар орасида “кўк ранг” ва “мовий ранг”ни хитой тилида лексик жиҳатдан фарқлашда бир оз чалкашликларга дуч келамиз. “Кўк ранг” маъносини ифодалашда 蓝色*lánsè*、青色*qīngsè*сўзлари ишлатилиши мумкин, “ҳаво ранг”га ҳам муқобил сифатида 蓝色*lánsè*、青色*qīngsè*ва 淡蓝的*dànlán*, 蔚蓝[色] *wèilàn[sè]*, 天蓝色*tiānlánsè* каби ясалма сўзлар берилади. Луғатларда келтирилган мисоллар [9, 810; 1107]га мувофиқ, мазкур ўринда айнан “кўк ранг” колоризмининг аниқ муқобили мавжуд бўлмаганлиги учун, гипонимик лакуна вужудга келишини кузатамиз.

Мэҳди Ф. Ал-Ғаззолийҳар қандай тилнинг лексик доираси кўпинча семантик майдонларда (масалан, қавм-қариндошлик терминлари, рангни англатувчи сўзлар, ҳарбий лавозимлар ва бошқалар), маъно муносабатлари (масалан, гипонимия, синонимия, антонимия ва бошқалар), сўз бирикмалари, идиомалар ва нисбий қарама-қарши тушунчалар асосида қурилиши [2, 2]ни таъкидлайди. Шу ўринда С.Лобнер ҳам семантик майдонларни уй жиҳозлари, транспорт воситалари, кийим-кечак, мусиқа асбоблари, ҳайвонлар, ўсимликлар, озиқ-овқат ёки артефактлар учун атамалар сингари бир неча турга ажратади [3, 96]. Дарҳақиқат, маданиятлараро ҳамда тилнинг ривожланиш жараёнидаги ўзаро тафовутлар сабабли тиллар қиёсида қайси тил фонида, қайси семантик майдонда бўлмасин, лакунарлик ҳодисасининг воқеланиши бу табиий ҳол.

Ҳозирда жадаллашиб бораётган глобализация шароитида, мамлакатлараро иқтисодий ҳамкорлик натижасида замонавий техника ва технология, транспорт воситалари, турли “ноу-хау” ларнинг ижтимоий ҳаётга кириб бориши билан уларнинг номинатив шакллари ҳам кириб бормоқда ва тилларда турли неологизмларларнинг яратилишига сабаб бўлмоқда. Шу сабабли, мазкур семантик майдонларда тиллараро лакуналар кам учрайда. Лекин бундан айрим миллий хусусиятга эга реалия ва историзмлар мустасно. Масалан, уй жиҳозлари гиперонимли семантик майдон таркибига кирувчи ўзбек тилидаги “хонтахта” сўзи келиб чиқиши форсийча сўз бўлиб, ўзбек тилининг этимологик луғатида бу от “устига истеъмол қилинадиган овқат қўйиладиган мато” маъносини англатадиган *хон* оти билан “дастурхон ёзиш учун махсус тайёрланган калта оёқли стол” маъносини англатадиган *тахта* отидан тузилган [10, 242]лиги сифатида кўрсатилиб, ўзбек тилининг изоҳли луғатида “ўтириб овқатланиш учун хизмат қиладиган, оёқлари калта ёғоч стол” [11, 412] маъноси келтирилади. Калта оёқли стол турли миллат маиший ҳаётида турли мақсадлар, яъни овқатланиш, меҳмон кутиш, китоб ўқиш, хат ёзиш, гултувак қўйиш кабилар учун хизмат қилади. Жумладан, “хонтахта” ҳам ўзбек миллатига хос реалия ҳисобланиб, хитой тилида айни шу сўзга муқобил сўз топиб бўлмайди. Чунки хитой тилида ҳам ўз функциясига кўра столларнинг供桌 *gongzhuo* (вафот этган аждодларга қурбонлик келтириш учун ишлатиладиган стол)，八仙方桌*baxian fangzhuo* (энг муҳим меҳмонларни кутиб олиш учун

ишлатиладиган стол)、月牙桌*yueyazhuo* (гулдон, сувенирлар қўйиш учун стол) [12]каби кўплаб турлари мавжуд. Ёғочдан ишлангани, калта оёқлилиги жиҳатидан семантик маркерлари умумий бўлсада, мақсадли фойдаланиш жиҳатидан хусусий семантик маркерлар ҳам намоён бўлади. Мана шу ерда муқобил вариантни топиш мушкуллашади ва оқибатда икки тилда ҳам гипонимик лакуналар юзага келади.

Икки тил қиёсида гипонимик лакуналар нафақат от сўз туркумига хос сўзларда учрайди, балки иш-ҳаракатни англатувчи семантик майдонларда ҳам воқеланади. Масалан, “қовурмоқ” тушунчаси хитой тилида масаллиқнинг тури, ёғ миқдори, қовуриш муддати сингари омилларга боғлиқ ҳолда бир нечта сўз билан ифодаланади: 炒*chao* – оз ёғда ахтариб қовурмоқ (шавла), 煎*jian* – оз ёғда қизартириб қовурмоқ (котлета, чўзма), 炸*zha* – кўп миқдордаги ёғда қовурмоқ (бўғирсоқ, картошка фри). Мазкур сўзлар хитой тили фонида ўзбекча лакуналарни юзага келтиради.Шуни кўрсатиб ўтиш лозимки, хитой тилидаги炒*chao*, 煎*jian*, 炸*zha* сўзларини “ёғ” ва “олов” сингари умумий семантик маркерларга эга бўлсада, мазкур сўзларни умумлаштирувчи бир сўз мавжуд эмас. Шу сабабли, бу ерда тил (хитой тили) ичида гиперонимик лакуна воқеланаётганини кузатамиз.

Хулоса ўрнида, шуларни кўрсатиш мумкинки, икки тилни қиёслаш жараёнида лакуналарни асосан семантик майдонларда аниқлашнингимконийлик даражаси анча юқори. Бундай майдонларда пайдо бўладиган бўшлиқлар гипонимия инклюзивлик муносабатидаги таркибий қисмлар орасида ўрганилади. Қиёсий ўрганишда парадигматик хусусиятга эга икки турдаги лакуналарга дуч келиш мумкин: гиперонимик лакуналар ва гипонимик лакуналар. Гиперонимик лакуналар предметлар синфи учун умумий номланишнинг мавжуд эмаслигини кўрсатади. Гипонимик лакуналар эса алоҳида турли предмет ёки ҳодисаларнинг муайян номланиши мавжуд эмаслигини ифодалайди.

Адабиётлар:

1. Усманова Ш.Р. Таржиманинг лингвомаданий аспектлари (дарслик). – Т.: ТошДШИ, 2017.
2. Mehdi F. al-Ghazalli. Lexical gaps in Arabic to English Translation. Al-Mustansiriya Journal of Arts. ISSN: 10860258. 2010.
3. Lobner S. Understanding semantics. – New York: Routledge, 2013.
4. Goddard C., Wierzbicka A. Words and meanings: Lexical semantics across Domains, Languages, and Cultures. – Oxford: Oxford University Press, 2014.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – Москва: Индрик, 2005.
6. Cruse D. The Lexicon/ The Handbook of Linguistics. – Oxford: Blackwell Publishers, 2003.
7. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: БГПУ, 2003.
8. Стернин И.А., Попова З.Д., Стернина М.А. Лакуна и концепты. /Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов/ - Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
9. 现代汉语词典（第5版）。– 北京：商务印书馆，2005。
10. Рахматуллаева Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати III-том. – Тошкент: “Университет”, 2009.
11. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (Х ҳарфи). – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006-2008.
12. 中国古典家具分类及名称大全。http://www.sohu.com/a/211949876_687207 24.09.2019

КОРПУС ЛИНГВИСТИКАСИ ВА УНДАН ЎҚУВ ЖАРАЁНИДА ФОЙДАЛАНИШ

ҚУРОНБЕКОВ Аҳмаджон
ф.ф.д., профессор, ТДШИ

Корпусная лингвистика является одной из новейших направлений современной лингвистики и для этого создается текстовой массив крупного размера и на основе этого корпуса текстов проводятся языковые исследования. Кроме того корпус текста можно использовать в учебных целях. Прежде всего в создании словаря-минимума и учебников, в преподовании фонологии, морфологии, синтаксиса и других вопросов для студентов вуза.

Корпус лингвистикаси 1963 й. Американинг Браун университетида У.Френсис ва Г. Кракерлар томонидан Америка инглиз тилисини частотали луғатини тузиш учун амалга оширилган[9]. Унда турли актуал жанрларга мансуб 500 матн фрагменти асосида матн базаси компьютер хотирасига киритилиб, шунинг асосида конкорданс ва частотали луғатлар тузилган. Бу луғатларнинг электрон версияси мобил бўлиб, уни вақти-вақти билан, масалан 10 йилда янгилаш ва тўлдириш имкониятига эга. Ҳозирда Браун луғати 1 млн. сўз бирлигини ўз ичига олган.

Бу йўсиндаги ишлар бошқа Европа давлатларида ҳам амалга оширилган. Францияда “Ларош” луғати 800 минг сўз бирлигини, Б.Британияда “Вэбстер” луғати 600 минг сўз бирлигини ва Россияда 17 томлик “Рус тили луғати” 120 минг сўз бирлигини ўз ичига олган.

Лекин корпус лингвистикаси фақат конкорданс, частотали луғат ва изоҳли луғатлар тузишдан иборат эмас. Бу усулда яратилган матн корпусидан лингвистиканинг турли йўналишлари бўйича тадқиқот олиб бориш учун илмий манба (база) вазифасини бажаради.

Бундай мақсадлар учун аввал манба танлаш керак бўлади. Манба танлашда ишончли манба бўлишига эътибор қаратиш керак. Манбалар адабий тил услуби, бадиий адабиёт (назм ва наср) услуби, илмий тил услуби, ОАВ тили, публицистик услуб (сиёсий-ижтимоий мавзулар), тарихий матнлар услуби, оғзаки нутқ услуби, лаҳжалар ва шу каби бошқа манбалар бўлиши мумкин. Бу манбаларни танлашдан мақсад тилшунослик бўйича назарий ва амалий масалаларни табиий жонли тил манбалари асосида амалга ошириш ва тилда кечаётган жараёнларни жонли тил фактологик материали асосида ечимини топиш билан изоҳланади. Ҳозирги тилшуносликда анъанавий тадқиқотларда, асосан, аввалдан келаётган назарий қарашлар ва уларни исботлаш учун матнни уер-бу еридан юлиб олинган мисоллар асосида сунъий равишда илмий хулосалар чиқарилади. Жонли тил эса кўпинча бу олинган илмий хулосалардан анча кенг ва теран ва бойроқ бўлади.

Матн корпуси эса мана шу жонли тилдаги ҳамма фактологик хилма-хилликни ўзида акс эттиради. Матн корпуси бўйича тадқиқот олиб боришдан олдин қандай мавзуга ва унга мос қайси жанрда ишлашни аниқлаш зарур. Масалан, фонологик тадқиқотлар учун оғзаки нутқ услубидаги матнларни танлаш керак. ЧункиОАВларинингтили, бадиий матн ёки публицистик мақолалар бунга мутаносиб келмайди. Оғзаки нутқ услуби ҳам турли қатламлардан иборат бўлади. Булар: кундалик ҳаётда кишилар мулоқотида қўлланадиган тил, радио ва телевидения орқали сухандонлар адабий тилнинг оғзаки нутқ шаклида (орфоэпия) баён қиладиган ахборот ва бошқа матнлар тили, аҳолининг муайян қатламлари орасида бўладиган мулоқот тили ва ҳ.к. Буларнинг ичида энг ишлашга қулайи ОАВлари

[9]www. Lomonosov- fund.ru

орқали эшиттириладиган оғзаки нутқ матнларидир. Чунки уларни ёзиб олиб, катта матн массиви ҳосил қилиш мумкин. Телефон орқали оғзаки мулоқот тилини ёзиб олиш ҳам мумкин, лекин бунинг учун махсус рухсатнома олиш керак. Чунки бу инсоннинг шахсий ҳаётига боғлиқ масала.

Лексикологик тадқиқотлар мақсадида энг мўътабар манба – бу машҳур ёзувчи ва шоирлари тили. Чунки бу матнлар ҳам адабий тил ва ҳам оғзаки нутқ қатламининг жонли ойнасидир. Ёзувчи адабий тил меъёрларидан четга чиқмасликка ҳаракат қилади, иккинчидан, жонли тилдаги теша тегмаган сўз ва иборалар, матал ва мақоллар ва ўзининг янги ясалган сўз ихтироларини қўллашга ҳаракат қилади. Чунки ёзувчи халқ билан яшайди ва унинг тилидаги гўзалликларнинг қаймоғини териб олишга ҳаракат қилади.

Йиғилган матн корпусидан ўқув жараёнида тилшуносликнинг турли мақсадларда таълим бериш учун ишлатиш мумкин. Жумладан, матн корпуси асосида тузилган жонли тил массиви асосида тузилган частотали луғатлардан энг кўп учрайдиган шакли минимум луғат тузиб, ўқув дастурларида ва дарсликлардан фаол қўлланадиган луғат мажмуасини тузишда фойдаланиш дир.

Бунинг учун тил ўрганувчининг қайси мақсадларда тил ўрганаётганини назарда тутиш керак. Чунончи, агар тил ўрганувчининг мақсади аҳолининг кундалик ҳаётида ишлатадиган сўзлик мажмуаси бўлса, маиший мавзудаги диалогик суҳбатлар матн корпуси асосида яратилган энг кўп қўлланадиган сўз ва иборалардан уч мингта танлаб олиб, мана шу мажмуа асосида матнлар ва машқлар ва уларни фаол қўллаш бўйича қўлланма тузиш керак.

Мутахассисларнинг олиб борган тажрибавий тадқиқотларига кўра 3 минг сўз ва иборани эгаллаган ўқувчи тил эгалари билан турли мавзуларда бамалол гаплаша олади.
Аммо тил ўрганишнинг турли мақсадлари мавжуд. Жумладан, тарих, иқтисод, мамлакатшунослик, фалсафа ва бошқа илмий мақсадларда. Бундай
Ҳолатларда ўша фан соҳасида мавжуд мўътабар манбалар асосида конкорданс ва частотали луғат тузиш ва тил ўрганувчи соҳага оид манбалар асосида тузилган 3 минг энг кўп учрайдиган сўз ва иборадан тузилган мажмуани ўрганиб чиқиш тавсия қилинади. Масалан тарихий мавзудаги қўлёзмаларни ўқиш учун ўша соҳа матн корпусида энг кўп ишлатилган сўз ва терминларни ўрганиб чиқса, ҳар қандай қўлёзмани бемалол ўқиб тушуниши мумкин бўлади

Ҳозирги пайтда энг долзарб масала, синхрон таржима бўйича мутахассис тайёрлаш. Синхрон таржима учун ОАВларидаги давлат раҳбарлари чиқишлари ва замонанинг энг долзарб мавзуларига бағишланган сиёсий-ижтимоий мавзулардаги матнлар, масалан: турли минтақалардаги терроризмга қарши курашлар, нефть ва газ масалалари, ядро қуроли ва уни ташувчи ракеталар, қурол-яроғ ишлаб чиқариш мусобақаси ва ҳ.к.лар бўйича матнлар корпусини тузиб, улар асосида стереотип ва клишелар ва идиоматик бирликлар ва терминология луғатини тузиш ва таржимонлар фаол қўллаши учун машқлар (оғзаки ва ёзма) тузиш керак. Шунда улар ҳар қандай анжуманлар ва музокараларда тутилмай автоматик равишда таржима қила оладилар.

Ўқув жараёнида, шунингдек, фонетика, фонология, морфология, синтаксис ва услубшунослик мавзулари бўйича таълим беришда корпус лингвистикасидан фойдаланиш мумкин. Масалан, фонетикада ҳар бир унли ва ундош фонемани тўғри талаффузини ўргатиш учун тил эгалари томонидан ўқилган мўътабар манбалардан матн корпуси ташкил қилинади. Бу электрон массивдан керакли фонетик ҳодиса учрайдиган сўз ёки иборалар танлаб олинади. Сўнг бу унли ёки ундош фонеманинг турли позицияда қандай ўзгаришларга учраши жонли мулоқот асосида талабага ўргатилади ва унинг талаффузи талаб даражасига етмагунча матнни эшитиб такрорлашга даъват қилинади. Шу тариқа ҳамма фонемалар бўйича машқлар электрон воситалари орқали бажарилса, талабаларнинг талаффузида ижобий натижага эришилади. Бу усул, айниқса, хитой тилида ўқийдиганлар учун жуда муҳим, чунки хитой тили тонларнинг ўзгаришига қараб, маъно ўзгаришига асосланган.

Морфология бўйича сўз туркумларининг бирлик ва кўплик категорияси, жинс ва келишик категорияси, феълларнинг шахс-сон категорияси ва уларнинг аффиксал қўшимчалари матн корпусидан олинган жонли тил таркибидаги кўринишлари таълим жараёнида интерактив усулларда ўргатилади.

Масалан, рус тилида отларнинг келишикда турланиши жинсига қараб уч хилда амалга оширилади. Ундан ташқари, юмшатиш белгиси билан келган отларнинг, чет тилидан ўзлашган отларнинг ўзига хос турланиш шакллари бор. Буларни ҳаммаси қуруқ ёдлаш орқали ўргатилади. Агар бу ўринда жонли тил асосида тузилган матн корпусидан олинган мисоллар билан тушунтирилса – бу инновацион методнинг самараси ўн чандон юқори бўлади.

Шунингдек, тилдаги ҳар бир сўз туркумининг ўзига хос қўллаш усуллари, уларнинг қоидага мос ва қоидадан ташқари усуллари мавжуд. Масалан, инглиз тилида отлардан кўплик ясашнинг бир неча хил қоидага мос ва қоидадан ташқари усуллари бор. Буларнинг ҳаммаси жонли тил массиви асосида ўқитилса, ўзлаштириши табиий ва осон бўлади.

Синтактик сатҳда сўз бирикмаларининг синтактик ва семантик муносабатлари, содда ва қўшма гаплар турлари ва улардаги гап бўлакларининг турлари, ўзаро муносабати ва синтактик муносабатларни ифодаловчи аффиксал морфемалар ва ёрдамчи сўзларни ўқитиш ўта мураккаб ва ўқиш-ўзлаштиришнинг энг заиф ҳалқаси ҳисобланади. Бу муаммоларни ҳал қилишда электрон воситалар ва ундаги корпус лингвистикасидан фойдаланиш ўта юқори самара беради.

Масалан, синтактик бирликлар ва уларни ўқитишда суперсегментал ҳодисаларни таълим бериш алоҳида ўрин тутади. Сўздаги урғу ва унинг гап тизимида ўзгариши, мантиқий урғу, дарак, сўроқ ва ундов гапларда интонация ва тон амплитудасини ўрганишда жонли тилнинг тил эгалари томонидан айтилган мўътабар манбалари ўқувчи учун бебаҳо манбадир.

Корпус лингвистикаси XXI аср – электрон манбалар асрининг энг янги ва энг илмий асосланган ва асосий тадқиқот ва таълим воситасига айланадиган соҳадир. Бу соҳада тараққий топган мамлакатларда йирик лойиҳалар амалга оширилмоқда.
Жумладан, сунъий интеллект яратиш ва тилларни бошқа тил намояндаларига ўқитишда ва автоматик таржима қилишда изланишлар олиб борилмоқда. Бу соҳада шарқшуносликда тадқиқотлар қанча тез бошланса, шунча самарали ютуқларга эришилган бўлур эди.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Баранов А.Н. Корпусная лингвистика.// Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М. 2003.
2. Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие.СПб, 2005
3. Френсис У Н.Проблемы формирования и машинного представления большого корпуса текстов//Новое в зарубежной лингвистике. Вып.14. М. 1983.
4. Рахилина Е.Б. Корпус как творческий проект.//Национальный корпус русского языка: 2006-2008, Новые результаты и перспективы. СПб. 2009
5. McEnry. T. aned Wilson. A. Corpus Lingvuistics. 2001. Edinburgh University press.

К ВОПРОСУ О ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА

КАМАЛИЕВА Алсу
кандидат филологических наук, доцент
Бартынский университет
город Бартын, Туркия

In the modern world, advertising is a social phenomenon. Therefore, it plays an important role in social life. Advertising, which is present in almost all areas of life, is considered by scientists as a separate genre of journalistic style. The constantly changing nature and quality of advertising shows the relevance of studying their language features. This article explores the specific features of a journalistic style and the linguistic features of advertising content.

Key words: advertising, journalistic style, written journalistic style, language features.

Аннотация: *Бугунги дунёда ижтимоий ҳодиса бўлган реклама жамиятнинг ижтимоий ҳаётида муҳим ўрин тутади. Ҳаётнинг деярли барча соҳаларида мавжуд бўлган реклама олимлар томонидан публицистик услубга хос алоҳида жанр деб қабул қилинади. Рекламаларнинг кун сайин ўзгариб бориши уларнинг тил хусусиятларини ўрганишнинг ўта долзарб эканлигини кўрсатади. Мазкур мақолда реклама, реклама хос бўлган публицистик услубнинг ўзига хос хусусиятлари, рекламанинг таркибига хос тил хусусиятлари ҳақида фикр билдирилади.*

Калит сўзлар: *реклама, публицистик услуб, ёзма публицистик услуб, тил хусусиятлари*

В настоящее время реклама вездесуща, разнообразна и многогранна. Несмотря на то, что реклама находится на пике своей популярности, она продолжает и продолжает развиваться, что и делает данную тему интересной для исследований ученых. Влияние рекламы неизбежно, так как она распространена везде: по телевизору, в интернете, в лифтах и общественном транспорте. Анализируя сегодняшнюю ситуацию, можно подвести итог, что реклама является одним из самых эффективных способов воздействия на общество.

Е.Л. Головлева называет рекламу социальным явлением. На самом деле, реклама приобретает все более широкие масштабы и сферы применения. Термин «реклама» имеет изрядное количество разных дефиниций. Попытки определить понятие рекламы все еще продолжаются, и до сих пор не существует четкого определения. Для дальнейшей работы необходимо рассмотреть некоторые понятия рекламы, предложенные учеными, ее функции и составляющие (6, 24).

В первую очередь, реклама – это форма распространения информации о каких-либо товарах или услугах, главной целью чего является рассказать, завлечь, оказать влияние на читателя, привлечь его внимание и сформировать у него отношение к определенному товару. В.В. Зирка также использует в своих трудах другое понятие «рекламы», которое предлагает Д.Э. Розенталь: «Реклама – ознакомление потребителей с товарами и услугами, которые предлагает данное производственное, торговое, транспортное, страховое, финансово-кредитное и иное предприятие»(8, 22).

Поскольку рекламный текст относится к публицистическому стилю, перед началом работы с рекламными текстами в первую очередь стоит обратить внимание на определение понятия «публицистический стиль». В разных источниках этот стиль называется по-разному: газетный стиль, газетно-публицистический стиль, общественно-публицистический стиль. Данное явление можно объяснить тем, что развитие функциональных стилей происходит постоянно и непрерывно, вследствие чего

определить четкие их границы нелегко. Определение «газетный стиль» легко объясняется с помощью его истории. В XVII веке существовали листки, которые было сложно назвать газетой, выходили они редко, а информация в них очень сжата. Газеты выходили только с разрешения короля, и печаталось только то, что король считал нужным. В 1622 г. появляется первая учрежденная английская газета The News of the Present Week, в которой печатались последние известия о главном политическом событии – войне во Франции.

Гальперин делит газетный стиль на два подтипа:

1) стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, что составляет суть газетного стиля,

2) стиль газетных статей, которые являются подвидом публицистического стиля(5, 27).

И.В. Арнольд в своих научных трудах «Стилистика. Современный английский язык» также упоминает «газетный стиль». Автор считает, что определить черты газетного стиля все же представляется возможным. Специфика газет и массовой коммуникации приводят к признанию газетного стиля как отдельного самостоятельного функционального стиля. «Газета – средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать», - пишет Арнольд, что и подтверждает теорию о том, что газетный стиль имеет свои отличительные черты и особенности, с помощью которых выполняет свою главную функцию(2, 342).

Далее Арнольд делает акцент на том, что в газетном стиле могут присутствовать элементы и других стилей: научного, официально-делового, художественного, в зависимости от характера и предмета статьи.

Рассмотрим публицистический стиль в отдельности.

Как утверждает И.Р. Гальперин, публицистический стиль выделился как самостоятельный функциональный стиль в середине XVIII века(4,4). В настоящее время мы наблюдаем широкое развитие публицистического стиля. Появляются новые жанры, новые формы его выражения, а также появляется новая лексика, которая употребляется в публицистических текстах. С.И. Бикмуканова пишет в своей статье «Публицистический стиль и его функционирование» «…все это оказывает влияние и на развитие литературного языка, расширяя возможности его выражения, в частности увеличивая потенциал интеллектуально- и эмоционально-оценочных средств», из чего следует, что с развитием публицистического стиля развивается и сам язык(3).

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев в «Стилистике английского языка» дают четкое определение публицистическому стилю: «Функциональный стиль языка, применяемый в изложении, которое предназначено для более или менее широкого круга читателей или слушателей и посвящено каким-либо общественным или политическим вопросам: событиям политической жизни, явлениям культуры, проблемам морали и т.п. в их актуальном для данного времени значении»(9, 22).

Гальперин выделяет две разновидности публицистического стиля: письменную и устную. К письменной разновидности он относит язык эссе, газетных статей, журнальных статей литературно-критического и общественно-политического характера, памфлеты, очерки и пр. К устной разновидности публицистического стиля относится стиль ораторской речи, а в последнее время также обзоры радиокомментаторов(4,34).

Главной функцией публицистического стиля, которая отличает его от других функциональных стилей – воздействующая. Текст, относящийся к публицистическому стилю должен влиять на читателя таким образом, чтобы он мог убедить читателя в правильности суждений и вызвать нужную реакцию с помощью убедительной аргументации, эмоциональности и экспрессивности высказывания(1,3). Как утверждает Гальперин, публицистический стиль стоит между научным и художественным стилями. С одной стороны, публицистический текст должен содержать конкретную информацию и факты, которые автор хочет донести до читателя и быть понятной всем, а с другой стороны – перед автором стоит задача донести эту информацию в такой форме, чтобы она была запоминающейся, яркой и многозначительной для восприятия реципиента.

Для достижения этого эффекта, публицистический текст должен обладать особыми чертами.

М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев выделяют три из них(9,24):

1) Логичность – логическая четкость синтаксических конструкций.

2) Точность – тщательно продуманное словоупотребление.

3) Эмоциональность – применение различных выразительных и изобразительных средств – тропов и синтаксических фигур речи.

Исследуя публицистический текст более глубоко на лексическом уровне, можно отметить некоторую тенденцию использования тех или иных лексических групп.

Самые яркие из них:

1) Жаргонизмы, заимствования, разговорная лексика и культурно-маркированные единицы;

2) Фразеологизмы и средства художественной выразительности;

3) Имена собственные;

4) Специфические термины и реалии;

5) Клише и устойчивые словосочетания.

Исследователи считают, что в наше время язык печати переживает своего рода «кризис» и испытывает давление под натиском ненормативной речи. В газетных статьях зачастую можно встретить употребление просторечий, жаргона и, что наиболее чаще, заимствованных слов из иностранных языков главным образом при описании событий из области зарубежной политики, бизнеса, спорта и т.д., например: «тусовка», «сходка», «беспредел», «маркетинг», «босс». Однако, использование элементов разговорной речи, делает публицистические тексты более «близкими к народу». Широкое употребление фразеологизмов и тропов сближает публицистический стиль с художественным, так как вышеуказанные приемы являются неотъемлемой его частью. Очевидно, что средства художественной выразительности делают тексты более яркими, живыми, запоминающимися, заинтересовывают читателя, в то же время, передавая ту самую информацию, которая является главной. Красивые и яркие образы отпечатываются в голове у реципиентов гораздо отчетливее, чем сухой клишированный текст(10, 23).

Также нельзя не отметить присутствие различных видов имен собственных в публицистических текстах. Чаще всего, темами публицистики являются – политика, экономика, спорт, культура и т.д. Соответственно, невозможно представить ни один из этих текстов без упоминания названий стран, предприятий, спортивных команд, имен политических деятелей, спортсменов и других. Имена собственные представляют собой фактический материал в текстах публицистики, ту самую суть сообщения, о ком и о чем идет речь. Еще одной ярко выделяющейся лексической группой являются специфические термины и клише, относящиеся к данной теме. Например, общественно-политические термины: «баллотироваться», «инаугурация», «парламент». А также термины в сфере экономики: «приватизация», «инвестиция», «инфляция»(7, 12).

Подводя итог, можно установить, что публицистический текст обладает такими чертами, как логичность, точность, эмоциональность. Наиболее частыми лексическими группами являются клише и устойчивые словосочетания, реалии, имена собственные, средства художественной выразительности, разговорная лексика и заимствования. Эти особенности должны учитываться переводчиком при передаче текста с одного языка на другой.

Как следует из вышеприведенного определения, общие коммуникативные задачи и частные прагматические установки определяют функционально-стилевой статус рекламного текста и специфику его смысловой организации. Как отмечают, в основу рекламного текста должны быть заложены достоверные сведения об объекте рекламы, о его отличии от ряда подобных, об экономических выгодах потребителя. Однако, несмотря на фактографичность, убедительность, содержание рекламного текста должно быть занимательным, а главное не носить явно выраженного агитационного характера. Составители рекламных текстов должны стремиться сделать его деловым, убедительным,

доходчивым, правильно акцентированным. Таким образом, смысловая организация рекламного текста характеризуется синтезом двух начал - логического и эмоционального. В этом смысле можно говорить об определенном сходстве стратегий подачи информации в тексте художественного произведения и рекламы. С одной стороны, рекламному тексту присущи такие черты, как логичность, ясность, доходчивость, основанные на интеллектуальном убеждении (аргументации), с другой стороны - образность, субъективность, выражающая авторское отношение к предлагаемому товару и позволяющие, воздействуя на разум и эмоции потребителя, убедить его в необходимости приобретения рекламируемого товара.

Представляется, что характеристики рекламы в общем единообразны - независимо от того, появляется ли она в газете, научном или общественно-политическом журнале, а именно, рекламных текст представляет собой небольшое прозаическое сочинение, в котором излагается субъективная точка зрения на объект рекламы (товары длительного пользования, товары повседневного спроса, услуги организации и фирмы достижения науки и техники, предметы искусства, политические деятели и т.д.).

Рекламный текст - это разновидность текста массовой коммуникации, который имеет свою прагматическую установку - оказание воздействия на потребителя в направлении изменения или укрепления его положительного отношения к рекламируемому товару /услуге. Воздействие в рекламном тексте во многом достигается за счет использования средств убеждения (аргументативного способа подачи информации), а также средств речевой образности.

Список использованный литературы

1. Dyer, G. Advertising as communication [Текст]/ G. Dyer. – London, N.Y., 1982.
2. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов/ И.В. Арнольд. – 10-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010.
3. Бикмуканова, С.И. Публицистический текст и его функционирование [Электронный ресурс]/ С.И. Бикмуканова// Science Time. – URL : http://cyberleninka.ru/article/n/publitsisticheskiy-stil-i-ego-funktsionirovanie (дата обращения: 30.11.2018)
4. Гальперин, А.И. Stylistics [Текст]/ А.И. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981.
5. Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка [Текст]/ А.И. Гальперин. – М. : Просвещение, 1999.
6. Головлева, Е.Л. Основы рекламы [Текст]/ Е.Л. Головлева. – М. : Академический Проект, 2008.
7. Дитятева, Н.В. Особенности употребления лексики в публицистических текстах экономической и политической тематики [Электронный ресурс]/ Н.В. Дитятева// Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – URL : http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-upotrebleniya-leksiki-vpublitsisticheskih-tekstah-ekonomicheskoy-i-politicheskoy-tematiki (дата обращения: 29.11.2018)
8. Зирка, В.В. Манипулятивные игры в рекламе: Лингвистический аспект [Текст]/ В.В. Зирка. – 2-е изд., испр. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
9. Кузнец, М.Д., Скребнев, Ю.М. Стилистика английского языка [Текст]/ М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев. – Государственное учебнопедагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960.
10. Курлова, Л.Н. Язык современной публицистики в аспекте культуры речи (из наблюдений над языком современных масс-медиа) [Электронный ресурс]/ Л.Н. Курлова// Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – URL : http://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-sovremennoy-publitsistiki-v-aspektekultury-rechi-iz-nablyudeniy-nad-yazykom-sovremennyh-mass-media (дата обращения: 02.12.2018)

ОБУЧЕНИЕ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТАМ КИТАЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ (на материале лингвистических и психологических средств обучения)

КИМ Наталья Дек-хеновна
доктор филологических наук, и.о.профессора ТашГИВ

МУХИТДИНОВА Малика Ботировна
преподаватель, ТашГИВ

TEACHING KOREAN LANGUAGE TO STUDENTS OF CHINESE PHILOLOGY
(based on the material of linguistic and psychological teaching aids)

Annotation. *This article discusses the features of teaching Korean to students of Chinese philology. Attention is paid to the study of hieroglyphic meanings that came from the Chinese language. In addition, the article focuses on the linguistic and psychological features of oral speech.*

Аннотация. *В данной статье рассматриваются особенности преподавания корейского языка студентам китайской филологии. Уделено внимание изучение иероглифических значений, пришедших из китайского языка. Кроме того, в статье уделено внимание лингвистическому и психологическим особенностям устной речи.*

В данной статье освещаются проблемы и их решения в преподавании корейского языка студентам китайской филологии Ташкентского государственного института востоковедения. В методике преподавания восточного языка чаще всего учитывается какова аудитория и каков основной изучаемый язык, особо выделяется проведение методической работы в обучении корейскому языку через китайские заимствования, а также рассматривается особенности лингвистического и психологического средств обучения.

Учитывая актуальность изучения иностранных языков, в особенности устной речи и практических упражнений, следует знать о специфике преподавания корейского языка в качестве дополнительного восточного языка, так как важно, что выделяются для этого всего лишь 2 раза в неделю практические занятия со 2 курса (4 семестра). В чем заключается важность изучения студентами китайской филологии в качестве дополнительного языка – корейского, здесь следует обратиться к истории страны. Как известно, влияние Китая на Корею особенно усилилось с середины I тыс.н.э., когда в Корею, а затем и в Японию стал все шире проникать из Китая буддизм, а вместе с ним и буддийские книги в китайских переводах. Одновременно с буддизмом в Корею проникает китайское иероглифическое письмо. В связи с формированием государств и необходимостью в записях законов, фиксации исторических событий появилось потребность в письменности. Несколько столетий китайский язык для корейцев был единственным литературным языком. Для передачи корейского языка, особенно для записи корейской поэзии китайские иероглифы начали применяться с VI-VIII в. н.э., и более того, до конца XIX в. являлся официальным государственным и литературным языком Кореи.

Обучение корейскому языку особенно привлекает студентов китайской филологии тем, что в корейском языке присутствуют иероглифические заимствования из китайского языка, имеющие уже иное написание и звучание. Большое количество лексических заимствований их китайского языка вносило в корейский язык в целях обозначить новые

значения. К примеру, особый интерес вызывают изречения или иероглифические сочетания типа:

전화위복(轉 禍 爲 福) ЧонХваВуиБок

Чон 전(轉) – «обернуть, разворот»

Хва 화(禍) – «несчастье, боль, страдания»

Вуи 위(爲) – «милость, получить признание»

Бок 복(福) – «счастье, покрывать».

Если рассмотреть по отдельности иероглифы, то в общем можно считать, что из значений сочетания отдельных иероглифов мы обнаруживаем целое смысловое выражение и чаще всего пословица или поговорка, в данном случае, иероглифическое сочетание обозначает «Не было бы счастья, да несчастье помогло». Или,

우 공 이 산 (愚公移山) «Угон сдвинул горы», что означает, что нет ничего невозможного для тех, кто беспрестанно трудится:

У 愚(우) невежда

Гон 公(공) отношения

И 移(이) передвижения

Сан 山(산) горы

Объясняя значение иероглифических заимствований в корейском языке увлекательным будут и предшествующие рассказы, легенды, содержащие иероглифические сочетания, типа: «*Жил давным-давно один старик по имени Угон. Дом его находился посреди двух очень высоких гор высотой свыше 10 миль, на которые Угон уже не в силах был лазить. Угону было 90 лет. Тогда он решил, что уберет горы, и приступил со своей семьей к работе. Они кололи камни, рыли землю уже почти год и за это время вырыли только лишь небольшую яму. Люди стали надсмехаться над ними. Тогда Угон сказал: «Когда я умру, продолжат мои дети, дети родят внуков, у внуков будут свои дети, они продолжат дело, которое начал их предок. Когда-нибудь эти горы исчезнут, и не будут доставлять неудобства людям. Услышав это, горы пожаловались богам, которые их охраняли. Боги, видя усердие Угона, перенесли горы: одну на восток, другую на юг*».

Далее рассмотрим особенности устной речи в обучении иностранному языку. Как известно, существуют лингвистические и психологические особенности устной речи. Понимание этих особенностей необходимо прежде всего для того, чтобы четко различать устную речь как цель и устную речь как средство обучения. В первом случае речевые произведения студентов должны обладать основными чертами, присущими устной речи как таковой, во втором же случае речь идет о так называемых устных упражнениях, в ходе выполнения которых решаются коммуникативные задачи.

Лингвистические особенности устной речи заключаются в том, что устное высказывание отличается от речи письменной в первую очередь непосредственным характером общения, наличием живого контакта между коммуникантами, что, безусловно, играет большую роль на способ и форму изложения мыслей. В реализации устной речи очень большую роль кроме других средств выполняют лингвистические средства. К лингвистическим средствам следует отнести специально маркированные лексические единицы, несложные грамматические структуры и, конечно, интонацию в широком понимании этого термина (мелодика, ритм, ударение, тембр). В лингвистическом плане следует также различать устную речь и как общее понятие и как ее многие разновидности. Интересно отметить, что разговорная речь оказывается, в свою очередь, довольно неоднородной, что в значительной мере предопределяется сферой общения, а сфер общения много: это и социально-бытовая, и семейная, и профессионально-трудовая, и социально-культурная, и административно-правовая, и зрелищно-массовая, а также сферы общественной деятельности и развлечений. Каждая из

них характеризуется своим набором в первую очередь лексических единиц и структур, своим кругом специфических речевых ситуаций.

В лингвистическом плане далее разграничивают три формы устного высказывания: монолог, диалог и полилог. Под последней формой имеется в виду сочетание, как например в беседе диалога и монолога, их перемежение. На возможности последней формы общения часто не обращали достаточного внимания, поэтому она в методическом плане остается неизученной, хотя ее методические потенции представляются весьма перспективными.

Нередко в методических пособиях, посвященных обучению устной иноязычной речи, особо подчеркивают в качестве ее ведущих характеристик такие черты, как мотивированность, направленность (обращенность), эмоциональность и ситуативность. Это, конечно, правильно, но это все же не сугубо специфично только для устной речи, ибо письменная речь тоже обладает отмеченными характеристиками, которые, правда, выражаются с помощью средств, отличных от средств устного общения. При этом следует подчеркнуть, что по понятным причинам мера эмоциональности и ситуативности устной речи несравненно выше той, которая может наблюдаться в письменном тексте, даже описывающем ситуации устного общения (пьеса, сценарий кинофильма или телепередачи).

Большое значение приобретает в психологическом плане фактор подготовленности и неподготовленности высказывания. Подготовленное высказывание всегда основывается на волевых усилиях, на целеустремленном произвольном запоминании языкового материала, на подражании, если для подготовки используются звучащие образцы. Сложнее обстоит дело с самим феноменом неподготовленности, которая может быть выражена на разных уровнях сложности и в различных комбинациях ранее усвоенного материала. Так, неподготовленным высказыванием может считаться такое, в котором используется новая комбинация известных языковых единиц (словосочетаний, образцов речи, грамматических структур); неподготовленным его можно считать и тогда, когда студент правильно использует языковой материал в совершенно новой ситуации; в качестве неподготовленного следует рассматривать высказывание, являющееся реакцией на услышанную (не заученную) реплику и, наконец, всё то, что предлагается как спонтанное, без какой-либо подготовки во времени, тоже, несомненно, носит черты неподготовленности.

Особое внимание в психологическом плане требует мотивация изучения иностранного языка студентами высших учебных заведений. В психологическом плане представляется очень важным вопрос о мышлении на иностранном языке. Мышление, как известно, может быть вербальным и также невербальным. Если идёт речь о возможности достижения “думания” в формах изучаемого иностранного языка, то эта задача может быть решенной, однако в довольно ограниченных пределах. Разумеется, такое мышление в формах иностранного языка никогда не станет аналогичным мышлению на родном языке, так как в нем всегда будут присутствовать в более или менее ярко выраженной форме “вкрапления” мгновенного перевода, потому что в процессе создания речевого произведения на иностранном языке индивид всегда испытывает чувство вербального дефицита, чувство некоторой неуверенности, что сказанное точно выражает программу замысла. Только в условиях непрерывной иноязычной практики, подкрепляемой образцами правильной речи, поступающей из окружающей среды, студент может достичь мышления на иностранном языке.

Использованная литература:

Дмитриева В.Н. Корееведение и преподавание корейского языка в России // Лекции лауреатов «Научной премии Тонсун» №6 (на корейском языке), Сеул. Изд-во «Научн ый фонд Тонсун», 2002, с.63-68.

Дмитриева В.Н. Корейский конфликт. Взгляд из России // Материалы конференции по безопасности в АТР. (на английском языке), Гонолулу. «Центр по изучению безопасности в АТР», 2002, с. 1-9.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПОМОЩИ ЛЕКСЕМ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

КИМ Татьяна Сергеевна
PhD, ТашГИВ

Tokens of Chinese origin play an important role in the formation of Sino-Korean vocabulary.

A special place in the formation of negation in Korean language have to include negative affixes the Sino-Korean or Chinese origin. Especially considering the denial of education in Korean using tokens Sino-Korean origin, we came to the conclusion that this method has high productivity and has extensive use of border, as well as a variety of lexical and semantic load.

Аннотация. *Лексемы китайского происхождения играют важную роль в образовании сино-корейской лексики.*
Особое место в образовании отрицания в корейском языке нужно отнести отрицательным аффиксам сино-корейского или китайского происхождения.
Рассмотрев особенности образования отрицания в корейском языке при помощи лексем сино-корейского происхождения, пришли к выводу, что данный способ имеет высокую продуктивность и имеет обширные границы употребления, а также разнообразную лексическую и семантическую нагрузку.

Ключевые слова*: лексемы китайского происхождения,, префикс, отрицание, пополнение лексики.*

Современный корейский язык использует смешанное написание, при котором для написания корейских грамматических окончаний используется Хангыль, а для обозначения китайских корней слова - Ханча.
Корейское алфавитное письмо состоит из букв - знаков, каждый из которых имеет строго закрепленное за ним звуковое произношение, но не несет сам по себе никакой смысловой нагрузки. Например, буква (а(всегда будет читаться как (а(, вне зависимости от того, в какое слово мы ее поставим.

В иероглифическом письме каждый используемый знак - иероглиф (или идеограмма) имеет строго закрепленное за ним смысловое значение и изображение, но его произношение в различных языках, может отличаться. Например, иероглиф - 行 одинаково пишется и имеет одно смысловое значение в китайском, корейском, японском языках, но произносится по-разному. Это главная особенность, отличающая иероглиф от буквы корейского алфавита[10].

Корейское слово может состоять из одного или нескольких китайских корневых элементов, записанных буквами корейского алфавита. Например, слово (словарь(может

[10] Куротченко К.Б., Леонов М.В., Щвецов Ю.И. Корейский язык: Учебное пособие. – М.: Издательство Москва. 2005. – С.23-24.

записываться как иероглифами - 辭典, так и корейскими буквами – 사 전. Корень слова берется из китайского языка (односложная морфема). Так, слог –사 изображается иероглифом - 辭, а слог - 전 изображается иероглифом - 典.

Рассмотрим образование глаголов при помощи китайской лексемы내, используемой ввиде префикса.

Глаголы с префиксом 내- подразделяются на два типа:

1) глаголы со значением «направить действие, названное мотивирующим глаголом изнутри наружу».

Например:

- 내걸다 «вывесить»
- 내놓다 «выставить, выпустить»
- 내던지다 «выбросить»
- 내몰다 «выгнать»
- 내밀다 «вытолкнуть; высунуть»
- 내뱉다 «выплюнуть»
- 내버리다 «выбросить»
- 내보내다 «выслать»
- 내불다 «выдуть, выдохнуть»
- 내뿜다 «выплюнуть, извергать»
- 내세우다 «выдвинуть»
- 내쉬다 «выдохнуть»[11]
- 내쏘다 «выстрелить»
- 내주다 «выгдать»
- 내쫓다 «выгнать, прогнать»

2) глаголы со значением «интенсивно совершить действие, названное мотивирующим глаголом».

Например:

- 내닫다, 내달리다 «выбегать, устремляться вперед»
- 내두리다 «размахивать (руками), потрясать (кулаками и т. п.)»
- 내빼다 прост. «бежать, спасаться бегством, пуститься наутек, удирать»
- 내팽개치다 «бросать[ся] с силой, отбрасывать»
- 내지르다 «кричать во все горло, внкрикивать»
- 내흔들다 «размахивать»[12]

Любое явление, признак, характеристика в языке могут быть представлены как утверждаемые или отрицаемые. Отрицание является полноправной и самостоятельной категорией по отношению к утверждению, составляющей с ней диалектически противоположное речевое единство.

Согласно теории семасиологии[13], отрицание вступает в конфликтные отношения с утверждением, и меняет степень истинности предложения как утверждения. Отрицание, способ изменения лексемы[14] языка, особенно разнообразен в корейском языке.

Логическая категория отрицания выражает отсутствие признака (в самом широком смысле слова), отсутствие предмета и явления, наличие которого в иных условиях и в иное время было бы возможно.[15] Отрицание в языке

[11] Ю.Н. Мазур «Грамматика корейского языка». Изд. дом «Муравей», Москва 2004, с 229
[12] Ю.Н. Мазур «Грамматика корейского языка». Изд. дом «Муравей», Москва 2004, с 229
[13] **Семасиология** - раздел семантики, изучающий лексические значения слов и выражений и изменения этих значений.
[14] **Лексема** - слово как самостоятельная смысловая единица, рассматриваемая во всей совокупности своих форм и значений (в лингвистике)
[15] Бахарев. А. И. Отрицание в логике и грамматике. – Саратов: Издательство Саратовского университета. 1980. с. 13

определяется как констатация отсутствия предмета, признака, явления, выраженная языковыми средствами. (Соответственно, утверждение в языке - констатация наличия предмета, явления, выраженная языковыми средствами). Таким образом, отрицание в языке можно представить как один из членов оппозиции утверждение-отрицание, где исходным немаркированным членом является утверждение, а маркированным - отрицание.

Диалектическая связь утверждения и отрицания в языке, возможность взаимных переходов с нейтрализацией то одного, то другого члена оппозиции обусловливает выделение единой коммуникативно-грамматической категории утверждение-отрицание, в основе которой лежит соответствующая логическая категория.[16]

Лексические средства выражения отрицания являют собой те средства, в самой семантике которых заключается отрицание. Наряду с другими средствами, лексические средства предоставляют говорящему богатый выбор оттенков отрицания, позволяют максимально точно оперировать языковыми средствами, формировать ту или иную языковую ситуацию, добиваться поставленных целей в своей речи. Лексика является самым точным, экспрессивным средством любого состояния, именно через лексику озвучиваются мысли человека.

Особое место в образовании отрицания в корейском языке нужно отнести отрицательным аффиксам сино-корейского или китайского происхождения. Так в теоретическом курсе лекций известного корееведа Ю.Н. Мазура «Грамматика корейского языка» данные лексемы обозначены как «квазипрефиксы»
Например:

1. 몰 – «без -, не -; характеризующийся отсутствием признака, описанного в последующем корне слова» - 몰인격 «бесхарактерность».
2. 무 - «без -, не -; не имеющий, лишенный (чего-л.)» - 무감각 «нечувствительность»
3. 반 – «анти-, контр-, противо-» -반작용 «противодействие»
4. 비 – «не-, не являющийся (чем-либо)», в отличие от лексемы무– образует именные основы, которые не могут входить в состав прилагательных и глаголов – 비매품 «товары, не подлежащие продаже»
5. 불 – «не-, без-, » (образования этого типа обычно употребляются как определение, либо входят в состав прилагательных с - хада) –
불완전 «неполный, недостаточный»[17]

Заключение

Лексемы китайского происхождения играют важную роль в образовании сино-корейской лексики. В частности, рассмотрев особенности образования отрицания в корейском языке при помощи лексем, заимствованных из китайских иероглифов, пришли к выводу, что данный способ имеет высокую продуктивность и имеет обширные границы употребления, а также разнообразную лексическую и семантическую нагрузку.

Литература

1.Бахарев. А. И. Отрицание в логике и грамматике. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 1980. – С.13, 37, 54, 87, 156
2.Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. – М.: Наука, 1983. – С.54 , 78, 117

[16] Бондаренко В.Н. Отрицание как логико-грамматическая категория. – М.: Наука. 1983. с. 117
[17] Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. – М.: Издательство «Муравей». 2004. 213-216 с.

3.Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. – М.: КОМКНИГА. 2006. – С.50, 89
4.Ким Фил. Грамматика современного корейского языка. – Алматы: КазГУ. 1999. – 269с.
5.Колшанский. Г. В. Контекстная семантика. – М.: Наука.1980. с.86
6.Куротченко К.Б., Леонов М.В., Щвецов Ю.И. Корейский язык: Учебное пособие. – М.: Издательство Москва. 2005. – С.23-24.
7.Лимантов Ф. С. Логическая природа суждения. – Л.: 1958. – С. 113
8.Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. – М.: Издательство «Муравей», 2004. – С. 213-216.

Оксана Андреевна Малых, к.пед.н., старший преподаватель кафедры китайского языка Института иностранных языков Московского городского педагогического университета, г. Москва, Россия
Oksana Andreevna Malykh, Ph.D. in Pedagogy, Senior Lecturer, Chinese Department, Institute of Foreign Languages, Moscow City University, Moscow, Russia

ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, ОВЛАДЕВАЮЩИХ КИТАЙСКИМ ЯЗЫКОМ

МАЛЫХ Оксана Андреевна
кандидат филологических наук кафедры китайского языка ИИЯ МГПУ,
Российская Федерация

The process of forming the phonological competence of students, learning Chinese (Mandarin)

Abstract. *The author reveals the structure, component composition and subcomponents' interconnections of the phonological competence of students learning Chinese (Mandarin) in the context of educational trilingualism. It is proved that the phonological competence is characterized by a complex set of components presented at various levels. The interaction of all levels and components allow students to form a multilingual ability. The process of internal interconnections of the whole context and the educational specifics of the formation of this competency is modeled.*

Keywords: *teaching Chinese (Mandarin), teaching Chinese as L2, the formation of phonological competence, teaching Chinese (Mandarin) phonetics, trilingualism, multilingual ability.*

Аннотация. *Автор раскрывает структуру, компонентный состав и взаимосвязи субкомпонентов внутри фонологической компетенции студентов, изучающих китайский язык в условиях учебного трилингвизма. Доказано, что фонологическая компетенция характеризуется сложным набором компонентов, представленных на различных уровнях. Взаимодействие всех уровней и компонентов, составляющих их позволяют сформировать у студентов полилингвистическую способность. Моделируется процесс внутренних взаимосвязей всего контекста и образовательной специфики формирования указанной компетенции.*

Ключевые слова: *обучение китайскому языку, обучение китайскому как второму иностранному, формирование фонологической компетенции, обучение фонетике китайского, трилингвизм, полилингвистическая способность.*

Введение. Процесс формирования фонологической компетенции студентов, овладевающих китайским языком (путунхуа) в условиях учебного трилингвизма (об этом подробнее см. [1]) является актуальным вопросом, который предъявляется сегодня системе высшего лингвистического образования. Для выделения особенностей фонологической компетенции студентов, изучающих китайский язык в соответствующем трилингвальном образовательном контексте видится необходимым определить модель данной компетенции.

Анализ лингводидактической литературы по указанной проблематике показал, что ученые, занимающиеся проблемами определения содержания и компонентного состава фонологической компетенции (далее – ФК), в большинстве своих рассуждений упускают из вида влияние родного языка на процесс формирования у изучающих иностранный язык (далее – ИЯ), не говоря уже об имеющемся у последних опыте владения другими ИЯ. При этом, учет позитивного потенциала учебного трилингвизма в процессе обучения студентов произносительной стороне речи на китайском языке (далее – КЯ), опора на их имеющийся лингвообразователный опыт, способны создать принципиально новую, эффективную методику обучения, которая как представляется, полностью вписывается в концепцию инновационных лингвообразовательных практик [2]. Очевидно, что структура ФК в ситуации учебного трилингвизма требует пересмотра и дополнения.

Теория, данные и методы. На наш взгляд, в структурном плане можно выделить три группы компонентов ФК.

Первая группа – *универсальные* компоненты овладения произносительной стороной речи на любом языке, как на родном, так и на иностранном:

- мотивационно-ценностный компонент,
- рефлексивный (аутолингводидактический) компонент,
- психологический компонент.

Вторая группа – *специфические* для каждого языка компоненты:

- когнитивный компонент: знания о фонологической системе каждого языка,
- деятельностный компонент: слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки и соответствующие умения в каждом из языков,
- социокультурный компонент: знания о культурном своеобразии произносительной стороны речи на каждом из языков.

Третья группа – особые *трилингвальные или полилингвальные* компоненты ФК, которые связаны с:

- рефлексивный компонент: постоянная рефлексия студента об уровне сформированнности собственной ФК в каждом из языков,
- исследовательский компонент: осуществление сравнительно-сопоставительного характера овладения новым фонологическим кодом второго иностранного языка (далее – ИЯ2), третьего и последующего (ИЯ3 и т.д.),
- межязыковой компонент: переосмысление студентом уже имеющихся у него знаний как о родном, так и о первом ИЯ1 (или ИЯ2) с позиций новых знаний о фонологической базе ИЯ2 (ИЯ3 и т.д.).

Каждая из групп компонентов (универсальное, специфическое и полилингвальное) раскрывается на разных уровнях ФК, таких уровней мы выделяем три: *мотивационно-ценностный, когнитивный и прагматический* (см. рис. 1).

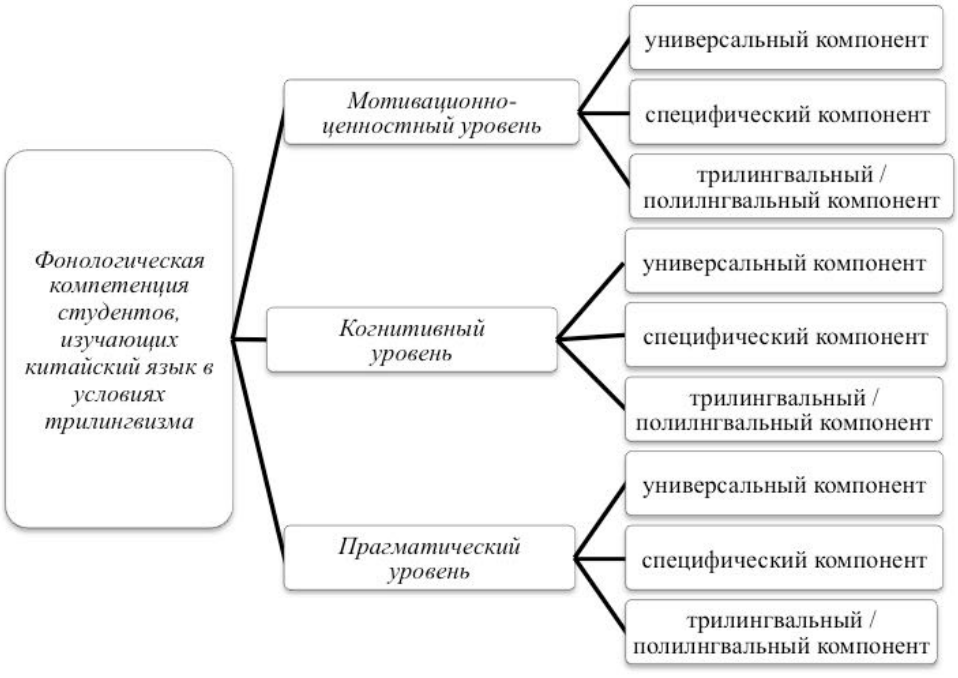


Рис. 1. Структура фонологической компетенции студентов, изучающих китайский язык в условиях учебного трилингвизма

Весь ряд сложных взаимоотношений и взаимосвязей в трехъязычном (полиязычном) аспекте связан с формированием у студентов качественно нового мышления, а именно – *полилингвистической способности. Полилингвистическая способность* – это *развитое благодаря изучению нескольких иностранных языков умение осуществлять аналитико-синтетическую деятельность по сравнению, сопоставлению, обобщению и классифицированию языковых фактов*. Данное умение является результатом изучения нескольких ИЯ, в процессе которого принимают участие и развиваются такие психические свойства личности как: мотивация, мышление, внимание, память и др.

Полученные результаты. Обобщив данные анализа места (среди других компетенций, входящий в структуру межкультурной коммуникативной компетенции будущего лингвиста), содержания и структуры ФК русскоговорящих студентов-лингвистов, изучающих КЯ в условиях учебного трилингвизма, мы разработали следующую модель (см. рис. 2):

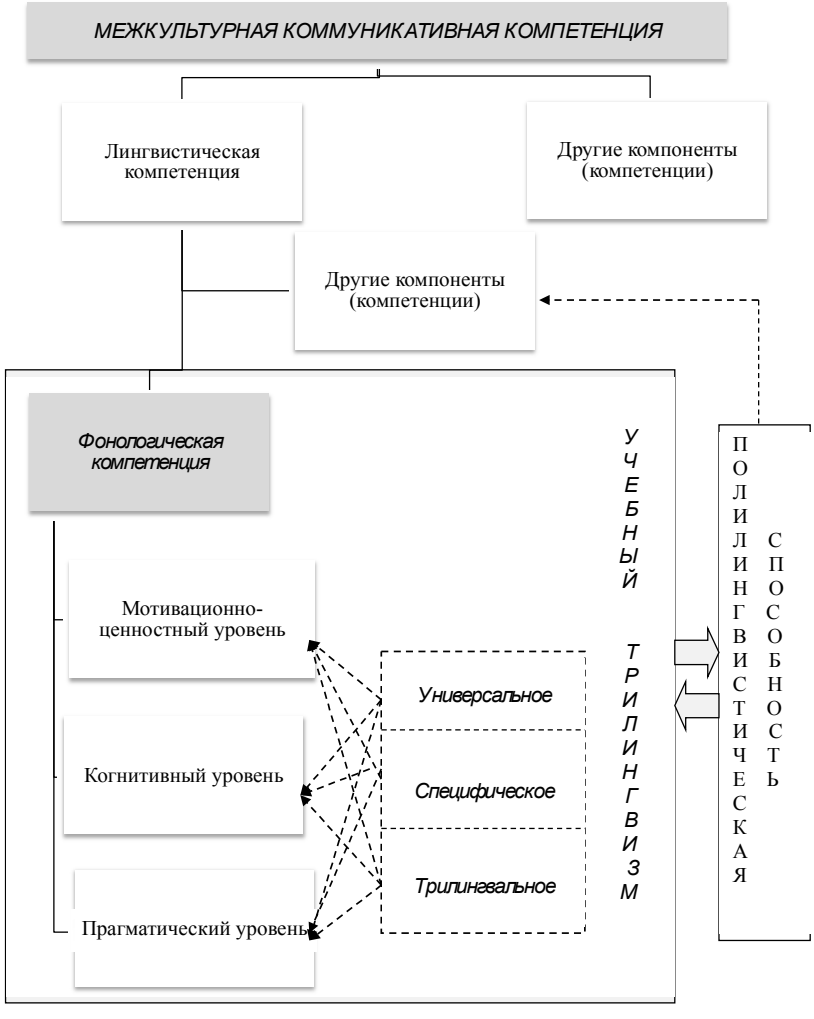


Рис. 2. Модель фонологической компетенции студентов, формируемой в условиях учебного трилингвизма

Заключение. Как можно заключить, выведенная модель также может иллюстрировать процессы происходящие при овладении произносительным кодом любого ИЯ2, если данные процессы происходят с учетом трилингвального образовательного контекста. Более того, можно также сделать вывод о том, что аналогичные процессы будут происходить и при формировании других субкомпетенции в составе межкультурной коммуникативной компетенции. А сам произносительный аспект – т.е. элементы фонологической компетенции, в свою очередь находит свое отражение среди многих субкомпонентов межкультурной коммуникативной компетенции, к примеру: социолингвистическая компетенция – знание основных акцентов, диалектных проявлений языка; дискурсивная компетенция – знания о способах использования фонетических средств как эмоциональных факторов организации речевого произведения; социальная компетенция – умение понимать и воспроизводить речевое произведение в соответствии с целью и условиями общения [3, с.178].

Список литературы :

1. Малых О.А. Особенности трилингвизма студентов, изучающих китайский язык [Текст] / О.А. Малых. – Kant, 2017. – № 2 (23). – С. 45-48.
2. Тарева Е.Г. Развитие лингвообразовательных практик: оптимистичная проекция [Текст] / Е.Г. Тарева // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2015. - № 2 (18). – С. 75-85.

3. Корзун О.О. Иноязычная произносительная культура как компонент межкультурной коммуникативной компетенции учащихся филологического профиля [Текст] / О.О. Корзун // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. № 6-2 (72). – С. 177-180.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В СТИХОТВОРЕНИЯХ ДРЕВНЕГО КИТАЯ

МАВЛЯНОВА Умида Хожиакбаровна
ст.преп. ТашГИВ

The usage of numerals in poems about ancient China.
This article is dedicated to numerals which areuse dinpoems. Thepoemswheretaken from the period of Tan dynasty (618 - 905). The period of Tan dynasty can be called as a "renaissance" of Chinese literature and culture. During this period Chinese culture and literature reached the peak of its perfection. In the given article there is also given the concept about charades. Many poets also devoted their time to writing these charades. In other words, skillful usage of numerals has a special artistic effect.
Key words: numerals, charades, numbers, poems, quatrains, literature, poets, composition, sayings, paired inscriptions.

Аннотация. *Данная статья посвящается употреблению числительных в стихотворениях в Древнем Китае. В данной статье был охвачен период Танской династии(618-905). Танская династия считается ренессансом китайской литературы и культуры. Очень многие известные китайские поэты и писатели жили и творили именно в этот период. Такжевстатьедаетсяпонятиеошарадах,иприводятсяпримеры. Искусное применение числительных в стихах имеет особенный художественный эффект.*
Ключевые слова*: числительные, шарады, числа, поэмы, четверостишья, литература, поэты, композиция, пословицы, парные надписи.*

Создавая литературные творения в древнем Китае, литераторы часто намеренно использовали цифры в стихах, парных надписях, идиоматических выражениях,пословицах.Умелое использование цифр дает возможность в еще более живой и экспрессивной форме,более подробно и точно рассказать о случаев, проблеме, теории. Этим можно не только усилить воздействие литературного произведения, но и оставить у читателей глубокое впечатление и позволить им получить эстетическое наслаждение. Разумеется,есть случаи, когда цифры нужны для создания приемов в литературе , то есть парономазии[18] ,но и она нередко увлекательна и имеет свой шарм.

В классической китайской поэзии часто употребляются числительные. Искусное применение чисел создает оригинальный эффект, образно выражает мысль и рисует мысленное восприятие писателя. Числа не только увеличивают силу воздействия произведения, но и производят на читателей глубокое впечатление. Например, стихотворение Ли Бай[19]（李白）династии Тан «Смотрю на водопад в горах Лушань»: «Летяший поток низвергается, длиной три тысячи чи. Кажется, Млечный путь пролился с

[18]Парономазия(др.греч.слово) «вне названного»-стилистическая фигура речи,образное сближение схожих по звучанию слов при частичном совпадении морфемного состава.Параномазия–бинарная фигура стилистики ,поскольку в ней принимают участие оба паронима.
[19] Ли Бо или Ли ТайБо (701-762)-китайский поэт времен династии Тан.Известный как «бессмертный в поэзии»,Ли Бо принадлежит к числу самых почитаемых поэтов в истории китайской литературы .

девятого неба». В первой строчке «три тысячи чи» выражает необычайную высоту и крутость гор Лушань. Во второй строчке использованы стилистические приемы-сопоставление, гипербола, сравнение водопада с потоками Млечного пути, низвергающимися с небес. Если бы в стихотворении не было использовано число,то, возможно, водопада не удалось бы так живо и образно описать. Ниже в стихотворение Ван Вея[20](王维) династии Тан под названием «Провожая цзычжоуского Ли Ши-цзюня» приведены примеры подобных стихов:

Десятки тысяч деревьев
К небу стремятся гордо.
В тысячах гор кукушки
Кукуют где-то высоко.
Под беспощадным ливнем
Вымокла вся природа,
И вот уже с каждой ветки
Льются десять потоков.
Когда китайские женщины
Подать приносят утром,
Когда крестьяне ,измучась,
Требуют правды в деревне,
Тогда ,подобно Ван Вэню,
Ты рассуди их мудро,
Чтобы народная слава
Касалась не только древних.

(Перевод Ю.К.Шуцкого[21])

Это уставные пятисловные стихи. В начале стихов употреблены разные числительные : «десятки тысяч деревьев», «в тысячах гор» и т.д. «Десятки тысяч деревьев» и «тысячи гор»-это парные фразы, в них говорится о том, что повсюду растут деревья, везде слышен щебет кукушек. «Под беспощадным ливнем» и «Льются десять потоков»- антитеза[22]. После беспощадного ливня в горах повсюду разбрызганы капли воды, они видны издалека – словно водопад, повисший на ветках дерева. Он восхищался природному творчеству, считая его произведением бессмертных.

В стихотворениях Чжан Ху(张祜)[23]династии Тан также можно встретить китайские числа. В стихотворении про Родину он также использовал числа.Например:

Родина три тысячи ли вдали,
Запертаглубоко во дворце на двадцать лет,
Поет лебединую песнь,два ручья слез текут по щекам.

Это пятисловное четверостишие.Стихотворение имеет две особенности :во-первых,обобщенность и краткость. Во-вторых,в каждой строчке употреблено число. «Три тысячи ли»-выражает далекое расстояние ,на котором находится героиня от родных краев. «Двадцать лет» говорит о том,что она уже долгое время живет во дворце. «Поет лебединую песнь», «два ручья слез текут» описывают подавленность, душевное состояние героини.

В стихотворении Лю Цзунь юаня династии Тан «Снег на реке», также были использованы числительные.

---

[20] Ван Вей (699-759)–китайский поэт,каллиграф ,музыкант.Наряду с Ли Бо и Ду Фу является представителем китайской поэзии эпохи Тан.

[21] Юлиан Константинович Щуцкий(1897-1938)-русский филолог-востоковед, китаист,философ,переводчик.Доктор филологических наук,профессор.

[22] Антитеза-это оборот поэтической речи,в котором для усиления выразительности резко противопоставлены прямо противоположенные явления,понятия,мысли.Эта стилистическая фигура основана на противопоставлении сравнимых образов,эпизодов,картиндля наиболее точной передачи чувства и усиления выразительности речи.

[23]Чжан Ху(785-849)-китайский поэт времен династии Тан.Его стихотворения вошли в антологию «Триста танских поэм).

В тысяче горах нигде уж не летают птицы,
Стираются следы на мириадах[24]троп.
В одинокой лодке старик в камышовом плаще и бамбуковой шляпе,
Отрешенно ловит снег в холодной реке.

Это также считается пятисловным четверостишием. В начальных двух строчках описывается фон, на котором происходит действие. Пространство кажется обширным: «в тысяче горах», «на мириадах троп». Если бы в строчках автор не употребил числительные, то слова «одинокий», «отрешенно» в нижеследующих строчках оказались бы бесцветными. В первых двух строчках применены непосредственно числа,в нижеследующих двух строчках хотя чисел как таковых нет, но слова «одинокий»и «отрешенно» образно выражают одну лодку и одного рыбака.

В третьем из «Четырех четверостиший» Ду Фу[25](杜甫) династии Тан, также были использованы числа. Например:

Две черноголовых иволги щебечут в изумрудной иве,
Вереница белых цапель взлетела в лазурное небо.
Из окна открывается тысячелетний снег на Западном кряже,
У ворот причалила лодка с Восточного У,прошедшая тысячи ли[26].

Это семисловное четверостишие. Черноголовые иволги поют парами. Под синим небом белые цапли свободно летают. «Лодка, прошедшая тысячи ли» соответствует «тысячелетнему снегу», вместе эти строки описывают обширность пространства и длительность времени. Находясь в жилище отшельника, поэт словно мысленно пережил тысячу лет, глазами увидел пространство длиной десять тысяч ли. Стихотворение состоит из четырех строчек,каждая из которых рисует отдельную картину.Четыре картины формируют органическое целое, помогают поэту выразить его тоску по родным краям ,т.е.пейзаж становится средством передачи человеческих чувств.

В вышеупомянутых стихотворениях умело применяется числительные. Поэты разных поколений также интересовались числами в стихах,в частности Ло Биньван, живший в ранние годы династии Тан. Чжан Шо династии Тан говорил о нем так: « Ло Биньванспособен мастерски использовать пару чисел, например: «На территории царства Цинь сто двадцать трудных перевалов, у императорской семьи Хань тридцать шесть походных дворцов». Люди называют его мастером чисел». Кроме того, Ду Му, Ян Шэн династии Мин отмечали: « В стихах Ду Фу часто вплетаются числа, например: «Четыреста восемьдесят храмов Южных династий», «двадцать четыре моста освещены ночью ясной луной», « на родине семьдесят пять павильонов». Ван Шичжень династии Цин писал: «В танских стихотворениях часто наблюдаются числа : «на родине четыреста девяносто мостов с красными перилами» - обе строчек не хуже строк Ло Биньвана.Мастера сами не заметили своего мастерства».

Еще, существует и такое понятие, как стихи со скрытыми числами. Они называются ---шарады[27].Чтобы разобраться в этих стихах, нужно применить метод разгадывания загадки.Например,разбить иероглиф на части,соединить разные иероглифы, иногда приходится также учитывать фон, на котором был сложен стих,или биографию автора.Поэтому такие стихи относительно сложны и трудны для понятия. Например,в народной песне:

Одна веревка из соломы,два конца загораются,
На берегу баранье стадо к небу поднимается.

---

[24]Мириады-бесчисленное множество.Источник(печатная версия):Словарь русского языка :В 4-х т.Э/РАН,Ин-т лингвистич.исследований ,Под ред.А.П.Евгеньевой .-4-е изд,стер.-М.:Рус.яз;Полиграфресурсы ,1999г.

[25]Ду Фу (712-770)-китайский поэт эпохи Тан.

[26] Ли-название китайских единиц измерения расстояния:ли составляла 300 или 360 шагов или 500 метров.В китайских идиоматических выражениях « тысячи ли» означает очень долгий путь.

[27] Шарада- с французского «беседа ,болтовня»-разновидность загадки.Шарада представляет собой разбиение слова на слоги таким образом ,что каждый слог имеет смысл самостоятельного слова.После чего,как в загадке,дается описание каждого из этих слов-слогов .

В этих строчках скрыт смысл того, что Гао Ян (高洋)[28] должен был стать императором династии Северная Ци.На это и выражен намек. «Одна веревка из соломы»-солома , «два конца загораются»,т.е. верхнюю艹cǎo и нижнюю 木mù части иероглифа нужна убрать, оставшаяся часть –это иероглиф高gāo. Во второй строчке говорится о бараньем стаде на берегу реки. Баран по-китайски羊yáng, вода по-китайски水shuǐ , однако в соединении с другими иероглифами используется элемент «вода».Соединив оба иероглифа, получаем иероглиф洋yáng , левая часть которого обозначает воду.Выражение «к небу поднимается» во второй строчке означает вступление на престол императора.

Стихи с числами и смыслом предсказывания берут начало в эпоху правления императора Ван Ман[29]. В последние годы правления династии Синь Лю Сю начал вести борьбу против династии Синь. Тогда же и появились стихи с намеком. В то время была распространена народная песня под названием «七福福qīfúfú», в которой говорится « Поднятия войск Лю Сю было незаметным.Четыре вассальных княжества собрались на полях и дрались, но когда «四七sìqī» на дворе ,побеждает огонь» .То есть вступление Лю Сю на престол императора было предопределено велением неба,四七sìqī–это умножение четыре на семь 28, со дня образования государстваГаоцзу до возрождения экономики и общества в годы правления императораГуаньу прошло всего 228 лет, в чем также присутствует элемент 四七sìqī.

Стихи с загадками не трудные для понимания. И если не видеть в них скрытого смысла ,то можно воспринимать их как лирическую поэзию.

Говоря в общем, в стихах нарочитое применение некоторых числительных, в частности в предложениях с ритмико-мелодической парностью построения, создает необычный эффект. Иными словами, искусное применение числительных в стихах имеет особенный художественный эффект.

Использованная литература:

1. Щуцкий Ю.К. « Китайская классическая «Книга перемен».Изд . 1960г.
2. АлеексеевВ.М. Китайская классическая проза.Изд.Муравей.М,1989г.
3. ХаньЦзе.Символика числа и цвета в китайской культуре.Издательство «КАРО»,Санкт-Петербург ,2013г.
4. Словарь русского языка :В 4-х т.Э/РАН,Ин-т лингвистич.исследований ,Под ред.А.П.Евгеньевой .-4-е изд,стер.-М.:Рус.яз;Полиграфресурсы ,1999г
5. Швачко С.А.Логическая и языковая категории количества.Киев ,1981г.
6. Вяткин Р.В . О традициях в китайской историографии.-Роль традиций в истории и культуре Китая.М.,1982г.

[28] Император ЦиВэньСюаньДи(529-559), личное имя Гао Ян,был первым императором китайской династии СеверныяЦи. Он был вторым сыном вэйского верховного командующего ГаоХуаня.

[29]Ван Ман–китайский император в 9-23гг.,прервавший своим правлением династию Лю,правившую в империи Западная Хань,основательимперии Синь,единственный ее представитель.

ХИТОЙ ТИЛИДА “УСТОЗ” МАЪНОСИНИ ИФОДАЛОВЧИ ЛЕКСЕМАЛАР СЕМАНТИКАСИ ХУСУСИДА

МУСТАФАЕВА Самида
PhD, ТДШИ

On semantic peculiarities of lexems which mean “teacher” in chinese

Resume. *There were analyzed semantic peculiarities of words, which mean “teacher” in Chinese. Ways of formation and componential analysis also were given in this paper. Analysis shows difference and similarity of these lexemes.*

Key words*: lexeme, semantics, word, Chinese, Confucius, teacher, peculiarity.*

Хитой тили нафақат фонетик ва график хусусиятларига кўра, балки ниҳоятда бой луғат таркиби ҳамда уларнинг семантик хусусиятларига кўра ҳам дунёнинг бошқа тилларидан ажралиб туради.

Хитой тилида мутлоқ синонимлар деярли мавжуд эмас десак янглишмаган бўламиз. Сабабки, ушбу тилда маънодош бўлган сўзлар қайсидир хусусиятига кўра, аксар ҳолларда семантикаси ҳамда стилистик хусусиятларига кўра ўзаро фарқланиб туради.

Ушбу мақола хитой тилида “устоз” маъносини ифодаловчи лесемаларнинг семантик хусусиятлари таҳлилига бағишланади.

Аввало, ўзбек тилида “устоз” лексемаси изоҳини келтириш мақсадга мувофиқ. Ушбу сўзга “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да қуйидагича таъриф берилади: 1. Касб-ҳунар, илм ва шу кабиларни ўргатувчи; ўқитувчи, муаллим. 2. Йўл-йўриқ кўрсатувчи, тарбияловчи, мураббий; раҳнамо, ўқитувчи, муаллим [3, б. 284].

Хитой тилида “устоз” лексемаси юқорида келтирилган маъноларда “老师”*lǎoshī*, “教师” *jiàoshī* сўзлари қўлланади. Ушбу сўзлар икки компонентли бўлиб, 老*lǎo* “кекса, ёши улуғ”+ 师*shī* “маълум соҳа билимдони, бирор касб ёки соҳанинг устаси” морфемаларидан, 教*jiào* “таълим, таҳсил бермоқ” + 师*shī*“маълум соҳа билимдони, бирор касб ёки соҳанинг устаси” маъноларини англатувчи морфемалар бирикувидан ташкил топган. Икки тилли луғатларда айнан шу маънода яна “导师” *dǎoshī* сўзи ҳам келтирилади [2, б.2416]. Ушбу сўз таркибидаги биринчи компонент 导*dǎo* “етакламоқ, йўл кўрсатмоқ” маъноларини англатади. Юқорида келтирилган таҳлилни янада аниқроқ келтириш учун қуйидаги шаклда бериш мумкин:

кўриниб турганидек, ҳар уч лексеманинг марказий компоненти, яъни семантик ядроси师*shī* “маълум соҳа билимдони, бирор касб ёки соҳанинг устаси” ҳисобланади.

Гарчи, икки тилли лексикографик манбаларда “ўқитувчи, устоз” маъносида ҳар уч сўз ҳам келтирилса-да, хитой тилида улар семантик ва функционал жиҳатдан фарқланади. Уларнинг орасида ҳозирги хитой тилида қўлланиш доираси кенг лексема “老师”*lǎoshī* ҳисобланади. Хитой тили изоҳли луғатида унга қуйидагича таъриф берилади: педагог кадр (ўқитувчи)га нисбатан ҳурмат билан мурожаат қилганда қўлланадиган сўз, шунингдек, маданият, санъат соҳалари ёки бирор соҳада ўрганишга арзигулик шахсга нисбатан ҳам қўлланади[4, б.820]. Дарҳақиқат, ҳозирги хитой телеведениесида узатиладиган кўрсатув ёки интервьюларда журналист кўзга кўринган, ёҳуд кўп меҳнат қилган санъат ва маданият ходимларига нисбатан “老师”*lǎoshī* дея мурожаат қилишига гувоҳ бўлишимиз мумкин.

“教师” *jiàoshī* сўзининг биринчи компоненти мазкур лексема қўлланиш доирасини чегаралаб беради. 教师 сўзи айнан таълим даргоҳида фаолият юритадиган педагог маъносида қўлланади.

“导师” *dǎoshī* лексемасининг биринчи компоненти маъносидан келиб чиқиб айтиш мумкинки, ушбу сўз илмий тадқиқот ёки ижодий ишга раҳбарлик қиладиган устозга, ёҳуд маълум ҳаракат йўлбошчисига нисбатан қўлланади.

Айрим ҳолларда, асосан тил вакили бўлмаган шахсдан “касбингиз нима?” деган саволга “--我是老师” *wǒ shì lǎoshī* - мен ўқитувчи(устоз)ман деган жавобни эшитиш мумкин. Бундай жавобни тил вакиллари ҳам аксар ҳолларда хорижликлар билан суҳбатда айтиши мумкин. Лекин, юқорида келтирилган таърифга асосланиб айтишимиз мумкинки, биринчи шахс ўзининг касби ҳақида гапираётганда教师*jiàoshī* сўзини қўллаши мақсадга мувофиқ.

Даврий жиҳатдан бироз ортга назар ташласак, хитой тилида “先生” *xiānsheng* сўзининг ҳам айни маънода қўлланганига гувоҳ бўламиз. Ҳаттоки, 2007 йилда қайта нашр этилган “Ҳозирги хитой тили изоҳли луғати”да ҳам мазкур лексемага келтирилган луғат мақоласида 1 рақами билан “老师”*lǎoshī* лексемаси воситасида изоҳ берилади[4, б.1472]. Фақат 2- ўринда унинг бугунги кунда кенг қўлланадиган маъноси, яъни зиёлиларнинг вояга етган йигитга нисбатан мурожаатида қўлланувчи сўз “жаноб” маъноси келтирилади. Атоқли хитой адиби Лу Сюнь (1881－1936) асарларида ҳам先生*xiānsheng* “устоз” маъносида қўлланган[5]. Шу ўринда айтиб ўтишимиз мумкинки, 先生*xiānsheng* лексемаси бугунги кунда япон тилида “устоз, ўқитувчи” маъносида қўлланади. Мазкур лексема япон тилида қўлланиши хитой тилидаги “老师” *lǎoshī* лексемасига ҳар жиҳатдан тенг. Фақат япон тилида бу сўз *“sensei”* деб талаффуз қилинади.

Хитой тилининг лексикографик манбаларида “устоз, ўқитувчи” маъносида яна бир сўз келтирилади: 教员*jiàoyuan* “педагог ҳодим, ўқитувчи”. Ушбу лексеманинг иккинчи компоненти 员*yuan* касбга оид отларни ясовчи суффикс ҳисобланади. Мазкур сўз таълим соҳасида фаолият юритувчи шахсларни номлашда қўлланади.

Шунингдек, хитой тилида “师傅” *shīfu* ва “师父”*shīfu* лексемалари ҳам “устоз” маъносини ифодалайди. “师父”*shīfu* роҳиб ва роҳибалар, дао таълимоти етакчиларига нисбатан ҳурмат маъносидаги мурожаат сўз сифатида изоҳланса [4, б.1229], “师傅” *shīfu* саноат, савдо, театр каби соҳалар ёки ҳунармандчиликда ҳунари баланд кишиларга нисбатан ҳурмат маъносидаги мурожаат сўз ҳисобланади. Бу ўринда мазкур лексема ўзбек тилидаги “уста” сўзига тўғри келади.

Кўриниб турганидек, юқорида келтирилган лексемаларнинг семантик ядросини “师” *shī* морфемаси (ўз даврида у мустақил сўз сифатида қўлланган. Чунки классик хитой тилида бўғин, сўз, морфема чегаралари мос келган[1, б.50].) ташкил қилади. Мазкур морфема конфуцийлик таълимотида ҳам “устоз, бирор соҳанинг билимдони” маъносида қўлланган. Конфуцийлик таълимотига оид бир ғоя “三人行必有我师” , яъни “уч киши кетаётган бўлса, уларнинг орасида албатта кимдир қайсидир соҳада мендан кўпроқ билади” иборасини келтириш орқали фикримизни исботлашимиз мумкин.

Ҳозирги хитой тилида ушбу морфеманинг бошқалари билан биррикан ҳолатда қўлланиши, аксар лексемаларнинг маъно торайишига хизмат қилган.

Юқорида келтирилган лексемалар семантик қатор ҳосил қилса-да, улар орасида ҳар жиҳатдан ўзаро тенг келадиган мутлоқ синонимлар мавжуд эмас. Улар бир-биридан семантик, стилистик ёки функционал жиҳатдан маълум даражада фарқланади.

Адабиётлар:

1. Большой русско-китайский словарь.- Пекин: Шанъу иньшугуань, 1989.
2. Каримов А.А. Хитой тилини типологик таърифига оид назарий масалалар ҳақида.//Ўзбекистон-Хитой: тарихий-маданий, илмий ва иқтисодий алоқалар ривожи. 2018. 50-54б.

3. Мағруфов З.М. таҳрири остида. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Т. II.–М.:Русский язык, 1981.
4. 现代汉语词典。-北京：商务印书馆，2007.
5. www.wikipedia.org

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ软实力 «МЯГКАЯ СИЛА» И 文化外交«КУЛЬТУРНАЯ ДИПЛОМАТИЯ», КАК ОСНОВА КОНЦЕПЦИИ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА КИТАЯ

НОСИРОВА Саодат Абдуллаевна

директор узбекско-китайского Институти имени Конфуция при ТашГИВ
кандидат филологических наук/ PhD., доцент ТашГИВ

Annotation: *The success of China in the field of international cultural and humanitarian cooperation, scientists associate with the implementation of the concept of 软 实力 "soft power" (MC). This article provides a diversified analysis of the form of the term 文 культур 外交 "cultural diplomacy" and identifies 9 types of use of this term.*

Along with the semasiological analysis of the terms 软 实力 "soft power" and 文化外交 "cultural diplomacy", the topic of Confucius Institutes (EC), the establishment of which in foreign countries started in 2004, is also touched upon. Namely, the question "Are IK the type of promotion of the Chinese People's Republic of China abroad" is analyzed from the point of view of both Chinese and foreign scientists.

Key words: *culture, soft power, discourse, cultural diplomacy, cultural diplomacy, indicator, rating, concept, strategy.*

Аннотация: *Успехи Китая в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества ученые связывают с претворением в жизнь концепции软实力«мягкая сила» (МС). В данной статье проводится диверсифицированный анализ форм термина文化外交«культурная дипломатия» и выявляется 9 видов форм использования данного термина.*

Наряду с семасиологическим анализом терминов软实力«мягкая сила» и文化外交«культурная дипломатия» также затронута тема Институтов Конфуция (ИК), учреждение которых в зарубежных странах начато с 2004 года. А именно вопрос «Являются ИК видом продвижения МС КНР за рубежом» проанализирован с точки зрения как китайских так и зарубежных учёных.

Ключевые слова: *культура, мягкая сила, дискурс, культурная дипломатмя, культурная дипломатия, индикатор, рейтинг, концепция, стратегия.*

Взаимовлияние и взаимопроникновение разных культур является ключевым трендом глобализации. Разные народы и разные страны всегда стремились продемонстрировать неповторимость своей национальной культуры, в том числе искусства, литературы, музыки, традиций.

В этой связи хотелось бы обратить внимание на выступление Президента Узбекистана Ш. Мирзиёева на церемонии открытия международного форума искусства макома в г. Шахрисабз 6 сентября 2018г. «Мы,- заявил Президент,- по праву гордимся тем, что достойный вклад в развитие искусства макома, в истоках которого лежат классическая литература, изобразительное искусство, древние научные знания Востока, исламские ценности, внес и узбекский народ.

Сохранить это уникальное духовное наследие, приобщить к нему широкую зарубежную общественность, передать в первозданном виде новым поколениям – главная цель нашего форума, собравшего представителей разных народов, стран и континентов». Просим обратить внимание на установку «… приобщить к нему (*макому*) широкую зарубежную общественность».

В своей научной статье автором в числе актуальных общественно-политических терминов (далее ОПТ) современного китайского языка (далее КЯ) был рассмотрен термин 全球化 - «Go to Global» - «глобализация», который раскрывает суть внешнеполитического курса, провозглашенного Председателем КНР Цзян Цзэминь в г.2001г [30]. Предметом настоящего семасиологического анализа являются термины - 软实力«мягкая сила» и один из ее инструментов 文化外交«культурная дипломатия».

В семантическом отношении软实力«мягкая сила» (далее МС) (*soft power*) - это одна из форм внешнеполитической концепции, предполагающая достижение желаемых результатов на основе добровольного участия, симпатии и привлекательности, без всякого рода принуждения или подкупа.

soft: варианты перевода: (имя прилагательное):

Мягкий:	soft, mild, gentle, benign, bland, tender
Нежный:	tender, gentle, delicate, affectionate, soft, sweet
Тихий:	quiet, silent, soft, low, calm, tranquil
Легкий:	easy, light, lightweight, slight, mild, soft
Слабый:	weak, weakly, low, feeble, faint, soft
Гибкий:	flexible, supple, versatile, elastic, pliable, soft
Приятный:	pleasant, enjoyable, nice, agreeable, pleasing, soft
Рыхлый:	loose, friable, lax, soft, crumbly, doughy
Ласковый:	gentle, tender, sweet, soft, bland

Примеры: soft drinks, soft copy, soft tissue, soft touch, soft spot, soft skill, soft music, soft palate, soft skills, soft-hearted, soft margarine

Синонимы: mushy, squashy, pulpy, pappy, slushy, squishy, doughy, gooey; swampy, marshy, boggy, miry, oozy, heavy, squelchy; squashy, spongy, compressible, supple, springy, pliable, pliant, resilient, malleable, dim, low, faint, subdued, muted, mellow.

Power: варианты перевода: (имя существительное):

Власть:	power, authority, rule, control, grip, dominion
Мощность:	power, capacity, output, energy, duty, width
Сила:	force, power, strength, intensity, might, energy
Мощь:	power, might, capacity, vis
Энергия:	energy, power, vigor, vitality, intensity, might
Способность:	ability, capacity, power, capability, faculty, aptitude
Держава:	power, orb, globe, mound
Степень:	power, degree, extent, rate, stage, grade
Могущество:	power, might, potency, puissance, potence
Влияние:	influence, impact, effect, power, sway, action

Power supply, power of attorney, power plant, power point, power station, power up, flower power, solar power, power off, power steering,

[30] С.Носирова. Общественно-политическая терминология современного китайского языка: контент, анализ и проблемы перевода //Востоковедение. ТашГИВ, №.2, 2018 г.- С.20.

the ability to do something or act in a particular way, especially as a faculty or quality. The power of speech.
Синонимы: ability, capacity, capability, potential, faculty, competence
the capacity or ability to direct or influence the behavior of others or the course of events. The idea that men should have power over women.
Перевод термина *soft power* осуществлен на китайский язык посредством словосложения 软ruǎn *мягкий, нежный*+实shí力 lì *сила*.
Автор термина *soft power* профессор Гарварда Джозеф Най, указал, что язык и культура играют ключевую роль в международных отношениях, влияя напрямую, или косвенно, на мировую политику и деловые связи [31]. «МС» означает свободный обмен идеями, информацией, искусством и другими аспектами культуры между народами в целях содействия взаимопониманию»[32]. Термин文化外交«культурная дипломатия» (далее КД) часто рассматривается как отрасль общественной дипломатии, охватывающая целый ряд инструментов, таких как искусство, литература, образование, язык, традиционная медицина, архитектура, дизайн, этнография, спорт, религия и др. [33]. «Культурная дипломатия, отмечал М.Каммингсон - есть обмен идеями, информацией, ценностями, системами, традициями, убеждениями и другими аспектами культуры с целью содействия взаимопониманию» [34].

Идея использовать «软实力» для установления власти восходит к древнекитайским философам, таким как Лао - цзы (VII век до н. э.). Ему принадлежит высказывание: «В мире нет предмета, который был бы слабее и нежнее воды, но она может разрушить самый твердый предмет».

Успехи Китая в сфере международного культурно-гуманитарного сотрудничества ученые связывают с претворением в жизнь концепции «МС». Главной целью концепции «МС» является достижение правильного восприятия мировым сообществом национальных идеалов КНР. Что касается форм «КД», то она диверсифицирована и включает:
- искусство (например, фильмы, танцы, музыка, живопись, скульптура и т. д.);
- международные выставки и ярмарки;
- образовательные программы;
- международный обмен в сфере научных и прикладных исследований;
- совместные образовательные исследования, постановки и т.д.;
- создание библиотек за рубежом;
- перевод на иностранные языки популярных национальных произведений;
- трансляция в СМИ новостей и культурных программ;
- межрелигиозный, межконфессиональный, межэтнический диалог и др.

«МС» занимает важное место во внешнеполитическом курсе КНР. 15 октября 2007г. на XVII Национальном конгрессе КПК, Председатель КНР Ху Цзиньтао подчеркнул необходимость поощрения привлекательности китайской культуры как способа усиления «мягкой силы». Он призвал «ощутимо повышать удельный вес культурной индустрии в национальной экономике, заметно усиливать ее международную конкурентоспособность, больше разнообразить культурную продукцию, отвечающую

[31] D. Nay. *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*. 1990., *Soft Power: The Means to Success in World Politics*. 2004.
[32] Waller, M. J., 2009. Cultural Diplomacy, Political Influence, and Integrated Strategy. In: Strategic Influence: Public Diplomacy, Counterpropaganda, and Political Warfare. Washington DC: Institute of World Politics Press, p. 74.
[33] Liang Xu. Культурная дипломатия и социальный капитал в Китае. Пекин.: 2016., Издательство литературы на иностранном языке.
235 с.
[34] См. Также: Maack, M. N., 2001. Books and Libraries as Instruments of Cultural Diplomacy in Francophone Africa during the Cold War. Libraries & Culture, Volume 1, p. 55. Putnam, R., 2000. Bowling Alone. In: The Collapse and Revival of American Community. Washington: Touchstone Books by Simon & Schuster. Putnam, R., 2001. Bowling Alone. New York: Simon and Schuster. Rothstein, B., 2011. In: Strategic Influence: Public Diplomacy, Counterpropaganda, and Political Warfare. Washington DC: Institute of World Politics Press, p. 74.

запросам народа. Усиливать культурный обмен с зарубежьем, заимствовать выдающиеся достижения всех цивилизаций мира, повышать международное влияние китайской культуры» [35]. В октябре 2011 г. было принято «Решение ЦК КПК о некоторых важных вопросах углубления реформы культурной системы, содействия развитию и процветанию социалистической культуры». В нем говорилось о растущем значении «мягкой силы» в соперничестве между странами, а также о необходимости «осуществлять стратегию выхода культуры вовне, повышать международное влияние китайской культуры, демонстрировать миру новый образ реформ и открытости Китая».

31 декабря 2012г. было создано «Агентство государственной дипломатии Китая», которое стало компетентным органом по продвижению уникальной культуры Китая и различных платформ для международного культурного обмена. Агентство проводить широкомасштабную деятельность, в том числе организация выставок, фестивалей, производство фильмов, религиозных, этнических, экологических форумов, международных спортивных соревнований.

В числе достижений Китая в этой области можно назвать успешное проведение Буддийского форума в Ханчжоу (2006), Олимпийских Игр в Пекине (2008), Всемирной выставки в Шанхае (2010), Год китайской культуры в зарубежных странах, масштабных культурных и спортивных мероприятий в рамках ШОС, развитие таких брендов как «Huawei», «Alibaba», «Lenovo», «TCL» и др.

Концепция «мягкой силы» осуществляется по следующим основным направлениям:

1. Проведение политики безопасности, направленной на предотвращение обострения международной обстановки. Китай стремится дистанцироваться от любых военных конфликтов, если они не затрагивают напрямую его территориальные интересы.
2. Оказание помощи в экономической и социальной области, в сфере здравоохранения, образования и гуманитарного сотрудничества.
3. Осуществление мероприятий культурного характера. Эти мероприятия направлены на то, чтобы продемонстрировать достижения страны в сфере экономики и культуры, стимулировать повышение уровня международного признания и статуса.

В этих целях, начиная со второй половины 90-х годов прошлого века, выпускается 白皮书«Белая книга». Эта акция призвана сделать политику Китая более транспарентной для англоязычных зрителей. Тематика «Белой книги» охватывает широкий круг тем, включая энергетическую политику, изменение климата, права человека, верховенство закона, внешнюю торговлю, национальную оборону, контроль над вооружениями и разоружение, космическую деятельность и иностранную помощь и т.д.

С 2004г. начато учреждение в зарубежных странах институтов китайского языка. К концу 2018г. общее число Институтов и классов Конфуция в 146 странах и регионах мира более чем в 4 раза превысило количество институтов Гете и на порядок - институтов Сервантеса. По состоянию на 1 декабря 2017г. в них обучалось около 9,4 млн. человек. «За последние десятилетие, сказала Вице-премьер Госсовета КНР Лю Яньдун, мы направили 100000 китайских директоров, учителей и волонтеров; вырастили и обучили 300000 местных преподавателей; совместно разработали 9300 томов учебных материалов и книг для чтения; непрерывно расширяли использование современных средств обучения, таких как Интернет; более 30 млн. человек проходили различные тесты на знание китайского языка [36]. Растет число иностранных студентов, обучающихся в университетах Китая. Так, в 2016г. общая численность казахстанских студентов в КНР составила 13200,

[35] Ху Цзиньтао. Доклад на XVII Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая 15 октября 2007 года. Избранные труды. Издательство литературы на иностранных языках. Пекин.:2013г.

[36] Лю Яньдун. Углубление сотрудничества, развитие через инновации, совместная работа по созданию сообщества единой судьбы человечества. Основной доклад на церемонии открытия Всемирного съезда институтов Конфуция// «Китай», Январь 2018, выпуск 46 №1. С.17.

что почти в 3,5 раза больше чем в 2007г. Численность киргизских студентов в Китае к этому периоду составила 10 тыс. человек.

На вопрос, «Являются ли институты Конфуция успешными в продвижении китайской мягкой силы?», профессор Вашингтонского университета D. Shambaugh сказал следующее: «В американских и европейских академических кругах много различные мнений об этих институтах в плане определения того, противоречат ли они ценностям свободы, свободе преподавания, свободе мысли или являются они своего рода инструментом китайской пропаганды. Содержание их курсов - это чисто язык, культура, кулинария, фильм. В целом, я считаю, заявил D. Shambaugh, что эти институты довольно доброкачественны». По словам профессора Гарварда Joseph S.Mye: «институты Конфуция могут быть хорошей вещью с китайской точки зрения, но также с точки зрения других стран в плане более глубокое понимание китайской культуры. Это хорошо.» [37].

Несомненными преимуществами Китая в сфере «МС» являются искусство, достижения в Олимпийских Играх, сравнимые с достижениями США, туризм и др. Так, Китай (53 объекта) занимает второе, (после Италии – 54 объекта) место в мире по количеству объектов всемирного культурного наследия ЮНЕСКО. Китай занимает четвертое место в мире как туристическое направление, после Франции, США и Испании. В 2013 году более 55 млн. в туристов посетили Китай. Если учитывать, что туристы из Гонконга, Макао и Тайваня составляют примерно 80%, то число туристов составляет примерно 26 млн. За последние десять лет основными поставщиками иностранных туристов в КНР были Республика Корея (4,5 млн. человек, ежегодно), Япония – 2,5 млн. человек, США – 2,1 млн. человек, Вьетнам – 1,7 млн. человек, Россия – 1,6 млн. человек, Малайзия, 1,1 млн. человек (все ежегодно).

Китай занимает второе место в мире по доле туризма в ВВП (943,1 млрд. долл. в 2014 году (9,3%) и первым в мире по доле туризма в сфере занятости (66, 1 млн. рабочих мест в 2014 году). Ежегодно Китай инвестирует около 130 млрд. долл. в туристическую инфраструктуру [38]. По оценкам, Китай планирует увеличить к 2025г. инвестиции в отечественную туристическую инфраструктуру и туристическую промышленность примерно на 90% против 2015 года [39].

Таким образом, «КД», образовательный, социальный, экономический, цифровой, туристический и другие виды ресурсов рассматриваются как базовые факторы успешной реализации «МС». Ключевая проблема состоит в том, сумеет ли Китай адаптировать формы и методы «МС» к новым реалиям. Во-вторых, готова ли КНР проводить в этой сфере гибкую и избирательную политику.

Анализируя стратегию «МС» - «Go to Global» профессор Пекинского университета Zhang Yiwu отмечает, что она служит целям распространения в мире китайской культуры, повышению привлекательности и росту международного имиджа страны [40]. Однако, по его мнению «МС» на основе культурных традиций и культурных ценностей китайской нации не может быть успешно воспринята в развитых государствах, таких как США, ЕС, Республика Корея и в целом, на международной арене. При осуществлении «МС», считает ученый, нереально рассчитывать на скорый успех. Это указывает на то, что Пекин должен проявлять гибкость и ориентироваться на долгосрочную конкуренцию с развитыми государствами в этой сфере.

На самом деле, по данным Дж. Макклори в 2015-2018 г.г Китай в рейтинге «МС» не поднимался выше 27 места среди 30 топ государств. Передовые позиций за указанный период занимали, соответственно, Великобритания, Франция, Германия, США и Япония. В шести ключевых сферах, определяющих рейтинг «МС», в том числе, индустрия, ИКТ (цифровая массмедия), государственное управление, образование и культура, среди 10

[37] https://chinapower.csis.org/is-chinas-soft-power-strategy-working/
[38] https://chinapower.csis.org/tourism/
[39] https://simplicable.com/new/soft-power
[40] Zhang Yiwu. China goes Global: Why China’s Global Cultural strategy needs flexibility// The Soft Power 30. P.70-72.

топ государств Азии, Китая занимал в 2018г. лишь 9 место по двум последним индикаторам. По другим индикаторам, в том числе, по таким ресурсам (в расчете на душу населения) как экономические, волонтерно-добровольческие, инициативные, гуманитарные, познавательные, социально-сетевые, Китай отстает от ведущих государств [41]. По базовым индексам «МС», таким как, состояние образовательного рынка, доверие международного сообщества к стране и его лидерству, международное сотрудничество в области культуры, влияние национальной культуры и СМИ на зарубежные страны, помощь иностранным странам в создании и развитии инфраструктуры, репутация нации в глазах всего мира и т.п. еще предстоит преодолеть большой разрыв [42].

Успех США и Республики Корея в реализации «МС», эксперты связывают их приверженностью современным культурным трендам (поп, ТВ ШОУ, фильмы, индустрия культуры, ресторанный бизнес и пр.), прежде всего, в среде молодежи и среднезажиточной части населения. Именно в этих сферах китайская «МС» пока не выдерживает международную конкуренцию. Китай не входит в ТОП-20 и по таким индексам как «доля в мировом производстве люкс и суперлюкс товаров, высокотехнологической и инновационной продукции, условия проживания в стране, национальная кухня. К примеру, за последние 27 лет в Ташкенте, крупнейшем в Центральной Азии мегаполисе, открылось всего 10 китайских ресторанов: «Tianjin», «China town», «Lanzhou mian», «Harbin», «Dong Fang», «Китай», «Поднебесная» и др.

Достижение успеха в проведении «МС», считают китайские ученые, представляется более вероятным там, где большая часть населения уже наработала привычку к товарам китайского производства[43]. Однако и в этих регионах рано говорить о заметном продвижении китайской «МС». Так, по оценкам А. Шустова, эффективность китайской «мягкой силы» в Центральной Азии ограничена из-за негативных стереотипов, сформировавшихся как в советский, так и в постсоветский период, централизованного характера руководства культурной политикой, отсутствия универсальных культурных ценностей и определенной гибкости, характерной для западных инструментов, типа НПО [44]. Таким образом, даже в развивающихся странах Азии, Африки и Латинской Америки, уже адаптированных к китайским товарам, Пекин должен рассчитывать на долгосрочную конкуренцию в сфере реализации концепции «МС».

Литература

%__ Цзян Цзэминь. Высоко нести великое знамя социализма с китайской спецификой, бороться за новую победу в деле полного построения среднезажиточного общества// Избранные речи. Пекин.: «Издательство литературы на иностранных языках. 2003.

%__ Ху Цзиньтао. Доклад на XVII Всекитайском съезде Коммунистической партии Китая 15 октября 2007 года. Избранные труды. Издательство литературы на иностранных языках. Пекин:2013г.

%__ Лю Яньдун. Углубление сотрудничества, развитие через инновации, совместная работа по созданию сообщества единой судьбы человечества. Основной доклад на церемонии открытия Всемирного съезда институтов Конфуция// «Китай», Январь 2018, выпуск 46 №1.

%__ Liang Xu. Культурная дипломатия и социальный капитал в Китае. Пекин.: 2016., Издательство литературы на иностранном языке. - 235 с.

%__ С.Носирова. Общественно-политическая терминология современного китайского языка: контент, анализ и проблемы перевода //Востоковедение. ТашГИВ, №.2, 2018 г.

[41] Jonathan Mcclory. The Soft Power 30. A Global Ranking of SP 2018.Portland PR LtD. 180 P. В 2017г. среди государств Азии, КНР занял 4-ое место в рейтинге «МС», уступив Японии, РК и Сингапур.

[42] https://simplicable.com/new/soft-power

[43] Zhang Yiwu. China goes Global: Why China’s Global Cultural strategy needs flexibility// The Soft Power 30. P.70-72.

[44] Шустов А. Мягкая сила дракона: как Китай пытается завоевать влияние в Центральной Азии//

http://eurasia.expert/myagkaya-sila-drakona-kak-kitay-pytaetsya-zavoevat-vliyanie-v-tsentralnoy-azii/.9.09.2018

%__ Nay D. Bound to Lead: The Changing Nature of American Power. 1990., Soft Power: The Means to Success in World Politics. 2004.
%__ Waller, M. J., 2009. Cultural Diplomacy, Political Influence, and Integrated Strategy. In: Strategic Influence: Public Diplomacy, Counterpropaganda, and Political Warfare. Washington DC: Institute of World Politics Press.
%__ Jonathan Mcclory. The Soaft Power 30. A Global Ranking of SP 2018.Portland PR LtD. 180 p.
%__ Zhang Yiwu. China goes Global: Why China's Global Cultural strategy needs flexibility// The Soft Power 30. P.70-72.
%__ https://chinapower.csis.org/is-chinas-soft-power-strategy-working
%__ Шустов А. Мягкая сила дракона: как Китай пытается завоевать влияние в Центральной Азии// http://eurasia.expert/myagkaya-sila-drakona-kak-kitay-pytaetsya-zavoevat-vliyanie-v-tsentralnoy-azii/.9.09.2018

ТАЛАБАЛАРНИНГ ЧЕТ ТИЛИ ЛЕКСИК КОМПЕТЕНЦИЯСИНИ ТАКОМИЛЛАШТИРИШ МЕТОДИКАСИ ВА ТАДҚИҚОТНИНГ АСОСИЙ НАТИЖАЛАРИ

НАЗАРОВА Сайёра Анваровна
PhD., зав. кафедрой “Китайский язык и литература”
ТашГИВ

METHODOLOGY OF IMPROVEMENT OF FOREIGN LANGUAGE LEXICAL COMPETENCE OF STUDENTS AND MAIN RESULTS OF RESEARCH

Key words: *scientific experiment, methodology, lexical competence, speech activity, receptive exercises, technology for developing critical thinking through reading and writing.*

Annotation: *This article outlines the main content of the methodology for improving the foreign language lexical competence of philology students for 3-4 courses in teaching Chinese, and experimentally proved its effectiveness by statistical computation.*

Annotaciya: *Мазкур мақолада хитой тилини ўқитиш жараёнида филология факультети 3-4 курс талабаларининг чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш методикасининг асосий мазмуни ёритилган, ҳамда унинг самарадорлиги статистик ҳисоблаш орқали эксперементал тарзда исботланган.*
Калит сўзлар: *Илмий тажриба, методика лексик компетенция, нутқ фаолияти, рецептив машқлар, ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияси.*

Ўзбекистон Республикаси ривожланиши босқичида маданият, санъат ва фан соҳаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Бунда хитой тилини ўқитишда инновацион технологиялардан фойдаланиш талабаларда чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш муҳим вазифалардан бири хисобланади. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида «узлуксиз таълим тизимини янада такомиллаштириш, сифатли таълим хизматлари имкониятларини ошириш, меҳнат бозорининг замонавий эҳтиёжларига мос, юқори малакали кадрлар тайёрлаш сиёсатини

давом эттириш»[45] каби муҳим вазифалар белгиланди. Хитой халқининг ижтимоий-иқтисодий, сиёсий соҳалардаги ютуқларини ўрганиш билан бирга хитой тили ва маданиятини интеграллашган ҳолда чуқур ўрганиш, талабаларда лексик компетенцияни такомиллаштириш усулларини ишлаб чиқиш муҳим аҳамият касб этади.

Олий таълим муассасаларида талабалар чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш методикаси 2015 – 2018 йиллар (2015–2016; 2016–2017; 2017–2018 ўқув йиллари) давомида Тошкент давлат шарқшунослик институти (86 респондент), Ўзбекистон давлат Жаҳон тиллари университети (54 респондент), Самарқанд давлат чет тиллари институти (38 респондент)да апробациядан ўтказилди. Экспериментга хитой тилини асосий тил сифатида ўрганаётган 3-, 4- курс талабаларидан 178 нафари жалб қилинди.

1. *Таъкидловчи босқич* (2015–2016 ўқув йили). Бу босқичда бир тадқиқот мавзуси бўйича илмий адабиётларни таҳлил қилдик ва чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш методикасини ишлаб чиқиш йўлларини белгилаб олдик; талаба ва ўқитувчилар ўртасида сўровномалар, шунингдек, хитой тилини асосий тил сифатида ўрганаётган 3-4-курс талабалари ўртасида ташхисловчи сўровнома ўтказдик .
2. *Тажрибавий ўқитиш босқичида* (2016–2017; 2017–2018 ўқув йиллари) 3-4- курс бакалавриатура босқичи талабалари орасида ўтказилди. Бу жараёнда биз таклиф қилган чет тили лексик компетенциясини такомиллаштиришга йўналтирилган методика апробациядан ўтказилди.
3. *Тажрибанинг якуний босқичида* (2018) хитой тилига ўқитилаётган талабалар ўртасида ўтказилган экспериментлар таҳлили амалга оширилди ва методик тавсиялар ишлаб чиқилди.

Таълим экспериментининг **мақсади** ўқиш ва ёзиш воситасида танқидий фикрлашни ривожлантириш орқали чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш бўйича ишлаб чиқилган методика самарадорлигини текширишдан иборат.

Таълим экспериментининг **вазифалари** қуйидагиларда акс этади:

- хитой тилига ўқитишда ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш воситасида чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш юзасидан ишлаб чиқилган методикани илмий ва методик жиҳатдан асослаш;
- олий таълим муассасалари филолог-талабаларининг чет тили лексик бирликларини ўзлаштириши, бу борадаги билим ва кўникмаларини такомиллаштирувчи услуб ва йўлларни танлаб олиш;
- филолог-талабалар луғат бойлигини синоним, антоним, омоним, транспозицион сўзлар, сўз бирикмалари, фразеологик бирликларни қамраб олган чет тили лексикаси билан бойитиш;
- хитой тилини ўқитиш жараёнида биз ишлаб чиққан тил–ўқув топшириқларнинг чет тили лексик компетенциясини такомиллаштиришга таъсирини аниқлаш;
- ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияларининг ҳар босқичига мувофиқ турли услуб ва йўллар ёрдамида талабаларда таҳлил, синтез, қабул қилинган маълумотни баҳолаш каби когнитив жараёнларнинг ривожланишига туртки бериш;
- тўхтовсиз ўсиб борадиган маълумотлар оқимида лексик топшириқларнинг ечимини мустақил топишга йўналтириш.

Экспериментал таълим хитой тилининг мавжуд ўқув дастури, дарсликлари, ўқув қўлланмалари доирасида хитой тили умумлексикасини акс эттирадиган матнлардан фойдаланган ҳолда ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияларини қўллаб ўтказилди.

[45] Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сон фармони // Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами. – №6 (766) -70-модда. – Т.: Адолат, 2017. – Б.38.

3-4-курс талабалари учун мўлжалланган чет тили лексик компетенциясини такомиллаштиришга қаратилган методика ўз ичига уч асосий таълим мазмунини қамраб олади: лингвистик (лисоний), психологик, методологик. Чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш 1- расмда келтирилган (1- расмга қаранг).

1-расм. Ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияси қўлланилган хитой тили лексикасини ўқитиш методикаси

Таълимга фаолият нуқтаи назаридан ёндашувнинг умумдидактик методларидан фойдаланилди: 1) тадқиқотимиз доирасида чет тили лексикасининг ўзлаштирилишини таъминлаш: кўрсатма, репродуктив, муаммо-қидирув, индуктив, дедуктив; 2) ўқув жараёнини рағбатлантирадиган ва мотивация берадиган: таълимий муҳокамалар; 3) назорат ва ўз-ўзини назорат қилиш методи (сўров, назорат иши ва бошқалар).

Таълим эксперименти жараёнида ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш инновацион технологиясидан фойдаланилди. Ушбу технологиянинг босқичларида ҳар бир босқичга мос услуб ва йўллар қўлланилди. **«Чорлов»** босқичида (мавжуд билимларни фаоллаштириш): «БББ» жадвали, ақлий ҳужум, тўғри ва нотўғри таъкидлар, кластерлар, жадваллар тузиш.

«**Англаш**» босқичида (янги маълумотни қабул қилиш): «INSERT», икки қисмли кундалик юритиш, «Синквейн», «Венна» диаграммаси», «Балиқ скелети», «Жиддий ва нозик саволлар», «Mind мардан» фойдаланилди.

«**Рефлексия**» босқичида (мулоҳаза қилиш, янги билимнинг юзага келиши): «ПОПС - формула», «SWOT- анализ» ва бошқалар қўлланди. Сабаб-оқибатли муносабат, оғзаки ва ёзма суҳбатлар, муҳокамалар, ижодий ишларни жорий қилиш.

Ўқиш ва ёзиш воситасида танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияларини қўллаш орқали чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш методикаси қуйидаги **босқич**ларни ўз ичига олади:

1. Танишув – сўзнинг шакли, маъноси ва қўлланиши устида ишлаш. Тасвирий, буюм-товушли, контекстуал кўрсатмалардан фойдаланиш. Лексик материални интеграциялашган ҳолда етказилиши амалга оширилди, ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлаш технологияларини ривожлантириш (ЗХУ, INSERT, икки қисмли кундаликлар тўлдириш).

Сўз ясаш, контекст, изоҳлар орқали тил топқирлигини ривожлантириш, антоним, синонимлар ёрдамида лексик бирликлар семантизацияси.

2. Шуғуллантирувчи. Бу босқичнинг ***мақсади*** – лексик материални дастлабки фаоллиги ва мустаҳкамланишини таъминлаш бўлиб, у хитой тили лексикаси бўйича «тил материалини шакллантириш ва тараққий эттиришга йўналтирилган» машқ ва топшириқларни ўз ичига олади. Бу ўринда турли машқлар, жумладан, сўзнинг товуш ва график образи, сўзнинг бошқа сўзлар билан муносабати, сўз бирикмалари ҳосил қилиш, шунингдек, хитой тилидаги фразеологик бирликларга оид машқларни қамраб олади. Тайёрлов машқлари ўз ичига лексик бирликларни фарқлаш ва умумлаштириш, трансформацион, сўз ясаш, ўрнига қўйиш машқларидан иборат. Мазкур тизим остида фақатгина хитой тилидаги сўз, сўз бирикмаси, фразеологик бирликларни тушуниш эмас, балки ўз она тилида уларнинг муқобилини топа олиш ҳам назарда тутилади.

3. Таълимнинг натижа босқичи. Мазкур босқичда талабалар аудиторияда график органайзерлардан фойдаланган ҳолда мулоқот воситасида лексик бирликларни гап ва жумладан катта тил бирликлари даражасида ўзлаштириши таъминланди. Бу жараён шахснинг англаш, фикрлаш, хотира ва тасаввур қилиш каби онг жараёнларини тараққий эттирувчи ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантирувчи технологиялар компонентларини қамраб олди.

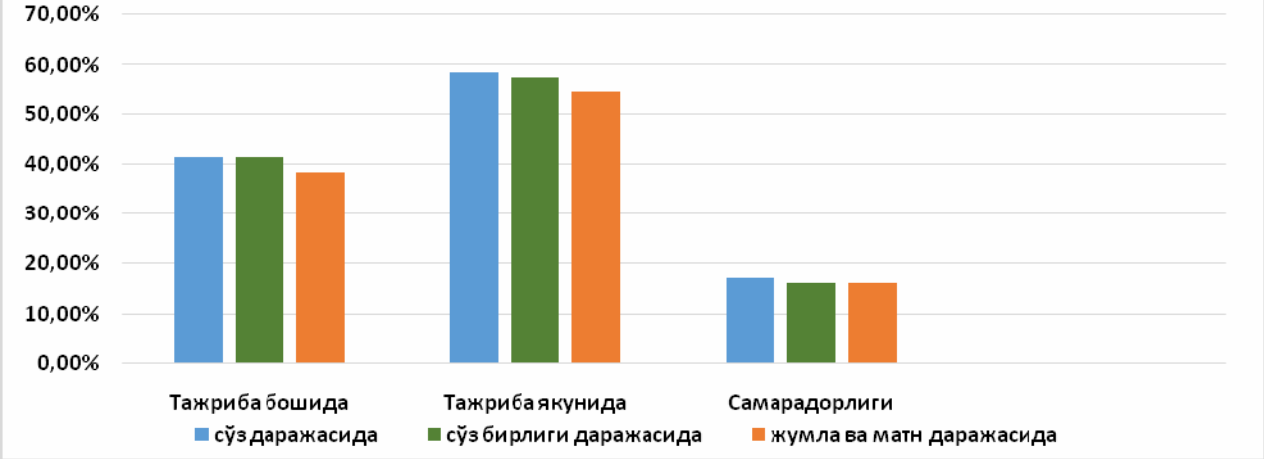
Тажриба-эксперимент ишининг натижаларини текшириш мақсадида тадқиқот доирасида эксперимент якуни текшируви ўтказилди (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал.

Филолог-талабаларнинг хитой тили лексикасини ўзлаштириш даражасининг якуний сифат ва миқдор кўрсаткичлари тажрибавий ўқитиш натижалари

Бўлим	Тажриба бошида (178 талаба)				Тажриба якунида							
					ЭГ (89 талаба)				НГ (89 талаба)			
	Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри		Тўғри		Нотўғри	
	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%	ст.	%
А	(K×S) 178×8=1424				89×8=712				89×8=712			
	590	41.4%	834	58.6%	416	58.4%	296	41.6%	325	45.6%	387	54.4%
Б	(K×S) 178×4=712				89×4=356				89×4=356			
	294	41.3%	418	58.7%	204	57.3%	152	42.7%	164	46.1%	192	53.9%
В	(K×S) 178×4=712				89×4=356				89×4=356			
	273	38.3%	439	61.7%	194	54.5%	162	45.5%	157	44.1%	199	55.9%

Талабаларнинг экспериментдан олдинги ва кейинги хитой тили бўйича лексик компетенцияси қиёсий шаклда (фоиз ҳисобида) берилди (2-расмга қаранг).



2-расм. 3-4 курс филолог-талабаларининг тажрибавий ўқитишдан аввал ва кейин хитой тилидаги лексик компетенциясини такоммилашган даражаларининг қиёсий мутаносиблиги (фоизларда)

2-жадвал асосида ўртача ўзлаштириш коэффицентини, ўртача танлов дисперсияси, ўрта билим даражасининг аниқ кўрсаткичлари, Стьюдент статистикаси, Стьюдент мезони эркинлиги даражасини ва математик тахминнинг ишончлилик интервалини ҳисоблаб чиқарамиз (2-жадвалга қаранг):

2-жадвал.

Ўртача кўрсаткичларнинг ҳисоблаш маълумотлари

Бўлим	$\overline{X}$	$\overline{Y}$	S_x^2	S_y^2	C_x	C_y	$T_{x,y}$	K	$X_{n,m}^2$	Δ_x	Δ_y
А	2,4	1,84	0,5	0,6344	3	5	4,96	171,6	21,68	0,15	0,17
Б	2,14	1,7	0,6004	0,59	4	5	3,83	175,1	15,45	0,16	0,16
В	2,43	1,85	0,4651	0,6075	3	5	5,25	171,4	24,52	0,14	0,16

Олинган натижаларнинг таҳлили қуйидагилардан иборат:

Экспериментал гуруҳларда кўрсаткичларнинг ҳар томонлама 17% ва 16%га ошгани рецептив ва продуктив лексик кўникмалар даражасининг кўтарилгани кўринади. Экспериментал гуруҳлар талабаларида ўз фикрларини тўғри ва аниқ баён қилиши, тажрибадан келиб чиқиб ўз фикри, ғоялари, тасаввурларини шакллантира олиш қобилияти юзага келгани кузатилади.

Олинган миқдорий маълумотлар талабалар лексик компетенциясини такомиллаштиришда ўқиш ва ёзиш орқали танқидий фикрлашни ривожлантириш технологиясининг самарадорлигини тасдиқлади. Инновацион таълим технологиялари асосида талабаларнинг рецептив ва продуктив кўникмаларини мақсадли такомиллаштириш йўллари топилди.

ИНТЕНСИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

к.ф.н. РУКОДЕЛЬНИКОВА Мария Борисовна
зав. кафедрой восточных языков РГГУ

Intensive Chinese language teaching in secondary school: problems and solutions.

Abstract: *The paper describes some methods of intensive teaching Chinese as a second foreign language with the use of a new line of textbooks for secondary school.*

Keywords*: Chinese as a Second Foreign Language, intensive teaching, secondary school, new Chinese textbooks*

Аннотация: *В статье описывается методика интенсивного обучения китайскому языку как второму иностранному с применением новой линейки учебников для средней школы.*

Ключевые слова*: китайский язык как второй иностранный, интенсивное обучение, средняя школа, учебник китайского,*

Изучение китайского языка в школах России переживает непростое время.

С одной стороны, наблюдается явный рост интереса к изучению китайского языка. За период с 1997 по 2017 год в 10 раз выросло количество вузов, где преподается китайский язык; также в 10 раз, с 5 тысяч до 56 тысяч выросло число людей, изучающих китайский язык. Причем, по статистике, в настоящее время среди россиян, изучающих китайских язык, около 31% - ученики начальных и средних школ. Популярность китайского языка в школах поддерживается и правительством России: с 2015 года в пробном режиме проводились ОГЭ и ЕГЭ, с 2015 года проводится Всероссийская олимпиада школьников по китайскому языку. В 2018-2019 учебном году впервые официально был проведен Единый государственный экзамен по китайскому, дающий право поступать в высшие учебные заведения.

С другой стороны, в течение многих лет преподавание китайского языка в российских школах не было никак скоординировано, не было единого стандарта, единых требований к уровню выпускников. Вплоть до осени 2017 года не было даже Примерной программы по китайскому языку, утвержденной в Министерстве просвещения. С появлением после 2000 года большого числа разнообразных детских учебников, изданных в КНР, преподавание в школах стало вестись еще более автономно. Результаты такой обособленности школьных программ и требований мы увидели в результатах первого

пробного ЕГЭ 2015-2016 учебного года: лишь 27 % школьников справились с испытанием.

В настоящее время, однако, ситуация постепенно выравнивается. В конце 2018 года впервые учебники по китайскому языку были включены в Федеральный перечень учебников, рекомендованных Министерством просвещения для использования в школе, что является очень важным шагом к увеличению единообразия в программах, требованиях и, в конечном счете, в уровне выпускников.

Введение ЕГЭ, единая Программа требуют высокого уровня владения китайским языком выпускника средней школы. При этом реально школ с углубленным изучением китайского в России немного, он наиболее востребован как второй иностранный язык.

Именно линейки учебников по китайскому языку как второму получили в 2018 году гриф Министерства. Рассмотрим, как с помощью УМК по второму иностранному языку возможно достичь высокого уровня владения китайским языком и успешно конкурировать с выпускниками спецшкол, сдавая ЕГЭ или участвуя в ВОШ.

УМК нового поколения «Китайский язык. Второй иностранный язык» для 5-9 классов, написанный международным коллективом профессиональных лингвистов из Российского государственного гуманитарного университета и выпущенный издательской группой «Росучебник» в 2017-2019 гг., предлагает интенсивный курс обучения и делает достижение высокого уровня возможным.

Методика подачи материала в УМК тщательно продумана с научной и практической точек зрения, создатели имеют большой опыт работы как в высшей, так и в средней школе. Продуманная система упражнений в различных компонентах линейки: прописях, рабочих тетрадях, электронной форме учебника и аудиоприложениях, нацелена не только на развитие всех видов речевой деятельности на китайском языке, но и на последовательную подготовку к экзамену. При этом подготовка осуществляется естественным образом, при выполнении упражнений в рабочих тетрадях и прописях, то есть планомерно, гармонично вписываясь в сам процесс изучения другого языка и культуры.

Рассмотрим отдельные аспекты УМК нового поколения, позволяющие в условиях малого количества времени интенсивно обучать школьников, выводя их к 9 классу на уровень В1.

Мы условно делим УМК на 3 ступени освоения китайским языком: базовая ступень 5-6 классы, начальный этап среднего уровня владения китайским 7-8 классы и 9 класс как средний уровень владения китайским языком. Начиная с 7 класса, в УМК целенаправленно введены задания, имитирующие сдачу ОГЭ и позднее, ЕГЭ. Кроме того, отрабатываются типы заданий, принятые в международных тестах YCT и HSK, во Всероссийской олимпиаде школьников.

В нашу программу по китайскому языку, помимо тем, связанных с КНР, включены такие темы как: «Путешествие по России», «Столица и крупные города РФ», «Государственные символы РФ», «Географическое положение и климат РФ», «Население», «Культурные особенности РФ: национальные праздники, памятные даты, исторические события, традиции и обычаи», «Выдающиеся люди и их вклад в науку и мировую культуру» и другое. Эта информация подается в сравнительном ключе, то есть учащиеся учатся говорить о различных аспектах культуры, литературе, живописи, географии, исторических событиях, связанных как с Китаем, так и с Россией. Важно научить детей говорить не только о стране изучаемого языка, но и о своей родине. Например, учебник 8 класса полностью построен на таком сравнении.

Несмотря на интенсивную направленность учебной линейки, мы учитывали возможность дифференцированного подхода к организации образовательного процесса, в том числе с учетом индивидуальных особенностей конкретной языковой группы школьников. Наличие заданий разной степени сложности позволяет освоить программу как при 2-3 часах в неделю, так и с большим количеством учебных часов в рамках дополнительного образования. На начальном этапе (5-6 классы) достаточно 68 часов в

год. Учебники 7-9 классов содержат некоторые разделы, которые относятся к повышенному уровню содержания обучения. Конкретное учебное заведение может выбрать программу 2 часа в неделю (70 часов в год) или 3 часа в неделю (105 часов в год), однако, учитывая специфику китайского языка, более уместно, начиная с 7 класса, использовать учебник при трёх часах в неделю. Для распределения материала по уровням введены новые разделы, соответствующие выросшим умениям и компетенциям обучающихся: отрабатываются практические навыки – написание писем, сочинений по картинке, работа с нелинейной информацией (в виде диаграмм и таблиц), сопоставление данных, обсуждение материала в формате круглого стола, интервью и т.п. Большой блок лингвострановедческой информации дается как на русском, так и на китайском языках. Таким образом, дополнительные разделы урока позволяют получить знания, умения и навыки, расширяющие и углубляющие понимание опорного учебного материала.

Отличительная особенность УМК - понятное изложение грамматики. В соответствии с требованиями ФГОС при преподавании учебного предмета «Иностранный язык (второй)» наряду с коммуникативными умениями в основных видах речевой деятельности (в говорении, аудировании, чтении, письме) школьники должны приобрести языковые навыки и средства оперирования ими. Однако традиционно никакого объяснения грамматики в детских и подростковых учебниках по китайскому языку не предполагалось, и упражнения на подстановку / отработку определенной грамматической структуры встречались редко и включали в себя максимум 4-5 примеров. Введение грамматических явлений, особенно в учебниках, изданных в КНР, с нашей точки зрения, производится непоследовательно, что приводит к привлечению вузовских учебников или необходимости разрабатывать дополнительные материалы и упражнения.

С одной стороны, современный учебник должен иметь коммуникативную направленность, с другой стороны, опыт показывает, что освоить на должном уровне китайский язык без грамматических пояснений невозможно. В китайском языке практически нет морфологических средств (отсутствует словоизменение: нет ни склонений, ни спряжений), ведущую роль играют порядок слов, синтаксис и семантика. Если учащийся не усвоит правила построения предложений, то он не научится говорить или писать на китайском языке без ошибок. Сведения грамматического характера в учебнике имеют вид удобных для восприятия таблиц, причем используется цветовое решение: основные члены предложения (подлежащее, сказуемое и дополнение) выделены цветом.

Учебные материалы учитывают специфику обучения именно русскоязычных школьников, поэтому в комментариях учтены типичные ошибки, вызванные влиянием родного языка, предложено четкое объяснение грамматики, делающее обучение более осознанным и автономным (в случае необходимости всегда можно повторить пройденный материал самостоятельно или с родителями). Большое внимание уделяется и организации справочной части в учебнике для каждого класса. Кроме словаря пройденной лексики, иероглифического индекса, в конце учебника каждого класса содержится краткий грамматический указатель, позволяющий быстро найти нужную тему.

Еще одной особенностью УМК является введение иероглифики с первого урока, при этом введение четко методически продуманно. На начальном этапе устная речь опережает письменную иероглифическую, но к середине 6 класса ситуация выравнивается, и учащиеся осваивают новый материал сбалансировано, сразу в иероглифике. Чтобы облегчить процесс запоминания новых знаков, в учебнике и рабочей тетради предложено множество разнообразных заданий на понимание структуры иероглифов, способов словообразования. Важное место для усиления мотивации и интереса к предмету занимают задания игрового и творческого характера, много интересных задач, связанных с иероглифической письменностью.

Особое внимание авторами УМК было уделено способам компенсации ситуации изучения китайского языка вне языковой среды. В связи с этим в рабочие тетради был введен большой блок заданий на аудирование (около 40 % всех заданий). Процесс

обучения аудированию построен от простого к сложному: от различения звуков, однослогов, многослогов и тонов к аудированию отдельных слов, словосочетаний, затем фраз, в том числе в составе коротких сообщений и микродиалогов из двух реплик; затем аудирование развернутых диалогов; следующий этап - работа с небольшими учебными текстами и, в заключении, работа с неадаптированными звукозаписями. Для того чтобы научиться понимать аутентичные тексты, обучающимся необходимо пройти все этапы освоения аудирования. Разнообразные упражнения на понимание иноязычной речи даются в УМК как с опорой (картинки, слова, фразы и предложения на китайском и русском языках), так и без опоры (прослушивание диалогов и монологов). Проверяемые элементы содержания – это понимание запрашиваемой информации и понимание основного содержания в прослушанном тексте.

Лингвострановедческий аспект. Методически продуманы и занимают важное место подразделы, связанные с культурой, историей и географией Китая, прикладным искусством, литературой Китая, изобразительным искусством, описывается транспортная система, туризм, нормы поведения в китайском обществе, переписка и многое другое. На базовом уровне (5-6 классы) материал дается в основном по-русски с вкраплением важных понятий на китайском языке, постепенно доля китайского текста возрастает, и в 9 классе раздел «Изучаем китайскую культуру» полностью дан на китайском языке.

Творческие задания. Увлекательная подача материала целенаправленно стимулирует мотивацию школьников, поддерживает и даже усиливает интерес к предмету. Впервые в учебники по китайскому языку включены лингвистические задачи, языковые игры, проектная деятельность, увлекательные задания, связанные с реалиями жизни китайских подростков. Выполняя задания творческой направленности, у обучающихся появляется возможность узнать больше о культуре Китая и проявить себя с творческой стороны.

Авторы УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. 5-9 классы» ставили своей целью создать интенсивный курс китайского языка для школы, который учитывал бы лучшие традиции преподавания китайского языка в России, а именно: фундаментальность, основательность, глубину, при этом соответствовал бы российским образовательным стандартам, то есть УМК мог бы официально использоваться школьными учителями. С другой стороны, было необходимо усилить коммуникативный компонент в учебнике для реализации главной цели обучения: достижения обучающимися допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции, который позволит им общаться на китайском языке в устной и письменной формах в пределах тематики и языкового материала основной школы как с носителями китайского языка, так и с представителями других стран, которые используют китайский язык как средство общения. И, конечно, нужно учитывать новые реалии: введение ЕГЭ, Всероссийской олимпиады школьников по китайскому языку, принятые во всем мире международные стандарты оценки знаний китайского языка – школьный тест YCT и HSK.

Как показывает апробация, материал УМК и методика, по которой выстроена система упражнений, гарантирует успешное прохождение всех испытаний. УМК включен в Федеральный перечень и рекомендован к использованию в российских школах.

Список использованных источников:

1. М.Б. Рукодельникова, О.А.Салазанова, Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 5 класс: учебник. –М.: Вентана-Граф, 2019. – 175, [1] с.: ил. – (Российский учебник) ISBN 978-5-360-10794-1
2. М.Б. Рукодельникова, О.А.Салазанова, Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 6 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019. – 175, [1] с.: ил. – (Российский учебник) ISBN 978-5-360-10793-4
3. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 7 класс: учебное пособие. – М.: Вентана-Граф, 2019. – 223 [1] с.: ил. – (Российский учебник) ISBN 978-5-360-10795-8

4. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 8 класс: учебник. – М.: Вентана-Граф, 2019. – 239 [1] с.: ил. – (Российский учебник) ISBN 978-5-360-10796-5
5. Рукодельникова М.Б., Салазанова О.А., Холкина Л.С., Ли Тао. Китайский язык: второй иностранный язык: 9 класс: учебное пособие. – М.: Вентана-Граф, 2019. – 254 [2] с.: ил. – (Российский учебник) ISBN 978-5-360-07115-0

网络文学治体研究

RASULEVA Nigina
PhD, TSIOS

After the development of the grass-roots period, China's network literature has become a new literary army that cannot be underestimated. It is reorganizing the literary pattern and inevitably affects the cultural inheritance and innovation of the whole country. Ouyang Youquan once wrote an article summarizing several manifestations of the reorganization of digital in digital literature:The large number of online literary creation groups and the number of works created by the open literature production mechanism of the Internet make it possible for online literature to confirm its own literary existence and cultural novelty. Nowadays, all literary websites, literary communities, literary channels of portals, and some personal literature homepages and blogs belonging to literature are accumulating content.
Keywords:*Network literature; governance research; refactoring; basic features; types of*

摘要
中国的网络文学经过草创期的发展，落魄期的艰难，已经成为不可轻视的文学新军，它正在重新整理文学的格局，也必然影响到整个国家的文化继承和创新。欧阳友权曾撰文总结网络文学遭受数字技术重整的几种表现：[46]

大量的网络文学创作群体和互联网开放文学生产机制所形成的作品数量使得网络文学有可能确认其自身的文学存在和文化新颖性。如今所有的文学网站、文学社区、门户网站的文学频道，以及一些属于文学的个人文学主页和博客都在积累内容，恐怕只有超级计算机才能算出在线文学作品的总量。如此众多的作品和读者对当代文坛乃至整个社会文化的影响已经超出了文学本身的意义，因此应该在“一代人的成长”和“民族文化”的发展的大命题下来看待它，予以估值和评价。

关键词:*网络文学;治体研究;重构;基本特征;类型*

网络文学的市场化打破了传统文学的原始平衡，改变了当代中国文学的整体格局。他认为，今天的文学最初形成了一种新的“三点世界”模式：一种是以文学期刊为基础的传统文学，以精英写作为骨干，坚持过去的感情，社会的文化期待。在个人艺术事业中创作主流文学或精英文学，代表着悠久的历史背景和浓厚的文学传统。第二个是基于出版和营销的图书市场文献。一方面，有必要发现作者对市场的适应性和潜力，在营地

[46]本部分内容多参考欧阳友权先生有关网络文学发展的相关论述，恕不能一一标明出处。

和网络的传统焦点上选择或计划畅销资源，以市场为导向，以最大化利润。一方面，敏锐地把握阅读市场趋势，预测读者的口味偏好和流行趋势；第三是互联网文学或基于互联网的新媒体文学，自由制作过程，庞大的图书馆存储和不断增加的阅读。观众在与出版商一起出版时，正在与传统精英争论，其强大的制作，传播机制和文化延伸使其获得了当今文学整体模式的三分之一，而且加速的方式仍然是这个“蛋糕”越来越大。

互联网文学在挑战传统和更新概念的过程中悄悄重写了文学惯例。互联网上大量专业和业余作家的迅速创造，使网络空间回归公众的位置，使民间记忆从潜意识的深处重新出现，创造了一种新的生产机制。在线文学，从存在到意识形态系统。新的知识谱系以概念形式对传统文学实施大手术，通过拆解和替换元素，使文学不得不面对数字生存的严峻现实。

网络媒体是一个反对集中化，反对集权化的虚拟世界，但它更真实地反映了读者和公众的内心意志和声音。对权威漠不关心，消除等级制度，拒绝英雄情结也将产生影响社会稳定，可能是国家发展的不利因素。网络媒体治理与网络文学规范成为国家文化发展战略的必然选择。

网络文学治体的两手抓

网络文学主体与网路文学载体的博弈格局，倒逼着网络文学治体必须两面使力，左右突击。如果把网络文学的稳定看作一个三角形，那么治体作为顶点既要保证网络主体能够持续创作出“内容”，又要保证载体把这些内容正确使用并用到正确的地方去。前者离不开对作者的培养，后者自然落实到对载体的选择。

一、网络文学作家培养

网络技术给群众言论自由的权利，提供了一个广阔的空间，对文学的爱好和许多百姓喜闻乐见的文学作品在网络上很受欢迎。因此，网络已成为创作自由的公共空间、言论自由的空间。网络文学创作的主要特征已经成为流行，它改变了传统的文学创作主要是精英创作的情况。[47]怎么面对非精英写作群体的创作，帮助他们认识国情社情，理解国家方针政策，提升写作能力和水平，是文学治体必须面对的任务。目前对网络文学主体进行培养主要是三个部分：中国作协培训管理，高等院校写作专业，网站自身培训。

（一）作家协会培训

中国有“文以载道”的传统，作家要在国家意识形态的指导下进行创作，因此作家的培养就显得十分重要，而在作家培养中，作协又发挥着重要的作用。中国作协的前身是成立于1949年的中国文协。作为行政机关的中国作家协会，不仅通过其5个直属单位、16个主管社团、11个专门委员会对全国的作家进行管理，还通过中国作家网发挥着培养网络文学主体的作用。

中国作家网是由中国作家协会主办的作协官方网站，创办于2002年。它是中国作家协会官方网站，主要承担向外介绍、宣传作协，发布作协近期重要活动、文坛重要讯息，向读者推荐优秀作品等任务，以推动中国文学健康发展。打开中国作协网站，可看到界面上设立了“新闻”“扶持”“权益”“评奖”“机构”“公告”“会员”“深入生活”“交流”“研讨”“活动”“讲座”

等频道，主要用以介绍作协的组成、其举办的重要活动、设立的重要奖项等；此外还有“评论”“争鸣”“排行”“访谈”“综述”“理论”“研究”“博客”“图库”“原创”“诗歌”“论坛”“报刊”“文史”“散文”“纪实”“青春”“新书”“舞台”“电影”“电视”“少儿”“科幻”“寓言”“美术”

等频道，这些频道主要与文学创作、评论相关，读者可以从中发现中国文学发展的最新动态，各体裁文学频道下有作家、作品推荐，作品阅读和相关评论等内容。

[47]肖丰。网络文学写作主体的创作意识[J]. 吉林广播电视大学学报，2013，07第51页。

中国加入互联网之后，随着网络文学影响的不断扩大，作为中国文学界最权威、专业的作家机构，中国作协加大了对网络文学的关注度。作协领导人员如铁凝、张抗抗、陈建功、李冰等在不同场合谈到网络文学时，均表示网络文学的兴起、发展是中国文学界的重要事件，其影响不能忽视，并表示作协将采取各种措施，引导、扶植网络文学的发展。2017年中国作家协会网络文学委员会在北京成立，对推动网络文学的发展有重要意义。

意识到网络文学的蓬勃态势，中国作协先后举办中国网络文学发展研讨峰会、网络文学作品研讨会、“网络文学十年盘点”
等活动，及时总结网络文学发展经验，引导网络文学发展。2007年12月1日，中国作家协会联合中国国际经济科技法律人才学会、中国音像协会、中国版权协会等单位，在中国现代文学馆联合举办了首届中国网络文学发展研讨峰会。与会人员普遍认为网络文学是社会文化生活不可忽视的生活跃因素，进而提倡社会各界共同努力，为网络文学发展营造良好的社会市场环境。

2008年，在中国网络文学诞生十年之际，中国作协联合中文在线旗下的17
K小说网，共同举办了“网络文学十年盘点” 活动。活动汇聚了«人民文学»
«当代»«收获»
等20年余家中国巨大影响力的传统文学期刊杂志，陈村、白桦、李敬泽、雷达、毕淑敏等著名作家、评论家、以及天涯、晋江、逐浪网、龙的天空、翠微居、潇湘书城等超过20余家国内最著名的原创网络文学网站，活动时间由2008年10月开始，一直持续到第二年6月。最终，专家组委会评选出了网络文学“十佳优秀作品”，网络读者推举出了网络文学“十佳人气作品”。这次活动被认为是中国网络文学发展过程中的一个带有里程碑意义的事件，给予了传统文学与网络文学一次正面交流、融合的机会，也代表了传统文学界首次对网络文学给予的正面肯定。优秀网络作家与茅盾文学奖获奖者一样可以被推荐加人中国作协，并进入鲁迅文学院免费进修。

2012年6月，中国作协首次举办了网络文学作品研讨会，评论家梁鸿鹰、欧阳友权、白桦、邵燕君、陈福民、马季等出席了研讨会，并就季敏 «遍地狼烟» 、阿越的 «新宋» 等5部网络文学作品展开了探讨，指出其优点与不足。研讨会的目的在于引起学界对网络文学的重视，引导网络文学的健康发展，并以此为契机向社会介绍网络文学的现状以及作家和评论人员。

中国作协利用自身的传统作家优势，开展培训活动，培养优秀的网络作家、网络文学编辑。中国作家协会副主席李冰在网络文学研讨会上的讲话，表明了官方对网络文学的态度：“高度重视，支持热情，积极引导和加强管理。高度重视，在思想上高度重视网络文学，站在历史高层网络文学的功能，影响和潜力，把网络文学列入议事日程。热情关注网络文学，努力寻找优秀的网络作家并给予有效帮助。积极引导，引导网络文学以正确的创意和审美观提高思想和艺术水平，引导读者提高阅读品味和审美情趣。加强管理是加强网络文学网站和网络作家的建设，建立和完善符合文学网站特点的管理体制和运行机制，开展健康合理的网络文学批评，促进网络文学的健康发展。”

从2009年开始，作协主管下的鲁迅文学院开始对网络作家举办培训班。培训班从网络文学作家的实际需要出发，邀请知名作家、文学评论家及其他方面的专家学者针对问题，为这些学员授课，以增加其文化知识、提升其艺术涵养。作协鲁迅文学院是中国培养作家的最高学府，为网络作家开设培训班充分体现了作协对网络文学的重视。2011
年起，作协举办了作家 “结对交友” 活动，传统作家与网络作家一对一
“结对交友” ，以便更好地相互学习、交流。迄今为止，盛大文学、17K
小说网等都有作家接受了鲁迅文学院的培养。

对于优秀的网络文学作家，中国协会吸收其成为会员。事实上，作协自2005年起吸收了一批有影响力的网络作家入会，如安妮宝贝、张悦然等。2008年举办“网络文学十年评点活动”时，作协宣布，优秀的网络文学作家可以成为作协成员。目前，中国协会已吸收当年明月、唐家三少、笑看云起、月关、晴川等多位网络作家入会，唐家三少、当年明月还成为作协全委会委员。2013年又有包括 «甄嬛传» 的作者员雪岚 （流潋紫）、«步步惊心» 的作者任海燕 （桐华）等16位网络人气作家被吸收入会。

此外，作协在重点作品扶持工程、举行重要文学评奖活动时也向网络作家敞开大门。作协重点作品扶持工程始于2004年，通过向作家提供资金补贴等方式鼓励其创作出优秀作品。2010年起，作协正式将网络文学纳入该项目，西篱 «昼的紫，夜的白» 、孙丽萍 «举人庄» 、雪小禅 «十年» 、携爱再漂流的 «酒店风云» 、聂丹的 «中国的青春» 等都得到了支持。2013年，共有包括唐家三少 «绝世唐门» 、我吃西红柿 «莽荒纪» 等在内的8项网络文学作品获得了该项目支持。继2010年第五届鲁迅文学奖评奖向网络文学作品敞开大门后，2011年，长篇小说最高荣誉的茅盾文学奖也首次加入了网络文学参评，反映出了作协对网络文学的不断开放与包容态度。

作为作协的官网，中国作家网及时、迅速地反映了作协在促进网络文学发展方面所作的努力。而且中国作家网 “新闻” 栏经常发布与网络文学相关的重要新闻、资讯，使读者了解网络文学发展动态，并引起读者对网络文学的重视。2009年，作协将中国作家网、盛大文学等五家网站设为网络文学发展研究样本，同时制定了中国作家协会与之联合召开相关会议的制度，五家网站召开联席会议，就网络文学状况等不同议题进行研究。

中国作家网特设“原创”频道，接受网友在线投稿。原创的类型有短篇/微型小说、中长篇小说、散文、杂文、诗歌及其他。用户只需在中国作家网注册一个账号，即可按照提示投稿。不过，不同于一般的网络文学网站，中国作家网对稿件筛选很严格，每篇来稿都经过编辑审阅，那些富有艺术性、思想性的稿件才得以在网站上发表。因此，浏览中国作家网的 “原创” 频道，读者就象在阅读正规文学出版物的电子版。

2009年，中国作家网经历了一次重要改版，并与新浪网达成战略性合作意向。新浪网承担了中国作家网的此次改版工作，为其网络文学的阅读平台，新浪网读书的优秀作品也可放在中国作家网上进行收费阅读。作协也以此为契机，力图将中国作家网打造成一个在网络世界具有重要影响的主流文学网站。这被视为是中国作协在推动网络文学的发展上进入了一个新阶段，有评论家甚至认为二者合作的意义堪比当年作协创办 «文艺报»。[48]中国作家网还与TOM网签订协议，合办中国作协会员原创网络作品园地。

未来，针对网络文学，作协还有很多工作亟需去做，如：怎样切实提高网络文学作者的素质，创作出更优秀的作品；怎样加强对网络文学批评的建设，建立起符合网络文学性质、特点的理论批评体系；怎样促使网络文学界加强行业自律，推动文学网站的思想、制度建设，为网络文学创造良好的平台、环境等等。作为作协官网的中国作家网在网络文学发展的道路上必将发挥愈来愈重要的作品。

（二）学校网络作家培训

2013年10月30日，网络文学大学在京宣告成立，莫言担任名誉校长，这是中国第一家公益性培养网文作家的机构。

2014年上海视觉艺术学院和盛大文学日前联合创办“国内首个网络文学本科专业”并于当年开始招生。

2015年，南京三江学院、中国当代文学研究会新媒体文学委员会共同开设“网络文学编辑与写作”专业，并于当年招生。

[48]http://tech.sina.com.cn/i/2009-09-04/17493411848.shtml

2017年北京国家数字出版基地联合北京印刷学院，决定举办第一届“数字出版与网络文学”方向高级研修班，研修班面向网络文学及相关产业的管理者、编辑、商务、作家等方面的资深从业人员，采用在职研究生授课方式，学制两年，可申请硕士学位。

2017年中国作协网络文学委员会在上海大学与上海作家协会合作成立“上海研究培训中心”。

中国的文化建设在扫除青壮年文盲方面取得了重大进展，每年近七百万的高校毕业生走向社会之后，成为中国各行业中的领军人物。在这些年轻人中不乏对文学有着激情的青年。经过正规院校培养出来的作家，在理论上有着先天的优势，容易掌握方向，结合自身的特点闯出新的天地来。因为国家支持高校培养网络文学作家，是对未来中国文学的发展一种清醒的认识，相信会有越来越多的网络文学学院，更多的文学院，中文学科会开设有关网络文学的课程，而高校培养也将对网络文学评价体系的建设有着深远的意义。

（三）网站进行业务培训

网络文学原创网站虽然以盈利为目的，但是它们深知道作者才是网站长期发展的原动力。以起点中文为例，每年都要联合高校科研院所进行作家培训，负责人本身作为网络文学的大神作家，也开设栏目进行现身说法。各网站联合起来进行业务培训更是从没有停止，各种大赛评奖也是网络文学作家相互交流经验的很好机会。

综合起来，中国的网络文学主体培养主要是作协主导、高校培养和网站培训这几大方面，集中力量就形成了中国目前世界第一的网络文学作家大军，蔚为壮观。

二、网络文学载体选择

网络文学载体的网站，以盈利为目的的经营，在激烈的竞争环境中就出现了一些令人反感的现象，比如盗版，传播不良信息，造成社会不良影响。有些文学作品中的价值观扭曲，人生观错误，但是因为吸引眼球却没有被发现或者可以隐瞒，造成了很坏的影响。任何一个国家都不会允许违背本国人们根本利益和涉及危害到国家长治久安的事情发生，于是针对网络文学载体的网站进行的治理活动就从扫黄打非开始了。

“净网行动”是“净化网络环境专项行动”的简称，是中国“扫黄打非”工作小组办公室、国家互联网信息办公室、工业和信息化部、公安部为依法严厉打击利用互联网制作传播淫秽色情信息行为的特别行动。行动主要对未依法履行备案登记手续或采用虚假信息备案，大肆传播淫秽色情视频的网站、以“漫画”“图片”等形式传播淫秽色情信息的非法网站、一些单位主办的网站废弃后无人管理，被不法分子窃取后用于传播淫秽色情信息的网站等三类网站进行关闭。仅2014年就关闭1222家不良网站，从网络能文学载体的角度进行治理。

以法律治理的方式来制定标准，开展网络管理与净化，既是形成网络净化与管理最大合力的根本之路，又是网络净化得以常态化的根本保障。在法治的框架之下，哪些突破了边界，哪些能传播，才有了稳定和明晰的标准。给信息传播划上红线，便可避免“打擦边球”、“钻空子”等不法之为。在清晰的法律规范之下，能激发每个网民对于净网行动的责任意识与自我参与意识，对主动监督和自觉杜绝传播涉黄信息，都大有裨益。

参考文献

[1]徐星星。网络文学创作主体研究 [D]。苏州大学,2015。
[2]梁沛好。析网络文学创作主体“自我与社会的统合”
[J]。井冈山学院学报,2008,02:61-64+70。
[3]梁沛好,郑雪。论网络文学创作主体“自我内部的统合”——
网络创作与健康人格的探索之一[J]。湛江师范学院学报,2008,02:99-102。
[4]梁沛好。 网络文学创作主体的心理缺失与整合[J]。四川教育学院学报,2008,05:29-31+38。

[5]谭洪刚。网络文学创作主体探讨[J]。吉林广播电视大学学报,2006,03:33-35+57。
[6]李志华。论网络文学的创作主体[J]。长春工程学院学报(社会科学版),2011,03:113-115。
[7]刘涛。析网络媒介下的文学创作主体[J]。时代文学(下半月),2009,01:16-17。
[8]肖丰。网络文学写作主体的创作意识[J]。吉林广播电视大学学报,2013,07:50-51+64。
[9]张天舒。网络文学对文学大众化的影响研究[D]。东北师范大学,2009。
[10]尹航。网络文学“治愈性”特征研究[D]。延边大学,2013。
[11]郭炎武,王东。歧路花园中的幽灵狂欢——论网络对文学创作主体的三种影响[J]。社会科学,2001,09:77-80。
[12]张华。网络文学初论[D]。山东师范大学,2001。
[13]罗立桂。网络文学的创作特征及其对传统文学写作品格的解构[D]。西北师范大学,2004。
[14]吴苑。 网络文学：媒介与文化间的行走[D]。福建师范大学,2004。

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ С УЧАСТИЕМ МОРФЕМЫ药【YÀO】В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

СУЛТАНОВА Лола Акмаловна
ст.преп., ТашГИВ

For Chinese speakers understanding medical terms, due to their descriptivness, is not so difficult. The most difficult thing is actually translation medical terms into their native language. Chinese medicine is divided into traditional 中医 and Western 西医. This article discusses Western 西医 medical terminology with the participation of morpheme 药【yào】. The main attention was paid to the neroglyphs in the abbreviated spelling (putonghua). Despite this, to explain the etimology of the hieroglyph an analysis of the full outline of the character 药was carried out along with some features of medical terms word formation with the participation of morpheme 药, such as 1) phrasing 2) affix word 3) the formation of terms by reduction.

Переводу и объяснению терминов традиционной китайской медицины (中医) посвящены многие работы. Есть справочники и учебники, описывающее слова или понятия китайской традиционной медицины. Но очень редко можно встретить статьи, где освещается западная медицина в переводческой литературе. Существует небольшое количество словарей, из которых мы не встретили ни одного толкового медицинского словаря.

Для владеющего китайским языком, понимание медицинских терминов, благодаря своей описательности, не так уж и затруднительно. Самое сложное на самом деле - это перевод медицинских терминов на родной язык. Как сказали бы теоретики перевода, существуют сложности трансформации семантических полей. На наш взгляд, это связано с тем, что большинство медицинских терминов в узбекском, русском языках было создано на основе латыни или греческого языка. Мы же, к сожелению, латынь никогда не изучали.

Для написания настоящей статьи мы руководствовались двумя принципами. В первую очередь, это эитимология иероглифа 药, которое мы постарались проанализировать в своем оригинальном значении. С нашей точки зрения, это позволяет не только правильно понимать, но и “прочувствовать” китайский язык. Во-вторых, мы разберём некоторые особенности словообразования медицинских терминов с участием морфемы 药. А также мы постараемся объяснить смысл некоторых медицинских русских терминов описательно.

Китайская медицина делится на традиционную 中医 и западную西医. В данной статье мы рассмотрим западную медицинскую 西医терминологию. Основное внимание было уделенно иероглифам в сокращённом написании (путунхуа). Несмотря на это, для объяснения этимологии иероглифа, мы провели анализ полного начертания иероглифа 药.

Хотим подчеркнуть, что в данной статье мы только остановимся анализу одной морфемы 药。

Иероглиф 药【yào】-**дудник, приносящий счастье**., имеет 4 основных зачений

药. I. (【yào】)1. 药品. 亦指火药. 如: 火药;弹药 2. 治疗. 3. 毒杀. 4. 芍药的简称.

II. (读音【yuè】) **葯.**

В современном путунхуа, сокращённый иероглиф **药**【yào】заменяет полный иероглиф **藥**【yào】, который "состоит" из 艹 【cǎo】"травы" - сверху и **樂**【lè】"счастья" - снизу. Это может быть интерпретировано как "трава, приносящая счастье". В сокращённой форме **药**, нижняя часть иероглифа представлена фонетиком **约**【yuē】.

Если мы постмотрим на 4 значение этого иероглифа, то мы увидим, что в полном начертании **藥**【yào】 также означало: **芍药**【sháoyao】Paeonia albiflora Pall. Sin. Paeonia lactiflora Pall., что переводится на русский как Пион белоцветковый. В виде чая или отвара, Пион в китайской медицине применяется как болеутоляющее и противоспастическое (против спазмов гладкой мускулатуры). Его применяют при спастических колитах, гастральгиях и болях в области живота. А также как успокаивающее и молокогонное средство (средство от "женских" болезней). Устраняя боли, Пион "приносит счастье".

Для того чтобы эффективно лечить, надо знать точные дозировки. Это относится ко всем препаратам Пиона для внутреннего употребления. Если необходимая доза превышена это может вызвать токсические реакции вплоть до отравления. Становится понятным почему в современном языке иероглиф 药【yào】может также употребляться в смысле 毒杀【dúshā】 "яд" или "отравить". В более широком смысле, 药【yào】может означать 药品【yàopǐn】"химические реагенты". Такие как 火药【huǒyào】"порох" или 弹药【dànyào】"амуниция".

Несмотря на то что в современном путунхуа, сокращённое написание 药【yào】полностью включает в себя смысл полного 藥【yào】, своим происхождением сокращённый вариант обязан названию медицинского растения 葯【yuè】Дудник даурский (Angelica dahurica Fisch.) В китайской медицине применаяют корень растения в качестве кровоостанавливающего и болеутоляющего средства. Назначают при болях со спазмом сосудов и невралгиями. Применяют в виде мазей. Другое "растение, приносящее радость". Растение, приносящее облегчение.

Расмотрим некоторые способы словообразование медицинских терминов с участием морфемы 药.

1. *Словосложение как способ образования медицинских терминов.* Словосложение - один из самых древних способ словообразования, присущий почти всем языкам мира. В китайском языке словосложение является основным способом морфологического словообразования, т.к. слова в нем одноморфемны в своей начальной форме, поэтому безаффиксальное словообразование является продуктивным. Словосложение- образование

новых слов путем соединения в одном слове двух и более слов или основ слов. В результате словосложения образуются сложные слова. В китайском языке сложных слов значительно больше, чем в других языках.

Рассмотрение словообразовательного процесса будет правильнее всего начать с его основных компонентов, т.е. слова и морфемы.

Слово- основная единица китайского языка, которая находится в теснейших отношениях с такими понятиями как слог, морфема, иероглиф. В китайском языке выделение слова и ограничение его от морфемы весьма затруднительно, т.к. в нем «почти совершенно нет знаменательных морфем, которые не могут выступать в качестве односложного слова». Деление на морфемы совпадает со слогоделением и почти все морфемы имеют смысловую значимость. Это позволяет им входить в состав разных слов, но в отличие от слова, они синтаксически не самостоятельны, что ставит их в систему единиц уровня отличного от уровня системы слова.

Слово в чисто структурном плане состоит из корневых и аффиксальных морфем, которые в зависимости от своих функций, делятся на морфемы словоизменительные и морфемы словообразовательные.

Отличие морфемы от слова наиболее ярко проявляется при ее вхождении в составное слово, но в составе односложного слова морфема, как правило, не отличается от него.

По составу и структуре китайские слова делятся на простые, сложные и производные. Простые слова синтаксически самостоятельны и выражают определенное понятие. Н.Н. Коротков отмечал: «К простым словам следует отнести и часть двусложных слов, которые невозможно разложить на значащие компоненты по причинам неясности их происхождения, а также фонетические заимствования».

Производные и односложные термины распространены мало в силу неоднозначности однозначности односложных слов. Часть старых слов односложных слов синтаксически не самостоятельна, они употребляются лишь как компоненты сложных и производных слов.

Сложные слова целиком состоят из корневых (знаменательных) морфем. В связи с ростом терминологии растет число более чем двусложных слов. Следовательно, доминирует двусложная (двух морфемная) норма слова.

Слова китайского языка формируются из существующих в языке слов, корней, аффиксов. Слова создаются по определенным моделям в результате применения присущих китайскому языку словообразовательных способ.

Словообразование медицинских терминов может происходить в рамках трех направлений: 1) словосложение; 2) аффиксальное словообразование; 3) образование терминов путем сокращения.

К первому способу образования медицинских терминов с морфемой 药относится словосложение (成分结构-chéngfènjiégòu), которое в китайском языке является самым продуктивным способом образования новых слов. Это происходит за счет того, что почти каждый слог в китайском языке является знаменательной морфемой, которая может составлять новые слова по синтаксическим правилам.

Например :

喉结hóujié- щитовидный хрящ (кадык) [喉hóu- гортань + 结jié- узел];

乳房 rǔfáng- грудь, грудная железа (乳 rǔ- молоко + 房 fang- дом, здание, комната).

При этом в процессе словообразования принимают участие морфемы, которые могут быть самостоятельными словами и которые самостоятельно сейчас не функционируют:

风媒fēngméi- анемофилия (风fēng «ветер» самостоятельно употребляется в китайском языке, а媒 méi «посредник» самостоятельно не употребляется);

月经yuèjīng- менструация (月yuè «месяц» самостоятельно употребляется в китайском языке, а 经jīng «проходить через» самостоятельно не употребляется).

Если словосочетание является главным механизмом словообразования в китайском научно- техническом языке, то становится понятным, почему новое слово получает форму выражения в виде неологизма на основе сложения двух или нескольких свободных морфем, уже имеющихся в лексической системе.

韧带rèndài- связка (韧rèn- вязкий и带 dài– пояс, лента, дословно «вязкий пояс, вязкая лента»);

毛孔máokǒng- поры (毛máo- маленький, малый и孔 kǒng– дыра, отверстие, дословно «маленькие дыры»).

Лу Чживэй в монографии «Словообразование в китайском языке» выделил пять структурных моделей словообразования, построенных по определенному типу:

1. существительное + существительное:

肾亏shènkuī- почечная недостаточность (肾shèn- почка +亏 kuī- недостаток);

2. глагол + существительное:

裂球lièqiú- бластомер (裂liè- разрывать + 球qiú- мяч, шар);

3. прилагательное + существительное:

小指xiǎozhǐ- мизинец (小xiǎo- маленький + 指zhǐ - палец);

4. числительное + существительное:

三品sānpǐn- три уровня лекарств (三sān- три + 品 pǐn- продукты);

5. местоимение + существительное.

Для китайской терминологии продуктивными оказались первые четыре. Пятая модель не была отмечена.

Однако А. Л. Семенас выделяет восемь моделей образования слов, из которых три модели образуют слово по атрибутивному типу, три- по копулятивному, одна- по глагольно-объектному и одна- по субъективно- предикативному.

По атрибутивному типу:

1. существительное + существительное:

水疮shuǐchuāng- ветрянка (水shuǐ- вода + 疮chuāng- нарыв, гнойник, рана);

2. прилагательное + существительное:

白喉bāihóu- дифтерия (白bāi- белый + 喉hóu- гортань)

3. глагол + существительное:

动脉dòngmài- вена (动dòng- двигаться + 脉 mài- кровеносные сосуды)

По копулятивному типу:

1. существительное + существительное:

皮肤pīfū- кожа (皮pī- кожа + 肤fū- поверхность);

眼睛yǎnjīng- глаз (眼yǎn- глаз + 睛jīng- глазное яблоко)

2. прилагательное + прилагательное:

宽窄kuānzhǎi- вместимость, размеры 宽(kuān- широкий +窄 zhǎi- узкий)

3. глагол + глагол:

输注shīzhù-вливание, линфузия (输shī- вливать, транспортировать + 注zhù- вливать)

По глагольно- объектному типу:

1. глагол + существительное:

皱纹zhòuwén- морщина (皱zhòu- морщить, мять + 纹wén- морщина)

По субъективно- предикативному типу:

色散sèsàn- дисперсия (色sè- свет + 散sàn- рассеиваться);

头痛tóutòng- головная боль (头tóu- голова + 痛tòng- болеть).

Для китайской медицинской терминологии с участием морфемы 药самым продуктивным оказался первый тип сущ.+ сущ.

药材【yàocái】лекарственное сырьё.

药草【yàocǎo】лекарственные (медицинские) растения.

药厂【yàochǎng】фармацевтический завод.

药典【yàodiǎn】фармакопея.
药店【yàodiàn】аптека.
药方【yàofāng】рецепт.
药费【yàofèi】расходы на медицинские препараты, расходы на лечение.
药粉【yàofěn】(медицинский) порошок.
药衡【yàohéng】(медицинские) весы.
药酒【yàojiǔ】настойка.

Не менее продуктивным является и способ аффиксального словообразования медицинских терминов. Способ аффиксации состаит в присоединение аффиксов к знаменательным морфемам. Аффиксы включают в себя преффиксы, суффиксы и полусуффиксы. Преффиксы стоят в начале китайского слова. Примеры: 第[di] – префикс порядковых числительных, 反[fan] анти-, контр-.

Препозитивную полузнаменательную морфему обычно называют **полупрефиксом**. Лексические единицы, возникающие в результате присоединения к корневой морфеме полупрефикса именуется **полупрефиксальными словами.**
Лексические единицы, образованные полузнаменательными приставочными морфемами, немногочисленны. Их значительно меньше, чем слов, создаваемых послекорневыми морфемами.

Ниже, используя фактический языковой материал, рассмотрим последовательно полупрефиксальные слова, образованные морфемами. А.Л.Семенас в своей работе «Лексика китайского языка» отмечает самые частоупотребляемые префиксы такие, как: 超[chao], 泛[fan], 微[wei], 亚[ya], 反[fan].

При написание данной статьи нам было затруднительно найти примеры, относящиеся к медицинской терминологии, с участием морфемы药 с применениями высшеуказанных префиксов.

Но мы сталкнулись с многими примерами, которые начинаются с морфемы 抗 [kàng]. Морфема 抗 [kàng] означает: “давать отпор”; “сопротивляться”; “бороться с кем-либо или чем-либо”; “противостоять”. В медицинском словообразовании её значение передаётся при помощи приставки: “анти-“ или “противо-“. Изходя из нашего иследование мы бы хотели отнести нижеследующие медицинские термины к словам, которые возникли в результате присоединение корневой морфеме полупрефикса 抗.
Например:
抗菌药物 [kàngjūn yàowù] антибактериальный препарат; противомикробное средство (но не “антибактериальное лекарство”);
抗癫痫药 [kàng diānxián yào] противоэпилептическое средство;
抗糖尿病药 [kàng tángniàobìng yào] противодиабетическое средство;
抗喘药 [kàng chuǎn yào] противоасматическое средство;
抗高血压药 [kàng gāoxuèyā yào] гипотензивное средство;
抗心绞痛药 [kàng xīnjiǎotòng yào] противоангинозное средство;
抗惊厥药 [kàng jīngjué yào] противосудорожное средство, антиконвульсивное средство;
抗结核药 [kàng jiéhé yào] противотуберкулезный препрат;
抗疟药 [kàng nüè yào] противомалярийное средство.
Суффиксы стоят в конце китайского слова, они являются продуктивными элементами китайского словообразования. Наиболее употребительные суффиксы: 头，子，儿，者，的，手，家。

В образовании медицинских терминов с участием морфемы 药мы рассмотрели примеры с суффиксом 家. Суффикс 家образует название различных лиц по профессии,

специальности. С развитием химии и физики, лекарствоведение расчленилось на ряд самостоятельных дисциплин. Тем самым возникли новые направления фармацевтики.
Например:
生药学【shēngyàoxué】 фармакогнозия,
生药学家【shēngyàoxuéjia】 фармакогнозиолог,
药理学【yàolǐxué】фармакология
药理学家【yàolǐxuéjia】фармакологик
毒理学【dú lǐxué】токсикология
毒理学家【dú lǐxuéjia】токсиколог

Одним из общих законов развития любого языка является сокращение. Подобный процесс имеет место и в китайском языке. Сложносокращённые слова – это сокращённая форма полных наименований. Они возникают на базе слова, словосочетания или более сложной языковой единицы за счёт выпадения некоторых её элементов.

С развитием точных приборов XX1 века, способных измерять концентрацию любого вещества в плазме крови, появились на свет новые научные понятия. Такие как 药物效应动力学【yàowù xiàoyìng dònglìxué】"фармакодинамика" и 药物代谢动力学【yàowù dàixiè dònglìxué】"фармакокинетика". Фармакодинамика изучает процессы происходящие, когда молекула активного вещества 药物【yàowù】 присоединяется к рецептору, вызывая искомый терапевтический эффект 效应【xiàoyìng】. Хотим обратить ваше внимание на то как слово 动力学【dònglìxué】 может означать "кинетика" или "динамика" в зависимости от контекста. Сокращенно, фармакодинамика записывается как 药效学【yàoxiàoxué】.

Фармакокинетика 药物代谢动力学 изучает пути введения лекарственных веществ, их распределение в организме и пути выведения. Фармакокинетика - это метаболизация 代谢【dàixiè】 любого лекарственного вещества в человеческом организме. Это в свою очередь зависит от путей введения лекарственного вещества (оральный, парентеральный), распределения в организме (проникает или нет через плацентарный барьер или в Центральную Нервную Систему) и выведения вещества из оранизма (через почки или через печень). Сокращенно, фармакокинетика записывается как 药代学【yàodàixué】.

Из всего вышесказанного следует, что в современном китайском языке медицинские термины с участием морфемы 药, могут образовываться:

- способом словосложения, самым продуктивным считается тип сущ.+сущ.药店-аптека (药-лекарство，店-магазин);
- аффиксальным словообразованием. В современном китайском языке совсем немного словообразовательных морфем, которые можно было бы отнести к категории полупрефиксов. Полупрефиксация занимает весьма скромное место в словообразовательной системе медицинской терминологии с учстием морфемы 药. Самым продуктивным можно подчеркнуть полупрефикс 抗。 抗菌药物 [kàngjūn yàowù] антибактериальный препарат; противомикробное средство (но не “антибактериальное лекарство”).
- сокращения. Сокращение в китайском языке получило широкое распространение, многие из сокращений употребляются даже чаще, чем их первоначальные формы. 药物效应动力学【yàowù xiàoyìng dònglìxué】"фармакодинамика" сокращено на 药代学【yàodàixué】.

Развитие медицинской терминологии определяется вкладом, который вносят в неё такие науки как химия, физика, анатомия, биология, математика и т.п.
Медицинские термины образуются в соответствии с общими словообразовательными правилами языка. В нашей статье мы рассмотрели всего лишь некоторые из них на примере морфемы 药. Это способы словосложения, аффиксального словообразования,

сокращения пришли к выводу, что способ словосложения является преобладающим способом в образовании медицинских терминов.

Список использованной литературы:

1. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. -М.1984.
2. Семеназ А.Л. Лексика китайского языка. -М.2002.
4. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике китайского языка. -Н: «Наука».1984.
5. Султанова Л.А. «Хитой тили лексикологияси» ТашГИВ 2018г.
6. Султанова Л.А. «汉-乌-俄 医学词典» - «Краткий китайско-узбекский-русский медицинский словарь» 2014г.
7. 崔永华，张立平 «中医基础字词一点通»。北京2017.
8. 王深明 «汉英医学小词典» 2015.
9.汉俄大医学词典.2006.
10. Китайско – русский словарь. -М: Bere. 2003.
11. 陆志韦。汉语的构词法。北京。1964
12. 现代汉语词典. 2004.
http://www.pharmed.uz
http://www.ite-uzbekistan.uz

СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

САРИМСОКОВА Мадина
ТашГИВ

In current article there is represented semantic classification of the of time in Chinese language (beginner and final points of the action, localization of the action in the time axis, duration and repeatability of the action). There are given exact examples to each type of adverbial modifiers of time.

Будучи изолированным языком с явлением агглютинации, китайский язык обладает своеобразной природой, которая проявляется во всех его аспектах, в том числе и в синтаксисе.

Синтаксис является одни из важнейших составных частей “Трёх китов”, которая помимо синтаксиса вкючает в себя морфологию и семантику, основанные на принципе взаимодополнения.

В своём исследовании мы рассмотрим некоторые синтаксические вопросы, внутри которых попытаемся осуществить семантическую классификация обстоятельств времени в китайском языке и подберем соответствующие грамматические конструкции по вышеуказанным принципам, что позволит выявить взаимосвязь между вышеуказанными принципами, а также комплексный характер языкового факта.

Вопрос об обстоятельстве как второстепенном члене предложения вообще был рассмотрен в трудах ряда учёных, среди которых можно отметить работу ЛюЮэхуа.

Практическая грамматика современного китайского языка. -Пекин, Лю Шусян. Очерк грамматики китайского языка. -М.,1961., Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. –М.,1952., Коротков Н.Н., Рождественский Ю.В., Сердюченко Г.П., Солнцев В.М. Китайский язык. -М.,1961., Горелов В.И. Грамматика китайского языка. –М., 1974. Солнцева Н. В., Солнцев В. М. Теоретическая грамматика современного китайского языка. –М.,1978.

Так, например, Люй Юэхуа в своей работе “Практическая грамматика современного китайского языка” приводит мнение о том, что в словосочетании обстоятельство придаёт признак глаголу и прилагательному. Он делит обстоятельства надве большие группы：限制性- xiànzhì xìng – ограничивающие и 描写性- miáoxiě xìng– описывающие.[49]Обстоятельство времени, в свою очередь, он относит к группе ограничивающих обстоятельств, так как имеет целью ограничивать действие или событие во временной рамке.

Задоенко Т.П. и Хуан Шуин же в своей работе “Основы китайского языка” отмечают, что, исходя из задаваемого вопроса, обстоятельство временииместа, обстоятельство времени подразделяется на две группы：Статические и динамические обстоятельства времени.Особое внимание авторы уделяют на определительные словосочетания, заканчивающиеся словами：时候shíhòu “*время*”, которое обязательно оформляется частицей 的de, 以后yǐhòu /之后zhīhòu - “*потом*”**,** 以前yǐqián / 之前zhīqián- “*раньше*”**.**[50]

В “Исследованиях по грамматике современного китайского языка” Драгунов А.А. приводит следующий ряд существительных, которыми могут быть выражены обстоятельства времени и места: географические названия (中国Zhōngguó - *Китай*)**,** слова (地方Dìfāng - *место*，时候shíhòu – *(во) время*)**,** названия частей света (东方dōngfāng – *восток*，西方xīfāng - *запад*)**;** серия слов (里面lǐmiàn - *внутри*，地下dìxià – *на земле, на полу).* При этом автор отмечает, что грамматически эти существительные ненуждаются в обязательном оформлении их послелогами, а соединимы в чистом виде с глаголами-предлогами вроде “在” zài - *в*： “在那个地方” zài nàgè dìfāng- *в каком месте*, “在那个时候” zài nàgè shíhòu – *в какое время*. Кроме того, автор останавливается на функциях и роли категорий времени 了le, 过guò, 着 zhe.

Некоторые вопросы, связанные с обстоятельством времени и местав своей работе, частично рассматривал А.А. Каримов. В научной статье “Относительно выражения исходной точки предлогами由，自，打”, автор на конкретных примерах приводит случаи употребления предлогов с указанием на начальный пункт назначения (совершения) какого-либо действия. Кроме того приводится мнение о том, что иногда данные предлоги могут быть заменены другим, часто встречающимся предлогом 从cong, который так же, как и вышеупомянутые предлоги указывает на исходную точку какого-либо действия или события. [51]

В вышеупомянутых работах наблюдается общий анализ обстоятельств. Однако отдельной работы,посвященной обстоятельсту времени не существует.

В ходе исследования мы попытались осуществить семантическую классификацию обстоятельств времени, разделив их на следующие виды: начальная и конечная точки действия; локализованность на временной оси; продолжительность и повторяемость. Каждому из вышеперечисленных подтипов соответствуют определенные грамматические конструкции, наречия и временные слова.

Языкознание, а в частности изучение любого иностранного языка имеет свои определенные правила и закономерности, которым необходимо следовать и без которых

[49]Люй Юэхуа “Практическая грамматика современного китайского языка”-Пекин, 2004. -С. 504.

[50]Задоенко Т.П. и Хуан Шуин. Основы китайского языка. – Москва: Наука, Гл. ред. вост.лит., 1986. -С. 178.

[51]Каримова А.А. Относительно выражения исходной точки предлогами由*you*,自*zi*, 打*da* в китайском языке //Научный журнал Нукусского университета №3. -Нукус: Фан ва таълим, 2016. -С.28.

нет смысла изучать его. При этом мы очень часто сталкиваемся с таким понятием как “Конструкция”. Для начала следует определить, что представляет собой данное понятие. *Конструкция*(от лат. constructio - составление - построение) в языкознании – это синтаксическое (реже морфологическое) целое, результат объединения в речи языковых единиц, сочетающихся по правилам, обусловленным наличием у них определенных грамматических свойств. То есть, это определённая строгая схема, по которому строится предложение. Детально рассмотрим каждую из них в отдельности.

Начальная и конечная точки действия.

他从去年9月到今年6月在语言学院学习中国文学。Tā cóng qùnián 9 yuè dào jīnnián 6 yuè zài yǔyán xuéyuàn xuéxí zhōngguó wénxué. *Он изучал китайскую литературу в институте иностранных языков с сентября прошлого года по июнь текущего года.*

Как видно из приведенного предложения, с помощью предлогов 从cóng - *от* и到dào – *до* построена грамматическая конструкция, указывающая на начальный и конечный пункты оси (действия).

Начальные и конечные точки действия можно рассматривать как вместе, так и по отдельности. Рассмотрим их применение в отдельности.

Начальная точка действия.

从他买了车一来。 Cóng tā mǎile chē yī lái

Начиная с того момента, как он купил машину

自从他失业以来, 他的样子总是那样邋溻。Zìcóng tā shīyè yǐlái, tā de yàngzi zǒng shì nàyàng lā tā. *С тех пор как он потерял работу, он всегда выглядит таким неопрятным.*

从那天起, 篮球比赛将在展览管举行。Cóng nàitiān qǐ, lánqiú bǐsài jiàng zài zhǎnlǎn guǎn jǔxíng.

С завтрашнего дня баскетбольные матчи будут проводиться в выставочном зале.

В данном случае наблюдается наличие служебных слов 从cóng - *с* и 起qǐ - *начиная*, составляющие грамматическую конструкцию, которая указывает на начальный пункт (период) временного отрезка, начало действия.

Конечная точка действия.

到现在我已经习惯了早起床。Dào xiànzài wǒ yǐjīng xíguànle zǎo qǐchuáng.

К настоящему времени я уже привыкла рано вставать.

В педложении служебное слово 到dào - *до* указывает на конечную точку действия и указывае на то, что действие, начавшееся в прошлом совершилось к настоящему времени.

Локализованность на временной оси. Данная группа представляет собой наиболее распространенный вид обстоятельств времени, которая указывает на конкретное время совершения какого-либо действия. Показателями данного вида обстоятельств времени служат временные слова, наречия, а также грамматические конструкции, состоящие из них. Приведем пример:

昨天晚上,他来了潘平家里。Zuótiānwǎnshàngtā láile Pānpíngjiālǐ.

Вчера вечером он пришёл домой к Пан Пинь.

В этом предложении обстоятельство времени отвечает на вопрос “когда?” изанимает препозицию по отношению к сказуемому. Как было упомято выше, оно указывает на определенное время совершения действия, в данном случае время прибытия человека в дом. Кроме того, наблюдается наличие ряда временных слов, которые следуют правилам последовательности в предложении по принципу “от общего к частному”. Так, например временное слово昨天Zuótiān – *вчера* охватывает наиболее общую (длинную) временную ось нежели 晚上wǎnshàng- *вечер*, следовательно и в последовательности в предложении имеет преимущество первоначальной позиции.

Конструкция (正在…着)- …zhengzai … zheобладает значением «как раз в этот момент, как раз сейчас. Составными частями данной конструкции являются – служебные слова: *zai* (在), *zhe* (着); наречие: *zheng* (正), *zai* (在); частица: *ne* (呢).

Тань Аошуан полагает, что *zai* (在), *zhe* (着), *zheng* (正), *zai* (在), *ne*（呢） являются аспектуальными показателями, указывающими на нахождение действия в процессе своего протекания, то есть показателями прогрессива. Эти показатели помещаются перед глаголом, а не ставятся в конце фразы кроме ne (呢). Употребление этой конструкции включает в себя следующие варианты:

我们正在看着电视。Wǒmen zhèngzài kànzhe diànshì.
Мы как раз сейчас смотрим телевизор.

小张在打电话。Xiǎo zhāng zài dǎ diànhuà.
Сяо Чжан сейчас разговаривает по телефону.

Продолжительность действия. Данный тип предложения отличается участвующих в нём типом временных слов, наречий и грамматических конструкций.
当走出这座潘平似曾相识的红楼时，她回望了一会儿。Dāngzǒuchū zhè zuò pānpíngsìcéng xiāng shí dehónglóushí, tā huí wàngleyīhuǐ'er.
Когда она вышла из этой красной квартиры, которую знал Панпинг, она некоторое время оглядывалась назад.[52]

В отличие от примера предыдущего подтипа, в данном предложении имеется два вида обстоятельств времени, первый из которых выражено целым словосочетанием, с участием временного слова 时*shí*, а второй 一会儿yīhuǐ'er - *некоторое время,* котораязанимает постпозицию по отношению к сказуемому, что обусловлено задаваемым вопросом, указывающим на длительность действия (как долго?).
Частица着*zhe* ставится после глагола и выражает продолженное действие или состояние. Например:

我们说着, 笑着. Wǒ men shuō zhe, xiào zhe - *Мы беседовали и смеялись.*
林娜宿舍的门开着. Lín nà sù shě de mén kāi zhe - *Ли На открывала дверь*
她穿着红的旗袍. Tā chuān zhe hóng de qí páo.

«Соотношение 正*zheng,* 在*zai*и 正在*zhengzai* понимается следующим образом: все эти наречия выражают примерно одно значение - действие в своем протекании и состояние в продолженности. Разница же заключается в том, что 正*zheng*делает акцент на времени, 在*zai* на состоянии, 正在*zhengzai* - на том и другом».
昨天我去找他的时候，他正在给孩子们讲故事。
Zuótiānwǒ qù zhǎotā deshíhòu, tā zhèngzàigěiháizimenjiǎnggù shì.
Когда я вчера пошел к нему, он как раз рассказывал детям сказки.

Глагольный суффикс 着*zhe* в данном контексте рассматривается нами не просто как суффикс, а как компонент конструкции.

Добавление наречий “在”, “正在” перед глаголом или частицей “呢” в конце предложения обозначает действие в процессе его протекания. Наречие “正在” заостряет внимание на состоянии действия в процессе его протекания. Наречие “在” и “正在” могут вместе с частицей “呢” появиться в одном предложении.

Повторяемость действия.
每天早晨, 她化好淡妆，不行25分钟到公司去上班。
měitiān zǎochén tā huà hǎo dànzhuāng, bùxíng 25 fēnzhōng dào gōngsī qù shàngbān.
Каждый день ранним утром она наводила макияж., чтобы добраться ей на работу уходило менее 25 минут.

В данном предложении принимают участие два обстоятельства времени:每天早晨měitiān zǎochén - *Каждый день ранним утром* и 25分钟fēnzhōng - *25 минут*. Морфологическими показателями обстоятельств времени в данном предложении

[52]孙云晓。我们这一代/ 走过生死门。-西安，1997年。89页。

являются временные слова 每天měitiān – “*каждый день*”, 早晨zǎochén – “*ранним утром*”, 分钟fēnzhōng – “*минута*”, которые одновременно являются и показателями времени. При этом слово每měi – “*каждый*” указывает на поыторяемость действия.

К данной группе также можно отнести предложения с участием наречий 时时shíshí，常常chángcháng，经常jīngcháng, которые указывают на повторяемость либо частотность действия.

这条路上时时发生车祸。Zhètiáo lùshangshíshí fāsheng chēhuò.

На этой дороге постоянно происходят аварии.

他经常加班。Tājīngchángjiābān.

Он часто работает сверхурочно.

В ходе исследования выяснились некоторые немаловажные моменты, связанные со структурой, содержанием и типами обстоятельств времени.

Осуществляя такого рода анализ, нам удалось в первую очередь классифицировать обстоятельства времени в отдельности по определенным семантическим параметрам: начальная и конечная точки действия; локализованность на временной оси; продолжительность и повторяемость. В ходе анализа выяснилось, что каждому из вышеуказанных видов обстоятельств времени соответствуют определенные морфологические (временные слова, наречия и предлоги) и синтаксические единицы (грамматические конструкции), указывающие на них.

Следовательно, принимая во внимание все вышеприведённые положения, следует отметить, что обстоятельство времени, как второстепенный член предложения имеет своеобразный характер. Результаты нашего исследования указывают на то, что проявления в предложении, которые требуют ещё более глубоких исследований в этой сфере.

Использованная литература:

1. Ван Ли. Основы китайской грамматики. -М., 1954.-714 с.
2. Ван Ли. Части речи // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXII. -М., 1989. -С.37-53.
3. Горелов В.И. Грамматика китайского языка.–М., 1974.-256 с.
4. Драгунов А.А. Исследования по грамматике китайского языка. – М., 1952.
5. Каримов А.А. Относительно выражения исходной точки предлогами 由，自，打в китайском языке // Наука и общество, №2, - Т., 2016.– 32-33 с
6. ЛюШусян. Очерк грамматики китайского языка. - М., 1961.
7. Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Теоретическая грамматика современного китайского языка. –М.,1978.
8. Задоенко Т.П. и Хуан Шуин. Основы китайского языка. – Москва:“Наука”, 1986.-719 с.
9. Шутова Е.А. Синтаксис современного китайского языка. - М.: Наука, 1991.
10. 刘月华。实用现代汉语语法。-北京, 2003 年。1005 页。
11. 胡裕树。现代汉语。-山海：教育出版社，1979 年。
12. 黄伯荣。现代汉语。-北京：高等教育出版社，2002年。
13. 孙云晓。我们这一代/走过生死门。-西安，1997年。201页。

乌语为母语者汉语介词“在”与“从”的偏误分析

迟道加

Abstract: *At present, there is no error analysis on the acquisition of Chinese prepositions by speakers of Uzbek in domestic academic circles, and this study is still the first to explore. Chinese language is an isolated language. Prepositions are used to express grammatical meanings. Generally, prepositional phrases are composed of nouns. The whole prepositional phrases are mostly used as adverbials in front of sentence predicates. Uzbek language is a cohesive language. Affixes and auxiliary words are abundant. Affixes are placed after body parts of speech to express grammatical meanings such as location, time and object. There are no prepositions in Uzbek, and most of them correspond to Chinese prepositions as affixes or auxiliary words. According to the syllabus of the Chinese proficiency test, this paper chooses two prepositions commonly used in the process of Chinese teaching: "Zai" and "Cong". It investigates and tests the students of Uzbekistan, analyses the causes of their errors, and puts forward relevant teaching strategies.*

Key words:*Chinese; Uzbek; Preposition; Error Analysis; Teaching Strategies*

摘要：*目前，国内学界对乌语为母语者汉语介词习得的偏误分析还没有，本文的研究尚属首探。汉语是孤立语,用介词表示相关的语法意义,一般跟名词组成介词词组，整个介词词组大多在句子谓语的前面做状语。乌语是黏着语,词缀和助词很丰富，词缀放在体词性成分后面表示处所、时间、对象等语法意义。乌语中没有“介词”词类，与汉语介词对应的多为“词缀”或者“助词”。本文根据《汉语水平考试大纲》，选择了汉语教学过程中常见的2个介词：“在”与“从”，对乌兹别克斯坦学生进行调查测试，分析他们产生偏误的原因，并提出相关教学策略。*

关键词：*汉语；乌兹别克语；介词;偏误分析；教学策略*

1.引言

所谓“偏误分析”，就是对学生在第二语言习得过程中所产生的偏误进行系统地分析，研究其来源，揭示学生的中介语体系，从而了解第二语言习得的过程与规律（刘珣2000）。科德将第二语言学习者的错误分为失误和偏误两种。本文讨论的学生的错误为偏误，即由于学生目的语掌握不好而产生的一种规律性的错误。

汉语和乌兹别克语（简称“乌语”）属于两种完全不同的语法体系，汉语属于汉藏语系，是孤立语；乌语属于阿尔泰语系，是黏着语。两者语法结构差异较大，乌语中没有“介词”这一词类，只有部分与汉语介词相对应的“词缀”或“助词”，因此，很多乌兹别克学生觉得学习汉语介词较难。另外，汉语介词本身具有丰富多样性，且用法多变，另外，若教师在教学中使用的方法不够科学，这就难免会使初学汉语的学生在使用汉语介词时产生大量的偏误。

目前，国内学界对乌兹别克学生汉语介词习得的偏误分析还没有，本文的研究尚属首探。由于汉语介词数量丰富，且用法灵活多变，因此，本文根据《汉语水平考试大纲》只选择了2个常见的表示时空的介词——“在”与“从”——
分析学生在使用这两个汉语介词时产生的偏误情况及原因，并提出相关教学策略。

2.汉语介词“在”、“从”与对应的乌语对比概况

2.1表示时空的介词“在”

根据吕叔湘主编的《现代汉语八百词》，介词“在”有五种用法：

（1）表示时间。例如：

%〈我在大学的时候学习汉语很努力。（作状语）

Men universitetda o’qiyotganimda xitoy tilini tirishqoqlik bilan o’rganganman.
%〈我一般在十一点以前睡觉。（作状语）
%〈我出生在1998年。（作补语）
Men 1998-yilda tug’ ilganman
%〈*在夏天塔什干非常热。

“在”表示时间在句中可以充当状语（句①），也可以充当补语（句③），其句式一般表现为“在+时间名词”，但是以时间作为主语的句子，其前面不需要加“在”（句④）。“在……时候”和“在……以前/以后”可以当成固定词组使用（句①②）。乌语中与介词“在”对应的词缀是“-da”，其用法一般表现为“时间名词+da”。“-da”不能单独成词，只能附着在“词根”上面。

（2）表示处所。例如：
%〈我在北京学习汉语。（作状语）
Men pekinda xitoy tilini o’ rganyapman
%〈我们都住在塔什干。（作补语）
Biz barchamiz Toshkentda yashaymiz.
%〈*在塔什干很漂亮。

“在”表示处所，用法和第一种用法相似，在句中可以充当状语（句①），也可以充当补语（句②），其句式一般表现为“在+处所名词”，但是以处所作为主语的句子，其前面不需要加“在”（句③）。乌语中句式一般表现为“处所名词+da”。“-da”不能单独成词，只能附着在“词根”上面。

（3）表示范围。例如：
%〈在我们初级班里，林娜学习最好。
Bizning guruhimizda, Linnaning o’qishi eng yaxshisi.
%〈在所有水果中，我最喜欢吃苹果。

“在”表示范围，一般在句中状语，其句式一般表现为“在+范围，……”。乌语中也有相应的用法，其句式一般表现为“范围+da，……”。

（4）表示条件。例如：
%〈在朋友的帮助下，他终于成功了。
do’stlarining yordami ko’magida,u oxir-oqibat muV.affaqiyatga erishdi.
%〈在大家的努力下，问题很快解决了。
Hammaning tirishqoqligi tufayli, muammo juda tez hal qilindi

“在”表示条件，在句中一般也作状语，其句式一般表现为“在+条件，……”。乌语中也有相应的用法，其句式一般表现为“条件+da，……”。

（5）表示行为的主体。例如:
%〈在他看来，学习汉语很有意思。
uning fikricha,xitoy tilini o’rganish juda qiziqarli.
%〈在很多人看来，这几乎是不可能的。
Ko’ p kishining fikricha, bu deyarli imkonsiz.

“在”表示行为的主体，经常用于“在……看来”的固定格式。乌语中没有对应的翻译，只能通过义译。而义译后，词缀“-da”就丢失了。

2.2表示时空的介词“从”

根据吕叔湘主编的《现代汉语八百词》，一般有四种用法:

（1）表示时间的起点。例如:
学校从十月一号开始放假。
Maktabda 1-yanV.ardan boshlab ta’tilga chiqishadi.

“从”表示时间的起点，在句中一般作状语，其句式一般表现为“从+时间”。乌语

中与介词“从”对应的词缀是“-dan”，其句式一般表现为“时间+dan”。“-dan”不能单独成词，只能附着在“词根”上面。

（2）表示处所。例如:

%〈我从塔什干来。

men Toshkentdan kelganman.

%〈我们从这条路走吧。

biz shu yo’ldan yura qolaylik.

“从”可以表示处所的起点（句①），也可以表示经由的处所（句②），在句中一般都作状语，其句式一般表现为“从+处所”。乌语中也有相应的用法，其句式一般表现为“处所+dan”。

（3）表示范围。例如:

从老人到小孩都去参加了这个活动。

Qariyalardan to yosh bolalargacha bu tadbirda qatnashdilar.

“从”表示范围，常用于“从……到”固定格式。乌语中也有相应的用法，其句式一般表现为“-dan……-gacha”。

（4）表示来源或依据。例如:

从他的说话来看，他今天不开心。

Uning gaplaridan ko’rinib turibdiki, u bugun xursand emas.

“从”表示来源或依据，常用于“从……来看”固定格式。乌语中也有相应的用法，其句式一般表现为“来源/依据+dan”。

3.乌国学生汉语介词“在”与“从”习得情况调查分析

3.1 调查的对象、内容及相关说明

乌兹别克斯坦国立东方学院1958年成立了汉语教研室，2014年开设了“汉学系”，它是乌兹别克斯坦大学中开设汉语教学历史最悠久、规模最大的高校，也是乌兹别克斯坦唯一一个把汉语当作专业来学习和教学的高校。另外，笔者在东方学院学院教汉语，对学生较了解，调研也方便，因此，笔者选取乌兹别克斯坦国立东方学院作为调研对象。由于汉语介词丰富多样，且用法复杂多变，一年级的学生还没有学习更多的介词表达形式，因此，笔者最终选取二年级和三年级的学生作为问卷调查对象。

本调查问卷共选择了6个常用的汉语介词（“在、跟、和、对、从、给”）对乌兹别克学生进行测试。试题设计主要分为三大类型：单选题、判断题和翻译题。第一类题型是单选题，共22道题，每题有五个句子，其中有遗漏、错序、误代等偏误情况，学生需选出正确的句子。第二类题型是判断题，共26道题，学生需判断所给的句子是否正确，测试他们是否能够判断出句子的遗漏、错序、误代等偏误情况。第三种题型是翻译题，共21道题，每题根据乌语句子翻译成汉语，测试他们习得汉语“介词”的综合运用能力，也测试他们在母语的影响下，产生的介词偏误情况。本调查问卷共有69道测试题。

3.2问卷调查结果及语料分析

本次调查测试共收回43份有效问卷，每份问卷中客观题有48道题，主观题有22道题。客观题主要考察学生对“介词”的掌握情况，主观题主要考察学生对“介词”的应用情况。问卷统计结果显示，乌兹别克学生习得汉语介词“在”与“从”的偏误率不一样，具体统计分析如下：

3.2.1介词“在”偏误情况统计与分析

表3-2：介词“在”偏误情况统计表

序号	介词“在”考察点	相对应的测试题	偏误率
1	表示时间	第1题	53.57%
		第23题	32.14%
		第24题	50.00%
		第49题	10.71%
2	表示处所	第2题	7.14%
		第25题	60.71%
		第26题	10.71%
		第50题	17.86%
3	表示范围	第3题	42.86%
		第27题	57.14%
		第51题	17.86%
4	表示条件	第4题	50.00%
		第28题	14.29%
		第52题	67.86%
5	表示行为的主体	第5题	75.00%
		第29题	3.57%
		第53题	64.29%

(1) 表示时间

学生对“在……时候/以前”这一句型掌握较好，偏误较低，例如第23题“我一般在睡觉以前洗澡”偏误率为32.14%，第49题“我在大学的时候学习汉语很努力”偏误率为10.71%；而学生对介词“在”作补语的用法掌握不好，例如第1题“我出生在1998年”偏误率为53.57%，许多学生出现遗漏介词“在”的情况；

另外，汉语中一般以时间、处所名词作为主语的句子,不需要在时间、处所名词前再加介词“在”。储泽祥说“汉语的方所表达,不一定完全依赖介词,换句话说,汉语方所对介词的依赖程度是比较弱的,必须用介词的地方,往往是句法结构的需要,而不是方所本身的需要’。”学生对这一用法掌握不好，易出现偏误，例如：第24题“*在冬天下雪的时候公园里很漂亮（正确表达：冬天下雪的时候公园里很漂亮）。”该题为判断题，偏误率为50.00%。

(2) 表示处所

总体来看，学生对“在+处所名词”这一用法掌握最好，第2题“我在东方学院学习汉语”偏误率为7.14%，第26题“*我吃饭经常在食堂（正确表达：我经常在食堂吃饭）”偏误率为10.71%，第50题“我们都住在塔什干”偏误率为17.86%。唯一偏误较高的是第25题“*在塔什干有四个季节（正确表达：塔什干有四个季节）。”该题为判断题，偏误率为60.71%。这一偏误类型上文已阐述：处所名词作为主语的句子,不需要在处所名词前再加介词“在”。学生按照“在+处所/时间名同”的规则套用,犯了目的语语法规则泛化的错误,从而造成了上述偏误。

(3) 表示范围

总体来看，学生对“在+范围”这一用法掌握不太好，例如，第3题“我们要在我们班选一个代表。”偏误率为42.86%。这一题中多数学生遗漏了“在”或者在介词“在”前误加了“从”从而产生偏误；第27题“*他是在我们班里学习最好的（正确表达：他在我们班里学习最好）。”偏误率为57.14%。造成这一偏误的原因是学生常常套用“是……的”这一句型，犯了目的语知识泛化的错误，从而造成偏误。

(4) 表示条件

总体来看，学生对“在……下”这一用法掌握不太好，例如，第4题“在老师的帮助下，我们进步很快。”偏误率为50.00%；第52题“在朋友的帮助下，他终于成功了。”偏误率为67.86%。在这一用法中，多数学生会产生遗漏“下”（*在老师的帮助，我们进步很快。）或者产生“从……下”（*从老师的帮助下，我们进步很快。）的偏误。

(5) 表示行为的主体

学生对“在……看来”这一固定用法掌握不好，例如，第5题“在他看来，学习汉语不难。”偏误率为75%；第53题“在他看来，学习汉语很有意思。”偏误率为64.29%。在这一用法中，产生最多的偏误是学生遗漏掉“在”（*他看来，学习汉语不难。）；其次是产生“从……看来”（*从他看来，学习汉语很有意思。）的偏误。

3.2.2介词“从”偏误情况统计与分析

表3-3：介词“从”偏误情况统计表

序号	介词“从”考察点	相对应的测试题	偏误率
1	表示时间的起点	第6题	28.57%
		第30题	28.57%
		第54题	14.29%
2	表示处所的起点	第7题	14.29%
		第31题	46.43%
		第32题	28.57%
		第33题	42.86%
		第55题	7.14%
3	表示范围	第8题	14.29%
		第34题	14.29%
		第56题	14.29%
4	表示经由的处所	第9题	17.86%
		第35题	17.86%
		第57题	32.14%
5	表示来源或依据	第10题	53.57%
		第36题	39.29%
		第58题	53.57%

由上表来看，学生产生介词“从”偏误最高的是“表示来源或依据”这一用法，例如，第10题“从他的样子来看，他今天不舒服。”偏误率为53.57%，第58题“从他的说话来看，他今天不开心。”偏误率也为53.57%。学生对“从……来看”这一固定句式较为陌生，易出现偏误，多数学生会遗漏掉“从”，例如“*他的样子来看，他今天不舒服”；其次，还有部分学生易将“在……看来”和“从……来看”混淆，从而产生误代的情况，例如“*在他的说话来看，他今天不开心。”

偏误较高的还有，第31题“*我来从东方学院。（正确表达：我从东方学院来。）”偏误率为46.43%。由测试来看，多数学生对“从+地方+来”这一句式还不熟悉，常常受俄语（Я из Восточного институт.）或者英语（I am from the Oriental Institute.）的影响将“来”放在“从”的前面，产生偏误。

还有一些句子中“从”的宾语是称谓词、人名,都不表示处所。例如第33题“*我从他知道你今天没来上课。”偏误率为42.86%。“从”后面的宾语如果本身不是处所词,就要在它后面加上表示处所的“这儿”、“那儿”和介词一起构成介词词组作状语。这种偏误

纠正的关键是把普通名词与表示处所的名词区分开来,这一语法规则也较有规律性,学生掌握起来难度不是很大。

另外，当“从”的宾语是动词的行为主体时，在这种语义关系下，若没必要强调动作的起点时，一般不用“从”，而是直接让宾语作为句子的主语。例如，第32题“*昨天晚上从妈妈来电话了。”偏误率为28.57%。在这个句子中“妈妈”是“来电话”这一动作行为的主体,因此不需要用“从”来引导，而是直接作为句子的主语，学生显然没有掌握汉语的语用习惯，因而产生了偏误。

3.3偏误类型及原因

3.3.2偏误原因

要分析乌国学生使用汉语介词偏误的原因,就要先了解汉语介词跟乌语词缀、助词在结构和意义方面的异同。乌语是黏着语,词缀和助词很丰富。词缀放在体词性成分后面表示处所、时间、对象等语法意义。汉语是孤立语,用介词表示相关的语法意义,而且介词都位于名词的前面,跟名词组成介词词组整个介词词组大多在句子谓语的前面做状语。

乌国学生产生汉语介词“遗漏型偏误”属于结构性偏误,其原因主要是受乌语语法系统的影响。乌国学生知道汉语介词在句中的位置跟乌语的词缀和助词不同,但一时又不能摆脱母语思维的影响。因此，汉语表达时常常受母语影响先说出体词性成分,然后会想到汉语介词不能像乌语词缀或助词那样用在体词性成分的后面,所以就不用介词,造成漏用介词的偏误。这类偏误是系统性的。

乌国学生产生汉语介词“误加型偏误”是因为乌语是黏着语,助词和词缀很丰富。受母语习惯影响,乌国学生总爱在跟时间、空间、对象等意义相关的词语前面加上一个介词。虽然跟漏用汉语介词表现不一样,但也是系统性的偏误。

乌国学生产生汉语介词“误代型偏误”的原因,既有母语负迁移作用的影响,也有目的语知识负迁移的影响。多数学生因为汉语介词没掌握好而泛用介词，再加上受母语思维习惯的影响,就容易出现误用介词的现象。

乌国学生产生汉语介词“错序型偏误”的原因,也属于结构性偏误。受乌语词缀和助词语序的影响,学生常常把汉语介词放在体词性成分之后，从而造成语序偏误。

4. 教学策略

4.1循序渐进，强调汉语介词的结构特点

汉语介词“在”与“从”的用法丰富多样，教师在教学中，应遵循“循序渐进”的原则——

由易到难，由浅入深。一方面应着重强调指出汉语介词“在”与“从”的结构特点,强化乌国学生理解二者跟乌语词缀和助词不同的结构方式。另一方面也要反复向乌国学生讲解每个汉语介词的语义特点,让乌国学生弄清楚每个汉语介词跟相对应的乌语词缀或助词的不同,让他们从一开始学习时就有一个正确的理解。

4.2对比分析，预见偏误

教师在对乌汉语教学中，若能懂一点儿乌语当然最好。但即使不懂乌语,我们也可以通过对比分析，预见乌国学生习得汉语介词“在”与“从”时可能会产生的偏误,让学生明白二者跟相对应的乌语词缀或助词的不同。这样既可以尽量避免类似偏误的产生,也可以让在学生在产生偏误后意识到自己的错误，从而可以自我纠正。

4.3 乌汉对译，注重实际运用

教师可以事先设计一些生活中常用的含有介词“在”与“从”的汉语句子，然后找汉语水平高的乌国学生将这些句子翻译成乌语，当教师在对初、中级汉语水平的学生进行介词教学时，可以让学生进行乌汉翻译练习。这样，一方面可以进一步让学生了解汉语介词“在”、“从”跟对应的乌语词缀或助词的异同，另一方面可以让学生知道自己会产生哪些偏误，从而在实际运用中避免产生类似的偏误。

参考文献：

刘珣2000《对外汉语教育学引论》，北京：北京语言大学出版社
黄伯荣，廖序东2011《现代汉语》（增订五版），北京：高等教育出版社。
吕叔湘 1999《现代汉语八百词》（增订本）北京：商务印书馆
赵葵欣2002《留学生学习和使用汉语介词的调查》世界汉语教学，第2期，P100-106
2002国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部《汉语水平等级标准与语法等级大纲》高等教育出版社
2001国家汉语水平考试委员会办公室考试中心《汉语水平词汇语汉字等级大纲》,经济科学出版社
李吉子2005《韩国留学生语法偏误分析》,延边大学出版社
周小兵 1997《介词的语法性质和介词研究的系统方法》,《中山大学学报》第3期
杨寄洲1999《汉语教程》,北京语言大学出版社
刘拘等2002《实用汉语课本》,北京：商务印书馆

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ

ТЕЛЯПОВА Альфия Гайратовна
ст.преп. кафедры перевода восточных языков КазУМОиМЯ
г.Алматы, Республика Казахстан

Communicative strategies and tactics of press-conference

Political discourse is closely connected with the analysis of form, various tasks and contents used in certain (“political”) situations. One of the most important tasks of political discourse is to convince and motivate the addressee to action in which the addressee-politician is interested. To achieve this goal, the speaker must adhere to a specific plan of speech behavior, which is commonly called communicative strategy and tactics.The article discusses the features of the communicative behavior of participants in press conferences, namely the addressee-politician, his strategies and tactics used to influence the political position of the addressee. The author's subject of research was the communication strategies that underlie the linguistic influence of the media, such as television and the press. The material is based on the analysis of the works of domestic and Chinese authors, which disclose modern political discourse, the language of politics, methods and techniques of speech influence in the political sphere. Classifications of communicative strategies of political discourse are also analyzed there. The author gives examples of strategies for lowering and promotion strategies, carried out through various speech tactics in political discourse.

Keywords: press conference, discourse, political discourse, communication strategies, tactics, promotion strategy, down strategy, speech behavior

***Аннотация**: Политический дискурс тесно связан с анализом формы, различных задач и содержания, употребляемым в определенных («политических») ситуациях. Одной из важнейших задач политического дискурса является убеждение и побуждение адресата к действию, в котором заинтересован адресант-политик. Для достижения этой цели говорящий должен придерживаться определенного плана речевого поведения, которые принято называть коммуникативной стратегией и тактикой. В статье рассматриваются особенности коммуникативного поведения участников пресс-конференций, а именно адресанта-политика, его стратегии и тактики, используемые для воздействия на политическую позицию адресата. Предметом исследования автора послужили коммуникативные стратегии, которые лежат в основе языкового влияния средств массовой информации, таких как телевидение и пресса. Материал написан на основе анализа трудов отечественных и китайских авторов, в которых раскрыт современный политический дискурс, язык политики, методы и приемы речевого воздействия в политической сфере. Также проанализированы классификации коммуникативных стратегий политического дискурса. Автор приводит примеры стратегий на понижение и стратегий на повышения, осуществляемых посредством различных речевых тактик политического дискурса.*

Ключевые слова: пресс-конференция, дискурс, политический дискурс, коммуникативные стратегии, тактики, стратегия на повышение, стратегия на понижение, речевое поведение

Введение

В век информатизации, большая часть информации, полученная посредством СМИ после определенных обработок, в кратчайшие сроки становится доступной широкому кругу аудитории. Пресс-конференция в свою очередь выступает в качестве одного из способов взаимодействия представителей государственных органов и связей с общественностью с представителями СМИ.

Пресс-конференция является одним из видов социальной коммуникации, которая передает информацию о ходе деятельности стран по определенным вопросам, представителям СМИ для официального распространения своих позиций и видения по актуальным проблемам современности. Пресс-конференция может проводится не только с целью информирования, но и анализа факторов событий и разъяснения, или комментарий. Общеизвестно, что на сегодняшний день организация таких мероприятий стало нормой, тем самым показывает открытость государства к диалогу с обществом и международным сообществам.

Коммуникативные стратегии, которые лежат в основе языкового влияния средств массовой информации, а именно прессы и телевидения, послужили предметом нашего исследования. На основе опыта анализа отрывков из пресс-конференции министров иностранных дел Китайской Народной Республики, нами были изучены и упорядочены виды коммуникативных стратегий. Пресс-конференции, на наш взгляд, без сомнений, можно отнести к информационному диалогу, так как в данной ситуации наблюдается обмен репликами, и текст подобного рода преследует вполне осуществимую цель – изменение информационного и эмоционального состояния получателя.

Теория, данные и методы

Одной из важнейших задач политического дискурса является убеждение и побуждение адресата к действию, в котором заинтересован адресант-политик. Для достижения этой цели говорящий должен придерживаться определенного плана речевого поведения, которые принято называть коммуникативной стратегией и тактикой, где под стратегией принято понимать, какой цели хочет добиться говорящий путем коммуникации, а под тактикой инструмент осуществления. Изучением коммуникативных стратегий и тактик в политическом дискурсе занимаются и занимались многие отечественные и зарубежные ученые. Среди них, нами были изучены работы российских ученых как О.С.Иссерс, О.Н.Паршина, О.Л.Михалева, Е.И.Шейгал, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.В. Труфанова и т.д.. Среди китайских ученых можно выделить работы ЧэньЛицзян（陈丽江）, Ли Юаньшэн (李元胜)，Сян Минь(项敏)，Гань И (甘仪)и др..Изучение речевых стратегий выделяет различные предпосылки, такие как коммуникативные, когнитивные, лингвистические, социологические и психологические, риторические и эстетические, что дает основание для более четкого представления предмета исследования.

Т.А.ван Дейк определяет коммуникативную стратегию как «некая общая инструкция для каждой конкретной ситуации интерпретации» [1, с.274]. Тем самым утверждает, что посредством той или иной стратегии могут достигаться как какие-либо личные цели говорящего, так и общие социальные цели. Выбор определенной линии речевого поведения зависит от конкретного намерения коммуникатора на момент действия.

О.С.Иссерс раскрывает значение речевой стратегии в общем смысле, которая включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана. Таким образом, речевая стратегия по О.С.Иссерс представляет собой комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели. [2, с.54]

Согласно определению О.Н.Паршиной, стратегия — это «совокупность речевых действий», «цепочка решений говорящего, его выборов определенных коммуникативных действий и языковых средств» [3, с. 10–227].

胡庚申в своем труде国际交流语用学: 从实践到理论определяет стратегию как «指在国际交流环境下，为实现交流目的的而采用的一套语言交流的对策和谋略»[4, с.109]

夏中华 в своей книге «语用学的发展与现状» описывает стратегию как «在日常交际中说话者为了达到交际目的，都会使用一定的语用策略，研究者则从不同的言语行为分析其策略体现的语用理论或原则，或者探究语用策略的意义、类型等。» [5, с.130]

Существуют разные подходы к классификации стратегий и тактик. Опираясь на работы О.С.Иссерс, коммуникативные стратегии разделяются на две большие группы: по характеру и глобальности цели (то есть общие и частные), а также по функциям и характеру их содержания (основные, вспомогательные). О.С.Иссерс, описывает основные коммуникативные стратегии как«наиболее важные с точки зрения распределения по значимости целей и мотивов адресата, а вспомогательные стратегии – это которые способствуют взаимодействию адресанта и адресата»[2, с.256]. В политическом дискурсе ученый обращает существенное внимание на стратегии дискредитации, которая характеризуется целью подорвать доверие, вызвать сомнение в положительных качествах кого-либо, самопрезентации и конфронтации. К тактикам дискредитации, О.С.Иссерс относит издевку, обвинение и оскорбление, к тактикам самопрезентации относит отождествления, солидаризации, дистанцирования и иллюстрации достижений и что же касается тактик конфронтации, то она определяет тактики приказа, угрозы, запугивания, упрека, обвинения, подначивания, издевки, колкости, оскорбления и провокации. Она также выделяет отдельные коммуникативные ходы, с помощью которых могут реализовываться приведенные тактики.

О.Л. Михалёва предлагает выделить три основные стратегии политического дискурса: стратегия на понижение, стратегия на повышение и стратегия театральности [6, с.45]. Данная классификация позволяет наиболее полно и всесторонне рассмотреть основные стратегии, используемые политиками для построения речей и, как следствие, для максимального достижения своих целей. В связи с этим, в нашем исследовании мы придерживаемся к ее классификации, и рассмотрим – стратегию на понижение и стратегию на повышение.

Полученные результаты

Пресс-конференция, выделяемая как составная часть политического дискурса, имеет ряд характеристик свойственных политическому дискурсу. Кроме этого, следует отметить стратегии на понижение\повышения и стратегии театральности, в котором стратегия театральности используется в связи с тем, что одна из сторон – публика – во многом играет роль пассивного наблюдателя, не принимающего каких-либо значимых решений и воспринимающего политические события как театральное действие. Так, используя стратегию на повышение, говорящий стремится возвысить себя над противником и увеличить значимость собственного статуса, в свою очередь, стратегия на понижение реализуется за счет умаления противника и желания дискредитировать его. [6, с.52] Наличие определенных видов стратегий реализуется посредством тактик. Приведем пример из пресс-конференции.

ХуаЧуньин на пресс конференции от 05.04.2017г. на вопрос журналиста по вопросу визита Далай-ламы в «штат Аруначал-Прадеш» (регион на северо-востоке Индии) отвечает следующим образом: «中国一贯奉行不干涉其他国家内政的原则，这一点是毫无疑问的。但是中方对于中印边界东段地区的立场也是明确的。印方不顾中方关切，执意安排达赖到中印边界东段争议地区活动，这已超越了内政问题。达赖是什么样的人，他扮演什么样的角色，大家都是

非常清楚的。正如我刚才讲的，印方安排达赖到敏感的中印领土争议地区活动，违背了印方在涉藏问题上的承诺，进一步挑起了边界争端。我们要求印方停止利用达赖损害中方利益的错误行为。»

Перевод:

«Китай неизменно придерживается принципа невмешательства во внутренние дела других государств, и это не подлежит сомнению. Однако позиция Китая по вопросу восточного участка китайско-индийской границы тоже является четкой. Индийская сторона, невзирая на озабоченность китайской стороны, упорно решила устроить поездку Далай-ламы в спорный район восточного участка китайско-индийской границы, и это уже вышло за пределы внутренних дел. Всем хорошо известно, кто такой Далай-лама и какую роль он играет. Как я только что сказала, организуя визит Далай-ламы в чувствительный район, по которому существуют территориальные споры между Китаем и Индией, индийская сторона нарушает свои обещания по проблеме Тибета, провоцирует новые пограничные споры. Мы требуем от индийской стороны прекратить использовать Далай-ламу для причинения ущерба интересам китайской стороны.»

В данном высказывании явно прослеживается дискредитация политического оппонента при помощи стратегии на понижения, а именно тактики обличения, которая представляет собой изображение какой-либо ситуации и ее участников в негативном свете.

Во время этой же конференции ХуаЧуньин применяет тактику угрозу в отношении действий Индийской стороны следующим образом:
«印方不顾中方关切，执意安排达赖到中印边界东段争议地区活动，严重伤害中方利益和中印关系，中方对此坚决反对，并将向印方提出严正交涉»

Перевод:«Индийская сторона, невзирая на озабоченность китайской стороны, упорно устраивает визит Далай-ламы в спорный район на восточном участке китайско-индийской границы, что нанесет серьезный ущерб интересам китайской стороны и отношениям между двумя странами. Китайская сторона выступает решительно против этого и сделает индийской стороне строгое представление.»[7]

Как видно в вышеуказанном примере *«中方将向印方提出严正交涉»* - *«сделает индийской стороне строгое представление»* проявляется некая угроза к Индийской стороне со стороны Китая.

Также во время пресс-конференций МИД КНР часто проявляется стратегия на повышение проявляющая посредством тактик презентации и отвод критики.

Приведем пример с пресс-конференции Лу Кана от 31.03.2017г., где он отвечает на вопрос журналиста что председатель Европарламента Антонио Таяни заявил, что Африка превратиться в колонию Китая, таким образом:
«这位欧洲议会议长先生可谓语出惊人，我也搞不清楚他是根据什么逻辑得出的这个结论。不过，我倒是建议他如果能把一些基本的事实搞清楚以后再发表言论，可能会使自己听上去更加严肃一些。那么他至少应该搞清楚哪些事实呢？

第一，在中国的外交对外政策和外交理念中，我们没有“殖民”这个概念。近代以来在世界范围内推行殖民政策的，好像主要是欧洲国家。

第二，中国的外交实践中也没有“殖民”这个污点。翻开非洲的历史，对非洲大陆进行过殖民侵略和殖民统治的好像也都是欧洲国家。而非洲大陆今天仍然存在的贫困、动荡和一些矛盾，追根溯源也都是欧洲殖民主义造成的。

第三，当这位欧洲议会议长先生就中国今天对非洲的投资合作品头论足，甚至揣摩所谓背后战略意图时，我觉得他可能忘记了，中国对非洲的援助、中国对非洲的投资、中国同非洲的合作，不是始于今天，在新中国诞生之初，在中国自身还非常贫穷落后的时候就有了。当时把中国和非洲大陆人民紧密联系起来的，恰恰就是非洲大陆反欧洲殖民的斗争。

随着形势的发展，中国对非洲的支持，已经从过去支持非洲在政治上的独立，扩展到今天包括支持非洲在经济上的自立。不管其他人、其他国家怎么看，广大非洲人民对此是欢迎的，是积极响应的。大家也可以看到，2015年中非合作论坛约翰内斯堡峰会确定了涉及将近600亿美元资金的中非十大合作计划，这个合作计划现在已经取得了早期收获。从这个意义上讲，我倒是同意这位欧洲议会议长先生的一句话，就是希望欧盟能够真正地加大对非洲的投资，能够切切实实地采取一些行动帮助非洲国家摆脱贫困，帮助非洲国家实现自主发展。而且我们也希望、同时也是广大非洲国家的希望，就是这些帮助不要附带任何政治条件。»

Перевод:«Слова этого господина председателя можно назвать ошеломленными. Мне так и не понятно, из какой логики он пришел к такому выводу. Между прочим, я бы предлагал ему разобраться в некоторых элементарных фактах прежде чем высказать свои мнения, и тогда его высказывания были бы намного серьезнее. Какие же факты ему необходимо знать?

Во-первых, во внешней политике и дипломатическом философии Китая нет понятия «колонизация». С периода новой истории во всем мире колониальную политику проводили, кажется, в основном европейские страны.

Во-вторых, в практике дипломатии Китая также нет порочащего пятна как «колонизация». На протяжении всей истории Африки те, кто развязывал колониальную агрессию и осуществлял господство над африканским континентом, кажется, тоже не кто иной как одни европейские страны. А в Африке до сих пор еще существует бедность, нестабильность и некоторые противоречия, их корни также вызваны европейским колониализмом.

В-третьих, когда этот господин председатель ныне придирчиво оценивает инвестиционное сотрудничество Китая и Африки, а также ломает голову над т.н. стратегическим намерением Китая за спиной такого сотрудничества, он, наверное, забыл, что Китай оказывает помощь, инвестирует и сотрудничает с Африкой не с сегодняшнего дня. Это было еще в первые годы после образования нового Китая, когда сам он еще страдал бедностью и отсталостью. Тогда народов Китая и африканских стран объединило не что иное, как борьба африканского континента с европейской колонизацией.

По мере изменения обстановки, поддержка Китая в Африке перешла с политической независимости до экономической самостоятельности. Несмотря на взгляд других людей и стран африканские народы приветствуют и позитивно откликнулись на это. Вы также видели, что на саммите в рамках форума китайско-африканского сотрудничества в 2015 году утвердили десять планов сотрудничества касательно капиталовложения около 60 млрд долл США. Данные планы уже дали ранние результаты.

С этой точки зрения я-то согласен с одной фразой этого господина председателя о том, что надеемся на реальное увеличение инвестиций ЕС в Африку и реальные меры по оказанию помощи африканских стран в избавлении от бедности и достижении самостоятельного развития. В то же время мы рассчитываем, да и все африканские страны рассчитывают на то, что эти помощи не будут сопровождаться какими-либо политическими условиями.» [8]

В данном выступлении мы прослеживаем стратегию повышения, которая реализуется посредством тактики отвод критики. Как мы видим Лу Кан по средствам тактики отвод критики уходит от прямого ответа, при этом он использует для аргументации своего ответа тактику разъяснения использую такие дискурсивные маркеры как «во-первых», «во-вторых» и др. он делает исторически-сопоставительный анализ в целом о колонизации.

Заключение

Понятия коммуникативной стратегии и тактики активно используются сегодня в исследованиях различных видов дискурса. По мнению ряда ученых (А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, И.В. Труфанова), коммуникативные стратегии и тактики не являются универсальными для всех культур мира, а представляют собой национально и культурно обусловленные модели речевого поведения в определённой ситуации. В связи с этим можно сказать, что в каждой культуре существует свой набор речевых тактик и соответствующих им языковых средств, позволяющих оказать эффективное воздействие на адресата.

Следует отметить, что речь представителей власти отличается от речи журналистов большим объемом, плавностью, официальностью и сложностью по структуре.

В ходе анализа были обнаружены *стратегии понижения* и *стратегии повышения*, реализующие посредством тактик обличения, обвинения, угрозы, анализа «минус», презентации, отвода критики, и побуждения, контроля над аудиторией и др.. Комбинируя различные тактики в рамках стратегий, выступающий добивается наиболее эффективного усвоения и восприятия материала.

Список литературы

1. Т. А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. Пер. с англ. / Сост. В.В. Петрова; Под ред. В.И. Герасимова; Вступ. ст. Ю.Н.Караулова и В.В. Петрова. М.: Прогресс, 1989. – 300с.
2. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст]: монография / О. С. Иссерс. – 5-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 288 с.
3. Паршина О.Н. Российская политическая речь: Теория и практика. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. - 227 с.
4. 胡庚申，国际交流语用学: 从实践到理论. – 北京：清华大学出版社，2004.6, - 255页.
5. 夏中华, 语用学的发展与现状. – 北京：中国社会科学出版社，2015.10， - 557页.
6. Михалева О.Л. Политический дискурс. Специфика манипулятивного воздействия. М.: Либроком, 2009. - 256 с.
7. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1451467.shtml
8. https://www.fmprc.gov.cn/web/wjdt_674879/fyrbt_674889/t1450572.shtml
9. www.baidu.com
10. www.fmprc.gov.cn

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ТЕСТОВОЙ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ УРОВНЯ ЗНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ УЗБЕКИСТАН
(на примере тестов по китайскому языку)

к.п.н. УРАЕВА Э., РАДЖАБОВ С., АЗИЗОВ Х.
Государственный центр тестирования при
Кабинете Министров Республики Узбекистан

Annotation. *The article focuses on the main aspects of work conducted by the Department of the assessment of foreign language proficiency, developed in conformity with the requirements of internationally recognized standards of the National system of the assessment of foreign language proficiency, including the Chinese.*
Key words: *communication, professional growth, control of knowledge, qualifying requirements [standards], knowledge, ability, skills, qualifying certificate of State sample.*

Аннотация. *Статья посвящена основным аспектам деятельности Управления по оценке уровня знаний и владения иностранным языком, раазработанным в соответствии с требованиями международно-признанных стандартов Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков, в том числе и китайского.*
Ключевые слова. *Коммуникация, профессиональный рост, контроль знаний, квалификационные требования стандарта, знания, умения и навыки, квалификационный сертификат государственного образца.*

Современная геополитическая ситуация характеризуется прозрачностью границ, академической мобильностью, наличием процессов интеграции мировой экономики, науки и образования. Хорошее владение иностранным языком иностранным специалистом в этих условиях является фактором, способствующим: 1) более успешной коммуникации; 2) облегчению процесса адаптации человека в интернациональной среде; 3) повышению эффективности делового общения; 4) профессиональному росту специалиста. Однако реализация перечисленных выше преимуществ напрямую зависит от того, насколько будут сопоставимыми результаты обучения иностранному, в данном случае – китайскому языку, с другими иностранными языками.

Одной из задач современной методики преподавания иностранных языков является разработка системы объективного и независимого контроля. Помимо своей основной функции тестирование может ещё служить средством диагностики трудностей языкового материала для учащихся, мерой определения уровня обученности и способом прогнозирования успешности или неудач обучения. Заложенные в тестировании возможности - быть орудием научного познания, объективации результатов обучения и повышения эффективности обучения языкам – могут быть реализованы лишь при широком знакомстве преподавателей с методическими, психологическими и лингвистическими принципами тестирования и овладении его приемами. Особенно это важно в условия обучения языкам в наших странах, поскольку и в Узбекистане, и в Китае огромное значение придается регулярному проведению контроля при определении результатов обучения.

В последнее время уделяется особое внимание качеству образования с тем, чтобы подготовка специалистов соответствовала требованиям времени, и специалисты, входящие на рынок труда, могли вносить достойный вклад в социально-экономическое развитие Узбекистана. Президентом страны Ш. М. Мирзиёевым принят ряд нормативно-правовых актов, направленных на качественное изменение содержания и форм образования, а также инициированы важнейшие реформы в сфере тестирования как средства отбора наиболее достойной, одаренной молодежи для дальнейшего обучения в высших образовательных учреждениях страны. В их числе Постановление Президента

Республики Узбекистан №ПФ-3389 от 16 ноября 2017 «О совершенствовании порядка проведения вступительных тестовых испытаний в бакалавриат высших образовательных учреждений республики». Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017- 2021гг., разработанная по инициативе Президенты, также содержит отдельные пункты, связанные с качественно иным подходом к тестированию.

В условиях обновления стратегии отечественного образования актуализировалась проблема повышения качества образовательного процесса. В этих динамичных условиях успешная работа любого образовательного учреждения требует непрерывного совершенствования.

Качество образования, как известно, во многом определяется языковой компетентностью и уровнем профессиональной деятельности учителя, в том числе и иностранного языка.

Знание двух и более языков – это несомненный атрибут любого современного высокообразованного человека. Владение иностранным языком становится реальной потребностью. Расширение международного экономического сотрудничества и международных контактов Республики Узбекистан требуют сегодня более глубокого владения иностранным языком.

В рамках реализации Постановления Президента Республики Узбекистан №ПП-1875 "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков" от 10 декабря 2012 года в составе Государственного Центра Тестирования при Кабинете Министров Республики Узбекистан образовано Управление по оценке уровня знаний и владения иностранным языком (далее Управление).

Управлением ведется интенсивная работа по разработке и внедрению, в соответствии с требованиями международно-признанных стандартов, Национальной системы оценка знаний иностранных языков. Для этого были изучены нормы Общеевропейской Компетенции владения иностранным языком (CEFR) и международные системы оценки уровня владения языком. Среди них экзамены Cambridge ESOL, International English Language Testing System (IELTS), Test of English as a Foreign Language (TOEFL), ТРКИ (Тест по русскому языку как иностранному), DELE (испанский как иностранный), DELF (Тест по французскому языку как иностранному), CILS (Тест по итальянскому языку как иностранному), Test DAF (Тест по немецкому языку как иностранному), JLPT - Japanese-Language Proficiency Test, Nihongo Nōryoku Shiken (Тест по японскому языку как иностранному), HSK - Chinese Proficiency Test, Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì (Тест по китайскому языку как иностранному), ALPT - Arabic Language Proficiency Test, APT -Arabic Proficiency Test, E-TOAFL - Arabic language proficiency test (Тест по арабскому языку как и иностранному) и другие.

Был проведен анализ форматов заданий вышеуказанных экзаменов и их корреляции с требованиями к языковым компетенциям по Общеевропейской компетенции. Международный опыт и требования к уровню подготовленности выпускников всех ступеней образования по иностранным языкам, утвержденные постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан № 124 от 8 мая 2013 г. были учтены при создании Национальной системы оценки языковой компетенции.

Следующим нормативно-правовым документом, на основании которого проводятся тестовые испытания, является Положение о порядке проведения тестовых испытаний для установления ежемесячных надбавок к должностным окладам учителей иностранных языков, утвержденным приказом Государственного центра тестирования от 10 октября 2013 года, зарегистрированном в Министерстве юстиции 31 октября 2013 года за №2520. В настоящее Положение внесены изменения и дополнения, зарегистрированные в Министерстве юстиции 29 января года за 2015 года за №2520-1.

Настоящее Положение регламентирует порядок определения уровня знания иностранного языка и выдачи квалификационного сертификата государственного образца в соответствии с Постановлением Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012

года ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков».

Ещё одним нормативно-правовым документом, в соответствии с которым организована наша работа является Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях», где предусмотрен ряд мер по совершенствованию системы обучения иностранным языкам, национальной тестовой системы оценки уровня знаний и владения иностранным языком.

В данном постановлении предусмотрен ряд привилегий учащимся, абитуриентам, преподавателям, которые имеют соответствующий квалификационный сертификат государственного образца на определение уровня знания и владения иностранным языком. Отметим ещё раз, что данный сертификат выдается на основе тестирования соискателей Управлением по оценке уровня знаний и владения иностранным языком Государственного центра тестирования при Кабинете Министров Республики Узбекистан в соответствии с Постановлением Президента Республики Узбекистан №ПП-1875 от 10 декабря 2012 года и Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан №352 от 31 декабря 2013 года.

В связи с выходом данного постановления число претендентов по английскому, немецкому и французскому языкам значительно возросло. Так, число поданных заявлений составило 3838 (данные тестовых испытаний 13-14 февраля 2018 года).

13 мая 2019 года было также принято Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 395 «О мерах по применению сертификатов международных и национальных систем оценивания приема в высшие образовательные учреждения», в котором наряду с Национальным сертификатом оценки уровня владения иностранным языком, регламентируются привилегии и для других международных сертификатов, в том числе и китайского HSK - Chinese Proficiency Test, Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì.

На сегодняшний день в ***тестировании на определение уровня знания иностранного языка*** приняли участие всего 29190 соискателей (по английскому языку – 27800, по немецкому языку – 327, французскому языку – 175, по испанскому языку –14, китайскому языку- 30, японскому языку – 45, по корейскому языку - 65, по турецкому языку – 12, по арабскому языку – 722, форси – 2 и др.).

В тестировании ***на определении надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного языка*** с начала проведения участвовало всего 47869 преподавателей (по английскому – 41877, немецкому языку -3522, французскому языку – 2355, испанскому языку – 41, хинди- 2, корейскому языку – 9, урду – 1, арабскому языку – 11, китайскому языку – 9, японскому языку – 9, форси - 18, турецкому языку – 9, итальянскому языку – 1 и др.).

Отметим, что регистрация на все виды тестовых испытаний проводится на сайте Управления путем подачи on-line заявления.

Сайт Управления www.nsfla.uz содержит всю необходимую для соискателей информацию (нормативно-правовая база, образцы тестовых заданий на все уровни, результаты тестовых испытаний и многое другое).

Проведение статистического анализа тестовых испытаний по всем видам тестирования мы рассматриваем как неотъемлемую часть повышения качества наших тестов в целом и по отдельным видам тестовых заданий. Подобный анализ проводится нами после всех видов тестовых испытаний и служит основанием для работы по корректировке как самих вопросов тестовых заданий, так и их ответов, а также выработки методических рекомендаций для совершенствования преподавания языков, в том числе и китайского.

В ***тестировании на определение уровня знания иностранного (китайского) языка*** приняли участие всего 30 соискателей. Квалификационный сертификат государственного образца на уровень знания и владения иностранным языком получили 19 (63,3%) преподавателей.

В тестировании ***на определении надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка*** из 14 претендентов в тестировании участвовали 9. Соответствующие справки о прохождении тестирования и право на получение надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка получили всего 6 (66,3%)человек.

В связи с этим отметим, что статистический анализ результатов тестовых испытаний ***по китайскому языку*** показывает тенденцию развития продуктивных и непродуктивных навыков претендентов и позволяет выработать рекомендации для учебного процесса.

Следует отметить, что наиболее высокие средние результаты в *тестировании на определение уровня знания иностранного (китайского) языка* (уровень B2) у претендентов отмечены в разделе «Аудирование» – 23,1 балла (77,1%). По «Чтению» средний показатель составил 20,6 баллов (68,7%). Самый низкий показатель отмечен по разделу «Лексические и грамматические компетенци» - 18,7 баллов (62,4%). Данный раздел оказался наиболее сложным для претендентов, проходивших тестовые испытания по китайскому языку.

Что касается разделов “Письмо” и “Говорение”, следует отметить, что средний балл по разделу «Письмо» составил 19 баллов (63,4%), соответственно по говорению – 23,9 баллов (79,6%).

По разделу «Говорение» претенденты продемонстрировали наивысшие баллы. Следовательно, повышенное внимание необходимо уделять развитию навыков письма, лексическим и грамматическим компетенциям. Необходимо отметить наличие объективной корреляции между двумя разделами «Письмо» и «Лексические и грамматические компетенции», что правомерно с методической точки зрения. Умения данных разделов непосредственно связаны между собой, что и показали итоги проведенного нами статистического анализа.

В тестировании *на определение надбавки к должностным окладам преподавателей иностранного (китайского) языка* было выявлена практически та же тенденция.

Наиболее высокие результаты у претендентов отмечены в разделах «Аудирование» и «Говорение», соответственно – 22,7 балла (75,6%) и 27,3 балла (91,1%). Чуть ниже результаты показаны по разделу “Письмо” – 25,8 баллов (86,0%). Для претендентов, проходящих данное тестирование, самым сложным оказался также раздел “Лексические и грамматические компетенции – 17,7 баллов (58,9%). Относительно высокие средние баллы отмечены по разделу “Аудирование” – 22,7 баллов (75,6%). По разделу “Чтение” выявлен результат 19,7 баллов (58,9%).

Статистический анализ результатов тестовых испытаний по китайскому языку выявил наличие ряда тенденций в развитии навыков аудирования, чтения, письма и говорения, лексическим и грамматическим компетенциям, показал наличие корреляции в эффективности ответов в разрезе данных разделов тестирования. В обоих тестированиях наиболее низкие показатели отмечены по лексике и грамматике, что вызывает необходимость целенаправленного внимания к развитию данных навыков у претендентов.

Повышенное внимание также следует обратить на раздел “Чтение”, по которому претенденты продемонстрировали относительно низкие баллы.

В этом разделе используются разнообразные форматы заданий, направленные на проверку различных уровней понимания текста, таких как узнавать слова или группы слов в специфическом контексте, догадываться о значении незнакомого слова, понимать эксплицитно выраженную информацию, понимать отношения как внутри одного предложения, так и в пределах текста, понимать имплицитную информацию и т.д. Например, тесты формата "клоуз", составленные на основе оригинальных текстов, взятых из научно-популярных журналов, используются для проверки понимания логических связей внутри текста. Естественно, для успешного решения таких тестов играет определенную роль и знание грамматики.

В настоящее время продолжается работа по разработке в соответствии с требованиями международно-признанных стандартов тестовых заданий нового формата по иностранным языкам (в том числе, и китайскому) и дальнейшее внедрение Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков.

Список использованной литературы

1. Постановление Президента Республики Узбекистан №ПП-1875 "О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков" от 10 декабря 2012 года - http://lex.uz.
2. ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 к Указу Президента Республики Узбекистан №УП-4947 от 7 февраля 2017 г. «Стратегия действия по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2022 гг.». - http://lex.uz.
3. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях»
4. Постановление Президента Республики Узбекистан №ПФ-3389 «О совершенствовании порядка проведения вступительных тестовых испытаний в бакалавриат высших образовательных учреждений республики» от 16 ноября 2017 г. - http://lex.uz.
5. Готлиб Р. А. Социальная востребованность знания иностранного языка / Социологические исследования, № 2, 2009.
6. У.Суцзюань. Общая характеристика изменения условий тестирования по русскому языку в Китае. ttps://doi.org/10.18454/IRJ.2015.42193
7. Fulcher, Glenn, Davidson, Fred (eds). The Routledge Handbook of Language Testing. New York, 2012.
8. Fulcher, Glenn. Practical Language Testing. London, 2010.
9. Звонников В. И., Челышкова М.Б. Современные средства оценивания результатов обучения. Москва, 2007.
10. Челышкова М.Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов. Москва, 2002.
11. 史铁强.测试对教学的导向作用–俄语专业四、八级考试改革的思路 [J]. 中国俄语教学. 2008.
12. 刘素梅.高校俄语专业四级考试大纲》释析[J]. 中国俄语教学.
13. 新汉语水平考试模拟试题集六级（主编：王素梅）

ХИТОЙ ТИЛИДА ПРЕФИКСАЦИЯ ЁРДАМИДА ОТЛАРНИ ЯСАШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

ХАШИМОВА Сабохат Абдуллаевна
ТошДШИ доценти, филологи фанлари номзоди/PhD

Annotation: *in the Chinese languagethe category of prefixes word-building morphemes are a minority. In Chinese prefixes are divided into two groups, these are "pure" prefixes, and kvasi-prefixes. This article discusses the features of the formation of nouns using prefixes in the Chinese language.*

Keywords: *morefma, form-building morpheme, word-building morpheme, suffix, reduction, suffix, root morpheme.*

Аннотация: *ҳозирги хитой тилида префикслар категориясига киргизиш мумкин сўз ясовчи морфемалар озчиликни ташкил этади. Хитой тилида префикслар икки гуруҳга бўлинади, булар "соф" префикслар ва квази-префикслар. Мазкур мақолада бир нечта от ясовчи префикслар ёрдамида от сўз туркумига оид сўзларнинг ясалиш, ифодаланиш хусусиятлари кўриб чиқилган.*

Калит сўзлар: *морефма, шакл ясовчи морфема, сўз ясовчи морфема, суффикс, редукция, аффикс, ўзак морфемаси.*

Ҳозирги хитой тилида префикслар категориясига киргизиш мумкин сўз ясовчи морфемалар озчиликни ташкил этади. Асосий ўзак (ўзак морфема)дан олдин келган (препозитив) мустақил морфемани одатда префикс (ярим олд қўшимча 前缀 "qianzhui") деб аталади. Префикс ўзак морфемага қўшилганда ҳосил бўладиган лексик бирликларни префиксал сўзлар деб номлаймиз. Хитой тилида олд қўшимчали морфемалар ташкил топган лексик бирликлар кўп эмас. Улар орқали қўшимчалар ёрдамида ясалган сўзларга қараганда анча камроқдир. Шуни алоҳида таъкидлаб ўтиш керакки, хитой тилида префикслар икки гуруҳга бўлинади, булар "соф" префикслар ва квази-префикслар. Қуйида ҳозирги хитой тилида кенг тарқалган "соф" префиксларни кўриб чиқамиз.

老 "lao" префикси ёрдамида одам, нарса-ҳодиса, жонивор-ўсимликларни ифодаловчи от сўз туркумига оид сўзлар ясалади. 老 "lao" префикси асоси сифатида "қари", "улуғ" маъносига эга бўлган老 "lao" префикси ташкил қилади. 老 "lao" префикси ёрдамида ҳосил бўлган сўзлар қуйидаги конструкцияларга таяниб ясалади:1) [老 "lao" + А (от) = от], масалан: 老师 "laoshi" "ўқитувчи", 老道 "laodao" "эски йўл", 老板 "laoban" "бошлиқ"; 2) [老 "lao" + А (сифат) = от], масалан: 老大 "laoda" "тўнғич фарзанд", 老小 "laoxiao" "кенжа фарзанд"; 3) [老 "lao" + А (сон) = от], масалан: 老二 "laoer" "иккинчи фарзанд", 老三 "laosan" "учинчи фарзанд", 老千 "laoqian" "қария";4) [老 "lao" + А (равиш) = от], масалан:老总 "laozong" "бошлиқ".

Айтиб ўтиш керакки, мазкур префикс орқали хитой тилида ҳурмат маъноси ифодаланади. Шу сабабли ҳам мазкур префикс иштирок этган кўплаб фамилиялар орқали тегишли (эркак жинсидаги) инсонларга мурожаат қилинади, масалан: 老张 "Laozhang" "Жаноб Джанг", 老刘 "Laoliu" "Жаноб Лиё", 老王 "Laowang" "Жаноб Ванг".

阿 "а" префикси ёрдамида одамларнинг исми ёки жониворларнинг номи ясалади. Одамлар исмини ясалишида мазкур префикс қўшимча мулойимлик бўёғини бериши учун қўлланади, масалан: 阿姨 "ayi" "холажон", 阿爸 "aba" "дадажон", 阿哥 "age" "акажон". Таркибида阿"а" префикси мавжуд бўлган сўзлар [阿"а" префикси + А (от) = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

小 "xiao" префикси ёрдамида одамларнинг исми ёки жониворларнинг номи ясалади, масалан: 小麦 "xiaomai" "бўғдой", 小葱"xiaocong" "пиёз". Одамлар исмини ясалишида мазкур префикс қўшимча мулойимлик бўёғини бериши учун қўлланади, масалан: 小弟 "xiaodi" "укажон". Айтиб ўтиш керакки, мазкур префикс орқали хитой тилида ҳурмат

маъноси ҳам ифодаланади. Шу сабабли ҳам мазкур префикс иштирок этган кўплаб фамилиялар орқали тегишли (эркак жинсидаги) инсонларга мурожаат қилинади, масалан: 小张 “Laozhang” “Жаноб Джанг”, 小刘 “Laoliu” “Жаноб Лиё”, 小李 “Xiaoli” “Жаноб Ли”. Бунда ҳосил бўлган сўзлар иерархик жиҳатдан поғонада пастроқда жойлашган инсонни билдиради, буни қуйидаги мисолда кўриб чиқамиз: 老张 “Laozhang” ва 小张 “Xiaozhang” ҳам “Жаноб Джанг” деб таржима қилинади, лекин老张 “Laozhang” ёши жиҳатидан катта кишини ифодаласа, 小张 “Xiaozhang” уни акси, ёшроқ инсонни билдиради. Таркибида 小 “xiao” префикси мавжуд бўлган сўзлар [小 “xiao” префикси + А (от) = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

初 “chu” префикси ҳам от сўз туркмига оид сўзларни ясаб, мазкур префикс асосини初 “chu” “бошланғич” маъносига эга бўлган мофема ташкил қилади, масалан: 初级 “chuji” “бошланғич курс”, 初三 “chusan” “бошлағич мактабнинг учинчи синфи”. Таркибида初 “chu” префикси мавжуд сўзлар бўлган сўзлар [初 “chu” префикси + А (от) = от] конструкциясига таянган ҳолда ясалади.

巴 “ba” префикси маълум бир объектни билдириб, уни негизини “бар” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, префикс вазифасида қўлланилганда ушбу маънодан ҳоли бўлади. Ушбу префикс [巴 “ba” префикси + А (от) = от] конструкцияга таянган ҳолда от сўз туркумига оид сўзни ҳосил қилади, масалан, 巴掌 “bazhang” “қарсаки” . Мазкур префикс орқали ясалган сўзлар хитой тилида тўрттани ташкил қилади.

Ван Ю “现代汉语名词研究” “Хитой тили от сўз туркумига оид сўзларнинг тадқиқи” номли рисоласида 被морфемасини префикс сифатида қўланила олиши ҳақида сўз юритади. Хусусан, муаллиф томонидан 被除词“бўлинувчи сонлар”, “被压迫者”“тазъиққа учраган” каби сўзлар таркибида 被 “bei” ни префикс қилиб кўрсатади. Ван Юнинг фикридан фарқи ўлароқ Ху Болиё, Ван Юэ ва б. кўплаб хитой ва чет эл олимлари бу сўзларни айнан被 “bei” кўмакчиси орқали ясалган сўзлар деб ёзишади. Ҳақиқатдан ҳам, хитой тилида мажҳул нисбатни ифодаланишини усулларидан бири айнан被 “bei” орқали амалга оширилади, яъни [А被В+муракаб феъл]. Бунда субъкт (А) ҳам, объект (В) ҳам маълум бўлади. Аксарият ҳолларда субъект (А) тушириб қолдирилади ва гапнинг конструкцияси [被В+муракаб феъл] кўринишга эга бўлади. Ван Ю томонидан тақдим қилинган мисолни таҳлил қиладиган бўлсак, кўришимиз мумкинки, 压迫 “yapo” “тазъиқ қилмоқ” сўзига 者 “zhe” аффикси бириккан ҳолда “тазъиқ қиладиган инсон” маъносига эга бўлган от ҳосил бўлган. Айнан шу от олдидан мажҳул нисбатни ифодалай оладиган 被 “bei” қўлланилиши орқали压迫者 “yapozhe” “тазъиқ қиладиган инсон” ўрнига “被压迫者” “beiyapozhe” “тазъиққа учраган” от сўз туркумига оид сўз ҳосил бўлган. Юқоридагилардан келиб чиқиб айтиш мумкинки, 被 морфемаси от сўз туркумига оид сўзларни ҳосил қилувчи префикс вазифасини ҳам бажара олади.

所“suo” морфемаси ҳам от сўз туркумига оид сўзларни ясашда кенг қўлланилувчи префикслардан бири бўлиб ҳисобланади ва жамловчи характерга эга. 所“suo” префикси ёрдамида ҳосил бўлган сўзлар қуйидаги конструкцияларга таяниб ясалади:1) [所“suo” + А (от) = от], масалан: 所部“suobu” “барча бўлимлар”;2) [所“suo” + А (феъл) = от], масалан: 所见“suojian” “барча кўрганлар”, 所闻“suowen” “барча эшитганлар”, 所得“suode” “барча қўлган киритганлар”.

Хитой тилида квази-префикс тушунчаси мавжуд бўлиб, бу функцияда қўлланилаган морфемаларнинг барчаси соф префикслардан фарқли равишда алоҳида сўз сифатида ҳам қўлланила олади. Қуйида хитой тилида от сўз туркумига оид сўзларни ясашда кенг тарқалган квази-префиксларни кўриб чиқамиз.

本“ben” морфемаси ҳам префикс сифатида [本“ben” + А (от) = от] конструкциясига таянган ҳолда от сўз туркумига оид сўзларни ясай олади, масалан:本科“benke” “бакалавриатура”. Бироқ, Ван Ю “现代汉语名词研究” “Хитой тили от сўз туркумига оид

сўзларнинг тадқиқи” номли рисоласида本“ben” морфемаси иштирок этган бир нечта сўларни мисол тариқасида бериб ўтади, булар: 本人, 本部, 本市, 本家, 本题ва ушбу сўзлар таркибида мазкур морфема префикс вазифасини бажаради деб айтиб ўтади. Маълумки, хитой тилида 本“ben” морфемаси нарса-ҳодисани алоҳида кўрсатиш учун қўлланиладиган кўрсаткич олмоши这 “zhe”+ ҳисоб сўз 个“ge”орқали ҳосил бўлган бирикма这个“zhege”ўрнига ҳам қўлланила олади, буни айнан Ван Ю томонидан келтирилган мисолларда кўришимиз мумкин: 本人 “benren” = 这个人 “zhegeren” “ушбу инсон”, 本部“benbu” = “这个部” “zhegebu” “ушбу бўлим”, 本市“benshi” = “这个市” “zhegeshi” “ушбу шаҳар”, 本家 “benjia” = “这个家” “zhegejia” “ушбу оила”. Юқорилардлан келиб чиқиб айтиш мумкинки, Ван Ю томонидан келтирилган мисолларда本“ben” морфемаси префикс вазифасида эмас, балки кўрсатиш олмоши ўрнида қўлланилган.

泛 “fan” префикси терминологик ва ижтимоий-сиёсий лексикага мансуб сўзларни ясайди. Ўзбек тилидаги “пан-” префиксига тўғри келади. Бу ярим префикснинг корреляти 泛 “fan” (“кенгаймоқ”, “кенг қамровга тарқалмоқ”) морфемасидир. Таркибида泛 “fan” префикси мавжуд бўлган сўзлар [泛 “fan” + А (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 泛理论 “fanlilun” “панлогизм”, 泛美主义 “fanmeizhuyi” “панамериканизм”, 泛心论 “fanxinlun” “панпсихизм”.

副 “fu” префикси ҳам泛 “fan” префикси каби терминологик ва ижтимоий-сиёсий лексикага мансуб сўзларни ясайди. Бу префикснинг корреляти副 “fu” (“иккиламчи”, “қўшимча” маъносини ифодаловчи) морфемасидир. Таркибида 副 “fu” префикси мавжуд бўлган сўзлар [副 “fu” + А (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 副产品 “fuchanpin” “иккинчи сортдаги маҳсулот”, 副教授 “fujiaoshou” “доцент”, 副神经 “fushenjing” “ қўшимча асаб толаси”, 副官 “fuguan” “муовин”.

次 “ci” префикси ҳам каби терминологик ва ижтимоий-сиёсий лексикага мансуб сўзларни ясайди. Бу префикснинг корреляти次 “ci” (“марта” маъносини ифодаловчи) морфемасидир. Таркибида次 “ci” префикси мавжуд бўлган сўзлар [次 “ci” + А (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, бунда мазкур морфема “иккинчи маротаба”, “суб-” маъносини ифодалайди, масалан: 次货 “cihuo” , 次品 “cipin” “иккинчи мартда тақдим қилинган маҳсулотлар”, 次长 “cizhang” “иккинчи марта ўлчанган узунлик”, 次贫 “ciqiong”, 次生 “cisheng” “иккинчи туғилиш (қайта туғилиш)” , 次大陆 “cidalu” “субконтинент”.

亚 “ya” префикси орқали ясалган сўзлар от туркумига кирувчи сўзлар бўлиб, у ёки бу таснифнинг иккиламчи даражали таркибий қисмларини англатади. 亚 “ya” префикси ҳам асосан атамаларни ясайди. Ўзбек тилида мазкур префиксга мос келувчи префикслар қуйидагилардир: “суб-”, “гипо-”. Таркибида亚 “ya” префикси мавжуд бўлган сўзлар [亚 “ya” + А (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 亚种 “yazhong” “кенжа тур” (ҳайвон ва ўсимликлар тизимида), 亚热带 “yaredai” “субтропик районлар” (иқлими тропик иқлимга яқин ерлар), 亚寒带 “yasaidai” “субарктик районлар”.

反 “fan” префикси турли услубларда қўлланиладиган сўзларни ясайди. Ҳосил бўлган сўзлар зидлик, қарама-қаршилик маъноларини ифодалайди ва от, баъзан эса нисбий сифат категориясига мансуб бўлади. Бу ярим префискнинг асосини 反 “fan” (“қарши”, “зид”) морфемаси ташкил қилади. Таркибида反 “fan” префикси мавжуд бўлган сўзлар [反 “fan” + А (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 反义词 “fanyici” “антоним”, 反冲击 “fanchongtu” “контратака”, “қарши ҳужум”, 反题 “fanti” “антитезис” (мавжуд тезисга, мулоҳазага қарши қўйилган, уни инкор этувчи янги тезис, мулоҳаза), 反民主 “fanminzhu” “демократияга қарши”.

伪 “wei” префикси асосини “ёлғон” маъносига эга бўлган морфема ташкиол қилади, таркибида 伪 “wei” префикси мавжуд бўлган сўзлар [伪 “wei” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 伪科学 “weikexue” “псевдоилм”, 伪政府 “weizhengfu” “марионет сиёсат”, 伪总统 “weizongtong” “марионет президент”, 伪政权 “weizhengquan” “ёлғон власть”.

非 “fei” префикси асосини “...-сиз” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида 非 “fei” префикси мавжуд бўлган сўзлар[非 “fei” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:非条件 “feitioajian” “шарт-шароитсиз”, 非命 “feiming” “жонсиз”, 非法 “feifa” “чорасиз”.

半 “ban” префикси асосини “ярим” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида 半“ban” префикси мавжуд бўлган сўзлар [半 “ban” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:半元音 “banyuanyin”“яримунли”, 半音 “banyin” “хроматик”, 不岛 “bandao” “яриморол”, 半自动 “bazidong” “яримавтомат”.

单 “dan” префикси асосини “дона” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида 单 “dan” префикси мавжуд бўлган сўзлар [单 “dan” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 单向路 “danxianlu” “бир томонлама йул”, 单方面 “danfangmian” “битта йўналиш”.

多 “duo” префикси асосини “кўп”, “поли-” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида 多 “duo” префикси мавжуд бўлган сўзлар [多 “duo” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:: 多元论 “duoyuanlun” “плюрализм”, “политфилетизм”, 多方面 “duofangmian” “кўп томонлама”.

无 “wu” префикси асосини “йўқ”, “эмас” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида无 “wu” префикси мавжуд бўлган сўзлар [无 “wu” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:无政府主义 “wuzhengfu zhuyi” “анархизм”, 无耻wuchi “уятсиз”.

超 “chao” префикси ёрдамида ясалган сўзлар терминологик лексика доирасида кўпроқ учрайди. У одатий мезонлар (стандарт), ўлчовлар, меъёрлардан ошиш маъносини ифодаловчи отларни ясайди. Ўзбек тилидаунгамонандпрефикслардан: “гипер-”, “супер-“, “ултра-” кабилармавжуд. Бупрефикснингасоси超 “chao” (“ошмоқ”, “оширмоқ”) морфемасидир. Таркибида 超 “chao” префикси мавжуд бўлган сўзлар [超 “chao” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 超导体 “chaodaoti” “ўтказгич”, 超音速 “chaoyinsu” “товуш тезлигидан ҳам юқори тезлик”, 超声波 “chaoshengbo” “ультратовуш тўлқинлари”, 超星系 “chaoxingxi” “гипергалактика”, 超人 “chaoren” “супермен”, 超个体 “chaogeti” “суперорганизм”.

总 “zong” морфема асосини “бош”маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида总 “zong” префикси мавжуд бўлган сўзлар [总“zong” + A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:总局“zongju” “бош комитет”, 总部 “zongbu” “бош бўлим”, 总司令“zongsiling” “бошлиқ”.

分 “fen” морфема асосини “ярим”, “таркибий қисм” маъносига эга бўлган морфема ташкил қилади, таркибида分 “fen” префикси мавжуд бўлган сўзлар [分 “fen”+ A (от) = от] конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан:分局 “fenju” “комитет таркибий қисми”, 分部“fenbu” “таркибий бўлим”.

微 “wei” префикси ёрдамида ясалган сўзлар от туркумига мансуб сўзлар бўлиб, жуда кичик ҳажмига эга бўлган, катта бўлмаган жисмларни англатади. 微 “wei” префикси кўп сонли атамаларни ясайди. Ўзбек тилида у “микро-“ префиксига маънодошдир. Бу ярим префикснинг асоси 微 “wei” (“кичкина”, “майда”, “заррин”) морфемасидир. Таркибида微 “wei” префикси мавжуд бўлган сўзлар [微 “wei” + A (от) = от]

конструкцияси ёрдамида ясалади, масалан: 微生物 “weishengwu” “микроб”, “микроорганизм”, 微血管 “weixinguan” “каппиляр томири”, 微电池 “weidianchi” “микроэлемент”, 微波 “weibo” “микротўлқин”, 微粒 “weili” “зарра”, “заррача”.

Префиксларни таҳлил қилиш натижасида қуйидаги ***хулосаларга*** келдик:

1) хитой тилида префикслар ёрдамида ташкил топган сўзлар сўз ясалиш усулининг копулятив ва феъл-объектли модели асосида ҳосил бўлади;

2) хитой тилида жами 43 префикс мавжуд бўлиб, булардан 38 таси исмий морфема, 5таси феъли морфемадан ташкил топган;

3) мазкур мақолада изланишлар натижасижа хитой тилида кенг қўлланилиш доирасига эга бўлган префиксларни тегишли конструкциялари тақдим қилинган: а) таркибида исмий префикс мавжуд бўлган конструкция булар: [分 “fen”+ А (от) = от], [阿“a” префикси + А (от) = от],[半 “ban” + А (от) = от], [单 “dan” + А (от) = от], [初 “chu” префикси + А (от) = от], [巴 “ba” префикси + А (от) = от]; б) таркибида сифат префикси мавжуд бўлган конструкция булар: [老 “lao” + А (от) = от], [老 “lao” + А (сифат) = от], [老 “lao” + А (сон) = от], [老 “lao” + А (равиш) = от], [小 “xiao” префикси + А (от) = от], [微 “wei” + А (от) = от], [多 “duo” + А (от) = от], [泛 “fan” + А (от) = от], [亚 “ya” + А (от) = от], [反 “fan” + А (от) = от], [非 “fei” + А (от) = от], в) таркибида феъл префикси мавжуд бўлган конструкция булар: [无 “wu” + А (от) = от], [超 “chao” + А (от) = от], г) таркибида ҳисоб сўз префикси мавжуд бўлган конструкция булар: 1) [本“ben” + А (от) = от], [次 “ci” + А (от) = от], [副 “fu” + А (от) = от], д) таркибида равиш префикси мавжуд бўлган конструкция булар: [所“suo” + А (от) = от], 2) [所“suo” + А (феъл) = от], [非 “fei” + А (от) = от , 不 “bu” + А (от) = от],. [伪 “wei” + А (от) = от].

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. 胡波刘，文月。实用现代汉语语法. 北京，2015。
2. 李金斯. 汉语词汇研究．北京, 2001.
3. 高级汉语.华语教学出版社，2009.
4. 王余. 现代汉语名词研究.北京，2012.
4. Semenas A.L. Leksika kitayskogo yazika (Lexicology of Chinese language), Moskow, 2000.
5. Xamatova A. Slovoobrazovaniye sovremennogokitayskogoyazika (The formation of modern Chinese language), Moskow, 2003.
6. 现代汉语词典。北京， 2015.
7. 孙常叙。汉语词汇。长春，2006。
8. Zhang Shoukan. Goucifa he gouxingfa (Word formation and syntax of modern Chinese), Hubei, 2010.

XITOY IYEROGLIFLI YOZUVLARINI O‘RGATISHNING INTERFAOL PEDAGOGIK USULLARI

XASANOVA Feruza Mirzabekovna
TDShI

This article is about the interactive methods which are used to teach the Chinese writing - hieroglyphics. Particularly, the teaching methods in which ideographic and phonoideographic hieroglyphics are taught by clusters, and the methods, which are used to separate the hieroglyphics into determinatives and phonetics by cluster methods, are thoroughly explained in this article.

Metod atamasi «ta’lim usullari yig‘indisi» va «ta’limning yo‘nalishi» ma’nolarida qo‘llanadi. Birinchisi ta’lim nazariyasida ishlatilsa (mas. og‘zaki nutq o‘rgatish metodlari, talaffuz o‘rgatish metodlari), ikkinchi ma’noda uni o‘qitish metodikasi tarixiga oid asarlarda uchratamiz. Masalan chet til o‘qitishning tarjima metodi, to‘g‘ri metod, ongli-qiyosiy metod, an’anaviy metod, intensiv metod va hakazo[53].

Xitoy iyerogliflari, boshqa tillarda bo‘lgani kabi, uchta asosiy xususiyat –yozuv shakli, o‘qilishi va ma’no anglatish xususiyatiga ega. Har bir iyeroglifning grafik obrazi yoki uning tarkibiy qismi to‘g‘ridan-to‘g‘ri u tasvirlagan belgi va undan so‘ng o‘sha rasm tasviriga borib taqaladi, bu, o‘z navbatida, grafika bilan uning ma’nosi o‘rtasida o‘zaro uzviy aloqa mavjudligini idrok etish imkonini beradi[54]. Iyeroglif aks ettirgan grafik tasvir bilan uning ma’nosi o‘rtasida aloqa xitoy iyeroglifik yozuvida juda shartli, ba’zan bu aloqa mavjud ham bo‘lmaydi.

Xitoy iyerogliflarining imlo chiziqlaridan tashqari yozish tartibi ham bor. Demak, iyerogliflar ma’lum bir tartib asosida, ya’ni ba’zi bir imlo chiziqlari oldin, ba’zilari esa keyin qat’iy bir qoidaga rioya qilgan holda yoziladi. Bunday qoida xitoy tilda 笔顺 «bishun» deb ataladi. Shu qoidani o‘zlashtirib olgandan keyingina o‘quvchilar xitoy iyerogliflarini oson, ildam va chiroyli yoza oladigan bo‘ladilar.

Xitoy tilida morfologik kategoriya bo‘yicha juda ko‘p miqdorda iyerogliflarning yaratilishi ma’lum turdagi belgilarning saralab olinishiga sabab bo‘ldi. Aynan shu belgilar kalitlar, yoxud iyerogliflarning ma’lum bir predmetlar guruhi yoki hodisalarga aloqadorligini bildirib turuvchi ma’noli determinatlar sifatida qo‘llaniladi.

Ba’zida predmetning qanday ashyodan tayyorlanganligiga qarab kalit o‘zgaradi. Misol uchun, «miltiq» 枪 «*qiāng*» iyeroglifi bilan ifodalanadi, bunga sabab u avval «nayza»ni ma’nosini bildirganidir. Hozirda miltiq tayyorlashda daraxt emas, balki temirdan foydalaniladi. Shuning uchun 木*mù* «daraxt» 金*jīn* «temir»ga o‘zgartirilgan. Demak, 2 ta ma’noni beruvchi iyerogliflar mavjud bo‘lib qoldi, ularning farqi esa ma’nosini anglatuvchi kalitda, xolos.

Kalitlaro‘rnida sodda iyerogliflar qo‘llaniladi.Misoluchun, 米*mǐ* «guruch», 竹*zhú* «bambuk», 豆*dòu* «loviya», 山*shān* «tog‘«, 田*tián* «dala», 日*rì* «quyosh», 口*kǒu* «og‘iz», 耳*ěr* «quloq» vaboshqalar.

To‘liqhosilqilinganiyerogliflar整字 «*zhěngzì*» deb atalsa, unihosilqilishdaquyidagilarishtiroketadi[55].Xitoy iyerogliflari «chiziq – grafema – murakkab belgi»dan tarkib topadi. Har qanday iyeroglifik belgi, xoh sodda, xoh murakkab bo‘lsin, aniq

---

J. Jalolov. Chet tili o‘qitish metodikasi. T, 1996.

[54]Кондрашевский А.Ф.Практический курс китайского языка: Пособие по иероглифике. Часть 1. – М., 1999. – С. 6.

[55]Hanzi: The Chinese Characters 汉字主编周建。上海外语教育出版社，2009年。第74 页

grafik elementlardan, imlo chiziqlaridan tarkib topadi. Xitoy iyerogliflarining imlo chiziqlari笔画*bǐ huà* – qo‘ldagi qalamni qog‘ozdan uzmay bir chiziqni ifodalash demakdir. 笔画lar ham, o‘z navbatida, bir necha shaklga ega. 笔画*bǐ huà* larozaro birlashib iyeroglifning ma’no yoki talaffuzini ifodalovchi grafema yoki kalitlarni 部首yoki部件 ni hosil qiladi. Kalitlar esa iyerogliflar tarkibida yoki yakka holda biror so‘zni ifodalashi mumkin. Iyeroglif tarkibida kelgan kalitlar 偏旁*piān páng* deb ataladi.

Hozirgi xitoy tilida **kalitlar soni 214 ta.** Yuqorida aytib o‘tilganidek, fonoideografik turkumga mansub iyerogliflar tarkibidagi kalitlar nafaqat ma’no, balki tovushni ham ifodalab keladi. Iyeroglif tarkibida tovush anglatuvchi kalit (fonetik) o‘zining ma’nosini yo‘qotadi.

Hozirgi xitoy iyeroglif kalitlarining 214 tasi ozining ma’no-mazmuni va xususiyatiga ko‘ra, bir necha guruhlarga ajratib o‘rganiladi. Bu xususda iyeroglifshunoslar turli yondashuvlarga asoslanadilar. Ba’zilar kalitlarni chiziqlari soniga ko‘ra ajratsalar, ba’zilari ma’nosiga ko‘ra taqsimlaydilar. Biz ham iyerogliflarning kalitlar tizimini ma’nolariga ko‘ra, olti katta turkumga ajratib o‘rganishni ma’qul deb topdik:

I. Tabiat va tabiat hodisalariga oid kalitlar 20 ta.
II. O‘simliklar dunyosiga oid kalitlar14 ta.
III. Hayvonot dunyosiga oid kalitlar 35 ta.
IV. Inson va uning harakatlariga oid kalitlar 26 ta.
V. Tana a’zolariga oid kalitlar 46 ta.
VI. Mehnat qurollari va jangovar qurollarga oid kalitlar 73 ta.

Kalitlar yordamida iyeroglifni yod olayotgan o‘quvchi uni yaxshi eslab qolish imkoniga ega bo‘ladi, shu bilan birga, uning yordamida notanish iyeroglifni lug‘atdan tezlik bilan izlab topa oladi.

Kalitlar iyeroglifda ham asosiy ma’no anglatuvchi bo‘lak hisobida, ham iyeroglifning o‘qilishi haqida ma’lumot beruvchi qism bo‘lib kelishi mumkin.

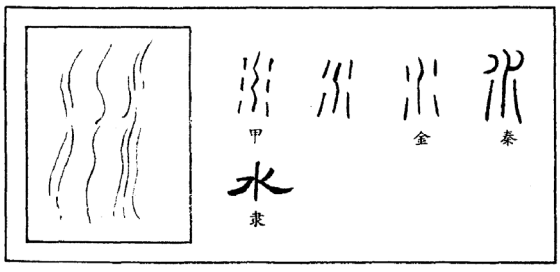
Piktogramma (图画文字 – *tú huà wén zì*) biror-bir narsa-buyumning sur’ati tasvirlanishidir. Piktogrammalar belgilar yordami bilan iyerogliflar asosida hosil bo‘ladi. Xitoy tilida piktogrammalarning deyarli hammasi sodda iyerogliflar bo‘lib, ularning soni ko‘p emas.

Ideogrammalar murakkab iyerogliflar bo‘lib, ularning soni piktogrammalarga qaraganda ancha ko‘p. Shuni aytish mumkinki, xitoy tilidagi har bir iyeroglif – bitta tarix. Hattoularningyaralishihaqidarivoyatlar ham mavjud.Shundayekan, biriyerogliftarixinibilishunitezroqeslabqolishimkoniniberadi.

Fonoideogrammalar 形声字*xíng shēng zì***.**Xitoy jamiyati taraqqiy etishi bilan xitoy tili ham rivojlanib borgan. 形声字 – birlashtirib iyeroglif yasash usuli (合体造字法hé tǐ zào zì fǎ) ga kiradi. Fonoideografik iyerogliflar ikki qismdan iborat, birinchi qismi iyeroglifning ma’nosini ifodalab, 形旁xíng pang **determinativ** kalit deb ataladi; boshqa qismi iyeroglifning o‘qilishini bildirib, 声旁shēng pang **fonetik** qism deb ataladi[56].

Talabalarda **Venndiagrammasi**orqali ideogramma va fonoideogrammalarning 2 va 3 jihatlarni hamda umumiy tomonlarini solishtirish, yoki taqqoslash, yoki qarama – qarshi qo‘yish uchun qo‘llaniladi. Vennadiagrammasifikrlash, solishtirish, taqqoslash, tahlil qilish ko‘nikmalarini rivojlantiradi. Quyida ayrim kalitlar ishtirokidagi iyeroglifarning yasalishini ko‘rib chiqamiz:**水 - 水字旁*shuǐ zì páng* – suv kaliti**

[56]谢光辉。常用汉字图解。北京大学出版社，1997年4页。



浆jiāng – suyuqlik, 泉quán – buloq, 尿niào– peshob, 氽tǔn – suzmoqkabi so‘zlarda qo‘llaniladi.

水shuǐiyeroglifioqayotgansuv ko‘rinishigao‘xshaydi, bukalitbilankeladiganiyerogliflarning ko‘pchiligisuvbilanbog‘liq. Masalan, 泉quán – buloq, 尿niào – peshob, 泵bèng – nasos, 淼miǎo– kengsuvoqimi.

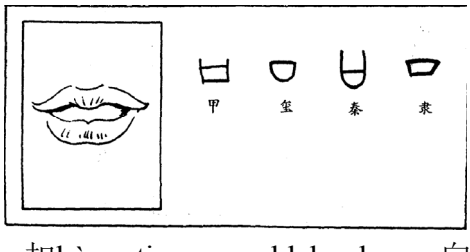
E’tiborbering: 氽 (tun) tepasida «人» (odamkaliti), «氽» (cuan)ningtepasida «入» kaliti bo‘lib, buikkiiyeroglifning ko‘rinishi, o‘qilishivama’nosiharxil.

«氵» 三点水*sāndiǎnshuǐ* – uchtomchisuvkaliti

氵kaliti, asosan, iyeroglifningchaptarafidakelib, bukalitbilanke-ladiganiyerogliflarningko‘pchiligisuvbilanbog‘liq. Masalan:

河 Hé – daryo, 汤Tāng – sho‘rva, 酒Jiǔ – may, 鸿hóng – g‘ozkabi so‘zlartarkibidauchraydi. Iyerogliflarningushbuikkiturkumigamansubarinio‘rgatishda“Klaster”ta’limtexnologiyasidanfoqd alanishsamaralihisobanadi.

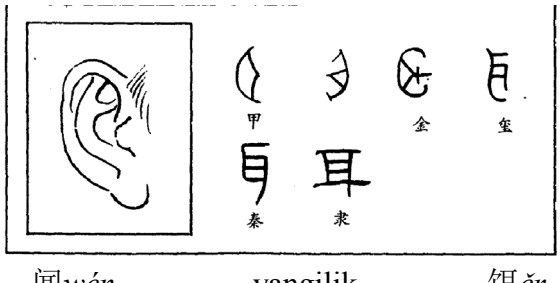
口 – 口子旁kǒu – og‘izkaliti



吃chī – yemoq, 喝hē – ichmoq, 扣kòu – tiymoq, ushlabqolmoq, 向xiàng – yo‘nalish.

口iyeroglifiog‘izgao‘xshaydi, ko‘p iyerogliflarningoldida口bo‘lsaog‘izbilan bog‘liq bo‘ladi. Masalan: 吃，喝，咬，问，唱，叫，喊，吹，否vaboshqalar.

耳 –耳字旁*ěrzì pang*–quloqkaliti



聋*lóng*- garang, 闻*wén* – yangilik, 饵*ěr* – hơrak, 耶*yē*– ritoriksavolniifodalovchiyordamchimorfema.

耳*ěr*quloqkalitibơlib, 耳*ěr*kalitibilan qo‘llaniladigan ko‘pchilik so‘zlarquloqma’nosibilanbog‘liq. Masalan:聋*lóng*,聆*líng*,闻*wén*vaboshqalar.

Klaster usuli bilimlarni faollashtirishni tezlashtiradi, fikrlash jarayoniga mavzu bo‘yicha yangio‘zaro bog’lanishli tasavvurlarni erkin va ochiq jalb qilishga yordam beradi. Yozuv taxtasining o‘rtasiga asosiy kalit yoziladi. Aynan shu kalit ishtirokida yasagan iyeroglifar tahlil qilinadi.

Guruhni mayda guruhlarga ajratgan holda, har bir guruhga ma’lum kalit yordamida klaster tuzish yukatiladi. Masalan: birinchi guruhga “女- Ayol” kaliti bilan klaster tuzish va har bir iyeroglifni izohlashvazifasiyuklatiladi.

Boshqaguruhdanesa “力– kuch” kaliti ishtirokida klaster tuzish va izohashso‘raladi. Shutartibdadavometadi.Masalan: 吃，喝，咬，问，唱，叫，喊，吹，否.Belgiangan muddatda har bir guruh bajargan isharini izohlaydilar. Bunda 3 nafar talabadan tuzigan ekspertlar jamoasi har bir javibni qayd etib boradilar.Umumiy hulosalarni o‘qituvchi izohlaydi.
Interfaol ta’lim usullari O‘zbekistonda qadim zamonlardan beri ta’lim-tarbiya jarayonida o‘qituvchi bilan o‘quvchilar, o‘quvchilar bilan o‘quvchilar o‘rtasidagi muloqotlarda muhokama, munozara, muzokara, mubohasa, mushohada, tahlil, mashvart, mushoira, mutolaa kabi shakllarda qo‘llab kelingan. Bu usullar o‘quvchilarning nutq, tafakkur, mulohaza, zehn iste’dod, zakovatlarini o‘stirish orqali ularning mustaqil fikrlaydigan, komil insonlar bo‘lib yetishlariga xizmat qilgan. Xulosa qiladigan bo‘lsak, mustaqil tafakkurni rivojlantirishga yo‘naltirilgan darslarda 3 bosqich mavjud bo‘ladi:

1. Diqqatni jalb qilish bosqichi. “Xitoy iyerogliflarining ideografik va fonoideografik turkumlari” mavzusini o‘qitishda diqqatni jamlash uchun dars boshida talabalarga bir necha savollar bilan murojaat qilindi: (Iyeroglif nima?, Ideografik va fonoideografik turkum haqida nimalar bilasiz?, Siz iyerogliflarni qanday yod olasiz?, Iyerogliflarni tez va oson esda saqlab qolishni xohlaysizmi?).
2. Masalani anglash bosqichi. Ushbu bosqichda mavzuning nazariy qismi AKT yordamida atroflicha yoritib beriladi, bu jarayonda “Klaster”, “ Nilufar gul” metodi, “Savol-javob” metodlaridan foqdalanildi.
3. Fikrlash bosqichi. Bu bosqichda talabalar iyerogliflarni turkumlariga ko‘ra ajrata olsh, no‘tanish iyerogliflarning semantik ma’nosini kalitlariga ajtatgan holda tahlil qila boshlaydilar. Yangi iyerogliflarni tez va oson yodda saqlab qolish mexanizmi haqida fikr yuradilar.

Maqolamiz yakunida interfaol usullarni qo‘llash bo‘yicha umumiy metodik tavsiyalar berib o‘tamiz:

Birinchi qoida: auditoriyani shunday tayyorlash kerakki, bunda ishtirokchilar kichik yoki katta guruhlarda ishlash uchun o‘tirishlariga oson bo‘lishi kerak. Stolni shunday qo‘yish kerakki, ular o‘ziga qulay vaziyatda kichik guruh bilan oson munosabatda bo‘lishi kerak. Ijodiy ish uchun materiallar oldindan tayyorlangan bo‘lishi shart.

Ikkinchi qoida: jarayon va reglamentga jiddiy munosabatda bo‘lishlozim. Bu haqida boshida kelishib olish kerak va uni buzmaslik lozim.

Uchinchi qoida: tinglovchilarning guruhlarga bo‘linishiga jiddiy e’tibor berish kerak. Avvaliga, unio‘z xohishiga ko‘ra qurish kerak. Keyin tasodifan tanlash tamoyilidan foydalanish maqsadga muvofiq bo‘ladi.

To‘rtinchi qoida: tinglovchilarning hammasi u yoki bu darajada ishga jalb qilingan bo‘lishi kerak.

Beshinchi qoida: tinglovchilarning ruhan tayyorgarligiga ko‘maklashish lozim. Gap shundaki, mashg’ulotga kelganlarning hammasi u yoki bu ish shakliga bevosita kirishishga ruhan tayyoremaslar. Bunga ma’lum darajada xulqining an’anaviyligi ta’sir ko‘rsatadi. Bu borada mashq qilishlar, ta’lim oluvchilarning ishda faol ishtiroklari uchun doimiy rag’batlantirishlar, ta’lim oluvchining o‘zini namoyonetish uchun imkoniyat yaratish foydali bo‘ladi.

Oltinchi qoida: Interfaol usullar asosida mashg’ulotlar o‘tkazilganda guruhda ta’limol uvchilar soni ko‘p bo‘lmasligi kerak. Odatda ishtirokchilar soni 30 kishidan oshmasagina, ish samarali bo‘ladi. Faqat shu shart bajarilganda eng maqbul tarkibi 4-6 kishilardan iborat, kichik guruhlarda samarali ish olib borish mumkin.[57]

Hozirgi kunda zamonaviy darslarni tashkil etishda quyidagiinterfaol metodlardanfoydalanilmoqda: videotopishmoq, rolli, ishbop va didaktik o‘yinlar, aqliy hujum, tarmoqlar, qarorlar shajarasi, tajriba vositasida o‘qitish, beshinchisi ortiqcha, qoraquti, zakovatli zukko, B/B/B pinbord, zig-zag, insert, Veyn diagrammasi, T-shakli, FSMU, yuzma-yuz muloqot, munozara, va boshqalar. Shu o‘rinda bugungi kunda til o‘rganishda tinglab tushunish, eshitib o‘rganish kabi nutq faoliyatlari turlari bevosita audiomateriallardan, kompyuter va boshqa texnika vositalaridan foydalanib o‘rganishda o‘zining ijobiy natijasini berib kelmoqda. Bu usullarning barchasidan foydalanishda o‘qituvchio‘quvchilarnio‘ylashga, izlanishga, aqliy qobiliyat va imkoniyatlarniishgasolishgajalb etadi.

Xitoy iyeroglifik yozuvinio‘qitishga qaratilgan darslar jarayonida zamonaviy pedagogik texnologiyalaridan unumli foydalanish talabaning tilga bo‘lgan qiziqishini yanada oshirish va ularning tildan egallaydigan bilim, ko‘nikma va malakalarning yuqori bo‘lishini ta’minlaydi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati:

1. 王德春，李明松。“汉字”。上海外语教育出版社，2009年。
2. 谢光辉。常用汉字图解。北京大学出版社，1997年。
3. J. Jalolov. Chet tili o‘qitish metodikasi. T, 1996 .
4. J.T.Ziyamuhamedov. Xitoy tilini o‘qitish metodikasi va zamonaviy texnologiyalar. ToshDSHI. 2012.
5. Кондрашевский А.Ф. “Пособие по иероглифике к учебнику Практический курс китайского языка (в двух частях). – Москва: Издательство “Муравей”, 2000 г.

[57]Ziyamuhamedov.J.T. Xitoy tili o‘qitish metodikasi.TDSHI.T. 2012.21-bet.

俄语口音对同声外国传译员理解的影响
应对同声传译员的策略

KHODJAEVA Shirin Ahmatdjanova
诗琳北外外言中心在读博士生

***Abstract**: With the increase of political, economic, and cultural exchanges between the Central Asian countries and China, and due to international conference, like: One Belt One Road forum and the Shanghai cooperation organization, needs in Russian-Chinese, Chinese-Russian professional simultaneous Interpretation increase day by day. However, in the process of simultaneous translation of the Chinese and Russian languages, interpreter, while listening often face non-native speaker accent difficulties , which affects the quality of the simultaneous interpretation. In this thesis, through the comparison analysis of Chinese and Russian languages accents effect on foreign simultaneous interpreters, collecting different areas speaker's accents features during the above meetings, the author provides corresponding solutions and suggestions in teaching and training simultaneous interpreters, in order to improve the accuracy and quality of translation, and guarantee the translationcontentintegrity.*
***Keywords**: Foreigner simultaneous interpreter, international meetings, accent*

摘要：
随着中亚地区各国家与中国之间政治、经济、文化交流的增强，及在“一带一路”高峰论坛和上海合作组织等国际会议的不断增加，中俄同传的需求越来越高。但在中俄同声传译员翻译的过程中，会遇到各自语言中口音的影响，从而会影响到同声传译的质量。本文通过分析比对以上会议中口音对外国传译员带来的影响并收集不同地区人们的口音，提出相应解决措施，为提高传译员翻译准确率，提高翻译质量，保证翻译内容的完整性给予教学帮助。
关键词：外国同声传译员、国际会议、口音

引言

自改革开放以来，中国向全世界敞开了它的大门。中国和世界其他国家和地区间的交流也迅速扩大。随着中亚地区国家与中国之间交流的政治、教育、文化和其他领域不断增强，及在“一带一路”上海合作组织框架等国际会议的不断增加，中俄同传的需求越来越高。但在中俄同声传译员翻译的过程中，会遇到各自语言中口音的影响，从而会影响到同声传译的质量。受到民族、宗教、文化、社会地位等方面差异引起的地方口音负迁移影响，来自不同母语国家的发言人带有地方特色的俄语口音在口译过程会给外国译者造成了严重听力障碍，加重译员精力分配和认知负荷。因此，传译员如果想要在极短的时间内完成高质量的口译任务，除了要解决口译的技术问题，克服存在的心理障碍以外，消除口音在交际活动中造成的沟通障碍必然关键。

苏联国家独立之后，每个国家都有自己的语言。但在很多场合，如国际会议中基本上都会使用俄语。
苏联包括俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、格鲁吉亚、阿塞拜疆、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、土库曼斯坦、亚美尼亚、摩尔多瓦、立陶宛、爱沙尼亚、拉脱维亚15个社会主义加盟共和国，巴什基尔、布里亚特、达格斯坦、卡巴尔达-巴尔卡尔，卡尔梅茨达、卡累利阿、科米、马里、莫尔多瓦、北奥塞梯、鞑靼、图瓦、乌德穆尔特、切切诺印古什、楚瓦什、雅库特、阿布哈兹、阿扎尔、卡拉卡尔帕克、纳希切凡20个自治共和国，8个自治州，10个自治区和129个边疆区或州。

这些国家在有自己的母语背景下历史关系大部分都会说俄语，但有时候因为受教育的语言不同，说俄语会带着口音。在这种情况下俄罗斯译员听带自己母语口音的发言人没有障碍。但给外国译员会带来很多困扰。

什么是口音？

摩尔(Moor
)指出，口音是由一群可视为同一的群体所共有的，在其他地方找不到的声音集合。口音是特有的一种发声方式，和某个特殊的个人、地点或者国家相关，通过口音，我们可以识别说话人的社会经济地位、民族、社会阶层以及他们的第一语言(口音不是来自于他们国家的语言)等。

口音相比起标准音，通常在音质、元音和辅音的发音，重音和语调都有所不同。虽然语法、语义、词汇和其他语言的特性会随着口音发生变化。口音特指在发音上的不同。当一个群体定义了标准发音，那些发音偏离该标准音的都被定义为说话带口音。

著名语言学家克拉申(掩ashen
S.D.)在他的《二语习得理论》中提出了以下的想法:其实，讲话的声音或音调可以很快学到。但是，发言人不能够自然地表达真实的第二语言，因为母语会严重影响他们，因此产生了口音。也就是说，特定的口音是说话人无意识地在发言中带上了他们所熟悉的母语的发音习惯。

克拉申同时也解释道:标准的语音或者发音是可以根据某种规则进行学习。这些发音的规则能够很清晰地表述出来，但是当发出每一个音时又不能够回想起所有的规则。结果，不管怎样，说话人还是会发出类似与他们母语发音的声音。

口音（或谓：腔调）是一种对词或特殊音节的模块化强调程度的变化。这些变化都是由口腔肌肉和舌头的动作所产生。例如，汉语中的鼻音是发音时软腭上升，阻住鼻腔的通道，气流专从口腔出来，对鼻音（口腔不通气，鼻腔通气）和鼻化元音（口腔鼻腔都通气）而言，普通话语音中m，n、ng三个是鼻音，ng尾韵儿化以后前面的元音变成鼻化元音，其余都是口音，如ɑ，e，o，b，p，f等。

为什么发言人的口音对同声传译员的影响特别重要？

同声传译作为一种特殊的口译形式,
对译员有着特殊的角色要求。同传译员是跨文化交际过程中的信息接收者和发送者,
但他却不能与交际的任何一方进行直接交流,
时间限制也不可能像笔译那样对译稿进行反复修改。在这方面吉尔提出了自己的理论来证明口音对口译的影响。

吉尔（Gile
1995:161）从认知心理学的角度提出了处理能力(processingcapacity)这样一个概念，这种能力是有限的。口译员的认知负荷来源有三个:听力与分析(listening and
analysis);语言产出(speech production);以及短期记忆(short-term memory)。

1)L (Listening and
analysis)即听力与分析，包括译员对传到其耳朵的载有源语信息的声波进行识别、辨认和判断，在脑海中形成原语所表达的思想内容或概念的全过程。

2)S(Speech
Production)即译文产出，指口译员在获得原文思想内容或概念后用译入语重新组织安排句子，直至输出译文的过程。

3) M(Short-粀erm Memory
)即短期记忆，译员在接受原文信息到输入译文之间的时间差(EVS)，译员将译文输出前，需要将听到的信息储存在短期记忆中。

这三项认知的负荷需要译员动用一定的脑力进行处理。在此基础上，吉尔将其理论发展为三个等式，分别是(1)同传的定义等式，(2)精力需求等式，(3)理解等式。

(1)S I=L+P+M+C
SL=Simultaneous Interpretation(同声传译)
L=Listening and Analysis Effort(听力与分析)
M=Short-粀erm Memory(短期记忆)
P=Speech Production(言语传达)
C=Coordination Effort(协调)
该等式表明同传由三个部分再加上协调能力组成:听力与分析C listening andanalysis)，语言产出(speech production)，短期记忆(short-粀erm memory)三者之间并非按照时间顺序排列，而是同时进行的。因此，同传是一个多任务处理的过程，即:当口译员将接收到的信息A转化为译文产出的同时，将紧跟着的信息8储存到短期记忆中(M)，紧接着，需要接收和处理新的信息C(L)。
当听到不熟悉的口音时，译员须在L上投入更多的处理能力，从而影响M和P方面所能分配到的处理能力，使口译质量下降。要能够顺利完成口译任务，口译员对各任务的处理能力必须要超过或等于各项任务所要求的总处理能力。如果可供给的处理能力不足，就会出现暂时的“饱和”(saturation)现象，使得译文质量下降。超负荷(overload)是造成译员的任务处理能力不足的原因。不熟悉的口音(如白俄罗斯人、拉脱维亚人的俄语)，发言逻辑不清、信息密集，也都可能造成L,M或P任务的超负荷。
不恰当的翻译会导致听者不完全理解，甚至误会发言人的意思。从而影响到双方的关系，甚至导致国际层面的矛盾。

下文将针对俄语及汉语中的不同口音对译员的影响进行分析。
乌克兰口音特征
辅音/g/凛有小舌的颤音发音
在乌克兰语中，在G通常发音为小舌颤音，(如Hrrr)，有些像法语中的小舌的颤音rrr。乌克兰南部，G的发音会发Ha（轻声,张开嘴，像生病时很累的呼气声）--
不管“g”的位置在哪里，在词语的开头、中间还是结尾，大部分都会有如上所说的情况。这些词语 говорить（govorit）(说话)被发成了像/havorit/, разное（raznoe）(不同)
被发成了像/hraznoe//
白俄罗斯口音特征:
俄语中软音符号ь在词里表示它前面的辅音是软音，例如：мать
“母亲”，而白俄罗斯语中很多词是没有软音，因此白俄罗斯人经常带着母语的影响说俄语，也不会软化辅音。
"сем"(sem) "семь(sem')",如果译员不了解发言人的背景身份，可能会把俄语中的 "семь", “”七“ 这个数字的意思翻译为“сем（всем）”所有的”，会给听者带来了困扰。
格鲁吉亚人的口音特征：
格鲁吉亚人习惯把元音“o”发成“啊”，把元音“e”发成“一”和“呃”（一声）的音，重音也会有所变化。俄语中“дорогой”（dorogoy）
格鲁吉亚人习惯发成“дарагой”(dArAgoy)，A这个发音的尾音更长
中亚人的口音特征：
中亚人口音特点和以上描述的口音特点相比，中亚洲口音特点不属于“斯拉夫群体”，完全是两种不同群体的语言，因此口音更有特点，更明显。
外国人说俄语的口音特征（中国人为例）
«P»(rrr)这个音俄语发音是舌头靠近上颌中间，舌头卷起，发音很快的颤音。对外国学习者，这个发音很有难度，会发成“L”或舌头靠近上颌前部和牙齿之间发成“drrr”的音。像Pe спублика （共和国 Respublika）会被发成 “Lepublika”

以下是一些词在不同国家中的翻译（俄语，乌克兰语，白俄罗斯语，波兰语，斯洛伐克语，捷克语）

Русский	Украинский	Белорусский	Польский	Словацкий	Чешский
красный	червоний	чырвоны	czerwony	červená	červená
работа	праця	праца	praca	práce	práce
неделя	тиждень	тыдзень	tydzień	týždeň	týden
изюм	родзинки	разынкі	rodzynki	hrozienka	rozinky
сахар	цукор	цукар	cukier	cukor	cukr
спасибо	дякую	дзякуй	dziękuję	ďakujeme	děkuji
уничтожение	знищення	знішчэнне	zniszczenie	zničenie	zničení

从表格中能看出翻译有很多相似的地方例如波兰语 “cerwony”
斯洛伐克语“cervena”两个都是红色的意思，读起来有很多相似的地方。因此说俄语的时候受到母语的影响很大。

目前研究俄汉，汉俄口音这个方面的人较少，因为口音体系非常复杂。对口音进行详尽的梳理和归纳有很大难度。而在实际研究中，口音的问题容易被忽视。口音问题会影响翻译，理解，学习过程。口音现象是改不了的，因此在学习语言以及翻译中需要采取措施来应对各种问题。
本人是俄罗斯族，俄语为母语的人，在俄语为第二语言环境中长大的。并收集本人参加一带一路上海合作组织国际会议碰到的外国译员在翻译有口音的俄语时的困难。

应对不同语言口音的策略：
一、在同声传译之前需要做一些准备工作
1．了解发言人相关背景，包括所在行业、职位、户籍等进行了解；
2．需要对发言人当天所要演讲的内容进行了解，如果可以获取发言人的演讲稿最佳，但如果没有发言稿，那需要同声传译员根据发言人当天的主题或目录进行学习研究；
二、加强应对多口音口译的训练

1．尽可能多的去接触各种语言口音，借助网络语料库来总结各种语言口音特征
2.通过丰富相关的背景知识等方法来增强应对不同国家语言口音的听辨和翻译的能力
3.
要掌握各学科的大量词汇。作为同声传译译员，参加的会议面很广，不管是政治、经济、技术性会议，他都要翻译，所以要掌握大量的一般词汇和专业词汇。

三、针对外国同声传译员在教学过程中可以用特殊音标的形式展现出来，让学员在遇到时更容易区分发言人所要表达的词汇。
在俄汉同传的日常教学中，应多注重带有口音俄语的听力训练，而不是单纯地让学生听标准英语，多对各个国家带有口音的俄语发音特征进行总结。
首先，译员应加强对应带有口音英语的听辨练习，这样就可以大大提升在同传的信息完整度和准确度，节省精力处理其他信息。
其次，译员还应当总结带有口音俄语的发音规律。对于某一些带有口音的发音特征，译员并不太了解，如果译员能够掌握乌克兰的发音规律，就能够很从容地应对带有法语口音的英语。
最后，译员应当注重语言输出的质量和效率，在同传的会场，如果遭遇口音严重的发言人，译员一时反应不过来，可以向身边的同伴求助。适应了口音英语一段时间，抓住发言人的逻辑，同时从发言稿、幻灯片或者发言人的肢体语言等获取相关的帮助理解的信息，大部分译员还是能够顺利完成翻译任务的。在英汉同传时，译文要符合中文的表达

习惯，减少口误、回译、停顿时间过长等现象的发生。这就需要译员在平时多注重语言表达方面的训练，养成良好的语言习惯。
在同传的过程中会出现不少问题，尤其是口音的问题。因此，在同传翻译的研究中重视口音的问题对提高同传翻译的质量，增进国家间的交流有着重要意义。
题外话：本人认为，一个人说外语，滔滔不绝并发表讲话，本身是一件很了不起的事，说外语带口音是民族的特点，地域的象征，是一种个人魅力，也是博学多才的表现。让他人想去了解他的家乡，也是愉快的事情。

参考文献

1.《俄苏翻译理论发展百年历程回眸》，谢云才，辽宁大学学报，中国知网
2.《科米萨罗夫翻译思想的介评》，毛志文，湖北理工学院学报
3. 科米萨罗夫的翻译思想——
《现代翻译学》评介，郑敏宇，杨仕章，《外语与外语教学》，中国知网
4.科米萨罗夫的《翻译语言学》简介，武学善，《中国翻译》，中国知网

5.“俄苏翻译理论发展百年历程回眸”，辽宁大学学报，中国知网
6 .Wells, J.C. Accents of English: An IntroductionI J.C. Wells. - Cambridge: C.U.P., 1982.
7 .Wells, J. Longman Pronunciation Dictionary; Introduction I J.C. Wells. - Barcelona: Pearson Education, 200
8 .Реформатский, А.А. Обучение произношению и фонология / А.А. Реформатский // Филологические науки. -1959. - №2. - С. 176.
9 .Бернштейн, С.И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам) / С.И. Бернштейн // Вопросы фонетики и обучение произношению. - М: Изд-во Моск. ун-та,1975.-С.5-61.

10.“一种用于方言口音语音识别的字典自适应技术 ”
潘复平，赵庆卫，颜永红《计算机工程与应用》, 2005 , 41 (23) :4-6

11 .**“**带口音英语发言给口译员带来的困难及其应对策略”
柯文娣，王梦奇《文学界:理论版》, 2010 (6) :128-128
12.田甜;;吉尔模式下口音对口译员口译表现的影响及策略[J];海外英语;2014年22期

13.崔荣昌;;四川方言的形成[J];方言;1985年01期

14 .《中国神经精神疾病杂志》, 2003 , 29 (3) :229-230
张新平，胡永光，刘旭东外地口音综合征1例报告
15 .Акцент и ударение в современном русском языке , Вернер Лефельдт (2010)
16 1 Бреус Е. В., Дементьев А. А., Сладковская Е. Н. Синхронный перевод: пути овладения профессией // Тетради переводчика: Научно-теоретический сборник. — Вып. 22. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 108.
17 .1 Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. — М., 1979. с. 3.

18.Акцент и ударение в русском языке , Лефельдт В. (2006)
19.Сильный латышский акцент , Л. Азарова (1974)
20.Синхронный перевод с русского на английский , Линн Виссон (2012)
21 .Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим пер.еводчикам (2016)
22 .Синхронный и последовательный перевод. Рекомендации практикующим переводчикам (2016)
23.Лингвистические основы устного двустороннего перевода: русский - китайский , Гу Хунфей (2002)
24 .Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский (с аудиоприложением в формате MP 3) , М. И. Чиркина (2011)
25 .Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский (с аудиоприложением в формате MP 3) , М. И. Чиркина (2016)
26 .Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. — М., 2001.
27.Гофман Е. А. К истории синхронного перевода. // Тетради переводчика. — М., 1963. — С. ?-?.
28 .Зимняя И. А., Чернов Г. В. К вопросу о роли вероятностного прогнозирования в процессе синхронного перевода // Вопросы теории и методики преподавания перевода. — М., 1973.

29.Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? — М.: Готика, 1999. — 176 стр. ISBN 5-7834-0035-1
30.Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М., 1987.
31.Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. — М.: Межд. отношения, 1978.
32.Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. — М., 1979.
33.Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. — М.: Воениздат, 1979. — 183 стр.
34.Barik H. C. Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data. // Language and Speech, 1975, vol 18, part 3.

ЧЕНЪЮИ И ИХ МЕСТО В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ

ШАМОТИНА Эльвира Анатольевна
Северо-западный университет национальностей, г. Ланьчжоу

Abstract: *Phraseology is one of the brightest, peculiar layers of language. Phraseological units represent a clot of cultural information, allow figuratively nominate what was said, while saving language and at the same time reflecting the depth of the national spirit and cultural traditions of the people.*
Keywords: *Chinese, idiom, phraseology, national culture, uniqueness*

Аннотация: *Фразеология является одним из наиболее ярких, своеобразных пластов языка, неразрывно связанных с важнейшими компонентами народной культуры. Не вызывает сомнений, что фразеологические единицы представляют собой сгусток культурной информации, позволяют образно номинировать сказанное, экономя при этом языковые средства и в то же время отражая глубину народного духа и культурные традиции народа.*
Ключевые слова*: китайский язык, идиома, фразеология, национальная культура, уникальность.*

Технический прогресс за последние несколько десятилетий сделал то, что казалось невозможным. Теперь не надо часами изучать каталог библиотеки в поисках материала,; не надо бежать на переговорный пункт, чтобы позвонить в другой город. Конечно, все это во многом облегчило и упростило нашу жизнь, но вместе с тем и создало проблемы. Молодежь перестала читать, общаться в живую – на замену реальному миру пришел виртуальный.

Живое общение и переписка в мессенджерах и соцсетях это два разных мира. наблюдая за собеседником, видя его глаза, мимику, движения, мы узнаем его, делаем представление об этом человеке. и речь во многом нам помогает: использование цитат, фразеологизмов, богатый словарный запас, правильная постановка ударений, граммотная речь дорисовывают портрет собеседника.

На протяжении веков народ накапливал опыт; знания и наблюдения передавались из уст в уста, а меткие короткие высказывания, которые легко запоминались дошли до наших времен.

Китайский язык имеет богатую базу фразеологических единиц.

Наиболее известной и широко распространенной является классификация исследователя Ма Гофаня, который выделял пять основных типов фразеологических единиц: 1) чэнъюй (成语) — готовое выражение; 2) яньюй (谚语) — пословица; 3) сехоуюй (歇后语) — недоговорка-иносказание; 4) гуаньюнъюй (惯用语) — привычное выражение; 5) суюй (俗语) — поговорка [6, стр. 47]

Фразеологизмы чэнъюй, в отличие от других разрядов, являющихся народными речениями, относятся к письменному, книжному стилю языка, который строится по нормам древнего китайского языка. Это позволяет классифицировать чэнъюй наиболее четко и обособленно, а также помогает разработать терминологию и унифицированный понятийный аппарат. (5, стр.131]

Источником подавляющего большинства чэнъюй является классическая китайская литература: классические каноны, философские трактаты, исторические хроники и художественная литература. Китайские лингвисты также относят к источникам происхождения чэнъюй исторические и философские притчи, легенды и мифы, крылатые выражения и афоризмы, пословицы, заимствованные из других языков». [7, стр. 15]

Есть ли место идиомам в современном мире, использует ли их в своей речи китайская молодежь. Для того, чтобы ответить на это вопрос было проведено анкетирование среди студентов 1- 4 курсов Северо-западного университета

национальстоей г.Ланьчжоу (西北民族大学兰州市), всего было опрошено 109 человек. Основной задачей данного исследования является изучение вопроса использования и знания идиом (成语chengyu) в молодежной среде.

Первым заданием было «Написать 5 ченъюй (成语chengyu)» - справились все, затруднений не возникло.

Всего респондентами было написано 258 идиом, 67 из них повторялись два и более раза. 64% 成语chengyu не повторялись, это говорит о том, что респонденты владеют идиомами на хорошем уровне, богатый багаж знаний определляется еще и тем, что 成语chengyu начинают изучать в детском саду. В 2004 году Комитет по образованию КНР принял специальное постановление о включении тестов на знание всех видов фразеологизмов китайского языка в материалы вступительных экзаменов в ВУЗы.

Ниже представлены成语chengyu, которые были написаны пять и более раз. Действительно, эти идиомы часто встречаются в речи китайцев, не требуют дополнительного объяснения, их смысл и значение знает каждый.

成语chengyu	пхининь	перевод	Кол. повторов
1. 一心一意	yi xin yi yi	Всей душой	9
2. 亡羊补牢	wang yang bu lao	чинить хлев, когда овцы пропали (*обр. в знач.:* а) *запоздалое благоразумие;* б) *извлекать уроки из прежних ошибок; лучше поздно, чем никогда*	7
3. 安居乐业	an ju le ye	спокойно жить и быть довольным своей работой; вести мирный образ жизни; жить в мире и спокойствии	6
4. 十全十美	shi quan shi mei	полностью и без изъяна; совершенный во всех отношениях	6
5. 春暖花开	chun nuan hua kai	весенняя пора, пора цветения природы везде расцветает, когда весна наступает	7
6. 情同手足	qing tong shou zu	чувства как между братьями; по-братски; братский	5
7. 三天三夜	san tian san ye	три дня –три ночи	5
8. 一事无成	yi shi wu cheng	ни в одном деле не преуспеть; ничего не достигнуть; ничего не получится, окончиться провалом	5
9. 马到成功	ma dao cheng gong	*поздр.* Желаю вам скорейшего успеха!, с ходу добиться полной победы (успеха)	6
10. 念念不忘	nian nian bu wang	вечно помнить, никогда не забывать	7

Нижеприведенные 成语chengyu были написаны 3-4 респондентами, значение данных идиом так же всем понятно. Китайцу нет надобности брать в руки словарь, чтобы понять смысл нижеуказанных идиом.

成语chengyu	пхининь	перевод
11. 朝令夕改	zhao ling xi gai	утренний приказ отменяется вечером; - семь пятниц на неделе
12. 拔苗助长	ba miao zhu zhang	тянуть ростки, помогая расти- оказывать медвежью услугу
13. 守株待兔	shou zhu dai tu	сидя под деревом ждать яйца – бездействовать в ожидании чуда; ждать у моря погоды
14. 拔苗助长	ba miao zhu zhang	тянуть ростки, помогая расти- оказывать медвежью услугу
15. 一路平安	yi lu ping an	доброго пути, хорошей дороги, счастливого пути
16. 助人为乐	zhu ren wei le	с радостью помогать другим; считать для себя счастьем помогать другим
17. 人山人海	ren shan ren hai	i море людей, народу видимо невидимо
18. 画蛇添足	hua she tian zu	нарисовав змею, пририсовать ей ноги; *обр.* а) сделать лишнее, перестараться, переборщить, пятое колесо в телеге, как собаке пятая нога, б) измышлять небылицы
19. 因材施教	yincaishijiao	вести учение сообразно индивидуальным способностям, индивидуальный подход
20. 见风使舵	jian feng shi duo	держать нос по ветру, действовать сообразно с обстановкой, лавировать (*досл. править рулём в зависимости от ветра*)
21. 百花齐放	bai hua qi fang	пусть расцветают сто цветов, пусть соперничают сто школ (*лозунг Мао Цзэдуна*); пусть будет разнообразие
22. 一见钟情	yi jian zhong qing	полюбить (любовь) с первого взгляда
23. 专心致志	zhuan xin zhi zhi	всеми помыслами души; отдавать себя полностью *чему-либо*; сконцентрироваться; сосредоточиться
24. 眉清目秀	mei qing mu xiu	красивый (*о человеке*); тонкие (правильные) черты лица; иметь симпатичное лицо
25. 废寝忘食	fei qin wang shi	отказаться от сна и забыть о еде (*обр. в знач.: самоотверженно, самозабвенно, не покладая рук, неустанно*)
26. 天长地久	tian chang di jiu	долгий как небо и постоянный как земля (*обр. в знач.: вечный, навсегда, на веки вечные*)
27. 宁静致	ning jing zhi	тише едешь — дальше будешь

远	y u a n	
28. 白雪皑皑	b a i x u e a i a i	белоснежный *(в основном для описания пейзажей со снегом и инеем*
29. 鸡飞狗跳	j i f e i g o u t i a o	суматоха, переполох, сумятица
30. 车水马龙	c h e s h u i m a l o n g	поток экипажей и вереница лошадей (обр. непрерывный транспортный поток)
31. 七上八下	q i s h a n g b a x i a	быть в смятении, быть растерянным, быть нерешительным, переживать
32. 风和日丽	f e n g h e r i l i	мягкий ветерок и яркое солнце; *обр.* ясный и тёплый день, пригожий день
33. 一目十行	y i m u s h i h a n g	одним взглядом охватывать десять строк (*обр.: беглое чтение, пробегать глазами*)
34. 五颜六色	w u y a n l i u s e	сверкающий всеми красками; разноцветный, пестрый
35. 一日不见如隔三秋	y i r i b u j i a n r u g e s a n q i u	день не виделись, а словно три осени прошло
36. 日思夜想	r i s i y e x i a n g	думать днями и ночами, постоянно мечтать; погружаться в раздумье день и ночь
37. 门庭若市	m e n t i n g r u o s h i	перед домом [людно и шумно] как на рынке (*обр. в знач.: толпятся гости, полно народу, нет отбоя от посетителей*)
38. 三心二意	s a n x i n e r y i	1) поминутно менять свое мнение; 2) проявлять нерешительность, непостоянство; 3) делать несколько дел одновременно. обр. семь пятниц на неделе; проявлять нерешительность
39. 人来人往	r e n l a i r e n w a n g	беспрерывный поток людей, которые приходят и уходят; быть занятым приёмом гостей; люди ходят туда и обратно
40. 青梅竹马	q i n g m e i z h u m a	зелёные сливы и бамбуковые лошадки (*обр. о детской непосредственности и чистоте, о дружбе с детства; о влюбленных, которые дружили с детства*)
41. 相敬如宾	x i a n g j i n g r u b i n	уважать друг друга, взаимоуважение (*о супругах*)
42. 学无止境	x u e w u z h i z h i j i n g	изучению нет предела; нет предела новым знаниям; век живи — век учись
43. 入乡随	r u x i a n g s u i s u	в чужой монастырь со своим уставом не

俗		ходят; уважать обычаи тех мест, где приходится бывать
44. 白手起家	b a i s h o u q i j i a	голыми руками начать дело *(обр. в знач.: создать своё благополучие собственным трудом; создавать на пустом месте)*
45. 了如指掌	l i a o r u z h i z h a n g	знать, как свои пять пальцев, [видеть, представлять себе ясно] как на ладони
46. 天天向上	t i a n t i a n x i a n g s h a n g	каждый день стремиться к лучшемукаждым днем к лучшему
47. 忠言逆耳	z h o n g y a n n i e r	правдивые слова режут; советы не всегда приятно слушать; правда глаза колет; едкие истины
48. 朝三暮四	z h a o s a n m u s i	утром - три, а вечером - четыре; семь пятниц на неделе; служить и нашим и вашим

На вопрос «Употребляете ли вы идиомы в своей речи» все респонденты ответили утвердительно.
На вопрос «Как часто используете идиомы в речи» , 19% опрошеных ответили «очень часто»; 32% - «часто»: 41% -«редко». Никто из респондентов не выбрал вариант «никогда».
На вопрос «Кто в вашей семье чаще других в своей речи использует идиомы» мы получили следующие ответы:
Представители старшего поколения (бабушка, дедушка) – 78%
Родители – 22%
Сестра или брат -0%.

Респонденты утвердительно ответили на вопрос «Какая категория граждан пользуется ченъюй в жизни», что идиомами пользуются люди образованные. Надо отметить, что на вопрос «Кого можно считать образованым?» практически единогласно, 93% ответили, что это люди сдавшие 高考 (выпускной экзамен в школе) и продолжевшие обучение в университете. И только 3% опрошеных согласились, что это человек начитаный, помимо основного образования занимающийся сообразованием.

«Фразеологизмы китайского языка имеют ярко выраженную национальную самобытность. В их основе лежат факты, явления, события, относящиеся, как правило, к истории, культуре, быту, традициям и обычаям китайцев. Незнание тех или иных реалий приводит к неправильному пониманию целостного переносно-образного значения выражения, нарушает процесс коммуникации. Так, в китайских фразеологизмах часто встречаются реалии, которые хорошо знакомы и понятны китайцам, но остаются загадкой для иностранцев. Например, височная прядь волосне имеет аналога в русском языке. А в Древнем Китае такую прядь специально отращивали и мужчины и женщины. По ним сразу узнавали китайцев. Некоторые слова в китайском языке, которые в культуре других народов обозначают лишь конкретные понятия и не вызывают никаких дополнительных эмоций, входят в состав известных современных фразеологизмов, без которых китайский язык потерял бы присущую ему образность» [5, стр.46].

Какого бы технического прогресса не достигло наше общество, нам стоит помнить слова Бао Хуна: «Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует её предыдущие состояния и передает её ценности от поколения к поколению» [1, стр. 307].

Список использованной литертуры:

1. Бао Хун. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках // Фразеология в контексте культуры. - М.: Язык русской культуры, 1999. - С.305-310
2. Большой китайско-русский словарь. [Электронный вариант]. https://bkrs.info/ (дата обращения: 29.09.2019) .
3. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. — М.: КДУ, 2010. С.38
4. Ныгманова Д. К. Особенности фразеологического фонда китайского языка // Филологические науки. 2013. №6. Электронный доступ http://www.rusnauka.com/6_PNI_2013/Philologia/3_129920.doc.htm/(дата обращения: 18.09.2019)
5. Разина А. С. Происхождение чэнъюй: взаимодействие культур в межъязыковой коммуникации // Молодой ученый. — 2018. — №36. — С. 130-132. — URL https://moluch.ru/archive/222/52536/ (дата обращения: 28.09.2019).
6. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. — М.: ИД «Муравей», 2000. С.127

ХИТОЙ ТИЛИДА ОҒЗАКИ НУТҚҚА ЎРГАТИШДА ГРАММАТИК ҚИЙИНЧИЛИКЛАР БИЛАН БОҒЛИҚ ХАТОЛАР

ШАСАИДОВА Лола Шомаксудовна
ЎЗДЖТУ докторанти

Grammatical difficulties and grammar mistakes in teaching Chinese oral speech

Abstract. *This article discusses typical and frequency grammatical mistakes in the oral speech of students of Chinese philology in the initial stage of learning.*

Аннотация. *Мазкур мақолада хитой филологияси бошланғич босқич талабаларининг оғзаки нутқидаги грамматик қийинчиликлар билан боғлиқ одатдаги ёки кўп учрайдиган грамматик хатолар кўриб чиқилган.*

Калит сўзлар: *грамматик қийинчиликлар, грамматик хато, оғзаки нутқ, интерференция.*

Хатолар таҳлили анъанага кўра чет тилини эгаллаш жараёни ҳақида аҳборот олиш мақсадида қўлланилади. Айни дамда методика соҳасида хатолар ва қийинчиликлар таҳлили ўқув жараёнини муваффақиятли бошқариш, самарадорликка эришиш усули сифатида қўлланилишига қизиқиш ортмоқда. Ўзбек ва хитой тилларининг ўзига хослиги, фарқли томонини ўрганиш жараёнида хитой филологияси бошланғич босқич талабаларининг оғзаки нутқидаги хато ва қийинчиликларни аниқлаш ва асослашга имкон яратади.

Грамматик хатолар – нутқда грамматик қонун-қоидаларнинг бузилиши натижасида учрайдиган хатоларнинг бир тури ҳисобланади. Хатоларнинг бундай турига сўз шаклларини нотўғри қўллаш, сўз бирикмалари ва гап тузиш билан боғлиқ бўлган хатоларни киритиш мумкин. [Азимов Э.Г., Щукин А.Н. 2009:53].

Ҳозирги вақтда тил ўрганишда грамматиканинг ўрни салмоқли эканлигини ҳисобга олсак, коммуникатив компетенция, яъни мулоқотга кира олиш лаёқатини шакллантиришда грамматик кўникмаларни эгаллаш ҳам жуда муҳим муаммолардан бири

саналади. О.Масловецнинг таъкидлашича, саводхонлик билан сўзларни ўз ўрнида қўллаш, уларнинг бир-бирига мосларини топиш, нутқ давомида айтмоқчи бўлган фикрга мос равишда сўз бирикмаларини ўзгартириш, тилдан нутқ давомида зарур бўлган мулоқот воситасида фойдаланиш энг муҳим шартлардан бири ҳисобланади. [Масловец О.А. 2012:82].

Маълум бир чекланган грамматик қурилмалардан етарлича фойдаланган ҳолда ҳар бир тил ўрганувчи ўз нутқини саводхонлик билан тузиши мумкин. Лекин бу ҳолат бошқалар ўз нутқларида анчагина мураккаб қурилмалардан фойдаланмасликларини кафолатламайди, бундай вазиятда мураккаб қурилмалар орқали ифодаланган фикрни тушунишда қийинчиликларни юзага келтириши мумкин, бундан ташқари сўзловчи айтиши мумкин бўлган нутқда ифодаланиши мумкин бўлган ижтимоий-лингвистик мазмундаги нозик жиҳатлар ҳам бўлиши мумкин. Агар суҳбатдошлар бир-бирларини етарлича тушунмасалар, демак, тўлиқ мулоқот амалга ошмаган бўлади. Грамматикага оид билимларнинг етарли даражада эмаслиги нафақат тил лаёқатини шакллантиришга, балки ижтимоий-маданий лаёқатни шакллантириш йўлида катта тўсиқ бўлиши мумкин. [Соловова Е.Н. 2002: 101-102].

Хитой тилини мулоқот воситаси сифатида ўргатиш жараёнида грамматика амалий характерга эга. Бу жараёнда тил ўрганувчиларга қуйидагиларни ўргатиш зарур:

- бошқа тилдаги нутқни тўғри тузиш;
- бошқа тилда ифодаланган нутқни тўғри тушуниш;
- зарур бўлган ҳолатда тушуниб англаган ҳолда керакли граматик шакллар ва қурилмаларни танлай олиш ва тузилган фикр ифодаларини назорат қилиш [Утробина, А.А. 2006:80-81].

Грамматик малакалар турли хил нутқ фаолияти турларининг қисмлари саналади ва бир-биридан шу даражада фарқ қиладики, ҳатто бу нутқ мулоқоти турлари ўзаро ҳам шунчалик фарқланади. Гапириш кўникмалари эса оғзаки нутқда бу грамматик ходисалардан тўғри ва тезкор фойдаланишни таъминлайди. Грамматикани ўрганиш жараёнида юзага келадиган барча қийинчиликларни тилларарo рўй берадиган қийинчиликлар нуқтаи назаридан (она тилидаги қоидалар механик ҳолатда бошқа тилга кўчирилади. Бу эса хатоларнинг юз беришига олиб келади) ва тил ичидаги интерференцияга кўра (ўрганилаётан тил ичида грамматик ходисаларнинг кўплиги эса тил ўрганувчиларни хатолар қилишига сабаб бўлади. [Соловова Е.Н . 2002: 107].

Хитой тили грамматикасида қоидаларга нисбатан истисно ҳолатлар жуда кўп. Бу ҳолат ҳам хитой тили грамматикасини ўзлаштириш жараёнини қийинлаштиради, ҳозирча бу муаммоларга доир, бу ходисаларни тушунтириб шарҳлаб берувчи махсус илмий тадқиқотларнинг йўқлиги ҳам бу борадаги муаммоларнинг ечимини талаб қилади. Европа тилларида мавжуд бўлган лингвистик терминлар ва категориялардан фойдаланиш ҳам хитой тили системасини ўзлаштиришни енгиллаштирмайди. Хитой филологияси бошланғич босқич талабалари оғзаки нутқида грамматик қийинчиликлар билан боғлиқ хатолар етарлича учраб туради.

1. Синтактик хатолар. Синтактик нормалар сўз бирикмаси ва гапни тўғри тузишни назорат қилади. Синтактик хатолар сўз бирикмалари, содда ва қўшма гапларни нотўғри тузиш натижасида келиб чиқади. Хитой тилида сўз тартиби синтактик муносабатларни ифодалашда жуда муҳим ҳисобланади ва тузилмали-синтактик вазифани бажаради. Ўзбек тилида эса сўзнинг нафақат морфологик шакли, балки синтактик вазифаси ҳам кўрсатилади. Хитой тилида гапнинг ҳар бир бўлаги ўзининг маълум бир ўрнига эга, одатдаги тартибга кўра эга биринчи ўринда, иккинчи ўринда эса кесим келади, ундан сўнг воситали тўлдирувчи қўлланади, гапнинг бошқа иккинчи даражали бўлаклари – ўрин ҳоли ва пайт ҳоли гапнинг бошида келади. Хитой тилидаги гапнинг юқорида келтирилган тузилишига албатта риоя қилиш лозим. Масалан:

“Мен янги китоб сотиб олдим” жумласи хитой тилида “我买了一本新书” – (Wǒ mǎile yī běn xīnshū) шаклида берилади. Мазкур гапда "我"*Wǒ* (мен) – эга, “买了” *mǎile* (сотиб

олдим) –кесим, “一 本 新 书” *yī běn xīnshū (битта янги китоб)* –тўлдирувчи. Келтирилган сўзлар кетма-кетлиги қатьий белгиланган ва сўзларни жойини алмаштириш мумкин эмас. Агар беиҳтиёр инверсияга йўл қўйилиб, тўлдирувчи ва эганинг ўрни алмашиб қолса, жумла “ 一本新书买了我" (Yī běn xīnshū măile wǒ) – *Янги китоб мени сотиб олди* деган нотўғри маънони англатади, натижада мулоқотга салбий таъсир кўрсатади.

Ўзбек тилида эса хитой тилидагига нисбатан гапда сўзларнинг тартиби анча эркинроқ бўлади, лекин ўзбек тилида гап бўлакларининг одатдаги тартибига кўра эга гапнинг бошида, кесим эса гапнинг охирида келади. Пайт ҳоли ёки ўрин ҳоли гапнинг бошида қўлланади. Келишиклар гап бўлаклари ўртасидаги муносабатни кўрсатиб туради. Хитой тилида сўз туркумларининг (яъни, от, сифат, олмош, сон, равиш, феъл, сифатдош, равишдош, боғловчи, олд қўшимча, ундовлар) барчаси лексика ва синтаксиснинг ўзаро алоқаси натижасида ифодаланади.

Хитой тилида келишиклар мавжуд бўлмасада, граматик муносабаларни ифодалашда олд қўшимчалардан фойдаланилади. Аммо талабалар кўпинча гапда тўғри тўлдирувчини ифодалагандларида “把” (ba) олд қўшимчасини қўллашни унутиб қўядилар. Масалан:

1)我的照相机坏了，请你的照相机借给我用一下(Wǒ de zhàoxiàngjī huàile, qǐng nǐ de zhàoxiàngjī jiè gěi wǒ yòng yīxià)

2)用了一个月时间, 我终于这件事完成了. (Yòngle yīgè yuè shíjiān, wǒ zhōngyú zhè jiàn shì wánchéngle)

Мазкур мисолларда гап грамматик тўғри бўлиши учун тўғри тўлдирувчидан олдин “把” (ba) “ни” олд қўшимчасини қўллаш мақсадга мувофиқ бўлади.

2. *Граматик қурилмалар қўллаш билан боғлиқ хатолар* **“除了…以外”** (chúle…yǐwài); **“还／也…”** (hái/yě…) ,**“都／全”** (dōu/quán*)*ларни қўллашда кўп кузатилади. Мазкур қурилмалар бир-биридан сезиларли фарқланади: 1чиси умумлаштириш, 2чиси қўшиш ёки тўлдириш, 3чиси ажратиб кўрсатиш учун қўлланилади. Аммо талабалар мазкур конструкцияларни қўллаш қоидаларини яхши ўзлаштирмаганликлари натижасида хатолар келиб чиқади. Масалан:

1) 除了春节，什么节日你还知道? Chúle chūnjié, shénme jiérì nǐ hái zhīdào?

2) 除了篮球以外, 我都喜欢任何运动Chúle lánqiú yǐwài, wǒ dūo xǐhuān rènhé yùndòng

Агар биринчи мисолни “除了春节, 你还知道什么节日” (Chúle chūnjié, nǐ hái zhīdào shénme jiérì?) – *Чундие байрамидан ташқари, сен яна қайси байрамларни биласан?* деб тўғриласак, хато бўлмайди. Аммо кейинги мисолларда ажратиб кўрсатишни ифодалайдиган грамматик қурилмалар **“都/全”** (dōu/quán*)* бирликдаги асосий сўз билан биргаликда қўлланилиши нотўғри бўлади.

Мазкур гапнгинг тўғри формаси қуйидаги кўринишда бўлади:

除了篮球以外, 任何运动我都喜欢 (Chúle lánqiú yǐwài, rènhé yùndòng wǒ dūo xǐhuān) – *Менга баскетболдан ташқари барча спорт турлари ёқади*

3.Морфологик хатолар. Талабаларнинг оғзаки нутқидаги морфология нормаларини бузилиши ўзбек ва хитой тиллари морфологик тизимидаги фарқлар билан асосланади.

Морфологик хатолардан хитой тилида феълларни қўллашдаги хатолар кўп учрайди. Хитой тилида отлар турланмайди, феъллар эса тусланмайди, яъни отларнинг турланиши ва феълларнинг тусланиши хитой тилига хос эмас, демак шахс ва сонда қўллашлар, замонларда тусланишлар бўлмайди. Хитой тилида шахс, сон ва замон фақат матндан англашилади. Хитой тилида феълларнинг кўриниши формал ифодага эга. Биз хитой тилида феълларнинг тўрт кўринишини фарқлаймиз:

1. бир мартали, “一”*yī* префикси орқали ифодаланган, 以上(yǐshàng),一下(yīxià*)*, 一次 (yīcì)суффикслари билан ясалган феъллар ва ҳоказо;
2. узоқ давом этадиган, 着(zhe) суффикс билан ифодаланган ёки正在(zhèngzài) “ шундай”, “ ўша вақтда”, …да”;

3. тугалланган маъноли,了(le) суффикси орқали ифодаланган;
4. тугалланмаган ва узоқ давом этадиган.过*(guò)* суффикси орқали ифодаланган,феъллар.

Шу кунгача хитой тили грамматикасида феъл кўринишларидан замонлар категорияси ишлаб чиқилмаган. [Есаулов И.В. 2008: 49]

Равишларни қўллашдаги хатолар. Талабаларнинг оғзаки нутқидаги равишларни қўллаш билан боғлиқ одатий хатолар абсолют даража ва солиштирма даража равишларини қўллашда кузатилади. Хитой тилида абсолют даражани ифодалайдиган равишлар **“很”** (hěn),，**“挺”** **(**tǐng), **“非常”** (fēicháng), **“十分”** (shífēn) ва солиштирма даражани ифодалайдиган равишлар **“更 （加）”** (gèng (jiā)) “ , **“还（更）”** **(**hái (gèng)) дир. Абсолют даража равишлари ундан кейин келадиган сифатлар билан бирга мустақил маънони англатади. Масалан: **“很好”** **(**hěn hǎo) – *жуда чиройли*，**“**非常漂亮**”** (fēicháng piàoliang) – *жудаям чиройли*. Солиштирма даража равишлари қиёслаш объекти бўлгандагина сифат билан бирикиб солиштириш маъносини англатади. Қиёслаш объекти контекстда ёки тил вазиятида бўлиши мумкин. Масалан: **“**他更漂亮了**”** (Tā gèng piàoliangle). Мазкур жумлани “*У аввалгидан ҳам чиройли* “ ёки “*У ўзгалардан чиройлироқ эди*” деб тушуниш мумкин. Мазкур гапнинг асл маъноси қайси бири эканлигидан қатъий назар, бу ерда қиёслаш объекти мавқжуд. Баъзида у гап доирасида ҳам келиши мумкин. Масалан:

他比我还要努力(Tā bǐ wǒ hái yào nǔlì) – *У мендан тиришқоқ.* Номаълум қиёслаш объектини ифодалашда солиштирма даража ва абсолют даража равишларинг граматик функциялари жуда ўхшаш. Масалан: 玛丽念得很好，阿里念得更(Mǎlì niàn dé hěn hǎo, Alǐ niàn dé gèng hǎo) –*Малика жуда ҳам яхши ўқиди, Алишер энг яхши ўқиди.* Талабалар бундан мазкур равишларни граматик функциялари доим ўхшаш дея хулосага келишлари мумкин. Натижада абсолют даража равишларини солиштирма даража равишларини ўрнида қўллашлари натижасида хатолар келиб чиқади:

今天比昨天很冷(jīntiān bǐ zuótiān hěn lěng)

Мазкур жумланинг граматик тўғри варианти:

今天比昨天冷得多(了) jīntiān bǐ zuótiān lěng dé duō (le)

今天比昨天冷多了jīntiān bǐ zuótiān lěng duōle

今天比昨天冷得不得了jīntiān bǐ zuótiān lěng dé bùdéle、

今天比昨天冷极了jīntiān bǐ zuótiān lěng jíle – *Бугун кечагидан анча совуқ.*

Хитой ва ўзбек тиллари грамматикасини қиёслаш бўйича келтирилган таҳлиллар ва шунингдек, бизнинг олдиндан олиб борган назорат ишларимиз асосида шундай хулоса қилиш мумкинки, бошланғич босқич талабаларининг оғзаки нутқида йўл қўйиладиган хатолар хитой тилидаги гапларда сўз тартиби билан боғлиқ бўлади, бу маъно фарқлашда аҳамиятга эга бўлади, бу хатолар хитой тилидаги турли хил грамматик қурилмаларни қўллашдаги қийинчиликлар натижасида юз беради. Шунингдек хитой тили морфология нормалари билан боғлиқ хатолар ҳам бошланғич босқич талабалари оғзаки нутқида кўп учрайдиган хатолар сарасига киради.

Фойдаланилган адабиётлар рўйҳати:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) -М.: Издательство ИКАР, 2009.С.121
2. Есаулов И.В. Оптимизация содержания обучения китайскому языку на языковых курсах : Дис. ... канд. пед. наук; –Санкт-Петербург, 2008. –141 с.
3. Масловец О. А. Методика обучения китайскому языку в средней школе. М.:Восточная книга, 2012.С.82.

4. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций: пособие для студентов педагогических вузов и учителей.- М.:Просвещение, 2002.С 101-102, 238с
5. Утробина, А.А. Методика преподавания и изучения иностранного языка: конспект лекций .- М.: Прориздат,2006, с.80-81. 112с
6. 周小兵，对外汉语教学法入门，中山大学大学出版社，2004 年，第 8 页
7. 崔永华，杨寄洲，汉语课堂教学技巧[M]，北京:北京语言大学出版社，2002 年，第 89 页

ЭВФЕМИЗМЛАР ТАДҚИҚИДА СТИЛИСТИКА ВА ТИЛ ҲОДИСАЛАРИНИНГ АРАЛАШИБ КЕТИШИ

ШАМСИЕВА Шохиста Қудратовна
ТДШИ

Annotation: *This article focuses on language and language phenomena, examines euphemisms emotional-expressiveness, modular means, stylistic features of lexical-grammatical forms, functional styles, and their peculiarities.*
Keywords: *stylistics, stylistics of euphemism, language of euphemism, functional styles.*

Аннотация*: Ушбу мақолада тил ва тил ҳодисалари ҳақида фикр юритилиб, эвфемизмларнинг эмоционал-экспрессивлик, модаллик воситалари, лексик-грамматик шаклларнинг стилистик ҳусусиятлари, функционал услублар ва уларнинг ўзига хос жиҳатлари кўриб чиқилади.*
Калит сўзлар*: стилистика, эвфемизм стилистикаси, эвфемизм тили, функционал услублар.*

Тил – ғоя , туйғу, тафаккурнинг жонли тарзда намоён бўлишидир. У инсониятнинг ўтмиши, келажаги ва бугуни билан алоқада бўлиш имкониятини беради. Ҳар жиҳатдан тараққий этган тилда бутун бир халқнинг дунёқараши гавдаланади. Тилнинг тўлақонли тараққиёти маълум маънода шу тил доирасида олиб бориладиган стилистик тадқиқотларга ҳам боғлиқ бўлади. Чунки стилистик тадқиқотларда лисоний воситаларнинг эмоционал-экспрессивлиги, модалликни ифодаловчи воситалар, лексик-грамматик шаклларнинг стилистик хусусиятлари, функционал услублар ва уларнинг ўзига ҳос жиҳатлари тўла намоён бўлади. Шунинг учун ҳам стилистика филология фанининг тожи, тилшунослик ва адабиётшунослик фанларининг юқори босқичи, ҳар бир тараққий этган тилнинг “қалби” ҳисобланади.

Тил иккита қутбга: грамматика ва стилистикага ажратилади. Грамматика туғри ёзиш ва тўғри гапириш; стилистика эса яхши гапириш ва яхши ёзиш формуласига бўйсунади. Биринчиси моддийликка, иккинчиси маънавийликка эга бўлиб, бирисиз иккинчиси мавжуд эмас. Стилистика грамматикани тўлдирувчи, тараққий эттирувчи, мукаммаллаштирувчи олий форма- фигурал системадир[58]. Эвфемик стилистика умумуслубиятнинг таркибий қисмидир. Эвфемик стилистика нотиқлик санъати, хусусан, нутқ маданияти билан узвий боғлиқ.

Ҳозирги кунда ҳар бир ривожланган давлат тилнинг ривожланишига, унинг тараққий этишига, янги-янги сўзлар билан бойитиб боришга катта аҳамият бермоқда.

[58] Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ, 1961, 448-б.

Стилистикани тил стилистикаси деб ҳам аташади. Аниқ тил доирасида тилнинг ифодалаш натижасини ошириш, кундалик сўзлашувда ишлатиладиган тилни санъат даражасига айлантиришимиз ёки янгича қўллаш усулини топиш керак. Тил мақсадини амалга ошириш учун тилни кундалик сўзлашув тилидан ажратиш керак. Шунинг учун стилистика тилнинг кўринишидир. Стилистик усулни усул, тил усулини стилистик услуб деб ҳам атаб тилдаги ҳаракатда узоқ вақт шаклланади. Энг асосийси стилистик услубни таърифлашга хизмат қилади.

Тилдаги натижа, тил мақсадини амалга ошириш учун одатда кундалик сўзлашув тиллари ажратилади. Бундай ажратиш тил алоқасида аниқ бир қолипни ифодалаётган пайтда стилистик услуб намоён бўлади. Стилистика тил ҳаракатида кундалик сўзлашув тилида пайдо бўлиб ишлатилади. Стилистик услуб бу пайдо бўлиш қолипидир.

Стилистика ва стилистик услуб орасида учинчи стилистик тил ҳосил бўлади. Стилистик воситалардан фойдаланиб стилистик тил фактлари ҳосил бўлади. Стилистик тил омилларилари тил алоқа жараёнида лисоний жамият аъзолари томонидан маъқулланган вақтда тил тизимига айланади.

Стилистик услуб, стилистика ва стилистик тил нуқтаи назаридан эвфемизмлар: эвфемизм стилистикасида услуб, эвфемизм стилистикаси ва эвфемизм тили каби уч гуруҳга бўлинади. Масалан:

1. Эвфемизмлар луғатда бир стилистик услуб билан таърифланади. Қулоққа қаттиқ, юракка ботадиган сўзларнинг ўрнига унинг юмшатилган кўринишини ишлатиб ифодаланади.
2. Эвфемизм бир сўз ўрнига бошқа юмшоқ, нисбатан енгил сўзларни ишлатиш, аниқ маънони англатишдир. 过世 бу 死нинг эвфемизми бўлса, 特别的 эса 同性恋 нинг эвфемизмидир.
3. Айтилиши ноқулай бўлган, одамлар юрагига қаттиқ ботадиган сўзлар ўрнига юмшоқ ва ҳурмат сўзларнинг ишлатилишига эвфемизм дейилади.

Биринчи таъриф стилистик воситали тилнинг услубидир, унда тил услубида алмашинув амалга ошади. Аввалгиси бу стилистик услуб, кейингиси тил ҳаракатидир. Иккинчи мисолда тил стилистикаси ҳаракати ва тил стилистик услуби сақланган, лекин тил ва тил омили кузатилмайди. Учинчи мисолда эвфемизм стилистикаси ва эвфемизм тилига таъриф берилади.

Эвфемизм тилига таъриф бериш жараёнида стилистик услуб ва тил ёки тил ҳодисаси ҳолати аниқ бўлмайди. Эвфемизмларни тадқиқ этган аксарият хитойлик тадқиқотчилар “эвфемизм стилистик услуби”ни “эвфемизм тили” деб таърифлайдилар.

1) Тўғридан-тўғри гапириб бўлмайдиган ҳолатларда уни буриб, айлантириб гапириш орқали ўз мақсадига эришишга эвфемизм дейилади [59].
2) Муайян бир тил доирасида маълум бир сўзларни одамлар тўғридан-тўғри айтишни исташмайда, балки атайлаб юмшатиб ифодалашади.. Бу ифодалаш стилистик методида эвфемизм дейилади [60].
3) Эвфемизм ёки безатув сўзлар нутқда аниқ маънони билдирмай, унинг ўрнига бошқача “кесатиқ” сўзларидан фойдаланишга эвфемизм дейилади.
4) Баъзида одамлар асл мақсадини айтмай, атайлаб эвфемизмдан фойдаланади. Бундан мақсад тилни юмшатиш ва енгиллаштиришдир [61].
5) Стилистикада маълум бир ҳолатни тўғридан-тўғри ифодаламай, унга мос келадиган юмшоқ сўзлардан фойдаланиш эвфемизм дейилади[62].

Агар эвфемизм стилистикаси ўрнига эвфемизм тилини ишлатадиган бўлсак, нисбатан яширинган маънони беради. Баъзи бир таърифларда бу усул тўғридан-тўғри

[59]王希杰.2004.汉语修辞学（修订版）{M}.商务印书馆
[60]吴家珍.1982.修辞与逻辑{M}.北京：广播出版社
[61]姚殿芳，潘兆明.2001.实用委婉语{M}北京：北京大学出版社
[62]黄伯荣.2004.现代汉语{M}.北京：高等教育出版社

аралашиб кетган. Тўғридан-тўғри айтмай, уни буриб айтишга эвфемизм дейилади. Бундай таъриф тўғридан-тўғри стилистик воситаларининг тил фактлари билан аралашиб кетганлигини кўрсатади.

Эвфемизмнинг бу хусусияти баён этиш жараёнида ҳосил бўлади. Шунинг учун эвфемизм бор жойда баён этиш ҳам мавжуд бўлади. Агар баён этувчи инсонга турли ҳил даражадаги оғриқлар етказишни ҳоҳламаса, эвфемизмлардан фойдаланади. Аввал баён этиш сўнгра эвфемизм келади. ҳамда ушбу тушунча асосида стилистик маъно ҳам келади. шунинг учун эвфемизлар доимо баён этишда алмаштириб келади.

Лекин бундай ярим алмаштириш ҳолати доимо тўғри келавермайди. Бундай ҳолат тарихда икки ҳил томондан фойдаланилган. Тарихий нуқтаий назардан қарасак, эвфемизмнинг пайдо бўлиши ва алмаштириш фоизи баён этишникидан кўпроқдир. Баён этиш жуда кўп эвфемизмлар тажрибасидан келиб чиқади. Мисол учун ҳомиладор сўзини турли ҳил эвфемизмлар ёрдамида баён этамиз. [63]

1. У аллақачон барча жамият алоқасидан чиққан.
(她已经取消了所以的社交约会)
2. У айни дамда қизиқарли ҳолатда (1880).
(她正处于一种有趣的状态)
3. У айни дамда ғаройиб ҳолатда (1895).
(她正在于一种微妙的状态)
4. У болалар оёқ кийимини тикмоқда (1910).
(她正在编织婴儿毛线鞋)
5. У айни дамда уй ҳолатида (1920).
(她正处于一种家居状态)
6. У кутяпти (1935).
(她正期盼着)
7. Унинг бўйида бор (1956).
(她妊娠了)

Мазкур ҳолатни ифодалаш жараёнида табу сўзлар ўрнига эвфемизмлардан фойдаланиб яқин орада туғулажак бола кўратилди.

Умумий ҳолат нуқтаий назаридан қарасак бир вақтнинг ўзида бир баён этувчи ўрнига кўп эвфемизмларни қўлласа бўлади. Қуйида биз “жинсий алоқа”га оид юзга яқин эвфемизлар билан танишамиз.

Муҳаббатлашмоқ (爱情动作---性交)
Ҳаракат (活动---房事，性交)
Иш (事情---性爱之事)
Севги кечаси (爱的聚合---性交)
Кроват (床---性交)
Бизнес (办事---性交)
Оқшом (聚会---性交)
Алоқа (交际---性交)
Кечки тўп мусобақаси (夜场棒球赛---搂紧亲热或性交)
Органисм (有机体---性高潮，快感)
Жисм (身体的---做爱的)
Уганда ҳақида суҳбат (讨论乌干达---性交)
Аёлдан роҳатланмоқ (享受妇人之乐---性交)
Яқин (亲近---与某人发生性关系)
Олмоқ (得到---与某人性交)

[63]李国南.2001。词格与词汇[M]。上海：上海外语教育出版社

Кимдир билан кроватга ётмоқ (和某人上床---性交)
Учрашмоқ (碰见，找到---成功)
Танго ўйнамоқ (跳探划---做爱)

Хитойлик тилшунослар энг аввало стилистика доирасида тадқиқотларни амалга оширганлар. Эвфемизмга стилистиканинг бир бўлаги сифатида қаралади. Ченгванг Дао (1950) 婉转 wan zhuan, Вангси жие 婉曲 wanqu деб атаган. Аммо стилистиканинг вазифаси нутқнинг ифодаланиши таъсирчанлигини оширишдан иборат. Шундан келиб чиқадики, қонун-қоидага мос нарсаларни қидириш, вазифалардаги чеклашларнинг мавжудлиги, эвфемизм стилистикаси тадқитқотлари стилистик натижа аспектида тўхтаб қолган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. 王希杰.2004.汉语修辞学（修订版）{M}.商务印书馆
2. 吴家珍.1982.修辞与逻辑{M}.北京：广播出版社
3. 姚殿芳，潘兆明.2001.实用委婉语{M}北京：北京大学出版社
4. 黄伯荣.2004.现代汉语{M}.北京：高等教育出版社

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ОБРАЩЕНИЙ В КАЗАХСКОМ, УЗБЕКСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (гендерный аспект)

ШОКЫМ Гулжан, доктор филологических наук, профессор АРГУ им.К.Жубанова
ДУЙСЕНОВА Карылга, магистр педогогических наук, преподаватель Института Конфуция АРГУ им.К.Жубанова
г. Актобе, Казахстан

Linguoculturological specificity of vocatives in the Kazakh, Uzbek and Chinese languages (gender aspect)

Annotation: *The article considers the gender aspect of appeals in the Kazakh, Uzbek and Chinese speech etiquette, due to the national mentality of these peoples.*
The appeal is the most important element of speech etiquette, which has a pronounced national character and carries important linguistic and cultural information. These features of appeals determine their importance for intercultural communication.

Keywords: *Appeal; cultural linguistic specificity; gender terms of kinship; taboo; Kazakh language; Uzbek language; Chinese.*

Аннотация
В статье рассматривается гендерный аспект обращений в казахском, узбекском и китайском речевом этикете, обусловленных национальным менталитетом этих народов.
Обращение представляет собой важнейший элемент речевого этикета, который обладает ярко выраженным национальным характером и несет важную лингвокультурологическую информацию. Данные особенности обращений обусловливают их важность для межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:
Обращение; лингвокультурологическая специфика; гендер; термины родства; табу; казахский язык; узбекский язык; китайский язык.

Введение

Гендерная лингвистика относительно новое направление в современной лингвистике. В последнее время отмечается рост работ, посвященных исследованию языка с точки зрения социокультурного пола. «Гендер – своего рода междисциплинарная интрига, в основе которой сплетаются множество наук о человеке, о его не только биологическом, но и социально и культурно обусловленной специфике, интриги как совокупности обстоятельств, событий и действий, в центре которых находится человек, личность» [8, 165-179]. В связи с этим большое количество работ посвящено сопоставительному анализу гендерных проявлений в языке. Изучается в сопоставительном аспекте влияние гендерной составляющей на ассоциативное вербальное поведение мужчин, проводится дифференциация информантов по полу. Лингвистические исследования, посвященные гендерным аспектам, традиционно основываются на оппозиции «мужской - женский», а также на отражении в языке социально-полового различия (концепт *Женщина* и концепт *Мужчина*).

Актуальность данной статьи объясняется тем, что такая сложная и многоаспектная единица речевого этикета, как обращение, несмотря на то, что считается достаточно хорошо изученной, не является постоянной и изменяется в зависимости от тех исторических процессов, которые претерпевает то или иное общество.

Речевой этикет отличается несомненной национально-культурной спецификой, связанной с обычаями, нравами, эстетическими вкусами народов. Анализ одной из единиц речевого этикета - обращения в казахском, узбекском и китайском речевом поведении на фоне гендерной лингвистики, помогает лучше осознать те сложные процессы, которые происходят сейчас в межкультурной коммуникации.

Основная цель данной статьи заключается в том, чтобы разносторонне описать и исследовать средства выражения и функционирование обращения в казахском, узбекском и китайском речевых этикетах.

Теория

Язык есть одновременно и продукт культуры, ее важная составная часть и условие существования культуры. Более того, язык – специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов [7].

Своеобразие и содержание культуры определяются сущностью человека, его возможностями, характерными чертами; любые проявления человеческой деятельности в конкретном социуме представляют культуру этого социума. Культура может рассматриваться как процесс, результат, поле реализации человеческих потенций в данный отрезок времени. Проблема «человек в языке», наряду с изучением употребления языка, его функционирования, в современной русской и мировой лингвистике исследуется с выходом в смежные области науки и с установкой на объяснительность. К новым наукам, направленным на познание человека, относится гендерология, изучающая взаимосвязь биологического пола человека с его культурной идентичностью, социальным статусом, психическими особенностями, поведением, в том числе и речевым

В процессе познания из окружающего мира вычленяются и именуются предметы, свойства, процессы не только реальных, но и духовных миров. К последним можно отнести образы, символы, эталоны и стереотипы культуры а также признаваемые обществом ценности, этические нормы [5]. В виде когнитивно-концептуальных структур они образуют основание картины мира, зависящей, в современном понимании, от особенностей истории и общественного устройства, природы, традиционных видов деятельности и других форм проявлений данной национально-культурной общности. Особое место в картине мира занимают принципы и модели коммуникации.

Гендерные стереотипы, возникающие над биологически- половой реальностью, отражают совокупность биологических признаков, социальных ролей, особенностей психики и поведения, присущие представителям данного пола в рамках данной культуры. Термины маскулинность и фемининность, применительно к гендерным стереотипам,

представляют, собой концептуальные метафоры, передающие внутренне противоречивое и одновременно динамичное соотношение мужского и женского субстратов [2]. Проявления маскулинности и фемининности можно наблюдать в самых разных сферах, например, в типах поведения, в различных видах социальной активности, а также в языке, описывающем эти феномены.

Обращение к адресату, т.е. привлечение его внимания и вступление с ним в контакт, эффективное начало, зачастую предопределяет не только ход, но и результат общения [6]. Для того чтобы обратиться к кому-либо, его необходимо окликнуть или назвать, выбрав номинацию, которая наиболее соответствует обстановке общения: для незнакомого - «на глаз», по броским различительным признакам; для знакомого - по известным характеристикам и отношениям. При этом гендерный фактор всегда учитывается, а иногда становится решающим.

Компоненты ситуации становятся речью, пройдя когнитивную обработку. При выборе обращения происходит дифференциация признаков адресата на базовом уровне категоризации. В процессе задействованы все когнитивные способности человека: восприятие, логическое мышление, воображение и др. Эти способности манипулируют ментальными репрезентациями разных типов, в том числе и образами. В результате создаются простые и часто открытые естественные категории, в которых сконцентрированы релевантные для обыденного сознания свойства: знакомый-незнакомый, мужчина-женщина, свой-чужой, старший-младший-равный, социально выше-ниже-равно и т.д. Так создаются подвижные, простые и открытые естественные категории: обозначения пола и возраста человека, имена родства, обозначения профессий и областей деятельности, имена личные и др. Стратегии выбора обращения прагматически обусловлены: из ряда возможных вариантов выбираются те, которые помещают объект в категорию, используемую наиболее часто и приемлемую для описания многих ситуаций. Поэтому единицы в составе обращений высокочастотны, структурно просты и очень информативны: знания, связанные с адресатом, адресантом, отношениями между ними и ситуацией общения, моделируются в виде сценариев и фреймов [3].

Методы

На разных этапах работы применялись следующие методы и приемы исследования: метод описания, методы сравнительно сопоставительного анализа, метод лингвистического наблюдения. А также кросс-культурный анализ, основанный на сравнительном методе и позволяющий определить национально-культурную специфику в родственных и неродственных языках.

Обсуждение и полученные результаты

Сопоставительное исследование лексического состава трех родственных и не родственных между собой языков – казахского и узбекского и китайского – это исследование лексики одного языка в зеркале другой языковой картины мира. Сопоставляемые языки — относятся к различным языковым семьям. Одно это говорит о наличии расхождений в упомянутых языках. Однако в этих языковых культурах можно установить и точки соприкосновения – точки, в которых языки испытывают взаимовлияние. Каждое лингвокультурное общество по-своему видит и отражает в языке окружающий мир. Об одном и том же явлении действительности у одного народа может быть одно понятие, обозначаемое одним словом, в то время как у другого народа имеются более узкие понятия о разновидностях этого явления, его частях, обозначаемых отдельными лексическими единицами.

В казахском языке к родителям могут обращаться по-разному, например, по отношению к отцу может использоваться нейтральное обращение (*әке*), вежливое и ласкательное *(әкешім, көке*). При этом последние обращения в основном употребляют дети. По мере того как говорящий становится старше, он чаще использует вежливое обращение.

Аналогичны правила употребления обращения к матери. Однако данные формы обращений существуют в казахском языке лишь по отношению к отцу и матери, а по отношению к остальным родственникам употребляется нейтральная и вежливая или только нейтральная форма [1].

Обращения в узбекском языке к родственникам может использоватся в ласкательной форме: «*буви, бувижон* — бабушка », «*бобо, бобожон* — дедушка », «*Ота, дада, дадажон* — отец, папа, папочка», «*Она, онажон* — мать, мама, мамочка», *Жигарим* (моя печень) — сердце мое.

Если говорить об обращениях к матери или отцу, то в китайской культуре к словам мама妈妈(mama) и папа爸爸 (baba) часто добавляется слово 老lao, которое несет контекст почтительности и в отдельных случаях может переводиться как (старый, старина), но в данной ситуации является префиксом уважительного обращения. Обычно при этом второй слог словасокращается [4]. Так как в китайской культуре существует традиция: если женщина вышла замуж, то она навсегда покидает свою семью и тем самым исключалась из клана своих родителей, и становилась не отделимым членом семьи своего мужа [10, с. 111]. Таким образом, это обусловило необходимость деления родственников по мужской и женской линии. Также нужно отметить, что китайский язык это совокупность иероглифов, в котором каждый иероглиф имеет свое морфологическое понятие, то и слово «чужие» в терминологии родства китайского языка имеет свой определенный иероглиф. И для обозначения этой особенности существует специальный иероглиф «外» (wai), который при переводе имеет значение «внешний, наружный». И именно этот иероглиф выделяет и обозначает родственников по женской линии. Например, сын сестры пишется и называется иероглифами «外甥» (wai sheng), внук от дочери «外孙子» (wai sunzi), бабушка по материнской линии «外婆» (wai po), дедушка по материнской лини «外公» (wai gong) и т.д. [10, с. 112]. Эти различия можно легко заметить в письменной и устной речи китайского языка.

Для китайцев семья играет очень важную роль в жизни, поэтому в китайском языке существуют определенная система обращений к родственникам, а также большое количество слов, которые выражают разные отношения между членами семьи. Например, для обращения к сестрам родителей в китайском языке есть два слова: 姑 (сестра папы) и 姨 (сестра мамы), также как и в казахском и узбекском языках, «Тетя по линии отца» в узбекском языке передается через лексему «амма», «тетя по линии матери» в узбекском языке выражается лексемой «*оча»*, а для обращения к братьям родителей в китайском языке есть три слова: 伯 *бо* (старший брат папы), 叔 *шу* (младший брат папы) и 舅 *цзю* (брат мамы), а в казахском языке есть «*аға* - старший по возрасту родственник (по линии отца)», «*нағашы* - дядя (по материнской линии», а узбекское слово «*ака* – брат» означают и старшего брата, и младшего брата отца или матери, но старше говорящего и вообще родственника или даже односельчанина старше говорящего, но моложе его родителей, для обращения к сыновьям братьев и сестер в китайском языке есть слова 侄子*джэцзы* (сын брата) и 外甥 *вайшэн* (сын сестры), как и в казахском и узбекском языках. Эти примеры показывает, что, по сравнению с казахами и узбеками, китайцы больше внимания обращают на кровное родство, различие в возрасте и соблюдают субординацию в отношениях между поколениями.

В казахском языке своеобразием также является и то, что к знакомым и близким обращаются по имени с родовым термином: *Сейіт аға, Айгүл әпке, Нұрлан інішек, Райхан апа, Жәмилә әже* и т. д. К знакомым узбеки обратятся по имени, к старшим узбек обратится по имени, прибавив аффиксы — *ака* — *опа*-. Узбекские — «*Тоға, амаки* (дядя), *хола, амма* (тетя), *ака* (брат), *опа* (сестра)» — широко используются в обращении к родственникам. Эти обращения соотносятся в китайском языке с уменьшительной формой, образованной путем добавления к фамилии или имени прилагательного «*сяо*» (молодой) перед фамилией или именем (в обращении к младшему), добавления «*лао*»

(старший) перед фамилией или «*ге*» (старший брат), «*цзе*» (старшая сестра) после фамилии (в обращении к старшему по возрасту, вышестоящему по должности лицу одного поколения), или повтора последнего иероглифа имени.

В древности слово «ақсақал» в казахском языке означало предводителя рода, самого авторитетного человека. Испокон веков у казахов это слово символизировало мудрость. В современном языке слово «ақсақал» многозначно. Оно означает не только мужчину преклонного возраста, умудренного большим жизненным опытом. «Ақсақал» – еще форма вежливого обращения к пожилым мужчинам, а также к руководящему человеку мужского пола [9]. В узбекском языке тоже используется слово *«Оксақол* — старейшина» (буквально: белобородый, седобородый). Анологичное обращение *сяньшэн* - учитель, господин - одно из наиболее распространенных почтительных обращений в Китае. Однако значение, которое имело это слово на протяжении тысячелетий, неоднократно менялось. В Шицзине его значение - преждерожденный. Постепенно слово приобретало все более уважительный, почтительный оттенок и стало употребляться для обозначения и обращения к старшим по возрасту образованным людям, учителям, врачам, а затем и просто по отношению к собеседнику, которому говорящий хотел выразить свое почтение, уважение. Все эти значения были связаны с этимологией этого слова, а главное - с одной из традиционных нравственных ценностей китайцев - почитание родителей и старших.

Обращения в узбекском языке к незнакомым: «*Ота, отахон, отажон* — отец», «*Она, онажон* — мать», «*Амаки, тога, тогажон* — дядя», «*Буви, бувижон* — бабушка, бабуля», «*Бобо бобожон* — дедушка, дедуля», «*Ака, акажон* — старший брат», «*Ука, укажон* — братишка», «*Ўғлим, болам* — сынок, сыночек”, “*Хола, холажон, амма, аммажон* — тетя, тетушка”, «қизим — дочка, доченька, доченька моя», «*Келин, келинжон* — невестка», «*Онажон, опокижон* (буквально: «Белая сестра» — высокая степень выражения уважения) [11].

В последние годы в китайском этикете при обращении к незнакомым молодым людям, кроме слов «*девушка*», «*юноша*», между молодыми людьми возможны непринужденные обращения типа «*Красавец*», «*Красавица*» . По наблюдениям в казахском обществе номинации родства при обращении к незнакомому употребляются очень широко, причем наиболее частотно обращение старшая сестра (апа,апай), далее по частотности следуют формы тетя, бабушка,дядя, дедушка, что и свойственен китайскому языку.

У каждого народа формулы обращения имеют свои специфические особенности. Англичане употребляют слова: мистер, сэр, мастер, мисс, миссис; французы – мсье, мосье, мадам, мадемуазель; чехи – пан, пани; немцы – герр, фрау, фрейлейн. В настоящее время все большее распространение получает обращение в форме Назира ханым, Фатима ханым, Камшат ханым, Уәлихан мырза, Хасен мырза, Гулсім бикеш (барышня), Әсия бибі (барыня). У узбеков «хонум, таксир — госпожа, господин» пока еще не закрепились в их сознании как общепринятые. А в китайском общении нельзя назвать знакомого по фамилии, но в обращении к знакомому, уважаемому в официально-деловом общении разрешается обращение по фамилии при добавлении «*сяньшэн*» (господин), «*нюй ши*» (дама), «*сяо цзе*» (мисс).

В вербальном поведении женщин табу в казахском языке прослеживается в следующих случаях: женщине нельзя было называть мужа и его родственников по имени. Нельзя произносить вслух прародителей рода мужа. Молодая женщина придумывала ласковые прозвища, которые бы отражали характерные приметы человека. Например: әнші жігіт (парень-певец), арбакеш ата (дедушка-извозчик), жақсы аға (хороший старший брат), еркем (голубка моя) и т. д. Эта традиция традиция казахского народа называется «*ат тергеу*».

Так же в узбекской лингвокультуре узбек никогда не обращается к жене по ее имени или словом «жена». Такие обращения табуированы. А эвфемизмами будут «*Она, онаси, хўжаин*» или обращение по имени их старшего ребенка. Даже говоря о супруге другим, узбек или узбечка скажут: «*Болажоним, болаларимиз, отаси, дадаси, дадажоним, онаси, опаси*» [11].

Типичным примером использования табу в китайской культуре являются табу на имена, т. е. запрет на произнесение или написание имён императоров и предков. Это считалось актом неуважения к ним. В Древнем Китае нельзя было прямо произносить имя старшего и почтенного человека, а особенно нужно было избегать употребления имён императоров и своего отца. Те люди, которые вслух называли имя императора, заключались в тюрьму, поэтому люди строго соблюдали правило запрета употребления табуированных имён. В династии Хань был император по имени 刘恒 (Лю Хэн). Для того чтобы не произносить имя «恒» (Хэн), люди стали называть правителя именем богини 姮 娥 (Хэн Э), а ей присвоили другое – 嫦娥 (Чан Э). Много названий местности были переименованны из-за такого запрета. К примеру, уезд 钱唐 в период династии 唐 (Тан) был переименован в 钱塘. Иероглиф 唐 (Тан) имеет значение ‘девиз царства и наименование династии’. В письменной речи он был заменён на 塘 (‘пруд’). Однако в устной речи оба иероглифа произносятся одинаково – Цяньтан. Такая замена делалась тоже в рамках этикета, чтобы показать авторитет правящей династии (кто нарушит этот запрет, тот может попасть в тюрьму или быть сослан). Имя мудреца Конфуция – 孔丘 (Кун Цю) в Древнем Китае тоже было под запретом. Во время правления династии 清 (Цин) при императоре Юн Чжен все топонимы, содержащие имя 丘 (Цю), должны были быть переименованы. Так, уезд 丘县 переименован на 邱县. При этом, как и в предыдущем случае, замена 丘 县 на 邱县 не изменила произношения – Цюсянь. Это было сделано для того, чтобы показать большой авторитет этого мудреца.В настоящее время табу на имена соблюдаются не так строго, но многие люди до сих пор предпочитают не давать своим детям имена, которые напоминали бы имя кого-то из предков. Именно поэтому среди китайцев и сейчас считается невежливым обращаться к старшим по имени [12].

Заключение

Был произведен сопоставительный анализ обращений, который выявил сходства и различия в использовании их в казахском, узбекском и китайском речевом этикетах.

Категория обращения как компонент национального менталитета и национальной картины мира обнаруживает безусловные различия в казахском, узбекском и китайском представлении, как собственно в языке, так и в речевом этикете:

- система обращения к родственникам в китайском языке сложнее чем в казахском и узбекском языках;
- в китайском языке обращения к родственникам особо различаются в возрасте, итд. Одноко выше приведенные примеры не отрицают и сходства разных лингвокультур:
- можно разделять ее на две части: кровное родство со стороны отца и кровное родство со стороны матери;
- употребление номинации родства при обращении к незнакомому;
- использование табу, итд.

Таким образом национально-культурный гендерный аспект исследования по межкультурной коммуникации является одним из важных направлении науки, способствующие лучшему взаимопониманию между разными народами.

Список использованной литературы

1. Альбекова А.Ш. Функционирование обращений - номинаций родства в русском и казахском языках http://www.rusnauka.com/16_EISN_2015/Philologia/3_193292.doc.htm

2. Городникова М.Д. Гендерный фактор и распределение социальных ролей в современном обществе. В кн.: Гендерный фактор в языке и коммуникации. Иваново, 1999. - С. 23 – 27.

3. Городникова, М.Д. Гендерный аспект обращений как фактор речевого регулирования / М.Д.Городникова // Генднер как интрига познания : сб. науч. тр. / Моск. гос. лингв, ун-т. — М.: Рудомино, 2000. - С. 81- 92.
4. Глушкова Светлана Юрьевна «Обращение» как средство выражения вежливости в английском и китайском Языках http://teoria-practica.ru/rus/files/arhiv_zhurnala/2011/2/filologiya/glushkova.pdf
5. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: Учебное пособие. - М.: Российская политическая энциклопедия, 2004. - 252 с.
6. Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике. - Филологические науки, 1998, № 2. - С. 51-58.
7. Клод Леви Стросс. Первобытный человек. – Лондон, 19661.
8. Рябов О.В. Межкультурная интолерантность: гендерный аспект //Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: Коллективная моногр. / Отв. ред. Н. А. Купина и О. А. Михайлова. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. - С. 165-179
9. Сейдин Бизаков Казахский речевой этикет http://mysl.kazgazeta.kz/?p=3751
10. У Синьюй Лингвокультурологическая специфика концепта «семья» в русской и китайской культурах: дисс. … канд.пед.наук – 2009. – 192 с.
11. Хамдам-Заде Л. Х. Формы приветствий и обращений этикета в узбекском и русском языках // Молодой ученый. — 2016. — №3. — С. 932-934. — URL https://moluch.ru/archive/107/25701/ (дата обращения: 04.10.2019).
12. Чжан Ч. Соотношение понятий табу и эвфемизм (на примере русского и китайского языков)1 Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 6 / 2012

ХИТОЙ ТИЛИДА ОТЛАРНИНГ АТРИБУТИВ МОДЕЛЬ БЎЙИЧА ЯСАЛИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

ЮСУПОВА Хилола
ТДШИ

Annotation: *This article analyzes the construction of nouns using the attributive model of word composition in the modern Chinese language. The article presents the points of view of many foreign linguists.*
Keywords: *term, morpheme, component,attributive model, counting word , affix, suffix.*

Аннотация: *Мазкур мақола ҳозирги хитой тилида отларнинг атрибутив модели бўйича ясалишининг ўзига хоч хусусиятлари, конструкцияларини таҳлилига бағишланган. Мақолада мавзу бўйича турли тилшунослиранинг илмий қарашлари ҳақида баён этилади.*
Калит сўзлар: *термин, морфема, компонент,атрибутив модель, саноқ сўз, аффикс. суффикс.*

Атрибутив модель замонавий хитой сўз ясалишида энг унумлилардан бири бўлиб ҳисобланади. Бунда ушбу модель бўйича турли сўз туркумларига мансуб бўлган сўзлар ясалиши мумкин. Сўзнинг у ёки бу сўз туркумига мансублиги кўп жиҳатдан бирлашаётган сўзларнинг (компонентларнинг) характери билан белгиланади.

Кўриб чиқилаётган модель хитой тилшунослигида 6 термин билан аталади.Булар: 偏正式pianzhengshi – эргаштирувчи алоқали модель, 附加式fujiashi – туташиш муносабатли модель, 主从式zhuconghi – эргаштирувчи алоқали модель, 修饰式xiushishi –

аниқловчи модель, 向心式xiangxinshi – марказга интилган модель, 规定式guidingshi-аниқловчи модель[64].

Атрибутив моделининг ўзига хослиги шундан иборатки, бундай сўз компонентларидан бири одатда, биринчиси, бошқа компонентни аниқлайди (таърифлайди, чеклайди). Мазкур модель бўйича ясалган сўзларда компонентларнинг бири (асосийси) аниқланувчи, ва (иккинчи даражалиги) аниқловчи бўлиб ҳисобланади. Бу компонентлар орасидаги муносабат атрибутив, аниқловчи, яъни эргаштирувчидир. Масалан: 电灯diandeng – электролампа, электр ёруғлиги. Сўз атрибутив эргаштирувчи модель бўйича икки асосдан ҳосил бўлган: 灯deng лампа, фонус – сўзнинг асосий қисми, 电dian электр – сўзнинг иккинчи даражали қисми, 短工duangong – мардикор → 工gong иш – аниқланувчи асос, 短duan қисқа – аниқловчи асос, 美观meiguan чиройли, эстетик → 观guan кузатмоқ – аниқланувчи, 美mei чиройли –аниқловчи[65].

Атрибутив модель компонентлари мазмунини аниқлаштириб Жэнь Сюэлян[66] ва бошқа лингвистлар, атрибутив модель бўйича ясалган сўзларнинг бош (мустақил) асоси кўп қиррали бўлиб характерланиши мумкинлигини, аниқловчи асос мустақил, бош асоснинг турли-туман хусусиятларини ифодалайди, деб таъкидлайдилар.

Атрибутив модель бўйича ясалган отларнинг асосий хусусияти шундаки, улардаги асосий аниқловчи негиз от сўз туркумига оид сўз билан ифодаланади, эргашган, аниқловчи қисми эса от, сифат, феъл, шунингдексон, саноқ сўз, олмош билан ҳам ифодаланиши мумкин. Лу Чживэннинг ҳисоблашича 国语词典guoyu cidian луғатининг 21% лексикаси атрибутив модель бўйича ясалган отларни акс эттиради. Лу Чживэй компонентлари ўртасида атрибутив муносабат мавжуд бўлган мураккаб отларнинг асосий бешта моделини ажратди: [от+от], [сифат+от], [феъл+от], [сон+от], [олмош+от][67].

1) [名от+名от]:信箱xinxiang – почта яшиги (хат + яшик), 网球wangqiu – теннис (тўр + тўп), 灯油dengyou – керосин (лампа + мой). Келтирилган мисолларда икки бўғинли сўзларни ясашда бир бўғинли сўзлар иштирок этади. Замонавий хитой тилида шу кенжа тур бўйича мураккаб сўзлар ясалиши мумкин, бунда бош ва эргаш негизлар мураккаблиги билан фарқ қилиши мумкин. Масалан, бир бўғинли от негиз икки бўғинли от негизни аниқлайди:手+提包 → 手提包shoutibao – сумка (қўл + сумка),毛+织品 → 毛织品 maozhipin – жун мато (жун + мато).Аниқловчи, эргаш негиз икки бўғинли (уч бўғинли), бош, аниқловчи негиз эса бир бўғинли ёки икки бўғинли бўлиши мумкин.新闻+处→ 新闻处xinwenchu – пресс-бюро (хроника, янгилик + қоғоз),羊皮+纸→羊皮纸 yangpizhi – пергамент (қўй териси + қоғоз), 花生+油 → 花生油huashengyou – ерёнғоқ мойи (ерёнғоқ + мой),买卖+人 → 买卖人 maimairen – савдогар (савдо + одам);

2) [形сифат + 名от]:长衫changshan – хитой халати (узун + халат, кўйлак), 白菜baicai – карам (оқ + сабзавот), 大衣dayi – пальто (катта + кийим), 快车kuaiche экспресс, тезюрар поезд (тез + машина), 坏话huaihua – ғийбат, пичинг (ёмон + сўз).

Бу кенжа тур биринчига қараганда кам самаралироқдир. Лу Чживэей маълумотларига кўра бундай сўзлар 7%ни ташкил этади, аммо аввалги холдаги каби бундай сўзларнинг негизлари кўп бўғинли ҳам бўлиши мумкин. Масалан, қуйидаги сўзларда мураккаб бўлиб бош, аниқланувчи негиз ҳисобланади: 假+面具 → 假面具jiamianju – ниқоб (қалбаки, ёлғондакам + ниқоб), 重+工业 → 重工业 zhonggongye – оғир саноат (оғир + саноат), 小+两口儿 → 小两口儿 xiaoliangkour – ёш эр-хотинлар (кичик + эр-хотин). Эргашувчи, аниқловчи негиз ҳам мураккаб бўлиши мумкин: 共+同体 → 共同体gongtongti – жамият (умумий, қўшма + тана, организм), 初级+社 → 初级社chujishe – қуйи турдаги кооператив (бошланғич, бирламчи + жамият);

[64]Zhang Zhigun. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – 523 ye.
[65] Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 84.
[66]Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. –Beijing, 1980. – Ye 114.
[67] Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 90.

3) [动феъл+名от]:мазкур кенжа турдаги сўзларнинг унумдорлиги иккинчи турга нисбатан камроқ. Бу кенжа тур бўйича ясалган сўзлар Лу Чживэйнинг ҳисоби бўйича замонавий лексиканинг 5%ни ташкил этади. Масалан:笑剧xiaoju – фарс (кулмоқ + спектакль, пьеса), 讲台jiangtai – трибуна (сўзламоқ + тепалик, саҳна), 挂钟guazhong – девор соати (осмоқ + соат), 存单cundan – тилхат (асрамоқ + рўйхат). Айрим феъллар ушбу кенжа тур бўйича отларни ясашда фаол иштирок этадилар, уларга масалан 飞fei – учмоқ феъли киради: 飞船feichuan – ҳаво кемаси, 飞蝗feihuang – Осиё чигирткаси, 飞机feiji –самолет, 飞跃feiyue – ирғиш. 飞fei феъли ёрдамида ушбу кенжа тур бўйича ясалган отларнинг рўйхати етарлича катта. Мазкур турга оид сўзларнинг ҳам бош, ҳам эргашувчи негизлари кўп бўғинли булиши мумкин, масалан: 代+名词 → 代名词 daimingci – олмош (ўрнини босиш + от), 反对+派 → 反复派 fanduipai – оппозиция (рад этмоқ, оппозицияда бўлмоқ + фракция, гуруҳ), 出版+社 → 出版社 chubanshe – нашриёт (нашр қилмоқ + жамият, агентлик)[68];

4) [数сон+名от]:замонавий хитой тилида кўриб чиқилаётган кенжа турни юқори самарали деб бўлмайди. Бу турга асосан йил, ойларнинг номлари, билим баҳолари ва ҳ.к.лар киради. Масалан: 一月yiyue – январь (бир + ой), 三分sanfen – уч (уч + баҳо), 二糖ertang – дисахаридлар (икки + углеводлар, қанд), 四肢sizhi – оёқ-қўллар (тўрт + оёқ-қўл), 五官wuguan – хис этиш органлари (беш + орган), 千周qianzhou – килогерц (минг + герц), 二心erxin–мунофиқлик (икки + юрак), 四季siji – йил фасллари (икки + фасл);

Кейинги иккита кичик тур ҳам замонавий хитой тилида самарали бўлиб ҳисобланмайди.

5) [量саноқ сон→名от]: 个人geren – шахс, индивидум (универсал саноқ сон “дона” + инсон), 个体geti – индивидум, жонзот (дона + тана, организм), 对话duihua – диалог (саноқ сўз “жуфт” + сўз), 对虾duixia – креветка (жуфт + креветка;

6) [代олмош→名от]: 自疚zijiu – ўзини айблаш (ўзи + айб, гуноҳ), 自序zixu – муаллиф сўз бошиси (ўзи + сўз боши), 他乡taxiang – бегона юрт (у + ватан);

Атрибутив модель бўйича ясалган отларнинг алоҳида гуруҳини, айрим хитойлик лингвистларнинг фикрича, [名от –量саноқ сон] кенжа турдаги сўзлар ташкил этади. Бу турдаги отларнинг ўзига хос хусусияти шундан иборатки, иккита асосдан биринчиси (от) предметни ифодалайди, иккинчиси эса категорияли мансубилиги бўйича классификатор (саноқ сўз) бўлиб, предметнинг синфини кўрсатади (яъни, иккинчи негиз биринчисини аниқлайди). Мазкур гуруҳдаги сўзларни атрибутив моделга киритишда ҳамма лингвистлар ҳам якдил эмас. Чунончи, Лу Чживэй[69], Чжан Шоукан[70] бундай сўзларни кўриб чиқилаётган моделга киритадилар, Жэнь Сюэлян[71], В.И.Горелов[72] эса уларни алоҳида моделга ажратади. Жэнь Сюэлян[73] отларни ясашнинг бу усулини аффиксация туридан бири деб ҳисоблайди. Бундай сўзларга мисоллар келтирамиз: 事件shijian – ҳодиса, можаро, 人口renkou – аҳоли, 花朵huaduo – гуллар, 车辆cheliang – машиналар. Кўриб чиқилаётган сўзлар ҳам семантик ҳам грамматик хусусиятларга эга: улар одатда, предметларнинг бирор тоифасининг умумий номини ангалатади, жамловчи мазмунни ифодалайди. Ван Ляои кўриб чиқилаётган сўзларнинг иккинчи негизи ўзининг асл функциясини – саноқ бирлигини ифодалашни йўқотиб, отнинг ўзига хос кўрсаткичи бўлишига эътиборни қаратди. Ван Ляои ҳам, Жэнь Сюэлян ҳам классификторлар ёрдамида ҳосила сўзларнинг ясалиши қадимий хитой тилига ҳам хослигини таъкидлайдилар. Таҳлил этилаётган сўзлар хитой тилида кўп.

---

[68] Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 93.
[69] Lu Zhiwei. Hanyude goucifa. – Beijing, 1957. – Ye 52.
[70] Zhang Shoukan Goucifa he gouxingfa. – Hubei, 1981. – Ye 38.
[71] Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. –Beijing, 1980. – Ye 99.
[72] Горелов В.И. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 8.
[73] Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. –Beijing, 1980. – Ye 99.

Атрибутив модель бўйича ясалган сўзларни таҳлил этиб, хитойли лингвист Син Гунвань[74] уларни тоифаларга ажратади:

1) биринчи компоненти иккинчисини аниқлайдиган, чеклайдиган сўзлар: 笑脸xiaolian – жилмайиш; 酒壶jiuhu – вино солинадиган чойнак; 2) биринчи қисми (аниқловчи) махсус номни (турини) ифодалайдиган, иккинчи қисми эса умумий ёки род тушунчасини ифодаловчи сўзлар, яъни асосий ва иккинчи даражали негизлар род ва тур муносабатда бўлади. Масалан: 松树songshu – қарағай, 柏树baishu – кипарис, сарв, 杨树yangshu – терак, 旗鱼qiyu – елканли балиқ, 银鱼yinyu –саланкс, 墨斗鱼modouyu – каракатица, 鸵鸟tuoniao – туяқуш, 枭鸟xiaoniao – бойўғли, 子规鸟ziguiniao – какку, 布谷鸟buguniao – какку. Шуни назарда тутиш керакки, замонавий хитой тилида бундай гуруҳдаги сўзларнинг мавжуд бўлиши атрибутив модель бўйича ясалган сўзда иккинчи (мустақил) негиз род тушунчасини (умумий номини) англатса, у холда биринчи негиз албатта бу род тушунчасининг тури ёки кичик турини англатиши, сўзнинг ўзи эса мазкур турнинг кўринишларидан бирини акс эттириши кераклигидан далолат бермайди. Масалан: 淡菜dancai – мидия сўзи 菜cai – сабзавот, кўкатнинг, 衣鱼yiyu – китоб қурти сўзи 鱼yu – балиқнинг кўринишларидан бирини акс эттирмайди.

Таҳлиллар натижасида айтиш мумкинки, ҳозирги хитой тилида мураккаб сўзларнинг ясалишида энг самаралилардан бири бўлган атрибутив модель бўйича турли хил сўз туркумларига оид сўзлар ясалади. От сўз туркумига оид сўзлар атрибутив моделининг жами бешта конструкциясига асосланган ҳолда ясалиб, конструкция таркибидаги компонентлар бир хил, ёки турли сўз туркумига оид бўлади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Горелов В. Лексикология китайского языка. – М.: Просвещение, 1984. – 321 с.
2. Каримов А. Хитой тилидаги ҳисоб сўзлар: лексик–семантик, структурал ва функционал таҳлил. – Т.: ТошДШИ, 2003. – 119 б.
3. Коротков Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка. – М., 1968. – 400 с.
4. Махмудходжаев М. Хитой тилшунослиги тарихи. – Т., 2004 й. – 25 б.
5. Носирова С. Хитой тилининг ижтимоий–сиёсий ва дипломатик терминологияси. – Т.: Янги аср авлоди, 2011. – 150 б.
6. Семенас А. Лексикология современного китайского языка. – М.: Наука, 1992.- 277 с
7. Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – 223 с.
8. Хашимова С. Ҳозирги хитой тилида редупликация. Т., 2016. – 120 б.
9. Хашимова С. Носирова С. Хитой тили грамматикаси. – Т.: JahonPress, 2012. – 150 б.
10. Gao Minkai. Putong yuyanxue. – Shanghai, 1955. – 248 ye.
11. Li Jingxi. Hanyu yufa jiaocai. – Beijing, 1959. 595 ye.
12. 刘舒伞。中国文法研究。北京。1957年。– 378页。
13. Lu Zhiwei. Hanyude goucifa. – Beijing, 1957. – 160 ye.
14. Ren Xueliang . Hanyu zaocifa. –Beijing, 1980. –290 ye.
15. Zhang Shoukan Goucifa he gouxingfa. – Hubei, 1981. – 96 ye.
16. Zhang Zhigun. Xiandai hanyu. – Beijing, 1983. – 523 ye.

[74] Хаматова А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003. – С. 95.

ҚЫТАЙ ЖЫЛНАМАЛАРЫНДАҒЫ ТҮРКІЛІК СӨЗДЕРДІ АУДАРУ, РЕКОНСТРУКЦИЯЛАУ, БІРІЗДЕНДІРУ МӘСЕЛЕСІ

Қайрат Ғабитханұлы
ф.ғ.к, профессор, Алматы, Казахстан

Summary:*The Turkic onomastics of Chinese language`s chronicle until today was translated and reconstructed differently, and order in science literature and in textbooks wasn`t kept. In the given research the features, problems about translation and reconstruction of the onomastic names written with the Chinese hieroglyphs, which are peculiar to Turkic people are examined in the Chinese sources. So this topic is considered as one of the actual problem in the science of history.*
Keywords: *Chinese chronicle, Turkic, onomastics, reconstruction.*

Түйін сөз: *Қытай жылнамаларындағы түркілік ономастика бүгінге дейін әр түрлі аударылып, реконструкцияланған, ғылыми әдебиеттер мен оқулықта біріздiлік сақталмаған.Зерттеуде қытай тарихнамаларындағы қытай иереоглифтерімен хатқа түскен түркі халықтарына тән ономастикалық атаулардың ерекшеліктері, оларды аудару мен реконструкциялау мәселелері қарсырылған. Сондықтан қарастырылып отырған тақырыпты тарих ғылымындағы өзекті мәселелердің біріне арналған деуге негіз бар.*
Кілт сөздер: *қытай жылнамалары, түркі, ономастика, реконструкция.*

Резюме *В летописях китайского языка, тюркская ономастика до сегодняшних дней переводилась и реконструировалась по разному, в научных литературах и учебниках не соблюдалось последовательность. В данном исследовании рассматриваются особенности, вопросы о переводе и реконструкции ономастических названий, написанные китайскими иероглифами характерные тюркскому народу в источниках китайского языка. Поэтому данная тематика рассматривается как одна из актуальных вопросов в исторической науке.*
Ключевые слова: *китайская летопись, тюркский, ономастика, реконструкция.*

Кіріспе

Ономастикалық атаулар, яғни ру-тайпа, ел, ұлыс аттары, кісі есімдері, атақ-лауазым атаулары мен жер-су аттары халықтың ежелгі тарихымен тығыз байланысты. Сондықтан да ол тіл ғылымының ғана емес. тарих ғылымынын да зерттеу нысаны болып саналады. Белгілі бір халыққа тән ономастикалық атауларды зерттеуде әдетте сол халықтың тілі мен тарихына көңіл бөлуден тыс оның географиялық қоныстануы мен тарихтағы көші-қон жағдайына, өзге халықтармен мәдени, сауда-саттық т.б. байланыстарына, діни наным-сенімдеріне, өз тілінен тыс өзге де қолданған тілдері мен жазуларына, тілдің фонетикалық өзгерістері т.б. мәселелерге де жан-жақтылы көңіл бөлінгені жөн.

Талқылау нәтижесі

Қытай жылнамаларындағы түркілік ономастика бүгінге дейін әр түрлі аударылып, реконструкцияланған, ғылыми әдебиеттер мен оқулықта біріздiлік сақталмаған.Қытай тарихнамаларындағы қытай иереоглифтерімен хатқа түскен түркі халықтарына тән ономастикалық атауларды зерттеу, жүйелеу тіл ғылымы үшін ғана емес, тарих ғылымы үшінде аса маңызды.

Нәтижесі

Қытай тарихнамаларындағы қытай иереоглифтерімен хатқа түскен түркі халықтарына тән ономастикалық атаулардың ерекшеліктері, оларды аудару мен реконструкциялау мәселелері отандық ғылымда қарастырылмаған тың тақырыптардың бірі. Мүндай зерттеулердің болашақта тіл ғылымы үшінде, тарих ғылымы үшінде берері зор.

Негізгі бөлім

Түркологиялық зерттеулерде ежелгі түркі ономастикасы мәселесі - бірнеше ғасыр бойы ғалымдар назарын аударып келген күрделі тақырыптардың бірі. Оның басты себебі түркі халықтарына байланысты тарихнамалар мен бастау хаттардың көбісінің византия, армян, араб-парсы, грек, қытай т.б. тарихшыларының тілінде жазылғандығында. Мәселен, бізге белгілі бір ғана “Ғұн ” (бізше күн) атауын қытайлар — *хи* 胡*/сюңну*匈奴; гректер — *xouvol*; латын — *chunni/ hunni;* батыс елдері — *huns;* орыстар — *хинну /гунну/ сюньну;* түркі халықтары және басқалар да - *гұн / гүн / хун / хұн / ғұн* т.б. үлгісінде хатқа түсіріп жазып келген. Сол сияқты “Түрік” атауын VI-X ғ. аралығындағы жазба ескерткіштерде қытайша 突厥*tu jue* (t,uat kiwbt) ескі қытай тіліндегі оқылуы — *turkut* деп, арабша — *түрк* (6 ғасыр); грекше — *тобрхос* (6 ғасыр соңы); сирияша — *turkaje* (6 ғасыр соңы); санскритше — *turuzka*; пракритше — *turukka* (6 ғасыр); көне түркіше — *turk* (7-8 ғасырлар); орта ғасырлық парсыша - *turk* (8 ғасырдың орта шені); соғдыша - turk (9 ғасырдың басы); тибетше – *drue, dru-gu,* (8-9 ғасырлар); одинша — *trruki, tturki* (7-10 ғасырлар) т.б. үлгілерде хатқа түсірген. “Ғұн” және “Түрік”атауын басқалар қай үлгіде жазсын, бұл бізге белгілісі ғана, осының өзінен ғана мәселенің күрделігін көреміз. Ал енді осы халықтардың тілінде жазылған бізге белгісіз түркілік ономастикалық атаулар қаншама? Оларды өз тілімізде қалай алуымыз керек? Тіпті бізге белгі дегендердің өзін дұрыс бір жүйеге түсіріп қолдана алып жүрміз бе? Әрине, жоқ.

Енді негізгі тақырыбымызға оралайық. Қытайдың “24 тарихындағы” Орта Азия мен түркілерге қатысты жылнама-шежірелер бірнеше ғасыр бойы әлем түркологтарының назарын өзіне аударып келеді. Сол деректер негізінде тарихтың көптеген ақтаңдақ беттері толықтырылды да. Бірақ десе де бізге белгісіз анықталмай жатқан тұстары да жетерлік. Атап айтқанда, Қытай жылнамаларындағы ономастикалық атауларды қалай оқу,реконструкциялау мәселесі әлі шешімін таппай келе жаткан қиын түйіндердің бірі.

Қытай жылнамаларының Орта Азияға қатысты жерлері ең алғаш орыс миссионері Бичуриннің орысша аударма сымен (1851) және француз ғалымы Э.Шаванның французша аударма сымен (1880-1970) жарық көріп, Европа елдеріне таныс болды. Әрі бұл аудармалар осы уақытқа дейін күллі зерттеушілердің өз тұжырымдарын басқаларға дәлелдейтін басты уәжі болып келеді. Әрине, соған байланысты ондағы ономастикалық атауларда сол күйінде қабылдануда. Өкініштісі, Қытай жылнамаларындағы ономастикалық атаулардың біразының қалай оқылатындығы бүгінде белгілі болса да тарихшыларымыз ғылымның лингвистикалық жағын ескерместен тарихына ғана мән беруде. Ономастикалық атауларды қолдану белгілі бір жүйеге түспеген. Мәселен, ғылыми әдебиеттерде Ғұндардың алғашқы тәңірқұттарының бірінің аты 冒顿(қазіргі оқылуы — mao dun) оны *Бодұн, Мөде, Моде, Маудун, Мете, Модо, Модэ, Мао-дунь* т.б. деп; 头曼(қазіргі оқылуы — tou man) атын *Түмен*, *Тумын, Туман, Тоумэн* т.б. деп; Үйсін елінің басшысы昆莫 (қазіргі оқылуы — Kun mo) *Күнби,Күнмо, Күнми, Күнбек, Гүнмо* т.б. түрінде жазылуда. Тарихтан хабары жоқ оқырманды айтпағанда тарихшы мамандардың өзі шатасуы мүмкін. Басқа емес энциклопедиялық еңбектер мен оқу құралдарында да біріздiлік жоқ. Ономастикалық атауларды қолданудағы міне осындай жүйесіздік пен дұрыс қолданбау мәселесі - отандық тарих ғылымындағы тарихшы ғалымдар мен тілші ғалымдардың бірлесіп шешуге тиісті мәселелердің бірі.

Қытай иероглифтері ерте ғасыр, орта ғасыр, таяу заман, қазіргі заман болып неше мың жылдық қолданыс барысында фонетикалық жақтан үлкен өзгерістерге ұшыраған. Көбінің жазылуы ұқсағанымен әр дәуірдегі оқылуында да үлкен айырмашылық бар. Оның үстіне қытай тілінің диалектілік парқы да орасан зор. Сонымен бірге қытай жазуы буындық — мағыналық жазу. Яғни бір иероглиф бір буын болып есептелінеді. Қазіргі қытай тілінде буын басында сүзілмелі ұяң дауыссыз “ғ” мен қатаң дауысты “қ” жоқ, ал көне қытай тілінде буын басында бұл дыбыстар болған. Сол сияқты буын соңында “g, k, d, t, p, m” дыбыстары қазіргі тілде болмағанымен, көне тілде буын соңында болған; көне қытай тілінде “г” дыбысы болмаған, оның орнына көбінде “n” кейде “l” дыбыстары

қолданылған; қазіргі қосарлы әріппен таңбаланып жүрген тіл үсті қысаң дыбыстары “zh, ch, sh” болмаған. Олардың орнына “z, t, d” дыбыстары қолданылған; қазіргі “j, q, x” дыбыстары “h, k, g” түрінде дыбысталған т.б. [Қытай тарихналаларындағы қазаққа қатысты деректер. 1998: 18-22бб] . Бұл айтылғандар мәселенің бір ғана жағы болса, екінші жағынан ежелгі түркілік этностардың тілінің фонетикалық ерекшеліктері бізге белгісіз, нақтылы емес. Оны қойып, бізге белгілі деген 7-8-ғасырлардағы көне түркі ескерткіштерінің тілі мен қазіргі түркі тілдері арасындағы фонетикалық өзгерістердің өзі қаншама. Сондай-ақ 7-8-ғасырларда жазылған Орхон-Енисей ескерткіштері тілінің дыбыстық ерекшеліктері барлық түркілік этностарға ортақ норма болмаса керек. Кең байтақ түркі даласында диалектілік ерекшеліктер болғаны сөзсіз. Бұған және де осыларға әсер ететін өзгеде факторларды (дін, жазу,транскирипция т.б.) қосыңыз. Демек, мұның өзі қытай иероглифтерімен транскрипцияланған ежелгі ономастикалық атауларды келсін-келмесін қазіргі тұлғасындағы оқылуы бойынша алуға келмейтіндігін көрсетеді. Яғни бұдан шығатын қорытынды: қытай жылнамаларындағы ономастикалық атауларды аударып қолдануда оларды жылнамадағы дерек көзі бойынша әр дәуір бойынша сұрыптап, аталған сол дәуірдегі қытай тілінің фонетикалық заңдылығына сай оқып, транскрипция жасау, сонымен бірге оларды соған сәйкес түркі тілдерінің де ежелгі, орта ғасыр және бүгінгі дыбыстық және мағыналык ерекшеліктерімен салыстыра зерттеу, реконструкциялау қажеттілігін көрсетеді. Әрине оны және алтай тілі ұясындағы өзге тілдермен (монғол, манчжур) салыстыру, санскрит, араб-парсы, грек т.б. тілдердегі өзге де көне жазба деректерімен толықтыра түсу қажет.

Қытай жылнамаларындағы түркілік ономастикалық атауларды зерттеп қарастыру барысында қытайлар ономастикалық атаулардың бәрін бірдей дыбысталуы бойынша алмағанын яғни оның кейбірін мағынасы бойынша аударып алғанын, кейбірін жартылай мағыналық жартылай дыбыстық аударамен бергенін байқаймыз. Мәселен:

1. *Дыбыстық транскрипциямен берілгендері:*

Аңыздарға қарағанда, қытай тілі сөздіктерінде қолданылатын 反切 fanqie (иероглифтердің дыбысталуын көрсететін әдістердің бір түрі), әдетте бір буынды бір иероглиф арқылы таңбаласа, кейде екі иероглиф арқылы бір буынды таңбалаған, яғни ежелгі санскрит тілінде жазылған будда *номдарын* қытай тіліне аудару барысында дыбыстық кірме сөздер осы әдіспен транскрипцияланылғаны анықталған. Әрине, кей жағдайда, мұның түркілік ономастикалық атауларды хатқа түсіруде де қолданылғаны анық.

Б.з.д. 2 ғасырдан б.з 3 ғасырға дейінгі аралықтағы қытай тарихнамаларында дыбыстық транскрипциямен хатқа түскен кейбір ғұн сөздері мен 5 ғ. - 10 ғ. аралығында хатқа түскен түркі сөздері:

Ғұн сөздері:

撑犁 қазіргі оқылуы cheng li, ежелгі оқылуы *dang lei.* Бұл мағыналық және дыбыстық жағынан “тәңрі” сөзіне жақын. 孤涂 қазіргі оқылуы *gu tu* бұрын *go to* немесе *gua ta* деп оқылған. Бұл сөз дыбысталуы жағынан түркінің *құт, құт(т)ы* сөзіне жақын болғанымен мағынасы жағынан кейбір түркі тілдерінде “бала, сәби” деген мағынада айтылатын *гөдек (көдек)* сөзіне жақын, яғни бұл қытайша бастау хаттағы撑犁孤涂*(dang lei gua tu) тәңір көдегі* сөзі *тәңірден туған, тәңір ұлы* дегенді білдіреді деп түсіндіреді. Біз қалыптасқандәстүр бойынша бұрынғыша *тәңірқұт* деп атадық. Сол сияқты 祁连***qi lian*** Шулен. *“Шүленадам ”, “шүлен беру", “шүлен тарату”* дегендегі *“шүлен”,“qi lian”* яғни *“шүлен”.* Ғұндарша тәңірдің басқаша аталуы. Қытайдағы ғұндардың ежелгі жерінде *“шүлен тауы”* деген тау бар.阎氏**yan zhi** деп оқылып, ғұндар тәңіркұттың әйелін және күйеуге шыққан қыздарын осылай атаған, яғни көне түркідегі “қатұн'' сөзі сияқты ғұн әйелінің мәртебесін білдіретін сөз. Бұл сөз дыбысталуы және әйел деген мағынасы жағынан “абысын-ажын” дегендегі “ажын” сөзіне жақын. Осы сияқты ежелгі оқылуы мен мағынасы жағынан сәйкес келетін қазір белгілі деген Ғұн сөздері: 单于**danyu** дарқан; 烟支 **yanzhi** еңлік (өсімдік шөп); 居次**juci***қыз*; 当户**danghu***тарқан*; 经落 **jingluo**чиңрақ

(көне. түркіде қылыштың бір түрі); 逗落**duoluo***топырақ, мола*; 欧脱**ow to** отар (мал отары): 薄类 **boli** *бөрі*; 头曼**touman**түмен: 仆谷**bugu** бұғы; 秀支**xiuzhi** *сүгү, сүг* (көне түркіше әскер) т.б.[Ғабитханұлы, 2001: 3-13бб]. үлгісінде хатқа түскені белгілі болды.

Түркі сөздері:

特勤 *Тегін,* қазіргі оқылуы***tejin;*** 设***shi*** *, шад;*颉利发**jielifa**, *іртбер; 侔斤***yijin**,*іркін;*吨吐**tuntu**, *түртін;* 梅录**meilu**, *бұйрық*; 吐门可汗**tumenkehan**, *Түмен қаған;* 薄类可汗**polikehan**, *Бөрі қаған;* 乌介可汗**wujiakehan**, *Ука қаған:* 乌介特勤**wujiatejin**, *Ука тегін;* 可汗**kehan**, *қаған;* 可敦**kedun**, *қатұн;* 叶护**yehu**, *ябғұ;* 阿拨**aba**, *апа;* 莫贺**mohe**, *баға:* 每与难支**meiyunanzhi**, *бай инаншы (инал* көне түркі “сенім”*);* 地略**dilue**, *тірек; 拽利***zhuail**i, *ел; елші;*达干 **dagan**, *тарқан;* 独 呈**tuchi**, *тұғшы* (ту ұстайтын, мәселен 独呈相温**duchi xiangwen**, тушы саңғұн) т.б. үлгісінде хатқа түскен. Бұл көрсеткендер көне түркі тіліндегі атақ-лауазымға байланысты қытай жылнамаларындағы ономастикалық атаулардың қазірге салыстырып оқып анықталғандарының бір бөлімі ғана, көріп отырғанымыздай олардың көбінің қазіргі оқылуы ежелгі дыбысталуынан өзгешерек болған. Бұларды біз тек мысал ретінде ғана көрсетіп отырмыз. Ескерте кететін және бір жағдай, қытайлар ономастикалық атауларға дыбыстық транскрипция жасаған кезде бір атауды дыбысталуы жақын ұқсамаған иероглифтермен әр түрлі транскрипциялаған. Мәселен: *Түмен* дегенді 头曼，土门，土曼;

Юежы дегенді немесе Натшелерді 月氏，禺氏，和氏，牛氏，肉氏*; Біліг* дегенді米里，美犁， 密里; *Бұйрық* (Buyruq) дегенді密禄，密六，媚禄; *Тегін* дегенді特励,狄银，地因，煬隐*;Арғын* дегенді儿浑，阿尔浑， 阿鲁虎，阿鲁忽; *Бесбалық* дегенді八失巴里，别失巴里*; Баласағұн* дегенді巴拉沙滚，别 刺撒浑**;** *Байырқу* (ру аты) дегенді拔野古，拔也古сол сияқты *Талас* яғни *Тараз*， қаласының аты Ханнамада (Ханнама авторы Бангу, б.э. 7-8 жылы жазылып болған) 都赖, түрінде хатқа түссе Таң дәуірінде (618-907 жылдар)坦罗斯，塔拉寺，塔刺思, үлгісінде хатқа жазылған. Мұндай жағдай қытай ероглифтерімен хатқа түскен түркілік атауларды реконструциялау жұмысын қиындататыны сөзсіз.

2. Мағыналық аударма арқылы хатқа түскен ономастикалық атаулар.

Қытайлар болсын, көшпенділер болсын қажеттіліктен бір-бірінің тілдерін үйренгені анық. Қытай деректерінде олардың бәрінің өз ордаларында тілмаш яғни аудармашы (тілмаш лауазымы болған) ұстайтындығы жазылған. Деректерде Қытай жихангерлері мен елшілері көшпенділер жеріне келгенде қастарына сол елдің тілін жетік меңгерген тілмаштар ертіп жүрген. Тіпті қытай елшісі Жан Чиян ғұндарға келген бір сапарында онда қолға түсіп, ғұн әйеліне үйленіп он жылдай тұрып қалған. Сондықтан да қытайлар өз көршілерінің тілін жақсы білген деп айта аламыз. Жылнамалардағы көптеген түркілік ономастикалық атаулардың өз мағынасында баламасымен аударылып хатқа түскені де соның дәлелі болса керек. Мәселен. 左贤王*сол білге хан* бұндағы 左*сол* 贤 *білге* 王 *хан* деген сөздердің аудармасы. Сол сияқты

右贤王*оңбілгехан;*右大将*оңсардар;*左大将*солсардар;*左 大都尉*сол аға бас жасауыл*; 右 大都尉*оң аға бас жасауыл* т.б. Қытай деректерінде бұлардың бәрінің ғұндардың лауазым атақтары екендігі айтылған, сонымен бірге олардың орны қызметі көрсетілген. Өкініштісі, бұлардың кезінде ғұн тілінде қалай аталатындығын біз білмейміз. Сол сияқты қытай жылнамаларында ежелгі Үйсін елінің астанасы 赤谷 (қазіргі оқылуы chí gu) деп хатқа түскен (оның қазіргі орны туралы бірнеше пікір бар, яғни Текес өзенінің бойында; Ыстықкөлдің маңында т.б.). Бұл атауды зерттеушілер *Қызыл қорған, Қызыл қамал* деп аударып қолданып жүр. Яғни мұндағы 赤 chi біздің тілімізде қызыл дегенді 谷 *қорған, қамал* деген мәнді білдіреді. Біздіңше, бұл расында да мағыналық аударамен жасалған ономастикалық атау. Сол сияқты деректерде Үйсін астанасына жақын жердегі елді мекен 千泉 (қазіргі оқылуы qian quan) мағынасы *Мыңбұлақ*, яғни қытай тілінде 千

qian *мың* дегенді білдірсе 泉 quan*бұлақ* деген мәнді білдіреді. Қытай деректерінде ежелгі түркілердің өсіп-өнген жері:金山 (қазіргі оқылуы jin shan) екендігі айтылады. Яғни бұл кәдімгі *Алтай тауы* деген сөз. Мұндағы 金jin *алтын* мәнін білдірсе 山 shan кәдімгі *тау* деген сөз. Сол сияқты бізге таныс 天山(Tian shan) Тянь-шань тауы. Бұл да түркінің *тәңірі* сөзін 天 деп, *тау* сөзін 山мағынасы бойынша аударып алған. Қазіргілердің қытайша *Тянь-шань* деп атағаны болмаса, түркілер ежелден *Тәңіртауы* деп атап келген. Қытайлардың өзі *Тянь-шань* атауын бертінге дейін өз дыбысталуы бойынша*тәңрі* дегенді撑犁**chengli** ежелгі оқылуы **tengli** яғни *тәңірі* деп дыбысталуы бойынша жазып келген. Кейбір жазбалаларында 腾乞里塔**tengjilita** еделгі оқылуы **tenggelitau** яғни *Тәңіртау*. Қытай деректері бойынша *Тянь-шань* атауын ғұндар б.з.д 3 ғасырда да *Тәңіртау* деп аталған.Отандық зерттеушілер қазірге дейін өзгеге еліктеп, түркілердің *Тәңіртауын* қытайша аударма сымен *Тянь-шань* деп жүргендері ақылға сыймайды.

3. Жартылай дыбыстық жартылай мағыналық аударма арқылы хатқа түскен ономастикалық атаулар.

匈奴城 *Ғұн қаласы* мұндағы 匈奴 (Xiong nu) Ғұн 城cheng *қала* дегенді білдіреді. 白狄，赤狄 сөздері қазір *ақтиек, қызыл тиек* деп аударылады. Мұндағы 白 ақ, 赤*қызыл* дегенді білдірсе 狄 (қазіргі оқылуы *di*) ғұндардың ежелгі атауы болып сол кезде *tiek* дегенге жақын оқылған. Бұл негізінен осы этностың қызыл–оңтүстік, ақ–батыс деген ұғымдағы географиялық орналасуына байланысты айтылса керек. Сол сияқты单于城*тәңірқұт* қаласы.母阏氏 оқылуы *m yan zhi* мұндағы 母 mu сөзі қытай тілінде *ана, шеше* деген мәнді білдірсе, 阏氏yan zhi яғни *анжы* (абысын-анжы) деп ғұндар тәңіркұт әйелдері мен қыздарын атаған. 三姓乌护 *үш оғыз*, 九姓乌护*тоғыз оғыз;* сол сияқты қытайлар жағынан қойылған 保义可汗(сенімді ақтайтын қаған)，崇德可汗(әділетті қаған)，昭礼可汗(дәстүрді жалғастырушы қаған)，彰信可汗(сенімді қаған) т.б. атаулар кездеседі. Жоғарыда аталған ономастикалық атаулардың үш түрінен басқа және де негізінде түпнұсқа қытайша, бірақ көне түркілер олардан дыбысталуы бойынша қабылдап алған атаулар да кездеседі.Мәселен *Саңғұн* дегенді 相温 *(xiang wen)* деп жатса, ол әсілінде 将军*(jiang jun)* яғни әскери қолбасы, сардар деген сөзден шыққан. Осы тектес құнчүй 公主 gong zhu - қаған қызы; тұтұқ 都督 (dou du) - бас бақылаушы, басқарушы; *кочо*高昌 (gao chang) - тұрфандағы ежелгі қала мемлекетінің аты; *тойын*道人 (dao ren) - будда жолымен жүрген адам, т.б.

Қорыта келгенде, ономастикалық атаулар мен өзге де тілдік деректер тарихтың куәсі ретінде ежелгі тарихымызды, тілімізді зерттеуде өте маңызды. Оны зерттеу арқылы, бір жағынан, тарихтың терең қойнауына сүңгіп, тегімізді, даламыздың тарихын анықтасақ, енді бір жағынан, яғни лингвистикалық тұрғыдан алғанда, түркі тілдерінің ежелгі дәуірін, тарихын, таралу аумағын анықтауға үлкен септігін тигізері хақ. Сондықтан да Қытай жылнамаларындағы ғана емес, жалпы өзге де тілдерде жазылған тарихымызға қатысты ежелгі мұраларды аудару, оның ішінде ономастикалық, тілдік атауларды дұрыс қалпына келтіру(реконструкциялау), аудару арқылы бір жүйеге түсіріп қолданудың маңызы өте зор деп білеміз.

Әдебиеттер:

1. Қытай тарихналаларындағы қазаққа қатысты деректер. 1998ж., Пекин, Ұлттар баспасы, 1-том, 18-22бб.

2. Ғабитханұлы Қ. Ғұн тілі //ҚР ҒА хабарлары филология сериясы, 2001ж., №2, 3-13бб

3. 古代汉语， 王力著，北京1999年。(Уаңли. Ескі қытай тілі. Пекин, 1999ж) бет

4. 中亚：马背上的文化，项英杰等著，浙江人民出版社，1994年。(Шияң Иңжие, Орта Азия: Ат жалындағы мәдениет. Жыжияң халық баспасы, 1994ж.) бет

Литература:
1. Данные относительно казахов в китайской историографии.1998г.,Пекин,Национальное издательство,1-том,18-22сс.
2. Габитханулы К. Гунский язык .Новости АНРК,серия филологий.
3. Уанли .Древний китайский язык,Пекин,1999г.
4. Средняя Азия.Культура всадника. Народное издательство Жыжиян.

Literature:
1. The sources about Kazakhs in Chinese historiography , 1998y., Beijing, National publish, 1-том, 18-22бб.
2. Gabitkhanuly K. Hun language. News of AS RK,Philology series, 2001y., №2, 3-13pp.
3. Wanly .The ancient Chinese,Beijing,1999y.
4. MiddleAsia , Rider`s culture . National publish ,Zhizhiyan, 1994y.

TARIX, FALSAFA VA MADANIYAT

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА

HISTORY, PHILOSOPHY AND CULTURE

РОССИЯЛИК САЙЁҲЛАР ИЖОДИДА ХИТОЙ

АЛИМОВА Раҳима Рускуловна
ТошДШИ доценти, тарих фанлари номзоди

Resume: *This article discusses information about the travels of Russian travelers Ch.Ch. Valikhanov and M.V. Pevtsovs who visited China in the second half of the 19th century.*

Аннотация: *В настоящей статье рассматриваются сведения о путешествиях русских путешественников Ч.Ч.Валиханова и М.В.Певцовых, побывавщих в Китае во второй половине XIX века.*

Аннотация: *Мазкур мақолада XIX асрнинг иккинчи ярмида россиялик сайёҳлар – Ч.Ч.Валиханов, М.В.Певцовларнинг Хитойга саёҳати ва улар тўплаган маълумотлари таҳлил қилинган.*

XIX асрнинг иккинчи ярмида Россияда Хитойни тадқиқ қилишга бўлган қизиқиш ортиб боради. Шу мақсадда дастлабки экспедициялар мазкур асрнинг 50-йиллари охирларидаёқ ташкил қилинган бўлиб, у Хитойнинг Ғарбий вилоятларига жўнатилган эди. Хитой экспедицияси вакили Ч.Ч.Валихановнинг эсдаликлари ва асарларида Хитойни ўрганиш учун жуда зарур далилий маълумотлар кўп тўпланган. Айниқса, XIX асрнинг 70-90 йилларида Россияда машҳур саёҳатчилар, атоқли арбоблар, тадқиқотчилар етишиб чиқиб, Хитой, хусусан Шарқий Туркистон ва Марказий Осиёга уюштирган экспедициялари натижасида Хитойнинг ғарбий вилоятларининг маъмурий бирликлари ва унинг бошқарув тизими тўғрисидаги жуда кўплаб маълумотларни қўлга киритдилар. Ўша даврда ўнлаб фан фидойилари етишиб чиқдилар, улар қаторида учта саёҳатчилар – Н.М.Пржевальский, Г.Н.Потанин ва И.М.Певцовларни тилга олиш ўринлидир.

Шулардан бири қозоқ халқи намоёндаси, тарихчи, этнограф, фольклоршунос, сайёҳ ва географ олим Чўқон Чингисович Валиханов ўзидан катта илмий мерос қолдирган. У 1835 йил ноябрда Қозоғистоннинг ҳозирги Кустанай вилоятининг Кўчмурин деган жойида туғилган ва ўша ерда қозоқ мактабида ўқиб, “хон боласи еттита тил билиши керак” деган нақл билан шарқ тилларини, шу жумладан, араб, чиғатой, шунингдек, Марказий Осиё халқлари тилларини ҳам мукаммал ўзлаштирди [20; с.12-13].

Чўқон Валиханов 1847-1853 йилларда Омскдаги кадет корпусида, яъни ҳарбий ўқув юртида ўқиган. Унинг илмга бўлган интилишини пайқаган рус олимлари П.П.Семенов-Тянь-Шанский ва Е.И.Маманскийларнинг ташаббуслари билан у 1857 йил 21 февралда Рус Географик Жамиятининг ҳақиқий аъзоси этиб сайланган. Ғарбий Сибир генерал-губернаторлигида хизмат қилган Чўқон Валиханов 1858-1868 йилларда Хитой ва Марказий Осиёга уюштирилган экспедицияларда иштирок этиб, Марказий Осиё давлатлари ва Хитой муносабатларига доир маълумотларни тўплаган ва ўзидан сўнгги авлодларга Марказий Осиё ва Хитой халқлари тарихи, жуғрофияси, иқтисодиёти ва маданий ҳаётига оид жуда катта илмий мерос қолдирган[2,9,8,7,15,5,6,11,12,3]. Олимнинг Марказий Осиё ва Хитой тарихи, иқтисодиёти, маданияти, этник тарихи, халқаро алоқалари билан боғлиқ маълумотлари бугунги кунда ҳам ўз аҳамиятини сақлаб қолган.

Ч.Валихановнинг “Кошғар кундалиги”, “Олтишаҳарнинг ёки Хитойнинг Нан Лу вилоятига кирувчи олти шаҳарнинг умумий аҳволи”, “Кошғарга қилинган саёҳат”, “Қўқон хонлиги тўғрисида” ва бошқа асарларида Россиянинг Қозоғистон, Ўрта Осиё хонликлари ва Хитой билан алоқаларини, шу жумладан, Ўрта Осиё хонликларининг Хитой билан, дипломатик алоқалари ва савдо-иқтисодий муносабатлари масалаларини кенг ёритди. Унинг Шарқий Туркистон шаҳарларига оид қимматли маълумотлари, Қўқон хонлиги билан Шарқий Туркистон ўртасидаги савдо-иқтисодий муносабатларига доир маълумотлари эътиборга лойиқдир.

Ҳарбий топограф, генерал-майор, сайёҳ ва олим М.В.Певцов Шарқий Туркистон, Тибет, Жунғорияга уюштирилган экспедиция таркибида бўлиб, ўлканинг топографияси, табиати, ҳайвонот олами, шаҳарлари, аҳолиси, этнографияси, иқтисодиёти, маданиятига оид маълумотларни йиғди [18]. М.В.Певцов (1843-1902) Марказий Осиё тадқиқотчиси, Рус Географик жамияти Ғарбий Сибирь бўлими аъзоси 1843 йил 2 июнда Новгород губерниясида туғилган. У Санкт-Петербург гимназиясини, сўнгра Воронеждаги юнкер билим юртини тамомлаган. Ўқиши давомида геодезия, астрономия, география фанларига жуда қизиққан. 1860 йилдан хизмат фаолиятини бошлаган ва М.В.Певцов этнографик тадқиқотларни олиб борган.1867 йилдан Рус географик жамиятига аъзо бўлган. 1875 йилдан Омскда хизмат қилган ва у ерда Рус географик жамиятининг Ғарбий Сибирь бўлимини ташкил қилган. 1876-1890 йилларда Журғория, Хитой ва Гоби даштларига илмий тадқиқот экспедицияларига жўнатилган [17].

Рус географи, этнографи, фольклоршунос, ботаник, публицист, жамоат арбоби Г.Н.Потанин 1876-1893 йилларда тўрт марта Мўғулистон ва Хитойга экспедицияда қатнашган. У бу ўлкаларнинг ҳайвонот дунёси, геологик қатламларини ўрганди, метрологик ва гидрологик кузатувлар ўтказди, аҳоли орасида юриб этнографик ва халқ оғзаки ижоди билан яқиндан танишди [16; с.602-603].

Россиянинг Кошғарга уюштирган биринчи экспедицияси савдо карвони кўринишида Семипалатинскдан 1858 йил 28 июнда тошкентлик савдогар Мусабой ҳамроҳлигида йўлга тушади. Савдо карвони 42 киши, 101 та туя, 65 та отдан иборат бўлиб, кумуш пулда 18700 руб. рус товарларини ортган эди[6; с.38,53]. Ч.Валиханов қўқонлик савдогар Алимбой исми билан савдо карвонида йўлга чиққан [11; с.53; 1; с.326]. Карвон қозоқ ерлари, қирғиз кўчманчилари юртлари орқали давон ва даралар ошиб сентябрь охирларида Шарқий Туркистонга кириб боради. Карвон 1858 йил 1 октябрдан то 1859 йил 11 мартгача Кошғарда бўлади. Сўнг ортга қайтиб 1859 йил 12 апрелда Вернийга кириб келади [20; с.43-44]. Ч.Валихановнинг Кошғарга саёҳати 10 ой-у 14 кун давом этган [11; с.83].

Муаллифнинг асарлар тўпламидан ўрин олган ишларида Хитой Туркистони ҳақида кўплаб маълумотлар берилган [8; с.272]. Унинг ёзишига кўра, ғарбий ўлка деганда “Хитой Туркистонининг ўзи ва қисман аввалги Жунғория” тушунилган [8; с.272]. Ч.Валиханов Хитой Туркистонининг географик ўрни масаласига алоҳида эътибор бериб, уни қуйидагича таърифлаган. Тоғ тизмалари Жунғорияни Туркистондан ажратиб туради. Тян-Шаннинг шимолий қисми Жунғория, унинг жануб томони Шарқий Туркистон деб аталади. Жунғория етти вилоятга бўлинади: Баркул, Урумчи, Или, Хур-харасу, Тарбагатай, Кобдо ва Улясутай. Ғарбий ўлкани “цзян-цзюнь” номи билан юритилган ўлканинг генерал-губернатори ва унинг маслаҳатчиси “хебе-анбань” бошқарган бўлиб, уларнинг қароргоҳи Или шаҳри эди. Тарбагатой ва Шарқий Туркистонда ҳам унинг маслаҳатчиларидан бири –хебе-анбань турган. Шарқий Туркистон иккита вилоят ва бешта ҳарбий округлардан ташкил топган. Шунинг учун унга нисбатан “Жети Шаар” – Етти шаҳар номи ишлатилади. М.В.Певцов асарларида Хитойнинг ғарбий ўлкалари саналган Шарқий Туркистонга нисбатан Кошғария номи ишлатилган ва у генерал-губернатор томонидан бошқарилади, унинг қароргоҳи Урумчида жойлашганлигини эътироф қилади. Ч.Валиханов даврида эса қароргоҳ Илида жойлашган деб берилган. Кошгария маъмурий жиҳатдан иккита вилоятга - Оқсув ва Кошғар вилоятларига бўлинган, улар губернаторлик ҳуқуқига эга бўлган дао-тай (дао-таям)га бўйсинган. Дао-тай Ч.Валиханов асаридаги “цзян-цзюнь”га мос келади. Унинг маълумотларига кўра, Оқсув вилоятига – Оқсув, Учтурфон, Куча ва Қорашар округлари, Кошғар вилоятига Кошғар, Ёркенд, Қарағу, Хўтон ва Керий округлари кирган [18; с.190].

Ч.Валиханов Жунғория ва Шарқий Туркистоннинг географик бўлиниши, уларнинг бошқарув тизимларига алоҳида аҳамият берган. Масалан, Шарқий Туркистон етти ҳокимликка бўлиниб, улар ўз навбатида майда шаҳарлар ва қишлоқлардан ташкил топганлигини эътироф қилади [8; с.275]. Ҳокимликларнинг бошқарув тизимига аҳамият бериб, улар “хебе” деб аталувчи хитойлик ҳарбий ҳокимлар назоратида ўзларининг

беклари томонидан идора қилинади ва Ёркендда истиқомат қилувчи “анбань” деб аталувчи мансаб эгасига бўйсунади, деб ёзади.

Шарқий Туркистонда маҳаллий ҳокимликлар Ч.Валиханов асарларида қуйидаги мансаблардан ташкил топган: ҳокимбек (ҳоким), эшикоғабеги – тартиб посбони, хазиначи – ер солиғини йиғиш ва сақлаш билан шуғулланувчи, мутавалли – уйларни сотиб олиш ва сотиш билан шуғулланувчи, муфти-шафу – руҳонийлар бошлиғи, дугуан – ҳарбий қисм ва почта бошлиғи, қози – судя, мироб – сув иншоотлари бошлиғи, багар – бозорларда нарх-наво, тош-торозу ва ўлчовларни назорат қилувчи шахс, хаикбу – сарой қурилишлари бошлиғи, амир ёки мир – оқсоқоллар бошқаруви, арбоб – туғилиш, никоҳ ва ўлим учун солиқ йиғувчи шахс [8; с.275].

М.В.Певцов ўлканинг маъмурий бирликларига алоҳида аҳамият бериб, вилоятларнинг округларга, округлар бекликларга бўлиниши, бекликларни маҳаллий аҳоли вакили - беклар томонидан бошқарилишини эътироф қилган. Бекликлар қишлоқ оқсоқолларига бўйсинган, уларда мингбоши, юзбоши, ўнбоши каби амалдорлар бўлган. Унинг саёҳатномасида вилоятларга бўйсунган округлар номма-ном келтирилади [18; с.190].

Ч.Валихонов Шарқий Туркистон бозорларида пул муомаласига ҳам аҳамият берган. Масалан, Кошғарда пул деб аталувчи мис тангалардан бошқа маҳаллий тангалар мавжуд эмас, пул 1,5-2 копга, элликта пул бир тангага, бир танга 1 рублга, 1 рубль 20 кумуш коп. тенг. Туркистон пуллари кўринишига кўра, худди хитойнинг “феней” деб аталувчи пулига ўхшайди, феней ланнинг юздан бирига тенг. Фарқи у ҳеч қанақа аралашмаларсиз тоза сариқ мисдан зарб қилинган. Туркистон тангаси худди хитойларникига ўхшаб ўртаси тешик бўлиб, ипга терилади. Бир боғламида 50 дона танга бўлиб, у бир сарни ташкил қилади. 1 сар – 36 гр хитой тиллоси (лан)га тенг. Танганинг бир томонида шаҳар номи манжур тилида, иккинчи томонида эса турк тилида ёзилган. Кумуш тангалар – ильоже, хитойчасига – ямба деб аталувчи хитой пули ва ўртаосиёликларнинг тангаси савдода кўп қатнашади [8; с.276]. Кўриниб турибдики, Шарқий Туркистон савдо муносабатларида хитой пули ҳам кенг қўлланилган.

XIX асрнинг 70-90 йилларида Кошғарияда икки хил пул муомалада эканлиги М.В.Певцов томонидан эътироф қилинган.: йирик пул русларнинг 0,54 копейкаси ва майда 0,27 копейскасига тенг. Йирик пул Хўтан ва Керий округларида ишлатилади. Майда пуллар барча округларда, хитой кумуш пуллари - ямба бутун мамлакат бўйича савдо муомаласида бўлган.

Ч.Валихонов ва бошқа сайёҳларнинг асарларида Шарқий Туркистонда жойлашган шаҳарлар, жумладан Кумул, Турфон, Қорашар, Куча, Уш-Турфан, Оқсув, Ёркенд, Кошғар каби шаҳарларнинг географик ўрни, маъмурий бўлиниши, бошқарув тизими, хўжалиги, табиий бойликлари, аҳолиси, машғулоти тўғрисида аниқ маълумотлар берган [8; с.276]. Масалан, Турфон тўғрисида ёзар экан, уни ҳоким бошқариши, олтита шаҳари борлиги, Пичан шаҳарчасида ҳарбий бошқарувчи ўтириши, Турфан узуми ва пахтаси билан машҳурлиги баён қилинган.

Уш-Турфан тўғрисидаги хабарларида, унинг катта шаҳар эканлиги, унда анбань – ҳоким яшаши, шаҳарда зарбхона борлиги хусусида маълумот қолдиради.

Оқсув катта шаҳарлиги, аҳолисининг хўжалик ҳаёти, ҳунармандчилиги, деҳқончиликда пахта, тариқ, кунжут, арпа ва турли хил мевалар етиштириши, Оқсув ноклари ва эгар жабдуқлари машҳурлиги ҳақида маълумотлар беради.

Шарқий Туркистоннинг энг муҳим шаҳарларидан бири ҳисобланган Ёркендда хебе-анбанларнинг қароргоҳи жойлашганлиги, шаҳар энг йирик савдо шаҳри эканлиги, бу ерда кошғарлик, бухоролик ва андижонлик савдогарлар савдо қилиши ва табиий бойликлари тўғрисида маълумот берган.

Географик жойлашувига кўра қулай ҳудудни эгаллаган Кошғар Ўрта ва Жанубий Осиёдан Шарқий Туркистонга борадиган карвон йўли устида жойлашганлиги, у Ғарбий ўлканинг энг катта савдо шаҳарларидан бири эканлиги эътироф қилинган [8; с.276]. Кошғар Янги-шаҳар ва Кўҳна-шаҳарга бўлиниши, Янги-шаҳарда асосан хитойликлар

яшаши, Эски-шаҳарда эса маҳаллий кошғарлик мусулмонлар яшаши, шаҳарнинг бу қисмида мачитлар ва карвонсаройлар кўплиги тўғрисида ёзади. Андижон-сарой, Турпан-сарой, Қўқон-сарой, Хўтон-сарой ва бошқа номлар билан машҳур бўлган карвонсаройларда шу ном билан аталган шаҳарлардан келган савдогарлар тўташи тўғрисида маълумот берилган [10; с.91]. Ч.Валиханов саёҳати даврида ҳали Кошгар ўзининг савдодаги транспортёр ролини сақлаб қолганлигини, савдо алоқаларида келтирилган, олиб кетилган товарлар рўйхатини кўриш мумкин. Унинг ёзишига кўра, Кошғарга Бухоро ва Қўқондан бўёқ, мато, ипак мато, туршак, майиз, темир, қўйлар, қора мол ва отлар келтирилган. Савдо асосан рус, қўқон, бухоро соф олтин ва кумуш тангалари билан савдо қилинади. Кошғардан Осиё шаҳарларига байха навли чой ва тахта чой олиб кетилади [10; с.91].

М.В.Певцов эса Кошғарияда косибчилик яхшироқ ривожланганлиги тўғрисида ёзади. Косиблар ўз маҳсулотларини ички эҳтиёж ва бизнинг Туркистон (Туркистон генерал-губернаторлиги)га сотиш учун ишлаб чиқаради, деб ёзади [18; с.185]. Бу матолар арзон бўлгани учун Россияга ҳам сотилишини эслатган. Хўтан саноатига аҳамият бериб, ип газламалар, жун гиламлар, кийгиз, қўзи териси, ипак матолар ва гиламлар, мис идишлар, елим, қоғоз, нефрит буюмлари ишлаб чиқарилиши тўғрисида маълумот берган [18; с.185-186].

Хўтон, Карашар, Чира, Ёркенд, Кошғар, Оқсув, Куча ҳудудлари аҳолиси ипакчилик билан шуғулланиши, тўқилган кўплаб ипак матолар Россияга сотилиши тўғрисида маълумот берилади.

М.В.Певцов маълумотларида олтин ва кумуш пуллар савдо-сотиқда ишлатилмаётганлиги сабабли унинг пасайишига сабаб бўлаяпти, деган фикрни билдирилади. Унинг ўрнига хитойнинг чжос деб аталган мис тангалари кириб келган [18; с.187].

М.В.Певцовнинг Ч.Валихоновдан фарқли томони шундаки, у “чариқ” деб аталган, тилло, кумуш, енгил дори моддаларини ўлчайдиган “лан” (8,73 зол.), “цянь” (0,873 зол.), “фин” (0,0873 зол.) деб аталган оғирлик ўлчов бирликларини маълум қилади. Кошғарда матоларнинг узунлик ўлчов бирлиги “қулоч” (6,19 ф.) ва масофа ўлчов бирлиги “хитой ли”си (0,537 верр.) ҳақида маълумот берган [18; с.188].

Ч.Валиханов алоқа йўллари ва уларнинг масофаларини ҳам атрофлича ўрганган. Унинг асарларида вилоятлар, шаҳарлар оралиғидаги масофалар кунлик йўл ҳисобида бериб ўтилган. Масалан: Ўрта Осиё шаҳарлари оралиқ масофаларига ҳам эътиборини қаратган. Жумладан, Қўқондан Ўшгача 3 кунлик йўл, Ўшдан Кошғаргача йўл ҳақи отда юрса 2 ёки 2,5 (золотых) тилло, Терек-Давон орқали 14-18 кунлик йўл. Кошғардан Оқсувгача туяда бўлса 1 тилло тўлаган [14; с.172].

Ч.Валиханов Шарқий Туркистон шаҳарларининг савдо муносабатларига катта аҳамият берган. Масалан, Ёркендга йил давомида кўплаб турли мамлакатларнинг савдо карвонлари келиб кетган. Муаллиф Кошғарнинг савдо айланмаси тўғрисида тўлиқ маълумот олиш имконияти бўлмаса ҳам, қирғизларнинг 60 000 бош қўйларни ҳайдаб келишини чамалайди. Гувоҳлардан сўраб-суриштириб, уларнинг маълумотларига асосланган ҳолда Кошғарда бир кунда 40 000 чорва сотилганлигини маълум қилади. Кошғардаги савдо-сотиқни асосан “андижонликлар” олиб боради. Ч.Валихановнинг таъбирига кўра, “андижонликлар” деб Қўқон, Андижон, Наманган ва Тошкент аҳолиси тушунилган, бундан ташқари бу ерда бухоролик, эронлик, ҳинд, кашмирлик, афғон ва тибетлик савдогарлар савдо қилишган [8; с.279].

Андижонликлар бу ерга рус товарлари: темир, чўяндан ишланган товарлар, мовут, пўлат, булгори чарм, бахмал, ва матолар олиб келиб сотиб катта фойда кўришган. Бухороликлар бу ерга “донадор” номи билан машҳур қўзи териси, олий навли қора ва кулранг қоракўл, туршак, майиз, писта ва турли хил яримипак матолар, подшои (тиниқ рангли ярим ипак мато), беқасам ва бошқа товарларни келтириб сотишади.

Юқорида эслатилганидек, Кошғар Хитойнинг товарларини бошқа мамлакатларга ўтказувчи ва ўз навбатида Ўрта Осиё хонликлари ва Россия товарларини Хитойга етказиб берувчи марказ ролини бажарган. Масалан, Кошғарда чой етиштирилмайди, лекин

маълумотларда Кошғардан кўпроқ кўк чой, чарм моллари, хитойнинг ипак матолари ва кумуш олиб чиқилади, деб ёзилади. Андижонликлар махсус “сабет” деб аталган хитой чойини сотиб олишади. Бу чой тўқилган идишларда [тўқилган идиш – толдан тўқилган сават назарда тутилган (Р.А.)] ташилган, ҳар бир идишда тахминан 12 ва 13 фунт чой бўлиб, уни сут ва туз билан ичилади [8; с.279], ўртаосиёликлар таъбири билан айтганда тайёрланган бу чой “ширчой” деб аталади. Ўтган йилларда Қўқонда бу чойга эҳтиёжнинг камлиги сабабли унинг нархи тушиб кетган бўлса, охирги 2 йилда эҳтиёжнинг ошиб кетиши натижасида ундан катта даромад олинган. Ҳатто савдогарлар Кульжага келиб чойга катта буюртмалар бера бошлаган. Авваллари бир ямбага 30 яшик чой сотиб олиш мумкин бўлса, эндиликда эса ўн беш яшик сотиб олишмоқда. Ч.Валихановнинг ёзишига кўра, Кульжада тошкентликларнинг кумуш ва олтинга савдо қилишаётганлиги сабабли, бу ерда бизнинг савдомизга катта зарар келтирилмоқда. Бу шундан далолат берадики, муаллиф “бизнинг савдомизга” деганда Россия савдосини назарда тутган бўлиши керак. Андижонлик ва бухоролик савдогарлар маҳаллий матолар: кулранг ва сур рангли канопдан тўқилган мато, пишиқ йўл-йўл мато, дағал гулли, бухороликларнинг подшои деб аталган матосига ўхшаш ярим ипак мато келтиришган. Умуман олганда, кошғарликларнинг йиллик савдо айланмаси 10 миллион рублдан ошиб кетган [; с.279-280].

М.В.Певцовнинг маълумотларига кўра, Кошғар Россия ва қисман Ҳиндистон билан савдо қилган. Кошғарда рус савдоси йил сайин ошиб борган деб ёзиб, шу ўринда бу савдони асосан фарғоналик сартлар ва татарлар олиб боради дейди. Кўплаб савдогарларимиз Кошғар шаҳарларида яшайди. Кошғарга келтириладиган рус мануфактура товарлари: чит, ойна, мунчоқ, тик (йўл-йўл газлама), алвон ва бошқа матолар; темир, метал буюмлари, чўён қозонлар, совун, шам, шакар, гугурт ва бошқалардан иборат. Кошғардан Туркистонга ип газламалар, жун, кийгиз, гилам, хом тери, элчи момиғи келтирилади[18; с.188]. Бундан ташқари, сайёҳ Хитойнинг Ҳиндистон билан савдо муносабатларига эътибор бериб, масофанинг узунлиги, йўлларнинг оғирлиги, транспорт воситаларининг қимматлигини ҳисобга олиб, бу савдо Россия учун ҳеч қандай хавф туғдирмаслиги, Ҳиндистоннинг Россиядан ўзиб кетмаслигини башорат қилган [18; с.189].

Хуллас, мазкур мақолада Ч.Валиханов ва М.В.Певцовларнинг Хитойга қилган саёҳати ва уларнинг фаолиятига қисқача тўхталдик. Сайёҳларнинг Шарқий Туркистоннинг географик харитасини тузиш, тарихий жараёнларини ўрганиш, аҳолисининг этник таркиби ва этник муносабатларини таҳлил қилиш, ўлканинг сиёсий аҳволи, маъмурий бирликлари, бошқарув тизими, шаҳарлари, ишлаб чиқариши, хўжалик ҳаёти ва савдо муносабатлари борасидаги маълумотлари Хитой, жумладан, Шарқий Туристон ва Марказий Осиё тарихини, улар ўртасидаги савдо муносабатларини ўрганишга катта ҳисса қўшганлар.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Валиханов Ч.Ч. Выписка из отчета о путешествии в Кашгар поручика Валиханова //Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 219-220.
2. Валиханов Ч.Ч. Западный край Китайской империи и город Кульджа [Дневник поездки в Кульджу 1856 г.] // Сочинение. Т. 2. – Алма-Ата, 1985. – С.174-247.
3. Валиханов Ч.Ч. Записка о Кокандском ханстве // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С.314-324.
4. Валиханов Ч.Ч. Записки об организации поездки в Кашгар // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 7-13.
5. Валиханов Ч.Ч. Кашгарский дневник I // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 14-37.
6. Валиханов Ч.Ч. Кашгарский дневник II // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 38-52.
7. Валиханов Ч.Ч. О востании в Кашгаре в 1825-1826 гг. // Сочинение. Т. 2. – Алма-Ата, 1985. – СС.344-348.

8. Валиханов Ч.Ч. О западном крае Китайской империи. // Сочинение. Т. 2. – Алма-Ата, 1985. – С.272-303.
9. Валиханов Ч.Ч. О торговле в Кульдже и Чугучаке. // Сочинение. Т. 2. – Алма-Ата, 1985. – С.256-271.
10. Валиханов Ч.Ч. Описание караванных путей от укрепления Верного до городов: Турпана, Аксу, Кашгара, Яркенда, Хотана.//Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 87-91.
11.Валиханов Ч.Ч. Описание пути в Кашгар и обратно в Алатавский округ // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата. 1985. – С.53-86;
12. Валиханов Ч.Ч. О состоянии Алтышара или шести городов Китайской провинции Нан-Лу (1858-1859 годах) // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 97-218.
13. Валиханов Ч.Ч. Очерки Джунгарии // Сочинение. Т. 3. – Алма-Ата, 1985. – С. 325-357.
14.Валиханов Ч.Ч. Пути сообщения //Сочинение. Т. 4, Алматы, 1985. – С.172.
15.Валиханов Ч.Ч. Сведения о войне кокандцев с Китаем в Кашгаре в 1830 г. // Сочинение. Т. 2. – Алма-Ата, 1985. – СС. 349-354.
16. Дмитриенко Н.М. Потанин // Энциклопедия Томской области. – Томск, 2009. – С. 602-603.
17.Певцов, Михаил Васильевич //Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. – СПб., 1890-1907.
18.Певцов М.В. Путешествие по Восточному Туркестану, Кун-Луню, Северной окраине Тибетского нагорья и Чжунгарии в 1889 и 1890 годах. Отчет бывшаго начальника Тибетской экспедиции М.В.Певцова. – С-Петербург, 1895.
19. Ротчев А.Г. Очерки торговли Семиреченской области (1868-1869) /“Русский Вестник”. 1870. № 5. Туркестанский сборник. – Т. 33. – С. 20.
20. Сулейманов Р.Г., Моисеев В.А. Чокан Валиханов – востоковед. – Алма-Ата, 1985.

ТЕОРИЯ ПРИЧИННОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ В КОНЦЕПЦИИ СОЗНАНИЯ И РАЗУМА СЮН ШИЛИ

АХМЕДОВА С.Д.
кандидат филологических наук, ТашГИВ

The most comprehensive and meaningful analysis of the philosophical heritage of XiongShili, based on the example of a serious critical analysis of their ontological, epistemological, as well as moral and cultural doctrines that naturally affect modern socio-philosophical thought, is provided.

Научная статья посвящена анализу философского наследия Сюн Шили, основанного на примере серьёзного критического анализа их онтологических, гносеологических, а также нравственно-культурных доктрин, естественным образом, влияющие на современную социально-философскую мысль.

Всё более востребованным становиться подробное изучение духовно-нравственных истоков богатого наследия китайской цивилизации, где особое место занимает философское учение конфуцианства. При этом, философское наследие виднейших представителей уже постконфуцианства, среди которых выделяются Сюн Шили, обладает важнейшим значением для мировой историко-философской и социально-этической

мысли. И сегодня, значимое влияние постконфуцианского наследия ощутимо прослеживается в современной культурной атмосфере по всему восточному региону. Таким образом, непосредственное обращение к социально-философской мысли Сюн Шили обусловливается особой потребностью в социально-философском обосновании историко-культурного, гуманистического идеала жизненного пути человека.

Процесс образования современного конфуцианства спровоцировал мысль китайских исследователей (В.Г.Буров, Л.С.Васильев, А.И.Кобзев, В.В.Малявин, Л.С.Переломов, М.Л.Титаренко и др.) об отрицательном или позитивном влиянии наследия Конфуция на социально-политический и культурно-исторический престиж Китая. При всём этом, в период 20-30-х гг. XX века, конфуцианское учение отчасти считалось некоторым пережитком древнего культурно-философского уклада. Однако в последствии возникает идея переоценки конфуцианского учения, что довольно хорошо прослеживается в трудах таких философов, как СюнШили .

Философская мысль Сюн Шили достаточно многогранна, где особое место, занимают проблемы «причинности», которые самим философом были организованы следующим образом: изначально представляется теория «причинной обусловленности», разработанная самой буддийской школой, именуемой «Вэйши»; впоследствии формулируются и особые возражения по поводу обозначенной теории;
в завершении формируется собственная концепция на основе соединения буддизма с конфуцианством.

Важно отметить, что именно в теории «причинной обусловленности» Сюн Шили выделяются и абсолютно «различные типы причинности: *прямая причина «мотив/импульс»* (кит. Ин юань, санскр. хету) и *косвенные* (санскр. пратья) *причины: «предвосхищающий момент»* (тин вучэн юань, саманантара), *наличие «объекта восприятия»* (со юань юань, аламбана), *«превосходящее условие»* (циншан юань, адхипати)».[с144][75] В соответствии с этим, Сюн Шили выводит и определённые характеристики, как например, «мотив/импульс», а именно то, что должна быть и реальная причина, обладающая достаточной энергией с целью того, чтобы произвести важное следствие. Таким образом, *теория «причинной обусловленности» – является уникальной разработкой самой Вэйши школы.*

Для нас важно отметить, что иное встречающееся название «школы — «вэйшицзун» («школа только-сознавания»). Что касается этого последнего названия, то нужно сказать, что его смысл и происхождение вполне очевидны, поскольку «только-сознавание» (санскр. виджняптиматра) — одно из фундаментальных понятий школы»[с104][76], которое и позволяет достичь более глубокого понимания китайской и индо-буддийской традиции.

СюнШили также придерживался буддийской традиции, согласно которой считал «внешний мир – *«среду» (кит. цзин)* и человеческое сознание (*ши*) неразрывными, как неразрывны «дух» (*синь – «сердце»*) и чувственно воспринимаемые объекты. Данная идея конкретизируется Сюн Шили в понятии бытия как *«изначальной субстанции» («коренная телесность» – бэньти)*, которая является основанием всех изменений, происходящих во вселенной. Подобная субстанция является абсолютной, единственной, неделимой и пребывает вне пространства и времени».[с12][77] Однако именно ей был присущ и особый внутренний динамизм: идущая в *«коренной телесности»* трансформация, как поясняет Сюн Шили, сводится к двум основополагающим процессам:
- *«закрытию» (интеграция и пребывание «в себе»);*
- *«самораскрытию» (творческая индивидуализация).*

По данному поводу Сюн Шили, объясняя эти процессы, поясняет следующее: «Мы должны понимать, что первосущность не имеет физической формы и что её нельзя

[75]Сюн Шили. Синь вэйши лунь (Новое учение о «только сознании»). / Пер. с кит. – Пекин, 1985. – С. 144-145.
[76] Ленков П.Д. Философия сознания в Китае: буддийская школа фасян (вэйши). — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. – С. 104-105.
[77] См.: Сюн Шили. Ти юн лунь (Рассуждение об основе и функции). / Пер. с кит. – Шанхай, 1958.– С. 12-18.

полноценно охарактеризовать, она физически ни от чего не зависима, абсолютная, цельная, чистая и самодостаточная. Тем не менее, её функционирование весьма явленно и неизбежно, и это проявление мы называем *закрытием.* Другими словами, *через процесс закрытия отдельные конкретные вещи получают свою физическую форму… Как только возникает тенденция к закрытию, одновременно появляется и другая тенденция. Она вполне самодостаточна, сильная и не материализованная –это самораскрытие*».[с260][78] В результате, первый процесс приводит к оптимальному формированию «вещества», второй – «духа» или иначе сказать - духовного. При этом «данные тенденции образуют всё сущее, хотя уровень самораскрытия выше всего у человека. В ходе «закрытия» образуется закосневшее статичное производное – вещество-материя, или, точнее сказать, вещественность *(у).* В свою очередь, вещественность не противоположна духу, как проявление той же самой субстанции, или того же самого бытия. Поэтому они образуют систему коррелятивного единства».[с260][79] В данном аспекте , что обозначенные две тенденции (или процессы), как правило, выступают как потенции изначальной «коренной телесности» - *бэньти*, способное реализовать взаимопревращение материи и духа.

Необходимо подчеркнуть и то, что Сюн Шили также полагал о том, что наш мир находится в состоянии постоянного *причинного изменения*, и что способность изменения способно характеризовать нашу оригинальную действительность. Кроме того, философ предполагал, что бесконечное изменение оригинальной действительности состоит именно из «закрытия» и «открытия» - т.е. двух тенденций изменения. «Закрытие», в понимании Сюн Шили, относится к тенденции того самого изменения, которое способно формировать вещи. А благодаря «интеграции» и «консолидации» или же «материализации», формируются разнообразные физические объекты. Соответственно, имеется и тенденция «открытия», которая необходима для того, чтобы быть энергичным и сильным. При всём этом, обе тенденции были обязательны. Между обозначенными двумя тенденциями, Сюн Шили определяет еще одну, так сказать - вводную тенденцию, обозначаемую как *«ум»* или *«сознание»*, в которой оригинальная действительность способна проявлять свой настоящий характер.

Согласно Сюн Шили, «вселенная может представлять собой абсолютно единое целое, при этом находясь в процессе непрерывного формирования, и определяющегося двумя основными тенденциями – «закрытием», которое ведёт к интеграции и появлению всех материальных объектов, а также «раскрытием», которое ведёт к индивидуализации, при этом принадлежа к сфере сознания»[с148].[80] В дальнейшем Сюн Шили поясняет, что так называемая «телесная «изначальная субстанция» (бэньти) одна, а духовное «раскрытие» присуще в разной степени всем объектам. Дух и материя выступают двумя проявлениями вселенских трансформаций. Задача человеческого познания состоит в постижении «изначальной субстанции» через выявление в себе «изначального сознания» (бэнь сит), которое упорядоченно управляет творческими процессами порождения нового. Однако постижение «изначального сознания» иррационально и интуитивно, путь к его обретению пролегает через моральное самосовершенствование и очищение собственного сознания. *Содержание бэнь сит Сюн Шили отождествил с конфуцианским понятием о «гуманности-милосердию» (жэнь)*, подчёркивая тем самым морально-антропологическую природу мироздания».[с33][81] При этом через многих последователей Сюн Шили, идеи философа о «сознании» оказали существенное влияние на понимание современной конфуцианской мысли, а точнее - второй половины XX в.

По мнению Сюн Шили, «*человек обладает способностью познать изначальное бытие через постижение природы собственного сердца-разума*, по существу тождественного первобытию; это сердце-разум (*синь*) надындивидуально и по существу

[78]См.: Russell B. The Problem of China. – L., 2007. – 260 p.
[79] См.: Там же.
[80]Сюн Шили. Синь вэйши лунь (Новое учение о «только сознании»). / Пер. с кит. – Пекин, 1985. – С. 148-150.
[81] Мансурова А.С. Основные идеи современного конфуцианства в Китае. / Известия НАН РК. / Серия общественных наук. 2010. - № 5. – С. 33.

тождественно махаянскому сердцу-умы Будды, недвойственномугносису (*чжи; джняна*), образующему природу эмпирического различающего и потому принципиально двойственного сознания (*ши; виджняна*) подобно тому, как вода образует природу волн. В антропологическом отношении Сюн Шили *сблизил сердце-разум с конфуцианской добродетелью гуманности (жэнь)*»[с60][82], где уже прослеживается непосредственное и явное влияние идей неоконфуцианства.

В результате, как утверждал Сюн Шили, «*задача человека — познать бэньти через выявление в себе «изначального сердца» (бэнь синь),* отличающегося от основывающегося на опыте и ощущениях «приобретённого сердца» (*си синь*). Бэнь синь в основе интуитивно и иррационально, оно даёт человеку сознание единства с мирозданием. *Си синь* предоставляет возможность эмпирико-научные освоения конкретных вещей. Обретается «изначальное сердце» только лишь посредством самосовершенствования человека, развития сознания, очищения его от ложных взглядов. Подобное толкование *бэнь синь* восходит к учениям буддийской Чань школы об «озарении» и неоконфуцианской школы *синь сюэ о «благом знании» (лян чжи).*Сюн Шили дал *бэнь синь* конфуцианскую антропологическую трактовку»[с303][83], также отождествляя его с имеющийся «гуманностью» (жэнь), благодаря чему, духовность и мораль человека должны проявляться уже в раннем возрасте каждого человека.

«Положение о единстве сущности и явления Сюн Шили распространил на учение о человеке. Осудил традиционную китайскую мысль за одностороннее внимание к *«внутренней мудрости» (нэйшэн)* в ущерб *«внешней царственности» (вайван),* т.е. реальному выявлению внутренних нравственных ценностей, возможному лишь во внешнем действии. При этом «внешняя царственность» должна реализоваться через заимствование западных способов организации политической жизни. Несмотря на либеральные и демократические идеалы, Сюн Шили с тревогой относился к разрушению традиционных ценностей, сопровождающемуся умиранием «изначального сердца», что чревато утратой духом творческих способностей»[с303][84], а, следовательно – и смысла жизни.

Кроме того, Сюн Шили подвергал особой критике «буддийскую и западную философию за разделение сущности *(«коренной телесности» бэньти)* и *явления (сянь-сян).* Он считал материю иллюзорной, так как мир находится в непрерывном изменении. Движение как целенаправленнмый процесс также иллюзорно, абсолютно лишь порождаемое *бэньти«изменение» (бянь),* которое немыслимо и концептуально невыразимо. В дальнейшем учение Сюн Шили о неразрывности «среды» и «сознания» переросло в учение о «недвойственности основы (субстанции) и её динамической акциденции/функции» *(ти юн бу эр).*Сюн Шили также выступал против спекутятивного «раздвоения» мира за счёт абсолютизации сущности («основы» – *ти*) и отрыва её от существования («функции» – *юн*), *рассматривал «функцию» как проявление «основы»,* приписывая ей множественность и оформленность, а «основе» – абсолютность и отсутствие форм, причём проявление «функции» помимо «основы» полагал невозможным»[С12][85], тем самым, все это будет абсолютно неэффективным.

В философском учении Сюн Шили о «человеческом сознании и разуме», приверженность либерально-демократическим ценностям сочеталась с обеспокоенностью медленным умиранием традиций в современном Китае и забвением опыта «изначального сердца». Но в дальнейшем, Сюн Шили развивал своё учение о единстве «сознания» и

[82] Хайдеггер и восточная философия: поиски взаимодополнительности культур. / Е.А.Торчинов, М.Я.Корнеев. - СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С. 60.
[83] Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М.Л.Титаренко.— М.: Мысль, 1994. – С. 303.
[84] Китайская философия: Энц-ий словарь / Гл. ред. М.Л.Титаренко.— М.: Мысль, 1994. – С. 303.
[85] См.: Сюн Шили. Ти юн лунь (Рассуждение об основе и функции). / Пер. с кит. – Шанхай, 1958.– С. 12-18.

«среды «сущности» и «явления», используя идеи буддистской школы йогачары и идеалистического течения в конфуцианстве»[с224][86]

Литература

1. Сюн Шили. Синь вэйши лунь (Новое учение о «только сознании»). / Пер. с кит. – Пекин, 1985. – С. 144-145.
2. Ленков П.Д. Философия сознания в Китае: буддийская школа фасян (вэйши). — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. – С. 104-105.
3. См.: Сюн Шили. Ти юн лунь (Рассуждение об основе и функции). / Пер. с кит. – Шанхай, 1958.– С. 12-18.
4. См.: Russell B. The Problem of China. – L., 2007. – 260 p.
5. См.: Там же.
6. Сюн Шили. Синь вэйши лунь (Новое учение о «только сознании»). / Пер. с кит. – Пекин, 1985. – С. 148-150.
7. Мансурова А.С. Основные идеи современного конфуцианства в Китае. / Известия НАН РК. / Серия общественных наук. 2010. - № 5. – С. 33.
8. Хайдеггер и восточная философия: поиски взаимодополнительности культур. / Е.А.Торчинов, М.Я.Корнеев. - СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2001. – С. 60.
9. Китайская философия: Энциклопедический словарь / РАН. Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М.Л.Титаренко.— М.: Мысль, 1994. – С. 303
10. Китайская философия: Энц-ий словарь / Гл. ред. М.Л.Титаренко.— М.: Мысль, 1994. – С. 303.

ЭВОЛЮЦИЯ БАЦЗЫ СУАНЬМИН

ДАНА Камилла Анваровна
PhD, ТашГИВ

Annotation *of “Evolution of Bazi Suanming”Synopsis: The most part of article is remind the main idea of evolution of Bazi Suanming.*
The history of the development of divination techniques which led to the formation of Chinese metaphysics has been traced.
Keywords*: Bazi Suanming, Yin and Yang, system of Wuxing, “Yijing”, conception of natural philosophy, heavenly stems, earthly branches.*

Аннотация*: Основная часть статьи отображает мысль об эволюции Бацзы Суаньмин. Была прослежена история развития гадательных техник, которая привела к образованию китайской метафизики.****Ключевые слова****: Бацзы Суаньмин, Инь и Ян, система Усинь, “Книга перемен”, натурфилософкая концепция, небесные стволы, земные ветви.*

Дело не в дороге, которую мы выбираем; то, что внутри нас, заставляет нас выбирать дорогу.О.Генри

Традиционные китайские методы прогнозирования испытали длительное и существенное развитие в истории. Термин Бацзы Суаньмин 八字算命 можно перевести как «расчет жизни по восьми иероглифам», или как «расчет судьбы по восьми

[86] Малявин В.В. Китайская цивилизация. — М.: ООО «Издательство АСТ», 2001. – С. 224.

иероглифам». Традиционный китайский метод расчета для оценки индивидуальной энергии Ци и ее развития в течение всей жизни человека. Метод совмещает научное мышление Даосизма, общественный строй Конфуцианства и нравственность Буддизма.

Мифологическая история Бацзы Суаньмин берет начало в эпоху династии Шан-Инь (1554-1046 до н. э.), в период которого были сделаны иероглифические надписи на панцирях черепах и жертвенных костях животных, фиксировавшие результаты гаданий. Одним из них было предсказание Бу 卜[87], которое практиковалось путем надавливания горячей иглой на нижний щит панциря черепахи, чтобы на панцире появились линии и трещины. Знатоки истолковывали форму линий и трещин. Основными вопросами, выяснявшимися с помощью предсказания Бу, были:

• Какое время правильно? • Какое место правильно? • Какие действие правильно?

Также древнейшей техникой предсказания будущего того периода было наблюдение за природой в И-цзин[88] , которое объяснялось как «поднять голову и взглянуть на небеса, опустить голову и взглянуть на землю». В таком контексте китайских гаданий мы найдем огромное множество различных техник, которые предназначены исключительно для анализа с целью принятия индивидуальных или групповых решений и тактик в отношении будущего. Среди основных методов получения знаний об общественных, политических, физических, природных и духовных условиях, проектируемых на будущее, мы находим множество разновидностей техник и навыков гадания. Самый пристальный взгляд на эти методы предсказания показывает, что каждый из них состоит из большого разнообразия концепций. Эти концепции прежде всего общие, которые мы находим во всех китайских науках, например, концепция Ци как центра всего сущего; во-вторых, это концепция Инь Ян, концепция пяти элементов, которые были заимствованы из натурфилософской[89] концепции, основные идеи которой сохранили свою значимость до сих пор. Из мифологии заимствуют понятия Инь и Ян 阴阳[90], которые получают более широкую трактовку. Инь и Ян противостоят друг другу, но одновременно и зависят друг от друга, взаимопроникают друг в друга, что находит выражение в известной эмблеме. Считалось также, что существует эфир, состоящий из материальных частиц – ци 气. Это “тонкая” энергия, которую нельзя измерить физическими приборами. Но ее воздействия и проявления бывают вполне ощутимы. Взаимодействия этих частиц порождают пять элементов 五行 (усинь): воду, огонь, дерево, металл, землю. Среди пяти стихий особо выделялась земля, что подчеркивало важность сельского хозяйства. Элементы имели свойство переходить друг в друга: дерево порождает огонь, огонь порождает землю, земля порождает металл, металл порождает воду, вода опять порождает дерево и так по кругу. Но как элементы имеют свойство порождения, также и нападения друг на друга: Земля засыпает воду, вода тушит огонь, огонь плавит металл, металл рубит дерево, дерево корнями контролирует землю. Натурфилософы изображали мир как систему, функционирующую законосообразно, но оставляющую множество частных возможностей для гностика, овладевшего универсальными законами неба-природы 天道 (тянь-дао), принципами земных процессов 地道 (ди-дао) и правилами человеческого общежития 人道 (жень-дао). Высоко оценивается значение гармонии как соотношения разнообразного. Именно благодаря

[87] Предсказание Бу - “гадание”, то есть предсказание событий при помощи знаков, знамений и оракулов, важнейшим из которых является И-Цзин (“книга перемен”)

[88] 易经 “Книга” перемен наиболее ранний из китайских философских текстов. Наиболее ранний слой, традиционно датируемый ок. 700 г. до. н. э. и предназначавшийся для гадания, состоит из 64 гексаграмм. Во II веке до н. э. был принят конфуцианской традицией как один из канонов конфуцианского Пятикнижия.

[89] Натурфилосóфия (от лат. *natura* — природа) — исторический термин, обозначавший философию природы, понимаемую как целостную систему самых общих законов естествознания

[90] Инь и Ян- этап исходного космогенеза в представлении китайской философии, приобретение наибольшим разделением двух противоположных свойств. Графически обозначается появлением у двух противоположностей двух разных цветов — светлого и тёмного

гармонии рождаются и развиваются предметы. В 3-5 вв. н. э. в эпоху Вэй-Цзинь в китайском умозрении появилось “учение о сокровенном” 玄学 (сюань сюэ), возникшее под влиянием знакомства с буддизмом. В это время буддизм все еще рассматривали в “даосском” контексте, в основном под углом зрения учения Ван Би и его последователей, особенно Го Сяна, которое и называли иногда “учением о сокровенном” “учением о глубочайшем”. В западной литературе для обозначения “сюань сюэ” принят также термин “неодаосизм”, поскольку ученые, развивавшие это направление мысли, охотно обращались к наследию Лао-цзы и Чжуан-цзы[91]. Считается, что “неодаосизм” с его акцентом на осознании индивидом своей судьбы — “удела” (фэнь) в какой-то мере подготовил китайское общество и к восприятию идей буддизма, связанных с “заданностью” миропорядка, которую надлежит преодолевать в индивидуальных актах “освобождения”. По сути, техники, имеющие отношение к Бацзы Суаньмин, впервые упомянул Люй Цай 吕才из ранней династии Тан (618-906 н. э.). Одна из этих техник называлась «вознаграждение судьбой» 禄命 (лу-мин), что можно перевести как «судьба подлинного вознаграждения» или «подлинная компенсация судьбой», а в императорских хрониках династий Суй и Тан можно найти несколько книжных заглавий вроде «Книга о подлинном вознаграждении» 禄命書 (лу-мин шу)или «Важнейшее доказательство подлинного вознаграждения» 禄命要訣 (лу-мин яо-цзюэ). Другой тип составляют книги, относящиеся к технике «трех судеб» 三命 (сань-мин), которая была близка теориям Бацзы Суаньмин. Также в хрониках династий Суй и Тан часто можно обнаружить книжные заглавия вроде «Трактат от трех судьбах»三命抄略(сань-мин чао-люэ) или «Руководство по закреплению и расчету трех судеб» 三命立成算經 (ли-чжэн суань-цзин). Небесные стволы и Земные ветви нумерологическим способом отражают мировоззрение китайцев о «трёх основах существования» 三才(саньцай): Неба, Земли и сочетания Неба и Земли, традиционно воплощаемом в Человеке. Небесные стволы представляют Небо, Земные ветви – Землю, а сочетание этих двух явлений – Человека как результат смешения Неба и Земли. Для того, чтобы оценить главные врожденные характеристики человека по его дате рождения, необходимо воспользоваться китайским лунным календарём, известным также под названием “Тысячелетний календарь” (Вань няньли)(сноска- представляет собой сочетание трех календарей: григорианского (солнечного), китайского лунно-солнечного и китайского солнечного.), или в народной трактовке «Календарь Ся». Первый расцвет всех этих ранних техник-предшественников описан в «Книге Ли Сюй-Чжуна о Судьбе», которая написана выдающимся Сюй-Чжун Мин-Шу 李虚中命書 (раб. в 806-820) и находится в библиотеке Сы-Ку Цюань-Шу. К важному выводу пришел Сюй Цзы-Пин 徐子平(Хв. н. э.), который во всех классических и современных китайских письменных источниках называется изобретателем и древним знатоком Бацзы Суаньмин. Он написал «Ритмы изменения судьбы, касающиеся удачи и несчастья, по технике Ло-лу цзы» 珞璐子三命消息賦 (Ло-лу цзы сань-мин сяо-си), которая частично представлена в написанном позже «Глубоком Океане (с комментариями Цзы-Пина)» 淵海子平 (юань-хай Цзы-Пин). Эпоха династии Сун (960-1126 гг. н. э.) была вершиной расцета общих расчетов временных характеристик в XI в.. Философ Шао Юн 邵雍 (1011-1077) посчитал мировой период в 128 000 лет и число математических гипотез, разразившихся вокруг идеологический гегемонии рационального нео-конфуцианства. Значительный и заключительный шаг в истории Бацзы Суаньмин сделал Сюй Да-Шен, написавший в XII в. книгу «Глубокий Океан (с комментариями Цзы-Пина)» 淵海子平 (юань-хай Цзы-Пин), которая дошла до наших дней. Эту книгу легко можно назвать «библией» всех школ, нацеленных на объяснение жизни отдельного человека и ее развития. В книге содержаться все основным термины и теории Бацзы Суаньмин, которые не менялись со времени ее написания. В ней были впервые упомянуты 10 основных типов

[91] Древнекитайские философы 4-5 вв до н.э.

личности, «шесть духов и четыре помощника» 六神四輔 (лю шеен си-фу) и метакатегории душевных структур, такие как «оперативное сознание» (юн-шень), концепция, в какой-то степени эквивалентная идее субъективного сознания в концепции психоанализа Фрейда. С X века н. э. Бацзы Суаньмин развился в основную психологическую систему китайской культуры, в которой сложились всеобъемлющие теории категоризации личностных характеристик человека, и которая непрерывно развивалась вплоть до наших дней. Эта система особенно процветает в Тайване и различных китайских общинах за рубежом, где была создана богатая специальная литература по данной теме. Также эта система находит широкое применение в Гонконге, Японии, Сингапуре и любом другом обществе, приверженном классическим китайским традициям. Китайцы считают, что у каждого есть определенная программа жизни. Люди интуитивно выбирают работу и супругов в соответствии с тем, что заложено в них свыше. Это все предопределено. Хотя судьба человека не на 100% зависит от того, что он узнаёт при помощи древней китайской метафизики, а только на 30%. Этот процент так называемой небесной удачи.

Список использованной литературы:

1. Новая философская энциклопедия: В 4тт. М.: Мысль. Под редакцией В.Степина, 20012. Традиционный китайский календарь и его применение в метафизических искусствах. Андрей Костенко, “София”, 20163. Ицзин. Книга перемен. Азбука-Аттикус. 20154. Античная философия. Краткий курс. Пронин Е.Н., АСТ Москва, 20185. Здравствуйте, я ваша карма! Д. Высоцкая, Ляньмэйшу, Шэньчжэнь, 2017

XITOYNING AN'ANAVIY FIKRLASH MODELI OSTIDA PRAGMATIZM G‘OYASI

JURAYEV Sherali Soibnazar o‘g‘li
TDShI, Sharq falsafasi va madaniyati kafedrasi o‘qituvchisi

Abstract: Today, pragmatism seems to be more widely accepted by Chinese intellectuals than Americans. But recognizing that the market economiy is not perfect. And that’s where the state comes in to guide it, to push it, to create incentives, to cool it down when it gets too hot, or to warm it up when it gets too cool. And most importantly after all of this high growth and economic empowerment, which is created through heavy industrialization, a lot of carbon a lot of pollution, the government is now addressing the environment. It is not only addressing the environment on a national level, but it is becoming the leader on green bonds in the world, the leader of green finance and the leader in renewable energies of all forms.

Keywords: pragmatism, intellectual potential, traditional thoughts, pragmatism with Chinese style

Annotatsiya: *Bugungi kunda, pragmatizm amerikaliklarga qaraganda ko'proq Xitoy ziyolilari tomonidan tadqiq etilmoqda. XX asrning o’rtalarida Xitoyda bozor iqtisodiyoti to’liq rivojlanmagan edi. Shuningdek, Xitoy hukumati bozor munosabatini shakillantirish uchun uni boshqarishga, harakatlantirishga, rag'batlantirishga, tez fursat ichida jahon bozorini egallash borasida harakat qildi. Eng muhimi, Xitoy hukumati hozir atrof-muhitga alohida e’tibor qaratmoqda. Sanoatlashtirish jarayonida ekologiyaning ifloslanishi natijasida yuzaga kelgan muammolarni bartaraf etilishi ko’zda tutilmoqda.*

Tayanch so‘z va iboralar: *pragmatism, intellektual salohiyat, pragmatik fikr, an'anaviy fikrlar, pragmatizm Xitoy uslubi bilan*

Insonning o‘ziga va hayotga nisbatan qanday munosabatda bo‘lishi uning tushunchalar olamiga, fikrlash tarziga, tafakkur madaniyatining darajasiga bog‘liqligi, bugungi kunda, turli soha olimlari tomonidan ilmiy asoslab berilgan. Shu bois, jamiyatimiz a’zolarining, xususan yoshlarning ma’naviy barkamol bo‘lishlari davlat ahamiyatiga ega bo‘lgan vazifalardan sanaladi.

Ma’lumki, yoshlar intellektual salohiyat va ilg‘or texnologiyalarni egallash bilan birga milliy va umumbashariy qadriyatlar uyg‘unligining zaruratini chuqur anglab yetishlari zarur. Bu zaruriyat nima bilan izohlanadi? Ma’lumki, intellektual salohiyat va ilg‘or texnologiyalar avvalo, jamiyatning moddiy asoslarini, iqtisodiy taraqqiyotini, harbiy qudratini mustahkamlash uchun xizmat qiladi. Shu bilan birgalikda muayyan darajada jamiyat a’zolarining moddiy farovonligini ta’minlashga ham ta’sir ko‘rsatadi. Bu xizmat va ta’sirning jamiyat uchun, jamiyat a’zolari uchun qay darajada manfaatli bo‘lishi intellektual salohiyat va ilg‘or texnologiyalardan qanday maqsadlarni amalga oshirish uchun foydalanishga bog‘lik. Shu sabab asosiy urg‘u aynan milliy va umumbashariy qadriyatlarning uyg‘unligini teran anglashga, ya’ni tafakkurlash madaniyatini shakllantirishga qaratilgandir.[1.P.21]

Taraqqiyotning yuqori cho’qqilarida yuzaga kelgan falsafiy ta’limotlar insoniyatning ravnoq topishidagi ulkan muvaffaqqiyatlaridan biridir. G’arb falsafasining Sharq mintaqasiga ta’siri natijasida o’ziga xos bo’lgan falsafiy oqimlarning vujudga kelishiga zamin yaratdi. Bunday falsafiy ta’limotlardan biri bu - pragmatizmdir. Pragmatizm nima? Qisqacha aytganda, pragmatizmni maqsad va eksperiment sifatida usul sifatida samaradorlikni hisobga oladigan instrumentalizm tushuniladi. "Pragmatizm" so'zi yunoncha “Pragma” (ish, harakat) so'zidan olingan. Pragma dastlab sanoat va tijorat, shuningdek huquq sohasidagi imkoniyatlarni anglatgan. Bu uzoq muddatli evolyutsiya natijasida "pragmatik" ma'nosiga o'tdi. Pragmatizm 1870-yillarda AQShda zamonaviy falsafa maktabidan ixtiro qilingan. Va nihoyat, AQShda XX asr boshlarida eng katta ta'sir ko'rsatgan falsafiy fikrlar yo'nalishi bo'ldi. Pragmatizm nazariyasida amaliy tajribani birinchi navbatga qo'yish kerakligini ta'kidlaydi. Imkoniyati bor vaziyatda hamma narsani qilishga harakat qilish o’rinlidir. Barcha nazariyalarni o'rganish uchun uning natijalarni standart xulosa sifatida olish lozim. Garvard universitetining Metafizik klubi dunyodagi birinchi pragmatizm tashkiloti sifatida tan olingan. Peirce klubi mezboni pragmatizm asoschisi deb hisoblanardi. Peirce 1877 va 1878 yillarda nashr etgan "E'tiqodning sobitqadamligi" va "Bizning g'oyalarimizni qanday aniq qilish kerak" asarlarida pragmatizmning asosiy prinsipini eslatib o'tdi. 1898 yilda Kaliforniyada o'tkazilgan "Falsafiy tushunchalar va amaliy natijalar" ma'ruzasida pragmatism nazariyasiga alohida urg’u berildi. [2.P.4]

Pragmatizm haqiqatining nuqtai nazarini shakllantirish uchun haqiqat nazariyasiga kiritdi. Shuning uchun pragmatizm tizimli nazariyaga aylandi. Pragmatizm mantiqqa, prinsipga qaraganda amaliy tajribaga ko'proq e'tibor beradi. Harakat qotib qolgan nazariyadan ustun, tajriba esa qat'iylikdan ustundir, deb ishongan. U ijtimoiy fanlarni tadqiq qilish uchun yangi metodologiyalar to'plamini taklif qildi. Jeymsning xissasi shundan iboratki, u pragmatizmning mavhum metodologik prinsipidan tizimli pragmatizm nazariyasi tizimini umumlashtirgan va uni amaliy muammolarni echishda qo'llagan. Ammo pragmatizmni ommalashtirgan John Dewey edi. John Dewey ilm-fan, ta'lim va siyosatga ko'proq e'tibor qaratdi. John Deweyning fikriga ko'ra, ilmiy nazariya va kontseptsiya ob'ektiv haqiqatni aks ettirmaydi, holbuki u faqat biron bir ob'ektiv voqelikni hisobga olmasdan turib taklif qilinishi mumkin bo'lgan amaliy taxmin edi. Inson tomonidan yaratilgan nazariyalar yoki tushunchalar ba'zi maqsadlarga erishish uchun mo'ljallangan vositalardir. Agar ushbu vositalar odamlarga maqsadga erishishda yordam bergan bo'lsa, ular haqiqat bo'ladi. Haqiqat yolg'on va yolg'on emas, lekin u foydalidir yoki foydasizdir. [3.P.31] John Deweyning nazariyasi o'sha paytda monopolistik kapitalist sinfining talabini qondirganligi sababli, ular tomonidan qabul qilindi. G'arb falsafasi doirasi yangi rivojlanayotgan pragmatizm maktabiga nisbatan turlicha qarashlarni qo'llab-quvvatladi. Chap qanotning nazariyotchilari uni imperializmning qudratli siyosatini ilgari surish uchun yaratilgan deb hisoblashgan, ba’zi bir akademiklar esa tanqidiy fikrlashsiz dunyoviy bo’lolmaydi deydi. Pragmatizm falsafasiga oqilona munosabatda bo'lish kerak. Pragmatizm falsafasi o'zining kuchli tomonlari tufayli hozirgi kungacha tarqalishi mumkin edi. Maqsad haqiqiy hayotdagi

muammolarni to'g'ridan-to'g'ri hal qilishdir. Pragmatizm usuli - bu metafizikani yechish usuli. Uning xususiyatlari “hayot”, “harakat” va “effect” pozitivizmi va stressidan foydalanishdir. Harakat va fikr o'rtasidagi munosabatlar uchun pragmatizm harakatni fikr emas, balki markaz sifatida qabul qiladi. Shu nuqtai nazardan, pragmatizm behuda narsalarga ketadigan vaqtni tanqid ostiga oladi. Shunga qaramay, ko’pchilik fikr yuritish tarzini o’zgartirishni imkonsiz, deb hisoblaydilar. Ular o’zlarini oqlab, shunday deydilar: **“O’zimni o’zgartira olmayman”, “Bu haqida o’ylashni bas qilolmayman”**. Shuning uchun u harakat falsafasi yoki amaliy falsafa deb nomlanadi. [4.P.70]

"Pragmatik fikr" va "pragmatizm" tushunchalari Xitoyda ham, G'arbda ham mavjud bo'lsa-da, odamlar "pragmatik" haqida har xil tushunchaga ega. Ikkala fikr ham mohiyat jihatidan turlicha. "Pragmatizm" xitoy jamiyatiga xos bo'lib, amaliy tadqiqotni va tezkorlik bilan bajarilishini ta'minlaydi. Aslida, Xitoy pragmatik tafakkuri va g'arbiy pragmatizm tushunchalari bir-biridan mutlaqo farq qiladi. Aksariyat amerikaliklar tashqi siyosat borasida Pekinning pragmatizmi bilan tanish. Boshqa davlatlar bilan ma'naviy munozaralarga qiziqmagan Xitoy o'zining siyosati "shunchaki biznes" degan pozitsiyani egallaydi va ko’pchilik davlatlarning ichki bozori bilan savdo-sotiq qiladi. Amerika Qo'shma Shtatlari va Xitoy o’rtasidagi jahon bozoridagi kurashishlar Xitoyda pragmatizmning ildiz otganligidan dalolat berganligini kuzatish mumkin.

Bugungi kunda, pragmatizm amerikaliklarga qaraganda ko'proq Xitoy ziyolilari tomonidan qabul qilinayotganga o'xshaydi. Xitoyda John Deweyning falsafasiga bo'lgan ishtiyoq tez sur'atlar bilan o'sib bormoqda. John Deweyning Xitoyda yashagan paytlarida bergan ko'plab ma'ruzalarini o'z ichiga olganligini aytish mumkin. Xitoyning sotsialistik va kapitalistik jamiyatiga nima yakun yasadi? Albatta, pragmatizm. 1980-yilda Deng Xiaoping tominidan bir necha joylarda Xitoy sotsialistikmi yoki kapitalistmi degan nazariyani ilgari surib, bahs-munozaralarga aylantirdi Deng Xiaoping “Qora mushuk va oq mushuk” teoriyasini ilgari surdi. Mushuk oq yoki qora bo'ladimi farqi yo'q, agar u sichqonni tutsa, u yaxshi mushuk hisoblanadi. Siz qaysi sohada ishlashingizni farqi yo’q, siz doim harakatda bo’lishingiz kerak. Xitoy muvaffaqiyatining kaliti nimada? Buning kaliti pragmatizmdir. Ushbu jarayonning muvaffaqiyati rejalashtirilgan bozor munosabatiga o'tishidan iborat edi. Ammo XX asrning o’rtalarida bozor iqtisodiyoti mukammal emasligini tan olish darkor. Shuningdek, Xitoy hukumati bozor munosabatini shakillantirish uchun uni boshqarishga, harakatlantirishga, rag'batlantirishga, haddan tashqari isib ketganda uni sovutishga yoki haddan tashqari sovib ketganda uni isitishga harakat qildi. Eng muhimi, Xitoy hukumati hozir atrof-muhitga alohida e’tibor bermoqda. Sanoatlashtirish jarayonida ekologiyaning ifloslanishi natijasida yuzaga kelgan muammolarni bartaraf etilishi ko’zda tutilmoqda. Bu nafaqat atrof-muhitga milliy darajada murojaat qiladi, balki dunyodagi yashil o’lkalar kabi yetakchi davlatga aylanmoqchi. XX asrning oxirlarida “Xitoyning qulashi” to’g’risidagi nazariyalar yuzaga kela boshlagan edi. Lekin Xitoyning sanoatlashtirilganligi sababli bu hodisa yuz bermadi. Ba'zi G'arb nazariyotchilari hanuzgacha "Xitoyning qulashi" haqida gapirishmoqda. Xitoyning so'nggi 40 yil ichida erishgan yutuqlarini kamsitib bo'lmaydi. Ammo Endi biz o'sha asrning deyarli chorak qismidamiz va Xitoy ham qulamadi. U faqat iqtisod sifatida o'stiriladi. U nafaqat o'zining iqtisodiy muammolariga, balki ichki qarz masalalariga ham alohida e’tibor qaratmoqda. Amerika hal etmayotgan muammolarga ham e'tibor qaratmoqda.[6.P.5]

Ular sanoat texnologiyalari yoki qishloq xo'jaligi masalalari bilan shug'ullanadigan vazirliklarni joriy etdi. ular qishloq darajasida ham, shahar darajasida ham faoliyat yuritdilar, shahar markazlari va qishloqlarni ma'muriylashtirish masalalari bilan shug'ullangan pragmatik korxonalar faoliyatini kengaytirdi. Ularning ba'zilari oxir-oqibat hukumat tepasiga chiqmasdan oldin banklarda ishlash uchun moliya sektoriga o'tkazildi. Ular tizim qanday ishlashini, rivojlanish bilan qanday shug'ullanish, odamlar bilan qanday munosabatda bo'lish, odamlarning hayoti va intilishlari bilan qanday munosabatda bo'lishning pragmatik texnik jihatlarini bilishadi. Shunday qilib, yana bir bor, iqtisodiy rivojlanish nuqtai nazaridan, pragmatizmga murojaat qilaylik va odamlarga yordam beradigan narsani yarataylik, chunki oxir oqibatda har bir hukumatning vazifasi odamlarning azoblanishini kamaytirish va ularning hayotlarini yaxshilashdan iborat bo’lishini kuzatishimiz kerak.

Xitoyning an'anaviy fikrlash modeli ostida qadimgi Xitoy pragmatizmi haqidagi fikrlar minglab yillar davomida Xitoy sivilizatsiyasidan meros bo'lib o'tgan qimmatbaho boylikdir. Xitoy, Qadimgi Hindiston, Qadimgi Misr va Qadimgi Bobil "To'rtta buyuk qadimiy sivilizatsiya" sifatida tanilgan. Qadimgi Xitoyda "ilmiy" yutuqlar juda ajoyib edi. Ko'plab ilmiy kashfiyotlar va ixtirolar Yevropadan yuzlab, hatto ming yillar oldin bo'lgan. Masalan, Sharqiy Xan sulolasida Zhang Heng tomonidan ixtiro qilingan "seysmograf" zilzila yo'nalishini aniqlashi mumkin bo’lgan. Bunday ixtirolar Yevropadan bir necha yuz yillar oldin yaratilgan. Liu Hui tomonidan taklif qilingan algoritm asosida yetti kasrga to'g'rilab Zu Chongzhi tomonidan yozilgan "Pi" kitobi ming yil davomida yozuvni saqlab qoldi. Biroq, ushbu yutuqlar va kitoblarning aksariyati real hayotdagi muammolarni hal qilish uchun yaratilgan va nazariya va qoidalarni muntazam ravishda o'rganishdan ko'ra to'g'ridan-to'g'ri tajriba va amaliyotni ta'minlagan. [7.P.12] Qadimgi Xitoy ilm-fani amaliy edi, bu har doim insonning haqiqiy talabini qondirishga qaratilgan edi. Biroq, odamlar faqat vositalarni qanday ishlatishni bilishgan, ammo sabablarini bilishmagan. Mantiqiy usul bilan umumlashtirilgan va tahlil qilingan bir nechta nazariyalar mavjud. Qadimgi Xitoy ilm-fani amaliy asosga ega bo'lib, ishlab chiqarish va hukmronlikni birlashtirish uchun xizmat qilgan va bu tajriba natijalariga asoslangan tizimli ilmiy nazariyaga aylanib bo'lmasligini aniqlagan. Qadimgi Xitoy fanini "tajriba, tahlil va nazariyadan ko'ra tajribaga, integratsiyaga va amaliylikka ko'proq e'tibor berish" deb xulosa qilish mumkin.. Turli xil ijtimoiy shakllanish va davlat tuzumi tufayli G'arb pragmatizmi yangi Xitoy paydo bo'lganidan keyin sotsialistik qiymat nuqtai nazaridan omon qolishi qiyin. Maqolaning boshida eslatib o'tilgan pragmatizm G'arb pragmatizmi bilan hech qanday aloqasi yo'q. Biroq, qanday qilib Xitoyda ildiz otib, o'sdi? Buning sababi, u kundalik hayotda ko’plab amaliyotni qo’llash orqali erishib bormoqda. Agar odamlar fikrlashda davom etib, falsafadan uzoqlashmasalar, ular tezda foyda ko'radilar, tabiiy ravishda gullab-yashnaydilar. 1979 yilda islohotlar va milliy siyosat tomonidan qo'llab-quvvatlangan holda, individual faoliyat va xususiy korxonalar tarixiy sahnada paydo bo'ldi va boylik orttirish pardasini ochdi. 1980 yildan 1999 yilgacha 20 yil ichida odamlarning turmush darajasi sezilarli darajada oshdi, bunga pragmatizm ruhi sabab bo'lgan. Ushbu ruh islohotlar va ochilish davrida iqtisodiy rivojlanish uchun shubhasiz hissa qo'shdi. [8. P. 9]

Islohotlarning dastlabki yillarida iqtisodiyotning tez sur'atlar bilan o'sishi natijasida iqtisodiyotni pragmatik rivojlantirish nazariyasi yangi mingyillikka kirgandan keyin qiyinchiliklarga duch keldi. Ba'zi odamlar ilgari yaxshilanishi kerak bo’lgan nazariya asosida kutilgan yo'nalishda rivojlanmadi, ammo daromadlarni taqsimlashda jiddiy qutblanishni keltirib chiqardi. Xalqaro iqtisodiy globallashuv sharoitida iqtisodiy muvozanat asta-sekinlik bilan, ma'naviy va moddiy istaklar muvozanati pasaygan bir paytda yuz berdi. Yuqoridagi barcha hodisalar tufayli jamiyatda pragmatizm hukmron edi.

G'arb pragmatizmi hozirgi foyda va kelgusidagi rivojlanish uchun muvozanatni saqlaganligi sababli, ular har doim yaxshi ijtimoiy ko'rsatkichlarga ega bo'ldilar. Zamonaviy ilmiy tizim, bozor iqtisodiyoti tizimi va nazorat-balans mexanizmiga asoslangan demokratiya va erkinlik pragmatizmning natijasidir. Hozirgi kunda g'arb mamlakatlari orasida, ayniqsa Xitoy va AQShda pragmatism vakili sifatida siyosat, ta'lim, fan va jamiyatda muhim rol o'ynaydi. Mahalliylashtirilgan pragmatizm AQShda turli sohalarni rivojlantirishga undaydi, bu ham dunyoda hukmronlikni qo'llab-quvvatlovchi asosiy omil hisoblanadi. [10. P.5]

Xitoy uslubidagi pragmatizm uzoq kelajakda ko'plab yashirin muammolarga ega, ammo bu vaqtni tejash va qisqa muddatda samaradorlikni oshirishga o'xshaydi, chunki odamlar amaliy foydalanish effektiga va hozirgi manfaatlarga juda katta e'tibor berishadi. Garchi hozirgi jamiyatda bir nechta nazariyotchilar mavjud bo'lsa-da, biz muqarrar ravishda mavjud manbalar va tizim nazariyalarining yetishmasligiga duch kelamiz, bu esa shaxs va jamiyat uchun hattoki davlat va millatlar uchun muqarrar haqiqat bo'ladi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati

1. Mirziyoyev Sh.M. “Erkin va farovon, demokratik O’zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz”. – T.: O’zbekiston, 2016

2. Pragmatism: the philosophical foundation of Innovation mechanism of the U.S. Chen Yunlan; Chen Yong; - “Heihe Journal”-2006-01-20
3. Pragmatism and the Spirit of Chinese Culture Zhao Dunhua;- “ Philosophical Investigations”-2014-01-25
4. FurtherDiscussion of Pragmatism Truth Theory of James Rao Diqing- “ Qilu Journal” - 2003-03-30
5. Kenneth L., Peter W.S. Cybersecurity and U.S.-China Relations. China Center and the 21st // Century Defense Initiative at Brookings, February 2012. – P.23.
6. The historical cause and social impact of the pragmatism thought of William James Gao Feng- “Doctoral Thesis of Northeast Normal University”-2009-12-01
7. Лексютина Я. В. Нюансы политики администрации Б. Обамы в Азиатско-Тихо-океанском регионе и интересы Китая / Я. В. Лексютина // Вестник СПбГУ. Сер. 6. 2012. Вып. 3. С. 108–109
8. Gregory K. The Chinese Military Updates China’s Nuclear Strategy // Union of Concerned Scientists, March 2015.–P.6.
9. TianCi Li. Harbin university of science and technology, Harbin, 150001, China
10. YuLin Wu. Harbin university of science and technology, Harbin, 150001, China

СИМВОЛИЧЕСКОЕ МИРОСОЗЕРЦАНИЕ – ОСНОВА КИТАЙСКОЙ ЭСТЕТИКИ И ИСКУССТВА

ИЗЗЕТОВА Э.М.
д.ф.н., профессор

Symbolic world outlook - the basis of chinese aesthetics and art
Abstract*: The aesthetics and art of China are considered in the context of the processes of globalization, dialogue of cultures. An analysis of Confucian and Dao approaches was carried out in the understanding of symbolic worldview, categories "emptiness," dispersion, "transformation." A feature of Chinese cholistic thinking based on the harmonic unity of man and heaven has been identified. The defining role of the concept of "one trait" emphasizing the priority of activity over contemplation in Chinese aesthetics is shown.*
Keywords: *global world, dialogue of cultures, esthetics, art, Confucianism, Taoism, beauty, symbolism, emptiness, dispersion*

Современная эпоха характеризуется возрастанием масштабности и интенсивности интеграционных процессов, которые охватывают все сферы бытия человечества. Глобальность, открытость, расширение деловых контактов, готовность к диалогу культур, сотрудничеству становятся основными характеристиками современной цивилизации. Этот диалог происходит не только на уровне современного состояния этих культур, но и захватывает их общие мировоззренческие основания, которые складывались в далекие исторические эпохи. В контексте общего мирового цивилизационого взаимодействия важное значение имеет диалог Востока и Запада. Этот диалог, в частности, идет по двум направлениям, когда Восток представлен, с одной стороны, прежде всего культурой Китая, Японии и Индии, а с другой, культурой мусульманских стран. «Диалог культур является одним из главных фундаментов в развитии человека и общества. Большое разнообразие культур показывает уникальность каждой отдельно взятой. Традиция жить в

гармонии самим с собой и уважать других - одно из основных требований развития мировой культуры» [2].

В этом диалогово-коммуникативном пространстве важное место занимает Китай. Эта страна, в течение длительного периода взаимодействия трех учений: конфуцианства, даосизма и буддизма, создала особый тип цивилизации и культуры. Китайская культура включила в себя своеобразную шкалу эстетических, нравственных ценностей, детерминировавших становление и формирование особого национального характера и особого типа личности. В искусстве, эстетической деятельности отражаются уникальность традиционной китайской культуры, неординарное видение и понимание реальности. Именно искусству, эстетическому творчеству принадлежит приоритет в формировании неординарного миросозерцания, стиля мышления и образа жизни, которые в корне отличаются от западного способов мышления и видение мира, роли личности и общества в поступательном развитии постиндустриальной цивилизации. Целью исследования является анализ сущности и особенностей системы эстетических ценностей, художественно-образного мышления в рамках китайской культурной традиции, определение ее места в диалоге Восток-Запад. Для достижения цели и решения научных задач, заявленных в данной статье, использованы следующие методы: анализ, синтез, системно-сравнительный анализ, интерпретация, диалектический и идеографический методы, тезаурусный и герменевтический подход.

Эстетика и искусство Китая представляют особую ценность, так как в его становлении и развитии выразился менталитет, национальный характер и самосознание народа. Искусство - это неотъемлемая часть общечеловеческой и национальной духовной культуры, и без его изучения представления о ходе истории, о мире и людях останутся ограниченными. Эстетический идеал Китая является продуктом целостного и гармонического миросозерцания, который нашел свое отражение в искусстве. Несмотря на то, что китайская эстетика, обладает уникальными национальными особенностями, сформировавшимися в ходе становления китайской культуры, вместе с тем выявленные средства духовного самосовершенствования человека, достигнутые многовековым опытом Китая, могут быть полезны для современного человека, который находится в духовном поиске [3].

Истоки становления системы эстетических традиций Китая относятся к периоду Чжоу (XI - III вв. до н.э.), ознаменовавшемуся разложением и секуляризацией архаической культуры. Китайская традиция с самого начала не знала противоречия между моральным усилием и природной данностью, свободой и необходимостью. На пространство единения, связи всего сущего указывает ритуал, который выступает в качестве нормативно-символического знака. Со временем ритуал в чжоуском Китае потерял связь с архаическим культовым подтекстом и приобрел значение эстетически ценного прообраза вселенской гармонии. Эстетическое отношение к миру достаточно ярко представлено в философии Конфуция. Сами формы поведения, соответствовавшие нравственной норме, имели в глазах конфуцианцев эстетическую ценность, а в сознании непрерывности своего морального усилия конфуцианский муж обретал «радость» (лэ) [5, с.140-148]. Последний термин относился в древнем Китае к различным видам искусств и наслаждению, ими доставляемому, т.е. нравственное самосовершенствование в конфуцианстве воспитывало гармонию духа, которую способно внушить искусство. Конфуций придавал большое значение хорошим манерам и обучению принятым среди чжоуской аристократии искусствам, но для него внешняя форма должна была служить знаком определенного нравственного содержания. В учениях древних конфуцианцев были намечены основные контуры символического миросозерцания, которое со временем легло в основу традиционной китайской эстетики. В русле этого миросозерцания реальность рассматривалась как нечто, доступное лишь символическому выражению и переживаемое как некое первичное, предшествующее субъективному знанию и опыту сознание.

Огромное влияние на формирование традиционной эстетики в странах Дальнего Востока оказало и другое направление древнекитайской философской мысли - даосизм. В

центре внимания даосских мыслителей находилась та же проблема символической связи между внутренним и внешним аспектами бытия, где внешнее оказывается зеркально перевернутым, «предельно отдаленным» образом, или «тенью» внутренней реальности. Они также называли реальность «пустотой» (сюй), имея в виду, что «пустота», во-первых, способна все в себя вмещать, во-вторых, сама себя устраняет, «опустошает». Таким образом, «пустота» в даосской философии обозначала и «отсутствие наличия», и предельную целостность «одного тела» мира, и бесконечную перспективу самотрансформации бытия, отраженной в категории хуа — «превращение».

Бесконечный самоотрицающий символизм «пустоты» в даосизме превосходит не только свои проявления, но и сам принцип проявлений. Здесь великое единство дао в конечном счете неотличимо от хаоса (хунь дунь) как творческого «рассеивания» (сань) [1,с.283-284] всего сущего, неисчерпаемой конкретности опыта. Например, Цай Юн связывает акт «рассеивания» с состоянием духовного покоя и расслабления как условия внутренней концентрации: «Тот, кто желает писать, прежде пусть посидит прямо, упокоит мысли и отдастся влечению воли, не изрекает слов, не сбивает дыхания и запечатает свой дух глубоко внутри, тогда письмо его непременно будет превосходным... » [1].

Красота (мэй) у даосов предстает, по закону символической формы, контрастным единством сокрытия и выражения. «Небо и земля обладают совершенной красотой, но не ведут об этом речь, четыре времени года обладают ясным правилом чередования, но не обсуждают его» [11, с.22]. Многие даосские понятия и образы перешли в традиционные эстетические концепции Китая. Само представление о вечно нетождественном себе хаосе как неисчерпаемом разнообразии без идеи и формы носило, по существу, эстетический характер. Эстетическая природа мировоззрения древних даосов стала одним из факторов, воспрепятствовавших выделению эстетики в самостоятельную область знания. Если конфуцианцы подчиняли эстетические ценности этическим требованиям, то у даосов эстетическое сливалось с природным бытием.

Китайская культура в целом, эстетическая в частности, обладают особой картиной мира, системой воззрений на природу и человека, где акцент делался на необходимости достижения "небесного дао", т.е. дао – невидимое первоначало и основа вещей и явлений и "человеческого дао", т. е. гармонии человека и природы. "Гармоническое единство неба с человеком" в ценностных ориентациях китайской культуры выступает в качестве эстетического идеала. Китайские исследователи считают, что "психология гармонии" с ее близостью к окружающему миру и зависимостью от него сложилась у китайцев в условиях макростабильности и аграрного производства на закрытом континенте. Понятие «природа» у китайцев существенно отличается от привычного для человека с европейской культурой мышления. Согласно древним китайским представлениям, мир раскладывается на три составляющие (сань-цай) — Небо, Землю и Человека. Они единосущны и обладают равным онтологическим статусом. Высшая функция человека при взаимодействии с природой сводилась к сближению с окружающим миром и самораскрытию его сущности в соответствии с образами, рождаемыми Небом и Землей. Наиболее полно это можно было реализовать в творчестве, одной из самых ярких и значимых сфер которого было искусство [4,с.209-212].

Идея "гармонического единства человека и неба" являлась "коренной особенностью китайского холистического мышления, которое рассматривает природу и человека не как противостоящие друг другу "субъект и объект", а как "единую целостность", более важную, чем ее составляющие части [8, с.75]. Этим китайская мысль отличается от западной, где подчеркивается противостояние природы и человека и где ставится вопрос: что прекраснее – "чистая, девственная" природа или природа, преобразованная человеком (т.е. человеческая деятельность) [7,с.76]. В китайских эстетических суждениях такой спор не актуален. Ведь природа есть реальный мир, куда входит все вокруг, что можно перципировать, куда включаются и предметы и люди [9]. Так что природа и человек не противоречат друг другу, а находятся в неразделимой целостности, в равновесии и взаимоадаптации. Соответственно мы выделяем две характеристики языкового выражения

красоты в китайском языке: олицетворение красоты природы; сравнение -метафоризация красоты человека с образами природы.

Эстетическая мысль в Китае была органической частою традиционного миросозерцания. Само представление китайцев об эстетическом объекте, как и о реальности вообще, основывалось на идее всеобщего и непрерывного «превращения» (хуа), исключавшей статичное созерцание. Внимание к внешнему образу вещей, изучение их физических параметров всегда считалось в Китае занятием поверхностным, недостойным истинного мастера. Как писал в IX в. ученый Чжу Цзин-сюань, художник призван «изображать то, что не могут осветить ни солнце, ни луна» и добиваться «преемственности духа» (и шэнь), жить неким внутренним, сокровенным континуумом сознания, в котором свершается «преображение вещей» [10,с.1-2]. Таким образом, назначение традиционного искусства в Китае далеко не ограничивалось собственно эстетическими задачами. Художественное творчество трактовалось в Китае как соучастие в безначальном и бесконечном самопреображении просветленного духа, как деятельная сопричастность Пути (дао) мироздания. Предмет эстетического видения в Китае – символическая, «небесная» глубина опыта (сюань), личностно понятная, но всегда отсутствующая в данности опыта, неуловимая для внешнего наблюдения, но постигаемая внутренним узрением. Китайские художники не рисовали с натуры и были совершенно равнодушны к формальным правилам построения живописного образа. Китайские скульптуры нисколько не смущались даже грубыми нарушениями телесных пропорций и тем более не искали внешнего сходства своей модели с реальным прототипом. Правда искусства в китайской традиции удостоверяется единственно сердцем мастера. Европейское же искусство всегда представлялось китайцам плодом добросовестного,но бездуховного ремесленничества.

Сущность художественного искусства в Китае по традиции определялась понятием «одна черта» (и хуа). Это понятие, в частности, закрепляло органическое единство живописи и письменности, наиболее полно запечатленное в китайской каллиграфии. Оно также подчеркивало приоритет деятельности над созерцанием в китайской эстетике. Наконец, оно помещало художественное творчество в перспективу символического миропонимания традиции, обосновывая преемственность работы художника и покоя «Небесной» полноты бытия. На рубеже XVII—XVIII вв. художник Ши Тао писал: « Одна черта - исток всего сущего, корень всех явлений. Она раскрывается в жизни духа и хранится человеком. Посему истина одной черты устанавливается нами самими. Постигший истину одной черты может вывести все приемы из отсутствия приемов и постичь одну истину во всех истинах...». Это суждение четко определяет статус всякого изображения в китайской традиции как декора, следа или «среды» внутренней, духовной глубины опыта. Шедевр каллиграфического искусства в средневековом Китае уподобляли «следу, который тянется на тысячи ли и исчезает в недосягаемой дали» [6, с.89]. Сравнительный анализа показывает, если в Японии сама жизнь воспринимается как эстетическое зрелище и в этом смысле представала продолжением искусства, то в Китае искусство рассматривалось как продолжение жизни - внутренней, возвышенной, преображенной усилием творческой воли жизни. В опыте сокровенной вечной преемственности духа природа и культура, индивидуальность художника и неисчерпаемая конкретность Хаоса неразделимы.

Эстетическое суждение в Китае движется между двумя полюсами: произведения искусства оценивались и классифицировались китайцами, с одной стороны, по чисто техническим показателям, а с другой - по некоей общей атмосфере, неуловимому «настроению» (цюй), пронизывающему картину. Соположенность одного и другого исключала понятие собственно художественной формы. Соответственно, эстетическая ценность образа сводилась к моменту его превращения, преодоления собственной границы, самоустранения. Можно сказать, что эстетическая ценность вещи для китайцев сосредоточивалась в ее «тени», или «отблеске», т.е. декоративных, чисто орнаментальных моментах. Этим обстоятельством объясняется, помимо прочего, постоянное тяготение китайских живописцев к экспрессивной графике, их вкус к гротеску и тонкое чувство

стильного штриха. По той же причине вне художественному, чисто материальному присутствию произведения искусства китайцы придавали не меньшее значение, чем собственно художественным качествам картины.

Наше резюме. Установление взаимопонимания, открытость различных типов общества, религий и культур для глобального мира являются жизненной необходимостью. В этом ключе важную роль играют эстетические ценности, искусство, которые помогают понять особенности национального характера, стиля жизни, образа мышления, мировосприятия китайского народа. Мы пришли к выводу, что в китайской эстетике первостепенное значение имеет не форма, а структура, главным же свойством творческого акта является не выявление, а наоборот, «рассеивание» (сань), внушающее опыт вечно отсутствующей полноты бытия. Принцип саморассеивающейся структурности является главным достоинством живописного образа «живое движение в созвучии энергий». Отсюда проистекают такие важные особенности китайской эстетики, как перенесение на художественное произведение теории взаимодействия полярных сил инь-ян, принципиальная фрагментарность и декоративный характер внешнего образа, экранирование как ведущий принцип художественного пространства в изобразительном искусстве и ландшафтной архитектуре.

Список литературы:

1. Белозерова В. Традиционное искусство Китая. В 2-х т. Т.1. Неолит – IX в. – М.: Русский фонд содействия образованию и науке. – С . 283 – 284. https:// rucont. ru / efd/ 431745

2.Борисенко О.А., Соболева Е.В., Фен Лили. Влияние глобализационных процессов на современную культуру Китая // Научный электронный архив. URL: http://econf.rae.ru/article/6653 (дата обращения: 26.09.2018).

3. Воронин, С. Н. Классическая китайская пейзажная живопись как выражение гармонии личности художника и мира. Автореф. дисс.канд.искусствовед.наук. -Барнаул, 2009. https://www.dissercat.com/content/klassicheskaya-kitaiskaya-peizazhnaya-zhivopis-kak-vyrazhenie-garmonii-lichnosti-khudozhnika.

4.Куликова А. Е. Эстетика природы и ее роль в формировании личности // Молодой ученый. — 2012. — №4. — С. 209-212. — URL https://moluch.ru/archive/39/4451/ (дата обращения: 26.09.2018).

5. Малявин В.В. Китайская эстетическая мысль // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Востлчная литература, 2006. Т. 1. Философия / ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. - 2006. - 727 с. С.140-148.

6. Малявин В.В. Традиционная эстетика в странах Дальнего Востока. - М., 1987;

7. Столович Л. Н. Прекрасное в жизни и в искусстве. - М., 1966.

8. Хуа Ли. Китайская красота и русское прекрасное. // Русская речь, № 4, 2006. - С. 74-80.

9. Чжу Гуанцянь. Психология литературоведения. - М. 1966.

10. Чжу Цзинсюань - Записки о прославленных художниках династии Тан // Малявин В.В., Виногродский Б. Б. Антология даосской философии. – М.,1994. – 448с.https://www.twirpx.com/file/1099952/

11.Чжуан-цзы. Гл. 22. /Перевод В.В.Малявина.- М.: Мысль, 2008. https://mybook.ru/author/chzhuan-czy/chzhuan-czy-perevod-vv-malyavina/

ТРАДИЦИИ КОНФУЦИАНСТВА В СТАНОВЛЕНИИ И РАЗВИТИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ СЛУЖБЫ В КИТАЕ

КАМАЛОВА С.Р.
ТДШИ

The traditions of Confucianism in the formation and development of psychological services in China.

Annotation. *This article reveals the stages of the formation and development of psychological services, draws a parallel to the historical development of psychological services and developmental psychology in China. It describes the influence of Confucian teachings on the development of developmental psychology.*

Key words: *professionalization, psychological service, psychological assistance, readiness for professional activity, Confucianism.*

Аннотация*. В данной статье раскрывается этапы формирования и развития психологической службы, проводится паралель исторического развития психологической службы и возрастной психологии в Китае. Описывается влияние конфуцианских учений на становление возрастной психологии.*

Ключевые слова*: профессионализация, психологическая служба,психологическая помощь, готовность к профессиональной деятельности, конфуцианство.*

Народы Узбекистана и Китая в течение многих веков связывают многосторонние отношения дружбы и взаимоуважения, история хранит в памяти уникальные страницы взаимопроникновения культур, начавшиеся еще две тысячи лет назад во времена Великого шелкового пути. Истоки тесных связей между нашими культурами продолжают способствовать сближению двух народов, создавая благоприятную почву для формирования долгосрочного и всестороннего сотрудничества между Узбекистаном и Китаем на современном этапе.

В Китае психология (как и многие другие науки) распространялась с Запада, однако сама идея о необходимости изучения психологии человека существовала уже в древности. В трудах древних китайских философов и мудрецов имеется много положений, посвященных общей и возрастной психологии.

Великий китайский философ и педагог Конфуций (551—475 гг. до н. э.) исследовал развитие психики человека. Его учение, изложенное в книге «Луньюй» (Беседы и рассуждения), длительное время оказывало определяющее воздействие на морально-этические воззрения феодального Китая. Конфуциáнство — этико-философское учение, разработанное Конфуцием (553—480 до н. э.) и развитое его последователями, вошедшее в религиозный комплекс Китая, Кореи, Японии и некоторых других стран[1]. Конфуцианство является мировоззрением, общественной этикой, политической идеологией, научной традицией, образом жизни, иногда рассматривается как философия, иногда — как религия[2].

В Китае это учение известно под названием «школа учёных», «школа учёных книжников»[3] или «школа образованных людей». «Конфуцианство» — западный термин, не имеющий эквивалента в китайском языке[2].

Конфуцианство возникло как этико-социально-политическое учение в период Чуньцю (723 до н. э. — 481 до н. э.) — время глубоких социальных и политических потрясений в Китае. В эпоху династии Хань конфуцианство стало официальной государственной идеологией, конфуцианские нормы и ценности стали общепризнанными[4]. В основе педагогических идей Конфуция лежала трактовка им вопросов этики и основ управления государством. Особое внимание он обращал на нравственное самосовершенствование человека. Центральным элементом его учения был тезис о правильном воспитании как непременном условии процветания государства. По Конфуцию, прочность и жизненность общества покоятся на правильном воспитании его членов, согласно их социальному статусу: «Государь должен быть государем, сановник —

сановником, отец — отцом, сын — сыном». Правильное воспитание являлось, по Конфуцию, главным фактором человеческого существования. По мнению Конфуция, природное в человеке — это материал, из которого при правильном воспитании можно создать идеальную личность. Впрочем, Конфуций не считал воспитание всесильным, поскольку возможности различных людей от природы неодинаковы. По природным задаткам Конфуций различал «сынов неба» — людей, которые обладают высшей врожденной мудростью и могут претендовать быть правителями; людей, овладевших знаниями посредством учения и способных стать «опорой государства»; и, наконец, чернь — людей, неспособных к трудному процессу постижения знаний. Конфуций наделял идеального человека, сформированного воспитанием, особо высокими качествами: благородством, стремлением к истине, правдивостью, почтительностью, богатой духовной культурой. Он высказывал идею разностороннего развития личности, отдавая при этом преимущество перед образованностью нравственному началу.

Так, Конфуций считал, что образование играет большую роль в развитии психики человека. Он полагал, что, хотя генетические особенности людей почти одинаковы, их достижения весьма различны. Характеры у людей также разные, это результат воспитания и обучения. «Я не такой человек, который все знает от рождения, просто я очень старался узнать»,— писал он.

Конфуций определил три этапа в развитии человека: младший, взрослый и старый возраст. Когда ему было уже 70 лет, он, вспоминая жизнь, так говорил о себе: «Когда мне было 15 лет, я захотел учиться, когда мне было 30 лет, я уже достиг успеха, в 40 лет у меня уже не было сомнения, в 50 лет я познал закон природы, в 60 лет стал солидным и скромным, в 70 лет уже действую свободно от души». Хотя его понимание развития человека звучит достаточно наивно с точки зрения современной психологии, но в нем все же воплотился общий закон психического развития.

Китай имеет весьма длительную историю образования. Педагоги разных времен определяли цели, принципы, содержание и методы обучения и воспитания подрастающих поколений. Они также уделяли большое внимание проблеме соотношения обучения и развития. Конфуций так осветил этот вопрос: «Если только учиться, а не думать, то ничего не будешь понимать. Если только думать, а не учиться, то ничего не будет получаться». По его мнению, только через обучение человек овладевает знанием, которое способствует развитию его психики.

Многие философы и педагоги Китая придавали большое значение воспитанию нравственности. Конфуций писал: «Если утром овладел нравственностью, то вечером уже можно умереть». Другой известный китайский педагог Хан Ин уже 800 лет назад говорил: «Учитель — тот, который распространяет мораль, преподает знание, объясняет правду». Конфуций полагал, что «нравственность» состоит из познания, настроения, воли и поведения. Он считал, что познание определяет формирование и уровень нравственности. Чтобы иметь хорошее поведение, нужно сначала овладеть знанием нравственности. «Если не учишься, то не знаешь, как действовать».

Надо знать, понимать и овладеть «Дао». Что такое «Дао»? «Дао» — это основной закон природы и действия. Самое важное в «Дао» — добродетель, любовь к человеку. Добро — самое главное в нравственности. Знание нравственности состоит в том, чтобы понять «почтительность» как основание действия, «вежливость» — как его норму, «преданность» — как критерий действия.

В 20-е гг. нашего века в Китае были изданы переведенные с другого языка книги по общей и детской психологии. Вслед за тем начались первые систематические исследования по возрастной психологии. Создателем современной китайской возрастной психологии был Цен Хе Чен (1892— 1982). В 1914 г. он закончил Цин-Хуанский институт в Пекине. В 1917—1919 гг. занимался в Колумбийском университете США. Вернувшись на родину, он преподавал детскую психологию в нескольких университетах. В 1923 г. он создал детский сад, в котором проводились экспериментальные исследования по проблемам детской психологии. В 1925 г. он выпустил первую в Китае книгу по детской

психологии «Исследование психики ребенка». В том же году вышла его книга «Домашнее воспитание».

Эти книги, написанные по результатам исследований, до сих пор имеют большое теоретическое и практическое значение. Так, в первой своей книге автор использовал приемы и методы исследования, принятые в западной детской психологии, но предметом исследования сделал китайских детей. Он изучал развитие детского поведения, игры, речь, эмоции, применяя методы фотографии и полевого наблюдения.

По мнению Цен Хе Чена, результаты исследования психики ребенка должны служить практике образования. В своей книге «Домашнее воспитание» он указывает, что, только узнав особенности психики детей, можно получить хороший результат в их воспитании. По итогам своих наблюдений и экспериментов он выделил следующие особенности психики ребенка раннего возраста: 1) дети любят играть; 2) им нравится подражать; 3) дети любознательны; 4) они очень радуются успехам; 5) дети любят гулять и играть; 6) они любят играть вместе; 7) дети радуются похвале. На основе своих выводов ученый предложил 101 принцип воспитания детей. Эти принципы легли в основу работы многих воспитательных учреждений для детей. Стали открываться фабрики игрушек, издаваться детские журналы.

Вопросами детской психологии в Китае в 20—40-ее гг. занимались и некоторые другие психологи. Так, проф. Хуан Ти, повторив эксперименты Ж. Пиаже, получил оригинальные результаты. Проф. Суан Го Хуа вместе со своими коллегами, американскими психологами, написал книгу «Исследование поведения новорожденного», которая использовалась в качестве учебного пособия в университетах США. Проф. Лу Зи Ве уточнил «кривую забывания» Г. Эббингауза и доработал тест А. Бине.

Крупнейшим ученым в Китае в области возрастной психологии был проф. Чжу Зи Чжи-Сянь (1908—1991). Он разработал многие теоретические вопросы возрастной психологии на основе диалектико-материалистической философии, например: источники развития психики, развитие и обучение, особенности возрастной периодизации и индивидуальные особенности развития.

Чжу Чжи-Сянь написал много статей и книг, главными из которых являются «Исследование учебных предметов в начальной школе» (1928), «Метод исследования педагогики» (1938), «Психика молодежи» (1941), «Психология» (1954, в соавторстве), «Детская психология» (1962, 1979), «Вопросы возрастной психологии» (1982), «Психология развития мышления» (1986, в соавторстве), «История развития детской психологии» (1987, в соавторстве), «Метод исследования возрастной психологии» (1991). Под его редакцией вышли такие книги, как «Большой словарь психологии» и «Психические особенности детей Китая и образование». «Большой словарь психологии» и «Детская психология» были удостоены государственных премий. Проф. Чжу Чжи-Сянь воспитал целое поколение психологов, многие из которых стали крупными специалистами в области возрастной психологии.

Наиболее известными исследованиями по возрастной психологии в Китае являются следующие.

1. *Эксперимент по обучению математике в начальной школе*, проведенный в конце 70-х гг. группой ученых под руководством проф. Лю Цзина. На основе исследования овладения детьми понятиями они выделили 12 показателей развития и написали специальный учебник математики для младших школьников.

2. *Когнитивное развитие детей Китая*. Работа по этой теме началась в 1978 г. под руководством проф. Лю Фаня. Основными исследованиями являлись: 1) развитие математических понятий у детей от 3 до 12 лет (вероятность, числовая последовательность, длина, объем и т. д.); 2) сравнительные исследования особенностей когнитивного развития детей разных национальностей Китая; 3) познание явлений природы детьми. По результатам этого исследования ученые сделали вывод о том, что когнитивное развитие состоит в изменении состава и соотношения когнитивных структур.

Обучение играет ведущую роль в когнитивном развитии и требует учета особенностей каждого этапа развития ребенка.

3. Исследование проф. Чжэнь Син *Чу по детской экспериментальной психологии.* Он защитил докторскую диссертацию в Колумбийском университете. В 50-х гг. создал методику исследования социализации детей «Проекционный тест заполнения предложения», а также свою методику обучения детей, при помощи которой 2—4-летние дети могут овладевать китайскими иероглифами:

вначале письменной речью, а затем устной. В ходе исследования он заметил, что ребенку легче овладеть китайскими иероглифами, чем латинскими буквами.

4. Исследования *развития нравственности детей Китая* (Хан Цзинь Чжи), *развития психики одаренных детей Китая*. Эти работы способствуют дальнейшему развитию нашей возрастной психологии.

Конфуций учил, что познание нравственности тесно связано с настроением, которое помогает восприятию стихов и музыки. Для воспитания воли он считал необходимым, во-первых, ставить высокие цели, во-вторых, закалять волю, в-третьих, проявлять стойкость. Но в конце концов все же надо действовать: действие важнее, чем слова.

Литература

1. Кобзев А. И. Философия китайского неоконфуцианства. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2002. —606 с. — (История восточной философии). — 1000 экз. — ISBN 5-02-018063-7.
2. Конфуцианство / А. И. Кобзев // Новая философская энциклопедия : в т. / пред. науч.-ред. совета В. С. Стёпин. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Мысль, 2010. — 2816 с.
3. Конфуцианство в Китае. Проблемы теории и практики / Отв. ред. Л. П. Делюсин. — М.: Наука, 1982. — 264 с. — 10 000 экз.
4. Переломов Л. С. Конфуций и конфуцианство с древности по настоящее время (V в. до н. э. — XXI в.). — М.: Стилсервис, Институт Дальнего Востока РАН, 2009. — 704 с. — 500 экз. — ISBN 978-5-93712-010-6.

ISSUES OF ECOLOGY IN EDUCATION OF YOUNGER GENERATION OF UZBEKISTAN AND CHINA

KARIMOV Akramdjan
PhD, Associate Professor, TSIOS

The article examines one of the most actual issues of environmental education of young generation in Uzbekistan and China, important tasks of adults in their education.

Issues of environmental education is one of the actual issues of the present time. This question is relevant not only in Uzbekistan or in the PRC, but all over the world. This is a global problem. If humanity wants to preserve surrounding nature, then it must bring up a generation that will be careful with the environment.

I. Ecology, society and human. There is a well-known philosophical truth: everything is interconnected and interdependent. Let us give an example when unweighed policy can lead to an environmental problem. In the mid-60s of the last century in China, a decrease in grain yield was associated with the voracity of sparrows. The country declared the widespread struggle against the sparrows. As a result, the harmless birds were practically exterminated. This in turn led to an increase of harmful insects, which caused serious losses to the crops of grain. Even in the late 80s, it was rare to hear birds singing and tweeting in Beijing. By importation and other measures, this ecological balance was restored only by the end of the century.

Let us give a reverse example, when an imprudent delivery of birds can lead to unexpected results. In Soviet times, in Uzbekistan in order to fight against harmful insects, birds were brought from India, which at first seemed to meet the expectations of scientists. But this bird multiplied so quickly that it was pumping from the rural areas to the cities. And drove out the local city birds, like a sparrow and turtle dove, inflicting great damage everywhere on fruit of fruit trees and vineyards. The villagers, using physical extermination, artificially began exterminating these birds from their areas. But they take refuge in urban areas. Due to the particular aggressiveness of these birds and their impatience to the other types of birds, the people called them “Afghan”.

Human must intervene in nature very carefully. Undoubtedly, everything that surrounds us should serve us. But this use should not be barbaric. Every time, using the gifts of nature, we must give something in return. In this respect, the barbarous use of cotton land in Uzbekistan was a good lesson. Monoculture in crops on vast territories led to a decrease in land fertility. First of all, President Sh. Mirziyev not only cut the land for cotton planting, but also headed for the construction of industrial complexes for the processing of raw cotton and the release of the finished product from it. In addition, he allowed to use the liberated areas to create gardens and vineyards. This has several times increased the incomes of the villagers and leads to a natural balance of theenvironment.

Our President has put an end to another case, this unattended attitude to water and water resources. Taking a course on drip irrigation in the steppe regions of the country, where water supply leads to large losses and inefficient use of water. Unattended attitude to water in Soviet times was one of the reasons that led to the shallowing of the Aral Sea. At the present time, on the initiative of ShavkatMirzayev, a whole program has been created to revitalize the sandy areas of the Aral Sea region. Surprisingly, wild animals returned to these areas in a year. It means that the ecological balance is gradually being regenerated.

A few decades ago, according to eyewitnesses, in the large cities of China in the winter time it was impossible to breathe because of the smoke from the heating systems, which used mainly coal. There have even been cases when it was not white, but dark gray snow. The transition to electricity has greatly reduced gas pollution in cities, but with increasing the number of factories, as well as transport, the effect of Smok has recurred. Walking in masks in the streets

of China has become commonplace. However, it must be admitted that the government's policy of gardening and the withdrawal of industrial facilities outside the city has played a positive role in improving the air in cities.

In nature, everything is surprisingly placed in their places. The mountains are high, the steppes are even. The seas are deep but salty. The rivers are not deep, but drinking water, etc. Europeans have come up with standards not only for industrial products, but also for vegetable and fruit food. But in nature everything cannot be similar, not all apples and pears are the same size or tomatoes. Even a person's fingers are not the same. To please the European standard, Chinese entrepreneurs are so sophisticated and apply chemicals that insect does not approach such products, fearing to be poisoned. And the man? Shouldn't we think about his health?! One of the Chinese guests, buying fruits in our bazaar, said: "I buy local Uzbek fruits, although they are not as beautiful and big as Chinese ones." When I asked - “Why? He said: “But because they are raw and sweet.” So we must be content with what nature gives. And do not be too demanding of it. Let the apple be smaller, but sweet.

In the 1980s, I witnessed when rural workers came to the big cities of China, cleaned public toilets and fertilized their fields and crops. Of course, the smells in the villages were not very attractive, but the harvest was excellent. Then I remembered my childhood and the trip to Andijan. There, at a party in the backyard, I saw a portable toilet on the poles. Now I understand that it was an amazing solution to the problem of fertilizing the garden. Why now we sewage discharge into the rivers and reservoirs, from which we drink water? Why can't we direct these runoffs into irrigated fields right away? That's what our scientists must think about!

II.Ecology and education of the younger generation. In addition to the fact that we understand the natural balance, we must pay an attention to the environmental education of the younger generation. In Uzbekistan, as in the PRC, the educational system consists of several stages. This is a pre-school education, primary, secondary, secondary technical and higher education. According to the decrees of our President, the educational system in Uzbekistan is being reformed very rapidly. Along with many aspects of education, we are also working on the environmental education of the younger generation. This is expressed not only by the fact that special lessons on ecology are introduced into the training programs, but also there are created special textbooks for all stages of the educational system. In addition, this implies the training of specialists who will conduct these classes.

1. The most important thing is the fact, that as long as the adults and parents themselves will not understand how to behave and will not know what ecological culture is, none of the multi-stage educational system will help to become environmentally educated people. For example, preschool education starts at 3 years. Up to three years old, a child resides with his parents or with his grandparents. I will give an example, in Uzbek families since childhood they are taught to elementary rules of behavior in society and attitude to the environment. They say to the child: do not spit in public places. Do not throw food and bread on the ground. None of educated Uzbek will pass by the bread that lies on the ground. He will surely lift it and put it in a secluded place. This is an act of a normal environmentally educated person.

Parents should prove their words and show their environmental education by personal example. You cannot beat and mock the animals. You cannot kill animals for a whim, you can only kill in cases of need. My grandson and I had to go to a large department store on the top floor, which turned out to be slot machines. We played various games, and the hunter with a gun approached the machine gun. The rifle was heavy, and the grandson failed to hold it and shoot. Therefore, he asked me to finish the game. I managed to hit the predators several times, but when the deer appeared, I stopped the game. “Why did you stop?” Asked the grandson. I said - “I feel sorry for the deer, they did not touch me, why should I kill them. You can kill only when you are defending yourself. " “This is a game,” said the grandson. "Even playing the game, you cannot kill."

Now imagine those children, whose parents allow them to play such kind of games. How do they grow up?! How can we allow the creation of such slot machines, the result of which leads to an imbalance in nature? In one of the feature films, a pale-faced man asks an Indian —

how many deer does he kill per day? He answers: one, we have enough for one week, and why kill more?! And that was the right answer. The reckless pursuit of wealth and the satisfaction of excessive whims, this is what we must protect our children from!

2. What can be lessons of ecology in preschool educational institutions. The best method is reading and discussing folk tales. Fairy tales call a person to respect and protect the environment. They teach children nobility and assistance to the needy. Previously, parents or educators mastering birdhouses for birds, did it in the presence of children and at the same time explained why they do it. Why did we stop doing this ?!

3. Primary school is one of the most responsible of all stages of the educational system. As well as the basis of all sciences is also loving the nature. This is the stage when the child has learned to read and write, but is still learning how to reason. Therefore, this stage is one of the most responsible. Independently reading, for example, a familiar fairy tale, heard in kindergarten or in a family, child tries to reason on this topic if he/she fails, their parents or teachers should direct them reasoning to the right direction. It should be noted that in many fairy tales the hero goes through a whole series of ordeals, before he finally wins, some villain. For example, he helps animals, plants, and elderly people in need, only after that, with the help of everyone, he defeats an evil wizard. This is the essence of all fairy tales, they always call for good and respect for the surrounding nature. This is the wisdom of all mankind, accumulated over thousands of years. But some modern animations do not at all meet these requirements and implant anger, impatience and cruelty towards others in children. Wemust not allow this! Arguing the child must come to the conclusion that only good and right attitude to nature leads to harmony in the family, in society and environment. During the lessons of labor, children should already make nesting boxes on their own, realizing that this is practical help to birds.

4. The secondary school stage is no less responsible for raising the right attitude towards ecology. At this age, children become boys and girls (teenagers). Experiencing the process of self-assertion and psychological stress, they are very vulnerable and require special attention. That is why, in pedagogy this age is called transitional. It is impossible to speak with people of this age in the form of an order; it should be spoken in an advisory manner, as with equals. Volunteering in making decision is a key moment in educating their right attitude to nature and the environment. Group trips to nature and recreation in summer camps are very good methods. Being close to the nature and the ability to see the beauty of nature can quickly wake up in them a sense of responsibility, both for themselves and for the world around them. The teachers of zoology and biology have a special responsibility, because their subjects are directly connected with nature. Practical lessons related to planting seedlings should be welcomed not only by the head of the school, but also by the pupils themselves. It will be the merit of the teachers in forming of environmental culture among schoolchildren.

5. The stage of secondary technical and higher education is the final stage in forming of a love for nature and a sense of responsibility for the preservation of the environment among the young generation. Students of institutes should independently identify among their friends the ones, who are not properly understanding their responsibility to nature. For example, students of Tashkent State Institute of Oriental Studies create video clips that encourage students to respect the property of the institute and the environment. Videos are shown in the lobbies and dining rooms, where the most students accumulate. Having watched such a video clip, I sincerely rejoiced for our students. But there is a stratum of people who still believe that the natural gifts are endless and don`t care about them. Our task is to explain to these people a simple truth: nature is the foundation of the globe, the house in which we live. If we do not keep the foundation, the house will collapse, and we will have nowhere to live.

In conclusion, I would like to note that we are responsible not only for the nature of our state, but we are also responsible for the ecology of other countries. The nature cannot be divided into states, therefore scientists and humanity should unite their efforts in the matter of preserving the ecology.

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКАЯ ПОЛИТИКА ДИНАСТИИ МИН

КАРИМОВА Наталья Эрмановна
д.и.н., профессор ТашГИВ

Annotation. *Maintaining official relations with foreign countries helped to increase the international prestige of the Ming Empire. The Policy of attracting Western countries to China met both the needs of strengthening the power of the Min's government within China and raising its authority in the international arena. Therefore, the Min's court initiated the establishment and expansion of ambassadorial relations with Central Asian countries.*

Аннотация. *Поддержание официальных отношений с иноземными странами способствовало повышению международного престижа империи Мин. Курс на привлечение Западных стран в Китай, отвечал как нуждам укрепления власти минского правительства внутри Китая, так и поднятию его авторитета на международной арене. Поэтому, минский двор выступил инициатором установления и расширения посольских отношений с центральноазиатскими странами.*

В 1368 г. после нескольких лет восстаний, смуты, борьбы различных группировок между собой и всех вместе против монголов – в Китае пала, правившая почти столетие, иноземная династия Юань (1279-1368 гг.). «Мин[92] ши» («История [династии] Мин») так говорит о том времени: «[династия] Юань погибла, каждый обособлен, перестали думать о единстве…»[93]; на престол взошел крестьянин по происхождению Чжу Юаньчжан, который стал под именем Тайцзу[94] первым императором новой династии Мин, что в переводе с китайского означает «Сияющая», «Светлая».

Хотя официальной датой восшествия на трон первого императора новой династии принят 1368 г., еще годы спустя, продолжалась борьба с внешними и внутренними врагами новой династии.

В условиях формирования в Китае нового централизованного государства главной задачей внешней политики минского правительства было «восстановление международного престижа Китая, как суверенного государства и прекращение вторжений извне»[95].

В конце XIV в. основные военные усилия минского правительства были сосредоточены на северо-западных рубежах государства. Здесь продолжались войны с изгнанными из Китая монгольскими князями. Дальше на запад в это время образовалась мощная, в военном отношении, держава Амира Темура, внушавшая китайцам опасения. Что касается стран Южных морей, то они не представлялись правящей верхушке Китая серьезным военным противником. Поэтому, с самого основания Минской империи, Китай придерживался различной политики в отношении сопредельных стран на северо-западе и заморских стран. Последние, с конца XIV века, становятся объектом дипломатической деятельности китайского правительства.

В начале XV в. минское правительство отправило в страны Южных морей известную армаду из 62 вооруженных кораблей под командованием талантливого флотоводца и мореплавателя Чжэн Хэ[96]; на судах было до 30 тысяч войска и множество

---

[92] Мин – 明朝, китайская династия (1368-1644 гг.).

[93] 维吾尔族史料简便. Weiwuerzu shiliao jianbian. (Извлечения из исторических материалов по истории уйгуров). – 北京: 中央民族学院研究不编, 1955. В 2-х т. – Т.1. – С.118.

[94] Чжу Юаньчжан – первый император династии Мин (1368-1398), девиз правления – Хунъу 洪武, посмертное храмовое имя – Тайцзу (太祖).

[95] История дипломатии. В 5-ти т. – М.: Политиздат, 1974. Кн.1. – С.223.

[96] Чжэн Хэ (Махмуд) - китайский мореплаватель, живший в начальный период династии Мин был потомком (в 6-м поколении) Умара Камалиддина, выходца из Бухары. За величайшие заслуги перед китайским государством и народом

грузов для торговли и обмена[97]. С 1405 по 1430 гг. Чжэн Хэ совершил семь экспедиций, побывал более чем в двадцати странах: во Вьетнаме, Таиланде, на Малайском полуострове, в Индонезии; доплывал до Индии, Персии, Аравии и даже до восточных берегов Африки. С большинством этих стран были установлены торговые и дипломатические отношения, которые в дальнейшем развивались. Одновременно многие китайские торговцы предпринимали далекие заморские плавания вместе с эскадрой Чжэн Хэ или самостоятельно, по проложенному ею морскому пути.

По одной из версий, целью морских экспедиций ЧжэнХэ был поиск союзников против надвигающейся угрозы со стороны Амира Темура. В этой связи, можно рассмотреть вопрос оборонных возможностей минского Китая против, якобы намечавшегося в 1405 г., нашествия Амира Темура. Узнав о подготовке Темура к военному походу на Восток, Юнлэ[98] дал приказ командованию своих вооруженных сил в Ганьсу приготовиться к отражению возможного нападения, но насколько адекватной была их готовность противостоять ему, пока не совсем ясно. «Мин ши», в этой связи, отмечает, что «…двору стало известно, [что] Темур через Бешибали (Бешбалык) повел войско на Восток. [Высочайший] указ *цзунбингуаню*[99] [провинции] Ганьсу Сун Шэню[100] принять меры предосторожности»[101]. Предполагаемое нападение не состоялось из-за скоропостижной кончины Темура. С его преемниками в Самарканде и Герате империя Мин неизменно поддерживала мирные и, по сути, вполне равноправные отношения, что для традиционного Китая было сопряжено с определенными усилиями. Подчеркнутое миролюбие минского Чэнцзу (Юнлэ) по отношению к государствам Центральной Азии могло объясняться не только необходимостью развязать себе руки на севере (в Монголии) и на юге (во Вьетнаме)[102]. Не исключено, что до Пекина дошли слухи о победах Темура над, казалось бы, непобедимыми противниками. С этой точки зрения, Хунъу мог видеть в Амире Темуре противника, меряться силами с которым, опасно. Приходилось, к тому же, учитывать слабость обороны северо-западных границ Китая.

Как отмечает ряд исследователей, оборона Китая традиционно опиралась на систему укреплений Великой стены. Не составляла в этом смысле исключения и эпоха Мин. При многочисленных изъянах военной системы императорского Китая, опора на Великую стену оставалась единственной реальной альтернативой, но и она была весьма уязвимой. Уже при императоре Хунъу стало ясно, китайские форпосты в глубине монгольской территории не долговечны. Главное внимание в системе пограничной фортификации империи Мин привлекают *туньтай* – сигнально-сторожевые башни, игравшие роль обычных наблюдательных вышек. Одни сигнальные башни тянулись вдоль Великой стены с востока на запад, другие – вглубь китайской территории, с тем, чтобы сигналы быстрее передавались в административные центры империи. Эти сторожевые укрепления располагались на расстоянии видимости друг от друга, и в течение дня или ночи сообщение о происшествии могло быть передано на расстоянии трехмесячного пути. Сами башни, составлявшие важнейший элемент обороны и охраны северных границ, довольно быстро приходили в негодность вследствие выветривания. Сооружались они, как правило, наспех и были недостаточно прочны. Ремонт башен составлял практически неразрешимую проблему, если судить по источникам даже, в целом, в спокойные и благополучные времена[103]. Более того, местные жители разбирали стены и башни для

Умару Камалиддину была отведена страница в официальной истории монгольской династии Юань (1279-1368). (Ходжаев А., Каримова Н. Великий шелковый путь: история и современность. – Ташкент, 2019. – С.198-199).

[97] Бокщанин А.А. Китай и страны Южных морей в XIV-XVI вв. – М.: Наука, 1968. – С.20.

[98] Юнлэ 永樂 – девиз правления императора Чжу Ди, храмовое имя – Мин Чэнцзу (明成祖).

[99] *Цзунбингуань* 总兵官 – чиновничья должность, чиновник для поручений.

[100] Сун Шэнь – второе имя Цзинян, уроженец Фэняна, четырежды назначался командующим войск западных походов, за более чем 20-летнюю военную службу удостоен титула «*синин хоу*» (князь - умиротворитель Запада).

[101] 明史. Mingshi. (История династии Мин) // 二十四史. – 上海, 1958. Т.3. Гл. 332. – С. 31865 (3673б).

[102] Hucker Ch. The Ming dynasty: its Origin and Evolving institutions. – Ann Arbor, 1978. – P.82.

[103] Hucker Ch. The Ming dynasty: its Origin and Evolving institutions… – P.19-21.

собственных нужд[104]. В мирное время, приезжавшие для торговли лошадьми на приграничных рынках монголы по пути своего движения разбирали до половины заграждений и даже башен. Делалось это ради обхода таможен. В первой трети XVI в. инспекция установила, что система сигнальных башен больше не действует, а сигналы об обстановке на границе не передаются и передаваться не могут. В 1449 г. многие башни оказались пусты – караульные не могли остаться там из-за отсутствия пищи и воды[105]. В итоге, Великая стена как таковая не оборонялась. В этой связи приходится признать, что если империя Мин и могла устоять по соседству с северными соседями, то, лишь проводя мирную политику. Таким образом, вполне правомерен вопрос о том, что у Темура были шансы для успешного похода в Китай, как через Монголию, так и через Ганьсу, если у него были такие планы.

Китайская внешнеполитическая активность в центральноазиатском регионе приходится на эпохи Хань (206 г. до н.э. - 220 г. н.э.) и Тан (618-907 гг.). В послетанский период отношения между Китаем и Восточным Туркестаном сошли на нет. Империи Мин пришлось начинать свою восточнотуркестанскую политику почти с той же исходной точки, что и Ранней Хань во II в. до н.э. Едва взойдя на престол, Мины пытаются расширить сферу своего влияния, но еще в течение двадцати лет после воцарения на престоле, императору Мин Тайцзу пришлось методично подчинять внутреннюю территорию Китая. Это наложило отпечаток на внешнюю политику новой династии. Нестабильность внутри страны, угроза со стороны свергнутых Юаней, сумевших сохранить значительные военные силы, существенно ограничивали возможности минского Китая в деле установления и поддержания связей с иноземными государствами.

К середине XIV в. они практически вообще не поддерживались. Как сказано в одном из указов Мин Тайцзу, во время борьбы за свержение монгольской власти в Китае, в течение многих лет, продолжались войны, как следствие, «далекие и близкие иноземцы из всех четырех сторон света не приезжали, чтобы выразить свои дружественные намерения и проявить искренность»[106]. Поэтому, минский император выступил инициатором установления и расширения посольских отношений с западными странами. На следующий же год после провозглашения новой династии Мин из Китая стали рассылаться посольства в западные от него страны. Об этих посольствах в «Истории династии Мин» сказано следующее: «Как только минский (Тай)цзу утвердился в Поднебесной, в разные стороны были направлены послы с императорскими манифестами и посланиями, чтобы огласить их в различных странах, были также отпущены ритуальные деньги для принесения жертв духам гор и рек этих стран, в целях их умиротворения»[107].

Китайцы развили особую систему отношений с иностранцами, которую они практиковали на протяжении большей части своего существования. Китайский император считался правителем всех других правителей, которые, выказывая свое уважение, должны были принять статус «вассалов», представляя регулярную «дань» к китайскому трону. Частота посольств дани, число людей в каждой миссии, их маршрут в Китай – все тщательно регулировалось китайскими властями. Когда иностранных послов приглашали на аудиенцию к императорам, им вменялось придерживаться определенного ритуала.

Представления китайцев о своей стране как о высшем государстве и о повсеместной верховной власти императора слились воедино, соответствующим образом влияя на всю систему взаимоотношений Китая с зарубежными странами и народами. При этом необходимо подчеркнуть, что эти воззрения китайских политиков прошлого не были неизменёнными, раз и навсегда приобретенными в классической китайской древности. В процессе становления и развития отношений с другими странами они находили свое конкретное проявление в китайской внешнеполитической практике. Иначе говоря, в течение многих веков они

[104] Там же. – P.26.
[105] Serruys H. Towers in the Northen Frontier defenses of the Ming // Ming Studies. –1982. – Vol.14. – P.28,31,35.
[106] 明史. Mingshi. T.3. Гл. 324. – C.31766 (3574a).
[107] 明史. Mingshi. T.1. Гл.56. – C.28777 (585 b).

уточнялись и конкретизировались, постепенно превращаясь в стройную систему идеологических принципов, на которых строились внешние связи[108].

К моменту установления империей Мин регулярных отношений с государствами Восточного Туркестана, Китай еще не представлял собой достаточно прочного экономического и культурного целого. Страна переживала период существенной трансформации и находилась в процессе становления.

Китай, вынеся столетие правления монголов, искал пути предотвращения дальнейших оккупаций страны людьми или государствами из Центральной и Внутренней Азии[109]. Политика минского двора, поэтому, вообще базировалась на ограничении отношений с иностранцами, особенно обитавших на северных и северо-западных границах. Опасения относительно внешних вторжений лежали в основе отношений Минов и государств Центральной Азии. Двор решил восстановить китайский мировой порядок, чтобы контролировать международные отношения[110]. Монгольское правление позволило Китаю находиться в контакте, через Центральную Азию, с Персией, со странами Ближнего Востока и Европой, но в начале своего правления Мины не стремились поддерживать такие обширные коммерческие и культурные взаимоотношения. Торговля с Европой, которая велась в течение правления Юаней, казалось, не имела особого значения для императора Хунъу. Защита от монголов, которые проживали по северо-западным границам Китая, и оппозиция, прежде всего, тюркским народам региона, больше беспокоили императора[111].

Двор сосредоточился на соседних областях Восточного Туркестана и связях с более отдаленными областями Центральной Азии: связи, которые поддерживались в течение большей части правления монгольской династии Юань.

Узурпация Юнлэ трона и решение последующих вопросов о законности этого, возможно, вдохновила императора к тому, что он стал привлекать иностранные посольства, поскольку, в конфуцианском представлении, хороший император естественно привлекает «варваров», чтобы они «прибывали и менялись (трансформировались)» (*lai-hua*), то есть, признавали превосходство китайской цивилизации, становясь более покорными[112]. Чем больше иностранных посольств прибывало в Китай, тем более весомым и законным представлялось воцарение на престоле Юнлэ в глазах своих подданных.

Император Юнлэ, однако, часто был на стороне защитников торговли и увеличения контактов с народами Центральной Азии. Его правление[113] было нетипично для Китая. В отличие от других императоров Мин, он активно поощрял расширение торговли и пытался увеличить число посольств, прибывающих в Китай, в то время как другие старались ограничить деловые отношения с иностранцами. Как бы то ни было, он стремился развивать политическое и экономическое участие Китая в Азии, и, его

---

[108] Важно подчеркнуть, что оформление указанных идеологических принципов китайской политики- категория историческая. Китайская историографическая традиция склонна всякое явление определённого исторического периода выводить в неизменном виде с глубокой древности. Так, например, в некоторых источниках записано, что начало посольским связям в Китае с иноземцами было положено ещё при основателе династии Инь(XVI в. до н.э.) и, что к иньскому Двору приходили послы из 76 иноземных стран (Fairbank J.K. The Chinese World Order: Traditional China’s Foreign Relations. – Camdridge, Mass.: Harvard University Press, 1953. – P.142). Как известно, в это время в Китае только ещё шел процесс становления классового общества, а соседние племена находились на более низкой стадии развития, поэтому о каких-либо межгосударственных отношениях говорить не приходится.

[109] Rossabi M. Ming China's Relations with Hami and Central Asia, 1404-1513: A Re-examination of traditional Chinese foreign policy. – New York: Columbia University, 1970. – 468 p.; Ming China and Turfan, 1406-1517 // Central Asiatic Journal. – 1972. – Vol.16. – #3. – P.206-234.; и др.

[110] Об этом подр. см.: Fairbank J.K. The Chinese World Order...; Rossabi M. China among equals: The Middle Kingdom and its neighbours, 10-14 centuries. – Berkeley. 1983. – P.1-4; Lo Jungpang. Policy formulation and decision-making on issues respecting peace and war // Chinese government in Ming times: Seven studies (ed. Charles O. Hucker). – New York. 1969. – P.42-58.

[111] Rossabi M. The Ming and Inner Asia // Central Asiatic Journal. – 1972. – Vol.8. – P.246.

[112] Там же.– P.222.

[113] Chan David B. The Usurpation of the Prince of Yen, 1398-1402. –San Francisco, 1975. –78 p.

правление упоминается ведущими исследователями как «один из самых агрессивных периодов в истории Минов»[114].

Никто до императора Хунъу не устанавливал стабильных и действенных договоренностей с наиболее отдаленными государствами, так называемого, *Сиюя* (Западного края). Китайские отчеты периода Хунъу делают записи об официальных «посольствах» от центральноазиатского правителя Темура. Эти «посольства» были, несомненно, коммерческими во главе с центральноазиатскими торговцами, жаждавшими торговать с Китаем; зачастую, Темур не имел никакого отношения к этим торговым миссиям. Торговцы умело именовали себя официальными посланниками и представляли письма, якобы, от Темура, в которых последний рассматривал китайского императора как вышестоящего правителя. Это привело к осложнению отношений между Китаем и империей Амира Темура.

После смерти императора Юнлэ в 1424 г. взаимоотношения Китая и центральноазиатских государств постепенно стали меняться. Китай ограничил контакты с отдаленными городами и государствами Центральной Азии. После 1424 г., например, в «Истории [династии] Мин» нет записей о посольствах из Хотана и Караходжи, которые отправили несколько миссий в течение правления Юнлэ. Самарканд поддерживал устойчивый поток посольств в течение примерно пятнадцати лет после смерти китайского императора. Сокращение числа этих миссий было вызвано внутриполитическими событиями в империи Темуридов: восстаниями, государственным переворотом в 1449 г., которое привело к убийству Улугбека[115]. Эти события, без сомнения, препятствовали отправке посольств к дальним иностранным странам. Одновременно, минские должностные лица докладывали, что китайские подарки посольствам из Самарканда были более дорогими (ценными), чем, привозившиеся дары. Неприятные инциденты, в конечном счете, привели к завершению, так называемых, «даннических» и официальных межгосударственных отношений.

Возвышение Турфана создавало новые трудности. Неспособность Китая сопротивляться турфанскому правителю Мансуру была еще одним признаком растущей слабости его вооруженных сил. Кроме того, испытывая недостаток в контроле над Кумулом, Китай не мог управлять торговым и «данническим» обменом. Многочисленные посольства теперь уклонялись от ограничительных инструкций минского двора и расходы по снабжению и развлечению этих миссий взлетели вверх. Контрабанда процветала и способность официального двора регулировать цены на товары уменьшилась значительно. В результате, увеличилось число должностных лиц двора, призывающих к ограничениям «даннических» миссий из Центральной Азии. Несколько министров написали докладные записки, защищая такие ограничения. Поглощенный внутренними проблемами и мощными военными угрозами от монголов и позже от маньчжуров, двор не мог предотвратить нарушений его инструкций центральноазиатскими посольствами. В конце XVI в. турфанские торговцы, например, направили большое число «посольств» и, выдавая их за официальные миссии, просто торговали. Власти разрешали им входить в Китай, хотя знали об обмане.

Как нам представляется, китайцы были хорошо осведомлены о народах Центральной Азии[116]. Представители официального двора имели личные контакты с посланниками и торговцами из, так называемых, Западных стран и, таким образом, имели доступ к информации о Центральной Азии. Точно так же, китайские торговцы, зачастую, имели дело с торговцами и должностными лицами из Кумула, Турфана и других городов-государств, к северо-западу от Китая, чиновники часто встречали центральноазиатских посланников на границе и сопровождали их к столице. Многочисленные китайские

[114]Farmer Edward L. Early Ming government: The evolution of dual capitals. –Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1976. – P.104.

[115] Об Улугбеке подр. см.: Бартольд В.В. Улугбек и его время. Из истории эпохи Улугбека. // Собрание сочинений в 9-ти т. –Т. 1964. Т.2 (2). – С.25-178.

[116] Rossabi M. The Ming and Inner Asia... – P.230.

чиновники, прослужившие по нескольку лет в приграничных районах, являлись основными экспертами в вопросах взаимоотношений Китая со своими соседями.

Чиновник Ян Ицин, сторонник изменений системы обороны северо-западных пограничных областей, в начале XVI в., в течение восьми лет находился на службе в Шэньси, прежде чем император обратился к нему за рекомендациями по налаживанию конфликтов между Кумулом и Турфаном.

Другой чиновник Ма Вэньшэн также служил в течение восьми лет в Шэньси, прежде чем был назначен на должность вице-министра права в Военном Министерстве. Его знание ситуации на северо-западных границах раскрылось в его кратком историческом трактате «Синфу Хами гован цзи» («Записках о новых правителях княжества Кумул»)[117]. Поэтому, традиционное представление о том, что минский Китай испытывал недостаток в экспертах, и, как следствие, не был осведомлен о событиях, происходивших в Восточном Туркестане и, в целом, в Центральной Азии, требует пересмотра.

В заключение можно отметить, что воцарение династии Мин было связано для Китая с решением одной из главных задач: восстановлением разоренной страны. Земли побежденных сторонников прежней династии и заброшенные земли были включены в государственный фонд; государство охотно предоставляло их непосредственным производителям. В результате резко возрос процент обрабатываемых земель, урожай зерновых по сравнению с концом империи Юань, вырос почти втрое.

В условиях формирования в Китае нового централизованного государства одной из задач внешней политики минского правительства стало прекращение вторжений извне. Взойдя на престол, Мины пытаются расширить сферу своего влияния, но еще в течение двадцати лет первому императору Мин Тайцзу пришлось методично подчинять внутреннюю территорию Китая. Это наложило отпечаток на внешнюю политику новой династии.

Поддержание официальных отношений с иноземными странами способствовало также повышению международного престижа империи, поэтому курс на «привлечение» Западных стран в Китай, отвечал как нуждам укрепления власти минского правительства внутри Китая, так и поднятию его авторитета на международной арене. Политика «привлечения иностранных посланников добрым отношением» должна была служить вполне определенным целям. Поэтому, минский двор выступил инициатором установления и расширения посольских отношений с центральноазиатскими странами.

Литература:

1. 明史. Ming shi. (История династии Мин) // 二十四史. – 上海, 1958. 三册. – 3975页.
2. 新疆地方历史资料选辑. Xinjiang difang lishi ziliao xuanji. (Избранные материалы по историографии Синьцзяна). – 北京: 人民出版社, 1987. – 654页.
3. 维吾尔族史料简便. Weiwuerzu shiliao jianbian. (Извлечения из исторических материалов по истории уйгуров). – 北京: 中央民族学院研究不编, 1955. В 2-х т. – 600 页.
4. Бартольд В.В. Улугбек и его время. Из истории эпохи Улугбека. // Собрание сочинений в 9-ти т. –Т. 1964. Т.2 (2). – 1964. Т.2(2). – 658 с.
5. Бокщанин А.А. Китай и страны Южных морей в XIV-XVI вв. – М.: Наука, 1968. – 212 с.
6. История дипломатии. В 5-ти т. – М.: Политиздат, 1974. Кн.1. – 750с.; 1979. Кн.2. – 766 с.
7. Ходжаев А., Каримова Н. Великий шелковый путь: история и современность. – Ташкент, 2019. – 272 с.

[117] 新疆地方历史资料选辑. Xinjiang defang lishi ziliao xuanji. (Избранные материалы по историографии Синьцзяна). – 北京: 人民出版社, 1987. – С.234.

8. Fairbank John King. The Chinese World Order: Traditional China’s Foreign Relations. – Camdridge, Mass.: Harvard University Press, 1953. – 198 p.
9. Farmer Edward L. Early Ming government: The evolution of dual capitals. –Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1976. – 148 p.
10. Hucker Ch. The Ming dynasty: its Origin and Evolving institutions. – Ann Arbor, 1978. – 365 p.
11. Lo Jungpang. Policy formulation and decision-making on issues respecting peace and war // Chinese government in Ming times: Seven studies (ed. Charles O. Hucker). – New York, 1969. – P.42-58.
12. Rossabi M. Ming China's Relations with Hami and Central Asia, 1404-1513: A Re-examination of traditional Chinese foreign policy. – New York: Columbia University, 1970. – 468 p.
13. Rossabi M. The Ming and Inner Asia // Central Asiatic Journal. – 1972. – Vol.8. – P.221-246.
14. Rossabi M. Ming China and Turfan, 1406-1517 // Central Asiatic Journal. – 1972. – Vol.16. – #3. – P.206-234.
15. Serruys H. Towers in the Northen Frontier defenses of the Ming // Ming Studies. – 1982. – Vol.14. – P.18-42.

XVIII АСР ЎРТАЛАРИДА БУХОРО АМИРЛИГИ ВА ХИТОЙ ЎРТАСИДАГИ ДИПЛОМАТИК МУНОСАБАТЛАР

ҚЎЛДАШЕВ Ш.Т.
т.ф.н., ТошДШИ докторанти

Annotation. *The article describes diplomatic relations between the Emirate of Bukhara (1753-1920) and the Ching Empire (1644-1911) in the middle of the eighteenth century. These contacts are based on sources written in Chinese, Turkish, and Persian.*

Ўзбекистон давлатчилиги тарихида ўз ўрнига эга бўлган Бухоро амирлигининг ташқи алоқалари, жумладан Хитой билан олиб борган сиёсий-дипломатик алоқалари комплекс тадқиқ қилинмаган. Чунки, Бухоронинг ҳукмрон сулоласи манғитлар (1753-1920) билан Хитой (Чинг империяси)[118]нинг манжурлар империяси (1644-1911)

[118]Хитой (Чинг империяси) – “Чинг” атамаси манжур тилида “ᡩᡳᠶᡳᠨᡤᡳᠶᡠᠨ, Му Лунде”, хитой тилида эса “тоза”, “пок”, “одил” ва “шарқ” маъносини англатувчи 清 (Qīng) иероглифи қўлланилган. Ушбу атама 1644-1911 йилларда Хитойда ҳукмронлик қилган манжурлар империясига нисбатан ишлатилган. Рус тилидаги тарихий адабиётларда эса “Цин”(Дмитриев С. В., Кузьмин С. Л. Империя Цин как Китай: анатомия исторического мифа // Восток (Oriens). 2014, № 1. – С. 5-17.), инглиз тилидаги тарихий адабиётларда эса “Qing” деб ишлатилган (Dunnell, RuthW.; Elliott, MarkC. &Foret, Philippeetal., eds. New Qing Imperial History: The Making of Inner Asian Empire at Qing Chengde, Routledge, 2004; Bickers, Robert. The Scramble for China: Foreign Devils in the Qing Empire, 1832–1914, Penguin, 2011). Рус тилидаги адабиётларда милоддан аввалги 246-207 йилларда хукмронлик қилган Цин давлати (秦) номи билан фарқ қилиш учун “Цин”дан сўнг “ь” қўйилган. Европаликлар томонидан “Чин” (秦) атамаси “Чинг” (清) империясининг номи билан бир хил талаффуз этилиб, мазкур империя Caina деб номланиши оқибатида, илгари ҳеч ким томонидан Чин деб юритилмаган(Абдухолиқ Абдурасул ўғли. Чин ва мочин. – Тошкент: Фан, 2006. – Б. 134.) Шунингдек рус адабиётларида бу империяни “Маньчжурская династия”(Думан Л.И. Аграрная политика цинского (манчжурского) правительства в Синцзяне в конце XVIII в. – Москва: Издательство АН СССР, 1936. – С. 47-48), инглиз тилидаги адабиётларида эса “The Manchus” (Crossley, Pamela Kyle. The Manchus, Wiley, 1997) деб ишлатилган. Ўзбекистонда бу империя тарихига оид тарихий адабиётлар камлиги боис, бу атамани турлича қўлланилган. Жумладан, ўқув дарсликларда “Цин империяси”(Муҳамедов Ҳ. Хорижий мамлакатлар давлати ва ҳуқуқи тарихи (Янги давр давлати ва ҳуқуқи). Дарслик. – Тошкент: ТДЮУ, 2016. –

ўртасидаги алоқаларига оид маълумотлар маҳаллий форс-тожик ва туркий тиллардаги манбаларда деярли учрамайди. Аммо, бу ҳақида хитой ва манжур тилида ёзилган ҳужжатларда узуқ-юлуқ тарзда ёритилган. Айниқса, XVIII аср ўрталарида Марказий Осиёдаги сиёсий жараёнлар туфайли бу икки давлат ўзаро дипломатик муносабатларни ўрнатишга харакат қилган.

Бухоро амирлигининг Хитой (Чинг империяси) билан дипломатик алоқаларини бошланиши 1757-1759 йилларда Чинг империясининг Жунғор хонлиги (1636-1757) ва Ёркенд хонлиги(1514-1759)ни босиб олиниши жараёнида бошланган. XVII – XVIII аср бошларида жунғорлар доимо равишда қозоқ, қирғиз, Хива ва Бухоро хонлиги ерлари ҳужум қилиб турганлар. Ушбу хужумлар оқибатида маҳаллий аҳоли таланган, экин майдонлари яксон қилинган, аҳолини қул ва чўри қилиб олиб кетилган. Шу боис, жунғорлар хужумига қарши қозоқ ва қирғизлар Бухоро хонлигидан ёрдам сўраган[119]. Жумладан, 1658 йилда бухоролик ҳарбий қўмондон Абдушукур 3600 нафар аскари билан Таласга келган. У қирғиз ва қозоқлар билан бирга, Таласнинг Қулон-жилон жарлиги яқинида жунғорлар билан жанг олиб борган. Бу жангда Абдушукур мардонавор курашган ва халок бўлган[120]. 1680 йилда жунғорлар хукмдори Галдан Бушукту (1670-1697) қозоқлар ва Бухоро хонлиги худудига яна ўз қўшинини юборган[121]. 1723, 1740, 1745 йилларда жунғорлар Қўқон хонлигига ҳам хужум қилганлар[122]. 1755-1757 йилларда Чинг империяси қўшинлари томонидан Жунғор хонлигини босиб олиниши оқибатида бу каби жунғорлар ҳужумига барҳам берилган. Бу эса қозоқ, қирғиз ва Қўқон хонлигини Чинг империяси “ҳомийлиги”ни тан олинишига олиб келинган. Бироқ, иккинчи томондан Чинг империясининг ғарбга қараб силжиб келиши, айниқса, Бухоро амирлигига хужум қилиш эҳтимоли унинг хукмдорларини хавотирга солган.Шунингдек, асосий аҳолиси мусулмон бўлган Шарқий Туркистонни босиб олиниши, ушбу ўлка аҳолисининг Бухоро худудларига қочиб ўтиши ҳамда мусулмон оламида ўз таъсир доираси катта бўлган,Ёркенд хонлиги ворислари бўлмиш хўжаларни Бухоро амиридан ёрдам сўраб мурожаат қилиши ҳам Бухоро хукмдорларини эътиборини жалб қилган. Бироқ, икки давлат ўртасидаги масофанинг узоқлиги ва икки ўртада Қўқон хонлиги, қозоқ ва қирғиз ерлари мавжудлиги ўзаро муносабатларга таъсир кўрсатган. Шунингдек, эндигина ташкил топган Қўқон хонлиги ўзининг Марказий Осиёдаги мавқеини тиклашда икки давлат ўртасидаги ўзаро муносабатларда воситачилик вазифасини бажаришга харакат қилган. 1759 йилда Қўқон хукмдори Эрдона[123] императорга мактуб йўллаб, Бухоро амирлиги ва Хитой ўртасидаги ўзаро муносабатларда воситачилик қилиши мумкинлигини қайд қилган. 1753 йилда Бухоро хонлигидаги сиёсий, иқтисодий инқироз туфайли ҳокимият тепасига манғитлар келган. Ушбу инқироздан чиқиш ва қўшни давлатлар билан дипломатик, савдо

Б. 400), “маньчжурлар” (Эргашев Ш. Жаҳон тарихи (Янги давр. 1-қисм.XVI–XVIII асрлар). Олий ўқув юртлари 5110600 “Тарих ўқитиш методикаси” таълим йўналиши учун ўқув қўлланма. Тошкент: Ўзбекистон, 2013. – Б. 357.), лотин ёзувида ёзилган адабиётларда эса “Sin” деб ёзилмоқда(LafasovM., Jo’rayev U., Xoliqov E., Qodirova D. Jahon tarixi. 9-sinf. – Toshkent: O’qituvchi, 2014. – B.95.). Кўпгина тарихчилар ушбу сулолани Цин ёки манжурлар империяси атамаси ўрнига Хитой ёки Хитой ҳукумати атамасини ишлатиб чекланиб қолганлар. Шу боис, хитой тилидаги 清 (Qīng) иероглифининг ўзбек тилида “Чинг” деб талаффуз қилинганлиги боис, “Чинг империяси” атамасини ёки 1644-1911 йилларда Хитойда ҳукмронлик қилган сулола номи билан “манжурлар империяси” ҳамда “Хитой” сўзларини қўллаш маъқул кўрилди.

[119]Burton, Burton A. 1997. The Bukharans. A dynastic, diplomatic and commercial history 1550-1702. Curzon, 530 p.1997: 220

[120]Бийлибоев К.Ш. борьба народов Центральной Азии против Джунгарского ханства (XVII в.) «Проблемы современной науки и образования, История. Исторические науки. № 2. 2016. – С. 53.

[121]Басхаев А.Н., Дякиева Р.Б. Ойрат-калмыки: XII-XIX вв. (История и культура калмыцкого народа с древнейших времен до началаXIX века). – Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2007:Тепкеев В.Т. Ойраты в начале XVII века. Элиста: КИГИ РАН, 2015.

[122]Мухаммад Ҳакимхонтўра. Мунтахаб ут - таворих. – Ўзбекистон Республикаси фанлар академияси. Шарқшунослик институти қўлёзмаси, № 594. – 221-варақ: Мирзоолим Мушриф. Ансоб ус – салотин ва таворих ул-ҳавоқин / Нашрга тайёрловчи А. Матғозиев, М. Усмонова. – Тошкент, 1995. – Б. 15.

[123]Эрдона – Қўқон ҳукмдори бўлиб, унинг ҳукмронлик йиллари ҳақида бир тўхтамга келинмаган. Тарихчи олимлар Т. Бейсимбев ва Х Бобобековлар Эрдонанинг биринчи даври 1751–1752 йиллар деб белгиласа, Эрдонани иккинчи ҳукмронлик йиллари қилиб, 1753–1763, Т. Бейсембиевда эса, 1753–1762, Х Бобобековда 1753–1766 йиллар (Бобобеков Х. Тарихчилар тадқиқотида Қўқон хонларининг ҳукмдорлик даврларига оид айрим тафовутлар жадвали // «Қўқон асрлар силсиласида» Республика илмий-назарий конференцияси (14 май 2004 йил). – Қўқон, 2004. – Б. 19).

алоқаларини ўрнатишга интилганлар. 1760 йилда Бухоро амири Дониёлбий оталиқ (1758-1785) ҳузурига элчилар юборилган. Манжур императори Цяньлун[124] (1736-1796)Бухоро амирлиги ҳақида маълумотлар тўплаш ва ушбу давлат билан билан ўзаро алоқаларни ўрнатиш учун Соному Чэлин (索诺木车凌) ва Удаи (伍代)[125]ни юборган. Император элчилари Соному Чэлин ва Удаилар қирғиз ерлари, Қўқон хонлиги худудларига келиб, Эрдона ҳузурида бўлганлар. Цяньлуннинг Соному Чэлин ва Удаини Қўқон хонлигига юборишдан мақсади Бухоро амирлиги ва унинг Қўқон хонлиги билан муносабатлари ҳақида ҳам маълумотлар тўплаш бўлган. Улар Бухорога бормоқчи бўлишган, бироқ, Эрдона бунга розилик бермаган. Эрдона Бухоро қалъаси Қўқондан анча узоқда жойлашганлиги, Қўқон ва Бухоро ўртасида Ўратепа, Хўжанд, Жиззаҳ ва Самарқанд каби шаҳарлар мавжуд бўлиб, бу шаҳарларда нотинч вазият ҳукмронлигини элчиларга тушунтирган. Ҳақиқатдан ҳам бу вақтда Бухоро амирлигида сиёсий нотинчлик мавжуд эди.

Бухоро тахтида Амир Дониёлбий оталиққа ҳам эски сиёсий муаммолар – айрим амирларнинг итоатсизлиги мерос бўлиб ўтган эди. Бухоро тарихчиси Абдулазиз Сомийнинг ёзишича: “Бир йилдан кейин узоқ вилоятлар – Ўратепа ва Ҳисордаги айрим исёнкор ва ғалаёнчилар итоаткорлик йўлидан чиқдилар”[126]. Марказлаштириш сиёсатидан норози кенегес[127], юз[128], баҳрин[129], баркут[130] ва сарой[131] уруғи бошлиқларининг норозилик чиқишлари тез-тез содир бўлиб турди. Исёнлар ва ўзаро курашлар, кўпгина амалдорларнинг ўзбошимчалиги маънавий ҳаёт ва маданиятга катта зарар келтирди. Аҳмад Донишнинг кўрсатишича, Дониёлбий ҳукмронлиги даврида Бухорода “давлат ва дин”нинг ўзаро келишмовчилиги юзага келди. “Кўпгина мадраса ва масжидларда машғулотлар ва намоз ўқиш тўхтаб қолди. Мадраса ҳужралари сув ташувчи эшаклар учун оғилхона ва баққолнинг буғдойи сақланадиган ерга айланди”, – деб ёзган муаллиф[132]. Шунингдек, Цяньлуннинг қариндоши, Шарқий Туркистондаги манжур қўшин қўмондони, генерал Чжао Хуяй[133]га қоратоғлик хўжалардан бўлган Хожа Куш Кефакбек ўз масалаҳатини берган:

---

[124]Цяньлун – Хитойда хукмронлик қилган олтинчи манжур императори. Асл исми Айсиньгёро Хунли (爱新觉罗弘历; 1711 – 1799). Жами 59 йил (1736-1795) Хитой тахтида ўтирган. “Цяньлун” номини олган. Унинг даврида империя худуди кенгайган бўлиб, унинг қўшини Тибет (1750-1751), Жунғория (1755-1757) ва Қашқария (1757-1759), Маянма (1768-1769) ҳудудларини босиб олинган.

[125]Соному Чэлин 1770 йилда Урумчи ҳокими, Или ҳарбий губернатори бўлган. Удаи эса Тарбағатой амбони лавозимида фаолият олиб борган.

[126]Мирза АбдалАзим Сами. Тарих-и салатин-и мангитиййа (История Мангытских государей)/Изд. текста, предисл., пер. Л.М. Епифановой. – М.: Наука, 1962. – С. 49.

[127]Кенагаслар – ўзбекхалқитаркибигакирганқабилаларданбири. Хоразм, Бухоровилояти, Фарғонаводийси,ҚорақалпоғистонваШимолийАфғонистондаяшаган, таркибидабирқанчакичиккабилавауруғларбўлган. Бularданэнгйирикларіочамайли, кирей, абак кирей, овоқли, тароқли, чуют, қайри соли ва ҳакозолар.ШаҳрисабзваКитобатрофидаҳукмронқабилабўлган.

[128]Юз уруғи – ўзбек уруғларидан бири бўлиб, манбаларда юзлар Бухоро амирлигининг Ҳисор, Зарафшон водийси, Жиззах, Ўратепа шаҳарларида ва атрофида яшаганлар. Ўратепа ҳокимлари юз уруғидан бўлган.

[129]Баҳрин уруғи – ўзбек уруғларидан бири бўлиб, “қарчиғай” деган маънони билдиради.Манғит сулоласига мансуб ҳар бир бўлажак Бухоро хонини тўрт қабила — минг, алат (арлот), баташ ва баҳрин уруғи вакиллари кигизга ўтқазишиб, тўрт учидан баланд кўтаришган.

[130]Баркут уруғи – ўзбек уруғларидан бири бўлиб, Бухоро амирлигида асосан Зарафшон водийси ҳудудида яшаганлар. Манбаларда буркут шаклида ҳам учрайди. “тарихи салотини манғитийа”да амир Дониёлбий даврида парвоначи лавозимини эгаллаган Ёдгор буркут хукмдорга қарши бош кўтариш билан бирга Муҳаммад Аминхўжа ва Нурото ҳокимларини ҳам амирга қарши қўйганлиги тўғрисида маълумот берилган (Мирза Абдал Азим Сами. Тарих-и салатин-и мангитиййа (История Мангытских государей)/Изд. текста, предисл., пер. Л.М. Епифановой. – М.: Наука, 1962.– С. 49, 136.)

[131]Сарой уруғи – ўзбек уруғларидан бири бўлиб, Бухоро амирлигининг Бухоро, Қоракўл, Самарқанд, Қарши, Шаҳрисабз, Шеробод, Ҳомий (Бухоронинг жануби-шарқий томонида 10 км. масофада жойлашган) ҳамда Балхнинг чегара ҳудудларида яшаган. Бухоро хонлигида сарой уруғи девонбеги, қушчи, мирохўр каби лавозимларни эгаллаган (Султонова Г., Аллаева Н., Маҳмудов Ш. Ўрта Осиё халқларининг этник тарихи ва минтақада юз берган демографик жараёнларнинг манбаларда акс этиши (XVI-XIX аср бирнчи ярми). Тошкент:Yanginashr, 2011. - Б. 37).

[132]Трактат Ахмада Дониша «История мангытской династии/ Пер., предисл., примеч. И.Н. Наджафовой. – Душанбе: Дониш, 1967. – С. 97.

[133]Чжао Хуэй (兆惠, 1708-1764 йил 10 декабрида Пекинда вафот этган) – манжур империяси генерали. Император Цяньлуннинг қариндоши, отаси будда руҳонийси бўлган. 1731 йилдан Манжурияда ҳарбий хизматга чақирилган. 1748

“Илгари, Марказий Осиёда мусулмонлари ва бурутлар (қирғизлар) орасида Бухоро хонлиги кучли давлат хисобланган. Бухоро тахтига хоннинг амакиси[134] келиши билан мусулмонлар ва қирғизлар у билан алоқа қилмай қўйди. Катта кучга эга ва нуфузли шахслар ўзлари хон деб ихтиёрий равишда атай бошладилар. Бурутлар (қирғизлар – Ш.Қ.) орасида эса бундай шахслар чиқмади. Чунки бурутлар кўчманчи халқ бўлиб, бир жойдан иккинчи жой кўчиб юради. Бир жойда муқим турмайди. Агар улар орасида кимдир ўзини хон ёки хукмдор атаса унга бўйсиниб, бир жойда муқим қолишига тўғри келарди. Қўқонлик Эрдона бир неча шаҳарларни бошқаради. Чунки у катта кучга эга, унинг қирғизлар орасида ҳам таъсири катта. Ҳозир саяк, сарибағиш, қушчи ва қорабағиш қирғиз қабилалари Эрдона билан алоқа ўрнатмаган. Шунга қарамай, Эрдонанинг атрофидаги бурутларнинг ичкилик қабиласи унинг фуқаролари хисобланади. Мен Куш Кефакбек узоқ вақт Андижон атрофидаги тоғларда яшадим. Шу боис, бу худудлардаги маҳаллий шароитлар билан танишман. Ҳозирда Эрдона қирғизларни бошқариш хуқуқи бўлган “сариқ ёрлиқ”ни қўлга киритмоқчи. Ҳар бир қирғиз буюк императорга ишонч билдирган. Агар улар у ёки ўзлари томонидан бошқарилмаса, Эрдона “сариқ ёрлиқ” орқали бошқариш хуқуқини қўлга киритмоқчи. Бу унинг асосий мақсади бўлиши керак. Гарчи бурутлар (қирғизлар) ўз хукмдори бўлмаса ҳам яхши бўлиши мумкин. (Бурутлар) улардан бир вакилини белгилаш ва уни бошқариши ишидан Чингга фойда йўқ”[135]. Шу билан бирга, Қашқарга келган Бухоро элчилари асли бухоролик бўлган, Ёркенд хонлиги ворислари хўжаларнинг тақдири масаласида билан қизиққанлар. Шу боис, манжур маъмурияти элчиларни император хузурига юбормасдан, орқасига қайтарган. Бухоро амирлиги 1761-1764 йилларда Афғонистон амири Аҳмадшоҳ Дурроний (1747-1773) бошчилигидаги Чинг имперясига қарши тузилган ҳарбий иттифоққа қўшилган.

Хитой манбаларида, 1763 йилнинг бошида Аҳмадшоҳ Дурроний элчиси Хожа Мирза билан бирга, Бухоро амири Дониёлбий оталиқнинг элчиси Абдул-Амучи, Қўқон хони Эрдонанинг элчиси Бобошер ёки Бобобек, Хива хони Темурғозийхон (1757-1764)нинг элчиси Сайиид Қори, қозоқларини кичик жуз уруғи оқсоқоли Абдулмеметнинг элчиси Оқбош-бўлатлар Пекинга юборилганлиги ёзилган[136]. Манжур императорига юборилган қилич, тўртта от олиб келинган, аммо император билан учрашув маросими бўлмаган. Бунинг иккита сабаби бўлган. Биринчиси, Аҳмадшоҳ манжур императоридан Шарқий Туркистондан асир қилиб олиб кетилган пайғамбар авлодлари бўлмиш хўжаларни топшириш талаби император маъмуриятига ёқмаганлигидир. Иккинчиси эса, хитой дипломатиясидаги элчиларни император қабулидаги “коутоу” маросимини бажаришдан бош тортганлиги бўлган. Чунки бу маросимда элчи императорга “уч марта тиззага чўкиб, тўққиз марта пешонасини ерга теккизиб сажда қилиши” лозим эди[137]. Ислом шаръий хукмларига биноан, одамга сажда қилинмаслиги боис, элчилар бу маросимни бажаришдан бош тортганлар. Ушбу таъзим маросими фақатгина император ўзига эмас, балки унинг номи ёзилган тахтага ҳам амалга оширилган. Шундай бўлса-да, манжур императорининг маъмурияти Аҳмадшоҳга аждарҳо тасвири туширилган парча мато (байроқ), ипак ва анжомлар юборган. Афғон элчиси Хўжа Мирза ва унинг йўлбошловчиларини император саҳийлик билан мукофотлаган ва ўз ватанларига кузатиб қўйилган. 1764 йилда амир Дониёлбий оталиқ Носирбек ва Диёрбек исмли элчиларини Ёркендга юборган, аммо, у ҳам орқасига қайтарилган. Бу элчилик асосан Бадахшон масаласида бўлиб, Бухоронинг азалдан таркибий қисми бўлиб келган бу худудни Бухоро қайта босиб олмоқчи бўлган. Аҳмадшоҳ бошчилигидаги ушбу ҳарбий иттифоқнинг

йилдан Цяньлун саройида тан соқчи бўлиб хизмат қилган. 1750 йилда ҳарбий вазирликка ишга ўтган. 1755 йилдан Жунғорияга ҳарбий юришда иштирок этган. 1759-1760 йилларда Или генерали бўлган. 1761 йилда Пекинга саройга қайтган. 1764 йилда вафот этган. 1796 йилда унинг қабри устига мақбара қурилган

[134]Бу ерда Бухоро амири АмирДониёлбий оталиқ кўзда тутилмоқда.

[135]Хитойнинг Биринчи ижтимоий архивидаги хужжатлар ... 1793.27, 55: 94–96, QL 24. 10. 13 [1759/12/2].

[136]Дай Цин Гаоцзун. Чунхуанди шилу (Буюк Чинг хукмдори Гаоцзуна Чунхуанди бошқаруви тазкираси). Токио, 1937-1938. – Б. 670.

[137] Кузнецов В.С. Империя Цин и мусульманский мир // Центральная Азия и соседние территории в средние века. История и культура Восточной Азии. Новосибирск: Наука, 1990.– С. 162.

аҳамиятли томонларидан бири ака-ука хўжаларни ўлдирган Бадахшон хукмдори Султоншоҳга қарши ҳарбий харакат бошланган. Султоншоҳ нафақат ака-ука хўжаларини ўлдирган, балки бутун мусулмон оламида азиз бўлган пайғамбар авлодини ўлдирганликда айланган эди. 1765 йилда афғон қўшини қўмондони Шоҳ Валихон бошчилигидаги Бухоро ва афғон бирлашган қўшини Бадахшонга бостириб кирган ва Султоншоҳ асир олинган[138]. Форс тарихчиси Мирза маълумот беришича, Султоншоҳни асир олиб, Муҳаммад Имин, яъни Саримсоқхўжа қўлига топширишган. У Султоншоҳни қатл қилдирган[139]. Ёркенд хўжалари вакиллари Бухоро амирлигининг Бухоро, Самарқанд, Даҳбедда яшаганлар. Уларни топшириш бўйича Чинг империяси талабини Қўқон хонлиги ва Бухоро амирлиги хукмдорлари томонидан доимо рад қилган. Шу боис, Қўқон хонлиги томонидан савдо масаласида ўз талабларини биринчи бўлиб қўйганлиги боис, икки давлат ўртасида ўзаро келишувга эришиб келган. Бухоро амирлиги билан эса дипломатик алоқалар Амир Ҳайдар (1800-1826) даврига қадар тўхтатилган. Бадахшон Бухоро таркибига қўшиб олинган бўлса-да, икки давлат ўртасидаги савдо алоқалари тўхтаб қолмаган. Хитой манбаларида таъкидланишича, Чинг империяси Бухоро хонлигига ҳам худди Қўқон хонлиги каби вассал сифатида қаралган. Бадахшон хукмдорлари ўз элчиларини Бухоро амирлигидаги вилоят ҳокими сифатида элчи юборганда, император Цяньлун мактубида “Вассалимнинг вассали менинг вассалим” деб мурожаат қилган.

Хуллас, XVIII аср ўрталарида Бухоро амирлиги ва Хитой (Чинг империяси) ўртасидаги дипломатик алоқалар бошланган бўлсада, манфаатлар тўқнашуви, йўлларнинг узоқлиги ва учинчи томоннинг воситачилиги сабаб ривожланмаган. Чинг империяси учун муҳим бўлган хўжалар масаласи оқибатида Бухоро амирлигига ишонч билдира олмаслиги юзаган келган. Шу боис, Чинг империяси бу давлат билан дипломатик алоқаларни очиқ қолдирган. Бироқ, иккинчи томондан Марказий Осиёда ўз таъсири кенгайтириб бораётган амирлик билан савдо алоқаларини олиб борган.

ПОСТКОНФУЦИАНСКАЯ ФИЛОСОФИЯ ФЭНЬ ЮЛАНЯ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР:
сравнительный анализ Восток - Запад

МИРСОЛИХОВА Н.М., проф. ИЗЗЕТОВА Э.М.

The article examines the development of Feng Yulan 's post-Confucian philosophy through the lens of dialogue of cultures: East-West. The significance of the problem under study for responding to the challenges of modern civilization is justified. On the basis of a comparativistic approach, similarities and differences between Chinese and Western philosophical thought are revealed. The influence of Western philosophy of pragmatism and neorealism on the transformation of Feng Yulan 's worldview is revealed.

Современный этап цивилизационного развития мира сопровождается постоянно обостряющимися конфликтами и кризисами, возникающими то в одном, то в другом регионе планеты. По мере того как на пути к новому международному порядку возникает

[138] История Бадахшана. Тарих-и Бадахшан / Фотографическая репродукция рукописного текста, введение, указатели. Подготовил к изданию А. Н. Болдырев. Л.: Изд-во ЛГУ, 1959. – С. 32.
[139] Материалы по истории туркмен и Туркмении.Ашхабад: Илим, 1967. – С. 209-210.

все больше экономических, политических и иного рода вызовов, все явственнее осознается необходимость поиска мировоззренческой парадигмы, способной привести к созданию гармоничного всемирного сообщества, фундированного на основе проверенных тысячелетиями ценностей.

В настоящее время глобальная оппозиция человеческой культуры, выражаемая символами Восток-Запад, высветилась, как никогда ярко. В наши дни с подобными заявлениями о глобальном «столкновении цивилизаций» выступают не пророчествующие мистики, а вполне приземленные политологи. В этом контексте стоит обратить особое внимание на ценности конфуцианского мировоззрения, позволяющие китайской цивилизации, история которой насчитывает более двух с половиной тысячелетий, при всех ее циклических фазах сохранять преемственность основных традиций, культуры, форм общественных связей.

Вторая половина XIX – начало XX вв. занимают особое место в истории Китая, развитие которого в предшествующий период находилось в большой степени изоляции от внешнего мира. Этот период нередко характеризуют как эпоху «пробуждения Азии», имея в виду повсеместно наблюдаемую там активизацию общественной мысли, прежде всего социально-политической, экономической и религиозно-философской. Китайское общество в начале XX века столкнулось с весьма непростой проблемой: как выйти на главную историческую магистраль общественного сознания, т.е. преодолеть культурный и социально-экономический застой, но не утерять при этом национальной самобытности и культурной независимости от Запада?

В области философии идейное противостояние осуществлялось в основном вокруг вопросов полного национального освобождения Китая и ликвидации его социально-экономической отсталости, вследствие чего философские концепции имели прямой выход в политическую практику, теоретически обосновывали программы социального переустройства страны, выдвигавшиеся политическими организациями, выражавших интересы различных социальных слоев общества [1, с. 40-41]. Эти процессы привели к созданию современного конфуцианства. Начало современному конфуцианству как новому течению в китайской философии положила опубликованная в августе 1921 г. книга Лян Шумина «Культура Востока и Запада и их философии» [6, с.31], где был выражен призыв вернуться к Конфуцию и возродить его учение о человеке и морали для решения не только внутри китайских, но и мировых проблем, дав человечеству дух основанный на гармонизации своих желаний, ненасилии и уходе от крайностей.

Фэн Юлань – ключевая фигура китайской философии и духовной культуры XX века [2, с. 182]. Особая значимость этого мыслителя определяется уникальным соединением в его лице оригинального философа и выдающегося историка философии, патриотически настроенного традиционалиста и компетентного знатока западной философии и культуры. Это был глубокий теоретик и участник важнейших исторических событий в своей стране. В творчестве Фэн Юланя постконфуцианская тенденция к синтезу с западной философией была значительно более весомой, чем в творчестве его современников в 30-40-е годы и представителей конфуцианской мысли «китайского философского зарубежья» 50-70-е годов. Некоторые ученые справедливо указывают на то, что «постконфуцианская философия Фэн Юланя опередила свое время приблизительно на половину столетия и стояла особняком на фоне доминировавшей в 50-70-е гг. философии «современного неоконфуцианства» [4, с. 102].

Фэн Юлань стремился развивать китайскую философию, продолжая традиции классического неоконфуцианского «учения о принципе» (ли сюэ), и одновременно радикально переосмысливать логические и формальные основы самой китайской мысли. А.В.Ломанов в своих исследованиях характеризует важные черты философствования этого китайского ученого следующим образом: «…Профессиональность, содержательное владение западной философской мыслью и стремление использовать рационалистический и аналитический подходы в решении дилеммы, ставшей исходным импульсом в движении

постконфуцианской мысли, эмоциональной привязанности к национальной традиции и интеллектуальной преданности западным ценностям » [4, с. 35]

Фэн Юлань творил в эпоху острого культурно-цивилизационного столкновения между Китаем и Западом, пытался открыть путь для модернизации китайской философии через ее синтез с достижениями западной традиции. Он дал свою интерпретацию китайской философии и на ее базе, создал постконфуцианскую систему, охватывающей проблемы познания структуры мироздания, общества и человека. Сравнивая типы сознания, свойственные Древнему Китаю и Древней Греции, Фэн Юлань вместе с тем сравнивая экономические, политические и географические условия, существовавшие в этих странах в период зарождения философской мысли. Сопоставляя философские традиции Китая и Запада в плане их социально-экономических корней, он подчеркивал единство китайской философской традиции, ее национально-культурную окраску [3, с. 158- 159].

Таким образом, развитая Фэн Юланем тема философского диалога между Востоком и Западом неотъемлема от понимания им содержательных аспектов западной философии, ее логических оснований. Это дает нам возможность говорить и о второй, «вспомогательной» интерпретации, которую Фэн Юлань дает западной мысли, выделяя из нее то ценное, что отбирается им для развития китайской философии. Магистральным направлением в исследованиях для Фэн Юланя является программа аналитической реконструкции неоконфуцианства в направлении создания соответствующей западным стандартам систематической философии при изначальной установке на верность национальной традиции.

Фэнь Юлань был последователем философских взглядов индийского мыслителя Р.Тагора, который выдвинул тезис о различных типах культур Востока и Запада: в основе Востока лежит мудрость, в основе Запада – активность. Индийский мыслитель выступал за взаимное обогащение культур достоинствами противоположной стороны. Фэн Юлань на первом этапе развивает именно эту идею, подчеркиваем при этом, что культуры Востока и запада выступают как различные проявления общей идеи бытия человека.

При компаративном анализе западной и китайской философии выявлялась специфика последней. В чем она выражалась для Фэн Юланя? Прежде всего, в Китае не сформировалась развитая научная мысль. «В Китае нет науки, поскольку он не нуждался в ней в соответствии со своими стандартами ценностей» [8, с. 30]. Так как большинство школ, течений и направлений в китайской философии считали человека изначально добрым и ориентировали его на внутреннее развитие, в то время как в западной традиции наука формировалась как «внешняя подпорка слабому, грешному человеку для преодоления своей немощи и достижения господства над окружающим миром» [8].

Фэн Юлань считал, что наука в ее европейском понимании складывается из желания обрести декартовскую достоверность и бэконовскую силу. Эта идея Ф.Бэкона выражалась в формуле « знание - сила». Для китайских же мудрецов это не главное. «Тому, кто нацелен внутрь собственного сознания, не нужна точность, она потребовалась западной цивилизации, начавшей процесс познания мира с материи. Восток избрал иной путь, начав миропознание с проблем сознания и духа». [7, с. 56]. Ссылаясь на мысль Бергсона о том, что если бы наука была приложена прежде всего к проблемам сознания, то она осталась бы нечеткой и пустой, Фэн Юлань делал вывод: «…в Китае нет науки, потому что все направления в китайской философии являются наиболее человеческими и наиболее практическими» [8, с. 35] .

Китайские философы отдали предпочтение «определенности перцептуальной», а не декартовской «определенности концептуальной», сочетавшейся в свою очередь с предпочтением созерцательного наслаждения, а не бэконовским идеалом силы. Китайские мыслители не нуждались ни в декартовской точности, ибо познавали себя, а не внешний мир, ни в бэконовской силе, поскольку хотели на основе своей мудрости достичь господства над собой, а не под окружающим миром.

Постепенно Фэн Юлань в своих исследованиях начинает ориентироваться на поиск общего в культурах Востока и Запада. Этот процесс сопровождался отходом китайского философа от бергсонианского интуитивизма и обращением к прагматизму и неореализму. Прагматизм с его ориентацией на опыт и действие человека побудили Фэн Юланя взять опыт как то общее, что объединяет людей всех культур. Им приходится взаимодействовать с внешним миром, а их сознание призвано осмысливать это взаимодействие. Поскольку опыт, исключая специфические национальные черты, должен нести общечеловеческое содержание, то возможно предположить, что должно быть общее и в способах духовного освоения этого опыта. Используя методы философской компаративистики, Фэн Юлань осуществляет сравнительный анализ философских традиций Востока и Запада, вычленяя при этом некий «общий знаменатель». Каким образом он это делает?

Фэн Юлань в своей концепции развивает идею о том, что для восточной культуры присуще «повседневное уменьшение» (жи сунь), в то время как для западной «повседневное увеличение» (жи и). Этот принцип стал основой для будущего сопоставления идейных течений Китая и Запада [6,с.65]. Сделав предметом своего исследования философию, Фэн особо подчеркивал, что не пытается выявить какую-то особую логику философии в духе Гегеля, обращаясь к миру человеческого разуму для «конструктивной работы в решении частных проблем и для разработки концепции жизни.

Предпосылкой работы стало предположение о наличии общих методов решения общечеловеческих проблем, опиравшееся на идею надкультурной всеобщности человеческого опыта. Проблема развития Востока и Запада отошла на второй план: философ поставил задачу выделения внутри западной и восточной философской мысли трех течений: а) следование природе, или «линия уменьшения» человеческих знаний и желаний; б) опора и мир человеческих творений, или «линия увеличения» познаний и материальных благ; в) синтетическая и гармоническая «линия природы и ремесла» [6, с.52].

Вычленив эти три течения в сфере надкультурной всеобщности человеческого опыта, Фэн Юлань начал искать эти течения в китайской и западноевропейской философиях. Таким образом, Р.Декарт и Ф.Бэкон, совсем недавно представлявшиеся Фэн Юланю символами научно-технического могущества западной цивилизации, оказались представителями лишь одного из ее направлений - «линии увеличения» знаний и желаний. Но точно такую же линию мыслитель выявляет и в недрах китайской философии, в частности, «единомышленниками» Декарта и Бэкона оказались Мо-цзы и Ян Чжу. В свою очередь, Чжуан-цзы был отнесен им к представителям противоположного направления – «линии уменьшения», наряду с Платоном и Шопенгауэром.

Содержательная сторона той идеи, что была положена Фэном в основу работы – надцивилизационная общность человеческого сознания, связанная с представлениями о всеобщем сходстве человеческой природы и проистекающем отсюда единстве человеческого опыта взаимодействия с миром и решения этих проблем. В итоге он обнаружил, что «видимо, есть вещи из восточной философии, которые также имеются в истории западной философии, вероятно, есть вещи из западной философии, которые имеются в истории восточной философии… Человечество имеет общее естество, оно также имеет общую проблему человеческой жизни» [7, p.56] .

Суммируя вышесказанное мы пришли к следующему выводу. Прошедшие полтора столетия стали эпохой модернизации древних традиционных обществ под воздействием научно-технической цивилизации Запада. Возникла важная проблема судьбы традиционной духовной культуры в ходе усвоения страной иноземных достижений. Развернулся сложный процесс возрождения и переосмысления традиционных систем ценностей, взаимного обмена и взаимного влияния культур Востока и Запада. Во второй половине XIX века в Китае остро встал вопрос о сохранении национальной культурной самобытности в условиях заимствования у западной цивилизации индустриальной экономики и демократической организации политического устройства.

Центральной темой исследования для Фэнь Юланя всегда был диалог между восточными и западными философско - культурными традициями. На этом этапе контуры будущего взаимодействия Востока и Запада были довольно непредсказуемые. Философ даже драматично подчеркивал, что одна из возможностей состоит в полном отторжении Западом - Востока; с другой стороны, он был убежден, что когда-нибудь «помудревшая» западная цивилизации обратится к восточной, в частности китайской традиции.

В дальнейшем на формирование новых культурологических взглядов Фэн Юланя повлияли такие направления западной философии, как неореализм и прагматизм. Мыслитель считал, чтобы сделать заключение о единстве опыта людей мира Востока и Запада, необходимо осознать следующую важную философскую предпосылку – признание объективности и общности для всего человечества мира бытия, не зависящего от познающих его индивидуальных сознаний. Неореалистическая идея независимости объекта от знаний о нем и объективного существования не только вещественных, но и логических сущностей, оказала сильное влияние на взгляды и методы Фэн Юланя в последующих философско-компаративистских исследованиях [6, с. 60]. С другой стороны, прагматический подход ориентировал на сопоставление берущихся как данность различных путей познания истины в китайской и западной философско-культурных традициях. В конечном итоге Фэн Юлань отказался от противопоставления Востока и Запада на основе различий их сознания, образа мышления, и обратился к идее взаимного пояснения и взаимного развития культур, признания их равноправности на основе равнозначности их опыта во взаимодействии с внешним миром.

Список литературы:

1.Буров В.Г. Современная китайская философия. - М.: 1980.
2. Кобзев А.И. Фэн Юлань и современная китайская философия // журнал «Восток», 1998.- № 4.
3. Корнеев М.Я. «Фэн Юлань: Конфуцианство, неоконфуцианство и «новое неоконфуцианство»»// История современной зарубежной философии: Компаративистский подход. Т.1. М.: 1995 – С. 158-167
4. Ломанов А.В. Современное конфуцианство: Философия Фэн Юланя. –М.,1996.
5. Ломанов А.В. Судьбы китайской философской традиции во второй половине XX века. Фэн Юлань и его интеллектуальная эволюция // Информационный бюллетень № 1. - Москва: ИДВ РАН, 1998. – 154с. http://www.ifes-ras.ru/online-library/author/38
6.Середкина А.В. Современное конфуцианство и западноевропейская философия в их алогичности: опыт философско - компаративистского анализа. док.дисс. - М.:-2005.
7. Fung Yu-lan, The Spirit of Chinese Philosophy (Фэн Юлань. Дух Китайской философии). – London, 1947.
8. Фэн Юлань Юланя 中国哲学简史 (Краткая история китайской философии). –Пекин, 2000.

АБУ РАЙҲОН БЕРУНИНИНГ ИЛОҲИЁТ ФАНИГА ҚЎШГАН ҲИССАСИ

НАРИМАНОВ Қаҳрамон Гулямджанович
ТошДШИ мустақил тадқиқотчиси

Annotation. *Biruni is one of the greatest figures in the world among scientists of the East. His creations and scientific heritage are not only a unique combination of great talent and the talent of a scientist, but also a huge world-wide event called the "Eastern Renaissance".*
When it comes to the theological views of Beruni, it should be noted that they are not described specifically and systematically. His main works, although not directly related to the goals and objectives of science, are enriched in philosophical content. Their scientific analysis shows that the philosophical ideas of Beruni as a whole are a clear expression of a holistic philosophical view. The same applies to his philosophical ideas.

Аннотация. Бируни - одна из величайших фигур в мире среди ученых Востока. Его творения и научное наследие являются не только уникальным сочетанием великого таланта и таланта ученого, но и огромным событием мирового масштаба под названием «Восточный Ренессанс».
Когда дело доходит до богословских взглядов Беруни, следует отметить, что они не описаны конкретно и систематически. Его основные работы, хотя и не имеют прямого отношения к целям и задачам науки, обогащены философским содержанием. Их научный анализ показывает, что философские идеи Беруни в целом являются ясным выражением целостного философского взгляда. То же самое относится и к его философским идеям.

Беруний Шарк олимлари ичида, умуман, жахон фанида энг йирик сиймолардан бири хисобланади. Унинг ижоди ва илмий мероси нафакат алломанинг буюк истеъдод ва қобилиятининг, балки Шарк Ренессанси деб аталган жахон микёсидаги улкан ходисанинг ноёб ва бекиёс хосиласидир. Қолаверса, Беруний факат ўз даврининг фарзанди бўлиб колмасдан, айни пайтда ўрта асрларнинг маънавий-илмий киёфасини ва улкан ютукларини белгилаб берган улуғ мутафаккир сиймолардан биридир. Маълумки, Шарк Ренессансининг у ёки бу даврларида диний толерантлик ва хурфикрлиликни ёклаш ва тарғиб этиш имконияти ана шу тарихий боскичга хос ноёб ходисалар сирасига кирган. Алломанинг шахсий жасорати, илгор илмий таҳлил ва тадкикот тамойиллари, изчил ва объектив фалсафий қарашлар тизими хам унинг илохиётга оид ғояларининг шаклланишида муҳим омил бўлган.

Берунийнинг илоҳиётга доир қарашлари ҳакида сўз кетганда, шуни қайд этиш лозимки, улар махсус ва тизимли тарзда баён этилмаган. Унинг асосий асарлари, бевосита мақсад ва вазифаларига кўра, табиий фанлар йўналишида бўлса-да, шунга қарамай, фалсафий мазмун билан бойитилган. Уларнинг илмий таҳлили шуни кўрсатадики, Берунийнинг фалсафий фикрлари, умуман олганда, яхлит фалсафий қарашнинг аниқ-равшан ифодаси сифатида намоён бўлади. Унингдиншуносликкаоидфикрларида хам шу холни кўриш мумкин.

АбуРайхонБерунийнингилмиймеросидадинмуаммосиузоқвақтданбериевропал иктадқиқотчиларнингмунтазамқизиқишобъектабўлибкелмоқда.
Немис шаркшунос олими Э.Захау XIX асрнинг охирларидаёк буюк алломанинг айрим асарларини ўрганиш, уларни немис ва инглиз тилларига таржима килиш, мазмунини таҳлил этиш ва жаҳон экани хақидаги хулосага келган. Албатта, унинг барча хулосалари тўғри, деб бўлмайди. Бу хол шу билан изохланадики, олим Берунийнинг барча асарлари билан танишиш имкониятига эга бўлмаган. Шунга қарамасдан, унинг хулосалари кейинги тадқиқотчилар томонидан Берунийнинг илохиётга оид қарашларини таҳлил этишнинг асосий йуналишлари сифатида эътироф этилди.

Бизнинг назаримизда, Э.Захау, Беруний тафаккурининг диншуносликка оид бош йўналишларини белгилаб берган асосий хусусиятларидан бирини кўрсатиб берган. Унга кўра, Беруний “мусулмон калби учун энг муҳим бўлган масалаларни, чунончи, ирода эркинлиги ва тақдир, келажакдаги мукофот ва жазо, яратилиш ҳақидаги, Худонинг абадийлиги ва боищаларни куриб чиккан”[140]. Буюк олим буни кандай ёндашув асосида амалга оширганини Э.Захау узининг боища бир хулосасида шундай таъкидлайди: “Беруний хар бир предметни Арасту, Афлотун, Птолемей ва Галенни урганиш асосида тарбия топган идрок билан текширади, у хар бир предметни хозирги замон критицизми рухида тадкик этадики, бу хол, шубхасиз, давримиз вакилларини койил колдиради”[141]. Э.Захауга келсак, унинг Берунийнинг диншуносликка дойр гояларига умумий ёндашуви куйидаги мухим кузатишда яккол акс этган: “Беруний ўзининг динга ва фалсафага оид фикрларида мустакил эди”[142]. Тадкикотчи шу ернингузида “Берунийасарларидадинийликкамсезилади”, дебтаъкидлайди.
Э.ЗахауБерунийнингўзиисломнингкайсимазхабигамансубэканинианиклашхакидагим асалагакаттаэътиборберадиваалломаузинингилкасарларидашиаликпозициясидатурга н, дебхисоблайди. Бирок, бизнингназаримизда, будалилларасослиэмас. БуниЭ.Захаудан сўнг, орадан кўп қилгани хам тасдиклайди. Ўз вақтидаМ.Майерхофшундайдебхисоблаганэди. “У (Беруний) буўриндаисломнингортодоксалсунний йўналишинингкучливакили бўлиб кўринади”. БухулосагаТ.Хдлолийҳам кўшилади. У Берунийга “динийрухнингкучлиифодаланиши” хосэкани хақидагификрданкелибчикиб, олимнингсуннийликкамансублиги хақидахулосакилади.

Бирок, юкорида кайд этилган хар икки фикр хам, мохиятан, мутафаккир аллома асарларидан олинган айрим иккинчи даражали маълумотларга асосланган. Бизнинг фикримизча, бундай холларда, у ёки бу мутафаккирнинг, жумладан, Берунийнинг кайси динга ёки мазхабга мансуб булгани хакидаги масалани хал этишда, энг аввало, унинг узининг сузларини эътиборга олиш зарур. Берунийнинг диний карашлари хакидаги масалани куриб чикишда давом этар эканмиз, афтидан, юкорида тилга олинган олимларнинг фикрларини Беруний хаёти ва дунёкараши эволюциясининг муайян даврлари билан боглаш хамда Беруний меросининг тадкикотчилари Р.Н.Носиров ва А.Ж.Шарипов сингари олимларнинг исломдаги асосий мазхабларга булган маълум “индифферент муносабати” хакида хулоса чикариш лозим. Тўғри, Беруний бу хакда тўғридан-тўғри эмас, балки билвосита маълумот бериб ўтади. Шунга қарамасдан, улар етарли даражада аниқ ва равшандир. Ўзининг “Минералогия” асарида гематит ва алебастрит минералларига тавсиф берар экан, Беруний шундай хулосага келади: “Агар шиалар, уз мухолифларига хилоф уларок, оқ тошдан килинган мухрлардан, уларнинг душманлари қора тошлардан қилинган мухрлардан фойдаланмасалар эди, бу икки тош маржой сифатидаги қимматидан бошқа хеч қандай қийматга эга бўлмаган бўлар эди. Мен эса битта узукка бу икки тошни кўйиб, хар бағишланган ушбу асарнинг хусусиятлари хамда муаллифнинг исломдаги мазхаблар ҳақида ортиқча мулохаза юритишдан узини тийгани билан изохланади. Гап шундаки, Беруний ўз даврининг исломдаги асосий мазхабларига индифферент муносабат рухида тугридан-тугри ёки билвосита фикр билдира олган камдан-кам олимларидан биридир.

Афсуски, Берунийнинг илохиётга дойр карашлари хакида суз кетганда на хорижий, на Ватанимиз олимлари унинг диннинг эътикод сифатидаги мохиятини кандай тушуниши хакидаги масалани уртага куйган. Бу хол Беруний асарларининг узида хам мазкур масала бевосита тахлил этилмагани билан изохланади. Шу билан

[140] Preface by E.Sachau to Al-Birum’s India. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy, Customs. Law and Astrology of India. An English ed… - P. XVII.
[141] Preface by E.Sachua to Al-Birum’s India… An Arab ed… - London. 1887. – P. VI.
[142] Preface by E.Sachau to Al-Birun’s India. An English ed… - P. XVII.

бирга, алломанинг мазкур масала буйича билдирган фикрлари асосида унинг асосий жихатини, яъни хар кандай диннинг вазифасини буюк мутафаккир кандай талкин килганини аниклаш мумкин. Беруний “Х,индистон” асарида шундай ёзади: “Мукаммал хаёт тарзи бу дин томонидан белгилаб берилган хаёт тарзидир. Унинг турли шуъбаларидаги хилма-хилликдан катьи назар, диннинг асосий акидаларини бир нечта умумий коидаларга жамлаш мумкин”[143].

“ Минералогия” асарида Беруний диннинг вазифаси хакидаги масалага анча конкрет тарзда тухталиб утади. “Ахир, дин узи учун макбул булган адолат ва тенглик урнатиш, адолатсизликка бархам бериш хамда мазлумларга ёрдам беришни буюради. Унинг бошка бир таърифи хам шунга якин: “Ошкора килиш уят хисобланган ишни яширин тарзда хам килмаслик керак”[144], - деб уктиради аллома. Беруний бундай фикрлар оркали диннинг, шу жумладан, ислом дининнинг асосий вазифасини ёритиб беради. Бу вазифа мукаммал хаёт тарзи ва адолатнинг карор топишига хизмат килиши лозим.

Афсуски, хорижий адабиётларда Беруний томонидан айрим фанларнинг исломнинг мукаддас китобига тадбик қилиниши масаласини кўриб чикишга бўлган бир қатор уринишларни таҳлил қилиш илмий муаммо сифатида кун тартибига қўйилган эмас. Бу, хусусан, риторика, математика, геология ва бошқа фанларга дахлдордир. Қуръоннинг инсонлар онгига кўрсатадиган улкан таъсири, унинг инсонни маънавий тарбиялаш омили сифатидаги аҳамиятини изохлар экан, Беруний жуда чукур хулосалар чикаради.

ХИТОЙ ЙИЛНОМАЛАРИДА СУҒД:
тарихий географик таҳлил

НАСРИТДИНОВА Мунира
ТошГИВ

Resume *By the last quarter of the first millennium BC, embassies delegated to the Western countries by the Han dynasty in China began collecting information in a number of settled and nomadic countries in Central Asia. From that time until the tenth century AD, the Chinese wrote a great deal of information about sagdians in trade and crafts among the Western countries. In return, saghdians went to China a t the same time to establish their own trade destinations, and even the influential officials in government policy, as well as the ambassadors' exchanges, were in close contact for more than a thousand years. The Chinese chronicles include information about Kan (Samarkand), Shi (Kesh), Nashebo (Nakhshab), He (Kushonia / Kattakurgan), Mi (Maymurg), and a number of other sagdian authorities.*

Historical reports written by Chinese authors differ from written information in other languages, and chroniclers highlight the geographical location of each Soghd region, its neighbors, the origins of the ruling and ruling dynasty, the size of its headquarters, and its traditions. This will help researchers in covering the history and geography of Soghd.

Keywords: *Chinese chronicles, soghdian language and writing, geographical information, location, dynasties.*

Резюме:*Милоддан олдинги бир мингйилликнинг сўнгги чорагига келиб Хитойдаги Хан сулоласи томонидан Ғарбий ўлкаларга юборилган элчилик ҳайъатлари Марказий Осиёдаги бир қатор ўтроқ ва кўчманчи аҳоли яшайдиган ўлкаларга доир маълумотлар йиғиб, уларни ўз йилномаларида қайд эта бошлайдилар. Ўша вақтлардан то милодий X асрларгача хитойликлар Ғарбий ўлкалар орасида савдо-сотиқ ва ҳунармандчиликда моҳир суғдийлар ҳақида кўплаб*

[143]Абу Райҳон Беруний. Индиа // 1963. -С.105.
[144]Абу-р-Райхан ал-Бируни. Минералогия ... -С.25.

маълумотлар ёзиб қолдиришади. Ўз ўрнида суғдийларнинг ўша даврлардаёқ Хитойга бориб, бу ерда ўз савдо манзилгоҳларини қуриши, улар орасидан ҳатто давлат сиёсатида катта нуфузга эга амалдорларнинг етишиб чиқиши, шунингдек, ўзаро элчи алмашинувлари хитой ва суғдий аҳоли орасида минг йилдан ортиқ давр мобайнида тиғиз алоқалар ўрнатилишига олиб келади. Хитой йилномаларида Кан (Самарқанд), Ши (Кеш), Нашебо (Нахшаб), Хэ (Кушония/Каттақўрғон), Ми (Маймург) ва бошқа бир қатор суғдий ҳукмдорликларга оид маълумотлар ўрин олиши айнан бу каби алоқаларнинг натижаси эди. Бошқа тиллардаги ёзма маълумотлардан хитойлик муаллифлар ёзиб қолдирган тарихий хабарларнинг фарқли томони шундаки, йилномачилар ҳар бир Суғд ҳукмдорлигининг географик жойлашув ўрни, қайси давлатлар билан қўшни эканлиги, ҳукмдор ва бошқарувчи сулоланинг келиб чиқиши, бошқарув марказининг ўлчами, аҳолисининг урф-одатлари каби масалаларга алоҳида тўхталиб ўтишган. Бу эса Суғд тарихий-географиясини ёритишда тадқиқотчилар учун катта ёрдам беради.

***Калит сўзлар**: хитой йилномалари, суғдий тил ва ёзув, географик маълумотлар, жойлашув ўрни, бошқарувчи сулолалар.*

Марказий Осиёнинг қадимий тарихий-географик ўлкаларидан бири бўлган Суғд билан боғлиқ ёзма маълумотлар кўпроқ хитой йилномаларида, қисман эса юнон, араб-форс ва суғдий манбаларда сақланиб қолган. Суғд воҳасига оид бир-биридан фарқли тиллардаги маълумотларни ўзаро солиштириш орқали қадим ва илк ўрта асрларда Суғднинг ижтимоий-сиёсий ва иқтисодий-маданий ҳаёти борасида муҳим тасаввурларга эга бўлиш мумкин.

Хитойча маълумотларнинг ўзига хос томони шундаки, уларда нисбатан аниқлик ва тизимлилик анчагина устуворлик қилади. Хитойликлар ўз давлатларининг чегарларини хариталарга тушириш асносида бу чегараларга туташ бўлган ҳудудларнинг номларини ҳам келтириб ўтганлар [5, б. 40-43]. Масалан, Хан сулоласи йилномасида Суғдни *Сухэ* деб атайди ва Кангюй (Қанғ)нинг[145] бир бўлаги сифатида кўрсатади [11, s. 38]. Илк ўрта асрларда эса хитойликлар Суғдни бир қатор кичик ҳукмдорликлардан ташкил топган алоҳида бир тарихий ўлка сифатида билиб, суғдий аҳолининг тижорат ва ҳунармандчиликда моҳир инсонлар сифатида улар билан иқтисодий ва дипломатик алоқаларни йўлга қўйишга интилади [6, б. 52-61; 13, p. 3-10]. Шу ўринда айтиб ўтиш керак, суғдийларнинг савдо-сотиқ ва халқаро дипломатик муносабатларда етакчи элат эканлиги нафақат хитойликларнинг эътиборини тортган, балки улар қадимдан қўшни ва аралаш яшаб келган туркий элатлар суғдий тил ва ёзувга мурожаат қилиб, ўз иш юритиш ва ёзишмларида ундан унумли фойдаланишган [12, p. 471–504; 1, с. 80-83].

Хитой йилномаларида Суғд асосан Зарафшонва Қашқадарё ҳавзаларидаги бир неча ҳукмдорликни ўз ичига олувчи, жанубда *Тухоло* (Тохаристон), шимолда *Цао / Судулушана* (Уструшона) ўлкалари билан қўшни ўлка сифатида кўрсатилади. Шунингдек, баъзан Самарқанд Суғдининг маркази бўлган *Кан* ҳукмдорлигига бўйсунувчи ҳудудлар қаторига *Унахэ* (Чоржўй)ни ҳам киритилганлиги кўзга ташланади [4, б. 54].

Хитойча “Бей ши”, “Суй шу” ва «Тан-шу” каби хитой йилномаларида Кан (Суғд) ҳукмдорларининг келиб чиқиши *Чжаову* сулоласига тақалиши қайд этилади. Дарвоқе, йилномада келтирилган маълумотлар қуйидагича:

“[Юечжи халқи] дастлаб Цилянь тоғининг шимолидаги Чжаову шаҳрида яшар эдилар. Тукюе (турк)лардан мағлубиятга учрагач, улар бирмунча жанубга силжиб, Цунлин (Помир)га яқин жойга бориб жойлашишди. Шу ердан ҳозирги жойларига бориб ўрнашишди ва тўққизта ҳукмдорлар сулоласига бўлинишди; Ань (Бухоро), Цао (Кабудон), Ши (Чоч), Ми (Маймурғ), Хэ (Кушония / Каттақурғон), Хосюнь (Хоразм?), Маоди (Битик?), Шыши (Кеш). [Ушбу ҳукмдорликларнинг] бошқарувчилари наслдан-наслга “тўққиз хонадон / уруғ” деб юритилади ва [ҳукмдорликларининг] барчаси Чжаову фамилияси (хонадон номи)га эга” [2, с. 310].

Шунингдек, бошқа хитой йилномаларида ҳам ушбу маълумотларни тўлдирадиган моҳиятдаги маълумотлар мавжуд бўлиб, улар асосида Суғд конфедерацияси ҳақидаги билимлар янада аниқлик касб этади. Хусусан, йилномаларда *Ан* (Бухоро), *Кан*

[145] *Кангюй – Қанг.* Мил ав. III–мил. III асрларда ҳукм сурган кўчманчи асосли йирик давлат. Маркази Чоч воҳаси ва унинг атрофлари (Ўрта Сирдарё ҳавзаси–Ғарбий Еттисув) бўлган мазкур давлат ғарбда Хоразмгача, жанубда эса Зарафшон воҳасигача бўлган ҳудудларни ўз ичига олган.

(Самарқанд), *Ми* (Маймурғ), *Ши* (Кеш) ва бошқа бир қатор “Ху ўлкалари/мамлакатлари”дан Хитойга бориб, бу мамлакатдаги бир неча шаҳарларда ўз савдо колонияларини барпо этганлиги ҳақида қайдлар учрайди [10, s. 341- 345]. Улардан маълум бўлишича, мазкур “Ху мамлакатлари” вакиллари, яъни, бухоролик, самарқандлик, маймурғлик ва кешлик савдогарлар ҳамкорликда фаолият юритиб, Хитойнинг бир неча шаҳарларида, хусусан, ушбу мамлакатнинг шимоли-ғарбий ва ғарбий ҳудудларида, пойтахт Чаньан ҳамда асл тарихий Хитойга ғарбдан қўшни Гансу, Дунхуан ўлкаларида ва Шарқий Туркистондаги Кумул, Турфон, Қорашаҳр, Куча, Кошғар, Хутан сингари воҳа ҳукмдорликларида ўз савдо манзилларига эга эдилар.

Аҳамиятлиси, мазкур суғдий тужжорлар бу ерларда ўзаро бир орада яшашга ва алоҳида маҳаллалар ташкил этишга ҳаракат қилишган. Шу билан бирга улар қаерда бўлмасин Суғд конфедерацияси таркибидаги қайси ҳукмдорликдан келган жойларига қараб ўз масканларини барпо этишга уринишган. Яъни самарқандликлар, кешликлар, маймурғликлар, бухороликлар битта маҳаллада яшашга уринишса-да, ўзлари мансуб бўлган ҳукмдорлик фуқароси билан қўшни бўлишни афзал билишган. Шунга қарамай, мазкур ҳукмдорликлардан келган тужжор суғдийлар доимо бир-бирларини қўллаб-қувватлаб, муайян бир жойни маскан тутишган.

Бу эса Суғд конфедерацияси қадим даврлардан бошлаб этник, географик ва хўжалик турмуш тарзига кўра ҳам шакллана бошлаган деб фикр билдиришга имкон беради.

Юқорида бирмунча тўхталиб ўтилганидек, VI–VIII асрларга келиб Суғд воҳасида асосан, Зарафшоннинг юқори ва ўрта оқимлари ва Қашқадарё дарёлари ҳавзалари оралиғидаги ҳудудни ўз ичига олувчи муайян сиёсий уюшма (конфедерация) мавжуд бўлиб, дастлаб Кеш (Шаҳрисабз), кейинчалик Самарқанд марказий ҳокимият моҳиятида бўлган. Уларнинг бошқарувчилари мазкур дарёлар бўйларидаги Кушония (Каттақўрғон), Фай, Маймурғ, Кабудон, Иштихон, Панч (Панжикент), Нахшаб (Насаф) каби шаҳарлар ҳокимлари устидан назорат қилган. Бир вақтлар Суғд конфедерацияси таркибида бўлган Бухоро воҳаси эса, афтидан, алоҳида конфедерация сифатида мазкур Суғд конфедерацияси сафида жой олмасдан, Зарафшон дарёсининг қуйи ҳавзасидаги Бухоро, Пойкент, Битик, Ромитан, Вардона ва ҳоказо каби бир қатор кичик ҳукмдорликлар уюшмасини ташкил этган. Ҳатто, Зарафшон дарёсининг ўрта ҳавзасида, дарёнинг шимолида жой олган Харғон (Кармана) ва Нур (Нурота) ҳам муайян кичик ҳукмдорликлар бўлиб, уларнинг мазкур конфедерациялар (Суғд ёки Бухоро)дан қай бири таркибида бўлганлиги масаласи тўлақонли аниқланган эмас. Таъкидлаб ўтиш жоиз, бир қатор тадқиқотчилар уларни Бухоро конфедерациясига кирган деб ҳисоблайдилар. Хитойча “Тан-шу” йилномасида *Хохан* (Харғон) *Шарқий Ан* (Шарқий Бухоро) шаклида қайд этилиши [2, с. 312; 7, s. 188], Наршахий эса “Тарихи Бухоро” асарида Нур (Нурота)ни Бухоро мавзеларидан бири сифатида кўрсатиши ушбу фикрни қуллаб-қувватлайди.

Тадқиқотчилар орасида 650-йиллардан бошлаб Суғддаги марказий ҳокимиятлик мақоми Самарқандга ўтган мазмунидаги фикрлар кенг тарқалган. Аслида эса VII асрнинг илк чорагида, яъни Кешнинг марказлик мақоми кучли бўлиб турган паллалардаёқ Самарқанд Суғд конфедерациясида етакчилик қила бошлаган ёки шунга яқинроқ ҳолат бўлган деб ҳисоблашга имкон берадиган маълумотлар мавжуд. Хусусан, “Бей-ши” ва “Тан-шу” йилномаларида келтирилган қуйидаги маълумотлар бу фикрни тасдиқлайди:

“***Кан* (Самарқанд).** *Кан* ҳукмдорлари хонадони *Кангюй* хонадонининг авлодидир. Ҳукмдорлар наслдан-наслга *Фуби*[146] деб аталдилар. У (Самарқанд ҳукмдори) олийжаноблиги ва яхши хислатлари билан кучли даражада халқнинг эътиборини қозонди. Унинг хотини *Тукюе* (турк) хоқонининг қизи эди” (“Бей-ши”) [2, с. 311; 7, s. 305].

[146] *Фуби* – “Суй-шу”да *Шиби* шаклида келтирилган ушбу атаманинг шахс исми ёки хонадон номи, ёки бўлмаса, муайян унвон бўлганлиги маълум эмас.

“Суй сулоласи даврида ҳукмдор *Гюймучжы* Ғарбий турк хоқонининг қизига уйланди ва шу кундан эътиборан *Тукюе* (Турк хоқонлиги)га бўйсунган. [Император] У-ди ҳукмронлигининг тўққизинчи ёзида (627 йил) биринчи марта Хитой саройига совғалар билан элчи юборди” (“Тан-шу”) [2, с. 310-311].

Ушбу маълумотлар бир томондан Суғдда айнан қайси ҳукмдорлик етакчи бўлганини тўлақонли кўрсатиши билан бирга воҳада Турк хоқонлигининг ўрни масаласини ёритишда ҳам катта ёрдам беради. VI асрнинг 60- йиллари - VIII асрнинг илк чорагида Турк хоқонлиги таркибида бўлган Суғд воҳасидаги бир қатор катта-кичик ҳукмдорликларда туркий-суғдий аралаш бошқарувлар мавжуд бўлиб, улар орасида Самарқанднинг етакчилик қила бошлагани хитой роҳиби Сюан Цзан (629-645) қайдлари асосида янада яққолроқ ўз тасдиғини топади [3, б. 71–79]. Роҳиб Суғд ўлкасига қадам қўйгач, бу ерда 颯秣建國 *Симогйен* (Самарқанд)ни нафақат *Кушуанничиа* (Кушония / Каттақурғон), *Мимохэ* (Маймурғ), *Киенпутанна* (Кабудан / Ғубдин?) ва ҳакозо ярим мустақил ҳокимликлар орасида нуфузли, балки атрофдаги қўшни воҳа давлатлари устидан ҳам устунликка эга ҳукмдорлик сифатида таърифлаши [8, p. 155–196] билан бирга қуйидагича маълумотларни қайд этади:

“[Самокиен мамлакатининг] ҳукмдори бепарво ва жасур характерли кишидир, қўшни мамлакатларнинг барчаси унинг амрига итоат этадилар. Қўшини ва отлари ниҳоятда қувватли бўлиб, қўшин асосан *чжеге* (чокар) деб номланган жангчилардан ташкил топган” [9, s. 128].

Ушбу маълумот Самарқанднинг Суғддаги қолган ҳукмдорликлар орасида етакчи бўлганлигини аниқ-тиниқ кўрсатиб турибди. Шу билан биргаликда, бир вақтлар Кеш ҳукмдорлиги ҳам худди шунга ўхшаш мавқеда бўлганини кўрсатадиган маълумотлар ҳам учраб, улар орасида “Бэй-ши” (“Шимолий сулолалар тарихи”) йилномасида ўрин олган қуйидаги қайдлар алоҳида ажралиб туради:

Шы ҳукмдорининг қароргоҳи *Думо* дарёсидан 10 ли жанубда жойлашган. Бу жой Кангюйнинг аввалги еридир. Ҳукмдор *Чжаову* деб номланади; унинг номи *Дичже*. У ҳам *Кан* (Самарқанд) уруғига мансуб ҳукмдорлардан келиб чиққан. Қароргоҳининг айланаси икки ли. Мунтазам жангчилар сони 1 000 киши атрофида. Одатлари кан (самарқанд)ликлар билан бир хил. Шимолда *Кан* ҳукмдорлигигача 240, жанубда *Тухоло* (Тўхористон)гача 500, ғарбда *Нашебо* (Нахшаб) ҳукмдорлигигача 200, шимолда *Ми* (Маймурғ) ҳукмдорлигигача 200, шарқда *Гуа-чжеу*гача 6 500 ли. Да-йе даврида (605-616 йиллар) ўша ерда ишлаб чиқилган маҳаллий совғалар юборилган [2, с. 274-275].

Дастлаб конфедерация маркази Кеш бўлган деб ҳисоблашга имкон берадиган айрим маълумотларларнинг мавжудлиги Суғдда дастлаб Кеш марказий ҳокимият бўлганми ёки Самарқанд масаласини кундаланг қўяди. Хусусан, “Тан-шу” йилномасида ўрин олган қуйидаги маълумотлар масалани бирмунча чигаллаштиради:

“***Шы* (Кеш)**, айни пайтда *Кюйша* ва *Гйешуанна* деб аталади. ... Бу [қадимги] *Кангюй* [давлати] таркибидаги *Сухэ* (Суғд?) ҳукмдорлигининг эски ҳудудидир. ... Ҳукмдорликнинг 500 та шаҳри (?)[147] мавжуд. Суй сулоласи ва Да-йе даврида (605-616 йиллар) ҳукмдор *Дичже* биринчи бўлиб “Ўрта давлат” (Хитой) билан алоқани йўлга қўйди. Ҳукмдорликнинг жуда кучли эканлиги маълум эди. *Киеше* (Кеш) шаҳрини у курган. Ҳудудининг фақатгина бир томонининг ўзиёқ мингларча ли чўзилган эди" [2, с. 316].

Ушбу маълумот Кешнинг мавқеини кўрсатадиган далилларга эга бўлиши баробарида бироз муболағалидек ёки бўрттирилгандек таасурот уйғотади. Сабаби, Кеш нари турсин Суғд воҳасининг ўзи ҳам ҳудудий жиҳатдан манбада келтирилгандек катта эмас эди. Ваҳоланки, йилномада Кешнинг ҳудуди ҳақида гап кетар экан “*Ҳудудининг фақатгина бир томонининг ўзиёқ мингларча ли чўзилган эди*" дея урғу берилган.

[147] Манбада айнан “*Ҳукмдорликнинг 500 та шаҳри мавжуд*” шаклида берилган бўлиб, биз уни муболағали ҳисоблаб, сўроқ ишорати остида беришни лозим топдик.

Бизнингча, бу ерда хитой муаллифлари Кеш ҳукмдорлиги ва Кушон салтанати билан боғлиқ маълумотларни аралаштириб юбориб, чалкашликка йўл қўйган кўринади. Гап шундаки, милоддан аввалги мингйилликнинг охирларидан то милодий III асрларгача Марказий Осиёнинг жанубий қисмлари ва Шимолий Ҳиндистондда ўлкан салтанат барпо этган Кушон давлати хитойликларга Гуйшуан номи остида маълум бўлиб, унинг шон-шуҳрати Хитой йилномаларида деярли минг йил давомида қайд этилиб келинган. Кешни ҳам ўз ичига олган Суғд эса Кушон салтанатига анча муддат қарам бўлган. Айниқса, Кеш ҳукмдорлиги ушбу салтанатнинг марказий таянч ҳудуди бўлмиш Бақтрия-Тўхористонга шимолдан қўшни бўлиб, уларни Ҳисор тоғининг тизмалари, хусусан, Бойсун тоғлари ажратиб турган холос. Яъни, Суғд конфедерацияси таркибидаги ҳукмдорликлар орасида Кушон давлати марказига энг яқин жойлашган ҳукмдорликлар Кеш ва Нахшаб бўлган. Демак, Кеш ва Кушон давлатлари яқин қўшни, деярли битта географик маконда жойлашган деб ҳисоблашга асос бўладиган омиллар мавжуд эди.

Бундан ташқари, Кеш, хитой йилномаларида *Кюйша* ёки *Гйешуанна* номлари билан кушонларнинг хитой манбаларидаги номи – *Гуйшуан* орасида шаклан ўхшашлик борлиги бу ҳудудлардан анча узоқда жойлашган хитойликларни чалғитган бўлиши табиий. Шу туфайли хитойликлар Кушон салтанатига алоқадор маълумотларни асрлар ўтгач, Кеш билан адаштириб қўйгандир эҳтимол. Дарҳақиқат, анча кейинги даврларда китоб ҳолатида тартибга келтирилган “Тан-шу” йилномасининг тузувчилари Кеш номини бир неча вариантлари билан бериб, “*Шы (Кеш), айни пайтда Кюйша ва Гйешуанна деб аталади*” деб алоҳида таъкидлашларининг ўзиёқ йилномачилар янглишга ўхшайди деб ҳисоблашга имкон беради. Қисқаси, улар Кешнинг номларидан бири сифатида келтирган *Гйешуанна* билан Гуйшуан, яъни Кушон номлари орасида талаффуз жиҳатидан жуда яқинлик туфайли, аслида нисбатан кичик ҳукмдорлик бўлган Кешга таъриф бераётганда уни жуда ўлкан бир салтанат каби тасвирлаган бўлишлари мумкин. Дарвоқе, йилномада ўрин олган “*Ҳукмдорликнинг 500 та шаҳри мавжуд*” мазмунидаги маълумот, гарчи муболағали бўлса-да, нисбатан Кушон салтанати учун бирмунча тўғри келади. Чунки кушонлар бир неча ўнлаб шаҳарларга эга Амударё–Сирдарё оралиғидан ташқари, Шарқий Туркистон, Шимолий Ҳиндистон ва Хуросон каби асосий қисми шаҳарлардан ташкил топган ҳудудларни ўз ичига олар эди. Айниқса, анча муддат уларнинг таянч ҳудуди вазифасини бажариб, маданий ва эътиқодий (буддизм) марказларини бажарган Шимолий Ҳиндистондаги шаҳарлар сони анча кўпчиликни ташкил этарди.

Хуллас, милоддан олдинги II аср - милодий VIII асрларда, яъни деярли мингйиллик бир давр мобайнида яратилган хитой йилномалари Суғд ўлкаси тарихий географияси учун тенги йўқ ёзма асарлар бўлиб, улар асосида ушбу ўлканинг географик жойлашуви, табиий иқлими, аҳолиси, шаҳарлари, бошқарув маркази, бошқарувчи сулоласининг келиб чиқиши, Суғднинг бошқа йирик салтанатлар, шу жумладан, Турк хоқонлиги билан ўзаро алоқалари, воҳада ташкил топган туркий-суғдий сулолалар тарихини ёритиш имкониятига эгамиз.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Бабаяров Г., Кубатин А. Роль согдийского языка в Западно-Тюркском каганате // Endangered languages and History. Foundation for Endangered Languages in collaboration with the Academy of sciences of Tajikistan. Proceedings of the Thirteenth FEL Conference 24-26 September 2009. Editors: H. Nazarov, N. Ostler. – Horog, Tajikistan. – С. 80-83

2. Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3-х томах. Т. II. – М.-Л.: Наука, 1950.

3. Бобоёров F. Турк хоқонлигининг Мовароуннаҳрдаги бошқарув тизими ҳақида // O‘zbekiston tarixi. – Тошкент, 2000. – № 4. – Б. 71–79.

4. Шониёзов К. Қанғ давлати ва қанғлилар. – Тошкент: Фан, 1990. – Б. 54.

5. Хўжаев А. Суғдийларнинг Хитойга бориб қолиши // Мозийдан садо, 2002, №2 (14). – Б. 40-43.

6. Хўжаев А. Хитой манбаларида суғдларга оид айрим маълумотлар // O’zbekiston tarixi, 2004, №1. – Б. 52-61.
7. Chavannes E. Çin yıllıklarına göre Batı Türkleri. Çeviri M. Koç. – İstanbul: Selenge, 2007.
8. Grenet F., de la Vaissiere E. The last days of Panjikent // Silk Road Art and Archaeology, 8. – Kamakura 2002. – P. 155–196.
9. Ekrem E. Hsüan-Tsang Seyahetnamesi’ne göre Türkistan. Basılmamış doktora tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara, 2003.
10. Mori M. Soğdluların Orta Asya’daki Faaliyetleri. TTK, Belleten, Ocak. – Ankara 1983. – S. 339- 351.
11. Onat A. Çin kaynaklarında Türkler: Han Hanedanı tarihinde “Batı Bölgeleri”. Ankara: TTK, 2012.
12. Ôsawa T. Aspect of the Relationship Between the Ancient Turks and the Sogdians – Based on a Stone Statue with a Sogdian Inscription in Xinjiang // Ērān und Unērān. Studies Presented to B. I. Maršak on the Occasion of His 70th Birthday. – Venezia, 2006. – P. 471–504.
13. Vaissière E. de la. Sogdian traders: a history. Translated by J. Ward. (Handbook of Oriental studies = Handbuch der Orientalistik. Section eight, Central Asia; v. 10). – Leiden – Boston: Brill, 2005.

О ВЗАИМОВЛИЯНИЯХ НА ВЕЛИКОМ ШЕЛКОВОМ ПУТИ: ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРИМЕРЫ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СРЕДНЕЙ АЗИЕЙ И КИТАЕМ

к. и.н. НУРИТДИНОВА Т. С.
с. н.с. УДОВЕНКО О. Ю., зав.отделом НПИ Узбекистана
Государственный музей искусств Узбекистана

Resume: *The significance of the Great Silk Road is not limited only to commodity exchange; cultural, scientific, and technological exchanges have also occurred for centuries. In different historical eras, relations between China and Central Asia have weakened with the decline of dynasty rule, they have resumed and diplomatic, commercial and cultural exchange experienced an unprecedented rise. The activation of relations was progressive and contributed to the development of cities, crafts, cultural integration. Thus, the silk thread firmly connected distant countries and different cultures of East and West, enriching them through the mutual exchange of spiritual and material values.*

Пути, пересекавшие просторы Средней Азии с древнейших времен служили различным целям: по ним шли большие армии и малые отряды, происходили бои, города, расположенные вдоль путей, оказывались объектами осады; в мирное время эти пути, что придает им особую ценность, становились связующими звеньями политической, торговой и культурной жизни между народами. Древние магистрали, которые шли от средиземноморья до Китая называют Великим Шелковым Путем, так как Шелк, играл в древности и раннем средневековье важную роль как объект международной торговли. Автором термина «Великий Шелковый Путь», введенного им в 1877 году, является немецкий геолог, географ и путешественник Фердинанд фон Рихтгофен (1833-1905). Со времени своего повторного открытия европейскими исследователями в XIX веке Шелковый путь нисколько не утратил своей привлекательности, он и сейчас вызывает в

воображении образы тяжело навьюченных диковинными иноземными товарами караванов, неспешно идущих по безводным пустыням и бескрайним степным просторам к оазисам с цветущими богатыми городами. С III века до н.э. это переплетение торговых путей длиной более 7000 км связывало Китай с Римской империей и служило торговле не только шелком и предметами роскоши, но и способствовало распространению религиозных и культурных идей. Древние города Самарканд, Бухара, Хива являлись центральными пунктами Шелкового пути. Свидетельства торгового и дипломатического обмена между Китаем и Средней Азией приводятся в китайских хрониках начиная с I до н.э. поVII-VIII вв.[1, с.26].Так известно, чтоправитель династии Хань, У-Ди(правил в 141-87 гг. до н.э.) узнав, что сюнну (гунны) победилиюе-чжи, центральноазиатский народ, решил установить союз с последними, чтобы совместно напасть на гуннов. Для осуществления задуманного У-Ди был необходим человек, который справился бы с ролью посланника - миссия посланника была сопряжена с большой опасностью, так как на пути к юе-чжиему предстояло пересечь территории, контролируемые гуннами. В 138 г. до н.э. ЧжаньЦянь, посланник У-Ди, отправился в путь с караваном, но в провинции Ганьсу он попал в плен к гуннам. Лишь через 10 лет ему удалось бежать, чтобы продолжить возложенную на него миссию посланника.Однако, ко времени прибытия ЧжаньЦяня, юэ-чжи потеряли всяческий интерес к идее отмщения гуннам за прошлое поражение.ЧжаньЦань провел почти год в землях юе-чжи. На обратном пути он вновь был пленен и лишь 13 лет спустя вернулся на родину. Таким образом, правитель империи получил сведения о процветавшихФергане, Самарканде, Бухаре и Балхе. [2, с. 22].ЧжаньЦаню было также поручено найти и привезти в Китай божественных коней Запада, которые, согласно существовавшей легенде происходили от драконов, соединившихся с кобылицами и давших потомство сверхъестественных прекрасных «лошадей-драконов», обладавших крыльями. Во времена У-Ди китайцы предполагали, что легендарные кони обитают в Фергане. Статные кони местной породы действительно были хороши ипригодны в качестве боевых коней, хотя и не являлись потомством драконов. Во II в до н.э. Китай знал лишь монгольских низкорослых медлительных лошадей.Китайцы также не знали, как подковывать лошадей, их маленькие лошадки имели мягкие копыта, которые быстро стирались, ферганские же лошади были сильными с крепкими копытами, за день они могли преодолевать большие расстояния, а в китайских сводках говорилось о том, что эти благородные животные выделяли кровавую испарину. [3, с. 22]Согласно китайским традициямлошади наделялись чудесными свойствами и божественным происхождением. Более того, наездником мог быть лишь человек благородный и привилегированный. Легенды и мифы о диковинных «небесных конях»веками вдохновляли художников, поэтов, писателей. В 1969 году археологи при раскопках бывшей столицы империи У-Ди обнаружили скульптуру «летящего коня», отлитого из бронзы приблизительно две тысячи лет тому назад. В эпоху Тан художники культивировали живопись лошадей, имногие художники достигли особенных успехов, изображая прекрасных легендарных скакунов.Представление о «крылатых конях» нашло отражение во многих культурах. Изображение конейможно видеть на тканях, вазах, стенных росписях, в виде скульптуры.В целом, образ коня играл огромную роль средикочевников и полуоседлых народов, очевидно, конь имел культовое значение, уходящее ко времени, когда его приносили в жертву божествам.Многочисленные терракотовые фигурки коней, иногда они имели всадника, найденные в Халчаяне и на других античных городищах Бактрии, а также наскальные изображения, относящиеся к I тысячелетию до н.э. наделялись определенным магическим значением. Значимость коня тем очевиднее, что его изображение фигурирует на греко-бактрийских, индо-парфянских и кушанских монетах вплоть до начала нашей эры.[4, с.246]В росписях Афрасиаба (VII-VIIIвв) в сцене приема самаркандским правителем послов из Чаганианаизображено несколько коней, все они породистые, стройные и хорошо ухоженные, в богатой сбруе, попонах из богатых орнаментированных тканей. Поражает мастерство неизвестного художника с точностью передавшего грацию и вместе с тем силу этих красивых

животных, давних и верных спутников человека. Кайму и обшлага одежды одного из послов (южная часть западной стены, фигура 2) украшает кайма с изображениями крылатых коней.[5,с.40] На южной стене изображен мужчина в халате (фигура 3) из белой ткани с рисунком из профильных изображений крылатых коней с лентами на ногах.[6, с.41]

Доступ на родину небесных коней так же давал Китаю возможность открытия торговых путейчерез Сычуань в страны Туркестана и Бактрию. Самой удобной валютойдля торговых операций оказался шелк – он был легок при транспортировке, всегда пользовался спросом и ценился так же высоко, как и золото. При раскопках античного Халчаяна были обнаружены фрагменты шелковой ткани красного цвета.[7, с.54] Учитывая, что в эпоху античности Китай держал монополию на шелк, источником данной ткани могла быть лишь торговля с Китаем. Дальнейшее налаживание торговых отношений привело китайцев в Персию к 105 или 115 гг. до н.э. От персов (парфян) римляне узнали о шелке. Долгое время римляне думали, что шелк произрастает на деревьях. Китайцы не стремились их переубедить, раскрыв тем самым секрет производства шелка, что привело бы к утрате монополии на шелк. Многие столетия римляне, будучи очарованными воздушным невесомым шелком, называли его sericum– «китайская вуаль» и очень хотели заполучить источник этой драгоценной ткани. Известно, что некая китайская принцесса в 420 или 440 гг. должна была выйти замуж за правителя Хотана. Она спрятала в своей прическе личинки шелкопряда и таким образом вывезла их за пределы Великой Китайской Стены. Постепенно производство шелка начало распространяться за пределами Китая, к VI веку центры шелкоткачества возникли в Согде и Византийской империи. Хотя китайцы лишились монополии на шелк, они, в свою очередь, разведали секрет изготовления стекла.

Торговые караваны везли из Китая помимо шелка фарфор, пряности, различные снадобья. Можно предположить какие опасности и полные трагизма происшествия подстерегали торговцев в их длительных путешествиях. Песчаные и снежные бури, горные перевалы, грабители, войны – в любой час купец мог потерять не только свой товар, но и собственную жизнь. Здесь мы не будем описывать всевозможные трудности, с которыми приходилось сталкиваться торговцам в чужой стране – таможня, конкуренция, монополия, когда под видом таможенных пошлин купец мог остаться без значительной части привезенного товара. Однако, никакие природные катаклизмы и бюрократические препоны не в силах были остановить торговые караваны. Если торговые тропы приходили в негодность, то прокладывались новые пути и торговля продолжалась.

Надо отметить, что контакты между Востоком и Западом были двусторонними - в Китай завозили западные ткани, особенно персидскую и сирийскую парчу, византийские ткани, ткани из хлопка и шерсти, вышивки. Ценились китайцами помимо славных коней, охотничьи собаки, соколы, гепарды, вина, изделия из стекла и горного хрусталя.Китайские города давали приют купцам, прибывавшим из различных государств, в том числе из Согда, как свидетельствуют письма согдийских купцов, что говорит о существовании прочных торговых и деловых отношениях между государствами. Цари Согда отправляли в Китай посольства с дарами. Так, в 713 году в Китай было отправлено посольство и в числе ценных подарков находилась кольчуга[8, с. 57], подобную, которой можно увидеть на изображениях из Пенджикента, Варахши и Кызыла; на Афрасиабе при раскопках дома с живописью в помещении 5 была найдена железная кольчуга. Китайцы стали носить кольчугу только в первой половине VIIIв., заимствовав ее у согдийцев Самарканда. Кроме того, среди даров упомянутого посольства был кубок из восточного хрусталя, агатовый кувшин и «яйца верблюда-птицы» (страуса). [9, с. 27] В Согде страусы не водились, вероятно, согдийцы могли получить их только из других стран – из Аравии и Сирии. Этими дарами самаркандские правители, очевидно, хотели поразить воображение китайского императора. Средняя Азия дала Китаю персиковое дерево. В VII веке посольство Самарканда посылало императорскому двору прекрасные желтые персики. Золотые персики Самарканда олицетворяли в Китае в эпоху Тан все экзотическое и

влекущее к себе.[10, с. 14] Они так полюбились китайцам, что цветы и плоды персика прочно вошли в китайское искусство. Цветущий персик один из излюбленных сюжетов китайских художников, изображение плода персика часто встречается на вазах, чашках и блюдах. Плоду персика приписывалось свойство дарить долголетие, и даже бессмертие. Легендарный древнекитайский мудрец Лао-Цзы, основатель даосизма, изображается с персиком-символом долголетия. Согласно преданию он не умер, а удалился в заоблачные горы

Повальное увлечение китайцев новой чужеземной экзотикой простиралось не только на приобретение товаров, но и как было отмечено выше, появилась мода на иностранную музыку, а привозимыеиз Средней Азии в Китай танцоры, поражали своим исполнительским мастерством.Посольства наряду с различными материальными ценностями преподносили в дар среди всего прочего актеров, музыкантов и танцоров. В VIIIвеке музыка Самарканда и Бухары обрела такую широкую популярность в Китае [11,с.80] что музыка Самарканда даже входила в официальный придворный репертуар.[12, с. 83] Иностранная музыка звучала не только в императорском дворе, но ее можно было слышать в среде обычных горожан. Танцоры[13, с. 311], актеры, фокусники устраивали невиданные представления для увеселения публики. В источниках упоминаются: «Западный скачущий танец» в исполнении мальчиков из Ташкента, «Танец Чача» в исполнении девушек одетых в легкие, вышитые одежды и остроконечные шапки с колокольчиками.[14, с. 84] Особенной любовью зрителей пользовался танец «Девы с Запада, крутящиеся в вихре», который представлял собой захватывающее зрелище: согдийские девушки в алых платьях, зеленых шароварах и красных замшевых сапожках прыжками двигались в танце, затем начинали кружиться стоя, на перекатывающихся по площадке шарах. Ловкость и грациозность танцовщиц вызывали восхищение и восторг зрителей.[15, с.85]

В свою очередь культура и искусство Средней Азии испытали на себе влияние Китая. Выше мы упоминали о том, что к VI веку центры шелкоткачества возникли в Согде. Вскоре согдийские шелковые ткани стали экспортироваться в другие государства, составляя конкуренциюкитайским шелкам. Согд занимал выгодное положение, находясь на торговых путях, что значительно укрепляло его экономическое состояние и усиливало его роль и значение в международных отношениях.

Теперь обратимся, к искусству гончаров. Китайский фарфор веками как предмет чрезвычайной редкости и роскоши был доступен лишь ограниченному кругу - очень богатому сословию. Китайские фарфоровые изделия попадали в Среднюю Азию как предметы торговли через Шелковый путь или в качестве даров посольства. Известно, что при дворе Тимура было достаточно много фарфора, так Руи Гонсалес де Клавихо в своих сообщениях описывает золотые, серебряные, глиняные миски и «другие, называемые фарфоровыми, которые очень ценятся и дорого стоят»[16,с.110] и в которых подавалось обильное угощение во время пира.Местные мастера подражали бесценным фарфоровым китайским изделиям - тимуридская керамика изобилует мотивами лотосов, пионов, хризантем, символами как, например, узел счастья, а покрытие белым ангобом и кобальтовой росписью придавало чашам и блюдам еще большее сходство с китайскими образцами. Лишь в XVIIIвеке китайский фарфор в значительном количестве начинает экспортироваться в Среднюю Азию. [17, с.13] Ассортимент экспортируемой посуды составляли формы изделийисторически сложившиеся и привычные местному населению, что говорит о хорошей изученности среднеазиатского рынка. [18, с.17] Вполне естественным было подражание китайскому фарфору местными гончарами. В конце XIX-начале XX века в Средней Азии обрела популярность керамическая посуда из Риштана. По своим технологическим критериям она лидировала среди узбекской керамики из других областей.[19, с.82] Особое место занимали тонкие полуфаянсовые изделия, которые начали производиться гончарами Риштана в серединеXIX в подражание китайскому фарфору и назывались,*чини*, т.е. китайские. Мастера-керамисты,изготовлявшие высококачественную посуду из фаянса назывались *чиннипаз*.В

самом деле, посуда с белой и голубой окраской и синим рисунком, явно подражала китайским образцам фарфора. Отражение китайского влияния можно видеть на примере мотивов китайских орнаментов, которые на протяжении веков встречаются на узбекской керамике, резьбе по дереву и ганчу, тканях. Некоторые узоры носят стойкие названия,, как, например,чиннигуль(илигули-чинни),чиннибарг, чинни бута,чиннимухр, хитой гуль и др. Так же мы можем проследить влияние китайского искусства на среднеазиатскую миниатюру, но это - интереснейшая тема для отдельного доклада.

Значение Великого Шелкового Пути не ограничивается лишь товарным обменом, так же веками происходил обмен культурный, научный и технологический. В разные исторические эпохи отношения между Китаем и Средней Азией то ослабевали с упадком правления династий, то возобновлялись и дипломатический, торговый и культурный обмен переживал невиданный подъем. Активизация отношений имела прогрессивное значение и способствовала развитию городов, ремесел, интеграции культуры.Таким образом, шелковая нить прочно связала далекие страны и разные культурыВостока и Запада, обогащая их через взаимный обмен духовными и материальными ценностями.

Литература

1. Г.А.Пугаченкова. Предметы иноземного импорта на Среднеазиатских трассах Великого Шелкового Пути. На Среднеазиатских трассах Великого Шелкового Пути. Очерки истории и культуры. АН УзССР. Ташкент. 1990. С.26 .
2. М.Павалой. Как все начиналось. Наследники Шелкового Пути. Узбекистан. Штутгарт. 1997. С. 22
3. Там же. С. 22
4. Г.А.Пугаченкова. Халчаян. Издательство «ФАН» УзССР, Ташкент. 1966. С.246
5. Л.И.Альбаум. Живопись Афрасиаба. АН УзССР Ин-т Археологии. Издательство «ФАН» УзССР, Ташкент. 1975. С.40
6. Там же С.41.
7. Г.А.Пугаченкова. Халчаян. С.54.
8. Л.И.Альбаум. Живопись Афрасиаба. С. 57
9. Г.А.Пугаченкова. Предметы иноземного импорта на Среднеазиатских трассах Великого Шелкового Пути. С.27
10. Э.Шефер. Золотые персики Самарканда. Книга о чужеземных диковинах в империи Тан. Москва. 1981. С.14.
11. Там же. С.80
12. Там же. С.83
13. Н.Я.Бичурин (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. Т.II. Москва-Ленинград. 1960. С. 311
14. Э.Шефер. Золотые персики Самарканда. Книга о чужеземных диковинах в империи Тан.С. 84
15. Там же. С.85
16. Руи Гонсалес де Клавихо. Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403-1406). Москва, «Наука». 1990. С.110
17. Г.Н.Чабров. Китайский фарфор в Средней Азии. Ташкент. 1940. С.13
18. Там же. С.17
19. М.К.Рахимов Художественная керамика Узбекистана. Ташкент. 1961. С.82.

ХУБИЛАЙХОННИНГ АЛИФБО ИСЛОҲАТИ ВА УНИНГ ХИТОЙ ЁЗУВИ МАДАНИЯТИ ТАРИХИДАГИ ЎРНИ

ОМОНОВ Қудратулла,
филология фанлари доктори, профессор
ТДШИ

Summary of the article "Khubilai Khan's Alphabet Reform and its Place in the History of Chinese writing Culture"

The article discusses the writing reform of the Yuan dynasty and the founder of the dynasty Khubilai Khan, which played a significant role in the history of Chinese state hold in the XIII XIV centuries. It also provides information about the new alphabet, it's graphic peculiarities and the works copied in that alphabet by the order of Khubilai Khan at that time.

Мақолада XIII–XIV асрларда Хитой давлатчилиги тарихида муҳим ўрин тутган Юань сулоласи ва сулола асосчиси Хубилайхоннинг ёзув ислоҳоти ҳақида сўз боради. Шунингдек, ўша даврларда Хубилайхон буйруғи билан яратилган янги алифбо, унинг график хусусиятлари ва ушбу алифбода кўчирилган асарлар тўғрисида ҳам маълумотлар келтирилган.

XIII–XIV юзйиллик Евроосиё халқларининг сиёсий, маданий, ижтимоий тарихи мўғул босқини билан боғлиқ. Бу кезларда мўғуллар улкан ҳудудда ўз салтанатларини қурган. 1234 йилда шимолий Хитойдаги Цзинь давлати мўғуллар қўлига ўтди. 1276 йилда жанубий Хитойдаги Сун империяси босиб олинди ҳамда бутун Хитой мўғул империясининг бир қисмига айланди. 1264 йили империя маркази Хонбалиқ (Яньцзин – ҳозирги Пекин) шаҳрига кўчирилди. Салтанат ташкил топган дастлабки вақтдан бошлаб девон ишлари ва таълим соҳасида етакчилик қилаётган туркийлар ўрнини тибет ва хитойлар эгаллай бошлади. Хитой тарихнавислигида бу маданий жараён Юань сулоласи билан боғланади. Сулола намояндалари Хубилай хоқон [148] ва унинг меросхўрлари бўлиб, уларнинг даврида йирик ишлар қатори ёзув ислоҳоти ҳам амалга оширилди.

1260 йилда Хубилайхон топшириғи билан тибетлик роҳиб Пагба-лама (Басиба 1239–1280 йй.) янги алифбо яратиш ишига киришди. Пагба-лама янги ёзув яратиш мақсадида ўзининг тибет алифбосига мурожаат қилди. Бир оз ўтиб, ўша алифбо негизида такомиллашган, янги мўғул ёзуви яратилди. Мазкур ёзувни шаклига қараб *дўрбалжин усуг* (мўғулча – *dörbeljin* - «тўртбурчак, квадрат», *üsüg*- «ёзув» дегани) ёки «давлат ёзуви» (хитойча – *го цзы*) деб атаганлар[149]. Дўрбалжин хатида жумла тибет хати сингари чапдан ўнгга эмас, қадимги туркий-уйғур ёзуви сингари тепадан пастга қараб битилган.

1269 йилда дўрбалжин ёзуви улуғ хоқон Хубилай буйруғи билан қўлланишга жорий қилиниб, янги алифбо асослари ўргатиладиган ёзув мактаблари ташкил қилинди. Ҳатто, салтанат марказида бошқа тизимдаги ёзувлар тақиқлаб қўйилди [Кара 1972, 30].

Дўрбалжин алифбоси 41 белгидан иборат бўлиб, улардан 9 белги унли товушларни ифодалашга хизмат қилган [Лоукотка 1950, 202–203]. Бир график белги бир товушни ифода этишга хизмат қилган.

Ушбу хат келгусида мўғуллар қўл остидаги барча ўлка халқларининг миллий ёзувлари ўрнини эгаллаши кўзда тутилган эди. Шу боис, ёзувдаги айрим белгилар мўғул тилида умуман учрамайдиган товушларни ифодалашга хизмат қилган. Дўрбалжин

[148] Хубилай хоқон ва унинг меросхўрлари хитой тарихнавислигида Юань династияси номи билан машҳур. Уларнинг юртга эгалиги 1269–1368 йилларга тўғри келади.

[149] Соҳибқирон Темурбек даври тўғрисида «Темур тарихида тақдир ажойиботлари» асарини ёзган тарихчи Ибн Арабшоҳ «дулбаржин» деб атаган ёзув ана шу эди [Ибн Арабшоҳ 1992,96].

имлосида бошданоқ турли тилларга хос хусусиятлар инобатга олинган эди [ИЛУ 1981,233].

Янги ёзув имлосида хитой тили хусусиятлари ҳам назарда тутилган эди. Бир неча белги ва идеограммалар хитой товушларини қайд этиш имконини яратган. Унда хитой тилига хос мусиқийлик (тон) ҳамда мусиқий урғуни ифода этиш имкони бўлмаган, холос. Хитой иероглифлари ҳамда дўрбалжин ёзувида ёнма-ён битилган манбалар ҳам мавжуд. Шунингдек, иероглифларни қай тарзда дўрбалжин хатида тўғри ёзиш мумкинлиги кўрсатилган имло луғатлари ҳам яратилди. Ана шулардан бири Чжу Цзунвэнь томонидан 1308 йили қайтадан тўғрилаб, кенгайтирилган «Мэнгу цзы юнь (Мўғул хатининг товуш хусусиятлари)» луғатидир [ИЛУ 1981,233]. Дўрбалжин хитойларнинг ёзув маданияти тарихидаги илк фонетик ёзув сифатида муҳим ўрин тутади.

Дўрбалжин хатидан хитой ёки мўғулчагина эмас, балки тибетча, санскритча ва туркий тилдаги матнларни ёзишда ҳам фойдаландилар.

Ушбу хатда битилган ўндан ортиқ манба бизгача етиб келган; мўғул ва хитой тилидаги кўплаб ёдгорликлар, турк ва тибет тилидаги бир қатор узунди матнлар сақланган.

Мўғул империясининг Хитой ва Шарқий Туркистон қисмида ушбу ёзув кенг тарқалди. Дўрбалжин алифбосидан давлат-идора ишларида, расмий ёзишмаларда кенг фойдаланганлигини тасдиқловчи бир қатор ҳужжатлар етиб келган [Григорьев 1978,9,12]. Ана шулардан бири мўғул шаҳзодаси Хайсаннинг будда ибодатхонасини тўловлардан озод этиб, 1305 йилда берган суюрғал ёрлиғидир [Pelliot 1949,621–624].

Мўғуллар салтанатининг бошқа (Чиғатой, Жўжи, Хулагу) улусларида янги ёзув маълум бўлса-да, шуҳрат топмади; тўғрироғи, туркий-уйғур хатини сиқиб чиқара олмади. Бу тўғрида, араб тарихчиси Ибн Арабшоҳ ўзининг «Темур тарихида тақдир ажойиботлари» асарида шундай ёзади: «Хитойликларнинг дулбаржин (яъни дўрбалжин – Қ.О.) дейиладиган ёзуви бўлиб, мен унинг қирқ битта ҳарфи (борлиги)ни кўрдим. Ҳарфларнинг зиёдалигига сабаб шуки, улар ҳамма талаффузлар ва «амалат»лар (қўшимча товушлар), шунингдек, «байин ва байинотлар» (ёрдамчи ва кўмакчилар)ни ҳам ҳарф ҳисоблайдилар. Шу сабабдан зиёд ва қўшимча ҳарфлар ҳосил бўлади. Аммо чиғатойликларнинг эса уйғур деб аталувчи ёзуви бўлиб, у мўғул ёзуви номи билан машҳурдир» [Ибн Арабшоҳ 1992,96].

Марказий Осиё ўлкаларида дўрбалжин хати билан туркий тилда битилган ёдгорликлар ниҳоятда кам салмоқни ташкил этади, деб келинар ва бу сирага Олтин Ўрда ҳудудидан топилган қайин пўстлоғидаги дўрбалжин ёзувли матн кўрсатилар эди [Поппе 1941,81]. Бироқ, изланишлар ушбу қарашлар у қадар тўғри эмаслигини кўрсатмоқда. Чунончи, ўтган асрнинг охриларида немис шарқшуноси П. Цайме Берлин фондларида сақланаётган айрим дўрбалжин ёзувида битилган туркий ҳужжатлар узундисини чоп эттирди [Zieme 1998,63–69].

П. Цайменинг кузатувларига кўра, XIII–XIV асрлардан қолган дўрбалжин ёзуви билан туркий тилда битилган бунинг сингари ҳужжатларнинг салмоқли бўлаги кунимизга қадар ўрганилган эмас [Zieme 1998, 68].

XIV асрнинг бошларига келиб, салтанат марказида дўрбалжин ёзувининг давлат ёзуви сифатидаги мавқеи сусая бошлади. Ўз мукаммаллиги ва аниқлигига қарамай, дўрбалжин хати миллий ёзувлар – хитой иероглифи, туркий-уйғур ёзуви, тибет, араб хатларини сиқиб чиқара олмади. Шунга қарамай, эътиборга лойиқ ери, дўрбалжин инсоният маданияти тарихида илк халқаро алифбо сифатида муҳим ўрин тутади.

Адабиёт:

Григорьев 1978 – Григорьев А.П. Монгольская дипломатика XIII–XV вв. Л., 1978, 134 стр.

Ибн Арабшоҳ 1992 – Ибн Арабшоҳ. Амир Темур тарихи. II китоб. Тошкент, 1992, 190 бет.

ИЛУ 1981 – Итория лингвистических учений. Средневековый Восток. Л., 1981.

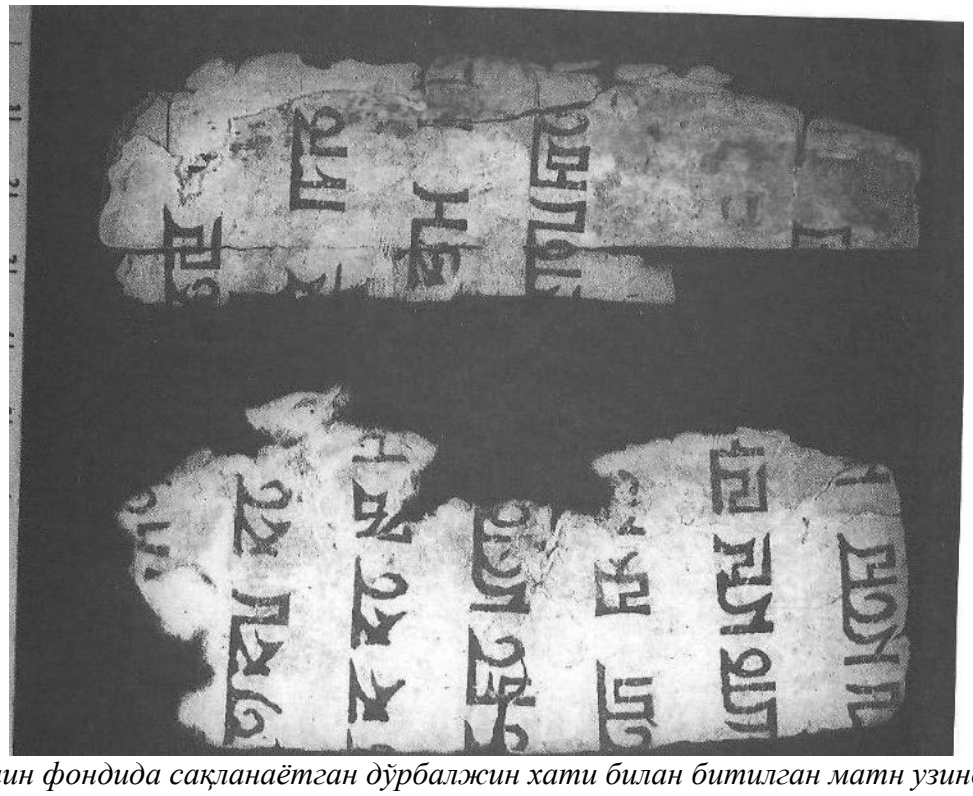
Кара 1972 – Кара Д. Монгольская книга. М., 1972, 195 бет.

Лоукотка 1950 – Ч. Лоукотка. Развитие письма. М., 1950.

Поппе 1941 – Поппе Н.Н. Золотоордынская рукопись на бересте. // СВ. Т. 2, 1941. С. 81–134, таб. XI б.

Pelliot 1949 – Plliot P. Un rescrit Mongol en ecriture «phags-pa». // Tucci g. Tibetan painted scrolls, vol. 2, pt. 4, Roma, 1949. P. 621–624.

Zieme 1998 – Zieme P. Turkic Fragments in ‘Phagspa Script’. – Studies on the Inner Asian Languages XIII. The Society of Central Eurasian Studies. 1998. Pp. 63–69.



Берлин фондида сақланаётган дўрбалжин хати билан битилган матн узиндиси

ХИТОЙДА НЕОКОНФУЦИЙЧИЛИК ФАЛСАФАСИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА ТРАНСФОРМАЦИЯСИ

ПЎЛАТОВА Д. А.
ф.ф.н., профессор,ТДШИ

This article analyzes the main aspects of ancient Chinese philosophy, special attention is paid to the formation and transformation philosophical doctrine of Neo-Confucianism

В статье анализируются основные аспекты китайской философии, особое внимание уделено формированию и трансформации философской доктрины неоконфуцианства

Глобаллашув даврига келиб, фалсафий фикр ривожида ижтимоий ҳаёт ўртага қўяётган жуда муҳим гуманитар характерга эга муаммоларнинг ечимини топиш учун Шарқ фалсафаси, шунингдек унинг муҳим таркибий қисмларидан бири бўлган – Хитой фалсафасининг маънавий меросига мурожаат этилиши кузатилмоқда.

Маълумки, қадимдан Хитой ижтимоий-сиёсий ва маданий-маънавий ҳаётининг ривожланишда Конфуций таълимоти ҳамда унинг анъаналари жуда муҳим аҳамиятга эга бўлган. XI–XVI асрларда Сун сулоласи даврида ва Мин сулоласи ҳукмронлиги ўрнатилгунгача даврда – Неоконфуцийчилик (Янги конфуцийчилик) – хитой фалсафий тизими шаклланган. Ушбу тизим, ўша пайтда Хитойда мавжуд асосий интеллектуал анъаналари синтези сифатида шаклланган, кейинчалик Япония, Корея ва Вьетнамнинг ижтимоий ва маданий ҳаётига кучли таъсир эди.

Неоконфуцийчилик Конфуций таълимоти асосида шаклланган бўлсада, Даосизм ва Буддавийликнинг айрим элементларини ўзлаштирган. Неоконфуцийчиликка Юань сулоласи ҳукмронлиги даврида Тогто и Оуян Сюань умумий таҳририда ёзилган «Сун тарихи»нинг алоҳида боби бағишланган. Лекин унда у яна Даосюэ деб номланади.[150]

Энг умумий маънода, неоконфуцийлик Хитойда XI асрда шаклланган ва бугунга қадар мавжуд конфуцийча таълимотларнинг мажмуидир. Замонавий Хитой адабиётида ислоҳот этилган конфуцийликни англатиш учун одатда инглизча Neo-Confucianism 新儒家 (xīn rújiā) атамаси қўлланилади. Тор маънода, неоконфуцийчилик – Сун империяси давридан бошлаб, Маньчжур Цин сулоласи дарига қадар яшаб, ижод этган конфуцийликка йўналтирилган мутафаккирлар тушунилади. Буни иккинчи термин билан белгиланади: 宋明理學 (Sòng-Míng lǐxué).

Шу билан бирга, замонавий неоконфуцийликнинг ўзига хос номлари жуда хилма-хилдир. Улар неоконфуцийлик анъанасини давом эттиришсада, бутунлай бошқача номланади. Улардан айримларини келтириб ўтамиз:

1. «Сун сюэ» (宋學, sòngxué) – ушбу маънода неоконфуцийлик «Хань таълимоти» (漢學) деб номланган Дун Чжуншу мактабига қарама-қарши қўйилган.[151]

2. «Дао сюэ» (道學, dàoxué, Йўл ҳақидаги таълимот) – бунда Конфуцийнинг «ҳақиқий Даони етказиб бераётганлиги» 道統 ҳақидаги фикрларига ишора этиб, неоконфуцийликнинг ҳақиқатга эришиш йўлини англаб етганлигига даъво акс этади.

Тор маънода – Сун сулоласи давридаги буюк беш конфуцийчи олимлар: Чжоу Дуньи, Чжан Цзай, ака-ука Чэн ва Чжу Силарнинг таълимотини инглатади. Лекин аксарият ҳолларда бу *ли сюэ* ва *сун сюэ* терминларининг синоними ҳисобланади.

---

[150] Қаранг: Древнекитайская философия. В двух томах. Том 1. М., 1972.

[151] Қаранг: https://ru.wikipedia.org/wiki/"Империя Сун" учение) ; https://ru.wikipedia.org/wiki/о "Дун Чжуншу".

3. «Ли сюэ» (理學, лǐхуé, тамойил ҳақидаги таълимот) – 性理學 (хìнглǐхуé, «инсон табиати ва ғоялар дунёси ҳақидаги таълимот») атамаси ҳам ишлатилади. Охирги 800 йилда яшаган конфуцийчиларнинг деярли ҳаммаси, шу жумладан, замонавий файласуф Лян Шумин ва бошқалар ҳам ўзларини шу йўналишга мансуб деб ҳисоблашади. Лекин айрим тадқиқотчилар бу таърифга қўшилмайдилар.

4. 程學 (чéнгхуé, *чен сюэ*) или 程朱學 (чéнгзҳūхуé, *чен чжу сюэ*) – «[Ака-ука] Чэн таълимоти». Замонавий адабиётларда жуда кўп келтирилади ва неоконфуцийчиликда икки қарама-қарши оқимлар: **理學** (Ли Хуе) ва **心 學** (Хин Хуе) га асос солган буюк файласуф ака-укалар Чэн Хао, Чэн И га нисбатан қўлланилади. Баъзан Чэн Хао таълимоти уни ҳаётлиги даврида олган таҳаллуси шарафига «Нурафшон Йўл» 明道 (мíнгдào) деб ҳам номланади. Мазкур терминга Конфуций таълимотини ижодий давом эттирган ва тизимга солган мутафиккир, давлат арбоби, тилшунос, матншунос, тарихчи Чжу Си томонидан аниқлик киритилган. [152]

Чжу Си ўзидан олдин яшаган барча мутафаккирларнинг меросини ижодий ривожлантириб, ўз таълимотига асос солган. Уни одатда *чжусийлик* (японча 朱子学 *сюсигаку*).

5. «Ши сюэ» (實學, шíхуé, *реаллик ҳақидаги таълимот*) – Чжу Си мазкур атамани буддавийлик ва даосизмдан ажралиб чиққанлигини билдириш учун қўллайди. Чунки буддавийлик ва даосизм, унинг фикрича, «бўшлиқ» (虛 хū) ва «йўқлик» (無 wú)ни ўрганади, яъни давлат бошқаруви ва халқни тарбиялаш масалаларидан умуман узоқлашади.

XVII–XVIII асрларда мазкур атама назарияни реал ҳаёт билан, айниқса давлат бошқаруви ва халқни тарбиялаш масалалари билан уйғунлаштиришни талаб қилиб чиққан конфуцийчи-материалистларга нисбатан қўлланилган. Улар орасида Ван Фучжи ва Гу Яньу (顧炎武, 1613 –1682)лар алоҳида мавқега эга бўлган.

6. «Синь сюэ» (心學, хīнхуé, *қалб ҳақидаги таълимот*) [153] – Фэн Юлань [154] таълимотига кўра, Мин давридаги янминизм ёки неоконфуцийчилик чжусийлик (сун даври неоконфуцийчилиги)дан ахлоқий-идеалистик характери билан ажралиб турган.

7. 聖學 (шèнгхуé, *шэн сюэ*) – «Мукаммаллик ҳақида таълимот». Ушбу атама Мин сулоласи давридаги (1368-1644) неоконфуцийликни ислоҳ этган буюк давлат арбоби ва файласуф Ван Янмин томонидан қўлланилган. Унинг таълимоти одатда янминизм деб ҳам юритилади. Юқорида келтирилган атама икки хил маънога эга. Биринчиси – ҳукмронлик қилиб турган император учун мўлжалланган қадимги донишманд ҳукмдорларнинг таълимотлари бўлиб, у ҳам ўтмиш ҳукмдорларга ўхшаб мукаммалликка эришиши мумкинлиги назарда тутилади (бу 帝學 ёки 王之學синоними). Иккинчи маъноси – ҳар қандай инсонга қадимда комилликка эришган аждодлари даражасига етиш имконини берадиган таълимот.

Ўзига хос хусусиятлари. агар мумтоз конфуцийлик (хань сюэ) асосан ахлоқий-сиёсий таълимот (бундан фақат дун чжуншу мустасно, у ин ва яннинг ўзаро диалектик алоқадорлиги ҳақидаги концепцияни киритган) бўлса, неоконфуцийлик конфуций таълимотини онтологик ва табиий фалсафий тузилмалар билан бойитди. зотан, чжоу дуньи таълимотида, биз "тайцзи"(**太極**, *буюк чегара*) концепциясини кўрамиз. чжан цзай конфуцийчиликка моддиюнчилик тамойили "*ци*" ва онтологик тамойил "*ли* (маросим)" ни киритди. чжу си реаллик ҳақидаги – *ши* (實) тамойилини ривожлантирди.

Асосий мактабларнинг шаклланиши. Конфуцийчилик – Конфуцийнинг ахлоқ фалсафасидир. Конфуций ва унинг издошлари томонидан ривожлантирилган

[152] https://ru.wikipedia.org/wiki/о "Чжу Си"
[153] Қаранг: https://ru.wikipedia.org/wiki/о "Ван Янмин"
[154] https://ru.wikipedia.org/wiki/о "Фэн Юлань"

конфуцийчиликнинг асосини инсонпарварлик, эзгулик, раҳм-шавқат, меҳр-оқибат, ўтмиш авлод ҳаёт йўлига ҳурмат билан қараш; ота-она, оила, жамият олдидаги бурчига садоқатли бўлиш каби фазилатларни тарбиялаш билан боғлиқ ғоялар ташкил этади. Унга кўра, ахлоқли ва билим орқали дунёни англаган кишигина етукликка, комилликка эришади.

Конфуцийчилик ягона, бир бутун таълимот сифатида шаклланмаган бўлсада, барча даврларда асосий эътиборини жамиятнинг ахлоқий қоидалари, ижтимоий меъёрлари ва бошқарувини такомиллаштиришга қаратган. Конфуций, унинг издошлари ҳам жамиятнинг ахлоқий таназзулидан хавотирланиб, инсон тарбияси ёрдамида ижтимоий муҳитни барқарорлаштиришга ҳаракат қилдилар. Дунёда адолатсизликка барҳам бериш йўлларини ҳам айнан ахлоқий комилликкда изладилар.

VI–X асрларда тан сулоласи ҳукмронлиги даврида конфуцийчилар асосан буддавийлар билан баҳслашган. ушбу босқичда хань юй буддавийликнинг муросасиз рақиби бўлган, лекин ли ао у билан кесишиш нуқталарини қидирган. х–хiii асрларда сунн сулоласи ҳукмронлиги даврида неоконфуцийчиликнинг асосчилари: «сун даврининг беш устози»: чжоу дуньи, шао юн, чжан цзай, чэн хао, чэн и лар саналган. аммо неоконфуцийчилик фалсафасининг энг мукаммал тизими хii асрда чжу си томонидан яратилган бўлиб, «*сюэ* (理学, *тамойил ҳақидаги таълимот*» *ёки* «*ши сюэ* (實學, *реаллик ҳақидаги таълимот*» *номи билан машҳур бўлган.*

Чжусийлик Даосизм билан ўзаро мулоқотда шаклланди. Чжу Си бевосита Конфуций ва унинг шогирдлари матнларига асосланган. Шунинг учун қадимда етарли даражада ўрганилмаган космология, билиш назарияси, психология муаммоларига эътибор қаратмаган. Чжу Си таълимотининг асосий жиҳати – жамиятда мавжуд ахлоқий қоидаларини умуминсоний миқёсда амал қиладиган категориялар даражасига етказиш эди.

Сун сулоласи охирига келиб, 1241 йилда (бу 1313 йилда тасдиқланган), «сюэ (理学)» номи билан неоконфуцийчилик чжусианлик шаклида расмий мафкурага айланди, XVI асрга келиб эса, Корея ва Японияда худди шу мавқени эгаллади. Юань сулоласи даврида ҳам у «сюэ» (道學)деб аталган.

Чжу Си рақиби унинг дўсти, Лу Сяншань (Лу Цзююань, 1139–1192 йй.) бўлган. Унинг буддавийлик билан боғлиқ, лекин конфуцийлик атамаларидан фойдаланиб баён этган метафизик фикрлари бир нечта асарларида ўз аксини топган.

XIV–XVII асрларда Мин империяси даврига келиб, Ван Янмин (1472–1529) Мэнцзы таълимотидан фойдаланиб, чань-буддизмга ғоявий жиҳатдан жуда яқин фаолият фалсафасини яратди. У «*Лу-Ван* (陆王学派) *таълимоти*» ёки «Юрак ҳақидаги таълимот» (心学, *синь сюэ*) номи билан машҳур бўлган Лу Сяншань фалсафаси билан боғлиқ эди.

Чжу Си таълимоти Сун даврида мавжуд бўлган фалсафий фикрнинг бир неча йўналишларини умумлаштирди. Унинг ривожланишида империянинг фаол иқтисодий ўсиши, Ван Аньши ислоҳотларига оид баҳслар, шунингдек, ташқи сиёсат муаммолари муҳим омил бўлган. Сыма Гуан, Оуян Сю, Су Ши каби конфуциан юқори табақа вакиллари Ван ҳамда унинг тарафдорлари томонидан олиб борилаётган радикал ўзгаришларга қарши чиқди ва ислоҳотларнинг қисқартирилишига катта ҳисса қўшди.

Чжу Си Ван Аньшининг кўплаб ислоҳотларини қўллаб-қувватлаган бўлсада, кейинчалик Чжу Си таълимотининг эътироф этилиши консерватизмнинг ғалабасини кўрсатди. Неоконфуциийчилик асосий мафкуравий йўналиш мақомини олди, Ван Аньши шахси эса Ван Манга нисбатан нон-грата бўлиб қолди. Неоконфуцийчилик асосий эътиборини ўз-ўзини ривожлантириш, шахсий ахлоқ ва метафизика масалаларига қаратди, сиёсий ва ижтимоий муаммолар эса мазкур фалсафий тизим доирасидан четда қолиб кетди. Сун даври мутафаккирлари асосан хавфсизлик

масалалари, ҳарбий кудратни кучайтириш ва бошқа амалий масалалар билан шуғуллана бошладилар.

Сун давридаги сиёсий муҳит турли хил диний ва интеллектуал оқимларнинг ўзаро таъсирига имконият яратиб берган эди: Ван Аньши ва унинг кўплаб тарафдорлари жанубдан бўлиб, у ерда кенг тарқалган буддавийликнинг элементларини ўзлаштирган эди. Уларнинг ислоҳотчилик фаолияти Маҳаянанинг яхшилик қилиш одоби билан бирлаштирилган эди. Кўпчилик ислоҳотларнинг мухолифлари шимолдан бўлиб, у эрда Даосизм кенг тарқалган эди. Консерватизм билан қўшилиб, парадоксал тарзда, улар "конфуцийча фаолиятсизлик"ни ҳимоя қилган бўлса, Ван фаолиятида буддавийлик, аксинча, фаол дунёвий мафкуранинг хусусиятларини ўзида мужассам этди. Шимолнинг кейинги инқирози диний қарашларнинг яқинлашувини жадаллаштирди: конфуцийчи мутафаккирлар буддавийларнинг *юрак–онг* тушунчасини ва трансцендентлик ҳақидаги қарашларини қабул қилдилар.

Мўғуллар Юань сулоласи даврига келиб, конфуцийчилик ҳукмрон мафкурадан иккинчи даражали таълимотлардан бирига айланиб қолди. Унинг ўрнига дастлаб буддавийликнинг Маҳаяна таълимоти элементларини ўзлаштирган Тибет буддавийлиги давлат мафкураси мақомига кўтарилди. Бироқ маълум вақт ўтиши билан мўғул аъёнлари аста-секин хитой анъаналарини қабул қила бошлади. 1315 йилда Буянту Хон сарой атрофидаги бир қатор неоконфуцийчиларнинг ёрдамида лавозимга тайинлаш учун ўтказиладиган давлат имтиҳонларини тиклади. Сўнгги Юань саройида бир қатор неоконфуцийчилар муҳим роль ўйнаган, улар орасида Оуян Сюань алоҳида мавқега эга бўлган.

Мўғул ҳукмронлиги диний тартибсизликлар тўлқинида инқирозга учрагандан сўнг, исёнчилларнинг етакчиси Чжу Юаньчжан ишғол этилган ҳудудларни маъмурлаштириш мақсадида ўз хизматига илгари ҳеч кимга керак бўлмай қолган жанубий-хитойлик неоконфуцийчи-зиёлиларни қабул қилди; 1368 йилда у император бўлгандан сўнг, неоконфуцийчилик барча Хитой миллий анъаналарини (мўғулларга қарши) қайта тикланишининг рамзи сифатида яна бир бор давлатнинг асосий ҳукмрон мафкурасига айланди.

Хитойда даоцизм ва буддавийлик ғоялари ҳам мавжуд бўлишига қарамай, айнан конфуцийчилик мил.ав II асрдан XX аср бошларига қадар расмий мафкура мавқеини сақлаб келди.

Унинг бундай юқори мавқега эга бўлганлигининг сабаби, энг аввало диққат марказида асрлар мобайнида ижтимоий ҳаёт негизини ташкил этувчи инсон, унинг ахлоқий камолоти муаммоси билан боғлиқлигидадир. Чунки Конфуций ва унинг издошлари фикрича, “осмон ва ердан туғилган барча мавжудотларнинг энг қадирлиси инсондир”; “ўзининг ички моҳиятини англашга эришган инсон ундан бошқа қадирлироқ мавжудот йўқ эканлигига ишонч ҳосил қилади”. Инсоннинг ҳаётдаги ўрни унинг хулқ-атвори, фазилатлари, унинг ўзини қанчалик чуқур англашига ҳам боғлиқ бўлади. Демак, жамият равнақи инсон камолотига, инсон камолоти эса ахлоқий таълим ва тарбияга боғлиқ бўлиб қолади.

Конфуцийчилик фалсафий анъаналари – умуминсоний қадриятларни эътироф этганлиги учун ҳам асрлар мобайнида ўзининг қадр-қимматини йўқотмади. Балки Хитой маданиятининг муҳим ажралмас хусусиятига айланиб қолди ва цивилизацияси тараққиётига ижобий таъсир кўрсатиб келди.

XX асрда яшаб ижод этган – Лян Шумин (1893-1988), замонавий неоконфуцийчиликка асос солган машҳур хитой файласуфларидан бири бўлган. Ўтган асрнинг II ярмида Хитойда бошланган “янги маданият учун ҳаракат” даврида Конфуций таълимоти танқид остига олина бошланди. Ана шундай шароитда Лян Шумин Хитой маданиятини Ғарб маданияти билан солиштириб, биринчисининг ўзига хос хусусиятларини айнан конфуцийчилик таълимотининг таъсири билан изоҳлар экан, унда ақл-идрокнинг устувор бўлганлигини таъкидлайди. Унинг фикрича, Хитойда ўз динини бўлмаганига сабаб ақл-идрокнинг, яъни ахлоқий онгнинг диний онгга нисбатан эртароқ

уйғонганлигидадир, бу эса Конфуций таълимотининг бевосита таъсири остида вужудга келган. Лян Шумин таълимотига кўра, Ғарбда инсон ҳатти-ҳаракатлари “айб” ва “бахт” тушунчалари орқали баҳоланса, хитойликлар учун бу – “бурч” ва “ҳақиқат” тушунчаларидир. Шу нуқтаи назардан келиб чиқиб, хитойликлар “динлар кўп, аммо ҳақиқат ягона”, дейишни яхши кўрадилар. Яъни уларнинг фикрича, барча динлар ягона ҳақиқатлар билан боғлиқ. Конфуций таълимоти эса, инсон ақл- идрокини уйғотишга ва унга инсонни итоат этишга ўргатади. Ҳар бир инсон ўз ақл-идроки ёрдамида нима яхшию, нима ёмонлигини, нима ҳақиқат-у, нима ёлғон эканлигини ажратиб олиши лозим. Конфуций мактаби инсондан “ўзлигини англашни”, “ўзидан сўрашни”, “ўзлигидан қидиришни”, “ўз ақл-идрокига мурожаат қилиш ва доимо ундан мустақил равишда фойдаланиш”ни талаб этади.

Ҳозирги даврда Хитойда юз бераётган ижтимоий, маданий ўзгаришлар амалга оширилаётган модернизация мамлакатда “халқ руҳи”, шунингдек, “хитой миллатини буюк қайта тикланиши” билан боғлиқ ғояларнинг амалга оширишда конфуцийчиликнинг маданий анъаналари алоҳида аҳамият эга. Негаки, маданий анъана, энг аввало, ўзлигини ва ўтмишни англаш, ундан оқилона хулоса чиқаришга, миллий ўзликни йўқотмасликка, халқни ягона мақсад йўлида бирлаштирувчи миллий ғоянинг шаклланишига ёрдам беради.[155]

Фалсафий тафаккур ва умуман цивилизация тарихи билан шуғулланувчилар учун мазкур таълимотларнинг жуда кўп асрлар давомида ўз ҳаётийлигини сақлаб келаётганлигининг сабаби нимада, деган савол бефарқ қолдирмайди. Бунинг сабабини бу таълимотларда илгари сурилаётган ғояларнинг қайси даврда яшашидан қатъий назар, ҳар бир инсон учун алоқадор бўлган умуминсоний қадриятлар билан боғлиқлиги ҳамда бу қадриятларнинг барча учун тушунарли шаклда баён этилганлиги билан боғлиқлигида кўриш мумкин. Шундай экан, бу ғояларни бугунги кунда ҳам ўрганиш ва улардан таълим-тарбия жараёнида фойдаланиш муҳим аҳамият касб этмоқда.

XITOY VA AQSH MANFAATINING TAYVAN MASALASIDAGI TO‘QNASHUVI

PO‘LATOV Sh.N.

Abstract: *Today we can say that Taiwan is the main source of conflict, which has a serious impact on CHINA-USA relations. However, Western scholars believe that the problem is so deep that even if the Taiwan issue is resolved, it will not contribute to CHINA-USA relations. On the contrary, even if a resolution defining the status of Taiwan were adopted, the main conflict between the two main states would be how this resolution was implemented.*
Keywords: *China, USA, Taiwan, politics, diplomatic relations, power, intervention, interests, geopolitical and geo-economic problems.*

Bugungi kunda aniq aytish mumkinki, Xitoy va AQSH munosabatlari rivojiga asosiy to’siq bo’lib turgan konflikt manbasi bu Tayvan masalasidir. Biroq g’arb olimlari farazicha, bu muammo shunchalik chuqur tabiatga egaki, hatto Tayvan masalasi o’z yechimini topgan taqdirda ham bu Xitoy-AQSH munosabatlarini rivojlanishiga yordam bermaydi.Aksincha agarda Tayvan maqomini belgilab beruvchi rezolyutsiya qabul qilingan taqdirda ham, ikki super davlat

[155] Қаранг: Современный Китай. Ванесса Лайд Уиткомб и Майкл Бенсон. Москва. АСТ.Аситрель. 2006.

diqqatidagi asosiy nizoviy masala ushbu rezolyutsiyaning qay tarzda amalga tadbiq etilishi bo’lib turgan bo’lardi. Shu tufayli, nafaqat Tayvan muammosining hozirgi zamonaviy davrdagi Xitoy-AQSH munosabatlariga ta’siri, balki uning qay tarzda etilishi va bu Xitoy va AQSHning kelgusi munosabatlarida qanchalik rol o’ynashini tadqiq etish ham maqsadga muvofiq bo’lardi.[156]

Ushbu masalaning yaqin tarixiga qisqacha to’xtalib o’tsak. 1979-yil 1-yanvarda AQSH va Xitoy ilk bor diplomatik aloqalarni o’rnatdilar, bu Xitoyga Kommunistik partiya kelganidan 30 yil o’tgach yuz berdi. Diplomatik aloqalarni o’rnatish aslida 1972-yilda, AQSH prezidenti R. Nikson Xitoyga tashrifidan so’ng boshlangan edi. Tashrif yakunida “*Shangahi Communique*” bitimi imzolandi va bu bitim ikkala davlat o’rtasidagi munosabatlarga to’sqinlik qilib turgan nizolarni bartaraf etishni kirishishga mo’ljallangan edi. O’sha vaqtdagi asosiy nizo manbasi ko’pchilik kutganidek AQSHning Vetnamdagi harbiy urushi emas, balki Tayvan masalasi bo’lib chiqdi.[157] O’sha vaqtda Xitoy ham Tayvan ham o’zaro birdamlikka ega edilar, ya’ni ikkala taraf ham Xitoyni yagona davlat va Tayvan uning bir qismi ekanligini tan olardilar, biroq muammo shunda ediki, Tayvan o’zining alohida qonuniy hukumatga ega bo’lish kerakligi va umumiy Xitoyni boshqarishda ishtirok etishga haqli ekanligi talabi bilan chiqqan edi. Bu talab Xitoy tomonidan qat’iy rad etilgan va AQSHning ham Xitoy, ham Tayvan bilan diplomatik aloqalar o’rnatishiga qarshilik qilgan. Chunki AQSHning Tayvan bilan teng diplomatik o’rnatishi “ikkita Xitoy” tushunchasining paydo bo’lishiga olib kelardi. Bunda tashqari, Xitoy AQSHdan Tayvanga joylashtirilgan o’z harbiy kuchlarini zudlik bilan olib chiqib ketishni talab qilib chiqadi, chunki bu vaqtga kelib, Xitoy o’z tashqi siyosatida Tayvanni Xitoyning bir qismi sifatida talqin qilishni boshlagan edi. Xitoy hukumati Tayvan muammosini doimo ichki masala sifatida ko’rib kelgan va AQSHga bu masalaga aralashmaslik talabini doimiy ravishda qo’yib kelgan. “Shanghai Communique” bitimida AQSH Xitoyni yagona davlat sifatida tan olgan, biroq Tayvan orolidagi AQSH harbiy kuchlarni olib chiqib ketish yoki kamaytirish masalasini o’ylab ko’rishini ta’kidlagan, bunda tashqari Tayvan aholisining Xitoy tomonidan tazyiqqa uchramasligini nazorat qilib borishini ham belgilab bergan.[158] Nihoyat, 1979-yilga kelib, AQSH Tayvan bilan diplomatik aloqalarini uzadi va Amerika hukumati Xitoyni yagona qonuniy hukumat sifatida tan oladi. AQSH aholisi hukumatning bunday qaroridan noroziliklarini izhor qiladi, natijada AQSH Xitoy bilan diplomatik aloqalarni o’rnatgach AQSH Kongressi “Tayvan bilan aloqalar to’g’risida”gi Aktni qabul qiladi. Unga ko’ra, AQSH Tayvanni yagona suveren davlat sifatida tan olmaydi, lekin ikkitomonlama munosabatlar avvalgidek o’zgarmasdan qoladi, shuningdek AQSH Tayvanga kerakli vaqtda o’zini mudofaa qilish maqsadida zarur harbiy yordam ko’rsatish huquqini o’zida saqlab qoladi. AQSH yirik davlat arboblari va ba’zi Kongress vakillari Xitoyning Tayvanga nisbatan kuch ishlatmaslik borasida AQSHga bergan va’dasiga shubha bilan qarashadi va har qanday holatda AQSH Tayvanni harbiy jihatdan qo’llab-quvvatlash borasida hatto ma’naviy majburiyatga ega deb hisoblashadi. Tayvanni tashqi kuchlardan, ayniqsa Xitoy agressiyasidan himoyalash AQSHning Osiyoda tinchlikni saqlash bo’yicha olib borayotgan harakatlari va Osiyoga nisbatan qabul qilingan tinchlikparvar stretegik pozitsiyasining muhim bo’g’inlaridan bo’lib xizmat qiladi. Biroq Xitoy hukumati AQSH qabul qilgan “Tayvan bilan aloqalar to’g’risida”gi Aktdan qattiq noroziligini bildiradi va shundan buyon Tayvan masalasi bu ikki gigant davlat o’rtasida asosiy konflikt manbasi bo’lib kelmoqda.

1982-yilda AQSH va Xitoy Tayvan masalaasi bo’yicha yana bir qo’shma bitim tuzdi, u ikkinchi “Shangahi Communique” deb nomlandi. Unga ko’ra AQSH Tayvanga 1979-yilgacha bo’lgan davrdagiga nisbatan ko’proq qurol-yarog’lar sotmaslik majburiyatini oldi, ya’ni Tayvanga qurollar sotish hajmi va ularning mukammallik darajasi avvalgidek qolishi lozimligi belgilab qo’yildi. Xitoy tomoni esa Tayvanga harbiy intervensiya uyushtirmaslik majburiyatini oldi.AQSH “ikkita Xitoy” atamasidan voz kechganini bildirdi, lekin AQSH tomoni shartnomaning aksariyat bandlarini bajarishdan bosh tortdi, shuningdek Tayvanga qurol yetkazib

[156] Bonnie G., Jacqueline V. US-China Relations: Xi’s First State Visit to the US: Pomp and Progress. // Comparative Connections. –Vol.17. –No.3. –2016. –P.21-38.

[157] Лю Бо. Соглашение о Транстихоокеанском партнёрстве и контрмеры Китая / Лю Бо // Проблемы Дальнего Востока. 2014. № 6. С. 57.

[158] Gregory K. The Chinese Military Updates China’s Nuclear Strategy // Union of Concerned Scientists, March 2015.–P.6.

berish hajmi yildan-yilga oshaverdi. Hozirda Tayvandagi qurol-yarog’ savdosi va eksportining asosiy hissasi AQSHga to’g’ri keladi. 1980-yillarda Xitoyning AQSH bilan aloqasi anchagina rivojlandi, o’z navbatida AQSHning Tayvan bilan munosabatlari ham yangi bosqichga ko’tarildi. Xitoy Tayvan hukumatiga uning maqomini belgilab berish bo’yicha va Xitoyga qo’shilish borasida bir qancha takliflar bilan chiqdi. Eng qulay taklif mohiyatan o’z ichiga “yagona davlat ikkita tizim” yaratish g’oyasini olardi, shuningdek Xitoy Tayvan hukumatining siyosiy, ijtimoiy va iqtisodiy tizimlari erkinligini saqlab turishga kafil bo’lardi. Biroq Tayvan mahalliy hukumati va aholisi hech qaysi taklifni qabul qilmadi, bu Xitoy hukumati o’z va’dasini bajarmaslik xavfi mavjudligi va Xitoyga nisbatan umumiy ishonchsizlik borligi bilan izohlandi.[159]

1980-yillardan boshlab, Tayvandagi siyosiy tizim kuchli tarzda demokratik tus ola boshladi. 1992-yildan boshlab qonun chiqarish tizimida har uch yilda, 1996-yildan boshlab prezidentlik lavozimiga har to’rt yilda erkin va ochiq saylovlar o’tkazish yo’lga qo’yildi. Demokratik o’zgarishlar o’z navbatida AQSH va Tayvan aloqalari rivojiga katta hissa qo’shdi. Tayvan endilikda o’zini suveren mustaqil demokratik davlat deb, Tayvan hokimiyati esa legitimi mustaqil hukumat deb tan olinishi uchun barcha imkoniyatlarga va potensialga egaligini bildirdi va bu masalada AQSHga suyanishini ma’lum qildi. AQSH Tayvanning maqomini belgilashda birinchi navbatda Tayvan aholisining manfaatlari va irodasi hisobga olinishi kerakligini uqtirdi. Xitoy hukumati nuqtayi-nazaridan esa Tayvandagi siyosiy o’zgarishlar Xitoyning Tayvan suverenitetiga bo’lgan talabning yemirilishiga sabab bo’ldi. Natijada 1995-1996-yillarda Tayvan oroli atrofida Xitoy harbiy dengiz kuchlari harakatlari boshlandi, bunga javoban AQSH Xitoyni Tayvanga nisbatan kuch ishlatmaslik borasidagi Shanhay bitimini bajarmaganlikda aybladi va 2 ta aviatsiya tashuvchi kemasini Tayvan bo’g’oziga kiritdi. Xitoy hukumati o’z harbiy harakatlarini to’xtatdi.[160]2000-yilda Tayvanda parlament saylovlaridan so’ng hukumatga Xitoyga qarshi oppozitsiya vakili Chen Shu Bian boshchilik Demokratik Taraqqiyot Partiyasi keldi, natijada mintaqadagi ahvol yanada keskinlashdi. Xitoy Tayvan hukumatini separatchilik harakatlarini boshlashda va Xitoyga nisbatan murosasizlik kayfiyatlari kuchayishida aybladi. Shunda buyon Xitoy va Tayvan o’rtasidagi keskin vaziyat yumshashi so’roq ostida turibdi.

Qayd etish kerakki, AQSH prezidentlari kichik J. Bush va B. Obama ma’muriyati hukmronligi davrida Tayvan borasidagi Xitoy bilan olib borgan siyosatini aqlli va tashabbuskor deyish mumkin. Bu davrda Tayvan bo’g’ozida tinchlikni saqlab turish va Xitoy bilan aloqalarni yanada rivojlantirish bo’yicha qator siljishlar kuzatildi.[161] AQSH va Xitoy orasida bu masala yuzasidan dialoglar olib borish va krizis menejmenti mehanizmlari ishlab chiqildi. Bu shuni anglatadiki, agarda Tayvan muammosi bo’yicha savollar yoki kelishmovchiliklar tug’ilib qoladigan bo’lsa hukumatlar to’g’ridan-to’gri va tezlikda aloqaga kirishish imkoniyati paydo bo’ldi. Ikkala tomon ham oib borayotgan siyosatni barqarorlashtirishni nazoratga olish va monitoring qilib borish ham osonlashdi. Ammo AQSHning Tayvan borasida Xitoyga ozgina yon berishi, AQSH hukumatining Tayvan orolida tinchlikni saqlashni ichiga olgan fundamental prinsiplaridan voz kechganini yoki ularni o’zgartirishini anglatmaydi.AQSH Tayvan bilan mavjud aloqasi, ayniqsa harbiy qurol-yarog’ savdosini ehtiyotkorlik bilan olib borishga majbur. Chunki bir tomondan AQSH Tayvanni Xitoy agressiyasiga qarshi turish maqsadida uni qurol bilan ta’minlash va himoya qilishdan manfaatdor, boshqa tomondan AQSH o’z harbiy qurollari savdosi tufayli Tayvan ozodlik kuchlarining rivojlanib ketishi va separatism kayfiyatlari avj olib ketishiga ham yo’l qo’ymaslikka majbur. AQSHning Tayvandagi separatchilik harakatlarida bilvosita ishtirokchi bo’lib qolishi Xitoyning g’azabiga sabab bo’lishi va AQHga qarshi kutilmagan javob yurishini paydo qilishi kutilgan holdir. Bu esa AQSHga yetarli zarba berishi mumkin, chunki 11-sentabr voqealaridan keying AQSHning global siyosati terrorchilikka qarshi kurash va tinchlikni saqlashga qaratilgan, bunda Xitoyning turli mintaqa va davlatlardagi, masalan Shimoliy Koreya yoki Erondagi notinch va agressiv siyosatni bosib turishdagi roli va

[159]П. Бурмистров. США-Китай: карта будущей войны., // Русский репортер.–№9 (137).–2010.–С.53

[160]Kenneth L., Peter W.S. Cybersecurity and U.S.-China Relations. China Center and the 21st // Century Defense Initiative at Brookings, February 2012. –P.23.

[161]Лексютина Я. В. Нюансы политики администрации Б. Обамы в Азиатско-Тихо-океанском регионе и интересы Китая / Я. В. Лексютина // Вестник СПбГУ. Сер. 6. 2012. Вып. 3. С. 108–109

yordami AQSH uchun ham zarur. Shu maqsadda XXI asrdan boshlab AQSH Xitoy munosabatlari yangi iliqlik bosqichiga qadam qo’ydi va global muammolarni hal qilishda AQSH Xitoyni hamkor sifatida ko’ra boshladi. Tayvan masalasi endilikda doimiy kun tartibida turishdan olib tashlandi. Boshqacha aytganda, AQSH-Tayvan aloqalari AQSH-Xitoy aloqalari soyasida turib qoldi.Shu tufayli AQSHning hozirda Tayvanga bo’lgan siyosati umumiy Xitoyga bo’lgan siyosatning bir qismi sifatida talqin etilishi maqsadga muvofiqdir.[162]

AQSHda hokimiyatga 2016-yilgi prezidentlik saylovlardan keyin Donald Tramp ma’muriyati kelgach, AQSHning Xitoyga nisbatan uzoq yillik “yagona Xitoy” siyosati o’zgarishi arafasida turibdi. Tramp prezidentlik saylovlari poygasida va saylovdan keyin bir necha bora “yagona Xitoy” siyosatini qayta ko’rib chiqish kerakligini ta’kidlab keldi. Bu o’z navbatida Xitoyning AQSH bilan iliqlashgan aloqalarini qayta ko’rib chiqish zaruriyati bitilgan bayonot bilan chiqishga sabab bo’ldi. Rasmiy Pekin hali hamon Tayvan muammosi Xitoy tashqi xavfsizlik siyosatining eng asosiy masalalaridan biri bo’lib qolishi va hech qaysi davlat, shuningdek AQSH ham Tayvan bilan diplomatik munosabatlar o’rnatishga haqli emasligi ta’kidladi. Tayvan orolini Xitoyning bir qismi sifatida qabul qilish Xitoyning ajralmas milliy manfaatlaridan biri bo’lib qoladi.

Birinchi navbatda qayd etish lozimki, hozirgi Tayvan masalasining hal qilinishi yaqin orada yuz berishi amri mahol.Bu ayniqsa hozirgi kundagi keskinlashib borayotgan Xitoy-AQSH munosabatlari fonida yanada aniqroq ko’rinadi.[163] Xitoy hozirda harbiy jihatdan o’z qudratini tiklab olishga ulgurdi va Xitoy Kommunistik partiyasiga keluvchi hech qaysi rahbar Tayvanga mustaqilik berish masalasini hattoki kun tartibiga ham qo’yishi ehtimoldan ancha uzoq. Agarda Tayvanga mustaqillik berish masalasini davlat boshqaruvidagi har qanday rahbar yoki guruh ko’tarib chiqadigan bo’lsa hukumat tomonidan ham Xitoy xalqi orasida ham katta bosim va norozilikka uchrashi tayin. Chunki Xitoy uchun Tayvan oroli va uning aholisi tarixan integral periferik hudud bo’lib kelgan va Xitoy aholisining bir qismi sifatida talqin qilib kelingan.[164]Biroq bu maqom bugungi kunga kelib o’zgardi, Tayvan hozirda qudratli Xitoyning imperial orzularini amalga oshirishdagi asosiy nishon sifatida ko’rib kelinmoqda.Boshqa tomondan Tayvan hukumati ham tinchlik asosidagi birlashuvni qabul qilishga aslo rozi emas.Ijtimoiy so’rovlar shuni ko’rsatmoqdaki, Tayvan aholisining atigi 2 foizi Xitoy bilan hozirdan qo’shilishga hayrixoh.Tayvanning o’z maqomini belgilash bo’yicha siyosati ham faqat milliy manfaatlaridan kelib chiqib tuzilgan, bu esa o’z navbatida nafaqat rasmiy Pekinga, balki rasmiy Vashingtonga ham noqulayliklar tug’dirishi mumkin.

Tayvan masalasini kuch bilan bostirish varianti ham yaqin orada amalga oshishi mumkin bo’lgan holat emas. Chunki bu masalada AQSHning uzoq yillardan beri ushlab kelayotgan pozitsiyasi aniq: Agarda Xitoy kuchlari Tayvan oroliga tashlansa, AQSH harbiylari buni oldini olish maqsadida kuchli intervensiya uyushtirishi mumkin. Xitoy hukumati ham buni yaxshi anglaydi, va Tayvanni kuch bilan qo’shib olish imkoniyatini yaqin yillarda amalga oshirishga harakat qilishi haqiqatdan uzoq. O’z navbatida AQSHning ham kuchli harbiy salohiyati orqali, yoki harbiy jihatdan hamkor davlatlar yordamida Tayvanni kuch bilan mustaqillikka erishtirish imkoniyati bo’lsada, bu rejani qo’llashi ehtimoldan uzoq.Chunki bu versiyada Xitoy harbiy jihatdan Tayvanga mustaqillik berilishini to’xtata olmasada, u Tayvan mustaqilligini hech ham tan olmaydi. Bu holatda Pekin uchun Tayvan mustaqilligi vaqtinchalik holat sifatida ko’riladi va Xitoy harbiy jihatdan kuchaygandan keyin Tayvanni qo’shib olish strategiyasini zudlik bilan qo’llaydi.[165]

Tahlillar shuni ko’rsatadiki, Tayvan muammosining ijobiy hal qilinishi shundoq ham iliq bo’lib turgan Xitoy va AQSH munosabatlarini yanada ham rivojlantira oladigan darajada kuchga

---

[162] Gregory K. The Chinese Military Updates China’s Nuclear Strategy // Union of Concerned Scientists, March 2015.–P.6.

[163] Bonnie G., Jacqueline V. US-China Relations: Xi’s First State Visit to the US: Pomp and Progress. // Comparative Connections. –Vol.17. –No.3. –2016. –P.21-38.

[164]Лю Бо. Соглашение о Транстихоокеанском партнёрстве и контрмеры Китая / Лю Бо // Проблемы Дальнего Востока. 2014. № 6. С. 57.

[165] Colin M. China and the Australia-US Relationship: A Historical Perspective // Asian Survey. -2014. –Vol.54. -N2. –P.223-246.

ega emas. Shunday tahminlar mavjudki, dunyoda gegemonlik uchun kuchli raqobatga kirishgan bu ikki davlat o’rtasida kuchli do’stona va hamkorlik aloqalar vujudga kelishi juda murakkab masala va Tayvan muammosi hal qilinsada, o’rtada boshqa yangi geosiyosiy yoki geoiqtisodiy muammolar paydo bo’lishi mumkin. Boshqacha aytganda, ha, Tayvan Xitoy va AQSH o’rtasida munosabatlarga rahna solib turgan asosiy “boshog’riq”, biroq Tayvan maqomi bo’yicha har qanday umumiy va tinchlikparvar kompromisga kelish bu ikki davlatni xalqaro munosabatlar sahnasida ittifoqchi yoki sheriklarga aylantirib qo’ymaydi.

Qisqacha aytganda Tayvanning kelajagi qay tarzda hal etilishi Xitoyning unga nisbatan kelajakdagi harakatlariga juda ham bog’liq. Agarda Xitoy Tayvanni mustaqil suveren davlat sifatida tan olsa AQSH bilan hamkorlik munosabatlaridan bu masala darrov ko’tariladi va vaqtincha bo’lsada kuchli hamkorlik aloqalari o’rnatilishi mumkin. Chunki Xitoy bir necha bor dunyoda hukmronlik qilish va boshqa gegemon davlatlar, ayniqsa AQSH bilan raqobatga kirishish niyati yo’qligi haqida ta’kidlab o’tgan. Agarda Xitoy Tayvanni kuch bilan bosib olish yoki boshqa harbiy taktikalarni qo’llaydigan bo’lsa, Tayvan orolida juda tang ahvolni, boshqacha aytganda Osiyodagi “Karib inqirozini” kuzatishimiz ham mumkin. Negaki, AQSH Xitoy bilan Tayvan orqasidan sovuq urushga kirishga tayyorligini bir necha bor ta’kidlab kelgan. Lekin hozirgi pragmatik va dadil Si Szinpin hukumati Tayvanga qarshi harbiy harakatlar boshlashi ehtimoldan uzoq. Hozirgi Xitoy AQSH bilan iliq munosabatlarni saqlab qolish tarafdori ekanligi ham sir emas. 40 yildan beri AQSH siyosati Tayvan borasida yagona va qat’iy siyosatga ega – Tayvanning maqomini belgilash birinchi navbatda Tayvan xalqi tanlovi asosida bo’lishi lozim va har qanday rezolyutsiya tinchlikparvar ruhda qabul qilinishi shart. Bu AQSHning global tinchlikni saqlash borasidagi pozitsiyasiga to’liq mos tushadi va Osiyodagi roli va ta’sirini yanada oshiradi. Tayvanning Xitoy tomonidan kuch bilan bosib olinishi esa AQSHning dunyodagi gegemonlik siyosatiga juda kuchli zarba bo’ladi va AQSH Osiyo mintaqasidagi o’z ustunligi va ta’sir o’tkazish qurolidan mahrum qilishi mumkin. Bu ayniqsa Xitoyning oshib borayotgan harbiy qudrati fonida yanada murakkablik tug’dirishi tayin.[166]

25 yildan ortiq davr mobaynida AQSHning Tayvanga qaratilgan siyosati faqatgina bir tamoyilga asoslanib keldi – Tayvanning maqomi bo’yicha har qanday rezolyutsiya faqat tinchlik asosida qabul qilinishi lozim.Biroq bu vaqt orasida Xitoyning harbiy salohiyati ham yetarli darajada o’sdi, rasmiy Pekinning endilikda Tayvanni kuch bilan o’ziga qo’shib olishni e’lon qilish imkoniyati ham oshib bormoqda. Shu tufayli AQSH Xitoyning Tayvan masalasidagi har bir hatti-harakatini diqqat bilan kuzatib borishga majbur va kerak bo’lganda o’z siyosatidagi uzoq muddat davom etgan tinchlik asosidagi prinsiplarni o’zgartirishi mumkin. Boshqacha aytganda, Xitoy harbiy kuchlarining Tayvan oroliga kirib borishi, okeanortidagi AQSH harbiy kuchlarining ham qisman safarbarligiga sabab bo’lishi mumkin.

Tayvan muammosining hal etilishi uchun quyidagi o’zgarishlardan biri yuz berishi lozim:

- Xitoydagi rejimning qulashi yoki o’zgarishi;
- Tayvan harbiy qudratining Xitoy bilan tenglashishi;
- AQSHning Tayvanga mustaqillik berish bo’yicha kuchli harbiy yordami.

Ushbu o’zgarishlardan birortasining yuz berishi yaqin yillarda bashorat qilinmayapti va bu o’z navbatida Tayvan masalasi yana yaqin va o’rta muddatda Xitoy va AQSHning kelgusidagi aloqalarida o’ziga xos “boshog’riq” rolini o’ynashni davom ettirishi kutilishi mumkin bo’lgan versiyadir. Hattoki yuqoridagi o’zgarishlardan biri amalga oshsa ham, bu Tayvan muammosi hal bo’lganligini bildirmaydi, askincha muammoning yangi bosqichiga o’tilganligini tahmin qilishimiz mumkin.

Xulosa qilib aytganda, Tayvan hozirgi kundagi maqomini o’zgartirish va uning Xitoy bilan munosabatlarida iliqlik kuzatish masalasi noaniqligicha qolayotgan bo’lsada, bu masalalarning Xitoy-AQSH aloqalarida qanday rol o’ynashi hamda unga qanchalik ta’sir ko’rsatishi haqida turli tahminlarni ilgari surish mumkin. Umuman olganda, ular orasidan Xitoy-AQSH aloqalari

[166]Robert D. Blackwill and Ashley J. Tellis. Revising U.S. Grand Strategy Toward China // the Council on Foreign Relations . Council Special Report No. 72 March 2015 // United States of America. P.70.

trayektoriyasini o’zgartirishi mumkin bo’lgan 10 ta mantiqqa asoslangan tahminiy natijalarni ko’rsatib o’tish mumkin. Ulardan 4 tasi tinchlik asosiga quriladi:

- Mavjud hozirgacha hal qilinmagan *status quo* holatining davom etishi;
- Tinchlik bilan birlashish;
- Tinchlik bilan mustaqillikka erishish;
- Kompromisga asoslangan kelishuv.

Qolgan 6 tasi esa Xitoy kuchlarining Tayvanga nisbatan ishlatilishini taqozo etadi, bunda AQSHning ishtiroki ham istisno etilmaydi:

- AQSH intervensiyasi yordamida kuch bilan birlashish;
- AQSH intervensiyasi yordamisiz kuch bilan birlashish;
- AQSH intervensiyasi yordamida kuch bilan mustaqillikka erishish;
- AQSH intervensiyasi yordamisiz kuch bilan mustaqillikka erishish;
- AQSH intervensiyasi yordamida kuch bilan kelishuvga erishish;
- AQSH intervensiyasi yordamisiz kuch bilan kelishuvga erishish.

Yuqoridagi tahminlarni tahlil qilish shuni ko’rsatadiki, Tayvan masalasini shunchaki hal qilish, uni Xitoy-AQSHning xavfsizlik borasidagi munosabatlarining to’liq holatini va tabiatini to’la ochib bera olmaydi. Tayvan masalasining qay tarzda hal etilishi bunda katta ahamiyatga ega. Biroq Tayvan masalasining bugungi kungacha noaniq bo’lib qolayotgan holati ikkala tarafni ham qoniqtirmoqda deb aytishga barcha sabablar bor: Xitoy ham, AQSH ham Tayvan orqasidan harbiy kuch ishlatishni lozim deb topmaydi va masalani hal qilishda faqat diplomatik va siyosiy metodlarga tayanishni maqul ko’rmoqda. Barcha tomonni rozi qiladigan kelishuv esa noaniqligicha qolmoqda.Lekin boshqa tomondan, Tayvanni maqomini o’zgartirishga qaratilgan kuch ishlatishni talab qiluvchi har qanday rezolyutsiya turli darajadagi uzoqq davom etuvchi nizoga olib kelishi mumkin.Bu esa Xitoy-AQSH munosabatlariga salbiy ta’sirini o’tkazmasdan qolmaydi. Natijada “Sovuq urush” tipidagi yana bir bor ikkita yirik kuchning konfrontatsiyasi guvohi bo’lishimiz mumkin. Agarda kutilayotgan natija Tayvanning rasmiy mustaqillikka erishishi bo’lsa, Xitoy-AQSH munosabatlarining keying bosqichi hamkorlik asosiga qurilishini tahmin qilish mumkin, agarda gap Tayvanning kuch bilan qo’shilishi haqida borayotgan bo’lsa, Xitoy va AQSH o’zlarini sovuq urush holatiga tortishi tabiiy holdir.

ВЛИЯНИЕ КОНФУЦИАНСКОЙ ИДЕИ НА ИДЕОЛОГИЮ, КУЛЬТУРУ И МЕНТАЛИТЕТ ЯПОНСКОГО НАРОДА

РАВШАНОВА М. М.
докторант PhD,
ТашГИВ

The influence of confucian ideas on the ideology, culture and mentality of the japanese people

Abstract. *The article discusses the impact of Confucian ideology on various spheres of society in Japan. The autor analyzes the degree of preservation of traditional Confucian ideas in Japan in comparison with China and the role of Confucian worldview in the process of modernization of Japan. The article deals with the influence of Neo-Confucianism on the culture and political life of Japan from the 7th century till the modern time. It describes the principles of the school of thought and their implication in the Japanese society.*

Keywords:*theideology of Confucianism, Japan, China, culture, society,ritual “Li”, bushido, dialogue of cultures, mentality.*

Аннотация *В статье рассматривается вопрос о влиянии конфуцианской идеологии на различные сферы жизни общества в Японии. Автор анализирует степень сохранности традиционных конфуцианских идей в Японии в сопоставлении с Китаем и роль конфуцианского мировоззрения в процессе модернизации Японии.*

Также в статье рассматривается влияние неоконфуцианства на культуру и политическую жизнь Японии с VII и до современности. Рассматриваются принципы учения и их применение в японском обществе.
Ключевые слова: *идеология конфуцианства, Япония, Китай,культура, общество, ритуал «Ли», бусидо, диалог культур, менталитет.*

При первом упоминании о конфуцианстве, каждый человек сразу может подумать о том, что это религиозно-философская система Конфуция, которая появилась в Китае примерно 2500 лет назад. Примерно в тот же период конфуцианство начало распространяться по всей Азии. Конфуцианство породило множество различных интерпретаций, философских школ, повлияло на саму историю развития и формирования целого ряда стран.

В основе учения Конфуция лежит призыв вернуться к утраченным человеческим добродетелям и всеобщей социальной гармонии, опирающейся на «правильные» взаимоотношения между людьми, определяемые с точки зрения их социальных функций. Два вида связей особенно важны в его иерархии человеческих отношений: между отцом и сыном, между правителем и подданным.Отец и правитель должны быть справедливы и великодушны, сын и подданный должны выказывать почтительность и покорность. Так как общество в конфуцианстве — гармония противоположностей, на которой основан мир. Если заглянуть в историю, то конфуцианство в Японии (как и даосизм) восходит к раннему этапу развития японской государственности и цивилизации. Мигранты которые прибыли с материка, это китайцы и корейцы, привозили с собой не только конфуцианские письмена и тексты, но и соответствующие им нормы конфуцианской морали и образа жизни, которые оказали огромное воздействие на формирование синтоизма в Японии. Правда, даосизм в Японии не укрепился, хотя и оказал некоторое влияние на образ жизни японцев, а также и на религиозную практику японцев. В частности, в Японии получили распространение принципы даосской магии с ее заклинаниями, оберегами, талисманами и т. п. (яп. кондзю), практика гаданий и предсказаний (бокусо-кикке) и различные приемы и принципы китайской медицины. Но господствовавший в Японии буддизм не принял даосизм, как и конфуцианство, достаточно настороженно. Конфуцианство в Японии, в отличие от даосизма, дождалось лучших времен. Известный древнекитайский мыслитель, политик и педагог Конфуций создал собственное этико-политическое учение на основе взглядов предков на политику, экономику, философию, педагогику, этику, искусство и т.д. Это учение содержит этические нормы, которые составили основу традиционной китайской культуры. Классические каноны конфуцианства, передаваемые по наследству в течение нескольких тысяч лет, оказали глубочайшее влияние не только на Китай, но и на соседние страны и стали важным фактором формирования национального духа народов, стран, проникли во все сферы жизни общества. Одним из основных принципов учения Конфуция является: “Гармония – превыше всего, и всякого поощрения и похвалы достойно пресечение любого неправедного повиновения. Однако, когда наверху царит гармония, то внизу все спокойно и при обсуждении дел достигаются согласие и верный взгляд. Тогда все оказывается возможным, и нет ничего, что не могло бы быть сделано”. [1, с. 98]

Японская культура отличается от китайскойв некоторых аспектах. В Китае почти абсолютно господствовал конформизм, который имел лишь слабые черты в виде даосизма и буддизма, то в Японии он был значительно слабее.За индивидом предполагалось право решать и быть преданным той идее, которая им самим была избрана. Правда, выбор делался обычно лишь один раз – а после этого в силу вступала практика верности до гроба и готовности умереть за идею, идеологию. Но право выбора было всегда. Близка конфуцианской идеи былаяпонская традиция в сфере культа предков, а также уважения и почитания предков. Конечно, все понимание глубины этого культа, которая была в Китае, Япония не знала и не принимала. Однако культивировавшиеся в среде самураев достоинства во многом были связаны с их происхождением, а это в свою очередь,

требовало поддержания и почитания в соответствии с нормами синтоизма покойных предков. И здесь, безусловно, китайская конфуцианская традиция оказала свое воздействие. Это, все сыграло свою роль в том что в Японии со временем получило немалое развитие конфуцианство, но произошло это не сразу.

С XVII в., когда сегуны из клана Токугава (1603-1867) смоглиостановить децентрализаторские тенденции японских феодалов и сильной рукой вновь объединить страну под своей властью, когда руководимая ими буддийская церковь превратилась в обыкновенную административнуюбазу для удержания населения в повиновении, тогда и сложилась благоприятная обстановка для интенсивного проникновения конфуцианства в Японию. Сегуны рассчитывали на то, что реформированное Чжу Си неоконфуцианство сможет дать им дополнительную возможность усилить свою власть. Ямадзаки Ансаи, как и другие японские конфуцианцы, стремился сочетать конфуцианские принципы с нормами японского синтоизма. Он выдвинул теорию, согласно которой неоконфуцианский ритуал “ли” (не старое “ли” Конфуция, т. е.церемонии, ритуал, а иное, неоконфуцианский - великий принцип, всеобщий порядок) –точнее сказать, это божественная сила природы, проявляющая себя через всех традиционных «восьми миллионов» синтоистских ками во главе с великой Аматэрасу. Толчок в сторону сближения неоконфуцианства с синтоизмом имел большой политический и государственный смыслв условиях XVIII-XIX вв. Культ древности и великих идеалов прошлого, который был изучен в истории Японии, у истоков ее культуры способствовали своеобразному возрождению синтоизма, укреплению его норм во всех сословиях, и прежде всего в самурайстве с его склонностью к идеям величия предков и преданности господину.

С конца XVIII в. в Японии все заметней усиливался культ личности императора. В противовес этому многие феодалы проводили реформы, способствовавшие ограничению влияния буддийских храмов и упрочению норм синтоизма, проимператорские тенденции которые были сильно укреплены идеями и концепциями неоконфуцианства. Власть сегунов и влияние буддизма в стране постепенно ослабевали.Анализ причин, позволивших Японии весьма быстро перенять и использовать новейшие достижения капиталистического способа производства, выходит за пределы данной работы. Неудивительно, что за первую половину XX в. влияние синтоизма в стране резко возросло. После реставрации Мэйдзи, возрождение синтоизма сопровождалось антибуддийскими акциями - слишком уж связан был буддизм в памяти людей с периодом сёгуна. Однако буддизм оказался достаточно стойким и умело приспособился к новым условиям, а указ 1889 г. о свободе вероисповеданий помог ему выжить и даже сохранить свое влияние в обществе. Это с особенной силой сказалось после поражения Японии в 1945 г. Распространение конфуцианства в государствах Восточной и Юго-Восточной Азии обусловлено влиянием китайской цивилизации на страны континента, в частности, на Японию. В Китае ритуал «Ли» составляет основу менталитета нации, ее стиля мышления, обеспечивает гармонию в обществе и конкурентоспособность, что, в свою очередь, помогает сохранять стабильность внутри страны, предоставляет максимум возможностей для экономического и социального развития и способствует мировому лидерству государств.

Это учение привлекало множество японцев, так как «в отличие от государственной идеологии несла идею о моральном совершенствовании» [3, с. 214—215]

Китайская традиционная культура глубоко вошла в повседневную жизнь японского народа. Ценная идеология Конфуция в странах конфуцианского ареала, выражающейся в преемственноститрадиций воспитания, образования и культуры, в колоссальном влиянии конфуцианства на все сферы жизни современного общества, представляет интерес для многих культурологов и философов. Жизнь современных японцев наполнена традициями и догмами китайского конфуцианства: уважением и почитанием к старшим, проявлением

скромности и покорности, соблюдением законов и правил, знанием национальных традиций и обрядов, церемоний, ритуалов и т.д.

Конфуцианство, зародившееся в Китае, играет значительную роль также и в истории и культуре Японии. Принципы, на которых базируется часть социальной и политической системы страны Восходящего солнца, своими корнями уходят глубоко в прошлое, частично объединяя две культуры. Анализируя данную доктрину, можно не только понять менталитет японцев, но и увидеть грамотно выстроенный план переговоров в разных сферах сотрудничества.Учение Конфуция нашло отражение в политической культуре Японии: это - бесконфликтное управление и взаимопонимание, взаимное доверие между управляемыми и управляющими, почтение к старшим и своему господину, патернализм, безоговорочная преданность вышестоящим и послушание своему господину. Идеал благородного и образованного чиновника стал неотъемлемой частью японской философии управления. В учениях конфуцианцев так же был сформулирован характерный для политической культуры Японии принцип поглощения личностного начала общественным. Если одной из основ европейской социокультурной традиции является четкое разделение публичного и личного пространства, то в Японии личное воспринимается не как область индивидуальной свободы, а как область реализации общих интересов. Таким образом, можно доказать тот факт, что вклад конфуцианства в духовную и политическую культуры Японии, является значительным и безоговорочным.

В трудах Фудзивара Сейка можнонайти, что только конфуцианство может даровать человечеству спасение путем его «перевоспитания» — сопоставление учения Конфуции с синто, основываясь на трудах Чжу Си. Чжу Си считал своей главной целью обоснование этикополитическое учения Конфуция, согласно которому государством правят «благородные мужья», которые стоят над «подлым народом». Для этого он ввел новую трактовку мироздания, в которой император «равен Небу, Земле, отцу и матери» обладает волей Небес, а в центре располагался «совершенномудрый» человек — сяотянь.В начале XVIIвека была сформирована, так называемая,«Японская чжусианская школа», целью которой была выработана государственная идеология. В итоге конфуцианство стало учением высших сословий, а синто продолжил существование среди низших, для гарантии поддержания гармонии Небо-Земля.

Неоконфуцианство сыграло важную роль в религиозном развитии современной Японии, несмотря на то, что оно никогда не претендовало на роль религиозной системы. Это учение стало связью между разными историческими периодами, а так же обеспечило этическую базу для нового императорского режима. Влияние неоконфуцианских идей на японское мировоззрение, в большей степени было индивидуальной и общественной моралью, это сильно чувствовалось в правовых институтах и системе образования. Японское неоконфуцианство без труда ладило с синтоизмом, а также с «Кодексом воинов» (Бусидо).Несомненно, эти разделы классического конфуцианства не устраивали правящий режим, поэтому конфуцианские мыслители занимались укреплением тех конфуцианских традиций, которые поддерживали существующий общественный строй.

В культуре конфуцианства уделяется большое внимание семейной и социальной этике, самосознанию человека, а также гармоничным межличностным отношениям. Такие качества межличностных отношений, как взаимная поддержка и ответственность членов общества, коллективизм и понимание, доверие и преданность.Конфуцианские взгляды проникли в Японию еще в эпоху Дахэ (250-538 гг.) и в настоящее время слились с образом жизни, поведения и мышления японцев, став главной частью японского национального характера и менталитета. Влияние Конфуция на Японию не уступает его влиянию на Китай.Кроме того, в эпоху феодального общества в Японии сформировались «бусидо» – принципы самурайской морали, которые имели тесную связь с конфуцианским учением. Самыми важными из них были «верность», «справедливость», «храбрость», «церемониал», известны некотрые комментарии к этим учениям: «победитель всегда верен чести», «необходимо жертвовать собой ради долга», «тот, кто может пожертвовать

собой, не может быть трусом», «не соблюдающий церемониал не может видеть, слышать, говорить, двигаться» и др. – всё это имело своей основой конфуцианские каноны, а иногда и изречения самого Конфуция [5].

Японский народ, взяв «полезность» в качестве основного принципа, непрерывно принимал и активно использовал конфуцианские догмы. Например, конфуцианская идея о «благосостоянии народа» стала неким «мостом» к демократическому направлению в политике со свободным народовластием. Конфуцианские «рассуждения о долге и выгоде» стали моральной основой для начала развития капитализма в Японии; конфуцианское представление о «преданности» является основной обязанностью государства и предприятий в Японии; понятие о «золотой середине» является регулятором современной политики в Японии [4].Известный японский учёный Чэнь Шуньчэнь считает, что древняя культура Японии – это своего рода «копия» древней культуры Китая [3, с. 22].

В Японии в ходе реализации политики модернизации конфуцианская идеология сыграла решающую роль. Конфуцианство в современной Японии включает следующие основные принципы, в корне отличающие японскую культуру от западной:

– всеобщее уважение, которое стимулирует людей к тому, чтобы быть трудолюбивыми, справедливыми и честными;

– принцип умеренности своих потребностей, из которого вытекает принцип экономии, что позволяет накапливать значительные ресурсы, которые затем инвестируются в строительство государства;

– принцип ценности образования, в результате которого инвестиции в образование достигают значительных размеров;

– принцип социальной иерархии, способствующий укреплению порядка в обществе;

– принцип всеобщей гармонии, благодаря которому в обществе существует атмосфера взаимопомощи и справедливого распределения общественных благ.

По сей день в экономической и политической жизни современной Японии активно используется деловая этика, которая была непосредственно основана на конфуцианстве, а самым ярко выраженным последствием влияния конфуцианства на культуру и общественную жизнь Японии стал знаменитый на весь мир японский менталитет. [2, с. 14]

Таким образом, традиционная идеология конфуцианства, зародившись в Древнем Китае, была еще в глубокой древности заимствована Японией. В этой стране она получила бурное развитие и сохранилась по сей день. Однако в процессе столь длительного развития конфуцианство не могло не приобрести специфических особенностей, обусловленных национальным культурным своеобразием данных стран. Можно сказать, что в современной Японии существует «конфуцианство с японской спецификой». Примечателен тот факт, что в этих государствах конфуцианство не превратилось в «музейный экспонат» и в современную эпоху является мощнейшим фактором культурного, политического и экономического развития. Понятие конфуцианство, как учение и религия растворилось в истории Японии. Но, влияние и идеи сохранились в сфере жизни японского народа.

Подводя итоги, мы можем констатировать, что конфуцианство в Японии, никогда не являлось религией, а представлялось учением, идеологией, подстраивающейся под особенности Японии и ее правящих кругов.

Список литературы

1. Мещеряков А.Н., Литературные памятники Древней Японии «Нихонсёки» Анналы Японии. Том первый: «Гиперион», 1997 г. — 494 с.

2. Спальвин Е.Г. Конфуцианские идеи в этическом учении японского народа: «Вост. ин-т», 1913 г. — 14 с.

3. Чэнь Шуньчэнь. Чжунгожэнь юй Жибэньжэнь – «тунвэнь тончжун» гуань дэ вэйсянь = Китаец и японец – риск концепции «одинаковая раса, одинаковая письменность»: пер. с японского языка Ли Даожон. – Фу Чжо: Фуцзянь жэньминь чубаньшэ, 1989. – Кит. яз. – С.146.

4. [Электронный ресурс]: Режим доступа: http://www.chinanews.com/news/2005/2005-04- 14/26/562857.shtml. – дата обращения: 09.08.2019.
5. Joseph M. Kitagawa, Religion in Japanese History: «Oxford University Press», Sep., 1967 — 306р.

ХИТОЙ - РОССИЯ МУНОСАБАТЛАРИДА МАРКАЗИЙ ОСИЁ (XIX аср)

САИДОВ Ш.Ж.
ТДШИ доценти, т.ф.н

В данной статье освёщена некоторые вопросы взаимоотношения России и Китая с целью преобладать господством в Ценрально Азиатском регионев XIXвеке.

This article refersto the international relations between the world's by countries Russia and China. This is becoming very progressive in XIX century in Central Asia

Марказий Осиё-Ғарб ва Шарқни боғловчи қулай, тарихий – жўғрофий минтақада жойлашганлиги, Буюк ипак йўлининг асосий йўналишлари ўтганлиги сабабли қадим замонлардан турли халқларнинг иқтисодий, сиёсий, маданий ва дипломатикалоқаларида муҳим ўрин эгаллаб келган. Марказий Осиё, XIX асрга келиб, дунёнинг ривожланган давлатларининг ўзаро рақобат майдонига айланди. Бунда Россия империяси фаолроқ ҳаракат қилиб, минтақада узоқ ҳарбий- геостратегик мақсадларни кўзлаб сиёсат юрита бошлади. Марказий Осиё Шарқий ва Жанубий Осиё мамлакаталарига борадиган қулай савдо йўлларида жойлашганлиги, Ҳиндистон, Афғонистон, Эрон,Хитой каби хом ошё ресурсларига ниҳоятда бой мамлакатларга борадиган муҳим стратегик нуқта бўлганлиги боис,Россия империясининг Шарқ мамлакатлари билан муносабатларида муҳим ўрин эгаллаган.

Бухоро амирлиги, Хива ва Қўқон хонликлари XIX асрнинг бошларига келиб марказлашган ва иқтисодий жиҳатдан қудратли давлатларга айланади. Жуда катта ҳудуд ва бой ресурсларга эгалиги, Афғонистон, Эрон, Ҳиндистон, Хитойга чиқувчи қулай нуқтада жойлашганлиги боис, ушбу хонликлар XIX асрнинг бошларига келиб дунёнинг етакчи давлатлари геостратегик манфаатлари тўқнашган қизғин нуқтага айланди.Бу борада айниқса Хива хонлиги ҳудудан ўтувчи, Марказий Осиёнинг магистрал сув тармоғи ҳисобланган Амударё ҳавзасини эгалланиши аҳамиятини гапириб, рус амалдорлари дан бири:.”...Россия империясининг Шарққа нисбатан стратегик мақсадларида **Хива хонлиги** асосий нуқта, бўғин сифатидақаралмоқда ,-“[167]деганида ҳақиқатни гапирган эди. Россия империяси мутасиддилари Марказий Осиёни босиб олгач Орол денгизи ва Амударё орқали сув йўлидан Шарқ мамлакатлари, жумладан, Хитой билан амалга ошириладиган ҳарбий- стратегик ҳаракатларда ва транзит савдода бош магистрал, коммуникацион тармоғ бўлишини режалаштираётганлар.

XVIII асрнинг ўрталари Цин сулоласининг ҳокимият тепасига келиши натижасида сиёсий ва иқтисодий жиҳатдан қудратли давлатга айланган Хитойнинг ҳам минтақада ўз қизиқишлари ва манфаатлари мавжуд бўлган. Империя чегараларини кенгайтиришни мақсад қилган манжурлар сулоласивакиллари 1755 йил келибМарказий Осиё минтақасига кирувчи, Шарқий Туркистон ҳудудида жойлашган, аслида мустақил давлат бўлган

[167]Хондамирмирза Гуломов.Дипломатические отношения государств Средней Азии с Россией вXVIII й первой половинеXIX века. Т- «Фан».2005г.С.233

Жунғор хонлигини тулиқ босиб олиниши билан Хитой бевосита Ўрта Осиё хонликлари билан чегарадош бўлиб қолади[168]. Бу ҳолат, Россиянинг Ўрта Осиёда фаолроқ ҳаракат қилишга ундаган омиларидан бири бўлди.

Россия империяси Ўрта Осиёни истило қилишидан анча олдин Хитой, Ҳиндистон ва Афғонистонга борадиган стратегик ҳарбий ва савдо йўлларини ўрганиш мақсадида, XIX давомида Ўрта Осиёга турли ҳарбий–илмий экспедициялари юбора бошлаган. Масалан, Ўрта Осиё давлатлари билан музокаралар ўтказиш баҳонасида, Россия империяси маъмурлари 1858 йили полковник Игнатеьв бошчилигида 100 кишидан иборат элчилик миссиясини жўнатишади.[169]Экспедиция, минтақани батафсил ўрганиш билан биргаликда, рус кемаларини Амударё шарқий йўналиши бўйлаб, аввал Балхгача,[170]ундан кейин Хитой ҳудудига бориши мумкин йўлларни ўрганишни мақсад қилган эди.

Туркистон ўлкасининг анча қисмини эгаллаб, ўзига бўйсундиргач, руслар Марказий Осиё минтақасида бевосита Хитой чегарасига чиқишга муваффақ бўлди. Ниҳоят, 1880-1890йиларга келиб, Россия империяси Ўрта Осиёнинг, шарқий ва жанубий нуқталарига етиб келди. Жумладан, Хитойга қўшни бўлган, Еттисув, Шарқий Туркистонга яқин ерларни ва Помир ҳудудини эгаллаши натижасида, Хитой билан муносабатлар кескинлашади.Хива хонлигини истило қилишни режалаштириётган Россия империяси 1869 - 1870 йиларда Хитойга қарашли бўлган Шарқий Туркистон ҳудудида жойлашган Қашғарда бўлиб ўтаётган воқеалар туфайли уни орқага суришга мажбур бўлади. Ваҳоланки, Россия ҳарбий вазири, граф Д.А.Милютин 1870 йилнинг 13 мартида фон Кауфманга ёзган хатида Хива хонлигига қарши тузилган ҳарбий режаси Россия императори Александр-II(1855-1881йй) томонидан маъқулланганлигини маълум қилган эди.[171]Аслида, ушбу хат билан Хива хонлигининг тақдири ҳал қилинган эди. Охир оқибатда,1873 йилга келиб Хива хонлиги босиб олинади.

Россия империяси томонидан Туркистон эгаллангач,минтақани батафсил ўрганиш давом эттирилади.1876-1881 йилларда инженер Х.В.Гельман, 1879 йилда Н.Петрович бошчилигида ташкил қилинган махсус экспедиция митақанинг суғоришга қулай ерларни ўрганиш юзасидан қидирув ишларини олиб борган. Ўша йили Романовлар сулосасига мансуб Буюк князь Николай Константиновичнинг инженер Ляпунов билан Амударёнинг қуриб қолган ва Каспий денгизига қуйилган деб фараз қилинадиган Ўзбой ирмоғи бўйлаб олиб борган қидирув ишлари, 1890 йилларда инженер Х.В.Гельманнинг, 1899-1900 йилларда инженер К.Г.Гиршфельднинг ва 1890 йил ёзида ўша князь Николай Константиновичнинг Амударёнинг эски ўзанини ўзлаштириш лойиҳаси масаласи юзасидан Хивага қилган сафари, Г. Гржегоржевский бошчилигида 1912, 1913 йилларда Сариқамиш кўли атрофлари ва Хива хонлиги бўйлаб олиб борилган текширув-қидирув ишлари натижалари боис, ўлка ҳаёти батафсил ўрганилади.[172]

Мазкур экспедицияларнинг асосий мақсади, Марказий Осиёнинг йирик сув тармоқлари ҳисобланган Амударё ва Сирдарёларнинг Россия империясининг Туркистон ўлкаси ва хонликлар билан олиб борадиган савдо алоқаларида, Шарқ мамлакатлари билан муносабатларида коммуникацион аҳамиятини, шунингдек, Марказий Осиё минтақасининг иқтисодий имкониятлари ва табиий ресурсларини ўрганишдан иборат бўлган.[173]

Марказий Осиёнинг ички ва ташқи савдосида сув йўлларининг, айниқса, Амударёнинг алоҳида ўрни бўлганлигини айтиб ўтган эдик. Шунингдек, Россия

---

[168]Ходжаев А.Цинская империя и Восточный Туркестан в XVIIIв.Т.1991г.С.40-46

[169]Зиёев Х. Туркистонда Россия тажовузи ва ҳукмронлигига қарши кураш.Т. Шарқ, 1998й.Б.304

[170]Зиёев Х. Туркистонда Россия тажовузи ва ҳукмронлигига қарши кураш. Т. Шарқ, 1998й.Б.304,305

[171]Бартольд В.В.Событія передъ хивинскимъ походом 1873года по рассказу хивинскаго историка. Москва-1910 г..С.13

[172]Қўшжанов О.Полвонов Н. Хоразмда ижтимоий-сиёсий жараёнлар ва ҳаракатлар.Т.2007 й.Б.117

[173]Батафсил қаранг:Ўзбекистон ҳудудида табиий фанлар йўналишидаги илмий тадқтқот ва экспедициялар(XIX – XXаср бошлари.Лойиҳа раҳбари ва масъул муҳаррир.тф.д,проф.Д.Х Зияева.Т.2019й.Б.96-138

*Бу ерда гап тарихий маълумотларга кўра XVIасргача мавжуд бўлган ва табиий ўзгаришлар туфайли қуриб қолган Амударёнинг Узбой ирмоғи узанлари ҳақида бормоқда. Ушбу ирмоқ оқали Амударё Каспий денгизига қуйганлиги фанда ўз исботини топган.(С.Ш)

империяси кейинги стратегик мақсадларини амалга ошириш, Ўрта Осиёнинг ички ҳудудларига кириб бориш, Хитой,Афғонистон ва Ҳиндистон бозорларига чиқишда ҳам бир восита сифатида Амударёдан фойдаланишни кўзлаганлар.Бу ҳақда,Туркистон генерал – губернаторларидан бири шундай деганди: “Амударё флотилиясининг ташкил этилиши бизнинг Амударёга бўлган тўла ва ажралмас ҳукмронлигимизни ҳар кимга ва барчага англатиб туради.”[174] Россия империясининг савдо фирмалари, транспорт ва ишлаб чиқариш компаниялари томонидан Амударё бўйлаб жойлашган Чоржўй, Керки, Термиз, Сарой каби шаҳар ва портларда идораларнинг очилиши, савдо омборхоналари ва дўконларининг ишга туширилиши кемачилик саноатининг янада юксалишига туртки бўлди. Россия империяси маъмурларининг ташаббуси билан 1887 йилда ташкил этилган Амударё флотилияси минтақанинг Россия империяси билан савдо алоқаларида устун мавқега эга бўлиб, асосий воситачи ва юк ташувчилик вазифасини бажарган.

Россия империяси ҳарбийларининг ташаббуси билан 1880 йилларда Каспийорти темир йўли ишга туширилиши ва 1905 йилга келиб Тошкент шаҳрининг Россия империясининг маркази ва Марказий Осиёнинг шарқий чеккаси, Хитойга жуда яқин бўлган Андижон шаҳригача боғланиши, минтақа аҳолисининг Россия империяси, шунингдек, Шарқ ва Ғарб мамлакатлари билан савдо алоқаларидаги ролининг янада ошишига олиб келди.

Гарчи, 1873 йилда Россия билан имзоланган Гандумиён шартномасига мувофиқ, гарчи, Хива хонлигининг ташқи-иқтисодий фаолияти рус маъмурлари томонидан қаттиқ назоратга олинган бўлсада, асрлар давомида доимий савдо шериклари ҳисобланган Шарқ мамлакатлари билан савдо алоқалари кўрсатилган даврда маълум даражада сақланиб қолинганлигини кўришимиз мумкин. Эрон, Афғонистон, Ҳиндистон, Хитой, Туркия, Бухоро каби давлатлар билан савдо алоқаларида икки томон ҳам бирдай манфаатдор бўлганлиги сабабли ҳам иқтисодий алоқалар тўхтаб қолмаган.

Ҳужжатларнинг далолат беришича, Марказий Осиёлик савдогарлар, Афғонистон ва Эрондан Хоразмга, Машҳад, Хуросон, Хитой, Ҳиндистон, Японияда ишлаб чиқарилган маҳсулотларни олиб келишган.[175]XIX аср охирларида Хива хонлигида бўлган саёҳатчиларнинг маълумотларига кўра, маҳаллий бозорларда, миср ва хитой ипаклари, машҳад газламалари, ҳинди бархатлари, инглиз мовутлари кўплаб сотилган.[176]
Ўрта Осиё ва Хива хонлиги савдогарлари Россия империяси орқали, Ҳиндистон ва Хитой билан савдо алоқаларини амалга оширган. Ушбу мамлакатлардан Ўрта Осиё, жумладан, Хива хонлигига, Афғонистон орқали қоғози, ипак, жун маҳсулотлари, шойи ва парча, зар иплар, тери маҳсулотлари, қора мурч, кашмир матолари, зираворлар, хитой ва япон чинни буюмлари олиб келинган. Хоразмлик савдогарлар, Афғонистон ҳудудидан, Ҳиндистоннинг Пешовар, Мултон, Шикарпура, Бомбай, Калькутта, Хитойнинг Ғулжа, Қашғар, Ёркент каби шаҳарларига, шунингдек, Хитойнинг тоғли, ички ҳудудлари ҳисобланган Катта ва Кичик Тибет туманларигача кириб бориб маҳаллий савдогарлар билан савдо алоқаларини амалга оширганлар.

Марказий осиё минтақаси аҳолисининг Шарқ мамлакатлари билан савдо алоқаларида Боку шаҳрида ҳар йили ўтказиладиган халқаро савдо ярмаркасининг ҳам аҳамияти муҳим бўлган. Ярмаркада, хивалик тижоратчилари билан, Эрон, Туркия, Афғонистон, Ғарбий Хитой, Мўғулистон, Бухоро каби мамлакатларнинг ишбилармон ва тижорат олами вакиллари ҳам мунтазаам қатнашганлар.

Марказий Осиёнинг Хитой билан транзит савдосида Тошкент шаҳрининг ҳам ўз ўрни бўлган. Маълумки, Тошкент шаҳри Россия империяси томонидан1865 йилда босиб олингач, Туркистон генерал - губернаторлигининг сиёсий, иқтисодий ва молиявий марказига айлантирилади. Айнан шу ҳолат, Тошкент шаҳрининг кейинги иқтисодий, сиёсий тараққиёти ва мавқеини белгилаб берган.

---

[174]ЎзР МДА. жамғарма- И-1, рўйҳат- 17,иш- 902,вараг- 5
[175]Костенко Л. Город Хива в1873 году.Военный сборник.-1873 г.№12.С.321-341
[176]Костенко Л. Город Хива в1873 году.Военный сборник.-1873 г.№12.С.321-341

Шундай қилиб, XIX асрга келиб Россия империяси Марказий Осиёда, иккита муҳим геосиёсий мақсадни кўзлаган фаолият олиб борган:

1.Минтақанинг жойлашган қулай стратегик мавқеидан унумли фойдаланиш, маҳаллий бозорлар ва хомашё ресурсларидан рус капитали манфаатдорлиги таъминлаш оқали юқори монопол фойда олишга бўлган инитилишларини қўллаб-қувватлаш. Шарқ мамлакатлари, жумладан, Хитой билан олиб бориладиган савдо –сотиқ алоқалари ва бўлиши мумкин бўлган ҳарбий ҳаракатларда транзит йўл, макон сифатида фойдаланиш;

2.Марказий Осиёда устунлик қилишга ҳаракат қилаётган йирик давлатлар, энг биринчи галда Англияни, қолаверса Хитой империясининг минтақага кириб келишларига йўл қўймаслик. Россия империяси Туркистонни бутунлай буйсундириши билан ушбу масалани ўз фойдасига узел кесил ҳал қилган эди. Англия, Хитой ва бошқа қўшни давлатлар ҳам Ўрта Осиёни Россия империясининг мулки сифатида тан олишган.

Мазкур мақола, XIX асрга келиб Марказий Осиёда усутунлик қилишга интилаётган жаҳоннинг йирик давлатлари, Россия ва Хитой ўртасидаги муносабатларнинг баъзи масалаларига бағишланган.

中国新疆教育概况及现状分析
ОБЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ В СУАР, КНР

САБИГАЗИНА Сауле
Преп. КазУМОиМЯ им. Абылай хана
Алматы, Қазақтан

General condition of education in Xinjiang, PRC

Annotation: *This article provides useful information about Chinese education. To be more precise, the degree of development of a certain number of issues such as the number of Chinese universities in Xinjiang, the size of the faculty and its staff, level of teachers' qualification, the amount of funding allocated to education, the general features and difficulties of education in Xinjiang.*

Key words: *Education, The education system, Education system in Xinjiang,Xinjiang, Institution of Learning, statistic data, academic staff, Qualification*

Аннотация: *Эта статья предоставляет продуктивную информацию и системе образования в СУАР, КНР, степень развития ряда вопросов, таких как количество китайских университетов в Синьцзяне, размер факультета и состав, уровень квалификации и количество преподавателей, объем финансирования, выделяемого на образование, а также общие черты и трудности образования в Синьцзяне.*

Ключевые слова: *Образование; система образования;система образования СУАР;СУАР; учебное заведение; статистические данные; профессорско-преподавательский состав; квалификация*

【摘要】

首先本文从中国新疆各类学校数目，在校生规模，师资状况，教育资金投入情况等方面着手说明了新疆教育总体发展水平，并对新疆教育体制的特点，发展现状及存在的问题进行了分析和论证。

【关键词】教育发展概况，教育体系，新疆教育现状，新疆,
学校规模，统计数据，师资状况，提高教师技能

一、新疆教育总体发展水平

（一）、各类学校数目

根据2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报，[177]2015年，全区有各类学校9430所，比上年增长2.17%。各类学校在校生492.07万人,比上年增长3.93%；五年数据显示，自2011年至2015年，全区各类学校从8785所发展到9430所，增长了7.3%，同一时期，新疆各类学校在校生从456.18万人增加到492.07万人，增长了7.8%；新疆各类学校的增加幅度和在校生增加幅度基本保持一致，教育规模增加与适龄学生规模相匹配。新疆人口2181.58万，占全国人口比例约为1.6%，而各类学校数占全国各类学校总数的近1.9%，说明新疆学校比例略微超过全国平均水平。

（二）、在校生规模

2015年，新疆各类学校在校生492.07万人，其中少数民族在校生330.64万人，占67.19%。2011到2015年的数据显示，各类学校毕业生从117.20万人增加到124.74万人，增长了6.4%，少数民族在校生从277.78万人增加到330.64万人，增长了19%。基础教育各阶段的毛入学率均和全国水平基本持平。这些数据说明三个问题：第一，新疆教育总体情况良好；第二，少数民族教育在新疆教育全局中占有重要的地位，第二，近五年来，新疆少数民族教育获得了很大的成绩，适龄少数民族学生入学率得到大幅度的提高。

表1.2015年新疆和全国基础教育概况对比图[178]

	幼儿园阶段			小学阶段			初中阶段			高中阶段		
	学校数量（所	学生人数（万	毛入学率（%	学校数量（所	学生人数（万	净入学率（%	学校数量（所	学生人数（万	入学率（%	学校数量（所	学生人数（万	毛入学率（%
全疆	4247	81.03	74.3	3501	204.89	99.85	1069	90.74	98.72（		78.82	88.61
全国	22.37万	4264.8	75	19.05万	9692.18	99.88	5.24万	4311.95	104.0（	2.49万	4037.69	87.0

（三）、师资状况

2015年，新疆各类学校有教职工40.06万人，其中：专任教师34.14万人，比上年增长0.95%，有少数民族专任教师19.37万人，占56.74%。2011到2015年，新疆各类学校教职工从36.87万人增加到40.06万人，增长了8.6%；各类学校专任教师从30.53万人增加到34.14万人，增长了12%；少数民族专任教师从16.67万人增加到19.37万人，增长了16%，从总体上来看，近五年来新疆教育整体规模呈递增趋势。

从基础教育各阶段的师资情况来看：（1）幼儿园：专任教师为3.73万人，占71%；少数民族专任教师为2.12万人，占56.8%；（2）小学：专任教师为14.48万人，占91%；少数民族专任教师为9.25万人，占63.8%；（3）初中：专任教师为8.57万人；少任教师数民族专为5.05万人，占58.9%；（4）普通高中：专任教师为3.89万人；少数民族专任教师为1.70万人，占43.7%；（5）本专科院校：专任教师为1.94万人，占67.1%；少数民族专任教师为0.58万人，占29.8%。

数据分析显示，随着教育层次的提高，少数民族专任教师的数量呈递减趋势，即小学多于初中，初中多于高中，而高中又多于大学。基础教育和高等教育的师生比例不对等

[177]资料来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》. 新疆维吾尔教育厅网站.

[178]数据来源：《2015年全国教育事业发展统计公报》、《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.

，高等教育的师生比例较低，而基础教育的师生比例较高。从学历上来看，基础教育教师的学历层次普遍不高，高等教育教师中高学历的少数民族专任教师的人数较少，仅占29.8%。可见，不仅新疆高等教育存在着师资力量薄弱的问题，而且基础教育也存在着教师的学历层次亟待提高的问题，尤其是少数民族教师的学历层次有待提高。

表2.2015年新疆各类学校师资情况统计表[179]

	幼	小学	初中	普通高	专科	本科
教职工	5.2	15.90			2.89万人	
专任	3.7	14.48	8.57万	3.89万	1.94万人	
少数	2.1	9.25万	5.05万	1.70万	0.58万人	
学历	未详	高中及以上学历	专科及以上学历占	本科及以上学历占	研究生及以	研究生及以
生师	15.	14.15	10.58：	12.81：	15.73：1	

(四)、教育资金投入情况

1. 2015年新疆教育资金投入情况统计[180]

2015年，全疆教育财政经费投入为646.2亿元，完成预算的99.9%，增长13.9%。安排资金8.92亿元，将全区农村学前两年在园幼儿纳入教育保障范围。安排资金3.5亿元，支持南疆四地州农村寄宿制初中学校标准化建设。安排资金16.7亿元，支持农村义务教育薄弱学校改造计划。安排资金33.04亿元，支持农村义务教育经费保障机制。安排资金3亿元，支持边远贫困地区高中学校改善办学条件。安排资金8.5亿元，支持职业教育稳步发展。安排资金9.23亿元，支持学生奖励资助体系建设。安排资金7.4亿元，支持新疆大学、新疆师范大学、财经大学等高校建设。安排资金7.63亿元，落实特岗教师待遇。安排资金5147万元，提高义务教育阶段学校班主任津贴标准，惠及7.2万名教师。安排资金1.8亿元，支持实施乡村教师补贴政策。安排资金7500万元，完善研究生教育投入机制。[181]

2. 2015全国教育资金投入情况统计

而从全国情况来看，教育部、国家统计局、财政部发布的2015年全国教育经费执行情况统计公告显示：2015年全国教育经费总投入为36129.19亿元，比上年的32806.46亿元增长10.13%。国家财政性教育经费为29221.45亿元，比上年的26420.58亿元增长10.60%，占GDP比例为4.26%，比上年的4.10%增加了0.16个百分点。这是2012年实现4%目标以来，连续第四年超过4%。全国公共财政教育支出为25861.87亿元，比上年增长14.55%，同口径增长9.41%，占公共财政支出比例为14.70%。

根据统计公告，2015年全国普通小学、普通初中、普通高中、中等职业学校、普通高等学校生均公共财政预算教育事业费支出增幅分别为：15.07%、16.85%、19.90%、20.07%、12.67%；全国普通小学、普通初中、普通高中、中等职业学校、普通高等学校生均公共财政预算公用经费支出增幅分别为：8.58%、7.70%、8.28%、18.10%、8.41%。

而根据2015年《中国统计年鉴》，新疆地区当年年度教育经费合计为598.9865亿元。其中，国家财政性教育经费投入为550.4391亿元，其中公共财政教育经费投入520.5017亿元；民办学校所有者投入为1413万元；事业性收入为29.9414亿元，事业性收入中学杂费收入为21.4637亿元；社会捐赠仅为1.3687亿元；其他教育经费收入为17.0950亿元。从以上数据出发，新疆教育经费主要以国家财政资金为主，其占比近92%，社会民众的学杂费只占3.6%，可以说，各类学费只是象征性收费。其外，民办资金和社会捐赠资金占

[179] 数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.

[180]数据来源：中华人民共和国财政部官网《新疆维吾尔自治区2015年预算执行情况和2016年预算草案的报告》.

[181]数据来源：中华人民教育部《2015年全国教育经费执行情况统计公告发布》、《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.

比微乎其微。这些数据一方面说明了我们公有制教育的优越性，但另一方面也表现出教育经费来源渠道的狭窄。

二、新疆教育体制基本特点

（一）、以公有制为根本的教育体制

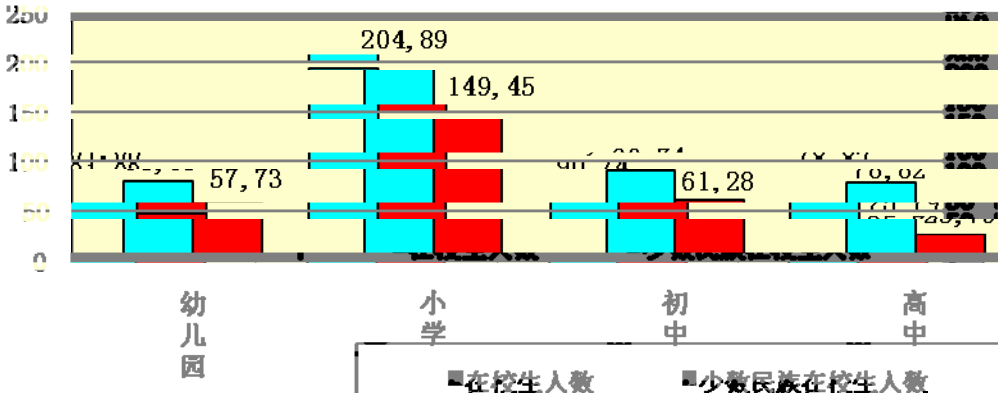
新疆教育体制依然是以国有公有制教育为主体的教育体制。根据新疆维吾尔目前自治区2015年教育事业发展统计公报，当年全区有各类学校9430所，各类学校在校生492.07万人。各类民办学校只有884所（独立学院不计校数），在校学生达21.62万人，而且，在884所民办学校中还主要是以幼儿园教育为主，民办幼儿园达到820所，在园儿童13.81万人；民办特殊教育学校1所，在校生61人；民办小学16所，在校生1.39万人；民办初中12所,在校生0.90万人；民办普通高中26所,在校生1.52万人；民办中等职业学校5所，在校生0.75万人；独立设置的民办高等职业技术学院4所，在校专科生1.13万人；按民办学校性质运行的独立学院5所(不计校数)，在校本科生2.11万人。[182]

从以上数据统计，全疆各类国有公有制教育学校占比为90.63%，民办学校仅占比为9.37%，教育经费来源也以政府拨款为主。全区公办高校占据绝对的优势，民办高校处于劣势。以国有制办学为主体的办学特点，优点在于便于贯彻党和自治区政府的打针方针，便于争取国家的相关政策支持，便于规范人事任用制度，给予教职员工职业保障。但缺点也在于教职员工任用和聘任制度不够灵活，对自治区经济建设和教育市场的变化不够敏感，因此，仅靠公办学校资源已远不能满足社会需求，适当提高民办学校的比例，是对自治区教育产业的必要补充。所以，新疆在稳定公办高等教育规模的基础上，应加快发展民办高等教育，特别是可以依托民办力量加快发展高等职业教育规模，才能使新疆各类教育更好地适应新疆社会的整体发展。

（二）、以少数民族为主体的教育对象

前一部分的多项数据已显示，少数民族学生是新疆教育的主体对象，新疆教育的根本特点就是民族教育，这已经是一个非常明显的事实。2015年，新疆各类学校在校生中少数民族在校生占比67.19%。但如果分阶段来看，我们又发现了一个有趣的现象。2015年，新疆小学教育在校人数为204.89万人，少数民族在校人数为149.45万人，占比为72.9%；初中教育阶段，少数民族在校学生人数为61.28万人，占比依然高达67.5%。但是，在普通高中教育阶段，少数民族学生接受高中教育的仅有25.79万人，占比为32.7%。这说明了一个非常严重的问题，就是相比同年龄汉族学生来说，少数民族学生受教育层次较低，推出教育系统的年龄较早，其分水岭在初中升高中这一节点上清晰地表现了出来。2012的数据也表现了同样的问题。

图1.　2015年新疆基础教育阶段少数民族在校生人数图（单位：万人）



2012年，新疆小学教育阶段汉族学生在校人数为599834人，而少数民族学生在校人数为1301010人，超过汉族在校生人数的2倍多，所占比重高达68.44%；普通初中教育阶段

[182]数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》．新疆维吾尔教育厅网站.

，少数民族在校学生人数占比依然高达62.85%。但是，在普通高中教育阶段，少数民族学生接受高中教育的仅有185331人，即从普通初中的592745人锐减至高中阶段的185331人，共有407414人未能成功进入高中学习，升学人数极少。[183]

而随着教育民生工程的全面展开，全区少数民族教育又迈上了一个新台阶，双语教育、内高班、内职班、区内初中班、内地高校“协作计划”等教育政策不断深入推进。2015年，内高班办班城市达到45个，办班学校93所，招生9880人，在校生3.43万人。区内初中班办班城市达到13个，办班学校26所，招生达10500人，在校生2.92万人。区内高中班办班城市11个，办班学校11所，招生542人，在校生0.11万人。内地新疆中职班办班城市有27个，办班学校33所，招生3504人,在校生0.86万人。而在内地高校就读的各类少数民族大学生人数约4.4万人。1842016年8月，自治区政府选派1900名内地新疆籍少数民族学生服务管理教师奔赴内地学校，协助管理新疆籍少数民族学生管理工作。新疆少数民族教育得到了发展。

（三）、以双语教育为特色的教育模式

新疆双语教育旨在培养“民汉兼通”的高素质的少数民族劳动者和科技创新人才。所谓“民汉兼通”不仅指两种语言的掌握，更应该是两种文化的掌握，即运用国家通用语言文字来学习和继承中华民族传统文化，学习现代先进的科学技术，实现国家教育目标，同时还要运用少数民族语言文字来学习、传承本民族传统文化，成为双文化人。双语教育政策的全面出台对新疆民族教育发展具有正向推动作用。

近年来，新疆已在学前教育阶段、基础教育阶段、普通高等教育阶段全方位地推行了双语教育。其性质和特点表现为：首先，新疆双语教育是一种教育制度、教育模式的改革。它要从传统的以少数民族语作为教学语言的单语教育模式转变为双语教育模式。其次，双语教育是少数民族基础教育的主要形式。双语教育在提高少数民族素质、缩小民汉教育差距、培养适应现代社会发展需要的少数民族人才等方面具有重要作用。再次，新疆的双语教育是添加式双语教育，即在保留原有的民族语教学的基础上，不断增加和扩大汉语授课部分，实施双语教学。这一教育模式不排斥母语，反而要求利用母语，并通过发挥民汉两种语言的正迁移效应，促进两种语言文化能力的共同提高。

目前，新疆双语教育事业正朝着科学有效的方向持续发展。2015年，全区幼儿园和中小学（含职业高中）少数民族双语班和民考汉学生达224.93万人，占幼儿园和中小学少数民族在校学生的78.85%。其中，学前三年少数民族双语班和民考汉幼儿55.05万人，占学前三年少数民族适龄幼儿数的63.19%；中小学（含职业高中）少数民族双语班和民考汉学生169.88万人，占中小学少数民族在校学生的72.38%。全区学前和中小学双语教育岗位教师8.6万人，比上年增长12.71%；其中，学前双语教育岗位教师1.55万人，少数民族双语教师占76.77%；中小学双语教育岗位教师7.06万人，少数民族双语教师占89.66%。新疆双语教育得到了有效推进。

今后，新疆还将全面落实南疆地区 14 年免费教育政策，推进其他地区14年免费教育，逐步实现全区 15 年免费教育，即学前 3 年、小学 6 年、初中 3年、高中 3年。新疆提出，将切实提高入学率，让各族孩子上得起学、上得好学。积极推进双语教育，完善双语教育激励政策，加强双语学前教育，加强双语教师队伍建设，把双语教育贯穿各类学校教育始终，确保到 2020年少数民族学生基本掌握和使用国家通用语言文字。[185]

---

[183]蔡文伯、李玉芹．新疆高等教育发展的症结及改革路径[J]．教育评论．2015（3），第140页。

8 数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.

[185]资料来源：新疆将逐步实现 15 年免费教育，中国教育报/2016 年/9 月/19 日/第 001 版.

References
1. 资料来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》. 新疆维吾尔教育厅网站.
2. 数据来源：《2015年全国教育事业发展统计公报》、《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》
3. 数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.
4. 数据来源：中华人民共和国财政部官网《新疆维吾尔自治区2015年预算执行情况和2016年预算草案的报告》.
5. 数据来源：中华人民教育部《2015年全国教育经费执行情况统计公告发布》、《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.
6. 数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》. 新疆维吾尔教育厅网站.
7. 蔡文伯、李玉芹. 新疆高等教育发展的症结及改革路径[J]. 教育评论. 2015（3），第140页。
8. 数据来源：《2015年新疆维吾尔自治区教育事业发展统计公报》.
9. 资料来源：新疆将逐步实现 15 年免费教育，中国教育报/2016 年/9 月/19 日/第 001 版.

МЕРОПРИЯТИЯ, ПРОВОДИМЫЕ В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ, ПО УЛУЧШЕНИЮ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ОБСТАНОВКИ В СТРАНЕ

САДЫКОВА К.А.
к.б.н., доц. ТГИВ, Цай Т.

The article provides information about environmental situation in China and describes activities that aimed at improving the environmental problem.

Одними из острейших проблем современного Китая являются экологические. В основе большинства из этих проблем - непродуманные политические решения, приведшие к значительным экологическим потерям. По сравнению с другими развивающимися и даже некоторыми развитыми странами Китай достиг существенных успехов в создании законодательной и исполнительной базы экологического регулирования. С 1983 года охрана окружающей среды рассматривается как важная часть государственной политики [3].Северо-Восточная Азия, к которой исследователи относят Японию, Китай, Северную Корею, Южную Корею, Монголию и Дальний Восток России, включает в себя широкий спектр политических систем культур и уровней индустриального развития. В большинстве стран региона приоритет отдается такой модели экономического развития, когда на первое место ставится экономический рост, а проблема чистой окружающей среды рассматривается в последнюю очередь. Экономический рост непрерывно ускоряет потребность в энергии, которая, в свою очередь, вносит вклад в экологический кризис в этом густонаселенном регионе.Экологическая ситуация в регионе стремительно ухудшается, а проблемы окружающей среды приближаются к критическому состоянию. Это заставляет правительства как реагировать на проблемы внутри стран, так и принимать меры на трансграничном и региональном уровнях. Одни из таких проблем -

опустынивание и сильные песчаные бури, исходящие из Северного Китая и доставляющие много проблем соседним странам Корее и Японии. Серьезной проблемой региона является вопрос об утилизации ядерных отходов, в связи с чем существует очаг напряженности между Северной Кореей и Южной Кореей. Разрушение окружающей среды в Северной Корее было причиной появления в 2002 г. «экологических беженцев», которые пытались перебраться в Японию и Китай. Авария на предприятии химической промышленной компании «Жилин» в 2005 г. на реке Сонгуа в Северо-Западном Китае считается самой серьезной химической аварией за всю историю Китая, в результате которой 3,5 млн человек остались без питьевой воды [4]. Поскольку река Сонгуа впадает в Амур, пострадавшей стороной оказалась Россия, и жителям Хабаровска было рекомендовано не использовать питьевую воду из Амура, а Китаю пришлось приносить извинения России и оказывать содействие в очистке токсичного пятна и мониторинга развития ситуации.В то же время эксперты отмечают, что хотя Северо-Восточная Азия - это один из регионов мира с наименее слабым институциональным развитием, озабоченность проблемами экологической безопасности распространяется в регионе повсеместно и с впечатляющей быстротой. Бурное и стремительное развитие Китая, наносит огромный и непоправимый ущерб для экологии страны. Уровень загрязнения воздуха, рек и городов в стране – один из самых высоких в мире. Одна из основных проблем – загрязнение воздуха, особенно в крупных городах, достигающее катастрофических показателей. В двух третях городов максимально допустимое загрязнение воздуха превышено в пять раз. Согласно исследованиям китайских властей, наибольшую часть загрязнителей воздуха составляют мельчайшие частицы, образующиеся от сжигания угля без предварительной очистки, выхлопных газов и дыма от промышленных и бытовых производств.

Наиболее острая проблема — ядовитый смог

Около 80% тепловых электростанций Китая работают на угле, самом экологически вредном в плане выбросов CO2 топливе. Он-то и является главным источником загрязнения воздуха в стране и выводит ее в лидеры среди основных виновников глобального потепления на планете. Кроме того, помимо выбросов диоксида углерода, КНР занимает лидирующие позиции по выбросам из угольных шахт биогенного метана, увеличивающего парниковый эффект. Модернизация экономики – увеличение числа заводов и фабрик, а также строительных площадок требует постоянного наращивания производства электроэнергии. Чтобы удовлетворить постоянные потребности в ней, в следующие несколько лет планируется открыть более 500 новых ТЭЦ. При этом КНР подписала Киотский протокол, правда, довольно своеобразно: при подписании воспользовавшись статьей, которая не устанавливает для стран с развивающейся экономикой жестких пределов выбросов. Нельзя не отметить, что существенно усиливают экологическое бедствие ядовитые выхлопные газы автомобилей, по количеству которых Китай уверенно стремится к уровню США[4].

Качество воды: непригодна даже для полива

Сокращение запасов и ухудшение качества воды – другая серьезная экологическая проблема Китая, в котором сильно загрязнены 75% рек и озер и 90% подземных вод. Вода многих рек настолько токсична, что не походит даже для полива. Помимо этого сброс промышленных сточных вод сделал воду в реках Китая непригодной для питья и разведения рыбы. Во многих городах подземные воды загрязнены фенолами, цианистыми, ртутными, мышьяковыми соединениями. Загрязнению подверглись и акватории морей, в которые попадают нефть, тяжелые металлы и другие вредные вещества. В большинстве своем сточные воды сливаются непосредственно в водоемы без всякой очистки или с нарушением ее норм.Только в крупнейшую реку Азии Янцзы сливаются миллиарды тонн неочищенных сточных вод. Кроме того, происходит высыхание озер и рек, а из-за чрезвычайно большого потребления подземных грунтовых вод десятки городов

проседают. Под многими городами Китая, даже такими крупными как Пекин, Шанхай, Тяньцзин, Ханьчжоу, Сиан, образовались самые крупные в мире подземные воронки. Некоторые здания уходят под землю, на других появляются трещины, разрушаются мосты, железные дороги.Развитие промышленности и сельского хозяйства, не говоря уже о бытовых нуждах населения, с каждым годом приводит к потреблению все большего объема водных ресурсов. В результате бурного экономического роста вода уходит из страны, испаряются озера, пересыхают реки, тают ледники.Кроме того, сокращение водного потока и загрязнение сточных вод представляют большую опасность и ведут к трагическим последствиям для природного баланса приграничных с Китаем регионов Центральной Азии.

Деградация земель. Песком и пылью засыпаются города и поселения Для решения продовольственной проблемы в условиях абсолютного прироста населения в КНР проводилась неконтролируемая распашка новых земель. Под зерновые посевы были освоены миллионы гектаров пастбищ, осушались и засевались даже рыбные нерестилища в прибрежных районах.Обрабатываемые земли загрязняются твердыми промышленными отходами и страдают от чрезмерного применения пестицидов и минеральных удобрений. Одновременно при этом повсеместно вырубались леса. Все эти действия привели к деградации почв в стране, опустыниванию и расширению ареалов стихийных бедствий[1].

Китайская Народная Республика является одной из наиболее интенсивно развивающихся стран рассматриваемого региона, оказывающая значительное воздействие на окружающую среду. По этой причине, а также в связи с сохраняющейся высокой численностью населения страны и ограниченностью природных ресурсов из расчета на душунаселения анализ экологической ситуации в КНР и выявление экологической размерности ее внешней и внутренней политики представляются нам актуальными и весьма своевременными проблемами. Совершенно очевидно, что Китай вынужден решать проблему экономического роста в условиях нехватки природных ресурсов и ухудшающейся экологической обстановки, а политику в области окружающей среды и развития соотносить с целями и задачами экономического развития.Состояние окружающей среды Китая обусловлено географическим положением страны, демографическими характеристиками, политикой в области энергетики, особенностями интенсивного экономического развития, характеристиками антропогенной деятельности, экологической политикой и поведением основной части населения по отношению к окружающей среде. В настоящий момент Китай стоит перед лицом таких глобальных экологических проблем, как опустынивание, уничтожение лесов, истощение запасов полезных ископаемых, загрязнение водных бассейнов, нехватка питьевой воды, загрязнение воздуха и почв, изменение климата.В связи с увеличением выбросов $C0_2$, CH_4 и N0 в Китае предсказывается ежегодное повышение средней температуры от 0,5 до 0,8 °С, что выше глобального среднего повышения. Изменение температуры в Северо-Западном и Северо-Восточном регионах Китая заметно особенно зимой. С 1986 г. до 2005 г. в Китае было подряд двадцать теплых зим [2]. Предсказывают, что к 2020 г. температура в Китае будет повышаться на 1,3-2,1 °С, а к 2050 г. прогнозируется повышение на 2,3-3,3 °С [2].Китай является также крупнейшим в мире поставщиком в воздушный бассейн другого парникового газа - биогенного метана, источником которого служат как угольные шахты, так и некоторые подотрасли сельского хозяйства (рисоводство, животноводство). К этому перечню загрязнений нужно добавить еще взвешенные частицы, аэрозоли, а также соединения серы и азота, являющиеся источниками кислотных дождей. Несмотря на то что по стандартам Всемирной организации здравоохранения среднесуточное содержание взвешенных частиц в воздухе не должно превышать 60 мкг/м , в некоторых промышленных районах Китая оно достигает500-800 мкг/м^3. Чтоже касается выбросов соединений серы, то они в основном также связаны со сжиганием угля, содержащего иногда до 6-7 % серы [1]. В других государствах использование таких углей категорически запрещено, в Китае же их по-

прежнему сжигают без предварительной очистки.Отсюда - расширение зоны распространения кислотных дождей. После того как такие дожди в 1980 г. были отмечены в Шанхае, они стали выпадать и во многих других городах, особенно в бассейне Янцзы. Кроме прочего, кислотные осадки наносят большой урон урожаю и лесам. Наиболее тревожная ситуация сложилась из-за них в Чэнду, Чунцине и других городах и местностях, расположенных в замкнутой Сычуаньской котловине. На одной трети территории фиксируются кислотные дожди. Те отрицательные явления в области загрязнения среды, которые накапливались в развитых странах столетиями, в Китае проявляются в концентрированном виде. Специалисты поясняют, что кислотные дожди наносят большой вред здоровью людей. В частности, они поражают глаза и дыхательныепути, вызывают острый конъюнктивит, бронхиальную астму, кашель, а также болезни легких [1].

В последние шестьдесят лет на территории Китая наблюдается увеличение стихийных бедствий. На юге чаще бывают наводнения, на севере - засуха. На последующие 100 лет прогнозируется учащение природных катаклизмов, таких как наводнения, засухи, ураганы и др., понижение урожая сельскохозяйственных культур.Еще одним следствием изменения климата является подъем уровня моря. Наиболее заметно это произойдет у дельт рек Чжуцзян, Янцзы и Хуанхэ: там возможно повышение уровня воды на 9-107 см [5]. В числе возможных последствий потепления ученые отмечают также расширение подверженных опустыниванию территорий и дальнейшее сокращение площади ледников в Северо-Западном Китае (на 27% к 2050 г.). Быстрое таяние ледников является следствием глобального потепления, оно будет обостряться. Китайские ученые прогнозируют исчезновение ледников в Тибете.Экологические проблемы в Китае включают в себя целый комплекс вопросов, касающихся всех видов природных условий и ресурсов. Но главные его составные звенья -истощение земельных и водных ресурсов, загрязнение атмосферы.

Крайне отрицательно сказывается на земельных ресурсах широкое распространение водной и ветровой эрозии, приводящей к смыву почвенного покрова и пыльным бурям. Эрозии в Китае подвержена 1/3 всех земель. Только в результате водной эрозии страна ежегодно теряет более 4 млрд т почвы. Обрабатываемые земли загрязняются твердыми промышленными отходами, ежегодный объем которых достиг уже 600 млн т; земли страдают также кое-где от чрезмерного применения пестицидов и минеральных удобрений.

В ближайшее время защита окружающей среды останется важным вопросом во внутренней и внешней политике Китая. Экологический фактор будет одним из важнейших в развитии экономики, политики, правовой системы и дипломатии КНР.Долгое время состояние окружающей среды было в Китае одним из тщательно охраняемых государственных секретов. Прорыв произошел в 2005 году, когда в официальных материалах впервые стали официально фигурировать термины «экологическая культура», «экологическая безопасность» и пр. На XVIII съезде КПК (2012 год) уже была сформулирована комплексная задача построения «экологической цивилизации» и «красивого Китая» как неотъемлемой части дальнейшего подъема КНР. Сам факт постановки такой задачи говорит о серьезной обеспокоенности китайских властей экологической ситуацией [3].

Реальность современного Китая — истощенные пахотные земли, зашкаливающие показатели загрязнения воздуха и воды в крупных китайских мегаполисах, умирающие «раковые деревни» и города-призраки, где никто не хочет жить из-за загрязнения промышленными отходами. По оценке экологов, в Китае загрязнено около 70% грунтовых вод. Как отмечают эксперты, КНР в настоящее время занимает первое место в мире по выбросам парниковых газов. В 2011 г. они оценивались в 8,9 млрд тонн, что составляло 26% от общего мирового показателя.

В условиях углубления реформ и превращения Поднебесной в одного из мировых экономических лидеров стало невозможным скрывать очевидные факты. Прежде всего наличие системных экологических деформаций в стране. Стало постепенно исчезать искусственное разделение экологических проблем на «внутренние» и «внешние». Глобализация заставила Пекин не только рассекретить часть информации и признать наличие серьезных экологических проблем. Китайские власти начали создавать положительный экологический образ страны, альтернативный распространенному на Западе имиджу Китая как «главного мирового загрязнителя».

Для оптимизации действий Пекин создал специальный инструмент — «экологическую дипломатию». Она предполагает активное международно-правовое оформление китайских инициатив в международной экологической сфере. К настоящему времени Китай подписал 42 двусторонних экологических соглашения с такими государствами, как Россия, США, Япония, Канада и др.К слову, американский экологический вектор для Пекина также развивается достаточно успешно. В рамках прошедшего в июле этого года в Вашингтоне пятого раунда китайско-американского стратегического и экономического диалога были согласованы планы работы совместной группы, выделено 5 направлений, включая сотрудничество по созданию «зеленых экономик», сокращению выхлопов крупного автотранспорта и др.Очевидно другое — в глобальной экологической стратегии КНР заложено определенное противоречие. Как справедливо замечает один из ведущих российских экспертов по китайской экологии Игорь Ушаков, «с одной стороны, Китай испытывает на себе нарастающее давление мирового сообщества, которое настаивает на сокращении выбросов; а с другой — по объективным причинам КНР не в состоянии переломить тенденцию роста выбросов». Китаю «будет очень сложно взять на себя конкретные обязательства по сокращению объема выбросов парниковых газов», заключает эксперт.

Таким образом, Пекин обречен на тактическое маневрирование между желаемым (международными стандартами) и действительным (потребностями развития). Особенно сложно, похоже, придется КНР после 2015 г., когда пойдет процесс выработки нового международного соглашения по климату и его изменениям. Ожидается, что к 2020 г. оно заменит нынешний противоречивый Киотский протокол. Понятно, что «окно» для маневра сузится, если только Пекин (один или совместно с Вашингтоном) сам не создаст новую «Киотскую модель», уже подогнанную под экологические стандарты обеих сверхдержав. Учитывая амбиции и темпы развития Китая на всех направлениях, вариант формирования экологической G2 не представляется таким уж фантастичным. Центр исследований политики в области окружающей среды и экономики (PolicyResearchCenterforEnvironmentandEconomy, PRCEE) в Китае совместно с Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) выпустил исследование стратегии развития Китая "Пять в одном", которая предполагает комплексные изменения в области потребления ресурсов и системе контроля за состоянием окружающей среды к 2020 году. Доклад "Зеленое - золото. Стратегия и действия китайской экологической цивилизации" (Greenisgold. The strategy and actions of China’s ecological civilization) опубликованнасайтеЮНЕП.Правительство Китая, в частности, намерено к 2020 году засадить деревьями более четверти территории страны, восстановить 35% береговой линии, расширить растительные прерии на 56%, сократить потребление воды на 23%, энергии - на 15%, выбросы углерода на единицу ВВП - на 40-45% по сравнению с уровнем 2005 года, ограничить потребление угля до 62% [5].

Горные районы Большого и Малого Хингана являются важной лесистой местностью в Китае и играют незаменимую роль в охране биоразнообразия и в противодействии климатическим изменениям. Благодаря усилиям, предпринятым Китаем в последние годы для охраны окружающей среды, популяции таких диких животных, как черные медведи, дикие кабаны и косули, постоянно возрастают, а амурские тигры стали встречаться чаще. Накопление воды стартовало с начального уровня 146,73 метра. Для достижения цели

требуется еще около 21,3 млрд кубометров воды, сообщил Комитет по делам водного хозяйства в бассейне реки Янцзы при Министерстве водного хозяйства КНР. По мере осуществления программы восстановления лесо-травяного покрова на пахотных угодьях, старт которой был дан в 1999 году, за 20 лет в Китае удалось осуществить посадку деревьев и растений на площади 508 млн му /1 га = 15 му/, что составило 40 проц. от общей площади лесонасаждений, запланированной государством.

По данным мониторинга, программа восстановления лесо-травяного покрова на пахотных угодьях в значительной степени содействует сохранению вод и почв, созданию защищающих от ветра лесных заслонов, а также помогает сократить использование химических удобрений.

Власти китайской столицы планируют к концу 2020 г. пополнить автопарк города 20 000 такси, работающих на новых источниках энергии. Таким образом правительство мегаполиса борется с загрязнением воздуха.

На улицах Пекина уже работают 800 электромобилей, оказывающих услуги такси. Их предоставила Пекинская электромобилестроительная компания (BJEV), крупнейший в Китае производитель экологичных транспортных средств. Как сообщалось, к 2020 г. китайское правительство планирует увеличить производство и продажи экомобилей до 2 млн единиц ежегодно. Машины на так называемых новых источниках энергии включают в себя электромобили, гибридные машины и автомобили, использующие топливный элемент (электрохимическое устройство, например, на основе углерода). В Китае автомобили на новых источниках энергии широко применяются в сфере общественного транспорта. К концу прошлого года в стране насчитывалось более 160 000 экологичных маршрутных автобусов и 18 000 такси.

Литература

1. Байда Д. Экология Китая угрожает всем [Электронный ресурс]. - URL: http://ru-an.info/новости/экология-китая-угрожает-всем/ ,2013 .
2. Белая книга «Охрана окружающей среды в Китае. 1996-2005». Пресс-канцелярия ГоссоветаКНР,2006.
3. Лузянин С.Г. Экология с китайской спецификой: между желаемым и действительным. 2015
4. Е.В. Толоконникова. Экологические проблемы Китая, 2016
5. М.Власова. Экологическая ситуация в Китае - проблема для всего мира. 2015.

УЗБЕКИСТАН И КИТАЙ: РАЗВИТИЕ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ В ИСТОРИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ ОТНОШЕНИИ

САЙДАЛИЕВА Н.З.
ф.ф.н., *доцент* ТГИВ

The article considers the historical aspects and the current condition of cultural relations between Uzbekistan and China. Particular attention is paid to the development of continuity in historical and cultural terms.

Как известно, сегодняшние процессы глобализации и модернизации свидетельствуют о том, что наряду с народами мира, в том числе Центральной Азией, начинается новая эпоха китайских и узбекских интересов. Естественно, стоит отметить, что взаимоотношения со странами мира, особенно с соседними странами, имеют свою долгую историю. В этом смысле, изучая категорию преемственности как механизм, связывающий историческое прошлое и настоящее, можно проследить, служат ли отношения между двумя нациями, государством, историей и культурой, просвещением.

В настоящее время отмечается, что Республика Узбекистан эффективно сотрудничает со многими странами мира, установив дружественные связи, что свидетельствует о том, что Китай является одним из древнейших партнеров узбекского народа. Как показывают исторические источники, узбекско-китайские отношения являются продолжением многовековых испытаний, многотысячных взаимовыгодных отношений. Отношения между Узбекистаном и Китаем, существуют более чем 2000 лет. В это время торговля между Востоком и Западом, в основном, проходила через земли Центральной Азии. Европа через древний Великий Китайский Шелковый Путь получала чай, шелковые изделия и многое другое. Через западные земли распространилась по всему миру китайская медицина, технология производства бумаги, а в Китай из западных земель проникли астрономия, математика и другие знания. При помощи Великого Шелкового Пути, народы двух наших стран осуществили совместное развитие. Такие дружеские связи издревле развивались по Великому Шелковому пути. Император династии Хан УДи уделял особое внимание установлению связей с “западными областями” с целью создания военно-политического союза против кочевых гуннов и отправил Чжан Цзяна в качестве посла.В раннеесредневековбе также продолжались связи между Центральной Азией и Китаем. Китай уделял особое внимание установлению дипломатических отношений с могущественным Эфталийским государством, которое контролировало основные торговые пути, идущие в Иран и Византию. Правители династии северныхпровинций отправляли 3 миссии посольства в Центральную Азию.В период династии Мин Великий узбекский полководец Амир Тимур стремительно расширил и возвысил земли Центральной Азии, одновременно постоянно поддерживал тесные торгово-экономические отношения с Китаем.Период Амира Темура и Темуридов начал новый этап развития двусторонних дипломатических отношений. В период с 1387 по 1397 годы Амир Темур отправлял в Китай шесть посольств. В 1387 году через первое посольство, возглавляемоемавланоХофизом, императору было подарено 800 лошадей. В годы правления ШохрухаМирзо в 1409 и 1420 годах в Герат прибыли китайские послы, в свою очередь, неоднократно направлявшиеся в Китай посольства темуридских правителей.В 13 веке н.э., первый наместник императоров монгольской династии Юань в провинции Юньнань Сеид АджальШамсуддин Омар в срок своих полномочий энергично развивал экономику, строительство ирригационныхсооружений, одновременно уделял особое внимание развитию образования, и поэтому пользовался любовью и уважением у местных жителей. Учения и произведения выдающихся узбекских деятелей культуры, таких как, Навои, Улугбек, Хорезми, и др., проникли на территорию Китая, культуры Китая и

западных стран взаимно переплелись, в чем Узбекистан сыграл роль культурного соотрудничества.

Однако, начиная с 17 века, Царская Россия постепенно стала проникать на территорию Центральной Азии через казахские степи. Стоит отметить, что, начиная с этих времен, Китайские отношения с Центральной Азией постепенно превратились в отношения Китая и Царской России. Центральная Азия полностью утратила свою самостоятельность, и попала под подчинение царского государства России, что говорило о том, что изначально налаженные политические, культурные и др. исторические отношения Китая и Центральной Азии полностью изменились. Центральная Азия уже большене могла вступать в политические, экономические, культурные, транспортно-коммуникационные отношения с Китаем. Иначе говоря, царская Россия полностью подавила Центральную Азию и проводила свою собственную политику и экономику [1].

После обретения независимости Республикой Узбекистан восстановлены связи дружбы, сотрудничества между узбекским и китайским народами, которые формировались на протяжении многих веков. С точки зрения социальной науки следует отметить принцип преемственности, его взаимозависимую позицию, значение в научной и практической жизни.

Преемственность-это выражение отношений, сложившихся между собой в результате осознанного поведения, деятельности, стремления изменить общество. Преемственность необходима для сохранения всего положительного опыта в этих отношениях, тем самым обеспечения социального прогресса.

Как показывает русский учёныйЭ.А.Баллер, сила влияния преемственности на социальное развитие заключается в1) проявление общих закономерностей, присущих отдельному обществу; 2) характер социального строя; 3) необходимость того, чтобы люди правильно воспринимали существующие задачи и использовали социальный опыт, осознавали закономерности; 4) распространение знаний о законах социального развития среди людей; 5) наличие институтов, способных не только осваивать историко-культурное наследие народа, но и организовывать его с целью[2].

Таким образом, преемственность связана с такими факторами, как широкие социальные отношения, особенности их проявления в развитии общества, цель освоения существования.Преемственность-это не отдельное явление, отличающееся от законов социального развития, которое проявляется в закономерностях, присущих личностному обществу. Например, переход от тоталитарного строя к демократическому развитию является историческим, необходимым условием для Узбекистана. В соответствии с ним необходимо менять не только общественно-политическую систему и институты, в том числе политическое сознание, политико-культурные ценности, мировоззрение, идеологию людей. Политические реформы не дают ожидаемых результатов, если это законодательство будет нарушено, если оно не будет соблюдено.

Естественно что, отношения между двумя странами, вступившими на путь демократического развития, связаны с изменениями в сознании и мышлении, политического менталитета народа. Однако переход общества от тоталитаризма к демократическому строю еще не означает абсолютного отказа от всех ценностей, ценностей, созданных во время тоталитаризма. Потому что общество никогда не живет одинаковыми ценностями, внутри него процветают обороноспособные, мужественные, занятые созданием новых богатств люди, группы, этносы. Созданные этими позитивными силами историко-культурные ценности будут перенесены на следующий этап, в демократическую структуру. Следовательно, с одной стороны, действуют общие законы, присущие личностному обществу; с другой стороны, положительный опыт на предыдущем этапе перейдет в новое общество, обеспечивая преемственность.

Таким же образом на основе историко - культурного наследия и связиформируются национальное самосознание, в соответствии с этими законами. Например, мысли и идеи, выдвинутые нашими просветителями и прогрессивными предками, такие какБехбуди, Чулпаном, Тавалло, МунавваркориАбдурашидхановым, ЗакиВалиди, Фитратом,

Эльбеком, ПулатомСолиевым и др. в советские времена не были абсолютными, не исчезли.Их делапреемственно развивалось в работах Р. И. Валеева, Ш.Рашидова, И.М.Муминова, Я.Гуламова,К.К.Садыкова и многих других. В период независимости такие поэты и писатели Э.Вохидов, А.Арипов, С.Ахмад и другие деятели науки и культуры подготовили духовно-просветительскую основу для независимости. Полное или неполное проявление преемственности напрямую зависит от социального строя, действующих в нем норм и ценностей.

Узбекистан и Китай начали экономические и культурные связи с 1992 года. На сегодняшний день объем товарооборота двух стран превысил 40млрд долларов. В Узбекистане действуют предприятия с участием более 700 китайских инвестиций. В будущем обе страны намерены увеличить объем взаимной торговли до 20 млрд. долларов. Последовательно развиваются и культурные отношения Узбекистана и Китая. В частности, в Китае открыт Институт изучения Узбекистана, установлены статуи Алишера Навои, КамолиддинаБекзода и Бабура. В Узбекистане также постоянно проводятся дни китайской культуры. Кроме того, в Самарканде и Ташкенте открыты конфуцианские институты.

В условиях независимости изменилось представление о нации, межнациональных отношениях, национальной культуре, культурном наследии братских народов, этнических проблемах, географическом и экономическом единстве.Происходящие в новых исторических условиях общественно-политические процессы стали обусловлены происхождением народов стран Центральной Азии, их историей, своеобразным образом жизни и иным, чем когда-либо, взглядом на соседние отношения.Ведь сама жизнь считает необходимым то, что страны, которые в этническом отношении близки друг к другу, исторически живут в одной и той же среде, на одной почве возникла культура прошлого, но в то же время, будучи независимым государством, ищут свои исторические корни, восстанавливают взаимные отношения.

Китайская Народная Республика является одним из основных торгово-экономических партнеров Узбекистана, корни взаимных экономико-социальных, культурных связей между двумя странами закладываются в древнее прошлое. И сегодня на основе высоких доверительных и прочных дружественных отношений между двумя странами развиваются всесторонние взаимовыгодные отношения сотрудничества. Расширяются масштабы двустороннего сотрудничества между странами, а также ШОС в рамках программы “Одно пояс – один путь” и поднимаются на качественно новый уровень.

Важное значение в укреплении взаимных культурно-гуманитарных отношений имеют Общества дружбы “Узбекистан – Китай” и “Китайская Народная Республика – страны Центральной Азии”. 15 мая 2013 года в Научно-исследовательском институте общественной дипломатии ШОС при Шанхайском университете открылся Центр Исследований и образовательных обменов Узбекистана. В 2011 году в Пекине и Сиане состоялась Неделя культуры Узбекистана, в 2012 году-Неделя китайской культуры в Ташкенте и Самарканде. В 2013 году в ряде крупных городов Китая была организована художественная выставка “произведения известных художников Узбекистана". Представители культуры и искусства наших стран являются постоянными участниками всех крупных культурных мероприятий, проводимых в Узбекистане и Китае. В частности, китайские артисты регулярно и активно участвуют в Международном музыкальном фестивале “Шарк тароналари”, который проходит в Самарканде каждые два года.

Следует отметить, что между Ташкентом и Шанхаем, Самаркандом и Сианом, Навои и Чжучжоу, Ташкентской областью и провинцией Хунань, Самаркандской областью и провинцией Шанси установлены братские связи. В 2016 году Ислам Каримов и Си Цзиньпин подписали Совместную декларацию между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой. Также подписан ряд документов, направленных на дальнейшее развитие сотрудничества между нашими странами в таких сферах, как

технико-экономические, энергетические, высокотехнологичные, банковско-финансовые. Принята программа развития отношений стратегического партнерства на 2014-2018 годы. Узбекистан последовательно поддерживает всесторонне продуманный и взвешенный политический путь китайского руководства, его твердое видение по единственному Китаю, включая Тайвань и Тибет, бескомпромиссную борьбу против “трех злых сил” – терроризма, экстремизма и сепаратизма.

Особого признания заслуживает и сотрудничество в сфере туризма. Между Узбекистаном и Китаем в рамках Шанхайской организации сотрудничества налажено сотрудничество по противодействию экстремизму и международному терроризму, наркобизнесу, незаконной торговле оружием.

2017 год является важным годом в наших двусторонних отношениях. Обе страны торжественно отметили 25-летие установления дипломатических отношений и достигли плодотворных результатов во всех сферах взаимодействия в начале года по инициативе Президента Узбекистана Шавката Мирзиеева была принята Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития на 2017-2021 годы. Стратегия является очень перспективным документом для всестороннего развития Узбекистана и открывает широкие возможности для дальнейшего углубления практического сотрудничества с Китаем. Дух и цели стратегии во многом совпадают с приоритетами доклада Си Цзиньпина на 19-м съезде Коммунистической партии Китая. Соответственно, существует договоренность между министерствами юстиции обеих стран об утверждении плана практических действий (“Дорожной карты”) по сотрудничеству в сфере юридических услуг на 2018-2020 годы.

По мнению сторон, ускорение реализации задач, поставленных в “дорожной карте”, позволит расширить сотрудничество между министерствами. Среди этих задач-участие сторон в совместной деятельности по оказанию юридических услуг, открытие представительств ведущих юридических фирм Узбекистана, а также оказание технической помощи Министерству юстиции Республики Узбекистан посредством ИКТ в нотариальной деятельности. Китайская делегация выразила готовность продолжать сотрудничество в этих областях. Министр юстиции КНР рассказал о деятельности этого ведомства, изменениях, осуществленных в последние годы, расширении его функций и полномочий в обеспечении научной деятельности, исполнении административных и уголовных наказаний в правоприменительной практике. В прошлом году (в 2018 году) был запущен китайский юридический сайт для оказания юридических услуг населению, за это время его посетили более 160 миллионов граждан. За последние два года произошли кардинальные изменения в деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан. Стороны предложили пересмотреть совместную “Дорожную карту”, включить в нее новые проекты по обеспечению верховенства права, расширению двустороннего сотрудничества в области эффективного правоприменения, качественного оказания юридических услуг населению Узбекистана и Китая.

В целом, в стиле тезиса мы можем изложить свое мнение в следующем.

Во-первых, взаимоотношения между Узбекистаном и Китаем имеют 2000-летнюю историю, и этот процесс рассматривается как историко-культурный фактор.

Во-вторых, традиции и традиции, искусство, литература, материальная и нематериальная культура и культурные связиразвиваются и играют важную роль в обеспечении интеграции народов и государств в единое целое.

В-третьих, первый Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов принял участие в подписанных в период независимости визитах и соглашениях, а также обновляющемся сегодня Президентом Республики УзбекистанШ.Мирзиёевым широкомасштабная культурная, просветительская и социально-экономическая связь на основе преемственности призвана служить фактором устойчивого развития, как народовУзбекистана, так и государств Центральной Азии.

Литература:
1. S. Frederick Starr, «Lost Enlightenment: Central Asia’s Golden Age from the Arab Conquest to Tamerlane» Princeton University Press, 2015, P. 493
2. Баллер Э.А. Социальный прогресс и культурное наследие. –М.: Наука, 1987. –С. 14.
3.Сотрудничество Республики Узбекистан со странами АТР [Электронный ресурс] // МИД РУз — Министерство иностранных дел Республики Узбекистан: [сайт]. URL: http://mfa.uz/ru/cooperation/countries/61/ (датаобращения: 12.21.2016)
4. Департамент Министерства иностранных дел КНР. Сборник важных документов о двусторонних отношениях Китайской Народная Республики и Республики Узбекистан на период 1992–2012 гг., Издательство Мировые знания, Пекин, 2012.
5. Линь Мяньцзинь, Лю Цзян. Причина формирования Шанхайской Организации Сотрудничества. Журнал «Международная политика и наука», № 17 от 2009 год, С. 52
6. ДуаньСюфан, Хуань Си. Роль экономического сотрудничества Китая в пространстве ШОС. Журнал «ФорумобщественныхнаукСиньцзяня» № 4, 2013 год, С. 24
7. Bob Reinalda «Routledge History of International Organizations: From 1815 to the Present Day», Routledge, Volume No.1, London, 2013.

ТЯНТАЙ МАКТАБИ ТАЪЛИМОТИДА ОНТОЛОГИК ВА ГНОСЕОЛОГИК МАСАЛАЛАРНИНГ ҚЎЙИЛИШИ

СУЛАЙМОНОВ Ж.Б.
ТошДШИ

Abstract. *This scientific article is devoted to ontological and epistemological issues of the Tiantai School of Chinese Buddhism. The article emphasizes that the doctrine of the teachings of Iyang San-Qian and the doctrine of the unity of reason in the doctrine of the Tiantaischool are inextricably linked with the cosmological views of Buddhism.*

Key words. *Chinese Buddhism,Tiantai, Iyang San-doctrine, ontology, epistemology, “Five eras, eight teachings”, “Mid-level ”*

Аннотация. *Мазкур илмий мақола Хитой буддавийлигининг Тянтай мактаби таълимотининг онтологик ва гносеологик масалаларига бағишланган.Мақолада Тянтай мактаби таълимотида И нянь сань цянь доктринаси ва ягона Ақл таълимоти буддавийликнинг космологик қарашларига узвий боғлиқлиги таъкидланган.*

Таянч сўзлар. *Хитой Буддавийлиги, Тянтай,И нянь сань цянь доктринаси, онтология, гносеология,.“бешта давр, саккиз таълимот”,“ўрта йўл ҳақиқати”.*

Милодий 56 йилда хань сулоласидан бўлган император Мин-дининг тушига олтин ранг нур таратаётган бир авлиё кирибди. Тонгда император ўзининг донишманд амалдорларини йиғиб, улардан бу авлиёнинг кимлигини изоҳлашни сўрабди. Ҳамма тушнинг таъбирини билмай турган вақтда, бир донишманд шундай дебди: “камина қулингиз Ғарбда илоҳий зот (шэнь) борлигини эшитганман, унинг исми Будда экан. Айнан шу илоҳий зот тушингизга кирган”. Шунда император Ғарбий Ўлкаларга(си юй – Марказий Осиё) элчиликни жўнатибди, элчилки бир қанча вақтдан кейин оқ отда буддавийлик матнлари ва муқаддас тавирларини олиб келибди. Ушбу отни эсча икки роҳиб Дхармаратна ва Кашьяпаматанга кузатиб келган экан. Империя пойтахти – Лоян шаҳрида роҳибларга ҳурмат кўрсатилибди ва тез орада бу ерда биринчи буддавийлик монастири – Оқ От монастири қад кўтарибди[1. 38].

Албатта, юқорида қайд қилинган ҳодиса афсона, уни айнан қабул қилмаслик керак. Хитойда илк монастирлар (шу жумладан Лоянда ҳам) бир оз кейинроқ – милодий III асрдан аввалроқ пайдо бўлганига ҳеч қандай шубҳа йўқ. Лекин ушбу афсона Хитойга буддавийликнинг кириб келиш вақтини – милодий I асрни тўғри кўрсатган. Бундан ташқари махаллий Чу подшоҳи Ин (Лю Ин)нинг мактуби матни сақланиб қолган, ушуб мактуб милодий 65 йил ёзилган. Унда подшоҳ Ин буддавийликнинг уч атамаси келтирилган – упасака (буддавийлик қавми аъзоси), Будда ва шрамана. Афсонада акс этган яна бир муҳим тарихий ҳодиса – буддавийликнинг Хитойга Марказий Осиёдан кириб келиши ҳисобланади[1. 41].

Хитойга буддавийликнинг кириб келиши ва Хитой буддавийлик анъаналарининг шаклланиши Хитой тарихида маданиятлар ўртасидаги ўзаро таъсирнинг яққол мисоли бўлиб хизмат қилади. Бундан ташқари, хитой ва ҳинд маданиятининг ўзига хос синтези маҳсули бўлган Хитой буддавийлигининг бу мамлакатдан Узоқ Шарқнинг барча мамлакатларига (Корея, Япония, Вьетнам) тарқалиши диққатга сазовордир[2. 96]. Хитой буддавийлиги бу мамлакатларга ўз ёзув тизимидан ташқари буддавийликка хос бўлмаган хитой маданиятининг йўналишлари ва хусусиятларини ҳам олиб кирди. Шу таҳлитда буддавийликнинг “тўрт денгиз” оша тарқалиши Узоқ Шарқ тарихий-маданий минтақасининг шаклланишига ва ўзига хос тамадуний жараённинг кечишига ҳал қилувчи аҳамиятга эга бўлган таъсир кўрсатди. Хитой, айнан, буддавийликни тарғиб қилиш чоғида илк марта асосий хусусиятлар ва қадриятлар тизимига эга бўлган “бегона” дунёқараш билан тўқнашди. Буддавийлик узоқ асрлар мобайнида давом этган мураккаб жараён, яъни Хитойга маданий жиҳатдан мослашув натижасида ушбу жамиятга абадий сингиб кетди ва хитойча дунёқарашнинг кўплаб муҳим йўналишларини ўзгартирди. Буддавийлик таркибан мутлақо янги маданий жиҳатни Хитойга олиб кирди, хитой маданияти бу жиҳатни минг йиллар мобайнида ўзлаштирди, мослаштирди ва натижада ушбу маданий синтезнинг ҳосиласи сифатида неоконфуцийлик, янги конфуцийлик тизими шаклланди. Буддавийликнинг ўзи эса бу жараёнда катта ўзгаришларга учради ва махаяна анъаналари доирасидаги буддавийлик конфессиясига айланди. Шунинг учун ҳам буддавийлик анъаналарининг Хитойда қарор топиши жараёни асосли равишда “Буддавийликнинг хитойлашуви”(чжунгохуа) деб номланди. Буддавийлик ҳинд маданий анъаналарининг бир бутунликдаги ягона вакили сифатида буддавийликнинг пайдо бўлишидан аввал ҳам икки минг йиллик тарихга эга бўлган Хитой тамаддунининг маҳобатига тенг кела олмасди. Шунинг учун Буддавийлик ўзи таъсир қилаётган Хитой маданиятидан кўра кўпроқ ўзгаришларга учради.

Тяньтай мактаби – Хитойда шаклланган дастлабки буддавийлик мактабларидан бири ҳисобланади. Ушбу мактабнинг асосчиси роҳиб Чжи-и (538-597 йиллар) ҳисобланади, ваҳоланки, ушбу мактаб таълимотининг асослари унинг устозлари – Хуэй-вен ва Хуэй-си томонидан яратилган. Мактабнинг номи Шарқий Хитойдаги (Чжэцзян музофоти) Тяньтайшань тоғлари номидан олинган. Роҳиб Чжи-и бу ерда узоқ вақт давомида яшаган ва фаолият олиб борган. Мактабнинг асосий ақидавий матни “Нилуфар сутраси” (хитойча, “Фа хуа цзин”) бўлганлиги учун аксарият ҳолларда мактабни – Нилуфар сутраси мактаби (Фахуа цзун) ҳам деб номлашади.

Тяньтай мактабининг ушбу Нилуфар сутрани афзал кўраганлигининг сабаби ушбу сутранинг таълимотлари таснифи доктринаси (пань цзяо) бошқа мактаблар таълимотларидан устун бўлган. Бу доктрина “Бешта давр, саккиз таълимот” (у ши ба цзяо) деб номланган.

Ушбу таълимотга мувофиқ Будда Шакьямуни нурланишдан сўнг беш давр мобайнида “денгиз акси” ҳолатида (хай ин саньмей), юқори даражадаги диққат ва эътиборни жамлаган ҳолда фаолият юритган экан. Бу ҳолатда Будданинг онги сокин ҳолатдаги денгиз сатҳи сингари бўлиб, барча нарса-буюмларни ўзида акс эттирган, Будда эса бутун дунёни чексиз Ақлнинг мутлоқ бирлиги сифатида кўрган. Будда ўз ҳиссиётининг натижасини “Аватамсака сутра”да ифодалаган ва илоҳий зотлар ва бодхисаттваларга баён қилган, ҳатто улар учун ҳам бу таълимот муракаб ва тушунарсиз

бўлган[3. 138]. Шунда Будда ўз шогирдларининг ҳақиқатни босқичма-босқич ўзлаштиришга тайёрлашга қарор қилди ва уларга Банорасда (Варанаси) Буғулар ўрмонида Тўрт олийжаноб ҳақиқат ва сабаб-оқибат келиб чиқиши (Хинаяна) ҳақидаги таълимотни ўргатди. Улар томонидан ушбу таълимот ўзлаштирилгандан сўнг Будда онгнинг махаяна назариясини (йогачара), ундан сўнг эса дхармаларнинг моҳиятсизлиги ва бўшлиққа эгалиги (мадхьямаку) ҳақидаги махаяна таълимотини ўргатди. Шундан сўнг шогирдлар олий ҳақиқатни ўзлаштиришга тайёр бўлганликлари маълум бўлди. Будда уларга ўз ўгитларининг якуни бўлган “Нилуфар сутраси”ни ўргатди. Будда ўз вафоти ва нирванага кетиши олдидан “Махапаринирвана сутраси”ни ҳам ўргатди. “Махапаринирвана сутраси” Тяньтай мактабида “Нилуфар сутраси”нинг олий ҳақиқат эканлигини тасдиқловчи сутра сифатида тан олинади.

“Нилуфар сутраси”нинг таркиби “Аватамсака сутра”даги олий ҳақиқатга айнан ўхшашлиги, шаклан эса “Нилуфар сутраси” ундан юқорироқ эканлиги таъкидланади: “Аватамсака сутра”ни ақлий салоҳияти энг юқори инсонлар тушунишида ҳам катта қийинчиликлар уйғотади, “Нилуфар сутраси” эса қуйи даражадаги илмли инсонлар учун ҳам тушунарли бўлиб, ҳатто оми инсонларнинг ҳам талабини қондиради. Бу ҳолатдан “Нилуфар сутраси” таълимотини якунига етган, мукаммал, кенг қамровли, “доирали” (юань) таълимот сифатида хулоса қилиш мумкин[4. 87].

Одатда Тяньтай мактаби таълимотини Нагаржунанинг мадхьямакасига асосланади, деб баҳолашади. Ҳақиқатда эса ушбу мактаб таълимоти мумтоз мадхьямакадан анча узоқ бўлиб, ўзида Татхагатагарбхи назариясининг вариантини ифода этди. Тяньтай мактаби икки энг муҳим ғоясига таянади: “онгнинг бир ҳаракатида – уч минг дунё” (и нянь сань цянь) доктринаси ва “ягона ақл” (и синь; экачитта) концепциясига. Мактаб таълимотининг руҳий амалиёт томони “интиҳо топиш ва мушоҳада қилиш” формуласида акс этади, бу формула илк Буддавийлик амалиётига – шаматха-випашьянага (хотиржамлик ва таҳлилий мушоҳада) бориб тақалади, лекин Тяньтай мактаби доирасида ўзига хос хусусиятларга эга бўлган[4. 89].

И нянь сань цянь доктринаси ва ягона Ақл таълимоти буддавийликнинг космологик қарашларига узвий боғлиқ. Бу қарашлар аввало ўзида тирик мавжудотларнинг ҳар бири ва унинг жойлашган маконига онг ва унга мувофиқ келадиган дунёнинг кенгайтирилган алоҳида иккиёқламалиги сифатида ёндашувчи дунёқарашни ўзида ифода этади.

Тяньтай мактаби анъаналарида юқорида қайд қилинган тирик мавжудотлар(ши)/ дунёлар турининг сони ўндан ошади. Булар сансаравий мавжудотларнинг олти дунёси: илоҳий зотлар, титан-асурлар, инсонлар (оддий инсонлар, оми инсонлар назарда тутилмоқда – притхагжана, су жень), ҳайвонлар, оч руҳлар, дўзахлар дунёлари киради. Сансара дунёларига яна “олийжаноб шахслар”нинг тўрт дунёси киради: (арья пудгала; сянь): шраваклар, пратьека-буддалар, бодхисаттвалар ва Будданинг дунёлари киради.

Юқорида қайд қилинган дунёларнинг ҳар бири исталган бошқасида ҳозир бўлади, яъни дунёлар бир-бирига ўтади, киради, масалан, дўзах дунёлари Будданинг дунёсида ҳозир бўлади (мана шу назариядан Тяньтай буддавийлигининг ғоят оригинал гностик ғояси шаклланган, яъни Будданинг табиатида нафақат эзгуликни, балки ёвузликни ҳам учратиш мумкин), Будда дунёси эса дўзах дунёларида намоён бўлади, ўн дунёни ўнга кўпайтирсак, юзта дунёнинг миқдори келиб чиқади. Ҳар бир дунё яна уч хил муносабатда кўриб чиқилади, улардан ҳар бири эса алоҳида дунё статусини олади (ши цзянь): 1) мавжудотлар дунёси (ҳар бир дунёни яшаётган мавжудотлар йўналишида кўриб чиқиш), 2) беш скандх дунёси (ҳар бир дунёни психологик йўналишда мавжудотлар онгини ривожлантириш даражаси сифатида кўриш), 3) дунё-мамлакат (ҳар бир дунёни тирик мавжудотлар сақланадиган макон сифатида кўриш).

Ўнта дунёни уч сонига кўпайтирсак, ўттизта дунё бўлади. Ихтиёримизда бўлган юзта дунёни ўттизга кўпайтирсак, уч минг сони келиб чиқади. Мана шу ҳолатда Тяньтай мактаби таълимотини ҳинд ва хитой анъаналарининг ўзаро таъсири, яъни ҳинд фалсафасининг руҳиятшунослиги ва хитой комбинаторикаси ва нумерологиясининг ўзаро

бир-бирига таъсири натижаси сифатида баҳолаш лозим. Нумерология математи ва квазиматематик объектлар билан мафкуравий муҳим аҳамиятга эга бўлган операциялар воситасида хитой анъанавий фалсафасида муҳим рол ўйнаган.

Уч минг дунёнинг барчасинафақат объектив ва тирик мавжудотларнинг онгининг таркиби сифатида мавжуд, балки уларнинг ўзаро тенг ҳолатда мутлоқ Ягона Ақлга (и синь), Будданинг Ақлига таянади. Бу Ақлнинг ҳар бир ҳаракати дунёларни бутун ҳолда ва тўлиқ яратади. Ягона Ақл назарияси Абадий Будда тяньтай доктринаси билан узвий боғлиқдир.

“Нилуфар сутраси”да Будда шундай дейди: “фақат ахмоқларгина мени Бодхи дараҳтининг тагида нурланган Сиддхартха Гаутама билан айнанлаштирадилар”. Будда абадий нурланга, у ҳеч қачон туғилмаган ва ҳеч қачон вафот этмайди. Тяньтай мактабининг асосчилари юқоридаги мулоҳазалардан хулоса қилиб, Будданинг ҳақиқий моҳият, бутун олам каби реал воқелик эканлигини, ҳар бир мавжудот алоҳида ибтидодан буён Будданинг нурланган табиатидан баҳраманд бўлганлигини таъкидлайдилар. Тяньтай мактабининг бу ғояси хитой буддавийлигининг (нафақат хитой буддавийлигининг) бошқа барча мактабларидан фарқ қилади. Тяньтай мактаби Будданинг табиати нафақат тирик мавжудотларни (сантана, “руҳия континуумлар”), балки нарса-буюмларни, “нотирик табиат” (“ноконтинуумлар”)ни ҳам қамраб олганлиги ҳақидаги ғояни илгари сурадилар, бошқа мактаблар эса фақат тирик мавжудотларгина Будда табиатидан нурланганлигини, нотирик табиат эса улар орқали изоҳланадиган тушунчалар сифатида намоён бўлишини илгари сурадилар. Тяньтай мактабининг бу ўзига хос пантеизми Узоқ Шарқнинг санъатига катта таъсир кўрсатди, хусусан, Хитой ва Японияниинг шеърияти ва тасвирий санъатига шундай таъсир кўрсатдики, уларда табиат манзаралари Ягона Мутлоқнинг кўпшаклли ҳодисалари сифатида тасвирланди[5. 59].

Тяньтай мактаби таълимотида панпсихизм ва пантеизм унсурлари билан чекланган хитой буддавийлигининг субстанционализми тўлиқ тарзда намоён бўлди.

Тяньтай мактабининг яна бир йўналиши – унинг учёқли ҳақиқат назарияси (сань ди) ҳисобланади.

Бу таълимот шаклий жиҳатдан Нагаржунанинг икки ҳақиқат назариясига мувофиқ келади, лекин моҳиятан бу назариядан кескин фарқланган ҳолда уларнинг баъзи ғояларига таянади.

Тяньтай мактаби таълимотининг биринчи ҳақиқати қуйидагиларни ифодалайди: ҳар бир ҳодиса сабабий жиҳат билан шартланган, ушбу ҳодиса ўз-ўзича мавжуд бўла олмайди ва моҳиятсиз бўлади, фақатгина ўзини шаклланишига сабаб бўлган хусусиятлар ва шартлар натижаси сифатидагина моҳиятга эга бўлади. Бу “бўшлиқ ҳақиқати” (кун ди) тўлиқ маънода Нагаржуна таълимотига мувофиқ келади.

Тяньтай мактабининг иккинчи ҳақиқати ёлғон ҳақидаги ҳақиқат ёки шартли ҳақиқат (цзя ди) сифатида номланади. Унга кўра барча ҳодисалар ҳақиқий моҳиятдан маҳрумдирлар, улар ўзгармас ва доимий асосга эга эмаслар, шунинг учун улар хаёлий образлар ва фантазиялар натижаларига (хуань; хуа) ўхшашдирлар[5. 62].

Учинчи ҳақиқат “ўрта йўл ҳақиқати” (чжун дао ди) деб номланади, яъни икки хил нуқтайи назар ўртасидаги йўл ҳақиқатидир. Унга кўра барча ҳодисалар у ёки бу “дхарма табиати”га (фа син) эга бўлиб, улар Абадий Будданинг абадий акси сифатида туғилмайдилар ва ўлмайдилар.

Тяньтай мактаби таълимотида ҳақиқат деганда учинчи ҳақиқатни тан оладилар, чунки қолган биринчи ва иккинчи ҳақиқатлар ўзларида реал воқеликни номувофиқ ва тўлиқсиз билишни ифодалайди. Бошқача қилиб айтганда, агар биз ҳодисани бир бутун дунёқарашдан ташқарида ва ҳиссий дунё ва Будданинг Ягона Ақлининг айнанлигини билмасдан кўриб чиқадиган бўлсак, у ҳолда дастлабки икки чекланган нуқтайи назарга келишимиз муқаррар бўлади. Ягона Ақл назарияси ўзининг Будданинг мутлоқ нурланган Ақли билан айнанлигини тасдиқлаган ҳолда ва буддавийлик дунёқараши доирасида ўзига хос “борлиқни оқлаш”ни (К.Ю. Солониннинг талқини) амалга оширган ҳолда, дунё тушунчасини ўз реал воқелигида тиклайди.

Уч ҳақиқат ҳақидаги таълимотда сансара ва нирвананинг ўхшашлиги ҳақидаги буддавийликнинг махаяна фундаментал таълимоти ва Хитой фалсафий тафаккурининг анъанавий натуралистик ва космологик йўналишларининг нисбий ва мутлоқ ҳақиқат ҳақидаги таълимотларининг ўзаро таъсирининг натижаси яққол намоён бўлади.

Тяньтай мактабининг руҳий амалиёти “Мохэ чжи гуань” (“Маха шаматха випашьяна”) – “Онг ва таҳлилий мушоҳаданинг безовталигини тўхтатиш ҳақидаги Буюк трактат” рисоласида тўлиқ очиб берилган. Бу матнга кўра, Тяньтай мактаби мушоҳада қилиш усулларини Будда Шакьямунидан етиб келган “олтин оғзаки насиҳат” ва Нагаржунадан етиб келган “Ҳозирги устознинг усуллари” каби икки йога усулларнинг сирли равишда оғзаки етказилиши туфайли қўлга киритган[5. 64].

Чжи-ининг трактатида руҳий амалиётнинг асослари Тяньтай таълимотининг барча қоидалари ва ушбу мактабнинг фалсафий категориялари билан биргаликда батафсил изоҳланган.

Тяньтай мактаби Хитойда IX асрнинг ўрталаригача ривожланиб, шундан сўнг аста-секинлик билан таназзулга юз тутди, лекин XI-XII асрларда қисқа муддатда тикланиш жараёни ҳам бўлиб ўтган. IX асрнинг бошларида япон роҳиби Сайт (767-822) Тяньтай (японча Тендай) таълимотини Японияда тарғиб қила бошлади. IX-XII асрларда Тяньтай таълимотини Японияда давлат қўллаб қувватлади ва бу таълимот кенг тарқалди. XIII асрда Тэндай мактабидан роҳиб Нитирэн (1222-1282) мактаби ажралиб чиқди. Нитирэн мактабида асосий урғу “Нилуфар сутраси”ни шарафлаш ва унинг номини такрорлашга (японча сига – “Намо мэхо рэнге ке” – “қимматли Устознинг “Нилуфар сутраси”га сажда қилиш”) қаратилган эди. Бу дуо Тяньтай мактабининг шаматхи ва випашьяна йўналишларининг мураккаб мушоҳада амалиётини ўрнини эгаллаган. Бошқа соҳаларда Нитирэн-сю мактаби тэндай таълимотининг қоидаларидан фойдаланади. Ушбу мактаб тэндай таълимотини – Ягона Арава таълимотининг энг олий кўриниши сифатида баҳолайди. Ҳозирги вақтда Нитирэн-сю мактаби – Японияда энг кенг тарқалган буддавийлик мактабларидан бири ҳисобланади. Тэндай мактаби ҳам айни вақтда энг таъсирли буддавийлик мактабларидан бири бўлиб қолди. Тэндай мактабининг тасарруфида кўп сонли монастирлар, ибодатхоналар, марказлар, хайрия фондлари ва университетлар мавжуд.

Тяньтай мактаби муайян даражада Корея ва Вьетнамда тарқалган эди. Лекин вақт ўтиши билан ушбу мактаб бу мамлакатларда ўз таъсирини йўқотди.

Тяньтай мактаби таълимотида онтологик ва гносеологик масалаларни кўриб чиққан ҳолда қуйидаги хулосага келиш мумкин.Мазкур мактаб таълимоти онтологиясида панпсихизм ва пантеизм унсурлари билан чекланган хитой буддавийлигининг субстанционализми тўлиқ тарзда намоён бўлди.

Мана шу ҳолатда Тяньтай мактаби таълимотини ҳинд ва хитой анъаналарининг ўзаро таъсири, яъни ҳинд фалсафасининг руҳиятшунослиги ва хитой комбинаторикаси ва нумерологиясининг ўзаро бир-бирига таъсири натижаси сифатида баҳолаш лозим. Нумерология математи ва квазиматематик объектлар билан мафкуравий муҳим аҳамиятга эга бўлган операциялар воситасида хитой анъанавий фалсафасида муҳим рол ўйнаган.

Тяньтай мактаби таълимоти гносеологиясига кўрауч минг дунёнинг барчасинафақат объектив ва тирик мавжудотларнинг онгининг таркиби сифатида мавжуд, балки уларнинг ўзаро тенг ҳолатда мутлоқ Ягона Ақлга (и синь), Будданинг Ақлига таянади. Бу Ақлнинг ҳар бир ҳаракати дунёларни бутун ҳолда ва тўлиқ яратади. Ягона Ақл назарияси Абадий Будда тяньтай доктринаси билан узвий боғлиқдир.

Буддавийлик таркибан мутлақо янги маданий жиҳатни Хитойга олиб кирди, хитой маданияти бу жиҳатни минг йиллар мобайнида ўзлаштирди, мослаштирди ва натижада ушбу маданий синтезнинг ҳосиласи сифатида неоконфуцийлик, янги конфуцийлик тизими шаклланди

Фойдаланилган адабиётлар:

1. 中国佛小时Чжунгофоцзяо ши (ХитойБуддавийлигитарихи). Т. 1. Пекин, 1982. 38-бет
2. Буддизм: история и культура: Сб. ст. / Отв. ред. Ветроградова В.В. - М.: Наука, 1989.Стр-96
3. 换产花。佛小个迅带 Хуан Чаньхуа. Фоцзяо гэцзун да и (Хитой Буддавийлиги мактаблари таълимотларининг моҳияти). Тайбэй, 1973. 138-бет
4. Торчинов Е.А. Введение в буддологию. Курс лекций. — СПб.: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. Стр-87.
5. Чебунин А. В. История проникновения и становления буддизма в Китае: [монография]. — Улан-Удэ: Изд.-полигр. комплекс ФГОУ ВПО ВСГАКИ, 2009. Стр-59.

ХИТОЙ ФОЛЬКЛОРИДАГИ МЕТАМОРФОЗАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ ТАҲЛИЛИ

УСМАНОВА Шоира
ТДШИ профессори, ф.ф.д.

Annotation. *This paper investigates the reasons, the ways and particularities of emergence of metamorphoses in bothChinese folklore and mythological units.*
Key words:*metamorphosis, folklore, myth, legend, fairytale, hero lexical and grammatical means of realization*

Аннотация. *Мазкур мақолада хитой фольклори ва мифологик сюжетларидаги персонажларларда метаморфоза ҳодисасининг юзага келиш йўллари, сабаблари ва ўзига хос хусусиятлари тадқиқ этилади.*
Калит сўзлар:*метаморфоза,фольклор, миф, афсона, эртак, персонаж.*

Аннотаци. *В данной статье исследуются причины, способы и особенности возникновения метаморфоз персонажей произведений китайского фольклора и мифологических сюжетов.*
Ключевые слова: *метаморфоза, фольклор, миф, легенда, сказка, персонаж.*

Кейинги йилларда тилшунослик ҳамда бошқа қатор фанларни, хусусан, фольклоршунослик, этнография ва ҳ.к.фанларни ўз ичига олган фанлараро тадқиқотлар кенгайиб бормоқда. Зеро, турли фанларга оид материаллар ёки турфа фан соҳаларининг бир-бирини тўлдириши тил ва маданият ҳодисаларини янада чуқурроқ ва тизимли тушунишга ёрдам беради. Айниқса, замонавий тилшунослик тадқиқотлари объектининг мифологик анъаналар ва эртаклар дискурсига йўналтирилганлиги фольклор матнларидаги лингвомаданий бирликларни ўрганиш масаласини долзарб эканлигини кўрсатади. Ана шундай лингвомаданий бирликлардан бири метаморфозалардир.

Метаморфоза – гипербола, метафора, ўхшатиш сингари миф ва афсоналарда, халқ оғзаки ижодида, фалсафий ва бадиий асарларда сермаҳсул қўлланиладиган энг қадимий ва таъсирчан лингвомаданий бирлик ҳисобланади.

“Мифология энциклопедияси”да “метаморфоза” тушунчасига қуйидаги изоҳлар берилган: Метаморфоза (юнон. metamorphosis): 1) бирон мавжудод ёки нарсанинг бошқасига айланиши; 2) бирон бир шакл ёки турнинг янги, бошқа шакл ва турга айланиши; 3) бирон нарсадаги ғайриоддий ўзгариш.

Стилистика бўйича ёзилган замонавий адабиётларда метаморфозанинг табиати ва у бажарадиган функциялари хусусида қарама-қарши фикрлар мавжуд. Рус тилшуноси Д. Э. Розенталнинг фикрича, метаморфоза ўта бўёқдор ва ҳаракатдаги метафоралардир. У ўхшатишлар туркумига кириб, бир ҳодисанинг иккинчисига ўтиш жараёнини акс эттирса, айни пайтда метафора ва ўхшатиш натижани акс эттиради (Розенталь, 2013: 329).

Н. Д. Арутюнова эса метаморфоза ва метафорани бир-биридан аниқ ажратиб олиш фикрини илгари суради. Метаморфоза субъектнинг ролини тенглаштирмайди, унинг “ўзгаришини”гина сақлаб қолади. У фақат “ўзгарган” оламни намоён этади. Бу эпизод, ҳодиса, кўриниш бутун сюжетнинг ривожланишига кириб боради (Арутюнова, 1990: 296-298).

Е. М. Мелетинскийга кўра, метаморфозалар дастлабки мифопоэтик фикрларнинг ўзига хос хусусиятларини архаик шаклларда акс эттиради: метаморфозалар туфайли худолар одамлар билан, ҳайвонлар жонсиз нарсалар билан бир қаторда тасаввур қилинади ва баъзан уларнинг бир-бирига айланиши кузатилади. “Тириклар дунёси” ва “ўликлар дунёси”, “у дунё” ва “бу дунё” ўртасидаги аниқ чегара, бир ўлчамдан бошқа бир ўлчамга ўтиш метаморфозалар воситасида намоён бўлади (Мелетинский, 1995: 225).

Метаморфоза ҳодисасини қадимги Хитой файласуфларининг асарларида ҳам долзарб мавзу сифатида тадқиқ этилганлигини кўриш мумкин: “Одамларнинг метаморфоз масаласи устида бош қотириши ҳам уларнинг табиатни: қиш ва ёзни, кун чиқиши ва ботишини, каттарувчи ва кичраювчи ойни кузатишидан келиб чиққан. Илк бор метаморфоз ғояси “Ўзгаришлар китоби”да тилга олинган, унда Тай гексаграммаси ва Пи гексаграммаси қарама-қаршиликларнинг ўзгаришини мужассамлаштирган. Масалан, бу “Кичик кетганида катта келади”, “Катта кетганида кичик келади”, “Текисликсиз қиялик йўқ”, “Кетишсиз қайтиш йўқ”, “Бахт мусибат ортидан келади” каби сатрларда кузатилади (U Chun, 2019: 80).

Қайд этилган лингвистик метаморфозаларнинг аналогини ўзбек тилидаги қуйидаги мақолларда кузатиш мумкин: “Кенг жойда тор ўтирсанг, тор жойда кенг ўтирасан”, “Кўп кулган – кўп йиғлайди”, “Ойнинг ўн беши қоронғи бўлса, ўн беши ёруғ” .

Метаморфоза феномени фольклор асарларида яққол намоён бўлади. Метаморфозалар, айниқса, афсоналар ва эртаклар сюжетини юзага келтирадиган ёки афсона ва эртак сюжетининг бир ҳалқасига айланадиган унсурлардир.

Хитой фольклорида “одам → ҳайвон”ва “ҳайвон → одам” кўринишдагиметаморфозаларнинг сермаҳсул қўлланилганлиги кузатилади. Бинобарин, биргина Тан сулоласи даврида Дай Фу томонидан тузилган «Гуан ва цзи» («Турфа ёзувлар”)тўпламида 33 таафсунгар тулки-қиз, 16 та афсунгар йўлбарс-йигит ва 11 та афсунгар илон-қизкўринишидаги метаморфозаларни кўриш мумкин.

Хитойфольклорида,айниқса, афсун билан бошқа тусга кира оладиган тулки ва илонобразлари кенг тарқалганлиги билан ажралиб туради. Хитой мифологиясидаги тулки (ку-ли) образи зиддиятли, мураккаб персонажлардан бири саналади. Хитойликларнинг қадимий инончларига кўра, тулки эллик ёшида аёлга, юз ёшида ёш қизга айланади. Минг йил яшаган тулкида тўққизта дум пайдо бўлади ва у Самовий Тулки (тен-ху)га айланади. Самовий Тулки нафақат аёл қиёфасига, балки эркак қиёфасига ҳам кира олади (Усманова, 2017:161). Шунинг учун халқ орасида “狐仙” ёки “狐狸” (тулки – афсун билан бошқа тусга кира олади) ибораси кенг тарқалган (Кебайтули, 2015: 59).

Айрим Хитой манбаларда тулки салбий образ сифатида талқин қилинса, баъзи манбаларда у ижобий образ сифатида намоён бўлади. Жумладан, Минг сулоласи давридаги “Фенг шен ян йи” асарида тулки Суҳунинг қизи Данжининг баданига кириб, император Зхоу вангни алдаб, кўп ёмонликлар қилади ва одамларнинг қарғишига учрайди. Лекин Чинг сулоласи давридаги Пу Сунг Лингнинг “Тулки афсунлари” тўплами новеллаларидаги сеҳргарларни тасвирлашда ёзувчининг уларга хайрихоҳлиги кўриниб туради. Тулки-қиз образи бунга мисол бўла олади. Бироқ биз бу ўринда тулкига айланган

аёлни эмас, балки аёлга айланган тулкини кўрамиз (Зиямуҳамедов, 2010: 90-91). У ақлли, севимли, содда образ сифатида тасвирланган.

“Оқ илон афсонаси”да Сун сулоласи даврида Шаосин шаҳрида яшаган илон тусига кира оладиган гўзал маъбуда тасвирланган. Бир куни у Сиху кўлида Сюсян исмли келишган ўсмирни учратиб қолади. Улар бир кўришда бир-бирларига ошиқ бўлишади ва турмуш қуришади. Тўйдан сўнг улар жуда кўп кулфатларни бошларидан кечиришади. Афсона Фахай исмли монахнинг гўзал қизни Лэйфэн минорасига қамаб қўйиши билан якун топади (Юань Кэ, 1965).

Айрим хитой афсоналарида“одам → ҳашорот” қолипидагиметаморфозаларни ҳам учратиш мумкин. Масалан, “Лян Шаньбо ва Чжу Интай” афсонасида Шарқий Цзинь сулоласи даврида Чжу Цзячжэн деган бойнинг қизи Интай мактабга кетаётганда йўлда Лян Шаньбо исмли ўспиринни учратиб қолади. Ёшлар бир-бирларини қаттиқ севиб қолишади, лекин қизнинг оиласи уларнинг турмуш қуришларига қаршилик кўрсатади. Натижада ёшлар ҳалок бўлишади ва бир-бирларидан ажралмайдиган капалакларга айланиб қолишади (Юань Кэ, 1965).

Хитой фольклорида нафақат инсоннинг ҳайвон, қушёки ҳашорот қиёфасига кириши, ёки аксинча, балки унинг турли предметларга (“одам → предмет”) ҳам айланишини кенг тарқалган ҳодисадир. Масалан, “Сехрли сурат” эртагида шаҳзода гўзал қизнинг суратини кўриб унга ошиқ бўлади ва у қизни топиб олиб келади. Воқеадан хабар топган хизматкор ўз хўжайинини хавфдан огоҳлантиргани учун тошга айланиб қолади. Шаҳзода болаларининг қони воситасида хизматкорини қутқариб, тирилтиради. Охирида болалари ҳам мўъжизавий тарзда ҳаётга қайтишади (Китайские народные сказки, 66).Тош қотган йигит ва уни аслига қайтаришмотивини ўзбек халқ эртакларидан “Қорасоч пари”да ҳам кўриш мумкин.

Қайд этилган эртакларда тақиқнинг бузилиши бошқа қиёфага кириш мотивини юзага келтирган. Умуман, “халқ оғзаки ижодида тақиқни бузган қаҳрамонга қиёфасини ўзгартириш жазоси берилган. Фольклорда жазо трансфигурациядан бошланади. Жазога қадар ҳам қаҳрамон эпик макон ва эпик вақтни банд қилган бўлади. Қийинчиликлар қиёфа ўзгаришидан сўнг келади” (Назарова 2013: 61).

Эртакларнинг сюжетида метаморфозалар кўпинчабирон бир ҳайвоннинг терисига кириш, ёки қушларнинг патларидан ёпинчиқ қилиш орқали юз беради. Масалан, Цзинь сулоласи ёзувчилари (Го Пу, Гань Бао)нинг қаламига мансуб бўлган “Оқ қуш-қиз” эртагида қуш патли ёпинчиғи бўлган 7 гўзал қиз тасвирланади. Асар қаҳрамони улардан бирининг елкасига ташлаб олган ёпинчиғини тортиб олгач, бу гўзал қиз учолмай қолиб кетади ва унга турмушга чиқади. Улар 3 қизли бўлишгач, оқ қуш-қиз яшириб қўйган патли ёпинчиғини кийиб ўз юртига учиб кетади. Кейинроқ қайтиб қизларини ҳам олиб кетади. Кўринадики, “ўзгарган қиёфа, ўзгарган шакл бошқа оламга олиб ўтувчи воситадир”.

Ўзбек эртакларида ҳам шунга ўхшаш ҳолатни кузатиш мумкин. Масалан, “Зулм” эртагида отасининг никоҳидан қочиб қиз кигиз кийиб беркиниб юради. Яна бир эртакда тулупга солинган қаҳрамонни овчи қуш дарёдан олиб ўтади ва ўликлар маконига элтади. “Беш қиз” эртагида бўлса қаландарлар қаҳрамонга нега йиғлаётганлари сирини очиш учун шарт қўяди: “Бозорга бориб, бир катта қўй олиб кел, сўйиб гўштини бизларга бер, ўзинг терисига кириб турсанг, шундан кейин биз сенга бу сирларни айтамиз”. Қаҳрамон шартни бажаради, аммо терида ётган вақти семурғ келиб кўтариб кетади ва чўлу биёбонга олиб бориб емоқчи бўлади. Теридан чиқиши билан семурғ қўрқиб учиб кетади. Қаҳрамон иккинчи марта яна чўлда қолиб кетади. Хулоса шуки, ниманидир билиш учун қиёфа ўзгартирилади, семурғқиёфаси ўзгарган қаҳрамонни ўзга оламга – чўлга олиб ўтади” (Назарова 2013: 45).

Маълумки, эртаклар халқ маданияти ва тарихининг муҳим таркибий қисми ҳисобланади. Улар авлодддан-авлодга ўтиш жараёнида сайқалланиб, бойиб, жозибадорлик касб этиб боради. Эртаклар халқ дунёқараши, менталитети, жамият

тараққиётини акс эттириб, бадиий асарларнинг бошқа жанрларидан фарқли ўлароқ, халқнинг чуқур фалсафий мушоҳада тарзини ўзида мужассамлаштиради.

Аксарият халқларнинг эртакларида ижобий қаҳрамонлар одамларга яхшилик қилиши, ёрдам бериши, уларни ҳимоя қилиши ва бошқа фазилатлари билан салбий қаҳрамонлардан ажралиб туради. Бироқ Хитой халқ эртакларига назар ташлаганимизда, улардаги салбий ва ижобий қаҳрамонларнинг бошқачалиги эътиборимизни тортади. Хитой халқ эртакларидаги ёвуз руҳ, қора куч вакилларининг саноғига етиб бўлмайди. Улар ёки туғишдан, ёки осмон шоҳлиги қонунларини бузиб, уларга итоат этмаганликлари боис ерга тушган, ёки Нефрит императорининг кўкдаги саройидан ерга бадарға қилинган персонажлардир.

Шуни таъкидлаш жоизки, хитойликларнинг тассавуридаги яхшилик ва ёмонлик орасидаги чегара унчалик аниқ эмас: бинобарин, яхши руҳлар оссмонда ҳам ерда ҳам яшайди; хато қилган яхши руҳлар ёмон руҳларга айланиб ерда яшайдилар. Бироқ улар ўзлари устида ишлаб, комилликка эришгач, яна осмонга қайтиб муқаддас бўлишлари мумкин (Кравцова 2003).

Турли халқларнинг эртакларида вазифаси жиҳатидан ўхшаш персонажларни учратишимиз мумкин. Лекин ҳар бир халқнинг мазкур персонажлар ҳақидаги тасаввурлари, уларнинг ҳатти-ҳаракатларига баҳо бериш тарзи фарқли бўлиши мумкин. Масалан, “рус алвастиси (ўрмон руҳи) ҳайвонга, қушга, отга, одамга, ҳатто қўзиқорингa айланиб қолиши мумкин. У йўловчиларни йўлидан адаштириши, одамларни турли товушлар, шовқинлар билан қўрқитиши, чапак чалиши, болаларни қишлоқдан олиб қочиши, хуллас, одамларга қўлидан келган ёмонликни қилиши мумкин. Хитой алвастиси Хуайшуцзин эса одатда қишлоқ ёки ўрмонда яшайди ва керак пайтда камбағалларга, кексаларга ёрдам беради, одамларга ёмонлик эмас, аксинча яхшилик қилади. Ёки сув остидаги муҳташам олтин қасрда яшовчи, аждарбошли ёмғир ҳукмдори Лун-ван бўрон ва сел чақириши, ўлов ва сув пуркаши, одамларга ёмонлик ҳам, яхшилик ҳам қилиши мумкин” (Цун Япин, 2012: 68).

Бундай қарама-қарши характерни ўзбек эртакларидаги ялмоғиз образида ҳам кузатиш мумкин. “Баъзан ялмоғиз қаҳрамонни ютиб, яна қайтарибчиқаради. Бу бағишлов, қурбонлик маросимига алоқадор. Эртақдаги ҳомий кампир ёки зарар келтирувчикампир овга кетаётган ёки инициация босқичида турган эркакнинг маросимдаги ҳаракатларини такрорлайди” (Назарова, 2013: 16).

Хулоса қилиб айтганда, Хитой халқ оғзаки ижодининг илдизлари илоҳий куч ҳақидаги тасаввурларга боғланади. Ибтидоий давр маданиятида тотемизм кенг тарқалгани боис, ҳайвонлар, қушлар, балиқлар, ҳашоротлар, ҳатто тошлар, дарахтлар ва ўт-ўланларнинг одам сингари жони руҳга эга, “табиатдаги барча мавжудот – марҳумларнинг руҳлари” деб тасаввур қилинган. Бу аксарият ҳолларда ҳам салбий, ҳам ижобий хусусиятга эга бўлган мураккаб характердаги персонажларда ўзига хос метаморфозаларнинг юзага келишига сабаб бўлган.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Зиямуҳамедов Ж.Ўрта аср Хитой новеллалари. –Тошкент: ТошДШИ, 2010.
2. Кебайтули Гулибануму. Хитой ва ўзбек лингвомаданиятларида ҳайвон рамзларининг талқини // Шарқ машъали. No. 3-4. –Тошкент: 2015.
3. Кравцова М.Е. История культуры Китая. Учеб. Пособие. –СРб.: Лань, 2003.
4. Назарова Ш. Хаёл ва ҳақиқат фольклор ва теология кесимида. –Тошкент: «MUMTOZ SO‘Z», 2013.
5. Цун Япин. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте Вестник Пермского университета 2012. Российская зарубежная филология. Вып.1 (17), -С.67-70.
6. Юань Кэ. Мифы древнего Китая. –М.: Наука, 1965.
7. Rus xalq ertaklari. – Toshkent: Cho‘lpon, 2003.
8. Usmanova Sh. Tarjimaning lingvomadaniy aspektlari.Darslik. –Toshkent: TDSHI, 2017.
9. U Chun. Falsafiy g‘oyalar. –Toshkent: “Akademnashr”, 2019.

МЕСТО И РОЛЬ ОБРАЗОВАНИЯ В СОЦИАЛИЗАЦИИ ЛИЧНОСТИ

УРАЗАЛИЕВА Гулшада Бекпулатовна,
к.с.н., ТИИИМСХ

Annotation. *The article is devoted to the sociological understanding of the educational environment in modern society in the process of personality socialization. It is noted that new forms of dialogue and communication are being introduced into society and all its spheres, including education.*
Education as a social problem is considered from the point of view of the advantages of the sociological approach and allows for a comprehensive analysis of the concept of "socialization of the individual", determining the nature and characteristics of this process.
The role of education in the integration of society, its integrity and stability is investigated.
Keywords: *socialization, education, factors of socialization, human capital, agents of socialization, competencies.*

Аннотация. *Статья посвящена социологическому осмыслению образовательной среды в современном обществе в процессе социализации личности. Отмечается, что вносятся новые формы диалога и общения в социум и все его сферы, в том числе и в образование.*

Образование как социальная проблема рассмотрены с точки зрения преимуществ социологического подхода и позволяют осуществить комплексный анализ понятия «социализация личности», определив сущность и особенности данного процесса.

Исследуется роль образования в интеграцииобщества его целостность истабильность.
Ключевые слова: *социализация, образования, факторы социализации, человеческий капитал, агенты социализации,компетенции.*

В Узбекистане с первых лет независимости на уровень государственной политики поднят вопрос развития системы образования, осуществляется большая работа в целях обучения молодого поколения современным знаниям и профессиям в соответствующих мировым стандартам условиях, формирования физически здоровых и духовно зрелых личностей, содействия реализации их талантов и потенциала, воспитания молодежи в духе любви и преданности Родине.

В частности, в Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан определены задачи по развитию социальной сферы, в частности, сферы образования и науки.

Общеизвестно, что функционирование образовательной системы протекает в условиях реально действующих отношений в обществе. Отсюда, процесс реформирования образования должен строиться на основе существующих социальных закономерностей общественного развития. Происходящие в обществе социально-экономические, политические и нравственно-этические преобразования, происходящие в обществе, определяют необходимость обновления системы образования, ее содержательного функционирования с целью обеспечения адекватности подготовки молодежи к изменениям в обществе.

В современных условиях демократических преобразований социальной среды и создания гражданского общества роль образования неизмеримо возрастает, его функции расширяются, растет ответственность за воспитание моральных ценностных представлений учащихся.

Как отметил Президент ШавкатМирзиёев в своём поздравлении учителям и наставникам Узбекистана, в нынешнее стремительно меняющееся время ставит перед нами чрезвычайно важные и актуальные задачи по развитию всех сфер, в том числе образования и воспитания. сем нам хорошо известно, что сегодня в мире возрастают угрозы деструктивных сил, которые стремятся овладеть сознанием молодежи, радикализировать ее. «Чтобы противостоять таким вызовам и угрозам, все мы вместе,

опираясь на нашу национальную идею, должны укреплять взаимодействие семьи, школы и махалли в воспитании подрастающего поколения»[186] , - подчеркнул глава Узбекистана.

В сфере образования закладываются основные ценностные ориентации, усваиваются базовые социальные норы и отклонения от них, формируется мотивация социального поведения.

Одним из основных моментов становления личности, ее социализации, формирования полноценного члена общества, является процесс образования. В самом общем плане образование определяется как процесс и результат усвоения систематических знаний, умений и навыков.

Социализация, осуществляемая в общении и деятельности, может происходить как в условиях стихийного воздействия на личность различных обстоятельств жизни в обществе, имеющих иногда характер разнонаправленных факторов, так и в условиях образования[187].Образование является ведущим и определяющим началом социализации, главным инструментом культурной преемственности поколений. Оно находится в динамическом взаимодействии с развивающимся человеком и процессами его стихийной социализации. Образование выступает одновременно и как фактор, и как средство социализации; оно влияет на предпочтения людей в выборе жизненно важных ценностей, на их самоопределение; организует и упорядочивает стихийную социализацию. Все остальные факторы социализации под действием этих предпочтений то ослабляют, то усиливают своё воздействие на людей, на образ жизни, нравы и обычаи общества, его ценности и нормы.

Поэтому образование можно рассматривать как процесс и результат целеполагаемой, педагогически организованной и планомерной социализации человека, осуществляемой в его интересах или интересах общества.

Возможность образования обусловлена обучаемостью и воспитуемостью человека, способностью приобретать, сохранять и перестраивать любой опыт. Образование возможно только тогда, когда существуют программа, стратегия и тактика, хронологический план и методы, материальная инфраструктура и квалифицированные управленческие и педагогические кадры.

Образование призвано помочь в приобретении личностью научных понятий в отличии от житейских, формирующихся спонтанно, способствовать соединению непосредственного бытия человека с культурой.

Образование есть необходимая предпосылка народовластия.Ибо слова одного из ярких представителей узбекских просветителей начала XX века Абдулла Авлони: «Воспитание для нас вопрос жизни или смерти, вопрос спасения, счастья или трагедии…» обретают сегодня особую актуальность[188].

Если мы думаем, что общество недостаточно просвещено, чтобы осуществлять свою власть с полной ответственностью и компетентностью, то выход из положения заключается не в лишении общества власти, а в обличении его этой властью посредством образования.

Цели современного образования — предельно полно достижимое развитие тех способностей личности, которые нужны и ей, и обществу; включение её в социально-ценную активность; обеспечение возможностей эффективного самообразования за пределами институционизированных образовательных систем.

Цели общества и цели личности сложным образом связаныдруг с другом. «Когда первой и главной целью образования становится духовное развитие самого индивида,

[186] См.: https://www.pv.uz/ru/news/prazdnichnoe-pozdravlenie-uchiteljam-i-nastavnikam-uzbekistana
[187]См.: Современная западная социология: Словарь.- М.: Политиздат,1990.-231 с.
[188]Авлоний А. Туркий гулистон ёхуд ахлок. –Т.: Маънавият. 1998.

получающего это образование, развитие, на которое он сам научился бы смотреть как на высшее благо, — тогда естественно и необходимо сами собой достигаются и желательно социальные результаты».

Образование должно вести человека от знания к познанию. Едва ли самое важное в образовании — осознание способов познания, умение проверять само мышление, его пути, надёжность его методов, умение отказываться ради истины от своих прежних, недостаточных знаний, от предвзятости, субъективности. Образование способно развить в человеке необходимую для него и общества способность к самокритике мышления, к постоянной само корректировке.

Содержание общего образования определяется особой, так называемой, общей культурой. Ядро общей культуры — культура умственного, духовного и практико-ориентированного труда.

А чтобы системность знаний адекватно отражала системность мира, отдельные учебные курсы синтезируются с помощью философскогообразования. Общеобразовательная философская культура охватывает начала антропологии, психологии, логики, этики, эстетики.

Эффективность образования определяется его результатами в сопоставлении их с целями и средствами достижения; его вкладом в создание материальных и духовных ценностей, в обучение новых поколений искусству правильно жить не только в будущем, но и в сегодняшней действительности.

Результаты достижения целей образования называются образованностью, уровни которой характеризует и. индивида, побщество и проявляются как в содержании сознания, так и в характере поведения.

Критерии образованности — ясность и чёткость понятий, которыми оперирует человек; определённость и конкретность мышления; умение обнаруживать нерешённые проблемы, ставить вопросы и выдвигатьгипотезы; осознание связей между предметами и явлениями, действительных тенденций в развитии процессов; способностьпредвидеть развитие событий на основе тщательного анализа научных тенденций; количество и качество процесса и продуктов труда.

Объективно образование представляет собой одну из высших ценностей для личностииобщества, выступая в качестве предпосылки их существования и развития. Образование реализует долг передличностью и долг личности перед обществом. Вне образования невозможна интеграция общества его целостность истабильность.Гарантирование правотдельной личности, а также развитие производства, квалифицированных рабочих сил общества на прямую зависят от образования.

Использованная литература:

1. Мирзиёев Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя».-Т.: Узбекистан, 2017.
2. Щетинина Е. В. Влияние образования на социальное поведение // Гуманитарные проблемы современности: науч. труды молодых ученых. — Б., 2002. — С. 392–396.
3. Мудрик А. В. Социальная педагогика.: Учебник для студентов вузов/ Под ред. В. А. Сластенина. — М.: Академия, 2010.
4. Авлоний А. Туркий гулистон ёхуд ахлок. –Т.: Маънавият. 1998.
5. Современная западная социология: Словарь.-М.: Политиздат,1990.-432с.

ЦЗЮНЬЦЗЫ КАК ИДЕАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТИ В УЧЕНИЯХ КОНФУЦИЯ

ХАЙДАРОВА Раъно Анваровна,
ст.преп. ТашГИВ, Узбекистан

Junzi as a perfect model of personality development in confusion

Abstract. *This article discusses the urgent problem of all times and peoples - the formation of an ideal personality. What place is given to this problem in the teachings of the great Confucius, the criteria in the education of the individual. In addition, how does harmony and order in the state depend on the personality of the ruler.*

Keywords. *Confucius, personality, "Lunyu", "Daodejing", the culture of China, juji, xiaozhen, political culture, Confucianism.*

Аннотация. *В данной статье рассматривается актуальная проблема всех времен и народов – формирование идеальной личности. Какое место отводится данной проблеме в учениях великого Конфуция, критерии в воспитании личности. Кроме того, как зависит гармония и порядок в государстве от личности правителя.*

Ключевые слова. *Конфуций, личность, «Луньюй», «Даодэцзин», культура Китая, цзюньцзы, сяожень, политическая культура, Конфуцианство.*

Народы Узбекистана и Китая в течение многих веков связывают многосторонние отношения дружбы и взаимоуважения, история хранит в памяти уникальные страницы взаимопроникновения культур, начавшиеся еще две тысячи лет назад во времена Великого шелкового пути. Истоки тесных связей между нашими культурами продолжают способствовать сближению двух народов, создавая благоприятную почву для формирования долгосрочного и всестороннего сотрудничества между Узбекистаном и Китаем на современном этапе.

Еще одним фактором, способствующим сближению наших народов и увеличению туристического обмена между двумя странами, является сотрудничество в культурно-гуманитарной сфере. Активно развивается взаимодействие в области образования. В Узбекистане среди молодежи из года в год растет стремление к изучению китайского языка и получению образования в Китае по разным специальностям. Большая заслуга в этом направлении принадлежит функционирующему в Ташкенте филиалу Института Конфуция, который дает прекрасную возможность многим желающим овладеть основами китайского языка, ознакомиться с историей, культурой и современностью Китая.

Великая культура Китая на протяжении трех с половиной тысячелетий в своем развитии неоднократно опережала культуру других стран: именно китайцы подарили человечеству искусство изготовления бумаги, изобрели книгопечатание, создали порох и придумали компас. Развитие китайской культуры поражает необычайно последовательным стремлением к совершенствованию человеческой мысли. Китайская культура вызывает восхищение, начиная от духовного воспитания до произведений искусства. Даже окружающая их природа насыщена красками сказочной красоты и изящества. Гармония во всем, с собой, с космосом, с богом.

Проблема «человек—общество» всегда была в центре внимания древних мыслителей Китая. Современные китаеведы, исследуя роль, место, функции личности в обществе, опираются главным образом на важнейшие ранние тексты «Луньюй» («Беседы и суждения») – по преданию, запись высказываний Конфуция его учениками, а также даосского текста «Даодэцзин» («Книга о Дао и дэ»).

Конфуций говорил, что на великом Пути нет хоженых троп, идущий им одинок и в опасности. В то же время, утверждал он, «не путь может расширить человека, а человек может расширить путь». Он высоко ставил Человека и его потенциальные возможности к

самосовершенствованию. Мало человеком уродиться, надо еще родить в себе человека. «Нравственная природа человека, жизнь государства, семьи, принципы управления - вот главные проблемы учения Конфуция, если определять их на основании текста «Луньюя»[3].

Конфуцианство – это учение, прежде всего, о науке управлять государством. По определению Л. С. Васильева: “Не будучи религией в полном смысле этого слова, конфуцианство стало большим нежели, чем просто религия, конфуцианство – это также и политика, и административная система, и верховный регулятор экономических и социальных процессов, - словом, основа всего китайского образа жизни, принцип организации китайского общества, квинтэссенция китайской цивилизации”[1]. По своему миропониманию, способу объяснения мира и места человека (“цивилизованного”, а не “варвара”) в этом мире конфуцианство выступает скорее в этико-политическом, чем в религиозном плане. Учение Конфуция во многом определило формирование мышления и национального характера китайцев. Китайская мысль никогда не задавалась вопросом: что есть человек? Ее интересовало лишь, каково отношение человека к миру и как можно использовать его таланты. Больше всего Конфуция волновал и занимал вопрос – кто, какие люди должны управлять государством. Личность правителя и человеческие качества окружавших его людей, с точки зрения конфуцианства, должны находиться в центре внимания.

Остановимся на этом подробнее, поскольку здесь затрагивается проблема политической культуры традиционного Китая

В сознании китайцев сущность человека не могла быть отделена от его социальной природы. Личность в китайской культуре – это не индивид, она есть то, чем является для других, социальные связи и отношения – составная часть ее бытия.

Конфуцианская традиция делила людей на несколько категорий: цзюньцзы или благородных мужей, сяожень или низких людей, т.е. маленьких людей и жень (дословно человек). Жэнь – это масса людей, которая в нравственном и культурном отношении стоит между цзюньцзы и сяожэнь, т.е. это обычные, средние люди. Разделение между цзюньцзы и сяожэнь особо подчеркивалось, чтобы показать радикальность различий между этими категориями населения. Водораздел шел не столько по социальной, сколько по нравственной линии. «Цзюньцзы думает об истине, сяожень – о собственном благе.

Цзюньцзы думает о том, как не нарушить путь, а сяожень – как извлечь выгоду. Цзюньцзы предъявляет требования к себе, низкий человек – к другим. Мелкие люди любят объединяться – ради собственной выгоды. Цзюньцзы ни с кем не объединяется, но служит всеобщему благу. Он не коллективен, но всеобщ. Мелкий - коллективен, но не всеобщ.

Цзюньцзы держит себя строго, не вступает в споры, живет со всеми в согласии, но не идет на сговор, не следует за другими. Цзюньцзы следует Срединности, а сяожень ее нарушает».

Сяожень – это люди, не способные учиться, не желающие учиться. Они не блещут добродетелями, они вульгарны и эгоистичны. По своему невежеству они постоянно нарушают правильный ритм ян и инь, тем самым нарушая гармонию Мира. Из-за этого начинаются всякие невзгоды. Сяожень создают искусственный мир человеческого общества, который утрачивает естественный ритм, а это чревато большими неприятностями для человеческого рода. Но это – большинство населения, это – простолюдины, обычные люди, реальные люди, они – основная масса населения, которая все производит, трудится день и ночь. Уже поэтому о них должны заботиться верхи, а миссия цзюньцзы заключается в том, чтобы очищать благородными делами биосферу, обогащать человеческое общество энергетическими частицами ци, подвигать людей к самосовершенствованию. Маленький человек не сдержан, заносчив, легко зазнается, не способен жить в согласии с другими людьми, он трусоват.

Истинный человек – это цзюньцзы и стать таковым может почти каждый: «Только самые умные и самые глупые не могут перемениться», остальные - «от Сына Неба до простолюдина» могли попытаться измениться и стать благородными людьми. Чтобы стать цзюньцзы, надо было посвятить свою жизнь тому, чтобы встать на Путь (Дао) и самосовершенствоваться в течение всей жизни. Постичь Дао – это значит вступить на Путь познания истины. Где-то в конце трудного путешествия по имени жизнь человеку может приоткрыться истина. «Учитель сказал: «Если на рассвете познаешь Дао, то на закате солнца можешь умирать».

По Конфуцию, правитель должен был собирать вокруг себя «благородных мужей». Ключ к управлению народом Конфуций видел в силе нравственного примера управляемым. Он отвергал насилие как метод управления: «Зачем, управляя государством, убивать людей? Если вы будете стремится к добру, то народ будет добрым. Мораль благородного мужа подобна ветру; мораль низкого человека подобна траве. Трава наклоняется туда, куда дует ветер» [3].

Кроме того, гармония и порядок в государстве достигаются справедливым распределением материального богатства. «Когда богатства распределяется равномерно, замечает Конфуций, - то не будет бедности; когда в стране царит гармония, то народ не будет малочислен; когда царит мир, не будет опасности свержения»[3].

Цзюньцзы следовало предлагать свои услуги правителю. Он должен был являться посредником между правителем и народом, побуждая правителя как следует заботиться о благе государства и подданных. «Когда движение сил мироздания находится на стадии подъема, непременно появляются совершенно мудрые и просвещенные государи. Когда они появляются, непременно появляются мудрые и верные сановники. Они сходятся, не ища друг друга. Они оказываются близкими, не зная друг друга».

Наказ Конфуция гласил: великий сановник тот, кто служит с помощью своего Дао-пути и прекращает служить, когда это становится невозможным. Уход со службы считался синонимом принципиальности и внутренней чистоты.

Цзюньцзы не стремился и даже противился превращению в функционального бюрократа, он старался сохранять дистанцию между собой и государственной машиной, он хотел быть не только и не столько чиновником, сколько философом и литератором, свободным художником, носителем конфуцианской этики. На первом плане для него была задача оставаться морально совершенной личностью. Он не хотел и не мог превратиться в бездуховного бюрократа, пытался сохранить свой духовный мир. Этическая и политическая функции совмещались с трудом, очень редко мудрец и политический деятель сливались воедино. Дилемма «войти во власть» или «выйти из власти» по своей драматичности может быть приравнена к гамлетовскому вопросу «быть или не быть».

Любопытен наказ Конфуция благородным мужам: «Не ходите туда, где беспорядки. Не живите там, где смута. Если Поднебесная следует Дао, будьте на виду, если нет – скройтесь. Если страна следует Дао, стыдно быть бедным и не в чести. Если страна не следует Дао, стыдно быть богатым и в чести». Цзюньцзы, по Конфуцию, не стоит огорчаться, что его не используют на службе в смутные времена, ему лучше уйти в отставку, чтобы выполнять свою главную функцию – «упорядочивать Поднебесную», творить добрые дела. Уход со службы был для цзюньцзы возвращением к себе, к природе, к космосу, к идеалу, к занятиям любимым делом. Идеалом цзюньцзы было отшельничество и занятия любимым видом искусства. Он всю жизнь проживал в поиске путей самореализации. Человек в китайской традиции, по высказыванию В.В. Малявина, извечно текущий, находящийся в постоянном поиске.

Итак, предметом первостепенной важности у Конфуция считается человеческое общество, и, как его составная часть, конкретный живой человек. Одним из первых Конфуций дал свое объяснение силам, движущим человеком. Давая это объяснение, он ввел ряд совершенно новых понятий, неизвестных ранее. Некоторые из них, такие как Цзюньцзы и Сло Жэнь, на долгое время определили не только параметры развития

политической культуры, но во многом и судьбу духовной культуры всей китайской нации. Впервые в истории культуры была создана реальная модель идеального человека, оказавшая огромное воздействие на форму национального характера и духовной жизни китайской нации. В противоречие предыдущим ему восточным учениям Конфуций высказал мысль о том, что главное в жизни, то есть то, к чему должен стремиться человек, не замыкается на достижении личной гармонии с природой, а включает в себя прежде всего достижение гармонии с самим собой и гармонии с обществом. Именно Конфуций первым на Востоке высказал мысль о том, что главное для человека - гармония с себе подобными.

Таким образом, создав свое учение, Конфуций стал первым человеком, который высказал и подтвердил первостепенность человеческой личности для всего общества.

Все эти специфические особенности системы ценностей, которые возникли в Китае на протяжении тысячелетий, предшествовали эпохе Конфуция. Они подготовили страну к восприятию тех принципов и норм жизни, которые навсегда вошли в историю под названием "конфуцианство".

Список использованной литературы.

1. Васильев Л. С. «История религий Востока», 5-е изд. «Книжный дом «Университет», 2000 г. Москва.
2. Бычкова Т.А. культура традиционных обществ Китая и Японии. Учебное пособие к специальному курсу лекций. Томск, 2003.
3. Конфуций. «Лунь Юй» / Конфуций // Древнекитайская философия. Собр. Текстов : в 2 т. – м., 1972.

ЗАИМСТВОВАНИЕ КИТАЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В ЯПОНСКУЮ ПИСЬМЕННОСТЬ

ХОЛМУРЗАЕВА Н.Т.
Доктор философии / PhD, ТашГИВ

Borrowing from chinese writingin japanese writing

Abstract:*The article discusses the difficulty of writing kanji in China and Japan. Japanese linguists as one of the most important problems of the Japanese language distinguish the problem of writing, which is a mixed type of writing, consisting of hieroglyphs borrowed by the Japanese in antiquity from China and two syllabic alphabets.In Japan this system is called "mixed writing with hieroglyphs and cana."*

The article examines in detail the distinguishing features of Japanese hieroglyphic writing and thereby characterizes the Japanese writing system, borrowing from Chinese writing into the Japanese writing system, and onn and kun reading kanji characters of Chinese and Japanese. Hieroglyphs are analyzed that are similar in description, but with different meanings, as well as hieroglyphs describing flora and fauna.

Keywords*: kanji, katakana, hiragana, kakuji, onyomi, kunyomi*

Аннотация*:В статье рассматривается проблема сложности письменности кандзи Китая и Японии. Японские лингвисты в качестве одной из важнейших проблем японского языка выделяют проблему письменности, которая представляет собой смешанный тип письма, состоящий из иероглифов, заимствованных японцами в древности из Китая, и двух слоговых азбук. В Японии эта система называется «смешанное письмо иероглифами и каной».*

В статье подробно разбирается отличительные особенности японского иероглифического письма и тем самым характеризуется японская система письма, заимствования из китайской письменности в

систему японской письменности, онное и кунное чтение кандзи иероглифов китайского и японского языков. анализируются иероглифы, сходные по описанию, но с разным значением, а также иероглифы описываюшие флору и фауну.

Ключевые слова: *кандзи, катакана, хирагана, какудзи, онъёми, кунъёми*

Кандзи: письменность Китая и Японии

Японский термин *кандзи* (漢字) буквально означает «Буквы (династии) Хань». Точно неизвестно, каким путём китайские иероглифы попали в Японию, однако сегодня общепринятой считается версия о том, что впервые китайские тексты завезли в страну буддийские монахи из корейского королевства Пэкче в V в. н. э.. Эти тексты были написаны на китайском языке, и для того, чтобы японцы могли их прочесть при помощи диакритических знаков с соблюдением правил японской грамматики, была создана система *камбун* (漢文). [1, с. 195]

Китайская письменность проникла в японский язык путём заимствования и получила своё японское название – кандзи (漢字)[189], что дословно можно перевести как «китайские знаки/иероглифы».

И японцы, и китайцы пользуются крайне сложной системой письма, которая состоит из идеограмм кандзи. Ни для кого не секрет, что китайская и японская письменности схожи наличием иероглифов.И хотя количество иероглифов кандзи в китайском языке значительно больше, чем в японском, около 80% идеограмм имеют одинаковое значение в обоих языках. Прочие иероглифы составляют меньшинство, но именно они представляют наибольший интерес так как именно в них выявляется разница использования кандзи в китайском и японском языках.

Японская письменность помимо **кандзи** (китайских иероглифов), включает в себя **кану** - слоговую азбуку, которая имеет 2 графические формы: катакану **и** хирагану**.** Тогда как китайская письменность полностью состоит из иероглифов, число которых около 80 тысяч.

Пример:

Японская письменность: 私は先生を見ます - выделена кана.

Китайская письменность: 这个辣不辣？ - слоги каны отсутствуют.

Начнём с того, что японская иероглифическая система изначально вобрала в себя только традиционные знаки китайской письменности. А как мы знаем, на данный момент в Китае систем письменности уже стало две: упрощенная (появилась в КНР только в 1930-х — 1940-х годах) и традиционная (дошла до нас из глубины веков). В центральном Китае используется упрощенная система, а в Гонконге, Макао и Тайване – традиционная. Большая часть японских иероглифов в III веке н.э. была заимствована из вэньяня, классического китайского языка. На тот момент, разумеется, упрощенной письменности просто не существовало, и именно из-за этого некоторые студенты, изучающие путунхуа в его современном упрощённом варианте, могут разобрать только те японские иероглифы, которые не претерпели никаких изменений и полностью совпадают со своей традиционной формой. Таких примеров действительно много: 人, 字, 日, 英, 中, 本 и так далее.

В китайском и японском языках 80% иероглифов имеют одинаковые формы, примерно половина иероглифов имеют одинаковые значения. [3, с. 61-96]

---

[189]В настоящее время в Японии применяются иероглифы вошедшие в список дзёёкандзи содержит 2136 иероглифов, включая все кёикукандзи и 1130 иероглифов, которые изучаются в средней школе. Кандзи, не включённые в этот список, как правило, сопровождаются фуриганой. Список дзёёкандзи из 1945 символов был введён в 1981 году, заменив старый список из 1850 иероглифов, называвшийся тоё кандзи и введённый в 1946. В 2010 был расширен до 2136 символов. Некоторые новые символы раньше были дзиммэйёкандзи, некоторые используются для написания названий префектур: 阪, 熊, 奈, 岡, 鹿, 梨, 阜, 埼, 茨, 栃 и 媛.[2, с. 36]

Иероглифы, сходные по описанию, но с разным значением

Кроме того, сейчас в Китае даже в тех местах, где традиционная письменность признаётся официальной, многие традиционные знаки исчезают из повседневного использования и заменяются упрощенными из-за большого количества черт. Например, предшествующий нынешнему вариант иероглифа才(纔) уже невозможно набрать в традиционной раскладке. Поскольку такие знаки исчезают из повседневного употребления, они постепенно перестают вноситься в переводные словари. Однако, соответствующий японский иероглиф не всегда поддаётся такой же тенденции и может не быть упрощен подобно китайскому. Традиционный вариант иероглифа 纔 сохранился в японском языке со значением «только, всего лишь» и не может быть заменен на свою упрощенную форму 才 без возникновения недопонимания. Вот и получается, что в японском языке иероглиф есть, а в китайском практически исчез или может быть найден только в специализированном словаре, где отображаются все старые написания конкретного иероглифа.

Стоит оговориться, что и в Японии какая-то часть часто употребляемых иероглифов была упрощена по китайскому примеру, но их гораздо меньше, чем в Китае. Например, 國 —>国 “страна” (куни, кок(у)); 號 —>号 “номер” (го); 變 —>変 “меняться” (хэн, ка(вару)).

Кроме кандзи, в Японии, существуют и так называемые кокудзи[190] – иероглифы, придуманные исключительно для японского употребления. Придумывали их по принципу сложения нескольких смыслов из уже готовых элементов китайских иероглифов. Например:

亻“человек” + 動 “двигаться” = 働“работать” (до:, хатара(ку))

辶”дорога” + 十 = 辻“перекрёсток, улица” (цудзи)

К кокудзи также относятся: 峠 “горный перевал” (то:гэ), 榊 “сакаки” (сакаки – дерево из рода камелий), 畑 “суходольное поле” (хатакэ).

Китаист может просто не знать данного иероглифа, так как он отсутствует в китайском языке. Более того, человеку, хорошо знающему китайский язык, могут быть всё равно непонятны некоторые японские выражения, состоящие даже из знакомых ему иероглифов. Например, самое распространенное в японском сленге слово “дурак” 馬鹿 (бака) записывается двумя китайскими иероглифами, сочетание которых не имеет подобного значения (馬 – лошадь, 鹿— олень). Максимум, что китаист может себе представить, исходя из этих иероглифов — название какого-то редкого животного, но будет неправ.

Коккун (国訓) флоры и фауны

Одинаковые иероглифы (кандзи) значение которых в японском языке отличается от китайского называются коккун (国訓), в их число чаще всего попадают названия представителей флоры и фауны. А происходит это чаще всего из-за банального недопонимания во время заимствования. Так произошло и со следующими китайскими иероглифами: 鮎 — “сом”, а по-японски тот же самый иероглиф означает “форель” (согласитесь, очень трудно объяснить собеседнику, какую именно рыбу именует тот или иной иероглиф); 椿— “китайское красное дерево”, а по-японски он же значит *цубаки*“камелия”. 沖 *оки* («взморье»; кит. *чун* «полоскание»).

Как видите, случаи довольно редкие и перепутанные обозначения — не самые употребляемые в речи слова. Такое явление наблюдается и в достаточно часто встречаемых словах. Возьмём, к примеру, иероглиф 番. В китайском варианте мы знаем

[190] *Кокудзи* (国字; букв. «национальные иероглифы») — иероглифы японского происхождения.

его в значении “иностранный” или же знакомы с ним как со счетным словом для действий и поступков, но в японском языке он просто означает “номер”.

Существуют некоторые базовые иероглифы японского языка, которыене являясь коккунами или кокудзи, остаются абсолютно незнакомыми китаисту. Например, японскийглагол “читать” – 読む (ёму). 読 не является ни коккуном, ни кокудзи. В словаре можно найти информацию о том, что 読 – японский вариант того же китайского иероглифа “читать” 读/讀. И таких примеров опять же немало: 歳=歲 ;楽=樂; 単=单; 徳=德 (последние две пары отличаются всего одной чертой). Дело в том, что по мере освоения иероглифов привычка их записи развивалась в двух странах по-разному. В результате один и тот же иероглиф не совпадает и по кодировке. [4, с. 94]

Между прочим, кодировка – один из сложнейших вопросов современности, связанных с иероглификой. Если мы начнем сравнивать по кодировке очень схожие между собой вышеприведенные иероглифы, то убедимся, что она не совпадает. Самый простой способ это выяснить – ввести в электронный китайско-русский словарь один из следующих японских вариантов иероглифов: 歳; 楽; 単; 徳. Если у нас самый обычный словарь, содержащий только упрощенное и традиционное написание, то там вы их не найдёте.

Стоит обратить внимание и на тот факт, что в китайском языке для некоторых понятий существуют два иероглифа: один устаревший, употребляющийся в основном в составе сложных слов, а другой – новый, употребляющийся отдельно. Самые простые примеры этого явления можно найти в словах “глаза” (старый – 目, новый – 眼) и “собака” (старый – 犬, новый – 狗). Многим начинающим китаистам старые варианты будут знакомы по базовому списку ключей или по классической поэзии. [5, с. 32]

Так вот в японском языке 目 и 犬 являются самостоятельными словами и употребляются для записи слов “глаза” и “собака”, но в китайском для обозначения этих понятий служат в основном только 眼 и 狗. Причина этого явления заключается в том, что в момент заимствования японцами иероглифики ещё не существовало “новых” иероглифов (眼 и狗), и такие понятия как “собака” и “глаз” выражались только с помощью существующих на тот момент старых (目 и 犬). Собственно, только они и были заимствованы.

Иногда случается так, что слово, записанное одними и теми же иероглифами, не совпадает по значению в китайском и японском языках. Самый яркий пример – это 新聞. Если по-китайски это xīnwén – “новости”, то по-японски это shinbun – “газета”. Еще в начале XX века этим словом и в китайском языке обозначалась “газета”, но позднее оно было вытеснено новым китайским словом 报纸. Поэтому всегда важно следить за тем, какие слова начинают чаще использоваться взамен старых.

ОННОЕ И КУННОЕ ЧТЕНИЕ КАНДЗИ

В зависимости от того, каким путём кандзи попал в японский язык, иероглифы могут использоваться для написания одного или разных слов или, ещё чаще, морфем. С точки зрения читателя это означает, что кандзи имеют одно или несколько *чтений*. Чтения, как правило, подразделяются на *онъёми* (*онное чтение*, или просто *он*) и *кунъёми* (*кунное чтение*, или просто *кун*).

Онъёми (яп. 音読み) — сино-японское чтение; японская интерпретация китайского произношения иероглифа. [6, с. 16]

Некоторые кандзи имеют несколько онъёми, потому что были заимствованы из Китая несколько раз: в разное время и из разных областей. *Кокудзи*, или кандзи, изобретённые в Японии, обычно не имеют онъёми, однако есть исключения: к примеру у иероглифа 働 «работать» есть и кунъёми (*хатараку*) и онъёми (*до:*), а у иероглифа 腺 «железа́» (молочная, щитовидная и т. п.) имеется только онъёми: *сэн*.

Есть четыре типа онъёми:

- Го-он (яп. 呉音, букв. *звучание из царства У*) — чтение, заимствованное из произношения царства У (район современного Шанхая) в V и VI веках, от которого также происходит современный диалект у.
- Кан-он (яп. 漢音, букв. *ханьское звучание*) — чтение, заимствованное из произношения во времена династии Тан (VII—IX века) — в основном, из говора столицы Чанъань.
- То:-он (яп. 唐音, букв. *танское звучание*) — чтение, заимствованное из произношения во времена поздних династий: Сун и Мин. Сюда относятся все чтения, заимствованные во времена Хэйан и Эдо.
- Канъё:-он (яп. 慣用音) — ошибочные чтения кандзи, ставшие впоследствии языковой нормой.

Примеры[7]*:*

Кандзи	Значение	Го-он	Кан-он	То-он	Канъё-он
明	«свет»	*мё:*	*мэй*	*мин*	*
行	«идти, поступок»	*гё:*, *ко:*	*	*ан*	*
極	«крайность»	*гоку*	*кёку*	*	*
珠	«жемчуг»	*	*сю*	*дзю*, *дзу*	*
度	«уровень»	*до*	*таку*	*то*	*
輸	«ввоз-вывоз»	*сю*	*	*	«ю»

Наиболее распространена форма чтения *кан-он*. Чтения *го-он* наиболее распространены в буддийской терминологии, например, *гокураку* 極楽 «рай». Чтения *то-он* встречаются в некоторых словах, например *ису* 椅子 «стул».

В китайском языке большинству иероглифов соответствует единственный китайский слог. Впрочем, существуют омографы (多音字), такие как 行 (кит. *хан*, *син*: яп. *ко:*, *гё:*), разным чтениям которых в китайском соответствовали разные значения, что также было отражено при заимствовании японским языком. Кроме трудностей с передачей тонального ударения, большинство китайских слогов было очень сложно воспроизвести в японском из-за обилия согласных, особенно в среднекитайском, в котором конечная согласная встречалась чаще, чем в современных диалектах. [8, с. 44]

Поэтому большинство онъёми состоят из двух мор: вторая из которых — либо удлинение гласной из первой моры (*и* в случае первой э и *у* в случае *о*, следствие дрейфа языка столетия спустя после заимствования), либо слог *ку*, *ки*, *цу*, *ти* или слоговой *н* как имитация среднекитайских конечных согласных. По-видимому, явление смягчения согласных перед гласными, отличными от *и*, а также слоговой *н* были добавлены в японский язык для лучшей имитации китайского; они не встречается в словах японского происхождения.

Онъёми чаще всего встречается при чтении слов, составленных из нескольких кандзи (熟語 *дзюкуго*), многие из которых были заимствованы вместе с самими кандзи из китайского языка для передачи понятий, аналогов которых не существовало в японском, либо которые невозможно было им передать. Этот процесс заимствования часто сравнивают с заимствованием слов английского языка из латыни и нормандского французского, так как заимствованные из китайского языка термины, как правило, были у́же по смыслу, нежели их японские аналоги, и их знание считалось атрибутом вежливости и эрудированности. Наиболее важное исключение из этого правила — фамилии, в которых чаще всего используется японское кунное чтение.

Кунъёми (яп. 訓読み), японское, или *кунное чтение* — основано на произношении исконно японских слов (яп. 大和言葉 *яматокотоба*), к которым были по

смыслу подобраны китайские иероглифы. У некоторых кандзи может иметься сразу несколько *кунов*, а может и не быть вовсе.

К примеру, кандзи, обозначающий восток (東) имеет онное чтение *то:*. Однако в японском языке до введения иероглифов было сразу два слова для обозначения этой стороны света: *хигаси* и *адзума* — они стали кунами этого иероглифа. Однако у кандзи寸, обозначающего китайскую меру длины (3,03 см), не было аналога в японском языке, и поэтому у него есть только онъёми: *сун*.

Кунъёми определяется прочной слоговой структурой *яматокотоба*: куны большинства имён существительных и прилагательных имеют длину в 2 или 3 слога, в то время как куны глаголов короче: 1 или 2 слога (не считая флексий — *окуриганы*, которая записывается хираганой, хотя и считается частью чтения глаголообразующихкандзи).

В большинстве случаев для записи одного японского слова использовались разные кандзи, для отражения оттенков значения. Например, слово *наосу*, записанное как 治す, будет означать «лечить болезнь», в то время как запись 直す будет означать «чинить» (например, велосипед). Иногда разница в написании прозрачна, а иногда достаточно тонка. Для того, чтобы не ошибиться в оттенках смысла, слово порой записывается хираганой. К примеру, так часто делают для записи слова *мото* もと, которому соответствуют сразу пять различных кандзи: 元, 基, 本, 下, 素, разница в употреблении между которыми трудноуловима.

Вывод

В целом вывод из этого всего можно сделать следующий: языки всегда меняют и дополняют друг друга. Китай и Япония пережили разные эпохи, у них появились собственные реалии и культурные особенности. Несмотря на общие корни, современные китайский и японские языки отличаются друг от друга и имеют массу расхождений.

Выбор чтения иероглифа зависит от контекста, вкладываемого смысла, сочетания с другими кандзи и даже местом в предложении. Некоторые, используемые кандзи имеют десять или больше различных чтений, потому что были заимствованы из Китая в разное время и из разных областей.

Итак, существуют в японском языке одинаковые иероглифы (кандзи) значение которых в японском языке отличается от китайского, иероглифы, сходные по описанию, но с разным значением, иероглифы, составленные из сложения нескольких смыслов из уже готовых элементов китайских иероглифов.

В китайском и японском языках произошла миграция значений целых слов, которые, записываются одними и теми же иероглифами, не совпадают по значению в китайском и японском языках.

Список литературы

1. Колесников А.Н. Японская письменность // Введение // Японский для всех. — (Пособие по изучению разговорного языка)
2. Фролова Е. Л. «Японский язык: имена собственные». — М., Муравей, 2004. ISBN 5-89737-189-X.
3. 曽根博隆（1988）「日中同形語に関する基礎的考察」『明治学院論叢』424，pp. 61-96，明治学院大学.
4. 文化庁（1978）『中国語と対応する漢語』大蔵省印刷局.
5. 茅本百合子（1995）「同一漢字における中国語音と日本語の音読みの類似度に関する調査」『広島大学日本語教育学科紀要』（5），pp.67-75，広島大学.
6. Мушинский А. Ф. «Как прочесть и понять значения иероглифических сочетаний?». — М., Восток-Запад, 2006 г. ISBN 5-17-036579-9

7. https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B7%D0%B8
8. Hannas, William C. *Asia's Orthographic Dilemma*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1997. ISBN 0-8248-1892-X

СВОБОДА СОВЕСТИ И ВЕРОИСПОВЕДАНИЯ В УЗБЕКИСТАНЕ И КИТАЕ

ХАМУТАЛИЕВ О. П.,
ТГИВ

The article draws attention to the spiritual life of both countries of China and Uzbekistan, namely the religious sphere and ensuring freedom of conscience and religion, since this is an integral part of the spiritual life of society. The legal foundations in the field of freedom of conscience and religion in our countries are aimed at ensuring the stability of the spiritual life of society

Развитие узбекских и китайских отношений имеет свою давнюю историю. Еще во времена Великого шелкового пути между нашими народами активно развивался торговый и научно-культурный обмен.

После провозглашения независимости отношения между нашими странами получили свое новое, активное развитие, продемонстрировавшее общность стремлений наших стран к расширению взаимного сотрудничества.

Связи с этим, как и экономические, так и духовно-нравственные отношения, изучение культуры, языков, обычаев и традиций задают новые направления к укреплению двухсторонних отношений.

Из выше указанного следует обратить внимание на духовную жизнь обоих стран, а именно на религиозную сферу и обеспечения свободы совести и вероисповедания так как, это неотъемлемая часть духовной жизни общества.

В современном мире законодательство многих стран строятся на основе международных правовых актов.

К международным правовым документам, обеспечивающим право на свободу совести и вероисповедания следует отнести такие важные документы как:

- Всеобщая декларация прав человека (1948 г.).
- Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах (1966 г.).
- Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии и убеждений (1981 г.).
- Конвенция "О правах ребенка" (1989 г.). [1]

В своём выступлении глава Узбекистана Ш.М.Мирзиёев на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, предложил принять специальную резолюцию Генеральной Ассамблеи «Просвещение и религиозная толерантность», основная цель которого является способствовать обеспечению всеобщего доступа к образованию, ликвидации безграмотности и невежества. Как отмечается, документ призван содействовать утверждению толерантности и взаимного уважения, обеспечению религиозной свободы, защите прав верующих, недопущению их дискриминации. [2]

Согласно статье 18 Конституции Республики Узбекистан все граждане Республики Узбекистан имеют одинаковые права и свободы и равны перед законом, безразличия пола, расы, национальности, языка, религии, социального происхождения, убеждений, личного и общественного положения. Право на свободу совести и вероисповедания обеспечивается иностранным гражданам или лицам без гражданства. Статья 31 Конституции Республики Узбекистана гарантирует свободу совести для всех. Каждый имеет право исповедовать любую религию или не исповедовать никакой.

Далее в «Законе Республики Узбекистан о свободе совести и религиозных организациях» говориться:

Статья 3. Право на свободу совести. Свобода совести - это гарантированное конституционное право граждан исповедовать любую религию или не исповедовать никакой.

Не допускается какое-либо принуждение при определении гражданином своего отношения к религии, к исповеданию или не исповеданию религии, к участию или неучастию в богослужениях, религиозных обрядах и церемониях, в получении религиозного образования.

Не допускается вовлечение несовершеннолетних в религиозные организации, а также обучение их религии вопреки их воле, воле родителей или лиц, их заменяющих.

Осуществление свободы исповедовать религию или иные убеждения подлежит лишь тем ограничениям, которые необходимы для обеспечения национальной безопасности и общественного порядка, жизни, здоровья, морали, прав и свобод других граждан. Иностранные граждане и лица без гражданства пользуются правом на свободу совести и свободу вероисповедания наравне с гражданами Республики Узбекистан и несут установленную законом ответственность за нарушение законодательства о свободе совести и религиозных организациях. [3]

Китай - государство, где сосуществуют различные религии. Помимо трех мировых религий - буддизма, ислама и христианства - в Китае еще существует своеобразное традиционное религиозное учение - даосизм. [4]

Традиционно в китайской религии и философии сплетаются конфуцианство, даосизм и буддизм. Конфуцианство, первым обретшее влияние в Китае, по сути, стало кодексом подчинённости индивида обществу и его ответственности перед ним. Даосизм развивает идеи личного совершенствования и единения с природой; конфуцианскому учению о предопределённости социальных ролей он противопоставляет концепцию относительности. Буддизм, привнесённый в Китай извне и сосредоточенный на развитии духовного начала, выступает альтернативой китайскому прагматизму. [5]

В Конституции Китайской Народной Республики от 4 декабря 1982 года можно увидеть положение религиозной сферы данной страны.

Статья 34. Все граждане Китайской Народной Республики, достигшие 18 лет, независимо от национальной и расовой принадлежности, пола, рода занятий, социального происхождения, вероисповедания, образования, имущественного положения и оседлости, имеют право избирать и избираться; исключение составляют лица, лишенные политических прав по закону. [6]

Статья 36**.** Граждане Китайской Народной Республики пользуются свободой вероисповедания. Ни один государственный орган, общественная организация или частное лицо, не может воспрепятствовать гражданам исповедовать любую религию или не исповедовать никакой; также с их стороны недопустима любая дискриминация по отношению к гражданам, исповедующим любую религию или не исповедующим никакой. Государство стоит на защите нормальной религиозной деятельности. Никто не имеет право использовать религию для совершения действий, нарушающих общественный порядок, угрожающих здоровью граждан или вмешивающихся в утвержденную государством систему образования. Религиозные организации и религиозные дела не должны управляться из-за рубежа. [7]

Обратив внимание на специфику религиозной жизни обоих стран можно увидеть то что, в обоих государствах имеется правовые основы для вероисповедания граждан что, является фактором стабильности духовной жизни для любого общества.

Литературы и источники:

1. Права человека и судопроизводство (Собрание международных документов) USIA Regional Program Office. Vienna RPO 9412-002
2. Выступление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН // Газета «Народное слово». 20 сентября 2017 г.
3. Закон Республики Узбекистан о свободе совести и религиозных организациях. (новая редакция) г. Ташкент, 1 мая 1998 г., № 618-I (Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 1998 г., № 5-6, ст. 99; Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2008 г., № 52, ст. 513; Национальная база данных законодательства, 19.04.2018 г., № 03/18/476/1087)
4. http://www.panasia.ru/main/china/religion/
5. Религия в Китае. https://ru.wikipedia.org
6. Юнусова А.Т. Религия и закон. – Т.: Тошкент ислом университети, 2002. – С.106.
7. https://chinalaw.center/constitutional_law/china_constitution_revised_2018_russian

中乌传统友谊源远流长

胡振华

中央民族大学教授，北京，中国

我是回族，穆斯林，今年已经八十八岁，小时候就听家里的老人家们说过“西域”这一地名，但并不太了解它的涵义。后来上了中学、大学，学过阿拉伯语、俄语、维吾尔语，毕业后当了老师，又跟苏联突厥语言学家埃·捷尼舍夫（E·TENESHEV）进修，学了乌兹别克语，开始了解了乌兹别克族与乌兹别克斯坦，也了解了“西域“
的涵义”。乌兹别克斯坦就是“西域”中的一个重要地区！

一、从汉代起我国就和大宛一带建立了友好的联系。

我国历史上讲的西域有狭义、广义之分；广义的西域包括中亚地区。我国也有学者把西域分为东、西两部分，认为西域的西部地区包括中亚，东部地区包括新疆。我国早在西汉时期已与西域有了往来。众所周知，为了保障中西交通要道的畅通，更好地开展经济、文化交流，增进我国内地各族人民与西域各族人民的友谊，西汉王朝曾派张骞于建元三年(公元前138年)率百人出使西域，希望联合西域各族人民共同反对匈奴的骚扰，后又于元狩三年(公元前119年)再次派张骞率300多人出使西域。张骞的两次出使西域，不仅带回了有关中亚各地的政治、经济、文化方面的信息，也促进了西汉王朝与中亚地区的政治往来与经济、文化交流，为“丝绸之路”的开辟做出了贡献。司马迁《史记》中的“大宛列传”就是根据张骞所带回来的资料撰写的。“大宛”就是乌兹别克斯坦的费尔干纳地区！这就是说自汉代起中国已经与古代的乌兹别克斯坦地区建立了联系。囍

从汉到唐，通过丝绸之路，我国把茶、瓷器、丝绸等物品和造纸等技术以及丰富多彩的中国传统文化输送到了西域，并通过西域传到了西方。同样，我国中原地区，也从西域

传进了葡萄、胡桃、菠菜、胡萝卜、胡椒、无花果、西瓜、石榴、苜蓿等水果和蔬菜，以及硼砂、琥珀、珊瑚、钻石、翡翠等矿产品；也从西域传进了良种马及其他珍奇动物。在宗教和文化方面，除了传进了佛教、景教、摩尼教、伊斯兰教外，还传进了西域各民族的乐曲、乐器、舞蹈、杂技等，这对丰富后来形成的多元的中华民族文化起了很大的作用。菖

宋朝时期，中原与西域的经济、文化交流仍在进行。到了元代，蒙古帝国的版图非常辽阔，西域东、西部的地区多受辖于察合台汗国。花拉子模、布哈拉、撒马尔罕、费尔干纳等地与我国中原地区的交流非常频繁。这一时期里，被蒙古征服的中亚操伊朗语族语言和操突厥语族语言的各族人民中，有不少人被派到我国中原各地开荒、屯田，也有的被派来当工匠、炮手或工程技术人员和天文学专家，也有少数人在中原任政府里的大官。这些来自花剌子模、布哈拉、撒马尔罕等地的各族人在中国定居下来，并逐渐习惯了汉语为他们这一族群的共同语言。到了元末明初，他们在中国形成了新的民族——回族、东乡族、保安族。从这里我们可以看出，在历史上古代乌兹别克斯坦的各族人民与我国各族人民是有着多么亲近关系。我国也向花剌子模、布哈拉、撒玛尔罕等地或通过这些地区传播了印刷术、火药、指南针及农业和水利方面的经验，彼此之间进行的交流是空前广泛的。菖

明朝政府多通过东察合台汗国与西域各地联系，但相互的交流始终没有停止过。明代设立的“四夷馆”中的“回回馆”，就是专门负责接待来自西域各地信仰伊斯兰教国家、地区客人的机构。我们从以下这件来自撒马尔罕的奏折也可看出当时交流的情况：潼

“撒马儿罕使臣阿力潼

大明皇帝前进贡驮二箱玉石

五十斤求讨各色缎子热药潼

望乞潼

恩赐奏得潼

文化与中华民族的多元文化在长期的交流、交融中对中国也

圣旨知道”

菖

到了清朝，在康乾盛世时期，我国与中亚各族人民的往来更是频繁。浩罕汗国的商人经常来我国喀什噶尔等地，我国商人也经常去中亚经商。

纵观历史，

从有“丝绸之路”时起，中国内地与中亚乌兹别克斯坦各族人民就建立起了友好的交流联系。

二、回顾历史上乌兹别克斯坦与我国文化交流的部分情况。

中国自古以来就是一个统一的多民族国家，中华民族的文化是多元的，它在历史的发展过程中不断与外来文化交流、交融，并从中吸受精华来丰富自己。中亚乌兹别克斯坦有过影响。表现在对中国伊斯兰文化的影响方面比较明显，但随着伊斯兰教的中国化，已成为丰富中华民族多元文化的组成部分了。

例如在中国用汉文翻译出版的《布哈里圣训》。中国穆斯林所学习和遵循的《圣训》（ Hadis ），就是根据 810 年出生于布哈拉， 870
年归真于撒马尔罕的一位著名的依麻目（ Imam ） Muhammed Ibn Ismayil Ibn Ibrahim Buqari
辑录编成的《布哈里圣训实录》这一典籍。中国穆斯林在宗教学校里学习的课程中有一门叫作《认主学》（＜Ａl-akhaid ＞），其作者也是出生于布哈拉的著名宗教学家 Najim-Din Umar Hafs Nasefi(1068 — 1142)
。还有一门课程叫作《维卡亚教法经解》（＜ Sharh al-Wiqayah>,
其作者也是出生于布哈拉的著名法学家 Sadr al-Shariat al-Ubaydullah(? — 1346)
。这些经书都有汉文译本，可供各族研究宗教学的学者参用。这些汉文典籍丰富了中华民族的古籍。

中国古老的四大著名清真寺中的浙江省杭州市＂凤凰寺＂就是由来自中亚的著名伊斯兰教大师 Ala al-Din(? — 1313) 修建的。

９９６年在北京修建的“牛街礼拜寺”的后院里有两座古墓，其中一个是来自布哈拉名叫 Ali
的依麻目，他归真于１２８３年，他生前是来传教的。现在这座古墓是非常有学术价值的研究伊斯兰教传入北京的重要历史文物。

福建省泉洲市清净寺（Ａ shab Masjid ）里有一墓碑，高５ ４ cm ，宽３ ９ cm ，厚１ ２ cm ，碑上有６行阿拉伯文和波斯文，写明亡人是花刺子模人Muhmmed Shah Ibn-Shah Horezmi
归真于１２７１年４月７日。在中国泉州、杨州、广州等地有许多古墓，其中不少是来自中亚的穆斯林的坟墓
，包括来自乌兹别克斯坦的穆斯林坟墓。这些人们的后裔都成为中国回族的组成部分。这些碑铭也成了研究中华民族多元文化的珍品！

中国的穆斯林中有一些宗教职业者 ” 阿訇 ” (Ahun) ” 和“依麻目 ” (Imam) 历史上曾到麦加或布哈拉宗教学院 (Medrese)
学习，他们回到中国后也学着办经堂教育，在清真寺中开设宗教学堂培养年青人。宗教学家胡登洲（ 1522 —— 1597
）是中国伊斯兰教经堂教育的创始人。中国伊斯兰教经堂教育也是受了布哈拉经堂教育的影响。

明代编的《回回馆译语》，其中有汉语波斯语-塔吉克语分类对照词汇---
《回回馆杂字》和来自撒马尔罕、布哈拉一带写给明朝皇帝的奏折部分---
《回回馆来文》。这一珍贵文献充分证明了历史上的乌兹别克斯坦与中国的密切关系。

在交流、交往、交融的过程中乌兹别克斯坦文化不仅对中国伊斯兰文化的发展有过影响，而且在文化科学方面对中华民族文化也有过多方面（包括天文学、数学、地理学、医学等）的影响。这些是对中华民族大家庭中的各族人民都有影响的。

历史上，古代乌兹别克斯坦曾涌现出不少著名的科学家，他们的成就丰富了伊斯兰文化，也丰富了中华民族文化和全人类的文化宝库。

出生于花剌子模的著名大师 Ab -Rahani Muhammed Ibn Ehmed Biruni(973 — 1048) 和 出生于布哈拉的著名大师Ibn Sina(980 — 1037)，他们虽然没有到过中国，但是他们的学术思想与著作对中国却发生过不小的影响。例如， Ibn Sina 的 < 医典 > 传到中国经过翻译注释，并参考中国的中医经验，加以补充编排后，编成了中国回族古代医学典籍——《回回药方》（ Al- Musulman Kitab al-Tibb ）一书 , 原为 36 卷，现仅有 4 卷 ，存中国北京国家图书馆。

从12。13世纪，中国曾邀请过许多乌兹别克斯坦学者到中国内地工作。其中有天文学家 Jamal al-Din Ibn Muhammad al-Najjari 等人于 1263 年来中国，帮助编纂历法，制造天文仪器，设立天文台。 1369 年撒马尔罕人伍儒（ Wu lu) 应邀来中国，在南京修建了天文台，他的后几代人也留在中国内地从事天文工作。他们的后裔发展成南京市回族的一户大姓人家，他们伍姓的家谱上写着其祖辈是来自撒马尔罕。

来自中亚的建筑家 Yehdil al-Din 于 1267 年奉蒙古皇帝忽必烈（ Hubiley ）之命设计修建元中都城（北京）。 1271 年改国号为“大元”， 1272 年改中都为大都， 1974 年北京城的宫殿和宫城完工。

东来中国内地的人群中也有少数人在中国政府中当了大官。例如布哈拉人赛典赤（ Al-Sayid Shams al-Din Umar1211--1279) 曾当过云南的省长（平章政事），由于他在当地为各族人民兴修水利，开办学校，维护民族团结，使群众的生活得到改善，受到人民的爱戴。他逝世后，人民为他修建了陵墓，并在昆明市中心为他修建了纪念牌坊。云南省玉溪市通海县纳古镇是个回族聚居的乡镇，宁夏回族自治区永宁县纳家户村也是回族聚居村，这里住的都是赛典赤（Al-Sayid Shams al-Din Umar） 的后代。

三乌兹别克斯坦独立以来我所经历的部分中乌友好交流活动。

历史上乌兹别克斯坦各族人民与中国各族人民交流频繁，乌兹别克斯坦宣布独立以来与中国的关系更是密切，这种密切的友好关系为共建新丝绸之路奠定了基础。

1991年我国与新独立的乌兹别克斯坦共和国建立了外交关系。我和我夫人穆淑惠应邀于1992年春天访问了乌兹别克斯坦，当时我国驻乌兹别克斯坦共和国大使馆正在筹建。我们访问了科学院的一些研究所，参观了不少名胜古迹，受到了各方面的热情接待，给我留下了非常美好的印象。我回到北京我们的学校---- 中央民族大学后给师生作了讲座，介绍乌兹别克斯坦，并建议在外国语学院成立中亚语言系，开设乌兹别克语专业，培养学习乌兹别克语的人才。我还向北京市民族事务委员会加建议组团出访乌兹别克斯坦，同年夏天，我作为北京市民族工作者代表团的顾问与北京市民族事务委员会的副主任、代表团的团长一起率团再次访问了乌兹别克斯坦。这次，我们受到乌兹别克斯坦民族代表大会领导的热情接待，与乌兹别克斯坦各民族文化协会进行了交流，深入地了解了乌兹别克斯坦的民族情况和民族政策。我们还参观了

塔什干、撒马尔罕、布哈拉等地的不少古建筑、博物馆、百货商店和农贸市场，较全面地了解乌兹别克斯坦的民族历史和现状。这次的访问我们受益匪浅。

其后，我又不止一次地应邀到过乌兹别克斯坦访问和出席国际研讨会，也结识了不少乌兹别克斯坦的学者和外交官朋友。2004年6月乌兹别克斯坦著名历史学家阿布拉特·霍加耶夫（Ablat Hojayev)为撰写《丝绸之路》一书来我国访问期间，与我进行了长时间的交流，我还陪同他专门到我国著名阿拉伯学家、赛典赤的后裔纳忠教授家进行了采访。我和纳忠先生向他介绍了我国各族人民历史上与乌兹别克斯坦各族人民之间的联系，这些资料都被他才采纳到后来他出版的《丝绸之路》（乌兹别克文）一书中。他回到乌兹别克斯坦以后向乌兹别克斯坦各族人民介绍了这些情况。这些情况也大大吸引了乌兹别克斯坦驻华大使诺西尔容·尤苏波夫(Nosirjan Yusupov)，他渴望到云南省通海县纳古镇去访问来自乌兹别克斯坦布哈拉的赛典赤的后裔。2005年9月27日上午我和云南大学姚继德教授陪同诺西尔容·尤苏波夫大使及迪亚尔·库尔班诺夫(Daniyar Kurbanov)参赞离开昆明市来到玉溪市通海县纳古镇参观。玉溪市李树福副市长先代表市政府对大使先生一行的到来表示了热烈欢迎，并介绍了玉溪市以及纳古镇的经济、社会发展情况。然后，我们陪同大使一行参观了中国最大的清真寺——纳家营清真寺，大使感动地说：“在中国云南省历史上，曾有一个著名的政治家——云南首任平章政事赛典赤·赡思丁，他出生于乌兹别克斯坦的著名城市布哈拉，我们为他和他的子孙对中国的发展做出了很大的贡献而感到自豪与亲切。今天，我们到纳古镇来，看到赛典赤的后裔们日子过得很富裕，心中非常高兴。我们愿意加强双方在文化、经贸、旅旅游等方面的合作与交流。”

2007年8月中国派代表出席了撒马尔罕建城2750周年庆祝活动和“东方韵律”国际音乐节。同年8月在塔什干和撒马尔罕举行了“乌兹别克斯坦在发展伊斯兰文明中的贡献”国际研讨会，我和中国学者海淑英应邀出席了研讨会。2009年8月中国再次派团赴撒马尔罕出席“东方韵律”国际音乐节。2008年4月和2010年5月中国中亚友好协会会长张德广率艺术家代表团先后两次在乌兹别克斯坦进行文化艺术交流活动。2011年7月在北京再次举办了“乌兹别克斯坦文化日”活动。

近些年来中国与乌兹别克斯坦两国之间的交流更加频繁，更加加深了彼此之间的友谊。我在北京经常出席中国中亚友好协会欢迎乌兹别克斯坦友好访华团及乌兹别克斯坦共和国驻华大使馆组织的各种节庆及研讨活动。大使馆在北京举办的旅游推介活动还请我向旅行社的领导及要去乌兹别克斯坦旅游的中国游客们介绍乌兹别克斯坦的名胜古迹及风土人情。

现在乌兹别克斯坦的不少城市和州与中国的一些省或市已经缔结了友好交流协议。去年乌兹别克斯坦布哈拉州又与我国河南省洛阳市缔结了友好协议，我和乌兹别克斯坦驻华大使陪同布哈拉州州长带领的代表团在京参观了牛街礼拜寺。布哈拉州州长还向我赠送了精致的民族长袍，勉励我为中乌民间友好多做奉献。

四、在新总统沙·米儿济约耶夫（Shavkat Mirziyoyev）的领导下乌兹别克斯坦的明天将更加美好，中乌传统友谊定会地久天长！

乌兹别克斯坦是一个历史悠久，物产丰富，文化多彩，名胜古迹众多，热情好客，人口多达3200多万的国家。早在苏联时期它就是中亚的重要地区。

乌兹别克斯坦独立后，在首任总统伊·卡里莫夫（Islam Karimov）的领导下反对宗教极端主义，保持了国家的稳定，克服了建国初期的种种困难，发展了经济，改善了人民的生活。伊·卡里莫夫逝世后，乌兹别克斯坦各族人民选举了沙·米儿济约耶夫为第二任总统。沙·米儿济约耶夫当过州长多年，又当过总理十四年，有着丰富的治国经验，深受广大人民群众的信任和爱戴。

沙·米儿济约耶夫就任总统以来根据国内外形势的发展，因势利导地进行了改革，他首先撤换一批不称职、不作为的官员，大力提拔有为的中青年人才。在经济方面实行开放的政策，在抓好农业的同时，积极吸引外商前去投资，较快地发展了生产，增加了工作人员和工农劳动者的收入。在外交方面，他采取平衡的对外政策，先后出访了俄罗斯，中国和美国，并首先妥善处理了与周边国家的关系，解决了过去遗留的问题。在司法方面也与时俱进地制定了一些新的法律，使人民更加受到法律的保护。一个迅速发展的乌兹别克斯坦已经展现在中亚大地上，人们都会相信乌兹别克斯坦的明天将会更加美好！

沙·米儿济约耶夫总统就任总统以来的不长的时间内，他已经多次与我国习近平主席见面、会谈，并签订了一些协议。今年四月在北京举行第二次“一带一路”高峰论坛，沙·米儿济约耶夫总统赞同“一带一路”倡议，他再次莅会。我们热烈欢迎他的光临！我们深信，中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国之间的友谊，定会在历史悠久的传统友谊基础上地久天长！

（作者：胡振华（1931.1.9.——），回族，中央民族大学荣誉资深教授、博士研究生导师，从事中亚民族语言文化教学研究工作）

从《宋庆龄故居的樟树》一文分析香樟树的“形”与“神”
АНАЛИЗ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ И КУЛЬТУРНОГО СМЫСЛА КАМФАРНОГО ДЕРЕВА
- на примере “Камфарное дерево перед родном домом Сун Цинлина”

初明磊，女，硕士研究生，西北民族大学外国语学院俄语教师，甘肃省兰州市，中国
ЧУ Минлэй
магистр, преподаватель института иностранных языков Северо-Западного университета национальностей, г. Ланьчжоу, п. Ганьсу, Китай

Language is a mirror of national culture, it reflects the culture of a nation, at the same time it is influenced by this culture. Plants are integral parts of our lives, this rich world through various linguistic methods reflects in ordinary life, also given a cultural connotation. Camphor tree is one of the popular trees in everyday life. This work through the article “Camphor Tree in Front of Song Qingling's Hometown” analyzes the cological meaning and cultural meaning of camphor tree.
Keywords: camphor tree, cological meaning, cultural meaning

摘要：语言是民族文化的镜子，既反映一个民族的文化，同时又受到民族文化的巨大影响。[191]植物是我们生活中不可或缺的一部分，这个广泛而丰富的世界通过各种语言手段反映在人们的生活中，也被赋予了丰富的文化伴随意义。香樟树是我们日常生活中常见的树木之一，本文试图通过《宋庆龄故居的樟树》一文简要分析其“形”——生态价值和“神”——文化内涵。

关键词：香樟树，生态价值，文化内涵

Аннотация: *Язык -- зеркало национальной культуры, он отражает культуру нации, в то же время находится под влиянием этой культуры. Растения -- неотъёмлемые части в нашей жизни, этот богатый мир через разные языковые методы отражает в обычной жизни, тоже придан культурной коннотацией. Камфарное дерево -- одно из популярных деревьев в бытовой жизни. Данная работа через статью “Камфарное дерево перед родном домом Сун Цинлина” анализирует кологическое значение и культурный смысл камфарного дерева.*

Ключевые слова: *камфарное дерево, кологическое значение, культурный смысл*

%ぐ《宋庆龄故居的樟树》

苏教版四年级下册的语文教材中选用了当代著名女作家茹志鹃的一篇短文《宋庆龄故居的樟树》，全文如下：

上海宋庆龄故居的庭院里有两棵树。

有一次，周恩来同志觉得那房子小了一点，就劝宋庆龄同志搬个家。她不肯，说：“我舍不得这两棵树。”

这是两棵樟树。

樟树不高，但它的枝干粗壮，而且伸向四面八方，伸得远远的。稠密的树叶绿的发亮。樟树四季常青，无论是夏天还是冬天，它们总是那么蓬蓬勃勃。

别的树木容易招虫。从同一棵石榴树上可以捉到三四种不同的虫子。它们还要养儿育女，繁衍后代，子子孙孙都寄生在树上。而樟树本身却有一种香气，而且这种香气能永久保持。即使当它枝枯叶落的时候，当它已经作为木料制作成家具的时候，它的香气仍然不变。只要这木质存在一天，虫类就怕它一天，樟树的可贵之处就在这里。

人们怀着崇敬的心情前来瞻仰宋庆龄的故居，也总爱在这两棵樟树前留个影，作为永久的纪念。

这是一篇借物喻人的文章，借樟树来赞扬宋庆龄的品格和坚毅的革命情怀，通过香樟树的特点来领悟宋庆龄身上的“香樟树”精神。宋庆龄青年时代便追随孙中山，献身革命，在近七十年的革命生涯中，坚强不屈，矢志不移，英勇奋斗，始终坚定地和中国人民、中国共产党站在一起，为中国人

[191] 吴国华，《俄语与俄罗斯文化》，西安：军事谊文出版社，1998年

民的解放事业，为妇女儿童的卫生保健和文化教育福利事业，为祖国统一以及保卫世界和平、促进人类的进步事业而殚精竭力，鞠躬尽瘁，做出了不可磨灭的贡献。

%ぐ樟树的“形”

香樟树，别名：樟树、香樟、樟木等。属常绿大乔木，高可达30米，直径可达3米；树冠广展，枝叶茂密，气势雄伟，是优良的绿化树、行道树及庭荫树。就像文中写的那样：**“樟树不高，但它的枝干粗壮，而且伸向四面八方，伸得远远的。稠密的树叶绿的发亮。樟树四季常青，无论是夏天还是冬天，它们总是那么蓬蓬勃勃。”**从文字背后显现出了樟树高大、茂盛的样子。

香樟树在我国主要分布在长江以南地区，尤以台湾、福建、江西等地居多。

1. 樟树树冠浓密、树形优美，四季常绿，春季换叶时更是呈现一派绿意盎然的景象，是城市绿化优良树种，常作为行道树、绿化树、庭道树、风景林等。樟树根系发达，主根强大，植于湖边、山坡等地防护功能显著，常作为防护林，对生态环境保护有重要作用。而且，樟树还具有较强的滞尘功能，能够净化空气，其散发的香气可以提高空气清新度。[192]

2. 香樟树对氯气、二氧化硫、臭氧及氟气等有害气体具有抗性，能驱蚊蝇，如文中写道：**“而樟树本身却有一种香气，而且这种香气能永久保持。即使当它枝枯叶落的时候，当它已经作为木料制作成家具的时候，它的香气仍然不变。只要这木质存在一天，虫类就怕它一天，樟树的可贵之处就在这里。”**香樟的枝叶破裂散发香气，对蚊虫具有一定的驱除作用。此外，樟木材质优良，纹理美观，是制作家具的上等材料。

3. 目前，对于樟树的药用价值也在大力研发之中。樟树的木材及根、枝、叶均有樟脑香气，可提制樟脑和提取樟油。明代医药学家李时珍收集的药方中就有关于香樟树的药用的记载。如用香樟树木煎汤，可以“浴脚气疥癣风痒”；用香樟木做木拖鞋，可以除脚气；“手足痛风：冷痛如虎咬者。”“用香樟木屑一斗，急流水一石，煎极滚泡之，乘热安足于桶上熏之”。

香樟树的“形”在于其树形雄伟壮观，四季常绿，树冠开展，枝叶繁茂，浓荫覆地，枝叶秀丽而有香气，是作为行道树、庭荫树、风景林、防风林和隔音林带的优良树种
；又因其对氯气、二氧化碳、氟等有毒气体的抗性较强，也是工厂绿化的好材料，是重要的环保树种
。

%ぐ樟树的“神”

各个民族都有自己最喜爱的花木，并且常常在它们身上倾注了深沉的感情。这种感情表现了人们对自然的热爱，甚至还表达了人们的某种寄托和愿望。[193] 接下来我们就来说说香樟树的“神”——文化内涵。

1. 科第吉兆。明代医学家李时珍《本草纲目》说：“其木理多文章，故谓之樟”。百度百科中这样释义：“樟树木材上有许多纹路，像是大有文章的意思，所以就在「章」字旁加一个木字作为树名，称为“樟树”，而因又有香味，才称为‘香樟树’。”因此，古代樟树被历代举子视为科第吉兆的象征。

2. 用作地名。地名是人们在社会生活中给特定范围、方位、形态特征的地理实体、垂直区域或居民点的名称，是一种文化现象。地名的形成有其深刻的地理、历史和文化背景。[194]
樟树在淮河以南地区的广泛栽培，以樟为地名的现象十分普遍。比如：江西省宜春市下辖有一个县级市樟树市，该县原有古樟树镇，自古被称为药都，是江西四大名镇之一（景德镇、樟树镇、河口镇、抚州镇）。该县也是中国唯一以樟树命名的城市，县内有樟树乡。南方地区以樟树命名的镇、乡、村、路等比比皆是。[195]

3. “两厢厮守”。据说，江南一带的人家如果家有添丁喜事，不用开口问生男生女，只需看一下主人门前种了一棵什么树就知道了。如果是女孩，就种一棵香樟，如果是男孩，就种一棵榉树（科考中举之意）。香樟树苗落地生根，一定会有一坛绍兴红酒埋藏于树下，取名为女儿红。女儿到待嫁年龄时，香樟树也长成了。媒婆在院外只要看到此树，便知该家有待嫁姑娘，便可来提亲。女儿出嫁时，家人可将树砍掉，做成两个大箱子，并放入丝绸，作为嫁妆，取“两厢厮守（两箱丝绸）”之意

[192] 王婷婷，董佳莹，“樟树文化内涵的探讨”，《中国城市林业》，第11卷，第4期，2013年8月
[193] 程裕祯，《中国文化要略》，北京：外语教学与研究出版社，1998年
[194] 关传友，“论樟树的栽培史与樟树文化”，《农业考古》，2010年
[195] 纪永贵，“樟树意象的文化象征”，《阅江学刊》，2010年

。这个传说是源于民间视古樟树为保护神，祈求樟树神的保护，视其为吉祥和祥瑞的文化象征。

樟树的“神”就在于其深厚的历史文化积淀和丰富的自然文化内涵，所以《宋庆龄故居的樟树》一文通过赞美樟树的壮丽之姿、雄伟之势、幽然之香，颂扬宋庆龄女士为国为民、一身正气的高尚品质，表达作者对宋庆龄女士的崇敬和怀念之情。

南国树中有佳丽，一株樟树扑面来。绿意葱茏的身姿，幽微散发的木香，形神兼备，韵味悠长。我们要像香樟树一样，在岁月的洗礼中愈发坚强，将身影站成一棵秀美而坚强的“香樟树”。

参考文献：

1. 程裕祯，《中国文化要略》，北京：外语教学与研究出版社，1998年
2. 关传友，“论樟树的栽培史与樟树文化”，《农业考古》，2010年纪永贵，“樟树意象的文化象征”，《阅江学刊》，2010年
3. 王婷婷，董佳莹，“樟树文化内涵的探讨”，《中国城市林业》，第11卷，第4期，2013年8月
4. 吴国华，《俄语与俄罗斯文化》，西安：军事谊文出版社，1998年

TARJIMASHUNOSLIK, ADABIYOTSHUNOSLIK VA MANBASHUNOSLIK

ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

TRANSLATION, LITERATURE AND SOURCE STUDY

ХИТОЙ ТИЛИДАГИ ФРАЗЕОЛОГИК ИБОРАЛАРНИ ЎЗБЕК ТИЛИГА ТАРЖИМА ҚИЛИШДАГИ АЙРИМ МУАММОЛАР

АКИМОВ Тохир
ТДШИ

成语 chengyu- Phraseology plays an important role in the study of Chinese language and literature. Knowing the origin of phraseological expressions can help in an accurate understanding of Chinese works and in free and easy communication with the Chinese. This article discusses some of the problems and difficulties of translating Chinese phraseological expressions into the Uzbek language.

Keywords: *熟语shuyu –phraseology; 成语chengyu-* the set expressions*; 谚语yanyu- proverb; 俗话suhua- saying; 惯用语guanyongyu- frequently used phrases, consists of three hieroglyphs; 歇后语xiehouyu- the hint comes in the form of a riddle that has not been said to the end;*

Хитой тили қадимги тиллардан бири бўлиб , ушбу тилдаги фразеологик иборалар ўзига хос хусусиятларга эга. Ҳозирги кундалик ҳаётида хитойликлар жуда ҳам кўп фразеологик ибораларни ишлатиб ўзаро мулоқат қилишади. Хитой тилини ўрганаётган ўқувчи ва таржимонларнинг олдида хитой тили фразеологик сўзларни ўзбек ва хитой тилларида яхши ўзлаштириш ҳамда унинг маъно ва мазмун моҳиятини чуқур ва тўғри англаш вазифаси туради. Хитой тили фразеологик ибораларни ҳар иккила тилда яхши ўзлаштирмаслик оқибатида матнларни ёзма , оғзаки ва синхрон таржима қилишда айрим муаммоларга дуч келишимиз мумкин. Зеро, фразеологик иборалар тилдаги таъсир кучи, ўз шакл ва тузилишига кўра ўзаро фикрларни лўнда ифодалашда ихчамлиги, бўлаётган воқеаликни образли ва жонли тасвирлаш билан тилда муҳим аҳамият касб этади. Фразеологик сўзлар ҳам агар айтиш жоиз бўлса, тил ривожланиш жарёнида узоқ тарихий эволюция даврини бошдан кечирди , дейиш мумкин. Шундай экан , фразеологик иборалар оғзаки ва ёзма ижодиётда ҳозиргача ўзгармас бир қолипга туширилган 熟语shuyu(фразеология), 成语chengyu-турғун ибора, 格言geyan (ҳикматли сўзлар), 谚语yanyu (мақол) , 俗语,俗话suhua, suyu-(матал), 成语chengyu- (турғун иборалар) , 惯用语guanyongyu-(кўп қўлланиладиган сўз бирикмалари , уч иероглифдан ташкил топган), 歇后语xiehouyu-(ишора, охиргача айтилмаган сўз , яъни топишмоқ шаклида келади), жамият ҳаёти давомида ўзлаштирилган чуқур мазмун касб этувчи турғун ибораларни ичига қамраб олади.

Фразеологик иборалар тўғрисида ўзбек тилшунослигида дастлаб Ш.У.Рахматуллаев М.И.Умарходжаев, А.Э.Маматов, Ш.А.Ғаниева, турк тилидаги фразеологизлар Ш.Р.Усманова ва Х.Х.Хомидов , хитой тилидаги иборалар ҳақида 王立群Wang liqun, 孙宝水Sunbaoshui ,侯君明Hou jun ming, Ўзбек хитойшунослири Ли ямей, О.Очилов, К.Собирий, Д.Бадалбаев ,С.А. Носирова ва бошқалар илмий изланишлар олиб борган.

Биз хитой тили фразеологик бирикмаларни ўзбек тилига таржима қилишда учрайдиган айрим муаммолар ҳақида тўхталмоқчимиз. Фразеологик ибораларда ҳар бир халқнинг ўзига хос миллий руҳ, уруф- одат, авлоддан -авлодга ўтиб келаётган бебаҳо меросларни таржима қилиб етқазиб бериш жуда кўп меҳнат ва изланишларни талаб қилади. Фразеологик бирикмаларни таржима қилишда келиб чиқиш манбаларини ўрганиб чиққандигина тўғри ва аниқ таржимага эга бўлишимиз мумкин . Баъзи бир ибораларни сўзма- сўз таржима қилинса маъносига қараб тушуниш мумкин.

李林甫是一个口蜜腹剑的大奸臣① Li linpu shi yige kou mi kou mi fu jian de da jianchen - Вазир Li linpu тили шакар, дили заҳар ифлос одам эди.

一点事，有必要这么小题大做，弄得满城风雨吗？② yi dian shi , you bi yao zhe me xiao ti da zuo , nong de man cheng fengyu ma ? –кичиккина ишни пашшадан фил ясагандай қилиб ҳаммага овоза қилиш шартмиди? . Ушбу ибора арзимас ишни катта қилиб кўрсатиш маъносида қўлланади.

Баъзи бир ибораларни сўзма- сўз таржима қилсак , асарнинг мазмунининг бузилишига олиб келади. Шу боис, ўзбек тилига таржима қилишда хитой миллатининг тарихини, маданиятини, жуғрофик жойлашини, денгиз, дарёларини, ибораларнинг келиб чиқиш манбаларини, урф- одатларини яхши ўрганиш талаб этилади. Ана шу қонунларга амал қилинса бир тилдан иккинчи тилга қилинаётган таржима хатоликлардан холи бўлиши мумкин .

跳到黄河洗不清 tiao dao Huanghe xi bu qing-Хуангхэ дарёсига тушиб ювинсангми тоза бўла олмайсан (тухматдан қутилиш осон эмас)

班门弄斧bān mén nòng fǔ③ Биларманлик қилмоқ. Уста олдида усталик қилмоқ

Юқорида айтиб ўтилган фикрлардан келиб чиқиб, ФБни таржима қилишнинг бир нечта усули ва қоидалари хусусида тўхталиб ўтишни жоиз деб билдик.

1.Сўзма -сўз таржима қилиш усули:

Ушбу таржима усулида , асарлардаги турғун ибораларда образдаги ўхшатишлар ўрни ва тилдаги миллий хусусият сақланиб қолинади. Бундай таржима усули асарларнинг нафақат мазмунини бойитиш, балки асарнинг асли мазмунини тўғри ифодалаш имконини беради. Таржима тилининг ўлчамига хилофлик қилмаслик шарти асос қилиб олинади.

Мисол: 嘴甜心苦 zui tian xin ku-тили ширин, дили заҳар

火上加油huo shang jia you - Оловга ёғ сепмоқ (Ярасига туз сепмоқ)

隔墙有耳ge qiang you er - Деворнинг ҳам қулоғи бор

非驴非马fei lv fei ma- На эшак, на от

Демак , юқоридаги фразеологик ибораларни сўма- сўз ўзбек тилига таржимасининг ўзи кифоя қилади.

Хитой тили фразеологик иборалар нафақат хитой халқ адабиёти, балки ўзга халқлар адабий тили ҳисобида ҳам бойиб борган.

Мисол: 火中取栗④huǒ zhōng qǔ lì –ўт ичидан каштан олмоқ(биров учун ўлиб- тирилиб ишламоқ

讲的是一只猴子和一只猫看见炉火中烤着栗子，香气扑鼻，但是有火不好拿。于是猴子灵机一动对猫说：都说猫是胆小鬼，这回看你敢不敢把栗子拿出来。小猫为了证实自己的勇敢，便把爪子伸到火里去取栗子。爪子碰到火，上面的毛立刻被烧焦了，痛得它大叫，急忙甩掉栗子，猴子趁机把栗子吃掉了。

这个成语出自法国诗人拉·封登的寓言《猴子与猫》，（见于法国拉·封登[Jean de La Fontaine]的寓言）。

Айтишларча бир маймун билан бир мушук ўчоқда пишаётган каштанни кўриб қолишибди, ёқимли ҳид димоққа уриларди, лекин олов ичидан олиш осон эмас эди. Шундай қилиб ақиллик маймун мушукка қараб дебди: “Ҳамма мушукларни товуқ юрак дейишади, бу каштанни оловдан олишга журъат қила оласанми кўрайликчи”.. мушукча ўзининг жасур(ботир) лигини исботлаш учун панжалари оловда куйиб, бақириб(вой додлаб) каштанни олиб чеккага ташлабди, маймун эса фурсатдан фойлаланиб каштанни еб бўпди .

Бу ибора Франция ёзувчиси Jean de La Fontaine томондан ёзилган “маймун ва мушук” масалдан келиб чиққан.

2. Маъно жиҳатдан ўхшаш фраеологик ибораларни ўзбек тилига таржима қилиш усули: Бунда фразеологик ибораларда образлар ўхшаш бўлмасада, маъно жиҳатдан ўзаро ўхшаш таржима қилиш назарда тутилади. Мисол: 抓了芝麻，丢掉了西瓜zhua le zhima, diudao le xigua - Зиғирни оламан деб, тарвуздан қуруқ қолмоқ; ” Тугмани деб, туядан қуруқ қолмоқ”

3.Фразеологик ибораларни маъно бўйича таржима қилиш:

Хитой халқи билан ўзбек халқининг яшаш муҳитига кўра бир - биридан фарқ қилганлиги сабабли, баъзи бир фразеологизмларнинг таржимасида жой ва яшаш муҳитларини ҳам инобатга олиш лозим бўлади. Мисол: 无风不起浪wu feng bu qi lang – шамол бўлмаса, денгизда тўлқин бўлмайди; “шамол бўлмаса, дарахт учи қимирламас.”

Бу мисолдан шуни кўришимиз мумкинки, хитойликлар денгиз атрофида яшаганлиги учун бу иборада денгиз келтирилган. Биз бу иборани “шамол бўлмаса, денгизда тўлқин бўлмас ” деб ўзбек тилига таржима қилиб берсак, ўқувчиларга бироз ғалати билинади. Ўзбек халқи эса яшаган жойида дарахтлар экиб , боғу -бўстон қилиб, озода яшаб ўрганган халқ бўлганлиги учун “шамол бўлмаса, дарахт учи қимирламас” деб берсак, айни муддаодир. Шунинг учун ҳар икки халқнинг яшаш муҳитини, урф-одатларни билмоғимиз даркор.

Баъзи бир ибораларни таржима қилганимизда, унинг эквивалентини топишнинг иложи бўлмай қолади, бундай ҳолларда асарга мос тушадиган оддий сўзлар, жумлалар орқали таржима маъноси берилса ҳам мақсадга мувофиқ бўлади.

鸦雀无声ya que wu sheng –Қарға- ю чумчуқлар сайрашмас эди (жимжитлик ҳукум сурмоқ)

心悦诚服xin yue cheng fu - Қойил бўлмоқ, қўл қўймоқ

Яна бир томондан биз аввал хитойча турғун иборалрни сўзма- сўз ўзбек тилига таржима қилиб, сўнг ўзбек тилидаги эквивалентини берсак, ўқувчиларга асарда баён қилмоқчи бўлган фикрни етқазиб бериш билан бирга хитойликларнинг нималарга ўхшатиб тасвирлашини ҳам етқазиб беришимиз мумкин. Мисол: 盖房无房住gai fang wu fang zhu - уй қурувчининг уйи йўқ(бўзчи белбоғга ёлчимас)

天下乌鸦一般黑tian xia wuya yiban hei –

Осмондаги қарғаларнинг ҳаммаси одатда қора

(хўроз ҳамма ерда бир хил қичқаради; қаерга борсанг қозоннинг қулоғи тўрт)

拔苗长助⑤ba miao zhang zhu -Майсани тортиб ўстирмоқ(қош қўяман деб кўз чиқармоқ)

Бир куни бир шошқалоқ киши ўзи эккан майсалари жуда ҳам секин ўсаётганини кўриб уларнинг тезроқ ўсишини хоҳлабди. Экин майдонига бориб, ҳамма майсаларни тортиб-тортиб ўстириб қўйибди. У даладаги ўзи тортиб ўстирган майсаларига қараб “ мана майса деган бундай ўсиши керак-да” деб ўзича хурсанд бўлиб, оғзи қулоғига етгундай бўлиб, уйига қайтиб бориб, хотинига “ҳой ! онаси, бугун эртадан кечгача ҳамма майсаларни тортиб ўсишига ёрдам бераман деб, ишлаб чарчадим, қорним ноғора чалиб кетди- ю, овқатингни олиб кел! ” дебди. Отанинг оғзидан чиққан бу гапни эшитган ўғли ҳайрон бўлиб, далага чопибди..бориб қараса экилган майсалар сўлиб ётган экан. 拔苗长助ba miao zhang zhu- ибораси шу ҳикоядан келиб чиққан.

Қош қўяман деб кўз чиқармоқ ибораси эса қуйидаги ҳикоядан келиб чиққан:

Қадим қадимдан ўзбек қизларимиз ўсма қўйишни жуда яхши кўришган экан. Бир куни бир қиз ўсма қўйиш учун бўйра чўпидан синдириб олиб, қошига ўсма қўйишни бошлабди.. Афсуски, чиройлик ўсма қўяман деб, эҳтиётсизлиги туфайли чупни кўзига санчиб олиб , кўр бўлиб қолибди. **қош қўяман деб кўз чиқармоқ** ибораси шу ҳикоя билан боғликдир.

Хитой тилида бунга ўхшаш фразеологик ибораларнинг келиб чиқиш тарихига оид жуда кўп ҳикоя, афсоналар мавжуд. Хитойда ибораларнинг келиб чиқишига боғлик китоблар жуда кўп чоп этилган. Аммо ўзбек тилида ханузгача бундай фразеологик ҳикояларга оид тўпламлар бармоқ билан саноқлидир.

4. фразеологик ибораларни асар мазмунига қараб таржима қилиш усули:

Асарларни таржима қилиш жарёнида яна шундай фразеологик ибораларга дуч келамизки, бундай ибораларнинг гапда келаётган ўрнига, ишлатилиш мазмунига қараб эркин таржима қилиш кўзда тутилади. Бундай пайтда бир хил ўхшаш ибора гапда қайси маънода ишлатилишига қараб ҳар хил таржима қилиниб, асосий маъноси ўхшаб кетсада, бироқ унда нозик фарқлар ҳам сақланиб қолинади. Яъни бундай иборалар доим гапнинг бир хил таркиби бўлиб қолавермайди. Сўзлар билан ўзаро қўшилганда ҳам маълум чекланишларга учрайди. Шунинг учун нозик пайтларда ибораларнинг бир хил таржимасини билиш билан кифояланиш мақсадга мувофиқ эмас. Шундай экан, фразеологик ибораларнинг таржима маъносини гап тузилишдаги ўрнига қараб тушуниш лозим.

Мисол:

我们伟大的祖国**欣欣向荣**，生产建设飞跃发展，人民生活日异改善⑥。*Улуғ ватанимиз* ***гуллаб яшнамоқда*** *, ишлаб чиқариш такомиллашиб, халқ ҳаёти фаравонлашиб, кун сайин яхшиланмоқда.*

全国人民有一种**欣欣向荣**的气象，大家以为有了出路，愁眉销眼的姿态为之一扫。

Бутун хитой халқида бир хил **кўтаринки рух**, кайфият пайдо бўлди, ҳамма буни нажод йўли деб билишди ва тушкунлик руҳи уларни бирданига тарк этган эди.

Юқоридаги мисолларда *欣欣向荣* нинг гапдаги роли ҳар хил бўлганлиги учун, таржимаси ҳам ҳар хил бўлган.

Баъзида асарда сўзларнинг фразеологик характерини олмаган бўлсада, аммо асарнинг асл мазмуни ва умумий услубига уйғунлашиш шарти асосида, ундай сўзларни фразеологик шаклга киритиб таржима қилинса ҳам бўлади, зеро бу ҳолатда ҳам таржима асл асарнинг мазмуни амалда сақланади. Мисол: 探春笑道：“只怕又是杜撰”⑦ Tan chun кулиб туриб… Айтган сўзинг элакда турмайди ку! -деди...

Шуни хулоса қилиб айтиш мумкинки, хитой тилидаги ибораларни ўзбек тилига таржима қилаётганда , ибораларнинг келиб чиқиш тарихий манбаийни, икки халқнинг урф -одатлари , маданий миллий қадриятларини яқиндан билиш ва шунингдек, хитой тилида битилган асарлар мазмунида нималар ва қандай маънолар ўз ифодасини топганлигини ҳам чуқур билмоғимиз керак.

Фойдаланган адабиётлар

①. 实用成语词典 内蒙古人民出版社 2004年 310页
②. 实用成语词典 内蒙古人民出版社 2004年 695页
③. 中国成语故事大观 上海：少年儿童出版社 1994年 929页
④. 世界汉语教学（2）1988年6月15日 99页
⑤. китайский фольклор(тексты для чтения) Москва 2002г стр10
⑥. 毛泽东选集 第二卷 623 页
⑦. 红楼梦 37 页

KLASSIK AZƏRBAYCAN POEZIYASINDA “ÇIN GÖZƏLI” POETIK OBRAZI HAQQINDA

“Poetic image of the Chinese beauty” in classical Azerbaijani literature

АЛИЗАДЕ Лала (Икрам кызы)
filologiya elmləri doktoru,
Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universitetinin dosenti

In an article entitled “The Poetic Image of a Chinese Beauty” in classical Azerbaijani literature, our goal is to show how and with what metaphorical figures the historical literary and cultural traditions of the Azerbaijani and Oriental peoples are sung in the samples of our poetry. In particular, on the example of China, we tried to approach this work from a scientific, artistic and historical-ethnographic point of view. So, as part of our article, we conducted research based on the works of such famous personalities of classical Azerbaijani poetry of the 12th – 16th centuries, such as Nizami Ganjavi, Imadaddin Nasimi, Shah Ismail Khatai and Muhammed Fizuli. Our approach to this issue mainly consists of two areas.

We presented information about China and the Chinese as part of an artistic metaphor and allegory system in a poetic image and artistic portrait of a Chinese beauty. In conclusion, we can say that we tried to bring to the attention the continuation of the literary traditions of Nizami and their presentation with original poetic means in Azerbaijani classical poetry. We also considered it appropriate to present, as a role model, the experience of past literary and artistic ties in promoting unity, internationalism and maintaining world peace in the modern era. In our studies, along with literary samples, we referred to the scientific works of our outstanding scientists as a reliable source.

Аннотация: *В статье под названием “Поэтический образ китайской красавицы” в классической азербайджанской литературе нашей целью является показать, как и какими метафорическими фигурами воспеваются исторические литературно-культурные традиции азербайджанского и народов Востока в образцах нашей поэзии. В частности, на примере Китая мы постарались подойти к этой работе с научно-художественной и историко-этнографической точки зрения. Так, в рамках нашей статьи мы провели исследования на основе творчества таких знаменитых личностей классической азербайджанской поэзии XII–XVI веков, как Низами Гянджеви, Имададдин Насими, Шах Исмаил Хатаи и Мухаммед Физули. Наш подход к данному вопросу, в основном, состоит из двух направлений. Мы представили сведения о Китае и китайцах в рамках художественной метафоры и системы иносказания в поэтическом образе и художественном портрете китайской красавицы. В заключение можно сказать, что мы постарались довести до внимания продолжение литературных традиций Низами и их презентацию оригинальными поэтическими средствами в азербайджанской классической поэзии. Мы также сочли целесообразным представить, как пример для подражания, опыт прошлых литературных и художественных связей в деле пропаганды единства, интернационализма и поддержания мира во всем мире в современную эпоху. В наших исследованиях наряду с литературными образцами, мы ссылались на научные произведения наших выдающихся учёных как на надежный источник.*

Ключевые слова: *Китай, китайцы, красавица, битва, ошибка, возлюбленная, уподобление, волосы, родинка, Бахрам (название планеты Марс).*

Mövzuya keçməzdən öncə Azərbaycan – Çin ədəbi əlaqələrinin tarixinə kiçik bir ekskurs etməyi lazım bildik. Belə ki, dahi Azərbaycan şairi Nizami Gəncəvidən başlayaraq müasir dövr yazıçılarımızın yaradıcılığında Çin xalqının milli-mədəni həyatına maraq, ədəbi-elmi münasibət olmuşdur. Sovet Azərbaycanı dövründə Süleyman Sani Axundovun “Mister Qreyin köpəyi” hekayəsi, Süleyman Rüstəmin “Çinli qardaş”, “Al bayraq altında”, Rəsul Rzanın “Haray dostlar”, Osman Sarıvəlli “Şərqin üfüqləri”, Hüseyn Arifin “Dostluq şeirləri”, Teymur Elçinin “Pekin zəngi” poeması və digər belə əsərlər iki xalq arasında qədimdən mövcud olan ülfət və ünsiyyətdən, dostluq və qardaşlıq münasibətlərindən soraq verir. O da bəllidir ki, Çin şair və

yazıçılarından Ay Tsin, Ke Çjunpin və başqaları Azərbaycana əsərlər həsr etmişlər. O cümlədən, Çin yazıçılarının bir sıra əsərləri Azərbaycan dilinə çevrilmiş, Azərbaycan ədəbi nümunələrindən də Çin dilinə tərcümələr olunmuşdur. Belə ki, tarixən uzun zamanlar ərzində yaranmış Azərbaycan Çin ədəbi əlaqələri bir neçə istiqamətdə inkişaf etmişdir. Məqsəd klassik Azərbaycan poeziyasında izlədiyimiz Çin gözəli, həmçinin ümumən çinlilərə məxsus xarakterik cəhətlərin obrazları təqdimi və bədii təsviri ilə bağlı fikir və mülahizələrimizi diqqətə çəkmək olduğundan mövcud yazımızda ilk növbədə dahi Azərbaycan şairi Nizami Gəncəvinin qələmindən çıxan müvafiq örnəklərdən söz açmaq istəyirik. Əvvəlcə bir cəhəti deyək ki, şairin yaradıcılığında sözü gedən məsələ çoxşaxəli şəkildə əks olunub.

Mərhum akademikimiz Həmid Araslı Nizami haqqında tədqiqatlarında dahi şairimizin yaradıcılığında xalqlar dostluğundan danışarkən yazırdı: “Nizami Gəncəvi Çin – uyğur mədəniyyətindən, Çin Türkistanından da çox yazmışdır. Ümumiyyətlə, qədim zamanlarda Azərbaycan xalqı Çin ilə yaxşı tanış idi. Xalqın Çin – uyğur mədəniyyəti və incəsənəti haqqındakı təsəvvürlərini yekunlaşdıran sənətkar poemalarında bu xalqların qüdrət və əzəmətindən geniş danışmışdır. O, təbiət təsvirlərində və obrazlı ifadələrində Çin və çinli sözündən müsbət mənada istifadə etmiş, çinə bir mədəniyyət ölkəsi kimi baxmışdır. İlk əsərlərindən başlayaraq incəsənətin nəqqaşlıq kimi mühüm növünü daha çox bu ölkə ilə əlaqələndirmiş, Çin nəqşi dedikdə ən yüksək incəsənət nümunəsini nəzərdə tutmuşdur” (7, s. 219).

Ümumən ideal hökmdar, adil şah, müsbət insan obrazı “İskəndərnamə”də Makedoniyalı İskəndərin timsalında möhtəşəm bədii əksini tapmışdır. Çin ilə sülh danışıqlarından sonra düşərgəsinin hüdudlarına çinlilərin qəfil yürüşdən xəbər tutan İskəndər Çin xaqanının bu hərəkətini xəyanət kimi qiymətləndirir. Çin xanının əzəmətli ordusunun qarşısına çıxır və bu sirli gəlişin səbəbini öyrənir. Həmin əhvalat əsərdə möhkəm sülh sazişi ilə nəticələnir. Bu dəyərli tarixi məlumat əsərdə aşağıdakı şəkildə bədiiləşdirilir.

Sağ əldə dünyanı yoxlayan fəğfur,
Xidmətdə baş əymiş, hüzurda durur (7, s.304).

Xaqanın İskəndəri qonaq edərkən İskəndərin qızıl taxt üstündə əyləşməsindən söz açarkən qədim Çin imperatorlarına verilən titulu (fəğfur) müəllifin iftixarla sevimli qəhrəmanına ünvanladığını görürük. Belə ki, hər an Nizaminin ensiklopedik bilik sahibi olduğu özünü təsdiqləyir. Ən əsası da budur ki, o, təkcə məlum faktları, elmi, etnoqrafik bilgilərin təqdimi ilə kifayətlənmir, bütün bunların epik əsər daxilində obrazlı təfəkkür işığında tərənnümünü verir. Məhz Azərbaycan klassik poeziyasının ecazı da, elə bu səciyyəvi cəhətilə, məcaz – metafora əzəməti ilə daim söz əhlinin cəzb etmiş, düşündürmüş, heyrətləndirmişdir. Yaxud digər bir nümunəni alaq:

Qara müşk ağacı əkmişəm Hinddə
Fikrim ağ yasəmən tikməkdir Çində (7, s. 278).

– şair demək istəyir ki, Hindistanı fəth edən hökmdar, indi də Çini də öz hökmünə tabe etmək istəyir. Burada qara müşk – hindlilərin qaralığına, ağ yasəmən isə çinlilərin ağlığına işarə kimi qəbul olunur.

Fərxarə bənzəyən istək evindən
Tez hazır olurdu hər istənilən (7, s. 305).

Fərxar – Çində gözəlləri ilə məşhur bir şəhərin adıdır. Yəni, o məclisdə, Fərxar şəhərindəki kimi, hər kəs öz istədiyinə dərhal nail olurmuş. Cənnətdə arzulanan hər bir şey həmin dəqiqə hazır olduğu tək, orada – yəni Fərxar şəhərində də hazır olurmuş (Bax: 7, s. 647).

Bu tarixi-etimoloji məlumatlar, qəhrəmanların xarakteri, arzuladığı utopik cəmiyyət, xəyali dövlət barədə düşüncələr misilsiz metaforalarla təsvirə gətirilir. Elə bədii ədəbiyyatın da başlığa dəyəri, siqləti də sözün məcazi – metaforik tərzdə çatdırılması ilə ölçülür. Fikrimizi əyaniləşdirmək məqsədilə bəzi sitatlara diqqət yönəltmək istəyirik:

Ceyranı görüncə çöldə nafədar,
Əmr etdi gözəl bir ceyran vurdular.
Hər yerdən sel kimi ordu axardı,
Çöllərdən xalvarla nafə yığardı.

Çin səhralarından keçdi bir zaman,
Abadlığa çatdı böyük hökmran (7, s. 271).

Iskəndərin Hindistandan Çinə yürüşündən söz açarkən şair yol boyu Çinin füsunkar təbiətini, coğrafi şəraitini, ceyranların göbəyindən çəkilən ətrin (duxi) bihuşedici qoxusunu yuxarıda gətirdiyimiz parçadan göründüyü kimi bir rəssam fırçasının çəkdiyi tablo kimi rəsm edir. Başqa bir nümunədə Çin sözünün metaforik vasitə qismində izləyirik:

Bu müşkin xalımla Çinli bağrıyam,
Falca Rum qəlbinin şən çırağıyam (7, s. 370).

Beytdəki müşkül xal ifadəsi – qara, çinli bağrı – ağ vücuda, ağ sifətə yaraşıq deməkdir. Yəni fala baxdırmışam, bəxtimə Rum qəlbi – Iskəndər düşmüşdür. “Rum qəlbinin şən çırağıyam” isə məhəbbətim Iskəndərin ürəyindədir, Iskəndərin xoşuna gəlmişəm anlamındadır. Iskəndərin Çinli kənizlə şənlik etməsi hekayətindən gətirdiyimiz sistatda sazda çalınan musiqinin müşayiəti ilə bir gözəlin özünü vəsf etməsini görürük. Yenə də bənzətmə, müqyisə və təşbehlər içində klassik şeirimizdəki sənətkarlıq gücünü izləmiş oluruq.

“Iskəndərnamə”də şair çinli – türk kənizi ilə qarşılaşmasında maraqlı bir epizod yaradır. Çin xaqanı Iskəndərə gözəl səsi və qeyrətli olan bir çinli – türk kənizi bağışlayır və onun qəhrəmanlığından da söz açır. Iskəndər əvvəl buna inanmır. Lakin ruslarla döyüş zamanı buna şahid olur və döyüşdə göstərdiyi igidliyinə görə ona heyranlığını bildirir və alqışlayır.

Deməliyik ki, Nizami qəhrəmanlarının öz ölkələrindəki həyatı ilə yanaşı, digər xalqlar, vilayət, şəhərlərə yürüşləri, müharibə, döyüş səhnələri də yüksək poetik dillə verilir. Məsələn, “Iskəndərnamə”də Makedoniyalı Iskəndərin “Hindistandan Çinə getməsi” (7, s. 270), “Iskəndərin Xaqana məktubu” (7, s. 270), “Xaqanın Iskəndərə cavabı” (7, s. 270), Rum və Çin nəqqaşlarının yarışı hekayətlərində Çin hökmdarı – Xaqanın Iskəndərin məktublarına cavabları, Xaqanın elçi sifətilə Iskəndərin hüzuruna gəlməsi və onunla barışığa nail olması hadisələrin inkişafı, baş qəhrəmanın Çin ölkəsi və onun adət- ənənələri ilə əlaqədar süjet xəttində pafosla nəql olunur.

Bir cəhəti xüsusilə vurğulayaq ki, Nizami Gəncəvinin yaxın şərq xalqları tarixində ilk dəfə olaraq xalqlar dostluğunu tərənnüm etməklə insanpərvərlik və beynəlmiləlçilik duyğularını öz əsərlərində önə çəkmişdir. Nizaminin qəhrəmanları çox müxtəlif millətlərin xarakterik obrazlarını təcəssüm etdirir: yunan, türk, ərəb, fars, hind və Çin xalqlarının bədiiləşdirilmiş surətlərinə rast gəlirik. Bəllidir ki, mütəfəkkir şair yazılı qaynaqlardan, eləcə də şifahi xalq yaradıcılığı əsasında çinlilər barəsində məlumat almışdır. “Yeddi gözəl”də Hindistan şahzadəsinin söylədiyi nağılda Çinin xəyali bir şəhərində baş verən hadisələr dilə gətirilir. Çin şahzadəsinin söylədiyi “Xeyir və Şər” nağılında humanizm – xeyrin şər üzərində laübüd – mütləq qələbəsi tərənnüm olunur. Bir nümunəyə baxaq:

Şah o xumar gözlü Çin gözəlinə
Söylədi: “Könlümdən tozu silsənə!”
Başladı sözünü o Çin gəlini,
Ilkin tacidarın öpdü əlini (6, s. 224–225).

* * *

Çin qızı söylədi: – iki növcavan
Başqa bir şəhərə oldular rəvan.
Gəncin biri Xeyir, birisi Şərdi,
Onlar adlarıtək işlər görərdi (6, s. 225).

Çin qızının və digər ölkə şahzadə qızlarının söylədikləri nağılların Bəhram şahın dünyagörüşünə, xarakteri müsbət təsir buraxdığını Nizami bir naseh, humanist sənətkar kimi təqdim edir. Çin qızının nağılından bir sitata baxaq:

Bitirdi nağılı o Çin gözəli
Etdi öz dilini şirin, məzəli.
Şah onun yerini canında etdi,
Yəni bədnəzərdən aldı, gizlətdi (6, s. 243).

Nizami Çin gözəlinin ibrətamiz nağılı ilə bahəm poemadan digər bir bölümündə Çin xaqanının Bəhram şahın ölkəsinə hücum çəkməsini də verir. Bəhram şah sanki gizlənib qaçaraq düşmənə

yol verir. Lakin tədbirli olmasına görə Bəhram şah üstünə qoşun çəkən düşməni təmkin göstərməklə məhv edir, ölkəsindən qovur. Bu əhvalat poemada belə təqdim edilir:
Bəhram gecə-gündüz ayaqda oldu,
Sayıq adamları soraqda oldu.
Çinin xaqanından tuturdu xəbər,
Məlumat gətirdi şaha bir nəfər (7, s.109–110).

Çin xalqının digər ölkəyə basqınları zamanı onlara qarşı göstərilən müqavimət və qələbəni Nizami dahi insanlara məxsus ədəbi takt gözləməklə tərənnüm və təcəssüm etdirir.
Məhz bu cəhət Azərbaycan şairinin sənətkar dühasının poetik ifadəçisi kimi qiymətləndirilməlidir. “Yeddi gözəl” əsərindəki hekayətlərdən, dastanlardan biri sarı geyimli Çin qızı – türk şahzadəsinin Yəğmənazın bazar günü Bəhram şah üçün danışdığı kəniz alan və satan şahın nağılı öz məzmunu və məqsədi, eləcə də bədiiliyi ilə bizim diqqətimizi cəlb edir. Tədqiqatçıların fikrinə görə, Nizami yaratdığı mübariz kənizin mənşəyini açıq şəkildə verməklə, onun bir tərəfdən qədim türk qəbilələrindən xətay qəbiləsinə mənsub olduğuna işarə edirsə, digər tərəfdən həmin nağılın hansı etnosa mənsub olduğunu göstərir (Bax: 2, s. 58). Onu da deməliyik ki, Çin-türk şahzadəsinin danışdığı “Kəniz alan və satan şah”ın nağılında şairin insan ləyaqətinin qorunması, hərtərəfli müsbət xarakterli insan problemini ortaya qoyduğunu görürük. Dahi sənətkarımızın bütövlükdə yaradıcılığı üçün səciyyəvi olan bu böyük amal, mühüm məqsəd bu gün üçün də xeyli müasir və ibrətamizdir.

Nizaminin Çin xalqı, çinli gözəl haqqında fikir, düşüncə və məlumatları Çin sənətkarlığı, memar və rəssam obrazlarının təqdimində də özünün bədii əksini tapır.
Növbəti misalımızda da Çin müşkü ilə (mənbədə “mişk”) aşiqin sevgisinin hörükləri qiyas edilir, bənzədilir. Burada da “Mişki-Çin” bir poetik obraz olaraq canlandırılır. Həm aşiq öz sevgilisinin ətirli saçları ilə Çin müşkünün dava etməsini, bəhsə girməsini belə bir bədii sualla cavablandırır: Nə olar, üzü qara qulda xəta olar, yəni bu səhvi səviyyəli birisi etməyib. “Mişki-Çin”i müəllifin bir qara qul timsalında maraqlı poetik fiqur olaraq diqqəti daim cəlb etməkdədir.
Təbii ki, hər aşiq üçün öz sevgilisini yer üzündəki bütün varlıqlardan, gözəlliklərdən üstün tutur. Əbəs yerə demirlər ki, sən “Leyliyə Məcnunun gözü ilə bax”. Gördüyümüz kimi, klassik şeirimizdə, Çin və gözəli və yaxud Çin, çinlilərlə bağlı fikir və ifadələr çox müxtəlif məntiqi məna çalarlarında özünü ehtiva etmişdir.

Burada bir məqamı mövzu ilə bağlı, söhbətin axarında diqqətə çatdırmağı səmərəli bilirik. Onu xatırladaq ki, Azərbaycan dilində Çin – qıvrım, qırışıq, bürüşük, toplayan, yığan, dərən mənalarında işlənə bilir. Eləcə də el dilində “dəfə”, “növ” mənasında da tətbiq olunur. Məsələn: bir çin gəldim, bir çin oxudum, bir çin canavar gözünə oxşayır və s. Beləliklə, Azərbaycan ədəbiyyatında sevimli bədii surətlər, epitet – bənzətmə obyekti kimi işlək söz, ifadələr sırasında, Çin və çinli özünəməxsus yer almışdır. Dilimizdə yuxarıda sadaladığımız mənalar ilə bəzən elə şeir texnikasına uyğun cinas qafiələr qismində işlənib, yenə də işlənməkdədir.

Məqaləmizin adı və mövzusuna binaən, yeri düşmüşkən, diqqətə çəkmək istərdik ki, Azərabycan ədəbi dilində, poetik obrazlar qalereyasında qadın-qız adı təyini kimi fəal mövqe tutan çevik funksiya daşıyan – dilbər, nigar, nazənin, məhbubə, mehparə və s. bu qəbildən olan söz vahidləri içində “Çin gözəli”, yaxud Çin, çinli də özünəməxsus məqamdadır.
“Yeddi gözəl” poemasının sonunda Nizami “Şaha səna və kitabın xətmi”ndə yazır:
Göy sənin qapında bir quldur əhsən,
Xətayi geyinib, xəta örtərsən (6, s. 298).

Yəni Xətay – kitay, Çin deməkdir. Beytin poetik mənası budur ki, Çinin zərxa geyimli ən gözəl, qiymətli libasları da sənə məxsusdur. O qədər qüdrətlisən ki, göylər belə sənin qapında bir quldur. “Bəhramın Xavərnəqdə yeddi qızın şəklini görməsi” bölməsində şair 7 qızın rəsmini belə vəsf edir:
Nə çəkmiş divarda, göz gör ki, ustanı,
Çinin o yüz gözəl nigar nigaristanı.
Rəsm etmişdi gözəl yeddi şux pəri,
Hər biri bir elin parlaq ülkəri.

Çinin xaqanının qızı Yağmanaz,
Gözəllər afəti misli tapılmaz (6, s. 69–70).
– Çin nigarıstanı deyəndə şair Çindəki budda və Mani məbədlərini xatırlatmışdır. Poetik mənası al-əlvan cizgilərlə bəzənməkdir.

Çin sözünə gəlincə, alimlərimizin tədqiqatına görə, Nizami poeziyasında bu müasir coğrafi ərazidəki Çin deyildir. Şair Çin deyərkən şərqi Türkistanı nəzərdə tutur, türk sözü ilə Nizami lüğətində gözəllik, ağlıq, nəciblik rəmzidir. Təraz (indi Talas), Yağma, Xotən həmin Türküstanın Çinində yerləşmiş şəhərlərdir və öz gözəlləri ilə məşhur olubdur (Bax: 6, s. 315).
“Xosrov və Şirin”də ran şahı Xosrovun rəqibi olan sadə əmək adamı Fərhadın memarlığı Çində öyrəndiyi bildirilir. Memar Fərhadın öz sevgisi uğrunda göstərdiyi fədakarlıq onun peşəsində də əksini tapır. Əsərin digər bir qəhrəmanının Şarurun dili ilə müəllif Çin Türküstanında necə mahir rəssam, sənətkar memar yetişdiyini aşağıdakı misralarda çox aydın verir:
Biz Çində onunla yaşıd olmuşuq,
Bir yerdə oxuyub yaşa dolmuşuq.
Ustamız bilirdi hər bir peşəni,
Mənə qələm verdi, ona tişəni (8, s.183).

Yaxın Şərq ədəbiyyatında mahir rəssam kimi tanınan Manidən geri qalmadıqlarını bildirir. Əsərdə göstərilir ki, Mani Çin rəssamları ilə yarışmaqdan ötrü Reydən Çinə gəlir. Onun gələcəyindən xəbər tutan sənətkarlar bu sənətkarın gələcəyi şəhərin kənarında susuz bir yerdə mərmərdən hovuz düzəldib, üzərinə su fəvvarə vuran bir çeşmə rəsmini çəkirlər. Mani susuz səhranı keçdiyi zaman su içmək üçün kuzəni mərmər hovuzdan doldurmaq istərkən kuzə sərt mərmərə toxunub parçalanır. Rəssam məğlubiyyətini duyub geri dönür.

Xatırladaq ki, müəllif Çin rəssamları ilə Rum rəssamlarının müsabiqəsini təqdim edir. “Iskəndərnamə”də Iskəndərin ordusunda olan istedadlı rəssamların çinlilərlə yarışından söhbət açır. Müsabiqəni izləyən münsiflər hər iki ölkə sənətkəranın yüksək səviyyədə olduğunu bildirirlər. Nizami bir coğrafiyaşünas alim olaraq Çin Türkistanını Asiyanın ən qədim dövlətlərindən biri kimi göstərir. Bu ölkənin, xüsusən Tibet ovlağının gözəl təbiətini, onun qədim mədəniyyətini, zərif sənəti və nəcib adət-ənənələri haqqında danışır. Burada onu da qeyd edək ki, Çin xaqanının sülhsevərliyini göstərərkən onun Iskəndərin təslim olmaq, beş il müddətində bac vermək hökmünü qəbul etməsini incə şəkildə qələmə alır.

Nizami yaradıcılığında Çin gözəli bir poetik obraz kimi həm epik tərzdə, həm də bədii təsvir, metafora sistemində çıxış edirdisə, lirik şeirlərimizdə bir qayda olaraq məcaz formasında, məcazın müxtəlif növlərində yer aldığını görürük.
Nəsiminin şeirlərində bu poetik obrazın rəmzi – metaforik vasitə qismində işləndiyini görürük.
Salıbdır daneyi-xalın könüllər quşuna çinə
Xəbər düşdü bu mənidən Xətavü Rum ilə Çinə (3, s. 48).
Beytin obrazlı mənası belədir: Xalının danəsi könüllər quşuna quş dəni saldığından Xəta, Rum və Çinə xəbər düşdü. Sonuncu beyt isə əvvəlinci beyti belə tamamlayır:
Xilafi vədə gər qılsa, Nəsimi, qəm deyil, şayəd
Tərənnüm eyləyə bir gəz yalanı dəgşirə çinə (3, s. 48).

Burada şeir sənəti üçün vacib olan bir məqama diqqət yetirmək istəyirik. Mətlə (birinci) beytin cinas qafiəsi məqtə (son) beytin cinas qafiəsi ilə maraq doğurur. Birinci beytin ilk misrasındakı “çin” – dən mənasında, ikincidəki “Çin” – ölkə, məmləkət anlamında işlənmişdir. Axırıncı beytdəki “çinə” – sözü “düzə” mənasındadır. Yəni, Nəsimi özünə müraciətlə söyləyir ki, sevgilisi vədəsinə xilaf çıxsa, qəm eləmə, ola bilər ki, rəhm edib bir dəfə yalanı düzə dəyişdirə. Cinas qafiələrə nümunə olaraq daha bir beyti alaq:
Müşkin saçın səvadına müşki-Xəta derəm,
Müşki-Xəta nə nəsnədir, anı xəta derəm (3, s. 122).
– müşk qoxulu saçın qaralığına Xəta müşki deyərkən şair Çinin şimalında yerləşən bir məkanı nəzərdə tutur. Oranın müşki – ətri qədimlərdən məşhurdur. Bu beytdə Xəta sözü həm yer adı, həm də səhv etmək mənasında cinas sözlərdir. Beytin mənası budur ki, aşiq öz sevgilisinin qara, ətirli saçını müşki-xətadan üstün tutur. Bunları bərabər bilsə, xəta – səhv etmiş olar. Başqa bir qəzəlində də həmin motiv səslənir:

Saçın çinində Çin mişki necə üzünü örtmüşdür,
Görəndən ənbərin xəttin qələm çəkmiş xətasindən (3, s. 44).

Burada da “çin” sözü iki məna daşıyır. Birinci halda qat, düzülmüş, ikincidə isə Çin ətri mənasını daşıyır. Beytin poetik ifadəsi belədir: Çin müşki sənin saçının müşkini / yəni, üzünü örtən qara ətirli saç qatını görəndə Çin müşki xətasından / səhvindən çəkinmişdir. Daha bir nümunədə oxuyuruq.

Ənbəri-zülfün Nəsimi faş olalı aləmə
O da düşmüş nafeyi-Çin ənbəri-sara ilən (3, s. 146).

Ətirli tellərinin yeli aləmə yayılanı, Çin ceyranının göbəyindən çəkilmiş saf, xalis ətir oda düşmüş – yəni məhv olmuşdur.

Ey Çin nigarı, nəqşinə heyranü məst olan,
Gəl şol nigarı gör ki, nə nəqşü nigar edər (3, s. 199).

Çin gözəlinin poetik təcəssümünü verərkən şair nigar sözünü iki mənada işlədir. Biri sevgili, məşuqə, digəri isə rəsm, şəkil, surət mənası daşıyır (3).

Məsələn, Şah İsmayıl Xətai (1487–1524) yaradıcılığında biz klassik şeirin tələblərinə uyğun olaraq digər poetik obrazlar silsiləsində “Çin gözəli”nin də əksini tapırıq. Xətaidə Çinlə bağlı məlumatlar bir qayda olaraq şair təxəyyülünün məhsulu olan bədii lövhələrdə, romantik hisslərin tərənnümündə öz əksini tapır. Xətai yaradıcılığından bəzi seçmələrə diqqət yetirək.

Ta kim, ol ahu gözün mülki-Xötəndən bac olur,
Şol humayun zülfiniz fəğfuri-Çindən tac olur (9, s. 70).

Şair sevgisinin füsunkar gözlərini ahu gözü adlandıraraq sanki, Xötən mülkündən vergi aldığını bildirir və bu gözəlin zülfündə – başında Çin farforundan hazırlanmış uğurlu bir tac olması ilə öyünür.

Bir pəri- peykərni gördüm, can fəda qıldım ona,
Elə nazikdir ki, qılmış Çinu Maçin üstünə (9, s. 165).

Çin düşübdür çin saçın ol yüz tümən çin üstünə,
Ənbərin çin-çin düzəltmiş müşki-nürçin üstünə (9, s. 164).

Şairin çin sözündən ustalıqla yararlanaraq tərənnüm etdiyi gözəlin incəliyini Çinü maçinə bənzədir. Sözün çoxmənalılığından, estetik təsir oyadan bədii lövhələr, metaforalar silsiləsi qələmə alır.

Dahi şairimiz Məhəmməd Füzulinin (1498-1556) yaradıcılığında Çin və çinli anlayışı poetik fiqurların, metaforik – rəmzi surətlərin, epitet, məcazi deyim və s.-nin vasitəsində öz əksini tapır. Daha çox estetik baxımdan. Gözəlliyin tərənnümü zamanı istifadə olunub. Fikrimizin isbatı üçün bir neçə səciyyəvi nümunəni təqdim etməklə şairin sözügedən məsələ ilə bağlı lirik, emosional, poetik tərənnüm ustalığına diqqət yönəltmək istərdik. Şairin lirik qəhrəmanın nəzərində sevgilisinin gözləri Çin ceyranının balası – ahunun gözləridir. Bu gözəlliyin müqabilində, onun ətirli qoxusundan ətraf mühit sanki cuşa gəlir, ləzzət alır. Şairin bütövlükdə yaradıcılığında, xüsusən qəzəllərində belə poetik misralara sıx-sıx rast gəlmək mümkündür.

Bir pəri zülfün tutub, xalından alsan kami-dil,
Tut ki, Çin mülkini tutdun, Hinddən aldın xərac (4, s. 100).

– Bir gözəlin zülfündən, xalından ləzzət almaq Çin mülkünü tutub, Hindistandan vergi – sərvət almaq qədər dəyərləndirilir, qiymətləndirilir.

Mişki-Çin avarə olmuşdur vətəndən mən kimi,
Qansı şuxun bilməzəm zülfi-pərişanın sevər (4, s. 124).

– Bütövlükdə məşhur bir qəzəlinin ruhunu tutan bu beytdə “Mişki-Çin” bir aşiqin obrazıdır ki, hansısa bir gözəlin eşqi ilə vətənindən ayrı düşmüşdür.

Qeyd edək ki, vətəndən avara olmuş poetik obrazı da, elə Məhəmməd Füzulinin özünü ehtiva edir. Çünki şair İraqi-Ərəbdə Bağdad yaxınlığındakı Kərbəlada doğulub yaşasa da, onun əsli Azərbaycandandır. Məhz bu səbəbdəndir ki, şairin lirikasında bu hicran, vətən həsrəti bir leytmotiv kimi keçir.

Sənə derlər büti-Çin, zülfünə zünnar söylərlər,
Zəhi-imanı yoxlar, küfr söylərlər, xəta derlər (4, s. 128).

– burada şair sevgisini, hətta Çin bütündən də (gözəllik ilahəsi) yüksək bilir. Onun hörüklərini xristianların riyazət əlaməti olaraq geyim altından bədənlərinə sarıdıqları sərt qurşağa bənzədənlərə etiraz edən aşiq belə söyləyənləri xəta edərək küfrə yol verdiklərini, imansız olduqlarını bildirir.

Digər bir beytə nəzər salaq:

Hiç sünbül sünbüli-zülfün kimi mişkin deyil,
Nafeyi-Çini saçın tək derlər, əmma çin deyil (4, s. 123).

– Yenə də lirik qəhrəmanın dili ilə müəllif demək istəyir ki, onun sevgilisinin hörüklərini, saçının qoxusunu xüsusi cinsdən olan ahunun göbəyindəki müşk (tir) vəzisinin çoxuna bənzədirlər, amma bu çin deyil – yəni düz deyil. Göründüyü kimi, şair birinci halda ölkə, ikincidə isə səhv, düz olmayan mənasında almaqla “Çin” sözünü cinas qismində işlətmişdir.

Nəhayət, fikrimizi ümumiləşdirərkən deməliyik ki, bu məqalədə məqsədimiz Azərbaycan və Şərq xalqlarının tarixi ədəbi-mədəni ənənələrinin orta əsrlər Azərbaycan poeziyası nümunələrində necə tərənnüm olunduğunu, hansı metaforik fiqurlarla əksini tapdığını göstərməkdir. Konkret olaraq yazımızda Çinin timsalında biz bu elmi-bədii tarixi-etnoqrafik yöndən yanaşmağa çalışmışıq. Belə ki, məqaləmizin həcminin imkanı daxilində XII–XVI əsrlər klassik Azərbaycan poeziyasının ünlü şəxsiyyətlərindən Nizami Gəncəvi, □madəddin Nəsimi, Şah □smayıl Xətayi və Məhəmməd Füzulinin yaradıcılığı əsasında təhlillər aparmış, mövzunu çözələmişik. Məsələyə yanaşmamız əsasən iki istiqamətdəndir. Çin və çinlilər haqqında məlumatları bədii metafora, məcaz sistemi daxilində bədii təsvir vasitəsi qismində almış, bunu Çin gözəli kimi, bədii portret, poetik surət kimi təqdim etmişik. Nəticə etibarı ilə deyə bilərik ki, Azərbaycan klassik şeirində Nizamidən gələn ədəbi ənənənin orijinal poetik vasitələrlə davamını təqdim etməyə cəhd göstərmişik. Həmçinin müasir dövrümüzdə dünya xalqlarının birliyi, beynəlmiləlçiliyi, sülhpərvərliyinin təbliğində keçmiş ədəbi-bədii əlaqələrin təcrübəsini örnək olaraq təqdim etmək istəmişik.

ƏDƏB□YYAT S□YAHISI

1) Araslı Həmid. Azərbaycan ədəbiyyatı tarixi və problemləri. Bakı, Gənclik, 1998.
2) Xalisbəyli Tağı. Nizami Gəncəvi və Azərbaycan qaynaqları. Bakı, Azərnəşr, 1991.
3) □madəddin Nəsimi. Seçilmiş əsərləri. Bakı, Maarif nəşri. 1985.
4) Məhəmməd Füzuli. Əsərləri I cild. EA – nın nəşriyyatı, 1958.
5) Məhəmməd Füzuli. Əsərləri IV cild. Bakı, Az.SSR, 1961.
6) Nizami Gəncəvi. “Yeddi gözəl”. Bakı, Lider nəşriyyatı, 2004.
7) Nizami Gəncəvi. □skəndərnamə. Bakı – Yazıçı, 1982.
8) Nizami Gəncəvi. “Xosrov və Şirin” Bakı – Yazıçı, 1983.
9) Şah □smayıl Xətayi. “Keçmə namərd körpüsündən” (Əsərləri). Bakı – Yazıçı, 1988.

O'TKIR HOSHIMOVNING “DUNYONING ISHLARI” ASARIDA “ONA” SO'ZINING KONNOTATIV MA’NOSI XUSUSIDA

VALIEVA Noiba
TDShI huzuridagi Konfutsiy nomidagi
o'zbek-xitoy instituti o'qituvchisi

***Summary**: This article is about connotative gradation of synonyms of some words, exactly “mother”, which are usually seen in literary work by Otkhir Khoshimov. Despite the synonym`s meanings are close to each other, research shows the opposite side of it.*

***key words:** synonymy, connotative meaning, annotation synonymic ranks in the Chinese language, graduation*

Sinonimiya (yunoncha synōnymía-ma’nodosh) – turli aytilish va yozilishga ega bo‘lgan til birliklari bo‘lib, mazmun butunlay yoki qisman to‘g’ri kelishi hodisasidir. Leksik sinonimlar- har xil aytilish va yozilishga ega bo‘lgan nutqning bir so‘zidir, lekin bir-biriga yaqin yoki mazmuni bir-biriga to‘g’ri keladigan so‘zlardir. Sinonimlar muammosi- muhim leksikologik muammolardan biridir. Sababi, sinonimiya terminini o‘rganish jarayonida tilshunos olimlar bu terminga turlicha izoh berishgan. Tilshunos olimlar bu haqida hozirgi kungacha yagona fikrga kelmagan.

O‘zbek tilshunoslari tomonidan sinonimlarni o‘rganish XX asrning ikkinchi yarmidan boshlangan. Shundan so‘ng sinonimiya borasidagi ilmiy fikrlar, izohlar rivojlanib kelayotgani yaqqol ko‘zga tashlanadi. Ilk ishlardan biri 1957-yilda nashr etilgan “Hozirgi zamon o‘zbek tili” darsligida sinonimga quyidagicha ta’rif keltirilgan: “sinonimlar ma’nolari bir xil yoki bir-biriga yaqin so‘zlar bo‘lib, ular aytilishi va yozilishi jihatidan o‘zlariga maxsus, alohida shaklga egadir” . S.Muttalibov quyidagicha ta’rif beradi: “Shakli boshqa, mazmuni bir-biriga o‘xshash yoki mazmunda bir-biriga ham o‘xshovchi, ham farqli so‘zlar sinonimlar deb ataladi.[196]”

Qadimgi xitoy tili sinonimlarga boy bo‘lgan. Hozirgi vaqtda bu manbalarga nisbatan ikkita taxminni aytish mumkin. Sinonimlarning mo‘l-ko‘l hosil qilinishining ehtimolga yaqin sabablaridan biri xitoy qabilalari hukmdorlarining shaxsiy ismlariga tabu qo‘yilganligi hisoblanadi. Bunday hodislar etnografiyada yaxshi o‘rganilgan. Urf-odatlardan kelib chiqqan holda hukmdorlarning hayotligi vaqtida yoki vafotidan keyin ularning ismlarini aytish taqiq etilgan bo‘lib, ularning ismi o‘rniga boshqa so‘zlar kiritilgan. Bunday o‘zgartirishlarning taxminiy manbalaridan biri Xua-Sya qabilasi tili bo‘lib, ular bir-biriga yaqin tillarda, lekin turli tillarda so‘zlashganlar. Boshqasi esa, xitoyliklarning ajdodlari bilan yaqindan aloqada bo‘lgan qo‘shni qabilalar tillari edi. Manba tezda unitilgan, qadimgi xitoy mutafakkirlari esa bu so‘zlar ma'nosidagi farqlarni qidira boshlaganlar. Ko‘pincha til sinonimlarni osongina o‘zlashtirgan va ma'lum bir maqsadni ifodalash uchun vosita sifatida qo‘llanilgan. Aksar hollarda bu farq stilistik (uslubiy) tafovut bo‘lgan. Biroq, qadimgi xitoy mutafakkirlarini qadimgi xitoy so‘zlarining stilistik jihatlari emas, balki ma'nosidagi moddiy farq qiziqtirgan. Chunonchi, asl ma’no bir xil bo‘lganligi uchun bir predmetni turli sohalarda ishlatish yoki turli predmetlarga tegishli bir xil xususiyatga ega deb izohlaganlar.

Xitoy tilida sinonimlarni aniqlash va sinonimlarning munosabati masalasi haqida bir qancha nuqtai nazarlar mavjud. Bu nuqtai nazarlar sinonim tushunchasini turlicha talqin etish va bir-biriga mazmun jihatidan yaqin so‘zlar o‘rtasidagi sinonimik bog’liqliklarni aniqlashni shart qilib qo‘ygan. Xitoy tilida 同义词 *tongyici* sinonimlar，等义词*dengyici* “aynan o‘xshash so‘zlar” va 近义词*jinyici* “bir-biriga yaqin so‘zlar” kabi tushunachalar mavjud. 同义词 *tongyici* tushunchasi ancha umumiy bo‘lib, u等义词*dengyici* va近义词*jinyici* tushunchalarini tadqiqotchi nuqtai nazariga ko‘ra o‘z ichiga olishi yoki olmasligi mumkin.

O‘z navbatida A.Hojiyev o‘z ilmiy ishlarida sinonimga mukammallashtirib izoh bergan: “Sinonimlar denotativ ma’nosi bir xil, konnotativ ma’nosi (qo‘shimcha ma’no ottenkasi, stilistik bo‘yog’i) va boshqa xususiyatlari farqli so‘zlar”.Yuqoridagi izohdan shu ma’lum bo‘ladiki, so‘zlarda yetakchi komponentning mavjudligi, denotativ semalarning bir xilligi va konnotativ semalarning har xilligi sinonimlarga xosdir va ularni ajratib turuvchi bir jihatidir.

Ushbu maqolada O'tkir Hoshimovning “Dunyoning ishlari” asari tarjima jarayonida ko‘p uchragan “ona” so‘zining konnotativ ma’nosi har xil sinonimik qatorini ko‘rib chiqamiz. Asar ona haqida bo‘lgani sabab, tarjima jarayonida ushbu so‘zga ko‘p duch keldik. Shu sababdan ham avval aynan “ona” so‘zini sinonimik qatorini ko‘rib chiqishga qaror qildik.

Ona[197] -farzandi yoki farzandlari bo‘lgan xotin (o‘z tuqqan farzandlariga nisbatan);bolali xotin. Qiz ertalab turib, darrov onasiga razm soldi. Oybek. Tanlangan asarlar. Ko‘rinib turibdiki, “ona” so‘zi sinonimik qatorning eng boshida turibdi, ya’ni neytral ma’noni ifodalagan. So‘zning konnotativ ma’nosi barcha turdagi maqolalar va asarlarda qo‘llash mumkinligini ko‘rsatib turibdi.

[196] Mutallibov S. Morfologiya va leksika tarixidan qisqacha ocherk.-Toshkent ,1959.-240b.
[197] O’zbek tilining izohli lug’ati. O’zbekiston milliy ensiklopediyasi.-T.,126-bet

Onayi zor, onaizor mehribon,g’amxo‘r ona; onaning mushtiparligini, mushfiqligini,mehribonligini ifodalsh shakli. Toshkentdan kelgan xat onaizor yuragiga g’ulg’ula soldi. Mirmuhsin, Umid. “Onaizor” so‘zida konnatativ ma’no chuqurroq bo‘lib, ham shaxsning kimligi, ham uning xarakterini ifodalagan ya’ni mehribon ona.
Volida[198]- (a. ona) esk.ayn. ona. Volidamiz betob yotgan ekanlar, meni ko‘rib hushdan ketdilar. A.Qahhor , Qo‘shchinor chiroqlari. Volida so‘zi konnotativ ma’nosi (qo‘shimcha ma’no ottenkasi, stilistik bo‘yog’i) badiiy bo‘lib, siyosiy yoki ilmiy maqolalarda qo‘llash joiz bo‘lmaydi. Shu bilan birga gapirilayotgan inson yoshi ulug’ ekanini ifodalaydi.
Xitoy tilida ko‘rib chiqsak:
妈妈*Māmā*[199] - ona yoki oyi deb tarjima qilinib, konnotativ ma’nosi neytral hisoblanadi.

所以太阳也被我们称呼为-妈妈。

Suǒyǐ tàiyáng yě bèi wǒmen chēnghu wèi-māmā。

Oftobni ona deyishlari, ehtimol, shundandir.

母亲*Mǔqīn* [200]- onajon, ba’zi hollarda onaizor ma’nosiga ham yaqin . Konnotativ ma’nosi chuqurroq bo‘lib, erkalash, hurmatni ifodalaydi.

这本书是一本感怀母亲的书。

Zhè běn shū shì yī běn gǎnhuái mǔqīn de shū。

Bu bir onaizor haqidagi kitobdir.

老妈*Lǎo mā*[201] - volida ,ona deb tarjima qilinib, asosan yoshi ulug’ insonlar nazarda tutiladi.
老妈！您在哪里？

Lǎo mā! Nín zài nǎlǐ？

Volidam qayerdasiz?

O‘zbek tilida “ona” so‘zning bir necha sinonimlari qo‘llanilgan, biroq tarjima jarayonida xitoylik kitobxonda tushunmovchilik holati yuz bermasligi uchun faqatgina neytral ma’nodagi 妈妈 *Māmā* so‘zini qo‘lladik. Sababini yuqorida ham aytgandek xitoy tilida “ona” so‘zini neytral ma’nosi qo‘llanilib, boshqalari yoki yoshiga nisbatan, yoki erkalash ma’nosida keladi. Asarda esa “ona” har xil davrda esga olingan. Yuqoridagi izohlardan quyidagicha sinonomik gradatsiyani kuzatish mumkin:

Ona	*onaizor*	*volida*
妈妈*Māmā*	母亲*Mǔqīn*	老妈*Lǎo mā*

Shevaga oid so‘zlarni ko‘rib chiqmadik, shu sababdan ham sinonimik qator qisqa.
Yuqoridagi misollardan xulosa qiladigan bo‘lsak, “Bizningcha sinonimlarga berilgan ta’riflar orasida eng mukammali ham A.Hojiyevga tegishli: avvalo, so‘z ma’nosining ko‘p komponentligiga, mazkur komponentlar ishtirokiga ko‘ra bir necha so‘zni bog’lab turuvchi komponent to‘g’ri belgilangan. Ikkinchidan, shu so‘zlarning barchasida mavjud yetakchi komponentning denotativ ma’no ekanligi to‘g’ri ko‘rsatilgan, chunki shu komponent so‘zlar ma’nosida bo‘lmas ekan, u holda bu so‘zlar orasidagi sinonimik munosabat yo‘qqa chiqadi, uchunchidan, konnotativ semalar shu so‘zlarni o‘zaro farqlab turuvchi semalar ekanligi hisobga olingan, chunki sinonimlik hamma vaqt denotativ semadagi bir xillikka hamda konnototiv semadagi har xillikka asoslanadi. Demak sinonimlar tilning ifoda imkoniyatlarini kengaytirish vazifasiga bo‘ysunga holda so‘zlardagi ma’noviy bir xillik va ular ustiga yuklangan har xilliklar asosida yuzaga keladi ”[202] degan fikr to‘g’ri ekanligi ko‘rinib turibdi.

---

[198] O’zbek tilining izohli lug’ati. O’zbekiston milliy ensiklopediyasi.-T.,467-bet
[199] 汉俄词典。上海外国语学院。商务印书馆。北京。2006年-594页。
[200]汉俄词典。上海外国语学院。商务印书馆。北京。2006年-594页
[201]汉俄词典。上海外国语学院。商务印书馆。北京。2006年-594页。
[202] Shamsiddinov H. So ‘zlarning funksional-semantik sinonimlari, doktorlik ishi,T.,1999

Foydalanilgan adabiyotlar

1. O'tkir Hoshimov “Dunyoning ishlari”, “Sharq” nashriyoti-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi, bosh tahririyat, Toshkent-2005.
2. Cihai . Пекин, 1979.- 2215б.
3. Китайско-русский словарь. Сост. Фу Чонг.- Шанхай, 2004.- 1249б.
4. O'zbek tilining izohli lug’ati. “O'zbekiston milliy ensiklopediyasi”. Davlat ilmiy nashriyoti. 5jild. Toshkent 2006-2008.
5. 汉俄词典。上海外国语学院。商务印书馆。北京。2006年.
6. Mutallibov S. Morfologiya va leksika tarixidan qisqacha ocherk.-Toshkent ,1959.
7. Большой китайско-русский словарь. Составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф.И.М.Ошанина. Издательство «Наука»,Москва ,1984г.
8. Shamsiddinov H. So ‘zlarning funksional-semantik sinonimlari, doktorlik ishi, T.,1999

МАҲМУД КОШҒАРИЙНИНГ “ДЕВОНУ ЛУҒОТИТ ТУРК” АСАРИДАГИ *TAT* СЎЗИ ҲАҚИДА

ИСҲОҚОВ М.М.
тарих фанлари доктори, профессор, ТДШИ

*Thisarticleisabout a new interpretation of the ethnic term **“tat”** in the work of Mahmud Kashgary “Dictionary of Turkish words” was put forward, along with its various. It also address to the questions of the role of the term in the addition of the ethnic name **tajik.***

*Мақолада Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғати-т-турк” асарида берилган **tat**этник атамасининг турли талқинлари ва унинг **тожик** этноними шаклланишидаги роли ҳақида янги фикр ўртага ташланган.* ***Таянч сўзлар(key words)****:tat, ta(t)čik, tazik, Маҳмуд Кошғарий, этноним, турк, яғмо, тўхси, форс, тавғач, Лившиц, Хеннинг, Sogdica, Nafnamak.*

*В статье выдвинуто новое толкование этнического термина **tat** в произведении Махмуда Кашгарского “Словарь тюркских слов”, наряду с различными его интерпретациями.Также в ней рассматривается вопрос о роли данного термина в сложении этнического названия **таджик.***

Кошғарийнинг турк тиллари луғати девони турк дунёси тилларининг қомуси сифатида асрлар оша эҳтиром билан ўрганиб келинмоқда. Бироқ ҳалигача бу ноёб хазинадаги сўз бирликларининг маъноси тўлиқ очиқланган эмас. Кўплаб лексик бирликлар унутилган, уларнинг баъзан тенг маъноли янгиланганларини аниқлаш ҳам қийин. Шу ўринда девонда бизгача етиб келган сўз бойлигининг “эгалари” бўлмиш қавмлар кейинги асрларда ўзаро қоришиб, гоҳ аслига яқин, гоҳ ундан узоқ тушишлри сабабли лексика соҳасида йўқотиш ва янгисини топиш ҳолатлари изчил давом этган. Бу ўртада турк давлатчилик жараёнларининг қадимги ва ўрта аср босқичлари ўзаро туташа борган. Наижада умумтурк маъмурий ва адабий тил шаклланиши учун шароит етила бошлаган. Бу тил вазияти Қорахонлилар даврида тўла ўзини намоён этган. Юсуф Болосоғунийнинг “Қутадғу билиг” асари мазкур эталон даври бўлди дейиш мумкин. Бироқ Маҳмуд Кошғарий луғатида тўпланган лексик бойлик янги тил эталонигача кечган катта давр маҳсули эди. “Луғат”нинг қиммати аслида шу билан белгиланади. Шу ҳолатдан келиб чиқиб, салкам 200 йил ҳукм сурган Турк хоқонлиги даври тили билан умумтурк

адабий тили даврини ички тадрижи ва экстенсив таъсирлар доирасида махсус тадқиқ қилинса мақсдга мувофиқ бўлар эди.

Мазкур мулоҳазалардан келиб чиқиб, Маҳмуд Кошғарий “Девон”ида учраган ***tat***сўзи устида баъзи мулоҳазаларимизни баён этишга жазм этдик[203]. «“*tat*”, -дейди олим, -бутун туркнинг наздида *форс*(курсив бизники – М.И.)». Шундан кейин Кошғарий ўзи яшаган даврда амал қилган бир мақолни мисолга келиради: “tatïiğ közrä, tikänig tübrä”, яъни “Татнинг кўзига ур, тиканнинг тубидан кес”.

Кошғарийнинг мазкур мақолни эслаши бежиз эмас. Девон матнининг ушбу ерида ўз даври учун авомга маълум бир маънога ишорат яширинган. Буни тушуниш учун «“*tat*” - бутун туркнинг наздида *форс»* деган жумлани эсланг. Шу жумла кетидан Кошғарий “Яғмолар, тухсилар наздида бу сўз (*tat-М.И.*) ислом динини қабул қилмаган уйғурлардир” деб таъкидлайди. Сўзининг ишончли эканини кўрсатиш учун олим бу иборани яғмолар ва тухсиларнинг шаҳарларида бўлган па йтида уларнинг ўзларидан эшитганини айтади. Демак, -дейди Кошғарий, -“tat tawğač” – уйғурлар ва ***şīn*** ликлардир”.

Маълум бўладики, Кошғарий “девон” учун материаллар тўплаш чоғида Шарқий Туркистонда сўзи уйғурнинг ислом динини қабул қилмаган тоифасига нсбатан қўлланган. ***Tawğač***сўзи эсақадимги турк тилида “хитой” маъносида амал қилгган. Хатто Билга қоон битигида турк будунини тавғачнинг “ширин” аммо алдоқ сўзларига, айёрлигига алданмасликка чақириқ оҳанглари борлигини эслайлик[204]. Алданиб қолмаслик учун эса турк будуни аҳил ва бирдам бўлишга чақирилади ўша лавҳада. Матн давомида Кошғарий “tat tawğač”лар вафосиздирлар, -дейди. Шунинг учун мақолда келганидек, “тиканни томиридан кесиш”, тавғач уйғурнинг “кўзига уриш” лозим дейди. Демак, Кошғарий бу масалада ислом дини манфаатидан келиб чиққан ҳолда фикр юритади.

Маҳмуд Кошғарий *tat*сўзидан форс маъноси тушунилади дейиш билан баробар унинг асл маъноси “араб” эканидан бехабар бўлган кўринади. Бундан ташқари олим яшаган вақтда Шарқий Туркистондаги илгари суғдларнинг савдо-сотиқ манзилларида Мовароуннаҳр шаҳарларида форс тили таъсирида юзага келган форс-тожик тилида гаплашадиган савдо аҳли ҳам пайдо бўлган экан дейишга асос бор. Бироқ бу тоифа ўзини ҳали тожик деб атамаган бўлиб чиқади. Кошғарий эса уларни ўзи гувоҳ бўлган вазиятларда **яғмолар ва тўхсилар** форс деб тушунишгани асосида қабул қилган. Шу билан бирга Кошғарий ***tat***лар билан турклар бирга-бирга, аралаш яшаганларини ҳам қайд этади: “Tatsïz türkbolmas, bašsïzbörk bolmas”. Яъни, “форслар бор ерда албатта турклар ҳам бор, бошсиз бўрк бўлмагани каби”.

Tat* сўзи тилга** олинган парчанинг таҳлилидан кейин бу сўзнинг Мовароуннаҳрга кириб келиши тарихига тўхтаб ўтишимиз мақсадга мувофиқдир. Ажам юртларида араб истилоси жараёнларида биринчи галда Сосонийлар Эрони тобе қилинган ва ислом дини тарқатилган. Унга қадар амал қилиб келган Мазда Ясна (зардуштийлик) дини таъқиб қилинган. Худди шу каби Хуросон ва Мовароуннаҳрда ҳам ислом дини жорий этила бошлаган. Истило жараёнида араблар исломни қабул қилган Эрон аҳолисидан қўшинни тўлдириш учун кўп миқдорда аскарлар олишган. Булардан маҳаллий тилларни билувчи воситачилар сифатида фойдаланишган. Кўп сонли форс жангчилар маҳаллий аҳоли хонадонларига жойлаштирилиб, хонадон аҳлини ислом дини қоидаларига ўргатишлари, ибодат ва бошқа маросимларни бажаришларини назорат қилишлари лозим бўлган. Шундай қилиб аввало форс тили шаҳарларга кириб кела бошлаган. X-XI аср ёзма ёдгорликларидаги маълумотларга кўра (Наршаҳий, Масъудий) ўша даврда шаҳарларда фрос тили етакчи ўринга чиқиб қолгани ҳолда рустокларда (қишлоқларда) суғд тили ва турк тили амал қилган. Қайд этиш лозимки, маҳаллий аҳоли аввало арабларни ***tatлардеб атаганлар. Қолаверса, ислом динини қабул қилганларни ҳам “Улар ҳам араб бўлдилар” деган маънода t***a(t)čïk, яъни татларга тегишлилар*** қаторига қўшганлар. Кейинчалик

[203]Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк (Туркий сўзлар девони). Нашрга тайёрловчи Қосимжон Содиқов. Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи. Тошкент:2017. –Б.295.
[204]Алибек Рустамов, Ғ.Абдураҳмонов. Қадимги туркий тил. Тошкент,1983. .

ўртадаги ***-t-***товуши йўқолиб ***tajik***атамаси пайдо бўлган. Биринчи бўғиндаги ***a***товуши талаффузда ***ō*** томонга сурилган. Бу сўз эронийзабон маҳаллий аҳолининг этник номига айланган.

Ушбу фикрни VIII аср бошларига оид суғд ҳужжатлари ҳам тасдиқлайди. Масалан, 1932-1933 йилларда Тожикистоннинг Панжикент райони Хайробод қишлоғи яқинидаги Қалаи Муғ деб аталмиш илк ўрта аср қасри харобаларидан топилган суғдча ҳужжатларда ***tazik*** (грамматик кўплик шаклида ***tazikt***) сўзи “араб”, “араблар” маъносини ифодалаб келган: w’n’ku w’xrš kt wβyu ZKw tuγ pčγ’zy’nt wβyu MN t’zykty’ z’wr syny’nty “хабарларга кўра (тузилган) шартномага биноан лашкарбоши (Жамраваз) арблардан товон унириб, (ўз) қўшинини улардан нарига олиб кетибди”. Бу жумлада ***t’zykty’***грамматик чиқиш (ажратиш) келишигида бўлиб, ***“араблардан***” маъносида ишлатилган. Бу ҳужжат Муғ тоғи архиви таркибидаги А-14 рақамли мактуб бўлиб, уни Панч ҳукмдори Деваштичга унинг номидан Чочга (Тошкентга) элчи қилиб юборилган Фатуфарн милодий 719 йилда Тошкентдан Панжикентга юборган[205].

Tajikэтнониминнинг тарихига боғлиқ бир қатор қўшимча маълумотлар ҳам мавжуд. Масалан, В.Б.Хеннинг 1940 йилда суғдча “Nafnamak” (“Халқлар ҳақида китоб”)номли ёзма ёдгорлик нашрини тайёрлаш муносабати билан Қораболғасун харобаларидан топилган уч тилли (суғдча, туркча, хитойча) битик матнида ***tazik*** сўзини ўқиган эди[206]. Муғ тоғи ҳужжатларидан В-15 матнида ***tazik’n’k***шакли борки, бу шакл В.А.Лившицнинг фикрича “арабларга тегишли” деган маънода ишлатилган. “Демак, -дейди В.А.Лившиц, -***taj***ўзагидан кейинги ***–ik***суффикси VIII асрдаёқ ўзакка сингиб кетган ва суффикс сифатида қаралмаган. Жумладан, Муғ тоғи суғд ҳужжати В-14 матни 1-узиндисида tazik’n’k шакли учрайди. Бу шакл “тожикона”, яъни “арабчасига” демакдир. Яъни, ***тожик*** сўзи бунда тарихий суффиксни ўзак таркибига сингдириб улгурган”[207].

Хулоса шуки, “Девону луғотит турк”даги ***tat***сўзи девон тузилган пайтларда Шарқий Туркистонда янги этник ҳолатни билдирувчи маънода тожик сўзининг ўзаги бўлганисломга динига кириб улгурмаган аҳоли томонидан ислом динига кирганлар маъносида қўлланган. Холбуки, ***tat***сўзи араб қабилаларидан бирининг номидан олинган бўлиб, ноараб мамлакатлар аҳолисининг исломга кирган қатламига нисбатан маҳаллий аҳоли томонидан “***араб бўлди”***деган маънода ишлатилган[208]. “Араб бўлган” ва шу муносабат билан ***та(т)жик*** деб ном олган Мовароуннаҳрнинг эронийзабон аҳолиси суғдларнинг шарқий эроний тиллар гуруҳига кирувчи асл тилини аста секин йўқота бориб, ўрнида ғарбий эроний форс тили таъсирида шаклланган янги тил – тожик тилини юзага келтирган. Ушбу янги тил эгалари асл маъноси “араб” бўлмиш ***tazik***атамаси асосида ***тожик*** этноними билан атаб келинмоқда.

Шу ўринда ҳозир илмий ва ноилмий омммабоп нашрларда ***тожик*** этнонимига “тож” сўзи орқали берилаётган “тождор” халқ каби талқинлар тарихан асоссиздир. Зеро, “тож” арабча, бу сўз тожик халқининг номи ўзагини ташкил қилган, каби даъвода бирор асос йўқ.

[205] Лившиц В.А.Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. М.: ГРВЛ. 2008. –С.86-89.
[206]Henning W.B. Sogdika. London. 1940.
[207]Лившиц В.А.Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья... С. 141-142.
[208]Б.Г.Гафуров.Таджики.Древнейшая, древняя и средневековая история. Душанбе.Ирфон, 1989. -С. 92.

ОСОБЕННОСТИ ДРАМАТУРГИИ ЛИ ЛУНЪЮНЯ (1948-2012) (НА ПРИМЕРЕ ПЬЕСЫ «СЯО ЦЗИН ХУТУН» (1981))

ИГНАТЕНКО Александр Владимирович
старший преподаватель, Москва, РФ
Кафедра иностранных языков филологического факультета
Российский университет дружбы народов (РУДН)

Abstract.*The article discusses the main features of the "new Chinese drama" of the period after the end of the "Cultural Revolution" (1966-1976) using the example of the play "Xiao Jing Hutong" (1981) by Li Longyun. This period of the last third of the 20-th century marked a new stage in the revival and flowering of dramatic theater art in China. The author notes that the emergence of a new ideological environment and a new intellectual elite during this period leads to a rethinking of the results of the "Cultural Revolution". It is noted that the main idea of the dramaturgy of this period is the desire to stop public unrest and return to the path of peaceful transformation and economic development. Particular attention is paid to the structure and artistic features of Li Longyun's play "Xiao Jing Hutong" (1981), which in China is also called the continuation of Lao She's play "The Tea Room" (1957). The play "Xiao Jing Hutong" describes more than thirty years of the history of a small alley in southern Beijing from the founding of New China to the end of the Cultural Revolution, as well as the change in the fate of people living in this alley. Each action of the play represents a certain historical stage.*
Key words and phases:*drama, Chinese theater, Li Lunyun, play, "Cultural revolution", "Xiao Jing Hutong" (1981)*

Аннотация.*В статье рассматриваются основные особенности«новой китайской драматургии»периода после окончания «Культурной революции» (1966-1976) на примере пьесы «Сяо Цзин Хутун» (1981) Ли Лунъюня. Этот период последней трети XX столетия отмечен новым этапом возрождения и расцвета драматического театрального искусства в Китае. Автор отмечает, что появление новой идейной среды и новой интеллектуальной элиты в этот период ведёт к переосмыслению итогов «Культурной революции». Отмечается, что основной идеей драматургии этого периода становится стремление прекратить общественные беспорядки и вернуться на путь мирных преобразований и экономического развития.Особое внимание уделяется структуре и художественным особенностям пьесыЛи Лунъюня«Сяо Цзин Хутун» (1981), которую в Китае также называют продолжением пьесы ЛаоШэ «Чайной» (1957). В пьесе «Сяо Цзин Хутун» описаны более чем тридцатилетняя история небольшого переулка на юге Пекина с момента основания Нового Китая до момента окончания «Культурной революции», а также изменения судеб людей, живущих в этом переулке. Каждое действие пьесы представляет определённый исторический этап.*
Ключевые слова и фразы:*драматургия, китайский театр, Ли Лунъюнь, пьеса, «Культурная революция», «Сяо Цзин Хутун» (1981)*

Одним из ключевых представителей периода после окончания «Культурной революции», без которого невозможно понимание так называемой «новой китайской драматургии» последней трети XX в., является писатель и драматург Ли Лунъюнь (李龙云*Li Longyun*, 1948-2012), период активного творчества которого пришёлся на конец 70-х – начало 80-х гг. Этот период – период последней трети XX столетия – отмечен новым этапом возрождения и расцвета драматического и театрального искусства в Китае.
Особый всплеск интереса к драматическому искусству наблюдается в 1977-1980 гг., когда появляются пьесы таких писателей, сценаристов и драматургов как ЦзиньЧжэньцзя (金振家*JinZhenjia*) и Ван Цзинъюй (王景愚*WangJingyu*, «枫叶红了的时候» *Fengyehongledeshihou,* «Когда краснеют листья клёна», 1976), Су Шуян (苏叔阳*SuShuyang,* «丹心谱» *Dangxinpu*«Предел преданности», 1978), ЦзунФусянь (宗福先*ZongFuxian,*«于无声处» *Yuwushengchu*«У тихого места», 1978), Ли Лунъюнь

(李龙云*Li Longyun,* «有这样一个小院»*You zheyangyigexiaoyuan*«Есть один такой дворик», 1979) и многие др.

Появление новой идейной среды и новой интеллектуальной элиты в этот период вело к переосмыслению итогов «Культурной революции» (1966-1976).Основной идеей драматургии этого периода становится стремление прекратить общественные беспорядки и вернуться на путь мирных преобразованийи экономического развития [2, с. 8-10]. Страшные события прошлых лет становятся для китайских драматургов источником постоянных аналогий с исторической памятью и настоящим временем.По форме это, как правило, пьесы состоящие из нескольких актов, действий с линейным сюжетом и социально-политической фабулы.

Вслед за первой волной «литературной оттепели» этого периода на литературно-драматическую арену сразу выходят такие драматические писатели, как ШаЕсинь (沙叶新*ShaYexin*) с пьесой «Градоначальник Чэнь И» («陈毅市长»*ChengYishizhang,*1980),ЧжунЦзеин (中杰英*ZhongJieying*) с «Пасмурное королевство Парижа» («灰色过往的巴黎» *HuiseguowangdeBali,*1980), ЦзунФусянь (宗福先*ZongFuxian*) и ХэГофу (贺国甫*HeGuofu*) с «Кровь, всегда горячая» («血，总是热的» *Xue, zongshirede,* 1983), Лян Бинкунь (梁秉坤*LiangBingkun*)с «Кто сильный» («谁是强者» *Shuishiqiangzhe*, 1983) и др. Первые постановки этих произведений сразу вызвали общественный резонанс у публики.

В основе новой драматургии этого периода лежит метод реализма Г. Ибсена, А.П. Чехова и К.С. Станиславского, который китайская литература начала осваивать ещё в первой половине XX в. под влиянием многочисленных переводов западных драматических произведений и продолжила по инерции после борьбы со всем иностранным в период «Культурной революции».

Примечательно, что в 50-е гг. в театральных кругах в Китае предвзято относились к методу К.С. Станиславского, что вело к недостаткам концептуализации во время выступлений и невозможности глубоко проникнуть во внутренний мир персонажей. С этим связана практика национализации разговорной драмы ЦзяоЦзюиня, который впервые применил приёмы китайского национального театра в драме ГоМожо «Знак военачальника» (1956) [1, с. 164-165].

Ли Лунъюнь (1948-2012), пекинец по происхождению, начал заниматься драматическим творчеством в начале 70-х гг. и к 1981 г. написал пьесу «Сяо Цзин Хутун» («小井胡同»), которая получила всеобщее признание в Китае. Литературные и драматические критики сошлись в том, что как драматург Ли Лунъюнь обладает глубоким философским сознанием.

Пьесу«Сяо ЦзинХутун» в пяти действиях также знают как продолжение пьесы ЛаоШэ «Чайной» (老舍«茶馆», 1957).В ней описаны более чем тридцатилетняя история небольшого переулка на юге Пекина с момента основания Нового Китая до момента окончания «Культурной революции», а также изменения судеб людей, живущих в этом переулке. Каждое действие пьесы представляет определённый исторический этап.

Пьеса становится авторской рефлексией на происходившие исторические события, в которых Ли Лунъюнь изображает доброту, упорство и чувство собственного достоинства простых людей.В произведении нет центрального события или персонажа, функцию сюжетостроения выполняет длинный исторический промежуток времени. Пьесу характеризует простой язык, яркий местный северный колорит, философский подтекст.

Пьеса «Сяо Цзин Хутун» в полной мере демонстрирует мастерство автора и его художественные особенности, которые выражаются, во-первых, в «перекрёстной» структуре. По «вертикали» автор отобрал пять исторических периодов в линейном порядке начиная с кануна мирного освобождения Пекина в 1949 г. до периода Третьего пленарного заседания Одиннадцатого Центрального комитета в 1980 г. В «горизонтальном» направлении в пьесе в общей сложности участвует почти пятьдесят

персонажей из пяти дворов, так называемых «хутунов». Они формируют привычную картину жизни современного пекинского гражданина в сложных социальных отношениях.

Во-вторых, в создании персонажей и образов в пьесе встречаются представители практически всех слоёв общества и различных профессий.Большинство из них имеют яркую характерную индивидуальность. Даже если реплики их диалогов очень незначительны, как, например, сотрудник крематория, ищущий новую комнату и т.д., они всё равно прописаны очень выразительно и оставляют глубокое впечатление. Автор подчёркивает и постоянно обращается к человеческой природе и человеческому достоинству нижайших слоёв общества, людям «на дне», таким как, например, бабушка Тэн, хозяин лавки Ши, ЛюЦзясян, ШуйСаньэр и др. Существование и постоянная взаимозависимость бесчисленных маленьких людей, по выражению самого автора, «создают костяк Китая».

И, наконец, в-третьих, пьеса «Сяо Цзин Хутун» относится к так называемым «пьесам в пекинском стиле»[1, с. 101].Во всей пьесе, от названия, имён персонажей, переулков, автор сознательно придерживается этого стиля и передаёт колорит Пекина в разные периоды истории. Название пьесы выбрано им из более чем семидесяти названий хутунов Пекина, связанных со словом колодец (“井”)

Таким образом, у драматургии в период после «Культурной революции», представителем которой был Ли Лунъюнь, прослеживается, с одной стороны, тяготение к реализму, а с другой, стремление к рефлексии и оценкам историческим событиям. По форме новая китайская драматургия схожа с лучшими образцами западных новаторов экспериментального театра.

Литература:

ЦзоуХун, Ван Цуйянь, Ли Мэн. Сто лет китайской драматургии (1900-2000 гг.). Пекин: Шанс, 2015. – 322 с.

谭霈生*TanPeisheng*.当代戏剧观念的新变化*Dangdaixijuguanniandebianhua*.戏剧报*Xijubao*，1986.

中国现当代文学史（1898—2015）*Zhongguoxiandangdaiwenxueshi*.曹万生主编*CaoWanshengzhubian*.北京*Beijing*：中国人民大学出版社*ZhongguoRenminDaxuechubanshe*，2016. – 685页*ye*.

ГО ШЭ ХАННИНГ “ШАХМАТЧИ” (“ 旗人”) ПЬЕСАСИНИНГ БАДИИЙ ТАЛҚИНИ

КОМИЛОВА Ш.Т.
ТошДШИ

This article analysis play-writer Go She Han’s play “Chessplayer”(“ 旗人”)which describes the life of common people through the characters of chess-players.

Замонавий хитой драматургиясининг ривожи XX асрнинг бошларига бориб тақалади. Хитойнинг ҳозирги кундаги драматургияси кейинги даврларда кўп ютуқларга эришди. Инқилоб муваффақиятсизликка учрагандан сўнг дунёга келган драматургия янги йўл излаш босқичида турди.

XX асрнинг 80 йиллар Хитой драматургиясини умуман олганда уч босқичга ажратиш мумкин: биринчи босқич 1977-1979 йилларга тўғри келиб, драматургиянинг қайта “тикланиши”, реалистик драма анъаналарининг қайта тикланиши, шунингдек, муҳим ютуқларнинг қўлга киритилиши билан характерланади;

Иккинчи босқич 1980-1985 йиллар оралиғига тўғри келиб, бу даврда пьесалар ёзиш кутилмаганда камайиб кетади, театр арбоблари Ғарб модернистик пьесаларини ўзлаштира бошлайдилар, мардона тадқиқотлар ва ислоҳотлар ўтказилади, натижада ушбу соҳанинг назария асослари ишлаб чиқилди ва тадқиқий драмалар вужудга келди;

Учинчи босқич1986-1989 йилларга тўғри келади, бу давр олдинги даврларда тадқиқий драма соҳасида олинган тажрибаларга таянган ҳолда янада мустаҳкам тадқиқотларнинг ишлаб чиқилиши билан характерланади. Бу даврда кичик театр ҳаракатлари эътиборни жалб қилган эди.

1977 йил янги давр драматургияси вужудга келган, “қайта туғилган” даврдир. Аввало бу даврда ажойиб пьесаларнинг бир қисми қайта саҳнага қўйила бошланди. Пьесаларнинг қайта саҳнага қўйилиши ва танқидий қарашлар остидагина янги давр драматургияси қайта туғилиши ва тикланиши мумкин эди.

80 йилларнинг ўрталарига келиб драманинг оммалашуви бирқадар пасайди. Бунинг сабабини, мавжуд ижтимоий-сиёсий муҳитдаги ўзгаришлар, шунингдек, иқтисодий ҳаётнинг асосий эътибор нуқтасига айланиб борганлиги, Хитой ва бошқа давлатлар ўртасида иқтисодий, илмий, маданий алоқаларнинг кенг ривожланиши, бўш вақт ўтказишнинг турли-туман усулларининг пайдо бўлиши жиҳатлар билан изоҳлаш мумкин. Драматурглар олдида бу вазиятдан чиқиб кетиш, театрни қайта тиклаш каби муҳим вазифалар турарди.

Халқни “театрга қайтариш” муаммосининг ечими сифатида Метерлинк, Хоптман, Жон Синглтон, Стриндберг, Георг Кайзер, Толедо, О.Нил каби йирик адиблар, хамда, футуристик йўналишда ижод қилган Марио Бертини каби драматургларнинг дурдона асарлари қайта саҳналаштирилди; XX асрнинг 50-60 йилларида Францияда ривожланган, қачонлардир Европа ва Американи эгаллаган Беккет, Бесеску, Адамов, Алби кабиларнинг фантастик драмалари саҳаналаштирилди.

Ғарб модернистик драмаси хусусиятларини ўзлаштириш, реалистик драма анъаналарини бузиш, театр соҳасидаги ислоҳотлар хусусидаги қизғин баҳс-мунозаралар ижод оламида ва театр соҳасида ўзига хос қайноқ ижодий муҳитни ва турли назариялар, қарашларнинг шаклланишига сабаб бўлди.

давом этмоқда, ҳануз яхши қирралари ёритилмоқда.

90 – йилларнинг драма жанрида катта ҳажмдаги пьесаларни талаб қилган. Бу турдаги асар асосининг 80 – йиллардаги миллийлик руҳи давом этган. Драматург миллий руҳдаги асарлардан ташқари яна кўплаб турли хилдаги бошқа асар жанрларини яратган.

Бу давр драматургиясининг ривожига катта хисса қўшган Шао Е Цин ва Гао Син Жян каби адиблар алохида ўз ўрнига эгадир. Уларнинг ижодида драма жанрида янги услубда ўзига хос тарзда намоён бўлди.

Шао Е-син ўз ижодий фаолиятини 60 йилларда бошлайди, 1965 йилда “Бир тийин пул” номли бир актли комедиясини яратади. Кейинг ўн йиллик ичида эса Шао Е-син бирин-кетин бир-биридан қизиқарли пьесаларни тақдим этди: “Учрашув”, “Агар ҳақиқий бўлганимда”, “Фенгбо шийпонидаги можаро”, “Тамакининг фойдаси ҳақида баҳс”, “Катта пардалар очилди”, “Ченйи шаҳрининг ҳокими”, “Марксниг норасмий таржимаи ҳоли”, “Ер кишини қидириб”, “Қадр” кабилар.

Шао Е-син кучли ижтимоий масъулиятга эга, янгиликка интилувчан реалист драматург эди. Унинг пьесаларида оддий халқчиллик хусусияти яққол сезилади. Бундай халқчиллик, энг аввало, йирик шарқий шаҳар бўлган Шанҳай аҳолисининг ижтимоий муаммолари ҳақида қайғуришни англатар эди. Бу ҳақда драматург бир пьесасида “доим қўлимга қалам олар эканман, доим шу Ватан ва халқ тақдири ҳақида ўйлардим” дейди.

Ўз услубига эга адиб Гао Син Жян драматургияда ижод қилишдан ташқари, наср, таржима, адабий танқид соҳаларида ҳам самарали қалам тебратган ижодкордир. Гао Син

Жяннинг бир нечта пьесалари юқорида номлари зикр этилган ғарб адиблари Брехт, Артова Беккет каби драматургларнинг таъсири остида ёзилган эди, бу пьесалар ўз вақтида Пекин халқ санъати театрида кўп маротаба саҳналаштирилган.Умуман олганда Гао Син Жянннинг драматургияси ўзида қадимги ниқоблар театри ва Ғарб модернистик театрининг элементларини мужассамлаштиргандир.

ХХ аср охирги чораги хитой драма жанрининг ривожида хам янги услублар кўзга ташланади. Жанрнинг янги услубларидан бири бу драма трилогиядир. Адиблар Гуо Шэ Хан ва Менг Жун Хуй ижодида драма трилогия ривож топди.

Хусусан, мақолада Гуо Шэ Ханнинг драма трилогиясига киритилган “Шахматчи”(“旗人”) пьесага тахлилигақаратилган. 1989 йилда машхурликка эришган “闲人三部曲 ” номли трилогиясини ёзишни бошлаган. 1997 йилда ёзиб тугатган. Бу тўпламга киритилган барча асарлари саҳна юзини кўради. “闲人三部曲” номли трилогияси ўз ичида 3та “Қушчи”, “Балиқчи”, “Шахматчи” (“鸟人”, “旗人” , “鱼人”) асарларидан иборат.

“Балиқчи”- (“鱼人”) асари кишиларга ўзига хос ҳаётни қадрлайдиган тушунчани таъминлаб берган. Инсон ҳаётини билиш билан биргаликдаги мана шу драмадаги фалсафийлик ва киноя ташқи ҳажвийлик ўзаро бирлашиши натижасида томошабинларнинг бир хурсандликка бошлаб, жамият ва инсон муносабатларини тасвирлаб берган асар ҳам дейиш мумкин.

“Қушчи”-(“鸟人”) асарида Пекин шаҳри аҳолисининг қушларга бўлган қизиқиши ёритилган, бош ролдаги қушчиларни, шу билан бирга пьесада 3 илдиз авлодини хаёт тарзи келтириб ўтилган.

ГуоШэ Ҳан драмасидаги ўзига хос бир чуқур руҳий қийинчилик тасвирланган. Бунда эса 90 – йиллардаги жамиятдаги вазият ёритиб берилган.

Албатта ГуоШэ Ҳанчуқур мураккаб санъат намунасини яратган. “闲人三部曲”трилогиясига киритилган учта пьеса–замонавий драматургия марказида ўз ўрнига эга бўлган асарлардир. Биринчи навбатда ГуоШэ Ҳаннинг асар марказий бош қаҳрамони сифатида бир гуруҳ дангасалар ёритиб берилган. Асарнинг хар бир бўлимини таҳлил қилганда асарнинг нақадар аҳамиятли ва қадрли эканлигини тушуниб етиш мумкин. Трилогияни яратилишида ёзувчининг янги дунё қарашидан тортиб то инсоният пайдо бўлишигача бўлган даври, жамият ва ўзининг фикр мушоҳадаларидан ўзига маълум тегишли ечим ва қарорларини ўзида акс эттирганлигидан иборатдир.

“Шахматчи”(“ 旗人”) пьесаГо Шэ Ханнинг драма трилогиясининг биринчи асари хисобланади. Драматругнинг трилогияга кирган қолган драмалари “Қушчи” ва “Балиқчи” деб номланиб, буларнинг барчаси “Бекорчилар” деб номланган.

“Шахматчи” пьесаси сатирик конфликтга асосланган. Шуни таъкидлаш керакки, “Конфликт – драманинг қалби, асар сюжетини ишга солувчи пружина (ўзак), унга алоҳида куч берувчи қудратли ричаг. Конфликт асар ғоясини, муаллифнинг ижодий ниятларини, персонажларнинг ўзаро алоқалари ва улар ўртасида юз берган курашни ифода этади. Демак, драматургик конфликт – воқеликдаги зиддиятларнинг бадиий ифодасидир. Конфликт, айниқса, драмада ҳал қилувчи омилдир”[209].

Го Шэ Ханнинг “Шахматчи” пьесасида бутун умрини шахмат ўйнаш билан ўтказган қаҳрамон Хеюнкингнинг ҳаёти кўрсатилган. Хеюнкинг биринчи ўринда ўзини, шунингдек бошқаларни хохишини бажариш мақсадида шаҳмат ўйнаб келган. Лекин ёши катталашиб, кексалик томон қадам қўйганда ўз ҳаёт йўлини сархисоб қилиши, уни ҳамиша шаҳмат ўйинига жалб қилиб келган дўстлари билан бўлган тортишувлари баён этилган.

“Бир қулоғи оғир, ёши катта киши хурсанд бўлиб уйим томон юриб келди ва эшик олдига келиб эшикни тақиллатди, кейин эса худдики у мени уйимни яхши биладигандек шошиб кириб келди.

<u>Лонгзи:</u> Жудаям совуқ! Сен нимага ҳали ҳам турмадинг?

[209]Абдусаматов Х. Драма назарияси. - Т.: Адабиёт ва санъат, 2000. – Б. 26.

Ҳэюнқинг: ким сенга киришга рухсат берди ?
Лонгзи: оловёқсакбўладими? Болта бормийўқми? Мен ўтинмайдалайман
Ҳеюнқинг: мен шахмат ўйнамайман, эшитдингми?
Лонгзи: меникулоғим огирбаландроқгапир!
Ҳеюнқинг: мен бошқа шахмат ўйнамайман, бошқа шахмат ўйнамайман!

Дастлаб, пьесада икки қаҳрамоннинг суҳбати берилади. Тасвирдан кўринадики, қиш фасли. Пьеса бош қаҳрамони *Ҳеюнқинг,* ёши олтмишга борган киши бўлиб, бутун умрини шаҳмат ўйнаш билан ўтказган кишидир. Уни дўсти Лонгзи билан бўлган дастлабки суҳбатида уни шаҳматчи эканлиги маълум бўлади. Бу пьесада персонажлар бошидан бошлаб юзма-юз тўқнашади. Кейин эса шу суҳбатнинг оқибати юзага чиқа бошлайди.

Бу асарнинг характерли томони шундаки, бундаги конфликтлар яхшилар ва ёмонлар, ақллиликлар ва нодонлар, самимийлар ва ёвузлар ўртасидаги курашни кўрсатмайди. Унда умуман турли хил характердаги кишилар ўртасидаги тўқнашувга асосий диққат – эътибор қаратилган.

Пьесадаги конфликтлар бир нечта бўлиб, асосийси, фақат бир нарсага муккасидан кетган, бир нарсага ружуъ қўйган, яъни шахматни деб хаттоки севги, муҳаббатидан ҳам воз кечган киши Хеюнқинг ва ундан шаҳмат ўйини деб воз кечган аёл Сиҳуи ўртасидаги конфликтдир. Лекин, пьеса ретроспектив тарзда берилган бўлиб, кульминацион нуқтадан бошланади, яъни икки қария Лонгзининг Хеюнкингнинг уйига кириши билан бошланган. Уларнинг суҳбати орқали пьеса ривожланиб боради ва бош қаҳрамон Хеюнкингнинг ўтмиши очилиб боради.

Икки қария Лонгзи ва Хеюнкинг ўртасидаги суҳбат бевосита қаҳрамонларни таништириб боради. Бош қаҳрамон Хеюнкинг қарийб 50 йил шаҳмат ўйнагани маълум бўлади. Дўстлар туғилган кунда йиғилишаётган эди. Мана шу туғилган кун бош қаҳрамон Хеюнкинг учун муҳим кун ҳисобланади.

Дўстларнинг суҳбати персонажларнинг характерини очиб борар экан, ҳаёт ҳақида, атрофдаги бўлаётган воқеалар ҳақида фикр мулоҳазалари очиб борилади. Лонгзи “дунёни қора кир” деб таърифлаши орқали драматург персонажнинг ҳаёт ҳақидаги фикр мулоҳазаларини акс эттиради.

Пьеса сюжети икки дўстнинг Хьюнкингни ўтмишини эслаш билан давом этган ҳолда, уларнинг суҳбатига Гуи Тоу-дао, ЭзиБу-шэ, ҲуТиэ-тоу, Шуанг Фэ-ян, Зонг-жен каби шаҳмат ишқибозларининг келиб қўшилиши билан давом этади.

Ҳеюнкинг туғилган кунида шаҳмат ўйнашни хоҳламайди, лекин унинг дўстлари у билан шаҳмат ўйнагани туғилган кунига келишган. Воқеаларни секин-аста Хеюнкингни табриклагани келган дўстлари ривожлантириб боради, ички коллизиялар юзага келади. Бу кульминация пресонажлар ўртасидаги конфликтлар ҳар бир қаҳрамоннинг характерини очиб беради. Воқеалар жараёнида турли фикрлар тўқнашуви юз беради. Пьеса сюжети Хеюнкингнинг дўстлари билан бўлган суҳбатлари, ҳамда Хеюнкингнинг муҳаббати Сихуи, ўғли Сиян билан суҳбатлар асносида давом этади. Суҳбатлар асносида персонажлар ўртасида конфликтлар юзага келади ва характерлар очилиб боради.

Пьеса асосан диалог тарзда, лекин баъзи ўринларда муаллифнинг изоҳлари ҳам киритилган.

Пьесанинг воқеалар ривожида бош фаҳрамон Хеюнкингнинг ҳаёти, ўтмиши юқорида таъкидланганидек, воқелар ривожида очилиб боради. Драматург Го Шэ Хан Хеюнкингнинг ёшлигида кўнгил қўйган аёли ҳақида бош қаҳрамоннинг ҳаёли орқали баён этган ва шу тарзда Сихуи ҳаётига ўтилади.

Муаллиф Ҳеюнкинг ҳаёлини тасвирлар экан, уни Сиҳуи билан бўлган вақтларини, суҳбатларини тасвирлайди. Хотираларда Сиҳуи Хеюнкингни шаҳмат ўйнашини ёқтирмайдиган аёллиги маълум бўлади. Хеюнкинг ниҳоятда шаҳматга берилиб кетганидан яхши кўрган аёлини ҳам унутаёзгани акс эттирилади.Натижада, Сиҳуи мана шу сабаб уни ташлаб кетганлиги ошкор бўлади. Хеюнкингнинг ҳаёлида Сиҳиу билан

бўлган суҳбатида афсусланиш, надомат сезилиб туради, бу ҳолатни ўзи билан ўзи гаплашаётганини тасвири орқали берилади.

Пьеса бош қаҳрамони ёши 60 га борганида ўз ҳаётидан афсусланиш ҳолати, шаҳматни деб оиласиз, фарзандсиз қолишидан азоб чекиш ҳолати шаҳмат доскасини уриб синдириб, оловга ташлаб юборишида акс эттирилади. Қаҳрамоннинг алами, дарди мана шу шаҳмат доскасини уриб синдириб, ёндириб ташлашида кўрсатилган. Пьеса давомида алам устида Хеюнкингни ичкилик ичиб маст ҳолатга тушиб қолиши намоён бўлади.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, драматург Го Шэ Хеннинг “Бекорчилар” трилогиясига кирган “Шахматчи” пьесаси кенг қамровли асар ҳисобланиб унда бир қатор долзарб масалалар кўтарилган. Пьеса Хеюнкинг исмли шаҳмат ўйинчисининг ҳаёти орқали турли-туман инсонларнинг қиёфаси гавдаланган. Уларнинг дунёқарашлари, савияси кўрсатилган. Турли образлар орқали эса маърифат, ватанпарварлик масалалари илгари сурилган.

Хеюнкинг образи орқали ҳаётда ёлғиз қолган, ёлғизликдан азоб чекаётган инсон сиёмоси гавдаланган. Пьесанинг сюжети ретроспектив сюжет асосида қурилган. Бош қаҳрамон Хеюнкингнинг ҳаёти, бугуни ва ўтмиши очиб берилган.

论中国当代文学的纵断面
——从“城－乡”二元对立到“城－镇－乡”三足鼎立的纵向空间

李广旭
上海大学文学院

LI Guang-xu
College of Literal and Arts, Shanghai University

On the Vertical Section of Contemporary Chinese Literature: From “Urban-Rural” to “Urban-Town-Rural”

Abstract: *With the development of urbanization, Chinese society has gradually changed from the dual opposition of "Urban-Rural" in the early days of the founding of the PRC to the tripartite structure of "Urban-Town-Rural" at present. Contemporary Chinese literature has also changed its longitudinal spatial structurein the meantime.The narrative mode has shifted from rural Chinese narrative to the narrative of relationship between urban and rural Chinese. The emergence of the townof literature has become as important as urban literature and rural literature.*

Keywords: *Contemporary Chinese Literature; the Relationship between Urban and Rural; Longitudinal spatial structure; Urbanization*

摘要：*随着城镇化进程的发展，中国社会从建国初期的“城－乡”二元对立逐渐变成了现在的“城－镇－乡”三足鼎立的结构。与此同时，中国当代文学也发生了相应的纵向空间变化，叙事模式从乡土中国叙事转向了城乡中国叙事。小城镇文学逐渐形成，被作家和学者们发现，成为与都市文学、乡村文学同等重要的组成。*

关键词：*中国当代文学；城乡关系；纵向空间结构；城镇化*

中国学者许纪霖在《帝国、都市与现代性》一书中表示：“从19世纪末以来，居于主导地位之现代性与现代主义的特殊形式（特别是在批判理论与论述的场域中），具有牺牲了空间性而偏重历史性和社会性的倾向，阻挠了在现代运动中，经由‘地理学创造’所可能获得的批判性和潜在的解放洞见的能力”。[210]换言之，自现代性这一概念进入学界以来，学者们的诸种研究往往是建立在一个横向的时间向度内，在历史性的维度里探究问题，对空间性变更的重视不足。对中国当代文学的研究而言，我们不仅需要在现代性的视阈中思考问题，也不能忽视地理学层面上中国纵向空间的结构变化所产生的影响。我们不能孤立地看待中国及中国文学的变化，需要将横向（时间）与纵向（空间）这两条线交错在一起的研究范式，对中国当代文学的发展予以三维视角的呈现。文学是历史、社会的一面镜子。透过这面镜子，我们能够看到中国社会结构在中国城镇化进程中的变化，同时这种变化也在深刻地影响着中国文学。

一、“城－乡”二元对立的乡土中国

长久以来，中国社会的本色是以自给自足的小农经济为基础的乡土中国。直到改革开放前，中国的城镇化率仅有17.9%[211]。农村拥有着更广阔的土地，更众多的人口，农业持续供给并支撑着国家的运转。传统的手工业商业均脱胎于农业，“男耕女织”一直都是中国人作业的基本样态，农民们将生产出来的余粮、作物及手工艺品拿到集市上交易，予以生活上额外的补贴，呈现一个“生产－生活”一体化的超稳定结构，这也是乡土中国的重要特征。

中国俗语云，“一方水土养一方人”。不同的自然地理条件给予了人类不同的选择。一如靠海的日本人以打鱼为生，草原上的蒙古人以逐草为生。中国广袤的土地拥有着丰厚的从事农业生产的客观条件，北方人开垦土地种小麦，南方人开凿灌溉种水稻，人们在土地上进行着“日出而作，日落而息”的生活方式，循环往复千年之久。中国文化也多源自于农事，最典型的莫过于日历。名曰农历，并设二十四节气，这样的划分是为了便利农民们依据日历安排耕作，此为中国古代农业文明的具体体现。再如，古代君王要祭祀社稷，祭坛上要摆放五谷[212]，以求风调雨顺、五谷丰登。“社稷”一词如今代表国家，原意为土神与谷神，是以农为本的中华民族重要的原始崇拜物。中国社会学的奠基人费孝通先生在《乡土中国》一书的开篇直言：“从基层上看去，中国社会是乡土性的。”[213]所谓“乡土性”中的土指的是乡下人离不开泥土，种地是最普通的谋生办法，一代又一代的人生于斯、死于斯，是中国社会最真实的写照。

从文学上看，中国文学同样具有鲜明的乡土性，我们可以从中国历代的农事诗或田园诗中窥一斑而知全豹。如《诗经·良耜》：

> 畟畟良耜，俶载南亩。
> 播厥百谷，实函斯活。
> 或来瞻女，载筐及莒，其饟伊黍。
> 其笠伊纠，其镈斯赵，以薅荼蓼。
> 荼蓼朽止，黍稷茂止。
> 获之挃挃，积之栗栗。
> 其崇如墉，其比如栉。
> 以开百室，百室盈止，妇子宁止。
> 杀时犉牡，有捄其角。
> 以似以续，续古之人。

[210]许纪霖：《帝国、都市与现代性》[M]，南京：江苏人民出版社，2006年，第217页。
[211]《国家新型城镇化规划（2014-2020年）》[R]，北京：人民出版社，2014年，第6-7页。
[212]注：五谷一般指稻、黍、稷、麦、豆。
[213]费孝通：《乡土本色》[M]，选自《乡土中国》，上海：上海世纪出版集团，2013年，第6页。

这首诗讲述是农民耕作的场景。其中“畟畟良耜、播厥百谷、其笠伊纠、其镈斯赵、以薅荼蓼获之挃挃、积之栗栗”等是耕作的具体行为。“实函斯活、以开百室、百室盈止、妇子宁止”等是对农事丰收的期待。最后一句“以似以续，续古之人”则意指要祭祀先人，继承前人的礼仪，将文化与血脉传承下去。诗经是中国古典文学早期的精华，不难看到人们对农事的讴歌。

在中国古典文学中，田园诗是非常重要的组成。东晋时期的诗人陶渊明是一位田园诗大家，其创作的《归园田居》组诗勾勒了田园风光的美好动人与乡村生活的恬静宜人，表达了诗人对自然的向往与热爱。陶渊明不仅写诗颂扬乡土文化，而且亲自参与到田间劳作之中，可谓“知行合一”的典范。其中佳篇：

种豆南山下，草盛豆苗稀。
晨兴理荒秽，带月荷锄归。
道狭草木长，夕露沾我衣。
衣沾不足惜，但使愿无违。

陶渊明曾为官员，但作为文人，他为人清高耿直，因“不为五斗米折腰”之故，愤而辞官，归隐田园。在这首诗中，陶渊明表达了回归乡土性的渴望，虽然每天的劳作都很辛苦，收成也不那么可观，而且衣服都被露水沾湿了，但他“但使愿无违”，肉体上的苦难对他来说并没有什么，宁愿在乡野田间以自由的方式受苦，也不愿继续在仕途官场以伪善的方式享乐。可以说，在陶渊明眼里，乡村象征着宁静、纯洁，而官场（亦可以看作城市）则象征着混乱、虚伪，“城－乡”二元对立之意已经寓于其中。由于古代中国整体上是乡土性的，城镇化比重极低，且城乡差别不大，所以二元对立的局面并不显著。

近代以后，随着帝国主义列强的入侵，一方面，中国陷入了国破家亡的危难之中。另一方面，现代性也随着战争进入中国，刺激了中国城市与民族资本主义的发展，城乡间差距被拉大，让“城－乡”二元对立的态势变得愈发明显。在茅盾的小说《子夜》中，主人公吴荪甫将原住在农村的父亲吴老太爷接到上海以躲避战祸，吴老太爷是一个传统保守的乡下人，每天手捧着《太上感应篇》，嘴里叨念着“万恶淫为首，百善孝为先”的告诫。当他坐在1930年代的汽车里穿梭于上海街头时，车窗外的灯红酒绿让他的心智迷失了，都市的繁华与摩登在吴老太爷看来就是一种罪恶，是与乡土性完全撕裂的，他经受不了刺激以至于当即一命呜呼。吴荪甫接吴老太爷来上海本是为避难，没想到城乡之间巨大的鸿沟反而是比战乱更深重的灾难。诱惑的都市与保守的乡村，强烈的反差在《子夜》中构成了尖锐的矛盾。

“城－乡”之间在文学上的对立不仅体现在文本内部，也体现在外部的作家群中。在中国现代文学史[214]上，以北京为中心的京派文学与以上海为中心的海派文学是一组对立的派别。京派文学根植于中国传统文化，无论是沈从文，还是废名，他们都是乡土文学的继承者，表达了对真善美的向往，创作具有田园牧歌式的风格；而海派文学则致力于都市文明，代表如新感觉派与鸳鸯蝴蝶派，都是以都市生活为创作题材，重视文学的商业化，重视对都市欲望的书写，繁华与糜烂均为海派文学中的常见描绘。如果说，在中国古典文学中，“城－乡”对立还不是那么明显的话，那么从近代以后，随着沿海大都市的崛起，城与乡之间的差距被全方位拉大，二元对立的纵向空间结构已经形成。这种格局一直延续到中华人民共和国建国后。

建国之初，中国社会表现为一个依托政治因素的城乡二元结构。文学上同样如此，如果我们稍往前追溯一下的话，不难发现毛泽东于1942年发表的《在延安文艺座谈会上的讲话》及苏联现实主义文学对中国当代文学的发展初期产生了深远的影响。在具体的

[214]注：中国文学史的分期：1917年以前为中国古典文学史，1917-1949年为中国现代文学史，1949年以后为中国当代文学史。

历史语境中，大量以农村改革为背景的创作题材成为“十七年文学”[215]的主旋律，赵树理、周立波、柳青等为代表的一批杰出作家，用富有时代色彩的政治诉求对传统的乡土文学进行了召唤，使此时的乡土文学在保持乡土性的同时被赋予了使命感。虽然与百花齐放的乡土文学相比，这一阶段的都市文学经典似乎没那么抢眼，但也不乏如《上海的早晨》这样的佳作。从宏观上看，中国当代文学初期延续了“城－乡”二元对立的结构，也贴合中国社会的现实。但随着中国城镇化的发展，原有的纵向结构因小城镇的崛起而发生了改变。

二、城镇化与小城镇的崛起

Urbanization，译为城市化，但在中国，学界更倾向于将其译为更符合中国国情的城镇化。城镇化是指一个国家或地区通过对社会生产力的发展、科学技术的进步及产业结构的调整，从而由传统乡村型社会向现代城市型社会逐渐转变的历史过程。由于中国土地幅员辽阔，人口众多，东西南北的差异较大，发展速率不同，使得urbanization所带来的是一个阶梯状不平衡的发展图景。其中，小城镇的崛起成为urbanization被译为城镇化的一个重要因素。

中国的城镇化进程是非常复杂、往复、多样的。该进程并非循序渐进或一蹴而就的，它经历了一个从平缓式发展到几近停滞，再到爆发式发展的过程，所以想要理解中国城镇化，就需要将其还原到中国特殊的具体的历史语境当中。

在社会结构上，中国古代的城镇化并非是完全以经济为主导推动的。经济史学家傅筑夫认为：“中国的城，从古代到近代，从王都到郡县，都是封建统治阶级的政府根据其统治制度的编制，特别是根据其防御的需要，有目的、有计划地兴建的；换言之，中国历代的城，没有一个是由于工商业的发展和人口的集聚，而逐渐发展演变为城市的，或者更具体地说，中国的城没有一个是由人民根据自己的需要，把一个工商业汇萃的地点自行改建为城市的。中国所有的城，都是由政府兴建的。”[216]中国高度集权的封建政治制度与重农抑商的小农经济使得中国古代的“城”往往更突出其政治功能，而在经济上的功能则相对较弱，主要体现在由“乡”生产，供“城”消费这样的模式上。《吴江县志》卷四《镇市村》中对不同职能的行政单位有过较为明确的区分，“有商贾贸易者谓之市，设官防者谓之镇”。可以说，市与镇在当时虽然均处城乡交叉地带，但彼此有着职能上的界限，其实这一点从字面上就可见一斑。而且从稳定上讲，经济之用的市是临时的，军事之用的镇是长期的。宋朝进行的军事改制[217]使镇的军事职能下降，逐渐与经营工商的市融合，形成“镇中有市”的局面。而后，虽然镇仍有作为地方建制的政治功能，但军事色彩日渐淡却，以工商为主的经济活动成为“镇”发展的重要动力。“镇”的存在为“乡”提供了一个交换与消费的场所，不具备战略意义的“镇”就仅限演进至此了，失去政治上的扶植，无法突破格局的制约，成长为“城”。

建国以前，城镇化保持着一个较低的速率缓慢发展。在政府的帮扶与外资的刺激下，总体上呈稳中有升的趋势，都市得到了长足的发展，但基层改观有限。如鲁迅在诸多小说里塑造的鲁镇，虽然名为镇，但实际就是体例稍大一点的乡村，没有跳脱乡土文学的框架，此时文学世界里的镇尚未形成自己的特点与规模。

建国之后，支撑乡土中国的“生产－生活”一体化这一超稳定结构随着城镇化的推进，出现了脱嵌与转向——
生产时间与生活时间有了区分，生产空间与生活空间有了区隔，传统的生产生活方式被

[215]注：中国文学史将1949-
1966年时期的文学称为十七年文学，是中国社会主义文学的探索时期，具有鲜明的政治色彩。
[216]傅筑夫：《中国经济史论丛》[M]，北京：三联出版社，1980年，第335页。
[217]注：宋太祖赵匡胤大力削夺地方的兵权，裁撤地方军事官员，并撤销了大量作为军事据点的镇。

逐渐打破。简言之，“看得见的手”与“看不见的手”[218]正在合力影响着中国当代的城镇化进程，乡土中国的社会形态发生了根本性的转变。

进一步讲，前三十年城镇化是由政府通过政策措施严格把控的，特别是1953年开始的社会主义改造与1958年颁布的《中华人民共和国户口登记条例》使得中国城镇化进程一度呈现停滞的状态——
个体经济的衰微与城乡人口流动的凝固。在“农村搞农业、城市搞工业”[219]的二元格局下，城乡之间形成了隔阂。在80年代初，路遥意识到了在城市与乡村之间存在一个城乡交叉地带，在小说《人生》中表达了“城－乡”二元的对立与冲突，主人公高加林在城乡之间陷入了迷茫。高加林的痛苦是绝望且复杂的，进不去的城市，回不了的乡村，成为空间中无处安置的零余者，城与乡对高加林的双重抛弃才是他痛苦的根源。

后四十年以市场为导向的经济变迁重新焕发了小城镇的活力（特别是经济方面），城镇化进度提速。根据国家统计局给出的数据，从1978年到2017年末，我国城镇常住人口从1.7亿增加至8.1亿，城镇化率从17.9%提升至58.52%。而截止2013年，我国城市数量从193个增加到658个，建制镇数量由2173个迅速增加到了20112个。[220]中国城镇化进程造就了大量小城镇的兴起，成为中国社会空间结构里的重要组成。1983年“江苏省城镇研究讨论会”上，费孝通先生就指出小城镇是“一种比农村社区高一层次的社会实体的存在，这种社会实体是以一批并不从事农业生产劳动的人口为主体组成的社区”[221]，并在1995年做了更进一步的解释：“出现在农村社会经济实质变化之中的，是个新型的正在从乡村性的社区变成多种产业并存的向着现代化城市转变中的过渡性社区，它基本上已脱离了乡村社区的性质，但还没有完成城市化的过程”。[222]传统意义上的小城镇是由农村孕育并逐渐成长起来的，是农村变革的现实产物，以城市为发展目标，但和农村的关系更为密切。

小城镇的迅速增加实现了农村人口的转移与社会结构的重组，突显了小城镇对于中国社会发展的重要战略意义。中国社会科学院于2012年发布的《城市蓝皮书：中国城市发展报告No.5》里表示，中国城镇化人口首次突破了50%，城镇常住人口首次超过了农村常住人口。这是中国关于城乡问题的一个重要变化，意味着中国社会结构发生了历史性的转向：中国已经结束了以乡村型社会为主体的时代，开始进入到以城市型为主体的时代。[223]除却沿海都市群外，零星散布的小城镇起到了不可估量的作用，负担起了众多其他没有进入大城市的人群。中共中央在十八大出台了一系列加强城镇化建设的政策，如推进农业转移人口市民化、基本公共服务均等化、城市发展绿色低碳化等[224]，标志着城镇化发展进入了一个历史新阶段。需要指出的是，此时城镇化的提高并非来自政府主动地和有意识地推动，而是城乡社会、经济、市场、产业和文化发展的自然结果[225]，这种合力产生的中国社会结构的变迁加剧了城乡关系的失衡，诸如对被消费社会重新结构起来的新穷人、新农民、新工人正成为热点，这一切都在迫使既有的对城镇化及其问题的文学表现发生转向。

作家与学者们敏锐地把握到了城镇化与中国社会结构的变迁给文学带来的影响，雷达在与张继红的访谈中表示，当代文学已经发生了从“乡土中国”叙事到“城乡中国”叙事

---

[218]注：“看得见的手”与“看不见的手”源自经济学概念，前者出自英国经济学家凯恩斯的《就业、利息和货币通论》，指国家力量对经济发展的作用，后者出自另一位英国经济学家亚当·斯密的《国富论》，指市场机制对经济发展的作用。需要强调的是，这里只借用这两个比喻，来分别形容国家力量和市场机制对中国城镇化的作用。

[219]费孝通：《中国城乡发展的道路》[M]，《中国城镇化道路》，呼和浩特：内蒙古人民出版社，2010年，第261页。

[220]国务院发展研究中心课题组：《中国新型城镇化道路、模式和政策》[M]，北京：中国发展出版社，2014年，第7页。

[221]费孝通：《小城镇大问题》[M]，《中国城镇化道路》，呼和浩特：内蒙古人民出版社，2010年，第8页。

[222]费孝通：《论小城镇的发展》[M]，《中国城镇化道路》，呼和浩特：内蒙古人民出版社，2010年，第292页。

[223]王茜：《中国城镇人口首次超过农村人口》[N]，新华网，2012.8.14.http://news.xinhuanet.com/2012-08/14/c_112722956.htm

[224]国务院发展研究中心课题组：《中国新型城镇化道路、模式和政策》[M]，北京：中国发展出版社，2014年，第2页。

[225]许小年：《城镇化或城镇神化》[C]，胡舒立主编：《新常态改变中国》，北京：民主与建设出版社，2014年，第108页。

的转变[226]。90年代甘阳、秦晖等学者倡导乡土中国重建的愿景今天看来似乎依然任重道远，担负重建乡土中国重任的年轻人正一个又一个头也不回地离开，乡土中国重建的迫切性正在被城乡中国新建所替代。费孝通先生曾寄望城乡流动加剧下农民能做到“离土不离乡，离乡不背井”，但当前显然偏离了这一期许。特别是新世纪以来的大规模城乡流动，情感与理性不断发生着纠葛，新旧两代农民一再践踏着传统道德伦理的底线。从白烨主编的《中国文情报告》中可见一斑，在2013年的报告中，城乡首次取代了乡土，从“乡土谣：是牧歌又是挽歌”（2006）走向“复活有风有雨的乡村”（2012），再到“城乡：新变与隐忧”（2013），对城乡问题的思考一步步走到前台。不过文学写作与学术发现之间总是存在着一定的时间差，尤凤伟的《泥鳅》、刘庆邦的《到城里去》、阎连科的《受活》、贾平凹的《高兴》、王安忆的《上种红菱下种藕》等新世纪初的作品均更早地反思了城乡关系问题。无论是寄宿小镇漂泊无依的少女秧宝宝，还是蜗居城市捡拾垃圾的青年刘高兴，他们都被现实所规训，与世俗文化和经济活动纠缠在了一起，利益与金钱重新组织了他们走出农村后的生活，远方的好生活让他们心中的家乡成为不能回或不愿回的那个地方。城镇化一方面加剧了城乡差距，另一方面随着小城镇的崛起，作为城乡交叉地带予以了缓冲，成为承载情感的美学空间。

三、“城－镇－乡”三足鼎立的城乡中国

费孝通先生期望小城镇能够成长为都市与乡村之间的蓄水池，起到承上启下的作用。随着小城镇的崛起，中国社会的纵向空间突破了原有的“城－乡”二元对立的结构，渐渐形成一个“城－镇－乡”由上至下的逐级金字塔结构。但这个结构在比例上不是均质、恒常的，随着城镇化进程的发展，这个结构也在发生着相应的变化——
金字塔顶端在扩大，中段在突出，底端在缩小，从而影响着由其生发的文学样态。作为处于城镇化进程中的小城镇，城镇化进程是一个时间性概念，或说是现代性的产物，而小城镇则是一个空间性概念，附形于小城镇的城镇化进程方才更具有指涉性，能够释放镇自身的批判潜能，显示出有别于城与乡的差异性。这样在论述的时候，小城镇文学能够在回归历史语境的同时，又能完成在地化，实现抽象与具体的统一——
具有“抽象的空间（Space）”与“具体的地方（Place）”[227]的双重属性。

需要强调的是，相比于社会学，文学的“城－镇－乡”三足鼎立要滞后一些，小镇文学这一概念出现的时间相对较晚，是一个仍在不断发展和衍变的产物，目前学界仍未能予以如城市文学或乡村文学那样准确的定位。学者吴福辉在90年代初曾提出过“乡镇小说”的概念，但随着小城镇的社会经济发展，乡镇的维度难以涵盖乡土中国的变化。此后，学者杨剑龙、逄增玉、熊家良等人明确地提出存在着都市文学、小城文学和农村文学这样三元并立的结构。周水涛将小城文学与小镇文学统一起来，提出小城等同于小城镇，兼具都市和乡村的诸多特点，同时拥有独属于小城的东西存在，其“第三种社会”特征在新世纪之后的创作中日趋明显[228]。
具体而言，小城镇文学是指以小城镇为写作对象与写作背景的文学作品。其中小说成就最为显著，“经过复苏、发展、勃发等阶段之后，跨入21世纪的小城镇叙事小说进入了成熟阶段。”[229]之所以判断其趋于成熟是基于四个标准：我们可以看到《大老郑的女人》《平乐镇伤心故事集》《鸟看见我了》等以小城镇为直接审视对象的作品已经出现；鲁敏、颜歌、阿乙等一批优秀作家们将其笔墨的着眼点多放在承接城乡的小城镇上；孙方

[226]雷达、张继红：《文体、传统与当下创新——当代长篇小说求问录》[J]，《文艺争鸣》，2012年第7期。
[227]周尚意、孔翔等编著：《文化地理学》[M]，北京：高等教育出版社，2004年，第258页。
[228]周水涛：《新时期小城镇叙事小说研究》[M]，北京：社会科学文献出版社，2012年，第49页。
[229]注：小城镇文学中，叙事小说占主体部分，所以这里虽然是讲的小城镇叙事小说，但可以视为以小城镇叙事小说为主体的小城镇文学。周水涛：《新时期小城镇叙事小说研究》[M]，北京：社会科学文献出版社，2012年，第40页。

友、薛舒等人在写作的过程中用明确的小城镇写作意识构建了颍河、刘湾镇等文学地域[230]；以及小城镇题材的作品大量涌现，如《人民文学》《北京文学》等重要期刊上几乎每期会刊登相关作品。小城镇文学提供了一个中国社会转型期的缩影，它的崛起与成熟是城乡中国叙事的一个重要标志。

为了区别于都市与乡村，小城镇作家们在创作的时候会选择在形式上先予以文本空间的地方化或风景化。通过对小城镇环境的描写，呈现出小城镇的风景，为读者建立美学想象，以确立边界，打开一个以小镇为核心的文学地理版图。因为即便不加以强调，或说不予直接的风景描写，读者仍能够通过文字判断出文本的发生是在都市还是在乡村，并在头脑中建立起相应的美学想象——
都市的摩登、现代、繁华、前卫、喧嚣等，乡村的保守、传统、落后、衰败、宁静等。而相比文学中个性鲜明的都市与乡村，文学中的小城镇兴起较晚，容易被人所忽视，美学想象是相对模糊的。小城镇是一个具有城乡交叉景观的空间，既有着一部分都市中的现代化色彩，又有着一部分乡村中的传统化色彩。但小城镇并非小一点的都市或大一点的乡村，在两种色彩的不断渲染下，使得小城镇有了一个从模糊到清晰的凸显，逐渐形成了作为镇的色彩，譬如小、通、奇等，有别于光怪陆离的都市与尘土飞扬的乡村。也正是因为夹杂在城乡两种空间之间，所以如果不刻意提及文本空间是镇的话，往往会产生边界不清等问题。因此，作家们在创作过程中时常先将小镇进行空间上的定位，以明确叙事场域。简言之，在中国“城－镇－乡”这一纵向空间结构中，城与乡具有泾渭分明的风景，交叉在其中的镇则拥有城与乡的一部分特征，但在历史的不断变迁中，镇逐渐形成了有别于城与乡的特征——
镇的风景。套用日本学者柄谷行人（からたにこうじん）的说法，小城镇风景之发现也即是小城镇历史的发现。[231]

小城镇文学如今已经具有了一些鲜明的地域性特征：

1、“小”是小城镇空间最突出的特点，人的一切生活、生产、消费等社会活动全都集中在一个不大的地理空间内，围绕着小进行。在具体的空间描述中，我们可以看到诸多关于小城镇之小的形容，如“我们的县城郫筒镇小得像一块叶儿耙”[232]，一句话将规模及地理位置表述了出来，又如“只有东南西北四条街，镇中心斜着的是两个丁字路口。站在丁字路口一个下午，就能看镇上所有的人”[233]，直接表明小城镇的小的特点。小城镇本就是由街道演化而来的，几条街道便构成了一个小城镇的主体结构，关联着小城镇的发展史。人们围绕街道生存，随着发展，街道的功能不在局限于交通，一些手工业商业会建在街道两侧，逐渐拥有了某种专业化的属性。美国学者JB.杰克逊（John Brinckerhoff
Jackson）认为这种专门将从事某一行业或工艺的人员聚集到一起的街道对社会结构和运作产生了重要的影响，原先相对独立的家庭关上房门各干各的，只追求基本生活所需的满足，但街道打通了各家各户，人们走出屋子就到了街上，不得不打开房门进行交换或竞争，传统的自然经济在街道的作用下有商品经济的趋向，“自给自足的生活模式已经解体，家家户户被串联起来，每个人都融入城镇生活中”[234]，人们因街道的出现而自觉参

[230]注：周水涛提出了前三个判断标准，这里补充第四个标准。周水涛：《新时期小城镇叙事小说研究》[M]，北京：社会科学文献出版社，2012年，第47-49页。

[231]注：原文没有“小镇”。（日）柄谷行人（からたにこうじん）：《日本现代文学的起源》[M]，赵京华译，北京：中央编译出版社，2013年，第49页。

[232]注：叶儿耙为四川地区的一种风味小食，体型很小巧，因包裹良姜叶而得名。颜歌：《平乐事》[C]，出自吴琦主编：《单读15·我们的黄金时代》，北京：台海出版社，2017年，第16页。

[233]颜歌：《五月女王》[M]，天津：天津人民出版社，2012年，第3页。

[234] John Brinckerhoff Jackson: *The Necessity of Ruins*. Amherst, MA: University of Massachusetts Press. P69.

与进社会公共生活。而街道自身就是一个集文化、社会、经济和政治于一体的多元空间[235]，成为人数不多的小城镇居民的主要活动场所，矛盾和冲突因此紧紧围绕街道展开，这是与城市里现代化的柏油马路所不同的。小城镇内部交织着物理空间与关系空间，“当空间有限时，它拉近了人与人之间，以及人与建筑立面之间的距离”[236]。

在城镇化进程中，小城镇的街道并不是一成不变的，它有着内部与外部的变化。内部变化指临街面商铺的更迭，这属于细微的变化，街道内部相对而言仍是一个较为稳定的结构，多开一家店或关了一家店，不会对小城镇整体的生计模式造成根本性的改变，但从中也能反映出城镇化进程所施予的影响。外部变化指小城镇外延区域的拓展、新街的出现等，特别是近年来，城镇化使得小城镇在格局、规模等方面由小变大，“镇区扩大了，新房子和新街快速铺陈开来，几乎将旧时的镇制格局掩埋。只有老街，破烂、朽败，又所剩无几……许多颜色都褪去了，褪成黑白两色。”[237]新街与老街形成鲜明的对比，其功能也在悄然发生着变化，特别是对青年一代的吸引力上，老街成为心底的回忆，而新街成为眼中的憧憬。尽管小城镇在变大，但它仍是小的，也只能是小的，它的小成为一种感觉结构，左右着人们的情感。瓦尔特·本雅明（WalterBenjamin）在《拱廊计划》中表示，发生变化的街道引领游手好闲者穿过了一个消失的时代，它始终是一个年轻人的过去。[238]街道保存了很多作者的记忆，形成回溯性的记忆机制，当内部与外部发生变化时，就会触发该机制。“即使某个外在的建筑环境已经发生变化，亦或物是人非，人们仍能强烈地感觉到某种隐秘的存在。”[239]这种“隐秘的存在”就是某种集体性的记忆，尽管小镇在变大，但它仍是小的，也只能是小的，如果变大就破坏了小城镇固有的感觉结构。日本学者芦原义信（あしはらよしのぶ）在《街道的美学》中对小空间推崇备至，认为“这种‘小空间’从心理学上可说是潜意识情结或‘回归母体’”[240]，它意味着一种独属于自己的私密性庇护，我们能从中获得有诗意与有人情味安全感。

2、“通”是指通达。小城镇的发展离不开交通网络的通达，它需要连接周边的农村，成为被农村所包围的一个中心，使这些辐射到的农村成为供给它的“乡脚”。小城镇离农村更近，方便农民到镇上办事或做小买卖，农民或步行或骑车或驾驴车或开拖拉机等即可到小城镇，往往早上去，下午便回了，不会花费太久时间。但这种通达是相对的，小城镇离大城市较远，“镇上唯一的车站”[241]成为关联大都市与小城镇的重要意象，寄托着人们对故乡或远方的向往。

小城镇的通不仅指陆路交通，也包含水路交通。特别是江南地区，水乡镇子往往倚水生存，处于水网密集的地带，呈现出“在家见水，出门即船”[242]的生活样式。这些水路将小城镇与相关的“乡脚”串联在一起，成为人流和物流的主要渠道，水路与水栅[243]的结合，既保障了“工商业与居民安全”，也承担了“与外界联系的枢纽”[244]，是江南地区富庶的重要原因。围绕水乡出现的水、船、桥、石板路[245]等均为江南小城镇重要的文学意象

---

[235]（美）维卡斯·梅赫塔（Vikas Mehta）：《街道：社会公共空间的典范》[M]，金琼兰译，北京：电子工业出版社，2016年，第1页。

[236]（丹）扬·盖尔（JanGehl）、拉尔斯·吉姆森（LarsGemzoe）：《公共空间·公共生活》[M]，汤羽扬等译，北京：中国建筑工业出版社，2003年，第32页。

[237]王安忆：《上种红菱下种藕》[M]，昆明：云南人民出版社，2013月，第15-16页。

[238]（德）瓦尔特·本雅明（WalterBenjamin）：《<拱廊计划>节选》[M]，陈永国译，选自《作为生产者的作者》，王炳钧、陈永国译，郑州：河南大学出版社，2014年，第98页。

[239]李娜：《集体记忆、公众历史与城市景观：多伦多市肯辛顿街区的世纪变迁》[M]，上海：上海三联书店，2017，第171页。

[240]（日）芦原义信（あしはらよしのぶ）：《街道的美学》[M]，尹培桐译，天津：百花文艺出版社，2006年，第91页。

[241]鲁敏：《青丝》[M]，出自《逝者的恩泽》，北京：中国书籍出版社，2018年，第190页。

[242]邱诗越：《中国现代小说市镇叙事研究》[M]，北京：中国社会科学出版社，2017年12月，第211页。

[243]注：江南的小城镇古时多设有陆栅和水栅，用于保障镇内安全，同时这也是城镇化进程中向城市里的城郭演进方式，具备有“城”的外缘雏形。

[244]樊树志：《江南市镇：传统的变革》[M]，上海：复旦大学出版社，2005年，第153页。

[245]注：周作人在《石板路》一文中表示，在南方习以为常的石板路在北方却很少见，能够勾起他对故乡的怀念。

，旧时人们吃穿住用行都要靠门前的水。流水发展了水上运输，百姓通过船舶运送粮食、丝绸棉纺等，有水的地方可以吸引商户搬迁至此，一个水多的小城镇在过去往往是丰饶的。然而，随着市场需求的扩大、交通工具的进步，靠传统的小船航运已经不能给小城镇带来更多的经济价值了，水道的狭窄也阻碍了大型船只运输的可能，于是江南小城镇里的水渐渐失却了原有的运输地位。水的功能性降格为不可用的物，小城镇里的水成了一种记忆中的风景在文本中留存。

3、“奇”是一些小城镇作家所青睐的一个写作立意。奇的处境给小城镇构建了一个非常态的空间，附着了神秘色彩，如《两个女人的古镇》开篇便说像天街一样的“镇子生得奇”，建在绝壁对面的陡立的山顶缓坡上，出入镇子唯一的路仅是一条五尺宽的古驿道，窄且险峻。虽然小镇藏在群山峻岭之中，但它并非完全与世隔绝，当地居民也不全然过着“采菊东篱下，悠然见南山”般自给自足的隐士生活。古驿道为他们提供了生计，往来的商客、马帮、挑夫络绎不绝[246]，“厚厚的青石板都被驮马踩出了几寸深的蹄印”。[247]小镇里的人靠着这条古驿道过活，为马锅头[248]等过客们提供板凳歇歇脚，卖卖茶水小吃，再给马匹喂喂草，这些便是小镇本地人的重要收入来源。小城镇虽然奇，但奇得合乎规则，人们的生计模式在规则范围内，并非天马行空地搭建不找边际的空中楼阁。

综上所述，小城镇文学以塑造风景的方式将小城镇以空间的形式在“城－乡”二元对立中凸显，并被地方化，以此唤起我们的文化记忆与文化认同。需要说明的是，文本中的风景不是自然、人文的简单复制，它是想象的风景，内在是一种社会性的建构力量，或说是一种文化实践。风景不是静止的风景画，而是一个动态的“风景化”。我们应当看到“小、通、奇”不仅是小城镇空间的特征，也是小城镇之所以为小城镇的因由。在W.J.T.米切尔（W.J.T. Mitchell）眼中，风景不单纯是一种记忆，而是文化权力的工具，即风景有为（Landscape does），是“一个用‘自然的美丽’来掩盖过去、遮蔽历史的战略场所”[249]。在中国“城－镇－乡”的纵向结构中，空间之间是有分工的，与渗透其中的权力紧密关联，风景作为一种媒介，能够透过它反映出隐藏在其中的社会关系空间化及空间关系的社会化。

余论：大国大城与个人生存境遇？

如今，不论是中国社会还是中国文学，“城－镇－乡”三足鼎立的纵向结构已经得以确立。但确立中国当代文学的纵断面内涵并不是本文写作的最终目的，本文希冀透过这个纵断面进而对中国城镇化进程予以反思，并对现在及未来中国社会已经或有可能出现的问题予以思考与探索。

此时此刻，中国城镇化进程仍然在以加速度的方式发展着，中国社会结构的纵向空间在未来将会有怎样的变化，有待进一步观察。至少从目前看，都市在不断扩张，已经在京津冀、江浙沪、珠三角形成了规模庞大的都市圈；小城镇的数量和体例也在增加，成为承接都市与乡村的过渡带；而乡村的数量及农村人口的数量则再一点点缩减，大量的“空心村”及留守儿童正在成为问题。学者陆铭认为，对于中国这样的大国来说，一个理想的发展战略就是大国大城，解决城乡差距的方案或许是在城市，而非农村，开放户籍政策，加强人口自由流动，利用大城市的区位优势吸收多元劳动力并带动周边地区的发展，农村的减少有助于国家保障制度的推行。虽然短期内会出现差距进一步拉大的

[246]注：自然境地与人文境地并不是泾渭分明的，有的时候是相互影响的。比如商贩、马帮和挑夫等属于人文境地的范畴，即人与人之间的关系，之所以是他们，是因为独特的自然境地只能让这些外来的行者出入，与当地人发生关系，生成人文境地。

[247]夏天敏：《两个女人的古镇》[M]，昆明：云南人民出版社，2010年，第1页。

[248]注：马锅头：以前茶马古道上马帮的首领。

[249]（美）W.J.T.米切尔（W.J.T. Mitchell）：《风景与权力》[M]，杨丽、万信琼译，南京：译林出版社，2014年，第286页。

趋势，但过了一个时期后，差距则会缩小，地区间不能因局部和短期的利益损害了全局和长期的利益。[250]大国大城或许是中国未来发展的趋向，但如何安置乡村的未来与警惕东西部发展的不平衡，依然是不容规避的现实问题，仍需落实到具体的实处。

路遥在80年代初提出的高加林问题，在当时是超前的，受限于时代，他提出的问题虽然已经初具城乡中国叙事的雏形，但仍然是在乡土中国叙事的层面上展开的，对于城市的想象也只是停留在《平凡的世界》里孙少平寄居城市边缘的程度上。1984年以来的几次户籍制度改革[251]强有力地推动了农村人口的自由迁徙和向城镇转移，社会结构不再固化，城乡交流日益增多，曾经存在的很多现实羁绊都烟消云散了。城镇化强大的召唤能力使越来越多的农村人为进城而心甘情愿地离开土地，放弃土地。农村人的个体生存问题依然严峻，但已经不再是能不能进城的问题了。2013年，方方用“分享艰难”的方式在其小说《涂自强的个人悲伤》中塑造了一个富有悲剧色彩的农村进城青年形象，涂自强比高加林幸运，因为他是真正意义上的自由人，可以不用被制度禁锢在土地上。涂自强又比高加林不幸，因为他连农村都无法回去。虽然他拥有更多的知识与更高的学历，但城市对他依然是拒斥的，这种拒斥不同于看不见的制度性拒斥，而是一种看得见的物质性拒斥，呈现出个体无力对抗时代的悲剧性。简言之，中国城乡困境已经从高加林们能不能进城的问题转为如涂自强那样应该如何在城里过上好日子的问题了，个体生存境遇问题发生了从高加林到涂自强的根本性转变。

对于中国城镇化进程这一问题的思考，必然是一个持续性的过程，它与中国当代文学的关系也必然是持续性的。正如路遥在《人生》全书最后的第二十三章下面括号中的解释——并非结局。

[250]陆铭：《大国大城：当代中国的统一、发展与平衡》，上海：上海人民出版社，2016年，第295页。

[251]注：1951年7月16日，公安部公布《城市户口管理暂行条例》标志着中国第一部户口管理条例出台。1958年1月全国人大常委会通过《中华人民共和国户口登记条例》，第一次明确将城乡居民区分为“农业户口”和“非农业户口”，标志着城乡二元格局逐渐确立。1964年8月，《公安部关于处理户口迁徙的规定（草案）出台》：对从农村迁往城市、集镇的要严加限制；对从集镇迁往城市的要严加限制。集镇是小城镇的雏型。1984年10月，《国务院关于农民进入集镇落户问题的同志》让城乡户籍限制放开。此后的政策更加开放。2013年11月，《中共中央关于全面深化改革若干重大问题的决定》，明确提出“创新人口管理，加快户籍制度改革，全面开放建制镇和小城市落户限制，有序放开中等城市落户限制，合理确定大城市落户条件，严格控制特大城市人口规模。”以上注解出自李平：《户籍改革50年回眸新中国户籍管理制度的变迁》[N]，人民网，2013年1月18日。

80-ЙИЛЛАР ХИТОЙ АДАБИЁТИНИНГ ТАРАҚҚИЁТ ОМИЛЛАРИ

МУХАМЕДЖАНОВА Ш.Б.
ТошДШИ

During the period of "Cultural revolution" Modern Chines literature was seriously damaged.
Priceless publications of national and foreign literature Were declareded as useless papers. Hundreds of poets, Writers, artists, notable and enlightened leaders were Considered as 'an excessive' group and their ideas were Insulted. Developing period of Chinese New Literary is Tightly connected with length of the "Cultural Revolution". The idea of "New Lifestyle" assumed a Perfect characteristic, and it was depicted in create of Chinese literates.

80-йилларда ХХР ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги амалга ошган туб ислоҳотлар ва янги мазмундаги ишораларнинг кўтарилиши билан ижтимоий онгнинг умумий кўтарилиши, унинг узвий таркибий қисми бўлган миллий адабиётнинг хам аҳамияти кучайди, зиёлиларнинг жамиятдаги ўрни мустаҳкамланди.

Адабиёт мамлакатнинг яқин ўтмишини — «маданий инқилоб» даврини англашга, унинг моҳиятини тушунишга, унинг пайдо бўлиши сабабларини ва оқибатлари жамият ҳамда алоҳида шахснинг шаклланишида қандай салбий таъсир килганини кўрсатишга ҳаракат қилди.

70-йиллар охирида адабий саҳнага «ўрта авлод» деб номланувчи ёзувчилар чиқди. Улар "маданий инқилоб"гача ижоднинг қандайдир тажрибасига эга бўлган ҳамда ўзининг даври, ўзининг авлоди ҳақидаги адабиётни бошқарган ёзувчилар плеядаси эдилар. Лю Бинян, Ван Мен, Шень Шун ва кўплаб бошқа машҳур ёзувчилар улар қаторида бор эди. Бу йиллардаги бадиий ижодининг хусусиятлари — ўз асарларида «нотинч 10 йиллик»252 давридаги оқланган инсонларни ҳиссиёт ва фикрларини акс эттиришга бўлган интилиш ҳамда мафкуравий таъзиқнинг тарихий сабабларини чуқур ва хар томонлама таҳлил қилишдан иборат бўлди. 50- йиллардаги хитой адабиётидан фарқли ўлароқ, 80-йиллардаги ёзувчилар шахсий таассурот ҳамда ўзининг аччиқ ҳаётий тажрибасини тўлақонли ва рўй-рост акс эттиришга ҳаракат қилдилар. Ўз асраларида улар яқин ўтмишнинг фожиавий йилларида инсон руҳи, тафаккури ва шахсиятига зиён етказганлиги, унинг психологияси ва дунёқараши мажбуран ўзгартирилганлигини кўрсатишга интилар эдилар. «Ўрта авлод» ёзувчилари ижоди тарихий масъулият ҳиссиёти билан тўйинган ва жамият ижтимоий муаммоларини ёритишда жасорат билан ажралиб турарди. Замонавий хитой адабиётида тарихий воқеаларнинг акс эттирилиши, уларнинг тавсифи ва баҳоланиши мамлакат учун муҳим ижтимоий маданий ҳодиса бўлиб хизмат қилди.

Тарихийлик нуқтаи назаридан барча хатоликларни тан олиш жамиятни рухан соғломлаштирар ва уни янги бунёдкорлик ишларига сафарбар қилиш учун имкон яратар эди. Адабиёт Хитойда бўлган тарихий бурилишнинг хусусиятларини акс эттиришга интилди, бу тарихий воқеалар мамлакатни ташқи жаҳонга очган, иқтисодни жонлантирган ислоҳотлар жараёни билан узвий боғлиқдир.

50 - 60 - йилларнинг охиридаги "чап-сўл ҳаракат» ижодий ходимларни изланишлардан маҳрум этди, санъатни сиёсатлаштирди, «қайта тарбиялаш» кампаниясини бошлаб берди ва бу ҳодиса санъатда реал ва тўлақонли инсон образининг пайдо бўлишига жиддий тўсиқ бўлди.

[252] Китайская народная республика -1976 М.: "Наука 'Т977. С360-370 «Смутное десятилетие» - годы и культурной революции» с 1966 по 1976 года.

Охирги 10-йилликлар даврида хитой адабиёти шаблон «намуналарга» тўла эди. «Маданий инкилоб» давридаги тарихий ўзгаришлардан сўнг, замонавий хитой ёзувчилари бевосита инсонга мурожаат эта бошлашди. «Янги давр» асарларида «Синф ёки ижтимоий гуруҳнинг буюк моҳиятининг» рамзи бўлган «қаҳрамонона» образлар ўрнига оддий инсон образи пайдо бўлади. «Энг муҳими шундаки, «янги давр» адабиёти хитой зиёлиларининг тақдирини очиб беришдан бошланади»[253]

Хитой зиёлилари тақдирида кўплаб қийинчилик, синовлар бўлди. Уларнинг вакилларидан аксариятининг ҳаётий йўли фожиалар азоб ва укубатлар, синовлар қон ва кўз ёшларга тўла эди, бироқ энг қийин шароитларда ҳам улар инсонпарварликка ишонч, ўз қарашларига содиқлик, ўз инсоний ғурурини йўқотмаслик, оқибатларини маҳкам тутдилар. 1968 йилда турмада машҳур драматург ва жамоат арбоби бўлган Тян Хан вафот этди.

1971 йилда турмада машҳур адабиётшунос ва езувчи, 1926 йилдан ХКП аъзоси бўлган, Шао Цюаньлин қийноқлардан сўнг вафот этди. Ижодий зиёлиларнинг кўплаб вакиллари қонунсизлик, қувғинлик, сургунларнинг қурбони бўлди. Тирик қолганларнинг тақдири эса янги ислохотлар даври билан боғлиқ холда ривожлана бошлади.

Катта авлоднинг машҳур ёзувчиси Дин Лин 53 ёшида 1957 йилда «Ўнлар» билан кураш даврида қатағон қилинган эди. 20 йилдан ортиқ муддатга у мамлакатнинг маданий ҳаётидан зўраволик билан чиқариб ташланган эди. Узининг айтишича, ёшлик йилларида у Пекин уииверситетида фаррош бўлиб ишлаган. 1970 йилда эса унинг турмуш ўртоғи Чин Мин билан бирга 5 йилга озодликдан маҳрум этишади. Кейинчалик эса Шаншин вилоятининг қишлоқларидан бирига сургун қилинади. Ёзувчи ўзининг ўлимига 7 йил қолганида, 1979 йили оқланади.

Ёзувчи Ба Дзин Дин Линнинг тенгдоши бўлиб, маданият арбобларидан биринчи бўлиб, 1976 йилдан сўнг оқланди. 1966 йил октябридан токи 1979 йилнинг бошигача у ёзиш ҳуқуқидан маҳрум бўлиб, ҳар куни ёзувчилар уюшмасининг Шанхай бўлимига «инсонпарварлик мезонларини тарғиб қилиш» учун эмас, балки ҳожатхоналарни, водопроводларни тозалаш, полларни ювиш учун келиши лозим эди. 1970 йилда телевидение бўйича кўрсатиладиган оммавий ва кўплаб партия аъзолари қатнашадиган «танқид мажлислари»да ёзувчи тақдирига эътибор қаратилди. Бундан кейин у ёзувчилар уюшмасининг Шанхай бўлимини таржима бюросига йўналтирилди, у ерда унга рус мумтоз адабиётини таржима қилишга рухсат берилган эди. Ба Дзинь И.С.Тургенев, А.И.Герцен китобларини таржима қилар эди. 1977 йилда у оқланди.[254]

1976 йилдан сўнг жамият ҳаётидаги вужудга келган "илиқлик" даврида қатор йиллар давомида «офатлар ўн йиллиги» даврининг оғир ҳодисалари, шу жумладан, зиёлиларга бўлган қувғинликлар рўй-рост ёритиб берилди. Шунга қарамасдан, «тўртовлонни» бартараф этишнинг илк йилларида давлат раҳбарияти бир томондан ақлий меҳнат ходимлари, шу жумладан, ижодий зиёлиларнинг иккинчи томондан, ўзаро муносабатлари расмий негизи ва музмунини ўзгармади. Бўлиб ўтган воқеаларнинг айбдорлари этиб «тўртовлон бандаси» топилди. Ижодий зиёлилар олдида жорий-сиёсий шиорларга мувофиқ бўлган ҳозирги вазифалар қўйилди, бироқ тўртта модернизациянинг мамлакат олдида турган вазифалари зиёлиларнинг ижодий потенциалини ислоҳот жараёнлари тўлиқ жалб этишни объектив равишда талаб қилар эди. Шунинг учун зиёлиларга нисбатан сиёсат 1977 -1978 йиллардаёқ ўзгара бошлади. Бунда йиллаб ҳақоратланган зиёлиларнинг обрўсини тиклашга, уларга ўзини ўз ҳурмат қилиш ҳиссини қайтаришга, мутахассислик бўйича ишлашга бўлган интилишни уйғотишга, яна хато қилса, қимматга тушишидан уйғонган доимий қўрқувини бартараф этишга каратилган ҳаракатлар амалга оширилди. Ижодий зиёлиларни «ишлатиш учун» авваламбор, улар

[253] 'Гельбарс В.Г. Китайская интеллигенция: противоречия развития., «Народы Азии и Африки», 1980, №1. -С. 27.
[254] www.Orientalstudies.ru

вакилларини ҳамда бутун халқни, зиёлиларни давлат қурилишида ўйнайдиган роли муҳимлигига ишонтириш ҳамда уларнинг ижтимоий аҳволини кафолатланишига ишонтириш лозим эди.

Табиийки, улар учун бошидан кечирган қийинчилик ва ҳақоратларга яна бир бора тўқнашиш қўрқуви уларнинг ақл-заковатини боғлаб қўйган эди.[255]

Бироқ, ran нафақат қўрқувда эди. Ишонч билан айтиш мумкинки, зиёлиларнинг аксарияти сиёсат белгилаб берган тор чегараларда ишлашни хоҳламас эди. «Маданий инқилоб» даврида зиёлилар сиёсатчиларнинг «юқори кўрсатмалари» асосидаишлаш лозимлигига ўргатилганлиги туфайли ва ҳукмрон бўлган мафкурани мафҳум ғоялари учун қурбон қилиниш шубҳалари мавжудлиги боис янги харакатга улар кириб келишга чучирдилар.256

Зиёлиларни «қайта тарбиялаш» авваламбор, уларни оғир жисмоний меҳнат билан шуғулланиш учун узок қишлоқларга сургун этишни назарда тутар эди. Бироқ зиёлиларнинг бундай ҳолати, айниқса уларни ёрқин вакилларини, объектив равишда, оддий халқ, деҳқонлар " билан яқинлашишига кўмаклашди. Мао раҳбариятининг иқтисод соҳасидаги авантюристик сиёсати туфайли хитой қишлоғининг ҳаёти жуда ҳам оғир эди. Оғир даврларда зиёлилар вакилларини халқ маънавий куллаб-қувватлади. Аксарият ёзувчилар учун 6у давр ҳақиқатда ҳам ҳаёт :абоқлари, халқ сабоқларини олиш даври бўлди. Чунки халқ билан .в лоқот ва биргаликдаги оғир меҳнат зиёлиларнинг кўзини очди, уларнинг шги адолатли жамият ҳақидаги тасаввурини нотўғрилигини кўрсатиб ?ерди. Зиёлиларнинг ўзини ўзи алдаб қилган тасаввури ҳақиқат билан тлтшашувда тезда тарқалиб кетди. Ижодий ходимларни сургун қилиш, қлвғин қилиш Мао сиёсати, ижод қилиш эркинлиги ҳамда ўзгача □икрлашни бартараф этиш мақсадини кўзлаган эди, ҳамда ҳукмрон мафкуранинг догматларига қарши курашга қобилиятли бўлган куч :лфатида зиёлиларни жисмонан йўқ қилишни назарда тутган эди.

«Тўртинчи май» мактабини ва кўп йиллик сургунларни бошидан кечирган ёзувчилар бу воқеалар ҳақида шахсий тажрибадан келиб чиқиб ёзиш имкониятига эга бўлишди ва бу «янги давр» адабиётини аввал эришмаган, олий ютуқларга эга бўлишига кўмаклашди. Бу ёзувчилар ўз асарлари қаҳрамонларини шахсий ҳаётий тажриба, янги илғор фикрлар билан бойитишди, партия ва халқ ўртасидаги муносабатларни ҳамда зиёлиларни тарихий тақдирларининг илдизларини ҳақоний курсатиб беришди. 70-йиллар охирида бадиий ижодга қайтган ёзувчилар «маданий инқилоб»нинг ёвуз оқибатлари билан курашни олиб боришди. Ижоддаги бу йўналиш «чандиглар адабиёти» - “伤 疤 的 文子'， деган номни олди.

«Чандиғлар адабиёти», «маданий инқилоб» мавзусини кўтарган ва бу инқилобни хитой жамиятига, хитойнинг тарихий ривожига бўлган салбий таъсирини кўтариб чиққан илк тўлқин эди. Бу жамиятнинг ва инсонларнинг жароҳатини даволашни мақсад қилиб қўйган йўналиш «янги давр» адабиётининг ривожланишини барча босқичларида устиворлик қилган эди. Ёзувчилар нафақат «маданий инқилоб» даврини тасвир этишар эди, улар ундан замонавий ҳаётга йўналтирилиб, 50-йиллардан 80-йилларга бўлган йўлни кузатиб, зиёлилар тақдирини кўрсатиб, шу йўл билан Хитойнинг 30 йиллик тарихий даврини ёритиб кўрсатишар эди.

1986 йилда Пекинда бўлиб ўтган ХХР нинг охирги 10 йиллигидаги адабиётга бағишланган конференцияда кўп танқидчилар бу давр адабий кўтарилишни «1919 йил 14 май» ҳаракати, яъни адабиётда туб ислоҳотлар даври билан қиёслашади.[257] Машҳур хитой танқидчиси Лю Цзайфу бу даврни Хитойни эркинликка эришиш давридан бошлаб, энг гуллаб-яшнаган даври, «4 май» анъаналарини қайтариш даври сифатида юқори баҳолади.

---

[255] www.lealev.Narod.ru

12 Волжанин В. Трудные годы китайской литературы. Современная литература за рубежом М.: 1975 №4.

[257] Де Люсин Спор о социализме в Китае.М., «Наука» 1989.С 150

Фойдаланилган адабиётлар руйхати

1. “ 当代作家论北京” 1986年.
2. Волжанин В. Трудные годы китайской литературы. Современная литература за рубежом М.: 1975г.
3. “Средний возраст” Современная китайская повесть М., “Радуга” 1985г.
4. Де Люсин Спор о социализме в Китае. «Наука» М., 1989.
5. Волжанин В. Трудные годы китайской литературы. Современная литература за рубежом. М., 1975

ИСЛОҲОТЛАР АДАБИЁТИ ВА ЧЖАН ЦЗЕ ИЖОДИ (“ОҒИР ҚАНОТЛАР” РОМАНИ ТАҲЛИЛИ АСОСИДА)

НАЗИРОВА Шукрия Миадовна
ст.преп.ТашГИВ

Annotation. *Current article includes analysis of “scar literature” direction and the role of Zhang Zi in the history of Chinese literature. This research work is done as a female’s representative, which opens the main issues of female literature in that period of time.*
Key words: *“reform literature”, “scar literature”, deportation, the role of little man, direction of literature, female literature, social and political situation, literary process, Zhang Zi.*

Аннотация. *Мазкур мақола Хитой адабиёти тарихида ўзига хос ўрин тутган “чандиқлар адабиёти” йўналиши ва унинг энг машҳур намояндаларидан бири бўлган Чжан Цзе ижодига бағишланади. Тадқиқотнинг асосий моҳияти “ислоҳотлар адабиёти” йўналишининг пайдо бўлиш сабаблари, унинг ўзига хос хусусиятлари, унинг “маданий инқилоб” даври адабиётидан фарқли жиҳатлари, тематикаси, образлар тизими каби масалаларнинг ечимига қаратилган. Бу йўналишдаги адабиётнинг пайдо бўлиши Хитойнинг сиёсий ҳаёти, ижтимоий-маданий муҳити билан чамбарчас бўлиб, у адабиёт тарихида ўзидан кейинги босқичга замин тайёрлади. Адабиёт тарихининг бу босқичини ўрганмай туриб, замонавий хитой адабиёти, хусусан, аёллар адабиётининг ривожи ҳақида тўлақонли тасаввур ҳосил қилиш мушкул. Тадқиқотда тарихий даврнинг адабиётга, унинг вакиллари тақдирига таъсири масаласига ҳам алоҳида урғу берилади. Ижод эркининг бўғилиши, ижодкорларнинг таъқибга учраши, сўз эркинлигининг йўқлиги, адабиётнинг мафкуравий қуролга айланиши каби ҳодисалар бадиий тафаккурнинг ривожига жиддий тўсиқ бўлиши мисоллар оқали далилланади. Тадқиқот объекти сифатида танланган Чжан Цзе ижоди “чандиқлар адабиёти” йўналишида ижод этган аёлларнинг вакили сифатида ўрганилади ва бу орқали “аёллар адабиёти”нинг ўша даврдаги ривожига ойдинлик киритилади.*
Калит сўзлар: *“Ислоҳотлар адабиёти” “Чандиқлар адабиёти”, “маданий инқилоб”, сургун, кичкина одам образи, таъқиб, адабий йўналиш, аёллар адабиёти, ижтимоий-сиёсий вазият, адабий жараён, Чжан Цзе*

Кириш

Ҳар бир миллат адабиётида маълум бир йўналишнинг пайдо бўлиши ўша миллат тарихи, ижтимоий-сиёсий муҳити илан чамбарчас боғлиқ тарзда кечади. Хитой халқи адабиёти ҳам мамлакатнинг жуда қизғин ва ўзгаришларга бой ижтимоий сиёсий муҳити, халқнинг тақдирига жиддий таъсир ўтказган тарихий вазияти билан узвий боғлиқ равишда ривожланди. Адабиёт тараққиётида турли йўналиш ва оқимларнинг ўрни ва аҳамияти беқиёс бўлди. XX аср иккинчи ярмида ривож топган адабий йўналишлардан бири “чандиқлар адабиёти” дир. Бу адабиётнинг моҳиятини англаш учун ундан олдинги босқичда ривож топган “маданий инқилоб” даври хусусиятлари ҳақида қисқа тўхталиш жоиз бўлади. Чунки ҳар бир ҳодисанинг моҳияти ўзидан олдинги ҳодиса моҳияти билан

қиёсий ўрганилганда яққолроқ намоён бўлади. Тарихдан маълумки, 1966-1976 йиллар Хитойда “Маданий инқилоб” даври номи билан машҳур. Бу сиёсий ҳодиса ҳақида жуда кўплаб илмий манбаларда таҳлил ва талқинлар берилган [1; 2, p. 409—430; 5, С.265; 6; 9, С.241; 10, С.190]. Маданий инқилобнинг асосий мақсади “капитализмни реставрация қилиш” ҳамда “ички ва ташқи ревизионизм[258]га қарши кураш” иддаоси остида мамлакатдаги барчи сиёсий мухолиф партиялар ва кучларни йўқотиш, Мао Цзэдун якка ҳокимлигини қарор топтиришдан иборат эди. Бу ҳаракат нафақат мамлакатнинг сиёсий ҳаётида, балки маданий ҳаётида ҳам чуқур из қолдирди. Мамлакат раҳбари Мао Цзэдун бошчилигидаги ҳукумат амалга оширган ғоявий-сиёсий ҳаракат туфайли , бадиий ижод жуда кучли тазйиққа учраган, ижод қилиш энг хавфли фаолиятга айланган бир давр бўлди. Адабиёт сиёсий ташвиқот воситасига айланди. Ҳурфикрли ҳар бир зиёли, ижодкор инсон кучли тазйиқ ва таъқиб остида қолди. “Маданий инқилоб” даври хитой ҳукумати олиб борган сиёсати натижасида хитой адабиёти тараққиёти бир неча ўн йилларга орқага сурилди. “Маданий инқилоб”дан сўнг катта авлод вакиллари яна адабиёт саҳнасига қайтдилар, ўрта авлод ва ёшлар ўз иқтидорини намоён қила бошладилар. Жамиятдаги чуқур ўзгаришлар, ислоҳотлар сиёсатига ўтилиши адабиётда жонланиш бўлишига олиб келди. “Маданий инқилоб” оқибатлари ҳақида ҳикоя қилувчи асарлар дунёга кела бошлади. Ёзувчилар ўтган машъум йиллар қайғуси, йўл қўйилган хатолар ҳақида ёза бошладилар. Сиёсий таъқибнинг сусайиши туфайли ёзувчиларда ўтган яқин тарихга танқидий муносабат билдириш, ҳақиқатни ёзиш имконини берди. Натижада турли адабий оқим ва йўналишлар пайдо бўлди. Булар орасида “чандиқлар адабиёти” ўзининг танқидий руҳи, реалистик услуби билан аҳамиятга моликдир. Бу адабиёт секин аста ўз ўрнини “ўтмиш ҳақида ўйлар адабиёти” йўналишига бўшатиб берди. Бу йўналиш психологик ва бадиий жиҳатдан “маданий инқилоб” оқибатлари танқидини кучайтирди. Буларнинг барчаси “ислоҳотлар адабиёти” ни шакллантирди.

Асосий қисм

1976 йили Мао Цзэдуннинг вафотидан сўнг Дэн Сяпинннинг ҳукумат тепасига келиши хитой адабиётида “чандиқлар адабиёти” (伤痕文学) деб номланувчи йўналишнинг юзага келишига туртки бўлди. Бу босқич адабиётининг Маданий инқилоб даври адабиётидан асосий фарқи энди бадиий ижоддаги барча чеклов, тазйиқлар олиб ташланди, оммавий қирғин қилишларга барҳам берилди. Аммо ижодкорлар доимий хўрлик, ҳақорат ва камситиш қисматига маҳкум этилди. Зиёли, ўқимишли инсонлар, ёзувчи ва шоирлар ёппасига қишлоқларда ташкил этилган “қайта тарбиялаш” масканларига сургун қилина бошланди. “Маданий инқилоб”дан кейинги дастлабки яратилган асарларда эса тарихий воқеалар туфайли қадди букилган, ўз ҳаётини тақдир измига ташлаб қўйган, фаталист-қаҳрамонлар образи яратила бошланди [8, С.27]. “Чандиқлар адабиёти” – ҳақоратланган ва хўрланган авлоднинг ўзига хос тазарруси сифатида намоён бўлди [11]. “Чандиқлар адабиёти” ўз ичига бир неча йўналишларни қамраб олди. Булар: “болалар”, “қишлоқ”, “шаҳар” чандиқлари. Лю Синьу [4; 7, С.349] нинг “Халқ адабиёти” (“人民文学”) журналида чоп этилган “Синф раҳбари” (“班主任”, 1977) ва Ли Синхуанинг “Адабиёт хабарлари” (“文汇报”) газетасида нашрдан чиққан “Чандиқ” (1978) ҳикоялари “чандиқлар адабиёти” йўналишида яратилган дастлабки асарлар ҳисобланади. Кейинчалик Лян Нань, Лу С.Чжэнь, Ли Тао ва бошқа адиблар ҳам шу йўналишда ижод қилдилар.

“Чандиқлар адабиёти” йўналишининг ўзига хос хусусиятлари ҳақида сўз борганда қуйидагиларни таъкидлаш мумкин: бу йўналишдаги асарлар ўта содда сюжетга эга, қўпол ва очиқдан-очиқ танқид руҳида ёзилган. Кўпроқ аламзода инсоннинг ичидагиларини тўкиб солиши ҳолатини эслатади. Бунинг сабабларидан бири сифатида давр ёзувчиларининг аксарияти ўз қисматида ёки ота-оналари, яқинларининг давр фожеасини

[258] Ревизионизм – ишчилар ҳаракатида марксизм-ленинизм таълимотини қайта кўриб чиқиш ниқоби остида уни бзишга уринаётган оппортунистик оқим

бошидан кечирганлиги деб фараз қилиш мумкин. Бу давр адабиёти тарихида аёл ижодкорлар ҳам муносиб ўрин эгалладилар. Миллат адабиётиннинг узвий ажралмас қисми ҳисобланган “аёллар адабиёти” бу даврга келиб ўзига тараққиёт босқичини бошдан кечирди. Чжан Цзе, Ван Аньи, Те Нин сингари адибаларнинг асарлари айнан шу даврда яратилган.

XX аср иккинчи ярмида сермаҳсул ижод қилган адибалардан бири Чжан Цзе (1937) бўлиб, у ўз асарларида “маданий инқилоб” даҳшатларини очиқ ойдин ёзган ёзувчилар сирасига киради. Чжан Цзенинг отаси Гонконгдаги йирик нашриётлардан бирининг эгаси бўлиб, 1957 йилда “ўнг қанотли”лар билан кураш компаниясида қўлга олинади ва 20 йил муддатга ёзги меҳнат лагерига сургун қилинади. Болалалигиданоқ адабиётга, ижодга меҳри баланд бўлса-да, ҳаётий вазиятлар туфайли адиба ўз ижодини 40 ёшда бошлаган. У 5 та роман, 7 та қиссалар тўплами ва ўнлаб эсселар тўплами муаллифидир. Унинг “Ўрмондан чиққан болакай” (1978), “Шундай йигит бор” (1979), “Севгини унутиб бўлмайди” (1979), “Кимнинг яшаши яхшироқ” (1979), “Уятчан ўт” (1979), “Партиясиз оломон” (1979), “Тугалланмаган рўйхат” (1980) каби асарлари жуда машҳур. 2005 йилда адибанинг “Сўзсиз” романи ҳам мазкур мукофотга эга бўлди. Чжан Цзе Мао Дун мукофотига сазовор бўлган илк хитойлик адибадир. Шунингдек, адиба Италиянинг Халқаро адабиёт мукофотига сазавор бўлган (1989). Аёл ички дунёси, руҳияти, ўй хаёллари, унинг тақдири, севги-муҳаббат, вафо ва садоқат каби масалалар адиба асарлари тематикасида асосий ўрин тутади. Бироқ бу масалалар фонида Чжан Цзе халқининг бошига тушаётган иқтисодий қийинчиликлар, муаммоларни кўтариб чиқади. Адибанинг асарлари кўп тилларга таржима қилинган бўлса-да, махсус тадқиқот объекти сифатида кам ўрганилган. Рус синологлари орасида илк бор унинг ижодига эътибор қаратган олима А.А. Дмитрева ўзининг “Формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе” (Чжан Цзе ижодий шахсиятинг шаклланиши) номли мақоласида адиба ҳақидаги энг умумий маълумотларни келтириб ўтади [3, С.40-51]. Дмитреванинг мақоласида адиба ижодини уч босқичга ажратилади. Бу босқичлар қуйидагича: Илк босқич - 1978-1981 йиллар; иккинчи босқич – 1982-1996; учинчи босқич – 1997 йилдан бугунга қадар. Олима ҳар бир босқичнинг ўзига хос хусусиятлари ҳақида аниқ ва асосли фикрларини баён қилади. Ва биз таҳлилга тортаётган “Оғир қанотлар” романи адиба ижодининг биринчи босқичида яратилган энг етук асар сифатида баҳоланади [3, С.41]. Бу босқичнинг асосий хусусияти адиба бу даврда яратилган асарларида ёш авлоднинг ўтиш давридаги аҳволи, руҳияти тавсири, ёзувчининг воқеликка ижобий муносабат руҳи етакчилик қилган. Олиманинг фикрини қўллаб қувватлаган ҳолда, таъкидлаб ўтиш жоизки, **дарҳақиқат** “Оғир қанотлар” (1981) романи “ислоҳотлар адабиёти”нинг илк намуналаридан бири ҳисобланиб, нуфузли Мао Дун мукофотига лойиқ деб топилган. Чжан Цзе нафақат аёл ижодкорлар орасида, балки умуман замонавий хитой романчилигида биринчилардан бўлиб мамлакатдаги ижтимоий ва иқтисодий муаммоларга эътибор қаратиб, уларни ўз асарида бош мавзу сифатида кўтариб чиққан ёзувчи ҳисобланади**.**

Оғир қанотлар романининг қаҳрамонлари тақдири бевосита “маданий инқилоб” билан боғланган. Масалан, бош қаҳрамонлардан бири Мо Чжэеннинг ота-онаси 50-йилларда француз тилидан дарс берган зиёли инсонлар бўлишган, аммо маданий инқилоб йиллари ота ҳалок бўлади ва Мо Чжэннинг тақдири тубдан ўзгариб кетади. У тирикчилик, ўз-ўзини боқиш учун ўғирлик қилишгача боради. Бироқ унинг ҳаётида тиргак бўладиган, уни оз бўлса-да қўллаб қувватлайдиган инсонлар ҳам бор. Шулардан бири, бир вақтлар Мо Чжэннинг ота-онаси қўлида француз тилини ўрганган Е Чжицзю исмли аёлдир. Аёл ўзи ҳам етим ўсган, қийналиб яшаса-да одамгарчилик, меҳр шафқат туйғуларини унутмаган. Романнинг бошидаёқ муаллиф тилидан келтирилган бу лавҳа маданий инқилоб туфайли зиёли оилалар бошига тушган қийинчиликларга ишора қилади. Фикримиз исботи сифтатида романдан кичик бир лавха келтирамиз:

“Баракалла йигитча, тилни унитмабсан! Бу унинг болалалигидан маданиятли оилада тарбия топганидан далолат беради. Дарвоқе, бу оиладан нима қолди? Мо ҳам Е Чжицю сингари аллақачон етим. Таълим, тарбиянинг бунга нима кераги бор эди? Ўша

йиллари бундай нарсалар ортиқча дабдаба, буржуазия аломати ҳисобланарди. Ҳа, одамлар - шунчаки аҳмоқлар холос. Нега улар цивилизацияни яратдилар? Агар улар яратилган ҳолатларида қолганларида эди ерда тўрт оёқлаб эмаклаб юрган бўлардилар ва бу ҳар қалай анча ўнғай”.

Е Чжицзе ва Мо Чжэн образи орқали адиба икки авлод 50-йиллар ва 70-йиллар одамларнинг типик вакилларини яратади. Е Чжицзе – зиёли, ўқимишли, кўнгилчан, содда, ишонувчан, меҳрибон ва шу каби эзгу хислатларга эга инсон образи бўлса, Мо Чжэн – муғомбир, ўжар, ёлғончи ёшларнинг тимсолидир. Е Чжицзю Мо Чжэнни бир неча марта полиция сиртмоғидан қутқаради, уни ўғли сифатида асраб олади, онасидек тарбиялашга ҳаракат қилади. Бу икки характерни яратиш орқали адиба ҳар бирининг яшаган даври муаммоларига ишора қилади.

Айнан Чжицзюнинг хотиралари ва фикрлари орқали мамлакатдаги иқтисодий аҳволга баҳо берилади. Мисол тариқасида романдан лавҳа келтирамиз:

Е Чзицю сўнгги йигирма йилдаги ақлга сиғмас иқтисодий режани оғриқ билан эслади. Агар мана шу охири кўринмайдиган силкинишлар бўлмаганда эди, агар аниқ иқтисодий муаммоларга эътибор қаратилганда эди, халқнинг аҳволи анча яхшиланган бўларди. Албатта, у ҳарқалай, 1949 йилги инқилобга қадар бўлган аҳволдан анча яхши. Е. Чжицю унчалик ишонқирамай гапирди: Бу рақамлар шундан далолат берадики, бизнинг иқтисодимиз кундан кунга такомиллашмоқда, ҳар қалай қирқ тўққинчи йил билан солиштирганда анча яхши... – Мен айнан шу таққосни келтиришингизни билардим! – сўзини бўлди Мо Чжэн. – Аммо қачонгача бу мисолни келтирасиз? Ахир бу тамомила турли даврку: социализм ва эски давр...”

Романдан олинган бундай мисолларни жуда кўплаб келтириш мумкин. Аммо романнинг бош мавзуси ислоҳотларнинг ўзига эмас, балки инсоннинг шахс сифатида шаклланишига йўналтирилган. Роман ҳужжатли асарларни эслатувчи лавҳаларга бой бўлса-да, асар бадииятини таъминловчи унсурлар: портрет, пейзаж тасвири, нутқий характеристика, монолог ва диалоглар, инсон руҳияти ва хотиралар тасвирига ҳам катта эътибор қаратилганлиги билан аҳамиятлидир. Айниқса, уй-жой жиҳозларининг тасвири, қаҳрамонларнинг ташқи портрети тасвири нафақат уларнинг характерини, балки даврнинг тарихий колоритини беришда ҳам муҳим аҳамият касб этган. Баъзи ўринларда адиба ўта натуралистик тасвирга берилгандек туюлади. Уй жиҳозларининг икир чикир тасвиридан то майда деталларгача батафсил баён этилади. Аммо ўша тасвирлар ҳам аслида тарихий даврга чизгилар эканлиги англашилади:

“Дераза ортида қор ёғарди – юмшоқ, оппоқ. Музлаган ҳавода қорпарчалар рақс тушардилар. Бу йилдаги биринчи қор. У ўзининг қорпарчалар сингари енгил ва тоза қизлик йилларини эслади. Кўчадан бир қиз ва йигит киришди. Қизнинг юзлари совуқдан қизарган, кўзлари ажиб ёнарди. Йигит қоғоз пакетлар билан лиқ тўла қандайдир фирманинг номи ёзилгани иккита сумкани кўтариб олган эди”.

Романнинг образлар тизими ҳам ўзига хос. Кўпроқ турли касб эгалари бўлган ёшлар. Уларнинг ишқий кечинмалари, соф ва беғубор ўй ҳаёллари ҳам адиба эътиборидан четда қолмайди. Давр тасвири ва ёшлар тақдири, “ташқари”даги воқеа-ҳодисалар ва ёшларнинг “ички” олами доимо параллел равишда ривожлантирилади. Бу эса ўз навбатида асар сюжетига динамиклик бағишлайди.

Умуман, асарда ҳамма нарса қиёсда, контрас усулида тасвирланади. Масалан, оддий бир сартарош қиз ўзининг олдига кирган бой мижоз қизни кўриб ўзининг аҳволига ачинади. Ва ота-онаси билан боғлиқ хотиралар оламига тушиб қолади. Ёзувчи асардаги воқеалар кетма-кетлигини сабаб ва оқибат, кўп ўринларда эса ретроспектив усулда жойлаштиради. Қаҳрамонлар дуч келган вазиятлар уларнинг шу уринда ўтган даврларни , хусусан, болалигини, ота-онаси билан яшаган даврлар ҳақидаги хотираларни жонлантиради. Айнан мана шу усул адибанинг иккита даврни қиёслашида қўл келади.

Хулоса

“Чандиқлар адабиёти”, энг аввало, ижтимоий-сиёсий муҳит, тарихий вазият ва ундаги адабий муҳит ҳосиласидир.

Бу адабиёт “маданий инқилоб” натижалари ва оқибатларидан норози бўлган ёзувчиларнинг ички кечинмалари, хотиралари, даврга муносабати ўлароқ юзага келди.

Бу давр адабиётида аёл ижодкорларнинг ҳам ўрни беқиёс бўлди. Булар орасида давр адабиётининг мукаммал намунасини яратган адибалар ҳам эътироф этилади.

Чжан Цзе “Ислоҳотлар адабиёти”ни бошлаб берган адибалар сирасига киради.

Чжан Цзе ижоди ўша давр насрининг энг юксак намунаси бўлибгина қолмай, реализм методининг имкониятларидан энг қийин вазиятда ҳам унумли қўлланилган бадиий ижод намунаси ҳамдир. Адиба бу метод ёрдамида тарихий даврнинг ҳаққоний манзарасини ярата олди. Шунингдек, Чжан Цзе тарихий воқелик тавсирида, асарга давр колоритини беришда бадиийлик мезонларига оғишмай амал қилган ижодкорлардан биридир.

Чжан Цзе ижоди “чандиқлар даври” аёллар адабиёти ҳақида тасаввур ҳосил қилишда муҳим аҳамиятга эга ва унинг асарлари кенг, чуқур ва ҳар томонлама ўрганишга молик мавзулардан бири бўлиб қолмоқда.

Фойдаланилган адабиётлар

1. Dittmer, Lowell. China’s Continuous Revolution: The Post-Liberation Epoch, 1949—1981
2. Sneath D. The Impact of the Cultural Revolution in China on the Mongolians of Inner Mongolia. — Modern Asian Studies, vol. 28, no. 2, 1994
3. Дмитрева А.А. Формирование творческой индивидуальности Чжан Цзе/ /Вестник Московского университета, серия 13, Востоковедения, 2008, №3
4. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. - М.: Вост. лит., 2006 – . Т. 3
5. Желоховцев А. «Культурная революция» с близкого расстояния. — М.: Политиздат, 1973.
6. Кузьмин С. Л. Глава 9. Великая пролетарская культурная революция. Итоги периода Мао // Скрытый Тибет. История независимости и оккупации. — СПб.: издание А. Терентьева, 2010.
7. Литература. Язык и письменность / ред. М.Л.Титаренко и др. – 2008.
8. Никитина А.А. Эволюция персоносферы китайской прозы второй половины XX ВЕКА.- Санкт Петербург, 2017 (дисс.на соис.кан.филол.н.), С.27
9. Усов В. Н. КНР: от «большого скачка» к «культурной революции» (1960—1966 гг.). — М.: ИДВ РАН, 1998. — Часть 1, С. 221; Часть 2
10. Усов В. Н. КНР: от «культурной революции» к реформам и открытости (1976—1984 гг.). — М.: ИДВ РАН, 2003.
11. https://sanwen.ru/2012/01/04/desyat-abzacev-o-literature-shramov/ Ивлев Л.А. Десять абзацов о литературы шрамов.

ПХЭСОЛ АДАБИЁТИНИНГ ШАКЛЛАНИШИГА ХИТОЙ АДАБИЙ ЖАНРЛАРИНИНГ ТАЪСИРИ

САЙДАЗИМОВА Умида Турахановна
филология фанлари доктори, доцент

Abstract *Korean literature of 17th century is the flourishing of short-form prose - paeseol. This is due to the appeal of literature of the inner personal world of man. Paeseol touched on various topics, entertaining stories, ethnographic and geographical notes. They do not have descriptions of real events; their plot is based on entertaining motives that affirm the human right to think and write freely.*

The literary works of paeseol were collections of short stories, jokes, various stories, usually not related to each other either chronologically, thematically, or by a common plot. The authors of the earliest paeseol did not compose their stories, but used existing material. Therefore there was no author's fiction. Paeseol was characterized by the inclusion of fictional facts in prose, which led to the appearance of a plot based on the author's fiction.
Key words: *Korean prose, "phesol", story, novel, diary story, character.*

Корейс адабиётидаXIV – XVI асрлар *пхэсол* адабиётининг жадал ривожланиши билан характерланади. *Пхэсол*ўрта аср корейс насрий адабиётининг кичик туридир. *Пхэсол* ўз ичига новелла, латифа, ривоят, очерк, адабий хабар каби бадиий ва бадиий бўлмаган асар жанрларини қамраб олади. *Пхэсол* жанрларикорейс бадиий насрининг ривожланишига сезиларли туртки бўлди ва уларнинг таъсири кеч ўрта асрлар охиригача давом этди. Афсуски, бу асарлар ҳозирги кунга қадар етарлича тадқиқ қилинмаган[259]. *Пхэсол* атамаси Хан даврида шаклланган (эр.ав. 220-206 йиллар) хитой адабий жанри «*байшо вэнсюэ*» ёки «*байгун вэнсюэ*» номи билан бошланади.

«Хан-шу» қадимги хитой тарихий солномасида келтирилишича, Хитойда Хан сулоласи даврида «байгун» лавозими таъсис этилган[260].«Байгун», яъни майда амалдорлар зиммасига халқ эртаклари, ҳикоя, ривоят, қўшиқ ва халқ оғзаки ижодининг бошқа материалларини тўплаш вазифаси юклатилган. Байгун институти аслида сиёсий мақсадни кўзда тутган: фольклор материаллари ёзувлари доимий равишда императорга етказиладиган ахборот материалларининг бир қисми саналган. Вақт ўтиши билан бу асарлар қайта ёзилди ва ишланди, қайта кўчирувчилар томонидан шахсий ижод унсурлари киритилди, бунинг натижасида фольклор сюжетларига асосланган «байгун вэнсюэ» («байшо вэнсюэ») ўзига хос адабиёт пайдо бўлди. Аммо корейс анъаналарида *пхэсол* тўпламлари майда амалдорлар томонидан эмас, балки адабий доирада юқори ижтимоий мавқега эга бўлган машҳур вакиллар томонидан тўпланган. Шу сабабли корейс муаллифлари яратилган асарларни энг аввало, унинг таснифига, хитой адабиётидаги «байшо» («бацзи») жанрига ўхшашлигини назарда тутиб, *пхэсол* деб номлашган[261].

XIII асрнинг бошида пайдо бўлган*пхэсол* XVII асрнинг охиригача шаклланишда давом этди. Ли Ин Нонинг «Ёлғизликдаги ҳикоялар» асари биринчи *пхэсол* асарлари тўплами ҳисобланади. Ли Ин Нонинг тўпламидан кейин яна бир қатор тўпламлар пайдо бўлди, улардан энг йириклари Чхве Жанинг «Кўнгил очар ҳикоялар» ва Ли Гю Бонинг«Пэгун ҳикоялари», XIV асрга тегишли Ли Же Хённинг«Ёгон пхэсоли» асаридир.

XV асрнинг охирида *пхэсол* янада оммалашиб машҳурликка эришди. Бу даврнинг энг буюк ва машҳур муаллифлари Со Хён ва Со Го Жонлар ҳисобланади. «Ёнжо бир шингил ҳикоялар тўплами» Сон Хёнга тегишли бўлса, «Машҳур хаттотлар ҳақида

[259] Ко Жон Ок О корейских сорхва.–Пхеньян. 1972; ЕлисеевД.Д.нинг Новелла корейского средневековья.– М.,1977.
[260]Фишман О.Я. Три китайских новеллиста (XVI-XVII вв.). – М.: Наука, 1980. С. 8–10.
[261]Фишман О.Я. Три китайских новеллиста (XVI-XVII вв.). – М.: Наука, 1980. С. 11.

ёзувлар»,«Фаровонлик йиллари қизиқарли ҳикоялари»,«Корейс шоирлари ҳақида ҳикоялар»каби тўпламлар Со Го Жонга тегишлидир. XVI аср корейс адабиётида пхэсол тўпламларини йиғиш билан жуда ҳам кўп ижодкорлар шуғулланганлар. Жумладан, Ким Ан Но «Ёлғизликда ёзилган Ёичхон ҳикоялари», О Сук Вон «Пхэгван руҳида ёзилган қўшма ёзувлар», Ли Же Синнинг«Чхонганнинг арзимас нарсалар ҳақидаги ёзувлари»бунга мисол бўла олади. XVII асрга келиб Ким Си Яннинг«Хаданнинг ёлғизликдаги ёзувлари», Син Химнинг «Санчхон қўшма ёзувлари», Ю Мон Иннинг «Рунинг кенг тарқалган ҳикоялари» каби асарлари ёзилди.

Пхэсол тўпламлари ёрқин тарихий бўёқдорликка эга. П*хэсол* пайдо бўлгунга қадар Кореяда баъзи бир фольклор материалларини ўзида мужассамлаштирган задогонларга хос ягона наср – тарихий адабиёт (яъни тарихчилар томонидан ёзилган асарлар) тури мавжуд бўлган. *Яса,* яъни «норасмий тарих» алоҳида шахсларнинг асарлари бўлиб, аксарият ҳолларда бу шахслар тарихий воқеаларни шахсий нуқтаи назари, воқеаларга шахсий муносабатидан келиб чиқиб талқин қилишган. Натижада баъзи тарихчилар, давлат арбобларига берган салбий тавсифи учун қувғин қилинганлар. *Яса* анъанавий тарихшунослик тамойилига амал қилинмасдан ёзилган. Бунда баённинг изчиллигига ва тарихий материалларни танлаш каби шартларга риоя қилинмаган: унда ижтимоий-сиёсий, иқтисодий, маданий ва бошқа замонавий масалаларга сезиларли даражада эътибор қаратилган. *Яса*да муайян тарихий воқеа ёки ҳақиқий тарихий шахс билан доим боғлиқ бўлмаган кўплаб фольклор материаллари – ривоят, ҳажвия, халқ новеллалари, эртак, мақол-маталлар қўлланилган. Шунинг учун адабиётнинг бу тури тарихнавислик билан жуда ҳам кам боғлиқ бўлганлиги учун *пхэсол* руҳида («хуш кайфиятда») ёзилган «пхэса тарих» деб номланган.

Пхэсол асарларининг аксарият қисми тарихнавислик йўналишида вужудга келган бўлиб, бутун тараққиёт даври давомида (XVIII асрнинг бошигача) тарихий воқеаларни ёритиш хусусиятини сақлаб қолган. *Пхэсол*нинг муҳим жанрларидан бири сифатида юзага келган *очерк* бевосита тарихий фактлар асосидаги бадиий тасвир тараққиётининг ҳосиласи ҳисобланади.

Анъанага кўра расмий тарихнавислик асарларида акс эттирилган машҳур инсонларнинг таржимаи ҳоллари *пхэсол* очеркларининг тимсоли бўлган. Бироқ *пхэсол*муаллифлари ўзларининг олдига, умуман, бошқа мақсад, яъни расмий давлат нуқтаи назаридан инсоннинг тарихий фаолиятини эмас, балки унинг характерининг ўзига хос хусусиятларини, унинг ижобий ёки салбий сифатларини кўрсатиш вазифасини қўйганлар. Бадиий мавҳумлаштириш санъатига эга бўлмаган *пхэсол* муаллифлари фақатгина тайёр «ҳаётий» материални олганлар, холос. *Пхэсол*таркибига кирувчимақола, ахборот ҳам тарихий материалдан келиб чиққан.

Пхэсол муаллифлари баён қилинаётган воқеликнинг ҳам ахборот характерига, ҳам бадиий бўёқдорлигига алоҳида эътибор қаратишган. Улар ўз тўпламларини адабиёт ва фольклор фактларини акс эттиришдан бошлаганлар. *Пхэсол* асосчиларидан бири бўлган Ли Ин Ноўзининг«Ёлғизликдаги ҳикоялар»номли тўпламининг муқаддимасида шундай дебёзади:

«Бизнинг ўлкани Шарқ денгизи ювиб туради ва қадим замонлардан уни «Боқий ўлка» деб номлайдилар. Бу ерда сон-саноқсиз машҳур инсонлар туғилган. Чхве Го Ун ва Пак Ин Нян каби машҳур олиму шоирлар эса ҳатто Хитойда ҳам мадҳ этилган... Агар биз уларнинг асарларини келажак авлодга ёзиб қолдирмасак, шак-шубҳасиз, уларнинг ҳаммаси унутилади. Шунинг учун ҳам мен мамлакатимиз ва хорижда кенг кўламда машҳур бўлган энг яхши шоирларни танлаб олдим ва (уларнинг асарларидан) уч квонли[262] китобни туздим, уни «Ёлғизликдаги ҳикоялар» деб атадим».

Чхве Жа асарларида ҳам худди шу каби эътирофлар мавжуд[263].

[262]Квон - қисм.
[263]페설선집. –평향, 1959. 78.쪽.

Пхэсол насрий адабиёт бўлиб, ундаги шеърлар ҳар доим ривоят, ҳажвия, очерк, ҳикоянинг таркибий қисми сифатида берилган. Ҳеч бир *пхэсол* муаллифи ўз тўпламига шеърни мустақил асар сифатида киритмаган: шеър ҳар доим қандайдир ёрдамчи вазифани, яъни муаллифга тавсиф бериш, унинг фикр-мулоҳазаларини тасдиқлаш вазифасини бажарган ва ҳ.к.

«Ёгон пхэсоли» ёки «Ёнжонинг бир шингил ҳикоялари» каби илк *пхэсол* тўпламларида бир вақтнинг ўзида китобхоннинг кўнглини олиш, вақтини хушлаш каби масалалар ҳам қўйилган. Жумладан, Чхве Жа ўзининг«Кўнгил очар ҳикоялар» тўпламининг сўнгида шундай ёзади:

«Бу фақат юракни ёзиш мақсадида тўпланган тарқоқ шеърий ва насрий асарлардир. Шунинг учун ҳам мен китобнинг сўнгида ким илмий машғулотлардан чарчаган бўлса, дам олиши, кўнгил ёзиши учун имконият бериш мақсадида бир нечта ғаройиб ва ажойиб ҳикояларни жойлаштириб чиқдим»[264].

Бу ҳақда XV асрнинг йирик ёзувчиси Сон Хен ҳам ёзган:

«Менинг меҳнатларим бошқаларникига қараганда улуғ бўлмаса-да, бўлиб ўтган ишларни тузатишга ва юракни ёзишга ёрдам беради»[265].

Шундай мақсад йўлидаги *пхэсол* муаллифларига халқ оғзаки ижодидан топган қизиқарли материаллар керак эди. Китобхонга қизиқарли, кундалик ҳаётга яқин бўлган, дунёдаги мавжуд нарсаларнинг асл ўрнини ўзида акс эттирадиган сюжетли материал керак эди, анъанавий фольклор шундай хусусиятларга эга бўлиб, булар қисман халқ маиший ҳикоя жанрларида, яъни ҳажвия ва новеллада (*минхва*) мавжуд эди.

Шундай қилиб, *пхэсол* муаллифлари ва расмий тарихшуносларнинг олдида икки хил мақсад қўйилган бўлиб, бирларини фольклордаги сюжет, бадиийлик масалалари қизиқтирса, иккинчиларини тарихий фактлар қизиқтирган. Ҳар иккаласи ҳам ўз вазифаларига мувофиқ тарзда фольклорга ишлов берганлар: тарихчилар материални маълум даврий чегараларга қўйиб, йилномага киритсалар, адабиётчилар материалга бадиий-ғоявий ишлов бериб, мазкур материални адабий асарга айлантирганлар.

Биринчи гуруҳга кирувчи новеллаларга а) жаҳон фольклорида ҳам кенг тарқалган ҳақиқий халқ мавзулари (биринчи гуруҳ – битта қаҳрамонга бағишланган новелла, ҳажвиялар туркуми); б) тўла шаклланмаган сюжетга эга бўлган бир ёки икки қаҳрамон ҳақидаги қисқа ҳажвиялар туркуми; в) қаҳрамонлари, асосан, оддий халқ вакилларидан иборат туркум асарлар; г) хикояларда атоқли отларнинг мавжуд эмаслиги; д) ўзига хос адабий ибора ва нутқий бирикмалар йўқлигига кабилар хосдир.

Иккинчи гуруҳ новеллаларда: а) деярли машҳур бўлмаса-да, етарлича такомиллашган сюжетлар; б) кўпинча, *пхэсол* қаҳрамони юқори синфга тегишли бўлган исми-шарифи аниқ келтирилган тарихий шахс; в) баъзан хитой адабий жанрларида ёзилган шеърларнинг учраши; г) адабий тил ва услубий хилма-хиллик кузатилади. Шак-шубҳасиз, сўнгги давр *пхэсол* муаллифлари фольклор асарлариниэркин тарзда талқин қилганлар, ҳаттоки уларни қайта ишлаб ҳам чиққанлар.

Жумладан, Сон Хённинг«Тентак куёв», «Икки ака-ука», «Роҳибларни аҳмоқ қилган хизматкорлар» новеллаларини«Чин Бок тақдири», «Талаба Чхэ ва шайтон васвасаси» каби тарихий новеллалар билан солиштирилса, буларнинг, умуман, турли ҳодиса эканлигини аниқлаш мумкин. Хусусан, Сон Хён муаллифлигидаги«Ёнжо бир шингил ҳикоялари» тўплами деярли бир композицион типдаги, ягона қаҳрамонлар ҳаёти ва фаолияти тасвирини қамраб олувчи новелла-ҳажвиялардан ташкил топган. «Чин Бок тақдири», «Талаба Чхэ ва шайтон васвасаси»каби тарихий асарлар эса иккинчи гурухга кирувчи новеллаларининг ёрқин мисолидир.

XV–XVI асрларда ханмун (корейслаштирилган хитой ёзуви)да яратилган бадиий наср намуналари катта аҳамият касб этади. Шахсий ҳаётни, баъзан маиший ҳолатни

---

[264]페설선집. –평향, 1959. 78.쪽.

[265]페설선집. –평향, 1959. 546.쪽.

бўрттириб кўрсатадиган хаёлий (тўқима) қаҳрамонлар пайдо бўлди. Шу билан бирга, бу ерда кундалик ҳодисалар белгиланган қоидалардан чекингандай бўлади. Ноодатий қаҳрамонни кундалик вазиятларда, ёки аксинча, оддий инсонларни ғайриоддий шароитларда тасвирладилар. «Тубанлик» ва «юксаклик» тўқнашуви натижасида ҳажвий ҳолат юзага келди. Насрда, энг аввало, *пхэсол* тўпламларида кичик шакллар, яъни қисқа новеллалар (насрнинг кичик) *пхэгван*[266]*сосол*нинг қисқартирма шакли кўпчиликни ташкил этди. «Машҳур хаттотлар ҳақида хотиралар», «Тинч ва осойишта йиллар ҳикоялари»ва«Корейс шоирлари ҳақида хотиралар» тўпламлари муаллифи Со Го Жон ҳамда «Ёнжэ турли ҳикоялари», «Ёлғизликда ёзилган Ёнчхон ҳикоялари» тўпламлари муаллифи Сон Хён, «Пхэгван аралаш хотиралари» тўплами муаллифи О Сук Вонлар XV-XVI асрлар адабиётида энг машҳур пхэсол муаллифлари ҳисобланади.

XV-XVI асрлардаги *пхэсол* учун нафақат кундаликни тасвирлаш, балки кундаликдаги «қуйи ҳаёт»ни алоҳида кўрсатиш истаги характерлидир.Бу ўз навбатида ахлоқсиз роҳиблар ва бевалар эрмаги, кўнгилсизликлар манбаи кабилар новеллалар мавзуларига айланди.

М.М.Бахтин таъкидлаганидек, *ҳар бир жанрнинг «адабиётда реал тарихий куч каби таъсир қиладиган қонун»и мавжуд*[267]. Жамият ва табиат уйғунлигига интилишда ўзига хосликни сақлаб қолган корейс адабиётининг қиймати айнан шу қонуният билан белгиланади.

Жамиятда юқори лавозимга эга, мавжуд муаммолардан йироқ ва ҳар доим ғалати ҳолатларга тушиб қоладиган, атрофидаги одамларнинг ўзига нисбатан кулгули муносабатларини акс эттирувчи шаҳзоданинг мароқли тарихига бағишланган О Сукквоннинг «*Пхэгван аралаш хотиралари*» тўплами бунга яққол мисол бўла олади. Чхон Енинг «*Денгиздан Шарқда жойлашган мамлакат турли ҳикоялари*» номли тўпламиҳам *пхэсол* руҳида яратилган. Бу асарлар ёлғончининг қилмишлари ҳақидаги қизиқарли воқеалар баёни билан бойитилган.

Ушбу асарлардаги кўплаб воқеалар ибратли характерга эга: амалдорлардан нафратланувчи, ўз номусини асраб қолиш учун ўч олувчикисэн, хайрли мақсадларни амалга ошириш йўлида ҳар хил ҳийла-найранглар ишлатувчи ёлғончи образи кабилар. Айниқса, сюжети ҳақиқий ҳаётий воқеа асосига қурилган бир неча қаҳрамонлар иштирокидаги *пхэсоллар* кенг тарқалган. Хусусан, Чхон Енинг «*Денгиздан Шарқда жойлашган мамлакат турли ҳикоялари*» тўпламидан ўрин олган бир ҳикояда қашшоқ оиладан чиққан қизни мажбурий канизакликка берилиши баён қилинади.

Бу ҳикоя ўзининг таъсир доираси, воқеларнинг тасвири, китобхонлар томонидан илиқ кутиб олиниши, персонажнинг руҳий ҳолатини тасвирлаш хусусиятига кўраўзбек адиби Абдулла Қаҳҳор ҳикоялари билан ўхшаб кетади. Абдулла Қаҳҳор каби корейс ёзувчиси ҳикоясида ҳам фикрнинг тагмаънолик моҳияти – ўзига хос ифодавий усул, лўндалик, нозик юмор сезилиб туради. Буларнинг барчаси биргаликда китобхонда ёзувчига нисбатан кучли ишонч уйғотади ва унинг тасаввурларини фаоллаштиради. Бу ҳикоядаги ҳар бир чизги муҳим аҳамият касб этади.

Мазкур ҳикоя сюжети асосига барча ижтимоий қуйи табақа вакиллари нафратланадиган амалдорлар ҳақидаги ғалати, қизиқарли воқеа киритилган. Бу ерда амалдорни ноқулай аҳволга солиб, ижтимоий мавқеига қарама-қарши қўйиб жазолаш асосий ғоя сифатида устунлик қилади.

Лю Монин ўзининг «*Оу содда ҳикоялари*» номли *пхэсол* тўпламида кичик шаклли ҳикоядан бошлаб бир неча персонажлар иштирок этадиган катта ҳажмли ҳикояларга ўз концепциясини сингдириш орқали корейс адабиётида чуқур из қолдирган. Бу ҳикояларнинг барчаси панд-насиҳат, ўгит бериш характерига эга. Ёзувчи сюжетларни реал ҳаётий воқеалар асосига қуради, ўз қаҳрамонларини ижобий ва салбий тўлиқ

[266]Пхэгван-халқ афсона ва мишмишларини тўплаш вазифасини бажарувчи кичик амалдор (бу амал қадимги Хитойда ҳам мавжуд бўлиб, байгуан деб аталган).
[267]Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. //Сост. Бочаров С.Г. – М.: Искусство, 1979.

ўзлигини намоён этишини таъминлайди. Ҳикояларда қаҳрамон, унинг мулоҳаза ва қарашларига нисбатан муносабати сезилиб туради.

Жумладан, унинг «*Содиқ аёлга» ёзувли Арка*» ҳикоясида муаллифнинг ахлоқ-одоб ҳақидаги қарашлари баён этилган. Бу иффатли аёл номига сазовор бўлган ахлоқсиз, бузуқ бева ҳақидаги жуда ҳам қисқа ҳикоядир. Ҳикоя пойтахтлик бир кишининг икки шаҳар ўртасида серқатнов бўлиб қолгани, ҳар сафар бир қишлоқда яшовчи конфуцийчи-олим дўстиникида тунаш учун қолиши билан бошланади. Ҳикояда шаҳарлик кишининг тўрт-беш йил ичида бу қишлоққа ташриф буюра олмаганлиги ҳамда бу орада дўстининг уч йил аввал оламдан ўтганидан хабардор бўлганлиги баён қилинади. Хонадонда тунаш учун қолган шаҳарлик киши беванинг маънавий тубанликка юз тутганлигига гувоҳ бўлади. Жаҳл устида шаҳарлик киши бева билан «*кўнгил хушлик*» қилаётган роҳибга қарата камондан ўқ узади: қўркувдан роҳиб ҳушдан кетиб йиқилади ва жони узилади. Уйда тўс-тўполон бошланади. Шаҳарлик киши хизматкордан нима бўлганини сўрайди, у уйга қандайдир роҳиб рухсатсиз киргани, бева эса уни қилич билан чопиб, ғазабдан роҳибнинг танасини бўлакларга бўлиб ташлагани ҳақида сўзлаб, бу ҳаракатлари билан у ўз эрига содиқлигини намоён этган, деб жавоб беради. Хизматкорнинг гапларидан шаҳарлик киши мийиғида кулиб қўйиб, чуқур нафас олади ва бу уйни бутунлай тарк этади.

Ҳикояда қаҳрамонга нисбатан бўлган кинояни яшириб бўлмайди, у китобхонни бўлиб ўтган воқеа ҳақида ўйлашга, ҳикоянинг бош ғояси бўлган ахлоқ-одоб ва ижтимоий характерга эга муаммони англашга ундайди. Ҳикоянинг номланишининг ўзиданоқ, кундалик турмуш оҳанги билан йўғрилган инсон маиший ҳаётидаги муаммолардан холи бўлмаган киноя сезилиб туради. Ҳикоянинг якуни ўқувчида зўр таассурот қолдиради - бир йилдан кейин шаҳарлик киши ўша қишлоқдан ўтаётганида, арканинг тепасига ғурур билан «Садоқатли аёлга» деган ёзув осиб қўйилганини кўради. Ҳикояга ёзувчининг ғоявий принциплари сингдирилган, яъни ҳаётнинг олий қадриятлари ахлоқий негизлар ҳисобланади, деган чуқур маъноли ғояга ишора яширинган.

Анъанавий халқ оғзаки ижоди асосида яратилган бу жанр халқ дидактикасининг, унда шаклланган яхшилик ва ёмонлик ҳақидаги тасаввурларнинг моҳиятини ўзида мужассамлаштирган бўлиб, бу адабиётнинг улкан тарбиявий аҳамиятини белгилаб берди.

Ушбу жанрни рус олими Д.Д. Елисеев ўрта аср адабиётининг кичик шаклларига киритади, унинг вужудга келиши замирида халқ оғзаки ижоди ва классик историография ётади, деб ҳисоблайди, унда ҳам бадиий, ҳам нобадиий жанрлар йиғиндисини кўради[268].

Пхэсол жанри асарлари халқ оғзаки ижоди билан боғлиқ бўлгани туфайли қуйи даража адабиётининг намуналари сифатида қаралган. Ваҳоланки, айнан материални баён этишнинг «юксак» шакли билан мавзунинг оддийлиги уйғунликда *пхэсол*ни Чосон даврининг корейс адабиёти ривожланиш жараёнининг янги босқичида пайдо бўлган ўзига хос адабий ҳодиса сифатида тавсифлаш учун асос беради.

А.Ф. Троцевичнинг фикрига кўра, бундай асар муаллифлари асар мавзуси, қаҳрамони ва предметини танлашда ўзини ўта эркин ҳис қилган[269]. Бироқ, муҳими шундаки, бу жанрдаги асарлар воқеаларнинг ўта ихчам, қисқа ва лўнда баёни, қаҳрамон тавсифлари сингари умумий хусусиятлар билан ажралиб турган. Одатда асарда фақат муайян бир жиҳат тасвирланган.

Хулоса ўрнида шуни айтиш мумкин, *пхэсол* асарларининг аксарият қисми тарихнавислик йўналишида вужудга келган, ўз тараққиёти давомида (XVIII асрнинг бошигача) тарихий воқеаларни ёритиш хусусиятини сақлаб қолган. Пхэсол жанридаги асарларда айрим шахснинг нотўғри фаолияти ва нуқсонлари, унинг ички исёни ва ҳукумат раҳбарларидан халқнинг норозилиги чуқур акс эттирилган. Кўплаб *пхэсоллар*реал тарихий шахслар ва воқеаларасосига қурилган. Аммо, ёзувчилар буларнинг барчасини адабий-бадиий қайта ишловларда берган, бу билан улар ўзлари кўтариб чиққан муаммолар ечимини ўз нуқтаи назаридан ниқоблашга ҳаракат қилганлар.

---

[268] Елисеев Д.Д. Корейская средневековая литература пхэсоль. – М., 1968. С.18.
[269]Троцевич А.Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. – СПб., 1996. С.14.

Алоҳида муаллифлик тўпламлари тарзида кенг тарқалган *пхэсол* турли мавзулардаги қайдлар ва қаҳрамонлар ҳақидаги кулгили тарихий воқеалар, ғаройиб саргузаштлар ва уларнинг қизиқарли баёни орқали кўнгилхушлик асарлари сифатида китобхонларда қизиқиш уйғотиб, уларнинг қалбидан ўрин олган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

Корейс тилидаги адабиётлар

1. 페설선집. – 평향, 1959.

Ўзбек тилидаги адабиётлар

1. Зиямуҳаммедов Ж. Хитой адабиётида ҳикоя жанрининг пайдо бўлиши тарихи ва ривожланиш босқичлари // “Хитой ва Марказий Осиё халқларининг маданий, адабий, тил алоқалари: ўтмиш ва ҳозирги замон” мавзуидаги илмий анжуман материаллари. –Т.: 2004.
2. Зиямухамедов Ж. Пу Сунглиннинг сеҳрли новеллалари”: филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун дисс. автореф. – Т.: ТГИВ, 2005.
3. Зиямухамедов Ж. Пу Сунглиннинг сехрли новеллалари: дисс.филология фанлари номзоди илмий даражасини олиш учун ёзилган. –Т.: ТДШИ, 2005.
4. Зиямухаммедов Ж. “Ўрта аср новеллалари”. –Т.:Х/Т “QUDRAT-PRINT”, 2010.
5. Маҳмудхўжаев М., Ж. Зиямухаммедов. Ляо Жай ривоятлари. 1,2 қисм. –Т.: 2003.

Рус тилидаги адабиётлар

1. Голыгина К. Китайская проза на пороге средневековья. – М.: Наука, 1983.
2. Голыгина К.И. Новелла средневекового Китая. – М.: Наука, 1980.
3. Елисеев Д.Д. Новелла корейского средневековья. –М.:Наука, 1977.
4. Елисеев Д.Д. Корейская средневековая литература пхэсоль. –М.: 1968.
5. Ко ЖонОк«О корейских сорхва»– Пхеньян, 1972.
6. Троцевич А.Ф. Миф и сюжетная проза Кореи. – СПб., 1996.
7. Фишман О.Я. Три китайских новеллиста (XVI-XVII вв.). – М.: Наука, 1980.

Интернет сайтлар

1. www.korean.ru
2. www.orientalstudies.ru

«ҚУТАДҒУ БИЛИГ» УЙҒУР ЁЗУВЛИ ҚЎЛЁЗМА НУСХАСИНИНГ МАТНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

СОДИҚОВ Қосимжон
ф.ф.д., профессор, ТДШИ

There are three main manuscripts of the Kutadgu Bilig manuscript, two in Arabic and one in Turkic-Uyghur inscriptions. The date of copying Arabic manuscripts is unknown: in science it is believed that a copy of Namangan (Fergana) was around the XIII, and a Cairo copy in the XIV century.
The Herat copy of the work remains largely unnoticed by scholars, either because of a shortage of Uyghur writing specialists or because of the complexity of the text. However, this copy has some advantages.

Существуют три основные рукописи рукописи «Кутадгу билиг», две на арабском языке и одна на тюрко-уйгурских надписях. Дата копирования арабских рукописей неизвестна: в науке считается, что копия Намангана (Фергана) была около XIII, а Каирская копия - в XIV веке.
Гератская копия произведения остается в значительной степени незамеченной учеными либо из-за нехватки специалистов по уйгурскому письму, либо из-за сложности текста. Тем не менее, эта копия имеет некоторые достоинства.

«Қутадғу билиг» маснавийсининг уч йирик қўлёзмаси маълум: шулардан иккиси араб, бири туркий-уйғур ёзувида. Араб ёзувли қўлёзмаларнинг кўчирилган санаси аниқ эмас: фанда Наманган (Фарғона) нусхаси тахминан XIII, Қоҳира нусхаси эса XIV юзйилликда кўчирилган деб қаралади.

Уйғур ёзувли қўлёзманинг кўчирилган жойи, йил-ойи-куни ва котиби аниқ: уни Ҳасан Қора Сайил Шамс бахши ҳижрий 843, қўй йилида, муҳаррам ойининг тўртинчи куни (мелодий 1439 йилнинг 18 июнида) Ҳиротда кўчириб тугатган. Бу тўғрида маснавий тугагандан кейинги тарихда шундай ёзиб қўйилибди: *Tügändi Qutadγu kitābï tarix sekiz qïrq üč yïlda qoy yïl muharram aynïŋ törti Haruda* (QBH.93a,26–27).
Бахшининг (ўша чоғлар уйғур хатида битувчи котибни ана шундай атаганлар) маснавийга қўшимча қилинган 38 байтли қасидасидан кейин ҳам юқоридаги сана қайтарилади: *Tarix sekiz yüz qïrq üčtä qoy yïl axirï muharram aynïŋ tört yaŋïsï Haru šahrïnda bitildi* (QBH.95a,9–14).

Қўлёзмаларнинг икки алифбода эканлиги асарнинг илкин нусхаси қандай ёзувда битилганлиги билан боғлиқ тортишувга олиб келди: баъзи олимлар муаллиф ўз асарини араб хатида битган десалар, бошқа бирлари бунга тескари фикрда.

Биринчи фикр тарафдорлари рўкач қила оладиган бир мисол бор. «Қутадғу билиг»нинг бегликка сазовор киши қандай бўлмоғи кераклиги ҳақидаги бобида бегнинг сифати таърифланар экан, қизиқ бир байт келтирилади. Ушбу байт асарнинг араб ёзувли Наманган ва Қоҳира нусхаларида шундай:

«Beg» atï «bilig» birlä baγlïγ turur,
«Bilig» «lām»ï ketsä, «beg» atï qalur (QBN.76a,6; QBQ.53a,13).

Мазмуни: «Бег» оти «билиг» билан боғлиқдир,
«Билиг» «лом»и кетса, «бег» оти қолади [яъни, *«bilig»* сўзидан *«lām»* ҳарфи кетса, *«beg»* сўзи қолади].

Ушбу байтда муаммо санъати ишлатилган. Унда *«bilig»* ва *«beg»* сўзларининг араб хатидаги ёзилишига ишора қилиниб, бу икки сўзнинг моҳиятан ҳам ўзаро боғлиқлиги уқтирилмоқда.

Янада муҳими, ушбу байт олимларни қатъий хулосага ҳам олиб келган: уларнинг фикрича, муаллиф асарни араб хатида битган, акс ҳолда бундай бадиий санъат ишлатилмаган бўларди.

Айтиш ўринлики, бу фикр араб ёзувли қўлёзмага нисбатан тўғри, лекин уйғур ёзувли қўлёзмани инобатга олганда, бундай дейиш қийин. Сабаби, ушбу байт асарнинг уйғур ёзувли нусхасида бироз бошқача шаклда. Мана унинг ўқилиши:

Beg atï bilig birlä baγlïγ turur,
Biligi bedüsä, beg atï qalur (QBH.38a,11).

Шунга қараб, байтнинг маъноси ҳам ўзгаради:

«Бегнинг оти [яъни, ном қозониши унинг] билимига боғлиқдир,
Билими буюклашса, бегнинг оти (мангу) қолади [яъни, унинг довруғи оламга таралади]».

Байтнинг бундай талқин қилинувида жон бор: у ўзидан аввалги ва кетинги байтларнинг мазмуни билан ҳам уйғун.

Урғулаш ўринлики, Қорахонийлар давлатида эски туркий-уйғур хатининг мавқеи анча юқори эди. Маҳмуд Кошғарий ҳам ўзининг «Девону луғати-т-турк» асарида туркий халқларнинг миллий ёзуви тўғрисида сўз юрита туриб, ана шу ёзувни келтирган (*қаранг:* ДЛТ,16–17).

Ушбу далилларга таяниб, шундай фикрни айтиш мумкин: **Юсуф Хос Ҳожиб ўз асарини уйғур хатида ёзиб, Тавғач Буғрахонга тортиқ қилган. Кейинчалик, асарнинг кенгроқ ёйилишини кўзда тутган ҳолда, араб ёзувига ҳам ўгирилган** кўринади.

Юқоридаги байтга келсак, ҳарқалай, матн араб ёзувига ўгирилаётган чоғда муаммо санъати ишлатиб кетилган бўлиши керак.

Эътиборни тортадиган ери шундаки, учала нусханинг матни бир-бирига тўла мос келмайди. **Қўлёзмаларнинг бири бошқасидан кўчирилган ҳам эмас**. Уларга тамоман бошқа-бошқа нусхалар асос бўлган.

Мавжуд нусхаларнинг ҳеч бири тўлиқ эмас. Бир нусхадаги боб бошқасида тушиб қолган ёки уларнинг айримлари бирлаштириб юборилган. Байтларининг сони ҳам кўп ўринда ўзаро тенг келмайди: бир нусхада бор байт бошқасида учрамайди ва б. Қўлёзмалар ичида нисбатан тўлиғи QBN бўлиб, у 6106 байтлидир.

Уйғур ёзувли нусхада эса ундан озроқ – шеърий муқаддимани қўшиб санаганда 5772 байтдан иборат. Шунга қарамай, мазкур қўлёзмада асарнинг бошланиши ва охири бор.

«Қутадғу билиг»нинг учала нусхасида матн тузилиши ҳам бир оз фарқли. Жумладан, QBN нусхаси қисқа насрий муқаддима билан бошланган. Сўнг фиҳрист-и абваб келади, кейин яна унвон (басмала) билан мавзуга ўтилади.

Уйғур ёзувли QBH нусхаси ҳам насрий муқаддима билан бошланган. У тугагач, 76 байтли шеърий муқаддима келади. Унда ҳам насрий муқаддимада тилга олинганлар бирма-бир, аммо энди назмда баён этилган. Иккинчи муқаддимадан кейин *Fihrist-i abvab* сарлавҳаси билан боблар мундарижаси келтирилган. Фиҳристдан сўнг унвон билан мавзуга кўчилади.

QBQ нусхасининг тузилиши ҳам уйғур ёзувли қўлёзмага яқин.

Асар бобларининг бошдаги ўн бири дебочадир. Булар ҳамд, сано; наът; ёруғ кўклам ва улуғ Буғрахон мадҳи; етти юлдуз ва ўн икки бурж баёни; киши ўғлининг қадри билим ва укув билан белгиланажаги; тилнинг фойдаси билан зиёни; китоб эгасининг узри; эзгуликнинг мадҳи; билим ва ақлнинг фазилати; китобнинг мазмуни ва муаллифнинг ўзи тўғрисидаги боблардир. Ўн иккинчи фаслдан бошлаб воқеалар баёнига ўтилади.

QBQ нинг хотимасида мавзудан ташқари яна учта боб келтирилган. Уларда ўтган йигитликка ўкинч, замона бузуқлиғию дўстлар жафосининг хасрати, китоб эгаси Юсуф улуғ Ҳожибнинг ўзига панди баён этилади.

QBN да матн сўнгидаги ушбу учта боб тушиб қолган, тўғрироғи, қўлёзманинг ўша бетлари йўқ. Бироқ фиҳрист-и абвабда уларнинг иккиси (*Fanî dunyākä arïlïp, tiriglig yawa bolmišï; Zamāna bïwasïnï, dōstlar jafāsïn ayur*) якуний боблар сифатида қайд этилган.

Уйғур ёзувли QBH да эса хотимадаги ўтмиш йигитликка ўкинч; замона ва дўстлар вафосизлиғининг хасрати ҳақидаги фасллар учрамайди. Унда сўнгги китоб эгаси Юсуф Хос Ҳожибнинг ўзига панди ҳақидаги боб келтирилган. Лекин асар бошидаги мундарижада ушбу фасллар (70–72- боблар) қайд этилган. Уларнинг аталиши шундай: *Tiriglig yawa qïlmišïn ökünmäkligin ayur; Yūsuf čïlbašï yigitlikkä ökünüp, awučqalïγïn ayur; Ödläk artaqï, dōst-qadaš jafāsïn ayur*.

Учала қўлёзма фиҳристларининг кўлами ҳам ҳар хил. Жумладан, QBN фиҳристида 67 бобнинг сарлавҳаси келтирилган. Асарнинг илк анъанавий – тангрига ҳамд; ялавоч алайҳиссалом ўгдуси; тўрт саҳобанинг фазилати; Ўрдукан хони Тавғач Буғрахон мадҳи бўлимларининг оти мундарижада йўқ. Бешинчи – етти кавокиб ва ўн икки бурж тўғрисидаги бобнинг сарлавҳасидан олдин *Kitap bašï* деб қайд этилган.

QBH фиҳристида берилган бобларнинг сони эса 73 та. Лекин ушбу фиҳристда, аввалги қўлёзмадан фарқли ўлароқ, бошланғич анъанавий тўртта бобнинг сарлавҳаси ҳам сирага қиради. Яна бир белгиси, фиҳристдаги боблар тартиб кўрсаткичи билан берилган: *avval bāb, ikinč bāb, üčünč bāb, törtünč bāb* ва б. Охиргиси *yetmiš ikinč bāb*, хотимаси эса *soŋ bāb* деб қайд этилади.

QBQ фиҳристида 72 бобнинг аталиши берилган бўлиб, унда ҳам асарнинг бошланғич анъанавий бўлимлари боблар сарасида туради. Маълумки, ўрта аср китобатчилигида асар муқаддимасидаги анъанавий бўлимлар ва хотима (китоб эгасининг узри келтирилган боб) зарурий эди. Уларни фиҳристда қайд этмаслик матншуносликда жиддий нуқсон саналмаган. Шунинг учун бўлса керак, QBN фиҳристида ҳам ушбу бобларнинг сарлавҳалари тушириб қолдирилган кўринади.

Яна бир белгиси: QBN да матн орасида ана шу дастлабки тўрт бобнинг сарлавҳалари арабча, қолганлари туркийда.

QBQ нусхасидаги боб сарлавҳалари бир оз фарқ қилади: фиҳристдаги сарлавҳаларнинг бари туркийда; матн орасида эса дастлабки уч боб сарлавҳаси арабча; тўртинчи – Буғрахон ўгдуси бобидан бошлаб туркий аталган.

Муҳими шундаки, уйғур ёзувли QBH да ушбу бобларнинг сарлавҳалари фиҳристда ҳам, матн орасида ҳам туркийдадир. Жумладан, матн ичидаги илк тўртта сарлавҳа шундай: *Teŋri ’azza va jalla ögdüsin ayur; Yalawač ’alayhis-salam ögdüsin ayur; Tört ṣaḥabanïŋ faḍilatïn ayur; Yaruq yaz faṣlïn, uluγ Buγraxan ögdüsin ayur.*

Кўринадики, **бошда (муаллиф нусхасида) боб сарлавҳаларининг бари фақат туркийда эди. Кейинчалик, бошланғич бобларнинг сарлавҳалари шарқ ислом китобат анъанаси йўлини тутиб, арабчага ўгирилган**. Шунга кўра, асарнинг уйғур ёзувли Ҳирот нусхаси қандайдир эскироқ нусхага таянганлигини тахмин қилиш мумкин.

Яна, фиҳристлардаги билан матннинг ички сарлавҳалари сони ҳам ўзаро тенг келавермайди. Шунинг учун фиҳристларгагина таяниб, асар неча бобли экани тўғрисида фикр билдириш уқадар тўғри эмас. Бунинг учун ички сарлавҳаларни ҳам муайян изчилликда қиёслаб чиқмоқ керак. Ана шунда асар бобларининг сони 75 тага чиқади.

Ислом даври асарлари, таомилга кўра, басмала билан бошланган ва уни таржима қилмай, арабча ишлатиш русум бўлган. Муҳими шундаки, **Юсуф Хос Ҳожиб ўз асарида басмалани туркийда келтиради**.

Масалан, Наманган нусхасида *«Yeti kavākib on buruj»* боби туркий басмала билан бошланган. Мана унинг ўқилиши:

Bayat atï birlä sözüg bašladïm,
Törütkän, igiδgän, kečürgän iδim.

«Худонинг оти билан сўзни бошладим, Яратган, Парваришлаган, Кечирган Эгамдир» (QBN.11b,11).

Шунингдек, асар давомида персонажларнинг бир-бирига ёзган учта мактуби жой олган. Улар ҳам туркий басмала билан бошланади, бироқ улар муаллиф тилидан ўзлаштирма гап шаклида келтирилгани учун жумлалар кесимида фарқ бор. Ўқилиши шундай:

Bayat atï birlä sözin / sözüg bašladï,
Törütkän, igiδgän, kečürgän iδi / tedi.

«Худонинг оти билан сўзни бошлади, Яратган, Парваришлаган, Кечирган деди» (QBN.55a,7; 118b,2; 136a,14).

Аҳамиятлиси, QBH ва QBQ нусхаларида QBN дан фарқли ўлароқ, асарнинг илк – Аллоҳга ҳамд бўлими ҳам ана шу байт билан бошланган (*қаранг:* QBH.5b,20; QBQ.8b,8). Англашиладики, асарнинг муаллиф нусхасида ҳамд бўлими ҳам ана шу байт билан бошланган. QBN нусхасини кўчираётган ҳаттот, арабча басмала билан кифояланиб, туркийсини тушириб қолдирган кўринади.

Қўлёзмалар қиёси билан боғлиқ яна бир мисол. «Қутадғу билиг»нинг тўртинчи боби етти юлдуз ва ўн икки бурж таърифига бағишланган. Асарнинг Наманган нусхасида ушбу боб *Yeti kavākib, on iki buruj,* яъни «Етти сайёра ва ўн икки бурж (тўғрисида)» деб аталган (QBN.11b,10).

Қоҳира нусхасида ушбу бўлим тушиб қолган, лекин сарлавҳаси мундарижада бор. У ерда у *Yeti kavākib, on iki yulduznï ayur,* яъни «Етти кавокиб ва ўн икки юлдуз тўғрисида айтади» деб берилган (QBQ.4b,6).

Ҳирот нусхасидаги ички сарлавҳада *Yeti yulduz, on iki ökäk buruj ayur,* яъни «Етти юлдуз, ўн икки бурж (тўғрисида) айтади» дейилган (QBH.8a,25). Қизиғи шундаки, айни нусханинг фиҳристида ушбу боб *Yeti yulduz, tört yaγïz, on iki ökäkniŋ erdükini ayur* деб аталган (QBH.4b,9).

Бошқа нусхалардан фарқли ўлароқ, бу сарлавҳага *tört yaγïz* бирикмасининг киритилгани муҳим ва бунинг асоси бор. Қадимги туркий тилда *yaγïz* сифати «ернинг ранги»ни, яъни «бўз; қўнғир ранг»ни билдирган: «осмон»ни *yašïl kök,* яъни «мовий кўк» деса, «ер»ни *yaγïz yer,* яъни «бўз; қўнғир ер» дея таърифланади бадиий асарларда. Бу сўз тупроқнинг сифати бўлиб келганини эътиборга олсак, *tört yaγïz* бирикмасида унинг бошқа бир маъноси юзага чиқади: бу ўринда ***tört yaγïz* – «тўрт унсур» деганидир**.

Англашиладики, ўтмишда *yaγïz* сўзининг «материя, унсур» маъноси ҳам бўлган. Сўзнинг бу маъноси бирламчидир: аввал у «материя, унсур» маъносида бўлиб, кейинчалик «тупроқнинг ранги»ни ҳам ифодалай бошлаган кўринади.

Шуларга таянган ҳолда, *Yeti yulduz, tört yaγïz, on iki ökäkniŋ erdükini ayur* сарлавҳасини «Етти юлдуз, тўрт унсур, ун икки буржнинг қандай эканлигини айтади», дея тушунмоқ керак. Ҳақиқатан ҳам, ушбу бобда етти юлдуз, ўн икки бурждан ташқари, тўрт унсур ва улардан оламнинг яралгани ҳақида ҳам сўз боради.

Асарнинг муайян бир нусхаси устида ишлаганда баъзан мазмунни очиб бериш қийин кечади. Ана шундай ҳолларда асарнинг бошқа қўлёзма нусхаларини чоғиштириб ўрганиш ҳам қўл келади. **Турли нусхаларни бир-бирига чоғиштириш йўли билан матн мазмунини, уни кўчириш чоғида йўл қўйилган чалкашликларни аниқлашимиз мумкин**. Бунга бир-икки ўрнак келтирамиз.

«Қутадғу билиг»нинг эзгу ишлар қилмоқликка бағишланган тўққизинчи бобида тил ва сўз таърифида шундай байт бор. У асарнинг Наманган нусхасида қуйидаги кўринишда:

Uquš körki söz-ol, bu til körki – söz,
Kiši körki yüz-ol, bu yüz körki – köz (QBN.17a.6).

Ушбу байтнинг маъноси:

«Уқув[яъни, заковат]нинг кўрки сўздир, бу тилнинг кўрки – сўз,
Кишининг кўрки юздир, бу юзнинг кўрки – кўз».

Эътибор қаратилса, биринчи сатрнинг маъноси ғализ эканини англаш қийин эмас: унда уқувнинг ҳам, тилнинг ҳам кўрки сўз экани таъкидланмоқда.
Асарнинг уйғур ёзувли Ҳирот нусхасида ушбу байт бошқачароқ берилган – мантиқда изчиллик бор. Ундаги байт қуйидагича:

Uquš körki til-ol, bu til körki – söz,
Kiši körkü yüz-ol, bu yüz körkü – köz (QBH.10a,23).

Маъноси:

«Уқувнинг кўрки тилдир, бу тилнинг кўрки – сўз,
Кишининг кўрки юздир, бу юзнинг кўрки – кўз».

Кўринадики, асарнинг Наманган нусхасини кўчираётган котиб, чарчаганиданми, беҳосданми, биринчи гапдаги *til* сўзининг ўрнига *söz* деб ёзиб юборган. Ҳирот нусхасида эса ана шу байт асос қўлёзмадан тўғри кўчирилган.
Яна бир мисол. «Қутадғу билиг»нинг ўн биринчи бобида асар муаллифи Юсуф Хос Ҳожибнинг ёши билан боғлиқ муҳим хабар бор. Бу хабар асарнинг Наманган нусхасида шундай берилган:

Tegürdi meŋä elgi elik yašïm,
Quγu qïldï quzγun tüsi-teg bašïm.

Oqïr elik emdi meŋär kel teyü,
Pusuγ bolmasa, bardïm emdi naru (QBN.20a.8–9).

Маъноси қуйидагича бўлади:

«Эллик ёшим менга қўл тегурди,
Қора қузғун тусидек бошимни оқ(қуш) қилди [яъни: соч-соқолим оқарди].

Эллик (ёш) энди мен томон кел, деб чорламоқда,
Пистирма [яъни, ўлим] бўлмаса, энди нари бораман».

Ушбу байтларда адиб ўзи тўғрисида хабар бера туриб, ёшининг элликдан ошиб олтмиш томон кетганлигини таъкидлаяпти. Лекин биринчи сатрда «Эллик ёшим менга қўл тегурди» деб, кейинги байтда ҳам «Эллик (ёш) энди мен томон кел, деб чорламоқда» дейилгани қизиқ. Чамаси, бу ўринда ҳам котиб тасодифан янглишиб кетган: кейинги байтдаги *altmïš* сўзининг ўрнига *elik* деб ёзиб юборган.
Асарнинг уйғур ёзувли Ҳирот нусхасида эса ушбу байтлар тўғри берилган. Унинг ўқилиши шундай:

Tegürdi meŋä elgi elik yašïm,
Quγu qïldï quzγun buši-teg bašïm.

Oqïr emdi altmïš meŋä kel teyü,
Pusuγ čïqmasa yolda, bardïm sayu (QBH.11b,22–23).

Бу икки байтнинг маъноси қуйидагича бўлади:

«Эллик ёшим менга қўл тегурди,
Қора қузғун тусидек бошимни оқ(қуш) қилди [яъни: соч-соқолим оқарди].

Энди олтмиш (ёш) менга кел, деб чорламоқда,
Йўлда пистирма [яъни ўлим] чиқмаса, у томон бораман».

«Қутадғу билиг» нусхаларини ўзаро чоғиштириб ўрганишнинг аҳамияти катта. Муҳими, уйғур ёзувли Ҳирот қўлёзмасининг аҳамияти бошқа нусхалардан оз эмас, унинг ўзига яраша ютуқлари бор. Қўлёзмалар бир-бирига чоғиштирилганда асарнинг илкин, муаллиф нусхаси сари йўл очилади.

Наманган нусхасининг боблар мундарижасида олтинчи боб сарлавҳаси *«Yaŋluq aγïrlïqïn ayur»* («Инсоннинг қадр-қимматини айтади» – QBN.2b.6), асар давомида эса *«Yaŋluq aγïrlïqïn tanurlayur bilig birlä»* («Инсоннинг қадри билим билан белгиланади») деб берилган (QBN.12b.6).

Қоҳира нусхасининг боблар мундарижасида ушбу сарлавҳа *«Adam oγlï aγïrlïqï bilig birlä erdükin (ayur)»,* яъни «Одам ўғлининг қадр-қиммати билим бирла эрканлигини айтади» деб берилган (QBQ.7b,7).

Ҳирот нусхасининг боблар мундарижасида бу сарлавҳа *«Yaŋluq oγlï-qïzï aγïrlïqï uquš, bilig erdükin ayur»,* яъни «Киши ўғил-қизининг қадр-қиммати уқув, билимда эканлигини айтади» (QBH.4b,10), асар давомида эса *«Yalïnγuq oγlanï ’azizlïqï bilig, uquš birlä erdükin ayur»,* яъни «Киши ўғлонининг азизлиғи билим, уқув бирла белгиланувини айтади» деб берилган (QBH.8b,17). Ораларидаги муҳим фарқи: Наманган нусхасида «инсон, киши» англамидаги *yaŋluq* сўзининг ўрнида Қоҳира нусхасида *Adam oγlï*, Ҳирот нусхасида эса *yaŋluq oγlï-qïzï, yalïnγuq oγlanï* сўз бирикмалари келган.

Боб сарлавҳаларининг берилишига яна бир мисол. Қоҳира нусхасининг боблар мундарижасида ўнинчи боб сарлавҳаси *«Bilig, uquš, ’ilm erdämini ayur»,* яъни «Билим, уқув, илм фазилатини айтади» деб берилган (QBQ.4b,11).

Ҳирот нусхасининг боблар мундарижасида эса ушбу сарлавҳа: *«Yaŋluq aγïrlïγï bilig, uquš bilä erdükin sözlär»*, яъни «Кишининг қадр-қиммати билим, уқув бирла эканлигини сўзлайди» кўринишида (QBH.4b,13). Бироқ асар давомида бобнинг бошидаги сарлавҳа *«Yal(n)guq arïγlïγï bilig, uquš birlä erdükin ayur»* деб берилган (QBH.10a,5). Муҳим фарқи – юқоридаги *aγïrlïγï* (қадри) сўзининг ўрнида *arïγlïγï* келади. Қадимги туркийда *arïγlïγ* – «тозалик, софлик, поклик», поэтик маънода «инсонийлик» дегани. Шундан келиб чиқиб, бу сарлавҳани «Инсоннинг инсонийлиги билим, уқув бирла эрканини айтади» деб тушунмак керак.

Яна мисоллар. Асарнинг тил таърифига бағишланган бобида, Наманган нусхасида шундай байт келади:

Öküš sözläsä, yaŋšadï ter tilig,
Yana sözlämasä, aγïn ter tilig (QBN.13b.7).

Маъноси:

«Кўп сўзласа, тилни эзмаланди дейилади,
Аксинча, сўзламаса, тилни гунг-соқов дейилади».

Ҳирот нусхасида ушбу байт қуйидаги кўринишда:

Öküš sözläsä, igšidi ter bilig,
Yana sözlämäsä, aγïn ter tilig (QBH.9a,14).

Маъноси:

«Кўп сўзласа, ақли дардга чалинди [яъни, эси оғди], дейилади,
Аксинча, сўзламаса, тилни гунг-соқов дейилади».

Ёки яна, Наманган нусхасида:

Til asγï telim bar, basïnma öküš,
Ara ögdilür til, ara miŋ söküš (QBN.13b.10).

Маъноси:

«Тилнинг фойдаси талайдир, ортиқча ховлиқма,
Гоҳо мақталур тил, гоҳида минг сўкиш эшитади».

Ҳирот нусхасида:

Til asγï telim bar, yasï ma öküš,
Ara ögdilür til, ara miŋ söküš (QBH.9a,18).

Маъноси:

«Тилнинг фойдаси талайдир, зиёни ҳам кўп,
Гоҳо мақталур тил, гоҳида минг сўкиш эшитади».

Эзгу ишлар қилмоқликка бағишланган бобида Наманган нусхасида:

Kiši körki söz-ol, bu söz-ök telim,
Yurï, eδgü sözlüg kišig ög tilim (QBN.17a.4).

Маъноси:

«Кишининг кўрки сўздир, сўз эса талай,
Кел, эй тилим, эзгу сўзли киши(лар)ни мақта».

Ушбу байт Ҳирот нусхасида шундай:

Kiši körkü söz-ol, söz asγï telim,
Yurï, edgü sözlüg kiši ög tilim (QBH.10a,21).

Мазмуни:

«Кишининг кўрки сўздир, сўзнинг фойдаси талай,
Кел, эй тилим, эзгу сўзли киши(лар)ни мақта».

Асар нусхаларини ўзаро чоғиштириш жараёнида матн ва мазмун билан боғлиқ бунинг сингари мисоллар кўп чиқади.

Булардан кўринадики, **муаллифнинг кўзи тириклигидаёқ, асарнинг бир қанча варианти бўлган**. Бизгача сақланган қўлёзмалар бир нусхадан эмас, унинг турли вариантларидан кўчирилган, деб қараш тўғри бўлади.

Асарнинг мавжуд қўлёзмалари ичида араб ёзувли Наманган ва Қоҳира нусхалари эскироқдир. Араб ёзувли нусхалар бўла туриб, уйғур хатида янги бир нусханинг кўчирилгани қизиқ. Бу ҳодиса ёзув амалиёти, хусусан, ўша кезлар турк-ислом маданий

муҳитида уйғур ва араб ёзувларининг тенгма-тенг ишлатилганлиги билан боғлиқ. XI–XV юзйилликларда **«Қутадғу билиг»нинг уйғур ҳамда араб ёзувли қўлёзмалари кенг тарқалган**. Шуларга таяниб, асарнинг кунимизга қадар етиб келмаган бошқа қўлёзмалари ҳам икки хил ёзувда битилган дея оламиз.

Шу ўринда мавжуд қўлёзмаларнинг қай бири қадимийроқ нусхадан кўчирилган, деган сўроқнинг туғилажаги табиий. Бу хусусда, **уйғур ёзувли Ҳирот қўлёзмаси**, кейинги даврга тегишли эса-да, **бошқаларига кўра эскироқ нусхадан кўчирилганлигини таъкидламоқ керак**. Чамаси, унга асос бўлган қўлёзма ҳам уйғур хатида эди.

Асарнинг Ҳирот нусхаси, уйғур ёзуви бўйича мутахассисларнинг озлиги учунми ёки матннинг мураккаблигиданми, олимлар эътиборидан айтарли четда қолиб келмоқда. Ваҳоланки, бу нусханинг ўзига яраша ютуқлари оз эмас. Унинг бошқа нусхалардан фарқли ерлари кўп. Муҳими, ушбу фарқлар матнда йўл қўйилган хатолар эмас, мазмун билан боғлиқ бўлиб чиқмоқда. Қўлёзма темурийлар замонида кўчирилган эса-да, **бахши қорахонийлар даври тилини жуда яхши билган ва матнга уқув ила ёндашган**. Қўлёзма қунт билан ўрганилса, асар ва унинг мазмуни билан боғлиқ кўп тугунлар ечилади, илкин нусха (муаллиф варианти) сари йўл очилади.

Ёзма манбалар:

ДЛТ – Маҳмуд Кошғарий. Девону луғати-т-турк [Туркий сўзлар девони]. Нашрга тайёрловчи Қ. Содиқов. – Тошкент, 2017.
QBH – «Қутадғу билиг»нинг Вена (Ҳирот) нусхаси: Wien, ÖNB, Cod. A.F.13: *Yusuf Has Hacib.* Kutadgu Bilig. A. Viyana Nüshası (Tıpkıbasım). – Ankara, 2015;
QBN – «Қутадғу билиг»нинг Наманган (Фарғона) нусхаси: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Шарқшунослик институти, 1809 кўрсаткичли қўлёзма. *Yusuf Has Hacib.* Kutadgu Bilig. B. Fergana Nüshası (Tıpkıbasım). –Ankara, 2015;
QBQ – «Қутадғу билиг»нинг Қоҳира нусхаси: Миср Миллий кутубхонаси, 168-кўрсаткичли қўлёзма: *Yusuf Has Hacib.* Kutadgu Bilig. C. Kahire Nüshası (Tıpkıbasım). – Ankara, 2015.

LI BO SHE’RIYATI TALQINIDA LINGVOPOETIKA

SODIQOVA Dilafruz
“Tarjimashunoslik” kafedrasi o‘qituvchisi, TDShI

Annotation. *The poetry of Li Bai李白has been studied and analysed lingvopoetically. It will help to succeed in literature and linguistics at the same time. The relevance of the research is in that this is the first work about chinese lingvopoetry in uzbek linguistics.*
The system of characters of the poetry of Li Bai is shown in this research.
Key words: *Li Bai’s poetry, linguistic analyse, stylistic lterature, chinese lingvopoetry, lingvopoetic particularities.*

Tan davrining mashhur shoirlaridan 李白Li Bo(701- 763 yy) ijodini chuqur o‘rganib,shu yo’nalishda lingvopoetik tadqiq olib borish o‘zbek xitoyshunosligi bilan birga Xitoyda endigina

fan sifatida taraqqiy eta boshlagan “语言分析yu yan fen xi”- “lingvopoetika” sohasi rivojiga ham salmoqli hissa qo‘shadi.

“Lingvopoetika” bu filologiyaning bir bo‘limi bo‘lib, ushbu yo‘nalish badiiy matnda qo‘llanilgan stilistik bo‘yoqdor til birliklari doirasida ularning vazifasi va aniq g‘oyaviy-badiiy mazmunni ifodalash va estetik effektni hosil qilishdagi til birliklarining qiyosiy ahamiyatini o‘rganadi[270].

Xitoyning mashhur shoiri Li Bo ijodini o‘rganish va shu borada chuqur lingvopoetik tahlil o‘tkazish bu Xitoy adabiy tilshunosligi poydevorini nechog‘lik mustahkam ekanini aniqlash demakdir. Bunday zabardast ijodkorning ijodiy dunyosini tadqiq va tahlil qilish o‘zbek xitoyshunosligi bilan birga Xitoyda endigina fan yo‘nalishi sifatida taraqqiy eta boshlagan “lingvopoetika sohasi” “语言分析”yu yan fen xi rivojiga ham salmoqli hissa qo‘shadi.

Xitoyda Tan imperiyasi hukmronlik qilgan davr(618-907yy) -Xitoy she’riyatining “oltin davri” deb e’tirof etiladi. Bu davrda bir qancha yirik ijodkorlar qatorida 李白Li Bo (asl ismi李太白Li Tay Bo) va 杜甫Du Fu (子美 Zi mei) singari Tan she’riyatining yuksak darg’alari yetishib chiqqanki, ularning serqirra ijodi hali hanuz she’riyat ixlosmandlarini o’ziga maftun qilib keladi. Li Bo milodiy 701- 762/ 763 – yy da yashab ijod qilgan. Li Bo Markaziy Osiyoning sahrosida (hozirgi Turkiston shahri atroflarida) hayot kechiruvchi o‘ziga to‘q xitoylik oilada dunyoga kelgan.

Uning she’rlari o‘zining sodda tilda yozilgani va oddiy kishilar ham tushuna olishi mumkin bo‘lgan tarzda, ammo yurakka tez hamda chuqur kirib bora olishi bilan ham ko‘pchilikning e’tiborini qozongan. Li Bo ijodida yetakchi badiiy obraz – Oy obrazidir. U o‘z umri davomida mudom Oyga intilib yashagan, undan ilhom olib ijod qilgan, Oy uning eng yaqin hamrohi, do‘sti, qayg‘ulariga sherik, quvonchli kunlarida yo‘ldoshi, hayotining ajralmas bo‘lagi bo‘lgan. “Oy” unga doimo o‘zining jonajon tug‘ilgan o‘lkasidan quvg‘in qilingan, darbadar kezuvchi hayotini eslatardi. Shoir nazdida “Oy” nafaqat ayriliq, balki beminnat va mustahkam do‘stlik ramzi, beg‘uborlik va sadoqat timsoli edi. Li Boning she’rlarida bu badiiy obraz asosan “Vatan” timsolini ifodalaydi. O‘n ikki asrdan uzoq vaqt o‘tgan bo‘lsa-da hali hanuz uning she’rlari, ayniqsa mashhur ”Sokin tun haqidagi o‘ylar”i [271] davrlar osha insonlar ko‘nglida yashab kelyapti.

“静夜思” Jing ye si

床 前 明 月 光， Chuang qian ming yue guang
疑 是 地 上 霜。 Yi shi di shang shuang
举 头 望 明 月， Ju tou wang ming yue
低 头 思 故 乡。 Di tou si gu xiang.

Ushbu she’r 李白 Li Baining eng mashhur she’rlaridan biri bo’lib, u dunyo adabiyoti bisotining nodir boyliklaridan sanaladi. Shu damda uning ayrim she’rlarini muallif tarjimasi misolida tahlil qilib ko’ramiz.

“Sokin tundagi o‘ylarim”

“Yotog‘im ustida Oyning shu’lasi
Balki bu qirovdir, o‘zim bilmayman,
Boshim tutib Oyga oynadan boqib,
Boshim egib, Vatan, seni eslayman…*”

Bu she’rida shoir“Oy” obrazi talqinida bir vaqtning o‘zida o‘zining Vatanga bo‘lgan cheksiz muhabbati, sog‘inchini ifodalash bilan birga, “oy shu’la”sining o‘zini “qirov”ga qiyoslaydi. Li Bo “yotog‘im ustida Oyning shu’lasi” badiiy ifodasini keltirish orqali o‘zining tun-u kun Vatan haqida bedor o‘y surayotganligini, “bu oyning nurlarimi yoki qirov” ya’ni sog‘inch yoshlarimi “o‘zim bilmayman”, deya juda go‘zal va mohirona qalb tuyg‘ularini tasvirlab bergani kishini lol qoldiradi. Uning “badiiy obrazlar zanjirini yaratish texnikasi” nihoyatda o‘ziga xos, sodda va

[270] Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. – М.: 1999. – С.18-19.

[271] Ли Бо и Ду Фу. Избранная лирика. –М.:“Детская литература”,1987. –С. 50.

puxta ekanligiga har qanday olim tan berishi muqarrar. Bu haqida taniqli shoir do‘sti Du Fu ham ko‘p bora ta’kidlab o‘tgan.

She’rdagi 床chuang so‘zi yotoq uchun mo‘ljallangan joy, krovat, qat(suyanchig‘i bo‘lmagan keng divan) deb tarjima qilinadi. Uning negiz, asos kabi ma’nolari ham bor. 前qian so‘zi esa ro‘parada, qarshisida degan ma’noni bildiradi. Bu yerda床 前 yotoq qarshisida ma’nosi kelib chiqadi. 明ming bu yorqin, yorug‘, tiniq, ochiq, nur, yoritmoq kabi ma’nolarni anglatuvchi sifat. 月 光yue guang badiiy tilda oy nuri, oydin ma’nolarida qo‘llanilsa, og‘zaki nutqda ko‘proq Oy ma’nosini ifodalaydi. Tarjima jarayonida vazn jihatidan g‘alizlikka yo‘l qo‘ymaslik uchun ham she’rning 1- qatorida qarshisida so‘zi “ustida” so‘zi bilan ifodalanib, Yotog‘im ustida Oyning shu’lasi deya tarjima qilingan. 疑yi aslida shubha, shubhalanmoq, ishonchsizlik ma’nosini bildiradi. 是Shi（bo‘lmoq)bu yerda shoir shubha qilishi uchun aynan nima sabab bo‘lganini ko‘rsatish maqsadida qo‘llanilgan. “地 上” di shang- yerda, yer ustida degani bo‘lib, 霜shuang esa sovuq, ayoz, shudring, oq, oqish ma’nolarini anglatadi. 疑 是 地 上 霜- Yi shi di shang shuang. Bunda yer ustidagi(atrofdagi oqish manzara)shudringmikan deb shubha qilyapman, deb yozadi, Li Bo. 霜Shuang bu yerda ham Oyning yorug‘ nurlari timsolida, ham sog‘inch, iztiroblarda qolgan ko‘ngil misolida sovuqdan muzlab, oqish rangga kirgan yon-atrofni ham ifodalagan.Bu yerda birgina shudring timsolida ma’no ko‘chishining “*sinekdoha*”[272] tasviriy vositasi qo‘llanilgan. Keyingi qatorlarda esa so‘zlarining har biri ikkinchisining ma’nosini kuchaytirib, bu harakatlar ketma-ketligida namoyon bo‘lgan.

举 头 望 明 月， Ju tou wang ming yue
低 头 思 故 乡。 Di tou si gu xiang
Boshim tutib unga oynadan boqib,
Boshim egib Vatan- Seni eslayman!

Bu yerda she’rning ta’sirchanligini ta’minlash uchun ekspressivlikning *sintaktik gradatsiya*[273] shaklidan ham foydalanilgan deyishimiz mumkin. Ushbu jumlada harakatlar ketma-ketligi asosida mohiyatiga ko‘ra ko‘tariluvchi gradatsiya, ifoda usuliga ko‘ra mantiqiy, ifoda materialiga ko‘ra esa, leksik gradatsiya qo‘llanilgan. 故 乡 gu xiang va 月 yue so‘zlari bu yerda ayni bir ma’noda qo‘llanilgan. Shoir bu ikki so‘zni o‘quvchi e’tiboriga sinonim sifatida namoyon etgan. Ammo “Oy” timsolida shoir ushalmagan orzularining ro‘yobini ham ko‘radi. Vatandan yiroqlik, ayriliq hissi esa uni chuqur iztirobga soladi. 故Gu qadrli, aziz, 乡xiang mamlakat, qishloq, tug‘ilib o‘sgan yer ma’nolarini bildiradi. Buni o‘zbek tiliga Ona yurt deb tarjima qilsa ham to‘g‘ri bo‘ladi. Uning 祖国zu guo- ajdodlar yeri degan sinonimi ham bor. Li Boning ushbu mashhur she’rida ham *alliteratsiya* hodisasiga guvoh bo‘lamiz. She’rning birinchi so‘zlaridan to ohirigacha “ng” undosh tovushining qaytarilgani tinglovchi uni eslab, tez fursatda yodlab olishi uchun ham ko‘mak beradi: “Chuang, ming, guang, shang, shuang, wang, ming, xiang”. Shuningdek, so‘nggi ana shu ikki qatorda badiiy matnning sintaktik xususiyatlaridan yana biri- *antiteza*ni ham kuzatish mumkin:

举 头 望 明 月， Ju tou wang ming yue
低 头 思 故 乡。 Di tou si gu xiang.
Boshim tutib Oyga oynadan boqib,
Boshim egib, Vatan, seni eslayman…

Bu yerdagi boshni ko‘tarish va egish, Oyga yuzlanish-orzular ro‘yobiga intilish va Vatanni yodga olish- ayriliqdan azob chekish bir-biriga zid ma’noda qo‘llanilgan. Bular *kontekstual antonim* fe’llardir. Keltirilgan zidlik asosidagi birliklar *xiazmatik konstruksiya* shaklida kelib, lingvistik kontrastlikni yanada oshirgan. Xiazm konstruksiyali gaplarning asosiy maqsadi keyingi gapda berilgan bo‘lib, birinchi gap ikkinchi gapdan anglashiladigan ma’noni bo‘rttirib

[272] Sinekdoha bu butunning nomini bo‘lak, yoki bo‘lakning nomini butun orqali ifoda etishga asoslangan ma’no ko‘chishidir. Unda she’rning ixchamlilik, ifodalilik, mantiqiylik xususiyati yanada ortadi.

[273] Gradatsiya (zinapoya, bosqichma-bosqich kuchaytirish usuli) bu badiiy adabiyotda holatlarni, tuyg‘u va kechinmalarni qiyoslashda, his-hayajonlarni to‘liq ifodalashda qo‘llaniladigan usul bo‘lib, u orqali badiiy matnning sintaktik xususiyatlari ochib beriladi

ifodalashga xizmat qiladi. “Xiazm-poetik” nutqda *uslubiy-semantik*(ikki komponent o‘zaro zidlik kasb etadi va biri-birini to‘ldiradi), *ekspressiv* (tinglovchiga zavq beradi va tez yodida qoladi) va *evfonik* (ohangdoshlik, xiazmni yuzaga keltirgan bo‘laklar o‘zaro o‘rin va vazifa jihatdan almashinganda ohang ham shunga mos tarzda almashinib boradi) vazifalarni bajaradi[274]. Uning she’rlarida “Shuga borar yo‘lim mushkul, mushkul- ko‘kka yetmoqdan ham”, “Sariq daryo suvlari osmondan oqib o‘tib, shoshgancha dengiz tomon ketadi”, “O, agar men bahor yog‘dularini ushlab qololsaydim va ketishiga yo‘l qo‘ymay uni sen- olisdagi do‘stimga tuxfa eta olsaydim” singari she’riy kosmik obrazlari o‘quvchini huddi kundalik turmush hayotidan ko‘tarib, mo‘jizakor tabiatga tobora yaqinlashtiradi. Bir so‘z bilan aytganda, Li Bo ijodidagi badiiy obrazlar takrorlanmas va nihoyatda turli tuman bo‘lib, bu shoirning ichki dunyosi juda go‘zal iste’dodi benazir va chinakam o‘lmas ijodkor ekanidan dalolatdir. Shoir Li Bo ijodi Xitoy adabiyoti va madaniyati rivojiga beqiyos darajada hissa qo‘shgan va u o‘zidan keyin katta, sharqona lirik maktab yaratib ketgan desak mubolag‘a bo‘lmaydi.

望庐山[275]瀑布 Wang Lu shan pu bu
Lu shan sharsharasiga boqib…

“日照香炉[276]生紫烟[277] ri zhao Xiang lu sheng zi yan,
遥看瀑布挂前川 yao kan pu bu gua qian chuan
飞流直下三千尺 fei liu zhi xia san qian chi,
疑是银河落九天 yi shi yin he luo jiu tian.”
Kunduz Siang lu toqida siyohrang bug‘ tug‘ildi,
Uzoqlardan qarasang: ko‘kdan oqar bir daryo…
Eng yuksak cho‘qqilardan uchib oqib tushmoqda
To‘qqizinchi osmondan yulduz yog‘ilar go‘yo*…

Ushbu she’r tabiat tasvirining eng go‘zal ifodalari aks etgan, Li Boning o‘ziga xos noyob o‘xshatish va metaforalari qo‘llanilgan badiiy asar namunalaridan biridir.

瀑布Pu bu – tog‘ cho‘qqisidan yoki daryodan birdaniga oqib tushadigan suv, sharshara. Uzoqdan qaraganda shoir uni osmondan oqib tushayotgan daryoga qiyoslaydi. Lu shan sharsharasining suvi issiq bo‘lib, sharshara ko‘kdan otashin shiddat bilan zamin bag‘riga oqayotgan holati juda yorqin ifoda etilgan.

Ushbu satr aslida “远看瀑布像一条悬挂着的河流” sharsharaga uzoqdan qarasang, bir ko‘kka osib qo‘yilgan daryoga o‘xshaydi, ma’nosini beradi. Lekin tarjimada “osib qo‘yilgan” degan badiiy tasvir “misli ko‘kdan oqayotgan daryo” o‘xshatishiga o‘zgargan. Daryoning “ko‘kda osilib turishi, yoki osmonga ilinganligi” deya ifodalangan o‘xshatish xitoy romantizmidagi eng go‘zal badiiy kashfiyotlardan biridir. Sharshara shu qadar balanddan oqib tushmoqdaki, uning mavjlari sochgan uchqunlar somon yo‘li yulduzlaridek tovlanadi…Li Bai(yoki Li Bo) ushbu she’rida Lu shan sharsharasini tasvirlaydi, u Xitoyning daryo va tog‘larini juda go‘zal tarzda badiiy ifodalagan. She’rda avval Lu shan cho‘qqisidagi siyohrang bug‘lar taralishi bayon qilinadi, uzoqlardagi sharshara ta’riflanadi, so‘ng sharshara timsolida keng, bepoyon manzara ko‘z o‘ngimizda namoyon bo‘ladi. Keyingi gapda uchib oqib tushayotgan sharsharaga o‘xshatishlar keltiriladi. Uning suvi naqadar toza, musaffo, oppoq ekanidan Li Bo

[274] Bu haqida qarang: Мамазияев О.Х. Ўзбек поэтик нутқида хиазм ва градация:Филол.фан.номз...дисс. –Фарғона., 2004. – 18 б.

[275] 庐山Lu shan –hozirgi江西 Jiang xi viloyati九江 Jiu jiang(9 daryo) shahri janubi, Xitoydagi mashhur tog‘lardan biri. Aytishlaricha, bu tog‘da ruhoniylar diniy marosimlarni o‘tkazganlar.

[276] 香炉Xiang lu - joy nomi. Lu shan shimoli g‘arbidagi 香炉Xiang lu cho‘qqisi.

[277] 紫烟-Zi yan- Xiang lu cho‘qqisidagi suv bug‘larining erta tongdagi ko‘rinishi, bunda tog‘ cho‘qqisi siyohrang bo‘lib ko‘rinadi. Zi yan esa siyohrang tutun ma’nosini anglatadi.
*muallif tarjimasi.

ilhomlanib ketadi. To‘lib-toshib oqayotgan sharshara shoirning ko‘ziga goh oq daryo timsolida, goh yulduzlar to‘plami- somon yo‘li bo‘lib ko‘rinadi. Li Boning ushbu badiiy kashfiyoti- ya’ni sharsharani- yulduzlar to‘plamiga qiyoslagani hali hech bir lirik shoir asarlarida keltirilmagan. Bu yerda mubolag‘a(giperbola) qo‘llanilgan. Shu bilan birga lirik gradatsiyaga ham guvoh bo‘lamiz. She’r satrining boshida sharsharani Li Bo daryoga, undan so‘ng esa mazmunan qarama-qarshi bo‘lgan ko‘kdagi somon yo‘liga qiyoslaydi. Ya’ni tog‘ cho‘qqisidan oqib tushayotgan sharshara bir zumda to‘qqizinchi osmondan yog‘ayotgan somon yo‘li- 银河 yin he yulduzlariga aylangan.

“疑是银河落九天 yi shi yin he luo jiu tian”, bu yerda Li Bo-“Qarshimdagi sharshara – osmondan oqayotgan daryomi, yohud yerga yog‘ilayotgan Somon yo‘li yulduzlarimi?!” deya o‘z ko‘zlaridan shubha qiladi...

Xulosa o‘rnida shuni aytish kerek-ki, Li Bo lirikasining yetakchi motivi – elegiyadan tashkil topgan. Bu yengil qayg ‘u, lirik qahramonning falsafiy qarashlari bilan go ‘zal tabiatning uyg ‘unligi orqali atrof-muhit –jamiyatga chuqur kirib borishni bildiradi.

Li Boning o‘sha davrda urf bo‘lgan yana bir she’riy uslubdan sanalgan – “lyuy shi” da yozilgan she’rlari ozchilikni tashkil etadi. Chunki bu uslubda she’rni qat’iy tartib-qoidalarga rioya etib yozish talab qilingan. U esa nisbatan erkinroq uslubda- “故诗gu shi”(eski she’rlar) shaklida va qo‘shiqlar ohangi bilan yaratgan. Uning aksariyat she’rlari “乐府” yuefu janriga doirdir. Du Fu ijodida ham “lyuy shi” she’riy uslubdan keng foydalanilgan. Li Bo asosan 5 va 7 so‘zlik to‘rtlik va sakkizliklar yozgan, lekin ba’zida u katta hajmdagi she’rlar ham ijod qilgan. Tez-tez 3-12 sikl bo‘yicha yozgan.

Li Boning aksariyat she’rlari evfonik xususiyatga ega bo‘lib, ularda assonans va dissonans hodisalari tez-tez kuzatilgan. shuningdek, she’rlarida ramziy obrazlar sifatida ham, konnotativ ma’nolarda ham gullar obrazlari keltirilgan. Joy nomlari va ular bilan bog’liq voqealar, buyuk harbiylar hayoti haqidagi afsonalar ifodalangan. Bu esa Li Bo she’riyatining intertekstualligini yanada oshirgan. Shuningdek, kontekstual antonimlar, xiazmatik konstruksiyalar-dan ham mahorat bilan foydalanilgan**.**

Li Boning ijodi va dunyoqarashida ikki yo‘l alohida ajralib turadi. Biri – undagi daosizm idrokining Li Boni o‘sha davr jamiyatining jabr-zulmidan halos bo‘lishiga, ozodligiga eltuvchi yo‘l sifatida namoyon bo‘lishi bo‘lsa, ikkinchisi uning farzandlik burchi-ya’ni uni shu xalq ulg‘aytgani, shu zaminning farzandi ekanligi va o‘z qobiliyati, bor kuch-g‘ayratini uning farovonligi yo‘lida sarf etishi lozim ekanligi alohida ahamiyat kasb etgan.

O‘rta asr Xitoy adabiyoti tanqidchilari Li Boning boy fantaziyasi, tassavvur qilish qobiliyatining naqadar tez va o‘ziga xos ekanligiga tan berishgan edi. Zamonaviy Xitoy adabiyotshunoslari va tanqidchilari esa undagi jangchilik ruhi, xalqchillik, adolatparvarlik xususiyatlarini alohida e’tirof etadilar. Bir so’z bilan aytganda, Li Bo dunyo adabiyotining eng yuksak namoyondalaridan biri va u o’z ijodi bilan nafaqat she’riyatga oshnolar, balki ezgulik va vatanparvarlik jo’sh urgan har bir yurakda mangu yashaydi!

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yxati:

1. Ли Бо. Нефритовые Скалы / Составление, подготовка текста, общая редакция Р. В. Грищенкова. СПб.: Кристалл, 1999.
2. Ли Бо и Ду Фу. Избранная лирика. –М.:“Детская литература”,1987.
3. Липгарт А.А. Основы лингвопоэтики. – М.: 1999.
4. Мамазияев О.Х. Ўзбек поэтик нутқида хиазм ва градация:Филол.фан.номз...дисс. – Фарғона., 2004.
5. Wang Jing Zhi. Li Du yan jiu. Shanghai.: Shanghai shang wu yin chu guan, 1928. (Li и Du значит Ли Бо и Ду Фу - Б.Ю.)
6. Li Shou Zhang. Li Bai yan jiu. Shanghai.: Shanghai xin yu zhou qian yin ben, 1933.

中乌友好的伟大历史人物-----赛典赤·瞻思丁
------为庆祝中乌建交28周年而作

胡振华

Historically, there are many Chinese and Uzbek friendly historical figures such as Sai Dian Chi Sisi Ding. As President Xi Jinping said in his speech, over the past 2000 years, the Silk Road has recorded a history of friendship between the Chinese and Uzbek peoples and has witnessed the friendship between China and Uzbekistan. At a time when our two peoples warmly celebrate the 28th anniversary of the establishment of diplomatic ties, the Chinese people are ready to work together with the people of Uzbekistan and the people of the whole world to put forward new initiatives to advance the noble cause of peace and human development in order to implement the One Belt Initiative , one way".

Исторически, есть много китайских и узбекский дружественных исторических личностей, таких как Сай Дянь Чи Сиси Дин. Как сказал президент Си Цзиньпин в своем выступлении, за последние 2000 лет Шелковый путь зафиксировал историю дружбы между китайским и узбекским народами и стал свидетелем дружбы между Китаем и Узбекистаном. В то время, когда наши два народа тепло празднуют 28-ю годовщину установления дипломатических связей, китайский народ готов работать вместе с народом Узбекистана и народами всего мира, чтобы выдвигать новые инициативы для продвижения благородного дела мира и развития человечества в целях реализации инициативы «Один пояс, один путь».

中华人民共和国主席习近平在应邀对乌兹别克斯坦共和国进行友好访问期间，于2016年6月22日在乌兹别克斯坦最高会议立法院做的充满友好的讲演中说“观今宜鉴古，无古不成今”，还举出了历史上的大量实例阐述了中国与乌兹别克斯坦源远流长的传统友谊。其中列举了中乌友好的伟大历史人物------赛典赤·瞻思丁。

赛典赤·瞻思丁(1211-1279)名字原文的全文是“Sayyid Ajall Shams al-Din Omar al-Bukhari”, 这是说他的名字叫“赛义德· 阿加勒·沙目斯丁·奥玛尔”（Sayyid Ajall Shams al-Din Omar）”，他是布哈拉出生的（al-Bukhari）。

成吉思汗西征的大军灭掉了领土包括当今中亚乌兹别克斯坦和土库曼斯坦一带的花拉子模国（中国汉文史书上因花拉子模国各族人民多信奉伊斯兰教便把该国写作“回回国”）后,从中亚带回了不少“回回工匠”、“回回士兵”到中国。赛典赤·瞻思丁和他的布哈拉王族世家参加了蒙古军队的征战后举族东迁归附元朝。

赛典赤·瞻思丁先被元朝太宗（窝阔台汗）任命为管理大同、呼和浩特一带地区的长官“达鲁花赤”（daragachi），后又被任命管理太原、平阳一带地区的长官“达鲁花赤”（daragachi）。元朝宪宗（蒙哥汗）时期，被任命为燕京路（路是较省低一层的行政区域单位）总管和采访使。元朝世祖（忽必烈汗）时期晋升为燕京路宣抚使及拜为中书省平章政事（相当于省长）。后又担任陕西、四川中书省平章政事。赛典赤·瞻思丁的政绩突出，深得元朝王室的信任，便于1264年被派往情况复杂、困难很多的边疆贫困地区云南省任平章政事。

赛典赤·瞻思丁在云南任职期间，首先改革了行政体制，设置郡县，把万户府、千户所、百户所改为路、府、州、县，路设总管，府设知府，州设知州，县设县令或县尹，并把首府从大理改在昆明，把各民族代表人士、上层人物都安排在各层领导机构中，还提倡云南境内各种宗教和睦相处，又妥善地处理了与周边国家的关系。这样，既促进了民族团结，又巩固了国家的统一。当时，云南是个贫困的边疆地区，“要想富先修路”，赛典赤·瞻思丁一方面修整了一些交通要道，有利于通商交流，一方面又大兴水利，治

理了滇池及附近的河流，使农牧副业得到发展，改善了各族人民的生活。赛典赤·瞻思丁还非常关心教育，他大力提倡興儒办学，虽然他是穆斯林，但他还支持修建了孔庙。他在云南辛勤而出色地工作了六年直到他去世，他为祖国和云南各族人民做出了重大贡献，赢得了各族人民的拥戴。为了表彰他的丰功伟绩，元朝中央政府授予他“咸阳王”称号。云南的各族人民为了纪念他，在云南省昆明市中心建了一座高大的“忠爱”牌坊，表扬他忠诚国家，热爱人民。在玉溪市郊区还修建了纪念他的陵园，几百年过去了，迄今还有人守墓。国家把这里定为国家重点文物保护单位。不少诗人、画家都创作诗画来歌颂他。

赛典赤·赡思丁有五个儿子。长子叫纳速拉丁（Nasir al-din），次子叫哈散(Hasan)，三子叫忽辛(Husayin)，四子叫苦速丁兀默里(Shams-din Omar),五子叫马速忽（Masghud）。他们也都在元朝做官，明代航海家郑和（马“哈志”的儿子马和）就是赛典赤·赡思丁的后裔。赛典赤·赡思丁家族的后代组成了中国回族的一部分，分布在云南省各地、主要居住在通海县玉溪市纳家营及宁夏回族自治区永宁县纳家户，在南京、安徽、山东、河北等地也都有分布。几年前，我曾陪同当时的乌兹别克斯坦共和国驻华大使优苏波夫和当时的参赞、现在的大使库尔班诺夫先生前去云南访问过纳家营及晋谒过赛典赤·赡思丁陵墓。当地赛典赤·赡思丁的后代对来自乌兹别克斯坦共和国的贵宾表示了极为热情的欢迎。

历史上像赛典赤·赡思丁这样的中乌友好历史人物还有很多很多。正如习近平主席在讲话中讲的一样，2000多年以来，丝绸之路记载了中乌两国人民和睦友好的历史，成为中乌世代友好的见证。在我们两国人民热烈庆祝建交28周年的时刻，中国人民愿同乌兹别克斯坦人民和世界各国人民一道，齐心协力，为落实“一带一路”的倡议，为推进人类和平与发展的崇高事业做出新的奉献!

ХИТОЙ МАНБАЛАРИДАГИ «ХУ» ЭТНОНИМИ ҲАҚИДА

ХОДЖАЕВ А.
т.ф.д., УзР ФА Шаркшунослик институти профессори

The information on origination of the ethnonym “Hu” its meanings, time and geography of widespread sourced from the different Chinese manuscripts and literature are analyzed in the current article.

The key words: hu, ethnonym, etymology, ethnos, tribe, Chinese sources, research, scientists.

***Аннотация**: В статье анализируются сведения из китайских источников и литературы о происхождении этнонима «ху», его значениях, времени и географии распространения.*
***Ключевые слова**: ху, этноним, этимология, этнос, племя, китайские источники, исследования, ученые.*

Хитой манбаларида кўп учрайдиган *ху* (қадимги ўқилишда *ғу*胡) этнонимн замонавий тарихий адабиётларда турли маъноларда ишлатилмоқда. Айрим муаллифлар ушбу атамани *ҳун*, *турк* деб таржима қилсалар, бошқалари суғдларнинг хитойча аталишидир, деб биладилар. Умуман олганда, бу фикрлар бири бирига зид эмас. Аммо ушбу фикрлар муаллифлари атаманинг маълум бир томонига ёки айрим бир давридаги тушунчасига асосланган. Атамани ҳамма тарихий даврларга ва барча ҳолатларга нисбатан бир хил маънода ишлатиш ҳақиқатга тўғри келмайди. Шу боис, ушбу мақоламизда бирламчи

манбаларга асосланган ҳолда атаманинг қилиб чиқиш ва қадимги даврида унинг билан қайси халқ аталганлиги тўғрисида қисқача тўхтаб ўтишни лозим топдик[278].

Аввало айтиб ўтиш жоизки *ху* этнонимини ёзиш учун ишлатилган иероглиф *қадимий* маъносини анлатувчи *гу* (қадимги ўқилишда *ка*古) ва *ой* сўзини ифода этувчи *юэ* (қадим. ўк. *ру*月) петроглифларни қўшиш асосида юзага келган. Энг аввал *ху* иероглифи салбий маъноларда ишлатилган бўлиб, унинг билан хитойлар қора молларнинг бўйни остида осилиб турадиган қисмини ва асирга олинган одамни ифодалаган. Кейинчалик ушбу иероглиф *осилиб турмоқ*, *олис*, *қора*, *ёлғон*, *телба*, *аҳмоқ*[279]. Бирламчи манбаларда келтирилган маълумотларга кўра, қадимги хитойлар билан шимолий ва ғарбий томонида яшаган қўшни халқлар билан яқин муносабатда бўлишган. Айрим ҳолларда бу муносабатлар тўқнашувларга ҳам олиб келган. Шундай вазиятда хитойлар уларни рақиб деб билиб, уларга нисбатан *ху* иероглифини салбий маънода ишлата бошлаган. Вақт ўтиши билан у қадимги Хитойнинг шимолий ва ғарбий томонидаги хитойча камситиш маъносидаги умумий номига айланган.

Чунончи «Циюан» (Ciyuan词源 – «Сўзларнинг келиб чиқиши») номли этимологик луғатда ушбу иероглифга «Қадим замонда давлатимизнинг шимолидаги чегара ҳудудлар ва Ғарбий мамлакатлар (Шиюй / Xiyu西域)[280] халқлари умумлаштирилган ҳолда *ху* деб аталган. Кейинчалик барча ажнабий қавмлар *ху* деб атала бошланди»[281] деб ёзилган. Шунга ўхшаган изоҳ 56 минг иероглифни ўз ичига олган «Ханюй дазидян» (汉语大字典 – «Хитой тили ёзувининг катта луғати»)[282]да ҳам келтирилади.

Ушбу луғатлардаги изоҳларни тушуниб олиш учун аввалига қадимги Хитой қаерда эди, унинг ғарбий ва шимолий чегара ҳудудлари қайси жойларга тўғри келади, у ерда яшаган қабилалар ва этнослар қайси тоифага мансуб бўлган деган масалаларга аниқлик киритиш лозимдир.

Хитой Халқ Республикаси (ХХР) олимлари томонидан нашр этилган фундоментал асарларда кўрсатилишича, айни замонда ханзу (hanzu汉族) деб номланадиган хитойларнинг[283] илк ватани Хуанхэ дарёси қуйи оқими жанубига, аниқроғи ҳозирги ХХРнинг Хэнан ўлкаси худудига тўғри келган. Ушбу ўлканинг шимолий ва ғарбий томонидаги қўшни юртларда турли номлар билан аталадиган туркий қавмлар истиқомат қилган. Уларнинг умумий этник номи қадимий хитой манбаларида *ди* (狄) иероглифи билан ифодаланган. Ушбу иероглиф қадим замонда *тиек, диек* ўқилган бўлиб, у турк этнониминнинг илк хитойча транскрипцияси эди. Бу ҳақида биз илгари нашр этилган ишларимизда батафсил тўхтаб ўтган эдик[284]. Шу замондаги хитой битикларида туркий қавмларга нисбатан *ху* (*гу*胡) сўзини ҳам ишлатишган.

Тош ва суякларга ёзилган петроглифлар (расмсимон иероглифлар) билан ёзилган битиклар билан шуғулланган йирик олим Ванг Гуовэйнинг ёзишича, хитойлар юртининг шимолида яшаган қабилаларни *ди* (*диек*, *тиек*) деб аташ мил. авв. VIII-V асрларда кенг

---

[278] Мақоламиз ўзбек тилида ёзилганлиги туфайли унда ишлатилган хитойча атамалар ҳозирги ишлатилаётган ўзбек алифбосида (кирилчада) берилди. Шунинг учун уларнинг транскрипцияси рус адабиётида учрайдиган хитой атамаларининг транскрипциясидан фарқ қилади. Масалан, рус адабиётидаги «Сиюй» ўзбекча Шиюй, «Синьцзян» - Шинжянг, «Чанцзян» - Чангжянг деб ёзилди. Рус тилидаги адабиётларда келтириладиган атамаларнинг охирида «ь» ҳарфи бўлмаган ҳолатларда ўзбекчада «нг» товуши билан берилди.

[279] Ханюй дазидян (Хитой тили ёзувининг катта луғати). 8 жилддан иборат. Чэнду, 1988.. 3-жилд. 2057-бет; Циюан. 3-жилд. 2548-б.

[280] Шиюй топоними рус тилидаги адабиётларда «Сиюй» шаклида ёзилган бўлиб, у «Западный край» деб таржима қилинган. Биз ушбу атама билан номланган заминнинг жуғрофик доирасидан келиб чиқиш Ғарбий замин, Ғарбий мамлакатлар деб таржима қилишни тўғри топдик.

[281] Циюан (Сўзларнинг келиб чиқиши). 4 жилдли. Пекин, 1982. 3-жилд, 2549-б. Қуйида: Циюан.

[282] Ханюй дазидян (Хитой тили ёзувининг катта луғати). 8 жилддан иборат. Чэнду, 1988.

[283] Ханзулар ўзларини хитой деб аташмайди, Хитой этноними рус ва ўзбек тилли адабиётларда кенг тарқалган..

[284] *Ходжаев А.* О самых ранних транскрипциях этнонима «тюрк» в китайских источниках // Ўзбекистонда этнодемографик жараёнлар (Этнодемографические процессы в Узбекистане). В 2-х ч. Т. 2005. Ч. 1. С. 102-105. *Его же.* Древнейшая китайская иероглифическая транскрипция этнонима тюрк // Shygys Kazakhstan. № 1, 2008. С. 7-26, *Ушбу муаллиф*. Из истории древних тюрков (сведения древнекитайских источников). Ташкент, 210. С. 20-31 ва бошқалар.

тарқалган. Кейинроқ ушбу ном билан аталганлар тарикибидаги ҳунлар (*шюнгну*匈奴, қадим. ўқ. *кюнна*) кучайиб барча туркий қавмларни бирликка келтирди. Шунда *ху* сўзи *ҳунларга* нисбатан ҳам ишлатилган. Шу билан бирга олим хитойлар томонидан *ҳу* аталган *ди* (*диек*, *тиек – турк*) ва *шюнгну* (*кюнна* – ҳунлар тилида *кюн*)ларнинг илк аждодлари бир бўлганини ва улар *гуй* (қадим. ўқ. *квей, куэй*鬼) *гуй-фанг* (*квей-пиванг, куэй-пиванг* 鬼方) деб номланганлигини таъкидлаган. Маълумки, *гуй* (*квей, куэй*) кюн (қуёш) сўзининг хитойча транскрипцияси ҳисобланади, *пиванг* (*фанг*) эса юрт, мамлакат маъносини англатади.

Масалан, Ванг Гуовэй ўзининг «Гуан Танг жилин» («Гуан Танг тўплаган маълумотлар») номли асрида қуйидагича ёзади:

«Қадим замонда ватанимизнинг [шимолий томонидаги] чегара ҳудудларида келиб чиқиши хитой бўлмаган бир халқ яшар эди. Ушбу халқнинг эгаллаган ерлари ниҳоятда катта бўлиб, Хитой (Чжунггуо)ни шимолий ва ғарбий томонлардан ўраб турар эди. ... Бу халқ гоҳ бўлиниш, гоҳ бирлашиш ҳолатида бўлар эди. [Мазкур халқнинг] одамлари жангавор бўлиб аҳён-аҳён юртимизга юриш қилиб турар эди. У турли даврларда ҳар хил аталган. Кўп ҳолларда бу халқ ўзи яшаган жойининг номи билан аталган. ... Шанг даврида (мил. авв. XVI-XI асрларда) гуй-фанг (鬼方), кун-йи (қадим. ўқ. kun-yiei昆夷), хун-ю (xun-yu / шун-ю獯鬻)…, Куз ва Баҳор (Чунчю) даврида (мил. авв. 770-476 й.) *рунг* (қадим. ўқ. *ривем*戎) ва *ди* (*тиек*狄), ўзаро урушган хонликлар (чжангуо) даврида (мил. авв. 475-221 й.) *ҳу* (*ху*胡), *шюнгну* (қадим. ўқ. *кунна*匈奴) деб аталган»[285].

Иккинчи бир қадимшунос хитой олими Дуан Лянцин Ванг Гуовэйнинг фикрини қўллаб қувватлаб, *гуй-фанг* (*куэй-фанг*) Гуй (Куэй) сўзини ўзларининг фамилияси қилиб олган турли қабилаларнинг умумий номидир. ... Бу қабилалар умумий ҳудуд, маданият, иқтисод ва тилга эга бўлган ва бир халқни ташкил этган»[286], деб таъкидлайди.

Дуан Лянциндан олдин йирик тарихчи олим Люй Симян (1884-1957) «бай-ди (白狄, қадим. ўқ. *биак-тиек*)лар ҳам Шанг (мил. авв. XVI-XI асрларда) давридаги *гуй-фанг* (*куэй-фанг*), *шюн-юнлар* (*ҳунлар*) аждодлари бўлган. Буларнинг келиб чиқиши хитойларнинг ғарбий томонида яшаган *кянг-ривем* (*чянг-рунг* (chiang-rong 羌戎)ларга бориб тақалади»[287], деб ёзган.

Шу жойда изоҳлаб ўтиш жоизки, «бай-ди (白狄, қадим. ўқ. *биак-тиек*) этноними *ғарбий турк* маъносини анлатади. *Кянг-ривем* (*чянг-рунг*) атамасидаги *кианг* ўқилган биринчи иероглиф бундан 4 минг йил аввалги тош ва суякларга ёзиб қолдирилган битиклар («жягувэн» 甲骨文)да учрайди ва кучли ҳокимият эгаси сифатида таърифланади. У қўй (янг羊, 羴) сўзидан келиб чиққан. *Кянг-ривем* (*чянг-рунг*)лар асосан қўй боқиш билан шуғулланганлиги учун хитойлар уларни шу ном билан аташган. Лекин улар ўзлари учун бу номни ишлатишмаган. Аслида *киянг* (*чянг*)лар Помир тоғларининг шарқий этакларидан бошлаб Хуангхэ дарёсининг юқори оқими бўйлариг ҳамда Ордосгача чўзилган жойларда яшаган[288]. *Рунг* (қадим.ўқ. *ривем*) этноними эса қадимги хитойлар ўзларининг шимолий ва ғарбий томонида яшаган от миниб юрувчи барча қавмларга нисбатан ишлатилган[289].

Қадимги даврда *ху* (*гу*) этноними Хэши йўлагида (Хэсиский коридор) яшаган *кянг* (*чянг*)ларга нисбатан ишлатилган. Бунга оид маълумотлар «Кейинги Хан [сулоласи] тарихи» («Хоу Ханшу»)нинг «Ғарбий кянг» («Шикянг /«Шичянг»/)ларга бағишланган 87

---

[285] *Ванг Гуовэй.* Гуан Танг жилин (Гуан Танг тўплаган маълумотлар). «Чжунгхуа шужюй» (Нанкин), 1923. Илова 2. 13-боб (жюан). 583-бет.

[286] *Дуан Лянцин*. Динглинг, гаочэ юй телэ (Динглинглар, қанглилар ва телелар). Шангхай, 1988. 37-б.

[287] *Люй Симян.* Чжунггуо минзу ши (ХХР халқлари тарихи). Шангхай, 1987. 49-б.; *Ванг Чжунгхан.* Чжунггуо минзу ши (ХХР халқлари тарихи). Пекин, 1994. 135-б.

[288] Цихай (Сўзлар денгизи). Шанхай, 1979. 123, 391-б. *Ходжаев А.* Сведения древнекитайских источников по этнической истории Центральной Азии. Издательство «Навруз». Ташкент, 2017. С. 90-96.

[289] Чжунггуо дабайкэ чюаншу. Чжунггуо лиши (Хитойнинг катта энциклопедияси. Хитой тарихи). Пекин, 1997. 499-б.

бобида кўп учрайди. Шу маълумотларининг бирида «Ҳозир Лянгчжоу қабилалари орасида асирга олинган кянг (чянг)лар мавжуд. Кянг-хулар сочларини ўраб ёпиб юришади. Ханликлар билан аралашганлари одатларимизни яхши билади. Бироқ уларнинг тилини тушуниб бўлмайди» (今凉州部有降羌羌胡被髮左衽而與漢人雜處習俗既異言語不通)[290].

Милоддан аввалги V-I асрларда хитойлар орасида ҳунларни *ху* деб аташ кенг тарқалган. Масалан, мил.авв. 475-221 йиллардан иборат бўлган «ўзаро урушган хонликлар» («Чжангуо») даврида битилган «Шан хай жинг» (山海经 – «Тоғлар ва дарёлар баёни») номли асарда ҳунларнинг этник номи giuən-tçiuk (замон. ўқ. шюн-юн 獯粥) ва kun-yiei (хун-йи昆夷) деб айтилган. Ушбу этнонимларга ёзилган шарҳда мазкур атамалар хитой манбаларида *ху* (*гу*胡) деб номланган бир халқнинг турлича ёзилиши эди, деб таъкидланган[291].

Шу даврда битилган «Чжоули» (周礼– «Чжоу [мамлакати] урф-одатлари») номли иккинчи бир асарда, «илгари *ху* (*гу*胡), деб номланган халқ эндиликда *сюнгну* (*кунна*) деб аталди»[292], дейилган.

Юқорида тилган олинган «Шижи» («Тарихий хотиралар») номли асрда *ху* этноними *шюнгну* (*кунна*) атамасининг синоними сифатида ишлатилганлиги кўп учрайди. Чунончи, ушбу манбада келтирилган шарҳларнинг бирида «шюнгну (匈奴) этноними Хитойнинг шимолий томонида яшаган халқнинг номидир. Ушбу халқ *ху* (胡) деб ҳам аталади. Ўтмишда у *куэй-фанг* (зам.ўқ. *гуй-фанг*鬼方), *гуэн-йей* (γuən-yiei / *хун-йи*混夷), *шиам-йивен* (shiam-yiwen / *шян-юн*獫狁) ва *шивем-ривем* (*шан-рунг*山戎), Чин (秦 – мил. авв. 221-206 йй.) даврида *кунна* (*шюнгну*) номланган, деб айтилган[293]. Худди шундай маълумот «Циюан» номли этимологик луғатда ҳам келтирилади[294].

Мил. авв. III асрларга оид қабр ичидан топилган «Му-Тянзи жюан» (穆天子传 – «Тангри ўғли Му хақида баён») номли сафарноманинг биринчи бобида мил. авв. 989 йил «Йиюй (17-куни) ... [Му]-Тянзи шимолга юриб, ... *квен-ривем* (*чюан-рунг*) [юрти]га борди. Дангшуй дарёси жанубида *квен-ривем-ху* (*чюан-рунг-ху*犬戎胡) [Му]-Тянзига зиёфат берди»[295], деб ёзилган.

Шу асосда *квен-ривем-ху* (*чюан-рунг-ху*) этноними мил. авв. III асрдан олдин мавжуд бўлган деб айтиш мумкин.

Тузилиш жиҳатдан олганда, «Му-Тянзи жюан»дан келтирилган маълумотдаги «квен-ривем-ху» («чюан-рунг-ху») атамаси учта этник номлардан ташкил топган. Буларнинг биринчи *квен* (*чюань* 犬) ҳунларнинг ўз тилидаги номи бўлмиш *кюн* этнониминг 30 дан зиёд хитойча транскрипцияларининг бири эди[296]. Юқорида айтиб ўтганимиздек, иккинчи от минувчилар маъносига эга бўлиб, у қадимда хитойлар томонидан шимолий ва ғарбий томонидаги отда юрадиган қўшни қабилаларга нисбатан ишлатилган[297]. Учинчиси юқорида зикр этилганидек, қадимий Хитойнинг шимолий ва ғарбий томонида яшаган туркий қабилаларнинг хитойлар томонидан қўлланилган умумий номи сифатида ишлатилган.

Маълумки, Ғарбий Чжоу («Шичжоу» - мил. авв. 1066-771 йй.) сулоласи даврида ҳун қабилалари Ордосда яшаган. Шу даврда уларнинг этник номи айрим хитойлар томонидан

---

[290] Хоу Ханшу. 3801(1291)-б.

[291] *Люй Симян*. Чжунггуо минзу ши. 31-б.

[292] Ўша жойда.

[293] *Сима Чян.* Шижи // «Эршиси ши» («24 тарих»). 1-жилд. Пекин-Шанхай 1958. 1029(1029)-б. Қуйида: Шижи.

[294] Циюан. 1-жилд. 0387-б.

[295] Гу шишинг жи (Қадимги ғарбий сафар хотиралари тўплами). Йинчуан (Нингшя вилояти), 1989. 6-б. «Му-Тянзи жюан»нинг ушбу тўпламда келтирилган 4 боби А.Хўжаев томнидан ўзбек ва рус тилларига таржима қилинди [қаранг: *Ходжаев А. Каримова Н. Э.* Сведения китайских источников по истории государственности Центральной Азии (переводы и исследования). Ташкент, «Фан», 2019; *Хўжаев А. Қўлдашев Ш. Жуманиёзова Ф.* Марказий Осиё давлатчилик тарихига оид маълумотлар (Хитой манбалари асосида). Тошкент, «Фан», 2019].

[296] *Люй Симян*. Чжунггуо минзу ши. 30-б.

[297] *Ходжаев А.* Из истории древних тюрков (сведения древнекитайских источников). Алматы, 2011. С. 47-56.

йивен (yiwen / yün允) ва «кивен-ривем» (kiwan-rivem / чюан-рунг 犬戎), деб транскрипция қилинган эди.

Ҳунлар кучайиб туркий қабилаларни бирликка келтирувчи кучга айланганидан кейин хитойлар уларнинг номини қадимда *кунна* ўқилган шюнгну (匈奴) иероглифлари билан ёза бошлади. Бунинг исботини милоддан аввалги III асрдан бошлаб ёзилган хитой манбаларида, жумладан Сима Чян қаламига мансуб «Тарихий хотиралар» («Шижи»)да кўплаб учратиш мумкин. Чунончи, «Шижи»нинг «Чин Шихуан жи» («Чи Шихуанг тазкираси»)да «атрофимиздаги ерларни ҳимоя қилиш учун шимолда узун девор қурилди, ҳунлар (кунна / шюнгну) 700 ли (403.2 км)дан зиёд масофа нарисига улоқтириб юборилди. [Шундан кейин] кейин *ху* одамлари жануб томонга келиб отларини боқишга журъат қилмайдиган бўлди» (北築長城而守藩籬却匈奴七百餘里胡人不敢南下而牧馬), деб ёзилган. Ушбу маълумотдаги *ху одамлари* (*хурэн*) ҳунларга нисбатан ишлатилганлиги шубҳасиздир.

«Шижи»нинг «Фарғона тазкираси» («Дайюан лежюан») бобида «Дай-рузие (Да-юэжи) ҳукмдори *хулар* томонидан ўлдирилганидан кейин унинг ўғли хон этиб тайинланган»[298], деган маълумот учрайди. Тарихдан маълумки, мазкур ҳукмдор ҳунларнинг бошлиғи Батур-тангрқут (Моду, Маодун, Модэ, Угузхан) томонидан қатл этилган[299].

Ушбу тазкиранинг иккинчи бир жойида «Чжанг Чян *хулар* (胡)дан бўлган хотини ва [ҳизматкори] Тангйифу билан бирга Хан [мамлакати]га қочиб келди»[300]. Шу тазкиранинг яна бир қисмида «Тангри-ўғли [ўзига] ҳамроҳ бўлиб юрувчи амалдор Чжоу Пуонуни [Ханга] итоат қилувчи элларнинг бир неча туман қўшинини сафарбар қилиб, хулар (胡)га ҳужум қилиш учун Шюнхэ дарёси бўйига юборди. Шунда ҳулар чекинди»[301].

«Фарғона тазкираси»нинг ўртасида «Шўркўл [йўли]дан [ўтишда] кўнгилсизликлар юз бериши муқаррардир. Унинг шимолидан юрилса, хулар (胡) ҳужумига дуч келинади, жанубида эса сув ва ўт-ўлан етишмайди»[302].

Шунга ўхшаган ҳолат бошқа манбаларда ҳам учрайди. Чунончи, «Ханшу» (Хан [сулоласи] тарихи)нинг ҳунларга бағишланган 94-бобида милоддан аввалги 95 йилда ҳун тангриқути Хан императорига ёзган хатидан бир парча келтирилади. Шунда ҳунлар номи икки марта *ху* иероглифи билан ёзилган[303].

Келтирилган мисоллардаги *ху* (*гу*) атамаси ҳунларга нисбатан ишлатилганлиги шубҳасиздир.

Хитой манбаларида, *ху* (*гу*) этноними ҳозирги ХХРнинг Чингхай (Кукунор) ўлкаси жануби-шарқида жойлашган Хуангчжунг[304] вилоятида яшаган *юечжи* (қадим. ўқ. *рузие* - *оғуз*)ларга нисбатан ишлатилган ҳоллар ҳам мавжуд. Масалан, «Кейинги Хан [сулоласи] тарихи» («Хоу Ханшу»)да «Хуанчжун юечжи чжу ху» (湟中月氏諸胡 – Хуангчжунг вилоятида яшовчи барча юечжилар)[305] сўзи учрайди. Шунинг билан бирга ушбу манбада мазкур *хуларнинг* аждодлари Дай-рузие (Да-юечжи)ларнинг бошқа бир қисми эди деган маълумот келтирилади.

«Тунгдян» номли асарда *юежи-ху*月氏胡)[306] ва Хуангчжунг *юежи-ху* (湟中月氏胡) ишлатилган ва улар Чжангъе ва Жючюан[307] каби жойларда яшаганлиги зикр этилган. Шу билан бирга улар бу ерларга *юечжилар* ҳукмдори ҳунлар подшоси Муодун (Маодун, Батур-тангриқут) томонидан ўлдирилгандан сўнг кўчиб келганлиги айтилган[308].

---

[298] Шижи. 1137(1137)-б.
[299] Ўша жойда. 1033(1033)-б.
[300] Ўша жойда. 1137(1137)-б.
[301] Ўша жойда. 1142(1142)-б.
[302] Ўша жойда. 1144(1144)-б.
[303] Бан Гу. Ханшу (Хан [сулоласи] тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 2-жилд. 2331(1123)-б.
[304] Чжунггуо гужин диминг дацидян. 918-б.
[305] Хоу Ханшу. 3805(1295)-б.
[306] Тунгдян. 3-жилд. 2686-2687-б.
[307] Чжанге ва Жючюан Хэши йўлагидаги шаҳар номлари.
[308] Тунгдян. 3- жилд. 2686-б.

Рузие (*юечжи*)ларнинг узоқ сафарга нолойиқ бўлган қисми Кусан (Гуйзи, ҳозирги Куча, Кучар[309])да қолган. Уларнинг урф-одатлари ва тили гаочэ (баланд араваликлар)[310]лардан фарқ қилмас эди, улар *ху* (胡)лар каби тозаликка риоя қилар эди»[311], деб ёзилган. Мазкур маълумотдаги *ху* атамаси ҳунларга нисбатан қўлланилган. Бунинг исботи сифатида хитой манбаларидаги ҳунларга бағишланган маълумотларга мурожаат қилиш мумкин. Масалан, «Вэйшу» ва «Тундян»да «Яйпан (Юэпан)нинг ... аждодлари шимолий ҳунлар (бэй шюнну) подшосининг қабиласи бўлган... уларнинг урф-одати тили гаочэлардан фарқ қилмаган, сочларини кесиб тараб юришган... кунига уч маҳал ювинишган, [ювингандан] кейин таом истеъмол қилишган»[312],деб ёзилган. Илгари нашр этилган тадқиқотларимизда ушбу маълумотда тилга олинган *юечжи* этноними мил. авв. III асрдан бошлаб қўлланилган ва у шу замонда рузие ўқилган. Ундан олдин шу ном билан аталганлар *нгузие, нгоуцие*, *нгуэтция, нгетцие* ўқиладиган турли иероглифлар билан ёзилган. Улар *ўғуз* ва *ер* сўзларидан ташкил топган давлат номи номи бўлмиш Ўғуз-ер, қисқача Ўғузия топониминнинг хитойча транскрипцияси ҳисобланади. Хитой манбаларида ушбу топоним этноним сифатида ҳам кенг қўлланилган. Бу ҳолда *рузие* (*юечжи*) сўзини ўғузлар ёки ўғузияликлар деб таржима қилиш хато бўлмайди[313].

Рузиелар (юечжилар – ўғузлар) Шарқий Туркистондан Амударё ва Зарафшон дарёси атрофига кўчиб боргандан сўнг бу ерларнинг аҳолиси ҳам *ху* (*гу*) деб атала бошлади. Бу жойлардан Хитойга борган савдогарларни маҳаллий халқ *хушан* (胡商 – турк савдогарлари) деб аташган. V-IX асрларда Зарафшон воҳасига хос бўлган мусиқа ва ўйин савдогарлар орқали Хитойда кенг тарқалган. Шу даврда ушбу мамлакатда *хутэнгу* (胡腾舞 – туркларнинг шўх ўйини), *хушюану* (胡旋舞 – туркларнинг айланиб ўйнайдиган ўйини) каби атамалар пайдо бўлган[314].

Милодий IV асрда *ху* этноними шимолий-ғарбий ҳиндистонликларга нисбатан ҳам ишлатилган. Чунончи, «Ханюй дазидян» ва «Циюан» каби луғатларда ушбу иероглифга берилган изоҳларнинг бирида тахминан 400-420 йилларда ёзилган «Соушэн жи» (搜神记 – Афсонавий ҳикоялар тўплаш хотиралари)[315] номли асар тилга олинади ва ундан «Жин [сулоласи]нинг Юнгжя[316] даврида (307-312 йй.) ҳиндистонлик *хулар* (*тянчжу-ху*) Чангжянг (Янзи – А.Х.) дарёсидан ўтиб унинг жанубидаги ўлкаларга боришди»[317] (晋永嘉中有天竺胡来渡江南[318]), деган маълумот келтирилади.

Ушбу маълумот билан танишганимизда нима учун IV асрдан олдин хитой манбаларида бу ҳолат учрамайди деган савол туғилиши табиийдир. Бизнинг фикримизча, бу саволга жавоб бериш учун қуйидаги билвосита тарихий воқеаларга мурожаат қилиш мумкин. Бинобарин, ушбу асрда Шимолий Ҳиндистон Кушон давлати назорати остида бўлганига

---

[309] Шарқий Туркистоннинг ғарбий томонида жойлашган қадимий шаҳар.

[310] «Гаочэ» (高車) атамаси билан хитойлар ўзларининг шимол томонида яшаган қадимий туркларнинг шарқий қисмини атаганлар. Айрим манбаларда гаочэлар *чиак-тиек* (замонавий ўқилишда *чи-ди* – жанубий турк) деб ҳам аталади. Қадимда *чиак* (*чи – қизил*) жанубнинг ранг белгиси, *тиек* (*ди*) атамаси эса *турк* этниониминнинг хитойча илк транскрипцияси бўлган [Бу ҳақида қаранг: *Ходжаев А.* Из истории древних тюрков... Алматы 2011. С. 54-56].

[311] Вэйшу. 9700(1318)-бет; Тунгдян. 3-жилд. 2749-б.

[312] Тунгдян. 3-жилд. 2749-бет

[313] *Ходжаев А.* Из истории древних тюрков... Алматы . 2011. С. 115-156.

[314] Чжан Чинже. Бэйчао Суй Танг Сутэ ди «хутэнгу» (Шимолий сулолалар, Суй ва Танг [сулолалари давридаги] «хуларнинг шўх ўйини») // Сутэрэн зай Чжунгуо – лиши, каогу, юйян ди шинтансуо (Согдийлар Хитойда – тарих, археология ва тилшуносликка доир янги тадқиқотлар). Пекин, 2005. 391-398-б.

[315] «Соушэн жи» 317-420 йилларда мавжуд бўлган Шарқий Жин (Дунг-Жин) сулоласининг сарой тарихчиси Юй Бао (于宝) қаламига мансуб ва 20 бобдан иборат нисбатан кичик ҳажмли асар номи. Асарнинг илк матни сақланмаган. Кейин тарихчилар унинг бошқа асарларда сақланиб қолган бўлаклари асосида тиклаб чиқишган. Асарда шу даврда мавжуд бўлган ғаройиб воқеалар, халқ орасида оғиздан оғизга сақланиб келган воқеалар баёни йиғилган [Цихай. 707-б.]
.

[316] Юнгжя (永嘉) – 307-3312 йиллардан иборат даврга берилган ном бўлиб, у «абадий гўзаллик» маъносини англатади.

[317] Ханюй дазидян. 3-жилд. 2057-б; Циюан. 3-жилд. 2548-б.

[318] Жянгнан (江南) – Янзи (хитойча Чангжянг – «Узун дарё» маъносини англатади)нинг жанубидаги ўлкалар ҳудуди демакдир. Ушбу ҳудуд доирасига Жянгсу (江苏), Жянгши (江西), Анхуэй (安徽) ўлкалари киради [Чжунггуо гужин диминг дацидян. 326-б.] .

бир асрдан кўп вақт ўтган эди. Шу даврдаги хитой тарихчилари ушбу давлатни Дай-рузие / Да-юечжи – Улуғ ўғузер ёки Улуғ ўғузия) давлати деб аташар эди. Қолаверса, ушбу вақтда Хитойда будда дини кенг тарқалган ва бунда дай-рузиеларнинг ҳиссаси катта бўлган. Шу ҳолатдан келиб чиқиб, *тянчжу-ху*» (ҳиндистонлик ўғузлар) тамаси Ҳиндистонда ўтроқлашиб қолган ўғузлар (рузие / юечжи)ларга нисбатан ишлатилган деб айтиш ҳақиқатга тўғри келади.

Юқорида тилга олинган хитой манбаларида *ғарбий-ху* (*ши-ху*西胡) ва *шарқий-ху* (*дунг-ху*东胡) этнонимлари кўп учрайди. Улар «Циюан» номли этимологик луғатда қуйидагича шарҳланган:

«*Ғарбий-ху* (*ши-ху*) қадимги Ғарбий мамлакатлар (Шиюй) халқларининг умумий номидир. Ҳунлар (шюнгну) *ху* ёки *шимолий-ху* (*бэй-ху*北胡) деб номланган. Ҳунларнинг шарқий томонидаги *ўғон* (*ухуан*) , *сянби* кабилар *дунг-ху* деб аталган. Ҳунларнинг ғарбидаги барча мамлакатларда яшаганлар *ши-ху* деб номланган. Ғарбий Хангача (мил. авв. 206 – милодий 8 й.) Помирнинг шарқида жойлашган мамлакатлар аҳолисини ташкил этган барча халқлар *ғарбий-ху* (*ши-ху*) деб номланган. Шарқий Хандан (милодий 25-220 йй.) кейин Помирнинг ғарбий томонидаги мамлакатлар аҳолиси ҳам шу ном билан аталган»[319].

«Циюан»да келтирилган ушбу шархни изоҳлаб таъкидлаб ўтиш жоизки, мил.авв. 176-174 йилларда Ҳун қабилаларининг кучайиши туфайли Шарқий Туркистонда яшаётган юечжиларнинг (қадим.ўқ. рузие), яъни ўғузларнинг катта бир қисми ғарб томонга кўчишди. Ярим асрдан сўнг улар жанубий Қозоғистон, Фарғона водийси орқали Амударё бўйларига етиб боришди. Сўнг Бақтрияни эгаллагач янги хонлик ташкил этишди. Бир асрга яқин вақт ўтганидан кейин бу хонлик Кушон давлатига айланган эди. Бу ҳақида биз илгари нашр этилган тадқиқотларимизда батафсил тўхтаб ўтган эдик[320].

Шарқий Хан давридаги кўчишлар Ҳун империяси емирилгандан сўнг содир бўлди. Илгари бирликка келган туркий қабилалар ҳар томонга сочилди. Буларнинг аксарият қисми ўзларининг қабила номи билан тарихий саҳнада ҳаракат қилди. Шу сабабли қадимги хитой тарихчилари ўтмишдаги Ҳун қабилаларига мансуб бўлмаган туркий қабилаларни умумлаштирган ҳолда *тиетлэк* (*телэ – турклик,* яъни *турк зотидан тарқалганлар,* қисқача *туркийлар*) деб номлашган. Аммо *ху* этноними *ҳун* ва *тиетлэк* (*телэ*)ларнинг хитойча умумий номи сифатида сақланиб қолди. Шу боис, милодий III асрдан бошлаб Хитойда *ху* этноними билан боғлиқ бўлган бир қатор атамалар юзага келди. *Хурен* (胡人 - ху одами ёки одамлари)[321], *хулар қоидаси* (*хуфа*胡法), *хулар ёзуви хулар китоби* (*хушу*胡書 / 胡书), *хулар тили* (*хуюй*胡语) каби сўзлар шулар жумласидандир[322]. Ушбу атамалардаги *ху* сўзини *турк* деб таржима қилиш тарихий ҳақиқатга тўғри келади. Н.Я.Бичурин уларни «турклар», «хорижлик савдогарлар», «турклар қонун-қоидаси», «турклар ёзуви», «турк тили», деб таржима қилган[323]. Бу таржималар хато эмас.

Бинобарин, «Бэйши»нинг Ашина (қадим. ўқ. Асиэнна) авлодларидан ташкил топган турк қабиласига (*тужюэ*, қадим. ўқ. *туекиуэт – турклар авлоди*) [324] бағишланган қисмида «уларнинг [туеткиуат (тужюэ)ларнинг] ёзуви *ҳун* (*ху*)лар ёзувига ўхшайди» (其書字類胡)[325]. Бироқ олимнинг бу таржималарида иероглифлар келтирилмаганлиги туфайли, улардаги «турк» этноними хитой манбаларида *ху* деб ёзилганлиги билинмай қолган.

---

[319] Цихай. 1832-б.

[320] *Ходжаев А*. Из истории древних тюрков... Алматы 2011. С. 115-215.

[321] Циюан. 3-жилд. 2548-б.

[322] Лидай гэзу жуанжи хуэйбян. 2-жилд. 1996-б.

[323] *Бичурин.Н.Я. (Иакинф)*. Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. 3 жилддан иборат. Москва-Ленинград, 1950. 2-жилд. С. 253-254.

[324] Н.Я.Бичурин таржималарида ва улардан фойдаланган муаллифлар асарларида «тугю» деб ишлатилган. Этнонимнинг қадимги ўқилиши бўлмиш *туеткиуэт* - турк-кут, яъни *турк ўғлонлари* ёки *турк авлодлари* деган сўзнинг хитойча транскрипцияси ҳисобланади. Лекин бунинг учун ишлатилган икки иероглиф *гордан чиққан одамлар* маъносини англатади. .

[325] *Ли Яншоу*. Бэйши (Шимолий [сулолалар] тарихи) // «Эршиси ши» («24 тарих»). 11-жилд. 13873(1317)-б. .

«Чжоушу»нинг турк (туеткиуат / тужюэ) қабиласига бағишланган 50-бобида ҳам «Бэйшу»да ёзилган ушбу маълумот келтирилади. Бу бобнинг уйғурча таржимасида *хушу* сўзи «ғузлар ёзуви» деб таржима қилинган[326]. Ушбу шархга эътибор берилганда *ғуз* ёки *ғузлар* этнонимини қандай тушунмоқ керак ва улар қайси этносга тегишли деган саволнинг пайдо бўлиши табиийдир. Бизнинг тадқиқотларимиз натижасида маълум бўлдики, *ғуз* этноними *ху* иероглифининг қадимги ўқилиши бўлмиш *ғу*, *ҳу* асосида юзага келган. Айрим ҳолларда *ғуз* атамасини *ўғуз* этномининг қисқартирилган шакли сифатида ҳам ишлатилган. Шунинг учун ғуз атамасини бирорта авлод, қабила ёки этноснинг номи сифати қабул қилиб бўлмайди.

Вақт ўтиши билан хитой манбаларидаги *ху* этнониминг мазмуни ва у билан аталган қавмлар яшайдиган ерлар доираси ўзгариб борди. Ҳун хоқонлиги йўқолгандан кейин унинг итоатида бўлган халқларнинг ҳаммаси шу этноним билан аталадиган бўлди. Шундан кейин «хушу» (турклар ёзуви), «хуюй» (турклар тили) каби сўзларнинг мазмуни ўзгарди. У тили бир хил бўлмаган ҳамда Ғарбий ва Шарқий Туркистонда яшовчи қабилалар ва этносларга нисбатан ишлатила бошланди. Шу боис, IV асрнинг охирида Ҳиндистонга Туркистон орқали сафар қилган будда дини роҳиби Фа Шян ўзининг сафарномасида 17 кун давомида тахминан 1500 ли йўл юриб Пишамшанга келдик, бу ердан ғарб томонга юриб зиёрат қилиб ўтган барча давлатларда будда динига эътиқод қилинар экан. «Бироқ бу давлатлардаги туркий тил (хуюй) бир-бирига ўхшамас экан» (唯國國胡语不同)[327], деб ёзган. Ушбу маълумотни шарҳлаб ўтиш жоизки, биринчидан ундаги Пишамшан (Шаншан) Шарқий Туркистондаги Такламакон чўлининг кунчиқар томонидаги қадимий шаҳар ҳисобланади. Иккинчидан ушбу минтақаларда яшовчиларнинг тили (хуюй) бир бирига ўхшамайди, деган сўзни бирини бири тушунмади деб таърифлаб бўлмайди. Агар улар бирининг тилини бири тушунмайдиган бўлганида Фа Шян «бутунг» (不同 – ўхшамайди) сўзи ўрнига «тушунмайди» маъносига эга бўлган «бутунг» (不通)ни ишлатган бўлар эди. Ушбу фикримизнинг исботи сифатида «Тайпинг хуанюй жи»дан бир мисол келтириш мумкин. Чунончи, ушбу асарнинг ҳунларга бағишлаган бобида «турк одамлари (тиек-рен / ди-рен)нинг ... кийиниши бошқа, овқатланиш одатлари Хитой (Чжунггуо)ликларга ўхшамайди, тилини тушуниб бўлмайди» (狄人 ... 與中國 ... 服異習俗飲食不同言語不通)[328], деб ёзилган. Ушбу мисолда тушуниб бўлмайди деган сўзни ифодалаш учун айнан иккинчи «бутунг» (不通) сўзи ишлатилган.

«Шинжянг лиши цидян» («Шинжянг тарихи луғати») номли луғатда «*хуюй* (胡语) қадимги Хитойнинг шимолий ва ғарбий томонида яшаган этнослар тилларининг умумий номидир»[329] деб изоҳланганлиги ҳам кейинги даврда ушбу сўзнинг маъноси ўзгарганлигини кўрсатади. Бироқ *ху* этноними араблар ва форсларга нисбатан ишлатилмаган[330]. Бу ҳолат ҳам «хуюй» сўзи туркий тилларга нисбатан ишлатилганлигини кўрсатади.

Савдо ва маданий алоқаларнинг ривожланиши натижасида Марказий Осиё давлатларидан Хитойга ўсимлик, мева дарахтлари озиқ-овқат тарқалди. Булар номининг олдига ху этноними қўшиш одати кенг тарқалди[331].

«Ху» этноними Ашина (қадим.ўқ. Асиэнна) авлодларидан ташкил топган турк (*тужюэ*, қадим. ўқ. *туеткиуат*) қабиласига нисбатан ҳам ишлатилган. Масалан «Суйшу» «Тунгдян», «Тайнинг хуанюй жи» каби манбалардаги турк қабиласига бағишланган бобларда «турк (туеткиуат / тужюэ) [қабиласи]нинг аждодлари Пинлянг[332]даги аралашган

[326] Ғарбий юрт тарихий материаллари. Урумчи, 2004. 673, 686-б.
[327] Гу шишинг жи. 32-б.
[328] Тайпинг хуанюй жи. 191-боб. 15а-б.
[329] Шинжянг лиши цидян (Шинжянг тарихи луғати). Урумчи, 1996. 457-б.
[330] *Янг Хуайчжунг*. Хуэйзу ши лунгао (Тунгонлар тарихига оид илмий мақолалар). Нинся, 1992. 51-б.
[331] Хўжаев А. Буюк ипак йўли: муносабатлар ва тақдирлар. Тошкент, 2007.
[332] Пинлянг - Хэши йўлагидаги (Хуанхэ дарёсининг ғарбий томонидаги) жой номи.

турклар (*заху*) эди» (突厥之先平凉雜胡也)[333] , деб ёзилган. «Тангшу»даги туркларга оид бобда эса «Ашина авлодларидан ташкил топган турклар қадимги ҳунларнинг шимолий қисми эди» (突厥阿史那氏蓋古匈奴北部也)[334], деб баён этилган.

Танг сулоласи даврида (618-907) *ху* этноними турли сабаблар билан Хитойда ўтроқлашиб қолган туркларга нисбатан ишлатиш одати кенг тарқалган. Масалан, «Тангшу»нинг 150-бобида «Анлушан Йингчжоу [вилоятидаги] Лючэнг (柳城) [шаҳрида яшавчи] *ху* (胡)лардан эди. Унинг фамилияси Кангму (康母) бўлиб, Ашидэ (қадим. ўқ. Асиэтека / Asiə-tək 阿史德) авлодига[335] мансуб бўлган. Турклар (туеткиуат / тужюэ) орасида яшаган»[336], деб ёзилган маълумотни учратамиз. Ушбу маълумотдаги Анлушан 755-757 йилларда Хитойда юз берган қўзғолонга етакчилик қилган ва илгари Танг сулоласи маъмуриятида хизмат қилган турклардан эди. У Ашина (Асиэна) авлодининг бир қисми бўлмиш Асиэтэк (Asiə-tək阿史德, замон. ўқ. – Ашидэ) қавмига мансуб бўлган[337].

Уйғур хоқонлиги даврида (744-840 йй.) уйғур қабилалари иттифоқи номи бўлган «тўққиз ўғуз» атамасини «жюшинг ху» (九姓胡), «жю ху» (九胡) деб ёзиш ҳоллари пайдо бўлди. Масалан «Шин Тангшу»да «Жянюан даврининг биринчи йилида уйғурлар (уэйхэ) Хитойга келганида улар сафида 9 хил аталмиш ғузлар пойтахтда яшаб қолишар эди, 13 年... 九姓胡.？可汗入kui、деб ёзилган[338]. (建元年 ... 回纥至中国常参以九姓胡)往往留京师至千人居)

Юқорида келтирилган маълумотлар асосида хулоса қилиб айтиш мумкинки, *ху* (胡) этноними хитойлар томонидан қадимги шарқий туркларга нисбатан қўлланилган атама эди. Шунинг учун у этник жиҳатдан келиб чиқиши туркларга алоқадор бўлган *рузие* (*юечжи*) ва ҳун (кунна / *шюнгну*)ларга нисбатан ҳам ишлатилди. Вақт ўтиши билан, айниқса *рузие* (*юечжи*)ларнинг Суғдиёнага ва унинг атрофидаги жойларга кўчиб келишидан сўнг *ху* этнонимини ишлатиш географияси кенгайди. Натижада у қадимги Хитойнинг шимолий ва ғарбий томонидаги Шарқий ва Ғарбий Туркистон халқларнинг, жумладан Суғд аҳолисининг хитой тилидаги умумий номига айланди. Бу жойлардан Хитойга бориб ўтроқлашиб қолганлар ҳам ху этноними тушунчасига киритилди. Бироқ ушбу этноним, араб мамлакатлари, Эрон, Ҳиндистон, Россия ва бошқалар аҳолисига нисбатан ишлатилмади.

---

[333] *Вэй Чжэнг*. Суйшу (Суй сулоласи тарихи) // Эршиси ши (24 тарих). 9-жилд. 11710(832)-б.; *Ду Ю*. Тунгдян (Қонунлар ва урф-одатлар баёни). 3 жилддан иборат. Чангша, 1995. 3-жилд. 2812-б. (Қуйида: Тунгдян); *Лэ Ши*. Тайпинг хуанюй жи (Тинчилик ўрнатилган юртлар баёни). Асарнинг чоп этилган жойи ва вақти маълум эмас, муаллиф 960-1007 йилларда яшаган, 194-боб (жюан), 7б-б. Қуйида: Тайпинг хуанюй жи.

[334] *Оу Яншю, Сун Чи*. Шин Тангшу (Танг сулоласининг янги тарихи) // «Эршиси ши» («24 тарих»). Пекин-Шанхай 1958. 13-жилд. 16913(1499)-б. Қуйида: Шин Тангшу.

[335] Ашидэ (Асиэтека) – Ашина (Асиэны) авлодларининг бошқа этнос вакиллари билан аралашган бўлаги номи ҳисобланади.

[336] Шин Тангшу. 17017(1608)-б.

[337] *Ходжаев А*. Из истории древних тюрков… Алматы 2011. С. 81.

[338] Шин Тангшу. 16937(1523)-б.

从文化角度分析翻译中的语言对比

KHODJAEVA Shirin
诗琳外言中心

摘要：*本人从文化角度进行俄英汉翻译当中的语言对比，并通过大量实例，使俄英汉语言学习者意识到这三种语言的文化差异，在翻译当中减少本国文化的影响，提高俄英汉翻译水平。*

随着世界与中国之间交流的增强，及在20国集团、“一带一路”、上海合作组织框架等国际会议的不断增加，俄英汉翻译的需求越来越高。与此同时，世界各地也掀起一股学习汉语的热潮。这种形势推动着俄英汉对比语言学研究以空前的速度向前发展。人们在长期的外语教学实践中逐渐认识到，开展汉外对比研究是提高外语教学质量最有效的方法。因为通过科学的对比分析，教师对自己所教的语言有了深刻的了解才能编出好的教材、才能深入浅出地回答学生提出的各种问题。这对教师确定教学的重点和难点、增强教学的预见性和针对性无疑也是有帮助的。对于学习者来说，适当地了解一些母语和所学外语的特点，可以帮助他们减少学习中的盲目性、增强自觉性，有利于他们排除母语习惯的负迁移作用，从而达到正确运用外语的目的。开展俄英汉对比研究对于翻译理论的建设同样具有重要意义，是促进翻译学应用理论建设的有效手段。本人参加“一带一路”高峰论坛，深刻意识到了俄英汉三种语言翻译的高需求，但同时发现议员在翻译两种或两种以上语言时出现许多问题：议员带母语口音，语调不准，用词不当，词汇形态及语法结构等问题。

不同国家对比喻、夸张的用词不同。在乌兹别克斯坦，语言学和翻译专业中没有语言对比这个课程，而翻译理论和技巧必须建立在不同语言和文化对比分析的基础之上，只有这样才能提供关于双语异同的比较准确的认识，从而使翻译的正确率大大提高。目前，一种以对比语言学为理论指导和出发点的新型的翻译学理论正在中国逐步形成。我希望通过这篇文章进一步完善以语言对比为基础的翻译理论，提高国际会议三语翻译的质量。

傅雷在《〈高老头〉重译本序》中说“ 译本与原作 ， 文字既不侔 ，规则又大异。各种文字各有特色，各有无可模仿的优点，各有无法补救的缺陷，同时又各有不能侵犯的戒律。像英、法、德那样接近的语言，尚且有许多难以互译的地方，中西文字远过于此，要求传神达意，铢两悉称，自非死抓字典，按照原文句法拼凑堆砌所能济事。”

翻译中英汉语言对比的重要意义 •

就保留原文句法与译文体现原作精神的问题，傅雷也有精辟的论述 ：“假如破坏本国文字的结构与特性，就能传达异国文字的特性而获得原作的精神，那么翻译真是太容易了。不幸那种理论非但是刻船求剑，而且结果是削足就履，两败俱伤。 ”刘宓庆， “ 西方各语种在 S L T 与 T L T 之间的实现形式转换的可行性比汉外翻译大得多。 … …既实现意义对应，又实现形式对应。这在汉语与西方语言之间的转换中是根本办不到的。基本上，汉外互译必须放弃拘守形式的努力而倾全力于意义。 ” 思果说， “ 千万不能跟英文走。 ”

本人从文化角度进行俄英汉翻译当中的语言对比，并通过大量实例
，使俄英汉语言学习者意识到这三种语言的文化差异
，在翻译当中减少本国文化的影响，提高俄英汉翻译水平。
文化层面对比分析
冒国安(2011)指出：思维模式 与文化密切相关
，是文化心理特征的集中表现思维模式的差异 也是造成语言形式差异的重要原因
。因此 ，要研究语言的特征及其转换 ，研究语言与文化的关系
，便有必要研究语言和文化有密切关系的思维模式。俄英汉思维差异主要表现在如下几个方面 ：
思维方式
语言是文化的载体。思维方式是民族文化的重要内容之一 ，
语言的表达习惯与思维方 式是密切不可分的。要学好一种语言,
必须充分认识讲该种语言的民族的思维方式 ， 把本 族的思维方式与之作对比分析
。要学到地道的英语就必须对英汉民族的思维方式进行充分的对比,
才能掌握英汉两种语言不同的表达习惯。
传统的中国哲学认为天人合一 ， 自然界和人是相互联系、 相互作用的整体 ，
自然界和
人是和谐的统一体。这种哲学思想使人们形成了整体性思维方式。而西方哲学强调人的个体意识, 人依附于自然却独立于自然, 人要向自然索取,
因而西方人形成了以自我为中心 的个体思维方式
。这两种不同的思维方式在语言上体现为 :汉语属意合语言, 在表达上倾
向于从整体到个体, 注重主客体融合;英语属形合语言 ， 在表达上倾向于从个体到整体,
突出主观作用, 以主体为中心 。
王文斌教授经常说“中国人没有时间观”，的确是这样。当中国人跟“老外”说慢走，会使对中国文化和礼仪不太熟悉的人非常疑惑：“他为什么让我 慢 走
呢？”。另一个例子是， 中国人吃饭的时候会经常说
“慢点吃”，而俄罗斯人一般说“приятного
аппетита”(祝您好胃口)。还有许多其他的例子，比如慢慢来，慢慢学习。。。
外国人会觉得“中国人这么慢条斯理呢？ 翻译的时候“慢走”、“慢用”不能翻译成
Go slowly eat slowly， 要找到符合文化的词。
比如 请慢用： bon appetite or enjoy your meal.
慢走： please be careful. Take care. 俄语可能会说（всего доброго祝您一切顺利）
俄罗斯人（指整个前苏联地区）对时间敏感性特别强： Поспи
часок（睡一个小时吧）中国人最可能会说 睡一会儿吧 或者 休息一会吧。
中国人如果问 “你吃饭了没有 ?” ，“饭” 可指早饭 、 中饭或晚饭 ，
人们往往无需细说, 根据问话的时间便明白问话人的所指。若将此句译成英语 ，
则需将早餐 (breakfast)、 午餐 (lunch)和晚餐 (dinner)分得清清楚楚 。打招呼good afternoon, good morning, good evening，)
而中国人打招呼很少强调现在是什么时候。
此外 ， 句子的状语的排列也反映了汉、 英的不同特点 。 例:敬启者 :您所订的
《中国日报》 将于1999年 (1)7 月 1 日 (2)满期 。 译文 :Dear Sir, your subscription to China Daily expires on July 1 (2), 1999 (1).
汉语表示的时间状语排列顺序是:先年份,
再月份的从大到小排列。而英语和俄语译文则习 惯先月份 ， 再年份的由小到大排列
从小范围到大范围。

举例说： 英文里 i eat, i was eating, i am eating, i will be eating…时间特别明确， 而中文比较简单： 昨天你干什么：吃饭， 今天呢：吃饭，明天? 吃饭。 俄语中的时间观是最复杂的： я обедала, я пообедала, я буду обедать, я обедая, я обедав, я пообедаю.

通过以上这些例子可以看出，俄语、英语以及汉语对于礼貌的看法大致相同却又不完全相同。俄语和英语更加强调礼貌的礼节性，而汉语则更加偏向于礼貌的谦恭性，正是由于对于礼貌的看法不同，从而导致了俄语、英语以及汉语在礼貌原则的处理方面的相似性和差异性。

关于“礼节”的词汇对比

俄语中有一句话：
跟女人要用法语说话，跟外交官要用英语说话，跟敌人要用德语说话，
而用俄语跟谁都可以说话。
难怪俄语在语言学界里算是最复杂语言之一。 比如俄语中分得很清楚
“Vi”(您)和“Ti”（你）的区别，比自己岁数大的人（就算一岁）俄罗斯人都会说“您”，而“Vi”
（您）这个词一般情况下都会首字母大写。英语则不然，只有“i”是首字母大写。对于“您”和“你”，只有“you” 而汉语，可能更多是受辈分和级别的影响。比如老师，老板 或者客户 会说“您”。而俄语，更加严谨。
Вежливость ничего не стоит， но приносит
много(礼貌不能用金钱衡量，却能够带来很多东西。)
A polite person can travel around the world.(一个有礼貌的人，能够走遍全世界。)
中文里也有很多关于礼貌的俗语，但是所强调的重点不同
好言一句三冬暖，恶语伤人三月寒
君子不失色于人，不失口于人
不要指责别人，多多自责。
恭可平人怒，让可息人争。
恭敬不如从命。
好言好语事事通。
和蔼的礼貌态度永远都是最好的介绍信。
我在塔什干东方语言大学教书的时候，当我跟学生说：
你中文进步得很快，大部分学生会回答：谢谢。
在俄罗斯人眼里“谢谢”这个答案很自然足够礼貌，但在中国人眼里“谢谢”这个答案听起来会觉得有些自大，中国人可能更爱听“还差得远呢”。
所以我教学生的时候让他们接受中国人思维方式：谦虚，并赞美对方。
-ты очень красивая你很美
-спасибо, многие мне так говорят谢谢很多人都这样跟我说
典型俄罗斯人的答案

-你很美
-哪里， 我太瘦了（太胖了），你更美。
典型的中文里的答案。

关于“感谢”的词汇

感谢是礼貌言语行为的标志语，他人给予自己帮助、鼓励，接受者要通过感谢这一言语

行为来表达谢意。
俄语中，父母、兄弟、朋友或者陌生人，对于他人善意的行为要表示感谢，是生活中常用的言语行为手段，然而，使用率与英语相比略低，下面是一些例子:
Сердечное спасибо ,что пригласили меня（真心感谢您，邀请我。）
Ой, какое огромное спасибо（哦，太感谢了。）

英语中，感谢在生活中无处不在，即使是家人之间也不例外，使用频率比汉语和俄语要高例如:例如:
Thank you for one of the most enjoyable visits we have had in many months.
（感谢您的访问，这是几个月以来最令人愉快的访问了。）
Thank you so much for your generous hospitality.
（非常感谢您慷慨的款待。）
Many thanks for your kind and warm letter.
（非常感谢您热情友好的来信。）
we are more thankful than we can express.
（对您的感激之情，我们无法用语言表达。）
在“一带一路”高峰论坛做交传的时候，我发现西方人连说话的时候都一直带着微笑，议员负责把发言人的情绪表达出来，也自然会带着微笑翻译，让听者更容易接受所要表达的内容。

汉语与英语和俄语相比，使用“感谢”的词汇应用率不高，原因在于:夫妻、朋友或者亲属之间为了表现彼此之间的亲密性通常不会表达感谢;受到赞扬为了表现自己的谦虚。不会用到“感谢”这么正式的词语。
也不会直接表达谢意。例如:
非常感谢您来邀请我共进晚餐，女士。
您捐的每一分钱都会被用来帮助残障人士，感谢您的帮助和支持。
幸亏有你在，否则我肯定会迟到的，谢啦。
有时候在很好的朋友之间过于表达感谢，
反而会引起误解，好像把朋友见为外人。就连“见外了” 这个短语在俄语
和英语中都没有直接的译文，就算有类似的也不常用，更常用 “you are welcome” “it doesn't matter” “it is my pleasure”等。
二、称谓

在使用各种语言与他人进行日常交际的过程中，称谓不仅具有指示人称的作用，同时还能够体现出其言语行为的礼貌性。俄语、英语以及汉语因为文化、价值观念等等方面的差异性，称谓的使用方式各有不同，俄语对于称谓方式的讲究，英语对于称谓的随意，汉语对于称谓的严谨，都体现出了不同语言的礼貌言语行为的不同表现形式。

俄语与英语的“直呼其名”相比，称谓的使用方式略微复杂，但与汉语相比，名称相对简单，数量也很少，规范也较为宽松。
（一）亲属、朋友、同事
汉语中亲属的称谓被区分的十分严格，与之相比，俄语则十分简单。例如:
祖父辈的称谓只有一个词语:дедушка（爷爷），祖母辈的称谓也只有一个词语:
бабушка（奶奶），父母的兄弟姐妹的称谓非常单一:тетя（姑姑），дядя
（叔叔），没有汉语的细致，在同等辈分的情况下，俄语中会使用“叔叔/婶婶+名字”

的方式来进行区分，例如:тетя Анна（安娜姑姑)、дядя Артем
(阿尔乔木叔叔)等等，这在汉语中是绝对不被允许的事情，在俄语中，兄弟姐妹之间直呼其名或称呼对方的简称，例如:Аня(安雅)、Варя(瓦利娅)、Саша
(萨沙)等等，而不会称呼对方:старший брат(哥哥)、старшая сестра
(姐姐)。俄语中，朋友、同事之间的称呼同样十分简单，同辈者直呼名字或者名字的简称，例如:Наталья(娜塔莉亚)或者Наташа（娜塔莎)、Маша
（玛莎)或者Мария
(玛利亚)等等，对年长者或者上级则要以“名+父称’，的方式称呼对方，例如:Ольга Александровна
(奥尔佳·亚历山大洛夫娜)。俄语中这种极具西方式自由的称谓语表达方式源于俄罗斯民族的社会历史。

在这一方面英语与俄语非常相似，甚至更加随意自由，没有汉语中那样数量繁多而且关系繁琐的称谓，也不必像俄语中那样称呼对方的“名字+父称”，即使面对长辈，也可以直呼对方名字，例如:称呼舅舅为Aaron(艾伦)、称呼叔叔为Abbott(艾布特)、Abel(亚伯)、Abraham(亚伯拉罕)等等。即使面对同事、朋友，与俄语对称谓的讲究以及汉语严格讲究称谓原则不同，英语受到了西方文化的熏陶，讲求的是“人人平等”的思想，这一点也体现在礼貌言语交际中，因此，在日常交际过程中，人们不会受到身份、地位等等方面的影响，相互之间直呼其名。汉语中亲属称谓则非常复杂，例如:祖父一辈的称谓中有“爷爷、姥爷、祖父、外祖父、姑爷爷、姑老爷”等等，父母的兄弟姐妹也有其各自不同的称谓:“叔父，姑姑，舅舅，婶婶，舅妈”等等。在汉语中，称呼长辈绝对不可以直呼其名，甚至将称谓弄错也被视为是不礼貌的表现。

(二)长辈、上级、陌生人

俄罗斯人认为，最重要的是人们内在的能力和实力，而不是表面的称呼方式，因此，地位关系的称谓语也并不重要，通常会用“名+父称”的形式来称呼对方，这也是其重视“个性”的表现之一。

与俄语和汉语不同，英语中极少使用“职称+姓”或者“名+父称”的形式称呼长辈、上级或者是不熟悉的人，因为，只有极个别政界、皇室家族具有非常高社会地位的人才会被这样称呼，例如:President
Trump(特朗普总统)等等，通常，在英语中都会直呼对方名字，因此与俄语和汉语相比，会显得略微直接而无礼。在正式或者较为严肃的场合下，人们会根据性别称呼对方，男性用“Mr.+姓氏”，未婚女性用“Miss+姓氏”，已婚女性用“Mrs.+配偶姓氏”来称呼对方，例如:Mr. Brown(布朗先生)、Mrs. Smith(史密斯夫人)、Miss
Jones(琼斯小姐)等等。与俄语相似，使用英语的西方国家在对待上下级关系这两方面也十分淡漠，理由在于西方社会重视“自我，独立”，以及“平等，自由”的价值观念植入人心，与群体相比，他们更加重视个人发展，这一观点也体现在了语言的日常使用中。

汉语中，称呼长辈和上级绝对不能直呼对方姓名，这是非常没有礼貌的行为，一般用“姓+职业”的方式来称呼对方，例如:“张老师、陈科长”等等，称呼长辈，可以采用“姓+辈分”的形式称呼对方，例如:“李阿姨、王奶奶”等等。汉语称谓纷繁复杂，因此，亲属之间的称呼被细化的非常严格，在交际过程中，要具体表现出对方与自己的关系，使对方感到自己对对方的尊重和亲近，以此达到缩短双方交际距离的目的，同时，人

与人在地位和权势这两方面的差别也要非常明确地体现出来，因此，职称称谓也是汉语中极其重视的部分，针对不同的人，使用不同的称谓语，以此来显示自己的礼貌程度。
例如打招呼的词语
晓兰姐，吃饭了吗？干嘛去？（sister xiaolan did u eat? Where are u going ）
Hi！how are u doing？(what’s up朋友之间)（你好， 你好吗？）
Привет(здравствуйте). Как дела? Как дома? Как родители ? как работа? Все хорошо? Ладно, до свидания.(你好。你好吗。你家里一切都好吗？
父母身体好吗？工作还顺利吗？一切都还顺利吗再见）

从这个简单的例子能看出来文化的不同，
思维方式的不同。每个语言的打招呼方式不一样， 而翻成另一种语言听起来怪怪的。
俄语中的打招呼方式很多，表示关心或意味着关系亲切，
有时候对方甚至不会回答所有的问题，就简单说一句“谢谢”，
意思是谢谢关心，你的心意我领了。
与俄语相似，英语中的问候方式也单一，甚至可以说非常的模式化，比如:1)Hello! Hi!(你好!)，这是英语中常用的日常问好用语。2)Good morning!(早上好!)(在午饭之前都可以这样表达。)Good afternoon!(下午好!)3)Howareyou? How are you doing? How?s life?(你怎么样?)在英语中，该问候语所表达的含义仅仅指对交际对象身体健康的关心，不具备其他含义，因为，在英语使用者看来，询问对方的家庭、工作以及学习情况都属于探听对方隐私的行为，极其不礼貌。

汉语的问好有以下几种情况，例如:1、你好!你们好!同学好!这是汉语中最为常用的问好形式，在任何场合，与任何人，无论是年长者、年纪相仿者、熟人或者是陌生人在进行交际时都可以使用。你吃饭了吗?你最近怎么样?要出门啊?干嘛去？这类询问式的问候方式也是汉语中非常常见的礼貌言语交际形式，同时也是汉语独有的问候方式，听起来是询问的语句，然而，实际上却并不需要明确回答，这只是与对方进行交谈的开头语，也同时可以表达对交际对象的关心。而外国人在别人问你要去什么地方会觉得你涉及到了他的隐私。
今天的世界各个国家之间交往密切，语言多元化现象随处可见，母语不同的
人们进行交际的情况比比皆是，掌握各个语言所独具的文化、价值观特性，从而
进行有效的交际，也是对于交际对象的尊重的表现。
结论：
1、翻译是一门科学，也是一种艺术。
通过语言对比分析，能使学习者掌握两种语言的使用特点。议员在翻译的过程当中，如果能关注文化差异，就能减少盲目性和随意性
，能够比较自觉地按照各自的表达习惯进行双语转换，减少误解，从而提高译文的语言质量。
2、翻译是离不开语言对比的，二者是独立的同事也是相互联系的。发展翻译理论及提高翻译实践质量就必须对语言对比进行深入研究。如果每个国家的翻译专业有语言对比课程，能大幅度提高译员的理论水平。对于研究语言对比的理论者，实践至关重要，因为语言对比离不开实例，能很显著地展示不同语言在翻译过程当中的特点
，从而明确在上面情况下可以直接翻译，在什么情况下要翻译成目标语言的习惯用语。
3
使用俄英汉这三种语言的人口数量约占全世界总人口的（24）%。所以，把这三个国家人们的思维方式 、文化

、语言学好并进行更深入的研究，可以提高翻译质量，增进人们之间的文化交流，增进各国友谊，有利于五洲很多国家之间的国事交流。
3
进一步研究三种语言对比会有助于各国培养自己的人才，进行人才交换，可以进一步完善语言对比这个方向。
只有了解了一个民族的文化，学会这个民族的思维方式，才算真正的学会了这个国家的语言。

参考文献：

中文文献:
专著:
[1]包惠南，文化语境与语言翻译[M]，中国对外翻译出版公司，2001
[2]蔡曙山，言语行为与语用逻辑[M]，中国社会科学出版社，1989
[3] 何善芬,英汉语言对比研究,上海外语教育出版社,2002
[4]邓炎昌，刘润清，语言与文化一英汉语言文化对比[M]，外语教学与研究出版社，1989
[5]杜学增，中英文化习俗比较[M]，外语教学与研究出版社，1999
[6]冯志伟，应用语言学综论[M]，广东教育出版社，1999
[7]顾建光，文化与行为[M]，四川人民出版社，1988
[8]何兆熊，新编语用学概要[M]，上海外语教育出版社，2000
[9]何自然，语用学与英语学习[M]，上海外语教育出版社，1997
[10]连淑能，英汉对比研究[M]，高等教育出版社，1993
[11]周建军．汉英语 言对比在英语翻译教学中的应用价值’思考[J]．南昌教育学院学报，
[12]怒安 ． 傅雷谈翻译 ［ M ］． 沈阳，辽宁教育出版社 2 0 0 5
怒安 ． 傅雷谈翻译 ［ M ］． 沈阳，辽宁教育出版社 2 0 0 5 ：
[13] 思 果 ． 翻 译 研 究 ［ M ］． 北 京 ： 中 国 对 外 翻 译 出 版 公 司 ， 2 0 0 1 ： 2 3 ）
[14]何善芬,英汉语言对比研究,上海外语教育出版社,2002

外文文献:
专著:
【1】Theo Van Els．Applied Linguistics and the Learning．and Teaching of Foreign．Language[M]．London:Edward Arnold，1977．
【2】Newmark，P．A Textbook ofTranslation[M]：New York： Prentice Hall，1988．
【3】Kunal M， Parker, Response: The Politeness of History，Cambridge University Press,2011
【4】Leech: Principles of pragmatics，London and New York: Longman,1983
【5】Michael Haugh，Understanding politeness across cultures，Cambridge, University Press, 2015
【6】Инесса. Основные правила вежливости и этикета.Директ ,2014

【7】Лингвистические основы устного двустороннего перевода: русский - китайский , Гу Хунфей (2002)

ТАРЖИМАНИНГ СИТУАТИВ-ДЕНОТАТИВ ВА СЕМАНТИК МОДЕЛЛАРИ ҲАҚИДА БАЪЗИ МУЛОҲАЗАЛАР

ХУДАЙБЕРГЕНОВА Зилола
ф.ф.д., профессор
Бартин университети, Туркия

This article discusses one of the most actual issues in the world of translation studies, that is, approaches and ideas put forward in the field of translation modeling. A number of models have been developed in translation studies to model the translation process. However, these models triggered a chain of discussions. Of course, it is almost impossible to develop a single, one-sided translation model based on an objective factor, that is, extralinguistic means and a subjective factor, which is a combination of human relations, knowledge and worldviews. Different translation models work are depending on the content of the text, the conditions under which the text should be created, and for whom it is intended. This article discusses two of these translation models - situational-denotative and semantic models.
***Key words**: translation, model, situational-denotative model, semantic model.*

***Аннотация:** В данной статье рассматривается один из наиболее актуальных вопросов в мире исследований перевоведения, то есть подходы и идеи, выдвинутые в области моделирования перевода. В исследованиях по перевоведению был разработан ряд моделей для моделирования процесса перевода. Однако эти модели вызвали цепь дискуссий. Конечно, почти невозможно разработать единую, односторонную модель перевода основываясь на объективный фактор, т. е. эктралингвистические средства и субъективный фактор, который представляет собой сочетание человеческих отношений, знаний и мировоззрений. Различные модели перевода работают зависимо от содержания текста, условий, при которых текст должен быть создан, и для кого он предназначен. В этой статье рассматриваются две из этих моделей перевода - ситуативно-денотативная и семантическая модели.*
***Ключевые слова:** перевод, модель, ситуативно-денотативный модель, семантическая модель.*

Таржиманинг замонавий лингвистик назариясининг асосий вазифаларидан бири таржима жараёнининг ўзини тавсифлаш, яъни таржимоннинг асл нусха матнини таҳлил этиши жараёнидан бошлаб якуний таржима матнини яратишгача бўлган хатти-ҳаракатларини баён этиб беришдан иборат. Бу ўринда асл нусха тилидан таржима тилига ўтиш босқичи ва таржима матнини қуришда таржима тилидан фойдаланиш масалалари қизиқиш уйғотади. Бундай тадқиқотлар натижалари сифатида **таржима моделлари** юзага келади. Таржима моделини «таржима жараёнининг амалга ошиши босқичларининг шартли ифодаси»(1, с.158), асосий таржимонлик босқичлари ва хатти-ҳаракатларин акс эттирувчи муайян фаразий қурилма сифатида таърифлаш мумкин. Таржима босқичлари таржимоннинг онгида реаллашганлиги сабабли, уни кузатиш имконсиз. Бу ҳолат таржимон хатти-ҳаракатларини тавсифлаш муаммосини янада мураккаблаштиради. Айнан шу вазият таржима моделининг фаразий, тахминий бўлишига сабаб бўлади. В.Н.Комиссаровнинг фикрига қараганда эса, таржима моделлари тўла мавҳум қурилма эмас. Бошқа ҳолатларда бўлгани сингари, тадқиқотчи кузатиш имконсиз бўлган тизимни («қора қути») ўрганар экан, моделнинг реаллиги (унинг изоҳловчи кучи) тизимнинг “кириш” ва “чиқиш” нуқтасидаги аҳволини солиштириш орқали текширилади. Таржима учун ушбу нуқталар сифатида асл нусха ва таржима матнлари хизмат қилади. Башарти таржима натижаси моделга мувофиқ бўлса, демак, таржима модели иш беряпти. Албатта, бу ҳолат, таржимоннинг мазкур моделни онгли равишда ишлатганини далилламайди(1, с.158).

Ҳозирги кунда таржима назариясида қуйидаги моделлар кўпроқ эътироф этилади:

1. Ситуатив-денотатив модель.
2. Трансформацион модель.
3. Семантик модель.

Таржиманинг ситуатив-денотатив модели барча лисоний белгиларнинг мазмуни реал воқеликдаги нарса-ҳодисалар, муносабатларни ифодалайди, деган мулоҳазага асосланади. Реал воқеликдаги нарсаларнинг тилдаги ифодаси “денотат” деб номланади. “Ситуация” (вазият) эса реал воқеликдаги денотатлар ва улар ўртасидаги муносабатларнинг мажумасидир. Демак, нутқ бўлаклари реал воқеликдаги маълум бир вазият ҳақидаги ахборотни билдиради.

Ситуатив -денотатив модел асосидаги ётувчи иккинчи тамойилни қуйидагича таърифлаш мумкин: инсонларнинг қайси тилда гаплашишидан қатъи назар бизни ўраб турган воқелик умумий бўлганлиги учун, ҳар қандай вазият умуман олганда ихтиёрий тилнинг воситалари билан тавсифланиши мумкин. Айни бир ҳодисалар турли тилларда ҳар хил усуллар билан баён этилиши мумкин, ҳаттоки маълум бир халқда мавжуд бўлмаган нарсаларни ҳам тил орқали тушунтириш мумкин.

Юқорида баён этилганлардан келиб чиққан ҳолда, **ситуатив-денотатив модел**га кўра таржима жараёнини қуйидаги тавсифлашимиз мумкин: асл матнни (ёки унинг бўлагини) қабул қилишда таржимон тил белгилари ва уларнинг алоқаларини таҳлил этар экан, ушбу белгилар қайси денотатларни ифода этишини ҳамда мазкур денотатлар йиғиндиси воқеликда қандай вазиятни юзага келтиришини аниқлайди.

Таржимон онгида асл матнда баён эттирилган вазият ҳақида (воқеликнинг маълум бир бўлагини акс эттирувчи ўзига хос манзара, расм) тасаввур пайдо бўлгач, у ушбу вазиятни бошқа тил воситалари билан тавсифлайди.

Ушбу моделни ишлаб чиққан И.И.Ревзин ва В.Ю.Розенцвейгнинг тушунтиришига кўра “интерпретация” деб номланган жараён қуйидаги кўринишга эга: А - жўнатувчи, В - адресат ва Т-таржимон бор(3, с.55). А асл нусха тилидан фойдаланиб, РВ - реал воқеликда мавжуд бўлган маълум бир вазият ҳақида X_1-хабарини юборади. Таржимон асл нусха тилидан фойдаланиб X_1 ва РВ ўртасидаги мувофиқликни аниқлайди. Кейин таржимон таржима тилидан фойдаланиб, асл матндаги вазият ҳақидаги янги X_2 -хабарини яратади. X_2 хабарини В адресат қабул қилиб олади ҳамда таржима тили тизимидан фойдаланиб, X_2 ва воқелик ўртасида мутаносибликни ўрнатади.

Бошқача қилиб айтганда, таржимон маълум бир нутқий кетма-кетликни қабул қилиб олади, ушбу кетма-кетликдан вазиятга ўтади, вазиятни ўрганиб чиқиб, унга етказилган хабардан четлашади ва айнан ушбу вазиятни диққат марказда тутиб, китобхонга фақт шу вазият ҳақида маълумот етказади(3, с.57). .

Ушбу жараённинг нисбатан қисқароқ кўриниши И.И.Ревзин ва В.Ю.Розенцвейг томонидан “соф таржима” деб номланган. А - маълумот жўнатувчи РВ – воқеликдаги X_1-хабарини юборади, Т-таржимон хабарни қабул қилгач, вазиятни ўрганишга ўтмайди, балки воситачи тилга, яъни асл нусха тили ва таржима тили ўртасидаги мувофиқликлар тизимига мурожаат қилади, кейин воситачи тилдан таржима тилига ўтади. Таржима тили ёрдамида X_2 -хабарини шакллантиради, ушбу хабар адресатни воқеликдаги вазиятдан хабардор қилади. Бу ҳолда, кўрамизки, таржима иши воқеликда мавжуд бўлган вазиятга бевосита мурожаат қилинмасдан бажарилмоқда. Бир тил тизимидан иккинчисига ўтиш олдиндан белгиланган мувофиқликлар схемаси воситачилигида амалга оширилмоқда. Аммо, бунда мувофиқликлар схемаси белгиланганида ҳар иккала тилда ҳам мавжуд бўлган воқелик ва вазиятларни ифодаловчи категорияларнинг ҳисобга олинган бўлиши шарт(2, с.58).

Ситуатив-денотатив модель айрим вазиятларда кузатилган далилларни тушунтириб беришда қўл келади. Масалан, таржима тилида асл нусха тилидаги денотатни билдирувчи тил бирлиги мавжуд бўлмаган ҳолатлар шулар жумласидандир. Ушбу ҳолатда авваломбор таржимон асл нусха тилида мазкур белги (сўз, бирикма) орқали айнан қандай нарса – вазият изоҳланаётганини аниқлайди, кейин эса ушбу денотатни таржима тилида имкон қадар аниқроқ ифодалаш учун таржиманинг қайси усулини қўллашини ҳал қилади. У янги белгини яратиши мумкин (beatnik — битник), таржима тилида мавжуд бўлган маъноси нисбатан кенг ёки тор белгини ишлатиши мумкин (American-firster — ура-

патриот) ёки тавсифий таржима усулини қўллаши мумкин (Asia-firster — Осиёдаги фаол сиёсат тарафдори).

Ушбу модель асл нусхада тасвирланаётган вазият қайси тил воситалари билан ифодаланганидан қатъи назар, таржима вариантини танлашда маълум бир даржада роль ўйнаганида ҳам таржима жараёнини тўғри акс эттиради(3, с.34). Асл матндаги вазиятни аниқлаган таржимон таржима тилида мазкур ҳолатни бериш учун фақат бир усул мавжудлигини кўриши мумкин (Fragile — «Осторожно, стекло» - “Эҳтиёт бўлинг, ойна!”, instant coffee — «тез эрувчи кофе»), ёки бир неча усуллар орасида умум томонидан қабул қилинган, кенг тарқалган усулни танлаши мумкин (Keep off the grass — «Ўтлоқларда юрилмасин!»). Эҳтимол, таржиманинг ягона мақсади асл матнда ноаниқ ёки чала тасвирланган ҳолатни аниқ тавсифлашдан иборатдир. У ҳолда масала моҳиятини яхши англаган таржимон таржима тили воситалари ёрдамида асл матндаги ҳолатнинг аниқ баёнига эришиш учун қўшимча тўлдиришлар ва ўзгартиришлар киритиши мумкин.

Реал воқеликка мурожаат таржима матнида одатий муқобилларни қўллаш ўринли ёки ўринли эмаслигини аниқлашда муҳим ўрин тутади. Шу маънода В.Н.Комиссаров келтирган қуйидаги мисол қизиқиш уйғотади. «X was baited by the right» жумласининг таржимасида таржимон to bait феълининг «заҳарламоқ (қувғин қилмоқ, таъқиб қилмоқ)» маъносини назарда тутади ва «X подвергался травле со стороны правых» - “X ўнг маслакдагилар томонидан қувғин қилинди” ёки «Ўнглар Хни таъқиб қилишди» шаклида ўгиради. Бироқ, агарда X ўрнида «Рузвельт» исми турса, бундай мувофиқлик ўринли бўлиб чиқмайди. (В.Н.Комиссаровнинг ёзишича, мамлакатда ниҳоятда машҳур бўлган ва тўрт марта президент сифатида тайинланган шахсни “қувғин, таъқиб” этилишига ақл бовар қилмайди). Реалликка мурожаат этиш орқали, биз нисбатан “юмшоқроқ” таржима вариантини танлашимиз ва жумлани “кескин ҳужумларга учради” шаклида таржима қилишимиз мумкин.

Ситуатив-денотатив моделнинг афзаллиги шундаки, таржимоннинг реал воқеликка мурожаат қилиши билан боғлиқ таржимонлик жараёнларини тушунтириш имконини беради(1, с.60). Аммо унинг изоҳлаш имконияти ҳам чекланган. В.Н.Комиссаровнинг фикрига кўра, асл нусхада акс эттирилган вазиятни таржима тилида бериш имконсиз бўлган ҳолларда бу модел “иш бермайди”. Чунки бошқа маданиятга мансуб бўлган китобхон – адресат асарнинг асл нусхасида ифодаланган специфик тушунчанинг таржима тилидаги тавсифини англай олмаслиги мумкин, натижада тилларарo коммуникация рўй бермайди. Асл матнда тасвирланган вазият, уни тавсифлаш усули, шунингдек, тил воситалари маъноларининг асосий қисми таржимада сақланганда ҳам ситуатив-денотатив модель ушбу таржима жараёнини тушунтиришга ярамайди(1, с.60).

Сўнгги фикрга қўшилиш қийин. Чунки амалиётда таржимон ҳар қандай ҳолатда ҳам реал воқеликка мурожаат қилади, зеро, асл матнда нима ҳақида сўз кетаётгани, реалликнинг қайси бўлаги тасвирланаётганини етарлича тушунмаслик жуда кам ҳолатлардагина муваффақиятли таржимага тўсқинлик қилади. Таржимада вазиятни тасвирлаш усуллари ва тил воситалари маъноларининг айрим қисмининг сақланиши таржима бошқа модел асосида амалга оширилганини билдирмайди. Шунчаки таржимон реалликнинг ушбу бўлаги асл матнда ва таржима тилида бир хил услубда тавсифланаётганини англаган (ёки ҳис қилган) бўлиб (My brother lives in Moscow — «Мой брат живет в Москве» - Менинг акам Москвада яшайди), уни таржимада бериш учун бошқача услубнинг излашга ҳожат қолмаган. И.И.Ревзин ва В.Ю.Розенцвейгнинг таъкидлашича, соф таржима, яъни бир тилдаги хабарнинг иккинчи тилга беришда реалликка мурожаат қилмаслик барча таржима фаолиятига тааллуқли бўлса-да, асосан синхрон таржимада кўпроқ кузатилади(3, с.61). Шу билан бирга, интерпретация (воқеликка мурожаат) кўпроқ бадиий асар таржимасида учрайди. Аслини олганда, таржиманинг ҳар қандай жараёни асл матнни қабул қилиш, таҳлил қилиш ва интерпретациядан иборат бўлиб, интерпретациянинг мақсади тил белгилари ортидаги воқеликни аниқлашдан иборат. Етарлича англанмаган асл матн таржиманинг объекти бўла олмайди.

«Икки матн мазмуни ўртасидаги эквивалентлик (шу жумладан, турли тиллардаги икки матнда ҳам) мазкур матнлар мазмунини ташкил этувчи барча ёки айрим мазмуний компонентлар ўртасидаги айниликни ёки яқинликни назарда тутиши” ҳеч қандай шубҳа йўқ(1, с.43). Таржиманинг семантик моделига кўра, таржима жараёни асл нусхадаги матнни мазмуний унсурларга (семаларга) ажратиш ва таржима тилидаги айнан шундай мазмуний компонентларга эга бирликларни танлаш босқичларидан иборат.

Асл матннинг ҳар бир бирлиги таркибига кирувчи оддий семалар таркибини аниқлаш муаммони юзага келтиради. Бу муаммо дифференциаль белгини аниқлаш орқали ҳал қилинади. Дифференциал белгини аниқлашда қуйидаги ишлар бажарилади: бир тилдаги маълум бир бирлик мазмуни унга яқин турувчи ва семантик алоқага киришувчи бошқа бир бирлик мазмуни билан солиштирилади. В.Н.Комиссаров келтирган мисолга эътибор қиламиз: рус тилидаги «студент» сўзига қуйидаги маъновий унсурлар хос: 1) «обучаемый» - таҳсил олувчи— не «преподаватель» - “ўқитувчи” эмас; 2) «учащийся в вузе» - “олий таълим муассасасида ўқувчи” — не «ученик» - “ўқувчи” эмас; 3) «мужской пол» -“эркак жинси” — не «студентка» - “талаба қиз” эмас; 4) «одно лицо» - “битта шахс” — не «студенты» - “талабалар” эмас(1, с.44). Мазкур русча сўзнинг инглизча ва ўзбекча муқобилларида (student - талаба) нисбатан маънолар миқдори кам, уларнинг маъносида жинс кўрсаткичи йўқ. Аммо бу ҳолат student сўзи учун таржимада русча «студент» ва ўзбекча “талаба” сўзини ишлатишга халақит бермайди. Зеро, тил бирликлари мазмунидаги барча компонентлар мулоқотнинг маълум бир шарт-шароитларида релевант бўлмаслиги мумкин, демакки, уларнинг ҳаммасини таржимада беришга ҳожат йўқ. Масалан, «Все студенты обязаны посещать занятия» - “Барча талабалар дарсга қатнашиши шарт” жумласи ҳам талаба йигитлар, ҳам талаба қизларга бирдай тааллуқли бўлиб, бу вазиятда жинсни кўрсатиш учун зарурат йўқ. Ёки бошқа бир жумлага диққат қаратайлик: «Студентки нашего университета слишком много курят» - “Университетимизнинг талаба қизлари ҳаддан зиёд кўп чекишади”. Бу гапда жумланинг субъектлари жинсини кўрсатиш коммуникатив жиҳатдан релевант, шунинг учун таржимада албатта жинсга урғу берилиши керак.

Шундай қилиб, таржиманинг семантик моделига мувофиқ, таржимоннинг вазифаси коммуникатив жиҳатдан релевант бўлган маъновий элементларни таржимада етказиб беришдан иборат. Таржимадаги эквивалентлик асл нусха ва таржима матнлари мазмунидаги семаларнинг умумийлигига асосланади. Бундай умумийлик семалар йиғиндиси ўртасида эмас, балки алоҳида олинган семалар ўртасида мавжуд бўлади.

Комиссаровнинг қайд этишига кўра, таржиманинг семантик модели муаллифи, инглиз тадқиқотчиси Ж.Кэтфорд ўз фикрини далиллаш учун қуйидаги мисолни келдиради(1, с.45): масалан, инглизча “I have arrived” жумласи рус тилига «Я пришла» шаклида ўгрилади. Бунда асл матн мазмуни ва таржима ўртасидаги ўзаро муносабат қуйидаги кўринишда бўлади. Қуйида келтирилган чизмадан таҳлил этилаётган инглизча гапда бешта мазмуний унсур мавжудигини кўриниб турибди: : 1) сўзловчи (биринчи шахс); 2) келиш (ҳаракат усули ва воситаси кўрсатилмасдан); 3) ўтган замон (not «arrive»); 4) бошқа ҳаракат ёки вақт они билан алоқадорлик (перфект замон шакли); 5) нутқ они билан алоқа (not «arrived»). Русча таржима олтита мазмуний унсурга эга:

1) сўзловчи; 2) келиш; 3) ўтган замон; 4) аёл жинси; 5) пиёда ҳаракати; 6) феълнинг тугалланган тури (1, с.162-163). Бунда фақат учта умумий маъно унсури бор: 1) сўзловчи; 2) келиш; 3) ўтган замон. Аммо шуларнинг ўзигина таржиманинг муқобил бўлишини таъминлаш учун терли. Мутаносиб келмаган маъновий унсурлар коммуникатив норелевант бўлади. Асл матн ва таржимадаги маъновий унсурлар қанчалик мутаносиб бўлса, таржимада мувофиқлик даражаси шу даражада юқори бўлади.

В.Н.Комиссаровнинг фикрича, бир-бирининг ўрнини босувчи семалар мутаносиб келмайди, улар семантик перефразалаш муносабатига кўра бир-бирига алоқадор бўлади. Масалан: Last year saw a rapid growth of industrial production — «В прошлом году отмечался быстрый рост промышленного производства» - “Ўтган йили хам ашё ишлаб чиқариш саноатида суръат билан ўсиш кузатилди”. Перефразалаш муносабатларини

қуйидагича беришимиз мумкин: А Хни ўзида кўради – Х Ада мавжуд – Х А мавжуд бўлган даврда мавжуд(1, с.163).

Таржима семантик моделининг имкониятлари кенг. Бу модел икки матн ўртасидаги семантик тафовутлар сабабалрини кўп вазиятларда тушунтириб бера олади, шунингдек, таржима вариантини танлаш учун асос бўладиган бир қатор жиддий омилларни кўрсатиб бериши мумкин. Шу билан бирга, бу моделнинг ҳам камчиликлари бор. В.Н.Комиссаровнинг ёзишича, бу модель турли тилларда бир хил вазиятни ифодалаш учун фарқли семантик категорияларни қўллаганда иш бермайди (instant coffee — тез эрувчи кофе). Семантик модел образли ифодалар ва турли ассоциацияларни бериш муаммосини ҳам четлаб ўтади. Матннинг кўп маънони ифолаши мумкинлиги, тил бирликларининг кўчма маънода ишлатилиши каби ҳолатларни ҳам ҳисобга олмайди. Таржима воситаларини танлашда ҳал қилувчи ролни ўйнайдиган коммуникация мақсади категориясининг таржиманинг семантик модели доирасида назарда тутилмаслиги бу моделнинг асосий нуқсонидир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати

1. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Междунар. отношения, 1973.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций. М.: Изд-во «ЭТС», 1999.
3. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М: Высш. шк, 1964.

ДОНГБА – ҚАДИМГИ ХИТОЙ ПИКТОГРАФИЯСИНИНГ ЎЗИГА ХОС НАМУНАСИ

ХУДОЙНАЗАРОВ Исобек
ТДШИ

Abstract. *This scientific article is devoted to history of the Tomba script which unique type of Chinese paleography. The article analyzes information about tomba letter, its peculiarities and historical monuments and their study and meaning of the bon and its content, the Naxi people and its writing culture and importance of the tomba in the world paleography.*

Аннотация. *Мазкур илмий мақола Хитой палеографиясининг ноёб намунаси Донгба ёзуви тарихини ёритишга бағишланган. Мақолада донгба хати, унинг ўзига хос хусусиятлари, донгба хатидаги тарихий ёдгорликлар ва уларнинг ўрганилиши, донгбанинг жаҳон палеографиясидаги аҳамияти, бон ва унинг мазмун-моҳияти, наси халқи ва унинг ёзув маданияти масалаларига доир маълумотлар таҳлил этилган.*

Ёзув маданияти цивилизациянинг энг муҳим белгиси ҳисобланади. Палеографияда – ёзув маданиятининг шаклланиш босқичлари сифатида буюмли, расмли ёзувлар ва алфавит тизими алоҳида ажратилиб кўрсатилади. Инсоният ёзувни кашф этгунгача узоқ вақт буюмли ёзувлар (кипу, чиғаноқли ёзувлар, токапу ва бошқалар)дан[339] фойдаланиб келган. Ҳар бир халқнинг ёзуви турлича бўлсада, уларнинг шаклланишида маълум бир умумий қонуният мавжуд. Айнан шу қонуниятларни, ёзув турларининг шаклла-

[339] Is‘hoqov M.M. I.B. Xudoynazarov. Yordamchi tarixiy fanlar. O‘quv qo‘llanma, TDShI, T.: - 2018. (Paleografiya, Dongba xati) –B. 54.

ниши ва тараққиётини ўрганиш, бир ёзув туридан бошқаларининг келиб чиқиши каби муаммоларни билиш орқали ибтидоий даврда яратилган маънавий бойликларни таҳлил этиш имконига эга бўламиз.

Иероглифлар расмли ёзувларнинг ўзагини ташкил этади. Хитой иероглифлари ўзининг пайдо бўлиши, тадрижий тараққиёти билан дунё палеографиясида ноёб хусусиятга эга. Иероглифли ёзув лингвистик бирликнинг маъносини ифодалашга хизмат қилади. XX асрнинг бошида археологлар Хэнань провинциясида жойлашган қадимги Яншао манзилгоҳидан VII минг йил олдин ясалган сопол идишлардан қадимги хитой ёзувининг ноёб қолдиқларини топишган. Хитой иероглифларининг пайдо бўлиши ҳақида кўплаб афсоналар мавжуд. Шундай афсоналардан бирида мил. авв. 2852-2737 йилларда император бўлган Фу Си[340] Хуанхе дарёси бўйида дарё сувидан пайдо бўлган улкан аждарга дуч келган экан. Аждарнинг елка қисмида ғалати белгиларни кўриб, уларни ёдда сақлаб қолган экан. Сўнгра, вақт ўтиши билан қизиқувчан император Фу Си ўша аждар елкасида кўрган белгиларни чизиб, иероглифлар асосини яратган экан. Император чизган қуш қанотлари тасвирига ўхшаш шакллар, 8 та триграмма хитой иероглифлари ўзагини ташкил этишга хизмат қилган.

Иккинчи афсонага кўра, мил. авв. 2591-2491 йилларда яъни 100 йил ҳукмронлик қилган император Хуан Ди алоҳида ёзув тизимини яратишга фармон берган, сарой аёнларидан Цан Цзе қушлар ва ҳайвонларнинг хатти – ҳаракатларини синчковлик билан ўрганиб[341], энг қадимги хитой иероглифларига асос солган экан.

Хитой тарихида мил.авв. 1751-1112 йиллар Шань сулоласи даври деб номланиб, қадимги иероглифлар туширилган бронзо идишлар (диний ритуал воситалари) – “цзинвэн”лар кўп яратилган давр ҳисобланади. Цзинвэнлар қадимги хитой иероглифларининг сақланиб қолишида катта аҳамият касб этган. Хитой ҳудудида шаклланган тарихий ёзувлардан бири донгбадир.

Донгба (томба ёки, дунба деб ҳам аталади) – пиктографик белгилардан иборат ёзув тизими бўлиб, Хитойнинг жанубида яшовчи наси халқига оид бон диний роҳиблари томонидан қўлланилган, фойдаланилган. Қадимдан наси халқи ушбу ёзув турини ишлатишган, улар қолдирган “тош ёзувлар”, “ёғоч ёзувлар” бизгача етиб келган. Юньнан провинцияда “Донгба” тарихий музейи жойлашган бўлиб, унинг таркибидаги ёдгорликлар (тош битиклар, балбалга ўхшаш ёғоч битиклар) ЮНЕСКО рўйхатига киритилган[342]. Ушбу балбал битиклардаги турли хил тасвирлар ва донгба ёзувлари тарихда “донгба дини ритуал воситалари” ҳам ҳисобланади. Донгба наси халқи ёзуви ва бу халқнинг ноёб этник маданияти ҳам мавжуд бўлиб, улар бир умум мажмуани ташкил этади. Илк ўрта асрларда узоқ кўчишлар натижасида наси халқи Жинша дарёси бўйлари (Юньнан провинцияси ҳудудлари)га келиб жойлашишган. Бугунги кунда айнан ушбу провинция ва Тибетда насиликларнинг 300 мингдан ортиқ вакиллари яшашади. Улар Вэйси, Чжундянь, Нинлан, Дэцин, Ланьпин, Хэцин, Янбянь, Мули ва Сичуань уездларида яшашмоқда. Наси халқида донгбадан ташқари бўғинли гэба ёзуви ҳам мавжуд бўлган.

Донгба хати мил. авв. VII асрда пайдо бўлган бўлиб, мавҳум иборалар ребус қайдлари шаклида битилган. **Донгба хати яхши ўрганилмаган. Сабаби, таниқли палеограф Иоганнес Фридрихнинг “Ёзув тарихи” футдаментал асарида умуман тилга олинмаган. Г.Бокман эса, донгбанинг хитой иероглифи билан алоқаси йўқ деган хулосани берган. Америкалик тадқиқотчи С.Милнор донгба қадимги асосларга эга ва унинг минг йиллик тарихи борлигини таъкидлайди.**

Донгба мнемоникага асосланган тизим бўлиб, ўқувчи унинг белгиларини ёдлаб олиши шарт бўлади. Донгба ёзувида эслаб қолиш (мнемоника)нинг кенг қўлланилгани буюмли ёзувларга хос хусусиятдир. Донгбада муаллифлар турли маънони ифодалаш учун деярли бир хил такрорланадиган белгилардан фойдланганини кузатиш мумкин. Донгба

[340] Сердюченко Г. Китайская письменность и её реформа. М., 1959, -С. 6.
[341] Сердюченко Г. Китайская письменность и её реформа. М., 1959, -С. 8.
[342] http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/flagship-project-activities/memory-of-the-world/register/full-list-of-registered-heritage/registered-heritage-page-1/ancient-naxi-dongba-literature-manuscripts/

бошқа палеографик ёзувлар таъсиридан холи ривожланган. Унинг ислоҳотчиси бон диний анъанасининг йирик вакили тибетлик Тонпа Шенраб ҳисобланади. Донгба наси халқидан ташқари, VII асрда Тан империяси, сўнгра Сун сулоласи даврида ҳам кенг муомалада бўлган[343].

1949 йилдан Хитой ҳукумати донгбадан фойдаланишни чеклади. 1957 йилда эса, ҳукумат наси халқи учун лотин алфавитига асосланган фонографик ёзувни таъсис этди. Маданий инқилоб даврида донгба ёзувига оид кўплаб қўлёзма ҳужжатлар ва тарихий битиктошлар йўқотилди. Донгба хатига доир бир қисм ёдгорликлар АҚШ, Германия ва Испанияга олиб кетилди. Донгба ёзуви бугунги кунда деярли истеъмолдан чиқиб қолган, ҳукумат наси халқининг автохтон маданиятини қайта тиклаш, сақлаб қолишни қўллаб-қувватламоқда.

Юқорида донгба хатидан бон дини ритуалларини бажаришда қўлланилгани айтилди. Бон анъаналарида иблисни қувиш учун ўқиладиган сўзлар тўплами айнан донгбада битилган. Бугунги кунда фақат диний тадбирларда ва туристлар эътиборини тортиш мақсадида донгбадан қисман фойдаланилмоқда. Бон лхаса диалектига оид сўз бўлиб, тибетнинг миллий диний анъанаси ҳисобланади, тибет буддизмидан фарқ қилади. Бон Тибет буддизмидан олдин афсоналар асосида шаклланган қадимий диндир.

Донгба ёзуви пиктографик ва идеографик хусусиятга эга бўлиб, тахминан 1000 та белгидан иборат. Мнемоник ёзувларда асосий хусусият таянч тушунчаларнинг ёзилиши ҳисобланади. Бир дона белги баъзан бир ибора ёки бутун бир гапни ифодалаши мумкин. Масалан: икки кўзнинг ифодаланиши, бутун бир тақдирни англатади. Ёки, бир пиёла гуруч овқат ёки тушни англатиши мумкин. **Донгбада қадимги хитой тиббиёти, астрономияси, ҳайвонот ва ўсимликлар дунёсига доир кўплаб қўлёзмалар ёзилган. Донгбада ёзилган қадимги қўлёзмалар ҳозирги наси халқи яшаётган жойдан эмас, балки уларнинг тарихий ватанлари Ялун ва Даду дарёлари бўйларидан топилган. Буни хитойлик профессор Хэ Госян ҳам тасдиқлайди.**

Донгба ёзувида ўтов белгиси мавжуд бўлиб, бу наси халқининг кўчманчи, номадик хусусиятга эга бўлганидан далолат беради. Дадун округи ҳудудидан қадимги ибодатхона қолдиғи топилган бўлиб, унинг шакли ўтов шаклида ва унда диний роҳиблар яшашгани аниқланган. Донгба хатида ёғочли уй тасвири тоғли халқлар ва ўрмон халқларининг яшаш жойи маъносида ифодаланган. Ўрта асрларда наси халқи айнан уйларини ёғочлардан қургани маълум. Ушбу хатда йил фаслларини ажратиб кўрсатувчи алоҳида белгилар бўлган. Баҳор кучли шамоллар, ёз ёмғирлар, куз ранглар, қиш эса қор билан ифодаланган. Бу донгбанинг етарлича қадимий эканлигидан далолат беради. Донгбада тирик ҳайвонлар очиқ кўз билан, нобуд бўлганлари эса кўзсиз тасвирланган. Донгбада юз сони шакли учрайди, наси халқи асосий ранглар сифатида қора ва қизилдан фойдаланган. Ёзувда баъзи ўринларда ҳайвонларнинг фақат боши тасвирланган. Буни тарихчи олимлар тотемик хусусиятга эга деб ҳисоблашади.

Донгба хатининг асосий шаклланиш босқичлари[344]:

1) III-VII асрлар (90 та белгидан иборат давр)

2) VII-IX асрлар (1500 та белги)

3) X-XIV асрлар (фонетик хусусиятлар ҳам қўшилган давр).

Донгба ёзуви Европа учун XIX асрда маълум бўлди. 1867 йилда Француз монахи П.Дегоден (1826-1913) Юньнан провинциясидан 11 та (манускрипт) қўлёзмани олиб етиб, Парижда нашр эттирди. 1920 йилларда донгба хатининг америкалик йирик тадқиқотчиси Жозеф Рок бўлиб, олим “Наси давлатининг тарихи” асари муаллифидир.

---

[343]纳西象形文字 Naxi Pictographic and Syllabographic Scripts by Richard S. Cook (http://unicode.org/rscook/Naxi)

[344] Yang, Zhengwen. Zhengwen Naxi Study Collection. — Beijing: Culture Publisher, 2008, -P. 340.

Донгбада кўплаб географик жой номлари ҳам урайди. Хусусан, Тибет сўзи, ер ва тибетлик инсон белгиси билан, Лицзян эса, ер, ёввойи хўкиз ва тухум билан тасвирланган. Тўртбурчак шаҳар жой, қайчига ўхшаш белги хўжалик моллари, этик белгиси инсон оёғи сифатида тушунилган, диний роҳиб - ўтирган инсон қиёфасида ва бошида тож билан ифодаланган.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, донгба хати Хитой палеографиясининг бетакрор намунаси бўлиб, жаҳон ёзув маданиятининг шаклланишида ўзига хос аҳамият касб этади. Донгба хати қадимий тарихга эга, ўзида буюмли ва пиктографик хусусиятларни жам қилган. Бу ёзувни ўрганиш орқали Хитойнинг наси халқи этнографияси ва тибетнинг қадимий бон дини ҳақида кўплаб маълумотлар олиш мумкин. Донгба хатида битилган битиктошлар, ёғоч ва қўлёзма ҳужжатларнинг тарқалиши кенг бўлиб, дунёнинг йирик музейларида мавжуд. Донба хатида битилган ёдгорликлар халқаро ЮНЕСКО ташкилоти рўйхатидан ўрин олган.

Барселона музейида сақланаётган донгба хати қўлёзмаси (VII аср)

Фойдаланилган адабиётлар:

1) Is‘hoqov M.M. I.B. Xudoynazarov. Yordamchi tarixiy fanlar. O‘quv qo‘llanma, TDShI, T.: - 2018. (Paleografiya, Dongba xati) –B. 286.

2) Сюй, Чжан, Юй: Рассказы о китайских иероглифах (перевод. А. Соломатина) “Шанс”, М: 2018, -С. 185.

3) Yang, Zhengwen. Zhengwen Naxi Study Collection. — Beijing: Culture Publisher, 2008, -P. 340.

4) Сердюченко Г. Китайская письменность и её реформа. М., 1959, -С. 53.

Интернет сайтлари:

4) 纳西象形文字 Naxi Pictographic and Syllabographic Scripts by **Richard S. Cook** (http://unicode.org/rscook/Naxi)

5) http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/flagship-project-activities/memory-of-the-world/register/full-list-of-registered-heritage/registered-heritage-page-1/ancient-naxi-dongba-literature-manuscripts/

6) https://historylib.org/historybooks/Maykl-Lyeve_Kitay-dinastii-Khan-kultura/8

7) http://unicode.org/rscook/naxi/

ХИТОЙ ВА ФОРСИ-ЙЕ ДАРИЙ ТИЛЛАРИДАГИ ЛУҒАТЛАР — ИЛК ГРАММАТИК АСАР СИФАТИ

ЎКТАМОВА Ҳилола
ТДШИ таянч доктаранти

Annotation. *The study of dictionaries, which is now a valuable asset, has generated considerable interest among scientists. The need for theoretical and practical study of these dictionaries led to the separation of lexicography from linguistics. In our study, we examine the lexicography of Chinese and Persian-Dariic languages, as well as the fact that dictionaries are the basis for creating grammatical works in these two languages, and that grammar notes were first used in dictionaries.*

Аннотация. *Изучение словарей, которое сейчас является ценным активом, вызвало значительный интерес среди ученых. Необходимость теоретического и практического изучения этих словарей привела к отделению лексикографии от лингвистики. В нашем исследовании мы рассматриваем лексикографию китайского и персидско-дарийского языков, а также тот факт, что словари являются основой для создания грамматических произведений на этих двух языках, и что грамматические заметки были впервые использованы в словарях.*

Ҳозирги кунда қимматли бойлик бўлмиш луғатларни ўрганиш олимлар орасида катта қизиқишга сабаб бўлмоқда. Ушбу луғатларни ҳам назарий, ҳам амалий томондан тадқиқ қилиш заруриятининг пайдо бўлиши лексикография фанинг тилшуносликдан ажралиб чиқишига омил бўлди. Биз тадқиқотимизда хитой ва форси-йе дарий тилларининг лексикографияси борасида, шунингдек, бу икки тилнинг грамматик асарлари яратилишига айнан луғатлар асос бўлгани, грамматикага оид қайдлар илк бор айнан луғатларда келтирилгани ҳақида фикр юритамиз.

Тилшуносликнинг ажралмас қисми ҳисобланмиш лексикография фанига “Лексикография – бу шунчаки техника эмас, луғатлар ва ҳатто санъат яратишнинг шунчаки амалий жараёни эмас, балки бу алоҳида илмий соҳа – дисциплина, ўзининг ўрганиш предметига эга бўлган, илмий ва методологик принциплари, назарий муаммоларига ва албатта, тилшуносликда алоҳида ўринга эга бўлган фан” сифатида қараш машҳур олим, академик Л. В. Щерба томонидан илгари сурилди.

Собиқ Иттифоқ тилшуноси академик Л. В. Щерба 1936 йилда чоп этилган “Русско-французский словарь” китобининг сўзбошида шундай ёзган:

“Я считаю крайне неправильным то пренебрежительное отношение наших квалифицированных лингвистов к словарной работе, благодаря которому почти никто из них никогда его не занимался (в старые времена это за гроши делали случайные любители, не имевшие решительно никакой специальной подготовки) и благодаря которому она получила такое нелепое название и составление словарей. И действительно, наши лингвисты, а тем более наши «составителей» словарей, просмотрели, что работа эта должна иметь научный характер и никак не состоять в механическом сопоставлении каких-то готовых элементов[345].”

Барча фанлар сингари лексикографиянинг ҳам икки томони бор: илмий-назарий ва амалий томони. Назарий лекикография умумий назарий муаммолар, уларнинг ечимини топиш билан шуғулланса, амалий лексикография эса асосий муаммоларнинг назарий ечими асосида турли типдаги луғатларни яратиш билан шуғулланади. Лексикографиянинг

[345] Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. – Москва, 1936. – С. 7.

бу икки томони бир-бири билан боғлиқ. Лексикографияни иккига ажратиш шартли албатта. Лексикограф-теоретик аниқ бир манба – луғатсиз тоза назария билан шуғуллана олмайди, лексикографик ишда қатнашмай туриб, ва аксинча, ҳеч бир лексикограф-практик лексикография фанининг назарий муаммоларини билмай туриб, тоза манба яратишда ишлай олмайди. Айнан шу борада В. Д. Уваров қуйидагича таъкидлайди: “Может быть, как нигде, зримо воплощаться связь теории и практики, уровня, достигнутого наукой, и уровня словарной работы[346]”

Хитой лексикографиясининг назарий масалалари бўйича В. Алексеев[347], Н. Гурьян, И. Попова, Лю Жомэй, П. Кафарова ва бошқалар[348] тадқиқот олиб борган бўлсалар, форси-йе дфрий тили лексикографияси бўйича эса В. Капранов[349], Х. Раупов[350], Л. Пейсиков[351], С. Баевский[352], Ю. Рубинчик[353], С. Ҳ. Садриддин Ҳож (Камол)[354], Ф. Мирзоёров[355] ва А. Мамадназаровлар[356] илмий изланишлар қилганлар.

Маълумки, қадимдан то шу даврга‌ча турли тилларда сўзлашувчи инсонлар бир-бирлирини тушунишлари учун турли луғатлардан фойдаланиб келишади. Мазкур луғатлар фақат сўзлар маъноларини ўзида акс эттирибгина қолмай, тилнинг ўзига хос бўлган айрим хусусиятлари ва баъзи грамматик қоидаларни ҳам ёритиши зарур. Бу грамматик қоидалар албатта энг содда қоидалар бўлади. Мисол учун сўзларни тўғри талаффуз этиш, ёки қайси жинсга (род), сўз туркумига оид эканлиги ва б. Айнан шундай қайдлар кейинчалик соф грамматик асарлар яратилишига сабаб бўлган. Ушбу вазиятни бир-биридан мутлақо йироқ бўлган икки тил хитой ва форси-йе дарий тилларининг ривожида кўришимиз мумкин.

Хитой лексикография соҳасининг шаклланиши узоқ тарихга эга бўлиб, биринчи лексикографик асар “Эря” луғатини тузиш ишлари мил.авв. III-II асрларда якунланган. Сюнгу илмига боғланади. Ким томонидан яратилгани аниқ эмас. Бу борада икки хил фикр мавжуд: баъзи олимлар бу луғатни Конфуцийнинг шогирдлари яратган дейишса, бошқалар эса айнан Конфуцийнинг ўзи ёзган дейди. Унинг илк маротаба китоб шаклига келиши Хан императори У Ди давригача юз берган деб тахмин қилинади, чунки, император У Ди даврига келиб ушбу луғатга изоҳлар ёзилгани маълум. Сюнгу эса қадимги луғатларда иероглифларнинг изоҳини беришда қўлланилган. Биз учун бу масала муҳим эмас. Бизга ушбу луғатда келтирилган ўша давр хитой тилига оид грамматик қайдлар аҳамиятли.

Луғат авлоддан авлодга ўтиб, янада тўлдириб борилган. Ғарбий Хан сулоласи (мил.авв. 206 – мил. 8 й.) ҳукмронлигининг дастлабки йилларида олимлар томонидан тартибга солиниб ишлов берилган. Бан Гунинг (32-92 йй.) “Ханнома” асарида унинг номи файд этилган. Тан сулоласи (618-907 йй.) даврида “муқаддас китоблар бўлими”га киритилгач, “Эря” конфуцийчиликнинг муқаддас китобларидан бирига айланди ва “Ўн уч муқаддас китоб”да ўн иккинчи тартибда жойлашди. У қадимий қўлёзмалар ва мумтоз асарларни ўқишда жуда қимматли қадимий луғатдир.

“Эря” (сўзма-сўз таржимаси: “сиз, сизнинг”, “тўғри, изоҳли”) луғатининг яратилиши Хитой тилшунослик анъаналари билан боғлиқ. Унда анъанавий хитой тилшунослик элементларини кўриш мумкин. Китобда иероглифларнинг изоҳи,

---

[346] Уваров В.Д. Переводная и учебная лексикография. − М.: Русский язык, 1979.
[347] Алексеев В. О роли русской китайстики XIX в. лексикографии. – М., 1983.
[348] Гурьян Н. Строение первого китайского словаря «Эрья» и китайская филологиская традиция. Автореф. дисс. канд.фил.н. – Москва, 2009.
[349] Капранов В. К истории таджикской лексико и лексикографии. – Душанбе, 1956.
[350] Раупов Х. “Фарханги Джахонгири” как источник таджикско-персидской лексикографии. – Автореф. кан. наук фил. – Душанбе, 1966.
[351] Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М., 1975.
[352] Баевский С.И. Ранная персидская лексикография (XI–XV вв.). – М. – Наука, 1989.
[353] Рубинчик Ю.А. Лексикография персидского языка. – М. – Наука, 1991.
[354] سید حسن صدرالدین حاج سید جوادی. آغاز و ارتقاء دستور نویسی فارسی در شبه قاره پاکستان و هند. – لاهور، 1992.
[355] Мирзоёров Ф. Грамматические комментарии в таджикских толковых словарях XVI-XIX вв. Дисс. кан. наук фил. – Душанбе, 2011.
[356] Мамадназаров А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв. Дисс. кан. наук фил. – Душанбе, 2013.

орфография ва грамматика ҳақида қайдлар, умумий энциклопедик маълумотлар келтирилган. Машҳур хитойшунос олим В. Колоколов “Предисловие Го Пу к книге “Эрья”” номли мақоласида бу китобда келтирилган қайдлар орқали этимология, семасиология ва фонологияга оид маълумотларни билиш мумкинлигини таъкидлаган[357].

Хитойда яратилган иккинчи лексикографик асар “Фангян” луғати бўлиб, мазкур луғат эрамизнинг илк асрларида Янг Сюн томонидан яратилган шевага оид сўзлар луғати ҳисобланади. Бу луғат ҳам хитой тилининг мукаммал луғати ҳисобланиб, унда 19 та тематик бўлимлар мавжуд. Муаллиф ҳудудлар бўйлаб кенг тарқалган синонимик сўз-иероглифлар ҳақида маълумот жамлаб, бу билан анча жиддий тадқиқотлар олиб борган.
Лекин милодий 121 йилда Сюй Шэн томонидан яратилган “Шуовен жиези” луғати хитой лексикографиясида алоҳида аҳамият касб этади. Мазкур луғатда 9353 та иероглиф жамланган бўлиб, уни бутун дунёда яратилган илк мукаммал изоҳли луғат сифатида эътироф этиш мумкин. Унда нафақат иероглифларнинг маъноси, балки уларнинг тузилиши ҳамда этимологияси ҳам келтириб ўтилган[358]. Муаллиф иероглифларнинг олти туркумини кўрсатган: 1) тасвирий-расм туркуми; 2) кўрсатгич туркуми; 3) маънавий бирлашиш туркуми; 4) шаклан ўзгарувчи туркум; 5) ўзлаштирувчи туркум; 6) расм-талаффуз туркуми.

С. Мустафоева ва Н. Исматуллаеваларнинг фикрига кўра, Хитой тилида яратилган луғатларда тил бўйича материал жойлашнинг 70 дан ортиқ тизимлари мавжуд. Улар ичидан кенг қўлланадиган асосий тизимлар учта: калитли, график ва фонетик[359]. Калитли тизим – энг кенг тарқалган қадимий тизим бўлиб, дастлаб иероглифлар 540 калит бўйича луғатларга жамланган. График тизим бир қанча шаклларда учрайди. Улардан энг кўр тарқалгани учта: биринчи шаклда иероглифлар график элементларнинг умумий сонига қараб, иккинчи шаклда иероглифларнинг биринчи элементига кўра, учинчи шаклда иероглиф бурчакларини ҳосил қилувчи ўн имло чизиққа асосланиб тартиблаштирилади. Фонетик тизим – бошқа тизимларга нисбатан кеч юзага келган бўлиб, иероглифларнинг ўқилиши бўйича тузилади.

Тил ва гуманитар фанлар соҳасида манжур императорлари Кангси (1662-1723 йй.) ва Чянлонг (1736-1796 йй.) сермаҳсул ҳомийлик қилган. Натижада луғатшунослик фаолиятининг янги гуллаб-яшнаган даври XVII-XIX асрга тўғри келади.

Форси-йе дарий тили грамматикаси учун бу жараён анча кеч бошланган. Илк луғатлар XI асрга келиб яратила бошланган бўлса-да, бу тилнинг шаклланишида муҳим роль ўйнаган, форсийзабон халқларнинг мўтабар манбаси ҳисобланган “فرهنگ جهانگیری” *Farhang-e Jahângiri* (“Жаҳонгир луғати”) луғати XVII асрда Ҳиндистонда тузилган. Эроншунос олимлар томонидан бу китоб илк грамматик асар сифатида жуда қадрланади ва унинг муаллифи илк форс тили грамматик асарини яратган олим сифатида эътироф этилади. Луғатнинг муаллифи Мир Жамолиддин Ҳусайн Инжу.

Муаллиф луғат тузиш учун ўттиз йил умрини сарфлаган ва қирқдан ортиқ лексикографик манбадан фойдаланган. Китоб икки жилд ва 24 боб (фасл) бўлиб, форс тилида ёзилган. Унда форс тили фонетикаси, грамматикаси ва сўзлар этимологияси масалалари бирмунча тўлароқ ёритилган. Бундан ташқари орфоэпия ва орфография ҳақида ҳам назарий фикрлар билдирилган. Шу сабабли ҳам Ҳусайн Инжу форс тили норматив грамматикасининг асосчиси ҳисобланади. Ушбу китобда 7000 дан зиёд сўз йиғилган.

Муҳаммад Ҳусайн ибн Халаф Тадризий томонидан 1647–1652 йилларда яратилган “برهان قاطع” *Burhān-e qāteъ* (“Қатъий далил”) луғати Ҳиндистоннинг Ҳайдаробод шаҳрида тузилган бўлиб, 20 минг сўзни ўз ичига олади. Луғат муаллифининг мақсади форс

[357] Гурьян Н. Строение первого китайского словаря «Эрья» и китайская филологиская традиция. Автореф. дисс. канд.фил.н. – Москва, 2009.
[358] Мустафоева С., Исматуллаева Н. Хитой лексикографияси ҳақида умумий маълумот. // Шарқ тиллари икки тилли луғатларининг лексикографик тадқиқотлари. – Т.,2015. – С. 66.
[359] Мустафоева С., Исматуллаева Н. Хитой лексикографияси ҳақида умумий маълумот. // Шарқ тиллари икки тилли луғатларининг лексикографик тадқиқотлари. – Т.,2015. – С. 66.

тилининг изоҳли луғатини тузиш бўлганига қарамасдан, унда арабча сўзлар кўпроқ учрайди. Луғатнинг сўз бошисида нафақат фонетика, лексика ва грамматиканинг анъанавий масалалари, балки сотсиолингвистик муаммоларнинг бир қанчаси (форс тилининг турли лаҳжалари, муаллифнинг дарий тили[360] ҳақидаги фикрлари) келтирилган. 1647 йилда Ҳиндистоннинг Тата шаҳрида туғилган Абдуррашид ибн Абдулғафур ал-Ҳусайний ал-Маданий ат-Татавийнинг “فرهنگ رشیدی” *Farhang-e Rašidi* (“Рашидий луғати”) китобида 7000 дан ортиқ сўз жамланган бўлиб, уни тузиш учун фойдаланилган асосий манба “فرهنگ سروری” *Farhang-e Sururiy* (“Сурурий луғати”) ва “فرهنگ جهانگیری” *Farhang-e Jahāngiri* (“Жаҳонгир луғати”) луғатларидир. Китобда сўзлар ҳаракатларсиз берилган. Сўзларни тўғри ўқиш учун қоидалар келтирилган. Бу эса форс тили фонетикаси ҳақидаги қайдлар ҳисобланади.

Хулоса қилиб қуйидагиларни келтириш мумкин:

1. Хитойда хитой тили бўйича луғат яратиш анъанаси эрамиздан олдинги III асрда яратилган бўлса, форси-йе дарий тили бўйича илк луғатлар милодий XI асрда яратила бошланди.
2. Хитой тили грамматикасининг яратилишига замин бўлиб хизмат қилган китоб “Эрья” луғати бўлса, форси-йе дарий тили учун “فرهنگ جهانگیری” *Farhang-e Jahângiri* луғати. Айнан мазкур луғатлар кейинги луғатлар ва грамматик асар яратилишига манба бўлиб хизмат қилган.
3. Энг муҳим томони хитой ва форси-йе дарий тиллари лексикограсиясининг тараққий этган даври айнан бир даврга тўғри келади яъни, XVII-XIX асрлар. Айнан шу даврда мазкур тиллар учун қимматли бўлган луғатлар яратилган.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1. Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. – Москва, 1936. – С. 7.
2. Уваров В.Д. Переводная и учебная лексикография. − М.: Русский язык, 1979.
3. Алексеев В. О роли русской китайстики XIX в. лексикографии. – М., 1983.
4. Гурьян Н. Строение первого китайского словаря «Эрья» и китайская филологиская традиция. Автореф. дисс. канд.фил.н. – Москва, 2009.
5. Капранов В. К истории таджикской лексико и лексикографии. – Душанбе, 1956.
6. Раупов Х. “Фарханги Джахонгири” как источник таджикско-персидской лексикографии. – Автореф. кан. наук фил. – Душанбе, 1966.
7. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. – М., 1975.
8. Баевский С.И. Ранная персидская лексикография (XI–XV вв.). – М. – Наука, 1989.
9. Рубинчик Ю.А. Лексикография персидского языка. – М. – Наука, 1991.
10. سید حسن صدرالدین حاج سید جوادی. آغاز و ارتقاء دستور نویسی فارسی در شبه قاره پاکستان و هند. – لاهور، 1992.
11. Мирзоёров Ф. Грамматические комментарии в таджикских толковых словарях XVI-XIX вв. Дисс. кан. наук фил. – Душанбе, 2011.
12. Мамадназаров А. Становление и развитие таджикской переводной лексикографии XX и начала XXI вв. Дисс. кан. наук фил. – Душанбе, 2013.
13. Гурьян Н. Строение первого китайского словаря «Эрья» и китайская филологиская традиция. Автореф. дисс. канд.фил.н. – Москва, 2009.
14. Мустафоева С., Исматуллаева Н. Хитой лексикографияси ҳақида умумий маълумот. // Шарқ тиллари икки тилли луғатларининг лексикографик тадқиқотлари. – Т.,2015.
15. Қуронбеков А. Форс тили лексикологияси. – Тошкент, 2009.

[360] *Бу ҳақда қаранг.* Quronbekov A. Fors tili leksikologiyasi. – Toshkent, 2009. – B. 95-96.

ИХАРА САЙКАКУ ИЖОДИДА ХИТОЙ СЮЖЕТЛАРИНИНГ ЯНГИЧА ТАЛҚИНИ

ҚОСИМОВА Гулнорахон Бахтиёржон қизи
ТДШИ таянч докторанти

Annotation: *The article is dedicated to the analyze of new interpretations of Chinese stories in the works of a famous Japanese writer Ihara Saikaku. The new principles of Japanese interpretation of Chinese stories is analyzed through the comparition of the works of Chinese and Japanese writers such as Lui Xian, GuiWanjun'sand Ihara Saikaku.*
Key words:*Confucianism, Lui Xian, GuiWanjun, Ihara Saikaku, Chinese stories, the literature of Genroku period, Japanese and Chinese literature*

Хитой ва Японияниинг ўзаро муносабатлари узоқ даврларга бориб тақалади.Кунчиқар мамлакатнинг иқтисодиёти, дини, фалсафаси, архитектура, ёзуви ва шу жумладан адабиётига Хитойчалик кучли таъсир кўрсатган мамлакат йўқ.

Япон ўрта аср адабиётида конфуцийлик ғояларини ўзида мужассамлаштирган хитой адабиётининг наъмуналари муҳим аҳамият касб этган. Ўрта асрларга киривчи Гэнроку даври (1688–1704)адабиётида ана шундай асарлардан ўз ижодида манбаа сифатида фойдаланган япон ёзувчилари юзага келди. Ўша даврнинг энг йирик насрнависи, япон "Бокаччоси" деб ном олган адиб Ихара Сайкаку фикримизнинг ёрқин далили бўла олади.

Ихара Сайкаку (1642-1693) япон насрининг ривожига улкан ҳисса қўшган ижодкордир. Ўзида XVII асрнинг ўзига хос бадиий тасаввурларини мужассамлаштирган қисқа новеллаларнинг устаси бўлмиш Сайкаку ҳақиқатдан ҳам япон насридаги демократик ва реалистик йўналишнинг асосчиси саналади. Оддий шаҳарликлар ҳаётинининг ранг-баранг тасвирларини ҳаққоний ифодаловчи Сайкакунинг асарлари келажак ёзувчилар авлоди учун намуна бўлиб ҳизмат қилиб келмоқда.

Боккаччонинг "Декамерон"ида италиан ёзувчисининг адабий дунёқарашини шакллантирган юнон романлари ва кўплаб бошқа асарларнинг акс садоси жаранглаганидек, Ихара Сайкакунинг ижодида ҳам ўтмиш анъаналарини мужассамлаштирган кўп сюжетлар ўзгача янги маъно касб этади. Япон олимлари томонидан Сайкаку наср йўлидаги ижодининг шаклланиши учун асос бўлиб ҳизмат қилган адабиёт ва фольклор манбаларини аниқлаш бўйича катта илмий ишлар олиб борилган . Бундай манбалар орасида – ўрта аср япон насрининг намуналари ва эссе адабиёти, қахрамонлик достонлари, драма, миллий фольклор сюжетлари, ваниҳоят, хитой адабиётининг қатор асарлари мавжуд.

Адиб ўз асарларини яратиш жараёнида хитой адабиётига жуда кўп мурожаат қилган бўлиб, хусусан, Лю Сян (мил.ав. 79-8 йиллар) ва Гуй Ванжун (XII)кабилар Сайкакуда катта таассурот қолдирган.

Лю Сян(мил.ав. 79-8 йиллар) – Хан сулоласи ҳукмронлик йилларида ижод қилган атоқли хитой тарихшуноси, матншунос ва ёзувчи ҳисобланади. Император кутубхонасида турли соҳага тегишли қадимги китобларни қайта тиклаган ва янгиларининг яратилишида катта ҳисса қўшган. Айнан Лю Сяннинг меҳнатлари шарофати билан кўп қимматли қўлёзма манбалар кейинги авлодларгача етиб келган. Шу билан бирга, Лю Сян "Намунали аёлларнинг алоҳида таржимаи ҳоли" ("Ле нюй чжуань"), "Одобли фарзандларнинг таржимаи ҳоли" ("Сяо цзы чжуань), "Иборалар боғи" ("Шо юань"), "Янги хабарнома" ("Синь сюй") каби асарларни яратиб бадиий адабиётда ҳам ўз қолдирган [3, 10 б.]. Унинг

конфуцилик ғояларини ўзида мужассамлаштирган “Намунали аёлларнинг алоҳида таржимаи ҳоли” (“Ле нюй чжуань”), “Одобли фарзандларнинг таржимаи ҳоли” (“Сяо цзы чжуань) номли асарлари Японияда неоконфуцийлик кенг тарқалган ўрта асрларда айниқса машхур бўлган.

Гуй Ванжун (XII) – Сун сулоласи ҳукмронлик йилларида фаолият олиб борган давлат арбоби ва шифокордир. Гуй Ванжун таржимаи ҳоли тўғрисида маълумотлар кам бўлиб, у билан боғлиқ маълумотларни ўзи яратган суд ва ҳуқуқ ишларига тегишли “Ёввойи нок дарахти соясида ишларни таққослаш” (“Танг йин би ши”) тўпламидан олишимиз мумкин. Тўпламнинг сўзбошида келтирилишича, Гуй Ванжун 1234-йиллачарда шифокор бўлган, тўплам 24 йил давомида ёзилиб, 1211 йилда тамомланган [6,168 б.].

Айнан ана шу икки хитой арбобларининг асарлари Сайкакуга ўз новеллаларини яратишда муҳим манба сифатида ҳизмат қилган бўлиб, адиб асарларида хитой сюжетлари янгича ва ўзига хос равишда талқин қилинади. Қуйида Ихара Сайкаку Лю Сян ва Гуй Ванжуннинг ижод намуналаридан қай тарзда фойдаланганлигини мисоллар орқали кўриб чиқсак.

Сайкакунинг “Самурайлик бурчи ҳақида ҳикоялар” (1688)тўпламида “Икки фарзанд азиз, бироқ бирини ташлаб, бошқасини бағрига босадилар” (“Онажи ко нагара сутэтари идаитари”) деб номланган бир новелла мавжуд.Новеллада 1570 йилда, Ода Нобунага ва Токугава Иэясунинг бирлашган қўшинлари Асаи Нагамаса ва Асакура Ёшикагэларнинг бирлашган қўшинлари билан курашган Анэгава дарёси бўйидаги ҳал қилувчи жангдаги бир воқеа баён қилинади.Мазкур кўшинларнинг биридаги соқчи икки боласи, яъни бири етти ёшлик ўғил ва эмизик ёшидаги қизи билан беркинишга уринаётган аёлни пайқаб қолади. Ортидан қувиб келаётганларини кўрган аёл эмизикли фарзандини ерга ташлайди ва ўғли билан қочишни давом эттиради. Уни охир-оқибат тутиб олганларида ва тергов қилишни бошлаганларида, аёл эрининг олдин самурай бўлганлиги, бироқ кейин у ронинга айланганлиги ва озиқ-овқат учун деҳқонлик қилиб пул топганлигини айтиб беради. Тунов куни уни курашгани чақиришган, аммо у ғалаба қилишларига қўзи етмай, ўз жонига қасд қилган ва фарзандларини ёлғиз унинг бўйнига ташлаб кетган экан. Ундан нима сабаб гўдак қизини ташлаганлигини сўраганларида, аёл эрининг шундай буйруқ берганлигини айтибди. Аслида бу икки бола ҳам уларнинг асл фарзандлари эмасди, қиз аёлнинг жияни, ўғил эса эрининг жияни эди.
Унинг олдида бурчига содиқ бўлган аёл турганлигини англаб етган соқчи уни кечирибди ва болалари билан бирга қўйиб юборибди.

Сайкаку мазкур новелланинг сюжетини Лю Сяннинг “Намунали аёлларнинг таржимаи холи” асаридаги “Лу қироллигининг саховатли аёли” парчасидан ўзлаштирилган. Мазкур хитойлик адибнинг ушбу китоби Японияга Хэйан (IX-XII асрлар) даврида кириб келган бўлса-да, ўрта аср япон адабиётига сезиларли даражада таъсир эта олмаган. Аммо XVII асрда Лю Сяннинг ушбу асари хитой адабиёти намуналари орасида энг кўп мутолаа қилинадиган ва энг машҳур асрга айланди. XVII аср Японияси да мазкур асарга бўлган ўзига хос қизиқиш тасодифан эмасди. Саховатли хитой аёллари ҳақида ҳикоя қилувчи Лю Сян китобининг мазмуни ўша давр адабиётида конфуцийлик принципларининг қарор топишига асос бўлиб ҳизмат қилди.

Лю Сян китобидаги бизни қизиқтирувчи парчада келтирилган воқеалар Ци қироллигининг қўшинлари Лу ҳудудларига етиб келган вақтларга тегишли. Қўмондон икки болали аёлни пайқаб қолади: аёл қичик фарзандини бағрига босиб, каттасини еталаб кетарди. Таъқиб қилувчиларни кўрган аёл бағридаги болани ташлаб юборади. У қичқиради,бироқ аёл ўгирилиб ҳам қарамайди. Аёлни тутиб олибтергов қилганларида, у бирга яширинмоқчи бўлган катта ўғил бола, - акасининг фарзанди, ташлаб кетган гўдак – ўзининг боласи эканлигини айтади. Қўмондон аёлдан нима сабаб ўз боласини ташлаб, жиянининг ҳаётини сақлаб қолишга уринганлигини сўраганда, аёл бурчи шуни тақозо этганлигини айтади. Бу воқеадан сўнг қўмондон ҳужумни тўхтатади. Хукмдорга йўлланилган хабарда, Лу қироллигида бурчни ҳамма нарсадан ҳам устун қўядиган одамлар яшаётганлиги сабабли урушни тўхтатиш кераклигини билдиради.

Икки парчани ўзаро таққослаганда, Сайкаку хитойча сюжетга қатор ўзгартиришлар киритганини кўрамиз.Уларнинг айримлари, масалан, давр ва воқеалар маконининг ўзгаришини бадиий асарни ўзлаштиришнинг миллий принциплари тақозо этган заруриятдир. Қолганлари эса Сайкаку бадиий тафаккурининг натижаси ва шу сабабдан улар биз учун катта қизиқиш уйғотади.

Авваламбор, Сайкаку Лю Сян учун ўта муҳим бўлган ўрин, яъни ахлоқий ва руҳий танловни бироз енгиллаштиради. Агар “Лу қироллигидаги саҳоватли аёл” ўзи туққан фарзанди ва жияни (зиддиятнинг кескинлиги айнан мана шу ерда берилган)дан бирини танлаши керак бўлса, Сайкакунинг қаҳрамони бирортаси ҳам аёлнинг фарзанди бўлмаган икки болани танлаб олади. Бурч йўлида ўз фарзандини қўрбонликка келтирган аёлнинг қилмиши афтидан ёзувчининг ахлоқий тасаввурларига тўғри келмаган.

Асл манбадан фарқли равишда Сайкакунинг новелласида икки ўғил эмас, балки ўғил ва қиз келтирилиши қизиқ бир ҳолат. Шу йўл билан муаллиф китобхоннинг эътиборини ҳақиқатдан чалғитади. Соқчи аёлга бекордан қуйидаги саволни бермайди: “Нима сабабдан, икки болангни бирдек яхши кўрсанг-да, гўдак қизингни ташлаб, каттангни ўзинг билан олдинг? У сенга қариганингда таянч бўлишини ўйлаб қолганлигинг сабабдир балким?”[7, 5 ж, 118 б.]

Аёлнинг эри ҳақида сўзлаб берган ҳикояси бу таҳминни бутунлай пучга чиқаради, аммо аёл қилмишининг бундай талқин қилинишининг ўзи чуқур маънога эга. Сайкаку новелласига бундай парчани киритган ҳолда нафақат ўзлаштирма сюжетни мураккаблаштиради, балки унга кўп маъноли кун сурини аралаштиради. Оддий деҳқон аёл бўлган хитой аёлидан фарқли рақишда, Сайкакунинг қаҳрамони – самурайнинг хотини, яъни у ўзига хос ахлоқий идеалларнинг эгаси. Асл манбага киритилган мазкур ўзгартириш аҳамиятли бўлиб, Сайкаку қаҳрамон самурайнинг (деҳқончилик билан шуғулланишга мажбур бўлса-да, у ўз ижтимоий табақасининг урф-одатларига қаттиқ риоя қилади) хотини эканлигига урғу берган ҳолда китобхонга гўё аёлнинг қилмиши самурайлик ахлоқ қоидалари нуқтаи назаридан баҳоланган ҳолатлардагина мақсадга мувофиқ ва ҳаётий ишончли деб эътироф этилиши мумкинлигини уқтиради. Икки сюжетни ўзаро таққослаш Сайкаку томонидан асл манбага киритилган ўзгартиришлар тасодифий эмаслиги, балки унинг бадиий методининг натижасида юзага келган деган ҳулосага келишимизга имкон беради.

Хитой сюжетни ўзлаштириб, уни аҳамиятли даражада кенгайтиришнинг принципларига Сайкакунинг “Мамлакатимиздаги ишларни гилос дарахти соясида таққослаш” тўпламидаги “Соя барча шубҳаларни бартараф қилади” (“Кумори га харуру кагэбоши”) номли новелласида дуч келамиз. Хитой ёзувчиси Гуй Ваньжун (1195-1200)нинг “Ёввойи но дарахти соясида ишларни таққослаш” тўпламидаги “Бин Цзи болани синамоқда” деб номланган ҳикоя мазкур новелланинг сюжет прототипи бўлиб ҳизмат қилган. Гуй Ваньжуннинг суд ишлари тўплами XVII аср Японияда кенг тарқалган. Тадқиқодчилар мазкур асарнинг ҳам хитой тилидаги, ҳам унинг япон тилидаги баёни ва қайта ишланмалари билан умумий ҳисобда саккизта турли хил нашрларини кўрсатадилар [9,35 б.].

“Бин Цзи болани синамоқда” новелласида хан ҳукмдори Сюаньди даврида Хитойда яшаган бир қария ҳақида ҳикоя қилинади. У бадавлат бўлса-да, ўғил фарзанди йўқ экан, биргина қизи бор экан. Қариянинг хотина анча олдинлари вафот этганлиги туфайли, ўзига ёш аёлни рафиқаликка олишга аҳд қилибди. У эса қарияга ўғил фарзанди туғиб берибди. Қария эса тез орада вафот этибди. Бироқ, унинг қизи меросга эга чиқиш учун ўғил фарзанд аслида унинг отасидан эмаслигини эълон қилибди. Судлашув жараёни бошланибди, шунда судья Бин Цзи чолларнинг фарзандлари соя ташламасликларини эслабди ва ҳовлининг қуёшли тарафига бир нечта бир хил ёшдаги ўсмирларни йиғибди. Фақат уларнинг биттасигина соя ташламабди. У ўша қариянинг ўғли эди. Бин Цзи бутун меросни қариянинг иккинчи хотинига қолдиришга ҳукм чиқарибди, қиз эса жазога тортилибди.

Бевосита шу ўринда Сайкакунинг новелласига мурожаат қилсак. Унинг мазмуни қўйидагича.

Қадим замонларда Киото шаҳрида ўрмон маҳсулотлари билан савдо қилувчи бир бадавлат одам бўлган экан. Саксондан ошиб қўйган бўлса-да, хўжалик ишларини ўғлига топшириб, ўзини ишдан четга олиш ҳақида умуман ўйламас экан.

“Қаранг-а, - ғийбат қилишибди қўшнилар ўзаро,- унинг сочлари аниқ қиров тушгандек кумушдек оқарган, пешанасида ажинлар тўлқин бўлиб қўтарилган, бели ҳудди букри кўприк каби букилган, у эса ҳали ҳануз ҳисобларини текширмоқда... Агар ҳозир ўлиб қолса – шубҳасиз тўппа-тўғри дўзаҳга элтадиган оловли аравада ҳозир бўлади” [7, 5 ж, 309 б.].

Бу ғийбатлар охир-оқибат чолнинг кулоғига етиб боради ва унда кутилмаганда тақводорлик ҳисси уйғонади. Барча ишларини ўғлига топшириб, ўзига оддийгина турар жой қурдиради ва истеъфога чиқади.

“Уйининг очиқ ойналаридан яқин атрофдаги тоғлар манзараси очилар экан. Қария умрининг охирги кунлари мана шундай ажойиб жойда ўтаётганлигидан бағоят ҳурзанд бўлибди ва эртароқ истеъфога чиқмаганига афсус қилибди. Хотини вафот этганига йигирма йил бўлганлиги сабабли ёлғизлик унга азоб бермабди.

Қариянинг ўғли бадавлат бўлиб кетибди ва шу сабабдан ўз фарзандлик бурчини бажаришда унга ҳеч нима тўсқинлик қилмабди. У ҳар куни отасига эртапишар мева ва сабзавотларни юборар, бунинг устига унинг чойига қараб, ҳизмат қилувчи тўртта-бешта чиройли қизларни тайинлаб қўйибди. Бироқ қария уларни ошиқча ташвишлар билан қийнаб қўймаслик учун ётоғини ҳам ўзи солар эди. Устида қора жубба бўлмаса-да, қалбида у ҳақиқий руҳоний эди. Унинг ортидан уйидаги хизматкорлар ҳамхудожўйларга айланишибди.

Унинг уйида кўринишидан хунук бир ошпаз аёл яшар экан. Шу аёлнинг қорни ҳеч нарсадан ҳеч нарса йўқ думалоқ бўлиб чиқиб қолибди. Буни сезган бошқа хизматкор аёлни тергаб, жиғига тега бошлабди. Қария ҳақида эса ахлоқсиз одам деган гап тарқалибди ва атрофдаги одамлар унинг ёмон кўриб қолишибди” [7, 5 ж, 309-310 б.].

Қария ошпаз аёлни уйдан ҳайдаб юборибди, у эса куни келганида ўғил туғибди. Қария болани ўз фарзанди деб тан олишдан бош тортганлиги сабабли аёл шёгуннинг ноибига мурожаат қилибди.Шёгуннинг ноиби қарияни олдига чақиртирибди, аммо у барча саволларга жавобан ҳеч нимани билгиси ҳам қўргиси ҳам келмабди. Шунда ноиб қария ва аёлга эртаси куни эрталаб, ўн тўртинчи санада келишларини буюрибди.

Буюрилганидек, етиб келганларида ноиб дебди:

Бундай ҳолат Хитойда ҳам юз берган эди. Айтишларича, саксон ёшдан катта бўлган чолларнинг боллари соя туширмас экан. Агар бу гўдак соя туширмаса, у бола ана шу одамники эканлигидан шубҳаланмаса ҳам бўлади.

Болани оқ шағал сепилган майдоннинг қуёшли жойига ўтиргизишибди – нима бўлибди дейсизми? Бола соя туширмабди.

Шунда қарияни тан олмасдан бошқа иложи қолмабди.

-Одамларнинг қоралашларидан қўрқиб, шу вақтгача ҳақиқатни яширдим, Ҳа, бу менинг фарзандим тан оламан - дебди чол.

Шунда боланинг онаси ноибдан дарҳол мерос масаласини ҳал қилишини сўрабди, бироқ у дебди:

-Сизнинг фарзандингиз каби болалар юз кун яшамай вафот этишади. Лекин, мабодо у яшаб қолса, сиз яна даъво қилишингиз мумкин.

Ноибнинг ҳукмини эшитиб, барча чиқиб кетибди. Шундан сўнг қариянинг ўз фарзандига меҳри тушибди ва гўдакни тун-у кун эркалатибди ва авайлаб парваришлабди. Бироқ, айтилганидек, гўдак тез орада нимжон бўлиб қолибди ва тўқсон етти кундан сўнг вафот этибди” [7, 5 ж, 310-311 б.].

Сайкаку новелласининг мазмунидан маълум бўлганидек, бу ерда хитой сюжети мураккаб бир бутунликнинг бир қисми сифатида келтирилади. Муаллифнинг эътибори суд ишига эмас (асл манбадан фарқли ўлароқ Сайкакунинг новелласида гўдак вафот

этиши ва шу сабабдан мерос масаласининг ечими шунчаки кераксиз бўлиб қолиши қизиқарли бир ҳолатдир), балки мазкур вазиятда қария ва ошпаз аёл характерлари қандай намоён бўлишига қаратилган. Сайкаку чолда гўёки уйғониб қолган диндорлик ҳисси ҳақида очиқчасига киноя билан баён қилади. Муаллиф томонидан келтирилган “Унинг ортидан уйидаги хизматкорлар ҳамхудожўйларга айланишибди” деган фикри, ошпаз аёлнинг чиқиб қолган қорни тўғрисидаги ҳикоя билан пучга чиқади. Хитой манбаси сюжетидаги зиддият орқали воқелик ва инсон характерини қўриб чиқишнинг янги принциплари йўлини очади.

Шу каби, юқори ўринларда кўриб чиққанимиздек Сайкаку ижодида хитой адабиётнинг маълум сюжет қолиплар ўзига ҳос тарзда янги тусга киради. Бироқ, хитой адабиёти манбаларига мурожат қилган ҳолда адиб уларни қандай бўлса шундай, тўғридан-тўғри қўчириб олмайди, балки уларни қайта бадиий англашга ва ўз даври қарашларига мос ҳолда янгича талқин қилишга интилади. Хитойча сюжетлар Сайкаку ижодида янгича яшай бошлайди, чунки улар ўзида янги маъноларни мужассамлаштиради ва контекст билан янги муносабга киришади.

Фойдаланилган адабиётлар рўйҳати:

1. Noma Koshin. Saikaku’s Adoption of Shuko from Kabuki and Joruri. –“Acta Asiatica”. 1955, № 4.
2. Григорьева Т.П. Возрождение, остановившееся на полпути (о периоде Гэнроку в Японии). М.: Наука, 1968, с. 180-190.
3. Гуленюйчжуань / Шан Жуй, ЧжанФэн-фанбяньи (劉向. 古列女傳) Отдельные жизнеописания древних женщин / Подг. и пер. на современный язык Шан Жуя и ЧжанФэн-фан). Харбин, 2009
4. Кин Д. Японская литература XVII – XIX столетий. М.: Наука, 1978. – 432 стр.
5. Т.И.Редько. Прозаическое творчество Ихара Сайкаку//История всемирной литературы: в 8 т. Т. 4. Москва, 1987
6. Флуг К. К. История китайской печатной книги сунской эпохи X-XIII вв. Москва, Изд.Академии Наук СССР, 1959, 428 стр
7. 井原西鶴・潁原退蔵 (1977)「定本西鶴全集」中央公論社.
8. 富士昭雄 (1972) 「西鶴の素材と方法」東京
9. 笠井清著（1963）「西鶴と外国文学」明治書院.
10. 谷脇理史氏 (1978)「西鶴小説の説話的基盤」（近世文学濫訴）東京

“BIR MAKON, BIR YO‘L” TASHABBUSI DOIRASIDAGI IQTISODIY MUNOSABATLAR

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАМКАХ ИНИЦИАТИВЫ “ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ”

ECONOMIC RELATIONS WITHIN THE INITIATIVE "ONE BELT, ONE ROAD"

ХИТОЙ ХАЛҚ РЕСПУБЛИКАСИ АРАБ ДАВЛАТЛАРИ БИЛАН САВДО-ИҚТИСОДИЙ АЛОҚАЛАР ЯНГИ БОСҚИЧДА

АРИПОВ Шавкат
с.ф.н./PhD, ТДШИ

In the last decades, the People's Republic of China trade and economic relations with the Arabcountries have intensified. This could be explained by growing demand for the Chinese economy for oil. In turn, the Arab countries are seeing a rise in Chine's interest in cheap consumer goods. This article examines the trade and economic relations between China and the Arabcountries, its development and prospects for the near future.

Жорий йилнинг 10 июл куни Пекинда Яқин Шарқ ва Шимолий Африка мамлакатлари вакиллари иштирок этган Хитой-Араб ҳамкорлик форуми очилди. Форумдан мақсад Хитой хукумати араб хамкорларини ўзаро савдони оширишга ва инфратузилмавий лойиҳаларни ишлаб чиқишга таклиф қилишдир. Таҳлилчи-мутахассисларнинг таъкидлашича, Хитойнинг араб дунёсига яқинлашиши Пекин ва Вашингтон ўртасидаги муносабатларнинг чуқур инқирози фонида рўй бермоқда ва Пекиннинг АҚШ билан савдо-сотиқ урушига нисбатан жавоби ҳам бўлиши мумкиндир. Таҳлилчилар, шунингдек, Хитойнинг Яқин Шарқдаги фаоллиги Россиянинг минтақадаги манфаатларига таъсир қилмаслигини хам қўшимча қилдилар. Пекин минтақа халқларининг тараққиётга интилишини инобатга олган ҳолда Яқин Шарқда тинчликпарварлик сиёсатини олиб бормоқда. Бу ҳақда 10-июл куни Пекинда очилган Хитой-Араб ҳамкорлик форумида сўзлаган Хитой Халқ Республикаси Раиси Си Цзиньпин таъкидлаб ўтди. Тадбирда иштирок этиш учун Хитой пойтахтига асосан араб аҳолиси бўлган 21 мамлакатнинг дипломатлари ва расмийлари ташриф буюришди. Бундан ташқари, форумда Араб давлатлари Лигаси бош котиби Аҳмад Абу ал-Гейт ҳам иштирок этди.

Араб давлатлари Лигаси аъзолари Пекинучун катта қизиқиш уйғотмоқда, дейди мутахассислар.Аслида ҳам шундай. Охирги ўн йилликларда Хитойнинг араб давлатлари билан савдо-иқтисодий алоқалари сезиларли даражада фаоллашди.Бунинг асосий сабабларидан бири Пекиннинг нефтга бўлган қарамлилигидир.Хитой иқтисодини тез ўсиб бориши мамлакатнинг нефтга бўлган талабининг 7-8 фоизга ошишига олиб келди.Яқин Шарқ ва Шимолий Африка давлатлари ХХРга нефтларини сотишларидан ва Хитойдан арзон истъмол молларини сотиб олишдан жуда манфаатдордирлар. Араблардан сотиб олинаётган нефт Хитойнинг шу махсулотга бўлган талабининг 53 фоизидан кўпроғини қондирмоқда.

Хитойнинг нефтга бўлган талабининг кучайиши ва Араб давлатларининг хитой истъмол молларига бўлган қизиқишларнинг ортиши натижасида ХХР нинг Араб давлатлари бозорларида АҚШдан кейин 2-ўринга чиқиб олиши тасодифий хол эмас.Кўпгина таҳлилчи-мутахассислар хитой-араб алоқаларининг бу даражада мувоффақиятли бўлишига ХХРни Жаҳон Савдо Ташкилотига аъзо бўлиб кирганлигини илгари сурсалар, баъзилари АҚШнинг 2001йил сентябридаги ходиса натижасида Қўшма Штатлар хукуматининг мамлакат хавфсизлигини мустаҳкамлаш мақсадида, араб мамлакатлари билан савдо алоқаларини чеклаганлиги ва араб тадбиркорларига виза бериш тартибини кучайтирганлигини асос қилиб кўрсатмоқдалар.Бунинг натижасида эса араб тадбиркорларининг Хитой билан савдо алоқаларини бемалол олиб боришларига қулай имкон яратилди. Шунингдек,Хитой хукумати чет эллик ,хусусан, араб ишбилармонлари ва тадбиркорлари учун виза назоратини жуда ҳам енгиллаштирди.Бу харакатларнинг барчаси ХХР араб мамлакатлари билан нефт ва газ соҳасида ҳамкорликни фаоллаштиришни режалаштирилаётганлигидан далолат беради.

Хитой араб дунёсининг муаммоларига жиддий эътибор бериб келади. Хусусан, Пекин Фаластинда эркин савдо зонасини яратишга қизиқиш билдирганлиги маълум.ХХР Раиси мазкур Форумда фаластинликларни қўллаб-қувватлаш учун 15 миллион доллар, бошқа 90 миллион долларни Яман, Иордания, Ливан ва Сурияга гуманитар ёрдам сифатида юборишга ваъда берди. Умуман олганда, Хитой ҳукумати можаролардан жабр кўрган араб мамлакатларининг иқтисодиётини тиклаш учун 20 миллиард доллар миқдорида кредит ажратди.

Мутахассисларнинг фикрига кўра, Хитой ва Яқин Шарқ мамлакатлари ўртасидаги яқинлашув Вашингтонга ёқмаслиги мумкин. Эслатиб ўтиш жоизки, Хитой ва АҚШ ўртасидаги муносабатлар савдо сиёсати бўйича низо туфайли ҳозир жуда кескин. Доналд Трамп Пекинни импортни сунъий равишда чеклашда айбламоқда, бу икки мамлакат ўртасидаги савдо-сотиқда катта номутаносибликка олиб келди. Ўтказилган музокаралар низони ҳал қилишга ёрдам бермади, АҚШ томони бир қатор хитой товарларини етказиб беришда тўсиқлар қўйди. Пекин бунга носимметрик тарзда жавоб бериб, юзлаб Америка маҳсулотларига юқори импорт божларини ўрнатди.

Бу икки мамлакат ўртасида музокаралар олиб боришга ҳаракат қилинмоқда ва маълум мувоффақиятга эришилди ҳам. Оммовий ахборот воситалари манбаларига таяниб хабар берилишича, Хитой раҳбарияти АҚШ маъмуриятининг даъволарини қондиришга умид қилган. Аммо Оқ уй билан музокаралар натижаларга олиб келмаслиги маълум бўлгандан кейин, Пекин АҚШга нефт этказиб бериш ҳажмини камайтиришга қарор қилди. Мутахассисларнинг фикрига кўра, араб дунёси билан ҳамкорликни кенгайтиришни Пекин Вашингтоннинг ҳаракатларига жавоб сифатида кўриб чиқиши мумкин.

"Ҳозирда Хитойнинг бу йўналишда фаоллашаётгани, асосан, Америка-Хитой муносабатларининг яқинда қанчалик ёмонлашгани билан боғлиқ", деди Янги Давлатлар Халқаро Институти директори Алексей Мартинов РТга берган интервюсида. "Хитойнинг Яқин Шарқдаги фаоллиги АҚШнинг ҳаракатларига нисбатан ассиметрик жавобдир." Вашингтон Хитойнинг минтақада сезиларли даражада ўсишини, айниқса АҚШ иқтисодиётининг нефт ва газ сектори билан боғлиқ қисмини жиддий равишда кўради.

Шу билан бирга, экспортнинг кенг диверсификацияси Форс кўрфази мамлакатларининг сиёсий имтиёзларига таъсир қилиши мумкин, дейди экспертлар.

Иқтисодиёт олий мактабининг халқаро алоқалар бўлими бошлиғи Александр Лукиннинг сўзларига кўра, Хитой бутун дунёда ўз нуфузини оширмоқда ва араб дунёси ҳам бундан мустасно эмас.

Пекин Яқин Шарқ ресурсларига қизиқади, аммо бунга қўшимча равишда бу ерда ўз маҳсулотлари учун қулай бозорни ҳам кўради.

“Хитой катта валюта захираларига эга ва чет элга катта сармоя киритмоқда. Бу унинг стратегияси. АҚШ билан савдо урушидан олдин, Хитой бундай тактикага амал қилган, аммо энди бу тенденция янада кучаяди ”, деди Лукин РТга берган интервюсида.

Шу билан бирга, Хитой-Араб муносабатларининг ўсиши минтақадаги асосий ўйинчи бўлган Россия манфаатларига зарар етказмайди, дейди мутахассислар. Биринчидан, Пекин ва Москва бошқа қатор соҳаларда шерикдир, мамлакатлар дўстона муносабатларга эга. Иккинчидан, Яқин Шарқдаги икки мамлакатнинг манфаатлари бир-бирига зид бўлмайди, аксинча бир-бирини тўлдиради, дейди мутахассислар.

Масалан, Россия Федерацияси ҳарбий-сиёсий вазиятни барқарорлаштиришнинг гаровига айланган Сурияда республика ҳукумати Россия компанияларига алоҳида устуворлик бермоқда. Компаниялар мамлакатнинг нефт ва газ саноатини қайта қуриш имкониятларини ўрганмоқда. Бироқ Сурия иқтисодиётини тиклаш катта миқёсдаги вазифа бўлиб, уни ҳал этиш халқаро кучларни талаб қилади. Хитой, ўз навбатида, САР иқтисодиётига инвестицияларни фаол равишда оширмоқда ва бугунги кунда мамлакат ташқи савдосининг қарийб 80 фоизини ташкил қилади. Ўтган йили йирик Хитой компанияларининг Сурия инфратузилмасини тиклашни бошлаш режалари ҳақида маълум бўлди. Тахминан 2 миллиард долларлик сармоя ҳақида гап кетганда, Хитой томони САРда

йирик саноат паркини қурмоқчи, у ерда 150 га яқин Хитой компаниялари иш бошлашлари мумкин.

Бугунги кунда Москва ва Хитой барча соҳаларда ҳамкорлик қилмоқда ва араб минтақаси бундан мустасно бўлмайди.

Масалан, Сурияда Хитой ушбу мамлакат ҳукуматига иқтисодий ёрдам кўрсатмоқда,Россия эса сиёсий ва ҳарбий ёрдам кўрсатмоқда. Айтиш мумкинки, иккала мамлакатнинг манфаатлари мос келади.

Си Цзипиннинг сўзларига кўра, Хитой ва араб дунёси цивилизацияларарo мулоқотни ривожлантириш учун кўп сабабларга эга. Форумнинг очилишида сўзга чиққан Хитой раҳбари аниқ ҳаракатлар режасини тақдим этди. Биринчидан, яқин келажакда Пекин ва араб мамлакатлари минтақаларни боғлайдиган кенг инфратузилма тизимини яратишга киришишга тайёрлар: портлар, логистика марказлари, шунингдек темир йўл қурилиши.

Аввалроқ, Пекин Европа ва Узоқ Шарқни транспорт тармоғи билан боғлайдиган "Бир камар - бир йўл" кенг кўламли лойиҳаси учун Яқин Шарқ йўналишларини кўриб чиққанди. Йўналиш Афғонистон, Ироқ, Эрон ва Туркия орқали ўтиши керак эди. Бироқ, минтақада ҳарбий фаолликнинг ўсиши Хитой томонини ушбу режаларни қайта кўриб чиқишга мажбур қилди. Энди Пекин янада каттароқ режаларни эълон қилмоқда. Бу Африкага борадиган йўл ҳақида. Аввалроқ ташқи ишлар вазири Ванг И нинг таъкидлашича, Хитой томони бу йил Африкага сармояларини кўпайтириш ниятида. Бу ХХР учун яна бир стратегик йўналишдир.

Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:

1.Бовдунов А. Политика обновления: какую стратегию развития выбрал Китай после XIX съезда Компартии 27 октября 2017 г.

2.Cohen M. J. Fighting World War Three from the Middle East. Ilford, 2013.

3.Соперничество КНР и США на арабском перекрестке // Мировая политика и ресурсы. 14 февраля, 2012. URL: http://www.wprr.ru/archives/2634 .

ХИТОЙНИНГ ЭНЕРГЕТИКА СИЁСАТИ ВА СТРАТЕГИЯСИ

АЛИМОВ Оқилиддин
таянч докторант, ТДШИ

Abstract. *The paper highlights the main characteristics of the energy policy and energy strategy of People's Republic of China. The bilateral and multilateral cooperation of China with other countries including Middle East, Africa, Arctic that supply fuel energy, diversification of energy sources. Special attention is paid to the analysis of Chinese energy policy and energy strategy at the present stage.*

Keywords and expressions: *oil, gas, energy strategy, energy policy, energy security, diversification of energy resources.*

Бугунги кунда Хитой Халқ Республикаси 1,3 миллиарддан зиёд аҳолига эга бўлиб, ялпи ички маҳсулоти бўйича жаҳонда учинчи ўринга (АҚШ ва ЕИдан кейин) эга (12,61 трлн. АҚШ доллари), дунёдаги энг жадал ривожланаётган давлатлардан биридир. Ўтган асрнинг 60-йилларида энергия ресурслари экспортёри бўлган Хитой Япония ҳамда Осиё-Тинч океани мамлакатларига нефть ва кўп миқдордаги кўмир экспорт қилар эди.

Иқтисодий ўсиш суръати хом ашёга талабнинг ошишига олиб келди ва 1993 йилдан бошлаб, ички нефть истеъмоли унинг етказиб бериш ҳажмидан ошиб кетиб, Хитой хориждан нефть импорт қила бошлади.

2005 йилдан бери Хитой энергия истеъмоли ва ишлаб чиқариш ҳажми бўйича АҚШдан кейин иккинчи ўринни эгаллади. АҚШ Энергетика ахборот бошқармасининг ҳисоб-китобларига кўра, 2008 йилда Хитойда нефть истеъмоли кунига 7,8 миллион баррелни ташкил этди ва дунёда АҚШдан кейин иккинчи ўринга чиқди. Хитой ўз ҳудудида кунига 4,0 миллион баррел нефть ишлаб чиқаради ва 2009 йилда импорт ҳажми кунига 3,6 миллион баррелни ташкил этди – бу АҚШ (12,2) ва Японiядан (4,9) кейин учинчи ўрин. 2013 йилда Хитой нефть импортини кунига 6,2 миллион баррелга оширди, АҚШ эса уни кунига 6,6 миллион баррелга камайтирди[361]. АҚШ Энергетика ахборот бошқармасининг прогнозларига кўра, 2030 йилга келиб, Хитойнинг нефть истеъмоли кунига 9,8 миллион баррелгача ўсади ва 2020 йилга келиб унинг импорти 66 фоизга, 2040 йилга келиб эса 72 фоизга етади[362].

Таҳлилларга кўра 2045 йилга келиб Хитой энергия эҳтиёжининг 45 фоизини импорт ҳисобидан қондиради ва дунёдаги энг йирик нефть импортчисига айланади. Хитой нефть импортининг ярмидан кўпи Яқин Шарқдан келтирилиб, бу кунига 2,9 миллион баррелни ёки нефть импортининг 52 фоизини ташкил этади. Халқаро Энергетика Агентлигининг прогнозларига кўра, 2030 йилда талаб ва ишлаб чиқариш мос равишда 16,5 ва 3,4 млн. баррелни ташкил этиши кутилмоқда[363].

Хитойнинг ўз нефть захиралари бутун мамлакат бўйлаб тенг тақсимланмаган. Мамлакатда тўрт нефть ва газ зоналари ажралиб туради: шарқий, ғарбий, марказий ва континентал шелф зонаси. Шарқий зона нефть қазиб олишнинг асосий базаси бўлиб қолмоқда, аммо унинг захиралари сезиларли даражада камаймоқда. ХХРнинг хом ашё базасини кенгайтириш бўйича муҳим йўналишларидан бири бу барча нефть захираларининг 15% тўпланган зонасини ривожлантиришдир. Боҳаи кўрфази (шарқий қирғоқ) ва Чжуцзян дарёси дельталари (Жанубий Хитой денгизи) минтақалари энг истиқболли деб қаралади. Уларнинг ривожланиши мустақил равишда, шунингдек, хорижий компаниялар билан қўшма лойиҳалар доирасида ҳам амалга оширилади. Қайта тикланадиган газ ҳажми 35,7 трлн кубометрни ташкил этади. Бироқ, лойиҳалаштирилган газ ишлаб чиқариш кутилган талабни қондириш учун етарли эмас.

Ижтимоий-иқтисодий ривожланишда Хитой ўз ялпи ички маҳсулотини бир-неча маротаба кўтариб, аҳолининг турмуш даражасини оширишни ўз олдига мақсад қилиб қўйган. Аммо, бунинг учун қўшимча энергия имкониятлари ва ресурслар даркор. Энергия таъминоти нафақат узоқ муддатли, балки мамлакат иқтисодиёти ҳамда аҳолисининг ўрта муддатли ва ҳатто қисқа муддатли эҳтиёжлари учун етарли эмас[364].

Бундай шароитда Хитой учун энг асосий вазифалардан бири мамлакатнинг энергетика хавфсизлигини таъминлаш бўлиб қолмоқда. Бугунги кунда мамлакат энергетика хавфсизлигига турли хил ва мураккаб бўлган бир қатор муҳим омиллар таъсир кўрсатмоқда. Булар қаторига дунёдаги геосиёсий вазият, углеводород ресурслари манбалари зоналаридаги инқироз ва беқарорлик, бозор шароитлари, таъминот йўналишлари ва логистика, технология, инвестиция муҳити, ишлаб чиқариш хавфсизлиги ҳамда табиий-техноген офатларни киритиш мумкин.

Хитойнинг энергия борасидаги таҳлилларига кўра энергетика хавфсизлиги мамлакатнинг иқтисодий ривожланиши учун зарур бўлган энергия манбаларини ишончли, узлуксиз етказиб беришни англатади. Хитой Ижтимоий фанлар академияси томонидан нашр

[361] Wei Y.M. China Energy Report (2012): Energy Security Research / Y. M. Wei, G. Wu et al. Beijing: Science Press, 2012. 280 p.

[362] China. Country Analysis Overview [04.02.2014] // US Energy Information Administration [сайт]. URL: http://www.eia.gov/countries/cab.cfm?Ń ps=ch

[363] World Energy Outlook, 2014 / International Energy Agency [сайт]. URL: http://www.iea.org/bookshop/477World_Energy_Outlook_2014

[364] Бергер Я.М. Об энергетической стратегии Китая // Проблемы Дальнего Востока. 2004. № 3. С. 120-137.

этилган Хитойнинг энергетика ривожланиши тўғрисидаги ҳисоботида (2012 й) таъкидланишича, энергетика хавфсизлиги масаласи икки турга бўлинади: "мутлақ" ва "нисбий" энергетика хавфсизлиги[365].

"Мутлақ" энергия хавфсизлиги, "монопол" хавфсизлик деб ҳам аталиб, бу йирик энергия ресурслари истеъмолчиларининг ўз иқтисодий, сиёсий ва ҳарбий кучидан фойдаланган ҳолда глобал миқёсда асосий нефть ва газ конларини бошқариш ва эгалик қилишга, стратегик транспорт йўлларини бошқариш ва назорат қилиш, халқаро миқёсда доминант рол ўйнашга интилишини англатади. Шу нуқтаи назардан, АҚШ ҳозирги шароитда, шубҳасиз, "мутлақ" энергия хавфсизлиги стратегиясининг ягона ижрочиси саналади.

“Нисбий” энергия хавфсизлиги коллектив энергетика хавфсизлигини таъминлашга қаратилган ҳамкорликни назарда тутади. Бунда энергия истеъмолчилари ишлаб чиқарувчилар билан ҳамкорликни ўрнатишга, инвестицион фаолият ва энергия инфратузилмасини ривожлантиришга эътибор қаратадилар. Давлатлар ўзларининг энергетика хавфсизлигини таъминлаш учун энергия мониторинги, ахборот таъминоти, энергия ресурслари нархлари, энергия ташишни бошқаришнинг турли механизмларини вужудга келтирадилар. Шубҳасиз, нисбий энергетика хавфсизлиги Хитой учун устувор йўналиш ҳисобланади.

Хитой учун энергетика хавфсизлиги борасидаги императивлар асосан қуйидагилардан иборат. Биринчидан, ортиб бораётган талаб ва Хитой иқтисодиётининг энергия манбаларига боғлиқлиги. Бугунги кунда Хитойнинг импорт қилинадиган нефтга қарамлиги 57% га етди, шу билан бирга импорт қилинадиган нефтнинг 58,8% асосан Яқин Шарқдан етказиб берилди. Бироқ, сўнгги йилларда Яқин Шарқ ва Шимолий Африкадаги вазият жиддий кескинлашиб, қуролли можаролар ва сиёсий беқарорлик юзага келди. Мавжуд вазият Хитойнинг энергетика хавфсизлигига салбий таъсир кўрсатмоқда. Иккинчидан, углеводородларни ташиш доимо хавф остида бўлиб, Хитойга импорт қилинадиган нефтнинг 80 фоизи денгиз орқали ташиб келтирилиб, бу асосан хорижий транспорт компаниялари томонидан амалга оширилади. АҚШ Хитойнинг тобора кучайиб бораётганлигини ҳисобга олиб, Осиё-Тинч океани минтақасида ҳарбий мавқеини мустаҳкамлашга ва денгиз стратегик йўлларини, шу жумладан Малака бўғозини назорат қилишга интилиб келмоқда. Шубҳасиз, бу Хитойга энергия ресурслари етказиб бериш йўлларини кенгайтиришга тўсқинлик қилмоқда. Учинчидан, стратегик нефть захираларининг етишмаслиги мамлакат энергетика хавфсизлигига жиддий таъсир кўрсатади. Расмий маълумотларга кўра, Хитойдаги стратегик нефть захиралари 14 миллион тоннани ташкил этиб, бу йигирма кунлик истеъмолни таъминлай олади холос. Шу муносабат билан, Хитой 2030 йилга келиб 850 миллион тонна нефть захирасини таъминлашни режалаштирмоқда.

Нефть импортининг асосий манбалари уч минтақа – Яқин Шарқ, Марказий Осиё (Каспий минтақаси) ва Россия, шунингдек, Африка ҳисобланади. Сўнгги 20 йил ичида нефть импорти таркибида жиддий ўзгаришлар рўй берди. Агар 1998 йилда Эрон, Яман ва Индонезия нефтнинг асосий етказиб берувчилари бўлган бўлса, 2001 йилга келиб Саудия Арабистони ва Уммон қўшилди. 2004 йилдан бошлаб Россия, Ангола, Судан, Венесуела ва Қозоғистондан ҳам энергия ресурслари импорт қилина бошланди. Бироқ, Яқин Шарқ давлатлари етакчи ролни ўйнашда давом этдилар. 1998 йилда улар етказиб беришнинг 61 фоизини, 2004 йилда 45,4 фоизни ва 2009 йилда 50 фоизни ташкил этди. Африканинг ўрни 1998 йилдаги 8% дан 2009 йилда 30% гача кескин ўсди (асосан Ангола, Судан ва Ливия ҳисобига)[366].

Ҳозирги вақтда Хитойнинг энергетика хавфсизлиги стратегиясининг беш таркибий қисмини ажратиб кўрсатиш мумкин:

---

[365] Ли Син, Ван Чэнсин. Стратегия энергетической безопасности Китая в Центральной Азии // Сравнительная политика. 2013. № 2 (12). С. 50-59.

[366] Заменит ли нам Китай Европу // Нефть России. 2012. № 1. С. 96-97.

1) Хитойнинг Ҳинд океанида кенг миқёсдаги хозирлигини қонунийлаштирадиган базавий ҳуқуқларни олишга қаратилган дипломатик фаолияти;
2) энергия манбаларини доимий равишда етказиб беришни таъминлаш мақсадида қўшни давлатлар ва етказиб берувчилар билан иқтисодий алоқаларни мустаҳкамлаш;
3) муқобил ёқилғи турларини жорий қилиш ва углеводородлар импортига боғлиқликни камайтириш, энергия ресурсларини тежаш;
4) Хитой компанияларининг хориждаги нефть ва газ лойиҳаларида иштирок этиш ва сармояларни жалб қилишга рағбатлантириш;
5) мамлакат стратегик нефть захираларини шакллантириш[367].

Хитой учун асосий энергия манбаи Форс кўрфази минтақаси бўлиб, ҳозирги кунда мамлакат барча импортининг 44% ни таъминлайди. Яқин Шарқ нефтига кучли қарамлик расмий Пекинни жиддий ташвишга солиб келмоқда. Биринчидан, Яқин Шарқ нефти Хитойга фақат Ҳинд океани ва Жанубий Хитой денгизини боғлайдиган Малакка бўғози орқали олиб келинади. Иккинчидан, Эрон атрофидаги доимий кескинлик Форс кўрфази минтақасидан етказиб беришнинг тўхташ хавфи доимо мавжудлигини англатади[368]. Сўнгги йилларда Хитой ушбу минтақанинг сиёсий хавф-хатарлари ва беқарорлигини ҳисобга олиб, Марказий Осиё ва Россия билан нефт-газ соҳасида ҳамкорликни кенгайтирмоқда.

Хитой 2006 йилдан бошлаб хориждан газ импорт қилишни йўлга қўйган бўлиб, бугунги кунда 11,2% ни ташкил этади. Жумладан, 2006 йилда Хитойнинг CNPC нефт-газ компанияси Туркманистоннинг Жанубий Иолотан конида газ қазиб олиш ва қайта ишлаш бўйича тендерда ғолиб бўлди. 2009 йилдан бошлаб Туркманистондан Ўзбекистон ва Қозоғистон орқали ўтказилган газ қувурлари ишга тушди.

Шунингдек, CNPC Қозоғистон ҳудудидаги газ конларини ўзлаштириш ишларида фаол иштирок этмоқда. Бундан ташқари, Мьянмадан Хитойга йилига 12 млрд. куб м. қувватга эга газ қувурлари ўтказилди, Австралия ва Қатардан суюлтирилган газ хариди фаол амалга оширилмоқда. Келгусида Покистон орқали – Гвадар портидан Гилгит ва Хунжероб довони орқали Қоракорум магистрали бўйлаб Қашғаргача газ қувурлари ётқизиш режалаштирилган, шунингдек, Такла-Макан чўлидаги Курля-Куча конининг газ қатламларини баҳолаш бўйича фаол қидирув ишлари олиб борилмоқда.

Хитой энергетика сиёсатининг Африка вектори ҳам муҳим аҳамият касб этади. Африка Хитойнинг иккинчи энг йирик нефть етказиб берувчиси бўлиб, мамлакатнинг умумий нефть импортининг 32 фоизини ташкил қилади. Хитойнинг Африкага бўлган қизиқишларини 90-йилларнинг охирида бошланган кенг ташқи сиёсат стратегиясининг бир қисми сифатида кўриш мумкин. Бу давлат ва хусусий компанияларни хорижга, айниқса ресурсларга бой мамлакатларга сармоя киритишга ундайди. 2020 йилга келиб, Хитой глобал нефть импортида АҚШни ортда қолдириши ва 2035 йилга келиб дунёдаги энг катта истеъмолчига айланиши кутилмоқда[369]. АҚШ Халқаро Савдо Комиссиясининг маълумотларига кўра, Хитойнинг Африкадан келтирадиган импортининг қарийб 80% табиий ресурслардир. Бундан ташқари, 2003 йилдан 2018 йилгача Хитойнинг Африкадаги тўғридан-тўғри хорижий инвеститсияларининг ярмидан кўпи нефть саноатига йўналтирилгандир.

Африкада ХХРнинг энг муҳим манфаатлари нефть, бошқа фойдали қазилмалар ва хом ашёлардан фойдаланишни таъминлашдир. Хитой бизнесининг ўзига хос хусусияти шундаки, у Ғарб билан кескин муносабатларга эга бўлган мамлакатларда, масалан, Судан ёки Конгода бўлгани каби сиёсий хавф юқори бўлган ёки ғарб компаниялари билан тўғридан-тўғри рақобат бўлмаган мамлакатларда табиий захираларни ишлаб чиқишга

[367] Матвеева Д.В. Энергетическая безопасность Китая в начале XXI века // Вестник Томского гос. ун-та. 2011. № 350. С. 97-99.
[368] Мухаметов Р.С. Геоэнергетические интересы ЕС, России и Китая в Каспийском регионе // Международное публичное и частное право. 2011. № 4. С. 19.
[369] World Energy Outlook, 2014 / International Energy Agency [сайт]. URL: http://www.iea.org/bookshop/477-World_Energy_Outlook_2014

ҳаракат қилади. 2009 йилда Хитойга Африкадан нефть импорти кунига 3,3 миллион баррелни ташкил этди. Хитой нефть импортининг 25% Африка нефтига тўғри келади, уларнинг 20% дан ортиғи Гвинея кўрфази ва Судан орқали келади[370].

Жанубий Африка, Ангола, Нигерия, Замбия, Судан каби ресурсларга бой мамлакатлар шунингдек, Жазоир, Чад, Гобон, Кения, Либерия ва Ливия Хитой компаниялари учун катта қизиқиш уйғотади. Сўнгги пайтларда Хитойнинг Африкага ўтиш йўлларини жадал диверсификация қилиши кузатилмоқда. 2000 йилда Хитой-Африка ҳамкорлик форуми (FOCAC) ташкил этилди. Бу Хитой ва Африкага аъзо 50 мамлакат ўртасида икки томонлама ҳамкорликни кучайтириш режасини ишлаб чиқиш учун Хитойнинг Африка мамлакатлари билан ҳукуматлараро органи ҳисобланади.

Хитой компаниялари дуч келаётган жиддий рақобат ва қийинчиликларга қарамай, расмий Пекиннинг Африкадаги қатор муваффақиятларини таъкидлаш жоиз. Биринчидан, Хитой бизнеси Либерия, Конго, Серра-Леоне каби урушлар оқибатида вайрон бўлган мамлакатларда, шунингдек, этно-сиёсий ва диний можаролар зоналарида ишлашдан чўчимайди. Иккинчидан, Хитой Ғарб санкцияларига дучор бўлган мамлакатларда муқобил шерик сифатида фаол номоён бўлади, бу эса унга катта иқтисодий ва сиёсий афзалликларни тақдим этади. Бундай стратегия Судан ва Зимбабве каби давлатларда қўлланиб келинмоқда. Учинчидан, Хитой ташқи сиёсатининг Африка вектори мамлакат манфаатларини фаол илгари суришга қаратилган узоқ муддатга мўлжалланган стратегияга асосланади.

Шундай қилиб, Хитой Африкада тўрт кенг қамровли қуйидаги стратегик мақсадларга эга:

1) табиий ресурслар, хусусан, нефть ва газдан фойдаланиш;
2) ўз экспорт товарларининг Африка бозорларига чиқишини таъминлаш;
3) халқаро майдонда Хитой тамойиллари асосида сиёсий қонунийлик – мамлакатларнинг ички ишларига аралашмаслик ва "Ягона Хитой" сиёсатига содиқлик;
4) Хитой сармоялари хавфсизлиги ва бизнес учун барқарор муҳитни таъминлаш.

Таъкидлаш жоизки, Хитой ташқи энергетика сиёсатида Арктика ресурсларини ҳам назардан қочирмайди. Гарчи, мамлакатнинг Арктика энергия манбалари борасидаги даъволари очиқ эълон қилинмаса-да, Хитойнинг минтақадаги фаоллиги кузатилади. Турли маълумотларга кўра, дунёдаги табиий газ захираларининг 30 фоизи ва нефтнинг 13 фоизи Арктикада жойлашган. Бугунги кунда энг йирик нефть қазиб чиқарувчи Хитой компаниялари, биринчи навбатда Исландиянинг “Eykon Energy” корпорацияси билан яқиндан ҳамкорлик қиладиган Хитойнинг миллий нефт-газ компанияси (CNOOC) Арктика минтақасида энергия манбаларини тадқиқ қилиш ва ишлаб чиқаришда фаол иштирок этмоқда[371].

Хитой ҳозирда Арктика бўйича расмий ва очиқ эълон қилинган стратегияга эга бўлмаса-да, таҳлиллар Арктика йўналиши бўйича стратегик шаклга эга бўлган баъзи хусусиятларни ажратиб кўрсатиш имконини беради. Шуни таъкидлаш керакки, Пекин даставвал "юмшоқ куч" имкониятларидан фойдаланишга қаратилган йўлни танлади. Арктикадаги илмий тадқиқотларни глобал даражага кўтариш, иқлим ўзгариши бўйича кўплаб форумларда ташаббускорлик, хорижий олимларни экспедицияларга жалб қилиш орқали "илмий дипломатия" ни амалга ошириб келмоқда. Мазкур соҳага бир қатор тадқиқот марказлари жалб қилинган бўлиб, шулардан асосийлари сифатида Хитойнинг Қутб тадқиқотлари институти (PRIC), Шанхай халқаро тадқиқотлар институти (SIIS), Хитойнинг денгиз муаммоларини ўрганиш институти (CIMA) ва бошқаларни кўрсатиш мумкин. Илмий тадқиқотлар билан бир қаторда, бу марказларнинг вазифаси Арктика

[370] Ирисова О. Гуманный империализм: как Китай завоевывает Африку / URL: http://www.forbes.ru/mneniya-column/mir/283713.

[371] Данюк Н.С., Рамазанов М.Р. Арктика в системе координат энергетической политики РФ и КНР как основа устойчивого развития российско-китайских отношений // Международное публичное и частное право. 2014. № 2. С. 15-22.

муаммолари, шунингдек, унинг имконияти ва истиқболлари бўйича мутахассислар учун назарий ҳамда амалий тавсияларни ишлаб чиқиш ҳамдир.

Бугунги кунда Пекиннинг расмий риторикаси Арктиканинг статус-кво ҳолатини сақлаб қолиш ва минтақа давлатларининг ваколати ва суверен ҳуқуқларини қўллаб-қувватлашга қаратилган. Шу билан бирга, Арктика глобал аҳамиятга эга минтақа сифатида қабул қилинади, шу боис, Хитой минтақадаги муаммоларни ҳал қилишда иштирок этиш, халқаро ҳуқуқ нормаларига мувофиқ Арктика сувларидан фойдаланиш ҳуқуқига эга. 2013 йил май ойида Хитойга Арктика кенгашида доимий кузатувчи мақомини берилиши Пекиннинг ушбу йўналишдаги асосий ютуқларидан бири ҳисобланади.

Замонавий босқичда энергетика хавфсизлиги Хитой учун миллий хавфсизлик муаммосига айланиб бормоқда, деб ишонч билан айтиш мумкин. Шу боисдан, мамлакат миллий компанияларининг хориж ресурс зоналаридаги фаоллигини ошириш орқали кўпроқ энергия таъминотига эришиш алоҳида долзарбдир. Шу ўринда, Жанубий Хитой денгизидаги зиддиятли вазиятни мамлакат энергетика хавфсизлиги учун жиддий таҳдид сифатида келтириш мумкин. Бу ерда Хитой минтақадаги беш давлат – Тайван, Малайзия, Филиппин, Бруней ва Ветнам билан ҳудудий низо иштирокчисига айланган. Ушбу низоларнинг марказий масаласи баҳсли ҳудудларда жойлашган фойдали қазилмалардир. Хитой расмий маълумотларига кўра, бу ҳудудда 200 миллиард баррелдан ортиқ нефть ва 900 трлн. куб м. газ захиралари мавжуд. АҚШ Геологик хизмати маълумотларига кўра эса бу ердаги энергеия ресурслари атиги 11 миллиард баррел нефть ва 5,9 трлн. кубометр газдан иборат. Шу билан бирга, Жанубий Хитой денгизи стратегик минтақа сифатида ҳам Хитой учун муҳим аҳамиятга эга. Савдо йўллари орқали Жанубий Корея, Япония ва Тайванга етказиб берилаётган энергия ресурсларининг қарийб 60 фоизи, шунингдек, Хитойга нефть етказиб беришнинг 80 фоизи ушбу йўл орқали амалга оширилади.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш мумкинки, Хитой ҳозирги вақтда энергетика хавфсизлиги соҳасида ўз манфаатларини илгари суриш учун халқаро муносабатлар актлорлари билан алоқаларни ўрнатишда “юмшоқ куч” сиёсати воситаларидан фаол фойдаланмоқда. Пекиннинг ҳозирги энергетика сиёсати "Хитой глобализми" сиёсий стратегиясининг бир қисмидир. Хитойнинг ташқи сиёсати барча мамлакатлар билан тенг ҳуқуқли муносабатларга кириш, ўзаро муросали ва кўп қутбли дунё тартиботига қўшилишга қаратилган.

Бугунги энергетик, иқтисодий, геосиёсий характердаги манфаатлар Хитойнинг Яқин ва Ўрта Шарқ, Африка ва Арктика минтақасида хозир бўлиши ва минтақа мамлакатлари билан энергетика соҳасидаги ҳамкорликни кучайтириши зарурлигини тақозо этади. Энергетика хавфсизлиги бўйича давлат стратегиясини амалга ошириш, мамлакат ташқи сиёсий манфаатларини илгари суриш, нефть ва газ таъминотини диверсификация қилиш, иқтисодий таъсир зоналарини кенгайтириш мақсадида Хитой ушбу минтақаларга катта эътибор қаратмоқда.

КАЗАХСТАН И УЗБЕКИСТАН В КОНТЕКСТЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ – КИТАЙ

БАЙДАРОВ Е.У.
к.ф.н. / PhD
РеспубликаКазахстан

Kazakhstan and Uzbekistan in the context of relations Central Asia - China

Today, Kazakhstan and Uzbekistan are the undisputed leaders in the Central Asian region. The country has a clear vision of where the state wants to be in the medium to long term. This is evidenced by the Kazakhstan 2050 Strategy and the Concept of the Development Strategy of the Republic of Uzbekistan until 2035. In addition, Kazakhstan and Uzbekistan can rightly be called the drivers of Central Asian regionalization [3, p. 280]. And indeed it is. By updating these processes again, Kazakhstan and Uzbekistan have revived interest in other countries of the region. In terms of the above, the policy of official Nur-Sultan and Tashkent in the context of the Central Asia-China relationship, where active participation in the joint construction of the Silk Road Economic Belt (SREB) within the framework of the One Belt, One Road initiative, is one of the most important today important areas of foreign policy and foreign economic activity of both the Republic of Kazakhstan and the Republic of Uzbekistan.

Введение

На сегодняшний день Казахстан и Узбекистан являются безусловными лидерамив регионе Центральной Азии. У странесть четкое видение того, где государство хочет быть в среднесрочной и долгосрочной перспективе. Об этом свидетельствуют Стратегия «Казахстан 2050» и Концепция стратегии развития Республики Узбекистана до 2035 года. Кроме этого Казахстан и Узбекистан по праву можно назвать драйверами центральноазиатской регионализации[3, с. 280]. И это действительно так. Вновь актуализировав данные процессы, Казахстан и Узбекистан возродили к нему интерес и у других стран региона. В аспекте вышесказанного особую актуальность приобретает политика официального Нур-Султана и Ташкента в контексте взаимоотношений Центральная Азия – Китай, где активное участие в совместном строительстве «Экономического пояса Шелкового пути» (ЭПШП) в *рамках инициативы* «Одного пояса, одного пути» является сегодня одним из важных направлений внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности как Республики Казахстан, так и Республики Узбекистан.

Теория

Сегодня Казахстан и Узбекистан являются ключевыми партнерами в регионе и занимают особое место во внешней политике друг друга. От мира и процветания в двух братских государствах зависит мир и процветание всего региона. Поэтому перспективы развития казахстанско-узбекистанских отношений будут во многом определять и успех развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества в Центральной Азии.

Отношения между Казахстаном и Узбекистаном в перспективе будут еще более тесными. Тем более, что национальные интересы двух стран в регионе схожи: это и безопасность, и стабильность, и интенсификация дальнейшего сотрудничества с соседями.Отсюда вытекают следующие долгосрочные интересы Казахстана и Узбекистана:

– сохранение политической стабильности в регионе, способной противостоять региональным конфликтам;

– ликвидация очагов напряжения и вооруженных конфликтов у границ двух государств;

– перевод в практическую плоскость проектов интеграционного сотрудничества в рамках Центрально-Азиатского экономического пространства;
– создание в регионе Центральной Азии стабильной системы коллективной безопасности и др.

Поддерживая глобальные и региональные инициативы друг друга, направленные во имя мира, стабильности и процветания всего региона Казахстан и Узбекистан призывают все страны Центральной Азии к конструктивному диалогу в целях укрепления доверия, взаимного учёта интересов, обеспечения эффективного энерго- и водосбережения, поиска общих подходов, новых идей и инициатив, направленных на совершенствование форматов и механизмов взаимодействия.

Данные и методы

Роль Нур-Султана в развитии казахско-узбекского сотрудничества велика, также как и роль Ташкента в развитии узбекско-казахского сотрудничества. По-другому и быть не может. Даже, несмотря на то, что Астана всегда стремится к созданию интеграционных структур с соседями, а Ташкент традиционно предпочитает двусторонние отношения. Поэтому мы можем говорить о политическом *дуумвирате*, то есть о формировании оси Нур-Султан – Ташкент. Возникновение такой «оси» не несет угроз, а создает только возможности. Причём возможности не только для Казахстана и Узбекистана, но и для других стран региона[17].

Существующий сегодня комплекс вызовов современности, представляющих угрозу национальной, региональной и международной безопасности в Центральной Азии требует от Казахстана и Узбекистана расширения и углубления всего спектра казахско-узбекских отношений, включающих помимо плодотворного политического и экономического сотрудничества и богатую культурно-гуманитарную составляющую, в том числе творческие и академические связи. В данном аспекте представляется целесообразным, чтобы два крупнейших государства региона в целях достижения устойчивости дву- и многосторонних взаимоотношений интенсифицировали совместные усилия в реализации ряда интеграционных проектов в Центральной Азии.

Роль локомотивов регионализации в Центральной Азии в лице Казахстана и Узбекистана позволит сблизить все государств региона. Так, например, заявление президента Республики Узбекистана Шавката Мирзиёева в 2017 году на международной конференции в Самарканде о создании Ассоциации глав приграничных регионов стран Центральной Азии, уже работает в отношении двух стран. Это создает благоприятные условия для бизнеса, что позволяет быстрее наладить контакты друг с другом.

Будущее региона во взаимной интеграции экономик. Только такая мудрая политика двух братских стран в вопросах укрепления экономических связей позволит ждать таких же ответных адекватных шагов. Казахстану, как и Узбекистану сегодня необходимо увеличивать роль частного сектора в экономике. Это возможно осуществить за счет приватизации, улучшения бизнес-климата, чтобы частные компании, включая малый и средний бизнес, могли процветать. Однако отсутствие новой модели роста и то, что экономика двух странвсе еще сильно зависит от цен на биржевые товары, в особенности нефти, экономика в значительной степени управляется государством. В этих условиях необходимо в дополнении к реформам обращать внимание на ситуацию в финансовом секторе, чтобы поддерживать рост частного сектора в экономике. Кроме всего этого важным является также повышение качества образования, что положительно повлияет на рынок труда. «Когда рабочая сила имеет более высокий уровень образования, она лучше приспосабливается к новым технологиям, которые будут появляться в будущем» [7].

Для экономик Казахстана и Узбекистана, если они хотят и дальше оставаться драйверами центральноазиатской регионализации, то говоря словами директораИнститута глобализации и социальных движений Бориса Кагарлицкого сказанными им в отношении

России, необходимы реформы вроде тех, которые проводил президент США **Франклин Рузвельт** во времена «Нового курса»[9].Структурные реформы означают, прежде всего,восстановление той инфраструктуры, которые бы разрушены в 1990-ые годы после распада СССР. Для того чтобы появились новые драйверы роста нужны очень массивные государственные инвестиции в развитие промышленности и науки. Прежде всего, в производство. При этом необходимо выделять не два-три больших проекта, а заниматься восстановлением инфраструктуры в масштабах всей страны. Серьезную поддержку окажут также и инвестиции государства и бизнеса в реальный сектор экономики.

Сравнительный анализ экономического развития стран Центральной Азии показывает, что в ближайшей перспективе экономическое развитие Казахстана и Узбекистана будет объектом пристального внимания со стороны экспертов и аналитиков. Так, в ежегодном экономическом отчете «Обзор развития Азии за 2018 год» Азиатского банка развития (АБР) рост валового внутреннего продукта (ВВП) Казахстана и Узбекистана в 2019 году прогнозируется до 3,9% и до 5% соответственно [1, 2].Прогнозже глобальных экономических перспектив Всемирного банка (ВБ), показывает, что то рост ВВП Казахстана и Узбекистана составит в 2019 году 3,5% и 5,1% соответственно. Если ВВП Казахстана в 2020 и 2021 будет оставаться на одном уровне (3,2 %), то ВВП Узбекистана будет расти (5,5 и 6,0% соответственно)[16]. Как мы можем наблюдать, если экономика Казахстана будет расти темпами чуть выше мировых, то экономика Узбекистана будет развиваться в ближайшее время более быстрыми темпами.

В этих условиях регионализация в Центральной Азии крайне необходима. Так, например, мы можем выделить два основных момента, которые, в идеале могли бы привести к созданию не интеграционного объединения, а хотя бы основы для кооперационного взаимодействия, а в перспективе и – интеграционной:

1. *Приграничная торговля*. Это то, что, по сути, вполне конкретно и более того - задевает интересы всех граждан региона. Именно приграничная торговля означает открытое взаимодействие. То есть открытие границ, создание приграничных зон торговли, свободных экономических зон и так далее, что в какой-то степени будет стимулировать развитие тех или иных регионов, перенеся их затем и на другие определенные сферы;

2. Создание единого таможенного пространства. То есть, когда в первую очередь будет в какой-то степени унифицировано таможенное законодательство и будут в какой-то степени созданы благоприятные условия для перемещения товаров в рамках Центральной Азии. Создание такого единого таможенного пространства вполне реально, но для этого, конечно, необходимо немного отойти от однобокой экономической развитости государств региона.

Только экономика, только экономические взаимодействия и тесные кооперационные процессы в народно-хозяйственном комплексе могут заложить основу создания, сильного, конкурентоспособного центральноазиатского региона, с которым будут считаться и Россия, Китай, ЕС и США.

О том, что позиции двух братских стран по многим вопросам международной и региональной повестки дня совпадают, говорит также факт укрепления не только экономического сотрудничества, но и военного. Так, еще в 2017 году между двумя странами был подписан План военного сотрудничества, в котором прописаны мероприятия в рамках совместной оперативной и боевой подготовки войск и в области военного образования. Это первый подобный документ заключенный впервые за почти тридцатилетнюю историю двусторонних отношений военных ведомств Казахстана и Узбекистана[12]. Это свидетельствует о том, что в настоящее время Астана и Ташкент закладывает основу возможного военно-политического блока в Центральной Азии способной объединить в перспективе Кыргызстан, Туркмению и Таджикистан. Астана и Ташкент прекрасно осознают, что геополитические игры в Центральной Азии, а также борьба за ее ресурсы продолжаться[3, с. 284]. Разобщенность и внутренние трения на руку некоторым государствам, у которых еще преобладает имперское и захватническое

мышление. Это все мы видим в событиях новейшей истории, где заключенные обязательства и договора гарантий великих держав, международные принципы перестают иметь свой вес. Ярким примером здесь может история с аннексией Крыма Россией.

Главное, чтобы никто ни в Астане, ни в Ташкенте не забывал о той ответственности, которую вместе несут две страны – ответственности за безопасность и стабильность в регионе, за его мирное развитие.

Полученные результаты

Анализ взаимоотношений двух крупнейших стран региона свидетельствует, что они приобретают актуальность в контексте проблемы Центральная Азия – Китай, так как, выработав политические и экономические механизмы контактов с Пекином, Казахстан и Узбекистанмогут создать единую модель взаимоотношений с Поднебесной для всех стран региона.

Как отметил в мае 2017 года в Пекине, Председатель КНР Си Цзиньпин «Дух Великого шелкового пути – это ценнейшее наследие человеческой цивилизации. Оно содержит в себе такие понятия, как мир и сотрудничество, открытость и инклюзивность, взаимное обучение, взаимная выгода и всеобщий выигрыш» [11].Все вышеперечисленные принципы концепции «Пояса и пути» говорят о том, что ЭПШП для Казахстана и Узбекистана не просто эпизод современной истории, а очень важное историческое событие, поскольку состоит в необходимости интеграции государств региона в мировую экономику. Для Казахстана и Узбекистана, находящимся практически в центре Евразии, это тем более важно, так как позволяет открывать другим странам путь в Поднебесную и быть «воротами» для Китая в западную часть Евразийского континента. Поэтому так обоснованно стремление Казахстана и Узбекистана, а также других стран Центральной Азии к полноценному использованию потенциала экономической многовекторности. «Экономический пояс Шелкового пути» открывает для стран региона возможность постепенного включения в мировой рынок посредством модернизации транспортно-логистической инфраструктуры, привлечения инвестиций и трансферта передовых технологий, а также развития индустрии, торговли и сферы услуг[13, 14]. Кроме всего этого проект призван стабилизировать безопасную среду для Казахстана, Центральной Азии, а также западных районов Китая [8].

Почему этот проект так важен для Казахстана и Узбекистана? В условиях глобализации, конкурентоспособность экономики и государства во многом обусловлена эффективной деятельностью транспортно-коммуникационной инфраструктуры, где развитие единого экономического пространства во многом определяется степенью развития транспортной инфраструктуры каждого региона и страны в целом. Находясь на стыке Европы и Азии, Казахстан и Узбекистан обладают значительным транзитным потенциалом, предоставляя азиатским странам географически безальтернативную наземную транспортную связь между Востоком (Китай), Россией и Европой. Большую привлекательность в силу транзитного потенциала имеет также и воздушное пространство. Поэтому соседство со странами, имеющими, огромные рынки сбыта, делают перспективными развитие казахстанской и узбекистанской транспортной системы: развитие транспортно-коммуникационного комплекса, способного в полном объеме удовлетворять потребности экономики и населения в транспортных услугах; создания максимально усовершенствованной транспортной системы, способствующей эффективной реализации задач государства; транзитных возможностей страны и минимизации транспортных издержек. Все это насущно для Казахстана и Узбекистана, а также других стран региона с точки зрения благоприятных перспектив в контексте настоящих и будущих транспортно-логистических проектов, которые впоследствии могут опоясать всю Евразию.

Необходимо отметить, что в 2016 г Казахстан первой из стран Центральной Азии подписал с Китаем «План сотрудничества по сопряжению «Экономического пояса Шелкового пути» и новой экономической политики «Нурлы жол» («Светлый путь»). Этот акт председатель КНР Си Цзиньпин назвал одним из наиболее значимых результатов

ОПОП в политической сфере. Можно сказать, что сопряжение стратегий развития символизирует вступление двух стран в новый этап глубокого взаимодействия и взаимного стимулирования. В своей речи на Экономическом форуме «Один пояс, один путь» в Пекине Президент Нурсултан Назарбаев подчеркнул, что «ЭПШП может выгодно связать платформы ШОС, ЕАЭС и Европейского союза в единую региональную территорию процветания».

Во время прошлогоднего государственного июньского визита Си Цзиньпина в Казахстан в рамках 17 заседания совета глав государств ШОС страны договорились о приоритетном сопряжении в следующих четырех аспектах:

• сопряжение строительства нового Евразийского континентального моста, экономического коридора «Китай – Центральная Азия – Западная Азия» и создание в Казахстане международного логистического прохода;

• сопряжение международного сотрудничества в области производственных мощностей и процесса ускоренной индустриализации в Казахстане;

• сопряжение преимуществ Китая в смешанных морских и сухопутных перевозках с потребностями Казахстана в морских перевозках в восточном направлении;

• сопряжение инициативы «Цифрового Шелкового пути» и стратегии «Цифровой Казахстан» [6].

В ходе визита китайского лидера в Казахстан стороны единогласно выразили готовность содействовать достижению прогресса в сотрудничестве в области энергетики, горнодобывающей и химической промышленности, машиностроения, сельского хозяйства, инфраструктуры и т.д.

Таким образом, участие Казахстана в проекте «Экономического пояса Шелкового пути» отвечает актуальным приоритетам экономического развития страны с целью сохранения экономической самостоятельности за счет синергии двух проектов, в которых Казахстан участвует на основе принципов многовекторности [10]. С другой стороны, это отвечает задаче вхождения в группу наиболее развитых стран мира, имея в виду возможность более тесного взаимодействия с динамично растущей китайской экономикой.

ЭПШП имеет особое значение для других государств Центральной Азии не только в силу географической близости региона к Поднебесной, но и тесных экономических связей с Пекином. Делая ставку на уникальное геополитическое положение Центральной Азии, а также и её историческую роль в торговом маршруте Великого Шёлкового пути, республики региона пытаются использовать китайские инвестиции для решения собственных инфраструктурных проблем и «встроить» национальные стратегии развития в общую канву глобального китайского проекта.

Китай уже давно и активно участвует в торгово-экономических отношениях с регионом, занимая второе место после Европейского союза, став крупнейшим торговым партнером. Кроме этого Китай инвестирует в железнодорожные и автомобильные дороги, а также в энергетический сектор, где ключевыми являются нефтегазовые сферы Туркменистана, Казахстана и Узбекистана.

Так, инвестиции Китая остаются значимым источником финансирования проектов в Узбекистане. Общий объём накопленных инвестиций со стороны КНР достигает около 8 млрд. долларов США. Во время государственного визита президента Узбекистана Ш. Мирзиёева в Китай в мае 2017 г. между странами были подписаны более 100 двусторонних документов на сумму около $23 млрд. Соглашения коснулись таких сфер, как энергетика, нефтеперерабатывающая промышленность, модернизация электростанций, сельское хозяйство, нефтехимия, транспортные перевозки и др.

При этом Узбекистан, в отличие от других стран региона, сумел сориентировать китайский капитал на работу в реальном секторе. Ярким примером сотрудничества выступает созданный в 2013 году узбекско-китайский промышленный парк высоких технологий – свободная экономическая зона «Джизак», где выпускаются мобильные телефоны, швейные машины, строительные материалы, солнечные коллекторы и другая

конкурентоспособная продукция. Непрерывно усиливается эффект концентрации производства в китайско-узбекском промышленном парке «Пэншэн», на территории которой работает 10 предприятий, производящих кафель, кожаные изделия, обувь, сантехнику, корм для животных и другую продукцию.

Китайская национальная нефтегазовая корпорация (CNPC) реализует в республике ряд проектов по проведению геологоразведочных работ в нефтегазоносных регионах республики (например, Каракульский инвестиционный блок в Бухарской области, объем инвестиций – $200 млн.). Завершено строительство третьей нитки и предусматривается строительство четвертой нитки газопровода «Узбекистан – Китай» с проектной пропускной способностью 25 млрд. куб. м. Общая мощность газопровода с учетом четвертой нитки составит 80 млрд. куб. м в год, в том числе 10 млрд. куб. м узбекского природного газа [5].

Как мы видим, глобальные инициативы Китая находят отклик у республик Центральной Азии. Пекин заинтересован во вложении инвестиций и в расширении экономического влияния, а страны региона нуждаются во внешних капиталовложениях и в развитии собственной инфраструктуры. Взаимная заинтересованность диктует высокую динамику сотрудничества республик Центральной Азии и Поднебесной.

Заключение

За шесть лет непрерывного упрощения и устранения препятствий в торговле, Китай вместе со странами Центральной Азии, всеми силами способствовал упрощению торговли и инвестиций, постоянно улучшая условия для предпринимательской деятельности. Так, для Казахстана и стран Центральной Азии время таможенного досмотра сельскохозяйственной продукции сократилось на 90%.

Таким образом, ЭПШП в рамках «Пояса и пути» отвечает тенденциям эпохи, законам развития и соответствует интересам стран Центральной Азии и имеет широкие перспективы[15].

Вторая «пятилетка»ЭПШП начавшаяся в 2019 году, должна открыть новые перспективы сотрудничества Центральной Азии с Китаем не только в сфере экономического взаимодействия, но и сотрудничеству в сфере образования, культуры, спорта и здравоохранения, что,безусловно, окажет дальнейшее содействие в реализации проектов, дающих конкретную выгоду всем.

В тоже время следует четко представлять, что в условиях активизации Пекином реализации ЭПШП на центральноазиатском направлении необходимо понимание того, что новое качество китайского присутствия в регионе потребует и нового качественного совершенствования экономической политики в странах региона. Это неизбежно. В данном контексте Казахстану и Узбекистану и странам Центральной Азии в целом, целесообразно выработать единую стратегию экономического развития, нацеленную на реализацию экономической кооперации региона[4].

Список литературы и электронные источники:

1. АБР понизил прогноз роста ВВП Узбекистана на 2018-2019 годы [Электронный ресурс]// https://kun.uz/ru/news/2018/09/26/abr-ponizil-prognoz-rosta-vvp-uzbekistana-na-2018-2019-gody (Дата обращения: 15.02.2019)
2. Азиатский банк развития прогнозирует рост ВВП Казахстана [Электронный ресурс]// https://kursiv.kz/news/mirovaya-ekonomika/2018-09/aziatskiy-bank-razvitiya-prognoziruet-rost-vvp-kazakhstana-do-37(Дата обращения: 15.02.2019)
3. Байдаров Е.У. Казахстан и Узбекистан – драйверы Центрально-Азиатской регионализации // Повышение эффективности социально-экономической деятельности государства и международных отношений в условиях обеспечения конкурентоспособности Казахстана. – Алматы: Университет НАРХОЗ, 2019. – С.280-285.

4. Байдаров Е.У. Значение ЭПШП для Казахстана и стран Центральной Азиив контексте регионального сотрудничества // Концепция и практика проектов «Один пояс - один путь» и «Нурлы жол»: Материалы международной научно-практической конференции (Алматы, 3-4 мая 2019 г.). – Алматы: Қазақуниверситеті, 2019. – С. 110-116.
5. Байдаров Е.У. Индия и Китай подбирают ключ к Центральной Азии, но разными способами //http://eurasia.expert/indiya-i-kitay-podbirayut-klyuch-k-tsentralnoy-azii-no-raznymi-sposobami-kazakhstanskiy-ekspert/, 21 марта 2018 г.(Дата обращения: 20.05.2019)
6. Байдаров Е.У. Центральная Азия нуждается в новых подходах к экономической интеграции эксперт [Электронный ресурс]// http://eurasia.expert/tsentralnaya-aziya-nuzhdaetsya-v-novykh-podkhodakh/, 2 января 2019 г. (Дата обращения: 20.05.2019)

7. Драйверы развития экономики Казахстана назвали в МВФ[Электронный ресурс]// http://lenta.inform.kz/ru/drayvery-razvitiya-ekonomiki-kazahstana-nazvali-v-mvf_a3251807, 14 мая 2018 г. (Дата обращения: 23.01.2019)
8. Индия, Китай, Центральная Азия: глобальные, региональные, страновые аспекты. / Колл. монография под ред. Л.Г. Ерекешевой. – Алматы: ИД «МИР», 2017. – 478 с.
9. Какие новые «драйверы роста» на самом деле нужны экономике РФ? [Электронный ресурс]// https://regnum.ru/news/2526976.html, 27 ноября 2018 г.(Дата обращения: 15.02.2019)
10.Лаумулин М.Т. Казахстан в современном мире: внешняя политика многовекторности. – Астана-Алматы: ИМЭП при Фонде Первого Президента, 2014. – 272 с.

11. «Один пояс, один путь»: полный текст речи Си Цзиньпина [Электронный ресурс]// https://inosmi.ru/politic/20170519/239391693.html, 19 мая 2017 г.(Дата обращения: 29.05.2017)

12. План военного сотрудничества подписали министры обороны Казахстана и Узбекистана[Электронный ресурс]// https://informburo.kz/novosti/plan-voennogo-sotrudnichestva-podpisali-ministry-oborony-kazahstana-i-uzbekistana.html, 19 августа 2017 г. (Дата обращения: 25.12.2018)

13. Тавровский Ю. Новый Шелковый путь: главный проект XXI века. –М., 2017. –368 с.
14. Франкопан П. Шелковый путь / [пер. с англ. В.Ю. Шаршуковой]. –М.: Эксмо, 2018. – 688 с.
15. Экономический пояс Нового Шелкового пути: сотрудничество и устойчивое развитие сопредельных государств: Материалы Международной научно-практической конференции (Алматы, 18-21 мая 2016 г.). – Алматы: «Қазақ университеті», 2016. – 169 с.

16. Global Economic Prospects. Darkening Skies. Januare 2019.
17. MuratbekovaA.**Recent Changes in the Kazakh-Uzbek Relations: Interview with Erkin Baydarov // EUCACISin Brief No. 6.** February 2019. Berlin. – 8 p. /https://www.cife.eu/Ressources/FCK/EUCACIS%20in%20Brief%206_Muratbekova.pdf

ЎЗБЕКИСТОН ВА ХИТОЙ: ХАЛҚАРО СИЁСИЙ ВА ФАЛСАФИЙ ҚАРАШЛАРИДАГИ УМУМИЙЛИК ХУСУСИЯТЛАРИ

БЕКМУРАТОВ И.Н.

ANNOTATION:This article emphasizes the common features of the foreign policy and philosophy of Uzbekistan and China, and provides an extensive analysis of the work carried out towards the peace and stability in the Eurasian region.

К.п.н./PhD, доц.ТашГИВ

Кишилик жамияти тарихида дунётараққиётнинг олдида борган, бутун башарият юкиниўз зиммасига олган миллатлар ёки жамиятлар ҳақидаги мисолларни кўплаб келтириш мумкин. Бироқ анча йиллар тарих саҳнаси ортида бўлиб келган улкан давлатларнинг қиска муддат ичида гуллаб-яшнаган давлатга айланишини ноёб ҳодисалардан бири деб биламиз. Шундай мамлакатлардан бири барчанинг хайратига сабаб бўлган мамлакат Хитой бўлиб, бунинг асосий сабаблардан бири мамлакат ташқи сиёсати ва дунёқарашининг ўзига хослигидир.[372]Хитойнинг “манфаат ва дўқ-пўписалар”га асосланган жаҳон ҳамжамиятини, аксинча, манфаатлар уйғунлиги асосида ҳаракат қилувчи миллатлар ҳамжамиятига айлантириш хоҳишидир.

Маълумки, баъзи истиснолардан ташқари, ҳар бир миллатнинг минг йиллар синовдан ўтган ўз қадриятлари бўлиб, шу қадриятлар ўрнини ягона “қолип” мафкура эгаллаган заҳоти давлатлар ўртасида беъмани ва бесамар қарама-қаршилик пайдо бўлиши тайин. Бундай мураккабликка биринчилардан ечим топа олган мамлакатларсирасига Хитойни киритиш мумкин. Холисона айтиш жоизки, ҳозирча Хитой ташаббусидан кўра янада афзалрок бўлган бирор-бир лойиха ҳалияратилгани йўқ. Шу боис, тарафдорлар салмоғинингюкорилигиги хам бежиз эмас. Мазкур ҳолатни Ўзбекистон-Хитой ҳамкорлигидоирасида кўришимиз мумкин.

Кишилик жамияти тараққиётининг умумийлиги нуқтаи назаридан, Ўзбекистон ваХХРнингжаҳон тизимидаги мавқеи ҳар хиллиги уларнинг ўзаро ҳамкорлигига монеълик қилмайди. Ҳар икки давлат учун умумий таҳдидлар мавжуд бўлиб, келажакка интилишларидаги Шарқ халқларига хослик Ўзбекистон ва Хитойни бирлаштириб, яқинлаштириб туради. Бундан ташқари, бу иккала давлатнинг “мақсад ва орзулари” ҳам ўхшаш бўлиб, биринчидан, дунёвий демократик ва замонавий давлатчиликка асос солиш, иккинчидан, бутун дунё халқлари билан ҳамжиҳатликда маърифий тараққиётга эришишдир.

Хитойнинг халқаро муносабатларига доир маданияти ҳақида гапирилганда, унинг “和-хэ” (бирлашиш орқали яхлитликка эришиш) фалсафасига асосланган ташқи сиёсатида бунинг исботини кўриш мумкин. Зеро, Ўзбекистон мустақилликка эришган энг мураккаб асноларда ҳам Шарқдаги улкан қўшниси томонидан фақат қўллаб-қувватлаш ҳиссини сезиб келган.

Афсуски халқаро майдонда - у ёки бу давлатга нисбатан ҳақиқий вазиятдан келиб чиқиб эмас, балки, қачондир ва кимнингдир соф хусусий тасаввури бўйича шакллантирилган ҳолатдан келиб чиқиб ёндошишлари каби аллақандай “қонун”лар ҳали ҳануз ҳукм сурмокда. Жумладан, япон олими Эбата Консукенинг “агар ҳозирги тизим сақланиб қолса”, яъни Хитой кучайиб борса, бу АТР ва Жанубий Осиёдаги нотинчликнинг жиддий омили бўлиб қолади”,[373] деган сўзи бунинг исботидир. Холбуки,

[372]Россия, Хитой ва Японияниинг ривожланиш моделлари қисман ғарблашган бўлса-да, АҚШ ва Ғарбий Европа “стандартлари”га мувофиқ келмайди. Қаранг: Коллектив.” Современная мировая политика. М.2010, б.10

[373]Эбата Консукэ- Прогноз комфликтов в мире до 2015 года//Проблемы Дальнего Востока, №4, 2004, с.172

замонавий давлатлараро муносабатларда давлатларнинг ўзаро ҳамкорлиги билан эмас, аксинча ўзгалар яратган рамзлар билан бошқариладиган “тадқиқотчилар” ҳақ бўлиб чиқишмоқда.[374] Чунки ўзгаларнинг фақат ўзигагина маъқул қиёфасини яратиш амалиёти, бугунги кунда жуда юқори баҳоланиб, бунинг учун кўплаб маблағ сарфланмоқда.

Ўзбекистон ва Хитой муносабатларини белгилаб берувчи уларнинг ташқи сиёсий фалсафаси ҳақида гап кетганда, бугунги кунда минтақада юз бераётган ўзгаришлардан келиб чиқиб, давлатлараро муносабатлардаги реал вазиятни кўрсатиш анча қийинлашсада, холисоналик билан ҳақиқий манзарасини имкон қадар ёритиш жоиздир. Хитой ва Ўзбекистон бугунги кунда халқаро майдонда баравар одим ташлаб, ўзаро ҳамкорлик ҳаётнинг тобора янги-янги жиҳатларини қамраб олмоқда. Бундай ҳамкорликнинг келажаги, аввалом бор, дунёда содир бўлаётган иқтисодий, сиёсий, геосиёсий ва ҳарбий-стратегик соҳалардаги ҳам ижобий, ҳам салбий ўзгаришлар билан чамбарчас боғлиқдир.

Халқаро муносабатларнинг тоборо мураккаблашиб бориши натижасида Ўзбекистон ва Хитой суверен давлатлар сифатида деярли бир хил вазиятда бўлиб, бир хил муаммо ва таҳдидларни бошдан кечирмоқда. Ўтмишда халқларнинг мустамлака ва ярим мустамлакачилигининг умумийлиги асосида шаклланган дунёқарашлар, интилишлар, мустақиллик шароитида уларнинг сиёсатидаги уйғунлик технологик жиҳатдан тараққий этган давлатларнинг иқтисодий, сиёсий, маданий ва геосиёсий тафаккурига мос келмаётганлигини тушуниш мумкин. Шундай бўлса ҳам, икки давлат икки халқни ҳамкор бўлишга ундайдиган омиллар кўп бўлиб, улардан унумли фойдаланиш йўлларини ҳал қилиш лозим деб биламиз. Жумладан, ҳар иккала мамлакат учун “эмакловчи демократия”, “бутун дунёда демократияни қатъий тарзда жорий қилиш”деган умумий хавф мавжуд бўлиб, унданбутунлай кафолатланишнинг иложи ҳам йўқ. Ҳаётнинг бундай нозик соҳаларида Ўзбекистон ва Хитой вазият тақозаси билан сайёравий жойлашув чизиғининг, яъни “баррикада”нинг бир томонида турмоқда.Шу аснода бир муҳим омилни эътибордан четда қолдирмаслик керак-ки, агардаушбу икки макон ўртасида чуқур маънавий ва ижтимоий-маданий уйғунлик бўлмаганида Хитой ва Ўзбекистон яқинлашуви учун биргина ташқи омилнинг ўзи кифоя қилмаган бўларди.

Шу маънода,ҳар иккала мамлакат халқлари ўртасида, аввалом бор,“ойкуменлик” омили билан боғлиқ ва борлиқни кенг қамровли идрок этишда ўзаро яқинликни кузатишимиз мумкин.Бу икки халққа хос тафаккур кенглиги, ҳамма нарса ва ҳодисалар оқимини мўътадиллаштириш кайфияти, Ер юзида эзгулик сари интилган барча халқлар билан дардкашлик сингари ёндашув ва қадриятлар уларнинг ўзаро ҳамжиҳатлигига асосий сабаб бўлиб хизмат қилмоқда. Зеро, сиёсат, шу жумладан, давлатларнинг ташқи сиёсати ҳам миллатлар ва жамиятларнинг ақлий – руҳий ўзига хос хусусиятлари билан чамбарчас боғликдир. Шу нуқтаи назардан, XX аср тарих фани етакчиларидан Арнольд Тойнби қарийб ярим аср муқаддам кўп сонли хитойликларнинг аҳлоқи ва дунёқарашини бошқалардан яхшироқ ифодалаб берганлиги биз учун муҳим булиб, унинг фикрича, давлатчилик масаласида хитой халқининг тажрибаси узок асрлар мобайнида башарият учун жамият тузилишининг модели ҳисобланган. Хитой тарихининг минг йилларни қамраб олган ва хитойликларга сингиб кетган экуменизм руҳи; борлиқнинг, ҳаётнинг конфуцийчилик гуманистик фалсафаси; конфуцийчилик ва буддизмга хос рационализм; инсоннинг Фалакни забт этишдаги ҳаракатлари ўз жонига қасд қилиш эканини тан олиш (даосизм); теварак-атрофдагилар билан ҳамжиҳатликда яшаш, уларнинг устидан ҳукмронлик қилишга ҳаракат қилмаслик сингари ғоя ва маънавий қадриятлар Хитойнинг нуфузини оширди. Шунингдек, А. Тойнби Шарқий Осиё цивилизациясига қўшган ҳиссалари учун японлар ва вьетнамликлардан ҳам миннатдор эканлигини айтиб ўтади[375].Кўриб турибмизки, санаб ўтилган социо-маданий параметрлардан аксарияти хитойликларга тегишлики, айнан шулар, ХХР сиёсий маданияти ва ташқи сиёсий

[374]Россия в современной системе обеспечения глобальной стабильности. М.2007, с.179
[375]Избери жизнь. Диалог Арнольда Тойнби и ДайсакуИкеды М.2008 с.228

фалсафасига, унинг бошқа халқлар ва давлатлар билан алоқаларига асос бўлди ва шундай бўлиб қолади.

Марказий Осиё минтақасида яшовчи халқларнинг, хусусан, Ўзбекистон халқининг минг йиллар давомида шаклланган социомаданияти ва кундалик фаолияти инсонпарварлик ғоялари билан суғорилган бўлиб, улар Хитой руҳияти билан ҳамоҳанглиги шундай кўриниб турибди. Фикримизнинг исботи учун X асрда яшаган мутафаккир Абу Наср Муҳаммад Фаробий ижтимоий-фалсафий меросининг айрим жиҳатларига эътиборимизни қаратадиган бўлсак, “Фозил одамлар шаҳри аҳолисининг қарашлари” асарининг “Инсонларнинг бирлашувга, ўзаро ёрдамга эҳтиёжи борлиги ҳақида” деб аталувчи 26-бобида бундай ёзади: “Инсон табиатан шундай бир мавжудотки, у ўзи яшаши учун ва юқори камолатга етиши учун кўп нарсаларга муҳтож бўлиб, бир ўзи уларни тайёрлай олмайди, шу сабабли у бошқа бир қанча одамларга иши тушади. Жамият аъзоларидан ҳар бири барча инсонларга зарур бўлган нарсалардан биронтасини тайёрлаб беради. Демак, ҳар бир инсон шу маънода бошқа инсонларга иши тушади. Бир жамиятда яшаб, бир-бирларига ёрдам берганларидагина инсонлар энг юксак камолатга эриша оладилар. Жамият аъзолари бирлашиб ҳаракат қилганида ҳар бир инсон ҳаёти учун кўпгина ноз-неъматларни тайёрлай оладилар. Шу сабабли одамлар кўпайиб, Ер юзининг яшаш мумкин бўлган қисмларига (ойкуменага) ўрнашганлар, бунинг оқибатида турли жойларда одамларнинг жамоалар жамиятлари вужудга келган. Шаҳар (давлат) жамияти аъзолари каби бутун Ер юзи халқлари бир-бирига ёрдам берса дунё фазилатли, фозил дунё бўлади, ўз мавқеълари ва қобилиятларидан жамиятнинг асосий мақсади (бахт-саодат, фаровонлик)ни вужудга келтириш учун фойдаланишлари керак”.[376] Фаробий ўз асарларида моддий ва маънавий субстанцияларнинг ўзаро алоқадорлиги, Коинот олами, самовий мавжудотларнинг даражалари (иерархияси) тартиботи, борлиқдаги сфераларнинг ритмик равишда такрорланиб туриш қонуниятлари ҳақида ёзган булиб, улар Хитой фалсафий меросида ҳам яққол кўзга ташланади.[377]

Шунингдек, Фарғоний, Хоразмий, Беруний, Ибн Сино, Носир Хусрав, Умар Хайём, Насриддин Тусий каби Ўрта Осиё мутафаккирлари ҳам Ер юзидаги барча жонли мавжудотларга ҳурмат билан қараш, доимо билим олишга интилиш, ижтимоий муносабатларни, оламни тушунишга соғлом ақл-идрок билан қараш[378] каби фазилатларни бизга мерос қилиб қолдирган. Ана шу фундаментал ижтимоий - фалсафий қарашларда халқимиз билан Хитой халқининг дунёқарашлари ўртасида умумийлик шундайгина кўзга ташланади. Бу икки халқ амалиётида ҳам туб ўхшашлик мавжуд, хусусан, оламнинг яхлитлиги, Коинот-Универсумнинг турли қисмлари бир-бири билан гармонияда уйғунликда яшаши лозимлиги Ўзбекистон Республикаси ва Хитой Халқ республикасининг ташқи сиёсий фаолиятларининг асосини ташкил этмоқда.

Маълумки, ҳозирги вақтда турли халқлар ва давлатлар мафкуравий эмас, балки “катта ижтимоий кучлар” манфаатлари асосида бир-бирлари билан ҳамкорлик алоқаларини боғлаётганлиги сайёравий тенденцияга айланди.[379] Айнан шу омил, ўз навбатида, ижтимоий тараққиёти турли хил халқларни бир-бири билан якинлаштирмокда. Бир қарашда жуда оддий кўринган ана шу омил сабабли, Шанхай Ҳамкорлик Ташкилоти, БРИКС, АСЕАН каби минтақаларо бирлашмаларнинг тарих саҳнасига чиқишида ҳам мафкура эмас, борлиқ ва оламни кенг фалсафий тушунишларидаги умумийликлар сабаб бўлмокда.

Ўзбекистон мустақил давлат сифатида фаолиятининг дастлабки йилларидаёқ ўз тараққиёт йўлини, моделини излаш ва танлаш жараёнида “Осиё гиганти”- Хитойнинг ўзига хос ижтимоий амалиётига эътибор қаратган эди. Албатта, Ўзбекистоннинг ўз миллий

[376]Аль-Фараби-Философские тракты. Алма-Ата, 1972, сс.304-305.
[377]А.В.Сагадеев- Очеловеченный мир в философии и исскустве мусульманского средневековья. М.1974, Вып.3, с.477
[378]Аль-Фараби- Философские тракты. Алма-Ата, сс.11-12
[379]Бразилия и Россия: различные траектории развития (сравнительный анализ)// Мировая экономика и международные отношения, №11, 2012 с.82, 83

тараққиётида шарқона қадриятларга асосланган менталитетидан келиб чиқиши ҳам уни Хитойга яқинлаштиргани бежиз эмас.

Ўзбекистон Республикасини Хитой Халқ Республикаси билан яқинлигини кўрсатувчи яна бир омил-мамлакатда амалга оширилган ва оширилаётган туб ислоҳотларга давлатнинг ўзи бошчилик қилаётганидир. Айнан шу ижтимоий тамойил – ўзаро умумийлик сабабли Ўзбекистон ва Хитой ўртасида тузилган икки томонлама битимлар, шартномалар, халқаро, минтақавий саммитлар ва бошка турли даражадаги учрашувлар ишончли ва мустаҳкам ҳужжатларга айланмоқда. Ҳар иккала мамлакатда халқ ва жамият манфаатларини кўзлаб, давлатнинг ўзи барча ислоҳотларда ташаббус кўрсатаётганлигини тобора кўпроқ мамлакатлар амалиётида намоён бўлмоқда.

Агарки, Ўзбекистонда “Давлат-бош ислоҳотчи” тамойили бўйича фаолият юритилаётган бўлса, Хитойда “партия-ҳукумат жамиятнинг ядроси” деган принципга қаттиқ эътибор берилади. Давлатлар ташқи сиёсат стратегиясида ҳам, ўзбек-хитой ҳамкорлигидаги бу муштаракликда ҳам ижтимоий-маданий, ментал – цивилизациявий омиллар устивор бўлмоқда. Шу боисдан, дунё ҳамжамиятининг илмий жамоатчилиги Ўзбекистон-Хитой ҳамкорлигининг узоқ давом этишини башорат килишмокда.[380]

Ўзбекистон ва Хитой ташқи сиёсат фалсафасидаги уйғунлик ҳақида сўз юритар эканмиз, унинг бир муҳим жиҳати- яъни шу умумийлик маҳсули икки дўст давлатнинг миллий манфаатларига хизмат қилувчи прагматик амалиётнинг кучига эътибор қаратмоқ лозимдир. Гап шундаки, дунёда юз бераётган баъзи Ғарб давлатларининг бирёқлама, сиёсий-иқтисодий ва мафкуравий ёндошувлари нафақат Марказий Осиё минтақаси, умуман Осиё қитъасидаги давлатларнинг ўзаро муносабатларига, жумладан, ўзбек-хитой муносабатларига ҳам салбий таъсир кўрсатиш эҳтимоли бор. Шундай мураккаб халқаро вазиятда Ўзбекистон ва Хитой халқлари ҳеч қандай мафкуралар юки билан “оғирлашмаган” эркин, мустақил давлатлар сифатида яқин ҳамкорликни йўлга қўйишдан манфаатдор бўлишган ва шундай бўлиб қолмоқда.

Табиийки, халқаро аҳвол ҳаддан зиёд “диффузлашган”, глобал иддаолар ва таҳдидлар, турли давлатларнинг манфаатлари тизимидаги зиддиятлар тобора чуқурлашиб бораётган даврда Шарқий Осиё ва Марказий Осиё минтақаси давлатлари ўртасидаги бирдамлик сари ҳамкорлик тобора муҳим аҳамият касб этмоқда. Шу ўринда кейинги йилларда Ўзбекистон ташаббуси билан МО давлатлари ўртасидаги муносабатларнинг қайтадан тикланиши минтақада тинчлик ва тараққиёт учун муҳим омил бўлиши табиийдир. Шунингдек “Евразия кенгликларида минтақавий хавфсизликни таъминлаш ва тараққиёт соҳасида ШҲТ тажрибаси кўпгина муаммоларни ҳал этишда муҳим омил эканлигига алоҳида урғу берилаётганлиги бежиз эмас, албатта.”[381]

Шундай экан, ҳозирги вақтда Хитой ҳам, Ўзбекистон ҳам халқаро ҳаётда тинчликсевар давлатлар билан сиёсий-иқтисодий ва маданий ҳамкорлик қилишдан манфаатдордир. Хусусан, Хитой учун дўст ва ҳамкор мамлакатларнинг кўплиги фақат иқтисодий манфаат келтирибгина қолмай, унга нисбатан нодўст мамлакатларнинг фаоллиги туфайли вужудга келтирилган “салбий таассуротларни камайтириш”[382] учун ҳам ўта муҳим ҳисобланади.

Узоқ тарихи давомида Хитой жуда кўп душман давлатлар ва қабилаларнинг доимий ҳужумларидан ўзини ҳимоя қилиш учун Буюк Хитой деворини қуришга мажбур бўлган эди. Қайси бир жиҳатдан Ғарб давлатлари ҳозиргача бу гигант иншоотни Хитой ўз атрофидаги “ярим ёввойи”, “варварлар”дан ўзини ҳимоя қилиш учун қурган деган гапни кўп такрорласаларда, янги Хитой давлатининг тинчликсеварлик тимсоли сифатида қад кўтариб турибди. Аслида, Хитойнинг атрофидаги Турк хоқонлиги, Кангюй, Юэчжи, Довон ва Кушон давлатлари билан хам якиндан хамкорлик килиб, уларнинг подшоҳлари Хитой, Эрон, Ҳиндистон, Византия каби давлатлар билан савдо-сотиқ, маданий

[380]С.М.Хатами- В человеке сосредоточены душа Востока и разум Запада//Азия и Африка сегодня, №7, 2002, сс.6-8
[381]М.Титаренко- Россия и ее азиатские партнеры в глобализирующемся мире. М.2012, сс.74-76
[382]С.Пруш- Выборные циклы в США и КНР: следствия для двусторонних отношений// США и Канада, политика, культура, №3, 2013, с.26

алоқаларда бўлганлиги тарихдан маълум. Баъзи саркардалар Хитойда қўмондон, ҳатто император бўлиб қолган ҳолатлар ҳам тарихда учраб туради. Шу маънода, Ғарб сиёсатшуносларининг Хитойнинг Ўрта Осиё мамлакатлари билан ҳамкорлигини “Марказий Империя”нинг ўз атрофидаги варварлар билан алоқалари деб гапириши халқаро одоб доирасига кирмайди.[383]

Хитой Халқ Республикаси ташқи сиёсат фалсафасида ва амалиётидаги асосий жиҳатлар, яъни атрофидаги давлатларнинг Хитой билан биргаликда фаровонлик сари бораётганлиги, дунёдаги барча давлатларнинг уйғунликда ривожланиши бўйича Хитой концепцияларда ғарбликлар тиқиштираётган “варварлик” деган сўз учрамайди. “Атрофингдаги аломатларни билиш”, “Олам ритмига, табиий яшашига бир маромда таъсир кўрсатиш”, “Атрофингдагилар билан бирга гуллаб-яшна” каби даосизм-конфуцийлик қоидалари қолаверса, Дэн Сяопин ишлаб чиққан тинчликсевар тамойиллар сабабли, бугунги Хитой халқаро ҳаётда мислсиз юксак ҳурмат-обрў топди. ХХР фаолиятини яхши билувчи мутахассислар фикрича, ҳатто АҚШ ўйлаб топган, Хитойга қўшни давлатларни унга қарши бирлаштириш каби, амалиётдан ҳам Хитой раҳбарияти ўзининг тинчликсеварлигини намойиш этишда фойдалана олди.[384]

Мабодо айрим “доно сиёсатчилар”нинг сайъи-ҳаракатлари туфайли қўшни давлатларни Хитойга қарши кучлар сифатида бирлаштираолса, бундан нафақат Хитой ва атрофидаги қўшни давлатлар, балки Ўзбекистон ҳам хар тарафлама зарар кўриши табиийдир. Шу сабабли, Хитойнинг биринчи навбатда ўзининг қўшнилари билан дўстона муносабатда бўлиши Ўзбекистон учун ҳам манфаатлидир. Зотан, Хитой билан Ўзбекистон қадимги вақтлардан ҳозиргача ўз ижтимоий-маданий, фалсафий илдизларидаги ўзаро яқинлик бунинг асосий шартидир. Муболағасиз айтиш мумкинки, Марказий Осиё халқларининг тарихан умумий тақдир боис шаклланган “умумминтақавий менталитет” сабабли, бу минтақа давлатлари бирлашган ҳолда Евроосиёнинг бепоён ҳудудларида вужудга келаётган ижтимоий-сиёсий ва экологик таҳдидларни бартараф қила олади.[385]
Баёнимизни якунлар эканмиз, Хитой ва Ўзбекистонни маънавий жиҳатдан яқинлаштирувчи халқаро сиёсат фалсафасида яна бир муҳим омил- иккала давлат ташқи сиёсий амалиётида ўз миллий тараққиёт моделини ҳеч бир давлатга тиқиштириш ҳаракатининг йўқлиги ҳам ўз ривожланиш йўлини ҳали аниқлаб олмаган ёки ўз ривожланиш йўлидан бораётган мамлакатлардан иборат тарафдорларнинг сони тобора ортиб бормоқда.

Ҳолбуки, XXI аср бошларидаги глобаллашув натижасида етакчи бўлган давлатларда жиддий, мафкуравий инқироз юз берди: аввалги социалистик ва либерал лойиҳалар-йўлларнинг ҳар иккиси ҳам ҳозирги дунё тараққиёти реаллигига жавоб бера олмай қолди.[386]Натижада ўз ишини бажариб бўлган мафкураларни ғарбликлар ноғарбий олам мамлакатларига легитим равишда жорий этиш мумкин бўлмай қолди. Аксинча Хитой билан Ўзбекистон эса халқаро муносабатларда, икки томонлама учрашувларда ва расмий давлат ҳужжатларида оғишмай, “юмшоқ куч”, прагматизм устиворлигини, ошкоралик ва ўзаро манфаатдорликни, дунёдаги барча халқлар, минтақалар ва цивилизациялар билан уйғунликда яшаш тарафдори эканликларини баён қилишмоқда. Минтақадаги мамлакатлар ўзаро ва дунё мамлакатлари билан конфронтацияда, низолашиб яшашдан чарчаган бир паллада Хитой ва Ўзбекистон раҳбариятлари ўз ташқи сиёсий фаолиятида янги глобаллашув шароитларида барча давлатларнинг суверенлиги, тенгҳуқуқлилиги, тинч-тотоув яшаш каби фундаментал тамойилларга амал қилмоқда.
Хулоса ўрнидаайтиш жоизки, бу икки давлат халқаро муносабатларни уйғунлаштириш соҳасида эскирганмафкуравий муносабатлардан воз кечиб, инсонпарвар, янги дунё бунёд этаётган мамлакатларнинг олдинги сафларида бомоқда дейиш мумкин. Тинч юксалаётган,

[383]Россия в современной системе обеспечения глобальной безопасности, М.2007, с.122
[384]А.Давыдов- Китай в современной внешнеполитической стратегии США// Проблемы Дальнего Востока, №3, 2005, с.52
[385]К.Барский- Центральная Азия под “непромокаемом зонтиком” ШОС// Международная жизнь, май, №3, 2012, с.20
[386].А.Подберезкин., Е.Иванов- В поисках нового алгоритма развития// Свободная мысль-ХХ1, №3, 2005

дунёнинг жуда кўп мамлакатлари билан ўзаро манфаатдорлик асосида сиёсий, иқтисодий ва маданий соҳаларда дўстона алоқаларини мустаҳкамлаётган бу икки давлат тарихнинг тубдан ўзгариши асноларида дунё халқлари бир-бирини тушуниб, дўстона ҳамкорлик муносабатлари ўрнатиб, тинч-тотув яшаш ғояларини амалиётга айлантириши, бутун инсоният уруш ва бесамар тўқнашувларсиз ҳам инсонпарварлик босқичига ўтиш мумкинлигини амалда исботлашмоқда.

ХИТОЙ: ГЛОБАЛЛАШУВНИНГ ЧУҚУРЛАШУВИ ШАРОИТИДА “БИР МАКОН, БИР ЙЎЛ” ҒОЯСИНИ АМАЛГА ОШИРИЛИШИДАГИ ЗАМОНАВИЙ ТЕНДЕЦИЯЛАР

ИДИРОВ Улуғбек
с.ф.д., профессор, ТДШИ

This article analyzes the features of modern foreign policy of China based on the Belt and Road initiative and its main trends in the context of deepening globalization.

Маълумки, XXI аср бошларига келиб глобаллашув жараёнларининг интенсивлиги янада кучайиб кетди. Бунинг натижасида ҳар бир суверен давлатнинг глобаллашув талабларига муносиб жавоб бера олиш салоҳиятини янада кучайтириш, миллий ўзига хосликни сақлаб қолиши билан боғлиқ муаммолар кўлами ҳам анча ортиб кетди.
Глобаллашувнинг суверен давлатлар ички ва ташқи сиёсатига таъсири турли туман бўлиши билан бир қаторда илгари мисли кўрилмаган жиҳатларни ҳам ўзида намоён қилмоқда.

Ғарб политолог олими Девид Хелд таъкидлаганидек “Замонавий глобаллашув ҳокимият, давлат омилида трансформация рўй беришига сабаб бўлмоқда ва сиёсий ҳокимиятнинг ҳарактерини ўзгартириб юбормоқда. Лекин ушбу жараёнларни оддийгина шунчаки миллий ҳокимиятчиликни заифлашуви сифатида таърифланиши воқеликни бузиб кўрсатилишини англатади”[387].

Зеро, глобаллашувнинг ҳарактери ҳам ўта мураккаб тус олмоқда. Натижада унинг кўпгина жиҳатлари ва улар билан боғлиқ оқибатларни олдиндан башорат қилиш ҳам тобора қийинлашиб бормоқда. Шу муносабат билан глобаллашувнинг таъсирларига нисбатан самарали ва мутаносиб жавоб қайтара олиш лаёқатига эга бўлган давлатларгина барқарор тараққиёт йўлидан изчиллик билан бора олиши мумкинлигини жаҳон тажрибалари ҳар томонлама исботлаб турибди.

Бу ўринда алоҳида таъкидлаш жоизки, Хитой глобаллашув шароитида ўзининг самарали тараққиёт йўлини юқори савияда кашф қила олган мамлакатлар қаторидан муносиб ўрин эгаллагандир.

Жаҳоннинг кўплаб экспертлари эътироф қилаётганларидек, Хитой глобаллашув талаблари ва ички тараққиёт эҳтиёжлари ўртасидаги уйғунликни таъминлашга қаратилган ислоҳотларни амалга ошириш борасида бугунги кунда катта муваффаққиятларга эришмоқда. Албатта бу борада анча катта ҳажмдаги ечилмаган муаммолар ҳам мавжуд.

[387] Қаранг: Денисов И. Китайские и западные ценности в современном политическом дискурсе КНР. // Полис, 2015 №6 с.35.

Жумладан, “Хитой иқтисодиёти глобаллашувнинг ниҳоятда кучли босимларига дуч келмоқда”[388]. Мана шундай шароитда, Хитой раҳбарияти мамлакатни йирик давлатдан кучли давлатга айлантириш бўйича янги сиёсий стратегияни амалга ошира бошлади.
Бу ўринда Хитой ташқи сиёсатидаги инновациялар ҳам алоҳида муҳим ўринга эгадир. Зеро, ташқи сиёсат ҳозирги вақтда Хитойнинг барқарор иқтисодий ва ижтимоий тараққиётидаги энг етакчи факторига айланди.

Маълумки, 2013йилда Хитой томонидан “Бир макон, бир йўл” ғояси илгари сурилган эди. Ундан кўзланган асосий мақсад “Осиё, Европа ва Африка мамлакатлари билан мустаҳкам алоқалар ўрнатиш ва ўзаро манфаатли ҳамкорликни янги юқори даражага кўтаришдан иборат эди. Хитой географлари ва иқтисодчилари томонидан билдирилган фикрларга кўра бу ўринда асосий гап камида 40тадан 65тагача ривожланаётган мамлакатлар билан бевосита ҳамкорлик қилиш устида бормоқда.” [389]
Шу муносабат билан таъкидлаш жоизки, 2017 йилда Пекин шаҳрида бўлиб ўтган “Бир макон , бир йўл” ғоясининг биринчи Форумидаёқ 100дан ортиқ мамлакатлар вакиллари бевосита қатнашган эдилар.

Маълумки, XXI аср бошларига келиб Хитой ташқи сиёсатининг етакчи принциплари янги стратегик мақсадлар асосида жиддий равишда янгилана бошлади. Шу муносабат билан Хитой халқаро стратегиясининг бош асосини глобал иқтисодиёт ривожига фаол таъсир ўтказиш режалари ташкил қила бошлади. Ушбу жараёнда “Ипак йўли” ғояси асосида иқтисодий ҳамкорлик ва тараққиёт мақсадларига ҳар томонлама кучли даражада аҳамият берила бошлади.

Бугунги кунда Хитой ташқи сиёсатида “Ипак йўлининг иқтисодий белбоғи”, “XXI асрда ипак йўлининг денгиз белбоғи” ва “Ипак йўлининг ҳаво белбоғи” каби стратегик ғоялар ифодаланмоқда ва амалга ошириш бўйича жиддий чоралар кўрилмоқда.
Бу ўринда алоҳида таъкидлаш жоизки, хитойлик мутахассисларнинг фикрича жумладан “ XXI асрда ипак йўлининг денгиз йўналиши стратегиясини амалга оширилиши билан қўшни мамлакатлар билан боғлиқ кўпгина баҳсли муаммолар юмшатилади. Бунинг натижасида минтақадаги ташқи сиёсий вазият маълум даражада яхшиланади ва Хитойнинг обрў-эътибори мустаҳкамланади.” [390]

Шу муносабат билан эътироф қилиш жоизки ҳозирги вақтга келиб ХХРнинг энг янги ташқи сиёсий йўналишини ишлаб чиқиш жараёнлари ниҳоясига етмоқда. Унга кўра, “Иқтисодий ислоҳотлар учун ташқи шарт-шароитларни таъминлаш вазифалари ўрнига Хитойнинг халқаро муаммоларни ҳал қилишдаги ролини АҚШ даражасига кўтариш ва фаол ташқи сиёсатдан мамлакат иқтисодиётини ривожлантиришнинг етакчи фактори сифатида фойдаланишдан иборат янги принциплар қабул қилинмоқда ”.[391]

Таъкидлаш жоизки, Хитой томонидан ташқи сиёсат борасида илгари сурилаётган мазкур стратегик ғоялар глобаллашувининг турли таъсирларига нисбатан жавоб реакцияси деб ҳам баҳоланмоқда. Зеро, Хитой тадқиқотчилари таъкидлаётганларидек, Хитой томонидан катта ташқи сиёсат стратегиясини илгари сурилиши Хитойнинг глобаллашувда нофаол иштирок қилишдан фаол даражага кўтарилишини англатади.
Шу муносабат билан таъкидлаш жоизки, Хитой томонидан илгари сурилган “Бир макон, бир йўл” ғояси айни пайтда мутахассислар эътироф қилаётганларидек маълум даражада

[388] Қаранг: Денисов И. Китайские и западные ценности в современном политическом дискурсе КНР. // Полис, 2015 №6 с.37.
[389] Чубаров И, Калашников Д. “Один пояс – один путь” глобализация по Китайски // Мировая экономика и международные отношения, 2018 №1 с.25.
[390] Дун Янь, Чень Юйцзе и др. Значение морского Шелкового пути XXI века. // Китай, 2015 №3 с.27.
[391] Михеев В. , Швидко В. Китай – Россия: когда эмоции уместны? // Мировая экономика и международные отношения, 2015 №2 с.5.

Хитойча глобаллашув ёки Хитой томонидан таклиф қилинаётган инклюзив глобаллашувни англатади.

Мазкур жараёнда “Бир макон, бир йўл” ғоясига асосланиб амалга оширилаётган Хитой ташқи сиёсати глобаллашув шароитида халқаро ҳамкорликни амалга оширишнинг самарали ва замонавий усулини намоён қилмоқда.

Шу муносабат билан бугунги кунда Хитой томонидан “Бир макон, бир йўл” лойихаси доирасида бошқа мамлакатлар билан ҳамкорлик қилишнинг бешта энг етакчи йўналиши белгилаб олинди. Таъкидлаш жоизки, мазкур йўналишларнинг ҳар бири Хитой давлатини юқори иқтисодий ва сиёсий марраларни эгаллашига хизмат қилиши назарда тутилгандир.

“Ушбу йўналишлар қуйидагилардан иборатдир:

1. Жараёнларни сиёсий жиҳатдан мувофиқлаштириш (чжэнцэ гоутун) – Хитой трансмиллий компанияларини хорижий бозорларга чиқишини икки томонлама ҳукуматлараро ҳамкорлик механизмлари орқали қўллаб бориш.
2. Инфратузилмани ўзаро алоқадорлигини таъминлаш (шэши ляньтун) – Хитойдан ривожланаётган мамлакатларга ишлаб чиқариш қувватларини кўчиришни амалга ошириш билан боғлиқ инфратузилмавий тўсиқларни олиб ташлаш, хорижга рақобатбардош Хитой қурилиш компанияларини чиқишларини таъминлаш.
3. Узлуксиз савдо (маои чантун) – хорижий бозорларда товарларга нисбатан қўйиладиган чегирмаларнинг миқдорини камайтириш, Хитой инвестициялари учун чекловларни олиб ташланишига эришиш.
4. Капиталнинг эркин ҳаракатланиши (цзыцзинь жунтун) – мустақил лойиҳалар ва сиёсий молиялаштиришни таъминлаш учун муқобил инфратузилмаларни вужудга келтириш.
5. Ҳалқлар ўртасидаги яқинликни мустаҳкамлаш (минь – синь сянтун) – Хитой трансмиллий корпорацияларининг хорижий лойиҳаларини амалга оширилиши учун кадрлар заҳираси ва ижтимоий фикрни шакллантириш.” [392]

Таъкидлаш жоизки, ҳозирги кунда дунёда рўй бераётган ва мутахассис олимлар томонидан янги глобаллашув деб аталаётган жараёнлар натижасида жаҳон миқёсида глобал тенгсизлик ҳолати вужудга келди. Мазкур вазиятда хитойлик мутахассислар томонидан илгари сурилаётган инклюзив глобаллашув концепциясининг заминига бир қанча янги ғоялар қўйилмоқда. Уларнинг етакчи асосини “Глобаллашув натижаларидан фақатгина эркин бозор механизмлари билан давлат бошқарувини уйғунлаштира олган мамлакатларгина фойдалана олишлари мумкин, тараққиётнинг универсал рецептлари мавжуд эмас, мамлакатлар ўзининг иқтисодий тараққиёт йўлини ахтаришга ҳақлидир, глобаллашув жараёнларида миллий ўзига хосликлар эътиборга олиниши зарур” [393] деган ғоялар ташкил этмоқда.

Юқорида билдирилган фикрлардан келиб чиқиб хулоса қилиш мумкинки, Хитой томонидан асосланган “Бир макон, бир йўл” лойиҳаси мислсиз катта тезликда рўй бераётган ва дунёнинг сиёсий ландшафтини тобора ўзгартириб юбораётган бир шароитда Хитойнинг миллий ўзлигини сақлқб қолиши баробарида дунё ҳамжамияти билан самарали ва кўп томонлама ҳамкорликни амалга оширишнинг муҳим воситаси сифатида хизмат қилмоқда. Натижада халқаро майдонда Хитой манфаатлари билан бошқа суверен мамлакатлар манфаатлари ўртасидаги мақбул мутаносибликни таъминланиши учун янги имкониятлар пайдо бўлмлқда.

[392] Қаранг: Мировая экономика и международные отношения, 2018 №1 с.27-.28
[393] Қаранг: ўша манба 30 б.

XITOYDA QISHLOQ XO'JALIGI KLASTERLARINING RIVOJLANISH XUSUSIYATLARI

MAXMASOBIROVA Nigora
TDSHI tadqiqotchisi

Development features of agricultural clusters in China

Abstract. *Agro clusters are considered as one of the most efficient and important types of economic clusters from development point of view. Agro clusters play an important role in modernizing and diversifying the economy, introducing modern technologies into production process, developing innovative activity, increasing the efficiency of agriculture, agro-industrial complex, and increase the volume of industrial production. To date, agro clusters are rapidly developing in China and food, vegetable, flower and livestock clusters are playing an important role in improving the economic efficiency and agricultural development.*

Keywords: *cluster, agro cluster, agro-industrial cluster, TORCH program, “one city, on product” program, “dragon headed enterprise”, Chenggong flower cluster, Shouguang vegetable cluster, livestock cluster.*

Annotatsiya. *Klasterlarning yuqori samaradorlikka ega va milliy iqtisodiyot rivojida muhim sanaluvchi turlaridan biri qishloq xo’jaligi klasterlari sanaladi. Agro klasterlar iqtisodiyotni modernizatsiya va diversifikatsiya qilish, ishlab chiqarishga zamonaviy texnika va texnologiyalarni jalb qilish, innovatsion faoliyatni rivojlantirish, ayniqsa agrosanoat majmuini rivojlantirish, qishloq xo’jaligining samaradorligini oshirish, sanoat ishlab chiqarish hajmini ko’paytirishda muhim rol o’ynaydi. Xitoyda bugungi kunda agro klasterlar jadal rivojlanib, oziq-ovqat, sabzavotchilik, gullar hamda chorvachilik klasterlari iqtisodiy samaradorlikni oshirish va qishloq xo’jaligini rivojlantirishda muhim rol o’ynamoqda.*

Kalit so’zlar: *klaster, agro klaster, agrosanoat klasteri, TORCH dasturi, raqobatbardoshlik, “bir shahar, bir mahsulot” dasturi, ixtisoslashuv, ishlab chiqarish kuchlari konsentratsiyasi, “ajdar boshli korxona”, Chenggong gullar klasteri, Shouguang sabzavot klasteri, chorvachilik klasterlari.*

Kirish

Bugungi kunda qishloq xo'jaligi klasterlarini tashkil etish dunyoning ko'plab mamlakatlarida mavjud. Bunining sababi, qishloq xo'jaligi klasterlarida o'zaro faoliyat olib borayotgan korxonalar ko'proq iqtisodiy samaradorlikka erishadi va rivojlanish imkoniyatiga ega bo’ladi. Natijada, korxonalar sonining ko'payishi va ularning klasterlarga birlashishi tarmoqning innovatsion faolligini oshishiga va raqobatbardoshligini mustahkamlanishiga yordam beradi. Shu nuqtai nazardan, bugungi kunda ham rivojlangan, ham rivojlanayotgan mamlakatlarda qishloq xo'jaligi klasterlarini tashkil etishga alohida e'tibor berilmoqda[29].

Agro klasterlarni tashkil etishning obyektiv sabablaridan biri shundaki, mahalliy qishloq xo'jaligi korxonalari o'rtasida vertikal va gorizontal aloqalarni o'rnatish, qo'llab-quvvatlash va tashkilotlar (masalan, mahalliy hokimliklar, ilmiy-tadqiqot institutlari va NNT) orqali klaster siyosatini olib borish innovatsiyalarning tarqalishiga va muhim mahalliy tashqi omillarni yaratilishiga olib keladi[17]. Iqtisodiy adabiyotlarda "qishloq xo'jaligi klasteri" (agroklaster) atamasiga bir nechta izohlar berilgan:

- Agro klaster (AK) - qishloq xo'jaligida yoki agrosanoat sohasida faoliyat yuritadigan, aloqa tarmoqlarini yaratadigan va umumiy muammolarni yechish va umumiy imkoniyatlarga erishishda qadriyatlarni yaratadigan ishlab chiqaruvchilar, agrobiznes va institutlarning kontsentratsiyasi[16].
- Agro klaster - hokimiyat ko’magi bilan tashkil etilgan, o’zaro munosabatlari sinergetik ta’sirga olib keladigan, qulay ishbilarmonlik muhitida agro-oziq-ovqat va boshqa bozorlarda faoliyat yuritadigan qishloq xo’jaligi ishlab chiqaruvchilari, oziq-ovqat sanoati korxonalari, shuningdek ularga xizmat ko’rsatadigan infratuzilma tashkilotlarining muhim massasi bo’lib, hududning raqobatbardoshligi va barqarorligini oshiradi[27].

- Agro klaster - bu davlat idoralari va ilmiy-ma’rifiy markazlar bilan sheriklik munosabatlari asosida tashkil etilgan, qishloq xo'jaligi tashkilotlari, mintaqalar va umuman mamlakatning raqobatbardosh rivojlanishi uchun yaratilgan uzoq muddatli barqaror uzoq muddatli hududiy-tarmoqlar birlashmasi[30].
- Mintaqaviy agrar klaster (MAK) - ma'lum bir mintaqadagi korxona va tashkilotlarning oziq-ovqat xavfsizligini ta'minlashga qaratilgan sa'y-harakatlarini birlashtirishning tashkiliy shakli (tarmoq tarkibi)[28].

Tegishli agrobiznesning klasterdagi yaxshi rivojlangan kontsentratsiyasi ixtisoslashtirilgan resurslar, ma’lumot olish, sinergiya va jamoat mahsulotlariga kirish, qo'shma tadqiqotlar va tezkor innovatsiyalar orqali samaradorlikni oshiradi; raqobat, xizmatlarga talab va investorlarni jalb qilish natijasida yangi biznesni shakllantirish o'z navbatida innovatsiyalarga turtki beradi[20].

Ushbu maqola Xitoy Xalq Respublikasida qishloq xo’jaligi klasterlarini shakllanishi va rivojlanishi xususiyatlarini ko’rib chiqishga bag’ishlangan bo’lib, unda XXR klasterlarining shakllanish jarayonlariga, mamlakatdagi agroklasterlarining faoliyatiga qisqacha nazar tashlangan.

Metodlar va nazariy qism

Ushbu maqolani yozishda abstrak-analitik yondashuv,empiriktadqiqot usuli, monografik usul, tahlil va sintez, iqtisodiy va statistik tahlil usullaridan foydalanildi. Maqolaning nazariy va metodologik usullari xorijlik va mahalliy olimlarning ishlariga tayangan holda tayyorlanib, xususan Xitoy klaster siyosatining o’ziga xos xususiyatlari, agrosanoat klasterlari, innovatsion sohalarning rivojida klasterlarning roli, mamlakat sanoat va yuqori texnologik tarmoqlar klasterlarining o’ziga xos xususiyatlari, lokalizatsiya va urbanizatsiyaning innovatsion tovar va xizmatlar ishlab chiqarishdagi o’rni kabi masalalarda Federico Frattini, Giorgio Prodi, Yelena Lenchuk, Vlaskin German kabi iqtisodchi olimlar tomonidan yozilgan ishlar o’rganildi [11, 12, 3, 18, 13, 8, 1, 2, 7, 26, 14,].Ta’kidlash joizki, XXRda agro klasterlar borasidagi tadqiqotlar XXI asrning boshlaridan, xususan 2003 yildan keyin o'rganilishni boshlangan bo’lib [19], g’arbiy mamlakatlardagi qishloq xo'jaligi klasterlari bo'yicha olib borilgan tadqiqotlar bilan taqqoslaganda, Xitoyda tadqiqotlar hali ham boshlang'ich davrda bo'lib, ko'pgina tadqiqotlar qishloq xo'jaligidagi klasterlarni aniqlash, shakllantirish mexanizmi, tasnifi va muammolari, shuningdek qishloq xo'jaligidagi hukumatning roli masalalariga bag'ishlangan [13].

Natijalar va tahlilar

Xitoyda klasterlashtirish va sanoatning mahalliy konsentratsiyalashuvi o’tgan asrning 80-yillarida maxsus iqtisodiy hududlarning shakllantirilishi bilan boshlandi. “Ochiq eshiklar” siyosati natijasida mamlakatning ba’zi hududlari xorijiy investorlar va xalqaro savdo uchun ochildi [5]. 1989-yilda esa mamlakatda “bir shahar, bir mahsulot” rejasi amalga oshirila boshlandi va mamlakat hududlarining ma’lum turdagi mahsulot ishlab chiqarishga ixtisoslashtirilishi belgilandi. Bunda hududdagi ishlab chiqarishning va aholining kamida 30 foizi aynan bir turdagi mahsulotni ishlab chiqarishga ixtisoslashuvi belgilandi. Natijada bugungi kunda kelib Xitoy klasterlari deganda nafaqat ma’lum hududda to’plangan sanoat korxonalari, firmalar, universitetlar, tadqiqot institutlari birlashmasi, balki butun boshli shaharlar ham tushuniladi [2].

Klasterlarni shakllantirishning “xitoycha modeli” “fransuzcha” yondoshuvga asoslanadi hamda biznes hamkorlik rasmiy tuzilmalar homiyligi ostida amalga oshiriladi. Xitoy klaster modelida klasterlarni moliyalashtirish va qo’llab-quvvatlashda hukumat muhim rol o’ynaydi. Mamlakatda klaster siyosati ham markaziy ham mahalliy hukumat tomonidan ishlab chiqiladi. Xitoy markaziy hukumati Milliy taraqqiyot va islohotlar komissiyasi (NDRC) tomonidan e'lon qilingan sanoat klasterlarini rivojlantirishga yordam berish bo'yicha ko'rsatmalarga muvofiq klasterlarni doimiy rivojlantirishga intiladi. 1988-yilda Xitoy hukumati tomonidan tasdiqlangan Xitoyning yangi va yuqori texnologiyali ishlab chiqarishlarini rivojlantirish bo’yicha tashabbusiga asoslangan TORCH dasturi klasterlarni rivojlantirish bo'yicha amalga oshirilgan

eng muhim dasturlardan biri sanaladi [10]. Shuningdek, 2007-yilda Islohotlar va Rivojlanish Milliy Komissiyasi tomonidan ishlab chiqilgan strategiyada klasterlar iqtisodiy rivojlanishning muhim omili sifatida qayd etilgan. Unda mamlakat klaster siyosatining asosini tashkil etuvchi bir nechta yo’nalishlar belgilangandir: rejalashtirish jarayonini kuchaytirish, resurslardan oqilona foydalanishnioshirish, ixtisoslik orqali ishbilarmonlikni takomillashtirish, yangiliklarni rag'batlantirish, barqaror o'sishni rag'batlantirish, patentlash orqali mintaqaviy brendlarni yaratishni rag'batlantirish, xizmatlar sohasini rivojlantirish va boshqalar [15].

Xitoyda klasterlar asosan qishloq xo’jaligi, yuqori texnologik tarmoqlar va ishlab chiqarish sohalarida tashkil etilgandir. Mamlakat klasterlarining geografik joylashuviga nazar tashlasak, ularning asosiy qismi mamlakatning sharqiy qismida joylashganini ko’ramiz. Klasterlarning katta qismi Jiangsu, Shanghai, Zhejiang, Fujian va Guangdong provinsiyalarida joylashgan bo’lsa [21], zamonaviy qishloq xo’jaligi klasterlari Shandun, Pekin, Chansheda rivojlangandir [9].

Bugungi kunda Xitoy qishloq xo'jaligi tarmog’i zamonaviy qishloq xo'jaligini rivojlantirish bosqichidadir. Qishloq xo'jaligini sanoatlashtirish Xitoyda qishloq xo'jaligini modernizatsiya qilish bo'yicha uzoq muddatli maqsadni amalga oshirish uchun eng muhim rivojlanish strategiyalaridan biri sifatida qabul qilingan. Ba'zi olimlarning fikriga ko'ra, qishloq xo'jaligidagi klaster qishloq xo'jaligini sanoatlashtirishning rivojlanish shakli, qishloq xo'jaligidagi klasterni rivojlantirish esa agrar sektorni rivojlantirishning ichki talabi, agrar sektorning o'sishida muhim yondashuvdir [4].

Iqtisodchi olimlar Xitoyda qishloq xo'jaligi klasterlarining shakllanishiga olib keladigan real asoslar va omillarni tahlil qilganda, qishloq xo'jaligi ishlab chiqarishining kengayishi, qishloq xo'jaligini sanoatlashtirishdagi yutuqlar va fermerlarning tadbirkorlik faolligi, qishloq joylaridagi tadbirkorlik, agro-oziq-ovqat mahsulotlariga bo'lgan talab, bozor raqobati, qishloq xo'jaligi resurslarning notekis taqsimlanishi kabi omillarini keltirib o’tadilar.

Xitoyda agro klasterlarning bir nechta turlari bo’lib, klasterlar dominant ishtirokchisi, tarkibi va rivojlanish muhitiga ko’raturlarga ajratilgandir. Tashkiliy nuqtai nazaridan "kompaniya + fermer" turi, fermer kooperativining koordinatsiyalangan turi, “ajdar boshli korxona” (asosan qishloq xo'jaligi mahsulotlarini qayta ishlash yoki tarqatishga ixtisoslashgan va fermerlarga bozorga chiqishni tashkil eta oladigan kompaniya) va vertikal integratsiya turlari mavjud [22]. Qishloq xo'jaligi klasterlarini harakatlantiruvchi kuchlar mexanizmi nuqtai nazaridan dominant tipga, bozor turiga, investitsiyalarga asoslangan turga va ixtisoslashgan kichik shahar tipiga ajratish mumkin. Xususiy sektorlar nuqtai nazaridan qishloq xo'jaligi klasterini qishloq xo'jaligini rivojlantirish, chorvachilik klasteri, qishloq xo'jaligi mahsulotlarini qayta ishlash klasteri, qishloq xo'jaligi mahsulotlarini taqsimlash klasteri va qishloq xo'jaligi ilmiy-texnik klasteriga ajratish mumkin [24].

Xitoyda qishloq xo'jalik klasterlarining rivojlanishi bilan bog’liq bir qancha muammolar mavjud bo’lib, ularga quyidagilarni kiritish mumkindir [13]:

1) qishloq xo'jaligidagi klaster o'zining aniq mintaqaviy xususiyatlariga ega emas, ko'pincha bir xil yoki o’xshash sanoat tarmog’i mavjud bo'lib, bu holat klaster ichidagi raqobatga salbiy ta’sir ko’rsatadi;

2) kuchli raqobatbardosh, bozorga yo'naltirilgan mahsulot ishlab chiqarish uchun katta miqdordagi kichik fermerlarni tashkil qilish uchun kuchli imkoniyatlarga ega qishloq xo'jaligini boshqaradigan ajdar boshli korxonalaryetishmaydi;

3) qishloq xo'jaligi klasterida texnologik innovatsiyalarni amalga oshirish imkoniyati hali ham zaif va texnologiya darajasi hali ham past darajada;

4) klasterning ichki tashkiliy qobiliyati zaif, ichki foydali biznes muhitini yaratish qiyin. Qishloq xo'jaligi klasteri ishtirokchilari o'rtasida hamkorlik yetishmaydi va klasterning sinergetik ta'sirini kamaytirgan holda, o'zaro bog'liqlik yaxshi yo'lga qo'yilmagan;

5) qishloq xo'jaligi korxonalari ko'pincha moliyaviy institutlar tomonidan moliyalashtirishda qiyinchiliklarga duch kelishadi. Qo'llab-quvvatlovchi muassasalar va kommunal xizmat ko'rsatish tizimi yaxshi yo'lga qo'yilmagan.

Qishloq xo'jaligining rivojlanishi va qishloq xo'jaligini rivojlantirish tuzumining o'zgarishi bilan bir qatorda, Xitoyning ko'p joylarida agrosanoat klasterlari paydo bo’la boshladi. Ularga Shandong provinsiyasining Shouguangda sabzavot klasteri, Fujian provinsiyasining Anxi shahrida choy klasteri, Yunnan provinsiyasining Chenggong shahrida gullar klasteri, Guangxi provinsiyasining Gixian shahrida shakar klasteri, Shandong provinsiyasining Jinxiang shahridagi sarimsoq klasterini kiritish mumkindir. Ushbu agro-oziq-ovqat klasterlari barchasi qishloq xo'jaligining bir turiga asoslangan bo'lib, ixtisoslashgan ishlab chiqaruvchilar, qayta ishlovchilar, mahsulot yetkazib beruvchilar, transport xizmati ta'minlovchilari, vositachilar, ilmiy-tadqiqot tashkilotlari, xizmat ko'rsatuvchi muassasalar va boshqa yordamchi muassasalar konsentratsiyasidan tashkil topgandir [23].

Xitoydagi mashxur qishloq xo’jaligi klasterlaridan biri Shouguang, Xitoydagi eng mashhur sabzavot ishlab chiqarish hududi sanaladi. U "Xitoy sabzavotining vatani" sifatida tanilgan va Shandong provinsiyasi hukumati tomonidan qishloq xo'jaligini modernizatsiya qilish uchun pilot shahar sifatida belgilangan dastlabki agro klasterlar biri hisoblanadi. Uning shakllanishida mahalliy hukumatning roli katta bo’lib, hukumat ko'magi bilan qishloq xo'jaligi ekinlarining tuzilishini o'zgartirish va sabzavot yetishtirish ko'lamini kengaytirish; qishloq xo'jaligi ishlab chiqarishining infratuzilmasini takomillashtirish; yangi texnologiyalar va yangi turlarni joriy etish, ishlab chiqarish samaradorligini oshirish; standartlashtirilgan ishlab chiqarishni amalga oshirish, sabzavot sifatini yaxshilash; investitsiyalarni jalb qilish, qishloq xo'jaligida "kremniy vodiysi" ni yaratish; bozor tizimini yaratish, tarqatish samaradorligini oshirish kabi ishlar olib borilgan.

Shuningdek, Dounandagi Chenggong gullar klasteri ham dunyoga mashxur agro klasterdan biri sanaladi. Bugungi kunda ushbu klasterda Xitoy gul bozoridagi deyarli 70 foiz gular yetishtiriladi. Shu bilan bir qatorda bugungi kunda Xitoyda chorvachilik klasterlarini rivojlantirishga ham katta e’tibor berilmoqda vabu borada Qishloq xo’jaligi vazirligining "Afzallik berilgan hudud dasturi" muhim rol o’ynadi. 11 ta tovar turlariqamrab olingan ushbu dasturga qoramol, qo'y go'shti va echki go'shtini ishlab chiqarish va qayta ishlash, shuningdek chorvachilikning katta qismini rivojlantirish masalalari ham kiritilgan edi [6].

XXR innovatsion klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish borasida xalqaro hamkorlikni ham yo’lga qo’ygandir. Xitoy YeIning Yevropa strategik klaster hamkorligi - Going international (ESCP-4i) da ishtirok etuvchi 7 ta maqsadli tanlangan davlatlardan biri sanalib, hamkorlikning muhim yo’nalishlaridan biri oziq-ovqat xavfsizligi ta’minlash sanaladi [10].

Xulosa

Xulosa qilib aytish mumkinki, Xitoy klaster siyosati o’ziga xos bo’lib, bunga mamlakat siyosiy, iqtisodiy-ijtimoiy tizimining o’ziga xosligi sababdir. Shu sababli ko`pgina iqtisodchi olimlar Xitoy klaster modelini boshqa mamlakatlarda qo’llab bo’lmaydi deb hisoblaydi. Xitoy klaster siyosatida asosiy figura bu hukumat bo’lib, klasterlarni shakllantirish va rivojlantirish mahalliy va markaziy hukumat tomonidan amalga oshiriladi.Hozirgi vaqtda Xitoy qishloq xo'jaligiga rivojlanishning innovativ usullari keng joriy etilib, mamlakatda qishloq xo’jaligi, agrosanoat klasterlari jadal rivojlantirilmoqda. Bungaglobal miqyosda tabiiy resurslarning kamayishi, qishloq xo'jaligi mahsulotlariga talabning keskin o'sishi va qattiq raqobatning mavjudligi sabab bo’lmoqda. Bunday sharoitdaqishloq xo'jaligi mahsulotlarini barqaror yetkazib berish va qishloq xo'jaligi mahsulotlarining sifatini yaxshilash, qishloq xo'jaligining raqobatbardoshligini va barqaror rivojlanish imkoniyatlarini oshirish muhimdir. Xitoyda agro klasterlar esa aynan shu maqsadda kengaytirilmoqdadir. Shuningdek, agro klasterlar Xitoyda ko’p sonli aholini, ayniqda qishloq joylaridagi ishchi kuchini ish bilan ta’minlash, milliy iqtisodiyotni diversifikatsiya qilish va jahon bozorlariga Xitoy qishloq xo’jaligi mahsulotlarini eksport qilish hajmini oshirish instrumenti sifatida qaraladi.

Adabiyotlar

1. Anna H. Jankowiak. CHINESE INDUSTRIAl ClUSTERS // RESEARCH PAPERS OF WROCŁAW UNIVERSITY OF ECONOMICS. – No. 256. 2012.

2. Anna H. Jankowiak. CLUSTER-BASED DEVELOPMENT: A CHINESE CLUSTER POLICYESEARCH PAPERS OF WROCŁAW UNIVERSITY OF ECONOMICS // The Development Challenges of Asia-Pacific Countries. - No. 486. 2017;
3. CAO Qingsui, Yan Junwen, Zhufang, The Current Situation and Policy of China's Agricultural Cluster //Agricultural Science of Jiang Su Province, 2010(6). – PP 608-610.
4. Cao, Q.S., Yan, Z.W., Chu, F. and Tang, Y.B. (2010) The current situation and countermeasure of development of agricultural clusters in China. Jiangsu Agricultural Scie- nces, 6, 608-610.
5. Demurger S., Sachs J. D., Woo W. T., Bao S., Chang G., The relative contributions of location and preferential policies in China's regional development: Being in the right place and having the right incentives, China Economic Review. Vol. 13, No. 4, 2002. – P. 447–448.
6. Eva Gálvez-Nogales. Agro-based clusters in developing countries: staying competitive in a globalized economy. FAO, - Rome, 2010. –P.48-51.
7. Harald Bathelt, Peng-Fei Li. MAPPING NETWORKS OF INNOVATIVE CLUSTERS BETWEEN CHINA AND CANADA. Asia Pacific Foundation of Canada Vancouver BC. Canada, 2015;
8. Hongyong Zhang. Agglomeration and product innovation in China. (www.voxeu.org/article/agglomeration-and-product-innovation-china);
9. http://chinalogist.ru/book/articles/obzory/proizvodstvenno-logisticheskie-klastery-knr-specializaciya-i-proizvodstvo Производственно-логистические кластеры КНР: специализация и производство товаров в Поднебесной.
10. https://www.clustercollaboration.eu/international-cooperation/china
11. Kiminami L., Kiminami A. (2016) Agricultural Industry Clusters in China. In: Kiminami L., Nakamura T. (eds) Food Security and Industrial Clustering in Northeast Asia. New Frontiers in Regional Science: Asian Perspectives, vol 6. Springer, Tokyo;
12. Liu, Ping & Koziol, Waldemar. The Experience of International Agricultural Clusters and Enlightens for China. – 2011. 10.13140/2.1.4268.2889;
13. M. Yu, J. Calzadilla, J. L. Lopez, A. Villa. Engineering agro-food development: The cluster model in China // Agricultural Sciences 4 (2013) 33-39
14. Marcus Conlé and Markus Taube. China's Biotech Clusters – Characteristics and Development Dynamics. Chinese experience studies. – Warsaw: WORLDECONOMY RESEARCH INSTITUTE. 2011;
15. Medina F.L. Cluster policies in two emerging economies: Mexico and China, Korea // Review of International Studies. Vol. 13, No. 2., 2010.
16. Nogales E G. Agro based clusters in developing countries: staying competitive in globalised economy // Agricultural management, marketing and finance, occasional paper 25. FAO. - Rome, 2010.
17. Sunil Sharma, Anupam. Agro-based Clusters: A Tool for Competitiveness of Indian Agriculture in the ERA of Globalisation // Global Journal of Finance and Management, 2014. - Volume 6, Number 8. - P. 713-718. (http://www.ripublication.com)
18. TAO Huaiying, Study on Formation Process and Development Strategy for Agricultural Regional Cluster in China. China Economics Publishing House, – March, 2010;
19. Teng, Z.H. and Wang, H. (2012) Review of the study on Sino-foreign agricultural industrial clusters. Ludong University Journal (Natural Science Edition), 28, 8l-87.
20. Theus F, Zeng D. Agricultural clusters. (доступен в: http://siteresources.worldbank.org/INTARD/Resources/ 335807-1330620492317/8478371-1330712171692/Module5-TN4.pdf
21. Wang J. and Mei L. "Dynamics of labour-intensive clusters in China: Relying on low labour costs or cultivating innovation?" // Discussion Paper Series, International Office for Labour Studies. – Geneve: International Labour Organization, 2009.
22. Wang, J.G. (2005) Study on development modes of Chinese agricultural clusters. M.S. Thesis, Shandong University, Jinan; Wang, Y.R. (2009) The development modes of agricultural clusters. Journal of Anhui Agricultural University (Sco. Sci.), 18, 23-26.

23. Xin, L. (2009). The role of local government in agricultural clusters. Commercial Research, 3, 71-75.
24. Ying, C.J. (2006) Growth of agricultural clusters in the new stage of development. Issues in Agricultural Economy, 3, 5-7.
25. ZHANG Q, A Discuss on the Development of Flower Industry in Yunnan Province in the Light of the Successful Experience of Dutch Flower Industry // Journal of West China Forestry Science, – Mar.2005;
26. Zhen Ye. CHINA'S CREATIVE INDUSTRIES: CLUSTERS AND PERFORMANCES // Annual Conference of the Chinese Economist Association. – Cambridge University, 2008;
27. Доржиева, Е. В. Формирование и развитие конкурентоспособных агропромышленных кластеров на мезоуровне экономики / Е. В. Доржиева. - СПб. : Изд-во Санкт-Петербург. ун-та управления и экономики, 2012. - 168 с.
28. Леметти Ю.А. Келебай Р.Р. Кластерная политика как инструмент государственного регулирования агропродовольственного сектора экономикиhttps://www.science-education.ru/ru/article/view?id=21481
29. Третьяк В.П. Кластеры предприятий: пути создания и результативность функционирования. Портал информационной поддержки малого и среднего производственного бизнеса: [Электронный ресурс] www.subcontract.ru.
30. Щукина Л. В. Агрокластеры как инструмент обеспечения устойчивого инновационного развития сельского хозяйства региона // Экономика и управление народным хозяйством, 2014. –С.1-8. https://cyberleninka.ru/article/n/agro__klastery-kak-instrument-obespecheniya-ustoychivogo-innovatsionnogo-razvitiya-selskogo-hozyaystva-regiona

ХИТОЙ ХАЛҚ РЕСПУБЛИКАСИНИНГ АФРИКА СИЁСАТИ ШАКЛЛАНИШИ ТАДРИЖИ

МУҲАММАДСИДИҚОВ М.
с.ф.д., Ўзбекистон халқаро ислом академияси

The need of the Republic of Uzbekistan in developing relations with the countries of the Middle East and Africa is becoming increasingly important. In this regard, it would be useful to study the experience of economic, political and cultural ties between leading countries in the modern system of international relations, such as China.

Потребность Республики Узбекистан в развитии отношений со странами Ближнего Востока и Африки приобретает все большее значение. В связи с этим было бы полезно изучить опыт экономических, политических и культурных связей между ведущими странами в современной системе международных отношений, таких как Китай.

Ҳозирги кунда Ўзбекистоннинг жаҳон ҳамжамиятига интеграциялашувида йирик халқаро ташкилотлар қаторида ўз имконияти билан айрим соҳаларда дунёда етакчи рол ўйнаётган Шарқ давлатлари, хусусан, Узоқ Шарқ давлатлари ҳам мавжудлигини эътиборга олмаслик мумкин эмас.

Бундай вазиятда ХХР, Япония, Жанубий Корея давлатларининг турли минтақалардаги сиёсати ва тараққиёт тажрибаларини манфаатлар нуқтаи назаридан илмий асосда ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Сўнгги 50 йил мобайнида ХХР ташқи сиёсати собиқ СССРга йўналтирилган «бир векторлик»дан жаҳондаги етакчи давлатларга нисбатан «очиқ эшиклар сиёсати»гача бўлган йўлни босиб ўтди.

ХХРда амалга оширилаётган сиёсий ва иқтисодий ислоҳотлар Совет Иттифоқи парокандаликка учрагандан сўнг, бошқа давлатлардаги сингари социалистик ғояларни батамом улоқтириб ташлашга эмас, балки иқтисодий муносабатлар тизимини қайта ишлаб чиқишга қаратилди. Таъкидлаш жоизки, ХХР раҳбарияти орасида ушбу ислоҳотлар социалистик мафкурага салбий таъсир кўрсатиши мумкин, деб ҳисоблайдиганлар ҳам бор .

Маълумки, ХХР ҳукумати 2005 йилда ҳарбий харажатлар миқдорини 12.6 фоиз (тахминан 30 миллиард АҚШ доллар)га кўпайтиришни билдирди. Ҳукумат матбуот вакили Цзян Энжунинг таъкидлашича, қўшимча харажатлар ойликларни тўлаш, ҳарбий машғулотларни ўтказиш ва армияни замонавий қурол-аслаҳалар билан таъминлашга ёрдам беради. Ҳарбий харажатларни ошириш ҳақидаги таклиф парламент сессиясига тасдиқлаш учун тақдим этилди[394].

Гарчи ХХР БМТ Хавфсизлик Кенгашининг доимий аъзоси бўлса-да, лекин у ривожланаётган давлатлар сирасига киради. Шу боис, у табиийки, биринчи навбатда, сармояларни чиқаришга эмас, балки киритишга интилади. Мамлакатда дунёнинг етакчи фирма ва компаниялари билан кўпгина қўшма корхоналар тузилган ёки яқин ҳамкорлик ўрнатилган. Халқ хўжалигининг деярли барча соҳаларига хориждан илғор технологиялар жалб қилинмоқда. ХХР ўзининг 1,4 миллиарддан ортиқ аҳолиси билангина эмас, балки қудратли иқтисодий салоҳияти билан ҳам эътиборлидир. Кейинги йилларда мамлакатда иқтисодий ўсиш йилига 8–10 фоизни ташкил қилмоқда. Дунё бўйича сармояларнинг қарийб 20–22 фоизи ХХРга киритилмоқда.

Хитой компанияларининг Африка қитъасидаги қизиқиш объекти – бу, биринчи навбатда, энерго ресурслар. Хитойга импорт қилинадиган энергоресурсларнинг ¼ қисми Африка (Ангола, Жазоир, Чад, Экваториал Гвинея, Габон, Нигерия, Судан, Ливия)га тўғри келади. Хитой Африка нефтининг импортери сифатида Японияниинг ўрнини эгаллаб, АҚШдан кейин иккинчи ўринга чиқиб олди. Хитойнинг бу соҳадаги биринчи ҳамкори 1997 йилдан буён Судан мамлакатидир. АҚШ бу мамлакат билан муносабатларини узгач, Хитой ҳосил бўлган бўшлиқни тўлдирди. Ҳозирги вақтда Судан нефтининг 50–60 фоизи Хитойга экспорт қилинмоқда. Хитой Судандаги нефть ресурсларини ўзаро ҳамкорликда эксплуатация қилиш, мамлакат жанубидаги нефть захираларидан то Қизил денгизгача бўлган масофада қувурлар қуриш ва Судан портидаги терминалларни танкерларни қабул қилишга мослаштириш учун мазкур давлатга 8 миллиард доллардан зиёд инвестицияларни ажратди. Суданда 10, 000 га яқин хитойлик ишчилар меҳнат қилишмоқда. Шунингдек, Хитой компаниялари Африканинг бошқа давлатлари (Чад, Ливия, Габон, Нигерия)даги нефть захираларини экплуатация қилишда фаол иштирок этмоқда.

Бироқ Хитойни фақат Африкадаги энерго ресурсларгина қизиқтириб келмаяпти. Балки у Либерия, Гвинея, Камерун ва Марказий Африканинг ўрмон саноатида ҳам ўз мавқеини мустаҳкамламоқда[395].

---

[394] Муҳаммадсидиқов М.М. Глобаллашув шароитида Африкадаги геосиёсий жараёнларда ХХРнинг ўрни // O`zbekistonda Xitoyshunoslik: Tarix, hozirgi zamon va kelajak. анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. - Т.: ТошДШИ, 2012. –Б. 196.

[395]Муҳаммадсидиқов М.М. Глобаллашув шароитида Африкадаги геосиёсий жараёнларда ХХРнинг ўрни // O`zbekistonda Xitoyshunoslik: Tarix, hozirgi zamon va kelajak. анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. - Т.: ТошДШИ, 2012. –Б. 199.

Осиё ва Африканинг 29 та мамлакати иштирокида Бандунг (Индонезия)да ўтказилган конференциядан сўнг, яъни 1955 йилнинг апрель ойидан эътиборан Хитой билан Африка мамлакатлари ўртасидаги замонавий муносабатлар янада тараққий эта бошлади. Уни ўтказиш асносида бош вазир Чжоу Энлай илк маротаба қатор Африка давлатлари (Миср, Эфиопия, Ливия, Судан, Либерия ва Гана)нинг раҳбарлари билан учрашди. Конференциядан сўнг, Хитой қитъа мамлакатлари билан ўзаро ҳамкорликка йўналтирилган алоқаларни фаоллаштириб, 1956 йилнинг май ойидаёқ Миср, кейинчалик эса Жазоир, Марокаш, Судан ва Гвинея билан дипломатик муносабатларни ўрнатди[396].

Хитой билан қитъа мамлакатлари ўртасидаги муносабатларнинг кейинги даврлардаги ривожланишига юзага келган мураккаб халқаро вазият, шунингдек, “маданий инқилоб”нинг (1966–1976) бошланиши тўсқинлик қилди. Бундан ташқари Хитой Ғарб мамлакатлари билан конфронтация ҳолатида эди. Мазкур омиллар сабабли, Хитой Африкадаги қўпгина давлатлар билан муносабатларни ўрната олмади. Айни вақтда унинг СССР билан муносабатлари ҳам сезиларли даражада ёмонлашди.

Ўтган асрнинг 60-йиллари бошларида Хитой-Африка муносабатларини фаоллаштириб юборган иккита муҳим воқеа содир бўлди. 1963 йилнинг охири – 1964 йилнинг бошларида Чжоу Энлай Африкадаги 10 та мамлакатга ташриф буюрди. Ушбу ташрифлар Хитой билан қитъадаги давлатлар ўртасидаги сиёсий муносабатларнинг янада ривожланиши учун қулай замин яратди. Бу қуйидаги бешта тамойил асосида шаклланди:

– Африка давлатларидаги барча халқлар томонидан миллий мустақилликни қўлга киритиш ва уни мустаҳкамлаш йўлида империалистлар, мустамлакачилар ва янги мустамлакачиларга қарши олиб борилаётган курашларни қўллаб-қувватлаш;

– Африкадаги давлатларнинг тинчлик, бетарафлик ва қўшилмаслик сиёсатини қўллаб-қувватлаш;

– Африка мамлакатларининг ўзлари танланган воситалар ёрдамида ҳамжиҳатлик ва муштаракликка интилишларини, шунингдек, келишмовчиликларни тинчлик музокаралари йўли билан тартибга солиш бўйича хатти-ҳаракатларини қўллаб-қувватлаш;

– бошқа мамлакатлардан Африкадаги давлатларнинг суверенитетига риоя қилишларини талаб қилиш;

– тажовуз ва ташқи аралашувнинг турли шаклларига қарши курашиш[397].

1964 йилда ХХРнинг Франция томонидан тан олиниши бу борадаги яна бир муҳим воқеа ҳисобланади. Натижада, ўтган асрнинг 60-йилларида Хитой қитъадаги 14 та француз тилида сўзлашувчи давлатлар билан дипломатик муносабатлар ўрнатди.

Гарчи ўтган асрнинг 70-йилларида Хитой Ғарб мамлакатлари билан тобора яқинлаша бошлаган бўлса-да, лекин амалда у мустамлакачиликка қарши курашнинг қатъий тарафдори бўлиб қолди. Бу эса унга СССРнинг манфаатлари доирасида бўлган Африка мамлакатларининг хайрихоҳлигига эришишга имкон берди.

БМТнинг 1971 йил 25 октябрдаги 2758-сонли БМТнинг Хавфсизлик Кенгашига доимий аъзоликка Тайваннинг ўрнига ХХРнинг қонуний ҳуқуқларини қайта тиклаш тўғрисидаги резолюциясининг қабул қилиниши ХХРнинг жаҳондаги нуфузини сезиларли даражада мустаҳкамлаган муҳим ижобий омил ҳисобланади. Ўтган асрнинг 70-йилларига келиб, Хитой яна Африкадаги 25 давлат билан дипломатик муносабатлар ўрнатди. Натижада, Хитой билан дипломатик муносабатлар ўрнатган Африкадаги давлатларнинг умумий сони 44 тага етди[398].

Ўтган асрнинг 80-йиллари охирига келиб, Хитой билан Эфиопия, Сомали, Ангола, Мозамбик ва Мадагаскар ўртасидаги муносабатлар сезиларли даражада яхшиланди. Танзания, Замбия, Габон, Бенин, Мали, Гана ва Гвинея билан ҳамкорлик эса сезиларли даражада мустаҳкамланди.

---

[396]Татаринцев В.М. Африка в современном мире. - М.: 2003. - С. 243-244.

[397]Муҳаммадсидиқов М.М. Франция ташқи сиёсатида “Африка Франкофон” давлатларининг ўрни // Шарқшунослик. – Тошкент., 2007. – № 1. - Б. 52.

[398]Мамед-заде П.Н. К итогам 10-й конференции Международной организации франкофонии. – М.: ИИБВ, 2007. - С. 67

Жаҳондаги йирик геосиёсий ўзгаришлар даври сифатида тавсифланадиган 90-йилларда Хитой ўзининг ташқи сиёсатида Африка йўналишини кескин фаоллаштириб юборди. Африкага бўлган олий ва юқори даражадаги ташрифлар жадаллашди, 1992 йилнинг июль ойида Хитой президенти Ян Шанкуннинг ташрифи жараёнида эса ХХР билан қитъа мамлакатлари ўртасидаги муносабатларни белгиловчи қуйидаги янги тамойилларга асос солинди: ташқи аралашишга қарши ва иқтисодий ўсиш учун курашишда давлат суверенитети ва мустақиллигини сақлаш йўлидаги интилишларни қўллаб-қувватлаш; миллий ўзига хос хусусиятларга мувофиқ танланган сиёсий тизим ва тараққиёт йўлига ҳурмат билан қараш; халқаро муносабатларда тенг ҳуқуқли иштирок этиб, жаҳондаги янги иқтисодий ва сиёсий тизимни барпо этишга йўналтирилган хатти-ҳаракатларни қўллаб-қувватлаш; мамлакатлар билан дўстона муносабатлар ва иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш, шунингдек, қитъада барқарорликни қўллаб-қувватлаш ва иқтисодий интеграцияга эришиш мақсадида АБТ томонидан қабул қилинган хатти-ҳаракатларни юқори баҳолаш. 1995 йилда иқтисодий ҳамкорликнинг устувор йўналишларини қайта кўриб чиқиш мақсадида ХХРнинг Африка давлатларидаги элчиларининг йиғилиши бўлиб ўтди[399].

Мустақиллик эълон қилингандан сўнг, ўтган асрнинг 90-йилларида Намибия ва Эритрея, кейинчалик, ЖАР Хитой билан дипломатик муносабатларни ўрнатишди. Хитой билан МАР ва Гвинея-Бисау ўртасидаги муносабатлар янгидан бошланди. Бироқ Хитойнинг Тайвань муаммосига юзасидан эгаллаган мавқеи олтита давлат (Буркина Фасо, Гамбия, Сенегал, Сан-Томе ва Принсипи, Чад ва Либерия) билан муносабатлар бекор қилинди. 2003 йилда Либерия билан муносабатлар қайта тикланди. 90-йилларнинг охирида Хитой Африкадаги 53 та давлатдан 45 таси билан дипломатик муносабатларни амалга оширган.

Хитой Африкага ёрдам берар экан, бунинг эвазига ўзига хос янги шартларни жорий этишни олға сурмади. Бу эса, ўз навбатида, ХХРнинг Африкадаги мавқеининг тобора мустаҳкамланишига сабаб бўлди. ХХРнинг ташқи ишлар вазири Киань Кичень 1992 йилда Намибия университетида иштирок этган нутқида таъкидлаганидек, “фақат африкаликлар ўз мамлакатларидаги ҳаққонийликни билишади. Фақат улар ўзларининг тараққиёт йўлини танлаш ҳуқуқига эга ва бунга қодирлар. Хитой уларнинг мамлакатида вужудга келган ҳолатга мувофиқ бўлган ижтимоий тизим ва ривожланиш моделларини танлашга ҳурмат билан қарайди”. Шунингдек, 1996 йилда ХХРнинг собиқ раҳбари Цзянь Цземинь ва 2004 йилнинг бошларида ХХР раҳбари Ху Цзиньтао ҳам ўз чиқишларида буни алоҳида таъкидладилар.

ХХР томонидан Африка мамлакатларига бериладиган ёрдам эвазига қўйиладиган ягона талаб – “Хитой яхлитлиги” тамойилини эътироф этишдир. Бироқ Тайвань узоқ йиллар давомида самарали “кредитлар дипломатияси” ҳисобига Африкадаги қатор мамлакатларни ўзининг таъсир доирасида ушлаб туришга эришган. Хитойнинг иқтисодиёти тобора ривожланиб боргани сари унинг Африкадаги давлатларга кўрсатадиган ёрдамлари кўлами ҳам ошиб борди. Бунда ХХРнинг БМТ Хавфсизлик Кенгашининг доимий аъзосига айланиши ҳам катта роль ўйнади. Натижада, қитъадаги кўпгина давлатлар Тайвандан юз ўгиришди. Кўп сонли тўнтаришлар, Хитой билан Тайвань ўртасидаги келишмовчиликлардан фойдаланиш истаги сабабли, Африкадаги кўпгина мамлакатларнинг Хитой-Тайвань масаласига муносабатлари тез-тез ўзгариб турди. Масалан, 1962 йилдан эътиборан Миср Хитойдан дивидендлар олганда ҳар сафар ўз фикрини ўзгартирарди. Бу ҳолат беш маротаба юз берди[400].

2008 йилнинг 12 январь куни Хитой ҳукумати ўз ташқи сиёсатининг Африка йўналишлари баён этилган дастурни эълон қилди. Мазкур дастур қуйидаги 6 бўлимдан иборат: “Африканинг ҳолатива ўрни”, “Хитой-Африка муносабатлари”, “Хитойнинг

[399]Нартов Н.А., Нартов В.Н. Геополитика. –М.: ЮНИТИ-ДАНА: Единство, 2007. – С. 527.
[400]Муҳаммадсидиқов М.М. Африкадаги ижтимоий-иқтисодий муаммоларни ҳал этишда БМТнинг ташаббуслари // Сиёсат ва иқтисод. Профессор – ўқитувчилар ва талабалар илмий тўплами. – Т.:. ТошДШИ, 2007, №2. – Б. 124-129.

Африка сиёсати”, “Хитой билан Африка ўртасидаги ҳар томонлама ҳамкорликни кенгайтириш”, “Хитой-Африка ҳамкорлиги форуми ва унинг келгуси фаолияти”, “ХХР билан Африка ҳудудий ташкилотлари ўртасидаги алоқалар”. Мазкур ҳужжатга мувофиқ, Хитойнинг Африка қитъасидаги сиёсати қуйидаги тамойилларга асосланади:

– савдо-сотиқ, иқтисодий, ижтимоий ва бошқа тармоқларни ўз ичига қамраб олувчи ўзаро фойдали ва истиқболли ҳамкорлик;

– БМТ ва бошқа халқаро ташкилотлар орқали ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш;

– фан, таълим, маданият ва соғлиқни сақлашдаги ҳамкорлик.

Хитой билан Африка мамлакатлари ўртасида олиб борилаётган ташқи савдонинг ҳажми шиддатли тарзда ривожланмоқда. 2008 йилда ушбу кўрсаткич 18 миллиард доллардан ошиб кетди. Бунда товар айланмасининг асосий қисми Судан, Конго ва Ангола мамлакатларидан нефтни етказиб беришга тўғри келади. Хитойдан халқ истеъмоли товарларини импорт қиладиган Нигерия, ва ЖАР билан ХХР ўртасидаги товар айланмаси ҳам ниҳоятда каттадир. Гамбия ва Того мамлакатларининг импортида Хитой маҳсулотларининг улуши 40 фоизни ташкил этади. Абиджан (Кот д´Ивуар)даги Франция элчихонасининг маълумотларига кўра, ХХРнинг Ғарбий Африка мамлакатларининг импортидаги улуши 11 фоизга яқиндир, бу эса Хитойни Франциядан кейин иккинчи ўринга қўяди. Шунингдек, қитъанинг кўпгина мамлакатларида ҳам ХХР Африканинг Германия, Япония ва АҚШ каби анъанавий иқтисодий ҳамкорларидан кейин иккинчи ўринни эгаллайди[401].

Ҳозирги вақтда ХХР билан Африкадаги давлатлар ўртасидаги савдо-сотиқ ҳажми ошиб бормоқда, бунда йиллик ўсиш суръати кўпинча 100% дан ҳам ортмоқда. Хитой маҳсулотлари, асосан, чакана савдо каналлари орқали тарқатилмоқда. Хитой ташқи савдосининг атиги 2 фоизи Африкага, Африкадаги давлатлар ташқи савдосининг 5 фоизга яқини эса Хитойга тўғри келади[402]. Бунда 2008 йилнинг декабрида Хитой-Африка ҳамкорлиги бўйича иккинчи форумда эълон қилинган “Товарларнинг Африкадаги нисбатан камроқ ривожланган мамлакатлардан Хитой бозорига тарифсиз кира олиши” ҳақидаги Хитойнинг ташаббуси муҳим роль ўйнади. Бу эса, ўз навбатида, ХХР томонидан АҚШга қарашли АГОА ва Европанинг “Қуролдан бошқа ҳамма нарса” ташаббусига берилган муносиб жавобдир. ХХРнинг савдо вазири Лу Фуюаннинг сўзларига қараганда, ХХРнинг вазифаси – яқин уч йил ичида Африка мамлакатлари билан савдо ҳажмини 30 миллиард АҚШ долларига қадар кўпайтиришдир[403]. Бироқ, Хитой компаниялари ўз маҳсулотларининг қитъага бўлаётган экспортидан қониқиш ҳосил қилишмаяпти ва ўз тасарруфларидаги ишлаб чиқаришларнинг бир қисмини кўпроқ бу ерга ўтказишмоқда. Африка Хитой инвестицияларини жалб этиш бўйича Осиё ва Шимолий Америкадан сўнг, учинчи ўринда турадиган минтақадир. Энг кўп Хитой инвестициялари йўналтирилаётган 30 мамлакат орасида Замбия (умумий қиймати 134.4 млн. долларга тенг бўлган 18 та лойиҳа) 10-ўринни, ЖАР (умумий қиймати 119.3 млн. доллар бўлган 98 та лойиҳа) 13-ўринни, Мали (умумий қиймати 58.1 млн. долларга тенг бўлган 5 та лойиҳа) 20-ўринни, Миср (умумий қиймати 48.5 млн. долларга тенг бўлган 27 та лойиҳа) 24-ўринни, Нигерия (умумий қиймати 44.3 млн. долларга тенг бўлган 29 та лойиҳа) 27-ўринни, Танзания (умумий қиймати 41.3 млн. долларга тенг бўлган 19 та лойиҳа) 28-ўринни эгаллайди. Африка хорижда фаолият юритаётган Хитой корхоналарининг учдан бир қисми учун энг маъқул минтақа ҳисобланади. Хитойнинг 600 дан зиёд корхоналари ўз сармояларини Африка мамлакатларига киритишмоқда, инвестицияларнинг жамғарилган ҳажми эса 1.2 миллиард долларни (2008 йилда) ташкил этади. Африкадаги қатор мамлакатлар учун ХХР

[401]Васильев А.М. Россия и Африка в кратко- и среднесрочной перспективе (Материал составлен в Институте Африки РАН на основе рекомендаций «круглого стола», проведенного 28.2.2006 г.

[402]Рунов Б.Б. Стратегия развития Африки: новый взгляд на роль знаний и информа-ционных ресурсов / Отв. ред. Абрамова И.О. – М., 2003. – 68 с.

[403]Муҳаммадсидиқов М.М. Глобаллашув шароитида Африкадаги геосиёсий жараёнларда ХХРнинг ўрни // O`zbekistonda Xitoyshunoslik: Tarix, hozirgi zamon va kelajak. анъанавий илмий-амалий конференция материаллари тўплами. - Т.: ТошДШИ, 2012. –Б. 196.

иккинчи ёки ҳатто биринчи йирик хорижий инвесторга айланди. China National Petroleum компаниясининг инвестициялари ҳисобига ўз бюджет даромадларининг 58 фоизини таъминлаб, ҳар йили 1 миллиард доллардан зиёд нефтни хорижга экспорт қилувчи Суданни бунга мисол қилиб келтириш мумкин[404].

Хитой-Африка ҳамкорлигининг иккинчи форуми жараёнида ХХРнинг қитъадаги, хусусан Нигериядаги (China New Era Group компанияси томонидан шакар заводининг қурилиши), Эфиопиядаги (шакар ва цемент заводининг қурилиши), Руандадаги (China Machine Building International цемент заводининг қурилиши), Угандадаги (пахта тозалаш заводининг қурилиши), Судандаги (электр ўтказиш тармоқларини етказиб бериш ва China Machine Building International ГЭС қурилиши), Кабо-Вердидаги (цемент заводининг қурилиши) ва бошқалардаги қатор инвестиция лойиҳалари маъқулланди. Асосан, SINOPEK, Petrochina, China National Petroleum каби йирик давлат компаниялари Африкага ўз сармояларини киритишмоқда[405].

Хитой Африкада балиқ етиштириш бўйича қатор компанияларни ташкил этди. Бундай компанияга Габонда 1986 йилдаёқ асос солинган бўлса, Бенинда эса 2006 йилда ташкил этилди. Бундай ташқари, Африкада Хитойнинг минерал ресурсларни қазиб олиш бўйича корхоналари фаолият юритмоқдалар. Қўшма тўқимачилик корхоналари ташкил этилмоқда, бу эса маҳсулотни АГОА дастури доирасида кенг америка бозорига экспорт қилишга имконият беради. ХХР Африкадаги 34 та давлат билан сармояларни ўзаро муҳофаза қилиш ва кенгайтириш тўғрисида, 14 та мамлакат билан эса иккиламчи солиқ солишни бекор қилиш тўғрисида келишувларга эришган.

Хитой – қитъадаги энг йирик пудратчидир. Кейинги вақтларда ХХР цемент (бетон) номли дипломатияни амалиётга татбиқ этган ҳолда Африкадаги деярли ҳар бир мамлакатда қатор йирик иншоотларни қурди ёки қурмоқда. Бундай иншоотлар сирасига Жибути ва Қомар ороллари Федератив Республикасидаги Халқлар саройи, Бениндаги Қуролтойлар саройи, Жибути, Уганда ва Мозамбикдаги ТИВ биноси, Кот д´Ивуардаги Маданият саройи, Габондаги Миллий йиғилиш ва Сенат, Бенин, Мали, Жибути, МАРдаги ўйингоҳлар, Экваториал Гвинеядаги йўллар, Мали ва Жазоирдаги аэропортлар, Мавританиядаги порт, Марокашдаги учта дамба ва Жазоирдаги “Sheraton” меҳмонхонаси киради. Бундан ташқари, Хитой Қоҳирада метро қура бошлади. Кўпгина иншоотлар имтиёзли кредитлар асосида қурилмоқда. Бундай иншоотларнинг умумий қийматида Африка томонининг молиявий иштироки энг кам миқдорни ташкил этади[406].

Африкада Хитойдаги йирик қурилиш компаниялар (ENR – CSCEC, SGC, SICET, COVEC ва бошқалар: Америка журналининг таснифига кўра, мазкур компаниялар жаҳоннинг 225 та энг яхши қурилиш компаниялари қаторига киради)нинг филиаллари ташкил этилган. Улар ривожланиш бўйича ташқи ҳамкорларнинг маблағлари ҳисобига қурилиш бўйича эълон қилинадиган халқаро тендерларда ҳам иштирок этадилар.

Туризм. Африкага борадиган хитойлик туристларнинг сони йилдан-йилга ошиб бормоқда. Агар илгари Хитойда расман атиги учта маъқулланган сайёҳлик йўналиши (Миср, ЖАР ва Марокаш) фаолият кўрсатган бўлса, Хитой-Африка ҳамкорлиги бўйича иккинчи форум жараёнида бунга қўшимча равишда қуйидаги саккизта йўналиш маъқулланди: Кения, Эфиопия, Сейшель ороллари, Маврикий ороли, Замбия, Зимбабве, Танзания ва Тунис. Мазкур йўналишларга сайёҳлик мақоми берилиб, мунтазам равишда фаолият кўрсатадиган ҳаво йўлларининг очилиши хитойлик туристлар сонининг кескин кўпайишига олиб келади. Бу, айниқса, халқаро қамалда бўлган ва ХХРдан келадиган туристлар оқимининг кўпайишига умид боғлаётган Зимбабве учун ўта муҳимдир.

Африка ўзининг нафақат геосиёсий жиҳатдан қулайлиги, балки етакчи давлатларнинг манфаат ва мақсадлари туташган минтақада жойлашгани билан ҳам

[404]Гущин Е.В., Павлов В.В. Валюты и валютные системы стран Африки. В 2-х частях. / Отв. ред. Фитуни Л.Л. – М., 2003. – 34 с. – Ч. 1 – 229 с

[405]Современные международные отношения и мировая политика. - М., 2005. - С. 698.

[406]Гущин Е.В., Павлов В.В. Валюты и валютные системы стран Африки. В 2-х частях. / Отв. ред. Фитуни Л.Л. – М., 2003. – 34 с. – Ч. 1 – 229 с

аҳамиятланарлидир. Ҳозирги вақтда жаҳондаги етакчи давлатлар манфаатларининг Африкада ўзаро туташганлиги натижасида қитъадаги геосиёсий жараёнлар тобора чигаллашиб бормоқда.

ХХР тарихан Буюк Ипак йўли орқали ҳам мазкур минтақа давлатлари билан қадимдан савдо алоқаларини олиб борган, қизғин ташқи алоқалар ва турли маданиятларнинг бир-бирини ўзаро бойитиши жараёни ҳам бевосита Марказий Осиё орқали амалга оширилган. Қитъанинг ана шу қулай жўғрофий ўрни ва табиий бойликлари ҳозирги вақтда ҳам узоқ-яқин мамлакатларнинг диққат- эътиборини жалб этиб келаётгани халқаро муносабатларни ривожлантиришда катта аҳамият касб этмоқда.

Ижтимоий соҳа (йўллар, стадионлар, бинолар) – ХХРнинг инвестициялари киритилаётган асосий йўналишдир. 2004 йилдан буён Хитой банки (Миср) ва Яунда (Камерун)да стадион, Конгода эса платина қурилишини молиялаштирмоқда. Нигерияга эса ўз спутник алоқасига эга бўлиш ва қурилиш иншоотларини молиялаштириш учун 2 миллиард доллар миқдоридаги имтиёзли кредитнинг ажратилиши эълон қилинди. Хитойнинг Африкадаги обрўси йилдан-йилга ошиб бормоқда. Африкалик мутахассисалар томонидан олиб борилган сўровномаларнинг натижасига кўра, 70 фоиз мисрликлар ва 52 фоиз марокашликлар Хитойга хайрихоҳлик билдиришмоқда.

Кейинги 10 йилликлар Хитой билан Африка ўртасидаги иқтисодий ҳамкорлик моделининг замонавийлашганига гувоҳ бўлди. Ушбу модел илгари, асосан давлатлараро характер касб этган бўлса, ҳозир бу янги иқтисодий фаолият Хитой корхоналарига ҳам тақдим этилди.

Вазирликлар даражасидаги Хитой-Африка форумининг таъсис этилиши Хитойнинг Африкада ўз иқтисодий фаолиятини кучайтиришга интилаётганидан далолат беради. 2000 йилнинг октябрь ойида Пекинда бўлиб ўтган форуминг 1-сессиясида “Пекин декларацияси” ва “Иқтисодий ва ижтимоий ривожланишидаги Хитой-Африка ҳамкорлиги дастури” қабул қилинди.

1960 йилдан буён Африкадаги 48 давлат бошлиқлари ХХРга 200 га яқин ташриф буюрдилар. Шулардан 30 та расмий ташриф 70-йилларда, 51 та ташриф 80-йилларда, 57 та ташриф 90-йилларда амалга оширилган. Ҳозирги ХХР раиси Ху Цзиньтао қитъага 2004 ва 2006 йилларда келган. Африкалик тадбиркорлар ХХРнинг ўз давлатларига қизиқишларини кўриб, хитойлик шериклар билан кўпроқ иқтисодий соҳада ҳамкорлик қилишга интилмоқдалар. Гарчи хитойлик тадбиркорлар Африкада Ғарб компаниялар билан жиддий рақобатга дуч келаётган бўлсалар-да, лекин улар сезиларли муваффақиятга эришдилар.

Ғарб журналистлари “оқ китоб” деб номлаган мазкур ҳужжатда таъкидланишича, Хитой Африкага ёрдам беришда қитъадаги ички имкониятлар эвазига унинг иқтисодий салоҳиятини ошириш мақсадида қарз юкини енгиллаштириб, инвестициялар соҳасидаги ҳамкорлик орқали инфратузилма, қишлоқ хўжалиги, туризм ва табиий ресурсларни ўзлаштиришни режалаштирмоқда. Хитой савдо-сотиқ соҳасида Африка маҳсулотларининг Хитой бозорига оқимини, мавжуд тарифларни чеклаб ўтган ҳолда амалга оширишга эътиборни қаратмоқда. Шунингдек, Хитой Африка давлатлари ва ҳудудий ташкилотлар билан эркин савдо зоналарини ташкил этиш масалалари бўйича музокаролар олиб боришни режалаштирмоқда.

Умуман олганда, Ўзбекистон Республикасининг Яқин Шарқ ва Африка давлатлари билан муносабатлар истиқболини шакллантириш зарурияти тобора долзарб аҳамият касб этади. Бу борада Хитой каби замонавий халқаро муносабатлар тизимида етакчи бўлган давлатларнинг турли минтақаларда олиб бораётган иқтисодий, сиёсий ва маданий алоқаларини тажрибасини ўрганиш фойдадан холи бўлмайди.

ЎЗБЕКИСТОН ВА ХИТОЙ МУНОСАБАТЛАРИДАГИ ЗАМОНАВИЙ ТЕНДЕНЦИЯЛАР

НАЗАРОВ Алишер
сиёсий фанлар бўйича фалсафа доктори /PhD

***Annotation**: This article analyzes the relationship between the Republic of Uzbekistan and the People's Republic of China. In addition, development and prospects of mutually beneficial cooperation in political, trade-economic and cultural-humanitarian spheres have been considered.*

Бугунги кунда Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги ўзаро ҳамкорлик муносабатлари халқаро доираларда ҳам юксак эътироф этилмоқда. Икки давлат ўртасидаги дўстона ва чуқур ҳурматга асосланган келишувлар ҳамкорлик ришталарининг тобора мустаҳкамланиб бораётганлигидан далолатдир. Қолаверса, 2012 йилда қабул қилинган «Ўзбекистон Республикасининг Ташқи сиёсий фаолияти концепцияси»да ҳозирги халқаро муносабатлар тизимида Ўзбекистоннинг яқин минтақавий қўшниси ҳамда глобал муаммоларни ҳал этишда муҳим ўринга эга давлат сифатида Хитой Халқ Республикаси билан стратегик шерикчилик муносабатларини янада мустаҳкамлашдан манфаатдор эканлиги қайд этилган. Шунингдек, мазкур ҳужжатда икки давлат ўртасидаги сиёсий мулоқотни чуқурлаштириш, минтақавий хавфсизликни мустаҳкамлаш борасида биргаликдаги саъй-ҳаракатларни янада фаоллаштириш, ўзаро фойдали асосларда савдо-иқтисодий ва инвестицион ҳамкорликни кенгайтириш, айниқса, хом-ашёга оид бўлмаган ва технологик сектордаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш, Ўзбекистон иқтисодиётининг устувор ишлаб чиқариш тармоқларига Хитой инвестицияларини жалб этиш каби масалалар Ўзбекистон-Хитой ҳамкорлигининг асосий йўналишлари сифатида баҳоланди.
Таъкидлаш жоизки, бугунги кунда ишончли ва муҳим шерикчилик муносабатларига асосланган Ўзбекистон-Хитой муносабатлари узоқ ўтмишга – Буюк Ипак йўли даврига бориб тақалади. Асрлар оша мустаҳкамланиб келаётган маданиятлар уйғунлашуви ва бир-бирини бойитишга хизмат қилувчи қадимий қўлёзмалар халқларимиз ўртасидаги кўп томонлама эътиборга молик алоқаларнинг ёрқин намунасидир. Ана шундай кўп асрлик муносабатлар замонавий босқичда ҳам мустақил Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги узоқ муддатли, ҳар томонлама ҳамкорликнинг шаклланиши учун қулай замин яратгани ҳолда, икки мамлакат халқларининг янада яқинлашувига хизмат қилмоқда.
Ўтган йиллар давомида Ўзбекистон билан Хитой ўртасида сиёсий, савдо-иқтисодий ва маданий-гуманитар соҳалардаги ҳамкорлик кўлами тобора равнақ топди. Замонавий босқичда икки давлат ўртасида ўзаро ишонч, очиқлик ва ҳурматга асосланган фаол сиёсий мулоқот муҳити шаклланди. Бу "2005 йили имзоланган Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида тузилган дўстлик ва ҳамкорликнинг шерикчилик муносабатлари тўғрисидаги Шартнома"[1] руҳига мосдир. Барча даражалардаги делегациялар, биринчи галда, давлат раҳбарларининг амалга оширган ўзаро ташрифлари икки томонлама муносабатлардаги муҳим босқичли воқеалар бўлиб қолгани баробарида, кўп қиррали Ўзбекистон-Хитой муносабатларини жадал кенгайтириш ва янада чуқурлаштиришга хизмат қилмоқда.

Хитой билан ҳамкорлик қилиш иқтисодий ривожланишда, миллий ва минтақавий хавфсизликни мустаҳкамлашда, глобаллашув жараёни чуқурлашаётган ва турли сиёсий ўзгаришлар даври бўлган ҳозирги шароитда халқаро сиёсат майдонидан муносиб ўрин эгаллашда катта аҳамият касб этмоқда. Хитой халқаро муаммоларни ечишда тобора фаол қатнашаётган, ялпи ички маҳсулоти бир неча йилдан буён барқарор ўсиб келаётган етакчи мамлакатлардан биридир. Шиддат билан ўзгараётган бугунги сиёсий, ижтимоий-

иқтисодий вазият нафақат Ўзбекистон ва Хитой каби қўшни давлатлар, балки бутун дунё мамлакатларининг ҳамжиҳатлиқда иш олиб боришини тақозо этмоқда.

Глобаллашув жараёни ижтимоий-иқтисодий ҳамкорликни ҳамда транспорт ва телекоммуникация алоқаларини ривожлантиришни, террорчилик, экстремизм, трансмиллий уюшган жиноятчилик, наркотик моддалар ва қурол-яроғ контрабандасининг, оммавий қирғин куроллари тарқалишининг олдини олишни, сиёсий алоқаларни янада ривожлантиришни талаб қилмоқда. Мана шу масалаларнинг ўзиёқ Ўзбекистон-Хитой муносабатларида ҳамкорлик учун кенг фаолият майдони мавжудлигини кўрсатади. Энг муҳими, алоқаларни ривожлантиришдан, бир-бирини қўллаб-қувватлашдан икки мамлакат ҳам бирдек манфаатдордир. Халқаро муносабатларнинг ушбу шакли давлатимиз ташқи сиёсатининг муҳим йўналиши ҳисобланади. У учинчи томоннинг иштирокисиз, икки томонлама тенг ҳуқуқли ва ўзаро фойдали алоқаларни ўрнатиш, сақлаш, чуқурлаштириш ҳамда ривожлантириш имконини беради. Хитой Халқ Республикасининг Раиси Си Цзиньпин Ўзбекистон билан муносабатларга тўхталиб “Хитой билан Ўзбекистон манфаатлари ва тақдири муштарак, қувонч ва ташвишни биргаликда баҳам кўрадиган тенг ҳуқуқли ҳамда ўзаро манфаатдор шериклардир” [2] деб таъкидлаган эди.

Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги ўзаро алоқалар тарихи ва ривожи ўзаро ҳамкорликка етарли даражада пойдевор қўйилганидан гувоҳлик беради. Буни қуйидаги омиллар мисолида кўриб чиқиш мумкин. Хитойнинг халқаро ва минтақавий муаммоларини ҳал этишдаги таъсири кучайиб бормоқда. Бу айниқса, Марказий ва Жанубий Осиё минтақасидаги тинчлик ва барқарорликни сақлаш масалаларида яққол кўзга ташланмоқда. Хитой Халқ Республикасининг Ўзбекистон билан, шунингдек, Марказий ва Жанубий Осиё давлатлари билан жўғрофий яқинлигини ҳисобга оладиган бўлсак, Хитой билан ҳамкорлик диний экстремизм, терроризм, уюшган жиноятчилик, наркобизнес ва ноқонуний қурол-яроғ савдоси каби муаммоларни ҳал этишда муҳим аҳамиятга эга. Буларни бартараф қилишда дадил қадамлар ташлаш ва биргаликда концепциялар яратиш икки давлат ҳамкорлигини янада яқинлаштиради.

Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги ишончли ҳамда дўстона муносабатларни янги босқичга олиб чиқиш шубҳасиз, давлатларимизнинг туб ва узоқ муддатли манфаатларига мос келиши билан бирга Марказий Осиё минтақасида барқарорлик, тинчлик ва осойишталикни мустаҳкамлашга хизмат қилади.

Ўзбекистон ва Хитой Халқ Республикаси турли соҳаларда амалга оширилаётган ҳамкорлик бугунги кунга келиб, ўз самарасини бермоқда. Жумладан, “энергетика соҳасидаги икки томонлама ҳамкорлик ҳам сермаҳсул ривожланмоқда. Сўнгги йилларда илмий-техникавий ҳамкорликка ҳам катта туртки берилди — икки мамлакатнинг тегишли илмий-тадқиқот институтлари ўртасида яқин алоқалар йўлга қўйилмоқда, қўшма лойиҳалар ишлаб чиқилмоқда, делегациялар алмашинуви олиб борилмоқда, қўшма анжуманлар ташкил этилмоқда, мутахассислар учун малака ошириш тадбирлари ўтказилмоқда”[3]. Шунингдек, икки мамлакат яқинлашувига кўмаклашаётган яна бир омил маданий-гуманитар алоқалар ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлиги ва Хитой Халқ Республикаси Маданият вазирлиги ўртасида имзоланган Маданий алмашувлар дастури доирасида томонлар мунтазам равишда санъат ва суратлар кўргазмаларини ўтказмоқда, концертлар ташкил этилиб, икки мамлакат фольклор жамоалари Ўзбекистон ва Хитойда ташкил этиладиган турли тадбирларда фаол қатнашмоқдалар.

Таълим соҳасидаги ҳамкорликка тўхталганда шуни таъкидлаш жоизки, ўзбек ёшлари орасида хитой тилини ўрганишга бўлган интилиш йил сайин ўсиб бормоқда. Бунда Тошкентда 2005 йилдан буён фаолият кўрсатаётган Конфуций институтининг хизмати катта бўлмоқда. Мазкур институт кўплаб ёшларга хитой тилининг асосларини ўзлаштириш, Хитойнинг ўтмиши, маданияти ва замонавий тараққиёти билан яқиндан танишиш учун кенг имкониятларни яратмоқда. 2007 йилдан буён Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университетида Хитой тили маркази муваффақиятли фаолият кўрсатмоқда.

Савдо-иқтисодий муносабатлар хусусида гап кетганда, кейинги йилларда икки томонлама товар айирбошлаш ҳажмининг сезирарли даражада ошганини кузатиш мумкин. Бир сўз билан айтганда, сўнгги бир неча йил ичида мамлакатларимиз ўртасидаги муносабатларда ҳамкорликнинг қарийб барча йўналишлари бўйича салмоқли ютуқларга эришилди. Бироқ икки мамлакатда ҳам савдо-иқтисодий ва молиявий-сармоявий ҳамкорликни янада юқори поғонага кўтариш учун ҳали ишга солинмаган катта имкониятлар ва улкан салоҳият мавжуд. Мамлакатимиз хитойлик шерикларнинг сармояси ва юқори технологияларини жалб этишдан манфаатдор. Ўзбекистон Хитойнинг бу мамлакат дунёда етакчилик қилаётган соҳалардаги, масалан, телекоммуникация соҳаси, компьютер ва унинг бутловчи қисмларини ишлаб чиқариш, маиший техника, машинасозлик, кимё ва нефт кимёси саноатидаги тажрибасига, инновацион соҳадаги янгиликларига қизиқиш билан қарайди.

Маълумки, Ўзбекистон билан Хитой ўртасидаги алоқалар кўплаб йўналишлар қатори парламентаризм соҳасида ҳам изчил ривожланиб бормоқда. Бунда, албатта, икки давлат раҳбарларининг учрашувларида имзоланган келишувлар муҳим ҳуқуқий асос бўлиб хизмат қилаётганини алоҳида таъкидлаш жоиз. Икки давлат ўртасидаги ана шундай мустаҳкам алоқалар туфайли Ўзбекистон Республикаси парламенти аъзолари кўп йиллардан буён Хитой Халқ Республикаси парламенти билан яқин ҳамкорлик қилиб келмоқда.

Мамлакатларнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётидаги нуфузини юксалтириш, қонун ижодкорлиги соҳасидаги ҳамкорликни кучайтириш икки мамлакат парламентлари аъзоларининг доимий ва асосий вазифаларидан бирига айланмоқда. Бир сўз билан айтганда, парламентлараро алоқаларнинг тобора мустаҳкамланиши биринчи навбатда икки давлатнинг халқаро майдондаги нуфузини оширса, иккинчидан эса миллатлараро тотувлик, ҳамжиҳатлик ва аҳоли турмуш фаровонлигини яхшилашда муҳим ҳуқуқий пойдевор бўлиб хизмат қилади.

Эътироф этиш жоизки, Шанхай ҳамкорлик ташкилоти фаолияти минтақавий ҳамкорликни ривожлантириш, дўстлик, яхши қўшничилик ва ўзаро ишончни мустаҳкамлаш, ташкилотга аъзо давлатларнинг ҳамжиҳатлигини янада чуқурлаштиришга хизмат қилмоқда[4]. ШҲТнинг асосий мақсади аъзо давлатлар ўртасида ўзаро ишонч ва яхши қўшничиликни мустаҳкамлаш ҳамда сиёсий, савдо-иқтисодий, илмий-техникавий, маданий, шунингдек, таълим, энергетика, транспорт, туризм, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш ва бошқа соҳалардаги самарали ҳамкорликни йўлга қўйишдан иборатдир. Бундан ташқари, минтақавий хавфсизликни таъминлаш, терроризм, экстремизм ва сепаратизмга қарши биргаликда курашиш ҳам ташкилотнинг асосий вазифалари сирасига киради.

ШҲТга аъзо давлатларнинг янги, адолатли ва демократик, кўп қутбли дунё шаклланиши шароитида давлатлараро муносабатларни мустаҳкамлаш масалаларига умумий ёндашувлари, уларнинг жаҳонда тинчликни ўрнатишга бўлган интилишлари, ўз мамлакатларидаги мавжуд шароитдан келиб чиқиб, инновацион ва барқарор тараққиёт йўлидан боришга тайёрлиги, умумий тараққиётга ўз мамлакатини ривожлантириш орқали кўмаклашиши, шунингдек, бунинг учун халқаро ҳамкорлик соҳасида аниқ чора-тадбирлар кўриш масалаларига катта эътибор қаратилмоқда.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, ўтган даврда ШҲТ ўзининг яшовчанлигини кўрсатиб, сиёсат ва хавфсизликдан иқтисодий ва ижтимоий ҳамкорликкача – барча масалаларни ўз ичига олган минтақавий муаммоларнинг бутун бир мажмуини ҳал этишга қодир халқаро форум сифатида жаҳон сиёсат саҳнасидан мустаҳкам ўрин эгаллади.

Хулоса ўрнида айтиш мумкинки, Ўзбекистон ва Хитой халқлари инсонпарварлик, бағрикенглик, дўстлик, яхши қўшничилик ғояларига содиқ қолган ҳолда давлатлараро муносабатларни самарали ривожлантирадилар, ўзаро муносабатларни мустаҳкамлаш масалаларида қарашлар ва ёндашувлар
бирлигини ҳозирги кундаги мураккаб шароитларда эса бир елкадан бош чиқариб, ҳамкорликни сифат жиҳатдан янги босқичга кўтарадилар ва ҳақиқий стратегик узоқ муддатли шерикчилик асосини мустаҳкамлайдилар.

Адабиётлар рўйхати.
1. Идиров У. Ўзбекистон-Хитой дўстона муносабатлари ривожининг мустаҳкам заминлари. //Шарқ машъали, 2013. № 1. Б. 51.
2. Халқ Сўзи, 2016 йил 21 июнь.
3. Халқ Сўзи, 2019 йил 4 сентябрь.
4. Халқ Сўзи, 2016 йил 28 июнь.

МОЛОДЁЖЬ КАК ВАЖНЫЙ РЕСУРС И ОПОРА РАЗВИТИЯ КИТАЯ

НАЗИРОВ М.М.
преподаватель ТГИВ

The article considers the priority directions, organizational and legal bases of the state youth policy in China. Particular attention is paid to the opportunities for the full realization of the potential and abilities of young people.

Молодёжь во все времена признавалась в качестве активной части общества. Непрерывно формируясь, молодёжь предусматривала постоянное направление и поддержку. Поэтому воспитание молодого поколения во все времена имело важное значение. В современное время роль молодёжи в жизни общества постоянно растёт. От молодых людей во многом зависят темп и характер развития общества.

По данным шестой всекитайской переписи населения на территории Китайской народной республики проживает более 1,3 миллиарда человек. Это выдающийся показатель среди всего мира. КНР является многонациональным государством и на его территории проживает порядка 56 различных народов, но большинство из них китайцы (около 96 %), или как они сами себя называют, Хань. Молодых людей возрастной когорты 15-30 лет в КНР по данным той же переписи 372 млн. человек, что составляет 28% от общей численности населения. Современная молодёжь в большем количестве представлена выходцами из последних многодетных семей провинций и сельских местностей[407].

В подавляющем большинстве сельская молодёжь, покидая деревни, активно стремится устроиться на государственную службу и жить в крупных городах. Многие молодые люди становятся членами Коммунистической партии Китая, поскольку члены партии пользуются уважением в китайском обществе.

Основным документом, в котором заключены основные принципы поддержки молодёжи, а также обозначен ряд первоочередных мер, направленных на решение актуальных проблем жизни молодёжи Китая является Закон «О молодёжи Китая», принятый в 1997 году. В законе сформулированы следующие принципы поддержки молодёжи:

- подходы к трудоустройству выпускников в соответствии с выбранной профессией и дипломной квалификацией (в Китае действует система распределения);
- обеспечение молодых специалистов служебной жилплощадью или местом в общежитии;

[407] Кордубаев М.К. Национальная модель реализации молодёжной политики в Китайской Народной Республике (КНР) // Научное сообщество студентов XXI столетия. Общественные науки: сб. ст. по мат. XXVI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 11(25). http://sibac.info/archive/social/11(25).pdf

- многосторонняя комплексная поддержка молодой семьи;
- гарантирована выплата «подъёмных» и социальных (многоразовая) пособий; здравоохранительные мероприятия;
- раскрыты подходы к организации деятельности молодёжных общественных организаций; работы с молодёжью по месту жительства и другие.

В государственной программе молодёжной политической доктрины КНР декларируются и другие важные принципы, способствующие оптимальной адаптации китайского молодёжи: политико-идеологическое воспитание, развитие гражданской культуры и национального самосознания, создание условий для развития и реализации личности; поддержка молодёжных инициатив и изучение молодёжной среды; поддержка инициатив молодёжи; изучение объективного состояния молодёжной среды, информирование молодёжи о возможностях решения ее проблем[408].

Проводниками государственной молодёжной политики в Китае являются такие организации как Коммунистический союз молодёжи Китая, Всекитайская федерация молодёжи.

Коммунистический союз молодёжи Китая (КСМК) – массовая организация передовой молодёжи Китая, руководимая КПК, создана в мае 1922 года. КСМК создан как политическая организация молодёжи при Коммунистической партии Китая. В организацию входит политически активная молодёжь в возрасте 14-28 лет, признающие Устав Союза, выполняющие решения руководящих органов комсомола, активно работающие в одной из организаций Союза и регулярно платящие членские взносы.
Основные задачи КСМК: воспитывать молодёжь в коммунистическом духе, помогать ей в овладении марксизмом-ленинизмом и идеями Мао Цзэдуна, знаниями современной науки и культуры, направлять молодёжь на участие в социалистическом модернизации, готовить и воспитывать достойных преемников коммунистических идеалов, целеустремлёнными, нравственными, культурными и дисциплинированными. Возраст членов КСМК 14-28 лет[409].

Согласно последним данным, в Китае имелось 3,59 млн. низовых комсомольских организаций, включая 271 тыс. низовых комсомольских комитетов, 22 тыс. низовых комсомольских рабочих комитетов и 3,087 млн. комсомольских ячеек. Общее число членов Коммунистического союза молодёжи Китая составило 89,906 млн. человек. КСМК выполняет руководящие функции в работе детской Пионерской организации Китая, объединяющей детей до 15 лет[410].
Всекитайская федерация молодёжи (ВФМ) – объединение на принципах коллективного членства различных молодёжных организаций под руководством КПК и КСМК. ВФМ основано в мае 1949 года.

В ее состав входят: Коммунистический союз молодёжи Китая, Всекитайская федерация студентов (объединенная организация союзов учащихся вузов, аспирантуры и средних школ), Всекитайская христианская ассоциация молодых людей, Всекитайская христианская ассоциация молодых женщин, Столичная ассоциация молодых редакторов и журналистов, Всекитайская ассоциация молодёжи доброй воли, Общество китайской молодёжи по содействию хозяйственному развитию, Всекитайское общество по изучению проблем молодёжи, Всекитайская федерация молодых предпринимателей, Всекитайская федерация молодых предпринимателей сельских районов. Всекитайская ассоциация молодых научно-технических работников, Федерация молодёжи учреждений, непосредственно подчинённых ЦК КПК, Федерация молодёжи центральных государственных учреждений, Всекитайская Федерации молодёжи гражданской авиации,

[408] Степанищенко О.В. Актуальные проблемы формирования молодежной политики в Российской Федерации // Научный журнал КубГАУ - Scientific Journal of KubSAU. -2012. -№84. – С. 1003-1013.
[409] Важнейшие народные организации. http://russian.china.org.cn/russian/shuzi-ru/zz/htm/ ddhz7.htm
[410] Кордубаев М.К. Национальная модель реализации молодёжной политики в Китайской Народной Республике (КНР) // Научное сообщество студентов XXI столетия. Общественные науки: сб. ст. по мат. XXVI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 11(25). http://sibac.info/archive/social/11(25).pdf

а также члены ассоциаций молодёжи всех провинций, автономных районов и городов центрального подчинения.

В лице КСМК осуществляется связь между Компартией и правительством, с одной стороны, и членами различных организаций ВФМ – с другой. КСМК выступает в качестве куратора претворения в жизнь партийной молодёжной политики. ВФМ придаёт большое значение защите законных прав и интересов молодёжи и несовершеннолетних. Специализируется в области образования, права, возможности трудоустройства, индивидуального развития и профилактике правонарушений среди несовершеннолетних. ВФМ принимает активное участие в разработке законов, нормативных актов и политики в отношении молодёжи, отражает потребности и интересы молодёжи, защищает их права и интересы, проводит работу по информированию общественности о законах; работает с партией и государственными ведомствами, чтобы дать направление местным организациям в предотвращении правонарушений среди несовершеннолетних и защите несовершеннолетних, а также способствует развитию социальных рабочих групп по защите прав и интересов молодёжи. В последние годы Всекитайская федерация молодёжи приложила значительные усилия для того, чтобы дать возможность своим членам участвовать и обсуждать государственные дела через различные каналы.

Китай является страной с массовым высшим образованием, что дало не только возможность создания значительных резервов высококвалифицированных людских ресурсов, но и увеличивающееся количество безработных выпускников, которые потенциально могут дестабилизировать общество. Неудивительно, что уже звучат опасения кризиса в китайском обществе, в том числе из-за возможных волнений нетрудоустроенной образованной молодёжи. Массовое высшее образование в Китае – это возможность включить больше молодёжи в рамки существующего режима с помощью образовательной системы[411].

Особенностью молодёжной политики в Китае является трудовая этика. Исходя из необходимости соблюдения норм трудовой этики, выстраиваются программы по широкому вовлечению молодёжи в трудовую деятельность. Особая роль отводится участию студентов в работе специально создаваемых на период летних каникул трудовых лагерей. Все участники летних трудовых лагерей получают денежное пособие, что позволяет молодёжи получить финансовую независимость от родителей, пусть и на короткий период каникул. В ходе работ в лагерях молодёжь получает полезные навыки коллективной трудовой деятельности, а также первые профессиональные умения и навыки.

Проблема трудоустройства молодёжи постоянно находится в центре внимания правительства страны и различных общественных кругов Китая. Соответствующие структуры, специалисты и учёные различными способами, в том числе путём проведения симпозиумов, исследований и создания проектов, усиливают интенсивность изучения вопросов трудоустройства молодёжи. Правительство страны рассматривает занятость молодых людей, в особенности выпускников вузов, в качестве первоочередной задачи.

В целом, в Китае государство доминирующий субъект в сфере реализации молодёжной политики, реализация основных её направлений централизована. Финансирование молодёжной политике преимущественно государственное. Государство несёт ответственность за интеграцию молодёжи в обществе и предусматривает переход от помощи отдельным категориям – к поддержке самореализации молодёжи в целом. В Китае основной акцент молодёжной политики делается на гражданско-патриотическое воспитание, на включение молодёжи в социально-политические институты, а также участие молодёжи в политических процессах.

[411] 35-я конференция Центра политических исследований Китая ИДВ РАН. http://www.ifes-ras.ru/events/4/385-35-ya-konferencziya-czentra-politicheskix-issledovanij-kitaya-idv-ran

РАЗВИТИЕ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ В КНР ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX - НАЧАЛЕ XXI ВЕКОВ: НА ПРИМЕРЕ ГИДРО И СОЛНЕЧНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ

НИГМАНОВ А.У.
преподаватель, ТашГИВ

Abstract: *The development of alternative energy sources is of particular interest to all countries of the world community, primarily because of the profitability of their use with a negligible impact on the environment. In addition, rising prices for traditional sources of energy, as well as their limited number on our planet, makes developing and developed countries think about finding new sources of energy. To date, alternative energy is one of the most promising methods of generating energy. The advantages of alternative energy can also include: inexhaustibility, environmental safety and the absence of harmful emissions into the atmosphere, high efficiency, free access to an energy source, renewable energy source.*

The disadvantages include: dependence on the time of day, time of year, relationship with weather conditions, expensive equipment, unwarranted receipt of the required amount of electricity.

Moreover, each alternative source individually has its advantages and disadvantages, which are described in detail below.

Развитие альтернативных источников энергии представляет собой особый интерес у всех стран мирового сообщества, в первую очередь, из-за выгодности их использования при несущественном воздействии на окружающую среду. Кроме того, рост цен на традиционные источники энергии, а также их ограниченное количество на нашей планете заставляет развивающиеся и развитые страны задуматься над поиском новых источников энергии. На сегодняшний день, альтернативная энергетика – это один из самых перспективных методов генерирования энергии. К преимуществам альтернативной энергии также можно отнести: неисчерпаемость, экологическая безопасность и отсутствие вредных выбросов в атмосферу, высокий КПД, свободный доступ к источнику энергии, возобновляемость источника энергии.

К недостаткам относится: зависимость от времени суток, времени года, взаимосвязь с погодными условиями, дорогое оборудование, негарантированное получение необходимого количества электроэнергии.

Более того, у каждого альтернативного источника в отдельности есть как свои плюсы, так и минусы, о которых подробно сказано ниже.

Интерес к возобновляемым источникам энергии в Китае возник в начале XXI века – это стало отражаться в пятилетних планах Поднебесной. К примеру, в 12- ом пятилетнем плане (2011 – 2015 гг.) доля возобновляемых источников энергии в структуре энергопотребления страны в 2015 году увеличилась до 11,4%. За последние годы в Поднебесной наблюдается устойчивый спрос на альтернативную энергетику, что приводит к стимулированию государственной политики в данной сфере, нацеленной на повсеместное внедрение возобновляемых электрогенерирующих мощностей, а также на увеличение финансирования инновационных и современных энергопроектов на основе возобновляемых источников энергии. На сегодняшний день, Китай не уступает, а напротив, находится впереди многих стран по степени вовлеченности и освоения альтернативной энергетики. На протяжении уже нескольких лет КНР является мировым лидером по объему инвестиций в возобновляемую энергетику, поскольку быстрорастущая китайская экономика и большая численность населения требуют поиска новых решений в удовлетворении энергетических потребностей страны. Инвестиции в данную область энергетики уже на протяжении пяти лет превышают вложения в ископаемые источники энергии, изза чего наблюдается впечатляющее увеличение на 59% производства энергии из возобновляемых источников. Постепенное и последовательное развитие

альтернативной энергетики – это не только гарантия повышения энергобезопасности страны, но и исправление экологической ситуации, которая ухудшается из года в год. В 2005 году китайское руководство приняло закон «О возобновляемых источниках энергии», который стал правовой основой для развития альтернативной энергетики в стране, а также определил источники финансирования и регламентировал отношения между производителями возобновляемой энергетики и владельцами энергосетей в Китае[1].

В период 11-й пятилетки (2006 – 2010 гг.) Китай сделал свой выбор – идти по пути «зеленого» развития. Ради обеспечения экологически чистого развития и в целях энергосбережения и сокращения углеродных выбросов[2].

Китайский исследовательский центр «Сеть по политике возобновляемой энергии XXI века», действующий под эгидой ООН, опубликовал в своем годовом отчете то, что Китай постепенно уменьшает загрязнение атмосферы углекислым газом. Поднебесная ввела в эксплуатацию за 2014 – 2015 годы больше всего ветряных, солнечных и гидроэлектростанций, чем какая-либо иная страна (подробнее сказано ниже). Благодаря такого рода инновациям, Китаю удалось сократить потребление угля и других традиционных видов топлива. Если альтернативная энергетика будет развиваться в мире подобными темпами, то к 2030 году мировая экономика вырастет на 88%, а количество углекислоты – только на 8%. Такие цифры озвучило в своем прогнозе Международное энергетическое агентство[3].

В ноябре 2014 года председатель КНР Си Цзиньпин издал указ, в котором было сказано о том, что в Китае необходимо увеличить долю возобновляемой энергии к 2030 году в структуре энергопотребления до 30%. Для этого необходимо увеличить производство электроэнергии на возобновляемых источниках энергии на 800 ГВт[1].

В Китае вырос объем электроэнергии, выработанной на основе экологически чистых возобновляемых источников энергии. Как отметил начальника Госуправления КНР по делам энергетики Л. Ци «за январь – июнь 2015 года объем выработанной за счет неископаемых энергоресурсов электроэнергии вырос на 16% по сравнению с аналогичным периодом 2014 году. В то же время доля неископаемых энергоресурсов в общей выработке электроэнергии страны увеличилась до 22,9%». На сегодняшний день Поднебесная является мировым лидером по внедрению альтернативных энергогенерирующих мощностей. В 2015 году китайское правительство приступило к разработке закона, благодаря которому, все провинции, административные районы, а также города обязаны будут производить электроэнергию из альтернативных источников энергии не ниже минимального порогового значения, специально принятого с учетом ресурсного потенциала для каждого отдельного административного образования Китая. Значения будут варьироваться от 2% до 10%. В регионах, не соблюдающих данный установленный показатель, будут сворачиваться инвестиционные проекты по производству электроэнергии из углеводородов[1].

Кроме того, Министерство науки и техники КНР выступило с предложением провести в некоторых городах масштабный показательный эксперимент по работе автомобилей, действующих на новых источниках энергии и имеющих «нулевые» загрязняющие выбросы. По сообщению Министерства науки и техники КНР, страна стремится к тому, чтобы в ближайшее время доля автомобилей на новых источниках энергии составила более 10% от рыночного объема автомобилей[4].

Сегодня, гидроэнергетика – это приоритетная отрасль энергетики в Поднебесной, так как КНР занимает первое место в мире по гидропотенциалу, который расходуется лишь на 15%. Наибольшим гидропотенциалом в Китае обладает река Янцзы, третья по длине река в мире. Топографические и географические условия для освоения реки достаточно благоприятны, так как на всем своем протяжении Янцзы имеет большой перепад высот на небольших участках, а также река протекает в ущельях, что облегчает строительство водохранилищ без затопления больших площадей[5].

Положительные факторы в развитии гидроэлектростанции – это:
1. Возобновление используемого природного ресурса
2. Гибкость в управлении ГЭС т. е. контроль над скоростью водяного потока
3. Работа ГЭС не загрязняет почву и атмосферу
4. Водохранилища, сооружаемые для ГЭС, можно использовать в качестве зон отдыха, а воду из искусственных водохранилищ можно применять для ирригации и для личных нужд, так как она, как правило, чистая[6].
К неблагоприятным условиям для создания ГЭС в КНР относятся:
1. Удаленность гидроресурсов от главных потребителей
2. Наводнение и затопление населенных пунктов в случае разрушения или аварии на плотине ГЭС
3. Ограниченные или останавливаемые пропуски воды на плотинах вынуждают видоизменяться уникальным экологических системам в руслах и поймах рек. В результате реки мелеют и загрязняются, сокращается численность рыб, исчезают их некоторые виды.
4. Иногда плотины препятствуют нересту рыб[5].

КНР в 1949 году, страна столкнулась с серьезной нехваткой электроэнергии, в связи с чем, правительство КНР в период 1949–1960 гг. стимулировало строительство небольших и средних водохранилищ для их дальнейшего использования с целью выработки электроэнергии. В результате, по всему Китаю было построено десятки тысяч дамб[7].

Пик строительства небольших ГЭС пришелся на 1970-е годы. В то время было построено большое количество гидроэлектростанций для электрификации сельскохозяйственных районов в Южном Китае.
Самый крупномасштабный проект Китая в области гидроэнергетики – это строительство ГЭС «Три ущелья» (三峡 Санься). Гидроэлектростанция построена на реке Янцзы. При строительстве данной ГЭС были применены самые последние, передовые технологии. На сегодняшний день «Три ущелья» - самая крупная в мире ГЭС. Идея строительства ГЭС «Три ущелья» зародилась еще в 1919 году у первого президента Китая Сунь Ятсена. Позже, в 1932 году проработкой проекта занялось правительство Чан Кайши, но в 1937 году началась японо-китайская война, из-за которой пришлось на время отложить данный проект. После победы коммунистов в 1945 году, Мао Цзэдун также поддержал проект строительства ГЭС. Однако только в 1986 году Министерство водных ресурсов КНР провело полноценную оценку экономической и энергетической привлекательности проекта. В 1992 году на 7 Всекитайском собрании народных представителей был принят проект строительства ГЭС «Три ущелья». Строительство началось в 1994 году. Генеральный секретарь ЦК КПК Цзян Цзэминь назвал проект «Три ущелья» основой всего социального развития Китая, стимулирующий экономическое развитие Поднебесной. Первый гидроагрегат был запущен в 2003 году, а в 2006 году завершилось строительство плотины[7].

Гидроэлектростанция «Три ущелья» не только вырабатывает электроэнергию, но и защищает земли в нижнем течении Янцзы от наводнений, так как в случае наводнения может пострадать достаточно большое количество человек. Мощность ГЭС составляет 22 ГВт, а годовая выработка электроэнергии — порядка 100 миллиардов кВт в час. В длину станция протянулась более чем на два километра, а высота плотины составляет 185 метра. Строительство ГЭС «Три ущелья» обошлось КНР в 65 млрд. долларов, при этом пришлось переселить 1,3 миллиона людей с ближайших окрестностей. Китайское агентство «Синьхуа» сообщает, что с начала своей работы гидроэлектростанция «Три ущелья» произвела 564,8 миллиардов киловатт-часов. Такое же количество электроэнергии можно выработать при сжигании почти 200 миллионов тонн угля[8].

Еще одним, крупным гидроэнергетическим проектом КНР на реке Янцзы является – строительство в 1970 году ГЭС «Гэчжоуба» (长江葛洲坝水利枢纽工程). ГЭС расположена в провинции Хубэй. Высота дамбы 53 метра, длина более 2,5 км. Данный

проект обошелся Китаю в 4,9 млрд. юаней. Строительство гидроэлектростанции завершилось в 1988 году. В свое время данная ГЭС помогла решить проблему электроснабжения некоторых районов Китая. Одна из функций плотины – регулирование водного режима реки Янцзы: некоторые из шлюзов предназначены для того, чтобы накопить воду для засушливых сезонов. Более того, шлюзы служат для переправы различных судов. Три судоходных шлюза, каждый с отсеком 280 м длиной, 34 м шириной и 5 м высотой, позволяют переправлять пассажирские и грузовые суда массой до 10 000 тонн. После завершения строительства ГЭС «Три ущелья», ГЭС «Гэчжоуба» стала контролирующим гидроузлом для более мощной ГЭС, что позволяет уменьшить ограничения в работе гидроэлектростанции «Три ущелья». Эти две гидроэлектростанции являются основными центрами гидроэнергетики Китая[7].

В начале XXI века разработка проектов, связанных с солнечной энергией велась в КНР крайне медленными темпами. Тем не менее, несмотря на финансовый кризис того времени, государственная антикризисная программа помогла решить проблему, связанную с падением спроса на солнечные панели. Одной из таких антикризисных мер стала программа «Золотое солнце», инициированная в 2009 году государственным энергетическим управлением КНР, министерством финансов и министерством науки и техники. Данная антикризисная программа оказала комплексную научную, техническую и финансовую поддержку фотоэлектрической сфере. Кроме того, правительство КНР решило осваивать обширные пустынные территории страны, которые покрывают большую часть запада, центра и севера Китая, для развития солнечной энергетики. С тех пор, ежегодно начиная с 2008 года, солнечная энергетика показывала многократный рост. За короткий промежуток времени Поднебесная заняла лидирующую позицию в мире по производству солнечных панелей. К 2012 году фотогальваническая индустрия КНР производила уже 40% всех солнечных панелей в мире[7].

В 2014 году Китай стал мировым лидером по установке солнечных электростанций с использованием фотоэлектрических преобразователей общей мощностью 8,9 ГВт. Поднебесная планирует увеличить солнечные энергогенерирующие мощности до 100 ГВт к 2020 году. Центром развития солнечной энергетики в КНР считается провинция Ганьсу, где мощность солнечных электрогенерирующих мощностей составляет более 4 ГВт. В 2015 году Китай преступил к строительству солнечной электростанции в провинции Цинхай, которая частично расположена в пустыне Гоби. На 25 км2 будут расположены солнечные энергогенерирующие мощности, которые смогут обеспечить жителей северо-запада Китая электроэнергией. Данный проект позволит сократить использование угля на 4,26 млн. тонн ежегодно, тем самым выбросы углекислого газа в атмосферу уменьшатся на 869 тыс. тонн, а сернистого газа на 8 тыс. тонн[1].

Новая энергетическая политика Китая основана на разнообразных инновационных методах использования солнечной энергии. Китайские техники и инженеры активно разрабатывают проекты по постройке солнечных панелей на крышах зданий. Правительство КНР всячески поддерживает строительство, так называемого, «Солнечного города» на территории Китая. Цель данного проекта – получение дополнительных 8 ГВт электроэнергии от солнечных панелей и 6 ГВт
для предприятий коммунального хозяйства с помощью фотоэлектрических панелей. Если указанная цель будет достигнута (в 14 ГВт от обоих направлений в сумме), то тогда Китай потеснит Японию в области развития солнечной энергетики и превратится в лидера мировой индустрии солнечной энергии, как в производстве, так и в спросе на нее. Одно из ведущих аналитических Бюро по экологичной энергетике «Гринтек Медиа» (США) предполагает, что Китай «наступая на пятки» Японии и США в области развития солнечной энергетики. Стимулирование развития альтернативной энергетики со стороны правительства создает хорошие перспективы для производителей солнечных панелей Китая. Речь идёт о таких фирмах, как Trina, Yingli, Canadian Solar, JinkoSolar and JA Solar, а также о тех компаниях, которые поддерживают китайских производителей (например,

GT Advanced). Аналитик Банка Германии господин Вишал Шах говорит о том, что «Многое зависит от деталей всей Программы. Конечно, мы в любом случае видим большой потенциал в создании «Города Солнца» в Китае в течение ближайших лет». В свою очередь эксперт в области солнечных батарей Адамс Джеймс из компании GTM Research, отмечает, что «как и ожидалось, власти КНР предприняли конкретные шаги в достижении амбициозной цели по массовому внедрению распределенных источников генерации энергии в повседневную жизнь[9].

Согласно последним статистическим данным Национальной энергетической администрации (NEA), в настоящее время Китай представляет собой самый крупный рынок для солнечных фотоэлектрических (PV) технологий в мире – с общей установленной мощностью 43,2 ГВт (по итогам 2015 года). Поднебесная заняла первое место в мире по этому показателю, опередив прежнего бессменного лидера – Германию. Теперь, с учётом введённых в прошлом году объёмов, установленная мощность китайской солнечной энергетики достигнет колоссальных 77,4 ГВт в 2017 году. Необходимо также отметить, что фотоэлектрические солнечные мощности Китая с 2011 увеличились примерно в 13 раз. Кроме того, большая часть установленных солнечных батарей еще не используется в полной мере. Так, примерно 30% установок в 2015 году не было полностью задействовано в провинции Ганьсу, и 26% в – Синьцзяне (по данным NEA)[10].

Директор международного энергетического агентства по энергетическим рынкам и безопасности Кейсуке Садамори, выступая на Международной нефтяной неделе (IP Week-2016) в Лондоне спрогнозировал, что Китай к 2030 году станет мировым лидером по использованию энергоносителей[11].

Таким образом, учитывая тот факт, что КНР – самая густонаселенная страна в мире, экономика которой развивается стремительными темпами, использование возобновляемых источников энергии, в частности солнечных батарей, будет только возрастать. Тем более, что КНР уже является самым крупным в мире производителем солнечных панелей и их главным экспортёром. Поддержать усилия в данной области Китай собирается за счет постоянного увеличения объемов генерации солнечной электроэнергии. Ежегодно в ближайшие пять лет мощность солнечной энергетики Китая будет непрерывно увеличиваться вплоть до 20 ГВт. В результате, энергетический потенциал страны увеличится примерно в 3 раза. Руководитель Национальной энергетической администрации КНР, заместитель главы парткома КПК Нур Бекри сообщил о принятии столь важного решения для Китая, благодаря которому страна должна вступить в новую эру – эру чистой «зеленой» энергетики[12].

На сегодняшний день солнечными батареями пользуются около 40 млн. китайских семей. Китайский город Жичжао удостоился диплома «ООН – Хабитат», благодаря применению экологически чистых источников энергии. Жичжао – это город в восточной части провинции Шаньдун. Несколько лет назад на крышах почти каждого нового здания в городе Жичжао стали появляться серебристые трубки - солнечные коллекторы. Сегодня в Жичжао применяют более 500 тыс. солнечных водонагревателей. Кроме того, солнечная энергия здесь используется для освещения ночного города, солнечными коллекторами обогревают здания и нагревают воду для повседневных нужд граждан[13].

В июле 2015 года началось строительство крупнейшей в Китае солнечной электростанции башенного типа. Цинхайска корпорация солнечной энергии заявила, что новая солнечная электростанция площадью 2,55 тыс. га и мощностью 200 МВт будет расположена в пустыне Гоби на территории города Голмуд, который расположен на Цинхай-Тибетском нагорье на высоте 2780 метров над уровнем моря и имеет достаточно богатые ресурсы солнечной энергии. Правительство КНР уже инвестировало более 4 млрд. юаней в реализацию данного проекта. После запуска электростанции, она будет способна снабжать огромное количество людей новой «чистой» электроэнергией. Введение в эксплуатацию солнечной электростанции позволит сократить использование

угля на 4,26 млн. тонн, а также уменьшить выбросы двуокиси углерода на 896 тыс тонн и двуокиси серы на 8,08 тыс тонн ежегодно. Кроме того, Тибет занимает лидирующие позиции в стране по объему запасов солнечной энергии, так как среднегодовая сумма радиационных потоков солнечной энергии во всех районах Тибета составляет 6000 – 8000 мегаджоулей на квадратный метр, что примерно в два раза превышает аналогичный показатель в других расположенных на такой же широте равнинных районах. Тибет также занимает первое место в КНР по среднегодовой длительности световых дней, которая достигает здесь около 3000 часов, что является одним из главных условий строительства солнечной электростанции именно в этом регионе.

Более того, один из крупных китайских операторов сотовой связи China Mobile образовал в Тибете крупнейшую базу на солнечной энергии. Около 79% компаний расположенных на Тибете работают на солнечной энергии. В районе горы Джомолунгма на высоте 5200, 5820 и 6500 метров над уровнем моря также действуют базы China Mobile на солнечной энергии, которые покрывают сигналом альпинистские маршруты, что делает их более удобными и безопасными для туристов[14].

Сегодня в Китае будет не в новинку встретить устройства для повышения концентрации принимаемой лучистой энергии солнца – гелиоконцентраторы. Гелиосистемы непринужденно вошли в быт китайского народа. Основой гелиоконцентратора служит солнечное тепло и свет. Гелиоэнергетика рассматривается в Поднебесной как сила, которая стимулирует дальнейшее развитие энергетики Китая. В настоящее время в районах дельты реки Янцзы и реки Чжуцзян, третьей по величине реки в Китае, активно развиваются мощные предприятия, (например «Шандэ», «Сайвэй», расположенные в провинции Цзянси, и другие) специализирующиеся на освоении и использовании солнечной энергии. Правительство Китая разработало ряд политических установок и программ, которые в значительной степени стимулируют дальнейшее развитие гелиоэнергетики в Китае. В марте 2009 года Министерство финансов КНР и Министерство жилья городского и сельского строительства Китая, совместно приступили к реализации программы «Установка гелиоколлекторов на крышах зданий». В перспективе планируется строительство образцово-показательных объектов фотоэлектрических солнечных технологий, единичной мощностью в 500 МВт. Не смотря на то, что Китай вышел на первые позиции в мире по темпам развития солнечной энергетики, в стране до сих пор существует ряд немаловажных проблем. По мнению руководителя Отдела гелиоэнергетической отрасли Китайского электромеханического производственно-коммерческого общества Сунь Гуанбиня, существует немало проблем, которые препятствуют развитию гелиоэнергетики Китая в полной мере. Он говорит: «В настоящее время стержневые технологии и оборудование, рыночный спрос и главное сырье, необходимые для полноценного развития гелиоэнергетики страны, все еще опираются на зарубежные страны, что является существенным барьером для дальнейшего развития гелеоиндустрии в Китае. На сегодняшний день почти все стержневые технологии и оборудование заимствованы из-за рубежа, более 90% сырья импортируется и 98% от объема продаж идет на удовлетворение спроса зарубежных потребителей». Также Сунь Гуанбинь отметил, что в гелиоэнергетики Китая пока не сформировалось система самостоятельной разработки и внедрения новой продукции[15].

Таким образом, не смотря на то, что китайская солнечная энергетика имеет ряд трудностей, тем не менее, данная отрасль не причиняет вред окружающей среде и генерирует экологически чистую энергию. В Поднебесной возлагают большие надежды на солнечную энергетику, однако существует еще ряд вопросов, которые предстоит решить на практике. Китаю необходимо разработать собственные технологии, чтобы обеспечить конкурентоспособность отечественных инноваций на мировом рынке.

Литература:

1. Захаров, В.Е. Анализ состояния и перспектив развития инновационных решений возобновляемой энергетики в Китае / В.Е. Захаров – Креативная Экономика – 2016 – Т. 10. – №7 – 770 с.
2. Чжао Минь. Оглядываясь на 11-ю пятилетку / Чжао Минь. – Китай – 2010. – №1(51) – 27 с
3. Китай лидирует в использовании альтернативных источников энергии – Мир технологий, 2015. / [Электронный ресурс] / URL: http://gsmavto.com/kitaj-lidiruet-v-ispolzovanii-alternativnyx-istochnikov-energii/ (дата обращения 04.09.2019)
4. В 2012 году исполняется 100-летие со дня сдачи в эксплуатацию первой ГЭС в Китае - Жэньминь жибао, 2012. / [Электронный ресурс] / URL: http://russian.people.com.cn/31518/7695273.html (дата обращения 08.09.2019)
5. 3 Горкин, Т.И. Энергетическая политика Китая/ Т.И. Горкин. – Теоретический и научно-методический журнал «География в школе» – 2012 – №3 – 17 с.
6. Преимущества и недостатки гидроэлектростанций –Энергия, 2015. / [Электронный ресурс] / URL: http://www.enersy.ru/energiya/preimuschestva-i-nedostatki-gidroelektrostantsiy.html (дата обращения 11.09.2019)
7. Красанцов, Е.С. Развитие альтернативной энергетики в Китае / Е.С. Красанцов – Саратовский государственный университет, 2014. – 104 с.
8. Радов, З. В Китае закончено строительство плотины «Три ущелья»/ З. Радов – Комсомольская правда, 2012. / [Электронный ресурс] / URL: http://www.kp.ru/online/news/1191826/ (дата обращения 16.09.2019)
9. Берсенев, М. Новая энергетическая политика Китая / М. Берсенев. – Альтернативная энергетика, 2014. / [Электронный ресурс] / URL: http://altenergiya.ru/novosti/novaya-energeticheskaya-politika-kitaya.html (дата обращения 16.09.2019)
10. Lindon H. China Tops World In Total Installed Solar PV, Passes Germany / H. Lindon. – Clean Technica, 2016. / [Электронный ресурс] / URL: https://cleantechnica.com/2016/02/09/china-tops-world-in-total-installed-solar-pv-passesgermany/ (дата обращения 19.09.2019)
11. Китай вышел на 1-е место в мире по мощности солнечных электростанций – Тэкно: блог, 2016. / [Электронный ресурс] / URL: http://teknoblog.ru/2016/02/09/55472 (дата обращения 14.09.2019)
12. Китай планирует в ближайшие годы утроить свою солнечную энергетику – Олимп Строй. Инновации в строительстве, 2016. / [Электронный ресурс] / URL: http://sc-os.ru/energyefficiency/297-kitay-planiruet-v-blizhayshiegody-utroit-svoyu-solnechnuyu-energetiku.html (дата обращения 20.09.2019)
13. Ван Фан. Экологически чистый Жинчжао / Ван Фан. – Китай – 2010 – №1 (51) – С. 18-19
14. В Китае началось строительство солнечной электростанции башенного типа – Нефтегаз, 2015. / [Электронный ресурс] / URL: http://neftegaz.ru/news/view/139696-V-Kitae-nachalos-stroitelstvo-solnechnoy-elektrostantsiibashennogo-tipa (дата обращения 21.09.2019)
15. Ван, Шо. Солнечная индустрия / Ван Шо. - Китай – 2010 – №11(61) – С. 30-31

XITOY ZAMONAVIY IQTISODIY RIVOJLANISHINING DOLZARB MASALALARI

SADIBEKOVA Bibisara
i.f.n., dotsent, TDSHI

Abstract. *This article is devoted to the successes and successes of the modern economic development of China. It examines the transformation processes of the Chinese economy, the contribution of individual industries to the increase in GDP, current development trends, positive changes in the sphere of structural reforms, as well as the problems and risks of the Chinese economy at the current stage.*
Keywords: *China economy, economic growth. gross domestic product, investments, foreign currency reserves, debts, risks*

Аннотация. *Данная статья посвящена актуальным вопросам экономического развития национальной стратегии. В ней рассматриваются процессы преобразования китайской экономики, вклад отдельных отраслей в увеличении объема ВВП страны, текущие тенденции развития, позитивные изменения в сфере структурных реформ, а также проблемы и риски китайской экономики на современном этапе.*
Ключевые слова: *Китай экономика, экономический рост, валовый внутренний продукт, инвестиции, валютные резервы, долги, риски.*

Annotatsiya*. Mazkur ilmiy maqola Xitoy milliy zamonaviy iqtisodiy va investitsion rivojlanishining dolzarb masalalariga bag’ishlangan bo’lib, unda XXR iqtisodiyotida yuz berayotgan tarkibiy o’zgarishlar, mamlakat YaIM hajmini oshirishda alohida tarmoqlarning o’rni va ro’li hamda hozirgi davrdagi, nafaqat, Xitoy iqtisodiyotidagi, balkim innovatsion sohadagi muammo va tavakkalchiliklar chuqur tahlil etib chiqilgan.*

Tayanch iboralar: *Xitoy iqtisodiyoti, iqtisodiy o’sish, yalpi ichki mahsulot, investitsiya, valyuta zahirasi, tashqi qarz, tavakkalchilik.*

Xitoy oxirgi 40 yil mobaynida, iqtisodiy sohada sezilarli natijalarga erishdi va hozirgi kunda ham global, ham mintaqaviy iqtisodiy rivojlanishga kattadan-katta hissa qo’shib kelmoqda. Ma’lumki, XXRsi o’z rivojlanishida dunyoning 2 - iqtisodiyotiga aylanib, uning hajmi oxirgi 10 yil ichida 2.4 barobarga o’sdi[412] Biroq, keyinchalik ham, mavjud iqtisodiy o’sish sur’atlarini qo’llab-quvvatlash uchun mamlakat rahbariyati tomonidan e’lon qilingan keng miqyosli vazifalarni hal etish Pekin oldiga Xitoyning eksportga yo’naltirilgan iqtisodiy rivojlanish modelini yangisiga o’zgartirish zaruriyatini qo’ydi.

O’z navbatida, yangi model, ichki iste’molni kengaytirishga, innovatsiyalarni joriy etish va xizmat ko’rsatish sohasini rivojlantirishga asoslangan bo’lishi lozim bo’ldi. Mazkur murakkab vazifalarni hal etish esa, Xitoy hukumatidan mamlakatda har taraflama islohotlarni amalga oshirishni va iqtisodiyotning muvozanat darajasini oshirishni talab qildi. Bu yo’nalishdagi Pekinning ushbu vazifalarni mamlakatdagi iqtisodiy o’sish sur’atlarini haddan tashqari pasayishiga yo’l qo’ymasdan va jiddiy moliyaviy tebranishlarsiz hal etish qobiliyati jahon iqtisodiyoti uchun katta ahamiyat kasb etadi. Xitoydagi iqtisodiy ahvol va turli tavakkalchiliklar to’g’risida Xalqaro institutlar, investorlar va analitiklar tomonidan doimiy tarzda olib borilgan monitoringi ob’yektlari ekanligi bejizga emasdir.

Ta’kidlash joizki, ko’p yillar mobaynida xitoy iqtisodiyotidagi ikki raqamli iqtisodiy o’sish sur’atidan keyin, 2010 yilga kelib, u sekinlasha boshladi va u nafaqat, mamlakatdagi, balki uning tashqarisida ham, yoqori darajadagi xavf-xatar manbaiga aylandi.

Oxirgi besh yilda XXRsi jahon iqtisodiyotini taxminan 1/3 qismini barqaror ta’minlab kelmoqda, xususan, 2016 yilda bu ko’rsatgich 33,2 %ga o’sgan, 2017 yilda 35,2%ga o’sgan

[412] grinatal09@yandex.ru Full text of President Xi's speech at opening ceremony of BRICS Business Forum // The Xinhua News Agency.2017.September 3.URL: http://news.xinhuanet.com/english/ 2017-09/03/c_129695215.htm (дата обращения: 04.09.2017).

Xitoy iqtisodiyotining o’zi esa, 2,3 trln.doll.ga ko’payishi[413] kutildi, ammo, amalda u 1,7 trln.doll.gagina ko’paydi xolos. (1-jadvalga qaralsin).

1-jadval.

Global iqtisodiyotning o’sishida Xitoyning qo’shgan hissasi(% da)[414]

	2012 y.	2013y.	2014y.	2015y.	2016 y.	2017y.
Jahon YaIM	2,4	2,5	2,7	2,6	2,4	3,7
Xitoy YaIM	7,9	7,8	7,3	6,9	6,7	6,9
Jahon iqtisodiyoti o’sishiga Xitoyning qo’shgan hissasi	31,7	32,5	29,7	30,0	33,2	35,2

Mavjud bashoratga binoan, 2017–2019-yillarda global iqtisodiyot hozirgi 75 trln.doll.dan 6,5trln.doll.ga ko’payishi kutilmoqda.

Ammo, lekin, jahon iqtisodiyoti hamda Xitoydagi iqtisodiy o’sish sur’atlarini sekinlashuviga qaramasdan, mamlakatning jahon YaIMga qo’shgan hissasi sezilarli bo’lmoqda.

Xitoyning “Qattiq qo’nim” imkoniyatlaridan xavfsiragan g’arb ekspertlari, agarda uni amalga oshirilsa, u jahon iqtisodiyotini barbod bo’lish natijalariga olib kelishi mumkinligini ta’kidlamoqdalar. Mavjud ma’lumotlarlar baholanishiga qaraganda XXR o’sish sur’atining 1%ga pasayishi, Jahon iqtisodiyoti YaIMni o’sish sur’atini 0,2 %li punktga qisqartiradi.[415]

Ko’p mamlakatlar uchun Xitoy yirik savdo hamkori va to’g’ridan-to’g’ri xorijiy investitsiyalar manbai hisoblanadi. Xitoy iqtisodiyotida bo’layotgan o’zgarishlar ko’pgina tovar va xom ashyo bozorlari holatiga mintaqaviy va jahon iqtisodiyoti nobarqarorligini kuchaytirish orqali ahamiyatli tarzda ta’sir qiladi. Shuning uchun, Xitoyning barqaror rivojlanishini global iqtisodiyotni mustahkam o’sishini qo’llab-quvvatlovchi muhim bir omil sifatida qarash lozim.

XXR uchun tashqi omil juda muhim hisoblanadi, chunki Pekin uchun, mamlakatning imidjini mos ravishda, qo’llab-quvvatlash, nisbatan yoqori o’sish sur’ati va barqarorlikni saqlash zarur hisoblanadi. Undan tashqari, Xitoy xorijda o’zi qabul qilayotgan globalizatsiya va jahon moliyaviy bozorlari bilan integratsiya qilish chegarasidagi qadamlariga “ishonch votumi”ni oshirishdan juda ham manfaatdordir. Shuningdek, mamlakat uchun, nisbatan yoqori o’sish sur’ati va barqarorlik hamda miqyosli ichki ijtimoiy-iqtisodiy vazifalarni yechish juda ham muhim hisoblanadi.

XKP sining XVIII s’ezdida XKP ni 100 yilligi (2021 yilgacha) munosabati bilan o’z oldiga mamlakatda o’rtamiyona “syaokan” jamiyatini qurish maqsadi qo’yildi. Bu esa, mamlakat YaIM hajmini va daromadning aholi jon boshiga to’g’ri kelishini 2010 yilga nisbatan, 2 barobarga ko’paytirishni ko’zda tutadi. Bunda Pekin mazkur maqsadga erishishning asosiy ahamiyatiga urg’u bermoqda, chunki, o’rta sinf qatlamining ko’payishi (600 mln.kishiga yetkazish) ichki talabning oshishiga yordam beradi va iqtisodiyot o’sishini yangi manbalariga o’tqazishga javob beradi. Mana shunaqa vazifalarni o’z oldiga qo’yish XXR iqtisodiy siyosatini prinsipial o’zgarishiga olib keladi. Amalda u islohotlarning birinchi yillarida bo’lib o’tgan qanday qilib bo’lsa ham, iqtisodiyotning jadal sur’atlarda rivojlanishidan voz kechish va keyinchalik hayotga tadbiq etila boshlagan, “innovatsion, yashil, ochiq va inklyuziv rivojlanhish” konsepsiyasida o’z aksini topadi va u muvozanatli, har taraflama o’sishga o’tadi.[416]

[413] Проблемы национальной стратегии № 6(45)См.:Chart: Where is Global Growth Happening? // Visual capitalist. 2017. June 2.URL: http://www.visualcapitalist.com/chart-global-growth-happening/ (дата обраще-ния: 01.09.2017).

[414] *Источник:* IMF Executive Board Concludes 2017 Article IV Consultation with the People’s Republic of China//International Monetary Fund. 2017. August 15. URL: http://www.imf.org/en/News/Articles/2017/08/15/pr17326-china-imf-executive-board-concludes-2017-article-iv-consultation(01.09.2017); Infographic:China's contribution to the global economy //China Daily. 2017. March 7.URL:http://www.chinadaily.com.cn/business/chinadata/201703/07/content_28455836.htm (01.09.2017).

[415] Roach S. Why China is central to global growth // World Economic Forum. 2016.September 2. URL: https://www.weforum.org/agenda/2016/09/why-china-is-central-toglobal-growth (дата обращения: 01.09.2017). экономика

[416] Full text of President Xi's speech at opening ceremony of BRICS Business Forum ga qaralsin

Oxirgi 20 yilda xitoy iqtisodiyotining o’rtacha yillik o’sish sur’ati 9,2% darajasida bo’ldi. 12-besh yillik davrida (2011–2015yy.) uniing o’rtacha o’sish sur’ati 7,9 %ga to’g’ri keldi[417]. 2016-yil yakuniga ko’ra, Xitoy iqtisodiyoti 6,7%li o’sishni ko’rsatdi va y oxirgi 25 yil ichida eng past minimal ko’rsatkich hisoblandi. Bir qarashda mazkur tendensiyani haqiqatan sekinlashuv deb hisoblash mumkin. Lekin, baribir, mana shu o’tgan davrda xitoy iqtisodiyoti nisbatan kattalashdi. Shuning uchun mamlakat YaIM o’sishining har bir foizli punkti 5 yil oldingi 1,5 foizli punktdagi o’sish o’zida shu qo’shimcha mahsulot hajmi sifatida yig’adi.
Xitoy hukumati 2017 yil uchun iqtisodiyotni o’sishini maqsadli ravishda 6,5% deb belgiladi, lekin shu yilning yarmidayoq mamlakat YaIM 6,9% ga ko’paydi. Natijada, amalda u 6,7% ga o’sdi.

XXR Ijtimoiy Fanlar Akademiyasi ekspertlarining baholanishicha, 2017 yildagi xitoy iqtisodiyotidagi ijobiy siljishlar saqlanib qoladi. Umumiy iste’molning o’sishi 10% ga, infratuzilma loyihalaridagi investitsiyalar esa, 20%ga o’sishi kutilmoqda[418].
Undan tashqari, Xalqaro tashkilotlar va yirik jahon investitsion banklari ham Xitoy iqtisodiy o’sish istiqbollarini optimistik baholashmoqda. Xususan, 2017 yilning avgust oyida Xalqaro valyuta fondi (XVF) uchinchi marotaba o’zining bashoratini 2018-2020 yillar uchun o’rtacha yillik o’sish sur’atini 6% dan 6,4% ga o’zgartirdi.[419]. Shuningdek, G’arbning yetakchi banklarini taxliliy bo’linmalari ham Xitoy iqtisodiyoti uchun yoqori o’sish sur’atlarini 6,6% dan 6,7% darajasini berdilar (Morgan Stanley, Societe Generale, UBS, JP Morgan). Citibank taxlilchilari esa, iqtisodiyotning asosiy drayverlari bo’lgan iste’mol va investitsiyalarning ijobiy dinamikasiga qarab, 2018 yil uchun 6,5% ga o’sadi degan bashoratni bermoqda[420]. Moody’s reyting Agentligi ham mazkur yillar uchun prognozni 6,3 dan 6,4%gacha deb o’zgartirdi.[421] .

Fikrimizcha, mamlakatda miqyosli islohotlarni amalga oshirilayotganiga qaramasdan, xususan, qarz yukini haddan tashqari ortib borishini yoqotish va moliyaviy tavakallarni o’sishi ustidan nazorat ushlab turish bilan o’rta muddatli istiqbolda Xitoy iqtisodiy o’sish dinamikasini, nisbatan barqaror darajada ushlab turish orqali uning o’sish sur’ati sekinlashishi mumkin. Mamlakatda iqtisodiyotni ″qattiq qo’nishi" ehtimoli juda kichik bo’lib, unga sabab, Xitoy iqtisodiy o’sish manbalarining asta-sekin mustahkamlanishi hisoblanadi. Shunga qaramay, yaqin kelajakda XXRning iqtisodiyiyotini sekinlashuvi ehtimoli rivojlanishning eng to’g’ri yo’li bo’lishi mumkin. Xitoyning oxirgi yillardagi iqtisodiy o’sish dinamikasi shuni ko’rsatadiki, davlat tomonidan sekinlashuv jarayonini boshqariladigan jarayon ekanligi hamda hattoki, rivojlanishning yangi modeliga o’tish bosqichida ham mamlakat hukumatini imkon qadar o’sishni muvozanatlashtirish. Ular bilan birga, o’tgan yillardagi iqtisodiyotda yig’ilib qolgan disbalanslarning o’rni, uning tizimiy qayta qurilishi, moliyaviy sektorning barqarorligi yetarlicha kattadir. Shu sababli Xitoy uchun hozirgi davrda quyidagi 3 ta eng dolzarb vazifalar hisoblanadi:
1. yetarlicha yoqori o’sish sur’atlarini ushlab turish;
2. xalq xo’jaligini isloh qilish va tizimiy o’zgartirish;
3. iqtisodiy va moliyaviy barqarorlikni ta’minlash.
Lekin, mavjud ichki iqtisodiy muammolar va yoqori darajadagi tashqi noaniqliklarning mavjudligi sharoitida mazkur kompleks masalalarni bir vaqtda hal etish oson emasdir. Xitoy

[417]Annual Data // National Bureau of Statistics of China. National Data. URL: http://data.stats.gov.cn/english/easyquery.htm?cn=C01 (датаобращения: 01.09.2017).
[418] China's GDP likely to grow 6.8 pct in Q3: think tank // The Xinhua News Agency.2017. July 24. URL: http://news.xinhuanet.com/english/2017-07/24/c_136468373.htm (дата обращения: 01.09.2017). IMF Executive Board Concludes 2017 Article IV Consultation with the People’s Republicof China // International Monetary Fund. 2017. August 15. URL: http://www.imf.org/en/News/Articles/2017/08/15/pr17326-china-imf-executive-board-concludes-2017-article-iv-consultation (датаобращения: 01.09.2017).
[419] IMF Executive Board Concludes 2017 Article IV Consultation with the People’s Republicof China // International Monetary Fund. 2017. August 15. URL: http://www.imf.org/en/News/Articles/2017/08/15/pr17326-china-imf-executive-board-concludes-2017-article-iv-consultation (датаобращения: 01.09.2017).
[420] Citigroup expects China's GDP up 6.8 % in 2017 // China Daily. 2017. July 28.URL: http://www.chinadaily.com.cn/business/2017 07/28/content_30283755.htm (дата обращения: 01.09.2017).
[421] Moody's: China's 2017 GDP forecast revised up to 6.8 % // China News Service(CNS). 2017. August 31. URL: https://www.ecns.cn/business/2017/08-31/271564.shtml (дата обращения: 01.09.2017).

iqtisodiy rivojlanishining yangi fazasi “yangi normal holat” degan termin bilan yuritila boshlandi[422].

Ushbu “yangi normal holat” terminini iqtisodiyotdagi holatni tavsiflash uchun birinchi marotaba 2014 yilda Si Szinpin ishlatdi. Keyinchalik, bu termin XXR hukumatining rasmiy hujjatlarida ham ishlatila boshladi va u, nafaqat, iqtisodiy o’sish sur’atining sekinlashuvini, balki, mazkur o’sish sur’atlarining eng barqaror yangi manbasiga o’tish sifatida hamda uzoq muddatlarda uning rivojlanishi uchun yangi imkoniyatlarni izlab topishni anglatdi. Mohiyatiga ko’ra, bu termin quyidagi bir necha jihatlarni o’zida aks ettiradi:

– yoqori o’sish sur’atidan o’rtacha yoqori sur’atlarga o’tish;

– Xitoy iqtisodiy tarkibini xizmat ko’rsatish va ichki talabni ro’lini oshirish yo’nalishlarida optimallashtirish va transformatsiyalsh;

– iqtisodiyotning asosiy o’sish drayveri sifatida innovatsiyalarga o’tish;

–nazorat va tashqi tavakkalni minimallashtirishda ichki rivojlanishning ustivorligi hisobidan o’sishni barqarorlashtirish;

– tashqi iqtisodiy megaloyihalarni amalga oshirish (“Bir belbog’ – bir yo’l”).

Oxirgi yillarda Xitoy iqtisodiyotini optimallashtirish va transformatsiyalshda muayyan yutuqlarga erishdi. Buni xizmat ko’rsatish sohasini va YaIM dagi istemol ulushini asta-sekinlik bilan kattalashib borishida ko’rish mumkin. 2007-2016 yillar mobaynida uchunchi sohaning (xizmat ko’rsatish) mamlakat YaIM dagi ulushi 43% dan 51,6%gacha o’sdi.[423] Shu bilan birga, mazkur davrda, aksincha ikkilamchi sohaning (sanoat va qurilish) ulushi 47%dan 39,%gacha qisqardi. Oxirgi 3 yil ichida xizmat ko’rsatish sohasi hissasiga mamlakat YaIMning yarmidan ko’prog’I to’g’ri keldi, bu esa uchinchi sektorni xitoy iqtisodiyotining o’sish manbayiga aylantirdi.

Shuni ta’kidlash joizki, mazkur sohadagi (xizmat ko’rsatish) mavjud tendensiyalarni saqlagan holda, keyinchalik ham, XXR iqtisodiy rivojlanishida muhim ro’lni o’ynaydi. Xitoy ijtimoiy fanlar akademiyasining bashoratiga ko’ra, uchinchi sektorning mamlakat YaIMdagi 2020-yildagi ulushi 59%ga, 2030 yilga kelib esa, 72%ga yetishi ko’zda tutilmoqda[424].

Xitoy iqtisodiyotining tarkibiy transformatsiyasidagi muhim ro’l urbanizatsiya jarayoniga berilmoqda. Xitoy islohotlarni tadqiq etish va rivojlantirish institutining (China Institute for Reform and Development - CIRD) baholashiga ko’ra, mamlakat umumiy aholisini isne’mol harajatlaridagi shahar aholisi tomonidan xizmatlar iste’molining ulushi 2015 yildagi 40%dan 2020-yilga kelib, 50%ga, mamlakatning eng rivojlangan mintaqalarida esa, hattoki 60% ga o’sishi mumkin[425].

Aytish lozimki, XIII-besh yillikda (2016–2020) Xitoy oxirgi iste’molini YaIMni o’sishiga qo’shgan hissasi 65%dan ortiqroqqa oshishi kutilmoqda, bu esa uni mamlakat iqtisodiy rivojlanishidagi asosiy omilga aylantiradi.

Xitoyning iste’molini optimallashtirish uning deyarli 1,4 mlrd. aholisi soni ichki talabni oshishi va rivojlanishu uchun unda juda katta salohiyat mavjudligini ko’rsatadi. Soha ekspertlari XXRda, nafaqat o’rta hol sinfning ortib borayotganligiga, balki oxirgi 30 yillikda shakllangan Xitoy yosh iste’molchilar avlodiga ("I can do anything" generation – men hamma narsani qila olaman shiori ostida yashovchi mobil, dinamik, internet-foydalanuvchilar). asosiy e’tiborni qaratmoqdalar. Xozirda ularning soni 400 mln.kishini yoki Xitoy aholisining 3/1 qismini tashkil

---

[422] Mazkur "yangi normal holat" terminini Pimco kompaniyasini sobiq bosh direktori Мохаммедом Эль-Эриан –tomonidan 2008 yildagi moliyaviy inqirozdan so’ng, G’arb mamlakatlari iqtisodiyotini bo’sh tiklanishini ifodalash uchun o’ylab topilgan va ishlatilgan.

[423] Statistical Communique of the People's Republic of China on the 2016 National Economic and Social Development // National Bureau of Statistics of China. 2017. February 28. URL: http://www.stats.gov.cn/english/pressrelease/201702/t20170228_1467503. html (датаобращения: 01.09.2017).

[424]Service sector to account for 72 pct of China's GDP by 2030 // CCTV.com English. 2017. May 4. URL: http://english.cctv.com/2017/04/05/ARTIGg8xLvAz8yi2D1L-2JnUv170405.shtml/ (датаобращения: 01.09.2017).

[425] *Fulin C.* General Trends in Economic Transformation and Upgrade // 2016. June 13. URL: http://www.friendsofeurope.org/global-europe/general-trends-in-economic-transformation-and-upgrade/ (дата обращения: 01.09.2017).

etmoqdalar.[426] 2020-yilga kelib, umumiy iste’mol harajatlarining 53%i ular hissasiga to’g’ri kelishi kutilmoqda (2016 yilda u 45%ni tashkil etgan). Ya’ni, bu degani Xitoy aholisining 1 qismi mamlakat ichki iste’molining yarmidan ko’pini ta’minlab beradi.

Ma’lumki, Xitoyning iste’mol bozori dunyodagi juda tez o’sayotgan (yiliga 10%dan) bozorlardan biri hisoblanadi. Boston Consulting Group и Ali Research Institutening ilmiy tadqiqotlariga ko’ra, 2021-yilga kelib, iqtisodiyotdagi tarkibiy o’zgarishlar natijasida, aholi daromadlarining o’sishi sababli, elektron tijoratning gurkirab rivojlanishi va harajatlarni haddan tashqari ko’p to’lashga tayyor yosh avlodni kirib kelishi oqibatida, uning hajmi 6,1 trln.doll.gacha ko’payadi Xitoyda iste’molni amalda bashoratlanishini 1,8 mlrd.doll.ga o’sishi yaqin besh yilda mamlakatda yana bitta iste’mol bozorini (hajmi bo’yicha Germaniya yoki Buyuk Britaniya bilan teng keladigan) paydo bo’lishini anglatadi[427].

Jadval 2.

Xitoy iqtisodiyotining investitsion ko’rsatkichlari (o’lchamlari)

	2013 .		2014 .		2015		2016 .		2017	
	O’sish, %da	Jami, trln. yuan	O’sish, %da	Jami trln yuan	O’sish, %da	Jami, trln yuan	O’sish, %da	Jami trln yuan	O’sish, %da	Jami trln yuan
Investitsiyalar, jami	43,65	19,6	50,20	15,7	55,16	10,0	59,65	8,1	28,06	8,6
xususiy	27,48	23,1	32,16	18,1	35,40	10,1	36,52	3,2	17,02	7,2
davlat	14,40	16,3	16,16	13,0	17,89	10,9	21,31	18,7	10,20	12,0
Xususiy investitsiyalar ulushi,%da	63,0		64,1		64,2		61,2		60,7	
Infratuzilmalarga investitsiyalar	8,67		21,5		10,13	17,2	11,89	17,4	5,94	21,1

Manba: National Bureau of Statistics of China. Press Releases "Investment in Fixed Assets", "Private Investment in Fixed Assets" (засоответствующиепериоды). URL: http://www.stats.gov.cn/english/pressrelease (дата обращения: 01.09.2017).

Ichki bozorni sekin-asta aholini sotib olish qobiliyatini o’sishi hisobiga kengayishi milliy iqtisodiyotning umumiy o’sishiga o’zining ijobiy ta’sirini ko’rsatmoqda. Oxirgi 3 yil ichida Xitoy YaIMni ko’paytirishga yakuniy iste’molni qo’shgan hissasi mos holda, 48,8%, 59,7% va 64,6%ni tashkil etdi, bu esa, investitsion tarkib hissasidan ancha (1,9%, 18,1% va 22,4%).

2017-yilning 1-yarmida mazkur tendansiya saqlanib qolindi va XXRni YaIMning o’sishidagi ulushi 63,4%ga yetdi, bu esa, investitsion tarkib hissasidan 30,7%ga ko’pdir[428].

Oxirgi 4-5 yilda Xitoy iqtisodiyotiga qo’yilgan umumiy investitsiyalarning o’sish sur’ati yarmidan ko’proqqa qisqardi. 2016 yilda infrastrukturaviy investitsiyalar o’z yo’qori o’sish dinamikasini ko’rsatib, unda u umumiy investitsiyalarning o’sish sur’atidan deyarli ikki barobar yo’qori bo’ldi. Xitoy iqtisodiyotidagi pozitiv tendensiyalar orasidan yo’qori taxnologik va

[426] *Wong H.* How China’s can-do generation will be the engine of growth, both at home and globally // South China Morning Post. 2017. August 20. URL: http://www.scmp.com/comment/insight-opinion/article/2107378/how-chinas-can-do-generation-will-be-engine-growth-both-home (датаобращения: 01.09.2017).

[427] Five Profiles That Explain China’s Consumer Economy // Boston Consulting Group. 2017. June 28. URL: https://www.bcg.com/publications/2017/globalization-accelerating-growth-consumer-products-five-profiles-that-explain-chinas-consumer-economy.aspx(дата обращения: 09.09.2017).

[428] *Лэй Ф., Цзинтин Ф.* Источник движущих сил при росте ВВП 6,9 % // Теория Китай. 2017. 17 августа. URL: http://ru.theorychina.org/xsqy_2477/201708/t2017 0817_356898.shtml (дата обращения: 01.09.2017).

xizmat ko’rsatish sohalaridagi quyilmalarni yo’qori o’sish sur’ati saqlanib qolganligini ta’kidlash lozimdir.

Qayta ishlab chiqarish sanoatining yoqori texnologik sektoriga kirib kelayotgan investitsiyalarni ahamiyatli tarzda ko’payishi yoqori qo’shilgan qiymat bilan ishlab chiqarishni qo’llab-quvvatlaydigan innovatsiyalarga asoslangan o’sishni qo’llab-quvvatlashga mo’ljallangan XXRning zamonaviy trendiga mos keladi. Jahon intellektual mulk tashkiloti (WIPO) BMT, fransuz biznes maktabi INSEAD hamda Kornel universiteti (AQSh) bilan birgalikda har yilda tuziladigan "2017 yil – Innivatsiyalarning global indeksi” (The Global Innovation Index, GII) yillik reytingida dunyoning 25ta yetakchi innovatsion mamlakatlari qatoridan Xitoyga ham o’rin ajratilgani aytildi. Mazkur ko’rsatkich bo’yicha Xitoy o’tgan yilga nisbatan uch bosqichga ko’tarilib, dunyoning 127 ta mamlakatlaro orasidan 22-o’ringa chiqdi.[429]Xitoy bir qator yo’nalishlardayetakchilik qilib, ularga, xususan, yoqori texnoligik eksport mahsulotlari, ro’yxatdan o’tkazilgan patentlar soni, sanoat dizayni va ichki bozor hajmlari kiradi. “Innovatsiyalar indicator”i[430] reytingida Xitoy 2000-yildagi 29-o’rindan 2015 yil yakunida 25-o’ringa chiqdi. Xitoy shunga o’xshash pozitsiyani raqamli iqtisodiyot reytingida ham egalladi.[431] Shular bilan bir qatorda, Xitoy iqtisodiyotining islohotlar jarayonida qo’lga kiritgan yaqqol ko’zga tashlanadigan yutuqlaridan tashqari, undagi mamlakat rahbariyati tan olayotgan va turli uslublar orqali hal etilayotgan mavjud muammolar va iqtisodiyotdagi disbalansni ham e’tirof etmaslikni iloji yoq.

XKPsining XVIII s’ezdida XKPni 100 yilligi (2021 yilgacha) munosabati bilan o’z oldiga mamlakatda o’rta miyona “syaokan” jamiyatini qurish maqsadi qo’yildi. Bu esa, mamlakat YaIM hajmini va daromadning aholi jon boshiga to’g’ri kelishini 2010 yilga nisbatan, 2 barobarga ko’paytirishni ko’zda tutadi. Bunda Pekin mazkur maqsadga erishishning asosiy ahamiyatiga urg’u bermoqda, chunki, o’rta sinf qatlamining ko’payishi (600 mln.kishiga yetkazish) ichki alabning oshishiga yordam beradi va iqtisodiyot o’sishini yangi manbalariga o’tqazishga javob beradi. Mana shunaqa vazifalarni o’z oldiga qo’yish XXR iqtisodiy siyosatini prinsipial o’zgarishiga olib keladi. Amalda, u islohotlarning birinchi yillarida bo’lib o’tgan qanday qilib bo’lsa ham, iqtisodiyotning jadal sur’atlarda rivojlanishidan voz kechish va keyinchalik hayotga tadbiq etila boshlagan, “innovatsion, yashil, ochiq va inklyuziv rivojlanhish” konsepsiyasida o’z aksini topadi va u muvozanatli, hartaraflama o’sishga o’tadi.[5]

2017 yilning avgust oyi o’rtasida Xitoy mamlakatga xorijiy kapital uchun asta-sekinlik bilan cheklovlarni va to’siqlarni kamaytirishga yo’naltirilgan xorijiy investitsiyalarni jalb qilish va uni qo’llab-quvvatlash bo’yicha yangi choralarni e’lon qildi.[15] Xususan, iqtisodiyotning 12 ta sohasi uchun yo’l xaritalarini tayyorlash, shu jumladan, yangi energiya manbayiga asoslangan avtomobillarni ishlab chiqarish, kemalarni, bank va sug’urta sohalarini hamda qimmatbaho qog’ozlar bozorini loyihalashtirish. Mazkur sohalarga xorijiy investorlar birinchi marotaba kiritiladi va ularni Xitoyda biznes yuritish uchun imkoniyatlari kengaytiriladi. Undan tashqari, 2017 yilning iyul oyidan xorijiy investorlar uchun yopiq sektorlarini to’liq ro’yxati 36 tadan 28 taga qisqardi.

Shunday qilib, Xitoy oxirgi vaqtlarda, mamlakatga xorijiy kapital oqimini kirib kelishini sezilarli tarzda qo’llab-quvvatlash bo’yicha harakatlarini jadallashtirdi. Bu esa, xitoy iqtisodiyotini investitsion jozibadorligini oshirishga harakat qilayotganidan dalolat beradi hamda Pekinni xorijiy investorlar uchun ichki bozorni sekin-asta ochish siyosatini olib boprayotganligini ko’rsatadi.

---

[429]The Global Innovation Index 2017 Report // Global Innovation Index. URL: https://www.globalinnovationindex.org/gii-2017-report (дата обращения: 01.09.2017).

[430] Рейтинг составляется Немецкой академией технических наук (Acatech) совместно с Федеральным союзом немецкой индустрии (BDI) и другими научно-исследовательскими центрами ФРГ и публикуется ежегодно с 2000 г.

[431]Innovations indicator 2017. Schwerpunt Digitale Transformation // Innovations indicator.URL:http://www.innovationsindikator.de/fileadmin/ 2017/PDF/Innovationsindikator_2017.pdf (датаобращения: 01.09.2017).

Adabiyotlar:

1. Китай задает правила игры в мировой экономике // Вести — Экономика. 2017. 30 августа. URL: http://www.vestifinance.ru/articles/90271 (дата обращения: 01.09.2017).

2. Лэй Ф., Цзинтин Ф. Источник движущих сил при росте ВВП 6,9 % // Теория Китай. 2017. 17 августа. URL: http://ru.theorychina.org/xsqy_2477/201708/t2017 0817_356898.shtml (дата обращения: 01.09.2017).

3. Полный текст Доклада о работе правительства, зачитанного премьером Госсовета КНР Ли Кэцяном на 5-й сессии Всекитайского собрания народных представителей ВСНП 12-го созыва // Китайский новостной канал. 2017. 17 марта. URL: http:// russian.cctv.com/2017/03/17/ARTISbjDflMg0p8PcryeNSff170317.shtml (дата обращения: 01.09.2017).

4. Annual Data // National Bureau of Statistics of China. National Data__

УГЛУБЛЕНИЕ МНОГОАСПЕКТНОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ – ОДНО ИЗ ПРИОРИТЕТНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

УРАЕВА К.Р.
Министерство финансов Республики Узбекистан

Deepening of multifaceted economic integration is one of the priority areas of work of the Shanghai cooperation organization

The article is devoted to the economic processes taking place today in the framework of the Shanghai cooperation organization (SCO), the great potential for further economic development of the participating countries. The directions of cooperation which cause the greatest interest of the member States are revealed, the tendencies for the development of trade and economic cooperation within the SCO, in particular, in the area of energy, investment and transport are analyzed. It is concluded that the participation of a country in the SCO directly determines the degree of its integration into the global economy and, ultimately, affects sustainable economic development in the long term.

Keywords: integration, geopolitics, economic growth, cooperation, investment, trade turnover

Аннотация*.Статья посвящена экономическим процессам, происходящим сегодня в рамках Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), большому потенциалу для дальнейшего экономического развития стран-участниц. Выявлены направления сотрудничества, которые вызывают наибольшую заинтересованность стран членов, анализируются тенденции развития торгово-экономического сотрудничества в рамках ШОС, в частности энергетического, инвестиционного, транспортного. Делается вывод о том, что участие той или иной страны в ШОС напрямую определяет степень ее интеграции в глобальную экономику и, в конечном счете, влияет на устойчивое экономическое развитие в долгосрочной перспективе.*

Ключевые слова*: интеграция, геополитика, экономический рост, кооперация, инвестиции, товарооборот*

На рубеже XX – XXI вв. возникла необходимость создания организации, способной обеспечить тесное сотрудничество стран Центральной Азии в реализации внешней и внутренней политики. Такое взаимодействие должно было, помимо всего прочего, способствовать своевременному реагированию на изменения в геополитической обстановке и отвечать национальным интересам всех входящих в ее состав государств.

Текущая геополитическая обстановка, непростые международные реалии и процесс отхода от привычного однополярного мироустройства создают условия, выгодные для прогрессивного развития Шанхайской Организации Сотрудничества (ШОС) как гибкой региональной организации, способной объединить внутри себя государства ЦАР, которые обладают существенным экономическим потенциалом. Необходимо также отметить, что ШОС действует на принципах “шанхайского духа” (взаимодоверие и взаимная выгода, равенство и совместные консультации, уважение к многообразию культур и стремление к всеобщему развитию), которые привлекают все больше стран.

Экономическая составляющая в деятельности ШОС не уступает по значимости политическому взаимодействию. Экономический рост стал важным объединяющим началом для ШОС. Во всех без исключения странах Организации в последние годы он составляет 6-8%, значительно превышая среднемировые показатели.

В настоящее время ШОС выступает как действенный инструмент многосторонней экономической кооперации. Механизмы организации позволяют странам-участникам решать существенные социально-экономические проблемы. Факторы географической близости позволяют продвигать взаимные интересы, способствуют согласованию вопросов внешней политики. Создаются предпосылки для гармонизации правового пространства; привлечения иностранных инвестиций; получения доступа товаров на рынки других государств; условия для создания институтов, обеспечивающих стабильную экономическую деятельность; для упрощения процедур торговли и транспортного взаимодействия; распространения коммерческой информации.

Основные направления и цели экономического сотрудничества определены в Межправительственном меморандуме об основных целях и направлениях регионального экономического сотрудничества. Документ был принят еще в сентябре 2001 года на первой встрече глав правительств государств-членов.

Для государств ШОС участие в организации напрямую определяет степень интеграции страны в глобальную экономику и влияет на экономическое развитие в долгосрочной перспективе. Согласованные подходы к поиску решений общих проблем находят свое отражение в Стратегии развития ШОС до 2025 года, содержащей в том числе и раздел, посвященный экономическому сотрудничеству.

В своей речи на саммите ШОС в Астане, которая состоялась в июне 2017 года, Президент УзбекистанаШ.М.Мирзиёев заявил, что Узбекистан выступает за последовательное углубление торгово-экономических связей со странами Шанхайской организации сотрудничества. При этом особое внимание следует уделить активизации сотрудничества в реализации транспортно-коммуникационных проектов и налаживанию прямых связей между регионами и деловыми кругами государств-членов ШОС.

Узбекистан продолжает строить тесный конструктивный диалог, нацеленный на совместное решение актуальных проблем и достижение устойчивого развития торгово-экономических связей со странами-участниками ШОС.

Показателем интенсивного развития экономического и инвестиционного сотрудничества в рамках ШОС является постоянный рост показателей объема товарооборота между Узбекистаном и другими государствами-членами этой Организации. Как результат, растет не только внешнеторговый оборот республики, но также увеличивается общая доля стран-участников ШОС в совокупном объеме внешней торговли Узбекистана. За последние два года этот показатель вырос с 44,7% до 48,6%, составив почти половину товарооборота с внешним миром. Крупнейшими торговыми партнерами, как и прежде, являются Китай, Россия и Казахстан, на долю которых приходится около 45% общего объема внешней торговли Узбекистана.

Впечатляющую динамику демонстрируют как совокупный объем торговли со странами ШОС, так и с отдельными государствами-членами. К примеру, за два года товарооборот с Киргизией вырос на 188%, Пакистаном – 155%, Таджикистаном на 98%.
Особое место занимают отношения Узбекистана с таким крупным членом ШОС, как Китай. На сегодняшний день особенно успешно развивается взаимодействие Узбекистана

с этим стратегическим партнером в экономической сфере, где для обеих сторон действует режим наибольшего благоприятствования. Товарооборот между Узбекистаном и Китаем в 2018 году составил почти $ 6,428 млрд. Сейчас в стране действует 1121 предприятие с участием китайской стороны.

На заседании совета глав государств-членов Организации в г. Циндао, которое состоялось в июне 2018 года, Президент Узбекистана вновь выступил за развитие экономических и торговых связей. Три из пяти выдвинутых им инициатив на этом саммите были посвящены расширению экономического сотрудничества и кооперации, эффективному использованию транспортно-транзитного потенциала и совместной реализации инновационных проектов.

Для укрепления взаимодействия между странами ШОС необходимо активизировать торгово-экономическое, транспортно-коммуникационное и инвестиционное сотрудничество.

В этой связи, наиболее перспективными и востребованными направлениями взаимодействия всех стран-членов Шанхайской Организации должны стать вопросы транспортных коммуникаций, энергетика и природопользование. Проекты в сфере инфраструктуры и охраны природы, по предотвращению опустынивания земель, рациональному использованию гидроэнергетических ресурсов, строительству новых энергокомплексов встретили бы понимание и получили достаточную финансовую поддержку крупных компаний шести стран.

Перспективы Шанхайской Организации Сотрудничества достаточно широки. Во-первых, все страны-участницы географически близки, их связывает схожая история, общая культура, прочные традиции дружественных контактов. Это уникально для сотрудничества. Все страны-члены ШОС нуждаются в сохранении стабильности и безопасности как внутри своих стран, так и по периметру внешних границ, поэтому заинтересованы и в достижениях собственных результатов в продвижении решения социально-экономических и иных задач, и в совместном противодействии возникающим угрозам и вызовам их существования.

У Шанхайской Организации Сотрудничества с потенциалом ее стран-участниц есть все возможности в перспективе стать одним из самых мощных экономических центров мира. Государства-члены ШОС обладают в настоящее время по запасам и производству нефти примерно 20-25% мировой добычи, газа – около 30%, по урану – 50% мировых запасов. Возникает достаточно благоприятная ситуация, когда страны ШОС становятся не только самодостаточными в плане экономического развития, но и очень привлекательными для сотрудничества для других государств.

Экономическое сотрудничество в ШОС постоянно демонстрирует важные результаты — последовательно развивается сотрудничество в сферах энергетики, транспорта и информации.

Идея свободной торгово-экономической зоны ШОС заключается в следующем: к общей выгоде снизить себестоимость товарооборота и торговые издержки для стран-участниц: стимулировать региональные инвестиции; сформировать разделение труда на субрегиональном уровне, объединить структуру региональной промышленности с ресурсами. Новая система промышленного разделения труда должна интегрироваться в глобальную систему и объединить население региона, составляющее 2,8 млрд человек, в единый евразийский рынок.

Актуальность данной идеи также состоит в том, что политическая и экономическая карта Евразийского континента по-прежнему остается дефрагментированной и расчлененной, и причиной тому являются региональные конфликты и нестабильность. Чтобы уничтожить данную опасность, необходимо найти комплексную структуру стабильности Евразийского континента, и региональное экономическое сотрудничество может стать первой ступенькой к построению зоны свободной торговли.

Энергетическая составляющая занимает все большее место в экономических процессах в рамках ШОС. Тема энергетики глобализируется, становясь предметом споров

между отдельными государствами и их союзами. ШОС объединяет в себе государства, которые являются крупнейшими производителями энергоресурсов, а также страны, которые выступают в качестве импортеров. Именно этот факт обуславливает перспективность многостороннего энергетического взаимодействия в рамках ШОС.

Таким образом,сегодня основные выгоды от участия государства в такой развивающейся организации, как ШОС, состоят в том, что она может стать важной платформой, способствующей региональной интеграции. На основе организации возможно построение континентального партнерства комплексного типа, предполагающего разную глубину и скорость интеграции в зависимости от готовности каждого участника. Данный формат будет включать самостоятельный выбор каждым государством форм и масштабов участия в партнерстве, а также регулярное проведение политических и экономических консультаций участников для обмена лучшими практиками.

Использованная литература

1. Мухитдинова М. З. Узбекистан и международные организации: Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) и перспективы развития // Молодой ученый. — 2016. — №11. — С. 867-869. — URL https://moluch.ru/archive/115/30831/ (дата обращения: 26.09.2019).
2. Си Цзиньпин. О государственном управлении. Пекин: Изд-волит-ры на иностранных языках, 2014.
3. Старр Фредерик, Партнёрство для Центральной Азии [электронный ресурс].- http://www.analitika.org/article.php?story=20051122073817435 Дата доступа: 21. 04. 2015 г.
4. Хроника главных событий в рамках "Шанхайской пятерки" и Шанхайской организации сотрудничества[электронный ресурс]. - режим доступа: http://www.sectsco.org/html/00105.html Дата доступа: 13.03.2015 г.
5. Якушева Ю. И. Проблемы и перспективы расширения ШОС. [электронный ресурс]. - режим доступа: http://www.ia-centr.ru/expert/585/ Дата доступа: 14. 03. 2015 г.
6. Программа многостороннего торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС [электронный ресурс]. - режим доступа: http://www.sco-ec.gov.cn/crweb/scor/info/Article.jsp?a_no=721&col_no=67 Дата доступа: 04.04. 2015 г.
7. Ишмеева А. С., Ковтунова С. Ю. Экономическое сотрудничество как одно из приоритетных направлений деятельности ШОС //Инновационная наука. — 2015. — №. 6–1.
8. Курпаяниди К. И., Урмонов А. А. Современные тенденции дальнейшего развития Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) в условиях глобализации // Молодой ученый. — 2016. — №17. — С. 433-435. — URL https://moluch.ru/archive/121/33424/ (дата обращения: 30.09.2019)
9. Лузянин С. Г., Фроленков В. С. «Возвышение» ШОС: успехи и препятствия //Вестник Томского государственного университета. — 2016. — №. 404. — С. 105–110.
10. Филатова Ю. М. Роль Шанхайской организации сотрудничества в современных международных экономических отношениях //Проблемы современной науки и образования. — 2015. — №. 2 (32).

ХИТОЙ СИЁСИЙ ЖАРАЁНИДА МАФКУРА ОМИЛИ

УСАРОВА Ф.Х.
с.ф.н., ЎзР ФА ҳузуридаги Ўзбекистоннинг энг янги тарихи масалалари бўйича мувофиқлаштирувчи-методик марказ бўлим бошлиғи

This article is devoted to analyze the Chinese ideology as well as the crucial role of the ideology in the domestic and foreign policy. It is analyzed that knowing, understanding and respecting national ideology based on national culture and spirituality is an important factor in strengthening interstate relations.

Бугунги глобаллашув шароитида ҳар бир давлат ўз туб мақсад ва манфаатларига мос, уни ҳимоя қилишга қодир миллий мафкурага тобора кўпроқ эҳтиёж сезмоқда. Глобаллашув жараёнининг миллий мафкурага таъсири, унинг ўзгартирувчилик кучи ҳозирги дунёнинг долзарб муаммосига айланди. Бу жараён турли мамлакатлар, халқлар ҳаётида уларнинг бир-бирига боғлиқлигини, ўзаро таъсирини оширади, миллий-маънавий ва ғоявий ҳаётида акс этмасдан қолмайди. Давлатнинг сиёсий, иқтисодий, маънавий мустақиллиги ва демократиялашув жараёнлари бевосита фуқаро онги ва тафаккурини кескин ўзгартирувчи мафкуравий омиллар билан боғлик бўлиб, у жамиятнинг барча соҳаларидаги тараққиётига ғоявий йўналиш беради.

Бугунги замонавий глобаллашув жараёнларининг ўзига хос жиҳатларидан яна бири бу давлатлараро муносабатларни мустаҳкамлашда нафақат иқтисодий, балки асрлар оша шаклланиб келган урф-одатлар ва маданиятлараро мулоқотни мустаҳкамлаб бориш ҳисобланади.[432] Бу мақсадни амалга оширишда эса мафкуранинг алоҳида роли бор албатта. Ўз навбатида мафкура халқни бир мақсад йўлида бирлаштиришга, фойдали қирраларни халққа очиб беришга хизмат қилади.

Буни ҳозирги кунда ўз аҳамиятини йўқотмаган, уларни катта куч сифатида ушлаб турган Хитой Халқ Республикасидаги коммунистик мафкура ва асрлар давомида Хитой халқининг асосий бирлаштирувчи мафкураси бўлмиш конфуционизм мисолида кўриб чиқишими мумин.

Маълумки, Хитой давлатчилик шаклланган, цивилизация вужудга келган қадимий маданият ўчоқларидан бири ҳисобланади. Хитой аҳолиси қадим замонлардан бошлаб жуда зич жойлашган ва қўзғалувчан бўлиб, уларни бошқариш учун ҳар доим кучли мафкурага эҳтиёж сезилган. Агар тарихга назар соладиган бўлсак, Хитойда кучли Хан империяси мавжуд бўлган вақтда илм-фан ривожланиши билан бирга маданиятлараро муносабатларни мустаҳкамлашда Хитойни бир байроқ остида бирлаштирган мафкура юзага келган. Бу асосий йўналтирувчи мафкура- конфуционизм эди. Конфуционизм халқни бирлашган ҳолда, яъни бир тану-жон бўлиб меҳнат қилиб, ривожланишга чорлаган. Кейинчалик бу мафкура катта кучга айлангани сабабли Хан империяси конфуционизмга расмий мафкура мақомини берган.

Ўрта асрларда Хитой мафкурасининг асосий йўналиши бу синкретизм бўлиб, у конфуционизм, даосизм ва буддизм асосида вужудга келган йўналиш эди. Ҳар учала йўналиш алоҳида вазифани бажариб келган. Даосизм маънавий борлиқ учун асос бўлган,

[432] Агапов Е.П., Пендюрина А.П. Милосердие в культурных традициях Востока: учебное пособие. - М.: Директ-Медиа, 2016. – С. 4.

конфуционизм жамиятдаги муносабатларни тартибга солиб турган ва буддизм инсонларга кейинги ҳаёт ҳақидаги фикр ва ғояларни сингдирган.[433]

Конфуционизм давлатнинг асосий масалаларида фаол иштирок этиш билан бирга, давлат тамойилларини ишлаб чиқиш, давлат идораларига асосий кадрларни тайёрлаш каби муҳим масалалар бу йўналиш вакиллари тмомнидан амалга оширилар эди. Улар давлатнинг барча асосий соҳаларида жойлашган бўлиб, Хитой олиб борадиган сиёсатга катта таъсир кўрсата олар эдилар.[434] Қолаверса, давлат қонунчилигидаги асосий қонунлар конфуционистлар томонидан ишлаб чиқилиб, ҳаётга тадбиқ қилинган. Шунингдек, Хитойдаги таълим соҳаси ҳам Конфуций издошлари томонидан ислоҳ қилиниб, унда таълим оладиган ҳар бир киши конфуционизм қараш ва ғояларига асосланган чуқур билим олиб чиқар эди. Шу тариқа конфуционизм давлатнинг барча асосий тармоқлари, дипломатия, ҳарбий соҳа, иқтисод, ижтимоий, маданий-маърифий ва давлатни ички ва ташқи сиёсатини бошқаришга оид фанлар соҳасида етакчиликни сақлаб келди.[435]

Ўрта асрлар Хитой мафкурасини шакллантиришда даосизм йўналиши ҳам роль ўйнади. Даосизмга ишонувчиларнинг асосий принциплари “умид қилиш”, “ўз-ўзини ўстириш”, “камолотга етказиш” каби принциплар эди. У Хитой аҳолисининг деярли барча қатламларини қамраб олган эди. Унга сиғинувчи кишилар конфуционизмдан фарқли равишда кўпроқ диний ва илоҳий нарсаларга эътибор қаратдилар. Масалан, ўша даврда Хитойда боқий ҳаёт тўғрисидаги қарашлар омма орасида кенг тарқалган ва аҳолини ўлим қўрқувидан халос этиб, уларнинг бутун куч-қудратини ватан ҳимоясига қаратиб, яратувчанликка чорлаган. Бу даврда мамлакатнинг ривожланиши асосан урушларга боғлиқлигини ҳисобга оладиган бўлсак, бу давлат учун мафкуранинг роли жуда муҳим омил эди. Қолаверса, Хитойдек аҳоли жуда кўп бўлган давлат учун аҳолини озиқ-овқат билан таъминлаш долзарб муаммо бўлиб, даосизм бу масалани ечишда Хитой хукуматига анча ёрдам берди. Яъни, даосизм принципларидан бири “танани озиқлантириш” ҳисобланган,[436] яъни пархез тутиш, жисмоний-руҳий саломатликни муҳофаза қилиш ва мустаҳкамлашни, соғлом турмуш тарзи асосларини шакллантириш асосий қонун-қоидаси эди. Бу эса, ўз навбатида ҳам жисмонан, ҳам маънан етук инсонларни тарбиялашда муҳим ҳисобланган.

Даосизм борган сари катта кучга айланиб борди, унга даосизмнинг ўзига ўхшаш бўлган буддизм вакиллари ҳам қўшила бошлади. Улар катта груҳлар ташкил этиб, бир мафкура атрофида бирлашиб, мақсадлари сари интила бошладилар. Буддизимнинг

Хитойда кенг тарқалишининг асосий сабабларидан бири бу шахсга, оиладаги қадриятларга, шахснинг ўзига баҳо бериш имкониятларига а эътибор қаратилгани эди[437]. Бу дин ўз навбатида шахсни давлат ва ила атрофида бирлаштириб, мафкура вазифасини бажарди.

Шундай қилиб, ўрта асрларда Хитойда вужудга келган юқоридаги мафкуралар халқни бошқариш, маданиятни ривожлантириш, яшаш тарзини яхшилаш ва соғломлаштириш, мамлакатнинг равнақ топиши учун катта аҳамият касб этди. Бу динлар ва оқимлар ўзининг турли-туман қарашлари, илғор ғоялари билан жамиятни бир мақсад атрофида бирлаштиришда мафкура ролини ўйнади, десак адашмаймиз. Хитой халқи уларнинг ҳар биридан ўз манфаатлари ва қизиқишларига қараб фойдаланди. Баъзи бир ғоя ва мафкуралар ҳукмдорларга, ҳокимият тепасидаги кишиларга мос келиб, уларга халқни

[433] Букатая М.В. Аксиологические основания взаимодействия традиций и новаций в культуре Китая. Автореферат на соискание кандидата культурологии. - Барнаул, 2010. - С. 6.
[434] Дунцзянь Цзяо. Народные традиции Китая в ситуации модернизации общества. кандидат культурол. наук. – М., 2001.
[435] Гегель Г. Лекции по истории философии в 3-х тт. Т.1. - СПб, 1993.
[436] Переломов Л.С. Традиционная Китайская философия и её роль в современном Китае. - М., 1993. – С. 267.
[437] История китайской философии. - М., 1989. – С. 342.

оқилона бошқаришда ёрдам берган бўлса, баъзилари аксинча, халқни ҳукуматга қарши қуяр эди. Аммо, баъзилари ҳукуматга қарши бўлишига қарамай, бу ғоялар халқни изланишга, фаровон ҳаёт қуришга чорлаб турарди. Айнан ана шу ҳукуматга қарши, жамиятдаги тузумга қарши ғоялар маданиятнинг, илм-фаннинг ривожланишига ўз ҳиссасини қўшди. Алоҳида шуни таъкидлаш лозимки, ушбу ғоя ва қарашлар бир-бирига зид ва бир-бирига рақобатчи бўлсада, улар халқни кучли мафкура остида бирлаштириб турарди. Шу тариқа Хитой жамияти ўрта асрларда ўз мафкурасини, ғоялар мажмуасини шакллантирди. Юқорида келтирилган мафкуралар турли босқичларда ўзгариб, сайқалланиб, ҳозирга кунга қадар элементлари сақланиб келмоқда.

Энди Хитойдаги замонавий мафкура ва ғояларининг эволюциясига назар солсак. ХХ асрнинг ўрталаридан бошлаб, Хитойда коммунистик мафкура жамики мафкуралар устидан ҳукмронлик қила бошлади. Шу тариқа Хитойнинг ягона мафкурасига айланди. Бу мафкура бутун ХХ аср давомида эришилган барча ютуқ ва камчликларнинг сабабчисига айланди.

Хитой коммунизми ХХ асрнинг 20-йилларидан марксизм-ленинизм ғоялари асосида қурилган бўлса, кейинчалик у Мао Цзэдун ғоялари билан тўлдирилди. Маосизм номи билан машҳур бўлган ғоя ва мафкулар ХХ асрнинг 70-йилларга қадар Хитой коммунистик партиясининг асосий мафкураси сифатида қабул қилинди.

Маосизм йўналиши 1976-йилга қадар Хитой Халқ республикасининг расмий мафкураси сифатида амалда бўлиб келган. Бу мафкура Хитойдан ташқари Лотин Америкаси ва бошқа Европа мамлакатларига ҳамкенг тарқалган. Маосизм Хитойдаги вазиятни бутунлай ўзгартириб юборди. Ушбу мафкура мамлакат таълим тизимига алоҳида фан сифатида киритилди. Унинг асосчиси Мао Цзэдун умрининг охирига қадар мамлакат лидери сифатида фаолият олиб борганлиги сабабли, унинг ғояларини халққа етказилди ва шу тариқа мамлакат ягона мафкура атрофида бирлашиб келажак сари қадам ташлади. Мао Цзэдун ғояларининг, сиёсий мафкурасининг ижобий томони шундаки, бу ғоялар мамлакатни четдан кириб келадиган турли сиёсий ва ижтимоий ёт ғоялардан қаттиқ ҳимоя қилди. Уларнинг ўртасида парчаланиш турли бошбошдоқликдан ва тартибсизлик юзага келишига йўл қўймайди.

Хулоса ўрнида шуни айтиш керакки, Хитой мафкураси даврлар мобайнида босқичма-босқич турли тўсиқларни ўтиб келиб шаклланиб, ўзининг ҳозирги етук кўринишаг эгадир. Хитой мафкураси кучининг асосий сабабларидан бири бу унинг тарихий жараёнлар давомида ўз авлатчилигини, миллий урф-одат ва анъаналарини сақлаб қолганлигидадир. Қолаверса, аҳолининг минг йилликлар давомида фақатгина бир мафкура атрофида бирлашиб, уни замонавий даврга шакллантириб, ҳаётий тажрибада амалга тадбиқ этганлиги мамлакат мафкурасининг ўз кучини сақлаб қолишига ёрдам берди.

Хитой мафкураси иммунитетининг шаклланишидаги конфуцийликнинг роли беқиёс эканлигини таъкидлаш лозим. Хитой тарихининг ҳеч бир даврида конфуционизм ўз аҳамияти ва таъсирини йўқотмади. Баъзи ҳолларда унинг таъсирини камайтиришга бўлган харакатлар ҳам натижа бермай, аксинча тус олган. Шундай экан, давр синовидан ўтиб келган конфуционизм Хитой миллий мафкурасининг шаклланишидаги энг асосий омил дея, якуний хулоса қила оламиз.

XXR VA O‘ZBEKISTONDA AHOLI BANDLIGINI TA’MINLASHNING QIYOSIY TAHLILI

XASANOVA N.N.
ToshDSHI, o‘qituvchi

Summary. *This article discusses the features and problems of ensuring employment of the population of China and the Republic of Uzbekistan. Along with this, to ensure employment and the creation of new jobs, the issues of attracting investment in this area were considered.*
Key words. *Chinese economy, employment, new jobs, technology, economic increasing, employment.*

Mamlakatda bandlik va xususan, ish bilan ta’minlash sohasida paydo bo’lgan salbiy holatlar mehnat vazirligi qoshidagi mehnat ilmiy-tadqiqot institute va XXRning ijtimoiy ta’minoti mutaxassislar tomonidan tahlil qilindi va inqiroz holatidan samarali chiqish uchun bandlik sohasida aktiv siyosiy islohotlarni olib boorish kerak deb hisoblaydilar. Ushbu muammo bo’yicha ular quyidagi 4ta taklif bilan chiqdilar.

Birinchidan, mutaxasisslarni fikricha, ish bilan ta’minlash siyosatini aktiv olib borish va bandlikni kengayishi davlatni iqtisodiy rivojlanishining asosiy yo’nalishlaridan biridir. Hozirgi paytda bandlikni kengaytirish aholini yashash darajasini oshirish va ijtimoiy baeqarorlikning ta’minlashda katta rol o’ynaydi.

Shuning uchun bandlikni maksimal darajaga ko’tarish va ishsizlik darajsini, iqtisodiy o’sishni saqlagan holda kamaytirish va milliy iqtisodiyot strukturasini optimallashtirish kabi vazifalarini amalga oshirish lozim deb biladilar.

Yuzaga kelgan ziddiyatlarni hal etish uchun yoki ularni yengillashtirish uchun ish bilan ta’minlashga sarmoyani ko’proq yo’naltirish kerak, shu boradagi siyosiy qarorlarni mukammlashtirish, ishchi kuchi bozorini rivojlantirish, ish bilan ta’minlashda xizmat sohasini yaxshilash, ish izlovchilarga yordam berish tizimini shakllantirish,bir so’z bialn aytganda, bir qancha chora-tadbirlar kompleksni qabul qilib, bandlik sohasidagi salbiy tendensiyani oldini olish kerak.

Ikkinchidan, ko’proq o’rinni yaratish uchun o’rtacha iqtisodiy o’sishni ta’minlash zarur. Bandlikning o’sishi iqtisodiy o’sish sur’atilaridan orqada qolsa ham, bir-biriga bog’liqlik o’zaro o’sish va pasayishda ko’rinadi. Yuqorida ta’kidlanganidek, iqtisodiy o’sish bevosita bandlikka ta’sir etib, uni tubdan o’zgartirish imkoniga ega emas, lekin kamida ya’ni ishchi o’rinlarini yaratish va bandlikdagi inqiroz va tushkunlikni oldini olish kabi funksiyalarni bajaradi.

Uchinchidan, iqtisodiy o’sishni ma’lum bir me’orda ushla turgan holda ish bila ta’minlas ko’lamini kengaytirish uchun iqtisodiyotning strukturasini takomillashtirish kerak. Boshqa tarafdan yirik, texnologiya va capital talab qiluvchan korxonalarni rivojlantirish jerak, ikkinchi tarafdan koproq ishchi joylarining yaratib beruvchi va ayniqsa xizmat ko’rsatish sohasida faoliyat olib boruvchi iqtisodiy korxonalarni rivojlantirish kerak, ikkinchi tarafdan ko’roq ishchi joylarini yaratib beruvchi va ayniqsa xizmat ko’rsatish sohasida faoliyat olib boruvchi iqtisodiy korxonalarni rivojlantirish zarur.

To’rtinchidan, ishchi o’rin kutayotganlarda o’zlari ish topishlari uchun tashabbus va qiziqishni uyg’otish zaruriyati mavjud. Hozirda davlatda ishchi kuchi bozorida, ish qidirish mexanizmi tashkil topayotgan davrda bandlikni oshirish muhim stimul sifatida, odamlarda mustaqil ravishda ish qidiruvchi faolligini oshirishni msol qilib keltirsak bo’ladi. Bu uchun ish bilan ta’minlash siyosatini va odamlarni mehnat bozoriga qo’shilib, ularga faol ishtirok etishlari uchun bandlikni kengaytiruvchi sarmoyalarni ko’paytirish lozim.

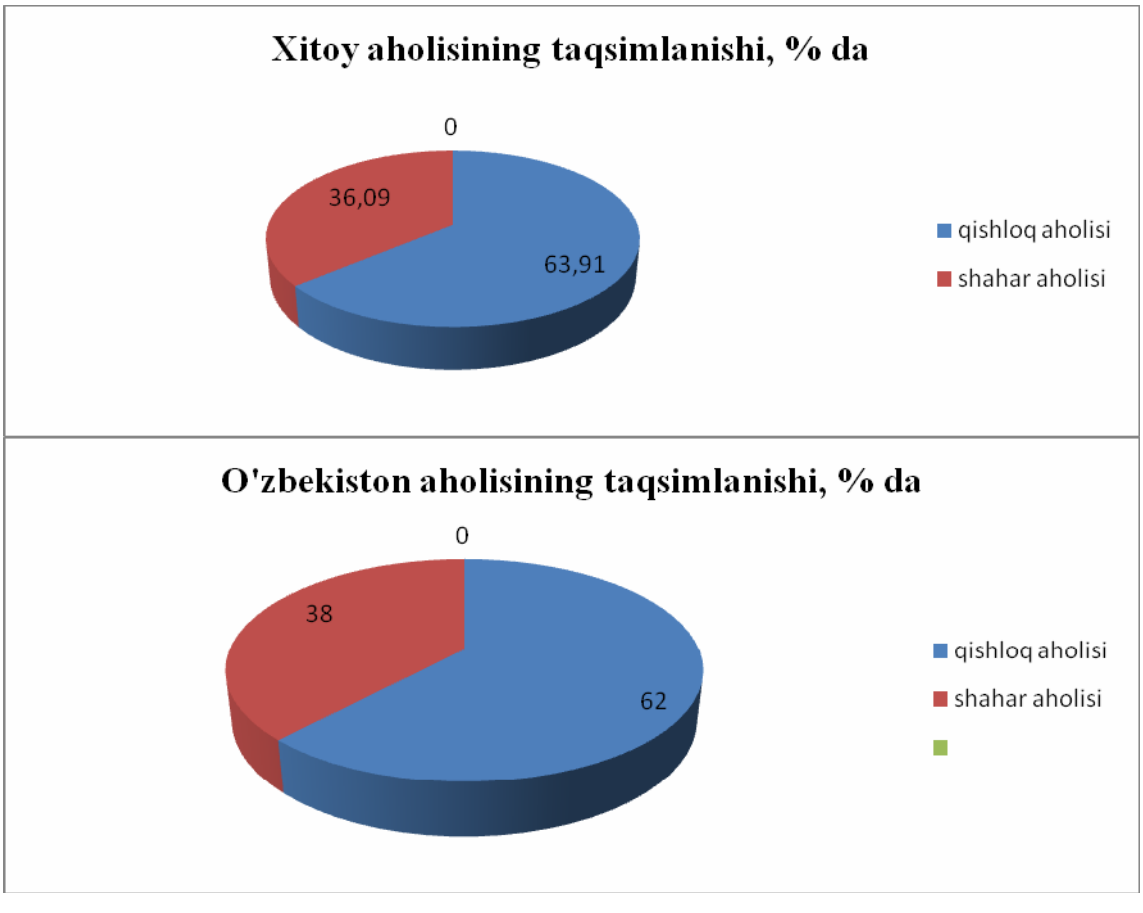
Natijada mamlkatda ishchi o’rinlari ko’paydi, bandlik va ishlab chiqarish sohasida yuksalishga erishildi. 2002 yilga kelib ko’pchilik iste’mol tovarlari taklifi, talabni to’lashga qodirlik darajasidan ortib ketdi va natijada bozorda “ortiqcha ishlab chiqarish” holati vujudga keldi. Uni oqibatida esa mamlakatda narxlar pasayishi, ishlab chiqarishni kamayishi va G’arbiy

mamlakatlarnikiga yetmasa ham, turmush darajasida ancha yaxshilanish kuzatildi. Keyinchalik talabni kengaytirish maqsadida yana sarmoyalar va noishlab chiqarish sektorida maoshlar oshirildi.Aholi daromadlarini oshishi boshida narxlarning pasayishini oldini olishga sabab bo’ldi, keyinchalik esa (2002 yillarning birinchi oylarida) narxlar biroz oshishi boshlandi va yuqori hajmda ishlab chiqarish jarayonida bozorda to’lashga qodirlik talab va taklif o’rtasidagi muvozanat tiklandi.

Xulosa qilib aytganda, davlat ishlab chiqarish, daromad va narxlarni boshqarish bo’yicha faol va samarali siyosat olib boorish mumkin. Erkin va boshqaruvchi narxlarni biriktiruvchi, raqobatni yuzaga keltiruvchi, antiinflyatsion siyosat, monetary siyosatdan ancha effektiv bo’lishi mumkin.

XXRning asosiy demografik muammosi, aholi sonining o’sishining sekinlashganligini, 16 yoshgacha bo’lgan bolalar va o’smirlar sonini kamayishi kabilardir. Hozirgi paytda Xitoyda tug’ilish soni 15,23%ga kamayib, rivojlangan mamlakatlar ko’rsatkichi darajasiga yetgan bo’lsada, aholining umumiy soni, umuman olganda mehnatga layoqatli aholi qatlami hanuzgacha ko’payish tendensiyasiga ega.

Quyida biz har ikki davlat aholisining shahar va qishloqlarda joylashuvi bo’yicha taqsimlanishini qiyoslaymiz. Buni biz diagramma 1.dan yaqqol ko’rishimiz mumkin[438].



2004-2006 yillarda O’zbekiston mehnat resurslari 5,3%ga o’sdi, yiliga o’rtacha o’sish 2,6%ga teng bo’ldi. Mehnat salohiyatini, tez sur’atlar bilan o’sishi bandlikni ta’minlash muammosini ko’ndalang qilib qo’ymoqda. Mamlakatda har yili 300 ming ish joyi yaratilmoqda. Ulardan 70-75%i qishloqlarda. Kichik va o’rta biznes ish joylari yaratilishining sezilarli manbasi bo’lib qolmoqda. Hozirgi kunda faqatgina kichik korxona va mikrofirmalarda 800 mingdan ortiq

[438] XXR Davlat statistika va O‘zbekiston statistika Qo‘mitasi ma’lumotlari. (http: // www.china. org.ch) asosida tayyorlandi

kishi ishlamoqda. Aynan shu jihatlari bilan O’zbekistondagi mehnat sharoiti, Xitoydagi bandlik bilan umumiy, o’xshash jihatlarga egadir.[439]

Mamlakatda bandlik va aholini ish bilan ta’minlash sohasida yuzaga kelgan salbiy holatlar Xitoy mehnat vazirligi qoshidagi mehnat ilmiy-tadqiqot institute hamda mamlakatning ijtimoiy ta’minot muassasalari tomonidan chuqur tahlil etilib, bandlik bo’yicha faol siyosiy islohotlarni amalga oshirish lozim deb topildi. Mamlakatdagi mavjud mazkur muammolarni quyidagi yo’llar orqali hal etish taklif etildi.

- Birinchidan, ish bilan ta’minlash siyosatini izchillik bilan olib borish va bandlikni turli yo’nalishlarda kengaytirish orqali aholi yashash farovonligini oshirish va mamlakat ijtimoiy barqarorligini ta’minlash. Buning uchun mamlakatda bandlikni maksimal darajada ko’tarish va ishsizlik darajasini qiaqartirish va milliy iqtisodiyot tarkibini optimallashtirish kabi vazifalarni amalga oshirish lozim. Shuningdek, mamlakatda bandlikni oshirish va aholini ish bilan ta’minlashda nafaqat ichki, balki, tashqi sarmoyalarni ko’proq jalb etish, mazkur yo’nalishdagi mavjud qonunchilikni mukammallashtirish, ishchi kuchi bozorini rivojlantirish lozim;
- Ikkinchidan, yangi ish o’rinlarini yaratish uchun, mamlakatda o’rtacha iqtisodiy o’sish sur’atini ta’minlash, iqtisodiyotda tarkibiy o’zgarishlarni amalga oshirishda, rivojlangan mamlakatlar tajribasidan foydalanish, ayniqsa, hozirgi davrda, barqaror rivojlanayotgan mamlakatlar safi qisqarib borayotganligini e’tiborga olib foydalanish lozim;
- Ucninchidan, iqtisodiy o’sishni muayyan bir me’yorda ushlab turgan holda, aholini ish bilan ta’minlash ko’lamini kengaytirish uchun iqtisodiyotning tarkibini takomillashtirish lozim. Bir tomondan, yirik texnologiya va kapital talab korxonalarni rivojlantirish, ikkinchi tomondan, yangi ish o’rinlarini ko’proq yaratib berishga qodir bo’lgan, kichik va o’rta biznesni ayniqsa, xizmat ko’rsatish sohasida rivojlantirish zarurdir;
- To’rtinchidan, aholini ish bilan ta’minlashda, ayniqsa, kecha o’qishni bitirib kelgan, tashabbuskor, bilimdon yoshlarga alohida katta e’tibor qaratish lozim. Undan tashqari, mamlakatda ish qidirish dastaklarini aholiga qulay variantlarda tashkillashtirish, mehnat bozoridagi ish beruvchilar to’grisida axborot ma’lumotlar tizimini shakllantirish lozim.

Ma’lumki (klassik iqtisodchilar va monetarism vakillarining fikricha), bozordagi talabni kamaytirish uchun, mamlakatdagi soliqlar stavkasini va kreditlar bo’yicha foizlarni oshirish lozim. Bu borada xitoy iqtisodchilarini fikri boshqacha, ya’ni, mamlakatdagi raqobatbardoshlik va ishlab chiqarishning o’sishi bozordagi taklifni o’sishiga olib kelishi va inflyatsiyani pasaytirishi mumkin.[440]

Xitoy o’z iqtisodiyotiga xorijiy sarmoyalarni jalb qilishni intensiv davom ettirib, uning natijasida nafaqat, mamlakatning janubiy-sharqiy qismi, balki, boshqa hududlari ham rivojlanib bordi. Ularning samarasi esa, mintaqalarda xorijiy sarmoya ishtirokidagi yangi korxonalar tashkil etilib, ularda yangi ish o’rinlari barpo qilindi. Oxir oqibatda, mamlakat aholisining katta qismi ish bilan ta’minlandi va ularning turmush darajalari oshib bordi.

Endi O’zbekistondagi ish bilan band bo’lgan aholi va ularning sohalar bo’yicha taqsimlanish jarayonini Xitoy bilan solishtirsak, ularda ham huddi shunday tendensiya kuzatiladi. Xitoyning demografik muammosi aholi sonini o’sishining sekinlashuvida va unda 16 yoshgacha bo’lganlar sonining keskin kamayib borishida ko’rish mumkin.

Biz bu holatlarni ikki mamlakatda (Xitoy va O’zbekiston) ham 1.-jadvaldan kuzatishimiz mumkin.

[439] XXR Davlat statistika va O‘zbekiston statistika Qo‘mitasi ma’lumotlari. (http: // www.china. org.ch) asosida tayyorlandi.
[440] Ся Жун Серъезность ситуации и трудоустройстве в Китае // Пекин., 2000. – С.250.

Jadval 1.

Xitoy va O’zbekiston aholisining ishga layoqatli va ish bilan bandlarning sohalar bo’yicha tarkibi 2018 y.[441]

Mamlakat	Ishga layoqatlilar (umumiy aholi soniga nisbatan)		Ish bilan band bo’lganlar (ishga layoqatlilar soniga nisbatan)		Qishloq xo’jaligidagi bandlar soni		Sanoatdagi bandlar soni		Xizmat ko’rsatishdagi bandlar soni	
	mln.k	%	mln.k	%	mln.k	%	mln.k	%	mln.k	%
Xitoy	901,2	69,3	864,6	95,8	406,3	47	216,1	25	242.1	28
O’zbekiston	14,5	54,2	13,6	93,8	5,98	44	2,72	20	4,89	36

Iqtisodiyotdagi tarkibiy tuzilmalarning o’zgargarishlarga mos ravishda va aholining mehnat tanlovining o’zgarganligi sababli, bandlikning tarmoqlararo tarkibi o’zgardi, qishloq xo’jaligida bandlar ulushi qisqarmoqda va xizmat ko’rsatish sohasidagi bandlarning soni nisbatan o’sib borishi aniqlandi.

Foydalanilgan adabiyotlar ro’yxati:

1.Адвокушин Е.Ф. Теоретические основиы экономической реформы в КНР. - Москва, из-во ВШПИ, 2004. - 215 С.

2. Анисимова А.Н. Экономический анализ развития КНР. - М.: Наука. - 2001. - 103 С.

3. Бергер Я.М. Экономическая стратегия Китая.-М.: Магистр, 2009.- 574 С.

4. Муромцева 3.А. Китайская Народная Республика: путь к индустриализации нового типа. М.: ИДВ РАН, 2009. 264 С.

5. Спелова П. Очередь безработных не сокращается. - http://www.vz.ru/economy.

6. Титоренко М.Л. «Стратегия Китая по превращению супер индустриальную страну » ,М., 2006 г.

[441] XXR Davlat statistika va O‘zbekiston statistika Qo‘mitasi ma’lumotlari. (http: // www.china. org.ch) asosida tayyorlandi.

ВЕЛИКИЙ ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ - УНИКАЛЬНЫЙ КОММУНИКАЦИОННЫЙ ПРОЕКТ В ИСТОРИИ ЦИВИЛИЗАЦИИ

ШАЮСУПОВА А.А.
к.п.н., доцент ТашГИВ,
АХМЕДОВА З.А.
преп.Республиканского художественного колледжа им. Бенкова, Ташкент

Annotation. *This article considers the timeliness of the revival of the Great Silk Road, its role in world culture and history. The uniqueness of the territorial scale of the Great Silk Road.*
Keywords. *The Great Silk Road, caravan, China, Central Asia, Samarkand, Bukhara, Chach (Tashkent), culture, heritage, revival*

Аннотация. *Данная статья рассматривает своевременность возрождение Великой шелковой пути, её роль в мировой культуре и истории. Уникальность территориального масштаба Великого шелкового пути.*
Ключевые слова. *Великий Шелковый Путь, караван, Китай, Средняя Азия, Самарканд, Бухара, Чач (Ташкент), культура, наследие, возрождение.*

Республика Узбекистан, находясь в центральной части центрально азиатского региона, издавна служит важным узлом на древнем Великом шелковом пути. В древнекитайских письменных источниках часто упоминались такие узбекские города, как Самарканд, Бухара и Хива. На протяжении многих столетий вдоль древнего караванного пути оставались следы деятельности посланников, торговцев и учёных. Великий шелковый путь не только связывает истории Китая и Узбекистана, но и объединяет чувства и надежду народов двух стран.

Великий Шелковый Путь - дорога, которую знают все, из века в век она связывала Запад и Восток, обогащая культуры разных стран, привнося не только товары, но и новые знания, философии и даже религии.

Изначально эта дорога имела много названий. «Лазуритовый Путь», «Бирюзовый Путь», «Нефритовый Путь» и даже стеклянный. Названия говорят сами за себя, о значимости товаров в разных странах. Конечно, ведь это аксиома торговли, везут именно то, что можно дорого продать и что имеет небольшой вес. А драгоценные камни всегда имели большую цену у народов всех стран. Лазурит из Бадахшана, сердолик из Бактрии и Согдианы, Хорезмская бирюза черезвычайно ценились в древнем Востоке. Нефрит из Хотана и Яркенда (Средняя Азия) был в огромном спросе при дворе китайского императора. Стеклянные изделия, центром производства которых было Восточное Средиземноморье, востребованы во всем мире.
Но, главным торговым эквивалентом, давшим название магистрали стал шелк.

Одним из замечательных достижений древних цивилизаций по праву считается Великий Шелковый Путь. Впервые в истории человечества на гигантских просторах от Средиземноморья до Тихого океана он соединил различные страны и народы, связал их материальную, художественную и духовную культуры. Многие века по этому пути осуществлялся обмен идеями, технологиями, ремеслами, верованиями. В хрониках запечатлен подвиг отважных первопроходцев, преодолевавших пустыни и горы в поиске неведомых стран, сокровищ и приключений. Путешественников не пугало ничто - ни многотрудный путь, занимавший долгие годы, ни грозные, воинственные кочевники, нападавшие на караваны, ни безводные азиатские пустыни, в которых песчаные бури нередко так заносили дороги, что их направление можно было отыскать только «по костям людей и животных».

Шелк и изделия из него сопровождают человека многие тысячи лет. По разным причинам шелковая промышленность переживала взлеты и падения, снижение интереса к

шелку сменялось «шелковыми лихорадками», поднималась и падали цены на шелковые товары, но и сегодня шелк - основное сырье для самых различных отраслей народного хозяйства, и нам еще предстоит открыть новые возможности его применения.

История шелководства своими корнями уходит вглубь веков. Секрет изготовления шелка открыт китайцами более четырех лет тысячелетий назад. Однако, многие исследователи отодвигают этот срок еще на тысячу лет, а Фава и Витт, известные западноевропейские шелководы прошлого века, утверждают, что шелк, получаемый из коконов шелковичного червя, известен в Китае уже 7000 лет.

В IV -VI вв. производство шелка перестает быть монополией Китая, с ним знакомятся Средняя Азия, Корея, Япония, Индия. О том, зародилось ли шелководство в этих странах самостоятельно, или проникло из Китая, а если было заимствовано, то каким путем, почти ничего неизвестно. На этот счет существуют лишь многочисленные легенды и предположения.

Вся предыстория и подлинная история шелководства, опирающаяся на документы, сопровождается легендами, домыслами и романтическими описаниями трудностей и приключений на сложном Великом Шелковом Пути - так называлась торговая караванная дорога, связывающая Китай с Передней Азией через Среднюю Азию и далее с Европой.

Начало возникновения Великого Шелкового Пути относится ко второй половине 2 века до н. э., когда дипломат Чжан Цзян впервые открыл для китайцев Западный Край - страны Средней Азии. Тем самым были соединены в одно целое две великие дороги - одна, шедшая с Запада из стран Средиземноморья в Среднюю Азию, разведанная и пройденная эллинами и македонянами в процессе походов Александра Македонского и селевкидского полководца Демодама, вплоть до Яксарта (Сырдарьи), и другая, ведущая с Востока, из Ханьской Империи в Среднюю Азию.

Понятие “Великий Шелковый Путь” связано с драгоценным в то время товаром - шелком, познакомившим два разных мира: Запад и Восток. Впервые этот термин употребил в 1877 г. немецкий ученый Фердинанд Рихтгофен в своем классическом научном труде “Китай”. Так он назвал систему дорог, связывавших различные части обширного евразийского материка.

Шелковый путь оказал огромное влияние на формирование политического, экономического, культурного устройства стран, через которые он проходил. Вдоль всех его маршрутов возникали крупные и малые торговые города и поселения, и особенно испещренной караванными путями была Центральная Азия. Этот регион пересекали десятки торговых маршрутов. Здесь происходили важнейшие этнические процессы, активное взаимодействие культур, осуществлялись масштабные торговые операции, заключались дипломатические договоры и военные союзы. Народам этого региона принадлежит выдающаяся роль в распространении буквенного письма и мировых религий, многих культурных и технических достижений в страны Внутренней Азии и Дальнего Востока.

Великий Шелковый путь начинался в Риме и через Средиземное море выходил к сирийскому городу Гирополю, а оттуда через Месопотамию, Северный Иран, Среднюю Азию вел в оазисы Восточного Туркестана и далее в Китай. Среднеазиатский участок начинался в Арее (Герат). Отсюда дорога отклонялась на север и шла в Антиохию Маргианскую (Мерв), отсюда на юго-запад к Бактрии, а затем шла в двух направлениях - на север и восток.

Северная дорога пересекала Окс (Амударью) в районе Термеза (древняя Тармита) и далее расходилась по двум направлениям: от Термеза и переправ Шураб, Чушка-Гузар и Кара-Камар по долине р. Шерабад выводила к Железным Воротам, расположенным в Западном Гиссаре, в 8 километрах к северо-западу от поселения Дербент (Дарбант). По горным проходам через перевалы и по долинам рек Куштанга и Байсунтау проходил основной и, по существу, единственный путь торговых караванов и воинских соединений, следовавших из центральных областей Азии в Бактрию, Тохаристан и Индию и, наоборот, из Индии в Бактрию, Согд, Бухару и Чач.

Путь этот от Дербента пролегал мимо городища Кафиркала, возникшего уже в раннекушанское время на северной окраине современного г. Шерабада, затем через уже упомянутые Железные Ворота выходил к Акрабату, где в средневековье находилось согдийское поселение Кендек. Далее путь поворачивал на север и пересекал долину Урядарьи, кишлак Карахаваль, выходя по ущелью Камдарваза в область Кеш (современные Шахрисабз и Китаб) и затем в Мараканду. Это быль кратчайший путь из Тохаристана в Самарканд, гораздо короче, чем путь через Гузар. Из Мараканды через Голодную Степь дорога выходила в область Чач (современный Ташкентский оазис), Фергану и через перевал Терек-Давань в Восточный Туркестан.

Другое направление этой дороги от Тармиты по долине Сурхандарьи шло в страну, населенную комедами (области, находившейся в Каратегине), далее доходила до Каменной Башни (Алайская долина), после которой дорога выходила за пределы Средней Азии в Восточный Туркестан. Другое Среднеазиатское ответвление этого пути имело иное направление: из Антиохии Маргианской (древнего Мерва) оно шло через пески Каракумы, пересекало Окс, затем выходило к Бухаре, оттуда в Мараканду, Чач, Фергану и далее в оазисы Восточного Туркестана.

Третья трасса Великого Шелкового Пути - Степной Путь, проходил к северу от Средней Азии. Он начинался в городах Северного Причерноморья, далее - через крупный античный город Танаис, расположенный в низовьях Дона, пересекал южнорусские степи, Нижнее Поволжье, Приаралье, а затем через южный Казахстан выходил на Алтай и Восточный Туркестан, где соединялся с основной трассой Великого Шелкового Пути. Одно из ответвлений этой дороги от Северного Приаралья через Хорезм шло в Согдиану и далее на юг.

Первый верблюжий караван с шёлком и бронзовыми зеркалами направился к Ферганскому оазису через Турфанскую впадину вдоль Огненных гор и отрогов Тянь-Шаня в 121 году до н. э. Историки считают, что Великий Шелковый путь в основном использовался для транспортировки товаров: шелка, специй, украшений, но не для путешествия людей. Товары передавались из рук в руки. Главным образом их доставляли до пункта назначения на ишаках и верблюдах. Вместе с тем шёлк был не единственным товаром, который перевозился по трансконтинентальному пути. Из Центральной Азии вывозились кони, весьма ценные в Китае, военное снаряжение, золото и серебро, полудрагоценные камни и изделия из стекла, кожа и шерсть, ковры и хлопчатобумажные ткани, экзотические фрукты — арбузы и персики, курдючные овцы и охотничьи собаки, леопарды и львы. Из Китая караваны везли фарфор и металлическую посуду, лакированные изделия и косметику, чай и рис. В дорожных мешках купцов можно было найти слоновые бивни, носорожьи рога, черепаховые панцири, пряности и многое другое. Стоит отметить, что на караванных маршрутах существовали многочисленные оазисы и процветали города.

Большое значение для развития экономики и культуры Западного Согда имела бухарско-самаркандская трасса Великого Шелкового Пути и ее региональные ответвления. Все они окончательно сложились в конце V - начале VI вв. Новый отрезок Великого Шелкового Пути, пролегавший по левобережью Зеравшана, был гораздо более удобным и эффективным, нежели старый маршрут (через верховья Амударьи). В дальнейшем он стал основным и за ним закрепилось соответствующее название - «Шахрох» («Главный путь»). С переносом основной трассы Великого Шелкового Пути в долину Зеравшана сюда сместился также эпицентр экономического и культурного прогресса в масштабах всей Средней Азии.

Понятие «Центральная Азия» - достаточно условное. Границы ее территории многие исследователи определяют по-разному. Тем не менее, этот регион был средоточием древних цивилизаций, отсчитывающих свою историю задолго до 1500 года до н. э. Великие торговые города, такие как Кашгар, Коканд, Самарканд, Бухара, Хива, Куня-Ургенч, Мерв и Нишапур, возникли на пересечении Шелковых путей. Связывая Турцию, Кавказ, Западный Китай, Иран, Афганистан и Индию, караванные тропы

превращали их в одну огромную культурную и экономическую зону. Свободные передвижения людей и идей по этой территории способствовали появлению ряда выдающихся энциклопедистов, ученых, поэтов и философов и их школ - Ибн Сино, Беруни, аль-Фаргони, аль-Хорезми, Рудаки, Навои. Величественные средневековые мавзолеи, мечети и медресе Центральной Азии свидетельствуют об утонченном мастерстве ремесленников. По сей день сохранившие свое очарование Бухара, городское ядро Хивы - Ичан-кала, темуридские шедевры Самарканда и Шахрисабза являются весьма драгоценным и хрупким наследием. Веками древние строения испытывали на себе влияние сурового климата, подвергались землетрясениям. Поэтому здесь постоянно ведутся реставрационные работы, которые, однако, иногда приводят к потере подлинности памятников. Следствием стремления в недавнем прошлом показать основные монументы исламского наследия как «Музей под открытым небом» стало то, что огромные районы вокруг отдельно выбранных зданий были разрушены. Дышащие древностью поселения с домами в традиционном стиле постепенно превращались в современную застройку.

Великий Шелковый Путь представляет уникальную культурную ценность для человечества. Поэтому ЮНЕСКО уделяет особое внимание не только изучению, но и сохранению огромного наследия огромного наследия, оставленного древними народами нынешним поколениям.

В 1988 году был принят проект ЮНЕСКО «Интегративное изучение Шелкового пути – пути диалога», рассчитанный на десять лет. По этому проекту намечалось широкое и подробное изучение истории древней трассы, становление и развитие культурных связей между Востоком и Западом, улучшение отношений между народами, населяющими Евразийский континент. А в 1993 году на Генеральной Ассамблее ООН было принято решение о возрождении Великого шелкового пути как важного канала международного сотрудничества в области дипломатии, культуры, науки, торговли, туризма.

Китайско-узбекское многоплановое сотрудничество бурно развивается в последние годы, особенно после установления отношений стратегического партнёрства между двумя государствами.

Великий шелковый путь счастливо избежал участи многих старинных дорог, когда-то известных, а ныне забытых, вроде Аппиевой дороги в древнем Риме. Сейчас эта международная магистраль вновь востребована мировым сообществом и переживает свое возрождение, вторую молодость. И всем, кто вступил сегодня на Великий Шелковый Путь – путь диалога между Востоком и Западом, хочется сказать: шелкового вам пути!

Список использованной литературы.

4. Васильев Л. С. «История религий Востока», 5-е изд. «Книжный дом «Университет», 2000 г. Москва.
5. Бычкова Т.А. культура традиционных обществ Китая и Японии. Учебное пособие к специальному курсу лекций. Томск, 2003.
6. Переломов Л.С. Конфуций: Жизнь, учения, судьба.- М.: « Наука». Издательская фирма « Восточная литература».1993. -440с.
7. Литература древнего Востока. Иран, Индия, Китай. (тексты).- Авторы-сост. Ю.М. Алиханова, В.Б. Никитина, Л.Е. Померанцева.- М.: Изд-во МГУ, 1984. 352с.

O‘ZBEKISTON VA XITOY O‘RTSIDAGI MADANIY ALOQALARNI RIVOJLANTIRISHDA XALQ DIPLOMATIYASINING O‘RNI

QOSIMOVA Zilola G`ulomiddin qizi
TDSHI tayanch doktoranti

This article is devoted to the analysis of the role of public diplomacy in the development of cultural communications between Uzbekistan and China

Данная статья посвящана анализу роли народной дипломатии в развитии культурных связей между Узбекистаном и Китаем

Globallashuv davriga kelib, fuqaroviy demokratik davlat qurayotgan har bir rivojlangan mamlakat, o‘zining xalq diplomatiyasiga alohida e’tibor qaratmoqda.
Respublikamizda xorijiy mamlakatlar bilan do‘stona munosabatlarni va madaniy-ma’rifiy aloqalarni mustahkamlash orqali mamlakatimizning xalqaro nufuzini mustahkamlash va jamiyat turli sohalaridagi yutuqlarimiz mazmun-mohiyatini targ‘ib etishga yo‘naltirilgan faol “xalq diplomatiyasi” - davlat siyosatini amalga oshirishga xizmat qiladi.

Xususan, boshqa davlatlardan farqli ravishda, Xitoy ijtimoiy-siyosiy qarashlarida tarix bilan siyosatning uyg'unlashib ketganligi, milliy-madaniy qadriyatlar va amaliyotda burchning ustuvorligi tamoyiliga amal qilishini siyosiy rahbarning ma'naviy-axloqiy qarashlari va siyosiy faoliyatini jamiyat tomonidan nazorat qilishning o'ziga xos tizimini shakllantirdi.

Xitoy davlatining milliy avtonom rayonlarni rivojlantirish borasida o'z milliy-madaniy qadriyatlari va jahon andozalariga mos iqtisodiy, siyosiy, madaniy-ma'naviy, diniy sohalarda ishlab chiqilayotgan etno-siyosiy dasturlari mamlakatda barqarorlikni musthkamlash yo'lida beminnat xizmat qildi.

Xitoy xalqining axloqiy madaniayati, mentalitetidagi yangilikka nisbatan qiziquvchanlik, moslashuvchanlik, ehtiyotkorlik, tejamkorlik, vazminlik, kamtarlik, vaziyatga qarab ish ko'rish va undan to'g'ri foydalana bilish bilan bog'liq sharqona odatlar o'zbekistonliklarga ham xos. Zero, bu makon xalqlarining mehnatsevarligi, kamiga qanoat qilib, sabr bilan yashash, o'z burchiga mas'uliyat bilan yondoshish, ota-onaga hurmat singari bebaho ijtimoiy-ma'naviy fazilatlar asrlar davomida jamiyat barqarorligi uchun fundamental kafolat sifatida xizmat qiib kelmoqda.

O'zbekiston va Xitoy qadim sivilizatsiya beshiklaridan bo‘lib, ikki davlat o‘rtasidagi munosabatlarning tarixi Buyuk ipak yo‘li davriga borib taqaladi. O'zbekiston-Xitoy madaniy hamkorligida xalq diplomatiyasining ahamiyati tobora oshib bormoqda, xalqaro munosabatlarning zamonaviy tizimi shakllanayotgan sharoitda xalq diplomatiyasi xalqlarimiz do'stligini mustahkamlash ishida katta ahamiyat kasb etadi. Bugungi kunga kelib, Xitoy Xalq Respublikasi O‘zbekistonning yaqin va ishonchli hamkoridir. Ko‘pqirrali va ikkitomonlama iqtisodiy, siyosiy va madaniy sohalaridagi aloqalarimiz do‘stona, bir-birini yaxshi tushunish va hurmat ruhida rivojlanib bormoqda.

Xitoy Xalq Respublikasi Raisi Si Szinpinning taklifiga binoan O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev 2017-yil 11-13-may kunlari davlat tashrifi bilan Xitoy Xalq Respublikasida bo‘ldi.

Ikki davlat rahbarlari iliq va do‘stona muhitda muzokaralar o‘tkazdilar. Tomonlar O‘zbekiston Respublikasi bilan Xitoy Xalq Respublikasi o‘rtasida do‘stlik va hamkorlik to‘g‘risida 2013-yil 9-sentabrda imzolangan Shartnoma va O‘zbekiston Respublikasi bilan Xitoy Xalq Respublikasi o‘rtasida 2016-yil 22-iyunda imzolangan Qo‘shma bayonotga, shuningdek, boshqa ikki tomonlama

shartnoma va bitimlarga, siyosiy ishonch va o‘zaro manfaatli hamkorlikni mustahkamlashga, umumiy taraqqiyot, yuksalish va milliy tiklanishga erishish uchun birgalikda izchil sa’y-harakat qilishga yana bir bor o‘zaro sodiqliklarini e’tirof etadilar. Bayonotning IV bo‘limida shunday deyilgan: "O‘zbekiston va Xitoy Ipak yo‘lidagi qadimiy sivilizatsiyalarga ega mamlakatlar hisoblangan holda, uning ruhini rivojlantirish uchun hamjihatlikda sa’y-harakatlarini amalga oshiradilar, O‘zbekiston va Xitoy sivilizatsiyalari mevalari ikki mamlakat xalqlariga yanada ko‘proq foyda keltirishi uchun gumanitar almashinuvni chuqurlashtiradilar, madaniy merosni asrash bo‘yicha hamkorlikni mustahkamlaydilar hamda madaniy an’analar va innovatsiyalarni qo‘llab-quvvatlaydilar va saqlab qoladilar.

Tomonlar madaniyat, ta’lim, fan, sport, turizm kabi sohalarda hamkorlikni kengaytirishni davom ettiradilar, shuningdek, ommaviy axborot vositalari, ilmiy muassasalar, do‘stlik jamiyatlari, badiiy jamoalar o‘rtasida do‘stona almashinuvni mustahkamlaydilar, Konfutsiy institutining O‘zbekistondagi filiali faoliyatini birgalikda boshqaradilar.

Tomonlar qadimiy Xiva shahridagi me’moriy yodgorliklarni restavratsiya qilish va qayta tiklash ishlarini yuqori baholadilar hamda arxeologiya, madaniy boyliklarni asrash, shuningdek, mutaxassislarni kasbiy tayyorlash sohalarida hamkorlikni rivojlantirishda davom etadilar.

Tomonlar turizm sohasida ikki tomonlama hamkorlik salohiyatini to‘laqonli amalga oshirish, O‘zbekiston Respublikasi Turizmni rivojlantirish davlat qo‘mitasi bilan Xitoy Xalq Respublikasi Turizm ishlari bo‘yicha davlat boshqarmasi o‘rtasida almashinuv va hamkorlikni qo‘llab-quvvatlash, tomonlarning turistik korxonalarini o‘zaro turistlar almashinuvini oshirishga rag‘batlantirish niyatidalar.[442] Muloqot chog'ida O'zbekiston va Xitoy hamkorligini yanada mustahkamlashga oid fikr almashildi. Davlat rahbarlarining rasmiy uchrashuvlari chog'oda erishilgan davlatlararo bitimlar O'zbekiston va Xitoy o'rtasidagi madaniy hamkorlikning huquqiy asosini tashkil etadi. Bu esa O'zbekiston-Xitoy strategik sheriklik va do'stlik munosabatlarini yanada rivojlantirish yo'lida muhim qadamlarni qo'yganligini isbotidir. Xitoy Xalq Respublikasi Raisi Si Szinpinning taklifiga binoan O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Xitoy Xalq Respublikasiga va XXR davlat rahbarining O‘zbekistonga rasmiy tashriflari buning amaliy ifodasidir.

Xitoy-O'zbekistonning hayot sinovidan o'tgan ishonchli hamkoridir. Xalqlarimiz o'rtasidagi munosabatlar Buyuk ipak yo'li tarixi bilan chambarchas bog'langan bo'lib, milliy qadriyat va an'analarimiz jahon madaniyatini rivojlantirishga ulkan hissa qo'shagan, savdo aloqalarimiz dunyo ahliga o'z davrining noyob buyumlarini taqdim etgan. Bugun insomiyatning kundalik ehtiyojlariga aylangan choy, paxta, ipak, qog'oz kabi mahsulotlar ularning bir qismi, deb bilish lozim.

Mamlakatlarimizning o'zaro ijtiomoiy-iqtisodiy rivojlanishida axborot va telekomunikatsiya sohalari muhim ahamiyat kasb etadi. Jumladan, XXR tadbirkorlari ko'magida mamlakatimizda elektr texnikasi mahsulotlari, mobil telefonlar, qurilish texnikasi ishlab chiqarish yo'lga qo'yildi. "Huawei" kompaniyasi tomonidan Toshkent shahri va O'zbekiston mintaqalarining telekommunikatsiya tarmoqlarini rivojlantirish bo'yicha 20 ga yaqin loyihalar amalga oshirildi. ZTE korporatsiyasi bilan hamkorlikda chiqarilayotgan modem, smartfon hamda boshqa uskunalarga ichki va xorij bozorlarida talab yuqori.

O‘zaro manfaatli hamkorlikning huquqiy bazasini 2005-yilda imzolangan Do‘stlik, hamkorlik va sheriklik munosabatlari to‘g‘risidagi shartnoma, 2010-yildagi Do‘stlik, hamkorlik va sheriklik munosabatlarini har tomonlama chuqurlashtirish va rivojlantirish to‘g‘risidagi qo‘shma deklaratsiya, 2012-yildagi Strategik sheriklik o‘rnatish to‘g‘risidagi Qo‘shma

[442]O‘zbekiston Respublikasi va Xitoy Xalq Respublikasining har tomonlama strategik sheriklik munosabatlarini yanada chuqurlashtirish to‘g‘risida qo‘shma bayonoti//http://uza.uz/uz/politics/o-zbekiston-respublikasi-va-xitoy-xalq-respublikasining-har--18-05-2017?m=y&ELEMENT_CODE=o-zbekiston-respublikasi-va-xitoy-xalq-respublikasining-har--18-05-2017&SECTION_CODE=politics

deklaratsiya, 2013-yildagi Ikki tomonlama strategik hamkorlikni yanada chuqurlashtirish va rivojlantirish haqidagi Qo‘shma deklaratsiya, 2014-2018-yillarga mo‘ljallangan Strategik sheriklik munosabatlarini rivojlantirish dasturi hamda 2016-yilda imzolangan Qo‘shma bayonot tashkil qiladi.

Shu bilan birga, mamlakatlarimiz o'rtasidagi o'zaro hamkorlik aloqalarini yangi bosqichga ko'tarilishi va yanada rivojlanishida O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Xitoyga ilk davlat tashrifi doirasida umumiy qiymati 22 mlrd dollardan oshadigan 105 ta hujjatni imzolagani muhim ahamiyatga ega bo'ldi.

Mazkur hujjatlarning qabul qilinishi ulkan tarixiy ahamiyatga ega bo‘lib, nihoyatda keng ko‘lamlidir. Ular uzoq muddatli istiqbolda mamlakatlarimiz o‘rtasidagi munosabatlarni yanada rivojlantirishga xizmat qilmoqda.

Toshkentda 2019-yil may oyida “Buyuk ipak yo'li” innovatsion madaniyat markazi ochildi. Ushbu yangi tuzilmaning asosiy maqsadi – Buyuk ipak yo'li mamlakatlari tarixini keng targ'ib qilish, mintaqa davlatlari o'rtasidagi do'stona munosabatlarni mustahkamlash, shuningdek, O'zbekistonda boshqa xalqlarning yutuqlari tajribasini o'rganish va joriy etishdan iborat. Bularning barchasiga faqat ilmiy va ishbilarmon doiralar vakillari, madaniyat arboblari va ushbu mamlakatlarning fuqarolari bilan aloqalarni rivojlantirish orqali erishish mumkin. Siyosiy fanlar nomzodi Ismatilla Bekmuratovning xabar qilishicha: “O'zbekiston va Xitoy ikki tomonlama turizmni faol qo'llab-quvvatlamoqda. Shu bois, Buyuk ipak yo'li tarixi bo'yicha kitoblar, broshyuralar va boshqa tarqatma materiallar bilan elektron kutubxonalar tashkil etish rejamizda ham mavjud. Shuningdek, xorijiy mamlakatlar muzeylari bilan hamkorlikni yo'lga qo'yish, tajriba almashish, mutaxassislarni virtual muzeylar tashkil etishga jalb etishga hamda, tarix, urf-odatlar va an'analar bilan bog'liq madaniy tadbirlarni o'tkazishni rejalashtirmoqdamiz. Uning tarkibida musiqa va teatr studiyalari, tarixiy klublar, audio va videomontaj studiyalari, shuningdek animatsiya studiyalari yaratiladi.”[443] – deb ta`kidladi. Bu o`z navbatida, Ikki davlat o`rtasida o`zaro aloqalarida ijobiy muhitni shakllantirish, investitsiyalarni faol jalb qilish, innovatsion g‘oya va texnologiyalarni joriy etish, mamlakatning madaniy-tarixiy merosining targ‘ibotini yangi bosqichga ko‘tarish, yurtimizga kelayotgan turistlar oqimini ko‘paytirishda muhim dastur hisoblanadi.

Xulosa qilib aytganda, O'zbekiston mustaqillikka erishgach, XXR mamlakatimiz mustaqilligini birinchilar qatori tan oldi. Madaniyat sohasidagi hamkorligimiz mustaqillik davrining dastlabki yillaridan boshlanib, mamlakatmiizdagi tinchlik, barqarorlik, olib borilayotgan islohatlar va buyodkorli ishlari mustahkam ishonchga asoslangan do'stona munosabatlarning keng ko'lamda rivojlanishi ucun ob'yektiv imkoniyatlar yaratib berdi. Shu bilan birga, madaniy aloqalarning rivojlantirishda xalq diplomatiyasi muhim ahamiyatga ega bo'lib, xalqaro miqyosda har ikki davlat imijini yanada ko'tarilishiga xizmat qiladi.

[443] http://china-uz-friendship.com/?p=19438

ХАЛҚ ОРАЛИК АЛОҚАЛАР ВА УНИНГ АҲАМИЯТИ

т.ф.н, доц. ҚУДИЯРОВ А., т.ф.н., доц. САЙМАНОВ С.
Қорақалпоқ давлат университети «Узбекистон ва Қорақалпоғистон тарихи» кафедраси

In ancient and medieval times, trade routes through our country were known as cultural ties. Castles along trade routes are known as cultural centers of caravanserais. The South Aral Sea is one of the centers of economic and cultural ties between antiquity and the Middle Ages. Roads throughout our country, roadside fortresses and villages, various services, trade and crafts are valuable information about the socio-economic and cultural life of our people at that time. The study of the ways and connections of this period shows the special role of our country in the development of world civilization, in identifying historical and cultural processes play an important role in the history of our country. Further historical and archaeological research in this area will reveal the importance of trade routes, domestic and foreign economic and cultural ties of our countries.

В древние и средневековые времена торговые пути через нашу страну были известны как культурные связи. Замки вдоль торговых путей известны как культурные центры караван-сараев. Южное Аральское море является одним из центров экономических и культурных связей между древностью и средневековьем.
Дороги по всей нашей стране, придорожные крепости и аулы, различные услуги, торговля и ремесла являются ценной информацией о социально-экономической и культурной жизни нашего народа в то время. Изучение путей и связей этого периода показывает особую роль нашей страны в развитии мировой цивилизации, в выявлении исторических и культурных процессов играют важную роль в истории нашей страны. В дальнейшем историко-археологические исследования в этой области выявят важность торговых путей, внутренних и внешнеэкономических и культурных связей наших стран.

Инсоният жамияти пайдо бўлганидан буён унинг ривожланиб боришини алоқаларсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Тарихда милоддан аввалги VI-IV асрларда Эрон ахамонийларининг ҳукмронлиги даврида унинг ҳудуди бўйлаб «шох йўли» ўтганлиги маълум. Бироқ унгача Ўрта ва Яқин Шарқда Бадаҳшон лаълга бўлган эҳтиёж «лаъл йўлининг» юзага келишига сабаб бўлди. Бадаҳшоннинг лаъли Месопотамия ва Миср фиръавнларининг саройларини, ибодатхоналарини безашда, аёлларнинг ҳар ҳил тақинчоқларини тайёрлашда кенг қўлланилган. Мана шундай қадимги йўллардан бири, Ғарб ва Шарқни бир неча минг йиллар давомида бир-бири билан боғлаб келган «Буюк Ипак йўли» эди. Бу йўл орқали фақатгина маҳсулотлар емас, балки ғоя, техника ва маданият, фаннинг ютуқлари янгиликлари ҳақидаги хабарлар ҳам етказилган.

Биринчи Президентимиз И.Каримов: «Милоддан аввалги II асрдан милодий XVI асргача эски халқаро транспорт артерияси вазифасини бажариб, Хитой, Ҳиндистон ва Марказий Осиё, Ўрта ва Яқин Шарқ, Ўртаер денгизи соҳили сингари ҳудуд ва мамлакатларни боғлаб келган Буюк Ипак йўлининг катта, тенги йўқ ролини баҳолашнинг ўзи қийин. Бу йўл фақат юқорида айтиб ўтилган ҳудудлар орасидаги савдо-сотиқ муносабатларинигана емас, балки қитъалар ва мамлакатлар орасида маълумотлар алмашинишини таъминлашга ҳам хизмат қилди, янги технология ва ғояларнинг (Ипак, фарфор буюмлар, порох, қоғоз ва бошқа кўплаб маҳсулотлар) тез тарқали шида, қишлоқ хўжалиги экинлари ва агротехнологияларнинг, шунингдек, маданий қадриятларнинг ривожланишида ҳам аҳамиятли қурол вазифасини бажарди ва шу билан бирга, цивилизацияларарo алоқа ва технологиялар алмашиниши учун шараитлар яратди »-деб кўрсатган эди.

1937-йилдан бошлаб республикамизда илмий-изланишларини олиб борган Хоразм археология-этнография экспедицияси Ғарб билан Шарқни боғлаб келган «Буюк Ипак

йўли» ўлкамиз орқали ўтганлигини далиллаб берди. Улкан икки дарё оралиғидаги «Ўрта Осиёнинг Мисри» деб аталган Қорақалпоғистон ҳудуди жаҳон маданиятининг қадимги марказларидан биридир. Республикамизда тарих-археология соҳасида олиб борилаётган тадқиқотлар натижасида ўлкамизнинг қадимги даврлардан бошлаб-оқ ҳар томонлама ривожланганлигини тасдиқловчи илмий далиллар топилмоқда. Сун сулоласи вакили Чжи Дао ҳукмронлиги даврига оид бронза танга Миздакҳонда топилган. Орол бўйи шаҳарлари Буюк Ипак йўли орқали савдога ўрта асрларда экспорт, импортга 40 дан ортиқ маҳсулот турларининг чиқарилганлиги ёзма ва археологик манбалар билан тасдиқланди. Шулар қаторида савдо алоқалари ва шунга алоқадор қўшни ҳудудлар билан боғлаган йўлларнинг пайдо бўлиши халқнинг ижтимоий турмуши ўсишида катта аҳамиятга эга бўлган. Шарқ билан Ғарбни боғлаган Буюк Ипак йўлида халқимиз орасидан чиққан савдогарлар фидойилик билан хизмат қилган. Халқлар орасидаги алоқалар фақатгина савдо ва элчилик муносабатларидан иборат бўлиб қолмай, балки халқимизни маданий ва маънавий жиҳатдан ривожлантирувчи восита бўлиб ҳам хизмат қилади. Шунинг учун ҳам бугунги кунда Буюк Ипак йўли ўтган ҳудудларни ўрганишга, шу асосда юртимизни янада ривожлантиришга аҳамият берилмоқда. Донишмандлар айтганидек «Қайси мамлакатнинг олими ва савдогарлари кўп бўлса, шу эл-юрт бой бўлади».

X-XII асрларга келиб Ўрта Осиё дастлабки ижтимоий файласуфларнинг Шарқдаги йирик марказларидан бирига айланди. Ўрта Осиё Европани Осиё билан боғловчи йирик моддий, маданий ва савдо марказига айланди. Бу жараёнлар бир-биридан минглаб чақирим узоқдаги мамлакатлар, халқлар ўртасидаги иқтисодий муносабатларни шакллантирди. Бу даврда бутун дунёга танилган ал-Фарғоний, ал-Хоразмий, Фаробий, Беруний, Абу Али ибн Сино, Юсуф Хос Ҳожиб, Низом-ул-мулк ва бошқа кўплаб олимлар яшаб ижод қилди. Уларнинг асарларида иқтисодий фикрлар ўз аксини топган. Сабаби, Европа билан Осиёдаги маҳсулотларга бўлган талаб ва таклифни яхши билмай туриб, узоқ ва хавфли йўлга чиқиш, катта карвонларни тоғ-тошлардан, қум чўллардан олиб ўтиш осон иш эмас эди. Бунинг учун маълум қоидаларга, йўрикномаларга таяниб иш кўриш керак бўлди. Европага қанча ва қайси маҳсулотларни олиб бориш, у ердан нималарни олиб қайтиш, карвон йўлидаги мамлакатлар, халқларнинг талаб-эхтиёжини яхши билиш талаб этилди. Натижада турли билим соҳалари ривожланди.

Шарқдаги энг узун йўл «Буюк Ипак йўли» Туркистон орқали қорақалпоқлар устидан ўтган. Бу карвон йўлларини ўрганган тарихчилар савдогарларнинг муқовали қалин китобларни ҳам кўплаб сотганлиги ҳақида айтади. Қадимий даврдаги Шарқ шоирлари, шу билан бирга ўрта асрдаги форс ва туркий тилда гаплашувчи халқлар поэзияси қорақалпоқ классикларининг ҳам устозлари бўлиб ҳисобланган.

Савдо ва маданиятининг ривожланишига карвон йўлларида савдогарлар билан унинг хизматкорлари дам олиб, тунаб қоладиган меҳмонхоналар яъни карвонсаройлар қурилиши ҳам таъсир этган. Йўлнинг бўйларида, маълум оралиқдаги масофаларда тошдан, пишган ғиштлардан ўрилган қудуқлар, маҳсус усти ёпиқ сув сақлағичлар, карвонсаройлар, савдогарлар, элчилар, йўловчилар ва саёхатчилар дам оладиган жойлар қурилади. Савдо йўллари орқали почта алоқалари ҳам олиб борилади.[4,110-111 бб.]

Ўрта асрларда Кердер шаҳарлари орқали ўтган савдо йўли шаҳарларнинг ўсишига имконият яратди. Шаҳар халқи фақат хўжалик маҳсулотларини ишлаб чиқарибгина қолмасдан, атрофидаги элатлар ва кўчманчи қавмлар билан иқтисодий, маданий алоқада бўлган. Қиёт шаҳридан чиққан гузар карвон йўллари Миздахқан, Дарсан, Кердер, Куйик қалъа, Қорғанша орқали, Оролнинг шарқий ёқалари билан Сирдарё бўйлаб ўтувчи Буюк Ипак йўлига туташган. Натижада Кердер вилояти Фарғона, Бухоро, Тароз, Ўтрор билан савдо қилган. Миздахқандан Тан империяси даврига оид Хитой тангасининг топилиши, ташқи давлатлардан келган тоғ хрусталидан ясалган мунчоқларнинг учраши Кердер шаҳарларининг халқаро савдо алоқаларида бўлганини тасдиқлайди. Маълумотларга қараганда Кердер аҳолиси зич жойлашган шаҳар, халқи деҳқончилиқ билан шуғулланган, унда кўплаб қоракўл тери тайёрланган. [2,22 б.]

Шу билан бирга Мақдисий Бухородан Хоразмга ўтивчи йўлда 7 работ, 2 шаҳар, Шўрохон, Қиёт шаҳарларини кўрсатиш билан бирга 6 та тўҳташ жойини эслатиб ўтади. Қиёт шаҳри аҳамиятли савдо-иқтисодий ва маданий марказ бўлиб, ҳудуд орқали ўтивчи транзит савдо йўллари ва ички аҳамиятга эга йўллар шу шаҳар орқали ўтган.

Араб олимларининг маълумотларига таянсак, аҳамиятли савдо йўллари чоррахасида жойлашган Қиёт шаҳрига кўплаб Шарқ мамлакатларидан савдогарлар келиб, савдо-сотиқ ишлари билан шуғилланувчиларга ишонч кучли бўлган. Мовароуннаҳр, Хуросон, Журжония ва шимолдаги Булғорлар мамлакати, славянлар юртига ўтувчи ҳеч бир карвон, ҳатто шимолдан Мовароуннаҳр ва Хуросонга, у ердан Ҳиндистонга, ҳатто Хитойга ўтувчи ҳеч қайси йирик савдо карвони Хоразмшохлар пойтахти Қиётда тўҳтамай ўтмаган. Бу шаҳар Шарқ ва Ғарб, Шимол ва Жануб мамлакатлари савдосида аҳамиятли улгуржи савдо маркази ҳисобланган. Ҳатто ўзининг кўп йиллик саёхатлари даврида ҳеч нарсага ҳайрон қолмайдиган араб саёхатчиси ва географи Муқаддасий Қиётда бўлганида бу шаҳарнинг ва умуман Хоразм шаҳарларининг савдо адоқалари кўламига лол қолганини ёзиб қолдиради. Ички ва ташқи савдо қуруқликдаги йўллар ва сув йўллари бўйлаб Амударё ва унинг каналлари орқали юргизилган.

Муқаддасийнинг маълумот беришича, Қиёт шаҳри дарё кемалари ясаладиган ва таъмирланадиган асосий марказ ҳисобланган. [10,29-31 бб.]

Ўрта асрларда ҳудуддаги йирик дарёларда кемалар ва қайиқлардан, асосан, иқтисодий – савдо алоқаларида, ўткинчиларни йўловчиларни ва ҳар ҳил маҳсулотларни ташишда фойдаланилган.

Жанубий Орол бўйи шаҳарлари орасида маданияти ривожланган шаҳарлардан бири – Миздахқан қаласи. Унинг ҳудудидидан ўтган савдо карвонлари қалъа ҳунармандчиларининг қимматбаҳо буюмларини олиб кетиб, бу ерга чет эл буюмларини олиб келган. Миздахқан қалъасининг савдо алоқалари Ҳинд океанидан олиб келтирилган қаури чиғаноқлари, коралл (маржон), Хитойнинг саладон, фарфор идишлари, танга, Эрон ва Византиядан олиб келинган қуш, арслон, суратлари бор, олтин ипли газламалар ҳамда Олтин Ўрда хонлари Ўзбек, Бердибек, Жонибеклар тангаларининг топилиши билан исботланади. XIII-XIV асрлрда жанубий Орол бўйида шаҳар маданиятининг ўсишига қулай географик жойлашув ҳам ўз таъсирини ўтказди. Амударё бўйларида жойлашган шаҳарлар худудидан сув ва қуруқлиқ орқали савдо йўллари ўтди. Улар халқларни Мовароуннаҳр, Эрон, Жанубий Туркманистон билан боғлаб, у ерлардан моҳир усталарни ўзига чорлади. Бундан ташқари жанубий Орол бўйи қалъалари Олтин Ўрданинг шарқий Европанинг қалъалари сингари кўчманчиларнинг чўл далаларида қурилган бўлмай, балки маданий - иқтисодий ҳаёт қадимдан бўлган, ўтроқ – деҳқончилик анъаналари асосида ривожланган. [6,10 б.]

Археолог Ғ.Хўжаниязовнинг ёзишича Миздахқанда олиб борилган археологик изланишлар давомида фанда жумбоқ бўлиб келаётган номаълум бир қатор янги эсдаликларни очишга эришилди. Улар ўз навбатида эсдаликнинг сир-сандиғини очишга ёрдамини текказди. Шуларнинг қаторида савдонинг ривожланганлиги ҳақида манбаларни айтиб ўтиш жоиз. Шунингдек, шу даврларда чиқарилган тангаларнинг иморат атрофидан топилгани ҳам маълум. Лекин 1221-йилда Чингизхон армиясининг босқинчилиқ юришлари натижасида Миздахқан қаласи ҳаробахоналарга айлантирилиб, унинг ажойиб иморатлари вайрон бўлди. Шундай бўлса ҳам босқинчиликнинг таъсиридан тўхтаб қолган халқаро савдо йўли кўп ўтмай қайта тикланиб, Миздахқан орқали Эрон, Ҳиндистон, Хитой мамлакатларининг, араб давлатларининг карвонлари ўта бошлайди. Унинг маданий қатламларидан топилган 1345-1346, 1370-1371, 1373-1374-йиллари чиқарилган тангалар ўттиз йилга яқин муомалада бўлганлигини кўрсатади.[3, 74-75-бб.]

Қорақалпоғистон ҳудуди орқали ўтган Буюк Ипак йўли тарихида карвонсаройларнинг хизматлари катта бўлган. Ўлкамизга келаётган чет эл савдо карвонлари, улар билан бирга чиққан саёхатчи олимлар ва бошқа йўловчиларнинг кўпчилиги шу ердан ўтган. Уларнинг тўхтаб ўтишлари учун, йўл бўйидаги қишлоқ ва

шаҳарлар оралиғида, ҳар бир кунлик масофада карвонсаройлар қурилган. Қорақалпоғистон ҳудудидаги карвонсаройларнинг кўпчилиги, айниқса марказий Устюртдаги карвонсаройлар археолог Манилов томонидан ўрганилиб, у Устюртдаги карвонсаройлар ҳақидаги дастлабки адабиётлардаги маълумотлар П.И.Ричковдан бошлаб кейинги даврлардаги саёхатчилар, олимлар ва экспедиция аъзоларининг илмий асарларида кўплаб маълумотлар учрашини айтиб ўтади. [5, 93-122 бб.] Бу карвонсаройларда, Миздахқан ва Куйик қалъаларда олиб борилган археологик изланишлар натижасида топилган тангаларга қараганда, Хитой, Византия ва бошқа мамлакатлардан савдогарлар тўҳтаб ўтганлиги маълум. Халқаро савдо йўллар бўйлаб, карвонсаройлардан ташқари, алоқа вазифасини бажарувчи устунлар – миноралар қурилган. Миноралар, бир-бирига аниқ кўринадиган, шу ҳудуддаги энг баланд жойларга ўрнатилиб, улар орқали давлат аҳамиятига эга хабарлар тез етказилган. Бундай хабарлар, кундуз куни маҳсус қўйилган отлар ёрдамида, тунда бўлса гулхан ёрдамида берилган. Устунлар, баланд жойларда ўрнатилганлиги сабабли, карвонларга узоқдан кўриниб, йўл кўрсатувчи маёқ вазифасини бажарган. Султон Увайс бобо қадамжоси билан Устюртгача оралиқнинг қисқа бўлагидаги Султон Увайс бобо устуни, Қизилқалъа, Қояншиқ устуни, Абу Муслим қалъа, Хожакўл устуни, Шилпиқ, Егизтўба, Етимтўба, Назархан устуни, Қушхона устуни қаби эсдаликлар аниқланган. [7, 16 б.]

Куйик қалъадан топилган Византия материаллари билан Тахтакўпирдан топилган 200 га яқин Сосоний (Эрон) тангалари илк ўрта асрларда Шарққа қараб савдо йўлининг ўтганлигини кўрсатади. [8, 4 б.]

Машхур Хитой сайёхи Чжан Цянь «Амударё бўйида савдо-сотиқ билан шуғулланувчи одамлар яшайди. Улар қуруқлиқ ва сув йўллари орқали ўз маҳсулотларини бир неча минг лигача (ҳозирги 1 ли 579 метр, қадимги ва ўрта асрларда 1 ли 350 метрга яқин бўлган) бўлган масофага етказиб беради» деб ёзиб қолдирган. Унинг ёзишича Мовароуннаҳр ва Хоразм халқи савдо-сотиқ ишларини жуда кенг турда олиб борган.
Кейинги пайтларда ўлкамиз ҳудудидан топилган илмий янгиликлар қаторига Тахтакўпир хазинаси киради. Тахтакўпир қалъаси атрофидан топилган бу хазинада ҳар бирида тахминан икки юзта тангадан иборат икки кўза бор. Олимларнинг аниқлишича, улар V асрнинг охири VI асрнинг бошларидаги Хоразм ҳукмдорлари томонидан юқори сифатли кумушдан қуйилган. Тахтакўпир хазинаси юртимизнинг V-VII асрлардаги сиёсий, иқтисодий ва маданий тарихини, бошқа халқлар билан алоқаларини аниқлашда бебаҳо манба бўлиб ҳисобланади. Шунингдек, халқаро савдо йўлларининг ўлкамизнинг шимолий туманлари орқали ўткан тармоқлари ҳақида янада тўликроқ сўз юритишга имконият беради. Аниқроқ айтганда қадимдан маълум бўлиб келган ўлкамизга жанубдан келувчи Хитой-Самарқанд-Бухоро йўли билан бирга, унинг шарқдан Сирдарё тарафдан ҳам ўтганлиги маълум бўлди.

Бу ўз навбатида шу даврларда ушбу йўл бўйлаб қишлоқ ва шаҳарларнинг бўлганлигини кўрсатади ва улар бўйича ҳар томонлама изланишлар юргитишни талаб қилади. Ҳозирча, бу йўл бўйида, ҳар ҳил даврларга оид бўлишига қарамасдан, Шарқдан Ғарбга қараб қуйидаги эсдаликларнинг маълум эканлигини айтиб ўтишимиз жоиз. Барақтам, Тақ минар, Қос минар, Жаман қалъа, Қорғанша (Қобланнинг қаласи), Ақ жағис (Айдос қала), (Тахтакўпир), Сейит несип минораси, Мурат шайх минораси, Қирқ йигитнинг қаласи, Катта ва кичик Бағдод (Қараўзак), Шахтемир, Тўк қала, Қирон қала (Нукус тумани), Миздахқан – Хожели. X-XI асрларда Шорахан, Қиёт қалалари орқали жанубдан келган карвонларнинг Кердер қалаларигача етканлиги араб-форс олимлари асарларидан маълум. Унга Тўк қалъадан Самарқанд, Чағониён ҳукмдорларининг, эфталлардан Хусрав тангалари, аббосийларнинг фельеси, ёки Миздахқандан топилган Хитойнинг Сун сулоласи вакили император Тан Цзуннинг 976-997-йиллар оралиғида чиқарган тангаси, Куйик қалъадан топилган Византия императори Тиберий III Апсимаранинг 698-705-йили чиқарган олтин тангаси мисол бўла олади. [9, 35-37 бб.]

Қорақалпоғистон ҳудудидан Буюк Ипак йўлининг ўтганига боғлиқ 1989, 1991-йиллари Республикамиз орқали БМТ нинг ЮНЕСКО ташкилоти томонидан ташкиллаштирилган, дунёнинг 24 мамлакати вакилларидан ташкил топган экспедиция ўтказилди. Улар Аязқалъа, Ёнбош қалъа, Тупроққалъа, Миздахқан сингари ажойиб эсдаликларимиз билан танишди. Халқимизнинг миллий маданияти, урф-одат дастурлари билан танишиб, бахши-жировларини тинглади. [1, 21 б.]

Бу ерда яшовчи халқлар қўшни ҳудудда яшовчи халқлар билан мустахкам иқтисодий алоқада бўлди. Бу йўлларнинг чоррахасида жойлашган ўлкамиз савдо алоқаларида Орол атрофи билан шарқий Европани бирлаштирувчи «Дарвоза» сифатида хизмат қилган .

Шунинг учун ҳам биринчи Президентимиз «Йўл ўтган жойда ривожланиш, ўсиш бўлади. Одамлар учун зарур инфраструктура шаклланади. Йўл борган жойга ҳаёт боради» - деган эди.

Қадимги ва ўрта асрларда ўлкамиз орқали ўтган савдо йўллари маданий алоқалар йўли сифатида ҳам маълум бўлган. Савдо йўллари бўйида жойлашган қалалар, карвонсаройлар маданий марказлари сифатида танилган. Ушбу йўл муносабатларини ўрганиш орқали Жанубий Орол бўйлари қадимги ва ўрта асрларда иқтисодий-маданий алоқалар марказларидан бири эканлигини кўрсатиб берди. Ўлкамиз орқали ўтган йўллар, йўл бўйидаги жойлашган қалъа ва овуллар, хизмат кўрсатувчи ҳар хил қурилишлар, савдо ва ҳунармандчилик, шу даврдаги халқимизнинг ижтимоий-иқтисодий ва маданий турмушини ўрганишда қимматли маълумот бўлиб ҳисобланади. Ушбу даврдаги йўлларни ва алоқаларни ўрганиш ўлкамиз тарихида аҳамиятли ўрин тутган тарихий-маданий жараёнларни аниқлаштиришда, ўлкамизнинг жаҳон цивилизацияси ривожида ўзига хос ўрин тутганлигини кўрсатиб беради. Келажакда бу соҳада олиб бориладиган тарихий-археологик изланишлар ўлкамизнинг савдо йўллари, ички ва ташқи иқтисодий-маданий муносабатларнинг аҳамиятини очиб беришга хизмат қилади.

Фойдаланган адабиётлар:

1.Есбергенов Х. Қоңырат тарийхый ҳәм мәдений естеликлер Н. 1993
2.Қыдырниязов М-Ш. Алтын Орда дәўириндеги Түслик Арал бойы мәденияты . Н. 1993.
3. Мавлонов Ў., Маҳкамов Д. Маданий алоқалар ва савдо йўллари. Т. 2004
4.Мамбетуллаев М., Туребеков М., Юсупов О. Қарақалпақстан тарийхы . Н. 2010
5.Манылов Ю.П. Археологические исследования караван-сараев Центрального Устюрта// Археология Приаралья, Выпуск 1, Т. 1982
6.Хожаниязов Ғ. Назлымхан сулыў// «Арал қызлары», № 2, 1991-ж.
7. Хожаниязов Ғ., Оразымбетов Ж. Назархан. Н. 2006.
8. Хожаниязов Ғ. Ғәрезсизлик жылларындағы археология илиминдеги ашылыўлар// Қарақалпақстанның ең жаңа тарийхының әҳмийетли машқалалары . Н. 2014
9. Хожаниязов Ғ. Тахтакөпир ғәзийнеси// «Арал қызлары», №1-2, 2003
10.Ҳудуд Ул-Олам. Т.2008

THE DEVELOPMENT AND INNOVATION OF CONFUCIUS INSTITUTES IN THE CENTRAL AZIAN COUNTRIES FROM THE PERSPECTIVE OF " BELT AND ROAD"

YANG Lijuan[444]

Abstract: *The Confucius Institute of five Central Asian countries is of great significance for promoting the vision of the Silk Road Economic Belt. On the basis of reviewing the existing research, the thesis was based on the development history and current situation of the Confucius Institutes in the five countries of Central Asia over the past 10 years, analyzed the main factors affecting the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries, and put forward its own views on the role orientation and development of Confucius institute in the five Central Asian universities. The aim is to promote the sustainable development and reform and innovation of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries, and to better serve the "Belt and Road" in education, cultural communication and scientific exchanges in a wider field.*

Keywords: *"Belt and Road", five Central Asian countries, Confucius Institute, reform and innovation*

1. Introduction

The Confucius Institute was founded in 2004 with the main function of teaching Chinese and introducing Chinese culture to the world. As of October 2017, 516 Confucius Institutes and 1076 Confucius Classrooms have been established in 142 countries. There are 46000 full-time and part-time teachers in China and foreign countries, and 2.1 million various types of institutes (including 550000 online institutes). The Confucius Institute has become one of the largest language teaching centers in the world[445].

The five Central Asian countries have had close ties with China since ancient times. More than two thousand years ago, the Silk Road connecting the East and West civilizations passed by from here. At present, the exchanges between the five Central Asian countries and China in the political, economic, trade and cultural fields are increasingly close. The "Belt and Road" initiative was proposed in Central Asia. Among the countries along the "Belt and Road", 315 Confucius Institutes and 130 Confucius Classrooms in primary and secondary schools have been established in 51 countries. In 2016, there were 460000 registered institutes and 2.7 million cultural activities, which increased by 37.3% and 14% respectively compared with the previous year in the "Belt and Road", which is one of the fastest growing regions in the world. [446] Under the "Belt and Road" vision, the Confucius Institutes of the five Central Asian countries are of great significance for promoting the vision of the Silk Road Economic Belt. Confucius institutes may eliminate language barriers, cultivate international cooperation talents, and achieve openness, tolerance and a harmonious blueprint for harmony and win-win.

However, although the five Central Asian countries have close geographical ties with China, a long history of economic and trade exchanges and cultural exchanges, the development of the

[444] Yang Lijuan, Ph.D. in Economics, associate professor and supervisor of the graduates, School of Economics, Lanzhou University, China. Research interests: international trade and regional economic development, geo- economy. E-mail: yanglj@lzu.edu.cn. This paper was supported by the Key projects of Lanzhou University- Fundamental Research Funds for the Central Universities "A study concerning trade facilitation in the process of geo- economic integration"(No: 16LZUJBWZD003）.

[445] http://www.hanban.edu.cn/article/2017-10/23/content_702594.htm.

[446] http://www.hanban.edu.cn/article/2017-10/23/content_702594.htm.

Confucius Institutes in the five Central Asian countries is relatively slow. What is the current status of the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries? What are the important factors that influence their development? What is the role and development orientation of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries under the "Belt and Road"? Answering these questions, analyzing the reasons and proposing corresponding ideas have important theoretical and practical significance. First, it is conducive to enriching the study of the "Belt and Road" construction. Second, it is conducive to enriching relevant research on Central Asian issues. Second, it is conducive to expanding the space for Chinese teaching and Chinese cultural communication. Third, it is conducive to optimizing and improving the development of existing Confucius Institutes, and deepening cultural exchanges and cooperation. Fourth, it is conducive to pioneering and innovating, and comprehensively promoting the continued cooperation between China and the countries along the Silk Road Economic Belt in the fields of economy, trade, science and technology, as well as security cooperation.

2. Literature Review

The Confucius Institute has gone through more than 10 years of development in Central Asia. At the same time as the local influence is increasing, it also exposes many problems. The relevant research on the development status and problems of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries accounts for majority of the existing literature. This also explains the necessity and urgency of studying these problems and proposing coping methods. Representative results include: Liang Shu and Jiao Jian (2011) [447], Wang Xiaoru (2014) [448],etc. These scholars all believe that Confucius Institutes in Central Asia have problems such as unclear development orientation and lack of pertinence in the teaching system. Shi Tingrui (2014) believes that the Confucius Institute in Central Asia has a small number of students and is not fixed, and the work efficiency is not high[449].

Some studies have begun to focus on the function of the Confucius Institute in Central Asia. Zhang Quansheng and Guo Weidong (2014) discussed the humanities exchange and cooperation between China and Central Asia with the Confucius Institute as an example. [450] Liu Ting (2017) conducted a study of the function of Confucius Institutes of the five Central Asian countries under the perspective of "Belt and Road". He believed that the function of the Confucius Institute in Central Asia includes teaching Chinese, research and consultation, as well as talent training[451]. At the same time, some scholars have studied the specific aspects of certain specific Confucius Institute. For example, Guo Weidong (2016) studied the practice of cultural communication in Confucius Institutes in Central Asia, taking the Confucius Institute at Osh National University in Kyrgyzstan as an example[452]. Yin Chunmei (2015) conducted research on the construction of Confucius Classrooms in Central Asia[453]， Yin Chunmei, Ma Lei (2015) conducted a study on the quality assessment of Confucius Classroom in Central Asia[454].

Judging from these achievements, scholars' research on the Confucius Institutes in the five Central Asian countries is flourishing in both the time of publication and the content of the research. Some studies attempt to grasp the overall situation from a macro perspective. Scholars

[447] Liang Yan, Jiao Jian. Development status, problems and Strategies of Confucius Institute in Central Asia [J]. Journal of Xinjiang University,2011,39(02):97-100.
[448] Wang Xiao Liu. Development status and problems of the Central Asian countries' [J]. Social Research of China ,2014(16):83.
[449] Shi Ting Lei. Research on the current situation and problems of the Central Asian Academy of Sciences [J]. Modern Reseach, 2014 (03)::201.
[450] Zhang Quansheng, Guo Weidong. Cultural exchanges and cooperation between China and Central Asia: a case study of [J]. Journal of Xinjiang Normal University,2014,35(04):64-71.
[451] Liu Ting, Study on the Functions of Confucius Institutes in Five Central Asian Countries from the Perspective of "Belt and Road" Strategy [D]. Shandong University,2017.
[452] Guo Weidong. The practice of cultural communication in Central Asian Confucius Institutes [J]. Journal of Xinjiang Normal University,2016,37(06):134-140.
[453] Yin Chunmei. Research on Archives Construction in Central Asia Confucius Classroom[J]. Journal of Xinjiang Education Institute,2015,31(03):65-73.
[454] Yin Chunmei, Ma Lei.Central Asian Confucius Classroom quality assessment research [J]. Journal of Xinjiang Normal University,2015,36(01):39-46.

generally agree that there are problems in the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries and have actively discussed how to deal with them. The research on specific Confucius Institutes can be regarded as a case study from the micro level, which aims to deal with the relationship between specificity and generality, while tries to provide reference suggestions for the development of other Confucius Institutes. The latest research has also begun to address the issue of the function of the Confucius Institute from the perspective of the "Belt and Road", while has achieved beneficial results. But objectively speaking, in order to solve the problem, we need to find out the deep-seated reasons behind the problem. To some extent, some problems are manifestations of deeper causes than the causes themselves. Furthermore, the prerequisite for the innovation of the Confucius Institutes' functions is the accurate positioning of identity roles, the development of targeted cases and the development of targeted functions that are more scientific and operable in practice. In view of this, this paper focuses on the development and innovation of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries under the vision of "Belt and Road". Starting from the current situation and influencing factors of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries, this paper studies the current and future role orientation and development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries.

3. Development status of Confucius Institutes in the five Central Asian countries

3.1 TIME, DISTRIBUTION AND SCALE OF ESTABLISHMENT

From the time of its establishment, the Confucius Institute in Tashkent was established on May 7th, 2005. It is the first Confucius Institute in Central Asia, also one of the first Confucius Institutes China opened around the world. Since then, the Confucius Institute has developed steadily in the five Central Asian countries, basically increasing one institute each year. In 2009 and 2011, two Confucius Institutes were established respectively. The newly established Confucius Institute is the Confucius Institute at the Abraham International Relations and Foreign Languages University. It was established on April 19, 2017, which is the thirteenth of the five Central Asian countries, the fifth in Kazakhstan, and the second Confucius Institute in Alma-Ata.

By the end of December 2017, there were 13 Confucius Institutes in the five Central Asian countries, with 21 Confucius Classrooms and 70 teaching points. Among them, Confucius Institute in Kazakhstan has the largest number of 5, followed by Kyrgyzstan, a total of 4; Uzbekistan and Tajikistan have two, Turkmenistan has not yet opened a Confucius Institute. In terms of scale, the Confucius Institute at Kyrgyz National University and the Confucius Institute at Bishkek Humanities University have the largest number of registered students. The number of Confucius Classrooms and the number of teaching points are also significantly superior to those of other Confucius Institutes in Central Asian. These two Confucius institutes are both located in Bishkek, the capital of Kyrgyzstan. In 2017, the Confucius Institute at Kyrgyz National University has more than 5000 students, 8 Confucius Classrooms and 12 teaching points. The Confucius Institute at the Bishkek Humanities University has more than 4500 students enrolled, with 9 Confucius classrooms and 9 teaching sites. The three Confucius Institutes with the largest number of Confucius Classrooms located in Kyrgyzstan. The Confucius Institute with the largest number of teaching points is the Confucius Institute at the National University of Tajikistan in Dushanbe. It currently has 20 teaching points.

3.2 UNDERTAKING INSTITUTIONS OF CHINESE AND FOREIGN UNIVERSITIES

From the perspective of undertaking universities, Chinese and foreign contractors mainly involve national comprehensive universities, language and humanities universities, as well as professional and technical universities in China and Central Asia. Foreign universities are usually national universities, located in the capital city or economic and cultural center of the country, ranking first in comprehensive strength and professional discipline strength. Most universities have been established as early as the former Soviet Union, and have a long history of running universities, distinctive advantages of disciplines and a high international reputation.

The characteristics of co-construction universities in China have obvious geographical distribution. Confucius institute of Samarkand National Foreign Language Institute is co-founded with Shanghai International Studies University. Confucius Institute of Tajikistan metallurgy institute is co-founded with China Petroleum University. In addition, all the other co-founded domestic universities located in the western part of China. The geographical advantages of the western provinces such as Xinjiang, Gansu and other western provinces are particularly significant, including: Xinjiang Normal University (3), Lanzhou University (2), Xinjiang University (2), Xinjiang Finance and Economics University (1), Shihezi University (1), Xi’an International Studies University (1) and Southwest University (1).

From the overall situation of the establishment of Confucius Institutes in these universities in China, Shanghai International Studies University has established nine Confucius Institutes in cooperation with foreign universities in Asia, Africa, Europe, North America and South America. The three Confucius Institutes jointly established by Xi’an International Studies University located in Kazakhstan, the United States and Argentina. The three Confucius Institutes jointly established by Lanzhou University were established earlier, in Kazakhstan, Uzbekistan and Georgia. The three Confucius Institutes jointly established by Xi’an International Studies University are in Kazakhstan, the United States and Argentina. Southwest University, located in Chongqing, has been actively developing in recent years. It has established the Confucius Institute at Khon Kaen University in Thailand and the Confucius Institute at British Columbia University of Technology in Canada. In April 2017, it established the Confucius Institute at the Abraham International Relations and Foreign Languages University in Kazakhstan.

3.3 DEVELOPMENT STAGE, CHARACTERISTICS AND HONOR

The Confucius Institutes in the five Central Asian countries have experienced the following major stages of development: first, the signing and establishment phase; second, the scale enlargement phase; and third, the quality improvement phase. The second stage is the preconditions and basic guarantees for the third phase of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries. At present, after the initial creation stage, the Confucius Institutes in the five Central Asian countries have entered the stage of scale enlargement and quality improvement. Some Confucius Institutes have gradually formed their own characteristics and advantages, while also have won many honors.

The Confucius Institute at the Jubanov National University is the largest Confucius Institute in Kazakhstan. The number of registered students in 2017 was 3135, an increase of 59% over the previous year. The Confucius Institute at the Jubanov National University has opened a Kazakh language course and signed a memorandum of university-enterprise cooperation with more than 20 local Chinese companies. In 2017, the Confucius Institute and the Jubanov National University jointly established the China Research Center and the Kazakhstan Research Center. At the same time, the Zhubanov National University opened the Chinese-Kazakh Language Translation Center, while the Chinese language course was taught by the Confucius Institute teachers. The Chinese language course has been included in the education and teaching system of the universities and teaching points of the Confucius Institute. This year’s academic credits account for about 53% of the total registered students.

The Confucius Institute at Osh National University in Kyrgyzstan is the only Confucius Institute in Central Asia with a bachelor's degree and is the first demonstration institute in Russian speaking countries. The Confucius Institute Building, which was jointly funded by Osh National University and the Confucius Institute Headquarters, was relocated in 2017 and the grand opening ceremony of the Confucius Institute Building of the Osh National University was held. The Confucius Institute at Kyrgyz National University established the “Kyrgyzstan Study Abroad China Alumni Association” in January 2017 and formed a council to invite people from all walks of life in Kyrgyzstan to study in China to join the Alumni Association.

The Confucius Institute in Tashkent, Uzbekistan, was signed in June 2004 and officially opened in 2005. In 2007 and 2008, it won the title of “Top 20 Confucius Institutes in the World” for two consecutive years. In December 2014, the Confucius Institute Headquarters awarded the Special Entrepreneur of the Confucius Institute at the Confucius Institute in Tashkent. In 2017, the Tashkent Confucius Institute established the first Chinese teaching point in the Uzbekistan National Wushu Association. On November 18th, 2017, the International Symposium on “Uzbekistan-China: History, Culture, Science and Economic and Trade Relations” was held jointly by the Confucius Institute of Tashkent in Uzbekistan and the State Institute of Oriental Studies in Uzbekistan. The Confucius Institute in Samarkand is the second Confucius Institute in Uzbekistan. Since 2015, the Samarkand State Institute of foreign languages and Shanghai International Studies University had jointly held three international symposiums on universal values and national values: language, culture and education on the Silk Road. In May 2017, CCTV13 made a special report on the Confucius Institute in Samarkand in the “Belt and Road Summit Special Program”. In October, CCTV News Channel reported the Confucius Institute in Samarkand again.

The “Female Beauty, Fashion and Elegance” sponsored by the Confucius Institute at the National University of Tajikistan, was recorded and broadcast on the SINAMO National Television in Tajikistan, including national meritorious actors, famous journalists, presenters, writers, and governments. The most influential female representatives of Tajikistan, the Ambassador of the Russian Embassy, the Uzbek Embassy, the Embassy of Kazakhstan, the Chinese Embassy, and 33 outstanding representatives of Chinese-funded enterprises participated in the TV program. In 2017, through the active communication, coordination and participation in project demonstration and translation by the Confucius Institute, the China Peace Development Foundation was assisted in building the “China-Tajikistan Friendship Smart Campus”, which will help Tajikistan to have the first wireless network fully covers the campus and helps it to build 2 sets of multimedia classrooms based on distance education. The university also organized a team of teachers to participate in the compilation, translation, and proofreading of the first and second volumes (upper and lower) teaching materials of the New Silk Road Chinese hosted by Xinjiang Education Publishing House.

4. Main factors affecting the development of Confucius Institutes in the five Central Asian countries

Objectively speaking, compared with the development trend of Confucius Institutes around the world, the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries shows the following remarkable features: Although the start is early, growth of number is very slow and the overall scale is not large. There are many influencing factors, and they can be divided into two aspects: internal factors and external factors:

4.1 INTERNAL FACTORS: CONFUCIUS INSTITUTE'S OWN CONSTRUCTION

The self-construction of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries is an internal factor affecting their development. The scale and level of the the Chinese and foreign teachers in Confucius Institute, the cultural connotation of Confucius Institute itself, the research strength of Confucius Institutes, and the support and input of the universities and colleges built by Confucius Institutes are important internal factors that directly affect the development of Confucius Institutes. . The size of the Confucius Institute's faculty, the structure of teachers (the proportion of Chinese and foreign teachers, age structure, professional structure, proportion of teachers and volunteers), and the level of teaching determine the faculty of the Confucius Institute. The type, scale and achievements of cultural activities determine the cultural connotation of the Confucius Institute. The research staff who are committed to Chinese teaching and culture, other professional sciences, the research projects undertaken, and the research results obtained determine the research strength of Confucius Institute and the depth and breadth of the development of Confucius Institute. The domestic universities, foreign cooperative

universities, and the links between the Confucius Institutes and other relevant universities and related educational and cultural institutions in the host country are the favorable support and cooperation win-win partners of the Confucius Institutes, also determine the self-development ability of the Confucius Institute. Expanded vision and pattern.

Taking the indicator of the number of in-service teachers as an example, the Confucius Institute in Tashkent, Uzbekistan signed the contract as early as June 2004 and was listed in May 2005. The Confucius Institute at the National University of Tajikistan was opened in February 2009. As of December 2017, the Confucius Institute in Tashkent has 9 Chinese teachers, 11 foreign teachers and 5 administrative staff. The Confucius Institute at the National University of Tajikistan has 42 Chinese teachers and 6 local teachers. It also has a training class, a university teaching and research section, and a primary and secondary school teaching and research section. Although it can't be partial, the difference between the two is very huge. To a certain extent, this is not only a reflection of the achievements of the Confucius Institute since its inception, but also reflects the teaching scale, teaching strength and future development prospects of the Confucius Institute. In addition, the Confucius Institutes were established earlier in foreign countries, and the Confucius Institutes were established in the wider domestic universities in the world. The Confucius Institutes under construction also developed rapidly. The Confucius Institutes, which are built in various universities in Xinjiang, have obvious geographical advantages and close cultural connections.

Language factors are also an important factor affecting the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries. The five Central Asian countries were all aligned republic of the former Soviet Union. They are also multi-ethic countries. Russian is the language commonly used in this area. Since independence, the five Central Asian countries have generally attached importance to the independence and development of their own languages. The teachers of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries usually have certain English proficiency, but this does not match the local language needs of the five Central Asian countries. Among the Confucius Institutes in the five Central Asian countries, there are not many Chinese teachers who are proficient in Russian. The ability to speak local languages such as Kyrgyz, Tajik, Kazakh and Uzbek is even more rare. Although it is possible to teach Chinese directly without using an intermediary language in the classroom, breaking through the language barriers may ensure the Chinese teachers better communicate with each other in their daily life and work, better organize cultural activities and interpret Chinese cultural connotations.

4.2 EXTERNAL FACTORS: THE ENVIRONMENT IN WHICH THE CONFUCIUS INSTITUTE IS LOCATED

The level of social and economic development in the host country will not only affect a country’s support for education and the level of education of its citizens, but also the basis for the host country’s international trade, which determines the scale, direction and development trend of international trade. The development level of the five Central Asian countries and China's merchandise trade, cultural trade and service trade is also one of the important sources of demand for relevant Chinese talents. According to World Bank statistics, the five Central Asian countries belong to low-and middle-income countries, and are in the process of transitioning from state-owned economy to a market economy. The institutions established during the Soviet Union era have become obsolete, and modern infrastructure and new technologies are emerging. From the perspective of international trade development, the import and export of the five Central Asian countries have grown rapidly in recent years. The economic and trade cooperation with China has been developing rapidly. However, due to the dependence on imported raw materials and limited trading partners and manufacturing capabilities, these countries’ economic system is relatively fragile and vulnerable to economic shocks.

On the one hand, the level of economic development and vulnerability of the five Central Asian countries poses an urgent need for the cultivation of talents (especially important areas), and on the other hand, also reflected in the fluctuation on their economic and educational

policies. For example, with the exception of Uzbekistan, between 2009 and 2013, the other four Central Asian countries halved the number of national research institutions. In order to cultivate their competitiveness in the strategic economic field, the five Central Asian countries have established three universities, namely Nazarbayev University in Kazakhstan and Inha University in Uzbekistan (advantage discipline is Information and Communication Technology) as well as International Oil and Gas University of Turkmenistan.

Geographically, the five Central Asian countries located in the heart of Eurasia, far from the ocean, and they are all landlocked countries. Uzbekistan is one of the two “double landlocked countries” in the world. The capitals of the five Central Asian countries (former capital city) are very close to their borders. This special geographical factor has a crucial impact on the development of the Confucius Institute. On the one hand, the Confucius Institutes of the five Central Asian countries usually located in the capital of the country (or the former capital city), very close to the borders of the country, and have convenient conditions for carrying out international exchanges. On the other hand, as small countries with deep inland, blocked by terrain and natural conditions, the five Central Asian countries are generally relatively conservative in the fields of economic reform and education reform. Some conservative ideas that fear openness and fear new things still exist. At this time of new and old alternation, reform and opening up with traditional conservative confrontation will inevitably have an impact on the development of the Confucius Institute.

At the same time, the five Central Asian countries also have language institutions from other countries, such as the French speaking League, the Goethe Institute, the Japanese Cultural Center, etc. According to a study conducted by UNESCO, students from Central Asian countries are more likely to study abroad than their peers in other countries. Central Asia has replaced Africa as the region with the largest share of doctoral students studying abroad. Faced with the demand of young students for language learning and studying abroad, there will be a certain degree of competition between language centers from various countries.

5. The role orientation and development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries

Over the years, the people of the five Central Asian countries have gained deeper understanding of Chinese and Chinese culture. They have generally recognized and welcomed the Confucius Institute. The five Central Asian governments have also recognized and supported the development of the Confucius Institute. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries have gradually improved their educational level, and they have entered the university classroom and entered the national education system, showing a gradually expanding development trend. Undoubtedly, the Confucius Institute has become a bridge and an important platform for China to promote Chinese language, folk culture and academic exchanges, and enhance the feelings and friendship between China and the five Central Asian countries. With the further development of “Belt and Road” initiative, exchanges and cooperation between China and the five Central Asian countries in the fields of economy, trade, science and technology, culture and education will become more frequent. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries will also enter a new stage of development. At present, the development of the Confucius Institutes in the five Central Asian countries faces inheritance and innovation. The role orientation and development include the following four aspects:

5.1 AS AN INTERNATIONAL TALENT EDUCATION AND TRAINING PLATFORM, IMPROVE TEACHING QUALITY AND STRENGTHEN CULTURAL HERITAGE

The Confucius Institutes of the Five Central Asian Countries are an important international talent training platform for serving the “Belt and Road”. The construction of the “Belt and Road” requires language talents. It also requires professionals in various fields such as international relations, international economics and science.

The Confucius Institutes of the five Central Asian countries should proceed from reality, expand the scale, and strive to improve the teaching, academic and foreign language skills of Confucius Institute teachers, ensure the quality of teaching, and cultivate high-level international talents. Enhance self-image, show confidence and improve the overall level of Confucius Institute. This long-term persistence may promote the long-term development and progress of the Confucius Institute. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries should also actively interact with other Confucius Institutes, cultural and educational institutions, etc. at the international, regional and national levels to exchange experiences, discuss problems and enhance the cooperative relationship between these educational institutions. Judging from the current demand for Chinese language learning in the five Central Asian countries and the support of their host countries, we should emphasize the strengthening of the Confucius Institute, and give play to the advantages of scale and scope. Actively support the establishment of Confucius Classrooms and teaching points in the existing Confucius Institutes, and play a demonstration role in other areas where Confucius Institutes (Confucius Classrooms) and teaching points have not been established. At the same time, understand the needs of the host country and actively work to establish new Confucius Institutes.

5.2 AS A PIONEER IN THE INTERNATIONALIZATION OF CHINESE UNIVERSITIES, BE ACTIVE IN INNOVATION AND TRY FIRST

Confucius Institute is the largest international project in the history of Chinese universities[455]，and it is also an important channel for China to understand the world. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries are not only Chinese language teaching and Chinese cultural communication organizations, but also a window to show China's educational reform and open-up to the outside world. It is a bridge and link to connect all kinds of universities at home and abroad to carry out all-round international cooperation. The Confucius Institute in Central Asia can provide a positive reference for international education cooperation between Chinese universities and universities in Central Asia, increase the visibility and influence of Chinese higher education in Central Asia and the world. The Confucius Institute in Central Asia can boldly innovate and showcase the achievements of internationalization of Chinese universities and influence development trends. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries should have a global perspective, actively develop and actively learn from the experience of language and cultural institutions such as the Goethe-Institute and the Japanese Cultural Center etc. Creating a favorable situation of mutual benefit, cooperation and win-win. In particular, the domestic colleges and universities of the Confucius Institutes of the five Central Asian countries should take the “Belt and Road” as an opportunity to develop, use the Confucius Institute as a pilot area, explore international education cooperation, highlight the characteristics of institutes. It is not only to attract foreign students from the five Central Asian countries to enter Chinese universities, but also to promote the concept and experience of China's higher education and to go out of China's famous universities.

[455] Li Jun, Tian Xiaohong. A global experiment in the internationalization of Chinese Universities - the mode, experience and policy prospect of the ten years of Confucius college, [J]. China higher education research.2015(04):37-43.

5.3 As a high-end think tank built by the "Belt and Road", gather wisdom and reserve experience

The Confucius Institutes of the five Central Asian countries are also a high-level platform for scientific and cultural exchanges between China and the five countries of Central Asia and even the rest of the world. "Belt and Road" is an economic cooperation initiative that demonstrates openness and tolerance. It has far-reaching implications and requires several generations of unremitting efforts to transcend short-term interests. As a Confucius Institute located in the five Central Asian countries, there is no doubt that it is at the forefront of condensing wisdom and promoting progress. Scientific research is the support of teaching, and teaching requires a deep and profound foundation of scientific research. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries should become an important think tank for the construction of the "Belt and Road" and provide high-end intellectual support for the "Belt and Road" construction. The Confucius Institutes of the five Central Asian countries will become the important international think tanks and may construct a platform for high-level scientific, economic, and cultural exchanges. Many Confucius Institutes in the five Central Asian countries have experience in cooperating with international universities of Sinology, social sciences, and natural sciences. On this basis, they can sum up development experience and development wisdom, and promote Scientific exchanges and cooperation in a wide range of fields, such as Chinese language teaching, linguistics, social sciences and natural sciences.

5.4 As a practitioner of China's public diplomacy in Central Asia, telling the story of China and reflecting the Chinese style

The Confucius Institutes of the five Central Asian countries are vivid demonstrations of China's national image in Central Asia. They have important public diplomatic values and require a clear public diplomacy idea. The five Central Asian countries are the first countries to face China's "Belt and Road", especially the domestic section of the silk road. The relationship between China and Central Asia directly determines whether China's "Belt and Road" concept can be realized. Major Students of Confucius Institute are young people, which determines that Confucius Institute is oriented towards the future. From this point of view, the Confucius Institute meets the long-term development goals pursued by public diplomacy. Therefore, the Confucius Institutes of the five Central Asian countries should tell Chinese stories well, embodying Chinese style, and enhancing mutual understanding between China and the five Central Asian countries. Only by deepening mutual understanding can we seize the opportunity of cooperation and ultimately reflect the spirit of Confucius Institutes that are open, harmonious and win-win.

DEVELOPMENT TREND OF SCIENCE AND TECHNOLOGY IN CHINA AND PROSPECT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPEREATION BETWEEN CHINA AND UZBEKISTAN

YANG Taibao S.Nosirova Yang Lijuan

Confucius Institute of Tashkent State Institute of Oriental Studies

China’s scientific and technological activities have a long history and have made great contributions to human development. Before the middle of the 16th century, China was always in the center of the world’s scientific and technological stage. According to Dr. Joseph Needham, an American scientist, China “maintained a level of scientific knowledge beyond the reach of the west between the 3rd and 13th centuries. Since the late 1960s of Ming Dynasty, China’s long-term “closed door” policy has affected the spread and development of modern science and technology in China, and China’s science and technology has been relatively stagnant for a long time. From 1840 to 1949, China's politics, economy, science and technology were in the lowest period of thousands of years in China's history. Out of the depth of misfortune comes bliss. This period is also a period of reflection, turbulence and reconstruction for China's development. By 1949, when the people's Republic of China was founded, the political reconstruction was basically completed. In the 40 years from 1979 to 2019, China has basically completed economic restructuring and fully realized industrialization. From now on, the development and reconstruction of science and technology in China has started and entered a new era.

In the past 40 years of reform and opening up to the outside world, China's economy has maintained a high-speed growth and completed industrialization in an all-round way. After the reform and opening up to the outside world, China's economic development has gone through a period of institutional dividend, that is, from planned economy to socialist market economy system. The transformation of the system has released the productivity. China is still deepening reform, transforming the system and mechanism, and continuously releasing the productivity. In the period of population dividend, due to a large number of young workers, they have made great contributions to the accumulation of technology and capital in the period of industrialization. In the period of market dividend, due to the large population base and the improvement of people’s income level, the market capacity has been greatly expanded. At present, China has become the largest market in the world, and this process is still in rapid development. The next important stage is the dividend of scientific and technological innovation. Scientific and technological innovation has played an important role in China's economic development. The era of large-scale scientific and technological innovation has been launched. China is at the forefront of a comprehensive breakthrough in scientific and technological development. It is inevitable that scientific and technological innovation will lead China's economic development in the future.

After 70 years of China's development, especially 40 years of reform and opening up to the outside world, China's scientific and technological development has been able to keep up with the world’s advanced level of science and technology, made a series of outstanding achievements. Japan is a country with advanced science and technology in the world. Recently, Japanese media compared 50 science and technology industries between China and Japan, including AI, semiconductor, smartphone, battery, automatic driving technology, new energy vehicle, robot and working machine, network platform, technology finance, high-speed railway, atomic energy products, shipbuilding, space development, UAV, medical machine and medicine. In 30 fields, China has surpassed Japan. Based on a survey of 60 Japanese science and technology industries, 40% of the companies believe that they will be surpassed by Chinese enterprises in the next 5-10 years. For unicorns (private companies valued at more than$ 1bn), 77 in China, 124 in the United States and only one in Japan. They believe that by 2025, China will become a world-class manufacturing country in 10 fields and a comprehensive world-class manufacturing country by 2049.

France’s Les Echos reported on October 4, 2019 that China will lead high-tech in many fields in the future. At present, in rare earth (80% of global production capacity); lithium battery (60% of global production); renewable energy (by 2024, China's solar power generation is 2.5 times that of the United States and 15 times that of France); supercomputer, in the global top 500 supercomputers, China (219) is ahead of the United States (116), while France and the United Kingdom each only have 18); space race (China has successfully launched 35 rockets in 2018, more than any other country, China will build its own space station in 2022, while the United States will retire its international space station in 2024); patent application (in 2018, China Intellectual Property Office received 1.5 million invention patent applications, approved 432000, and the United States only approved 308000 in the same period); information industry (in Information Science China graduates more than the United States); artificial intelligence (6 of the world’s 11 large AI start-ups are in China).

China's science and technology has made great progress in recent years is that it has shown vigorous vitality and unlimited development potential. The main reasons include:

1. China has a strong desire to develop science and technology from the top to the bottom, and has formulated a series of science and technology development plans and policy guidance, so that the national scientific development can be advanced step by step, systematically and organizationally;

2. China's recent scientific development has a strong economic foundation. For a long time, the development of science and technology in China was restricted by economic development. Today, China's scientific and technological development and economic strength have formed the best interactive situation. On the one hand, economic development provides a strong material basis for scientific and technological development. On the other hand, economic development itself has entered the era of scientific and technological innovation. The future high-quality economic development must rely on the progress of science and technology. According to the US national scientific research report, by the end of 2018, China will spend more on scientific research than the US. From 2000 to 2015, China's scientific research expenditure increased by 18% year by year, far higher than China's economic growth in the same period. In 2016, the US spent 496 billion US dollars on scientific research, while China spent 409 billion US dollars. By 2018, China's scientific research spending exceeded the US.

3. The development of science and technology in China has strong talent support. China has the largest education scale in the world, with nearly 3000 institutions of higher learning and nearly 50 million college students. Millions of excellent science and engineering students graduate every year. Nearly ten million people are engaged in research and development. And a series of scientific mechanisms make young people stand out. For example, in the field of aerospace, the average age of China's first-line researchers is only 34 years old. Young Chinese scientists and technicians are the most reliable guarantee for China's future scientific and technological development.

The development of science and technology in China has seen the momentum of blowout. In 2018, the three international retrieval tools SCI, EI and CPCI respectively included 418000 Chinese papers, 266000 and 59000, ranking second, first and second in the world. In 2018, the number of cited Chinese scientific papers ranked second in the world. By the end of 2018, the number of patent applications for invention in China has ranked first in the world for eight consecutive years. China's science and technology has made great progress in various fields.

Due to the strong economic foundation and economic demand for scientific and technological development, a large number of scientific and technological personnel training system, and the policy of encouraging scientific and technological innovation, the main trend of China's scientific and technological development is as follows:

1. From leading the world in some scientific and technological fields to reaching and surpassing the world's advanced level in many large-scale fields, although it will take time, this trend has begun;

2. The future level of China's science and technology development will determine the future level of China's economic development. The era of high integration of economy and science and

technology is coming. The breakthrough of science and technology will drive the huge change of the entire economic form and structure. Resource economy, population economy and market economy will give way to science and technology economy.

3. In the future, China’s science and technology development will abandon the narrow western science and technology blockade and the science and technology frontier policy. China's future development of science and technology will be a path of global cooperation and sharing, including international cooperation, multilateralism and sharing.

Uzbekistan is a friendly neighbor of China. In recent years, China-Uzbekistan relations have developed friendly at a high level. Uzbekistan's new economic and social policies have provided a broad space for all-round cooperation between China and Uzbekistan. China-Uzbekistan scientific and technological cooperation should also start as early as possible, make joint contributions to the strategic partnership of cooperation between the two countries and benefit the two peoples. According to the author's own observation, China and Uzbekistan can give priority to practical cooperation in the following areas.

1. China and Uzbekistan should increase cooperation in education and training of scientific and technological talents, cooperate with Uzbekistan in priority areas, and train scientific and technological talents of China and Uzbekistan, especially for Uzbekistan in the new era.

2. The two sides should select some important fields to carry out high-tech and industrial cooperation, such as infrastructure, information industry, information finance, information business, information government, high-speed railway and expressway, modern agriculture, robot and modern industry, basic science research, cooperative project research, etc., as well as other areas which Uzbekistan considers them urgent.

3. International third party scientific and technological cooperation in which China and Uzbekistan may participate.

4. China and Uzbekistan provide policy support and special preferential policies for each other's education and introduction of high-tech talents, including favorable conditions such as convenient living and work.

China's scientific and technological development has entered a new era, and China Uzbekistan cooperation has entered a new stage of a higher level. China Uzbekistan scientific and technological cooperation has broad prospects, mutual benefit and win-win situation. I believe that China-Uzbekistan scientific and technological cooperation will achieve fruitful results.

References: (omitted)

МУНДАРИЖА
СОДЕРЖАНИЕ
CONTENT

Рихсиева Г. Ш. Приветственное слово ректора ТашГИВ.....5
Цзян Янь. Приветственное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан.....8
Ян Тайбао. Приветственное слово директора узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТашГИВ с китайской стороны.....10
Насирова С.А. Приветственное слово директора узбекско-китайского Института имени Конфуция при ТашГИВ с узбекской стороны.....11
Каримов А.А. К XV-летию Института Конфуция в Ташкенте.....13

Тилшунослик ва инновацион ўқитиш усуллари
Лингвистика и инновационные методы обучения
Linguistics and innovative methods of teaching

Ахмедова Л.Т. Интегрированное обучение как инновационная образовательная технология.....17
Адалат阿达来提 . 中国乌孜别克语亲属称谓调查与共时研究.....21
Аликберова А.Р., Усманова И.Р. Интернет-мемы в китайском медиапространстве как отражение современной действительности.....34
Аликберова А.Р., Хабибуллина Э.К. Современные технологии как часть образовательной среды XXI в.....39
Арзиева Н. Особенности преподавания изолирующих языков.....45
Бакаева Б. Хитой тилида қисқартма сўзларнинг хусусиятлари (ХХР олий ўқув юртлари номлари мисолида) 48
Буранкулова Э.Т. Концепт «женщина» в казахской, узбекской и китайской языковой картине мира (на материале паремиологии) 54
Воропаев Н.Н. Универсально-прецедентные имена в китайскоязычном культурном пространстве.....61
Дильманова М.Т.История изучения гуаньюнъюй в китайской лингвистике.....67
Заитова Н.А. Лицей ўқувчиларига хитой тилини ўқитиш жараёнларига тил ва маданият соҳибини жалб этиш масалалари….....73
Зиямуҳамедов Ж. Т. Хитой тили дарсларида сўз ўргатиш усуллари.....76
Езмахунова А.Р. Когнитивно-лингвокультурологический аспект перевода фразеологизмов.....82
Ербол Ғабит. 哈萨克语和汉语中动物词象征意义及对比.....87
Исматуллаева Н. Семантик майдонларда гиперонимик ва гипонимик лакуналарнинг воқеланиши.....91
Қуронбеков А. Корпус лингвистикаси ва ундан ўқув жараёнида фойдаланиш.....94
Камалиева А. К вопросу о лингвостилистической характеристике рекламного текста.....97

Ким Н.Д., Мухиддинова М.Б. Обучение корейскому языку студентам китайской филологии (на материале лингвистических и психологических средств обучения) 101
Ким Т.С. Словообразование в корейском языке при помощи лексем китайского происхождения.....104
Малых О. Процесс формирования фонологической компетенции студентов, овладевающих китайским языком.....107
Мавлянова У.Х. Употребление числительных в стихотворениях древнего Китая.....111
Мустафаева С. Хитой тилида “устоз” маъносини ифодаловчи лексемалар семантикаси хусусида.....115
Носирова С.А. Общественно-политические термины软实力 «мягкая сила» и 文化外交 «культурная дипломатия», как основа концепции внешнеполитического дискурса Китая.....117
Назарова С.А. Талабаларнинг чет тили лексик компетенциясини такомиллаштириш методикаси ва тадқиқотнинг асосий натижалари.....123
Рукодельникова М.Б. Интенсивное обучение китайскому языку в средней школе: проблемы и решения 128
Расулева Н.А. 网络文学治体研究.....132
Султанова Л.А. Медицинские термины с участием морфемы药【yào】 в современном китайском языке.....137
Саримсакова М.Р. Семантическая классификация обстоятельств времени в современном китайском языке. 143
Чи Даоцзя 迟道加. 乌语为母语者汉语介词“在”与“从”的偏误分析.....148
Теляпова А.Г. Коммуникативные стратегии и тактики пресс-конференции.....154
Ураева Э., Раджабов С., Азизов Х. Перспективы развития Национальной тестовой системы оценки уровня знания иностранных языков в Республике Узбекистан (на примере тестов по китайскому языку).....160
Хашимова С.А. Хитой тилида префиксация ёрдамида отларни ясашнинг ўзига хос хусусиятлари 165
Хасанова Ф.М. Хитой иероглифли ёзувларини ўргатишнинг интерфаол педагогик усуллари 170
Ходжаева Ш. 俄语口音对同声外国传译员理解的影响 应对同声传译员的策略.....175
Шамотина Э.А. Ченъюи и их место в современном китайском обществе.....181
Шасаидова Л.Ш. Хитой тилида оғзаки нутққа ўргатишдаги лексик қийинчиликлар билан боғлиқ хатолар 186
Шамсиева Ш.Қ. Эвфемизмлар тадқиқида стилистика ва тил ҳодисаларининг аралашиб кетиши.....190
Шокым Г., Дуйсенова К. Лингвокультурологическая специфика обращении в казахском, узбекском и китайском языке (гендерный аспект).....193
Юсупова Х. Хитой тилида отларнинг атрибутив модель бўйича ясалишининг ўзига хос хусусиятлари.....199
Қайрат Ғабитханұлы. Қытай жылнамаларындағы түркілік сөздерді аудару, реконструкциялау, біріздендіру мәселесі.....203

Тарих, фалсафа ва маданият
История, философия и культура
History, philosophy and culture

Алимова Р. Россиялик сайёҳлар ижодида Хитой.....210
Ахмедова С.Д. Теория причинной обусловленности в
концепции сознания и разума Сюн Шили….....215
Дана К.А. Эволюция Бацзы Суаньмин.....219
Жураев Ш.С. Хитойнинг анъанавий фикрлаш модели
остида прагматизм ғояси..... 222
Иззетова Э.М. Символическое миросозерцание - основа китайской
эстетики и искусства.....226
Камалова С.Р. Традиции конфуцианства в становлении и
развитии психологической службы в Китае.....231
Каримов А.А. Issues of ecology in education of younger
generation of Uzbekistan and China.....235
Каримова Н.Э. Центральноазиатская политика династии Мин.....238
Қўлдашев Ш.Т. XVIII аср ўрталарида Бухоро Амирлиги ва
Хитой ўртасидаги дипломатик муносабатлар.....244
Мирсолихова Н.М., Иззетова Э.М. Постконфуцианская философия
Фэнь Юланя в контексте диалога культур: сравнительный анализ Восток – Запад.....248
Нариманов Қ.Г. Абу Райҳон Берунининг илоҳиёт фанига қўшган ҳиссаси.....253
Насритдинова М. Хитой йилномаларида Суғд: тарихий географик таҳлил.....255
Нуридинова Т. С., Удовенко О. Ю., О взаимовлияниях на великом
шелковом пути: исторические примеры отношений между Средней Азией и Китаем.....260
Омонов Қ. Хубилайхоннинг алифбо ислоҳати ва
унинг хитой ёзуви маданияти тарихидаги ўрни.....265
Пўлатова Д. А. Хитойда неоконфуцийчилик фалсафасининг
шаклланиши ва трансформацияси.....268
Пўлатов Ш.Н. Хитой ва АҚШ манфаатининг
Тайван масаласидаги тўқнашуви.....272
Равшанова М. Влияние конфуцианской идеи на идеологию,
культуру и менталитет японского народа.....277
Саидов Ш.Ж.. Хитой–Россия муносабатларида Марказий Осиё(XIXаср).....282
Сабигазина С. 中国新疆教育概况及现状分析..... 285
Садыкова К.А. Мероприятия, проводимые в Китайской Народной Республике
по улучшению экологической обстановки в стране.....290
Сайдалиева Н.З., Узбекистан и Китай: развитие преемственности в
историческом и культурном отношении.....296
Сулаймонов Ж.Б. Тянтай мактаби таълимотида онтологик ва
гносеологик масалаларнинг қўйилиши.....300
Усманова Ш. Хитой фольклоридаги метаморфозаларнинг лингвомаданий таҳлили.....305
Уразалиева Г.Б. Место и роль образования в социализации личности.....309

Хайдарова Р.А. Цзюньцзы как идеальная модель
развития личности в учениях Конфуция…….....312
Холмурзаева Н. Заимствование китайской письменности в японскую письменность.....315
Хамуталиев О.П. Свобода совести и вероисповедания в Узбекистане и Китае.....321
Ху Чжун хуа胡振华。中乌传统友谊源远流长.....323
Чу Минглей初明磊。从《宋庆龄故居的樟树》一文分析香樟树的“形”与“神”.....328

Таржимашунослик, адабиётшунослик ва манбашунослик
Переводоведение, литературоведение и источниковедение
Translation, literature and source study

Акимов Т. Хитой тилидаги фразеологик ибораларни ўзбек
тилига таржима қилишдаги айрим муаммолар.....333
Ализаде Л.И. Klassik Azərbaycan poeziyasında
“Çin gözəli” poetik obrazı haqqında.....337
Валиева Н. Ўткир Ҳошимовнинг “Дунёнинг ишлари” асарида
“Она” сўзининг коннотатив маъноси хусусида.....343
Исҳоқов М.М. Маҳмуд Кошғарийнинг “Девону луғотит турк”
асаридаги ***tat*** сўзи ҳақида…….....346
Игнатенко АВ. Особенности драматургии Ли Лунъюня (1948-2012)
(на примере пьесы «Сяо Цзин Хутун» (1981)) 349
Комилова Ш.Т. Го Шэ Ханнинг “Шахматчи” (“ 旗人”)пьесасининг бадиий талқини.....351
Ли Гуан сюй Li Guang-xu. 论中国当代文学的纵断面. ——
从“城－乡”二元对立到“城－镇－乡”三足鼎立的纵向空间.....355
Мухамеджанова Ш. 80-йиллар Хитой
адабиётининг тараққиёт омиллари..... 365
Назирова Ш. Ислоҳотлар адабиёти ва Чжан Цзе ижоди
(“Оғир қанотлар” романи таҳлили асосида) 368
Сайдазимова У.Т. Пхэсол адабиётининг шаклланишига
хитой адабий жанрларининг таъсири.....373
Содиқов Қ. «Қутадғу билиг» уйғур ёзувли қўлёзма
нусхасининг матний хусусиятлари…….....379
Содиқова Д. Ли Бо шеърияти талқинида лингвопоэтика.....386
Ху Чженхуа 胡振华。中乌友好的伟大历史人物-----赛典赤·瞻思丁.....391
Ходжаев А. Хитой манбаларидаги «ху» этноними ҳақида.....392
Ходжаева Ш. 从文化角度分析翻译中的语言对比.....401
Худайбергенова З. Таржиманинг ситуатив-денотатив ва
семантик моделлари ҳақида баъзи мулоҳазалар.....408
Худойназаров И. Донгба – Қадиги Хитой
пиктографиясининг ўзига хос намунаси.....412
Ўктамова Ҳилола. Хитой ва форси-йе дарий тилларидаги
луғатлар — илк грамматик асар сифати.....416
Қосимова Г.Б. Ихара Сайкаку ижодида хитой сюжетларининг янгича талқини.....420

“Бир макон, бир йўл” ташаббуси доирасидаги иқтисодий муносабатлар
Экономические отношения в рамках инициативы “Один пояс, один путь”

Арипов Ш. Хитой Халқ Республикаси араб давлатлари билан
савдо-иқтисодий алоқалар янги босқичда.....426
Алимов О. Замонавий босқичда хитойнинг энергетика дипломатияси.....428
Байдаров Е.У. Казахстан и Узбекистан в контексте
взаимоотношений Центральная Азия – Китай. 434
Бекмуратов И.Н. Ўзбекистон ва Хитой: халқаро сиёсий ва
фалсафий қарашларидаги умумийлик хусусиятлари.....441
Идиров У. Хитой: глобаллашувнинг чуқурлашуви шароитида
“Бир макон, бир йўл” ғоясини амалга оширилишидаги замонавий тендециялар.....446
Махмасобирова Н. Хитойда қишлоқ хўжалиги
кластерларининг ривожланиш хусусиятлари.....449
Муҳаммадсидиқов М. Хитой Халқ Республикасининг
Африка сиёсати шаклланиши тадрижи.....454
Назаров А. Ўзбекистон ва Хитой муносабатларидаги замонавий тенденциялар.....461
Назиров М.М. Молодёжь как важный ресурс и
опора развития Китая.....464
Нигманов А.У. Развитие альтернативной энергетики в КНР во второй
половине XX- начале XXИ веков: на примере гидро и солнечной энергетики.....467
Садибекова Б. Хитой замонавий иқтисодий ривожланишининг долзарб масалалари.....474
Ураева К.Р. Углубление многоаспектной экономической
интеграции – одно из приоритетных направлений деятельности
Шанхайской Организации Сотрудничества.....480
Усарова Ф.Х. Хитой сиёсий жараёнида мафкура омили.....484
Хасанова Н.Н. XXР ва Ўзбекистонда аҳоли бандлигини
таъминлашнинг қиёсий таҳлили.....487
Шаюсупова А.А., Ахмедова З.А. Великий шелковый
путь – уникальный коммуникационный проект в истории цивилизации.....491
Касимова З.Г`. Ўзбекистон ва Хитой ўртасидаги маданий
алоқаларни ривожлантиришда халқ дипломатиясининг ўрни.....495
Қудияров А. **Сайманов С.** Халқ оралик алоқалар ва унинг аҳамияти.....498
Yang Jiluan. The Development and Innovation of Confucius Institutes in the
Central Asian Countries from the Perspective of " Belt and Road".....503
Yang Taibao. Development trend of science and technology in China and
Prospect of science and technology cooperation between China and Uzbekistan.....512